ΑΡΤΕΜΙΔΩΡΟΥ ΔΑΛΔΙΑΝΟΥ

# ΟΝΕΙΡΟΚΡΙΤΙΚΑ

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM TEVBNERIANA

# INTERPRETACIÓN DE LOS SUEÑOS

## ARTEMIDORO DE DALDIS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS

ΑΡΤΕΜΙΔΩΡΟΥ

# ΟΝΕΙΡΟΚΡΙΤΙΚΑ

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANORUM TEVBNERIANA

RECOGNOVIT

ROGER PACK

ARTEMIDORO

# LA INTERPRETACIÓN DE LOS SUEÑOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 128

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS POR

ELISA RUIZ GARCÍA

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.
Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por CARLOS GARCÍA GUAL .

## ÍNDICE


INTRODUCCIÓN
1. Datos biográficos I
2. Análisis de la producción artemidorea III
3. Manifestaciones oníricas y el pensamiento griego VI
4. La doctrina onírica de Artemidoro XIII
5. Artemidoro: un testigo de su tiempo XVII
6. La influencia de Artemidoro XVIII
7. La «fortuna» de la obra artemidorea: manuscritos, ediciones y versiones XXII
Bibliografía XXVI
Nota textual XXIX
Notas a la introducción XXXII
Siglas XXXVIII
LIBRO I 1
LIBRO II 100
LIBRO III 204
LIBRO IV 236
LIBRO V 301

# INTRODUCCIÓN [1]

1. *Datos biográficos*

Las noticias que tenemos sobre este autor son muy escasas. En realidad, nuestra mejor fuente es la propia obra, cuya versión ofrecemos. Al margen de ella tan sólo se han conservado tres magras citas, que sepamos [2] .

La primera obligación, al hablar de un escritor, es situarlo en el espacio y en el tiempo. Sobre la primera coordenada poseemos información precisa. Artemidoro nos cuenta que era natural de Éfeso, pero que, dada la notoriedad de su ciudad natal, prefirió proclamarse oriundo de Daldis, pequeña localidad lidia, y de la que procedía por línea materna [3] . El gesto nos parece enternecedor: por sus ribetes de piedad filial [4] y por el ingenuo objetivo de sus pretensiones, ya que tiene la certeza de que su valía personal redimirá del anonimato a una aldea desconocida [5] . En cambio, no nos proporciona ninguna pista sobre la fecha de su nacimiento, ni menciona explícitamente algún otro elemento cronológico de su peripecia vital. Sin embargo, los datos internos esparcidos a lo largo de su tratado nos permiten localizarle en el siglo II d. C. [6] .

Respecto de sus estudios o lugar de formación tampoco sabemos nada. No obstante, debió de recibir una instrucción de un cierto nivel. Su obra no está ayuna de citas literarias [7] y su manejo del lenguaje denota un relativo dominio del mismo, aunque bien es verdad que entendido como un mero instrumento de comunicación de unas doctrinas. Su prosa pone de manifiesto las aspiraciones aticistas del autor, de acuerdo con las tendencias de la época. Quizá se pueda aducir como prueba de su respeto por la elocuencia el hecho de haberle dedicado los tres primeros libros de su manual onirocrítico a Casio Máximo, un consumado y amanerado maestro de retórica. A pesar de sus buenos deseos, encontraremos en sus escritos numerosas huellas del habla popular [8] , motivadas en gran parte por la naturaleza de sus fuentes, puesto que sobre este profesional pesaba el influjo de una literatura mántica de cortos vuelos y, por consiguiente, ajena a las cuestiones de índole formal. Incluso cabe pensar que sus textos hayan sufrido una manipulación tardía con el fin de propiciar una mejor comprensión de su contenido en aras de un público iletrado o, al menos, poco cultivado. En realidad, menudean en su léxico vocablos y locuciones formularias que también figuran en las obras de astrología. Este estrecho parentesco corrobora que el universo de la adivinación se servía de unas expresiones técnicas muy codificadas y que Artemidoro fue un fiel seguidor de una tradición secular.

Por otra parte, su bagaje intelectual se vio enriquecido a través de las experiencias adquiridas en sus numerosos y lejanos desplazamientos. Proclama con una vanidad mal disimulada que ha recorrido los caminos de Grecia, Asia e Italia y, así mismo, las grandes islas del Mediterráneo [9] . Estos viajes estaban directamente relacionados con el ejercicio de su profesión, como más adelante veremos. Artemidoro deseaba perfeccionar sus conocimientos

sobre el mundo de la mántica; por ello frecuentará los lugares donde esta modalidad adivinatoria gozaba de un mayor prestigio, aprovechando las ocasiones que eran más idóneas para el desarrollo de dichas actividades, esto es, fiestas públicas, competiciones deportivas, celebraciones religiosas, etc. El material así acumulado llegó a ser enorme y variopinto. Este rico conglomerado le consentirá cimentar sus elucubraciones teóricas, de forma que sus escritos serán fruto de una feliz coyuntura: la especulación personal apoyada en unas exhaustivas fuentes bibliográficas [10] y la aplicación de una casuística controlada por la vía de la experiencia.

Hay otro dato, deparado por el autor, que completa este apartado. Se trata de la existencia de un hijo que ostenta el mismo nombre —*comme il se doit* — y que, probablemente, ejerció la misma profesión paterna. El tenor de los consejos de Artemidoro trasluce un gran afecto hacia el heredero, en quien pretende depositar todo su saber en lo que atañe a su oficio. Esta faceta de su personalidad cierra el somero recuento de las noticias fidedignas de carácter biográfico que poseemos sobre él.

Este bosquejo de su «identikit», a todas luces insuficiente, puede perfilarse algo más. Todos somos hijos de nuestro tiempo; por tal razón, quizá, convenga recordar los rasgos principales de la época en que le tocó vivir, ya que, dada la escasez de información sobre su persona, al menos nos será posible captar el clima reinante en el período cronológico que aproximadamente coincide con su etapa vital, o lo que es lo mismo, la segunda mitad del siglo II . La bibliografía existente sobre esta centuria es abundante. Amén de estudios de carácter general, existen algunas monografías excelentes que nos permiten conocer en profundidad el entramado político, social y espiritual de esas décadas [11] . A través de dichos trabajos queda manifiesto que aquellos años estuvieron marcados por el signo de la contradicción. En efecto, resulta posible detectar un sentimiento difuso de tristeza y de agotamiento y, al mismo tiempo, observar un florecimiento intelectual que tiene por norte la revalorización de algunas facetas del pasado, entendidas como modélicas. Esta ambivalencia justifica el calificativo de bifronte que se le ha otorgado al ciclo [12] . Sin lugar a dudas, el arco temporal de los Antoninos supuso un momento de equilibrio en el terreno político y de esplendor en el ámbito cultural. No obstante, se traslucen los síntomas de una sociedad cansada: decadencia biológica [13] , proliferación de sectas y de creencias, crisis generalizada de valores, triunfo del agnosticismo, reinstauración de los ideales clásicos en el universo de la creación artística, etc.

Si dejamos a un lado estos caracteres generales y nos centramos en el terreno de la literatura, constataremos que en esta época la poesía queda relegada a un segundo término y que, en cambio, se produce un claro predominio de la prosa. Esta vía de expresión ofrece muestras de muy variada índole. B. P. Reardon [14] propone establecer una distinción entre las obras según respondan a unos

esquemas nuevos, en lo que concierne a su temática y géneros, o bien se atengan a los cánones tradicionales. El primer grupo estaría compuesto por todas aquellas creaciones artísticas relacionadas con la paradoxografía, la pseudociencia, las religiones en general, la literatura cristiana, en particular, y la novelística. Como se puede apreciar, esta relación comprende asuntos muy dispares que van desde el relato de pura ficción hasta las más sutiles argumentaciones teológicas. Y, precisamente, en este cajón de sastre tiene cabida el tratado de Artemidoro, en tanto que claro exponente de la corriente paracientífica. Este autor es, por tanto, un fiel testimonio de determinadas inquietudes intelectuales. Sus elucubraciones se definen por un cierto aire de modernidad en lo que se refiere a su tratamiento y a su orientación. Sus libros estaban destinados a ser degustados por las clases populares [15] , las cuales acceden masivamente al fenómeno de la fruición literaria en torno a estas fechas en búsqueda de vías redentoras de la realidad cotidiana, bien a través de la evasión deparada por una narrativa folletinesca, bien a través de unas recetas soteriológicas.

2. *Análisis de la producción artemidorea*

Hasta nuestras manos tan sólo han llegado los cinco libros dedicados a la interpretación de los sueños. Pero tenemos la certeza de que compuso otras obras. Él mismo reconoce haber redactado precedentemente escritos de teoría oniromántica [16] , amén de su producción sobre temas diversos [17] . De todas formas, sospechamos que el trabajo objeto de nuestro estudio fue el más laborioso y el que le otorgó una mayor fama.

El *Onirocrítico* es un *magnum opus* , al menos, por su tamaño. La denominación a la que tradicionalmente responde es válida en la medida en que nos ilustra sobre un asunto examinado monográficamente a lo largo de muchas páginas, pero resulta inadecuada si analizamos la técnica compositiva del mismo. El tratado está formado por cinco libros, según acabamos de indicar. Ahora bien, esta agrupación es algo ficticia. El hecho de que existan dos destinatarios diferentes ya evidencia una falta de homogeneidad; pero es que, además, los fines perseguidos por el autor también divergen. Por tanto, cabe señalar una línea divisoria neta entre los tres pirmeros libros dedicados a Casio Máximo y los dos últimos concebidos a modo de legado paterno. Mas aún se puede hilar más fino. En el primer caso no se trata de una auténtica trilogía. El libro I y el II reflejan una planificación previa, llevada a término felizmente. El propio Artemidoro expone los temas que va a desarrollar y justifica el orden seguido en el tratamiento de los mismos [18] . En el Proemio del libro II subrayará que se ha mantenido fiel a las promesas hechas precedentemente. Hasta aquí el texto responde a un criterio único y armónico. En cambio, el libro siguiente tiene carácter de apéndice. El autor reconoce que hay un cierto desorden estructural y una falta de conexión entre los capítulos. La razón de este suplemento es doble: acallar las críticas provenientes de especialistas puntillosos y evitar la posibilidad de

que otros aborden la materia omitida. Este conglomerado será llamado por su creador *El amigo de la verdad* o *Vademécum* .

El libro IV está compuesto primordialmente para asesorar al hijo y, de paso, para replicar a los lectores que han señalado algunas deficiencias en los volúmenes precedentes [19] . Artemidoro aconseja a su descendiente que el texto permanezca en su poder y que no facilite copias; de esta forma destacará por su saber y gozará de prestigio [20] . Los primeros capítulos están dedicados a reproducir o a resumir algunos aspectos de la teoría onirocrítica expuesta en la parte inicial de la obra. En los apartados restantes se considerarán diversos fenómenos hípnicos, siguiendo el procedimiento expositivo habitual, con la salvedad de que en todos ellos se pretende aleccionar al neófito con el fin de que sepa sortear las dificultades y se convierta en un experimentado y hábil intérprete. El autor considera que a esas alturas de su vida domina la técnica profesional y que sus escritos revelan un notable grado de maestría. Esta constatación le produce un legítimo orgullo y le lleva a desear que su hijo sea el continuador de su obra y el transmisor de sus saberes. Sus aspiraciones son harto comprensibles: en toda paternidad subyace un deseo de perpetuarse por persona interpuesta. Su afecto y deseo de protección hacen que ilustre al vástago sobre los secretos y los trucos que deberá poner en práctica en ocasiones para ganarse a la clientela. Así mismo le advierte que no hay que pecar de ingenuo, ni desmoralizarse ante situaciones conflictivas, ni dar motivo para el descrédito… En estas páginas se aprecia un didactismo bien dosificado. Esta tendencia culmina en la conclusión, donde le anuncia su proyecto de componer una nueva obra en su honor, en la que sólo figuren experiencias oníricas rigurosamente comprobadas.

En la introducción del libro V justifica su tardanza en cumplir la promesa debido a la dificultad que encierra la tarea acometida: «Tal vez sería justo, hijo mío, censurar mi lentitud, si estuviese motivada por la pereza, mas como mi propósito era recoger para ti información sobre sueños que han tenido cumplimiento, se trataba de una empresa difícil y laboriosa, al menos, para quien se propone registrar visiones oníricas dignas de ser descritas». Unas líneas más abajo analizará las características de las cuatro partes precedentes. Quiere decirse, pues, que el autor concibe como un *corpus* único este conjunto de escritos consagrado a la oniromancia, a pesar de que se trate de un *totum revolutum* . El último libro, en efecto, difiere de los anteriores. Es una mera compilación de casos —noventa y cinco en total— tratados esquemáticamente desde el punto de vista del contenido y de la forma. De cada sueño ofrece un «abstract» en la mejor tradición científica actual.

A modo de resumen podemos afirmar que *La interpretación de los sueños* es un tratado de vastas proporciones y de penosa gestación. Es el fruto de toda una vida de ejercicio profesional. De ahí que sea una muestra de «work in progress» [21] . En un primer momento concibe un plan bien estructurado para transmitir a la

posterioridad el cúmulo de sus conocimientos sobre esta disciplina. Mas en ningún momento confesará este objetivo llanamente. Preferirá encubrir su motivación mediante el recurso a dos expedientes convencionales [22] , pero no por ello menos eficaces. Según él su obra responde a una doble necesidad: poner en práctica las recomendaciones divinas y satisfacer los requerimientos de un amigo ilustre. El ser sobrenatural en cuestión no es otro que Apolo, deidad que gozaba de una especial veneración en Daldis. Artemidoro reconoce que se le ha aparecido en sueños en diversas ocasiones [23] y, en particular, desde que ha trabado conocimiento con Casio Máximo, que desempeña el papel de mentor de esta obra artemidorea; al menos, de parte de ella. La identificación de este personaje se ha podido realizar gracias a una inocente fórmula de cortesía empleada por nuestro autor [24] . En ella se asegura que entre los lidios y los fenicios han existido de siempre unos vínculos solidarios de hospitalidad. Este dato hace suponer que el interlocutor que figura en el Proemio sea Máximo de Tiro, famoso conferenciante y filósofo platonizante que encarna muy bien los ideales de una cierta clase intelectual [25] . La hipotética familiaridad entre ambos escritores, la mención de M. Cornelio Frontón, maestro de Marco Aurelio, y la alusión a los múltiples viajes realizados por el propio Artemidoro nos inducen a suponer que tal vez este autor formó parte de una de esas cohortes de hombres de letras y de especialistas de muy variado cuño que con carácter itinerante iban dando a conocer los frutos de su minerva en actuaciones públicas y privadas. Desde luego, no tenemos elementos de juicio suficientes para determinar su *status* social, pero sabemos que no fue un adivino modesto y mediocre como tantos otros colegas suyos, caracterizados por su charlatanería y su falta de preparación, porque nos habla de ellos con un cierto distanciamiento, pero sin caer en el desprecio, ya que los considera portadores de unos conocimientos empíricos de indiscutible valía. Incluso llega a afirmar que ha convivido con ellos durante años con el fin de ejercitarse plenamente. Por otra parte, se muestra orgulloso de haber manejado todas las fuentes escritas sobre esta modalidad mántica y de aportar en sus obras unas doctrinas innovadoras y, al mismo tiempo, convincentes [26] . En consecuencia, Artemidoro ofrece de sí la imagen de un profesional que sabe aunar la teoría y la práctica en el ejercicio de su cometido. Investiga y acumula información sin cesar, trabajando de noche y de día [27] , según sus propias palabras. Tal vez gozó de un cierto prestigio y pudo vivir desahogadamente a expensas de una clientela acomodada. Lo que sí resulta evidente es la oposición que sus escritos encontraron en determinados sectores. Esta crítica le hace mella, como se puede apreciar en algunos pasajes en los que da rienda suelta a su amargura [28] . Y, en definitiva, el libro III será una especie de mentís contra sus detractores.

Los prólogos y los epílogos, que arropan el cuerpo doctrinal, merecen toda nuestra atención. Son auténticos retazos a través de

los cuales vamos descubriendo su personalidad. En estas líneas se asoma el ser humano con sus debilidades y aciertos, y, aunque estas secuencias adolezcan de un anquilosamiento impuesto por el género, nos es posible rescatar elementos de carácter individual. En su haber señalaremos, como cualidades esenciales, su entusiasmo profesional, su afán de perfeccionarse continuamente, su curiosidad insaciable y su espíritu de trabajo. En él consignaremos la falta de rigor científico, la fragilidad argumental de sus exposiciones teóricas y, como rasgo menor, su vanidad infantil. En el momento en que se abandonan estos umbrales, se penetra en un mundo impersonal y aséptico. Incluso desde un punto de vista lingüístico se aprecia el cambio. Los capítulos puramente especulativos se caracterizan por la aridez de su estilo, por el empleo de fórmulas que se repiten cansinamente, por unas construcciones elípticas y por una cierta monotonía. En cambio, los pasajes transicionales revelan un deseo de expresarse con elegancia. Los períodos son largos, la estructura sintáctica se desarticula y da la impresión de que remeda cadencias latinas a través del hipérbaton. Su forma de decir sigue los modelos vigentes en la época y su pensamiento discurre por unos cauces amanerados. Aquí el científico cede el paso al hombre de letras. Y demuestra que conoce su oficio, a pesar de que en la realización práctica incurra en torpezas.

3. *Manifestaciones oníricas y el pensamiento griego*

El sueño fue en la Antigüedad una incógnita más de las muchas que rodeaban al ser humano. La especificidad del fenómeno onírico determinó que desde muy pronto el hombre griego sucumbiese a la tentación de indagar su naturaleza y de aprovechar sus recursos. Como veremos, se conservan algunos testimonios —directos o indirectos— que ejemplifican esta curiosidad, pero, como suele acontecer en el terreno de la filología clásica, son mucho más abundantes las lagunas y los interrogantes.

En un primer momento debió de primar en estas enseñanzas la tradición oral, basada en una experiencia secular de casos prácticos y profundamente teñida de influencias orientales [29]. Los monumentos literarios más antiguos conservados nos confirman la existencia de unos conocimientos sobre esta materia muy difundidos a nivel popular. A través de estas fuentes se observa que el sueño era juzgado como un vehículo idóneo para que la divinidad diese a conocer su voluntad y que, al mismo tiempo, ya se realizaba la interpretación de las visiones consideradas como portadoras de un mensaje expresado en clave alegórica. Estas creencias, muy arraigadas en el pueblo helénico, perdurarán durante muchas centurias y se irán enriqueciendo con otras diversas aportaciones de varia procedencia. En realidad, se puede rastrear sus huellas hasta la etapa bizantina, época en la que se confeccionarán prontuarios que recogerán de forma indiscriminada las doctrinas onirománticas del período clásico y helenístico con vistas a un uso individual.

Por otra parte, estas actividades fueron objeto en su momento de un análisis más racional gracias a los representantes de una clase intelectual, defensora del espíritu de la ilustración griega. La especulación filosófica, cuando dejó de ser cosmológica para convertirse en antropocéntrica, fijó también su atención en este fenómeno como una faceta más del ser humano. A partir de entonces es posible señalar una corriente que discurrirá paralela a la anterior, aunque bien es verdad que con menos caudal y con múltiples infiltraciones. Por razones metodológicas un estudioso de esta cuestión, Dario del Corno [30] , ha introducido una distinción terminológica que nos parece oportuna y esclarecedora. El citado profesor propone el neologismo de «onirología» para denominar la rama que comprende los estudios filosóficos o científicos tendentes a investigar la etiología y la fenomenología de los hechos vinculados con el estado de reposo fisiológico. En cambio, se servirá de la voz «oniromancia» para referirse al antiguo arte de la predicción del porvenir por medio de la interpretación de los sueños. En teoría la división es neta y pertinente, pero no responde a la realidad de los hechos. A través de los testimonios conservados veremos cómo los exponentes de la primera tendencia siempre dejarán abierta la posibilidad de que exista un fenómeno premonitorio en determinadas circunstancias. De igual modo, la vía adivinatoria se esforzará en encontrar argumentos racionales que justifiquen las prerrogativas proféticas. La relación permanente y dialéctica entre manifestaciones sustancialmente diferentes, pero confundidas en un único género, consiente que se siga empleando la forma «onirocrítica», «per comodità d'uso», según confiesa el autor de esta distinción.

Vamos a trazar esquemáticamente el desarrollo histórico de esta dualidad, empezando por la orientación más especulativa. En verdad, no es de extrañar que el primer documento consagrado a esta cuestión proceda del ámbito de la medicina. Se trata de uno de los escritos que forman parte del *Corpus Hippocraticum* , concretamente el libro IV del tratado *Sobre la dieta* [31] . En este breve opúsculo los sueños son estudiados en cuanto que son signos premonitorios de determinados desarreglos corporales. El autor anónimo de estas páginas comienza afirmando que «poseen una gran influencia de cara a cualquier asunto». A continuación expone su punto de vista. Aunque la cita sea un poco larga, creemos que merece la pena su transcripción, porque es muy ilustrativa de un estado de opinión generalizado en los medios cultivados de la época:

Pues el alma, en tanto que está al servicio del cuerpo despierto, dividiéndose en muchas atenciones no resulta dueña de sí misma, sino que se entrega en alguna parte a cada facultad del cuerpo: al oído, a la vista, al tacto, al caminar, a las acciones del cuerpo entero. La mente no se pertenece a sí misma. Pero cuando el cuerpo reposa, el alma, que se pone en movimiento y está despierta, administra su

propio dominio, y lleva a cabo ella sola todas las actividades del cuerpo.

Así que el cuerpo no se entera, pero el alma despierta lo conoce todo, ve lo visible y escucha lo audible, camina, toca, se apena, reflexiona, quedándose en su breve ámbito. Todas las funciones del cuerpo o del alma, todas ellas las cumple el alma durante el sueño. De modo que quien sabe juzgar estas cosas rectamente posee buena parte de la sabiduría.

En cuanto a todos los sueños que son divinos y que anuncian, sea a las ciudades o a los particulares, bienes o males, hay personas que tienen el arte de interpretarlos. También aquellos en los que el alma indica de antemano padecimientos del cuerpo, un exceso de plenitud o de vaciedad de las sustancias naturales o una evolución de elementos desacostumbrados, también éstos los juzgan. Y unas veces aciertan, y otras se equivocan, y en ninguno de los casos conocen el por qué de lo que sucede, ni cuando aciertan ni cuando se equivocan, sino que dan consejos a fin de precaverse de que no ocurra algún daño. Mas no enseñan, desde luego, cómo hay que precaverse, sino que recomiendan rezar a los dioses. Cierto que invocar a los dioses es bueno; pero conviene invocar a los dioses y ayudarse a sí mismo [32] .

Algunas de las afirmaciones aquí contenidas se hallan —en forma de eco desvaído— en los textos de Artemidoro. Por otra parte, en este fragmento se reivindica la existencia de unos sueños de origen corpóreo, cuyo estudio compete al ámbito de la medicina [33] , lo cual no es óbice para que también se reconozca que otras manifestaciones son susceptibles de una interpretación mántica. Se admite, pues, una cierta ambivalencia en el fenómeno considerado, al tiempo que se muestra un evidente escepticismo sobre los procedimientos puestos en práctica.

El siguiente testimonio que aduciremos procede de Platón. Su teoría sobre el sueño no es más que un corolario de su división tripartita del alma: si durante el estado de reposo se adormece la parte racional de la misma, se despiertan los deseos que son reprimidos en la vigilia; en cambio, si permanece ésta alerta, tras tranquilizar a las otras dos fuerzas rivales, puede «examinar por sí sola y pura, y esforzarse en percibir lo que no sabe en las cosas que han sucedido, en las que suceden y en las que están por suceder [...] es en este estado cuando mejor puede alcanzarse la verdad y menos se presentan las visiones prohibidas de los sueños» [34] .

En el primer ejemplo se nos ofrecía una sintomatología del proceso hípnico y un intento de análisis del mismo con finalidades diagnósticas y terapéuticas. En el segundo, predomina una dimensión psicológica.

Aristóteles expone sus teorías sobre el mundo onírico [35] en un par de opúsculos particularmente, titulados *Acerca de los ensueños y Acerca de la adivinación por el sueño* [36] . En el primero analiza la naturaleza de este fenómeno. A su juicio, «el hecho de soñar es propio de la facultad sensitiva del alma en la medida en que ésta es

imaginativa». Las causas que motivan estas vivencias son «los movimientos producidos por las sensaciones, tanto por las del exterior como por las procedentes del propio cuerpo». Durante el estado de vigilia la multiplicidad de los estímulos y la actividad del pensamiento nos impiden prestar atención a estas manifestaciones. «De noche, en cambio, por la inactividad de cada uno de los sentidos en particular, y por su incapacidad para actuar —a causa de que se produce el reflujo de calor desde el exterior hacia adentro—, estos movimientos vuelven al origen de la sensación y se ponen de manifiesto al apaciguarse la confusión.» Quiere decirse, pues, que emergen en el período de reposo fisiológico, cuando el alma se repliega sobre sí misma.

Para explicar la relación existente entre estos movimientos y los *óneiroi* recurrirá a una acertada comparación:

Igual que en un líquido, si uno lo remueve violentamente, unas veces no aparece reflejada imagen alguna, y otras veces sí aparece, pero completamente distorsionada, de manera que parece distinta de como es, mas cuando está en reposo, las imágenes son precisas y visibles, así también en sueños las imágenes y los movimientos residuales que resultan de las sensaciones unas veces se desvanecen completamente por causa del citado movimiento, en caso de que sea mayor, si bien otras veces aparecen las visiones, pero confusas y monstruosas, y los sueños incoherentes, como les ocurre a los melancólicos, a los que tienen fiebre y a los que están embriagados [37] .

Estas exposiciones teóricas presuponen un origen exclusivamente físico de los sueños. Por consiguiente, cabría esperar que quedase descartada la posibilidad de que algunos de ellos en determinadas circunstancias pudiesen revelar el futuro. Sin embargo, Aristóteles no dará este paso. Su postura será extremadamente cautelosa: «En cuanto a la adivinación que tiene lugar en el sueño […] no es fácil ni despreciarla ni darle crédito. Pues el hecho de que todos o muchos supongan que los ensueños tienen algún significado, en tanto que se dice como consecuencia de una experiencia, ofrece credibilidad» [38] .

A partir del Estagirita se abrirá paso en la onirología la hipótesis de un origen transcendente en lo que respecta a la naturaleza de este fenómeno. Las doctrinas pitagóricas ya lo habían concebido como un vehículo de comunicación por parte de los seres sobrenaturales. Los seguidores de esta escuela mantenían que la recepción del mensaje dependía del estado de pureza corporal y psíquica del individuo que era su destinatario. En esta misma línea de pensamiento se sitúan los estoicos [39] , quienes proclamarán la validez mántica del sueño. Los más conspicuos representantes —con la excepción de Panecio— defendieron la legitimidad de la adivinación en la medida en que esta práctica confirmaba la existencia de dioses y explicaba los conceptos de providencia y de hado. Uno de sus más eximios exponentes, Posidonio [40] , intentará conciliar dos principios antitéticos: el racionalismo y la fe en

determinadas creencias, es decir, la ciencia y la adivinación. Para este filósofo el alma humana cuando se repliega sobre sí misma y se libera de las ataduras corporales consigue entrar en contacto con el ser sobrenatural gracias a una vía de unión denominada «simpatía». A esta situación se accede por tres caminos: el delirio profético, el sueño y la muerte. En consecuencia, en la divinidad reside la causa última de la experiencia onírica.

Finalmente los peripatéticos Dicearco y Cratipo [41] también aceptarán el origen transcendente de esta manifestación psicofisiológica.

Frente a los partidarios de esta concepción de naturaleza metafísica hay que señalar a los pensadores que, siguiendo las pautas marcadas por Aristóteles y previamente por Demócrito, consideraron el fenómeno hípnico como una consecuencia de la acción de unos átomos procedentes del exterior sobre el alma del individuo. Dichas partículas producen un movimiento y, puesto que el movimiento solamente es originado por lo que tiene existencia, quiere decirse que los sueños son reales. Ellos representan por tanto todas las cosas que atraen la atención de nuestra mente en estado de vigilia. La argumentación refleja en esencia el pensamiento de Epicuro sobre el tema, del cual se hará eco en clave poética Lucrecio [42] .

Este bando, en el que también se encontraban Panecio, ya citado, el platónico Carnéades y algunos epicúreos menores, refleja los últimos esfuerzos de la onirología clásica por defender una causa fisiopsicológica del fenómeno en cuestión. En su entorno prevalecen ideologías que ensalzan espiritualismos más o menos difusos y actitudes irracionales. En este contexto es lógico que el sueño por su propia naturaleza evanescente fuera esgrimido como un vínculo privilegiado con el mundo de la transcendencia. Esta idea, que ya fue defendida por los estoicos, será sancionada por la escuela neoplatónica que verá en el sueño la mejor prefiguración de la experiencia mística.

Hemos bosquejado muy someramente la fase epistemológica del problema, pero no hay que olvidar que paralelamente discurrían otras elucubraciones y prácticas —según ya anticipamos— que si bien no eran importantes desde un punto de vista estrictamente científico, sí lo eran en lo que respecta a su incidencia cultural. La adivinación es una de las facetas más interesantes de la vivencia religiosa griega. Sus modalidades eran múltiples y no todas ellas estaban igualmente difundidas. La oniromancia, desde este punto de vista, ocupa un lugar de excepción. Tal vez sea conveniente realizar una exploración previa.

En este género de pesquisas Homero es una estación obligada. Entre las diversas experiencias oníricas que el poeta nos relata hay una particularmente significativa. Nos referimos a la conocida escena en la que Penélope le refiere a un mendigo desconocido —que en realidad es su marido— la extraña visión que ha tenido. Al finalizar su relato mostrará su desconfianza porque: «Hay sueños

inescrutables y de lenguaje oscuro y no se cumple todo lo que anuncian a los hombres. Hay dos puertas para los leves sueños: una, construida de cuerno, y otra, de marfil. Los que vienen por el bruñido marfil nos engañan, trayéndonos palabras sin efecto, y los que salen por el pulimentado cuerno anuncian al mortal que los ve cosas que realmente han de verificarse»[43] . Este fragmento es un espléndido testimonio porque nos confirma la existencia de unos hábitos onirománticos bien arraigados desde épocas muy tempranas y con una semántica muy desarrollada. Hay otro par de referencias interesantes: en la *Ilíada* (I 62 y sigs.) Aquiles propone consultar a un adivino, a un sacerdote o bien a un intérprete de sueños *(oneiropólos)* para averiguar la causa de la actitud del dios Apolo. En la misma obra (V 148 y sigs.) se menciona al viejo Euridamante, el cual también practicaba este arte y, sin embargo, no averiguó la suerte que le aguardaba a sus hijos en el transcurso de la guerra. En estos ejemplos ya aparecen configurados los rasgos esenciales que caracterizarán la oniromancia en los siglos venideros, esto es, la creencia de que algunos sueños pueden predecir el futuro, la convicción de que el lenguaje empleado no es directo, sino alegórico, y la existencia de unos profesionales avezados en las técnicas interpretativas. Las alusiones a este género de actividad son muy abundantes en la literatura griega, lo cual nos confirma que fue un uso muy difundido y sin solución de continuidad cronológica. Pero a nosotros lo que ahora nos ocupa es rastrear los antecedentes doctrinales en los que se apoyaban tales prácticas. El primer tratado del que tenemos noticias es obra de Antifonte[44] . A través de los testimonios conservados se observa en este autor una preocupación por el aspecto racional de esta disciplina. En sus exposiciones evita las interpretaciones más obvias y, en cambio, recurre a operaciones lógicas y lingüísticas que se basan en la analogía o en la antítesis.

Otro representante que merece nuestra atención es Aristandro[45] , natural de Telmeso, ciudad de Caria que era considerada un centro importante en materia de adivinación. Este personaje estuvo al servicio de Filipo de Macedonia y de su hijo Alejandro. Artemidoro lo menciona en tres ocasiones[46] . En una de ellas nos transmite una interpretación realizada por aquél que se fundamenta en un ingenioso procedimiento léxico. En otra nos recuerda que también se ocupó del anagrama, aunque muy de pasada. Un rasgo peculiar de su metodología debió de ser el análisis pormenorizado de los elementos susceptibles de aparecer en los sueños, según se deduce de su meticulosa simbología sobre los dientes. A partir de las diversas citas se puede inferir que su contribución marcó una etapa fundamental en el desarrollo de estas doctrinas. En su obra había una parte dedicada a la exposición teórica, y otra consagrada a la compilación de casos prácticos. Esta división será después imitada por muchos otros seguidores y, entre ellos, por el propio Artemidoro.

Además de estos dos estudiosos tenemos escasas reliquias que nos informen sobre esta cuestión. En la mayoría de los casos se trata de meros nombres facilitados por Artemidoro o bien por alguna otra fuente. Figuran en la presente obra los siguientes nombres: Demetrio de Falero [47] , Antípatro [48] , Alejandro de Mindo [49] , Febo de Antioquía [50] , Artemón de Mileto [51] , Paníasis de Halicarnaso [52] , Nicóstrato de Éfeso [53] , Apolonio de Atalia [54] , Apolodoro de Telmeso [55] y Gémino de Tiro [56] . A pesar de que los componentes de esta relación son para nosotros *flatus vocis* casi en su totalidad, no obstante, su existencia nos demuestra que la teoría y la práctica de esta disciplina gozó de buena salud. A todas luces la literatura oniromántica fue copiosa. El daldense tiene conciencia de ello y se jacta de haber consultado toda la bibliografía elaborada sobre esta cuestión: «En lo que a mí respecta no hay obra de onirocrítica que yo no haya manejado, por considerar de mucha importancia este particular» [57] .

Pero, además de estos escritos, debieron de abundar otros expedientes gráficos menores que recogiesen de manera esquemática unas fórmulas genéricas destinadas a ser aplicadas por el intérprete de turno en consonancia con la descripción del sueño realizada por el consultante. El proceso de alfabetización de la población y de difusión de la escritura que se opera a partir del siglo v favoreció, como es natural, el desarrollo de esta modalidad. Probablemente en épocas anteriores estos saberes eran conservados y transmitidos por vía oral, al igual que el resto de las experiencias de índole intelectual. Por ejemplo, sabemos que un tal Lisímaco, pariente de Aristides el Justo, se ganaba la vida como onirócrita en las inmediaciones del templo de Baco y que se servía de una «tabla adivinatoria» *(pinákion)* para tal cometido [58] . Estos documentos escritos quizá fueron los precedentes de la manualística que se desarrolló a partir del siglo v a. C. Los índices de correspondencias entre las imágenes vistas y su equivalencia en el universo real crearon un sistema orgánico que intentaba recoger la totalidad de las experiencias oníricas y reducirlas a un conjunto de símbolos traducibles al estado de vigilia. Todo este material se fue confiando a la escritura y, probablemente, constituyó los cimientos de toda la doctrina oniromántica posterior. Este uso no se perdió a pesar de la abundancia de textos consagrados al estudio de los fenómenos oníricos en todos sus aspectos, como lo demuestra un pasaje de Alcifrón [59] , en donde se nos presenta a un joven que, tras haber tenido una curiosa visión, se dispone a «acudir a un cierto individuo de los que exponen tablillas junto al templo de Yaco y aseguran interpretar lo sueños». Habida cuenta de que este autor era contemporáneo de Artemidoro, quiere decirse que en pleno siglo II d. C. ambos procedimientos tenían vigencia.

Otro aspecto que hay que considerar en esta cuestión es elucidar quiénes eran los sujetos agentes y pacientes de esta acción. El intérprete de sueños es juzgado con poca benevolencia en casi

todos los testimonios conservados. Con frecuencia es tachado de charlatán y de embaucador. En algún pasaje se nos dice que sus servicios ascendían a cantidades módicas. Solían establecerse en las inmediaciones de los templos y llevar una existencia ambulante, con el fin de estar presente en aquellos lugares en donde se celebraban festividades, concursos y manifestaciones públicas de toda índole. Por tanto, estos profesionales gozaron de poca estima social y vivieron de una forma bastante precaria.

La clientela era generalmente de una condición modesta. Las personas que por su carencia de medios económicos y por su falta de preparación intelectual no podían resolver sus problemas e inquietudes por otra vía recurrían a este expediente [60] . Fue, por consiguiente, una práctica de carácter eminentemente popular y marcada por el signo del individualismo, pues tal es la naturaleza de la experiencia onírica. Este tipo de adivinación nunca alcanzó la categoría de oficial o pública, a diferencia de lo que ocurrió con otras modalidades mánticas; tal vez por ello siempre fue considerada como una actividad marginal, a pesar del número de sus adeptos y de la enorme difusión de su ejercicio.

En el vasto mundo de la interpretación de los sueños existió una parcela que consiguió un desarrollo espectacular y que sólo lateralmente está relacionada con el tema que nos ocupa. Nos referimos a la *incubatio* que tenía lugar en determinados santuarios. Existe una rica bibliografía sobre este asunto, a la cual remitimos, por no ser éste el lugar adecuado para abordar una faceta del mundo onírico tan amplia y sugerente como conflictiva [61] . Hemos hecho mención de este problema porque los procedimientos empleados por los profesionales, que estaban al frente de estas instituciones, son vivamente criticados por Artemidoro. La oposición tiene una doble razón de ser: por un lado, el tipo de sueño provocado queda al margen de la exposición doctrinal del daldense; por otro, la actividad ejercida por estas personas vinculadas con el mundo de la curación supuso una fuerte concurrencia para los practicantes de una metodología tradicional y menos espectacular en sus logros.

4. *La doctrina onírica de Artemidoro*

Su obra representó probablemente una tarea de recopilación respecto de la producción anterior consagrada a esta materia. El autor sostiene que ha consultado la totalidad de la bibliografía existente, incluida la más añeja [62] , y, al mismo tiempo, reivindica su originalidad de pensamiento. Según confiesa, no se ha limitado a copiar a sus predecesores y a repetir cansinamente unas ideas ya manidas, sino que, por el contrario, ha aportado una savia nueva a las especulaciones onirománticas. No estamos en condiciones de poder comprobar la exactitud de sus asertos por no poseer los textos que nos permitirían establecer las oportunas comparaciones. Tan sólo tenemos un testimonio indirecto: cuando menciona a otros estudiosos, colegas suyos, generalmente discrepa de sus puntos de vista y suele adoptar una postura más racionalista

y menos obvia en sus apreciaciones. A su juicio, el tratado compuesto por él descuella por sus aires de modernidad, por su sólida y copiosa información, y por la novedosa incorporación de la experiencia adquirida en el ejercicio de su profesión, como un componente esencial de sus concepciones doctrinales. Esta última nota es interesante, ya que uno de los defectos de la ciencia griega fue no saber aunar la teoría con la aplicación práctica en muchos casos. La medicina constituyó una honrosa excepción [63] .

Artemidoro consagra los capítulos iniciales de los libros I y IV a la exposición de los principios epistemológicos. Trazaremos sucintamente algunas de sus líneas maestras. Empezaremos por su definición del sueño que no es otra cosa que «un movimiento o una invención multiforme del alma que señala los bienes y los males venideros». A continuación indica que la visión onírica está compuesta por elementos, es decir, por una serie de imágenes apropiadas y naturales. El aspecto que más le preocupa es la clasificación de estas experiencias. Inicialmente establecerá una neta separación de corte tradicional entre los sueños de valor profético *(óneiroi)* y aquellos privados de un mensaje premonitorio *(enýpnia)* . Los primeros nos comunican lo que acontecerá, los segundos levantan acta de los apetitos que dominan al sujeto momentáneamente; por tanto, no son significativos.

Los *óneiroi* a su vez se dividen en dos grupos. Los que nos anuncian sucesos de cumplimiento inmediato y cuya representación se corresponde con los hechos son llamados sueños *directos* . En cambio, cuando media un espacio de tiempo suficiente entre el presagio y el evento, de forma que aquél puede ser dilucidado por medio del razonamiento, entonces nos encontramos ante un sueño *simbólico* . Esta modalidad es la única que le interesa a Artemidoro y, por consiguiente, todo el tratado estará dedicado a su estudio.

De pasada recordará una clasificación tradicional defendida por sus predecesores —y de la que tenemos noticia por otras fuentes— con la finalidad de declararla inoperante [64] .

Su afán de otorgarle una estructura científica a los conocimientos onirománticos le llevará a establecer otras matizaciones. Concretamente, en la modalidad objeto de su atención, distinguirá cinco tipos de sueños: *personales, ajenos, comunes, públicos* y *cósmicos* . De igual modo, analizará la existencia de seis factores: *naturaleza, ley, costumbre, profesión, nombre* y *tiempo* , los cuales habrán de ser tenidos en cuenta, puesto que incidirán sobre el resultado del mensaje expresado alegóricamente, bien sea positivo o negativo. Así mismo, defenderá la observación de unos parámetros cuantitativos y cualitativos, los cuales ayudarán al onirócrita en el acto del desciframiento. A su modo de ver, los signos que aparecen en el fenómeno onírico no se corresponden unívocamente con el mensaje transmitido, ni por su número ni por su condición.

A continuación introducirá una precisión terminológica en aras de la nomenclatura utilizada por algunos tratadistas. Los sueños pueden también subdividirse en *provocados* —o de estado ansioso— y en *divinos* [65]. El significado de este último adjetivo le obligará a determinar su punto de vista: «yo no me encuentro en la misma postura de incertidumbre que Aristóteles sobre si la razón del soñar es exterior a nosotros y depende de la divinidad o si, por el contrario, existe en nuestro fuero interno alguna causa que predispone a nuestra alma hacia un cierto estado y origina de forma natural lo que acontece. Simplemente llamo a dichos fenómenos «divinos» al igual que calificamos así en el lenguaje corriente a todos los hechos que se escapan a nuestras previsiones»[66]. Como se puede apreciar, evita todo compromiso, a pesar de que el tema planteado es de la máxima importancia: se trata de dilucidar la etiología de los sueños. Ante semejante cuestión escamotea dar una respuesta personal. En otro pasaje admitirá el origen trascendente del mismo, mas inmediatamente manifestará su incertidumbre mediante una pirueta verbal que atenta a los principios de la lógica: «pues la divinidad suscita visiones en consonancia con lo que sucederá en el futuro al alma del sujeto, debido a que ésta posee facultades mánticas por naturaleza o bien porque exista alguna otra razón que induce a las representaciones oníricas»[67].

La parte teórica contiene además algunas observaciones complementarias relacionadas con la localización temporal de los sueños, los hábitos locales y universales, y algunos otros aspectos secundarios. Esta introducción se cerrará con el análisis del camino a seguir en el curso de una interpretación y la valoración de las cualidades que debe reunir un buen especialista.

A pesar de los esfuerzos —y pretensiones— de Artemidoro, la estructura doctrinal que nos presenta resulta incompleta, artificiosa y carente de coherencia científica. No obstante, hay que reconocer su buena voluntad y su deseo de crear un sistema epistemológico adecuado para albergar una fenomenología vastísima y compleja. En medio de sus limitaciones en el terreno de la especulación hay atisbos y consideraciones dignos de ser tenidos en cuenta y que más adelante señalaremos. En cualquier caso, resulta evidente que las páginas compuestas por el daldense como apoyatura teórica de su metodología representan un afán de síntesis respecto de los numerosos escritos disponibles en la época sobre esta cuestión. El criterio selectivo aplicado no ha sido afortunado en la medida en que ha recopilado indiscriminadamente unas concepciones, unos supuestos y unas clasificaciones del material onírico que no constituyen un todo orgánico. En los capítulos introductorios se vislumbra la superposición de diversos estratos arqueológicos; mas da la impresión de que las excavaciones han sido practicadas por un *amateur* . Por ello, los intentos realizados por algunos estudiosos tendentes a atribuirle a Artemidoro una filiación respecto de una escuela filosófica en particular o su dependencia de un autor

concreto resultan, en nuestra opinión, fallidos. Tal es el caso de G. Reichardt [68] , quien defiende su vinculación con el estoicismo, basándose en el importante papel que desempeñan las etimologías y las alegorías en sus interpretaciones. Ahora bien, estas técnicas exploratorias aplicadas al mundo de la mántica son muy antiguas y sus más remotos antecedentes nos llevan hasta Babilonia. Claes Blum [69] , a través de un cotejo textual indirecto, llega a la conclusión de que la fuente principal de Artemidoro es Posidonio. Al tiempo sugiere que Hermipo de Berito sea «*the inmediate source* ». Ambas posturas ilustran suficientemente la corriente de los críticos que pretenden encasillar e identificar las raíces de nuestro autor. Estas hipótesis nos parecen poco plausibles. En realidad, nos encontramos ante un escritor que se esfuerza por crear un marco lógico y racional para una disciplina carente de rigor científico y que procede de unas prácticas tradicionales muy enrevesadas.

Si dejamos a un lado sus premisas iniciales y examinamos el resto, constataremos que el nivel de la producción mejora. La obra se convierte en una auténtica preceptiva del mundo onírico. Intenta abarcar de acuerdo con un criterio sistemático la totalidad de los casos que se pueden presentar. El panorama es de por sí inabordable. Esta circunstancia determina que tenga que recurrir a sucesivos *addenda* para colmar lagunas y soslayar las críticas de sus adversarios.

El procedimiento seguido en la praxis exegética se fundamenta en el principio de la analogía [70] . Es decir, en la mente del profesional debe surgir por medio de la asociación de ideas una respuesta que equivalga a la imagen vista en el sueño por el consultante. El significado del mensaje anunciador de un hecho futuro es averiguado mediante la aplicación de criterios tales como la continuidad, la inversión, la antítesis, la contigüidad, la semejanza, etc. Aparte de estos recursos existen otros basados en operaciones lingüísticas y gráfico-numéricas entre otras variantes posibles. Resultan particularmente interesantes aquellos mecanismos que son de naturaleza verbal. En este apartado habría que incluir el empleo de etimologías, polisemias, homofonías, descomposición y recomposición de términos, juegos de palabras, asociaciones y evocaciones semánticas, etc. La aritmología también ocupó un lugar destacado, sobre todo bajo la modalidad de la isopsefía, práctica griega que gozó de mucho predicamento como método criptográfico. Según se puede apreciar, los caminos que se le ofrecen al intérprete son múltiples y heterogéneos.

El símbolo es de naturaleza proteica, pero es que, además, no encierra el mismo significado de modo universal; para una acertada intelección hay que tener en cuenta innumerables factores, unos intrínsecos, otros extrínsecos. Este relativismo también afecta al destinatario: es necesario considerar el sexo, la condición social, el estado de salud, el grado de parentesco, la edad, la profesión, las circunstancias personales, las disposiciones psíquicas, etc. Estos

rasgos son otros tantos elementos que deben ser valorados correctamente en el momento de emitir un dictamen.

El pronóstico tampoco responde a un esquema fijo. Es ilimitado en cuanto a su contenido, ya que oscila entre una mera aclaración cualitativa, de signo positivo o negativo, y el anuncio pormenorizado de un evento específico. Generalmente se refiere a un futuro más o menos próximo.

En consecuencia, interpretar un sueño equivalía a resolver una ecuación con tres incógnitas, representadas, como acabamos de ver, por el asunto de la visión onírica, la persona a quien va destinado el mensaje y el desenlace auspiciado. Dado el número de variables, las combinaciones posibles eran infinitas, por tal razón resultaba indispensable consultar a un especialista, capaz de desentrañar en medio de esta complicada trama la clave del enigma. Y aunque a este intermediario no lo hemos tenido en cuenta en nuestro esquema anterior, ello no significa que fuese un elemento de poca importancia. Al contrario, de su maestría dependía que todo el proceso interpretativo llegase a feliz término. De ahí la exigencia de unas cualidades por parte del técnico y la conveniencia de que el consultante se asesorase y acudiese a la persona idónea. Los libros de oniromántica podían proporcionar una cultura general sobre la materia y satisfacer una necesidad de información a nivel popular. Eran manuales de divulgación que estimulaban la fe en estas prácticas, al tiempo que intentaban convencer de que sus soluciones estaban bien fundadas a través de argumentos vagamente científicos. Pero el simple hecho de poseer y de leer estos ejemplares no era un remedio suficiente. Sólo el profesional reunía todos los requisitos indispensables para que su diagnóstico fuese veraz y tuviese cumplimiento. El libro IV ilustra ejemplarmente el camino que debe seguir el aprendiz hasta llegar a maestro.

El cuerpo de la obra artemidorea recoge una casuística amplísima. No sabemos en qué medida se sirve de la literatura específica precedente. De igual modo ignoramos si los numerosos ejemplos consignados reflejan en su totalidad auténticas experiencias oníricas. Cabe sospechar que algunas muestras sean fruto de su invención con vistas a ofrecer una imagen pregnante de un fenómeno de contornos muy irregulares. En cualquier caso, este conjunto considerado globalmente constituye un interesante testimonio de ciertas manifestaciones espirituales de una colectividad alejada de nosotros por sus hábitos culturales y por el tiempo transcurrido. Jane Harrison [71] definió el mito como el pensamiento onírico de un pueblo y el sueño como el mito del individuo. Según este principio la obra de Artemidoro sería un espléndido catálogo de anónimas aventuras personales.

5. *Artemidoro: un testigo de su tiempo*

Al finalizar el apartado precedente dejamos abierta la posibilidad de que no todos los sueños recogidos por él fuesen genuinos. Aún así, su testimonio sería válido desde el ángulo que

aquí lo observamos, es decir, en tanto que fiel termómetro de la mentalidad de una época. Su obra, por el carácter enciclopédico de la misma, constituye para nosotros un documento único: en ella queda reflejado, a modo de radiografía, todo lo que atañe al individuo en sus registros más variados. Otros escritores nos ofrecen panoramas parciales, pero ninguno alcanza la globalidad de sus intereses. Su lectura nos permite conocer de manera privilegiada las aspiraciones, las inquietudes y, en una palabra, la escala de valores de la sociedad imperial durante la II centuria d. C. Porque este autor es más digno de nuestro interés por lo que trasluce que por lo que dice [72] .

Si practicamos una lectura que prescinda de los objetivos primariamente perseguidos por él, encontraremos una infinidad de datos del mayor interés. El talante liminar de estas páginas nos impide estudiarlos ahora. Nos limitaremos, pues, a enunciar sucintamente algunos aspectos a título de ejemplo:

— La estratificación social en tres estamentos netamente diferenciados: una clase dirigente y plutócrata; otra trabajadora y de condición modesta [73] , y una tercera servil y descontenta de su suerte [74] .

— El modesto papel desempeñado por el sexo femenino.

— El escaso número de hijos.

— El espectro de la inseguridad que se cierne sobre el individuo, bien de manera difusa y sobrecogedora [75] , bien a través de la desocupación laboral, los procesos, los desplazamientos, la enfermedad y la muerte.

— El peso de las pulsiones sexuales.

— La excesiva importancia concedida a actividades agonísticas [76] en las que priman valores espurios: *panem et circenses* .

— El proceso de desintegración de la religiosidad tradicional: el fenómeno del sincretismo [77] .

— El desarrollo de actitudes individuales frente a la concepción de solidaridad, etc.

En definitiva, Artemidoro nos confirma cuanto sabíamos por otras fuentes con mayor precisión en los detalles. El valor de su testimonio reside en su autenticidad, ya que emite un diagnóstico sobre la sociedad de la que él mismo forma parte, sin que en ningún momento tenga conciencia de la función que está realizando. A él se le podría aplicar el tópico de «un espejo a lo largo de un camino», con la ventaja de que no media la lente deformadora de la ficción.

### 6. *La influencia de Artemidoro*

Al modo del río Guadiana la obra de Artemidoro ha permanecido oculta durante varios y largos trechos temporales [78] . Estas interrupciones han contribuido —en parte— a que su influjo en la producción occidental haya sido meramente testimonial [79] . Una muestra: Rabelais, por boca de su personaje Pantagruel (III 13 y sigs.), traerá a colación el pasaje en el cual un pobre diablo es advertido en sueños de la infidelidad de su esposa. Los cuernos aparecen mencionados por primera vez como atributo de un

marido engañado en el tratado del daldense. La cita resulta oportuna y eficaz en el contexto de la obra del genial autor francés. En realidad se trata de una interpolación tardía de la fuente griega, pero este dato no hace al caso [80] .

Sin lugar a dudas, en la cuestión estudiada en este apartado ocupa un puesto estelar la figura de Sigmund Freud. El padre del psicoanálisis se sintió especialmente atraído por el mundo griego, como prueban sus escritos. Es lógico, pues, que recurriera a las veneras clásicas [81] durante la etapa de gestación de sus conocidas teorías. En la obra dedicada al mundo onírico menciona explícitamente a diversos autores helénicos y, entre ellos, a Artemidoro. Sobre éste opina lo siguiente:

En el libro de Artemidoro de Daldis, sobre la interpretación de los sueños, hallamos una curiosa variante de éste «método descifrador» que corrige en cierto modo su carácter de mera traducción mecánica. Consiste tal variante en atender no sólo el contenido del sueño, sino a la personalidad y circunstancias del sujeto; de manera que el mismo elemento onírico tendrá para el rico, el casado o el orador diferente significación que para el pobre, el soltero o, por ejemplo, el comerciante. Lo esencial de este procedimiento es que la labor de interpretación no recae sobre la totalidad del sueño, sino separadamente sobre cada uno de los componentes de su contenido, como si el sueño fuese un conglomerado, en el que cada fragmento exigiera una especial determinación. Los sueños incoherentes y confusos son con seguridad los que han incitado a la creación del método descifrador [82] .

A continuación, en una extensa nota a pie de página, amplía las noticias sobre este escritor. A través de ella se aprecia que ha utilizado un trabajo del filólogo Theodor Gomperz [83] . Asimismo, marcará una diferencia esencial entre su metodología y la del daldense: la tarea interpretativa no incumbe al profesional, sino al propio sujeto, atendiendo a lo que le sugiere a éste cada elemento onírico [84] . En una siguiente nota subraya la extraordinaria importancia de los juegos de palabras en las interpretaciones realizadas en las civilizaciones antiguas. Para ilustrar tal afirmación describirá «el más bello ejemplo» de este procedimiento, es decir, el desciframiento de una visión de Alejandro Magno, transmitida por Artemidoro [85] . Según Freud los sueños se hallan tan ligados a la expresión verbal que cada lengua tiene su idioma onírico propio.

Aparte de las referencias explícitas [86] hay una serie de aspectos que pueden haber sido sugeridos por una lectura del daldense [87] . A continuación expondremos algunos presuntos puntos de contacto, siempre en clave de hipótesis y con las debidas cautelas, dada nuestra falta de preparación en el campo del psicoanálisis. Y además por las siguientes razones: en primer lugar, porque determinadas actitudes cognitivas en distintos individuos son susceptibles de llevar a una misma conclusión; y en segundo,

porque consideraremos como una aportación de Artemidoro todo cuanto su libro contiene [88] .

Empezaremos por la división de los fenómenos oníricos. Artemidoro, como ya hemos anticipado, distingue dos grandes grupos: los *enýpnia* y los *óneiroi* . Aquéllos carecen de valor profético y son la manifestación de un deseo irracional o de una aspiración momentánea. Estas experiencias suelen acontecer a gente vulgar. Los sueños infantiles analizados por Freud se podrían identificar con esta modalidad [89] . Los *óneiroi* , en cambio, son significativos y premonitorios, y se subdividen en dos tipos. Los que son denominados directos alcanzan su cumplimiento de forma inmediata. Hay, pues, una relación estrecha entre el sueño y la realidad. El maestro de Viena señala la existencia de una clase de sueño íntimamente vinculado con las vivencias procedentes del mundo de la vigilia. Se trata de los famosos «residuos diurnos». En este caso la realidad antecede al sueño, por tanto el proceso es inverso. Ahora bien, la aproximación se fundamenta en la constatación de una relación directa entre ambos universos, sin que medie un período cronológico prolongado.

Los sueños llamados simbólicos se caracterizan por ser incoherentes, embrollados y faltos de sentido. Ambos especialistas coinciden en afirmar que estos sueños son los que hay que analizar, porque encierran un mensaje verdadero. Hasta aquí existe un común acuerdo. La discrepancia surge en lo que respecta a la valoración de su contenido. Artemidoro descubre en ellos la predicción de un futuro objetivo; Freud el conocimiento de unas realidades subjetivas [90] .

La teoría oniromántica sostiene que el sueño llega a ser inteligible gracias a la intervención de un profesional que desentrañe su enigma. Este paso también es admitido por el doctor vienés con algunas variantes: la descodificación se realiza sobre el llamado «contenido manifiesto», y es llevada a cabo por el propio paciente con la ayuda del analista.

Un punto capital es determinar en qué consiste la interpretación. Artemidoro, tan escurridizo en otras situaciones capitales, es aquí tajante: «La onirocrítica no es otra cosa que una relación entre elementos analógicos» [91] . En realidad, se trata de aplicar un principio de semejanza en el que los dos términos son a veces intercambiables [92] . La puesta en práctica de esta norma origina la creación de un código de símbolos. Algunos de ellos representan formas arcaicas de pensamiento por imágenes y persisten en nuestro inconsciente; otros están condicionados por esquemas culturales y, en consecuencia, su validez está acotada tanto espacial como temporalmente. El daldense nos explica que el hombre enamorado no ve en sueños a una mujer, sino un caballo, un espejo, un barco, el mar o bien la hembra de un animal, una prenda femenina o cualquier otra cosa afín [93] . Todos estos símbolos guardan el mismo significado hoy en día. Freud no abordó esta

cuestión en los primeros momentos de su obra. Sólo la incorporará a su edición a partir de 1909.

Respecto del material onírico recogido por el autor griego conviene señalar que algunos de los sueños por él estudiados responden al grupo de los llamados «típicos» por los psicoanalistas. Tales son los relacionados con los dientes (I 31 y II 67), con la idea de volar (II 68), andar sobre las aguas (III 16 y IV 34), ser ejecutado (I 35), etc. Por supuesto, las interpretaciones actuales son diferentes, pero lo que interesa subrayar es la existencia de una fenomenología común. También son dignos de destacar los de carácter erótico, incluidos aquéllos vinculados con situaciones perversas o incestuosas [94] . En efecto, Artemidoro manifiesta una especial receptividad hacia los problemas relacionados con la afectividad en el seno de la célula familiar. Amén de los casos anteriores, se podría citar el sueño en el que el concepto de agresividad se identifica con el de fraternidad [95] y aquéllos otros en los que se menciona a la figura paterna. La equivalencia establecida entre una serie de personajes, tales como el progenitor, el gobernante, el maestro [96] , etc., merece ser considerada como un precedente del conocido fenómeno psicoanalítico del «*transfer* ».

El desciframiento del sueño se efectúa mediante el examen de los elementos que componen la secuencia manifiesta del mismo. Con mucha frecuencia en el proceso de elaboración de la representación onírica intervienen operaciones lingüísticas de diversa naturaleza. Artemidoro nos ofrece abundantes ejemplos. Pues bien, Freud también recurrirá al empleo de estos recursos con profusión [97] .

Otro de los puntos de contacto reside en la afirmación de que la interpretación no puede hacerse automáticamente en función de un código preestablecido. Un mismo motivo es susceptible de ofrecer diversas explicaciones. El análisis depende de la personalidad y de las circunstancias del sujeto [98] .

Entre los méritos de Artemidoro cabe señalar en especial su intuición de los elementos que se hallan en la vida emotiva profunda. Probablemente contribuyó a este descubrimiento su capacidad de observación del propio mundo interior [99] . Sin duda, llegó a tener una gran experiencia del alma humana, gracias al ejercicio de su profesión [100] . Estas cualidades también se aprecian en su lejano sucesor. Entre estos dos estudiosos hay una cierta relación. La concordancia es muy imperfecta, pero, no obstante, se puede afirmar que ambos adoptaron una postura parecida ante el fenómeno onírico: intentaron abarcarlo en su totalidad y descifrar su enigma. Las diferencias residen en que los procedimientos de interpretación fueron diversos y, asimismo, los objetivos perseguidos [101] .

El legado de Artemidoro discurre en la actualidad por un doble camino: uno, onirológico, es ortodoxo y psicoanalítico; otro, oniromántico, es heterodoxo y paracientífico. En el fondo esta disciplina sigue estando entre dos aguas.

## 7. *La «fortuna » de la obra artemidorea: manuscritos, ediciones y versiones*

Ignoramos la acogida que recibió y la difusión que alcanzó el tratado sobre *La interpretación de los sueños* . No tenemos ningún testimonio acerca de este particular, pero suponemos que debió de disfrutar de una buena recepción por parte del público al que, en realidad, iba claramente destinado, esto es, los estamentos populares [102] . Por aquellas décadas los representantes de dichas clases sociales se convierten en degustadores del mensaje escrito. Se llegó a crear una literatura de consumo para satisfacer las necesidades de unos lectores potenciales [103] . El fenómeno no afectó tan sólo a la narrativa y a los géneros de ficción en general. También se intentó poner al alcance de sus manos otros productos originariamente minoritarios, es decir, se comenzó a practicar una política de divulgación cultural [104] . La obra de Artemidoro por su carácter paracientífico y por la naturaleza del tema tratado reunía todos los requisitos para convertirse en un libro de amplia circulación. Y quizá lo fue durante años. Pero la segunda centuria fue una época crepuscular. A partir de ella se produce un declive en todos los órdenes, el cual afectó, sin duda alguna, a la obra que comentamos. Su argumento era de actualidad, por consiguiente, en un primer momento lograría pervivir, pero a costa de soltar mucho lastre. Artemidoro había compuesto una auténtica *summa* oniromántica, y los tiempos no permitían tales lujos: sus dimensiones eran excesivas. En consecuencia, sufrió las pertinentes operaciones de reducción. Parte de su material, en unión de otros textos afines, se utilizó para crear prontuarios de fácil consulta por su esquematismo conceptual y por su formato [105] . Estas nuevas versiones se olvidaron de su progenitor y fueron recibiendo numerosos padres adoptivos. Se recurrirá a nombres altisonantes o prestigiados como autores para vender mejor la mercancía: el profeta Daniel, el mago Astrampsico, el emperador Manuel II Paleólogo, etc. Afortunadamente se conservaron algunos ejemplares completos en innominadas bibliotecas, porque en el siglo IX aparece una traducción al árabe realizada por Hunayn ibn Isḥaq [106] . La versión se apoya en otra siria que sirvió de intermediaria. Esta fuente es de inestimable valor, ya que nos ofrece un texto que es anterior, al menos en dos siglos, al manuscrito griego más antiguo conservado. Comprende tan sólo los tres primeros libros. Esta circunstancia permite sustentar la hipótesis de que tal fuese el contenido de la obra de Artemidoro en su primera redacción y distribución. En una edición posterior se habría completado el tratado con los dos libros dedicados a su hijo. Por supuesto, también cabe la posibilidad de que se operase una desmembración por razones diversas. En tal sentido abunda el testimonio que constituye la primera mención de este autor en el mundo bizantino. Dicho testimonio figura en el Léxico *Suda* que, como es sabido, se sitúa en torno al siglo X . Ahí se afirma que *La interpretación de los sueños* consta de cuatro libros. Quiere decirse,

pues, que los avatares de la composición del tratado tuvieron su reflejo en la tradición del mismo [107].

El texto en lengua original es rescatado y puesto a salvo a fines del siglo XV. La operación fue promovida por dos mecenas de la cultura clásica, quienes obraron de forma independiente en cuanto a sus actuaciones, pero en el fondo guiados por un mismo ideal. Uno de ellos, el florentino Lorenzo de Médicis, no en vano llamado el Magnífico, encomendó a Ianus Láscaris la misión de adquirir códices griegos. Este erudito, en un viaje realizado en la primavera de 1492 a Creta con tal objetivo, compró en la ciudad de Candia de un médico, Niccolò di Giacomo da Siena, un lote de libros antiguos entre los que se encontraba un ejemplar que contenía la obra de Artemidoro [108]. Este manuscrito membranáceo *(Codex Laurentianus plut*. 87.8 = L) data del siglo XI. Es nuestra fuente más antigua. Se caracteriza por su legibilidad: *manu clara exaratus*. El segundo protector fue el cardenal Besarión, el cual costeó desde Venecia la tarea de transcribir el texto de Artemidoro. El copista fue nada menos que Miguel Apostolio, quien a la sazón se hallaba en la isla de Creta en una precaria situación económica, tras su exilio de Constantinopla. El fruto de esta colaboración se tradujo en un manuscrito admirable por su nitidez y belleza caligráfica: el *codex Marcianus* 268 (= V), también membranáceo. Este trabajo debió de llevarse a cabo en torno al año 1467. Estas son nuestras dos fuentes principales [109]. Los restantes testimonios —varios códices [110] y *excerpta* — derivan en su mayoría de L o V [111]. Tras este historial no resulta de gran utilidad trazar un *stemma*.

*La interpretación de los sueños* llegó a Italia en el momento adecuado y a través de unos intermediarios de excepción. Además del alto patronazgo hay que tener en cuenta el enorme interés que suscitaron las ciencias ocultas, en general, y la oniromancia, en particular, en el Renacimiento [112]. La obra del daldense se vio favorecida por este cúmulo de circunstancias. Una prueba de su buena acogida la tenemos en el hecho de su impresión (la primera edición salió de los talleres de Aldo Manucio en 1518) y de su difusión mediante versiones a diferentes lenguas: al latín en 1539 por Cornario; al italiano en 1542 por Pietro Lauro Modenese [113]; al francés en 1546 por Fontaine; al inglés en 1563 por Hill; al alemán en 1597 por Ryff [114], etc. En esta relación echamos de menos la existencia de una traducción al castellano.

Después de este florecimiento, circunscrito a los intereses de una época, la obra de Artemidoro volvió a entrar en un período de letargo. Algunos helenistas de talla continuaron trabajando en la reconstrucción crítica del texto durante algún tiempo, pero éstos fueron casos aislados [115]. Las versiones en lenguas modernas sufrieron por segunda vez las mismas manipulaciones que en etapas precedentes. De nuevo el contenido fue utilizado indiscriminadamente para confeccionar tablas de correspondencias simbólicas y opúsculos anónimos de híbrida procedencia.

El silencio secular fue interrumpido por la edición hecha en 1864 por Rudolph Hercher. Esta labor se vió completada por la traducción que realizó al alemán F. S. Krauss en 1881. Estos dos intentos no obtuvieron la respuesta deseada, porque Artemidoro no sintonizaba con los ideales propios de la mentalidad positivista, ni por su forma ni por su contenido. Basta con leer la recensión hecha a la versión de Krauss por Theodor Gomperz en el mismo año de su publicación [116] . En ella el crítico juzga el tratado como «una contribución a la patología del espíritu humano» [117] . Está claro que los tiempos no estaban aún maduros para este género de divagaciones, salvo honrosas excepciones. En 1963 Roger A. Pack da a conocer en el marco prestigioso de la colección Teubner su edición [118] , la cual tiene en cuenta los datos de una tradición directa e indirecta. Hoy por hoy, es nuestra mejor fuente para leer a este escritor en su lengua vernácula y, por consiguiente, nuestra traducción se ha realizado sobre este original [119] .

A pesar de su tardía fecha de publicación, el autor de esta edición emplea todavía algunas cautelas para justificar su tarea [120] . Sin embargo, en estos últimos años han empezado a soplar aires que van en la dirección del daldense. Al margen de las enormes distancias de toda índole que nos separan de él, estamos más capacitados que otras generaciones para captar su mensaje, porque éste ya no hiere a nuestra sensibilidad. Es más, muchos de los rasgos que él retrata son para nosotros síntomas que nos permiten emitir un diagnóstico. El hombre de hoy comparte con el anónimo cliente artemidoreo una sensación de angustia y de incertidumbre. Corrobora este punto de vista un fenómeno librario que coincide por su amplitud con el que se produjo en el siglo XVI: de nuevo menudean las traducciones. En el espacio de muy pocos años se han publicado las de M. Kaiser (1965), K. Hirvonen (1970), A. J. Festugière (1975), R. J. White (1975), D. del Corno (1975), R. Hosek (1975), y K. Brackertz (1979). Además, en Italia se ha vuelto a editar la versión renacentista de Pietro Lauro Modenese en dos ocasiones: en 1970 con una Introducción firmada por Séferis y en 1976 con una presentación de Cesare Musatti.

Y, por fin, casi con quinientos años de retraso, llega nuestra traducción en castellano [121] . Confiemos en el dicho popular que reza: «Nunca es tarde, si la dicha es buena». Nos resta por hacer un par de observaciones sobre ella. El texto original se caracteriza por sus abundantes expresiones formulares y repeticiones léxicas. Hemos procurado conservar las primeras para reproducir el ritmo de su estilo, en cambio, hemos recurrido a amplias gamas de sinónimos para evitar la machacona insistencia de un mismo término en el espacio de unas cuantas líneas. Nuestros oídos son especialmente sensibles a la iteración. En cambio, este particular no afectaba por igual al usuario de la lengua griega. El gusto y la cacofonía son libres por definición. Las construcciones elípticas han sido desarrolladas lo mínimo indispensable para alcanzar el nivel de la comprensión. Por ejemplo, el autor no distingue con

frecuencia entre el universo onírico y el real. La acción es descrita sin solución de continuidad. En este caso hemos introducido las adiciones imprescindibles para deslindar ambos terrenos. Igualmente no hemos conservado la terminología original en lo que respecta a las acciones expresadas por verbos vinculados con el campo semántico del «sueño». Una concepción diferente de los fenómenos fisiológicos y psíquicos nos impide una fiel reproducción de tales usos expresivos [122] .

Un lugar aparte ocupan las numerosas y variadas operaciones lingüísticas que son la clave de muchas interpretaciones. Hemos procurado recrearlas en la medida de lo posible, pero hay muchos matices y algunos casos que resultan irreductibles. De todo ello hemos facilitado las oportunas explicaciones en nota a pie de página. Artemidoro practicó con magistral habilidad el difícil arte de la «curación por la palabra» [123] . Estamos seguros de que sus fórmulas incantatorias tenían infinitas resonancias y suscitaban múltiples asociaciones de ideas que nosotros hemos perdido para siempre. La ingeniosidad de sus juegos verbales es una buena prueba de ello. Por tanto, queremos simplemente dejar constancia de nuestra incapacidad para imitar su verbo de tantos repliegues.

# BIBLIOGRAFÍA

A) *Ediciones del texto griego:*

1518: *Artemidori De somniorum interpretatione Libri Quinque* … Venetiis in Aedibus Aldi.

1603: *Artemidori Daldiani et Achmetis Sereimi F. Oneirocritica… Nicolai Rigaltii ad Artemidorum Notae* , Lutetiae.

1805: *Ioannes G. Reiff Artemidori Oneirocritica notis integris N. Rigaltii et I. I. Reiskii suisque illustravit* , Lipsiae.

1864: *Artemidori Daldiani Onirocriticon Libri V ex Recensione R. Hercheri* , Lipsiae.

1963: *Artemidori Daldiani Onirocriticon Libri V recognovit R. A. Pack* , Lipsiae.

B) *Traducciones:*

Siglo IX : *Ḥunayn ibn Isḥaq (Johannitius):* Versión al árabe a través de una fuente intermediaria de procedencia siria.

1539: *Artemidori Daldiani Philosophi Excellentissimi, De somniorum interpretatione Libri Quinque a I. Cornario… latina lingua conscripti* , Basilea.

1542: *Artemidoro Daldiano… Dell'Interpretatione de'sogni nuovamente di Greco in volgare tradotto per P. L. Modenese* , Venecia. Reeditado en 1970 y 1976 en Roma y Milán, respectivamente.

1546: *L'Epitomé des trois premiers livres d'Artemidorus Daldianus… Traduitz en Françoys par Ch. Fontaine* , Lyón.

1563: *A Pleasant Treatise of the Interpretation of Sundrie Dreams …By Th. Hill* , Londres.

1597: *Traumbuch des Griechischen Philosophi Artemidori* … Estrasburgo.

1644: R. WOOD , *The Interpretation of Dreames* … Londres.

1881: F. S. KRAUSS , *Artemidoros aus Daldis, Symbolik der Traüme* , Viena, Pest, Leipzig.

1964: TOUFIC FAHD , Edición crítica de la versión árabe de Hunayn ibn Isḥaq, Damasco.

1965: M. KAISER , *Artemidor aus Daldis, Traumbuch* , Übertragung von F. S. Krauss, Basilea-Stuttgart (Kaiser ha revisado y completado el texto con excelentes notas críticas).

1970: K. HIRVONEN , *Onirocriticon* , Helsinki.

1975: R. HOŠEK , *Snář* , Praga.

1975: A. J. FESTUGIÈRE , *Artémidore, La clef des songes* , París. R. J. WHITE , *Artemidorus, The Interpretation of Dreams* , New Jersey.

D. DEL CORNO , *Artemidoro, Il libro dei sogni* , Milán. 1979: K. BRACKERTZ , *Das Traumbuch* , Munich.

C) *Estudios:*

H. BENDER , «Prognose und Symbol bei Artemidor in Lichte der modernen Traumpsychologie», apéndice de la reedición de Krauss hecha por M. Kaiser, Basilea, 1965, 355-369.

G. BJÖRCK , «*Onar ideîn* . De la perception de rêve chez les anciens», *Eranos* , 44 (1964), 306-314.

C. BLUM , *Studies in the Dream-Book of Artemidorus* , Uppsala, 1936.

—, «Manuscript Studies in Artemidorus», *Eranos* , 39 (1941), 56-63.

A. BOUCHÉ -LECLERCQ , *Histoire de la divination dans l'antiquité* , vol. I, París, 1879, 277-329.

A. BRAVO , «La interpretación de los sueños: onirocrítica griega y análisis freudiano», en *Tradición clásica y siglo xx* , Madrid, 1986, 125-141.
B. BÜCHSENSCHÜTS , *Traum und Traumdeutung im Alterthume* , Berlín, 1868.
I. CAZZANIGA , «Animadversiones in duos Artemidori locos», *Wiener Studien* , 79 (1966), 230-236.
—, «Osservazioni critiche ad alcuni passi di Artemidoro, *Maia* n.s. 19 (1967), 58-61.
—, «Apunti al testo di Artemidoro Daldiano», en *Studi in onore di Anthos Ardizzoni* , Roma, 1978, 321-328.
A. J. CAPPELLETTI , *Las Teorías del sueño en la Filosofía Antigua* , Caracas, 1987.
D. DEL CORNO , «Ricerche sull'onirocritica greca», *Rend. dell'Ist. Lombardo* 96 (1962), 334-366.
—, *Graecorum de re onirocritica scriptorum reliquiae* , Milán-Varese, 1969.
E. R. DODDS , *The Greeks and the Irrational = Los griegos y lo irracional* [trad. de M. Araujo], Madrid, 1985.
—, *Pagan and Christian in an Age of Anxiety = Paganos y cristianos en una época de angustia* [trad. de J. Valiente], Madrid, 1975.
F. DORNSEIFF , *Das Alphabet in Mystik and Magic* , Leipzig-Berlín, 1925.
G. DURAND , *Les structures anthropologiques de l'imaginaire* , París, 1984.
S. FREUD , *Die Traumdeutung* = La interpretación de los sueños [trad. de L. López-Ballesteros], Madrid, 1981.
TH . HOPFNER , *s.v.* «Traumdeutung» en la *Realencyclopädie* de Pauly-Wissowa, vol. XII, cols. 2233-2245.
H. KENNER , s. v. «*Oneiros* » en la *Realencyclopädie* de Pauly-Wissowa, vol. XVIII, cols. 448-459.
A. H. M. KESSELS , «Ancient Systems of Dream-Classification», *Mnemosyne* , s. IV 22 (1969), 389-424.
W. KURTH , «Das Traumbuch des Artemidoros im Lichte der Freudschen Traumlehre», *Psyche* 4 (1950), 488-512.
P. LAÍN ENTRALGO , *La curación por la palabra en la Antigüedad clásica* , Madrid, 1958.
S. LURIA, «Studien zur Geschichte der antiken Traumdeutung», *Bull. de l'Acad. des Sciences de l'R.R.S.S* ., s. VI (1927), 441-466 y 1041-1072.
G. E. R. LLOYD , *Polarity and Analogy = Polaridad y analogía* [trad. de L. Vega], Madrid, 1987.
—, *Magic, Reason and Experience* , Cambridge, 1979.
A. MACHET , *Si la mémoire m'était comptée* , París-Lyón, 1987.
C. MEIER , *Antike Inkubation und moderne Psychotherapie* , Zürich, 1949.
M. P. NILSSON , *Geschichte der griechischen Religion* , Munich, 1941-1950, 2 vols.
R. A. PACK , «Artemidorus and the Physiognomists, *Trans. of the Amer. Philol. Assn* ., 72 (1941), 321-334.
—, «Artemidorus and His Waking World», *ibid* ., 86 (1955), 280-290.
—, «Textual Notes on Artemidorus Daldianus», *ibid* ., 88 (1957), 189-196.
—, «Lexical and Textual Notes on Artemidorus», *ibid* ., 90 (1959), 180-184.
—, «Further Notes on Artemidorus, *ibid* ., 91 (1960), 146-151.
—, «Pascalis Romanus and the Text of Artemidorus», *ibid* ., 96 (1965), 291-295.
—, «On Artemidorus and His Arabic Translator», *ibid* ., 98 (1967), 313-326.
—, «*Artemidoriana qualiacumque», Bull. of the Amer. Soc. of Pap* . 16 (1979), 121-124.

K. PREISENDANZ , s. v. «*Oneiropompeia* » en la *Realencyclopädie* de Pauly-Wissowa, vol. XVIII, cols. 440-448.

B. P. REARDON , *Courants littéraires grecs des II et III siècles après J.-C* ., París, 1971.

G. REICHARDT , *De Artemidoro Daldiano librorum onirocriticorum auctore* , Leipzig, 1893.

I. RODRÍGUEZ ALFAGEME , «La epístola *Perì oneiráton* de Manuel Paleólogo», *Cuad. de Fil. Clás* . 2 (1971), 227-255.

G. SARTON , *A History of Science. Ancient Science through the Golden Age of Greece* , Cambridge, 1959, vol. I.

E. SUÁREZ DE LA TORRE , «Sueño y fenomenología onírica en Aristóteles», *Cuad. de Fil. Clás* . 5 (1973), 279-311.

L. THORNDIKE , «Ancient and Medieval Dream-Books», en *A History of Magic and Experimental Science* , Nueva York, 1923, vol. II, 290-302.

V. USSANI , Jr., *Insomnia: Saggio di critica semantica* , Roma, 1955.

O. WEINREICH , *Antike Heilungswunder. Untersuchungen zum Wunderglauben der Griechen und Römer* , Giessen, 1909.

* Cf. R. A. PACK , «More Conjectures on Artemidorus», *Trans. of the Amer. Philol. Assn* ., 92 (1961), pág. 420.

# NOTA TEXTUAL

cifras entre paréntesis remiten a las páginas de la edición de Pack.

| PASAJES | EDICIÓN DE PACK | TEXTO ADOPTADO |
|---|---|---|
| I 3 12 (11) | ἄκουσιν | οὐκ αἴσιον (Latte) |
| I 6 8 (16) | [ὡς] | ὡς (Festugière) |
| I 10 9 (19) | — | λόγον ποιησόμεθα περὶ τοῦ (Krause) |
| I 12 20 (20) | εἰ | εἰς (V, Reiff, Hercher) |
| I 12 21 (20) | ’αποβαίνει | ὅπῃ ’αποβαίνει (Festugière) |
| I 26 21 (32) | δὲ | δὴ (Kaiser) |
| I 37 3 (46) | ┼ ἐπαχθὴς ┼ | ’επιχαρὴς (Pack) |
| I 42 8 (49) | — | οὐ (Reiske) |
| I 56 8 (63) | πενθικõις | πυθικοῖς (L, V) |
| I 67 14 (73) | κίτρια | κινάρα (Hercher) |
| I 76 24 (81) | ’αρχῆ | γαστρί (Rigault) |
| I 78 2 (91) | [καὶ] | καὶ (Festugière) |
| II 32 6 (155) | μετ’ ἀργυρέων ὅπλων | — (Festugière) |
| II 36 23 (161) | μορμυρωπὸς | μορμωρωπὸς (Festugière) |
| II 37 7 (163) | αἰτία καὶ δέσποινα | αἰτία· καὶ δεσποίνας (Dreikurs, Krauss) |
| II 37 14 (171) | ┼ ἰατροῖς ┼ | θεατρικοῖς (Hercher) |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| II | .37 | 9 (173) | ┼ πόλεως ┼ | πολιτευομένοις (Hercher) |
| II | 66 | 4 (190) | ἱστορία διὰ τὸ … | ἱοτορία, διὰ τὸ … (Kaiser) |
| II | 70 | 14 (200) | ἀριθμὸς ἤ, | ἀριθμὸς, ἤ (Festugière) |
| III | Pr. | 4 (204) | ἐπιδοθεῖσάν σοι | ἐπιδοθεῖσάν μοι (Festugière) |
| III | Pr. | 6 (204) | * * | καινὰ (Reiske) |
| III | 1 | 6 (205) | μείονας | πλείονας (L, V) |
| III | 3 | 24 (205) | ὑπὸ θεῶν | ἀπὸ θεῶν (V, Hercher) |
| III | 45 | 12 (223) | καὶ ⟨τὴν⟩ ἐπὶ τούτοις | καὶ ἐπὶ τούτοις (Reiske, Reiff) |
| III | 45 | 13 (223) | [ἐπὶ τοῖς…σημαινομένοις] | ἢ ἐπὶ…σημαινομένοις (Reiske, Reiff) |
| IV | Pr. | 17 (240) | κατορύττειν | κατορύττων (Reiske) |
| IV | 1 | 17 (241) | πίνειν ἢ συντείνειν | συμπίνειν (Reiske) |
| IV | 1 | 25 (241) | Δρούσων | Ρούσων (Hercher) |
| IV | 2 | 23 (242) | οἱ ἄνθρωποι αὐτοὶ | οἱ ἄνθρωποι ἢ ἀυτοὶ (Kaiser) |
| IV | 2 | 18 (243) | δυνάμεις | δυνάμει (Kaiser) |
| IV | 17 | 11 (252) | πολυτελεστέραν ἢ καὶ … καλόν, | —… καλόν (Kaiser) |
| IV | 22 | 19 (255) | ┼ πελωρίου ┼ | πελωρίου (L, V) |
| IV | 22 | 20 (255) | πέπερι | πέπεριν (Cazzaniga) |
| IV | 22 | 20 (256) | κάσης | κάσις (L, V) |
| IV | 31 | 18 (265) | εἰσοδιάσθη | εἰσοδιαστὴς (Pack) |
| IV | 33 | 16 (267) | ┼ καταγνωσθεῖσα ┼ | μεταγνωσθεῖσα (Hercher) |
| IV | 49 | 6 (276) | ⟨ἔδοξέ τις ἐσταυρῶσθαι⟩ | — (L, V, Kaiser) |
| IV | 56 | 11 (281) | μὴ χειρούμενα | χειρούμενα (V, Kaiser) |
| IV | 61 | 22 (285) | ⟨ταῦτα⟩ ὄναρ βλεπόμενα | τῶν κατ' ὄναρ βλεπομένων (L, V) |
| IV | 61 | 1 (286) | [τῶν πρώτων] ὁραθέντα | τῶν πρώτων ὁραθέντων (Reiff, Kaiser) |
| IV | 71 | 17 (292) | τοῦ δεῖνος ὄντος | τοῦ δεῖνος. ὄντος (Kaiser) |
| IV | 72 | 3 (293) | ⟨καὶ⟩ | — (Kaiser) |

| | | |
|---|---|---|
| IV 82 14 (297) | + ἐπιπροσθεμένου + | ἐπίπροσθεν θεμένου (Reiske) |
| IV 84 3 (298) | δὲ | δὴ (Kaiser) |
| V 12 2 (305) | παῖδες | τινες (Ruiz) |
| V 29 8 (308) | καταναγκασθῆναι | κατεναγκάσθη (L) |
| V 32 6 (309) | + πολλὰ + | πεντήκοντα καὶ πέντε (Hercher) |
| V 33 13 (309) | ἐγνώσθη | γνωσθῇ (Gomperz) |
| V 33 13 (309) | + καὶ ἐκαύθη θᾶττον + | κατέκανεν ἑαυτὸν (Gomperz) |
| V 55 29 (313) | * * | ἐξώσθη (Pack) |
| V 56 2 (314) | * * | καὶ ἀποσείσασθαι πρὶν (Hercher) |
| V 58 16 (314) | μάκρας | μάκτρας (Festugière) |
| V 58 22 (314) | ἐπύκτευεν | ἐπύκτευσεν (L, V) |
| V 67 13 (317) | ἐκώλυε γὰρ ἄν | ἦσαν γὰρ οἱ ἐκώλυον αὐτὸν (Pack) |
| V 82 5 (322) | + ὁ δὲ... ὠθεῖτο + | ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς οὐκ ὑπέστη τὴν ὑποδοκήν, εἰκότως ἐσώθη· οἱ μὲν γὰρ ἐπιστάντες καὶ μένοντες αὐτῶν τὴν ὑποδοκὴν <τὸν κίνδυνον> ἐσήμαινον, ὁ δὲ οὐκ ὑποδεξάμενος αὐτοὺς εἰκότως τὸν κίνδυνον ἀπεωθεῖτο. (Pack)* |
| V 94 15 (324) | τοῦτο | ταύτῃ (Reiske) |

## NOTAS A LA INTRODUCCIÓN

[1] En esta Introducción, por razones de espacio, no podemos abordar numerosas cuestiones relacionadas con la fenomenología onírica. Concretamente en esta obra se nos ofrece un abundante y sugestivo material para ser analizado desde un punto de vista antropológico, simbólico, sociológico, etc. Sobre todo ello estamos preparando un amplio estudio.

[2] LEX . SUDA , *s. v. Artemídōros;* GALENO , *Commentarius in Hippocratis librum De victu acutorum* 1 15 y PSEUDO LUCIANO , *Philopatris* 21-22.

[3] Cf. *infra* , III 66. Efectivamente, de este famoso enclave intelectual del Asia Menor procedían numerosos hombres ilustres. Incluso tenemos noticias de otro Artemidoro (siglo I d. C.), geógrafo de profesión. El culto de la diosa Ártemis gozó allí de mucho predicamento, como lo testimonia la erección del espléndido templo dedicado en su honor. El empleo de onomásticos en los que figura el nombre de la deidad local entra dentro de una tradición muy difundida.

[4] De posible lectura freudiana.

[5] En cierta medida triunfó en su empeño.

[6] La dedicatoria de la obra a Máximo de Tiro (Proemio del libro I), la mención de M. C. Frontón (IV 22), la alusión a los Juegos celebrados por Antonino Pío en honor de Adriano (I 26), etc., testimonian su existencia durante la segunda centuria, ya avanzada.

[7] Este factor no es determinante, en la medida en que era un procedimiento habitual y tópico traer a colación pasajes de autores consagrados para reforzar y ennoblecer el proceso discursivo propio. Homero representa el índice más elevado de frecuencia desde un punto de vista estadístico (figura mencionado quince veces). Le sigue Menandro con cuatro citas. Este hecho es significativo, puesto que incluye a los dos escritores que gozaban de mayor popularidad por aquella época.

[8] En lo que a pronunciación se refiere ofrece numerosos ejemplos de itacismos y, tal vez, una muestra de asibilación de la dental sorda aspirada. Estos rasgos son propios del autor y no fruto de la tradición manuscrita, puesto que los términos en cuestión son utilizados como pruebas en sus argumentaciones. También se podrían aducir otras particularidades de carácter morfosintáctico o léxico. Cf. I. AVOTINS , «Artemidorus of Daldis and the Pronunciation of Greek», *Glotta* , 55 (1977), 222-225.

[9] Cf. los Proemios de los libros I y V.

[10] En el Proemio del libro I afirma: «En lo que a mí respecta, no hay obra de onirocrítica que yo no haya manejado».

[11] Cf. a título de ejemplo, R. BIANCHI BANDINELLI , *Dall'ellenismo al medioevo* , Roma, 1978 y *Roma. La fine dell'arte antica = Roma. El fin del arte antiguo* , trad. de J. A. Míguez, Madrid, 1971; E. R. DODDS , *Pagan and Christian in an Age of Anxiety = Paganos y cristianos en una época de angustia* , Madrid, 1975; G. W. BOWERSOCK , *Greek Sophists in the Roman Empire* , Oxford, 1969; y las obras de REARDON y de CAVALLO citadas más abajo, entre otras.

[12] A. TOVAR , «Notas sobre el siglo II », en el libro: *En el primer giro* , Madrid, 1941.

[13] Como consecuencia de un envejecimiento de la población provocado por un descenso de la natalidad.

[14] *Courants littéraires grecs des IIe et IIIe siècles après J.-C* ., París, 1971.

[15] Cf. el sugestivo estudio de G. CAVALLO , (ed.) *Libri, editori e pubblico nel mondo antico* , Roma-Bari, 1975.

[16] Cf. *infra* , I 1.

[17] Cf. *infra* , III 66. En el artículo ya citada del Lex. Suda se le atribuyen dos títulos: uno, relativo a la adivinación mediante las aves, y otro, a la quiromancia. El primero es mencionado elogiosamente por Galeno *(loc. cit.)* . De la autenticidad del último se sospecha, puesto que el propio Artemidoro juzga muy negativamente esta modalidad mántica (II 69).

[18] Cf. *infra* , I 10.

[19] Particularmente lagunas y argumentaciones poco convincentes.

[20] No sabemos hasta qué punto este deseo es sincero. Cabe la posibilidad de que el carácter confidencial que le otorga su autor fuese una especie de reclamo publicitario o, al menos, un expediente retórico para valorar la obra.

[21] Cf. *Artemidoro, Il libro dei sogni* a cura di D. DEL CORNO , Milán, 1975, pág. XXXI.

[22] Ya en esta época los prólogos y los epílogos son secuencias literarias muy estereotipadas, en las que menudean los tópicos, las fórmulas fijas y los recursos de toda índole.

[23] Esta afirmación tiene un particular significado en su caso, habida cuenta de su total entrega a la oniromancia. Pero, en realidad, no es más que un recurso retórico muy en boga entre los escritores de este período. Plinio el Viejo, Elio Aristides, Dión Casio y Menandro de Laodicea, entre otros, invocan una misma razón a la hora de coger la pluma. Cf. A. KAMBYLIS , *Die Dichterweihe und ihre Symbolik* , Heidelberg, 1965, pág. 106 y sigs.

[24] Cf. *infra* , II 70.

[25] De este orador se conservan unas disertaciones en las que se abordan temas filosóficos con un lenguaje amanerado y preciosista. Sobre esta identificación cf. CLAES BLUM , *Studies in the Dream-Book of Artemidorus* , Uppsala, 1936, pág. 23. Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a la profesora Fuencisla Velasco por haberme procurado un ejemplar de esta obra de difícil consulta en nuestras bibliotecas.

[26] Todos estos datos proceden del Proemio del libro I.

[27] Otro tópico más. Cf., por ejemplo, E. ARISTIDES , *Discursos sagrados* , I, 3.

[28] Particularmente en los Proemios de los libros I, II y IV.

[29] Los caldeos se sintieron muy atraídos por las artes adivinatorias y, en particular, por el estudio de los astros y del sueño como manifestaciones mánticas.

[30] *Graecorum de re onirocritica scriptorum reliquiae* , Milán-Varese, 1969, pág. VII y sigs.

[31] *Tratados hipocráticos* , vol. III, B.C.G., núm. 91, Madrid, 1986. Se discute la fecha de composición de esta obra. Para algunos estudiosos es posterior al año 350 a. C. En cambio, otros la sitúan en torno al 400.

[32] Cf. *ibid* ., págs. 105-107. La traducción del texto se debe a C. García Gual.

[33] En las páginas siguientes se expone una sintomatología del sueño. Ciertos principios aquí enunciados seguirán teniendo validez a lo largo de la historia del pensamiento onirológico helénico. Unas doctrinas similares son desarrolladas por Galeno en *La diagnosis a través de los sueños* .

[34] *Rep* . 572a-b. Cf. PLATÓN , *Diálogos* , vol. IV, B.C.G., núm. 94, pág. 422. La traducción ha sido realizada por C. Eggers.

[35] Sobre este tema cf. H. WIJSENBEEK -WIJLER , *Aristotle's Concept of Soul, Sleep and Dream* , Amsterdam, 1978; A. BRAVO , «La interpretación de los sueños: onirocrítica griega y análisis freudiano» en *Tradición clásica y siglo xx* , Madrid, 1986, págs. 129-135.

[36] Estas dos obras junto con *Acerca del sueño y de la vigilia* forman parte del grupo comúnmente llamado *Parva naturalia* . En nuestras citas hemos seguido las versiones realizadas por A. Bernabé. Cf. ARISTÓTELES , *Acerca de la generación y la corrupción. Tratados breves de Historia natural* , B.C.G., núm. 107, Madrid, 1987.

[37] Los pasajes citados son 459a y 460b-461a.

[38] *Acerca de la adivinación por el sueño* 426b.

[39] Cf. los fragmentos recogidos y comentados por D. DEL CORNO , *Graecorum de re* ..., págs. 52-58 y 156-157.

[40] En un tratado compuesto por cinco libros y llamado *Acerca de la adivinación* . Hay fragmentos en D. DEL CORNO , *op. cit* ., págs. 84-97 y 167-196.

[41] *Ibidem* , págs. 78-80; 161-163 y 76-77; 158-160.

[42] *De rerum natura* IV 969 y sigs.

[43] *Od* . XIX 535-567.

[44] No sabemos si se puede identificar con el sofista de idéntico nombre. Cf. D. DEL CORNO , *op. cit* ., págs. 45-50 y 129-132.

[45] Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 7 y 105-108.

[46] I 45; IV 23 y IV 24.

[47] Artemidoro le atribuye una obra en cinco libros en la que se transcriben muchos sueños y, particularmente, las curas y las prescripciones del dios Serapis (II 44). Este personaje (350-280 a. C.), discípulo de Teofrasto, tuvo un papel determinante en la fundación de la Biblioteca de Alejandría, amén de sus

actuaciones como político al frente de Atenas. Se duda de la autenticidad de esta atribución. Cf. D. DEL CORNO , *op. cit* ., págs. 59 y 138-139.

[48] ¿De Tarso? En caso afirmativo habría que situarlo en el siglo II a. C. DEL CORNO *(op. cit* ., pág. 341) cree que se trata simplemente de un onirócrita homónimo, puesto que la interpretación del sueño está vinculada con unos gladiadores (IV 65). No parece que tenga relación alguna con el mismo nombre que figura en IV 24 de manera episódica. Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , pág. 3 y 101-102.

[49] Fue un compilador de diversas materias. A través del testimonio de Artemidoro sabemos que en alguna de sus obras se ocupó del simbolismo de la cebolla (I 67), del rayo (II 9) y de las golondrinas (II 66). Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 43-44 y 127-128.

[50] Es mencionado cuatro veces por Artemidoro (I 2; II 9; IV 48 y IV 66). Se le localiza entre el siglo I a. C. y el I d. C. Ejerció la oniromancia y compuso un tratado de una estructura similar al que es objeto de nuestro estudio. Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 37-39 y 123-124.

[51] Autor de una obra en veintidós libros y de la que nos quedan algunos testimonios. Probablemente vivió en el siglo I d. C. En su monumental tratado se recogían un gran número de sueños con sus correspondientes consecuencias y, también, curaciones obtenidas en los santuarios de Serapis (II 44). Asimismo, ofrecía una introducción teórica (I 2). Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 24-29 y 110-11.

[52] No tiene ninguna relación con el poeta épico de idéntico nombre. Escribió una obra titulada *Acerca de los sueños* en dos libros. Artemidoro nos informa de que fue un autor de mucha fama y prestigio científico. Habla de él elogiosamente en I 2; I 64 y II 35. Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 34-36 y 121-122.

[53] Es mencionado al lado del anterior y con el mismo tono encomiástico (I 2). Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 33 y 120.

[54] Autor de un tratado que constaba, al menos, de dos libros. Su obra debió de ser eminentemente descriptiva, según se deduce de las citas artemidoreas (1 32 y III 28). Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 5-6 y 104.

[55] Artemidoro lo califica de «hombre ilustre» (I 79). Es la única noticia que tenemos sobre su existencia. Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 4 y 103.

[56] Sólo lo conocemos a través de una cita (II 44) en la que se nos dice que compuso una obra en tres libros. Allí es mencionado en compañía de Demetrio de Falero y de Artemón de Mileto. Por tanto, se puede suponer que su producción tuviese las mismas características que las de aquellos autores. Cf. D. DEL CORNO , *ibidem* , págs. 32 y 119.

[57] Cf. *infra* , Proemio del libro I.

[58] PLUT ., *Vida de Arist* . 27 3.

[59] III 23.

[60] Cf. TEOFR ., *Caract* . XVI 11.

[61] Los documentos relativos a esta práctica han sido recogidos y estudiados por L. DEUBNER *(De incubatione capita quattuor* , Leipzig, 1900). Son fundamentales las siguientes obras: O. WEINREICH , *Antike Heilungswunder: Untersuchugen zum Wunderglauben der Griechen und Römer* , Giessen, 1909; E. J. y L. EDELSTEIN , *Asclepius. A Collection and Interpretation of the Testimonies* , Baltimore, 1945; C. A. MEIER , *Antike Inkubation und moderne Psychotherapie* , Zurich, 1949.

[62] Creemos que se refiere exclusivamente a aquella producción de puro carácter oniromántico. Quizá, por tal motivo, no figura en sus citas Hermipo de Berito, autor de un tratado de onirocrítica en cinco libros, donde se analizaba no sólo el fenómeno del sueño en todos sus aspectos, sino también las visiones de personajes célebres, las técnicas y tradiciones oraculares de tipo incubatorio, y, en una palabra, la doxografía esencial sobre esta cuestión.

[63] El arte de Asclepio y la mántica ofrecían un sustrato común, ya que ambas disciplinas tenían como objetivo la formulación de un diagnóstico a través de síntomas, aunque bien es verdad que con finalidades diversas. La observación de los fenómenos permitía al estudioso la elaboración de un cuerpo doctrinal, el cual se fundamentaba en los datos analizados empíricamente. En cierta medida esta vinculación inicial se ha vuelto a recuperar en nuestro siglo, puesto que el psicoanalista aglutina ambas especialidades. Obsérvese cómo Artemidoro le aconseja a su hijo seguir los preceptos de la ciencia médica en casos concretos.

[64] Se ha intentado reconstruir los antecedentes de dicha clasificación y atribuir su formulación definitiva a algún especialista notorio. Los resultados de tales elucubraciones no son muy convincentes. El cotejo de las opiniones expresadas por CLAES BLUM *(Studies in the Dream Book* … pág. 64 y sigs.) y D. DEL CORNO (en su versión de este autor, página XXXII y sigs.) es bastante ilustrativo del estado actual de la cuestión.

[65] Las explicaciones ofrecidas por el autor sobre estas dos variantes resultan un tanto confusas.

[66] Cf. *infra* , I 6.

[67] Cf. *infra* , IV 22.

[68] *De Artemidoro Daldiano* , Leipzig, 1893.

[69] *Op. cit* ., cap. 3.

[70] Artemidoro declara explícitamente: «En última instancia la onirocrítica no es otra cosa que una relación entre elementos analógicos» (II 25). Esta misma idea es repetida en varias ocasiones.

[71] *Epilegomena to the Study of Greek Religion* , Cambridge, 1903, pág. 32.

[72] En realidad sus páginas proporcionan, como el reverso de un tapiz, el complicado diseño que caracteriza el tejido social de su tiempo.

[73] El representante de este grupo es llamado *pénēs* por cuanto que vive de su esfuerzo *(pónos)* . Existe un grado inferior constituido por las personas carentes de recursos: los *áporoi* . Cf. A. FILIPO , «La simbologia della richezza e della povertà nell*'Onirocriticon», Index* , 13 (1985), 425-438.

[74] Las numerosas alusiones a este sector de la población demuestran la importancia que va adquiriendo dicho estamento en el siglo II . Las frecuentes interpretaciones vinculadas con la liberación de un esclavo son un buen ejemplo del tipo de sueño llamado «de deseo cumplido».

[75] Como indica la fórmula genérica: «a quien tiene miedo».

[76] También convendría incluir aquí el mundo de la farándula teatral.

[77] Y las secuelas de índole supersticiosa de todo tipo.

[78] Cf. el apartado 7 de la presente Introducción.

[79] En este lugar no consideramos la posible ascendencia que el material onírico artemidoreo haya podido ejercer a través de los cauces de una producción que ha circulado durante siglos de forma subrepticia y, además, mutilada en su contenido y privada del nombre del autor.

[80] Cf. *infra* , II 12.

[81] Amén de otras de diversa procedencia. Sus numerosas citas ponen de manifiesto el manejo de una bibliografía tan amplia como variada. Su actitud recuerda la curiosidad del hombre del Renacimiento.

[82] *La interpretación de los sueños* (trad. española por L. López-Ballesteros), Madrid, 1981, vol. I, pág. 164.

[83] *Traumdeutung und Zauberei* , Viena, 1866. La cita aparece a partir de la edición de 1914, ya que la obra de Freud ofrece una técnica compositiva similar a la de Artemidoro: es también un «work in progress».

[84] *Op. cit* ., vol. I, págs. 232-233.

[85] Cf. *infra* , IV 24.

[86] Existe otra en el vol. II, pág. 270 de la citada obra, donde se alude al problema de la inversión temporal. En efecto, Artemidoro aconseja en la interpretación de relatos oníricos seguir su desarrollo desde el principio hasta el fin en unas ocasiones y, en otras, el sentido contrario.

[87] Posiblemente manejó la versión de Krauss de 1881.

[88] Estamos convencidos de que su obra es una recopilación de doctrinas onirománticas precedentes, al igual que parte de su casuística, pero las adscribimos a su nombre por carecer de medios para determinar la auténtica paternidad de las mismas.

[89] O bien con las imágenes hipnagógicas experimentadas por algunas personas en la etapa transicional entre la vigilia y el estado de reposo.

[90] Hasta cierto punto les otorga el calificativo de premonitorios en la medida en que algunos sueños pueden anunciar procesos morbosos o bien revelar el comportamiento del individuo en función de la labor indagatoria del sujeto.

[91] Cf. *infra* , II 25.

[92] Por ejemplo, descendencia = pupilas; pupilas = descendencia (I 26 y V 44).

[93] Proemio del libro IV. La lista se podría incrementar con otros muchos casos: el almirez (II 42), el hogar (II 10), el material escriptorio (II 45), etc.

[94] Una prefiguración del complejo de Edipo se podría ver en la casuística descrita en el capítulo 79 del libro I.

[95] Cf. *infra* , IV 70.

[96] Cf. *infra* , IV 69.

[97] Según Freud reflejan una actividad psíquica del inconsciente. Recuérdese el antiguo principio mágico: *Nomen omen* .

[98] Un caso muy claro se encuentra en I 13 y sobre todo en IV 27 donde un mismo elemento se traduce en consecuencias muy varias, incluso aplicadas a un mismo individuo.

[99] Quizá, como Freud, utilizó sus propias visiones oníricas como material de su obra.

[100] En todo momento proclama su condición de hombre bien pertrechado tanto en el campo de los conocimientos teóricos como en el de los prácticos.

[101] Sería interesante realizar un estudio detallado de los puntos de contacto existentes entre Freud y su predecesor. Su legado en las nuevas teorías psicoanalíticas ha sido examinado por W. KURTH , «Das Traumbuch des Artemidoros im Lichte der Freudschen Traumlehre», *Psyche* , 4 (1950), págs. 488-512, y H. BENDER , «Prognose und Symbol bei Artemidor in Lichte der modernen Traumpsychologie» (en apéndice a la reedición de Krauss hecha por Kaiser: *Artemidor aus Daldis, Traumbuch* , Basilea, 1965, págs. 355-369).

[102] Artemidoro —como todo autor— aspiraría a que su obra fuese también del agrado de los medios intelectuales. Desde el prólogo del libro I está a la defensiva de posibles críticas provenientes de este sector. Esta preocupación, no infundada, perdura hasta el final. El daldense probablemente concibió su tratado como un legado universal y como un instrumento válido para ser utilizado en cualquier registro.

[103] Cf. el excelente estudio de C. GARCIA GUAL , *Los orígenes de la novela* , Madrid, 1972, pág. 39 y sigs.

[104] La popularización de un nuevo formato de libro —el *codex* frente al *volumen* — y el empleo generalizado de una materia escriptoria más resistente y económica —el pergamino— fueron factores determinantes en el proceso de socialización de la lectura.

[105] Cf. S. E. OBERHELMAN , «The Interpretation of Dream-Symbols in Byzantine Oneirocritic Literature», *Byzantynoslavica* 47 (1986), páginas 8-24; y del mismo autor: «A Survey of Dreams in Ancient Greece», *The Classical Bulletin* 55 (1979), págs. 36-40.

[106] Existe una edición crítica realizada por TOUFIC FAHD , Damasco, 1964. No hemos podido manejar directamente esta fuente por desconocer esta lengua. Tan sólo hemos podido leer el prólogo, que está redactado en francés. Las principales variantes que ofrece han sido estudiadas, entre otros, por E. SCHMITT *(Lexikalische Untersuchugen zur arabischen Übersetzung von Artemidors Traumbuch* , Wiesbaden, 1970) y R. A. PACK («Artemidoriana Graeco-Arabica», *Trans. of the Amer. Philol. Assn* . 106 (1976), 305-312).

[107] Cf. apartado 2 de la presente Introducción.

[108] Se conserva el documento que certifica la adquisición. Cf. E. LEGRAND , *Bibliographie hellénique... des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV et XVI siècles* , París, 1885, vol. II, págs. 325-327.

[109] El citado *Lex. Suda* ofrece también un cierto número de citas.

[110] M = *Marcianus* 267 (siglo XV ), membranáceo; U = *Urbinas gr* . 107 (siglo XV ), cartáceo; C = *Cantabrigiensis* 77 (siglos XV-XVI ), cartáceo; O = *Ottobonianus* 89 (siglo XVI ), cartáceo y B = *Borbonicus* II D 50 (siglo XV ), cartáceo, etc. El testimonio conservado en España *(Cod. Graecus Scorialensis* , III 11) «derives from the parent of V» (cf. R. A. Pack, «Artemidoriana from the Escurial», *Trans. of the Amer. Philol. Assn* . 100 (1969), 331-336).

[111] Cf. el *loc. cit* ., y la *Praefatio* de la edición de R. A. Pack, donde se analizan estos *subsidia* , y el trabajo citado de C. Blum, págs. 13-22.

[112] Por ejemplo, Paracelso fue un estudioso de estos fenómenos; Cardario en sus *Sueños sinesianos* se sirve de la obra de Artemidoro, etc. Para valorar en su justa medida las actitudes mentales del daldense y de los humanistas hay que tener

presente la certera afirmación de Tommaso Campanella: «finché non s'intende l'arte, sempre dicesi magia; dopo è volgare scienza», *Del senso delle cose e della magia* , Roma, 1954.

[113] La obra está dedicada por el traductor a nuestro embajador en Roma, don Diego Hurtado de Mendoza.

[114] En esta edición figuraba una disertación de Melanchton.

[115] Particularmente Rigault, autor de una edición que vio la luz en París en el año 1603. En 1805 J. G. Reiff dará a conocer otra que contiene los comentarios del filólogo precedente, los de Reiske y los del propio Reiff.

[116] *Zeitschrift für die oesterreich* . *Gymnasien* 32 (1881), págs. 501 y sigs.

[117] Texto citado por D. DEL CORNO en su traducción, pág. LXIX. Y eso que Krauss dejó sin traducir pasajes relacionados con la sexualidad en aras del puritanismo ambiental reinante.

[118] Nuestro juicio no queda invalidado por el hecho de haber detectado varias erratas tipográficas: cf. págs. 49, 120, 177, 235, 237, 287, 296 y 299.

[119] En algunos pasajes seguimos otras *lectiones* , como es natural en un texto tan amplio y, a veces, conflictivo. Cf. la Nota Textual.

[120] Literalmente dice: *Fateor equidem multa futtilia, insulsa, immo horrifera in his quinque libris inesse: qui loci, candide lector, haud mihi magis quam tibi arrident. nihilo minus iste Daldianus tametsi indignus forsitan sit…plane dignus esse videtur qui denuo recensitus imprimatur* .

[121] Existe una versión titulada *La interpretación de los sueños* de Artemidoro de Daldia (sic), realizada por Pablo Inestal en 1922 para una colección llamada Biblioteca del Más allá, denominación harto elocuente. Los textos, que allí figuran, están mutilados, amañados y, por supuesto, no traducidos directamente del griego. Se trata, pues, de una obra de carácter divulgativo y carente de rigor científico, en la mejor tradición de la «fortuna» de este autor.

[122] En este sentido el autor refleja una cosmovisión arcaizante en consonancia con la naturaleza del tema tratado. Por ejemplo, el fenómeno onírico es considerado una realidad objetiva, en consecuencia, Artemidoro siempre dirá: «ver un sueño» en lugar de «soñar». Los casos podrían multiplicarse.

[123] Cf. el interesante trabajo de P. LAÍN ENTRALGO , *La curación por la palabra en la Antigüedad clásica* , Madrid, 1958.

plures viri docti assensi sunt. vid. H. Diels, Hermes 23, 1888, 287; K. Dürr, Philologus, Supplbd. 8,4; M. Wellmann, RE s. v. 'Cassius' (76), 3, 1742; H. Hobein, Maximi Tyrii Philosophumena, Lipsiae 1910, praefatio LVII; Blum, Studies 23. porro Maximum Tyrium in Luciani Vita Demonactis 14 sub persona 'Sidonii sophistae' latitantem detexit K. Funk, Philol., Supplbd. 10,626.

## NOTAE

| | |
|---|---|
| Ahr. | = Ahrens |
| Ant. | = Antonucci |
| Ben. | = Benedictus |
| Bl. | = Blum |
| Bon. | = Bonner |
| Brod. | = Brodaeus |
| Br. | = Brunn |
| Bur. | = Bursian |
| Cas. | = Casaubon |
| Con. | = Contos |
| Corn. | = Cornarius |
| Deiss. | = Deissmann |
| Diet. | = Dietrich |
| Dorv. | = Dorvillius |
| Dr. | = Drexl |
| Eld. | = Eldick |
| Ent. | = Enthoven |
| Fisch. | = Fischer |
| Fried. | = Friedlaender |
| Gom. | = Gomperz |
| Hau. | = Haupt |
| Headl. | = Headlam |
| Her. | = Hercher |
| Her., Add. | = Hercher in Addendis editioni subiunctis |
| Hopf. | = Hopfner |
| Jac. | = Jacobs |
| Kel. | = Keller |
| Kouk. | = Koukoules |
| Kr. | = Krauss |
| Kust. | = Kuster |
| Lat. | = Latte |
| Le. | = Lewy |
| Lob. | = Lobeck |
| Mei. | = Meier |
| Mein. | = Meinecke |
| Nau. | = Nauck |
| Od. | = Oder |
| Pors. | = Porson |
| Reich. | = Reichardt |
| Rei. | = Reiff |
| Reis. | = Reiske |
| Rig. | = Rigault |
| Rob. | = Robert |
| Rosch. | = Roscher |
| Ruhn. | = Ruhnken |
| Salm. | = Salmasius |
| Schae. | = Schaefer |
| Sch. | = Schmidt |
| Schn. | = Schneider |
| Taf. | = Tafel |
| Thom. | = Thompson |
| Toup. | = Toupius |
| Val. | = Valesius |
| Weinr. | = Weinreich |
| Wol. | = Wolff |

Illud lectorem admonere velim, quaecumque in codicibus **LV** simul emendantur aut supplentur aut secluduntur, ea Herchero uni deberi nisi alii viro docto nominatim attribuuntur: nam 'Her.' trecenties imprimere nolebam.

## SIGLA

**L** = cod. Laurentianus plut. 87, 8, saec. XI
**L**[1] = corrector saec. XI
**L**[2] = corrector saec. XVI
**L**[3] = corrector saec. XV
**L**[C] = manus saec. ignoti quae correctiones minutissimas scripsit
**V** = cod. Marcianus 268, saec. XV

(**M U B C H O** sunt codices derivati et eliminandi, de quibus in praefatione disserui.)

⟨ ⟩ Omissa in **LV** (et in **V** solo, 159, 12 – 160, 21. 167, 3 – 23. 168, 7 – 176, 23. 178, 11 – 179, 18 ubi **L** omnino deficit) coniectura supplentur.
[ ] Scripta in **LV** semoventur.
[ ] coni. Scripta in **LV** semovenda esse coniecit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| coni. | = coniecit | lac. sign. | = lacunam signavit |
| corr. | = correxit | om. | = omisit |
| def. | = defendit | secl. | = seclusit |
| exc. | = excerpsit | suppl. | = supplevit |
| | | trans. | = transposuit |

Ut apparatum criticum quam maxime coarctarem, omnes levioris momenti lectiones expunxi, eas scilicet in quibus librarii errores orthographicos admiserunt aut in eam normam peccaverunt quae ad ny ephelkystikon attinet.

## ΑΡΤΕΜΙΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΩ ΜΑΞΙΜΩ ΧΑΙΡΕΙΝ

*προοίμιον*

*Πολλάκις προετράπην ἐπὶ τὴν πραγματείαν τὴν προκειμένην ὁρμῆσαι καὶ ἐπεσχέθην ‘οὔτ᾽ ὄκνῳ εἴκων οὔτ᾽ ἀφραδίῃσι νόοιο᾽, ὥς φησιν ὁ ποιητής, ἀλλὰ τὸ μεγαλεῖον τῶν ἐν αὐτῇ θεωρημάτων καὶ τὸ πλῆθος καταπεπληγὼς μάλιστα καὶ τὰς ἀντιλογίας δεδιὼς τῶν ἀνθρώπων τῶν ἤτοι διὰ τὸ πεπεῖσθαι οὐκ εἶναι μαντικὴν οὐδὲ θεῶν πρόνοιαν λεγόντων ὅσα λέγουσιν ἢ ἄλλως γυμνάσματα καὶ διατριβὰς ἑαυτοῖς ποριζομένων. νυνὶ δὲ ἡ παροῦσα χρεία ἀναγκαία οὖσα διὰ τὴν εὐχρηστίαν οὐ μόνον τὴν ἡμῶν αὐτῶν ἀλλὰ καὶ τῶν μετέπειτα ἐσομένων ἀνθρώπων προετρέψατό με μὴ διαμέλλειν μηδὲ ἀναβάλλεσθαι, ἀλλὰ περὶ ὧν ἂν ἔχω κατάληψιν, ἣν διὰ πείρας ἐπορισάμην, συγγράψαι. ἡγοῦμαι δ᾽ ἀμφότερά μοι ἐκ τοῦ τοιούτου περιέσεσθαι, πρός τε τοὺς ἀναιρεῖν ἐπιχειροῦντας μαντικήν τε αὐτὴν καὶ τὰ εἴδη αὐτῆς ἀνεπιφθόνως τε ἅμα καὶ μετὰ κατασκευῆς οὐ τῆς τυχούσης ἀντιτάξεσθαι φέρων εἰς ⟨τὸ⟩ μέσον τὴν πεῖραν καὶ τὴν τῶν ἀποτελεσμάτων μαρτυρίαν, ἣ πᾶσιν ἱκανὴ γένοιτ᾽ ἂν ἀντισχεῖν ἀνθρώποις, καὶ μέντοι καὶ πρὸς τοὺς χρωμένους μὲν μαντικῇ διὰ δὲ τὸ μὴ ἐντετυχηκέναι λόγοις περὶ τούτων ἀκριβέσι πεπλανημένους καὶ κινδυνεύοντας ἤδη καταφρονεῖν* ed. Her. p. 2 *τε καὶ ἀφίστασθαι θεραπείαν τινὰ σωτηριώδη ἀντὶ τῆς*

2 Hom. Il. 10, 122. || 6 doctrina Stoica: Weinreich, Antike Heilungswunder 134—36.

2 *οὔτ᾽*] *οὐκ* V || 3 *οὔτ᾽*] *οὐδ᾽* V || 12 *τῆς πείρας* L || 13 *δ᾽*] *γὰρ* L || 14 *τε* om. L, suppl. L[1] || 16 *ἅμα* Rig.: *ἀλλὰ* LV | *τυχούσης*] *τύχης* L || 17 *τὴν πεῖραν* om. V | *ἀποτελεσμάτων* Rig.: *ἐπιτελεσμάτων* LV, def. Reis. || 22 *ἀφίστασθαι*] *κτᾶσθαι* L[1] | *σωτηριώδη* om. L, suppl. L[1]

# LIBRO I

*Proemio* [1] *: Artemidoro saluda a Casio Máximo* [2]

Muchas veces me sentí impulsado a emprender el presente trabajo y siempre me detuve «no porque cediese por pereza o por insensatez» [3] como dice el poeta, sino porque me sobrecogía, en particular, la magnitud y la multiplicidad de las cuestiones que en él se plantean y porque temía las críticas adversas de aquellas personas que o bien sostienen cuanto afirman por estar convencidas de que la mántica no existe y tampoco la providencia divina [4] , o bien se entregan a prácticas y disquisiciones de otra índole. Mas ahora la demanda existente —que reviste caracteres de necesidad por los beneficios que deparará, tanto a nosotros mismos como a los que vengan después— me incitó a no demorar ni a dar largas al asunto, sino a redactar un escrito con aquellos conocimientos de los que tengo una cabal comprensión, tras haberlos adquirido de una forma empírica. En verdad, considero que, gracias a tal iniciativa, alcanzaré dos objetivos: primero, oponerme, de una forma leal y con un cúmulo de argumentos fuera de lo corriente, a los que intentan suprimir la propia mántica y sus distintas variantes [5] , trayendo a colación públicamente la experiencia y el testimonio de los resultados, los cuales bastarían para hacer frente a todos los hombres; y, en segundo lugar, establecer una terapéutica salvadora en lugar del error

---

[1] R. A. Pack en su edición de este autor ofrece en nota a pie de página y a lo largo de toda la obra numerosos testimonios grecolatinos y fuentes varias que corroboran o completan las noticias sobre el texto original griego. En consecuencia, no recogeremos aquí estas referencias, ya que resultarían farragosas e innecesarias para la mayoría de los lectores. En cambio, consideramos indispensable su consulta para quienes estén interesados por un material informativo complementario.

[2] Probablemente se trata de Máximo de Tiro (c. 125-185 d. C.). Cf. Introducción, apartado 2. [3] *Il* . X 122. Homero es citado antonomásicamente. [4] Artemidoro alude tal vez a las doctrinas de algunas escuelas filosóficas que propugnaban semejante actitud, particularmente, los epicúreos. Los estoicos, en cambio, defendían ambos principios. Cf. Introd., apartado 3. [5] El arte de la adivinación se practicaba de diversas formas. Aparte de la oniromancia, existían las predicciones oraculares, los presagios obtenidos a través del vuelo de las aves, las entrañas de los animales sacrificados, los movimientos de los astros, los cataclismos naturales, etc. El autor nos ofrece una variada relación en II 69.

*πλάνης καταστήσειν. σχεδὸν γάρ οἱ μικρὸν ἡμῶν πρεσβύτεροι δόξαν συγγραφικὴν ἀπενέγκασθαι βουλόμενοι καὶ διὰ τούτου ἡγούμενοι μόνον ἔνδοξοι ἔσεσθαι, εἰ συγγράμματα καταλίποιεν ὀνειροκριτικά, ἀντίγραφα ἀλλήλων πεποίηνται ἢ τὰ καλῶς εἰρημένα ὑπὸ τῶν παλαιῶν κακῶς ἐξηγησάμενοι ἢ καὶ ὀλίγοις τῶν παλαιῶν πολλὰ προσθέντες οὐκ ἀληθῆ· οὐ γὰρ ἀπὸ πείρας ἀλλ' αὐτοσχεδιάζοντες, ὅπως ἕκαστος αὐτῶν ἐκινεῖτο περί τινος, οὕτως ἔγραφον, καὶ οἱ μὲν πᾶσιν ἐντυχόντες τοῖς τῶν παλαιῶν βιβλίοις, οἱ δὲ οὐ πᾶσιν· ἔνια γὰρ αὐτοὺς δι' ἀρχαιότητα σπάνια ὄντα καὶ διεφθαρμένα διέλαθεν. ἐγὼ δὲ τοῦτο μὲν οὐκ ἔστιν ὅ τι βιβλίον οὐκ ἐκτησάμην ὀνειροκριτικὸν πολλὴν εἰς τοῦτο φιλοτιμίαν ἔχων, τοῦτο δὲ καὶ σφόδρα διαβεβλημένων τῶν ἐν ἀγορᾷ μάντεων, οὓς δὴ προΐκτας καὶ γόητας καὶ βωμολόχους ἀποκαλοῦσιν οἱ σεμνοπροσωποῦντες καὶ τὰς ὀφρῦς ἀνεσπακότες, καταφρονήσας τῆς διαβολῆς ἔτεσι πολλοῖς ὡμίλησα, καὶ ἐν Ἑλλάδι κατὰ πόλεις καὶ πανηγύρεις, καὶ ἐν Ἀσίᾳ καὶ ἐν Ἰταλίᾳ καὶ τῶν νήσων ἐν ταῖς μεγίσταις καὶ πολυανθρωποτάταις ὑπομένων ἀκούειν παλαιοὺς ὀνείρους καὶ τούτων τὰς ἀποβάσεις· οὐ γὰρ ἦν ἄλλως χρήσασθαι τῇ κατὰ ταῦτα γυμνασίᾳ. ὅθεν μοι περιγέγονεν ἐκ περιουσίας ἔχειν περὶ ἑκάστου λέγειν [πλείονα μὲν ἢ προσδοκῆσαι ἄν τις] οὕτως ὡς αὐτὰ τἀληθῆ λέγοντα μὴ φλυαρεῖν, ὧν δ' ἂν ἐπιμνησθῶ [καὶ] τὰς ἀποδείξεις φανερὰς καὶ πᾶσιν εὐκαταλήπτους ἀποδοῦναι [μ'] ἐξ ἁπλῶν, πλὴν εἰ μή τι εἴη οὕτω σαφές, ὡς περιττὴν ἡγήσασθαι τὴν περὶ αὐτοῦ ἐξήγησιν.*

**1** inter alios fort. respicitur Hermippus Berytensis (cf. Tertull. de an. 46): E. Maass, Aratea (Berlin 1892) 146, Fischer 4—5. || **5** e priscis coniectoribus fuerunt Aristander Telmessicus et Antiphon: Fischer 1—6. || **14** exc. Suda s. v. *προΐκτης*.

**3** *ἡγούμενοι μόνον* **L**[1]**V**] *βουλόμενοι* **L** || **4** *καταλείποιεν* **L** || **5** *κακῶς* om **V** || **10** *γὰρ*] *δὲ* **V** || **12** *ὅ τι*] *ὅτε* **V** || **14** *καὶ* Suda: *δὴ καὶ* **L**, (*δὴ* delevit **L**[1]) *τε καὶ* **V** || **15** *ἀποκαλοῦσιν* **L**[1] Suda: *καλοῦσιν* **LV** | *σεμνοπροσωποιοῦντες* **L**, *σεμνοπροσωποποιοῦντες* **L**[1] || **26** *ἁπλῶν* **LV**] *ἀδήλων* Reis.

para los que se sirven de la adivinación, pero son engañados por no encontrar unas doctrinas rigurosas sobre esta materia y, en consecuencia, corren el riesgo de despreciarla y de apartarse de ella.

Pues bien, los autores que son un poco mayores que yo [6] , queriendo alcanzar una fama de escritores y considerando que se harían célebres sólo con esto, a saber, dejar para la posteridad unos escritos de «onirocrítica», no han hecho otra cosa, en general, que copiar los unos las obras de los otros, exponiendo torpemente cuanto ya había sido descrito espléndidamente por sus antecesores, o bien añadiendo muchas falsedades a las sucintas explicaciones de los antiguos. Aquéllos, en realidad, sin servirse de la experiencia, improvisaban según cada uno de ellos se sentía atraído por algún asunto y, de esta forma, cumplían su oficio. Unos tenían a su disposición la totalidad de los libros de autores de otros tiempos, en cambio otros, no todos, ya que a ellos se les pasaron por alto algunos ejemplares raros y casi destruidos por su mucha antigüedad. En lo que a mi respecta, no hay obra de onirocrítica que yo no haya manejado —por considerar de mucha importancia este particular— y, amén de esto, aunque los adivinos que frecuentan las plazas [7] están muy desprestigiados y las personas que adoptan un aire grave y fruncen el entrecejo [8] los tachan de pordioseros, charlatanes y embaucadores, yo, sin prestar crédito a esta acusación, me he tratado con ellos por espacio de muchos años en las ciudades y en las fiestas públicas de Grecia, y también en Asia, en Italia y en las islas más grandes y populosas, deteniéndome a escuchar antiguos sueños y sus consecuencias. En realidad, no era posible ejercitarse de otro modo en estas cuestiones. Por tanto, estoy en condiciones de poder hablar ampliamente sobre cada tema, de forma que no me perderé en palabrerías, puesto que diré la pura verdad y facilitaré explicaciones claras y comprensibles para todos, gracias a su sencillez, de cuanto vaya enunciando, a no ser que se trate de un asunto tan evidente que me exima de cualquier comentario por juzgarlo superfluo.

---

[6] Para una mejor valoración de las noticias contenidas en este párrafo cf. Introd., apartados 1 y 2.

[7] A través de diversas fuentes tenemos noticias de la existencia de unos intérpretes de sueños ambulantes, que predecían el futuro por un módico precio en las inmediaciones de los templos. Bástenos con citar el testimonio deparado por un contemporáneo suyo, ALCIFRÓN , III 23.

[8] Expresión estereotipada, de raigambre cómica, que se usaba habitualmente para ridiculizar la figura del filósofo o del intelectual.

*Ἰτέον δὴ λοιπὸν ἐπὶ τὸ προκείμενον, ἵνα μὴ μεῖζον ἡμῖν ᾖ τὸ προοίμιον τοῦ δέοντος. τί γὰρ καὶ δεῖ λόγων ἄνευ τῶν πραγμάτων αὐτῶν πρὸς σὲ τὸν οὕτω μὲν δεινὸν εἰπεῖν, ὡς οὔπω τις εἰς ἀνθρώπους τῶν Ἑλλήνων παρῆλθεν, οὕτω δὲ συνετόν, ὡς οὐκ ἀναμένειν τοῦ λέγοντος τὸ πέρας, ἀλλὰ τὴν ὑπόθεσιν ὅπου τελευτᾷ καταλαμβάνειν; ἀναγκαῖον δὲ πρῶτον περὶ στοιχείων τινῶν κανονικῶς εἰπεῖν.*

*Περὶ μὲν οὖν ἐνυπνίου καὶ ὀνείρου διαφορᾶς τῆς πρὸς* 1 p. 8
*ἄλληλα διαίρεσις οὐκ ὀλίγη καὶ ἐν ἄλλοις γέγραπταί μοι καὶ * * ἐπειδὴ ἄκοσμον καὶ ὥσπερ οὐκ ἀπ' ἀρχῆς γενόμενον φανεῖταί σοι τὸ σύγγραμμα, καὶ νῦν ἀπ' αὐτῶν τούτων ἄρξασθαι καλῶς ἔχον εἶναι μοι δοκεῖ. ταύτῃ γὰρ ὄνειρος ἐνυπνίου διαφέρει, ᾗ συμβέβηκε τῷ μὲν εἶναι σημαντικῷ τῶν μελλόντων, τῷ δὲ τῶν ὄντων. σαφέστερον δ' ἂν μάθοις οὕτω. τὰ ποιὰ τῶν παθῶν προσανατρέχειν πέφυκε καὶ προσανατάσσειν ἑαυτὰ τῇ ψυχῇ καὶ τοὺς ὀνειρωγμοὺς ἀποτελεῖν. οἷον ἀνάγκη τὸν ἐρῶντα ὄναρ ἅμα τοῖς παιδικοῖς εἶναι δοκεῖν καὶ τὸν δεδιότα ὁρᾶν ἃ δέδιε, καὶ πάλιν αὖ τὸν πεινῶντα ἐσθίειν καὶ τὸν διψῶντα πίνειν, ἔτι καὶ τὸν πεπλησμένον τροφῆς ἢ ἐμεῖν ἢ πνίγεσθαι [διὰ τὴν γινομένην ἀπόφραξιν δυσαναθυμιάτου τῆς τροφῆς οὔσης]. ἔστι τοίνυν ἰδεῖν ταῦτα καθυποκειμένων ἤδη τῶν παθῶν οὐ πρόρρησιν ἔχοντα τῶν μελλόντων ἀλλ' ὑπόμνησιν τῶν ὄντων. τούτων*

17 *ὀνειρωγμοί* proprie sunt insomnia Venerea: Aristot. hist. animal. 10, 6, 637 B 27, Lycophr. alex. 172, Plin. h. n. 26, 94, Cael. Aurel. morb. acut. at chron. 5, 7 (p. 578 Amman), Suda s. v. *ὀνειροπολέω*. || 18 Herod. 7, 16, 2, Galen. dignot. ex insomn. 6, p. 833 Kühn, Max. Tyr. 10, 1 F.

**2** *δεῖ* **L[1]V**] *δὴ* **L** || **9** *περὶ διαφορᾶς ἐνυπνίου καὶ ὀνείρου* **LV** | *οὖν* om. **L** | *ἐνυπνίων καὶ ὀνείρων* **V** || **11** lac. sign. Her. | *καὶ* ante *ὥσπερ* om. **V** || **12** *ἀπ'* Reis.: *ὑπ'* **LV** || **13** *ἔχον* om. **L**, suppl. **L[1]** || **14** *διαφέρει ᾗ*] *διαφέρειν* **L** | *τῷ*] *τῷ τὸν* **L** | *σημαντικῷ*] *σημαντικὸν* **L** | *τῶν* ante *μελλόντων* om. **V** || **15** *τῷ*] *τὸ* **L** || **16** *τὰ* om. **V** || **17** *αὐτὰ* **L** || **18** *ὄναρ* om. **V** || **20** *καὶ τὸν*] *καὶ τὸν δὲ* **L** | *ἔτι*] *ἔτι δὲ* **V** || **21** *ἢ* om. **V** || **22** *δυσαναθυμιάτου*] *δυσαναθυμιάσεως ἐκ* **L** || **24** *ἀλλὰ* **V**

Pero pasemos ya a abordar el argumento propuesto, con el fin de no alargar la introducción más de lo conveniente. Pues, ¿qué necesidad hay de meras palabras sin hechos concretos al dirigirme a ti, un hombre tan diestro en el arte de hablar, como no ha existido otro hasta ahora entre los griegos, y tan inteligente que sin tener que aguardar que el interlocutor termine tú ya has captado a donde van a parar sus palabras? Mas previamente es necesario hacer unas observaciones de rigor sobre algunos principios fundamentales.

*Diferencia entre el ensueño y la visión onírica* [9]

[1] En lo que concierne a la diferencia existente entre ensueño y visión onírica [10] , ya he expuesto en otras obras [11] que una distancia no exigua los separa.** Y puesto que el tratado te parecería desordenado y como falto de inicio, creo que resultará oportuno empezar también en esta ocasión a partir de dichas nociones. La visión onírica se distingue del ensueño en que la primera, cuando se produce, es un indicio de lo que acontecerá, y el segundo de lo que existe en el presente. Con mayor claridad lo comprenderás de lo que sigue: ciertas pasiones [12] tienen por naturaleza la prerrogativa de aflorar, de imponerse al espíritu y de suscitar determinadas figuraciones [13] . Por ejemplo, el enamorado cree necesariamente durante el sueño que está en compañía de los jóvenes que ama, el atemorizado ve lo que le espanta y, a su vez, el hambriento supone que come, el sediento que bebe e, incluso, el que está repleto de comida que vomita o que respira fatigosamente. En realidad, cuando actúan las pasiones, sucede que se perciben unas imágenes que no expresan una predicción del futuro, sino una rememoración de la realidad. Por ser estas

---

[9] En ocasiones no hemos traducido literalmente los títulos de los epígrafes que figuran en los manuscritos con la finalidad de reflejar mejor el contenido de cada capítulo. [10] El vocablo «sueño» en castellano resulta ambiguo puesto que significa tanto el acto de dormir como las especies o sucesos que se originan en el sujeto durante el estado de reposo fisiológico. Esta última acepción se corresponde con el sustantivo «ensueño». Dado que el autor de esta obra introduce una tipología dentro del fenómeno onírico que no es fácilmente reproducible en nuestra lengua, hemos adoptado el siguiente criterio: la voz griega *enýpnion* que significa etimológicamente «en-sueño» la hemos reservado para indicar el sueño que carece de valor mántico, de esta manera respetamos la explicación de Artemidoro. En cambio, hemos recurrido a la expresión «visión onírica» para designar el sueño de carácter profético *(óneiros/ónar)* , que es la modalidad estudiada específicamente en el presente tratado. Como esta palabra griega se repite hasta la saciedad, en el seno del texto hemos utilizado como voz sinonímica el nombre «sueño», forma que ya ha sido consagrada por el uso popular con este valor y también en trabajos de onirología, baste con recordar la versión de la obra de FREUD titulada *La interpretación de los sueños* . Por idéntico motivo consideraremos como equivalentes algunos vocablos relacionados con el mundo de la adivinación, tales como «augurio», «vaticinio», «presagio», etc. y sus derivados, sin atender a su significado etimológico y a los matices diferenciadores dentro de una concepción mántica estricta. [11] Cf. Introd., apartado 2. [12] *Páthos* en el original. En realidad se trata de pulsiones y de experiencias psicofisiológicas, según se deduce del contexto. [13] *Oneirōgmoí* en el original. Este vocablo significa en sentido propio «poluciones nocturnas».

*δὲ οὕτως ἐχόντων ἴδοις ἂν ἃ μὲν ἴδια σώματος μόνου ἃ δὲ ἴδια ψυχῆς ⟨ἃ δὲ κοινὰ σώματι καὶ ψυχῇ⟩, οἷον ἐρῶντα δοκεῖν ἅμα τοῖς παιδικοῖς εἶναι καὶ νοσοῦντα θεραπεύεσθαι καὶ συμμίσγειν ἰατροῖς· κοινὰ γὰρ ταῦτα σώματι καὶ ψυχῇ. ἐμεῖν δὲ καὶ καθεύδειν καὶ πάλιν αὖ πίνειν τε καὶ ἐσθίειν ἴδια σώματος ἡγητέον, ὥσπερ ἴδια ψυχῆς χαίρειν τε καὶ λυπεῖσθαι. σαφὲς δὲ ἀπὸ τούτων ὅτι τῶν σωματικῶν ἃ μὲν δι' ἔνδειαν ἃ δὲ διὰ περισσότητα δρᾶται, τῶν δ' αὖ ψυχικῶν ἃ μὲν διὰ φόβον ἃ δὲ δι' ἐλπίδα.*

*Περὶ μὲν οὖν ἐνυπνίου τοσαῦτα εἰρήσθω· τὸ δὲ ὄνομα αὐτὸ κύριον, οὐχ ᾗ ὑπνοῦντες αὐτὸ ὁρῶσι πάντες, ἐπεὶ ⟨καὶ⟩ ὄνειρος ὑπνούντων ἔργον ἐστίν, ἀλλ' ᾗ ἐφ' ὅσον μὲν ἐνύπ-*
p. 4 *νιόν ἐστιν ἐνεργεῖ, παυομένων δὲ τῶν ὕπνων ἀφανίζεται· ὁ δ' ὄνειρος ἐνύπνιόν τε ὢν ἐνεργεῖ ἄγων εἰς ἐπίστασιν προαγορεύσεως τῶν μελλόντων, καὶ μεθ' ὕπνον ἐνεργεῖς ἐπάγων τὰς ἐγχειρήσεις ἐγείρειν τε καὶ ὀρείνειν τὴν ψυχὴν πέφυκε, διὰ ταῦτα καὶ τοῦ ὀνόματος αὐτῷ τεθέντος ἀπ' ἀρχῆς ἢ παρὰ τὸ ⟨τὸ ὂν⟩ εἴρειν, ὅ ἐστι λέγειν, ὡς ὁ ποιητὴς 'τὰ δέ τοι νημερτέα εἴρω.' καὶ τὸν πτωχὸν Ἶρον ἐκάλουν οἱ Ἰθακήσιοι 'οὕνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε πού τις ἀνώγοι.'*

2 *Ἔτι τῶν ὀνείρων οἱ μέν εἰσι θεωρηματικοὶ οἱ δὲ ἀλληγορικοί. καὶ θεωρηματικοὶ μὲν οἱ τῇ ἑαυτῶν θέᾳ προσεοικό-*

**12—18** exc. Suda s. v. *ἐνύπνιον.* || **18** Helladius ap. Phot. bibl. 279 (p. 535 B Bekker), Eustath. ad Hom. Il. 1, 63. || **18** Hom. Od. 11, 137. || **19** Hom. Od. 18, 7. || **22** exc. Suda s. v. *ἀλληγορικοὶ ὄνειροι.* Eustath. ad Hom. Od. 19, 558.

**1** *ἂν*] *δ' ἀν* **L** | *ἃ μὲν*] **L¹V**] *ἅμα* **L** | *σώματος μόνου* **L¹V**, def. Bl.] *σώματος* **L** | *ἃ δὲ* **L¹V**] *ἅμα* **L** | *ἴδια*] *καὶ* **L** || **2** *τῆς ψυχῆς* **V** | ⟨*ἃ δὲ κοινὰ σώματος καὶ ψυχῆς*⟩ Reis. || **5** *τε* om. **L** || **8** *δρᾶται* Reis., cf. 21, 11: *ὁρᾶται* **LV** || **10** *οὖν* om. **L** | *ἐνυπνίων* **V** || **11** *αὐτὸ* Bl. cf. Macrob., Somn. 1, 3. 5: *αὖ τὸ* **LV** | *οὐχ ᾗ* Bl.: *οὐχὶ οἱ* **LV** | ⟨*καὶ*⟩ Bl. || **12** *ἔργον ὑπνούντων* **V** | *ἀλλ'*] *καὶ* **L¹** | *ᾗ* Bl: *ἢ* **LV** | *ἀλλ'–μὲν*] *ἀλλ' ἢ καὶ ὄνειρος* **L**, *καὶ ἐφ' ὅσον μὲν* **L¹** || **13** *ἐστιν* om. **V** | *ἐνεργεῖ* **L¹V**, *ἐνεργεῖν* **L** || **14** *ἄγων* Cas.: *τῶν* **L**, *ἀεὶ ὢν* **V** || **16** *ὀρίνειν* **L¹** Suda, sed *ὀρείνειν* **LV**, quamvis falsum, ad etymon melius quadrat. || **18** *ἢ* om. **V** | Verba *ἢ παρὰ–ἀνώγοι* embolima esse coni. Her. | ⟨*τὸ ὂν*⟩ Rei. || **21** *ἀνώγει* **V** || **22** *περὶ θεωρηματικῶν καὶ ἀλληγορικῶν* **LV** || **23** *ἑαυτὸν* **L**

representaciones de tal especie, tú puedes experimentar unas figuraciones que afecten exclusivamente al cuerpo, otras al alma o bien comunes a ambos principios: en virtud de ello el enamorado da por cierto que está con los seres que ama, y el enfermo que es curado y tratado por los médicos. Ciertamente, el cuerpo y el alma toman parte en estas evocaciones. Vomitar, dormir y, a su vez, comer y beber se deben considerar como propias del cuerpo únicamente y, en cambio, estar alegre o apesadumbrado como peculiares del alma. De lo anterior se deduce con toda certeza que las vivencias de carácter somático están originadas por la necesidad o por el exceso, mientras que las de tipo anímico son producto del temor o de la esperanza.

Baste con lo dicho sobre el ensueño [14] . Su mismo nombre resulta apropiado no porque todos lo ven mientras que duermen —ya que también la visión onírica es una actividad propia de los que realizan esta acción— sino porque tiene vigencia mientras la persona permanece en estado de reposo y deja de existir cuando dicho estado cesa. En cambio, la visión onírica actúa llamando la atención sobre el anuncio de acontecimientos futuros durante el transcurso del período hípnico y, una vez superado éste, influyendo eficazmente en nuestras empresas. Dicha visión origina de forma natural que el alma esté despierta y alerta. Desde un principio le fue impuesto este nombre bien debido a tal motivo [15] , bien a causa de que afirma, esto es, dice la realidad, como testimonia el poeta: *Te voy a decir palabras veraces.* Así mismo los habitantes de Ítaca llamaban al mendigo Iro porque: *iba a anunciar mensajes, siempre que alguien se lo mandaba* .

## Sueños directos y simbólicos

[2] Además de esto, los sueños [16] se dividen en directos y en simbólicos [17] . Los directos son aquellos cuyo efecto se corresponde

---

[14] Las explicaciones siguientes se basan en la estructura del término griego que literalmente significa «en-sueño», como ya anticipamos.

[15] En todo este párrafo abundan unos juegos de palabras intraducibles. El hecho de «estar alerta» se dice en griego *oreínein* , esta voz se asemeja al término *óneiros* = «visión onírica», máxime si se recurre a una metátesis de la r y de la n. Esta explicación constituiría la primera interpretación pretendidamente etimológica del pasaje y, al tiempo, un ejemplo de inversión. La segunda procedería de la expresión *tò òn eírein* = «decir lo que es». Artemidoro recurrirá al testimonio de HOMERO *(Od* . XI 137 y XVIII 7) para demostrar que *eírein* equivale a *légein* = «decir». En la cita sucesiva el argumento se basa en el nombre del mendigo Iros, que revela una pronunciación itacística del diptongo *ei* en los términos precedentes. Además se trata de un caso de falsa etimología —veremos otros muchos en este autor— ya que su apelativo hay que relacionarlo con la diosa mensajera Iris.

[16] Recordamos que por razones de estilo utilizaremos en lo sucesivo el vocablo «sueño» como sinónimo de «visión onírica», sin que establezcamos ningún matiz diferenciador entre ambos términos. El sustantivo «ensueño» lo usaremos como calco semántico de *enýpnion* y con el valor indicado por este autor.

[17] En el original se emplean los adjetivos «teoremáticos» y «alegóricos» para designar aquellos sueños que nosotros llamaremos «directos» y «simbólicos» respectivamente. Hemos preferido estas denominaciones por considerarlas más claras y apropiadas en función del texto artemidoreo y de la terminología científica.

*τες. οἷον πλέων τις ἔδοξε ναυαγεῖν καὶ διατεθεὶς ἔτυχεν οὕτως. ἐπεὶ γὰρ αὐτὸν ἀνῆκεν ὁ ὕπνος, καταποθὲν ἀπώλετο τὸ σκάφος, αὐτὸς δὲ σὺν ὀλίγοις μόγις ἐσώθη. καὶ πάλιν ἔδοξέ τις τετρῶσθαι ὑπὸ ἀνδρός, ᾧ μεθ' ἡμέραν συνεξελθεῖν εἰς θήραν συνέθετο. καὶ δὴ συνεξελθὼν ἐτρώθη ὑπ' αὐτοῦ παρὰ τὸν ὦμον, ἔνθα καὶ ὄναρ ἔδοξεν. ἔτι δόξας τις ἀργύριον παρὰ φίλου λαβεῖν ἕωθεν παρ' αὐτοῦ λαβὼν μνᾶς δέκα παρακαταθήκην ἐφύλαξε, καὶ πολλὰ ἄλλα ὅσα τοιαῦτα. ἀλληγορικοὶ δὲ οἱ δι' ἄλλων ἄλλα σημαίνοντες, αἰνισσομένης ἐν αὐτοῖς φυσικῶς τι [καὶ] τῆς ψυχῆς.*

*Ἐγὼ δ' οἶμαι δεῖν καὶ τὴν αἰτίαν αὐτῶν, ὡς μάλιστα δυνατὸν ἐμοί, καθ' ἣν οὕτως ὁρῶνταί τε καὶ ἀποβαίνουσι, καὶ τὸ ἔτυμον τοῦ ὀνόματος εἰπεῖν. πρῶτον μὲν οὖν εἰρήσεταί μοι τίς ὅρος καθολικὸς ὀνείρου, οὐδὲν ἄν τι ῥήσεως δεόμενος, εἰ μὴ πρὸς φιλονεικοῦντας λέγοιτο.*

*Ὄνειρός ἐστι κίνησις ἢ πλάσις ψυχῆς πολυσχήμων σημαντικὴ τῶν ἐσομένων ἀγαθῶν ἢ κακῶν. τούτου δὲ οὕτως ἔχοντος, ὅσα μὲν ἀποβήσεται χρόνου μεταξὺ διελθόντος* p. 5 *ἢ πολλοῦ ἢ ὀλίγου, ταῦτα πάντα δι' εἰκόνων ἰδίων φυσικῶν τῶν καὶ στοιχείων καλουμένων προαγορεύει ἡ ψυχή, ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ νομίζουσα ἡμᾶς δύνασθαι λογισμῷ διδασκομένους μαθεῖν τὰ ἐσόμενα· ὅσα δὲ τῶν γινομένων*

**17** sqq. genera somniorum: vid. capitulum quod praefationi subieci. || **19** cf. Suda s. v. *στοιχεῖα.*

**2** *ἐπεὶ] ἐπειδὴ* **L** | *ἀνῆκεν* Rei.: *ἀνῆγεν* **L**, *ἀφῆκεν* **V**, | *καταποθὲν* Reis.: *πάντοθεν* **LV** || **3** *δὲ σὺν* **L¹V**] *καὶ ἐν* **L** || **4** *ἔδοξέ τις τετρῶσθαί] τις ἔδοξε τετρῶθαι* **V**, *τετρῶσθαί τις ἔδοξεν* **L** | *ὑπὸ] πρὸς* **V** || **5** *εἰς θήραν* om. **L**, suppl. **L¹** | *συνέθετο] συνετίθετο* **L**, *προέθετο* **V** || **7** *λαβεῖν παρὰ φίλου* **V** || **8** *καὶ παρακαταθήκην* **V** || **9** *ἄλλα* post *πολλὰ* om. **L** | *δι' ἄλλων ἄλλα σημαίνοντες] ἄλλα δι' ἄλλων ἀγορεύοντες* Suda || **10** *αἰνιττομένης* **L** | *ἐν] ἐπ'* **V** | *τι* om. **L** || **13** *καθ' ἣν] καθὼς* **L**, corr. **L¹** | *τε* om. **V** || **14** *καὶ τὸ] κατά τε τὸ* **L** | *ἔτυμον* Reis.: *ἕτοιμον* **LV** || **15** *ἄν τι ῥήσεως* Ent.: *ἀντιρρήσεως* **L**, *ἀντιθέσεως* **V** || **16** *δεόμενον* **L** || **17** *κίνησις] κρίσις* **L** || **19** *χρόνου μεταξὺ* Reis.: *μεταξὺ χρόνου* **LV**, *[μεταξὺ]* Her. || **20** *ἢ πολλοῦ ἢ ὀλίγου] πολλοῦ ἤτοι ὀλίγου* **L** | *ἰδίων] ὁμοίων ἢ* **L** || **22** *ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ] τὸν μεταξὺ χρόνον* **V** || **23** *τὰ ἐσόμενα μαθεῖν* **V** | *δὲ] δὴ* **L** | *γιγνομένων* **V**

con la imagen, por ejemplo, un navegante soñó que naufragaba y así sucedió. Tan pronto como se despertó, la nave se fue a pique y él consiguió salvarse a duras penas junto con unos pocos tripulantes. A su vez otro individuo imaginó mientras dormía que era herido por un compañero con el cual había proyectado ir de caza al día siguiente. Pues bien, después de salir ambos, resultó lesionado por dicha persona en el hombro, precisamente en el lugar donde la visión le había indicado. Un tercero, tras haber visto en sueños que recibía dinero de un amigo, obtuvo diez minas [18] a la mañana siguiente y las guardó en depósito. Y así otros muchos casos de esta índole. Los simbólicos, en cambio, son unos sueños que indican unas cosas por medio de otras, ya que en ellos el alma expresa algo enigmáticamente en virtud de su propia naturaleza.

Ciertamente, creo que es mi obligación —en la medida que me sea posible— exponer la causa por la que estos sueños surgen y se cumplen, y, además, el auténtico significado del término. En primer lugar, formularé una definición general de dicho fenómeno, lo cual no exigiría una larga parrafada, si yo no me dirigiese a personas amantes de la polémica.

La visión onírica es un movimiento o una invención multiforme del alma que señala los bienes y los males venideros. Por ser esto así, el alma predice cuanto sucederá con el transcurso del tiempo, tarde o temprano, y todo lo expresa a través de unas imágenes naturales y apropiadas, llamadas elementos [19] por considerar ella que en el intervalo nosotros podremos conocer el futuro, una vez instruidos por medio del razonamiento. Cuantos acontecimientos

[18] Unidad monetaria de cálculo equivalente a cien dracmas. [19] En Freud encontraremos también unas unidades oníricas mínimas que responden a este nombre. Sobre la definición del sueño, cf. Introd., apartado 4.

*οὐδ' ἥντιναοῦν ἐπιδέχεται διωρίαν, μηδὲν ὑπερτιθεμένου τοῦ ὅστις ἐστὶν ὁ διοικῶν ἡμᾶς εἰς τὴν ἐπαγωγὴν αὐτῶν, οὐδὲν ὄφελος ἡγουμένη τῆς προρρήσεως ἡμῖν, εἰ μὴ συνήσομεν αὐτὰ πρὶν πείρᾳ μαθεῖν, αὐτὰ δι' αὐτῶν δείκνυσιν, οὐδὲν τῶν ἔξωθεν εἰς ἐπίδειξιν ἀναμείνασα τῶν σημαινομένων, τρόπον τινὰ βοῶσα ἑκάστῳ ἡμῶν 'θέασαι τοῦτο καὶ πρόσεχε δι' ἐμοῦ μαθὼν ᾗ σοι μάλιστα δυνατόν.' καὶ τοῦτο οὕτως ἔχειν ὁμολογήσουσιν ἅπαντες. οὐ γάρ ποτε ἐρεῖ τις ὡς οὐ μετὰ τὴν ὄψιν αὐτὴν ἀποβαίνει τὰ τοιαῦτα οὐδ' ὀλίγον διαλείποντα, ἤδη δὲ αὐτῶν ἔνια ἅμα νοήματι ὡς εἰπεῖν ἔτι τῆς ὄψεως κατεχούσης περαιοῦται. ὅθεν καὶ τῆς προσηγορίας ἔτυχεν οὐκ ἀλόγως, ἅμα θεωρούμενα καὶ ἀποβαίνοντα. ἕπεται δὲ τούτοις τῷ μὲν ἐνυπνίῳ τῷ ἀσημάντῳ τὸ φάντασμα, περὶ οὗ ἄλλοι τε πολλοὶ καὶ δὴ καὶ Ἀρτέμων ὁ Μιλήσιος καὶ Φοῖβος ὁ Ἀντιοχεὺς διειλεγμένοι εἰσί, τῷ δὲ ὀνείρῳ ὅραμά τε καὶ χρηματισμός. ἡμεῖς δ' ἑκόντες παρήκαμεν τὴν περὶ αὐτῶν εἰς λεπτὸν ἐξήγησιν, ἐπεὶ ᾧ γε μὴ ἔστι καταφανῆ οἷά ἐστιν, τοῦτον ἡγοῦμαι μηδὲ ἐξηγουμένῳ τινὶ παρακολουθεῖν δύνασθαι.*

**14** insomnium cum phantasmate collatum: Aristot. insomn. 3, 462 A 2—8, Themist. in Aristot. insomn. paraphr. p. 275, 17—26 Spengel. || **15** Artemon: Porphyr. quaest. Homer. ad Hom. Il. 16, 854 (p. 217, 10—12 Schrader), Fulgent. myth. 1, 13, Tertull. de an. 46, 10, Oder ap. Susemihl 873—75, M. Wellmann, Hermes 42 (1907) 616—17, Fischer 25—26, E. Riess, RE 2, 1448, C. Blum, Eranos 41 (1943) 28—32. | Phoebus: Oder ap. Susemihl 871, Fischer 26—27, RE 20, 348.

**1** *ἥντιν' οὖν* L | *ὑπερθεμένου* V || **3** *ἡγουμένων* L, *ἡγουμένης* L$^1$V, corr. Her. | *προσρήσεως* L || **4** *συνήσομεν* L$^1$] *συννοσεῖν μὲν* L, *συνήσωμεν* V | *πρὶν ἢ* L || **6** *σημαινόντων* L | *ἡμῶν ἑκάστῳ* V || **7** *μάλιστα ᾗ σοι* LV || **8** *ὁμολογήσουσι πάντες* L || **9** *ἀποβαίνειν* L | *τά γε* V || **10** *ἤδη*] *οὕτω* V || **11** *νοήματι ὡς*] *νοηματικῶς* V | *ὄψεως αὐτῶν* L | *ἐπεχούσης* coni. Her. | *περαιοῦται ὅθεν* V] *περαιροῦται ἄλλοθεν* L, *περαιοῦνται. ὅθεν* L$^1$ || **13** *τούτοις*] *αὐτοῖς* V || **14** *φάσμα* V | *ἄλλοι τε πολλοὶ καὶ δὴ καὶ*] *ἄλλοτε σαφῶς καὶ* L, *ἄλλοι τε σαφῶς καὶ δὴ καὶ* L$^1$ || **17** *αὐτῶν*] *αὐτοῦ* V || **18** *ᾧ γε*] *ὅσα* L$^1$V | *καταφανῆς* L, corr. L$^1$ || **19** *τοῦτον*] *τούτοις* V, om. L, *τούτων* L$^1$

no admiten dilación alguna, directamente el alma nos muestra, por no consentir Aquel [20] que nos gobierna —sea quien fuere— un aplazamiento encaminado hacia la intelección de estos hechos, al juzgar que no obtendremos ninguna ventaja con su premonición si somos incapaces de captarlos antes de aprenderlos por la experiencia. Nuestro espíritu, que no aguarda ninguna ayuda exterior para la revelación de estos mensajes, en cierto modo nos grita: «Observa y presta atención, en la mayor medida que sea posible, a lo que has aprendido de mí». Y todos estarán de acuerdo en que las cosas suceden así. Nadie, de hecho, se atreverá a afirmar que tales presagios no se realizan inmediatamente después de la visión y que media un intervalo no exiguo; es más, algunos de ellos tienen lugar al tiempo de la percepción, por así decirlo, mientras aún dura el fenómeno onírico. Por tal motivo han sido llamados directos, no sin razón, en cuanto que su visión coincide con su realización.

A estos dos tipos [21] les acompañan respectivamente: la aparición [22] al ensueño desprovisto de premonición —acerca de la cual han hablado otros muchos y, en particular, Artemón de Mileto [23] y Febo de Antioquía [24] — y la representación y la respuesta oracular a la visión onírica. Deliberadamente dejamos de lado un análisis detallado de los mismos, puesto que si a una persona no le resulta clara su esencia de forma inmediata, opino que ella tampoco podrá seguir al que intente darle una explicación.

---

[20] La expresión que figura en el texto original es un tanto ambigua, como lo es también la postura del propio Artemidoro. [21] No se refiere a los inmediatamente mencionados, esto es, los sueños directos y los simbólicos, sino a la división primera que distinguía entre ensueños y visiones oníricas. Por tal motivo algunos estudiosos piensan que este párrafo se debería colocar al final del capítulo 1. [22] La clasificación que expresa a continuación, de corte tradicional, es recogida por otros tratadistas. Cf. MACROBIO , *Comm. in Somn. Scip* . I 3, 2. Como se puede apreciar, Artemidoro no le concede mayor importancia. De hecho, resultará inoperante a lo largo de toda la obra. La terminología es como sigue: *visum (phántasma), insomnium (enýpnion), visio (hórama), oraculum (khrēmatismós) y somnium (óneiros)* . [23] Este onirocrítico vivió en el siglo I d. C. Escribió un tratado sobre los sueños en veintidós libros, del que nos quedan algunos testimonios. Cf. Introd., apartado 3. [24] Tan sólo conocemos de la obra de este autor las referencias hechas por Artemidoro. A través de ellas se observa una orientación temática parecida a la que encontramos en el tratado objeto de nuestra traducción. Ignoramos en qué época vivió. Algunos especialistas lo sitúan en torno al siglo I, ya sea antes o después de Cristo. Cf. Introd., apartado 3.

*Ἔτι τῶν ἀλληγορικῶν ὁρίζονταί τινες πέντε εἶναι εἴδη. τοὺς μὲν γὰρ ἰδίους εἶπον, ἐν οἷς ἄν τις ἑαυτὸν ὑπολάβῃ δρᾶν ἢ πάσχειν· ἀποβήσεται γὰρ αὐτῷ τῷ ἰδόντι μόνῳ, εἴτε ἀγαθὰ ὄντα τύχοι εἴτε ἐναντία· τοὺς δὲ ἀλλοτρίους,* p. 6 *ἐν οἷς ἂν ἄλλον δοκῇ ἐνεργεῖν ἢ πάσχειν· τῷδε γὰρ ἀποβήσεται μόνῳ, εἴτε ἀγαθὰ ὄντα τύχοι εἴτε ἐναντία, εἴπερ εἰδείη αὐτὸν κἂν ἐπὶ ποσὸν ὄντα συνήθη· ἃ δὲ κοινά, ταῦτα καὶ τὸ ὄνομα σημαίνει τὰ μεθ' οὑτινοσοῦν γνωρίμου πρασσόμενα κατ' ὄναρ. ὅσα δὲ πρὸς λιμένας καὶ τείχη ἀγοράς τε καὶ γυμνάσια καὶ κοινὰ πόλεως ἀναθήματα διατείνει, ταῦτα δημόσια καλοῦσιν. ἡλίου δὲ καὶ σελήνης καὶ τῶν ἄλλων ἀστέρων ἀφανισμὸν ἢ τελείαν ἔκλειψιν γῆς τε καὶ θαλάσσης ἀκόσμους ἀνατροπὰς πάθη μὲν προαγορεύειν κοσμικά, καλεῖσθαι δὲ κυρίως [οὕτως] ὀνείρατα κοσμικὰ * *. ἔχει δ' οὐχ οὕτως ἁπλῶς ὁ καθολικὸς λόγος, ἐπειδὴ οὐδὲ τοὺς ἰδίους ἀποβαίνειν συμβέβηκε διηνεκῶς τοῖς ἰδοῦσι μόνοις, ἤδη πολλῶν καὶ εἰς τοὺς πέλας ἀποβάντων. οἷον ἔδοξέ τις ἀποθανεῖν. ἀπέβη τὸν πατέρα αὐτοῦ ἀποθανεῖν, ὅσπερ ἦν ἄλλος αὐτὸς τῷ καὶ σώματος καὶ ψυχῆς τῆς αὐτῆς μετέχειν. καὶ πάλιν ἔδοξέ τις τετραχηλοκοπῆσθαι. συνέβη καὶ τούτου τὸν πατέρα ἀποθανεῖν, ὃς καὶ τοῦ ζῆν καὶ τοῦ φωτὸς αἴτιος ἦν, ὥσπερ καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ παντὸς σώματος. οἷόν [δέ] ἐστι καί τὸ τετυφλῶσθαι τέκνοις ὄλεθρον καὶ οὐχὶ τῷ ἰδόντι σημαῖνον καὶ πολλὰ ἄλλα*

**1** *περὶ εἰδῶν ὀνείρων* **L** ‖ **2** *εἶπον*] *εἴπομεν* **V** | *ἑαυτὸν* om. **V** ‖ **3** *ἀποβήσεται γὰρ*] *ἀποβήσεσθαι γὰρ* **L**[1], *τότε γὰρ ἀποβήσεται* **V** | *αὐτῶν* **L** | [*μόνῳ*] Her. ‖ **4** *εἴτε — ἐναντία* om. **L** ‖ **5** *ἄλλον δοκῇ*] *ἄλλον δοκεῖ* **L**, *δοκῇ ἄλλον* **V** ‖ **6** *καὶ μόνῳ* **L** | *τύχοι ὄντα* **L** ‖ **7** *αὐτὸν* **L**[1]**V**] *αὐτῶν* **L** | *κἂν*] *καὶ* **V** | *ἃ*] *τὰ* **L** ‖ **8** *μεθ'*] *μετὰ* **V** | *οὑτινοσοῦν*] *οὗτινος* **L** ‖ **9** [*κατ' ὄναρ*] Her. ‖ **10** *τὰ κοινὰ* **L** ‖ **11** *διατείνει*] *ἀνατείνει* **V**, *διατελεῖ* **L** | *δὲ*] *τε* **LV** ‖ **13** *ἀκόσμους*] *κόσμου παντὸς* **L** | *ἀνατροπαὶ* **L** ‖ **14** *μὲν* om. **V** | *προαγορεύει* **V** | *καλεῖται* **V** ‖ **15** lac. sign. Her. | *ἁπλῶς* om. **L** | *καθολικὸς αὐτοῦ* **V** ‖ **16** *οὐδὲ*] *οὔτε* **LV** ‖ **17** *ἤδη δὲ* **V** | *πολλοὺς* **V** | *πέλας*] *παῖδας* **LV** ‖ **18** *ἀποβαίνοντας* **V** ‖ **20** *μετέχειν τῆς αὐτῆς* **V** | *τετραχηλοκοπεῖσθαι* **L** ‖ **21** *τούτῳ* **L** ‖ **22** *τοῦ*] *τοῦδε τοῦ* **L** ‖ **23** [*τοῦ παντὸς σώματος*] Her. | *τυφλοῦσθαι* **V** ‖ **24** *καὶ* om. **L** | *σημαῖνον*] *σημένον* **L**, *σημαίνει* **V** | [*καὶ πολλὰ—τις ἂν*] Her.

Por otra parte, algunos especialistas distinguen hasta cinco clases de sueños simbólicos. Pues bien, denominan propios a aquellos en los que uno mismo cree ser el sujeto activo o pasivo (los resultados —tanto si son favorables como si son adversos— afectarán exclusivamente a la persona que ha tenido la visión); ajenos, cuando se sueña que el sujeto activo o pasivo es otra persona, ciertamente, sólo a ésta le incumbirán los efectos, bien sean positivos o lo contrario, siempre que el individuo que experimente el fenómeno onírico tenga en alguna medida una determinada relación con ella; comunes[25], como su nombre indica, son aquellos en los que las acciones se realizan en el sueño con una persona conocida, sea quien fuere; públicos llaman a éstos que se encuentran vinculados con puertos, murallas, plazas, gimnasios y monumentos de la ciudad que están al servicio de la comunidad; por último, la desaparición parcial del sol, la luna y de los restantes astros o su eclipse total y los movimientos anormales de la tierra y del mar auguran fenómenos del universo y, en consecuencia, estos sueños son llamados cósmicos con toda propiedad.

**Pero esta clasificación general no es así de simple, puesto que se han dado casos en los que sueños propios no tuvieron consecuencias exclusivamente para los interesados: muchos afectaron también a seres próximos. Por ejemplo, un cierto individuo soñó que él moría y fue su padre quien pereció, el cual era precisamente su alter ego, porque participaba de un mismo cuerpo y alma. A su vez, otro vio en sueños que era decapitado y también aconteció que fue su progenitor el que falleció. Este era la causa de que aquél estuviese vivo y viera la luz, al igual que lo es la cabeza respecto de todo el cuerpo[26]. Análogamente estar ciego pronostica la muerte a los hijos de quien experimenta la visión y no a él mismo[27], y otros muchos casos

---

[25] En el primer caso la persona que experimenta el sueño coincide con el sujeto de la visión; en el segundo no coincide y en el tercero dicha persona en compañía de otra realiza la acción onírica. La identidad del colaborador resulta conflictiva. Si seguimos la edición de Pack se trata de alguien conocido. Si nos atenemos al manuscrito L se refiere a un desconocido. La cuestión, aunque irrelevante en función del texto, queda abierta. En principio, las consecuencias que se derivan de dichas visiones afectan a los distintos seres que las protagonizan. [26] Esta misma interpretación se encuentra en I 35. [27] Sobre la equivalencia entre los ojos y la descendencia cf. *infra*, I 26.

*ὅσα τοιαῦτα εἴποι τις ἄν. οὐδὲ τοὺς ἀλλοτρίους μὴ οὐχὶ καὶ αὐτοῖς τοῖς ὁρῶσιν ἀποβαίνειν τις διοριεῖται πείρᾳ διδασκόμενος. οἷον ἔδοξέ τις τὸν πατέρα κατακαιόμενον ἰδεῖν. ἀπέβη ἀποθανεῖν αὐτὸν τὸν ἰδόντα, ἵνα διὰ τὴν ἐπ' αὐτῷ λύπην ὡς εἰπεῖν δίκην πυρὸς ὑπὸ τοῦ πάθους καιόμενος* p.7 *ὁ πατὴρ διαφθείρηται. καὶ πάλιν ἔδοξέ τις τὴν ἐρωμένην αὐτοῦ τελευτῆσαι. καὶ μετ' ὀλίγον αὐτὸς ἀπεβίω τῆς ἡδίστης αὐτῷ χρήσεως ἀφῃρημένος. οἷόν [δέ] ἐστι καὶ τὸ δοκεῖν νοσεῖν τὴν μητέρα ἢ τὴν γυναῖκα, ἀσθενεῖς καὶ ἀκόσμους τὰς ἀπὸ τῶν τεχνῶν παρέχον ἐργασίας. οὐδὲ γὰρ οὐδὲ διαφωνεῖται τοῦτό γε, ἀλλὰ συμφώνως ἐοικέναι λέγουσι πάντες τέχνην μητρὶ μέν, ἐπεὶ τρέφει, γυναικὶ δέ, ἐπεὶ ἰδιαίτατον. ἔτι καὶ τὸ φίλους ὁρᾶν, [καὶ] εἰ μὲν λυποῖντο, λύπας παρέχει, εἰ δὲ χαίροιεν, ἡδονάς. ἀπὸ δὲ τῶν αὐτῶν ἔστι καὶ τοὺς κοινοὺς διελέγχειν ὀνείρους, ὧν καὶ αὐτῶν ἀντὶ κοινῶν ἰδίας ἤδη τινὲς ἔσχον τὰς ἀποβάσεις. ἀλλὰ καὶ τὰ μὲν πρῶτα, ὡς οἱ παλαιοὶ περὶ τούτων διέλαβον, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οὕτως ἔχει· τὰ δ' ἑξῆς σπανίως μὲν ἀλλ' οὖν ἔστιν ὅτε οὕτως ὡς ἡμεῖς φαμεν γινόμενα πλάνην τοῖς περὶ ταῦτα δεινοῖς ἐμποιεῖ. διαληπτέον δὲ περὶ αὐτῶν ὧδε. τῶν μὲν ἰδίων ὅσα μὴ διατείνει πρὸς τοὺς πέλας, ἐν μόνοις τοῖς ὁρῶσι καὶ πρὸς μόνους ὄντα καὶ μὴ πρός τινας καὶ διά τινας ἐνεργούμενα, ταῦτα μόνοις τοῖς ὁρῶσιν ἀποβαίνει, ὡς τὸ λέγειν, ὡς τὸ ᾄδειν, ὡς τὸ ὀρχεῖσθαι, καὶ ἑξῆς πυκτεύειν ἀγωνίζεσθαι ἀναρτᾶν ἑαυτὸν ἀποθνήσκειν σταυροῦσθαι κολυμβᾶν θησαυρὸν εὑρίσκειν*

**26** thensaurum invenisse somnium pertritum erat: Cic. div. 2, 134, Petron. fr. 30 Buecheler, Tertull. de an. 46, 9, Themist. in

**1** *ἄν*] *ἃ* **V** | *οὐδὲ τοὺς*] *οὔτε τοὺς* **V**, *οὔτ' αὐτοὺς* **L** || **8** *αὐτοῦ* **L** || **9** *νοσεῖν δοκεῖν* **L** | *ἢ τὴν*] *καὶ τὴν* **L** || **10** *παρέχον* om. **L**, suppl. $L^1$ || **11** *γὰρ οὐδὲ*] *γὰρ οὐ* **L** | *γε* om. **V** || **12** *τὴν τέχνην* **V** | *μητρὶ*] *μητέρα* **LV** | *γυναικὶ* Reis.: *γυναῖκα* **LV** || **14** *παρέχει*] *ποιοῦν* **V** | *δὲ*] *γὰρ* **LV** || **15** *τοὺς τὸ* **LV** | *ὀνείρους* om. **L**, suppl. $L^1$ | *ὧν*] *ὡς* **V** || **16** *τὰς* om. **V** | *ἐκβάσεις* **L** || **17** *καὶ* om. **V** | *περὶ τούτων διέλαβον ὡς*] *διεῖλον καὶ ὡς* **V** || **18** *τὸ* om. **L** || **19** *γιγνόμενα* **L** || **20** *δὲ* om. **L**, suppl. $L^1$ || **21** *μὲν* om. **V** || **22** *μόνοις* om. **V** || **24** *ἀποβαίνειν* **L** | *λέγειν*] *δειπνεῖν* **L** || **25** *καὶ* om. **L**

de este género podrían citarse. Quizá alguien, instruido por la experiencia, puntualizará que los sueños ajenos también pueden verificarse en los propios sujetos del fenómeno onírico. Por ejemplo a una persona le pareció que veía a su padre abrasado vivo y sucedió que fue el soñador quien en realidad murió, de forma que, a causa de la tristeza de su pérdida, su progenitor se consumía, por así decirlo, devorado por el ardor del sufrimiento, como si se tratase de un auténtico fuego. A su vez otro soñó que moría su amada y, poco después, el interesado perdió la vida, quedando privado del bien más apreciado por él. De igual modo, creer que enferman la madre o la mujer supone flaquezas y desórdenes en los asuntos profesionales. Sobre este punto no existe ni una sola voz discordante, puesto que todos reconocen al unísono que la profesión se corresponde con la madre, ya que nos da de vivir, y con la esposa, por ser lo más personal que uno posee [28] . Por último, el hecho de ver a los amigos depara tristezas, si éstos se encuentran afligidos, y alegrías, si están contentos. De acuerdo con estos mismos principios resulta lícito poner también en tela de juicio los sueños comunes, debido a que algunos de ellos produjeron unos efectos en consonancia con las visiones propias en lugar de las consecuencias comunes correspondientes. No obstante, la clasificación precedente, tal como la establecieron los antiguos tratadistas, es válida en sus líneas generales. Las excepciones citadas a posteriori por mí —aunque en escaso número — a veces se han producido en la forma en que las hemos descrito y han inducido a error a los especialistas en estas materias. Conviene, pues, establecer acerca de estos tipos las precisiones siguientes. De entre los sueños propios, cuantos no conciernen a los seres próximos, por ser acciones que suceden únicamente a los soñantes y que sólo afectan a ellos y que no tienen consecuencias en otros o por medio de otros, se verifican exclusivamente en los sujetos de la visión onírica, así por ejemplo, hablar, cantar, bailar y también practicar el pugilato, competir, ahorcarse, morir, ser crucificado, arrojarse al agua, encontrar un tesoro,

[28] Sobre esta equivalencia cf. *infra* , I 78 y 79.

*ἀφροδισιάζειν ἐμεῖν θακεύειν κοιμᾶσθαι γελᾶν κλαίειν θεοῖς λαλεῖν καὶ τὰ ὅμοια. τὰ δὲ ἀμφὶ ⟨τὸ⟩ σῶμα ἢ μέρος τι σωματικὸν καὶ τὰ ἐκτός, οἷον κλινίδια ἢ κιβώτια ἢ κιστίδια καὶ τὰ ἄλλα σκεύη ἐσθήματά τε καὶ τὰ ὅμοια, καίτοι ἴδια ὄντα, πολλάκις φιλεῖ καὶ τοῖς πέλας ἀποβαίνειν κατ᾽ οἰκειότητα τῶν χρειῶν, οἷον κεφαλὴ εἰς πατέρα, πούς εἰς δοῦλον, δεξιὰ χεὶρ εἰς πατέρα υἱὸν φίλον ἀδελφόν, ἀριστερὰ χεὶρ εἰς γυναῖκα καὶ μητέρα καὶ φίλην καὶ θυγατέρα καὶ ἀδελφήν, αἰδοῖον εἰς γονεῖς καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα, κνήμη εἰς γυναῖκα καὶ φίλην. τῶν δὲ ἄλλων* p. 8 *ἕκαστον, ἵνα μὴ μακρολογῶμεν, οὕτω σκοπητέον. τῶν κοινῶν τε καὶ ἀλλοτρίων ὅσα μὲν πρὸς ἡμᾶς τε καὶ δι᾽ ἡμᾶς γίνεται, ἡμῶν αὐτῶν ἴδια νομιζέσθω· ἃ δὲ μὴ πρὸς ἡμᾶς ἢ δι᾽ ἡμᾶς, ταῦτα τοῖς ἄλλοις ἀποβήσεται. ἀλλ᾽ εἰ μὲν εἴησαν φίλοι καὶ τὰ σημαινόμενα ἀγαθά, γίνοιντ᾽ ἂν ἐκείνοις ἡμῖν τε ἀπὸ μέρους χαρά τε καὶ ἡδονή· εἰ δὲ κακὰ εἴη, ταῦτα μὲν ἐκείνοις, ἡμῖν δὲ λύπη, οὐ πάντως δὲ διὰ τὰ ἐκείνων κακά, ἀλλ᾽ ἤδη τις ἰδία. ἐχθρῶν δὲ ὄντων τὰ τούτοις ἐναντία τεκμαίρεσθαι χρή. ἀτὰρ δὴ καὶ περὶ δημοσίων καὶ κοσμικῶν ὧδε ἔχω λέγειν. τὰ μὲν ὑπὲρ ὧν τις οὐ πεφρόντικεν, ὑπὲρ τούτων οὐδὲν ὄψεται, ἐπεὶ καὶ ὑπὲρ ἰδίων ἤδη τινὲς μὴ φροντίσαντες ὀνείρους ⟨οὐκ⟩ εἶδον· τὸ δὲ παρὰ δύναμιν ἀναδέξασθαι μικρὸν ὄντα μεγάλων πραγμάτων θέαν ἀδύνατον· διελέγχει γὰρ τὸν λόγον ἰδίων*

Aristot. insomn. paraphr. p. 275, 13—15 Spengel, Liban. decl. 31, 21—25, Synes. insomn. 3 (Migne, PG 66, 1288 C), Phot. lexic. s. v. *νεοττός*, Riess 177—78. || 24 Ovid. met. 11, 644—45.

1 *θακεύειν*] *καθίζειν εἰς χρείας θακεύειν* V || 3 *τι* om. V || 4 *ἐσθήματα* Reis.: *ἐσθῆτα* LV || 6 *πατέρα* Reis.: *μητέρα* LV || 7 *εἰς υἱὸν* V || 8 *γυναῖκα* L¹V] *πατέρα* L || 10 *τῶν δὲ*] *καὶ τῶν* L || 11 *οὕτω σκοπητέον* om. L | *τῶν δὲ* L || 12 *πρὸς*] *δι᾽* V | *δι᾽*] *πρὸς* V || 14 *ἡμᾶς μόνους* V | *τοῖς μὲν* L || 15 *γίνοιντ᾽*] *γίγνοντ᾽* L, *γίγνοιντ᾽* L¹, *γένοιτ᾽* V || 16 *ἡμῖν—ἐκείνοις* om. L, suppl. L¹ || 17 *δὲ* om. L || 18 *ἤδη*] *ἡδονὴ* L || 19 *περὶ* om. V | *δημοσίων*] *δημοσίων ἀνδρῶν τε* V || 21 *οὐδεὶς* V | *ὄψεσθαι* L, post hanc vocem L praebet *μὴ καλῶς ἔχων οὐ παραλείψω*, quae expunxit L¹ | *ὑπὲρ*] *περὶ* L || 22 *ἰδίων*] *ἰδίων ὧν* V, *ἰδιωτῶν ὀνείρους* L | *μὴ φροντίσαντες ὀνείρους* om. L, suppl. L¹ post *εἶδον* | ⟨*οὐκ*⟩ ego || 24 *γὰρ* om. L | post *λόγον* lac. suspicatus est Reis.

hacer el amor, vomitar, defecar, dormir, reír, llorar, hablar con los dioses y otras operaciones semejantes. Por el contrario, las acciones que atañen al cuerpo, a una parte del mismo y a objetos externos, tales como literas, arcones, cestos y los restantes enseres, vestidos y demás prendas del género, aunque sean personales, muchas veces suelen ejercer su influjo en los seres próximos en consonancia con sus funciones, así la cabeza equivale al padre; el pie a un esclavo; la mano derecha al pobre, a un hijo, a un amigo o a un hermano; la mano izquierda a la mujer, a la madre, a una amiga, a una hija o a una hermana; el miembro viril a los progenitores, a la esposa o a los hijos; la pierna a la mujer y a la amiga[29] .

En lo que concierne a las otras categorías, para no extenderme demasiado, conviene observar estos aspectos. De entre los sueños comunes y los ajenos, cuantos se efectúan en favor de nosotros o por mediación nuestra deben ser considerados como sueños propios. Los que se producen sin relación o sin intervención nuestra, éstos incidirán sobre los demás. Mas si en ellos aparecen amigos nuestros y las cosas significadas son positivas, en ese caso podría haber alegría y placer para aquéllos y, en parte, para nosotros. En cambio, si fueran malas, las desgracias recaerán sobre ellos y sobre nosotros las tristezas, pero no exclusivamente por los males ajenos, sino también por motivos estrictamente particulares. Si se trata de enemigos habrá que deducir unas conclusiones contrarias a éstas.

Respecto de los sueños públicos y cósmicos he de decir cuanto sigue. Por una parte, nunca se verá en sueños nada concerniente a cosas por las que no se siente preocupación, del mismo modo que algunos, por no haber tenido problemas de índole personal, tampoco tuvieron visiones oníricas de esta naturaleza. Por otra parte, es imposible que un individuo de poca monta perciba la representación de hechos importantes que superen sus propias fuerzas, pues, en efecto, ello carece de lógica: por ser personales

[29] Todas estas correspondencias serán desarrolladas ulteriormente.

*ὄντων καὶ τούτων τῶν ὀνείρων καὶ εἰς τοὺς ὁρῶντας ἀποβαινόντων, εἰ μὴ ἄρα βασιλεὺς ἢ ἄρχων ἤ τις τῶν μεγιστάνων ἴδοι. τούτοις γὰρ καὶ πεφρόντισται τὰ κοινά, καὶ τὴν ὑπὲρ αὐτῶν ὄψιν ἀναδέξασθαι δύνανται οὐχ ὡς ἰδιῶται μικρὰ πεπιστευμένοι, ἀλλ' ὡς δεσπόται καί τινων πραγμάτων ἐπιμελούμενοι ὑπὲρ εὐδαιμονίας. ὅπερ καὶ ὁ ποιητὴς ἐπὶ τούτων λέγει, περὶ τοῦ ὀνείρου τοῦ Ἀγαμέμνονος διαλαμβανόντων αὐτῶν ἐν τῇ βουλῇ τῶν γερόντων*

*εἰ μέν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἄλλος ἔνισπε,*
*ψεῦδός κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·*
*νῦν δ' ἴδεν ὃς μέγ' ἄριστος ἐνὶ στρατῷ εὔχεται εἶναι.*

*βούλεται γὰρ λέγειν εἰ μέν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἰδιώτης ἔλεγεν, οὐχὶ ψεύδεσθαι ἂν τὸν λέγοντα ἡγούμεθα, ἀλλὰ ψευδῆ εἶναι τὸν ὄνειρον αὐτὸν καὶ ἡμῖν οὐκ ἀποβησόμενον·* p. 9 *διὸ καὶ ἡμᾶς ἀπήγομεν [αὐτοὺς] ἂν τοῦ προσέχειν· νυνὶ δὲ ἀμήχανον μὴ οὐχὶ ἀποβῆναι ἡμῖν, ἐπειδήπερ βασιλεὺς εἶδεν. ἀλλά φασιν ὅτι ἤδη τινὲς καὶ ἰδιῶται καὶ πένητες εἶδον ὀνείρους δημοσίους, οὓς προκηρύξαντες ἢ γράψαντες καὶ προθέντες ἐπιστεύθησαν τῷ τὰς ἀποβάσεις ἐοικέναι τοῖς ὀνείροις, λανθάνοντες ἑαυτοὺς ὅτι μὴ ἐγνώκασι τὸ αἴτιον· οὐ γὰρ ἑνὸς ἰδόντος ἀπέβη ποτὲ ἰδιώτου ὄνειρος εἰς τὸ κοινόν, ἀλλὰ πολλῶν κατὰ τὸ αὐτό, ὧν οἱ μὲν δημοσίᾳ ἀναγορεύουσιν οἱ δὲ ἰδίᾳ ἕκαστος. καὶ γίνεται οὐκ ἰδιώτης ὁ ἰδὼν ἀλλὰ καὶ στρατηγοῦ καὶ ἄρχοντος οὐδὲν ἥττων δῆμος· ἀγαθοῦ μὲν γὰρ ἐσομένου κοινοῦ πόλει μυρίους ἄν τις ἀκούσαι λεγομένους ὀνείρους, οἳ σημαίνουσι τὸ μέλλον ἄλλος ἀλλοίᾳ καὶ διαφόρῳ ὄψει. οὕτως δὲ*

**9–11** Hom. Il. 2, 80–82.

**1** *τῶν* om. **V** || **5** *καί τινων*] *κατά τι τῶν* **L** || **6** *ἐπιμελόμενοι* **L** | *ὅπερ* om. **L** suppl. **L¹** || **7** *ἐπὶ*] *περὶ* **V** | *περὶ*] *ἐπὶ* **L** || **8** *αὐτῷ* Reis. || **12** *βούλεται γὰρ λέγειν* om. **L**, suppl. **L¹** || **13** *ἂν τὸν*] *αὐτὸν τὸν* **V** || **15** *ἡμᾶς*] *ἡμεῖς* **L**, om. **V** | *ἀπήρομεν* **L** | [*αὐτοὺς*] Hau. | *ἂν* om. **L** || **16** *οὐκ* **L** | *ἐπειδὴ* **L** || **17** *φησιν* **V** | *ὅτι* om. **L**, suppl. **L¹** | *καὶ* ante *ἰδιῶται* om. **V** || **20** *λανθάνοντος* **V** | *αὐτοὺς* **V** || **20** *τὸ αἴτιον*] *τὸν αἴτιον* **L**, *τὸ δέον* **V** || **21** *οὐκ* **L** eraso *κ*, *οὐ γὰρ* **L¹** || **25** *ἥττων δῆμος*] *ἧττον δῆμος* **L**, *ἥττων ὅμως* **V** | *γὰρ* om. **V** || **26** *ἀκούσοι* **L** || **27** *ἀλλοίᾳ*] *ἄλλοις* **L** | *διαφόροις ὄψεσιν* **L**

también estos sueños y surtir sus efectos sobre los sujetos de la visión, salvo que el soñante se trate de un rey, de un gobernante o de un dignatario de altísimo rango. Tales personajes, en verdad, velan por los asuntos públicos y pueden recibir una visión relacionada con dichos asuntos, no como simples particulares a los que se presta poco crédito, sino en tanto que soberanos y encargados de ciertas gestiones en favor del bienestar común. Es justamente lo que dice el poeta sobre esta cuestión, cuando los propios ancianos discuten en la asamblea acerca del sueño de Agamenón:

*Si algún otro de los aqueos hubiese contado este sueño,*
*lo declararíamos falso y no le habríamos hecho caso,*
*más ahora lo contempló quien se jacta de ser el mejor en el ejército*[30].

Ciertamente, el autor quiere dar a entender que: «si un soldado raso aqueo hubiese contado esta visión, nosotros no habríamos considerado que el sujeto mentía, sino que el propio sueño era engañoso y que no surtiría efecto sobre nosotros. Por tal motivo nos habríamos abstenido de prestarle atención. Mas en aquella circunstancia era imposible que no nos afectase, puesto que precisamente fue un rey quien lo vio».

Sin embargo, hay quienes afirman que antaño algunas personas sencillas y de modesta condición tuvieron sueños públicos, y que, una vez divulgados, tras haberlos expuesto de viva voz o por escrito, gozaron de la mayor credibilidad por coincidir los resultados con las visiones. A los que así opinan les pasa inadvertido el hecho de que ignoran la causa. En realidad, el sueño tuvo cumplimiento de forma colectiva, no por ser visto por un único individuo, sino por haber tenido muchas personas una idéntica experiencia: de ellos unos lo dieron a conocer públicamente, otros, en cambio, lo hicieron de forma privada. En este caso el sujeto de la visión no es un ciudadano cualquiera, sino el pueblo en nada inferior a un general o a un gobernante. De hecho, cuando se aguarda un bien común para la ciudad es posible oír múltiples relatos de sueños, los cuales vaticinan el futuro, unos con una versión, otros con otra diferente. Y así

---

[30] *Il*. III 80-82.

*καὶ ἐπὶ τῶν ἐναντίων, ἐὰν μὴ πολλοί, εἷς δέ τις ἴδῃ, δίκαιος οὐκ ἂν εἴη μόνος ἀναδέξασθαι τὴν ἀπόβασιν, εἰ μή τις εἴη τῶν στρατηγῶν ἢ ⟨τῶν⟩ ἄλλην ἀρχὴν ἀρχόντων ἢ ἱερεὺς ἢ μάντις τῆς πόλεως. ἀρέσκει δὲ ταῦτα καὶ Νικοστράτῳ τῷ Ἐφεσίῳ καὶ Παννάσιδι τῷ Ἁλικαρνασσεῖ γνωριμωτάτοις ἀνδράσι καὶ ἐλλογίμοις.*

3 *Ἔτι δὲ λέγουσιν οἱ περὶ ταῦτα δεινοὶ ὅτι δεῖ κρίνειν αἴσια τὰ φύσει καὶ νόμῳ καὶ ἔθει καὶ τέχνῃ καὶ ὀνόμασι καὶ χρόνῳ δρώμενα, οὐ προεννενοηκότες ὅτι τὰ φύσει βλεπόμενα τῶν οὐ βλεπομένων φύσει δεινότερα τοῖς ὁρῶσιν, εἰ μὴ χρησιμεύοι διὰ τὰς ὑποκειμένας τοῖς πράγμασιν ὑποστάσεις. γίνεται γάρ πως τοῖς εὐπόροις τὸ †ἄκουσιν† καὶ τοῖς πάνυ ⟨τοῖς⟩ τὰ μυστικώτερα πράττουσιν ἡμέραι* p.10 *καθαραὶ καὶ νυκτὸς εὔσημος ἀστέρων χορὸς ἡλίου τε καὶ σελήνης ἐπιτολαὶ καὶ τὰ παραπλήσια. καὶ τὰ κατὰ τὸ ἔθος οὐ παντάπασιν ἁρμόζει ταῖς τῶν καιρῶν ἐπιμιξίαις οἰκειούμενα. τούτοις ἑξῆς ὅμοια καὶ τὰ περὶ τῶν ἄλλων ἔχω λέγειν· δεῖ δὲ καὶ τῆς συμμετρίας στοχάσασθαι. ὄντων δὲ τούτων τῶν ἓξ στοιχείων οὐ πάντως καθολικῶν*

5 Nicostratus alioquin ignotus: Oder ap. Susemihl 868. 873, RE 17, 553. Panyasis: Suda s. v. *Π. Ἁλικαρνασσεύς,* Oder ap. Susemihl 868, RE 18, 3, 922—23. || 7 Blum, Studies 72—80.

1 *ἐὰν*] *ἣν δὲ* V | *πολλοὶ μέν* L | *ἴδῃ* om. L, suppl. L$^{1}$ | *δίκαιος οὐκ ἂν*] *οὐ δίκαιον ἂν* V || 2 *μόνον* V || 3 *ἢ* om. L, suppl. L$^{1}$ || 4 *ἢ* ante *ἱερεὺς* om. L | [*ἢ ἱερεὺς—πόλεως*] Her. || 6 *καὶ γνωριμωτάτοις* V | *ἀνδράσι καὶ*] *ἀνδράσιν* V || 7 *περὶ τῶν ἓξ στοιχείων* L, *περὶ εἰδῶν ὀνείρων* V | *δεινώτατοι* L || 8 *καὶ* om. V | *νόμῳ καὶ ἔθει καὶ τέχνῃ καὶ ὀνόμασι καὶ*] *νόμῳ ἔθει τέχνῃ ὀνόμασιν* V, *καὶ ἔθει καὶ νόμῳ καὶ τέχνῃ καὶ τρόπῳ καὶ τύπῳ καὶ ὀνόμασιν* L || 9 *χρόνῳ ὁρώμενα*] *ὁρώμενα* L, *δρω* V, *χρόνῳ* Rig. | *προνενοηκότες* L | *φύσει*] *κατὰ φύσιν* L || 10 *βλεπόμενα τῶν οὐ* om. L, suppl. L$^{1}$ | *τῶν οὐχ ἑπομένων* V || 11 *εἰ*] *ἣν* L | *χρησιμεύοι*] *χρησιμεύει* V, *χρησιμεύῃ* L | *διὰ* L$^{1}$V,] *εἰς* L || 12 *γάρ πως*] *ὡς* L Bur., *γὰρ ὡς* V | †*ἄκουσιν*†] *καθακούειν* L, *ἀκούσιον* Rig., ⟨*πῦρ*⟩ *ἄκουσι* Bur., *τὸ . . . οὐκ αἴσιον* Lat. malim ⟨*οὐκ αἴσιον*⟩ *τὸ κατακούειν* vel quid simile || 13 *πάνυ* om. L, *τὰ* om. V, *τὰ πάνυ* Her., *πάνυ* ⟨*τοῖς*⟩ *τὰ* ego || 14 *ἄστρων* L, '*Εὔσημος ἀστέρων χορὸς*' Lat., fort. recte || 15 *τὰ* ante *κατὰ* om. L, suppl. L$^{1}$ || 18 *ἐστοχάσθαι* L || 19 *περὶ τῶν ἓξ στοιχείων* V | *δὲ*] *δὲ καὶ* L, *δὴ* V | *πάντως* Reis.: *πάντων* LV

también en los momentos de adversidad, en el caso de que no fueran muchos, sino uno sólo quien tuviese el sueño, no sería justo que él exclusivamente recibiese el presagio, a no ser que se tratase de alguno de los generales o de los que ostentan otra magistratura, o de un sacerdote o adivino de la ciudad. Sobre este punto están de acuerdo también Nicóstrato de Éfeso [31] y Paniasis de Halicarnaso [32] , autores muy conocidos y de renombre.

*Los seis elementos*

Además de lo precedente, los [3] expertos en este campo mantienen que es preciso considerar como favorables las imágenes oníricas vinculadas con la naturaleza, la ley, el uso, la profesión, los nombres y el tiempo, sin darse cuenta de que para los sujetos del sueño son más peligrosas las cosas vistas que concuerdan con la naturaleza que las que son discordantes, a no ser que resulten beneficiosas por causa de las realidades concretas que sirven de fundamento a los hechos [33] . En efecto, puede suceder que en alguna medida a los ricos** así como a los que cultivan las ciencias ocultas no les sean favorables los días claros y, de noche, un nítido coro de astros y las salidas del sol y de la luna y otras manifestaciones similares [34] . Las representaciones oníricas relacionadas con el uso tampoco se ajustan en todas las ocasiones con las vicisitudes circunstantes. Yo podría añadir a continuación consideraciones semejantes a éstas sobre los restantes factores, mas es preciso no perder de vista el sentido de la proporción.

Dado que estos seis principios no son de validez absoluta,

---

[31] Probablemente fue autor de un tratado de onirocrítica. Tan sólo tenemos esta noticia sobre él. [32] Escribió una obra titulada *Sobre los sueños* . De ella nos quedan las tres referencias transmitidas por el propio Artemidoro. No hay que confundirlo con el poeta épico homónimo. Cf. Introd., apartado 3. [33] El sentido de esta frase resulta oscuro, máxime por el mal estado de conservación de las líneas siguientes, lo cual nos impide aclarar su significado en función del contexto. [34] El pasaje está corrompido. El original ofrece una forma *ákousin* que resulta inviable. Latte propone en su lugar *ouk aísion* . Esta conjetura mejora el significado del texto, no obstante hay que suponer la existencia de una laguna.

*πολὺς γέλως παρῆλθεν εἰς ἀνθρώπους ὑπὸ τῶν ταῦτα τὰ ἓξ τῶν μὲν ὀκτωκαίδεκα τῶν δὲ ἑκατὸν τῶν δὲ διακόσια πεντήκοντα εἶναι λεγόντων, ἐπειδὴ ὅ τι ἂν λέγωσιν οὐ διαφεύγει τὸ μή τι τῶν ἓξ εἶναι.*

*Ταῦτα μὲν οὖν εἰς ἀναπλήρωσιν τῶν ὑπὸ τῶν παλαιῶν ἐνδεῶς εἰρημένων ἱκανῶς εἴρηται. δύο δὲ τρόπους καθολικοὺς ἀναδέξασθαι χρή, τὸν μὲν γενικὸν πρῶτον, τὸν δ' εἰδικὸν δεύτερον. τὸν μὲν οὖν πρῶτον τοῦτον τὸν τρόπον.*

4 *Τῶν ὀνείρων οἱ μὲν πολλὰ διὰ πολλῶν προαγορεύουσιν, οἱ δὲ ὀλίγα δι' ὀλίγων, οἱ δὲ πολλὰ δι' ὀλίγων, οἱ δὲ ὀλίγα διὰ πολλῶν. πολλὰ μὲν οὖν διὰ πολλῶν. οἷον ἔδοξέ τις πέτεσθαι ἀράμενος ἐκ τῆς οἰκείας διανοίας ⟨πρὸς⟩ προτεθειμένον σκοπόν, ἐφ' ὃν ἐσπουδάκει γενέσθαι· εἶτα γενόμενος ἐπ' αὐτὸν πτερὰ ἔχειν ἔδοξε καὶ συναπαίρειν τοῖς ὀρνέοις, καὶ μετὰ ταῦτα κατῆχθαι πάλιν εἰς τὴν οἰκίαν· ἀπέβη αὐτῷ [τούτῳ] μεταναστῆναι τῆς οἰκείας διὰ τὴν πτῆσιν, καὶ τὰ προκείμενα καὶ μάλιστα ἐσπουδασμένα αὐτῷ περᾶναι διὰ τὸ μὴ τοῦ σκοποῦ ἡμαρτηκέναι. καὶ δὴ εὐπορήσας ἱκανῶς, ἐπειδὴ τοὺς εὐπόρους πτερὰ ἔχειν*
p.11 *φαμέν, καὶ ἐν ξένῃ διατρίψας διὰ τὸ μὴ ὁμογενῆ εἶναι τὰ ὄρνεα, πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν κατῆρεν. οἱ δὲ ὀλίγα δι' ὀλίγων. οἷον ἔδοξέ τις χρύσεα ὄμματα ἔχειν. ἐτυφλώθη διὰ τὸ μὴ ἴδιον ὀμμάτων εἶναι τὸ χρυσίον. οἱ δὲ πολλὰ δι'*

**2** *ιη̄* **L**, *δεκαοκτὼ* **V** | *σ̄ ἡ̄ ν̄* **L** || **3** *εἶναι* om. **V** | *ἐπειδὴ καὶ* **L** | *ὅταν* **V** | *τι* Reis.: *τινος* **LV** || **5** *εἰς*] *πρὸς* **L** || **6** *δὲ*] *δὲ τούτους* **V** || **7** *ἀναδέξασθαι*] *ἅμα δέξασθαι* **V**. | *μὲν οὖν γενικὸν πρῶτον τοῦτον* **L** || **8** *τὸν μὲν — τρόπον* om. **L** || **9** *περὶ τρόπου γενικοῦ* **LV** | *τῶν μὲν* **L** || **10** *οἱ δὲ ὀλίγα δι' ὀλίγων* om. **L**, suppl. **L**[1] | *πολλὰ — πολλῶν* om. **L** || **11** *οἷον* om. **V** relicta lacunula || **12** *ἀράμενος*] *διαπεραιούμενος* **L** | *οἰκίας* Rei. | *διανοίας* **L V**] *μετανοίας* **L** Her., ⟨*καὶ*⟩ *διανῦσαι* Reis. | *προτεθειμένον*] *προθέμενος* **L** || **13** *εἶτα δὲ* **L** || **14** *αὐτὸν*] *αὐτῷ* **V**, *αὐτῶν* **L** | *ἔδοξε* om. **L**, suppl. **L**[1] | *συναπαίρειν τοις ὀρνέοις* **L**[1]**V**] *συνεπαίρειν ὀρνέοις* **L** || **15** *οἰκίαν* Rei.: *οἰκείαν* **V** Reis., *οἰκεῖαν* **L** || **16** [*τούτῳ*] Reis., *τούτῳ μὲν* **L** | *μεταστῆναι* **V** | *οἰκίας* **V** || **17** *μάλιστα τὰ* **V** || **18** *μὴ τοῦ σκοποῦ ἡμαρτηκέναι*] *μῆκος τοῦ ἀναπετᾶσθαι* **L** | *καὶ δὴ καὶ* **L** || **19** *εὐπόρησεν* **L** || **20** *φαμὲν ἔχειν* **V** | *διατρίψαι* **L** | *τὸ*] *τὰ* **V** | *εἶναι τὰ* om. **V** || **21** *πάλιν*] *οὕτως* **V** | *οἰκίαν* **V** || **22** *οἷον* om. **V** | *χρυσᾶ* **V** | *ἔχειν ὄμματα* **V**

la gente ha podido reírse a sus anchas a costa de los que afirman que dichos elementos pueden llegar a ser dieciocho, cien o doscientos cincuenta, pues digan lo que digan, no hay medio de evitar el hecho de que se trata siempre de uno de los seis.

En verdad, cuanto se ha expuesto hasta el momento presente es más que suficiente para completar las deficientes explicaciones de los antiguos. Ahora conviene admitir dos tipos universales de sueños: uno, genérico y, otro, específico [35] . He aquí el primero.

*Sueños genéricos*

[4] De entre los sueños algunos anuncian muchas cosas por medio de muchos signos, otros pocas cosas por medio de pocos signos, unos terceros múltiples cosas a través de pocos signos y, por último, hay los que vaticinan pocas cosas a través de muchos signos [36] . Veamos el primer tipo: muchas cosas por medio de muchos indicios. Por ejemplo una persona soñó que emprendía el vuelo por su propia iniciativa hacia una meta determinada y que alcanzaba el objetivo que perseguía con ansiedad [37] . Una vez que se encontraba allí, vio que tenía alas y que se desplazaba en compañía de una bandada de pájaros. Después de esto, regresaba de nuevo a su hogar. Le aconteció que se marchó de su país a causa del vuelo y que consiguió la realización de los proyectos que más anhelaba por no haber errado su punto de mira. Y tras haber ganado una cuantiosa fortuna —ya que solemos decir que los ricos tienen alas— y después de haber permanecido un cierto tiempo en el extranjero, debido a que las aves no son nuestras hermanas de raza, se posó de nuevo en su patria. Otros sueños vaticinan pocas cosas a través de pocos signos. Por ejemplo, a un durmiente le pareció que tenía los ojos de oro, y se quedó ciego por no ser apropiado el oro a los ojos. Otras visiones oníricas predicen muchos

---

[35] Artemidoro utiliza los términos «genérico» y «específico» respectivamente, pero no resultan adecuados en función de sus explicaciones. En el primer caso predomina el aspecto cuantitativo, en el segundo, el cualitativo. [36] Las ideas aquí expresadas recuerdan en cierta medida un pasaje de Freud: «El análisis descubre otra faceta de la relación compuesta entre el contenido y las ideas del sueño. Así como desde cada elemento del sueño conducen conexiones a varias ideas latentes, también generalmente *se halla representada una sola idea por más de un elemento* . Los hilos de asociación no convergen simplemente desde las ideas del sueño al contenido del mismo, sino que se cruzan y entretejen de múltiples maneras en el camino». *(La interpretación de los sueños* , vol. 1, pág. 30). [37] Esta modalidad de visión entra dentro del grupo de los «sueños típicos» según la terminología freudiana. Cf. *infra* , 11 68.

ὀλίγων. οἷον ἔδοξέ τις τὸ ἑαυτοῦ ὄνομα ἀπολωλεκέναι. ἀπέβη αὐτῳ τοῦτο μὲν τὸν υἱὸν ἀπολέσαι (οὐχ ὅτι τὸ τιμιώτατον ἀπώλεσε μόνον, ἀλλ' ὅτι καὶ ταὐτὸ ὄνομα καλούμενος ἔτυχεν ὁ παῖς) τοῦτο δὲ καὶ τὴν κτῆσιν ἀθρόαν, δικῶν τινων αὐτῷ γραφεισῶν, ἐφ' αἷς ἑάλω φεύγων γραφὴν δημοσίων ἀδικημάτων· ἄτιμός τε καὶ φυγὰς γενόμενος ἀναρτήσας ἑαυτὸν ἐτελεύτησε τὸν βίον, ὡς μηδὲ ἀποθανὼν ἔχειν ὄνομα. τούτους γὰρ μόνους ἐν νεκρῶν δείπνοις οὐ καλοῦσιν οἱ προσήκοντες. δῆλον οὖν παντὶ γένοιτ' ἂν ὅτι πάντα ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ἀπέβη τῷ τὸν αὐτὸν ἐπέχειν λόγον. οἱ δὲ ὀλίγα διὰ πολλῶν. οἷον ἔδοξέ τις τὸν Χάρωνα παίζειν σύν τινι ἀνδρὶ ψήφοις, αὐτὸς δὲ σπουδάζειν τῷ ἀνδρί, καὶ διὰ τοῦτο λειφθέντα τὸν Χάρωνα χολᾶν τε καὶ διώκειν αὐτόν, ὁ δὲ ἀποστρεφόμενος φεύγειν, ἀφικόμενος δὲ εἰς ξενοδοχεῖον, ᾧ ἐπώνυμον κάμηλος, εἰς δωμάτιον εἰσδραμὼν ἐπιζυγῶσαι τὰς θύρας. τὸν μὲν οὖν δαίμονα οἴχεσθαι ἀπιόντα, τοῖν μηροῖν δὲ τὸν ἕτερον αὐτῷ φῦσαι πόαν. τούτων ἐγένετο πάντων [τὸ σημαινόμενον] ἓν ἀποτέλεσμα· πεσούσης γὰρ τῆς οἰκίας, ἔνθα ᾤκει καὶ συρραγέντων ἐπ' αὐτὸν ξύλων συνετρίβη τὸν μηρὸν καὶ κατεάγη. καὶ γὰρ ὁ Χάρων ψήφοις παίζων λόγον τὸν περὶ θανάτου προηγόρευεν· μὴ καταλαβὼν δὲ μὴ ἀποθανεῖσθαι μὲν ἐδήλου, κινδυνεύσειν δὲ τὼ πόδε διὰ τὴν δίωξιν· καὶ τὸ ξενοδο-

6 Pollux 6, 154. || 7 Timon ap. Plut. vit. Anton. 70, 4. || 8—9 Varro ap. Serv. ad Verg. Aen. 12, 603, Sen. controv. 8, 4.

1 ἀπολωλέναι V || 2 οὐχ ὅτι] οὐχὶ ἣ V || 3 ἀπώλεσε] ἀπολέσαι V, ἀπολέσθαι L || 3 ταὐτὸ] τὸ αὐτὸ V, αὐτὸ τὸ L || 5 αὐτῷ τινων L || 6 τε om. L || 8 ἐν $L^1$V] ἐκ L || 9 παντὶ] παιδὶ vel παισὶ Her., Add. (cf. 48, 22) || 10 ἔχειν Her., sed cf. 51, 14. 151, 8 || 11 οἷον om. V, lacunula relicta || 12 ψήφοις αὐτὸς δὲ om. L, suppl. $L^1$ || 13 χολᾶν τε καὶ διώκειν $L^1$V] χορᾶν τοῖς ψήφοις αὐτὸς δὲ καὶ διώκειν L || 14 ὁ δὲ—εἰς] ὁ δὲ ἀποτραπόμενος ἔφευγεν, ἀφικόμενος εἰς L, ὃν δὲ ἀποτραπόμενον φεύγειν, ἀφικόμενον δὲ εἰς $L^1$, τὸν δὲ ἀποστρεφόμενον φεύγειν, ἀφικόμενον δὲ εἰς V || 15 κάμηλος εἰσελθὼν L, κ. εἰσελθόντα $L^1$ | εἰς τὸ L | εἰσδραμὼν] καὶ εἰσδραμὼν L, εἰσδραμόντα $L^1$V || 17 αὐτῷ om. V || 20 αὐτῷ L || 22 δὲ μὴ] δὲ μηδὲ L | μὲν ἐδήλου om. L || 23 κινδυνεῦσαι LV | τῷ ποδὶ V

acontecimientos por medio de escasos elementos. Por ejemplo, un individuo soñó que había perdido su propio nombre. Pues bien, le sucedió que primeramente perdió a su hijo (no sólo porque esta pérdida representaba el bien más apreciado, sino también porque el niño llevaba su nombre); en un segundo momento su patrimonio completo, pues a consecuencia de unas acusaciones en contra suya, fue declarado culpable de delitos contra el estado debido a ellas. Por haber sido privado de derechos civiles y castigado con el destierro terminó con su vida ahorcándose, de forma que incluso quedó privado de su nombre después de muerto. En efecto, sólo los que mueren de este modo no son invocados por sus familiares en los banquetes funerarios. A cualquiera le resultará evidente que estas desgracias proceden de un único presagio por el hecho de que todas están relacionadas con la misma causa.

Por último, otras visiones oníricas pronostican pocas cosas a través de muchos indicios. Así por ejemplo, una persona soñó que Caronte [38] jugaba a las canicas con un cierto individuo y que él mismo se ponía de parte de este adversario y, por tal motivo, Caronte, habiendo perdido la partida, se había irritado con él y empezó a perseguirle. El soñador, dando media vuelta, se dió a la fuga. Tras llegar a una posada llamada «El camello», se refugió en una habitación y echó el cerrojo de las puertas. Entonces el genio subterráneo optó por marcharse y desapareció, y mientras tanto al sujeto comenzó a crecerle hierba en una de sus piernas. Todos estos signos tuvieron una sola consecuencia: tras haberse derrumbado la casa en que vivía y haber caído sobre él unas vigas, una pierna suya quedó aplastada y fracturada. Ciertamente, Caronte jugando con las piedrecillas predecía una cierta relación con la muerte. El hecho de no haber ganado la partida evidenciaba que el protagonista no moriría, pero que le acechaba un peligro en las extremidades inferiores por causa de la persecución. La posada

[38] Genio del mundo subterráneo en cuya barca las almas de los muertos atraviesan los ríos que separan el Hades del reino de los vivos.

*χεῖον κάμηλος καλούμενον τὸν μηρὸν κατάξειν, ἐπεὶ καὶ τὸ ζῷον τὸ καλούμενον κάμηλος μέσους κάμπτει τοὺς μηροὺς ὑποτεμνόμενον τοῖν σκελοῖν τὸ ὕψος, ἐτύμως κε-*
p. 12 *κλημένον κάμηλος οἱονεὶ κάμμηρος, ὥς φησιν Εὔηνος ἐν τοῖς εἰς Εὔνομον Ἐρωτικοῖς· ἡ δὲ ἐκφῦσα πόα τὸ μηκέτι ἐνεργὸν [ὄντα] τὸν μηρὸν ἕξειν, ἐκ γῆς ἀκινήτου φιλοῦσα ἀναφύεσθαι. καὶ τούτων εἴ τις ἀγαθὸς εἴη λογιστής, τὴν ἐξαρίθμησιν ἐπὶ πάντων οὕτως ἔχουσαν εὕροι ἄν.*

5 *Τοῦ δὲ εἰδικοῦ καὶ αὐτοῦ τετραχῇ διαιρεθέντος οἱ μὲν κατὰ τὸ ἐντὸς καὶ κατὰ τὸ ἐκτός εἰσιν ἀγαθοί, οἱ δὲ κατ' ἀμφότερα κακοί, οἱ δὲ κατὰ ⟨μὲν⟩ τὸ ἐντὸς ἀγαθοὶ κατὰ δὲ τὸ ἐκτὸς κακοί, οἱ δὲ κατὰ μὲν τὸ ἐντὸς κακοὶ κατὰ δὲ τὸ ἐκτὸς ἀγαθοί. ἀκουστέον δὲ ὀνείρους ἐντὸς μὲν κατὰ τὴν ὄψιν, ἐκτὸς δὲ κατὰ τὴν ἀπόβασιν. οἷον κατὰ ἀμφότερά εἰσιν ἀγαθοὶ οἱ τοιοῦτοι· θεοὺς ὁρᾶν Ὀλυμπίους ἱλαροὺς μειδιῶντας διδόντας τι ἢ λέγοντας ἀγαθὸν αὐτοὺς ἢ ⟨τὰ⟩ ἀγάλματα αὐτῶν ἐξ ὕλης [τῆς] ἀσήπτου πεποιημένα· ὁμοίως γονεῖς φίλους οἰκέτας οἶκον αὔξοντας, καὶ πολυτελεστέραν κτῆσιν καὶ σώματος ἡδεῖαν ὄψιν ἰσχύν τε καὶ τὰ ὅμοια· τούτων γὰρ ἡδίστης ὑπαρχούσης τῆς θέας, πολὺ μᾶλλον ἡδίονα αὐτῶν τὰ τέλη γίνεται. κατὰ δὲ ἀμφότερα κακοὶ οἱ τοιοῦτοι· κατὰ κρημνῶν πεσεῖν οἴεσθαι ἢ λῃστηρίῳ περιπεσεῖν ἢ Κύκλωπα ἰδεῖν ἢ τὸ ἄντρον αὐτοῦ ⟨ἢ⟩ παραλελύσθαι ἢ νοσεῖν ἢ ἀπολλύειν τι τῶν ἐσπουδα-*

1 Herod. ap. Ael. nat. animal. 10, 3. || 3—4 idem etymon: Horapoll. 2, 100, Etym. Magn. s. v. *κάμηλος*.

1 *κάμηλος* Rei.: *κάμηλον* LV | *κατέαξεν* L, corr. L[1], malim *κατεάξειν* || 2 *κάμηλον* V || 3 *ἐπιτεμνόμενον* LV | *ἐτύμως* Reis.: *ἑτοίμως* LV | *κεκλημένος* V || 5 *Ἐρωτηματικοῖς* Reis. | *ἡ δὲ*] *ἥ τε* L | *τὸ* om. V || 6 *ἔχειν* LV || 7 *τούτων* L[1]V] *τοῦτο* L || 9 *περὶ τρόπου ἰδικοῦ* L, *περὶ τοῦ εἰδικοῦ* V || 10 *καὶ*] *οἱ δὲ* L | *οἱ δὲ—κακοί* om. L || 11 *ἀμφότερα*] *ἄμφω* V || 12 *μὲν* om. L || 13 *ἀγαθοὶ*] *καλοὶ* V || 18 *ὁμοίω εἰς* L, corr. L[1] || 20 *ὑπαρχούσης*] *ουσης* L || 21 *αὐτῶν τὰ τέλη*] *τὰ τέλη τῶν φαινομένων* L || 22 *ἢ* om. L || 23 *ἢ* post *περιπεσεῖν* om. L || 24 ⟨*ἢ*⟩ Rei. | *ἢ* om. L bis

llamada «El camello» pronosticaba la fractura de la pierna, puesto que el animal que responde a este nombre dobla sus patas por la mitad para reducir su longitud. En efecto, su nombre *(kámēlos)* significa etimológicamente «de patas doblegadas» *(kámmēros)* , como refiere Eveno [39] en sus poesías amatorias a Éunomo. Por último, la hierba crecida en su pierna indicaba que ésta permanecería inactiva, puesto que la maleza suele brotar en una tierra no trabajada. En verdad, todo el que sea un hábil examinador de estos síntomas llegará a la conclusión de que la enumeración concuerda en todos sus puntos con el hecho.

*Sueños específicos*

[5] El tipo de sueño específico se divide también en cuatro clases. Unos sueños son buenos tanto por su aspecto interno como por el externo; otros son malos desde ambos puntos de vista; unos terceros son positivos en lo que se refiere al aspecto interno y negativos en el externo y, por último, otros desfavorables en su aspecto interno y favorables en lo externo. Se debe entender por aspecto interno la imagen del sueño y por aspecto externo su desenlace. Por ejemplo, son buenas en ambos sentidos las representaciones oníricas de esta índole: ver los dioses del Olimpo contentos, sonrientes, ofreciendo o diciendo alguna cosa grata —ya sean en persona o bien sus estatuas hechas de material incorruptible—; e igualmente los padres, amigos y esclavos que incrementan la hacienda; o imaginar un patrimonio muy cuantioso, un agradable aspecto corporal, vigor físico y otras cosas similares. La contemplación de todo esto es muy placentera, y mucho más aún sus resultados.

Son negativos desde ambos aspectos los sueños siguientes: creer que uno se cae por un precipicio, que se topa con una banda de piratas, que ve un Cíclope [40] o su antro, que se queda paralizado, que enferma o que pierde algo por lo que una predilección especial

[39] No sabemos si se refiere al poeta Eveno de Paros, ya que las composiciones aquí citadas no son mencionadas por ninguna otra fuente. La cita que figura en I 15 es atribuible a este autor con mayores visos de probabilidad. Tal vez se trate de un escritor posterior de idéntico nombre. Cf. el artículo de REITZENSTEIN *s.v. Evenos* n.° 7, en la *Realencyclopädie* ..., vol. VI, col. 976. La explicación etimológica es totalmente errónea, no obstante es también compartida por HORAPOLO (II 100). Cf. *Etym. Magnum s.v. Kámēlos* . [40] Seres míticos, hijos de Urano y de Gea, dotados de enorme estatura, tremenda fuerza y gran habilidad. Se caracterizaban por poseer un sólo ojo en la frente.

*σμένων. οἷαι γὰρ αἱ παθητικαὶ διαθέσεις γίνονται τῆς ψυχῆς κατὰ τὴν θέαν αὐτῶν, τοιαύτας ἀνάγκη καὶ τὰς ἀποβάσεις γίνεσθαι. κατὰ μὲν τὸ ἐντὸς ἀγαθοὶ κατὰ δὲ τὸ ἐκτὸς κακοὶ οἱ τοιοῦτοι. ἔδοξέ τις σὺν τῷ Κρόνῳ δειπνεῖν, καὶ μεθ' ἡμέραν εἰς τὸ δεσμωτήριον καθείρχθη· δείπνου μὲν γὰρ τοῦ σὺν θεῷ εἰκὸς εἶναι ἡδεῖαν τὴν ὄψιν, δεσμῶν δὲ καὶ εἱρκτῆς οὐχ ἡδεῖαν. ἔτι δόξας τις παρὰ τοῦ Ἡλίου ἄρτους λαβεῖν δύο τοσαύτας ἡμέρας ἐπέζησεν· εἰς γὰρ τοσαύτην προθεσμίαν ἡ τοῦ βίου χρῆσις παρὰ τοῦ θεοῦ δοθεῖσα ἤρκει αὐτῷ. ἔτι καὶ τὸ χρύσεον εἶναι δοκεῖν καὶ τὸ θησαυρὸν εὑρίσκειν καὶ τὸ παρὰ νεκροῦ λαμβάνειν μύρον ἢ ῥόδον ἢ τῶν ὁμοίων τι εἰς τὴν αὐτὴν ἀνακτέον* p.13
*μοῖραν. οἱ δὲ κατὰ μὲν τὸ ἐντὸς κακοὶ κατὰ δὲ τὸ ἐκτὸς ἀγαθοὶ τοιοῦτοι· κεραυνοῦσθαι δοκεῖν πένητα ὄντα ἢ στρατεύεσθαι δοῦλον ὄντα ἢ * * μέλλοντα πλεῖν ἢ * * μονομαχεῖν ἀγαθόν· τούτων γὰρ ὁ μὲν πλοῦτον ὁ δὲ ἐλευθερίαν, ὁ δὲ πλοῦν οὔριον ὁ δὲ γάμον προσημαίνει. καὶ εἰσὶν αὐτῶν αἱ μὲν ὄψεις κακαί, αἱ δὲ ἀποβάσεις ἀγαθαί.*

*Ἐννοῆσαι δὲ χρὴ ὅτι τὰ μὲν τοῖς φροντίζουσι περί τινος* 6
*καὶ αἰτησαμένοις ὄνειρον παρὰ θεῶν ἐπιφαινόμενα οὐχ ὅμοια ταῖς φροντίσι [σημαίνοντα δέ τι περὶ τῶν προκειμένων] γίνεται, ἐπεὶ τά γε ὅμοια ταῖς ἐννοίαις ἀσήμαντά τέ ἐστι καὶ ἐνυπνιώδη, ὡς ὁ πρότερος ἔδειξε λόγος· μερι-*

**1—3** exc. Suda s. v. *πάθη.* || **4—7** etenim Iuppiter patrem vinctum in Tartarum deiecit: Roscher, Lexikon 2, 1467. || **10** Riess 177–78. || **14** Riess 178 (fulgura glaebas fertiliores faciunt: Plut. quaest. nat. 4, 912 F — 913 A, Athen. 14, 649 F — 650 A).

**1** *οἷα* **V** | *αἱ—γίνονται*] *τὰ πάθη γίνεται* **V** || **2** *ἀνάγκη* om. **V** || **3** *γίγνεσθαι* **L**, *γίνεσθαι φιλεῖ* **V** | *μὲν*] *δὲ* **L** || **6** *ἡδεῖαν εἶναι* **L** || **7** *δεσμοῦ* **V** | *δόξας*] *ἔδοξε* **V** || **8** *δύο λαμβάνειν* **L** | *ἔζησεν* **V** || **10** *θεοῦ*] *ἡλίου* **L** || **14** *τοιοῦτοι*] *οἱ τοιοῦτοι* **V** || **15** *ἢ στρατεύεσθαι*] *καὶ* **V** | *ὄντα* om. **V** | lac. esse coni. Her., ⟨*ὕπτιον πέτεσθαι*⟩ aut ⟨*ἐπὶ θαλάσσης περιπατεῖν*⟩ suppl. Her., Add. (cf. 194, 2. 210, 19). | ⟨*ἄγαμον*⟩ *μονομαχεῖν* Kr., ⟨*ἄγαμον ὄντα*⟩ *μ.* Gom. || **16** *ἀγαθόν*] *ἄτοπον* **L** | *ὃ*] *τῶ* **L** || **17** *ὁ δὲ* Rei.: *τῷ δὲ* **L**, *ἢ* **V** | *ὁ*] *ἕξει οἱ* **V**. *τῷ* **L** | *προσημαίνουσι* **V**, *προσημαίνουσιν* **L** || **19** *περὶ μνηματικῶν καὶ θεοπέμπτων* **V**, *περὶ μνητικῶν κ. θ.* **L**, *περὶ μεριμνηματικῶν κ. θ* **L**[1] || **21** *δὲ* om. **V** || **23** *μεριμνηματικὰ* **L**[1]**V**] *μεριμνητικὰ* **L**

sentía. Ciertamente, es necesario que las consecuencias sean tales, cuales las reacciones afectivas del alma ante semejantes espectáculos.

Son buenos por su aspecto interno y malos por el externo los sueños como éste: a un individuo le pareció ver que comía con Crono [41] y, al día siguiente, fue encerrado en una prisión. Efectivamente, es lógico que resulte agradable la imagen de una comida en compañía de una divinidad, en cambio no lo es en absoluto la visión de las cadenas y de la cárcel. Otro caso: una persona creyó ver que recibía del Sol [42] un par de panes. Pues bien, sobrevivió por espacio de dos días. En verdad, el sustento que le había proporcionado la divinidad le resultaba suficiente para un plazo de tiempo semejante. También el hecho de soñar que se es de oro, que se encuentra un tesoro, que se coge de un muerto un perfume, una rosa o cualquier cosa parecida se debe poner en relación con esta misma categoría.

Por último, los sueños negativos por su aspecto interno y positivos por el externo son de este tipo: imaginar que se es herido por un rayo, siendo pobre; que se participa en una campaña militar como soldado, siendo esclavo; ** estando a punto de embarcar o ** que se lucha como gladiador constituye un buen indicio [43] . Pues, en efecto, el primero de estos sueños vaticina la riqueza, el segundo la libertad, el tercero una feliz travesía y el cuarto una boda. Sus imágenes son, sin duda, de aspecto desfavorable, no obstante los resultados son beneficiosos.

*Sueños provocados y sueños divinos*

[6] Conviene advertir que cuanto se les aparece a las personas que tienen preocupaciones por algún motivo y que han pedido una visión onírica de parte de los dioses no está acorde con dichas preocupaciones, puesto que las imágenes que se corresponden con nuestras inquietudes carecen de significado mántico y pertenecen al tipo del ensueño, como se ha explicado precedentemente [44] .

---

[41] Fue un Titán que encerró en el Tártaro a sus hermanos los Cíelopes y los Hecatonquiros. Más tarde el propio Titán fue derrotado y encadenado por Zeus. Artemidoro no completa los datos de su interpretación por tratarse de un mito muy conocido. [42] *Hélios* en el original. Se trata de una personificación del astro. Cf. *infra* , II 36. [43] En este pasaje hay dos lagunas evidentes. La primera se puede completar con la frase: «que se camina por el mar» y la segunda mediante la construcción: «siendo soltero», según conjeturas plausibles de Hercher y de Gomperz. [44] Cf. *supra* , cap. 1.

*μνηματικὰ δὲ καὶ αἰτηματικὰ πρός τινων λέγεται· τὰ δὲ ⟨τοῖς⟩ περὶ μηδενὸς φροντίζουσιν ἐφιστάμενα καὶ προαγορεύοντά τι τῶν ἐσομένων ἀγαθῶν ἢ κακῶν θεόπεμπτα καλεῖται. οὐχ ὁμοίως δὲ νῦν ἐγὼ ὡς Ἀριστοτέλης διαπορῶ πότερον ἔξωθεν ἡμῖν ἐστι τοῦ ὀνειρώσσειν ἡ αἰτία ὑπὸ θεοῦ γινομένη ἢ ἔνδον αἴτιόν τι, ὃ ἡμῖν διατίθησι τὴν ψυχὴν καὶ ποιεῖ φύσει συμβεβηκὸς αὐτῇ, ἀλλὰ θεόπεμπτα [ὡς] ἤδη καὶ ἐν τῇ συνηθείᾳ πάντα τὰ ἀπροσδόκητα καλοῦμεν.*

7 *Ἔτι πᾶσι τοῖς πρόδηλον αἰτίαν ἐκφεύγουσι προσέχειν χρή, ἐάν τε νυκτὸς ἐάν τε ἡμέρας ὁραθῇ, μηδὲν διαφέρειν νομίζοντας εἰς πρόγνωσιν τὴν νύκτα τῆς ἡμέρας μηδὲ τὴν δείλην ἑσπέραν τῆς δείλης πρωΐας, ἐὰν συμμέτρως τις*

4 Aristot. div. somn. 1, 462 B 20—22. 2, 463 B 12—15. 2, 464 A 20—22, Themist. in Aristot. insomn. paraphr. pp. 291, 15—19. 293, 29—294, 2. 296, 5—6 Spengel, Niceph. Gregor. schol. ad Synes. in somn. (Migne, PG 149, 557). || 7–8 Tertull. apologet. 10. || 12–13 cf. Suda s. v. *δείλης ἑσπέρας*. || 13 erant qui post mediam noctem somnia vera vel certiora esse putarent: Mosch. idyll. 2, 2—5, Verg. Aen. 6, 898 (W. Everett, Class. Rev. 14 [1900] 153), Hor. sat. 1, 10, 33, Ovid. her. 19, 195—96, Propert. 4, 4, 63—66, Philostr. vit. Apollon. 2, 37, Aristid. or. 50, 45. 55. 89, Iambl. myst. 3, 2, Tertull. de an. 48, 1, Achmes p. 241, 13 Drexl. cf. Dante inf. 26, 7, purg. 9, 13—18. || 13–p. 17, 2 ob cibos immodicos somnia turbata: Plat. res publ. 9, 571 E—572 B, Ps.-Theocr. idyll. 21, 40—41, Cic. div. 1, 61. 115. 2, 119 et Pease ad locc., Plin. h. n. 10, 211, Plut. quaest. conv. 8, 10, 734 E—F, Galen. dignot. ex insomn. 6, p. 832 Kühn, Philostr. vit. Apollon. 2, 37, Max. Tyr. 10, 1, 52 B, Apul. met. 1, 18, Tertull. de an. 48, 3—4, Basil. ep. 22, 3 (Migne, PG 4, 293 A), Clem. Alex. paed. 2, 9 (Migne, PG 8, 496 A).

1 *αἰτηματικὰ* ego (cf. 246, 5)] *αἰτητικὰ* V Her., *αἰτητὰ* L || 2 *ἐπιστάμενα* V || 4 *καλεῖται–νῦν* om. V | *ἐγὼ–διαπορῶ*] *λέγω—διαπορῶν* LV || 5 *ἐστι* om. V || 6 *γενομένη* V | *ἔνδον* om. L, suppl. L¹ | *ὁ μὲν* L || 8 *τὰ* om. L | *καλοῦμεν*] *καλοῦσιν* V, om. L || 10 *περὶ καιρῶν καὶ ὁποῖα δὴ κριτέον* V, *ποῖα κριτέον* L, *περὶ καιρῶν καὶ ποῖα δὴ κριτέον ἐκ τῶν αἰγυπτίων* L¹, qui corrector Achmetis Onirocr. 240, 21—241, 17, Drexl, in marginibus exaravit | *ἐπὶ* V | *τοῖς πᾶσαν αἰτίαν πρόδηλον* L | *ἐκφεύγουσι* Rig.: *ἐκφέγουσιν* V, *ἐκπεφευγότες* L || 11 *χρή ὅτι* L¹ | *μηδὲν*] *μὴ δεῖν* V || 12 *πρόγνωσιν*] *πρόσωπον* L, corr. L¹ | *μήτε* V || 13 *ἑσπέραν* Reis.: *ἑσπέρας* V, *ἑσπέρας ἢ* L, *τῆς ἑσπέρας ἢ* L¹ | *πρωίαν* L | *τις* post *καθεύδῃ* ponit V

En consecuencia, son llamados por algunos tratadistas sueños de estado ansioso o bien sueños provocados[45]. En cambio, reciben la denominación de divinos los que se presentan a quienes carecen de un motivo concreto de ansiedad y les anuncian algún evento futuro, bien sea bueno o malo. Ahora bien, yo no me encuentro en la misma postura de incertidumbre que Aristóteles sobre si la razón del soñar es exterior a nosotros y depende de la divinidad o si, por el contrario, existe en nuestro fuero interno alguna causa que predispone a nuestra alma hacia un cierto estado y origina de forma natural lo que le acontece[46]. Simplemente llamo a dichos fenómenos «de origen divino» al igual que calificamos así en el lenguaje corriente a todos los hechos que se escapan a nuestras previsiones.

*La localización temporal de los sueños*

[7] Por otra parte, es necesario prestar atención a todos los sueños que no responden a una motivación evidente, tanto si se presentan de noche como de día, por estimar que en lo que concierne a la capacidad premonitora en nada se diferencia la noche del día ni el crepúsculo vespertino del matinal, siempre que después de haber cenado moderadamente uno

[45] El pasaje resulta oscuro en la versión que ha llegado hasta nosotros. Nuestra traducción refleja el original conservado, pero nos queda la sospecha de que el autor aquí ponía en tela de juicio la credibilidad de los sueños solicitados por el sujeto, particularmente en aquellas experiencias de tipo incubatorio o de carácter mágico, puesto que uno de los principios fundamentales de la onirocrítica consistía en negar la naturaleza mántica de las representaciones vinculadas con los cuidados propios del estado de vigilia. En el presente texto resulta confusa la distinción existente entre la categoría general del ensueño y la variedad aquí estudiada. [46] Artemidoro no se pronuncia sobre la debatida cuestión de la naturaleza última de los sueños. Respecto de la doctrina aristotélica cf. Introd., apartado 3.

ἔχων [τῆς] τροφῆς καθεύδῃ· ἐπεὶ αἵ γε ἄμετροι τροφαὶ οὐδὲ πρὸς αὐτῇ τῇ ἕῳ παρέχουσιν ἰδεῖν τὸ ἀληθές.

Ἔτι καὶ τὰ κοινὰ ἔθη τῶν ἰδίων μακρῷ διέστηκεν. ἃ εἰ 8 p.14
μή τις καταμάθοι, ἐξαπατηθήσεται ὑπ᾽ αὐτῶν. κοινὰ μὲν οὖν ἔθη ταῦτα. θεοὺς σέβεσθαι καὶ τιμᾶν· οὐδὲν γὰρ ἔθνος ἀνθρώπων ἄθεον ὥσπερ οὐδὲ ἀβασίλευτον, ἄλλοι δὲ ἄλλους τιμῶσι θεούς, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὴν ἀναφορὰν ἔχουσι πάντες. τέκνα τρέφειν, ἡττᾶσθαι γυναικῶν καὶ τῆς πρὸς αὐτὰς ὁμιλίας, ἐγρηγορέναι ἡμέρας, καθεύδειν νύκτωρ, τροφαῖς χρῆσθαι, παύεσθαι κάμνοντας, διάγειν ἐν σκιᾷ, μὴ ὑπαιθρίους. ταῦτα μὲν οὖν κοινὰ ἔθη· τὰ δὲ ἴδια καὶ ἐθνικὰ καλοῦμεν. οἷον στίζονται παρὰ Θρᾳξὶν οἱ εὐγενεῖς παῖδες καὶ παρὰ Γέταις ⟨οἱ⟩ δοῦλοι· ὧν οἱ μὲν πρὸς ἄρκτον οἱ δ᾽ ἐπὶ μεσημβρίαν οἰκοῖσι. καὶ Μόσσυνες οἱ ἐν Ποντικῇ συνουσιάζουσι δημοσίᾳ καὶ γυναιξὶ μίσγονται ὥσπερ οἱ κύνες, τοῖς δὲ ἄλλοις ἀνθρώποις ἄτιμα ταῦτα νενόμισται. ⟨καὶ⟩ ἰχθύας ἐσθίουσι πάντες πλὴν Σύρων τῶν τὴν

**5–6** Cic. div. 1, 43 et Pease ad loc. || **12** Thraces picti: Herod. 5, 6, Clearchus ap. Athen. 12, 524D–E, Anth. Pal. 7, 10, Plut. de ser. num. vind. 12, 557 D, Hesych. s. v. *Ἰστριανά,* Dodds 163–64, Journ. of Hellen. Stud. 9 (1888) 145–46, P. Wolters, Hermes 38 (1903) 268, P. Perdrizet, Bull. de la Soc. Arch. d'Alexandrie, N. S. 3, 12 (1910) 71. || **13** Getae picti: Dionysophanes ap. Porph. vit. Pythag. 14–15, RE 7, 1332, Blum, Studies 78. || **14–16** concubitus promiscui Mossynorum: Xen. anab. 5, 4, 33–34, Apollon. Rhod. 2, 1023–25, Pompon. Mel. 1, 19, 10, Diodor. 14, 30, 7, RE 16, 1, 378. || **17–p. 18, 1** Xen. anab. 1, 4, 9, Menand. ap. Porph. abst. 4, 15, Cic. nat. deor. 3, 39 et Pease ad loc., Lucian. Syr. dea 14, Plut. de superstit. 10, 170 C, Diodor. 2, 4, 3, Athen. 8, 346 D–E, Hygin. fab. 197, RE 9, 845, Frazer ad Ovid. fast. 2, 459.

**3** *περὶ ἐθῶν* LV | *ἔτι καὶ*] *ἐπεὶ* V | *ἃ εἰ* L[1] *ἀεὶ* L, *εἰ* V || **4** *ὑπ᾽* L[1]V] *ἐξ* L, sed erasum | In L inter *αὐτῶν* et *κοινὰ* rasura est quattuor fere litterarum || **5** *οὖν* om. L, suppl. L[1] || **6** *οὔτε* L | *ἄλλους*] *ἄλλως* V || **8** *αὐτὰς* om. L | [*καὶ—ὁμιλίας*] Her. || **10** *κεχρῆσθαι* L | *ἀναπαύεσθαι* Her., fort. recte | *ἐν σκιᾷ* om. L | *ὑπαιθρίους*] *ὑπαίθρους τὰ πολλὰ* L || **11** *κοινὰ*] *κοινὰ πάντων* L | *τὰ δὲ ἴδια*] *ἴδια δὲ* V || **12** *καλούμενα* L | *οἷον* om. V || **13** *γέταις δοῦλοι* L[1], *γέτταις δοῦλοι* V, *γάλλοις* L; *Γέταις* def. Bl. 78, corruptum putavit Lat., *Γαλάταις* Le. || **16** *τοῖς δὲ*] *ἃ τοις* V | *ταῦτα* om. V || **17** *πάντες ἐσθίουσι* V | *σύρων τινῶν τῶν* V

se acueste. Pues, de hecho, una excesiva ingestión de alimentos impide tener un sueño veraz, incluso en los albores del amanecer [47] .

*Usos universales y particulares*

[8] Otra observación más: los usos comunes difieren con mucho de los particulares. Si alguien no examina con cuidado estas cuestiones, será inducido al error. Son prácticas universales las siguientes: respetar y honrar a los dioses, puesto que no existe ninguna colectividad humana que carezca de una instancia divina ni tampoco de un principio de autoridad. Unos veneran a unas divinidades, otros a otras, pero todos tienen un mismo punto de referencia. Son también usos comunes: criar a los hijos, sentirse atraído por las mujeres y por el trato con ellas, estar despierto durante el día y dormir por la noche, tomar sustento, descansar cuando se está agotado y vivir bajo techo y no a la intemperie. En cambio, llamamos particulares y propios de un pueblo a otros hábitos; por ejemplo, entre los tracios son tatuados los jóvenes de noble estirpe, sin embargo, entre los getas los esclavos, de éstos unos habitan al norte y otros al mediodía [48] . Los mosines [49] que viven en el Ponto Euxino tienen trato carnal en público y se unen a sus mujeres como los perros, mientras que esta conducta es considerada como reprobable entre los restantes hombres. También todos comen peces, menos los sirios que

[47] Según creencia popular sólo se debía prestar crédito a las representaciones oníricas experimentadas después de media noche. Probablemente la influencia de la alimentación se consideraba determinante en la primera etapa del estado de reposo. [48] Ambos pueblos vivían en la región occidental del Mar Negro. [49] Este vocablo significa etimológicamente «los que viven en chozas de madera». Cf. JENOFONTE , *Anáb* . V 4, 33-34.

*Ἀστάρτην σεβομένων. θηρία δὲ καὶ πάντα τὰ κινώπετα λεγόμενα ὡς εἴδωλα θεῶν Αἰγυπτίων παῖδες μόνοι τιμῶσί τε καὶ σέβονται, οὐ πάντες μέντοι τὰ αὐτά. ἔμαθον δέ τι καὶ ἐν Ἰταλίᾳ νόμιμον παλαιόν. γῦπας οὐκ ἀναιροῦσι καὶ τοὺς ἐπιτιθεμένους αὐτοῖς ἀσεβεῖν νομίζουσι. ταύροις δὲ κατὰ προαίρεσιν ἐν Ἰωνίᾳ παῖδες Ἐφεσίων ἀγωνίζονται, καὶ ἐν Ἀττικῇ παρὰ ταῖς θεαῖς ἐν Ἐλευσῖνι*

*κοῦροι Ἀθηναίων περιτελλομένων ἐνιαυτῶν*

*καὶ ἐν Λαρίσσῃ πόλει τῆς Θεσσαλίας οἱ τῶν κατοικούντων εὐγενέστατοι, ἐν δὲ τῇ ἄλλῃ οἰκουμένῃ τὰ αὐτὰ τοῖς τὴν ἐπὶ θανάτῳ κατακριθεῖσι συμβαίνει. ὁμοίως δὲ καὶ*
p. 15 *περὶ τῶν ἄλλων ἐθῶν ἰδίᾳ δεῖ διαλαμβάνειν πάντων εἴ τι παρά τισι μόνοις φυλάσσεται, ὅτι τὰ μὲν ἐγχώρια ἀγαθῶν ἐστι σημεῖα, τὰ δὲ ξενικὰ κακῶν, πλὴν εἰ μή τι τῶν παρόντων τὴν ἀπόβασιν ἀλλαχόσε τρέποι.*

9 *Λυσιτελὲς δ᾽ ἂν εἴη, οὐ μόνον δὲ λυσιτελὲς ἀλλὰ καὶ ἀναγκαῖον τῷ τ᾽ ἰδόντι τὸν ὄνειρον καὶ τῷ ὑποκρινομένῳ, ἐπίστασθαι τὸν ὀνειροκρίτην τίς τέ ἐστιν ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον καὶ ὅ τι πράσσει καὶ ὅπως γέγονε καὶ ὅ τι ἔχει κτῆμα καὶ ὅπως ἔχει σώματος καὶ ἥστινος ἡλικίας γέγονε. καὶ*

3—5 Frazer ad Ovid. fast. 4, 810, Plut. quaest. rom. 93, 286 A, vit. Romuli 9, 5—7. R. Helm, Lucian u. Menipp. 106. || 5 sqq. taurokathapsia in universum: RE 5, 24—27, Heliodor. Aethiop. 10, 28—30. Attica: Theophr. char. 27, 5, Inscr. Gr. 2, 467, vers. 10. 28, cf. 468. 469. 471, A. W. Persson, Arch. für die Religionswiss. 21 (1922) 301—2. Thessalia: Plin. h. n. 8, 182, Sueton. vit. Claud. 21, Inscr. Gr. 9, 2, 531. 535. 536.

**1** *κινώπετα* **L[1]V**] *ἑρπετὰ* **L** || **3** *τε* om. **V** | *σέβουσιν* **V** | *τὰ αὐτά* om. **V** || **5** *ἐπιθεμένους* **V** | *ἀσεβεῖν* **L[1]V**] *ἀναιρεῖν* **L** | *δὲ*] *δ᾽ ἔτι* **L**, om. **V**, *ἔτι δὲ ταύροις* coni. Her. || **7** *ἐν Ἐλευσῖνι* **V** (cf. 79, 17)] *Ἐλευσῖνι* **L** Her. || **8** *ἀθηναῖοι* **V** || **9** *θετταλίας* **V** || **10** *ἄλλῃ*] *λοιπῇ* **L** || **11** *τὴν* om. **V** || **12** *ἰδίᾳ*] *ἴδια* **L**, om. **V** | *παραλαμβάνειν* **L** | *πάντων*] *τῶν* **L**, sed erasum || **13** *ἐπιχώρια* **V** || **14** *ξενικὰ ἔθη* **L** || **15** *τρέπει* **V**. sequuntur in **L** quae post caput 13 transp. Her. || **16** *τίνα ἐξεταστέον τῷ ὀνειροκρίτῃ* **LV** || **17** *ἀποκρινομένῳ* **L** | In margine dextra Achmetis Onirocr. 240, 9—12 exaravit **L[1]** || **19** *ὅ τι*] *ὅπως* **L**, corr. **L[1]** | *ὅπως*] *οποστον* **L**. genetivum excidisse censuit Her. | *γέγονέν τις* **L[1]** || **20** *τοῦ σώματος* **V** | *ἥντινα ἡλικίαν* **L**

rinden culto a Astarté [50] . Solamente los descendientes de los egipcios honran y veneran como imágenes de los dioses las fieras y todos los animales llamados reptiles, pero no todos adoran las mismas especies. Además tengo noticias de una antigua costumbre practicada en Italia, donde no matan a los buitres y se considera que cometen un acto impío los que atentan contra ellos. En la zona de Jonia los jóvenes de Éfeso luchan voluntariamente contra los toros y también en el Ática en las fiestas de Eleusis [51] en honor de las diosas [52] :

«*los muchachos atenienses al culminar los ciclos anuales* ».

Y otro tanto en Larisa, ciudad de Tesalia, donde compiten los naturales de más rancio abolengo. Sin embargo, en el resto del mundo habitado sucede que estas prácticas se reservan para los condenados a muerte. Igualmente conviene distinguir por separado, a propósito de todos los restantes usos, si son observados tan sólo por algunos pueblos, ya que las costumbres locales equivalen a bienes y las extranjeras a males, a no ser que cierta circunstancia concomitante desvíe el resultado hacia alguna otra dirección.

*Aspectos que debe considerar el intérprete*

[9] Tanto para el soñador como para el intérprete es ventajoso —y no sólo ventajoso, sino también necesario— que éste último sepa quién es el sujeto de la visión onírica, qué actividad desarrolla y cuál es su procedencia, su patrimonio, su estado de salud y la edad

---

[50] Diversas fuentes clásicas nos confirman este género de abstinencia. La propia diosa era venerada en forma de pez. [51] Esta referencia es errónea. Sobre la existencia de prácticas tauromáquicas en Grecia cf. el artículo de ZIEHEN , *s.v* . *Taurokathapsia* en la *Realencyclopädie* ..., vol. V, cols. 24-27. [52] Core y Deméter. Ignoramos de dónde procede el verso citado a continuación.

αὐτὸν τὸν ὄνειρον ἀκριβῶς ἐξεταστέον, ὥς ἐστιν. ὅτι ⟨γὰρ⟩ μικρᾷ προσθέσει ἢ ἀφαιρέσει ἀλλοιοῦται τὸ ἀποτέλεσμα, ὁ ἐπιὼν [ὁ] λόγος δηλώσει· ὡς εἰ μή τις τούτων ἔχοιτο, πταίων ἂν ἑαυτὸν μᾶλλον ἢ ἡμᾶς μέμφοιτο.

Ἑξῆς ὑποθησόμεθα πῶς δεῖ κρίνειν τοὺς ὀνείρους. ἕξει 10
δὲ τάξιν ἡ πραγματεία τοιαύτην. οὐχ ὥσπερ οἱ παλαιοὶ ἀπὸ θεῶν ἀρξόμεθα, κἂν ἀσεβεῖν τινὶ δοκῶμεν, ἀλλὰ πρὸς τὸ ἀναγκαῖον τῆς ἀκολουθίας ἀποβλέποντες ἀρξόμεθα πρῶτον ἀπὸ τοῦ γεννᾶσθαι, ἔπειτα * * ἀνατρέφεσθαι, ἑξῆς περὶ σώματος καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι μερῶν προσγινομένων τε καὶ ἀπογινομένων καὶ αὐξανομένων καὶ μειουμένων καὶ ἀλλοιουμένων εἰς μορφὴν ἑτέραν ἢ εἰς ὕλην, εἶτα περὶ διδασκαλίας τεχνῶν παντοδαπῶν καὶ ἔργων καὶ ἐπιτηδευμάτων, εἶτα περὶ ἐφηβίας, περὶ γυμνασίων [κατ' εἶδος], περὶ ἀγώνων, περὶ βαλανείου καὶ λουτροῦ παντοδαποῦ, περὶ τροφῆς πάσης ὑγρᾶς τε καὶ ξηρᾶς, περὶ μύρων καὶ στεφάνων, περὶ [ἀφροδισίων] συνουσίας, περὶ ὕπνου. ταῦτα μὲν περιέξει ἡ πρώτη βίβλος· ἡ p.16
δὲ δευτέρα * * περὶ ἐγρηγόρσεως ἀσπασμάτων κόσμου παντὸς ἀνδρείου καὶ γυναικείου ἀέρος καὶ τῶν περὶ ἀέρα, περὶ κυνηγεσίας περὶ ἁλιείας περὶ πλοῦ περὶ γεωργίας, περὶ δίκης, ἀρχῆς δημοσίας καὶ λειτουργίας, στρατείας, θεῶν τιμῆς καὶ περὶ θεῶν, περὶ θανάτου, καὶ εἴ τι ἄλλο προϊὼν ὁ λόγος ὑπομνήσει.

1 ἀκριβῶς] ὡσαύτως L | ὡς ἔστιν om. L || 3 ὡς ἐπιὼν L | ἔχοιτο πταίων] ἔχοι τὸ πταίων πλέον εἰκότως L || 5 ἐ π α γ γ ε λ ί α (ἀ π α γ γ ε λ ί α L) τ ῶ ν ἐ ν τ α ῖ ς β ί β λ ο ι ς γ ρ α φ ο μ έ ν ω ν LV | ὑποτιθέμεθα L || 6 παλαιοὶ] πολλοὶ L || 7 ἀρξώμεθα LV || 9 lac. sign. Her. | ἀναστρέφεσθαι L || 10 τῷ om. V | προσγινομένων—αὐξανομένων V (ita L[1], sed om. καὶ alterum] ἐπιγινομένων τε αὐξανομένων τε καὶ ἀπογινομένων αὐξανομένων L || 12 καὶ μειουμένων καὶ ἀλλοιουμένων om. V | καὶ εἰς L | [εἰς] Mein. || 13 ὕλην] λύσιν L, corr. L[1] || 15 βαλανείων V | καὶ περὶ λουτροῦ L || 16 καὶ περὶ L || 17 ξηρᾶς τε καὶ ὑγρᾶς V | καὶ περὶ L | [ἀφροδισίων] Her. recte, sed cf. Plat. symp. 192 C || 18 περιέξει] περιέχει V, ἕξει L || 19 lac. sign. Her. || 20 καὶ ἀέρος L || 21 κυνηγίας V, κυνηγίου Her., cf. 117, 4 | ἁλιείας Reis.: ἁλίας LV | περὶ γεωργίας om. L || 22 καὶ om. V || 23 τιμῆς θεῶν L | θεῶν περὶ] θεῶν καὶ L

que tiene. Conviene también examinar cuidadosamente el propio contenido del sueño, puesto que sucede a veces que por una pequeña adición u omisión cambia por completo su cumplimiento, como se demostrará a lo largo del tratado [53] . De forma que si el interesado se equivoca por no atenerse a estos consejos, se inculpe a sí mismo en lugar de a nosotros.

*Plan del presente tratado*

[10] A continuación pasaremos a explicar cómo se deben interpretar los sueños. La exposición ofrecerá el siguiente orden: no empezaremos por los dioses como los antiguos —aunque a alguien esto le parezca una impiedad— sino que, teniendo en cuenta la necesidad de una sucesión lógica, comenzaremos por el nacimiento, después <trataremos> [54] la crianza y, a continuación, hablaremos del cuerpo y de las partes del mismo que surgen o desaparecen, crecen o disminuyen, y cambian en formas o en materias diversas. Luego, de la doctrina relativa a todo tipo de oficios, trabajos y ocupaciones. Posteriormente de la efebía [55] , de los gimnasios, de las competiciones, de los baños y de las clases de abluciones, de los alimentos de todo género —ya sean líquidos o sólidos— de los perfumes, de las guirnaldas, de las uniones amorosas y, por último, del sueño. El primer libro versará sobre estas cuestiones. El segundo <se ocupará> del despertarse, de los saludos matinales, de los atuendos femeninos y masculinos de toda suerte, del cielo y de los fenómenos celestes, de la caza, de la pesca, de la navegación, de la agricultura, de la justicia, de los cargos públicos, de las liturgias [56] , del servicio militar, del culto divino y de las divinidades en sí mismas, de la muerte y de cualquier otro tema que salga a relucir en el curso de la exposición.

---

[53] Cf. particularmente *infra* , IV 4. Freud también observa estas normas.

[54] Krauss supone una laguna o bien la omisión de un sintagma que encierre la idea de «hablar acerca de». [55] Prestación de carácter cívico y militar realizada por los jóvenes entre los dieciocho y los veinte años. Cf. *infra* , cap. 54. [56] Eran unas contribuciones satisfechas directamente a la comunidad por parte de los ciudadanos pudientes. Podían ser de diversos tipos: la «coregía», que consistía en hacerse cargo de los gastos que ocasionaba la organización de una obra dramática; la «trierarquía», que conllevaba equipar una nave y la «hastiasis» u organización de una comida pública a los miembros de una misma tribu.

11 *Χρὴ δὲ κρίνειν τοὺς ὀνείρους ποτὲ μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἰς τέ-*
*λος ἀποβλέποντα τὸν ὀνειροκρίτην [καὶ ὅταν ᾖ τὰ θεωρή-*
*ματα διαλελυμένα ἀπ' ἀλλήλων] ποτὲ δὲ ἀπὸ τέλους εἰς*
*ἀρχήν· ἔστι γὰρ ὅτε ἡ ἀρχὴ τὸ τέλος ἔδειξεν ἀφανὲς ὂν*
*καὶ οὐκ εὐσύνοπτον, ὅτὲ δὲ τὸ τέλος τὴν ἀρχήν. δεῖ δὲ καὶ*
*τοῖς καταπήροις καὶ ὥσπερ οὐκ ἔχουσι λαβὰς ὀνείροις παρ'*
*ἑαυτοῦ τι προσφιλοτεχνεῖν, καὶ μάλιστα [τοῖς ἀπόροις] ἐν*
*οἷς ἢ γράμματά τινα ὁρᾶται διάνοιαν αὐτοτελῆ μὴ περι-*
*έχοντα ἢ ὄνομα ἀπρόσλογον, ποτὲ μὲν μετατιθέντα ποτὲ*
*δὲ ἀλλάσσοντα ποτὲ δὲ προστιθέντα γράμματα ἢ συλ-*
*λαβάς, ἐνίοτε δὲ ἰσόψηφα ἐπινοοῦντα, δι' ὧν σαφέστερος*
12 *γένοιτ' ἂν ὁ λόγος. ὅθεν φημὶ δεῖν οἴκοθεν παρεσκευά-*
*σθαι καὶ οἰκείᾳ συνέσει χρῆσθαι τὸν ὀνειροκρίτην καὶ μὴ*
*μόνον τοῖς βιβλίοις ἐπανέχειν, ἐπεὶ ὅστις γε τέχνῃ οἴεται*
*ἄνευ φύσεως ἐντελὴς ἔσεσθαι, ἀτελὴς καὶ ἀπέραντος,*
*τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ πλείονα ἕξιν ἔχει, διατελέσει· καὶ*
*γὰρ τὸ ἀπ' ἀρχῆς πεπλανῆσθαι ἐπὶ πλέον τὴν πλάνην*
*παρέχει. ἔτι καὶ τὰ μὴ ἐξ ὁλοκλήρου μνημονευόμενα ἄκριτα*
*νόμιζε, ἐάν τε τὸ μέσον ἐάν τε τὸ πέρας ἐπιλάθηταί τις·*
*εἰ μὲν γὰρ τὸν ὑγιᾶ λόγον δεῖ ἐξετάζειν, πᾶν τὸ ὁρώμενον*
p.17 *ἀποβαίνει, μόνον δὲ εἰς κατάληψιν ἔρχεται τὸ ἐξ ὁλοκλή-*
*ρου μνημονευόμενον. ὥσπερ οὖν οἱ θύται τὰ ἀμφίβολα*
*τῶν σημείων οὐχὶ μὴ ἀληθῆ φασιν εἶναι, ἀλλ' αὐτοὶ μὴ*

**6** exc. Suda s. v. *κατάξηροι ὄνειροι.* || **13** exc. Suda s. v. *ἐπανέχειν.* || **14—16** exc. Suda s. v. *ἐντελής.*

**1** *πῶς ἐπιβλητέον ταῖς κρίσεσιν* **LV** | *δὲ*] *μὲν* **L** || **3** *δὲ*] *δὲ καὶ* **V** | *τοῦ τέλους* **L** || **5** *οὐκ εὐσύνοπτον*] *οὐκέτι σύνοπτον* **L**, *ἀσύνετον* **V** || **6** *καταπήροις*] *καταξήροις* **LV** Suda | *οὐκ*] *μὴ* Suda || **7** *καὶ* om. **V** | *ἀπείροις* **V** || **8** *ἢ* om. **V** | *γράμματα*] *ὁράματα* **L**, *ὁρά-ματα* **V**, in cuius margine ab eadem manu *γράφε γράμματα* || **9** *ἔχοντα* **V** | *ἀπρόσλογον*] *προσλέγον* **L**, om. **V** | post *μετατιθέντα* **L** addit *τὰ γράμματα ἢ τὰς συλλαβὰς* || **10** *ποτὲ δὲ προστιθέντα*] *ἢ προστιθέντα ἢ* **L** || **11** *ἰσόψηφά τινα* **V** || **12** *οἷον εἶναι χρὴ τὸν ὀνειροκρίτην* **LV** | *φημὶ δεῖν*] *εἶναι φημὶ* **L** | *παρασκευάσθαι* **LV**, corr. Reis. || **14** *γε* om. **L** | *τέχνην* **V**, om. Suda || **15** *ἐντελῆ* **V** || **16** [*τοσούτῳ—ἔχει*] Her. | *τόσῳ* Suda || **17** *πλείονα* **L** || **18** *ἀδιάκριτα* **V** || **19** *νομίζειν* **LV** | *πέρας ἐάν τε τὸ μέσον* **L** || **20** *εἰ*] *εἰς* **V** Her. | *γὰρ* om. **L** | post *ἐξετάζειν* interpunxi || **21** *ἀποβαίνειν* **V** Her., ⟨*ὅπῃ μέλλει*⟩ *ἀποβαίνειν* Reis. || **23** *εἶναι φασὶν* **L**

*Camino a seguir en la interpretación*

[11] Es conveniente que el intérprete analice los sueños examinándolos, unas veces, desde el principio hasta el final, y otras, a la inversa. En ocasiones el comienzo sirve, en efecto, para aclarar una conclusión oscura e incomprensible. En cambio, se dan casos en los que el término explica el inicio [57] . Asimismo, es menester que el especialista añada algo recurriendo a su habilidad profesional, cuando se trate de sueños difícilmente descifrables, máxime si son visiones oníricas en las que aparecen letras que no ofrecen un sentido completo o bien palabras que no tienen relación con el asunto. En dichos casos se impondrá la necesidad de cambiar, separar o añadir letras y sílabas o, incluso, echar mano de la isopsefía [58] , a fin de que el mensaje resulte más claro.

*Cualidades del intérprete*

[12] Por todo lo expuesto hasta aquí, afirmo que el intérprete debe poseer ciertas dotes naturales, servirse de la propia inteligencia y no atenerse exclusivamente a lo que dicen los libros, puesto que todo el que espera poder alcanzar la perfección confiando únicamente en el arte sin la ayuda de la naturaleza no pasará de ser un principiante y un fracasado, tanto más cuanto mayor sea su hábito, pues el hecho de seguir un camino equivocado desde el comienzo trae consigo el afianzarse más profundamente en el error.

Por otro lado, ten presente que no se pueden interpretar los sueños que no se recuerdan de forma completa, tanto si se ha olvidado la parte central como la conclusión. En verdad, para ofrecer una acertada explicación hay que examinar cómo se desarrolló la totalidad de la visión, pues solamente se llega a captar el contenido de aquello conservado íntegramente en la memoria. Al igual que los sacerdotes que practican los sacrificios, cuando los signos son inciertos, no dicen que no sean verdaderos, sino que

[57] Freud también aplica esta misma táctica. [58] Tipo de escritura criptográfica basada sobre el valor numérico de las letras. Se fundamenta en el principio de que dos palabras son equivalentes cuando las cifras resultantes de la suma de los signos que integran cada uno de los vocablos son iguales. Las operaciones lingüísticas de todo tipo son muy usuales en la praxis freudiana.

*καταλαμβάνειν δι' ὧν ἐπιθύονται, οὕτω τὸν ὀνειροκρίτην, ὧν μὴ ἀκριβῆ δύναται κατάληψιν λαβεῖν, περὶ τούτων οὐ χρὴ ἀποφαίνεσθαι οὐδὲ ἀποσχεδιάζειν, ἐπεὶ αὐτῷ μὲν ἀδοξία τῷ δὲ ἰδόντι βλάβη παρακολουθήσει. ἔτι κἀκεῖνο. ὅσοι τῶν ὀνείρων κακόν τι σημαίνουσιν, ἐὰν ἡ τοῦ ὁρῶντος ψυχὴ [τὸ ὄναρ] μὴ ἀηδῶς ᾖ διατιθεμένη, ἐλάττονα τὰ κακὰ γίνεται καὶ σχεδὸν ἀτελεύτητα· καὶ πάλιν αὖ ὅσοι τῶν ὀνείρων ἀγαθόν τι σημαίνουσιν, ἐὰν μὴ ἡ τῆς ψυχῆς διάθεσις ἡδεῖα ᾖ, τὰ ἀγαθὰ ἀτελεύτητα γίνεται ἢ ἀνόνητα ἢ πάντως γε ἥττονα. διὸ χρὴ ἐπερωτᾶν καθ' ἕκαστον εἴτε ἡδέως εἴτε ἀηδῶς τοῦτο ἑώρα.*

*Εἴ τις δόξειε γεννᾶσθαι ὑπὸ γυναικὸς ἡστινοσοῦν, ὧδε* 13
*κρίνειν προσήκει. πένητι μὲν ἀγαθόν· ἕξει γὰρ τὸν θρέψοντα αὐτὸν καὶ ἐπιμελησόμενον αὐτοῦ ὥσπερ καὶ τὰ βρέφη, εἰ μὴ ἄρα χειροτέχνης εἴη· τῷδε γὰρ σχολὴν προαγορεύει· ἀργὰ γὰρ τὰ βρέφη καὶ ἐνειλημένα τὰς χεῖρας τυγχάνει. [χεῖρες δὲ αἱ πράξεις εἴρηνται.] πλουσίῳ δὲ τὸ μὴ κρατεῖν τῆς οἰκίας σημαίνει ἀλλ' ὑπό τινων ἄρχεσθαι ὧν οὐ βούλεται· καὶ γὰρ τὰ βρέφη ὑπὸ ἄλλων ἄρχεται ὧν οὐ κατὰ γνώμην αὐτοῖς. ἀνδρὶ δὲ γυναῖκα ἔχοντι μὴ ἔγκυον σημαίνει τῆς γυναικὸς στερηθῆναι· οὐδὲ γὰρ τὰ βρέφη γυναιξὶ [γαμεῖται ἢ] σύνεστιν. ἔτι τῷ ἔχοντι ἔγκυον γυναῖκα σημαίνει παῖδα αὐτῷ γενήσεσθαι ὅμοιον κατὰ πάντα· οὕτω γὰρ ⟨ἂν⟩ ἄνωθεν αὐτὸς δόξειε γεννᾶσθαι. δούλῳ δὲ σημαίνει τὸ φιλεῖσθαι παρὰ τοῦ δεσπότου κἂν ἁμάρτῃ συγγνώμης ἀξιοῦσθαι, ἐλευθερωθῆναι δὲ οὐδέπω· καὶ γὰρ οὐδὲ τὰ βρέφη ἑαυτῶν ἄρχει, κἂν ἐλεύ-* p.18

1 *καταλαμβάνεσθαι* **L** | *δι' ὧν*] *διὸ* **L**, *δι' ὃ* **V** || **2** *ἀκριβῆ τὴν κατάληψιν δύναται* **V** || **4** *ἰδόντι*] *ἰδιώτῃ* **L** | *βλάβος* **V** | *ἐπακολουθήσει* **L** || **5** *κακεινόσοι* **L**, *κακεῖνά σοι* **L$^{1}$V** | **8** *αὖ* om. **V** | *ἐὰν μὴ ἡ*] *και μὴ τῇ* **L**, *ἐὰν μὲν ἡ* **V** || **9** *διαθέσει* **L** || **10** [*ἢ ἀνόνητα*] Her. || **11** *ἀηδῶς εἴτε ἡδέως* **V** | *ἑώρα*] *ἕδρα* **L** || **12** *περὶ γεννήσεως* **LV** || **13** *προσηκεν* **L** | *θρέψαντα* **LV** || **14** *καὶ* om. **V** || **15** *εἴη*] *ἢ* **L** | *τόδε* **L** || **16** *ἐνειλημένα*] *ἐνειλούμενα* **V**, *ἐνηλούμενα* **L** || **19** *ὧν—αὐτοῖς* om. **V**, *ὧν . . . αὐτῶν* **L** || **21** *οὐδὲ*] *οὔτε* **LV** || **23** *γεννήσεσθαι* **LV** || **24** *οὕτως* **L** | ⟨*ἂν*⟩ *ἄνωθεν* ego: *ἄνωθεν* **LV**, *ἂν* Her. | *αὐτὸς*] *αὐτὸ* **V** || **25** *τοῖς δεσπόταις* **LV**, fort. recte, cf. 88, 17

ellos mismos reconocen ser incapaces de comprender el significado de los indicios que se muestran sobre los animales inmolados, así el intérprete de sueños no debe extraer presagios ni improvisar a propósito de hechos cuya intelección exacta no alcanza, pues de ello se seguiría una mala fama para el propio profesional y un perjuicio para el cliente.

Todavía hay algo más. En el caso de visiones que anuncian una desgracia, si el alma del que sueña en su momento no reacciona con excesivo disgusto, los resultados desfavorables serán menos graves y casi no llegarán a cumplirse. Y a la inversa: cuando se trate de sueños que encierran un vaticinio favorable, si el alma no se encuentra en una feliz disposición, las consecuencias propicias no se realizarán, pasarán inadvertidas o serán, sin duda alguna, de menor entidad. Por ello se impone preguntar en cada ocasión si el sujeto experimentó agrado o desagrado durante la visión onírica.

*El nacimiento*

[13] Si se sueña que uno ha sido dado a luz por una mujer, sea ésta quien fuere, conviene interpretarlo de la siguiente manera: para un pobre es una buena señal, ya que tendrá quien lo alimente y se cuide de él como se suele hacer con los recién nacidos, a no ser que se trate de un artesano. A éste, en efecto, le anuncia inactividad, pues los niños de corta edad no tienen nada que hacer y muestran sus manos fajadas [59] . A un rico le indica que no es él quien gobierna en su casa, sino que es dominado por otros en contra de su voluntad. De hecho, las criaturas pequeñas son guiadas por los demás sin pedirles su consentimiento. Para el hombre cuya esposa no está encinta significa que se verá privado de ella, pues los infantes no tienen relaciones sexuales con las mujeres. En cambio, para el marido que tiene una esposa embarazada esta visión le indica que tendrá un hijo idéntico a él en todo: por esta razón le parecerá nacer por segunda vez. Al esclavo le comunica que goza del afecto de su amo y que será perdonado, en el caso de que cometa alguna falta, pero que no conseguirá la libertad. Ciertamente, los niños no son dueños de sí mismos, aunque sean libres de condición.

[59] En la Antigüedad se solía envolver con unas bandas de tela el cuerpo de los lactantes y también sus brazos.

*θερα ᾖ. ἀθληταῖς δὲ κακόν· οὔτε γὰρ βαδίζει τὰ βρέφη οὔτε τρέχει, οὔτε ῥῆξαί τινα δύναται, ὅπου γε οὐδὲ [αὐτὰ] βαδίζειν δύναται. τῷ δὲ ἐπὶ ξένης ὄντι τὴν εἰς οἶκον ἀνακομιδὴν σημαίνει, ἵνα ἐπ' ἀρχὴν ἔλθῃ, ὡς καὶ τὸ γεννώμενον· ⟨ἢ⟩ πάλιν ἵνα εἰς τὴν γῆν ἔλθῃ, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὴν πατρίδα· κοινὴ γὰρ ἅπασιν ἐπίσης ἐστὶν ἡ γῆ πατρίς. τῷ δὲ νοσοῦντι θάνατον προαγορεύει τὸ ὄναρ, ἐπεὶ καὶ οἱ ἀποθανόντες ἐσχισμένοις ἐνειλοῦνται ῥάκεσιν ὡς καὶ τὰ βρέφη καὶ χαμαὶ τίθενται, καὶ οἷόν περ λόγον ἔχει ἡ ἀρχὴ πρὸς τὸ τέλος, τὸν αὐτὸν καὶ τὸ τέλος πρὸς τὴν ἀρχήν. καὶ τὸν ἀποδράσαι πειρώμενον οὐκ ἐᾷ διαφυγεῖν οὐδὲ τὸν ἀποδημεῖν θέλοντα ἐᾷ τῆς οἰκείας ἐξελθεῖν οὗτος ⟨ὁ⟩ ὄνειρος· οὐ γὰρ τὰ πρὸ ποδῶν δύναται φυλάξασθαι τὰ βρέφη· προσπταίει γὰρ ἑκάστοτε. ἐν δὲ ταῖς δίκαις τῷ μὲν ἐγκαλοῦντι δεινὸς ὁ ὄνειρος· οὐ γὰρ πείσει τοὺς δικαστὰς διὰ τὸ τραυλὸν τῆς φωνῆς, τῷ δ' ἐγκαλουμένῳ καὶ φεύγοντι καὶ μάλιστα τῷ δεδιότι καταδικασθῆναι ἄφοβος ὁ ὄνειρος· τὰ γὰρ βρέφη συγγνώμης ἀξιοῦται, ἐὰν ἁμάρτῃ.*

14 *Εἰ δέ τις ἑαυτὸν ὑπολάβοι κυεῖν, εἰ μὲν πένης εἴη, πολλὰ κτήσεται καὶ περιβαλεῖται χρήματα, ὡς καὶ διογκωθῆναι· εἰ δὲ πλούσιος, ἐν βασάνοις ἔσται καὶ φροντίσι. καὶ ὁ γυναῖκα ἔχων στερηθήσεται αὐτῆς, ὡς οὐκέτι χρείαν ἔχων τῆς κυοφορούσης· ὁ δὲ μὴ ἔχων γυναῖκα γήμαι ἂν σφόδρα εὔνουν, ὡς δοκεῖν ταὐτὰ τῇ γυναικὶ πάσχειν· τοῖς δὲ λοιποῖς νόσον σημαίνει. τὸ δὲ ἀποτεκεῖν καὶ ἀπογεννῆσαι*

3 *τὴν οἰκείαν* Her., fort. recte, at cf. 45, 19 || 4 *ἐπ' ἀρχὴν*] *ἀπαρχὴν* L || 5 ⟨*ἢ*⟩ Reis. || 7 *ἀποθνήσκοντες* V || 9 *καὶ οἷόν περ—ἐὰν ἁμάρτῃ* om. V. cuius commatis eam partem, quae a verbis *πρὸς τὸ τέλος* oritur, ex huius libri capite octavo huc transp. Her. || 11 *ἀποδρᾶναι* V || 12 *ἐθέλοντα* V || 13 *προσπταίει γὰρ*] *καὶ προσπταίει γοῦν* L || 14 *ἑκάστοτε* M, *ἑκάστω τὲ* L || 15 *ὁ ὄνειρος—πείσει* M, *οόνειρος—πίσει* L | *τραυλὸν*] *θρασυλὸν* L || 18 *ἀξιοῦται ἐὰν*] *ἀξιοῦνται κἂν* L || 19 *κύειν* L, *περὶ τοῦ κύειν* V | *ἑαυτὸν*] *αὐτὸς* V | *κυεῖν*] *κύειν* L, *ἔγκυος εἶναι* V || 21 *καὶ φροντίσιν ἔσται* V || 22 *στερήσεται* V | *ὡς* om. V | *μηκέτι* L | *ἔχων χρείαν* V || 23 *κυοφορίας* V | *γυναῖκα* om. V || 24 *ταὐτὰ*] *ταυτὸ* L, *τὰ αὐτὰ* V | *τῇ* om. L || 25 *καὶ ἀπογεννῆσαι—δοκεῖν* om. V

Para un atleta resulta un mal presagio, en verdad, los recién nacidos ni caminan ni corren ni pueden dominar a nadie, ya que son incapaces de sostenerse de pie. Para quien se encuentra en un país extranjero este sueño significa el retorno al hogar, puesto que supone volver al punto de partida como si acabase de venir a este mundo, o bien porque de nuevo toma contacto con la tierra[60], esto es, con la patria. Y la tierra es una patria común para todos por igual. A quien está enfermo esta visión onírica le anuncia la muerte, ya que los cadáveres son envueltos con unas bandas de tejido, como los niños de corta edad, y depositados en el suelo. Precisamente la misma relación que existe entre principio y final media entre final y principio.

Además este sueño impide escapar al individuo que intenta ponerse a salvo, y no deja marcharse de su casa al que desea emprender un largo viaje. De hecho, las criaturas pequeñas son incapaces de evitar los obstáculos que encuentran ante sus pies y, en consecuencia, se caen una y otra vez. En los procesos esta experiencia onírica es temible para el acusador, ya que no conseguirá persuadir a los jueces por causa del balbuceo, en cambio, para la persona que ha sido citada a un juicio y es acusada —en particular para quien teme ser condenado— este sueño lo libera del miedo, pues los niños son perdonados aunque cometan alguna fechoría.

*El embarazo*

[14] En el caso de que alguien crea estar preñado, si es pobre conseguirá y se verá rodeado de muchas riquezas, hasta el punto de encontrarse saturado por completo. En cambio, si es rico, soportará sufrimientos y preocupaciones. El que esté casado se quedará sin mujer, como si ya no tuviese necesidad de una esposa que le proporcione descendencia. Sin embargo, el soltero probablemente contraerá matrimonio con una persona tan entrañable que le parecerá sentir al unísono con ella. Para los demás este sueño anuncia una enfermedad. Engendrar y dar a luz

[60] Probablemente alude a la costumbre de depositar en el suelo al recién nacido. El reconocimiento paterno se expresaba simbólicamente mediante el acto de alzarlo con sus manos.

*οὐ ταὐτὰ τῷ ἔτι δοκεῖν ἐν γαστρὶ ἔχειν σημαίνει, ἀλλὰ τὸν
μὲν νοσοῦντα δηλοῖ ἀποθανεῖν ταχέως, ἐπειδὴ πᾶν σῶμα
τῖκτον πνεῦμα ἐξαφίησι, καὶ ὥσπερ τὸ βρέφος τοῦ περι-* p. 19
*έχοντος σώματος ἀπαλλάσσεται, οὕτω καὶ ἡ ψυχή· πέ-
νητι δὲ καὶ καταχρέῳ καὶ δούλῳ καὶ παντὶ τῷ ἐν περιστάσει
ἡτινιοῦν ὄντι τὰ παρόντα δεινὰ ἀποθέσθαι σημαίνει· καὶ
ἡ αἰτία φανερά. καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει, ἐπεὶ τὸ κεκρυμμένον
τέως βρέφος ἐξεφάνη. πλουσίους δὲ καὶ δανειστὰς καὶ πραγ-
ματευτὰς καὶ πάντας τοὺς πιστευομένους βλάπτει· ἃ γὰρ
τὸ πρὶν εἶχον ἀποθήσονται. ἐμπόροις δὲ καὶ ναυκλήροις
ἀγαθόν· ⟨διαθήσονται⟩ γὰρ τὰ φορτία. πολλοὶ δὲ καὶ συγγε-
νεῖς ἀπέβαλον διὰ τὸ ἀφ' αἵματος ὂν τὸ βρέφος ἀποβεβλῆσθαι.*

*Παιδία δόξαι ἔχειν ἢ ἰδεῖν παντελῶς βρέφη, ἴδια μὲν* 15
*τέκνα καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ μοχθηρόν· φροντίδας γὰρ καὶ
λύπας σημαίνει καὶ μερίμνας πραγμάτων ἀναγκαίων τινῶν
ἕνεκεν, ἐπειδὴ οὐδὲ τὰ βρέφη ἄνευ τούτων ἔστιν ἀναθρέ-
ψαι. καί τις καὶ λόγος παλαιὸς ἐπιδείκνυσι τὸ τοιοῦτο·
ἔχει δὲ ὧδε·*

*ἢ δέος ἢ λύπη παῖς πατρὶ πάντα χρόνον.*

*τούτων δὲ τὰ μὲν ἀρσενικὰ εἰς ἀγαθὸν τελευτᾷ, τὰ δὲ
θηλυκὰ χείρονα τῆς ἀρχῆς τὴν τελευτὴν ἐπάγει καὶ ζη-
μίαν προαγορεύει· τὰ μὲν γὰρ ἀρσενικὰ οὐδὲν ἀνατρα-
φέντα παρὰ τῶν γονέων λαμβάνει, τὰ δὲ θηλυκὰ προικὸς
ἐπιδεῖται. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξε θυγάτριον αὐτῷ γενέ-*

**12** Iuv. sat. 7, 196. ‖ **19** Evenus Parius ap. Plut. de am. prol. 4, 497 A, 2 p. 270 Bergk.

**1** *ἔχειν σημαίνει, ἀλλὰ τὸν μὲν*] *ἔχοντα χεῖρον καὶ τὸν* **V** ‖ **2** *δηλοῖ*] *σημαίνει* **V** ‖ **3** *ἀφίησιν* **V** ‖ **5** *καὶ δούλῳ* om. **L** ‖ **6** *ὄντι*] *ὄντι πάντα* **L** ‖ **7** *καὶ* om. **V** | *ἐπεὶ*] *κατὰ* **L** ‖ **8** *βρέφος τέως* **L** | *δὲ*] *τε* **V** ‖ **10** *τὸ* om. **L** | *ἐμπόροις δὲ—ἀγαθόν* om. **L** | *δὲ*] *τε* **V** ‖ **11** *γὰρ τὰ φορτία* om. **V** ‖ **12** *ὂν*] *ὃν* **L**, om. **V** ‖ **13** *περὶ παίδων καὶ γάλακτος* **LV** ‖ **14** *φροντίδας γὰρ*] *καὶ φροντίδας τε* **L** ‖ **16** *ἕνεκα*] **L** | *ἐπειδὴ οὐδὲ*] *ἐπεὶ μηδὲ* **V** ‖ **17** *καὶ* post *τις* om. **L** | *τὸ τοιοῦτον ἀποδείκνυσιν* **V** ‖ **18** *ἔχει*] *ἔστι* **LV**, num *ἔστι δὲ ὅδε*? ‖ **19** *πατρὶ* om. **L**, *περὶ* **L**[3] ‖ **22** *προαγορεύουσι* **L** | *τὰ μὲν γὰρ*] *ὅτι τὰ μὲν* **V** ‖ **24** *θυγατέρα αὐτῷ γεγενῆσθαι* **L**

un hijo no encierra para el sujeto de la visión el mismo mensaje que llevarlo aún en el vientre. Al enfermo le revela su próxima muerte, porque todo cuerpo al alumbrar exhala un aliento vital; y al igual que el recién nacido se aparta del ámbito materno, así también el alma. Para el pobre, el deudor, el esclavo y todo el que se encuentre en una situación apurada de cualquier índole significa esquivar sus males presentes. La causa es evidente: desvela lo que estaba oculto, puesto que ha salido a la luz la criatura que hasta ahora permanecía enclaustrada. Por el contrario, daña a los ricos, los prestamistas, los hombres de negocio y a todos cuantos son depositarios de un cierto crédito: de hecho, tendrán que desprenderse de lo que poseían con anterioridad. Para los comerciantes y los profesionales de la navegación es una buena señal, ya que venderán sus mercancías. Muchos perdieron seres queridos al haberse desprendido de un recién nacido que era de su misma sangre.

*Los hijos*

[15] Cuando el sujeto sueña que tiene o ve a unos niños pequeños es un mal síntoma, tanto para el hombre como para la mujer, si se trata de los propios. En efecto, vaticina preocupaciones, tristezas y sinsabores por motivos inevitables, ya que no es posible criarlos sin estas contrapartidas. Esto mismo atestigua un antiguo verso que reza así:

*Temor o dolor es un hijo para un padre, todo el tiempo* [61] .

Si el sueño está relacionado con los varones, el desenlace es positivo. En cambio, si se trata de las hembras el final es peor que el principio y advierte de un daño. Pues los hijos, una vez criados, no toman nada de la casa paterna, por el contrario las hijas necesitan una dote. Conozco a un individuo que soñó que le había nacido una niña

[61] EVENO DE PAROS , fr. 6 Diehl. Cf. *supra* , nota I 39.

*σθαι, καὶ ἐδανείσατο. καὶ πάλιν αὖ ἔδοξέ τις τὴν θυγατέρα τὴν ἑαυτοῦ ἀποθανοῦσαν κατορύσσειν. ἀπέβη αὐτῷ δάνειον ἀποδοῦναι. [οὕτως ἄρα τὸν αὐτὸν ἐπέχει λόγον δανείῳ ἡ θυγάτηρ.] ἀλλοτρίους δὲ παῖδας ὁρᾶν ἀγαθόν, ὅταν ὦσιν εὔμορφοι καὶ χαρίεντες καὶ τὸ παιδικὸν αὐτοῖς ἐπιτρέχῃ· ἀγαθῶν γὰρ ἔνστασιν καιρῶν δηλοῖ, ἐν οἷς ἐστιν* p.20 *ἐλπὶς ἔτι μᾶλλον τελέσαι τι καὶ καταπράξασθαι ἡδύ· καὶ γὰρ οἱ παῖδες τὸ παρὸν ὄντες ἄπρακτοι αὖθις ἐπὰν ανατραφῶσι δυνήσονταί τι πρᾶξαι.*

16 *Εἰ δέ τις ὥσπερ οἱ παῖδες ἐν σπαργάνοις εἶναι δόξειε καὶ γάλα λαμβάνειν παρά τινος γυναικὸς γνωρίμης ἢ οὐ γνωρίμης, νόσον νοσήσει μακράν, εἰ μὴ γυναῖκα ἔχοι ἔγκυον· τότε γὰρ αὐτῷ γενόμενος ὅμοιος ὁ παῖς τοῦτον τὸν τρόπον ἀνατραφήσεται· γυναικὶ δ' ἰδούσῃ θυγάτριον ἐσόμενον προαγορεύει. εἰ δέ τις ἐν δεσμοῖς ὢν ἴδοι τὸν ὄνειρον τοῦτον, προσεπισωρεύσει αὐτῷ τὸ δαιμόνιον καὶ ἄλλα τινὰ κακὰ πρὸς τῷ μὴ ἀπολυθῆναι. οὐκ ἄλογον δὲ οὐδὲ κατὰ τὴν νόσον· ἀσθενεῖς γάρ εἰσιν οἱ ἐν γάλακτι παῖδες· καὶ μὲν δὴ καὶ οἱ τέλειοι, ὅταν νοσοῦντες τροφῇ μὴ δύνωνται χρῆσθαι, γάλακτι χρῶνται. τὸ δὲ δοκεῖν ἐν τοῖς ἰδίοις μασθοῖς γάλα ἔχειν γυναικὶ μὲν νέᾳ συλλαβεῖν σημαίνει καὶ τελεσφορῆσαι καὶ ἀποτεκεῖν, πρεσβύτιδι δὲ πενιχρᾷ οὔσῃ εὐπορίαν, πλουσίᾳ δὲ δαπάνας, παρθένῳ δὲ ὡραίᾳ μὲν οὔσῃ γάμον προαγορεύει· οὐ γὰρ ἄνευ συνου-*

1 *αὖ*] *ὅς* V | *τις τὴν* om. V || 2 *κατορύττειν* V | *δάνεια* V || 3 *ἄρα*] *γὰρ* L || 4 *ἡ* om. L || 5 *ἐπιτρέχει* LV, corr. Rei. || 6 *ἀγαθὰς* L | *ἐνστάσεις* L, *σύστασιν* Her., fort. recte | *καιρῶν δηλοῖ*] *σημαίνουσιν καιρῶν* L || 7 *ἐλπὶς ἔτι μᾶλλον* V] *τι μέλλον* L Her. | *καὶ τελέσαι* L | *τι . . . ἡδὺ* om. L Her. || 8 *ἐπὰν*] *δ' ἂν* L || 10 *περὶ σπαργανωθέντων παίδων* LV | *δόξειεν εἶναι* V || 11 *λαμβάνει* V | *ἢ οὐ γνωρίμης* om. V || 12 *νόσον νοσήσει μακράν*] *νοσήσει μακρὰν νόσον* L, *νόσον σημαίνει μακρὰν* V || 13 *ἔγκυον*] *ἐν γαστρὶ ἔχουσαν* L | *ὁ* om. L || 15 *ἴδῃ* L || 16 *τοῦτον* om. L | *προσεπισορεύσει* L, *προεπισωρεύσει* V, corr. Reis. || 17 *τῷ* Rei.: *τὸ* LV | *μηδὲ λυθῆναι* L, *μὴ λυθῆναι* Her. || 19 *τέλειοι*] *τέλειοι οἳ* L || 20 *δύνανται* LV, corr. Rei. | *γάλακτι*] *διὰ τὴν ἀνάγκην γάλακτι καὶ μασθῷ γυναικείῳ* L || 21 *ἔχειν ἐν τοῖς μασθοῖς τοῖς ἰδίοις γάλα* L || 22 *τελεσφορήσειν* L || 23 *εὐπορείαν οὔσῃ πενιχρᾷ* L || 24 *συνουσίας ἀφροδισίου* V, cf. 19, 17. 86, 17, *οὐσίας ἀφροδισίων* L, [*ἀφροδισίου*] Her., recte, opinor, sed cf. Plat. symp. 192 C

y tuvo que pedir un préstamo. A otro, a su vez, le pareció que enterraba a su hija fallecida y se vio obligado a devolver una suma que le habían dejado. Es favorable ver a niños ajenos cuando son de buena constitución, agraciados y dotados de la ingenuidad infantil. Ello evidencia un concurso de circunstancias propicias, en las que cabe la esperanza de conseguir algo más y de obtener un grato resultado. De hecho, los niños son una carga de momento, pero a su vez, cuando crezcan, estarán en condiciones de aportar algo.

*Los lactantes*

[16] Si uno sueña estar envuelto en pañales, como los recién nacidos, y nutrirse con la leche de una mujer, sea o no conocida, padecerá una grave enfermedad, salvo que la propia esposa esté encinta. En este caso el hijo se le parecerá y será criado de esta manera. Si es una mujer la que tiene la visión, ésta le anuncia que tendrá una niña. Cuando es alguien encarcelado quien contempla tal imagen onírica, el destino le deparará un cúmulo de otros males, además de no ser liberado. Ciertamente, no carece de lógica la vinculación con la enfermedad, pues, en efecto, las criaturas pequeñas durante la etapa de la lactancia son frágiles y, de igual modo, los adultos, al no poder ingerir alimentos con normalidad por sufrir algún padecimiento, se nutren con esta sustancia.

Soñar que se tiene leche en los pechos significa para una mujer joven que concebirá, llevará a feliz término y dará a luz un hijo; para una anciana y necesitada, que conseguirá una buena situación económica; en cambio, para una rica, gastos. A una doncella que está en la flor de la vida le anuncia su casamiento, pues sin relacio-

*σίας [ἀφροδισίου] γάλα ἄν ποτε σχοίη· παντελῶς δὲ μικρᾷ καὶ πρὸ πολλοῦ τῆς ὥρας τῶν γάμων οὔσῃ θάνατον προμαντεύεται· τὰ γὰρ παρὰ τὴν ἡλικίαν μοχθηρὰ πάντα πλὴν ὀλίγων. ἀνδρὶ δὲ πένητι καὶ βίου δεομένῳ περιουσίαν χρημάτων καὶ κτημάτων προαγορεύει, ὡς δύνασθαι καὶ ἄλλους τρέφειν. καὶ ἀγάμῳ γάμον καὶ ἄπαιδι παῖδας πολλάκις ἐτήρησα προαγορεῦσαν τὸ ὄναρ· ὁ μὲν γὰρ οὕτως ἔσχεν εὔνουν τὴν γυναῖκα ὡς ταὐτὰ ἐκείνῃ πάσχειν δοκεῖν, ὁ δὲ ἀνεθρέψατο παῖδας. ἀθλητῇ δὲ καὶ μονομάχῳ καὶ παντὶ σωμασκοῦντι νόσον προαγορεύει, ἐπειδὴ τὰ θηλύτερα* p. 21 *σώματα γάλα ἔχει. ἔτι καὶ τὸ τοιοῦτον ἐτήρησα. γυναῖκά τις ἔχων καὶ παῖδας ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ τῆς γυναικὸς ἐστερήθη καὶ τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας ἀνεθρέψατο τὴν ἴσην αὐτοῖς παρέχων χρείαν πατρός τε ἅμα καὶ μητρός.*

*Καὶ ταῦτα μὲν περὶ ἀνατροφῆς· νυνὶ δὲ περὶ σώματος καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι μερῶν προσγινομένων τε καὶ ἀπογινομένων καὶ ἀλλοιουμένων εἴς τινα μορφὴν ἑτέραν ἢ εἰς ὕλην ποιήσομαι τὸν λόγον μικρὰ παραιτησάμενος τοὺς τοῖς ἐπὶ λεπτὸν διαιρουμένοις δυσχεραίνοντας· ἡμεῖς γὰρ οὐχ ὅτι μόνον τοῖς ἐπισύρουσι τὰ τοιαῦτα ἀχθόμεθα ἀλλὰ καὶ βλάβην κοινὴν νομίζομεν τὸ μὴ περὶ ἑκάστου ἀκριβοῦν καὶ ἐξονυχίζειν. τοιγάρτοι πρῶτον μὲν ἀπὸ τοῦ κυριωτάτου τῶν ἐν τῷ σώματι μερῶν ἄρξομαι διασαφεῖν.*

**20–22** exc. Suda s. v. *ὀνυχίζεται.*

**1** *ἂν*] *ποτε* **V**, ambo retinui | *παντελῶς*] *πάνυ* **V** || **2** *πρὸ πολλοῦ*] *πόρρω* **V** | *προμαντεύεται*] *προμαντεύεται παρὰ τὴν ὥραν* **L**, *μαντεύεται* **V** || **5** *κτημάτων*] *κτῆσιν* **L** | *θρέψαι* **V** || **7** *προαγορεύσαντα* **V** | *τὸ ὄναρ*] *τὸν ὄνειρον* **V** || **8** *ὡς ταῦτα* **L**, *ὥστε τὰ αὐτὰ* **V** || **9** *ἀθλητῇ δὲ*] *ἀθλητῇ δὲ καὶ ἐργάτῃ* **V** || **10** *σώματι ἀσκοῦντι* **V** || **11** *ἔχει*] *όσωεχει* **L** | *ἔτι* om. **L**, suppl. **L**[c] | *καὶ*] *δὲ καὶ* **V** || **12** *παῖδας μόνος* **L** || **14** *ἅμα* om. **L** || **15** *σώματος καὶ* om. **V** || **16** post *ἀπογινομένων* excidisse ⟨*καὶ αὐξομένων τε καὶ μειουμένων*⟩ coni. Her. (cf. 19, 11) || **17** *καὶ*] *εἴτε* **V** | *τινα*] *τε* **V** | *ἢ*] *καὶ* **LV** || **18** *τοὺς λόγους* **L** | *παραιτησάμενος*] *δὲ παραστήσομαι* **V** | *τοὺς τοῖς* Rei.: *τοῖς* **L**, *τοὺς* **V** || **19** *ἐπὶ λεπτὸν*] *ἐπίληπτον πρὸς ὀλίγον* **L**, *εἰς λεπτὸν* Her. | *γὰρ*] *δὲ* **L** | *οὐχ ὅτι*] *οὐ* **V** || **20** *ἀπεχθανόμεθα* **LV** || **21** *βλάβην τινὰ κοινὴν* **V** | *μὴ οὐχὶ* **V** | *ἑκάστης* **L** || **22** *τοιγάρτοι* om. **L** | *μὲν* om. **V** || **23** *τῷ* om. **L**

nes íntimas no podría tener leche; por el contrario, si es aún muy pequeña y de una edad temprana para el matrimonio, le vaticina la muerte. En efecto, todo lo que no concuerda con los años que se tiene es de signo negativo, salvo honrosas excepciones. Al hombre pobre y falto de medios este sueño le presagia abundancia de riquezas y de bienes como para poder sustentar también a otros. He observado en numerosas ocasiones que este género de visión supone una boda para el soltero y descendencia para el que no la tiene: el uno encontrará una esposa tan entrañable que le parecerá sentir al unísono con ella; el otro podrá criar una prole. Al atleta, al gladiador y al que ejerce una actividad deportiva le pronostica una enfermedad, puesto que sólo el sexo débil segrega leche. También he constatado lo siguiente: un individuo que estaba casado y con hijos, tras esta representación onírica perdió a su mujer y tuvo que sacar adelante a su descendencia desempeñando el papel de padre y de madre por igual.

Y esto es lo que se refiere a la nutrición. Ahora me dispongo a tratar del cuerpo y de sus partes que se desarrollan, desaparecen o cambian, ya sea en alguna otra forma, ya sea en otra sustancia, pidiendo una cierta indulgencia por parte de los que desaprueban a quienes practican un análisis excesivamente pormenorizado. Pues, en verdad, no sólo reprocho a las personas que descuidan estos aspectos, sino que también considero como un perjuicio generalizado el hecho de no examinar ni perfilar meticulosamente cada una de las cuestiones. En consecuencia, voy a iniciar una explicación exhaustiva empezando por la más noble de las partes del cuerpo.

17 *Μεγάλην δοκεῖν ἔχειν κεφαλὴν ἀγαθὸν ἀνδρὶ πλουσίῳ οὐδέπω ἄρξαντι καὶ πένητι καὶ ἀθλητῇ καὶ δανειστῇ καὶ τραπεζίτῃ καὶ ἐρανάρχῃ. τῷ μὲν γὰρ ἀρχήν τινα προαγορεύει, ἐν ᾗ δεήσει αὐτῷ στεφάνου ἢ στροφίου ἢ διαδήματος, τῷ δὲ εὐπορίαν καὶ χρημάτων ἐπίκτησιν καὶ κατὰ τοῦτο μείζονα τὴν κεφαλὴν ἔσεσθαι. ἀθλητῇ δὲ σαφὲς ὅτι νίκην προαγορεύει· τότε γὰρ ἡ κεφαλὴ μείζων γένοιτ' ἂν αὐτοῦ. δανειστῇ δὲ καὶ τραπεζίτῃ καὶ ἐρανάρχῃ πλείονα τὴν τῶν χρημάτων συλλογὴν μαντεύεται. καὶ γὰρ τὰ χρήματα κεφάλαια καλεῖται. πλουσίῳ δὲ πρὸς τὸ ἄρχειν ἤδη καθεστῶτι καὶ ῥήτορι καὶ δημαγωγῷ βαρύνσεις καὶ ὕβρεις ἐκ τῶν ὄχλων προαγορεύει, καὶ τῷ νοσοῦντι καρηβαρίαν καὶ στρατιώτῃ πόνους καὶ δούλῳ τὸ μὴ ταχέως ἐλευθερωθῆναι* p.22 *καὶ τῷ τὸν ἥσυχον ἐπανῃρημένῳ βίον ταραχὰς ἅμα καὶ ὕβρεις μαντεύεται. ἡ δὲ μικροτέρα καὶ τοῦ κατὰ φύσιν λειπομένη κεφαλὴ τὰ ἐναντία πρὸς λόγον ἑκάστου τῶν ἀποτελεσμάτων τῇ προγεγραμμένῃ κεφαλῇ σημαίνει.*

18 *Τρίχας ἔχειν μεγάλας καὶ καλὰς καὶ ἐπ' αὐταῖς ἀγάλλεσθαι ἀγαθὸν μάλιστα γυναικί· ὑπὲρ γὰρ εὐμορφίας ἔστιν ὅτε καὶ ἀλλοτρίαις θριξὶν αἱ γυναῖκες χρῶνται. ἀγαθὸν δὲ καὶ ἀνδρὶ σοφῷ καὶ ἱερεῖ καὶ μάντει καὶ βασιλεῖ καὶ ἄρχοντι καὶ τοῖς περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίταις· τούτων γὰρ οἷς μὲν ἔθος ἐστὶ κομᾶν, οἷς δὲ τὸ ἐπιτήδευμα κομᾶν ἐπι-*

**9–10** cf. Suda s. v. *κεφάλαια.* || **22** Aristot. rhet. 3, 2, 1405 A, problem. 30, 10, 956 B 11–15.

**1** *περὶ κεφαλῆς* **V**, *περὶ κεφαλῆς καὶ τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ* **L** | *ἔχειν δοκεῖν* **V** || **3** *εἰρηνάρχῃ* **L** || **4** [*ἢ—διαδήματος*] Reis. | *τροφίου* **V** || **5** *χρημάτων ἐπίκτησιν*] *κτημάτων κτῆσιν* **V** || **6** *ἀθληταῖς* **V** || **7** *τότε γὰρ*] *ὅτι* **L** | *μεῖζον ἡ κεφαλὴ* **L** | *αὐτῷ* Her., *αὐτῆς* Reis. || **8** *τραπεζίτῃ δὲ καὶ δανειστῇ* **V** || **9** *συλλογὴν*] *συστροφὴν* **V** | Verba *καὶ γὰρ—καλεῖται* in **LV** *ἔσεσθαι* (6) sequuntur: recte transp. Gom. || **10** *πρὸς τῷ* Her., sed cf. 138, 11 et Bl. 43 || **11** *βαρήσεις* **L** || **12** *καρηβαρίας* **L** || **13** *πόνους*] *πόνον νόσον* **L**, *πόνον καὶ νόσον* **L**[c] || **14** *ἅμα* om. **V** || **15** *καὶ τοῦ—λειπομένη*] *τῆς κατὰ φύσιν γινομένης* **V** || **17** *τῆς προγεγραμμένης κεφαλῆς* **V** || **18** *περὶ τριχῶν* **L**, *περὶ τριχὸς* **V** || **19** *γὰρ* om. **L** || **21** *σοφῷ ἀνδρὶ* **V** || **22** *ἄρχοντι*] *ἄρχοντι καὶ προφήτῃ* **L** | *τὸν* om. **V** | *τούτοις* **L** || **23** *ἔθος ἐστὶ*] *ἐστὶ θεὸς* **L** | *κομᾶν*] *κοσμεῖν* **L** | *οἷς δὲ*] *ἀγαθὸν ἐπειδὴ* **V** | *κομᾶν*] *κοσμειᾶν* **L**

*La cabeza*

[17] Soñar que se tiene una cabeza grande es un indicio favorable para un hombre rico que aún no ha desempeñado puestos públicos, para un pobre, un atleta, un usurero, un banquero o un presidente de una asociación de amigos [62] . En efecto, al primero le vaticina un cargo, en cuyo ejercicio necesitará una corona, cinta o diadema; al segundo bienestar y adquisición de riquezas, desde este punto de vista su cabeza será más importante. Al atleta le anuncia con toda seguridad una victoria, pues en esa circunstancia la parte superior de su cuerpo adquiere mayor relieve [63] . Para el prestamista, el banquero y el dirigente de un festejo colectivo *(éranos)* significa una recaudación de dinero de más envergadura, debido a que las grandes sumas son también llamadas capitales [64] . En cambio, para un rico ya instalado en el poder, para un orador o un demagogo predice sinsabores y ofensas de parte del pueblo; al enfermo le pronostica dolores de cabeza; al soldado fatigas; al esclavo una manumisión tardía y al que ha elegido una existencia apacible perturbaciones y disgustos. Una cabeza pequeña y de un tamaño inferior al normal significa lo contrario de cada uno de los resultados relativos a los tipos anteriormente descritos.

*La cabellera*

[18] Tener una larga y hermosa melena y estar orgulloso de ella es un buen signo, sobre todo cuando se trata de una mujer. En efecto, éstas emplean en ocasiones cabellos postizos con tal de embellecerse. Es también un presagio favorable para el filósofo, el sacerdote, el adivino, el rey, el magistrado y los artistas de Dioniso [65] . Algunos de éstos tienen la costumbre de llevar el pelo largo, otros, en cambio, se ven obligados a ello por su profesión.

---

[62] Este tipo de corporación recibía en griego el nombre de *éranos* . Uno de sus cometidos consistía en el préstamo de sumas de dinero sin intereses a sus miembros. Sobre las modalidades de estos socorros mutuos y su funcionamiento financiero consúltese al artículo de ZIEBARTH *s.v. éranos* en la *Realencyclopädie* ... vol. VI, cols. 328-330. [63] Debido al galardón que recibe como recompensa por su triunfo. [64] Juego de palabras basado en la raíz común de los vocablos griegos que significan «cabeza» *(kephalé)* y «capital» *(kephálaion)* , respectivamente. En la Antigüedad el total de una adición se colocaba encima de los sumandos, de ahí el uso metafórico. [65] Denominación específica de ciertas asociaciones profesionales integradas por actores, músicos, poetas, recitadores, etc. Estas corporaciones de carácter gremial gozaron de múltiples privilegios y honores. Sus miembros se desplazaban habitualmente para dar a conocer sus espectáculos. Los primeros testimonios de este tipo de actividad se remontan a la época helenística. En estos grupos se prefiguran unas organizaciones semejantes a las compañías teatrales itinerantes. Cf. A. PICKARD -CAMBRIDGE , *The Dramatic Festivals of Athens* , Oxford, 1968, págs. 279-305.

*τρέπει. ἀγαθὸν δὲ καὶ τοῖς λοιποῖς πλὴν ἧττον· αὐτὸ γὰρ μόνον εὐπορίαν σημαίνει οὐχ ἡδεῖαν ἀλλ' ἐπίμοχθον διὰ τὸ πολλοῦ καμάτου δεῖν εἰς τὴν κομιδὴν τῶν μεγάλων* 19
*τριχῶν. αἱ δὲ μεγάλαι μὲν ἀτημέλητοι δὲ τρίχες, ὡς μὴ δοκεῖν κόμην εἶναι ἀλλὰ τρίχωμα, πᾶσιν ἀνθρώποις πένθη τε καὶ λύπας δηλοῦσι· κομεῖν μὲν γὰρ τὸ ἐπιμελεῖσθαί ἐστιν, ἡ δὲ ἀτημέλητος ἐν συμφοραῖς αὔξεται, θρίξ. [ἐγὼ δέ ποτέ τινα τῶν γνωρίμων ἐν ἀρχῇ καταστάντα καὶ τὴν ἄλλην εὐπραγίαν εὐτυχήσαντα ἐν ὕπνοις θεασάμενος ἐν τῇ πόλει προπεμπόμενον ὑπὸ τῆς ὑποβεβλημένης αὐτῷ τάξεως ἀνίκμους ἔχοντα καὶ κουριώσας τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς ἐπέβαλον μὲν ὡς λύπης αὐτῷ δηλωτικὸν εἴη τὸ ὄναρ· οὐ πολλῶν δὲ διελθουσῶν ἡμερῶν ἐπαύθη τῆς ἀρχῆς, ὅπερ ἦν αὐτῷ καὶ ἐπιζήμιον πάνυ καὶ ἐπίλυπον.]*

*Τὸ δὲ δοκεῖν χοιρείας ἔχειν τρίχας κινδύνους ἐπάγει* 20
*βιαίους καὶ τοιούτους, οἵοις ὑποπίπτει τὸ ζῷον, λέγω δὲ ὁ χοῖρος. ἱππείας δὲ ἔχειν τρίχας δουλείαν καὶ ταλαιπωρίαν σημαίνει [καὶ] τοῖς εὖ γεγονόσι. δούλοις δὲ καὶ δεσμὰ περιτίθησιν· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ χαίτη ἱππεία δεσμεύεται.*

*Ἔρια δὲ ἀντὶ τριχῶν ἔχειν νόσους μακρὰς καὶ φθίσιν* 21
*προαγορεύει καὶ δι' ὰ τοῦτο πολλάκις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔρια* p. 23
*φοροῦντα δοκεῖν συμπεφυκότα ἔχειν. εἰ δὲ εἰς ἄλλην τινὰ ὕλην αἱ τρίχες μεταβάλοιεν, ἀπὸ τῶν ὁμοίων τεκμαίρεσθαι χρή.*

**20** Reiffius confert Plat. rem publ. 3, 406 D (pilleoli capiti aegrotantis impositi).

**2** *εὐπορίαν μόνον* **V** ‖ **3** *πολλοὺς καμάτους* **L** ‖ **4** *ἀτιμελητῶν τριχῶν* **L**, *περὶ ἀτημελήτων τριχῶν* **V** | *μὲν*] *τε* **L** ‖ **6** *δηλοῦσι*] *οἷς δὲ ἐπιδέχεται καὶ δεσμὰ σημαίνουσιν* **L** | *κοσμεῖν* **L** ‖ **7** *ἢ* Gom.: *ἡ* **LV** | *αὐξάνεται* **L** | post *αὔξεται* interpunxit Gom. ‖ **15** *χοιρίας τρίχας* **L**, *περὶ χοιρείας τριχὸς* **V** | *τρίχας ἔχειν* **V** ‖ **16** *οἵους* **LV** | *ὑποπίπτει τὸ ζῷον*] *ὑποπέπτωκε τὸ ζῷον* **L**, *καὶ τὸ ζῷον ὑποπίπτει* **V** ‖ **17** *δουλείας καὶ ταλαιπωρίας* **V** ‖ **18** *δὲ καὶ* om. **V** ‖ **19** *ὡς*] *καὶ* **L** | *τὸ* om. **L** | *ἱππεία*] *ἱππίας πᾶσα* **L** ‖ **20** *ἔρια ἀντὶ τριχῶν* **L**, *περὶ τοῦ ἔχειν ἔρια ἀντὶ τριχῶν* **V** | *μακρὰς* om. **L** | *φθίσεις* **L** ‖ **21** *καὶ διὰ τοῦτο*] *διὰ τὸ τὸν* Reis. | *ἐν τῇ κεφαλῇ* **L** ‖ **22** *φοροῦντα δοκεῖν*] *δοκοῦντα φορεῖν* **L** ‖ **23** *ὕλην*] *κεφαλὴν* **L** | *μεταβάλλοιντο* **V** ‖ **24** *χρὴ τουτέστι τῆς μεταβολῆς* **V**

También es una señal propicia para los demás dentro de ciertos límites, pues presagia solamente abundancia de bienes, pero no un disfrute placentero, sino laborioso por causa del mucho trabajo que exige el cuidado de unos largos cabellos.

*Las greñas*

[19] Los cabellos largos y descuidados, de forma que no parecen una melena, sino unas greñas, indican a todos los hombres sufrimientos y pesares. Pues, por un lado, se usa una palabra muy parecida a cabellera *(kómē)* para expresar el hecho de cuidarse *(komeîn)* [66] y, por otro, las greñas se dejan crecer en medio de las desgracias.

*Pelos de animales*

[20] Soñar que se tienen cerdas pronostica afrentas como las que sufre el animal, esto es, el cerdo. Tener crines indica esclavitud y miseria a los que son libres de condición, y el aprisionamiento a los siervos, puesto que en la mayoría de las ocasiones la melena del caballo queda atada.

*La calvicie*

[21] Tener lana en lugar de pelos anuncia largas enfermedades y la tisis, y la razón es porque con frecuencia los enfermos que usan gorros de lana dan la impresión de que los vellones les han crecido de forma natural en su cabeza. Si los cabellos se transforman en alguna otra sustancia, es preciso entonces establecer unos criterios de afinidad.

---

[66] Se trata una vez más de un juego de palabras basado en la homofonía y carente de una auténtica vinculación etimológica.

*Τὸ δὲ δοκεῖν ψιλὸν εἶναι τὸ περὶ μέτωπον πᾶν μέρος ἐν τῷ παρόντι χλεύην ἅμα καὶ ἀπραξίαν μαντεύεται· εἰ δὲ τὸ ὀπίσω τοιοῦτον ἔχειν δόξειέ τις, ἐν τῷ γήρᾳ πενίαν καὶ ἀπορίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν ἕξει· πᾶν μὲν γὰρ τὸ ὀπίσω τοῦ μέλλοντός ἐστι σημαντικὸν χρόνου, αἱ δὲ ψιλότητες ἀπορίας οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ ὅτι κατ' ἔλλειψιν γίνονται θερμοῦ, ἢ ὅτι μηδενὸς ἐπιλαβέσθαι παρέχουσιν. εἰ δὲ τὸ δεξιὸν μέρος τῆς κεφαλῆς ψιλὸν ἔχοι τις, πάντας τοὺς καθ' αἷμα προσήκοντας ἄρσενας ἀπολεῖ· εἰ δὲ μηδένα ἔχοι, βλαβήσεται. εἰ δὲ τὸ εὐώνυμον, τὰς θηλείας ἀπολεῖ, εἴγε τινὰς ἔχοι· εἰ δὲ μή, καὶ οὕτω βλαβήσεται. συγγενῶν μὲν γάρ ἐστιν ἡ κεφαλὴ σημαντική, ταύτης δὲ τὰ μὲν δεξιὰ μέρη ἀρρένων τὰ δὲ εὐώνυμα θηλειῶν. [ἐπὶ δὲ τοῦ παντὸς σώματος τὰ δεξιὰ καὶ τὰ εὐώνυμα ταύτην ἔχει τὴν διαίρεσιν.] ὁπότερον δ' ἂν τῆς κεφαλῆς μέρος ψιλὸν ἔχῃ τις οὐκ ὢν εὐσυνείδητος, κατακριθήσεται τὴν εἰς ἔργον δημόσιον καταδίκην· τοῦτο γὰρ κἀκεῖ παράσημόν ἐστι τοῖς καταδικαζομένοις. ὅλην δὲ τὴν κεφαλὴν ψιλὴν ἔχειν ἀγαθὸν τῷ φεύγοντι δίκην καὶ τῷ φοβουμένῳ μή πρός τινων βίᾳ κατασχεθῇ· ῥᾶστα γὰρ ἂν διαφύγοι ἀνεπίληπτος ὤν· τοῖς δὲ ἄλλοις ἀπολέσαι πᾶν σημαίνει τὸ πρὸς κόσμον τοῦ βίου τεῖνον.*

**2—7** fort. respicitur ille *Καιρός* a Lysippo sculptus: Anth. Pal. 16, 275 (Posidipp.), Phaedr. fab. 5, 8, Himer. or. 14, 1, RE 10, 1511. || **7—9** vid. Fredrich 127 et cf. Parmenid. ap. Aëtii placita 5, 7, 4 (Diels-Kranz, Fragm. Vorsokrat. [1951$^6$] 1, p. 227) nec non Anaxag. ap. Aristot. gen. animal. 4, 1, 763 B (Diels-Kranz 2, p. 30).

**1** *δοκεῖν—τὸ* om. **V** | *περὶ*] *ὑπὲρ* **L** | *μέρος*] *μέρος δοκεῖν ψιλοῦσθαι* **V** || **2** *ἀπραξίαν*] *πρᾶξιν* **L** || **4** *ἀπορίαν*] *ἀτυχίαν* **V** | *πᾶν μὲν*] *ἐξεναντίας* **V** || **5** *χρόνου σημαντικόν ἐστιν* **V** | *ἀπορίας* om. **V** || **6** *οὐδενὶ* **V** | *ἢ ὅτι* Rei.: *καὶ ὅτι* **LV** || **7** *ἐπιλαβέσθαι*] *ἐστι λαβέσθαι* **L** | *παρέχωσιν* **V** || **9** *ἀπολεῖ*] *ἀποβάλλει* **L** || **10** ⟨*αὐτὸς*⟩ *βλαβήσεται* coni. Her. | *εἰ δὲ τὸ—βλαβήσεται* om. **L** || **12** *σημαντικὸν* **V** || **13** *μέρη* om. **V** | *ἐπί δὲ*] *ἐπειδὴ καὶ* **L** || **14** *ταύτην*] *τοιαύτην* **V** || **16** *ἔχει* **LV** || **18** *κατακρινομένοις* **L** | *ψιλὴν ἔχειν*] *ψιλὴν ἔχειν δοκεῖν* **L**, *ἔχειν ψιλὴν* **V** || **19** *τῷ* alterum om. **L** | *μὴ*] *καὶ* **V** || **20** *κατασχεθῇ*] *κατεχομένῳ* **V** | *ῥᾶστα*] *ταῦτα* **V** | *ἂν διαφύγοι*] *καταφύγοι* **L**

Soñar que se es calvo en toda la parte anterior de la cabeza supone ser objeto de burla en el momento presente y, al mismo tiempo, estar desocupado. Si en la visión aparece desnuda la parte posterior padecerá en la vejez una pobreza y una miseria extraordinaria: en efecto, todo cuanto está detrás representa el tiempo futuro [67] . La carencia de cabello no difiere en absoluto de la necesidad, porque ambas denotan una falta de calor vital y, también, porque no ofrecen algo de donde poder agarrarse [68] . Si la calvicie afecta al lado derecho de la cabeza, perderá a todos sus parientes consanguíneos de sexo masculino; en el caso de que no tenga, sufrirá algún daño. Si se trata del lado izquierdo, las representantes del sexo femenino, siempre que existan. De no ser así, también resultará perjudicado. Ciertamente, la cabeza simboliza los lazos de la consanguinidad y la parte diestra se identifica con el género de los varones y la siniestra con el de las hembras [69] . Cuando el durmiente no tenga su conciencia tranquila, será condenado a trabajos forzados, sea cual fuere la zona del cuero cabelludo afectada en el sueño. Tal es el rasgo distintivo de los castigados con semejante pena. Tener todo el cráneo desprovisto de cabello es un signo favorable para el que es acusado en un proceso y para el que teme ser constreñido por otros: de hecho, resulta más fácil escapar cuando no se ofrece un asidero. Para los demás significa la pérdida de todo lo que contribuye a embellecer la existencia.

---

[67] En la relación metafórica espacio temporal el futuro se encuentra situado a las espaldas del individuo, razón por la que lo desconoce. En cambio, el pasado se extiende ante su vista. [68] Este pasaje hay que relacionarlo con la representación habitual del *kairós* («momento oportuno»), testimoniada escultóricamente a través de la conocida obra de Lisipo, y literariamente en un epigrama de Posidipo *(Antol. Palat* . XVI 275) entre otros muchos ejemplos. Esta personificación se caracterizaba por la deficiencia de cabello en la parte posterior de la cabeza. Nuestro refranero conserva una perla a este respecto, según reza en la acuñación: «La ocasión la pintan calva». [69] Sobre la topología que reflejan estas precisiones cf. nuestro trabajo sobre este autor.

22 *Ξυρᾶσθαι δὲ δοκεῖν τὴν κεφαλὴν ὅλην [πλὴν] Αἰγυπτίων θεῶν ἱερεῦσι καὶ γελωτοποιοῖς καὶ τοῖς ἔθος ἔχουσι ξυρᾶσθαι ἀγαθόν, πᾶσι δὲ τοῖς ἄλλοις πονηρόν. τὰ γὰρ αὐτὰ τῇ ψιλώσει σημαίνει, βιαιότερα δὲ ἐπάγει καὶ σύν-* p. 24 *τομα τὰ κακά. πλέουσι δὲ διαρρήδην ναυάγιον σημαίνει καὶ νοσοῦσιν εἰς ἔσχατον ἐλάσαι κίνδυνον πλὴν οὐκ ἀποθανεῖν· ναυαγήσαντες μὲν γὰρ καὶ ἐκ μεγάλης ἀναστάντες νόσου ξυρῶνται οἱ ἄνθρωποι, ἀποθανόντες δὲ οὔ. [τοῖς δὲ προειρημένοις ἀγαθὸν διὰ τὸ ἔθος.] κείρεσθαι δὲ ὑπὸ κουρέως ἀγαθὸν πᾶσιν ἐπίσης· ἔστι γὰρ ὡς εἰπεῖν ἀπὸ τοῦ καρῆναι καὶ τὸ χαρῆναι ἐκδέξασθαι κατὰ παραλλαγὴν στοιχείου, καὶ μέντοι ⟨καὶ⟩ ἐν περιστάσει πονηρᾷ ἢ συμφορᾷ τινι καθεστὼς κείρεται οὐδείς, ἀλλ' οἷς μάλιστα εὐπρεπείας μέλει, οὗτοι κείρονται· μέλει δὲ εὐπρεπείας ἀλύποις τε καὶ οὐκ ἀπόροις. τὸ δὲ ὑπὸ κουρέως πρόσκειται, ἐπεὶ εἴ τις ἑαυτὸν κείροι οὐκ ὢν κουρεύς, τῶν ἰδίων πένθη ἢ αἰφνίδιόν τινα συμφορὰν μεγάλων κακῶν ἀνάπλεων σημαίνει· οἱ γὰρ ἐν τοιούτοις γενόμενοι ἑαυτοὺς [ἀνάγκῃ] περικείρουσι. τὸ δὲ ὀνυχίζεσθαι χρεώστῃ μὲν ἀποδοῦναι τόκον σημαίνει, τοῖς δὲ λοιποῖς βλάβην ἀπὸ τῶν ὀνυχισάντων, ἐάν γε ἴδωσιν ἑαυτοὺς ὑπ' ἄλλων τινῶν*

**1** Plut. de Is. et Osir. 3, 352 C, Martial. 12, 29, 19, Apul. met. 11, 10. ‖ **7–8** Lucian. Hermot. 86, merc. cond. 1, Iuv. sat. 12, 81, Petron. 103—4.

**1** *περὶ τοῦ ξυρᾶσθαι δοκεῖν τὴν κεφαλὴν* **V** | *ξύρεσθαι* **L** | [*πλὴν*] Reis. ‖ **2** *καὶ* prius om. **L** | *ἐξ ἔθους* **V** ‖ **3** *ἀγαθὸν—πονηρόν*] *πᾶσιν πᾶσιν πονηρόν* **L** | *γὰρ*] *μὲν γὰρ* **L** ‖ **7** *καὶ*] *ἢ* **V** | *ἀναστάντες*] *σωθέντες* **V** ‖ **8** *ξύρονται* **L** | *οἱ* om. **L** | *ἀποθανόντες δὲ οὐ*] *οὐ μὴν οἱ ἀποθανόντες* **V** | In **V** verba *τοῖς δὲ* usque ad *σημαίνει* cap. 24 (30, 18) a manu secunda exarata sunt. ‖ **9** *κείρασθαι* **L** ‖ **10** *ἐπίσης δηλοῖ* **V** | *ὑπὸ* **L** ‖ **11** *ἐκδέξασθαι—στοιχείου*] *προσδέξασθαι κατὰ παραλλαγὴν στοιχείου* **L**, *κατὰ π. σ. ἐκδέξασθαι* **V** ‖ **12** *μέντοι οὐδείς* **V** ‖ **14** *μέλλει εὐπρεπείας* **V** | *οὗτοι—εὐπρεπείας* om. **V** ‖ **15** *ἀλύποις τε καὶ οὐκ*] *τοῖς τε ἀλύτοις καὶ μὴ* **L** | *ἀπὸ* **L** ‖ **16** *εἰ* om. **L** | *αὐτὸν* **L** | *κείρει* **V** | *κουρεύς* **M**] *κουρέως* **L**, *έως* ab **L**^c in rasura | *οὐκ—ἰδίων* om. **V** ‖ **17** *πένθος αἰφνίδιον ἢ συμφορὰν* **V** ‖ **18** *γινόμενοι* **V** ‖ **19** *τῇ ἀνάγκῃ* **L** | *περικείρεσθαι* **V** | *χρεώσταις* **L** ‖ **20** *βλάβος* **V** | *ὑπὸ* **V** ‖ **21** *γε* om. **L** | *ἑαυτοὺς*] *τινὰ ἢ* **L**

*La cabeza afeitada*

[22] Soñar que se tiene toda la cabeza afeitada es un signo propicio para los sacerdotes de las divinidades egipcias, los actores cómicos y los que tienen esta costumbre; para todos los demás es funesto. En realidad, encierra los mismos pronósticos que la calvicie, pero entraña males más violentos y súbitos. A los navegantes les augura un naufragio seguro y a los enfermos los conduce a estados de extrema gravedad, pero no a la muerte; en efecto, los hombres que han conseguido no perecer ahogados o recobrarse de una dolencia importante suelen mostrar sus cueros cabelludos afeitados [70] , cosa que no ocurre con los muertos. Ser rasurado por un barbero es una señal positiva para todos por igual. Pues, por así decirlo, es posible pasar de «ser afeitado» (*karênai)* a «estar contento» *(kharênai)* mediante el simple cambio de una letra y, en realidad, nadie se rasura cuando se encuentra en una situación difícil o en una desgracia. Por el contrario, sí lo hacen los que se preocupan especialmente por su aspecto exterior. Y de la apariencia se cuidan quienes no tienen penas ni necesidades. Conviene precisar el dato de «por un barbero», ya que si alguien se afeita a sí mismo sin ser un profesional, ello predice un luto en la familia o bien un suceso inesperado que acarrea grandes males. En efecto, los que se encuentran en tales circunstancias realizan personalmente esta operación. El hecho de cortarse las uñas indica al deudor que deberá pagar los intereses; a todos los demás les anuncia un daño procedente de las personas que ejecutan la acción, siempre que los sujetos vean en sueños que por otros

[70] En acción de gracias a los dioses por haber salvado la vida.

⟨ὀνυχισθέντας⟩· καὶ γὰρ ἐν τῇ συνηθείᾳ ὀνυχίζεσθαί
φαμεν τὸν ἐπὶ βλάβῃ ὑπό τινος ἐξαπατηθέντα. περὶ δὲ τοῦ
κτενίζεσθαι καὶ ἐμπλέκεσθαι τὴν κεφαλὴν καὶ ἐσοπτρί-
ζεσθαι καὶ τῶν τούτοις ἀκολούθων ἐν τῷ δευτέρῳ ἐπι-
μνησθήσομαι βιβλίῳ, ἐπειδὰν περὶ κόσμου παντὸς ἀνδρείου
καὶ γυναικείου λέγω.

23 Μέτωπον ὑγιὲς καὶ εὔσαρκον παντὶ ἀγαθὸν καὶ παρρη-
σίαν καὶ εὐανδρίαν σημαίνει, τὸ δὲ ἡλκωμένον ἢ νοσοῦν
αἰσχύνην ἅμα καὶ βλάβην δηλοῖ. χάλκεον δὲ ἢ σιδήρεον
25 ἢ λίθινον μέτωπον δοκεῖν ἔχειν τελώναις καὶ καπήλοις
καὶ τοῖς μετὰ ἀναιδείας ζῶσιν μόνοις συμφέρει, τοῖς δὲ
λοιποῖς μῖσος ἐργάζεται.

24 Ὦτα πλείονα ἔχειν ἀγαθὸν τῷ βουλομένῳ κτήσασθαί τινα ὑπακουσόμενον, οἷον γυναῖκα τέκνα οἰκέτας. πλουσίῳ δὲ καταβοήσεις σημαίνει, ἀγαθὰς μέν, ἐὰν εὔμορφα⟨ῇ τὰ⟩ ὦτα, κακὰς δέ, ἐὰν ἄμορφα ᾖ καὶ ἄρρυθμα. κακὸν δὲ δούλῳ τὸ ὄναρ καὶ δίκην ἔχοντι ἐγκαλοῦντί τε καὶ ἐγκαλουμένῳ· τῷ μὲν γὰρ πολλῷ χρόνῳ σημαίνει ὑπακούσεσθαι, τῷ δὲ ἐὰν μὲν ἐγκαλῇ καὶ ἀντεγκληθῆναι, ἐὰν δὲ ἐγκαλῆται πλείονα τὰ ἐγκλήματα τῶν φανερῶν ἐπενεχθήσεσθαι· τρόπον γάρ τινα αὐτῷ φησι δεῖν πλειόνων ὤτων. ἀνδρὶ δὲ χειροτέχνῃ ἀγαθόν· πολλῶν γὰρ ἀκούσεται ἐργοδοτῶν. τὸ δὲ ἀπολέσαι καὶ τὰ ὄντα ὦτα τἀναντία ἑκάστοτε τοῖς ἔμπροσθεν γεγραμμένοις σημαίνει.

1—2 exc. Suda s. v. ὀνυχίζεται. C. Sittl, Die Gebärden der Gr. u.Römer 18. || 8—9 Iuv. sat. 13, 241—42.

1 γὰρ τὸ V | ἐν τῇ συνηθείᾳ om. V || 2 φασιν L | τινων L || 4 τῶν τούτοις ἀκολούθων Reis.: τοῖς τούτων ἀκολούθοις LV || 7 π ε ρ ὶ μ ε τ ώ π ο υ LV || 8 ἑλκόμενον L || 9 δηλοῖ] σημαίνει L | χαλκοῦν L || 13 π ε ρ ὶ ὤ τ ω ν LV | ἔχειν πλείονα V || 14 ὑπακουσόμενον ἂν τὸ οἷον L, αὐτῷ οἷον coni. Her. | οἰκέτας Reis.: οἰκέτην LV || 15 ἀγαθὰ L || 16 κακὸν L | ᾖ καὶ ἄρρυθμα] ἢ ἢ ἄρυθμα V, καὶ ἄρυθμα ᾖ L | δούλη L || 18 ὑπακούσασθαι L || 19 ἀντεκλήθη L || 20 ἐπενεχθήσεται L || 21 τινα om. L | αὐτῷ φησι δεῖν] δεῖν αὐτῷ V || 23 τὰ ἐναντία V, ἐναντία L | ἑκάστοτε] ἑκάστῳ || 24 πρόσθεν V | γεγραμμένοις] γινομένοις V

sus uñas son cortadas. Ciertamente, solemos decir de forma coloquial que «le han cortado las uñas» [71] a alguien cuando ha sido objeto de un engaño. En lo que respecta a peinarse, trenzarse los cabellos, mirarse en el espejo y otros actos semejantes haré mención en el libro segundo, cuando trate de todo tipo de adornos, tanto masculinos como femeninos.

*La frente*

[23] Tener una frente sin protuberancias y de piel tersa es un buen síntoma para cualquiera e indica franqueza y un comportamiento viril. En cambio, una llena de granos y enfermiza revela deshonor y perjuicio al mismo tiempo. Soñar que se tiene una frente de bronce, de hierro o de piedra [72] es beneficioso sólo para los recaudadores de impuestos, los tenderos y los que se ganan la vida de manera indigna. A todos los demás les acarrea odio.

*Las orejas*

[24] Tener más de dos orejas es una señal favorable para el que desea rodearse de unas personas que le obedezcan, tales como una esposa, unos hijos o unos criados. Al rico le predice rumores que serán positivos, si los pabellones auditivos son proporcionados; y negativos, en el caso de que sean deformes y poco agraciados. Esta visión es un mal auspicio para el siervo y el que está citado a un juicio, bien como acusador o como acusado. A aquél le vaticina que su sometimiento se prolongará aún por un largo espacio de tiempo; a éstos, que el acusador será a su vez inculpado, y que el acusado será objeto de otras imputaciones, además de las ya conocidas. En cierto modo advierte que se necesitará un mayor número de oídos. Para un artesano es un buen signo: tendrá muchos clientes. Perder las orejas encierra el significado contrario en cada uno de los casos anteriormente descritos.

---

[71] En castellano tenemos una expresión equivalente: «tomar el pelo». [72] Un uso metafórico parecido se encuentra en castellano en expresiones coloquiales tales como: «caradura», «cara de cemento», etc.

*Ὦτα καθαίρειν μεστὰ ῥύπου ἢ ἰχῶρος ἀγγελίας σημαίνει ἀκούσεσθαί ποθεν ἀγαθάς, μαστιγοῦσθαι δὲ τὰ ὦτα κακὰς ἀγγελίας ἀκούσεσθαί ποθεν σημαίνει.*

*Μύρμηκας δοκεῖν εἰς τὰ ὦτα εἰσέρχεσθαι σοφισταῖς μόνοις ἀγαθόν· ὅμοιοι γάρ εἰσι τοῖς φοιτῶσι [ἀκουσομένοις] μειρακίοις· τοῖς δὲ λοιποῖς θάνατον προαγορεύει τὸ ὄναρ· γῆς τε γάρ εἰσι παῖδες οἱ μύρμηκες καὶ εἰς γῆν καταδύονται. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξεν ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ὤτων πυρῶν ἀστάχυας πεφυκέναι καὶ τοὺς πυροὺς αὐτοὺς ἀπορρέοντας ταῖς χερσὶν ὑποδεχόμενος ἐκλαμβάνειν. ἤκουσε κληρονόμος ἀπόντος ἀδελφοῦ· διὰ μὲν τοὺς στάχυας κληρονόμος, ἀδελφοῦ δὲ ὅτι καὶ τὰ ὦτα ἀδελφά ἐστιν ἀλλήλων.*

*Ὦτα ὄνου ἔχειν δοκεῖν φιλοσόφοις μόνοις ἀγαθόν, ὅτι μὴ ταχέως κινεῖ τὰ ὦτα ὁ ὄνος· τοῖς δὲ λοιποῖς δουλείαν* p. 26 *καὶ ταλαιπωρίαν σημαίνει.*

*Ὦτα λέοντος ἔχειν ἢ λύκου ἢ παρδάλεως ἢ ἄλλου τινὸς τῶν ἀγρίων ζῴων ἐπιβουλὴν ἔχειν ἐκ διαβολῆς σημαίνει· ἀκολούθως δὲ περὶ τῶν ἄλλων ζῴων κατὰ τὸ οἰκεῖον ἐκλαμβάνειν δεῖ.*

*Ὦτα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔχειν κωφὸν σημαίνει γενέσθαι καὶ τὰ τῆς ἀκοῆς διὰ τῆς ὁράσεως παραδέξασθαι. ἐπὶ δὲ*

4—7 Jagaddeva 2, 17 Negelein, Achmes p. 238, 14 Drexl.

**1** *ἢ* om. **L** | *ποθὲν ἀκούσεσθαι σημαίνει ἀγαθάς* **V** || **3** *ἀκοῦσαί ποθεν ἀγγελίας* **L** || **4** *περὶ μυρμήκων* **LV** | *εἰς τὰ ὦτα δοκεῖν* **V** | *εἰσπορεύεσθαι* **V** || **5** *ὅμοιον γάρ ἐστι* **L** || **7** *οἱ μύρμηκες* om. **V** | *τὴν γῆν* **V** | post *καταδύονται* in **V** est *ὡς εἰς ἀπογαιωμένον οὖν τόπον τουτέστιν εἰς ἀποθανόντα καταδύονται.* || **8** *αὐτοῦ ὤτων* **L**, *ὤτων αὐτοῦ* **V** || **9** *πύρους* **L** | *ἀπορέοντες* **L** || **10** *ἀποδέχομενος* **V** | *ἐλάμβανεν* **LV** | *ἤκουσε—κληρονόμος*] *ἤκουσεν κληρονομίαν ἀποθανόντος ἀδελφοῦ διὰ τὰ ὦτα κρληρονομία δὲ διὰ τοὺς πυρούς* **L** || **12** *εἰσιν* **V** || **13** *ὦτα ὄνου—σημαίνει* om. **L** | *μόνον* **V** || **16** *ἔχειν* om. **L** || **17** *ἀγρίων ζώων—παραδέξασθαι* Rei.: *ἀγρίων ζώων κατὰ τὸ οἰκεῖον ἐκλαμβάνειν δεῖ. ὦτα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔχειν κωφὸν σημαίνει γενέσθαι κατὰ ἀκοῆς διὰ τῆς ὁράσεως παραδέξασθαι* **L**, *ἀγρίων ζώων ἐπιβουλὴν ἔχειν ἐκ διαβολῆς σημαίνει καὶ τὰ τῆς ἄλλης ἀκοῆς διὰ τῆς ὁράσεως παραδέξασθαι ἀκολούθως δὲ περὶ τῶν ἄλλων ζώων κατὰ τὸ οἰκεῖον ἐκλαμβάνειν* **V**

Limpiarse los oídos de la suciedad o del cerumen presagia buenas noticias provenientes de un lugar determinado; en cambio, ser golpeado en las orejas indica malas nuevas que llegan de algún punto.

Soñar que en los pabellones auditivos entran hormigas es un indicio que sólo conviene a los profesores de retórica[73], pues éstas se corresponden con los jóvenes que frecuentan las clases. Para los demás esta visión supone la muerte. En verdad, estos insectos son hijos de la tierra y en ella penetran. Conozco a un individuo el cual soñó que en sus oídos habían crecido unas espigas de trigo y que él se apropiaba de los granos que iban surgiendo, tras recogerlos con sus manos. Se enteró de que era el heredero de su hermano, muerto lejos del hogar. Pues bien, el patrimonio lo recibió por causa de las espigas, y la procedencia fraterna se explica porque los oídos forman también una pareja.

Tener las orejas de asno es una visión onírica únicamente propicia para los filósofos, ya que este animal no las mueve con facilidad[74]. Para las demás personas significa esclavitud y miseria. Tener orejas de león, de lobo, de leopardo o de otra bestia feroz expresa que se es objeto de una maquinación calumniosa. Respecto de los restantes animales conviene deducir la predicción análogamente de acuerdo con sus características naturales.

Si las orejas están en el lugar de los ojos, el hecho indica sordera, ya que las funciones auditivas serán reemplazadas por las visuales;

---

[73] *Sophistḗs* en el original. En la época de Artemidoro este término se empleaba particularmente para designar al maestro de elocuencia que impartía sus enseñanzas en los últimos niveles de la *paideía*. En un sentido más amplio podía aplicarse a toda persona que se expresaba fluidamente sobre los asuntos de su profesión. Cf. H. I. MARROU, *Historia de la educación en la antigüedad* [trad. española por Y. Barja de Quiroga], Buenos Aires, 1965, *passim*. [74] Poner tiesas las orejas es un gesto propio de las caballerías, cuando escuchan. El hecho de que los asnos no presten atención y obedezcan a duras penas sería una postura analógica que recordaría la resistencia que ofrece el filósofo para dejarse convencer por los argumentos de un oponente.

τοῖς ὠσὶν ὄμματα ἔχειν τυφλὸν γενέσθαι σημαίνει καὶ τὰ τῆς ὁράσεως διὰ τῆς ἀκοῆς παραδέξασθαι.

25 Ὀφρύες δασεῖαι καὶ εὐανθεῖς πᾶσιν ἀγαθαί, μάλιστα γυναιξίν· αὗται γὰρ ὑπὲρ εὐμορφίας καὶ μέλανι χρίονται τὰς ὀφρύας. τοιγάρτοι ἡδονὰς καὶ εὐπραξίας δηλοῦσι. ψιλαὶ δὲ οὐ μόνον ἀπραξίας ⟨καὶ⟩ ἀηδίας ἀλλὰ καὶ πένθος ἐσόμενον προδηλοῦσιν· ἔθος γὰρ παλαιὸν ἐπὶ πένθει τὰς ὀφρύας ψιλοῦσθαι.

26 Ὀξὺ ὁρᾶν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἀγαθὸν πᾶσιν ἐπίσης. τὸ δὲ ἀμβλυώττειν ἔνδειαν ἀργυρίου δηλοῖ, ἐπειδὴ καὶ τὰ ὄμματα ψήφους ἔχει· ἀπραξίαν δέ, ὅτι οἱ ἀμβλυώττοντες ἧττον τὰ πρὸ ποδῶν ὁρῶσι. τῷ δὲ παῖδας ἔχοντι σημαίνει τοὺς παῖδας νοσῆσαι· ἐοίκασι γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ παισίν, ὅτι καὶ ποθεινοί εἰσι καὶ τοῦ σώματος ὁδηγοὶ καὶ ἡγεμόνες, ὥσπερ καὶ οἱ παῖδες ἐν γήρᾳ γενομένων τῶν γονέων. τὸ δὲ δοκεῖν τετυφλῶσθαι ἀμφοτέρους τοὺς ὀφθαλμοὺς σημαίνει τοῖς παισὶν ὄλεθρον τοῖς τοῦ ἰδόντος καὶ ἀδελφοῖς καὶ γονεῦσι· παισὶ μὲν διὰ τὸν ἔμπροσθεν λόγον· ἀδελφοῖς δέ,
p. 27 ὅτι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἀδελφοί εἰσιν ἀλλήλων· γονεῦσι δέ, ὅτι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αἴτιοί εἰσι τοῦ τὸ φῶς ὁρᾶν, ὥσπερ καὶ οἱ γονεῖς. ἡ δὲ τούτων ἀπώλεια τὴν τῶν ὁμοίων ἀπώλειαν προαγορεύει. ἀγαθὸν δὲ τῷ ἐν δεσμοῖς ὄντι τὸ

15 Heliodor. Aethiop. 2, 16, K. Kerényi, Die griech.-oriental. Romanlit. 51—52.

1 ὄμματα δοκεῖν ἔχειν V || 2 παραδέχεται L || 3 περὶ ὀφρύων LV | ἀγαθά L || 5 ὀφρῦς L | τοιγάρτοι] τοῖς γὰρ τοιούτοις V | ἡδονάς τε καὶ L | δηλοῖ L || 6 ψιλαὶ — ἀλλὰ Reis.: ψιλαὶ δὲ οὐ μόνον ἀπραξίας ἰδίας ἀλλὰ V, ψιλὰς δὲ δοκεῖν ἔχειν τὰς ὀφρῦς ἀηδίας L || 7 γὰρ τὸ L || 9 ὀφθαλμῶν L, περὶ ὀφθαλμῶν V | ἀγαθὰ V || 10 ἀμβλυοπεῖν L | δηλοῖ ἐπειδὴ] μὲν ὅτι L || 11 ἀπραξίαν] ἀπραξείαν σημαίνει ἀπραξίαν L | οἱ om. L || 13 ὀφθαλμοὶ παισίν] παῖδες ὀφθαλμοῖς L || 14 εἰσι post ὁδηγοὶ V || 15 καὶ post ὥσπερ om. V || 16 ἀμφοτέροις τοῖς ὀφθαλμοῖς L || 17 τοῖς om. V || 19 γονεῦσι καὶ ἀδελφοῖς L || 20 τὸ om. L || 21 [ἡ δὲ—προαγορεύει] Kr., probante Gom. | τὴν] διὰ L || 22 προαγορεύει] σημαίνει V | τὸ om. L. | Her. censuit aut delenda verba τῷ—τυφλοῦσθαι καὶ aut corrigendum τετυφλῶσθαι et lacunam statuendam post κακά

en el caso de que los ojos aparezcan sobre los oídos, anuncia ceguera, puesto que las funciones visuales serán desempeñadas por las acústicas.

*Las cejas*

[25] Unas cejas pobladas y floridas son una buena señal para todos, pero particularmente para las mujeres, pues éstas por razones de estética suelen pintárselas de negro. En consecuencia, vaticinan placeres y éxitos. Unas cejas despobladas no sólo auguran desocupación y contrariedades, sino también un próximo luto. En efecto, es una vieja costumbre afeitárselas en señal de duelo.

*Los ojos*

[26] Tener la vista aguda es una señal propicia para todos por igual. En cambio, el hecho de ver mal indica falta de dinero — puesto que los ojos relumbran como las piedras preciosas— [75] y también desocupación, ya que los miopes ven con dificultad lo que tienen ante sí. A la persona con hijos le anuncia que éstos enfermarán. Los ojos, en efecto, se asemejan a la descendencia: son objeto de nuestra estima y guías y protectores del cuerpo, como los vástagos lo son de los padres, cuando se hacen viejos. Soñar que se está completamente ciego significa la muerte de los hijos de quien ha experimentado esta visión y también la de sus hermanos y progenitores. Los primeros por las razones mencionadas; los segundos porque los órganos de la vista son hermanos entre sí, y los últimos, al ser los ojos los causantes de que se vea la luz, como así mismo ocurre con los autores de nuestros días. En consecuencia, la pérdida de este sentido corporal supone la destrucción de cuanto es semejante a él. En cambio, para el que está encarcelado,

---

[75] Artemidoro dice literalmente que «los ojos tienen unas piedrecillas». El término empleado es *psêphos* , vocablo que en sus orígenes significaba «guijarro». A posteriori fue adquiriendo otros valores en función de sus usos: «cuenta», «cálculo», «ficha de juego», «sufragio», etc. En este caso se establece una equivalencia entre «pupilas» y «gemas» en virtud de la naturaleza polisémica de la palabra en cuestión.

*δοκεῖν τυφλοῦσθαι καὶ τῷ βίᾳ ὑπό τινων κατεχομένῳ καὶ [τῷ] σφόδρα πενομένῳ· ὁ μὲν γὰρ οὐκέτι ὄψεται τὰ περὶ αὐτὸν κακά, ὁ δὲ ἕξει τοὺς ὑπηρετήσοντας αὐτῷ· καὶ γὰρ τῷ τυφλῷ προσίασιν ὑπηρετήσοντες οὐκ ὀλίγοι, αὐτός τε τῶν πόνων ἀποπέπαυται. ἀποδημεῖν δὲ κωλύει τὸ ὄναρ καὶ τὸν ἀπόδημον οὔ φησιν ἐπανήξειν εἰς τὴν ἑαυτοῦ· οὔτε γὰρ τὴν ξένην ἔστιν οὔτε τὴν οἰκείαν ἄνευ ὀμμάτων ἰδεῖν. δεινὸν δὲ καὶ στρατιώτῃ καὶ παντὶ τῷ ἐν αὐλῇ βασιλέως ὄντι. ἀθλητῶν δὲ τοῖς μὲν τὰ βαρέα ἀθλοῦσιν ἧτταν προαγορεύει, δρομεῦσι δὲ νίκην. οἶδα δέ τινα σταδιέα, ὃς μέλλων ἀγωνίζεσθαι Εὐσέβεια τὰ ἐν Ἰταλίᾳ ἀχθέντα πρῶτον ὑπὸ βασιλέως Ἀντωνίνου ἐπὶ τῷ πατρὶ Ἀδριανῷ ἔδοξε τυφλὸς γεγονέναι, καὶ ἐνίκησεν· ἐπίσης γὰρ τῷ τυφλῷ ὁ προάγων ἐν δρόμῳ οὐκ ἂν ἴδοι τοὺς ἀγωνιστάς. δεινὸν δὲ καὶ κυβερνήταις καὶ τοῖς τὰ οὐράνια διασκεπτομένοις καὶ μάντεσι [τὸ τυφλοῦσθαι πολλάκις ἐπετηρήσαμεν]· καὶ εἴ τις ἀπολωλός τι ζητῶν ἴδοι τὸν ὄνειρον τοῦτον, οὐκ ἂν εὕροι, οὐδὲ δραπέτην διώκων καταλάβοι. ποιηταῖς δὲ ἄριστον τὸ τοιοῦτο· δεῖ μὲν γὰρ αὐτοῖς πολλῆς ἡσυχίας μέλλουσι ποιήσειν τὰ ἔπη· μάλιστα δ' ἂν οὕτως ἐν ἡσυχίᾳ γένοιντο, εἰ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ὄμματα μὴ περιέλκοιντο μήτε ὑπὸ σχημάτων μήτε ὑπὸ χρωμάτων. [ὁ μὲν οὖν δεξιὸς πρεσβύτερα πρόσωπα σημαίνει, ὁ δὲ ἀριστερὸς νεώτερα. λόγος δέ τις ἔχει ὡς καὶ ὁ ποιητὴς Ὅμηρος τυφλὸς ἦν.] νοσοῦσι δὲ θάνατον πάντοτε προαγορεύει τὸ ὄναρ τοῦτο διὰ τὸ τοῦ* p. 28 *φωτὸς ἀπεστερῆσθαι. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξε λέγειν αὐτῷ*

**11–12** Spart. vit. Hadr. 27, 3, CIL 10, 515 (Dessau 340), Inscr. Gr. ad res Rom. pertinentes 1, 153, vers. 22–23. 442, RE 2, 2500.

**2** *τῷ* **V**, *τὸ* **L**, [*τῷ*] ego | *οὐκέτι*] *οὐκ* **V** || **5** *ἀπολαύεται* **L** || **6** *ἑαυτοῦ οἰκίαν* **V** || **7** *ἔστιν* om. **V** | *ὀμμάτων ἰδεῖν*] *τῶν ὀμμάτων ἰδεῖν* **L**, *ὀφθαλμῶν ἰδεῖν δύναται* **V** || **8** post *στρατιώτῃ* **V** addit *οὐ γὰρ προκόψει* | *βασιλείῳ* **V** || **9** *δὲ τοῖς μὲν*] *μὲν τοῖς* **L** || **11** *πρῶτον* om. **V** || **12** *ὃς* post *Ἀδριανῷ* **L** || **13** *γὰρ* om. **L** || **14** *ὁ*] *ὁ γὰρ* **L** | *ἀνταγωνιστὰς* Her. | *δὲ ἦν* **L** || **15** *καὶ* om. **L** | **16** *ἐτηρήσαμεν* **V** || **17** *εὕροι*] *αὖθις ἴδοι* **V** || **18** *οὔτε* **LV** | **20** *ποιεῖν* **V** | *ἡσυχίαις* **V** || **21** *ὄμματα μήτε* **V** || **22** *χρημάτων* **L** || **23** *ἀριστερὸς*] *ἀριστερὰ πρὸς* **L** || **24** *τυφλὸς ἦν* om. **L** || **25** *δὲ* om. **L** | *πάντοτε προαγορεύει*] *τυφλοσιν προσηγόρευεν πάντοτε* **L** || **26** *ἔδοξεν αὐτῷ λέγειν* **L**

retenido por la fuerza en contra de su voluntad o en una situación apurada es un buen presagio soñar que está ciego. El uno no verá más los males que le circundan, el otro encontrará quienes le echen una mano, ya que no son pocos los que están dispuestos a ayudar a un invidente, y el tercero obtendrá la cesación de sus pesares. Este sueño impide emprender un viaje y advierte al que se encuentra en el extranjero que no volverá a la patria. De hecho, sin la vista no se puede contemplar ni la tierra propia ni la ajena. También es funesto para el soldado y para todo el que vive en una corte regia. Vaticina la derrota a los que practican unos ejercicios atléticos de tipo pesado y la victoria a los corredores. Conozco a un deportista de esta especialidad [76] que se disponía a competir en los Juegos Sagrados [77] , organizados en Italia por primera vez bajo los auspicios del emperador Antonino en honor de Adriano, su padre [78] ; pues bien, soñó que se quedaba ciego y venció. En efecto, el que corre en cabeza no ve, al igual que el invidente, a sus compañeros. Así mismo, es de mal agüero para los navegantes, astrónomos y adivinos. Si esta visión se le presenta al que busca algo que ha perdido, no lo encontrará, ni tampoco el que persigue a un esclavo fugitivo lo atrapará. Una experiencia onírica de este tipo es excelente para los poetas. Ellos, en efecto, deben disponer de mucha tranquilidad para componer sus obras. Y de ella podrán disfrutar en particular, si no sufren la atracción de las formas o de los colores, al carecer de la vista. A los enfermos este sueño les augura siempre la muerte por el hecho de quedar privados de la luz. Conozco a un individuo al cual le pareció que le decía

[76] En el texto original se especifica que practicaba la carrera en una modalidad consistente en recorrer una sola vez el estadio, de ahí su nombre *stadieús* . Cf. *infra* , I 58. [77] *Eusébeia* en el original. En el siglo II abundaban las competiciones de todo tipo. Concretamente las aquí mencionadas se celebraron en Pozzuoli en el año 138/9 d. C. Originariamente eran llamados Juegos Sagrados los que tenían lugar en Olimpia, Delfos, Nemea y en el Istmo de Corinto. En épocas tardías fue incrementándose su número y tal apelativo era concedido a muchas manifestaciones deportivas. [78] Adoptivo, como es bien sabido.

τινα τῶν ἀξιοπίστων (περὶ δὲ τοῦ τίνες οἱ ἀξιόπιστοι ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ ἐπιμνησθήσομαι) ʽὁ πατήρ σου οὐ τέθνηκεν, ἀλλὰ κοιμᾶται.ʼ τούτου ὁ πατὴρ τυφλὸς ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν αὐτῷ ἐπεστάλη περὶ τούτου. εἰ δέ τις τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν τυφλὸς εἶναι δόξειεν, ἀπὸ μέρους τὰ σημαινόμενα γένοιτ᾽ ἂν αὐτῷ καὶ ὡς εἰπεῖν ἐξ ἡμισείας. ἔτι καὶ τοῦτο χρὴ σκοπεῖν, ὅτι ὁ μὲν δεξιὸς ὀφθαλμὸς σημαίνει υἱὸν καὶ ἀδελφὸν καὶ πατέρα, ὁ δὲ ἀριστερὸς θυγατέρα καὶ ἀδελφὴν καὶ μητέρα· δύο δὲ υἱῶν ὄντων ἢ θυγατέρων δύο ἢ δύο ἀδελφῶν ὁ μὲν δεξιὸς τὸν πρεσβύτερον υἱὸν ἢ ἀδελφὸν ἢ θυγατέρα τὴν πρεσβυτέραν, ὁ δὲ εὐώνυμος θυγατέρα τὴν νεωτέραν καὶ ἀδελφὸν καὶ υἱὸν τοὺς νεωτέρους. τρεῖς δὲ ἔχειν ὀφθαλμοὺς ἢ τέσσαρας ἢ καὶ πλείονας γῆμαι προῃρημένῳ καὶ ἄπαιδι ὁμοίως ἀγαθόν· τῷ μὲν γὰρ γυνή, τῷ δὲ παῖς ἔσται· καὶ οὕτω περὶ ἓν σῶμα πλείονες ἔσονται ὀφθαλμοί. ἀγαθὸν δὲ καὶ δανειστῇ· πλείονας γὰρ ἕξει ψήφους. χρεώστῃ δὲ πονηρὸν ὁμοίως διὰ τὰς ψήφους. πλουσίῳ δὲ προαγορεύει ἐν πολλῇ φυλακῇ ἑαυτόν τε καὶ τὰ κτήματα ἔχειν διά τινας ἐπιβουλάς· φησὶ γὰρ δεῖν αὐτῷ ὀφθαλμῶν πολλῶν. ἀποδημεῖν δὲ θέλοντι πλάνην προδηλοῖ καὶ πλέοντι παλινδρομίαν διὰ τὸ περιέλκειν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοὺς πολλοὺς τὸ φῶς καὶ τὴν αὐγήν. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξεν ἔχειν τρεῖς ὀφθαλμούς, καὶ τυφλὸς ἐγένετο, οὐχὶ διὰ τὸν περὶ Κύκλωπα μῦθον, ἀλλὰ διὰ τὸν τρίτον ὀφθαλμόν, ὃς καὶ ἄλλου φωτὸς ἐσήμαινε δεῖσθαι διὰ τὸ μὴ αὔταρκες εἶναι τὸ

1 τινα om. L || 2 δευτέρῳ om. L || 3 τυφλὸς ἤδη ἐγεγόνει] τυφλὸς ἤδη γέγονε V, ἦν ἤδη τυφλὸς L || 4 αὐτῷ om. L | ἀπεστάλη V | τούτων L || 7 τοῦτο—σκοπεῖν] τοιόνδε δεῖ σκοπεῖν L || 8 τὸν υἱὸν V || 10 υἱῶν δὲ ὄντων δύο L | ἢ δύο ἀδελφῶν om. L || 11 post ἀδελφὸν V addit ἢ πατέρα || 12 καὶ ἀδελφὴν post νεωτέραν addit L || 13 καὶ τέτταρας L, ἢ τέτταρας L[c] || 14 ἢ καὶ πλείονας om. V | ἄπαιδι ὁμοίως] τῷ κτήσασθαι παῖδα προειρημένῳ L || 17 ἔχει V || 18 ἐν om. L || 19 αὐτὸν V || 20 πολλῶν ὀφθαλμῶν V || 21 θέλοντι] μέλλοντι L | προδηλοῖ] ἐμποιεῖ V || 22 περιήκειν L | τοὺς πολλοὺς om. V || 23 αὐγὴν] ψυχὴν L || 23—24 τρεῖς ὀφθαλμοὺς ἔχειν L | περὶ om. V || 26 δεῖσθαι ἐσήμαινεν L

alguien digno de crédito (en el libro segundo explicaré qué entiendo bajo esta denominación) mientras dormía: «Tu padre no está muerto, sino que descansa». En realidad, su progenitor se había quedado ciego y, al poco tiempo, le llegó la noticia del suceso. Si alguien sueña que ha perdido la visión de un solo ojo, los vaticinios se cumplirán para él parcialmente, esto es, a medias. Asimismo conviene prestar atención al siguiente dato: el ojo diestro se refiere al hijo, al hermano o al padre, y el siniestro a la hija, a la hermana o a la madre. Si existen dos descendientes —sea cual fuere su sexo— o un par de hermanos, el derecho se corresponde con el mayor en edad y el izquierdo con el menor.

Tener tres, cuatro o más ojos es una buena señal tanto para el que desea casarse como para el que no tiene prole. El uno conseguirá una esposa, y el otro un hijo. De esta forma existirá un mayor número de ojos en torno a una sola persona. También es positivo para el prestamista, ya que significa cálculos en abundancia [79] . En cambio, para el deudor resulta un signo negativo, igualmente por el motivo de las cuentas. A un hombre rico esta visión le advierte de ponerse en guardia en lo que respecta a su persona y sus bienes ante posible asechanzas: en última instancia se le anuncia que necesitará muchos ojos. Al que desea emprender un viaje le pronostica un extravío y al navegante un cambio de rumbo, porque una multiplicidad de ojos proyecta en diversas direcciones la luz y la mirada. Sé de uno que le pareció tener tres ojos y se quedó ciego, no por estar relacionado con el mito del Cíclope [80] , sino porque el tercer ojo indicaba que estaba necesitado de otro órgano de la vista, ya que no le bastaba la

[79] De nuevo se recurre a la ambivalencia del término *psêphos* en sus acepciones de «pupila» y de «cuenta». [80] En efecto, la contemplación de estos seres o de sus antros es considerada funesta por Artemidoro. Cf. *supra* , I 5 y nota 40.

*οἰκεῖον. ἀνδρὶ δὲ πανούργῳ καὶ γυναικὶ ὡραίᾳ πολλοὶ* p.29
*ὀφθαλμοὶ πονηροί· ὃν μὲν γὰρ πλείονες ὀφθαλμοὶ τηρήσουσι, περὶ ἣν δὲ πλείονες ἔσονται μοιχοὶ καταφανεῖς. ἔτι δὲ καὶ εἴ τις ἀλλαχόσε ποι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχειν δόξειεν, εἰ μὲν ἐν ταῖς χερσὶν ἢ τοῖς ποσί, τυφλὸς ἔσται· εἰ δὲ ἐν ἄλλῳ τινὶ μέρει τοῦ σώματος, αὐτὸ ἐκεῖνο νοσήσει τὸ μέρος ἢ πληγήσεται, ἵνα ταῖς χερσὶν ἢ τοῖς ποσὶ ψηλαφῶν ὥσπερ βλέπῃ ἢ ἵνα ὥσπερ ὀφθαλμὸν ἔχοντι ἐκείνῳ τῷ μέρει μηδεμίαν ὕλην προσφέρειν δύνηται. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξεν ἐκπεσόντα αὐτοῦ τὰ ὄμματα ἐπὶ τοὺς πόδας πεσεῖν. καὶ τυφλὸς μὲν οὐκ ἐγένετο, τὰς δὲ θυγατέρας αὐτοῦ οἰκέταις συνῴκισε, καὶ οὕτω τὰ κρείττονα τοῖς ἥττοσιν ἐμίγη. ἀλλοτρίους δὲ δοκεῖν ἔχειν ὀφθαλμοὺς τυφλὸν γενέσθαι σημαίνει καὶ ὑπ' ἄλλου χειραγωγηθῆναι. εἰ δέ τις ἐπίσταται οὗ εἶχε τὰ ὄμματα, τέκνον ἐκείνου ἀναλήψεται. [ἢ ἄλλην τινὰ εὐεργεσίαν μεγάλην. ἔλεγε δέ τις ὅτι ποτέ τινι θεασαμένῳ ἐν ὕπνοις ὀφθαλμοὺς κατὰ πάντας τοὺς δακτύλους ἔχειν τῶν χειρῶν αὐτοῦ προεῖπε τύφλωσιν. καὶ οὕτως ἀπέβη διὰ τὸ ἐπίτηδες προπέμπειν τὰς χεῖρας τοὺς πεπηρωμένους.]*

*Ῥῖνα ἔχειν καλὴν καὶ εὔμορφον ἀγαθὸν πᾶσι· πολ-* 27
*λὴν γὰρ εὐαισθησίαν καὶ πρόνοιαν ἐν τοῖς πραττομένοις σημαίνει καὶ πρὸς τοὺς βελτίονας σύστασιν· διὰ γὰρ τῆς ῥινὸς ἀέρα ἐπισπῶντες οἱ ἄνθρωποι βελτίονα [ὄντως] ὠφελοῦνται. τὸ δὲ μὴ ἔχειν ῥῖνα ἀναισθησίαν πᾶσι σημαίνει καὶ πρὸς τοὺς ὑπερέχοντας ἔχθραν καὶ τῷ νο-*

**1** *καὶ γυναικὶ—ὀφθαλμοὶ*] *οἱ πολλοὶ ὀφθαλμοὶ καὶ γυναικὶ ὡραίᾳ* **V** || **2** *πονηροί* Rei.: *πονηρόν* **LV** | *ὃν*] *τὸν* **LV**, correxi || **3–4** *ἔτι δὲ καὶ εἴ*] *εἰ δὲ* **L** | *ἀλλαχόσε*] *ἀλλαχωσε* **L**, *ἀλλαχοῦ* **M** Her. | *ποι*] *ἐποῖ* **L**, *που* Her. || **6** *ἄλλο μέρει τινι* **L** | *σώματος αὐτοῦ, αὐτὸ* **V** || **7** *πληγήσεται*] *ἀλγήσει* Her. | *ἢ καὶ* **V** || **8** *βλέποι* **L** *ἢ* om. **L** | *ὥσπερ ἕνα* **V** || **9** *προσέχειν* **V** | *δύναται* **L** || **10** *αὐτοῦ πεσόντα* **V** || **11** *αὐτοῦ*] *τὰς ἑαυτοῦ* **V** || **12** *οὕτως τὰ ἥττονα τοῖς κρείττοσιν* **V** || **15** *ἐπίσταται τοῦτον οὗ* **V** | *παραλήψεται* **V** || **21** *περὶ ῥινὸς* **LV** | post *καλὴν* **V** addit *καὶ μεγάλην* | *πᾶσι*] *καὶ* **L** || **23** *συστάσεις* **L** || **24** *τὸν ἀέρα* **L** | *ἐπισπῶνται* **L** | *βελτίω* **L** | [*ὄντως*] coni. Her., def. Gom., *οὕτως* Kr. || **25** *μὴ*] *οὐκ* **L**

suya propia. Para un malvado o una mujer hermosa muchos ojos constituyen un indicio desfavorable: a aquél lo vigilarán numerosos testigos, en torno a ésta merodearán a las claras un mayor número de seductores.

De igual modo, si alguien sueña que tiene los ojos en otro emplazamiento, le resultará funesto. En el caso de que éstos se encuentren en las manos o en los pies, el sujeto quedará ciego; en alguna otra parte del cuerpo significará una enfermedad o herida en esa misma zona. Ya que en lugar de ver, irá andando a tientas con la ayuda de manos y pies, o bien no podrá acercar a aquella parte de su cuerpo ninguna materia, como si en ella tuviese un ojo [81] . Conozco a un individuo el cual imaginó en sueños que sus ojos se le caían a los pies. Éste no quedó privado de la vista, pero sus hijas fueron dadas en matrimonio a unos servidores y de esta manera lo que estaba en alto se unió con lo de abajo. Tener ojos ajenos pronostica que uno se transformará en un invidente y que será llevado por la mano de alguien. Si se sabe a quien pertenecen estos ojos, ello indica que se adoptará al hijo de dicha persona.

*La nariz*

[27] Tener una nariz hermosa y bien proporcionada es un buen signo para todos, porque revela mucha sensibilidad, prudencia en los negocios y trato con personas de excelente condición. En efecto, los hombres se benefician respirando a través del conducto nasal un aire más puro. Carecer de nariz significa con carácter general embotamiento, enemistad con los superiores y para el enfermo

---

[81] El término *hýlē* puede significar tanto «materia» como «madera». Si nos quedamos con esta segunda acepción cabría interpretar una alusión a la estaca fabricada por Odiseo para cegar al Cíclope. El pasaje es algo oscuro.

*σοῦντι θάνατον· καὶ γὰρ τὰ κρανία τῶν ἀποθανόντων ἄνευ ῥινὸς εὑρίσκεται. δύο δὲ ἔχειν ῥῖνας στάσεις πρὸς τοὺς [ὑπερέχοντας] οἰκείους σημαίνει· στάσεις μέν, ἐπεὶ τὰ διπλᾶ πάντα τά γε παρὰ φύσιν στάσεώς ἐστι σημαντικά· πρὸς δὲ τοὺς οἰκείους, ὅτι μὴ ἀλλοτρία ἡ ῥίς.*

p. 30 28 *Παρειὰς παχείας ἔχειν ἀγαθὸν παντί, μάλιστα δὲ γυναιξί· τὸ δὲ ἰσχνὰς ἢ ἡλκωμένας ἔχειν λύπην ἢ πένθος σημαίνει· ἰσχνὰς μὲν λύπην, ἡλκωμένας δὲ πένθος· καὶ γὰρ ἐν τοῖς πένθεσι λωβῶνται τὰς παρειὰς οἱ ἄνθρωποι.*

29 *Τὰς δὲ σιαγόνας πρὸς ἀποθήκας ἐστὶ ληπτέον καὶ τὰ χείλη πρὸς τοὺς ἑκάστοτε προσιόντας καὶ φιλοῦντας. [εἰσὶ δὲ οἵδε γυνὴ παῖδες συγγενεῖς.] τοιγάρτοι ὅ τι ἂν τούτων πάθῃ, οὐκ ἐν ἀσφαλεῖ τὰ ἐν ταῖς ἀποθήκαις ἢ τὰ περὶ τοὺς φιλτάτους εἶναι σημαίνει.*

30 *Γένειον ἔχειν μέγα καὶ λάσιον ἀνδρὶ λόγων ἐπιμελουμένῳ καὶ φιλοσοφοῦντι ἀγαθὸν καὶ τοῖς ἐπὶ τὸ πράσσειν ὡρμημένοις· οὓς μὲν γὰρ κοσμίους, οὓς δὲ φοβεροὺς ποιεῖ. γυνὴ δὲ εἰ δόξειε πώγωνα ἔχειν, ἐὰν μὲν ᾖ χήρα, γαμηθήσεται· ἐὰν δὲ ἄνδρα ἔχῃ, ἀπαλλαγήσεται τοῦ ἀνδρός· ἡ μὲν γὰρ ἕξει σφόδρα εὔνουν ἄνδρα, ὡς δοκεῖν τὰ πρόσωπα μεμῖχθαι· ἡ δὲ ἀποστήσεται τοῦ ἀνδρὸς καὶ τὸν ἑαυτῆς οἶκον οἰκονομήσει, ὡς δῆθεν ἅμα γυνή τε καὶ ἀνὴρ οὖσα,*

**10** nam nummi in bucca interdum servabantur: Aristoph. eccl. 818, vesp. 791 et schol., Theophr. char. 6 ad fin.

**2** *δὲ* om. **V** | *ἔτι* post *ῥῖνας* addit **V** | *στᾶσιν* **L** || **3** [*ὑπερέχοντας*] Gom. | *ἢ οἰκείους* **L** || **4** *διπλᾶ—φύσιν*] *παρὰ φύσιν διπλᾶ* **V** | *σημαντικὰ*] *σημεῖα* **L** || **6** *περὶ παρειῶν* **LV** | *δὲ* post *μάλιστα* om. **V** || **7** *ἔχειν ἢ ἡλκωμένας* **V** | *λύπας* **L** || **8** *λύπην*] *λύπας* **V**, *λύπας ἴσχει* **L** | *ἑλκομένας* **L** || **10** *περὶ σιαγόνων* **L**, *π. σιαγόρων* **V** | *ἐστὶ* om. **V** || **11** *φιλοῦντας καὶ προσιόντας* **V** || **12** emblema [*εἰσὶ—συγγενεῖς*] in **V** *προσιόντας* sequitur | *τοιγαροῦν* **V** | *ὅ τι* om. **L** || **13** *πάθῃ*] *πάθοι* **V**, *πάθοι τι* **L** | *τὰ ἐν ταῖς ἀποθήκαις ἢ*] *οὐδὲ ἀπαθῆ* **V** || **13—14** *τὰ περὶ* om **L.** | *σημαίνει*] *δηλοῖ* **V** || **15** *περὶ γενείου* **LV** | *καὶ δασὺ* post *μέγα* **V** || **16** *καὶ* prius om. **L** | *ἀγαθόν τε καὶ* **L** || **17** *τοὺς* **L** | *γὰρ* om. **V** in ras. | *τοὺς* **L** || **18** *ἐὰν*] *εἰ* **V** | *γαμήσει* **L** || **19** *ἐὰν—ἀνδρὸς* om. **V** | *ἡ μὲν—ἄνδρα*] *καὶ εὔνουν ἕξει ἄνδρα σφόδρα* **V** || **21** *ἡ δὲ—ἀνδρὸς*] *εἰ δὲ γαμηθεῖσα εἴη τοῦ ἀνδρὸς ἀποστήσεται* **V** || **22** *οἶκον αὐτῆς* **V** | *δῆθεν* om. **V** | *ἀνήρ τε καὶ γυνὴ* **V**

un fatal desenlace: ciertamente, las calaveras se muestran siempre sin este apéndice. Tener dos narices anuncia rencillas con los familiares; rencillas, porque todas las cosas dobles en contra de la naturaleza son un símbolo de discordia, y con los familiares, ya que la nariz no es algo ajeno.

*Las mejillas*

[28] Tener unas mejillas carnosas es un buen síntoma para todos pero, en particular, para las mujeres. Tenerlas descarnadas o llenas de cicatrices indica dolor y luto, porque las personas suelen lacerarse esta parte del rostro en los duelos.

*Las mandíbulas*

[29] Las mandíbulas hay que ponerlas en relación con los depósitos[82], y los labios con los que salen a nuestro encuentro todos los días y nos besan. En consecuencia, cuando una de estas partes sufre una dolencia, significa que los bienes de nuestros almacenes y lo que concierne a los seres queridos no están a buen recaudo.

*La barba*

[30] Tener una barba larga y poblada es una señal propicia para el orador, el filósofo y los hombres de acción: a aquéllos les confiere dignidad, a éstos últimos un aire agresivo. Cuando una mujer ve en sueños que dispone de semejante apéndice, contraerá matrimonio, si es viuda; y abandonará a su marido, si es casada. La una encontrará un cónyuge tan afectuoso que parecerá que sus rostros forman un todo. La otra, en cambio, se apartará de su esposo y administrará su propio hogar como si realmente fuese un hombre y una mujer al mismo tiempo,

---

[82] Por supuesto, dicha zona es el receptáculo de los alimentos. La interpretación se puede relacionar también con la costumbre de llevar monedas en la cavidad bucal. Cf. ARISTÓF ., *Asamblea de mujeres* 818, *Avispas* 791 y TEOFR ., *Caracteres* VI 9.

*εἰ μὴ ἄρα ἐν γαστρὶ ἔχοι ἢ δίκην ἔχοι· ἡ μὲν γὰρ ἄρρεν τέξεται, ὃ γενόμενον τέλειον ἐπιδοῦσα αὐτὴ δόξει πώγωνα ἔχειν, ἡ δὲ ἀκαταφρόνητος ὥσπερ ἀνδρεία μενεῖ. παιδὶ δὲ κομιδῇ νέῳ θάνατον σημαίνει διὰ τὸ προλαβεῖν τὴν ἡλικίαν, τῷ δὲ ἤδη νεανίσκῳ ὄντι καὶ οὐκ εἰς μακρὰν οἴσοντι γένεια ἐφ᾿ ἑαυτῷ σημαίνει γενέσθαι, ἐάν τε δοῦλος ἐάν τε ἐλεύθερος τύχῃ ὤν, ἵν᾿ ᾖ τέλειος καὶ ἑαυτοῦ προνοῇ. ἀπορρέον δὲ τὸ γένειον ἢ ἀποξυρώμενον ἢ βίᾳ πρός τινος ἀποσπώμενον ἰδεῖν πρὸς τῷ τοὺς ἀφ᾿ αἵματος διαφθείρειν* p. 31 *βλάβας ἅμα καὶ αἰσχύνας προδηλοῖ.*

31 *Ἡ περὶ ὀδόντων κρίσις πολλὴν ἐπιδεχομένη διαίρεσιν παρ᾿ ὀλίγων πάνυ κατώρθωται τῶν καθ᾿ ἡμᾶς ὀνειροκριτῶν, Ἀριστάνδρου τοῦ Τελμησσέως ὑποθήκας τὰς πλείστας καὶ ἀρίστας ὑποθεμένου. ἔχει δὲ ὧδε. τῶν ὀδόντων οἱ μὲν ἄνωθεν τοὺς κατὰ τὸν οἶκον τοῦ ἰδόντος βελτίονάς τε καὶ διαφέροντας ἀνθρώπους σημαίνουσιν, οἱ δὲ κάτωθεν τοὺς ὑποδεεστέρους· οἶκον μὲν γὰρ ἡγεῖσθαι χρὴ τὸ στόμα, τοὺς δὲ ὀδόντας τοὺς κατὰ τὸν οἶκον ἀνθρώπους, ὧν οἱ μὲν δεξιοὶ ἄνδρας σημαίνουσιν οἱ δὲ εὐώνυμοι γυναῖκας, πλὴν εἰ μή τινα σπάνια προσπίπτοι, οἷον εἰ πορνοβοσκὸς ὤν τις πάσας ἔχοι θηλείας ἢ φιλογέωργος ὢν πάντας ἄρρενας· ἐπὶ γὰρ τούτων οἱ μὲν δεξιοὶ [τοὺς] πρεσβυ-*

**8** Achmes p. 17, l. 24 Drexl, Liv. 5, 41, 9, Hor. sat. 1, 3, 133, C. Sittl, Die Gebärden der Gr. u. Römer 105. || **13** Aristander: Ps.-Lucian. philopatr. 21—22, Plut. vit. Alex. 2, 5, etc., Arrian. anab. 1, 11, 2, etc., Appian. Syr. 338, Ael. var. hist. 12, 64, Plin. h. n. 17, 243, Curt. Ruf. 4, 2, 9, etc., Oder ap. Susemihl 869, Fischer 2—3. RE 2, 859—60. || **17—18** Achmes p. 26, 13. 37, 1 Drexl.

**1** *ἡ*] *εἰ* **L** || **2** *ὃ*] *ὅπερ* **V** | *ἰδοῦσα* **V** | *αὐτὴ*] *αὐτὴν* **V** | *πώγωνα*] *ἀπώγωνα* **L**, *τέλειον πώγωνα* **V** || **3** *ἡ*] *εἰ* **L** || **4** *κομιδῇ νέῳ*] *νέῳ κομιδῇ* **V**, *λίαν μικρῷ καὶ κομιδῇ νέῳ* **L** | *προλαμβάνειν* **L** || **5** *παιδὶ καὶ νεανίσκῳ* **V** | *καὶ οὐκ—οἴσοντι* om. **L** || **6** *ἀφ᾿ ἑαυτοῦ* **V** | *γενέσθαι*] *κόσμον γενέσθαι καὶ μόνον ἀναστραφήσεσθαι* **V** || **7** *ἵν᾿ εἴη τέλειος* **V**, *ἵνωστελεισ* **L** || **8** *ἀποξυρούμενον* **V** | *ἢ πρός τινος βίᾳ* **L** || **9** *ἰδεῖν*] *ἢ ἴδοι* **L**, om. **V**, *εἰ ἴδοι?* || **11** *περὶ ὀδόντων* **LV** | *τῶν ὀδόντων* **V** || **12** *ὀλίγοις* **L** || **14** *δὲ* om. **L** || **16** *τε* om. **V** || **19** *εὐώνυμοι*] *ἀριστεροὶ* **V** || **21** *φιλόστοργος* **L** | *ὢν* om. **V** || **22** *μὲν* om. **V** |

a no ser que esté encinta o pendiente de un juicio, en cuyo caso la primera parirá un varón y al mirarlo —cuando ya esté hecho un hombre— creerá tener ella misma una barba; la segunda gozará de consideración como si fuese una persona de sexo masculino.

A un muchacho muy joven le vaticina la muerte, por suponer una anticipación sobre su edad. Al que ya está en la pubertad y en breve le saldrá la barba le indica que conseguirá la independencia, tanto si es esclavo como libre, de forma que llegará a ser maduro y capaz de mirar por sí mismo. Soñar que la barba cae, es afeitada o arrancada a la fuerza por alguien anuncia, además de la muerte de parientes consanguíneos, daños y deshonras.

*Los dientes*

[31] La interpretación de los sueños en lo relativo a los dientes —que se presta a un análisis pormenorizado— ha sido muy poco estudiado por los onirocríticos de nuestro tiempo, a pesar de que Aristandro de Telmeso [83] determinó sus fundamentos de una manera amplia y excelente. La teoría es como sigue: los dientes de arriba indican las personas más importantes y relevantes de la casa de quien ha tenido el sueño, los de abajo las de rango inferior. En realidad, es preciso establecer una comparación entre la boca y una vivienda. Los dientes se corresponden con sus moradores: los de la derecha equivalen a los hombres, los de la izquierda a las mujeres, salvo algunas excepciones, como, por ejemplo, un proxeneta que sólo alberga mujeres o un campesino que únicamente tiene trato con varones. En este caso el lado diestro indica a los de más edad

[83] Adivino que estuvo al servicio de Alejandro Magno. Artemidoro lo menciona en varias ocasiones. Cf. Introd., apartado 3.

*τέρους καὶ πρεσβυτέρας σημαίνουσιν, οἱ δὲ εὐώνυμοι νεωτέρους καὶ νεωτέρας. καὶ κομιδῇ μὲν νέους οἱ τομεῖς λεγόμενοι, τοῦτ' ἔστιν οἱ ἐμπρόσθιοι ὀδόντες, μεσήλικας δὲ οἱ κυνόδοντες, πρεσβύτας δὲ οἱ μύλοι, [οὓς γομφίους ἔνιοι καλοῦσιν]. ὁποῖον οὖν ἄν τις ἀποβάλῃ ὀδόντα, τοιούτου ἀνθρώπου στερηθήσεται. ἐπειδὴ δὲ οὐ μόνον ἀνθρώπους ἀλλὰ καὶ κτήματα οἱ ὀδόντες σημαίνουσιν, ἡγεῖσθαι χρὴ τοὺς μὲν μύλους τὰ κειμήλια σημαίνειν, τοὺς δὲ κυνόδοντας τὰ μὴ πολλῆς ἄξια τιμῆς, τοὺς δὲ τομεῖς τὰ ἔπιπλα τῶν σκευῶν. εἰκὸς οὖν ἐκπίπτοντας αὐτῶν τινας κτημάτων ἀπώλειαν σημαίνειν. ἔτι δὲ καὶ οἱ ὀδόντες καὶ χρείας σημαίνουσι βιωτικάς· καὶ τούτων οἱ μὲν μύλοι μυστικὰς καὶ ἀπορρήτους, οἱ δὲ κυνόδοντες τὰς μὴ πολλοῖς καταφανεῖς, οἱ δὲ τομεῖς τὰς φανερωτάτας καὶ τὰς διὰ λόγου καὶ φωνῆς κατεργαζομένας. ἐκπίπτοντες οὖν οἱ ὀδόντες τῶν ὁμοίων χρειῶν ἐμπόδιοι γίνονται. φέρε δὴ περὶ αὐτῶν ἤδη διαλάβωμεν. τοῖς χρεώσταις οἵτινες ἂν ἐκπίπτωσιν ὀδόντες, ἀπόδοσιν τῶν χρεῶν σημαίνουσι. [τοῦτο μὲν οὖν κοινὸν καὶ κατημαξευμένον, ὅμως δὲ εἰρήσεται τίνα οἱ ὀδόντες σημαίνουσιν.]* p. 32 *καὶ ἐὰν μὲν ἕνα τις ἐκβάλῃ ὀδόντα, ἑνὶ ἀποδώσει ἢ πολλοῖς ἅπαξ· ἐὰν δὲ πολλούς, πολλοῖς ἀποδώσει ἢ ἑνὶ πολλάκις· [καὶ ἐὰν θραυομένους, κατὰ λεπτὸν ἀποδώσει]. καὶ ἐὰν μὲν ἀπόνως ἐκβάλῃ, ἐργασάμενος καὶ πορίσας· ἐὰν δὲ ἐπὶ τῇ ἐκβολῇ ἀλγεῖν νομίσῃ, ἀποδόμενός τι τῶν οἴκοθεν. ὀδόντες ἐμπρόσθιοι ἐκβληθέντες οὐδὲν ἐῶσι*

2—3 exc. Suda s. v. *τομεῖς.* || 4 exc. Suda s. v. *μύλοι.* || 5 sqq. Herod. 6, 107, C. Bonner, Class. Philol. 1 (1906) 235—38, Sueton. vit. Vesp. 5 (alia interpretatione).

**1** *καὶ πρεσβυτέρας* om. **V** | *εὐώνυμοι*] *ἀριστεροὶ* **V** || **2** *μὲν* om. **V** || **4** *μύλοι*] *κυνόδοντες* **L** || **5** *ἀποβάλοι* **LV** || **6** *δὲ* om. **L** || **11** *καὶ κτημάτων* **L**, *χρημάτων* **V** | *δὲ καὶ* om. **L** || **12** *καὶ τούτων—μυστικὰς* om. **L** || **15** *διὰ λόγου*] *διολίγων* **L** | *ἐργαζομένας* **L** || **17** *ἤδη*] *ἔτι* **V** || **21** *καὶ* om. **V** | *ἢ καὶ* **L** || **22** *πολλὰ* **V** | *ἐφάπαξ* **V** || **23** *ἐὰν μὲν* **V** | *κατὰ μικρὸν* **V** || **26** *οἱ καλούμενοι τομεῖς* post *ἐκβληθέντες* **V**

de uno y otro sexo, y el siniestro a los más jóvenes indistintamente. Los llamados incisivos, esto es, los dientes de delante, representan a los adolescentes, los caninos a los de mediana edad y los molares a los viejos. Según el tipo de dientes que se pierda se verá el sujeto privado de la persona correspondiente.

Mas como los dientes no simbolizan tan sólo a los seres humanos, sino también los objetos, conviene saber que los molares equivalen a los bienes preciosos, los caninos a las posesiones de menor estima y los incisivos a los enseres de la casa. Lógicamente la caída de cada uno de éstos anuncia la pérdida de las cosas relativas a esta categoría.

Además los dientes también ofrecen una vinculación con funciones vitales. Los molares aluden a aquéllas que son secretas y de las que no se habla; los caninos a las que no son visibles a muchos y los incisivos a las que se hacen a las claras, y a las que se realizan a través de la voz y de la palabra. Por consiguiente, la pérdida de los dientes supone en cada caso un obstáculo a las actividades correspondientes. Mas veamos ahora ya algunos casos de forma pormenorizada. A los deudores les advierte sobre la devolución de sus préstamos de acuerdo con los dientes que se les caigan. Si el interesado pierde uno solo, el pago se hará individual o colectivamente de un golpe. Si muchos, tendrá que abonar a múltiples personas o bien a un acreedor en varias ocasiones. En el caso de que la eliminación de los dientes se produzca sin dolor, él saldará su deuda al tiempo que trabaja y gana dinero. Si le parece que experimenta dolor por su caída, se verá obligado a vender algún bien de su casa. La pérdida de los dientes delanteros no permite

πρᾶξαι διὰ λόγου. καὶ ἐὰν μὲν ἕπηται αὐτοῖς πόνος ἢ αἷμα ἢ σαρκία, τέλεον περιγράφουσι καὶ ἀναιροῦσι τὰ προκείμενα· ἐὰν δὲ ἀταλαιπώρως ἐκπίπτωσι, τὸ παρὸν ὑπερτίθενται μόνον. ὀδόντες ὁμοῦ πάντες ἐκπίπτοντες ἔρημον τὸν οἶκον σημαίνουσι πάντων ὁμοῦ κατασταθῆναι ἐπί τε τῶν ἐρρωμένων καὶ ἐλευθέρων καὶ μὴ ἐμπόρων, ἐπεὶ τοῖς νοσοῦσι μακρονοσίαν μὲν καὶ φθίσιν προαγορεύουσι, τὸ δὲ μὴ ἀποθανεῖν διαβεβαιοῦνται· ἄνευ μὲν γὰρ ὀδόντων οὐκ ἔστι χρήσασθαι ὑγιεινῇ τροφῇ ἀλλὰ ῥοφήματι καὶ χυλῷ, οὐδεὶς δὲ τῶν ἀποθανόντων ὀδόντας ἀπόλλυσι. [διὸ σωτήριον πᾶν τὸ μὴ τοῖς νεκροῖς συμβαῖνον τοῖς νοσοῦσι καθίσταται. ἄμεινον δὲ τοῖς νοσοῦσιν ἅπαντας τοὺς ὀδόντας ἀπολέσαι· θᾶττον γὰρ ἀνίσταται.] δούλῳ δὲ ἐλευθερίαν προαγορεύει τὸ μηδένα ἔχειν ὀδόντα· ἢ γὰρ οὐ διδοὺς ἀποφοράν, ὥσπερ τοῖς ὀδοῦσι τροφήν, ἢ οὐ λαμβάνων παρ' ἄλλου τροφάς, ὥσπερ οὐδὲ ὑπὸ τῶν ὀδόντων τρεφόμενος, πάντως ἔσται ἐλεύθερος. ἐμπόροις δὲ ταχέως τὰ φορτία διαθέσθαι σημαίνει τὸ τοιοῦτον ὄναρ, καὶ μάλιστα ἐὰν κινούμενα ᾖ. αὐξήσαντες δέ τινες τῶν ὀδόντων καὶ ἑτερομεγεθήσαντες στάσιν κατὰ τὸν οἶκον τοῦ ἰδόντος ἔσεσθαι σημαίνουσιν, ἐπειδὴ τῇ ἁρμονίᾳ οὐκέτι χρῶνται [καὶ ὅταν σαλευόμενοι μὴ ἐκπίπτωσιν]. ὅσοι δὲ μέλανας ἢ σεσηπότας ἢ κολοβοὺς ἔχοντες ὀδόντας ὄναρ ἔδοξαν ἀποβεβληκέναι, οὗτοι πάσης δυσχερείας καὶ παντὸς ἀπαλλαγήσονται κακοῦ. πολλάκις δὲ καὶ πρεσβύτας ἀπέβαλόν p. 33

9 exc. Suda s. v. χυλῷ.

**3** ἐὰν δὲ] καὶ ἐὰν **V** || **6** ἐμπόρων ἔχουσί τι **V** | ἐπεὶ] ἐπὶ **L**, ἔτι **V** || **9** χρῆσθαι **V** | ῥοφήμασι **V** || **12** ἅπαντας] ἐὰν ᾖ πάντας **L** || **13** ἀπολέσθαι **L** || **14** οὐ] μὴ **L** || **15** ἀποφοράν Her. (cf. 81, 25): ἀναφοράν **LV** | τροφὴν om. **L** | ὥσπερ—τροφήν et ὥσπερ—τρεφόμενος spuria esse cens. Her. || **16** παρ' ἄλλου om. **L** | οὐδὲ om. **L** || **17–18** τὰ φορτία om. **L** || **19** ἂν **L** || **20** ὑπερμεγεθήσεσθαι **L** || **21** ἔσεσθαι om. **L** | σημαίνει **V** | ἐπειδ' ἂν **L** | οὐκέτι] ἐπι **L** || **22** ὅσοι δὲ om. **L** || **23** ἢ] καὶ **V** | καὶ βεβρωμένους post σεσηπότας **V** | ὄναρ ἔδοξεν **L**. ἔδοξαν **V** || **24** καὶ—κακοῦ] ἀπηλλάγησαν ἢ κακοῦ τινος **L** || **25** καὶ πολλάκις δὲ **V** | ⟨γονέας⟩ πρεσβύτας Her., Add.

desarrollar ninguna actividad a través de la palabra. Si va acompañada de dolor, sangre o pequeños fragmentos de tejido, quedan anulados y totalmente suprimidos los proyectos; en el caso de que caigan sin otras molestias, son tan sólo suspendidos momentáneamente.

Quedar desdentado por completo significa para los que están bien de salud, los libres de condición y los que no son profesionales del comercio que la casa así mismo quedará completamente vacía. A los que padecen un mal les anuncia una larga enfermedad y un proceso de agotamiento, pero les confirma que no perecerán. Pues, por un lado, no es posible degustar sin dientes alimentos sólidos, sino purés y cocciones y, por otro, los muertos no pierden jamás estos apéndices óseos. El carecer de ellos le augura al esclavo libertad, bien porque no tendrá que dar su tributo[84] cotidiano al patrón, como el alimento a los dientes, bien porque ya no recibirá el sustento de otros, al igual que no se nutre gracias a sus dientes y, por tanto, será totalmente libre. A los comerciantes un sueño de este tipo les pronostica que se desharán de sus mercancías con rapidez; en particular si están de camino. Cuando algunos dientes crecen desiguales, predicen que habrá discordia en la casa de quien ha tenido la visión, puesto que ya no reina la armonía. Cuantos teniendo sus dientes negros, estropeados o rotos sueñan que los han perdido, quedarán libres de toda clase de contrariedad o de mal. Con frecuencia algunos se vieron privados de parientes ancianos.

[84] Se refiere a la *apophorá* o contribución impuesta a todo siervo que trabajaba fuera de la casa de su amo.

*τινες. ὀδόντας δοκεῖν ἔχειν ἐλεφαντίνους ἀγαθὸν πᾶσι· τοῖς μὲν γὰρ φιλολόγοις εὐέπειαν τοῖς δὲ ἄλλοις πολυτέλειαν κατὰ τὸν οἶκον σημαίνουσι. χρυσέους δὲ δοκεῖν ἔχειν ὀδόντας φιλολόγοις μόνοις ἀγαθόν· ὡς γὰρ ἀπὸ χρυσέων φθέγγονται τῶν ὀδόντων· τοῖς δὲ ἄλλοις πυρκαϊὰς ἐσομένας κατὰ τὸν οἶκον σημαίνει. κηρίνους δὲ δοκεῖν ἔχειν ὀδόντας σύντομον παρίστησι θάνατον· οὐ γάρ εἰσιν οἱ τοιοῦτοι τροφῆς τμητικοί. μολυβδίνους δὲ ἔχειν ἢ κασσιτερίνους ἀτιμίαν καὶ αἰσχύνην σημαίνει, ὑαλίνους δὲ ἢ ξυλίνους βιαίους ἐπάγει θανάτους. ἀργύρεοι δὲ ὀδόντες χρήματα πορίσαι σημαίνουσι διὰ λόγων, πλουσίοις δὲ εἰς τροφὰς τὰ χρήματα δαπανῆσαι. εἰ δέ τις ἐκβαλὼν τοὺς προτέρους ὀδόντας ἄλλους ἀναφύεσθαι νομίσειεν, ἀλλαγὴν αὐτῷ τοῦ παντὸς βίου σημαίνει τὸ ὄναρ, ἐπὶ μὲν τὸ κρεῖττον, ἐὰν ὦσιν οἱ δεύτεροι ὀδόντες τῶν προτέρων βελτίονες, ἐπὶ δὲ τὸ χεῖρον, ἐὰν ὦσι χείρονες. σαρκία δὲ ἢ ἀκάνθια ἢ ἄλλο τι δοκεῖν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν ἔχειν κωλύει φθέγγεσθαι περί τινων ἀναγκαίων, ἔτι καὶ ἀπραξίαν προαγορεύει. εἰ δέ τις τοιαῦτά τινα ἐν τοῖς ὀδοῦσιν ἔχων τάδε ἐξαιρεῖν νομίσειε, παύσεται ἀπραγῶν καί τι διὰ λόγου πράξει.*

**82** *Γλῶσσαν σύμμετρον ἔχειν καὶ κατάλληλον τῷ στόματι καὶ τρανὸν φθέγγεσθαι πᾶσιν ἀγαθόν, τὸ δὲ μὴ δύνασθαι*

**2** nam qui multum loquuntur, eos dentes decent candidi: Apul. apol. 7.

**1** *τινες* om. **L** | *ὀδόντας δὲ* **L** | *ἐλεφαντίνους ἔχειν* **L** || **3** *χρυσοῦς* **V** || **4** *μόνοις*] *μόνον* **L**, *μὲν* **V** || **5** *φέγγοιντο* **L** | *ἄλλοις*] *λοιποῖς* **V** || **6** *ἐσομένοις* **L** | *σημαίνει*] *προαγγέλουσιν* **L** | post *σημαίνει* in **V** est *οἷς δὲ νόσον τὴν ὑπὸ χολῆς πλήθους συνισταμένην ἣν καὶ ἴκτερον καλοῦσιν* (cf. Suda, s. v. *ἴκτερος*) || **7** *δοκεῖν ἔχειν ὀδόντας*] *ὀδόντας ἔχειν* **V** || **8** *τροφῆς* om. **L** || **9** *καὶ* om. **L**, *ἢ* **L**[c] | *σημαίνει*] *προαγγέλει* **L** | *ὑάλους* **L** || **10** *δὲ* om. **L** | *ἀργυροῦς* **V** || **10—11** *δὲ ὀδόντες*] *δὲ ἔχειν ὀδόντας* **V** | *σημαίνει* **V** || **12** *δαπανῆσαι σημαίνει* **V** || **13** *ἀναφῦσαι* Reis. || **14** *ἐναλλαγὴν* **V** | *αὐτῷ* om. **L** | *βίου παντὸς* **L** || **16** *χείρονες*] *πλείονες* **L** || **18** *ἔτι*] *ἐπειδὴ* **V** || **19** *τάδε*] *εἶτα δὲ* **L** || **20** *ἐξαίρειν* **LV** | *ἀπρακτῶν* **V** | *τι*] *τῇ* **LV** || **22** *περὶ γλώσσης* **LV** | *καὶ κατάλληλον ἔχειν* **V** || **23** *φθέγγεσθαι* om. **L** | *δὲ* om. **L**

Ostentar dientes marfileños es un indicio positivo para todos. A los amantes de las letras les vaticina elocuencia, a los demás un rico patrimonio. Soñar que se tiene los dientes de oro es favorable solamente para los primeros, puesto que hablarán como si su boca fuese áurea [85] , a los restantes les advierte que en su casa se producirá un incendio. Cuando parece en sueños que las piezas son de cera, sobreviene un tránsito imprevisto. Ciertamente, tales dientes no permiten masticar los alimentos. Tenerlos de plomo o de estaño indica deshonor y vergüenza; de vidrio o de madera simboliza una muerte violenta; de plata significa que se ganará el dinero por medio de discursos, pero a los ricos les revela que gastarán sus ahorros en sustento. Si uno cree en sueños que pierde los dientes que poseía y que le nacen otros de nuevo, esta visión le profetiza una transformación de su vida por completo. Este cambio será positivo, en el caso de que las piezas sean mejores que las primeras, y negativo, si son peores. Soñar que se tiene entre los dientes fragmentos de carne, espinas o alguna otra cosa similar desaconseja pronunciarse sobre asuntos importantes y, además, anuncia desocupación. Si le parece que logra liberarse de estos impedimentos, cesará de estar ocioso y desarrollará una cierta actividad a través de la palabra.

*La lengua*

[32] Tener una lengua de tamaño adecuado y proporcionada a la boca, y hablar con claridad es una buena señal para todos. En

---

[85] «Crisóstomo» y «crisólogo» son epítetos que ofrecen una idéntica simbología.

*φθέγγεσθαι ἢ τὴν γλῶσσαν δεδεμένην ἔχειν ἀπραξίαν ἅμα καὶ πενίαν σημαίνει· παραιρεῖται γὰρ καὶ τὴν τῶν λόγων παρρησίαν ἡ πενία. εἴποι δ' ἄν τις ἐνταῦθα καὶ τὸ Θεόγνιδος*

*πᾶς γὰρ ἀνὴρ πενίῃ δεδμημένος οὔτε τι εἰπεῖν*
*οὔθ' ἔρξαι δύναται. γλῶσσα δέ οἱ δέδεται.*

*γλῶσσα δὲ οἰδήσασα γυναικὶ ⟨τῇ⟩ τοῦ ἰδόντος νόσον ση-* p. 34 *μαίνει, ἐὰν ἔχῃ· εἰ δὲ μή, αὐτῷ. καὶ ὑπὲρ τὸ στόμα πίπτουσα ἀπὸ προπετείας λόγων βλάβην σημαίνει, πολλάκις δὲ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ ἰδόντος μοιχάδα οὖσαν διέβαλε. τὸ δὲ δοκεῖν τρίχας ἔχειν ἐκ τῆς γλώττης πεφυκυίας εἴτε λευκὰς εἴτε μελαίνας οὐκ ἀγαθὸν ἂν εἴη. καίτοι λέγουσι τοῖς ἀπὸ λόγων ποριζομένοις ἀγαθὸν εἶναι. ἡμεῖς δὲ ἐτηρήσαμεν πᾶσι κακὸν τὸ τοιοῦτο γενόμενον· οὐδὲν γὰρ τῶν μὴ ἀργῶν καὶ ἀτριβῶν φύει τρίχας, δεῖ δὲ τὴν γλῶτταν μὴ ἀργὴν ἔχειν. καὶ αἱ μέλαιναι μὲν θᾶττον ἐπάγουσιν αἱ δὲ λευκαὶ βράδιον τὰ ἀποτελέσματα. ὅσα δὲ ἐτήρησα περὶ τοῦ ὀνείρου τούτου, ταῦτα γράφω. τοῖς μὲν διὰ φωνῆς ἐργαζομένοις σχολὴν πρὸς λόγους ἡ γλῶσσα ἔσχε, τοῖς δὲ λοιποῖς πρὸς τροφάς· ἢ γὰρ ἐνόσησαν πολλῷ χρόνῳ καὶ οὐκ ἐχρήσαντο ταῖς κατὰ τὸ ἔθος τροφαῖς, ἢ ἤδη νοσήσαντες ἀπέθανον. μαρτυρήσειε δ' ἂν καὶ Ἀπολλώνιος ὁ Ἀτταλεὺς ἐν ⟨τῷ⟩ δευτέρῳ τῆς ἑαυτοῦ συντάξεως πολλὰ περὶ τοῦ ὀνείρου τούτου λέγων. οὐδὲν δὲ διαφέρει*

**5–6** Theogn. 177—78. || **23** Apollonius: Oder ap. Susemihl 872, RE 2, 161, Fischer 15—16.

**1** *ἢ*] *τι* **L** | *γλῶτταν* **V** | *ἔχειν* om. **L** || **3** *ἡ* om. **L** || **5** *δεδμημένος*] *πεπεδημένος* **V** || **6** *οὐδ' ἔρξαι* **V** || **7** *δὲ* om. **L** || **8** *ἐάν γε ἔχῃ* coni. Her. | *καὶ*] *καὶ ἡ* **V** || **9** *προπίπτουσα* vel *ἐκπίπτουσα* Reis. | *ἀπὸ*] *αὕτη δὲ καὶ ἐκ* **L** || **10** *μοιχάδα οὖσαν*] *πολλὰ λαλοῦσαν* **L** || **11** *ἐκ—πεφυκυίας*] *ἐν τῇ γλώττῃ πεφυκυίας* **L**, *πεφυκυίας ἐκ τῆς γλώττης* **V** || **13** *λόγου* **L** | *εἶναι τὸ τοιοῦτον* **V** || **14** *κακὸν*] *οὐκ ἀγαθὸν* **V** || **15** *μὴ*] *μὴ οὐχὶ* **V** | *φύει*] *ὅτι φύσει* **L** || **16** *αἱ* om. **L** | *μέλαιναι μὲν*] *μέλαινα* **L** || **17** *δὲ*] *τε* **L** || **19** *γλῶττα* **L** || **21** *κατὰ τὸ*] *κατ'* **L** || **22** *ἤδη* om. **V** | *νοσοῦντες* **L** | *μαρτυρῆσαι* **L** || **23** *αὐτοῦ* **L** || **24** *τούτου τοῦ ὀνείρου* **L** | *δὲ* om. **L**

cambio, no poder expresarse o sentir la lengua no expedita augura desocupación y, al mismo tiempo, pobreza, porque la falta de medios imposibilita la libertad de expresión. Aquí se podrían citar los siguientes versos de Teognis:

*Todo hombre domeñado por la pobreza ni decir nada*
*ni obrar puede. Y su lengua permanece atada* [86] .

La lengua hinchada pronostica una enfermedad a la mujer del que ha tenido tal visión, si está casado; en caso negativo, a él mismo. Si este órgano pende de la boca, indica un perjuicio causado por imprudencias verbales y, con frecuencia, acusa a la esposa del sujeto de ser adúltera.

Soñar que en la lengua brotan unos pelos blancos o negros no es un buen síntoma. Sin embargo, afirman que es positivo para el que se gana la vida con sus palabras. Pero yo he observado que semejante experiencia es nociva para todos. Los vellos nacen solamente donde hay abandono y descuido y, en consecuencia, conviene que la lengua no esté inactiva. Los pelos negros conducen a un cumplimiento más rápido del presagio, los blancos a uno más lento. He aquí, por escrito, cuantas observaciones he realizado a propósito de este sueño. Para los oradores, la lengua permaneció inoperante en lo que se refiere a los discursos, para los demás en lo que concierne al alimento: pues, o bien estuvieron enfermos durante mucho tiempo y no se nutrieron de forma habitual, o bien se encontraban ya aquejados de un mal y perecieron. Esto lo podría testimoniar también Apolonio de Atalia [87] , el cual diserta ampliamente sobre este tipo de sueño en el libro II de su tratado. No existe ninguna diferencia

---

[86] Bajo el nombre de Teognis de Mégara (s. VI a. C.) ha llegado hasta nosotros un conjunto de composiciones no todas ellas atribuibles a dicho autor. Aquí son citados los versos 177 y 178. [87] Ciudad de Panfilia fundada por Atalo en el siglo II d. C. Del autor oriundo de ella tenemos escasas noticias: escribió un tratado de onirocrítica, al menos en dos libros. Ignoramos el ámbito de su competencia, pero cabe suponer que fuera la obra de carácter descriptivo. Es citado de nuevo en III 28. Cf. Introd., apartado 3.

*ἐξ αὐτῆς τῆς γλώσσης πεφυκέναι τὰς τρίχας ἢ ἐκ τῆς ὑπερῴας ἢ ἐκ τῶν οὔλων ἢ ἐκ τῶν ὀδόντων ἢ ἐκ τῶν χειλῶν· τὸ γὰρ αὐτὸ σημαίνουσιν.*

88 *Αἷμα ἐμεῖν πολὺ μὲν καὶ εὔχρουν καὶ μὴ διεφθορὸς ἀγαθὸν πένητι, πρόσκτησιν γὰρ σημαίνει καὶ περιουσίαν χρημάτων, ὅτι τὸν ἴσον ἔχει λόγον τῷ αἵματι τὸ ἀργύριον, ὡς καὶ οἱ παλαιοὶ ἄνδρες σοφοὶ διέλαβον· ἀγαθὸν δὲ καὶ ἄπαιδι καὶ τῷ συγγενῆ ἀπόδημον ἔχοντι· ὁ μὲν γὰρ τέκνον γενόμενον ὁ δὲ συγγενῆ ἀνακομισθέντα ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ*
p. 35 *αἵματος ὄντας ἑκατέρους ὄψονται. ἀλλ' εἰ μὲν εἰς ἀγγεῖον ῥέοι τὸ αἷμα, τραφήσεται μὲν ὁ παῖς, ζήσεται δὲ καὶ ὁ ἀπόδημος μετὰ τὴν ἀνακομιδήν· εἰ δὲ χαμαὶ ῥέοι, ἀμφότεροι τεθνήξονται· * * καὶ ὁ ἀπόδημος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πορεύσεται [διὰ τὸ αἷμα], τοῦτ' ἔστιν [ἑαυτοῦ] εἰς τὴν γῆν, ἥτις ἐστὶ ⟨κοινὴ πάντων⟩ πατρίς. αἷμα φερόμενον ἰδεῖν ἄτοπον τῷ λανθάνειν βουλομένῳ· ἐλεγχθήσεται γάρ. τὸ δὲ διεφθορὸς αἷμα πᾶσιν ἐπίσης νόσον σημαίνει. τὸ δὲ ὀλίγον σφόδρα, ὥστε μὴ ἐμεῖν δοκεῖν ἀλλὰ πτύειν, πρὸς τοὺς οἰκείους ἐτηρήσαμεν στάσιν σημαῖνον. χολὴν δὲ ἢ φλέγμα ἐμεῖν τῷ μὲν ὄντι ἐν συμφορᾷ ἤ τινι ἀνίᾳ ἢ νόσῳ ἀνάπαυλαν τῶν ἐνεστώτων σημαίνει κακῶν· πάντα γὰρ τὰ τοιαῦτα ἀποκριθέντα οὐκέτι ἐνοχλεῖ. τῷ δὲ κατὰ προαίρεσιν ἀναστρεφομένῳ πρότερον ἐπάγει τι τῶν δεινῶν καὶ τότε ἀπαλλάσσει. τροφὴν δὲ ἐμεῖν βλάβην σημαίνει*

5 sanguis opes portendit: Achmes p. 61, 1 Drexl.

1 *γλώττης* L ‖ 4 *περὶ τοῦ αἷμα ἐμεῖν ἢ χολὴν ἢ φλέγμα ἢ τροφὴν* V, *αἷμα ἐμεῖν ἢ χ. ἢ φ. ἢ τ.* L ‖ 5 *γὰρ* om. L ‖ 6 *λόγον ἔχει* V | *τὰ ἀργύρια* V ‖ 7 *σοφοὶ* om. V ‖ 8 *ἄπαιδι καὶ*] *παντί* L | *ἀπόδημον–ἀνακομισθέντα* om. L ‖ 11 *ζήσει* L, fort. recte | *καὶ* om. V ‖ 12 *μετὰ τὴν ἀνακομιδήν*] *ὃς καὶ μετὰ τὴν ἀνακομιδὴν τεθνήξεται* V | *χαμαὶ*] *εἰς τὴν γῆν* L | *ταχὺ* post *ἀμφότεροι* V ‖ 13 *πορεύεται* L ‖ 14 *ἑαυτὸν* L ‖ 15 ⟨*κοινὴ πάντων*⟩ Her. (cf. 22, 6. 181, 24) | *πατρίς* om. L | *αἷμα* om. L ‖ 16 *δὲ* post *ἄτοπον* L | *βουλομένῳ*] *προαιρουμένῳ* V | *ἐλεγχθήσεται γὰρ*] *τεθνήξεται δὲ* L ‖ 18–19 *πρὸς τοὺς οἰκείους* om. V | *περὶ χολῆς* L ‖ 21 *παῦλαν* L | *κακῶν σημαίνει* V ‖ 22 *ἐνοχλεῖ*] *νοσεῖ* L ‖ 24 *τροφῆς* L | *δὲ* om .V *ἐμέσαι* L

si los pelos nacen en la propia lengua, en el paladar, en las encías, en los dientes o en los labios: el significado es siempre el mismo.

*Vomitar sangre, bilis, flemas o alimentos*

[33] Vomitar sangre en gran cantidad, de color intenso y no corrompida es una buena señal para el pobre, porque la sangre tiene el mismo valor que el dinero, como ya habían reconocido los expertos de tiempos pasados. Es también favorable para quien no tiene hijos y para el que tiene un pariente de viaje. El primero verá el nacimiento de un vástago, el segundo el retorno del familiar, ya que ambos proceden de la misma sangre. Si este líquido se vierte en un recipiente, el hijo llegará adulto y el pariente vivirá durante un largo período, tras su regreso; en cambio si la sangre fluye sobre la tierra, ambos perecerán.** Y el viajero volverá a su patria, o sea a la tierra, que es la patria común de todos los hombres. Ver manar la sangre es funesto para el que desea permanecer escondido, pues será descubierto. La sangre corrompida predice a todos por igual una enfermedad. Arrojar muy poca cantidad, de forma que no parezca que se vomita, sino que se escupe, significa una disputa familiar, según mis observaciones. Vomitar bilis o flema pronostica a quien se encuentra en medio de una dificultad, o bien afligido o doliente, la cesación de sus males presentes. Pues, en efecto, todos estos humores, una vez que se han eliminado, ya no producen ninguna molestia. En cambio, a quien vive según sus deseos, este sueño le procura primeramente algunas dificultades, pero, luego, le libera de ellas. Vomitar el sustento indica un cierto daño,

ἡντιναοῦν διὰ τὴν τοῦ σώματος ἀτροφίαν. τὰ δὲ ἑαυτοῦ ἔντερα ἢ σπλάγχνα διὰ τοῦ στόματος ἀποκρίνειν τέκνων ὄλεθρον καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ προαγορεύει, τοῖς δὲ ἄπαισι τῶν ὄντων αὐτοῖς τὸ κράτιστον ἀπολέσαι σημαίνει· νοσοῦντι δὲ θάνατον μαντεύεται τὸ ὄναρ. τούτων τὰς αἰτίας ὁ ἐπιὼν παρέξει λόγος.

Ὅ τι δ' ἂν περὶ τὸν τράχηλον ἢ τὴν ὑπήνην ἕλκος ἢ 34
πάθος ὄναρ ἔχειν νομίσῃ τις, νόσον ἐπίσης πᾶσι προαγορεύει· ἐξήρτηται γὰρ τρόπον τινὰ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ τραχήλου πᾶν τὸ σῶμα, καὶ τούτων ἐρρωμένων μὲν ἔρρωται, καμνόντων δὲ νοσεῖ τε καὶ οὐκ ἔρρωται.

Ἀφῃρῆσθαι δὲ δοκεῖν τῆς κεφαλῆς εἴτε ἐκ καταδίκης 35 p.36
εἴτε ὑπὸ λῃστῶν εἴτε ἐν μονομαχίᾳ εἴτε οἱῳδήποτε τρόπῳ (οὐ γὰρ διαφέρει) πονηρὸν τῷ γονεῖς ἔχοντι καὶ τῷ τέκνα· γονεῦσι μὲν γὰρ ἔοικεν ἡ κεφαλὴ διὰ τὸ τοῦ ζῆν αἰτίαν εἶναι· τέκνοις δὲ διὰ τὸ πρόσωπον καὶ τὴν εἰκόνα. ἤδη δέ τινες καὶ γυναικὸς καὶ φίλου καὶ οἰκονόμου ἀγαθοῦ ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ ἐστερήθησαν καὶ οὐκέτι ἔσχον τὸ ἐπιβλέπον τὰ κτήματα πρόσωπον. καί τις οἰκίαν ἔχων ἀπώλεσε τὴν οἰκίαν· καὶ γὰρ ἡ κεφαλὴ ὡς εἰπεῖν οἶκός ἐστι τῶν αἰσθήσεων. εἰ δέ τις ὁμοῦ πάντα ταῦτα ἔχοι, φανερὸν ὅτι μὴ εἰς πάντα ἀποβήσεται τὸ ὄναρ, ἀλλ', ὡς ἐγὼ ἐτήρησα, εἰς τὸν μᾶλλον ἐσπουδασμένον καὶ φιλούμενον

2 nati 'viscera' nuncupantur: Lactant. inst. div. 6, 20 (Migne, PL 6, 708).

1 ἡντιναοῦν βλάβην σημαίνει V || 3 προαγορεύει] σημαίνει L || 4 τὸ om. L | ἀπολέσαι τι L || 5 τοῦτο L || 6 παρέξει λόγος] λόγος περιέξει L || 7 περὶ τραχήλου LV | τράχηλον] τράχηλον ἢ τὸν αὐχένα V | ἕλκος] ἢ ἕλκος L, ἕλκος ἢ νόσον V || 8 ὄναρ om. V | νομίσειέ V | ἐπίσης καὶ κάματον L || 9 τῆς] ἐκ τῆς V || 10 τούτων ἐρρωμένων μὲν] τούτων ἐρρωμένων μὲν πᾶν τὸ σῶμα L, τῶν μὲν ἐρρωμένων V || 11 τε om. L | post ἔρρωται in V leguntur extrema capitis 35 verba δύο δὲ ἔχειν—θάνατον σημαίνει || 12 περὶ τοῦ τετραχηλοκοπῆσθαι V, τετραχηλοκοπῆσθαι L | ἀφαιρεῖσθαι L, ἀποκεκόφθαι V | τὴν κεφαλὴν V || 13 ἀπὸ L | ἐν om. L | ὁτῳδήποτε V || 15 ἡ κεφαλὴ ἔοικε V || 18 τούτου τοῦ ὀνείρου L || 19 ἐπιβλέποντα L, τὸν ἐπιβλέποντα τὰ V, corr. Rig. || 20 τὴν οἰκίαν om. V || 23 εἰς τὸν μᾶλλον] μᾶλλον εἰς V | φιλούμενον μᾶλλον L

porque el cuerpo se ve privado del alimento. Expulsar por la boca los propios intestinos y vísceras vaticina la muerte de un hijo [88] , tanto al hombre como a la mujer; y a quien no tiene descendencia, le anuncia la pérdida de aquello que le resulta lo más importante. Al enfermo este sueño le predice la muerte. Las causas de estos desenlaces serán explicadas a lo largo de la exposición que sigue.

*El cuello*

[34] El hecho de que parezca en sueños que se tiene una herida o un dolor en la nuca o en el cuello significa una enfermedad a todos por igual. En cierta medida, el cuerpo entero depende de la cabeza y del cuello. Por tanto, estando sanos éstos, también lo está aquél; pero si ellos tiene alguna dolencia <denotan que el cuerpo> está aquejado de algún mal y que no goza de salud.

*Ser decapitado*

[35] Es funesto para los que tienen padres o hijos soñar que se es decapitado por una condena judicial, a manos de unos piratas, en un duelo o de cualquier otro modo (de hecho, no hay ninguna diferencia). En efecto, la cabeza se corresponde con los progenitores, ya que son la causa de la vida, y con la descendencia, por el parecido de los rostros. También ha sucedido que algunos han quedado privados de su mujer, de un amigo o de un buen administrador, tras este sueño, y ya no tuvieron una persona que velase por sus intereses. Cierto individuo perdió la casa que tenía, ya que la cabeza alberga [89] , por así decirlo, las sensaciones. Si alguien posee simultáneamente todo lo que he dicho, es evidente que las consecuencias de la experiencia onírica no serán globales, sino que afectarán —según he observado— a aquello que le resulta más entrañable, querido

---

[88] La equivalencia entre «hijo» y «entrañas» figura también en I 44 y V 57.

[89] En el original figura el término *oîkos* («casa»).

*καὶ ἀναγκαῖον ὄντα τῷ ἰδόντι. ἀγαθὸν δὲ τὸ ὄναρ τοῦτο τῷ φεύγοντι θανάτου δίκην· ὅσα γὰρ ἅπαξ περί τινα γίνεται καὶ ἀδύνατόν ἐστι δὶς αὐτὰ γενέσθαι, ταῦτα ὄναρ γενόμενα οὐκέτι ἔσται· ἔφθασε γὰρ γενέσθαι. τραπεζίταις δὲ καὶ δανεισταῖς ⟨καὶ⟩ ἐρανάρχαις καὶ ναυκλήροις καὶ ἐμπόροις καὶ πᾶσι τοῖς χρήματα συνάγουσιν ἀπώλειαν τῶν κεφαλαίων διὰ τὸ ὁμώνυμον σημαίνει. ἀγαθὸν δὲ καταχρέοις διὰ τὰ αὐτά. ὁ δὲ ἐπὶ ξένης ὢν εἰς τὴν ἑαυτοῦ κατέλθοι ἄν, καὶ ὁ περὶ γῆς δίκην ἔχων νικήσει· ἀφαιρεθεῖσα γὰρ ἡ κεφαλὴ εἰς τὴν γῆν πίπτει καὶ ἐν αὐτῇ μένει καὶ τῷ λοιπῷ σώματι παρέχει τὸ μηκέτι λυπεῖσθαι. δούλῳ δὲ ἐν πίστει μὲν ὄντι τῆς πίστεως παραλυθῆναι σημαίνει· οὐ γάρ τις πρὸ καταγνώσεως τραχηλοκοπεῖται ἢ ὅτι μὴ ἔχων κεφαλὴν οὐ πιστεύεται· ʿἀκέφαλονʾ γὰρ λέγομεν τὸν ἄτιμον· τοῖς δὲ λοιποῖς πᾶσιν ἐλευθερίαν σημαίνει τὸ ὄναρ· κυρία* p.37 *γὰρ τοῦ σώματος οὖσα ἡ κεφαλὴ ἐπειδὰν ἀφαιρεθῇ, χωρισθέντα τοῦ δεσπότου τὸν οἰκέτην ἐλεύθερον σημαίνει ἔσεσθαι. πολλοὶ δὲ αὐτὸ μόνον ἐπράθησαν. ἐν δὲ ταῖς περὶ ἐπιτιμίας ἢ χρημάτων δίκαις καταδίκην μαντεύεται τὸ ὄναρ, καὶ ἡ αἰτία φανερά. εἰ δέ τις πλέων ἴδοι τὸν ὄνειρον τοῦτον, ἀπολεῖσθαι τοῦ πλοίου τὴν ἱστοκεραίαν σημαίνει, εἰ μὴ τῶν ναυτῶν τις εἴη ὁ ἑορακώς· ἐπὶ γὰρ τούτων ἐτήρησα τοῖς ἄρχουσι θάνατον σημαῖνον· ἄρχει δὲ περινέου μὲν ὁ τοίχαρχος, τοιχάρχου δὲ ὁ πρῳρεύς, πρῳρέως δὲ ὁ κυβερνήτης, κυβερνήτου δὲ ὁ ναύκληρος· ἐπὶ δὲ τῶν ἐμπό-*

14 exc. Suda s. v. *ἀκέφαλος*. || 17 Achmes p. 70, 25 Drexl. || 23—25 exc. Suda s. v. *τοίχαρχος*.

1 *ὄντα* om. L | *δὲ*] *γὰρ* L | *τοῦτο τὸ ὄναρ* V || 2 *γίγνεται* L || 3 *αὐτὰ*] *ταῦτα* V | *ταῦτα ὄναρ*] *ταῦτα δ' εἰς ὄναρ* L, *ὄναρ ταῦτα* V || 4 *οὐκέτι μὴ* V | *γεγονέναι* L || 5 ⟨*καὶ*⟩ Reis. | *εἰρηνάρχαις* L || 6 *τοῖς τὰ* V || 11 *τὸ*] *τῷ* L || 12 *ὄντι*] *ὄντι τῆς οἰκίας* V | *οὐ γάρ τις πρὸ καταγνώσεως*] *οὐ γὰρ πρὸ τοῦ κατεγνωσθῆναί τις* L || 13 *τραχηλοκοπεῖται*] *ἀποκεφαλίζεται* V || 15 *τὸ ὄναρ* om. V || 18 *δι' αὐτὸ* V || 19 *τὸ ὄναρ μαντεύεται* V || 20 *ἡ* om. L | *τὸν ὄνειρον τοῦτον*] *τὸ ὄναρ* L || 21 *ἀπολέσθαι* V || 22 *ὁ ἑορακώς*] *ὁ ἑωρακώς* V, om. L || 23 *σημαίνειν* V | *δὲ*] *γὰρ* L || 24 *ὁ τοίχαρχος τοιχάρχου*] Brod.: *ὁ τοίμαρχος τοιμάρχου* V, *ὁτοιχαλκόσχαλκοὺσ* L || 23—25 Her., Add., articulum *ὁ* cum Suda quater expungendum esse censuit

y necesario al sujeto de la visión.

Dicho sueño es propicio a quien está condenado a la pena capital. Cuanto sucede a una persona una sola vez en la vida, y es imposible que se repita, no puede acontecer en la realidad, si ya se ha experimentado mientras se estaba dormido, pues, en efecto, tuvo lugar anticipadamente. A los banqueros, prestamistas, presidentes de asociaciones de amigos [90] , armadores de barcos, comerciantes y todos los que reúnen sumas de dinero esta visión pronostica, la pérdida del capital por razones de homonimia [91] . Por el mismo motivo es también favorable a los deudores. Quien se encuentra en el extranjero volverá a su patria y el que tiene un proceso sobre bienes raíces vencerá. De hecho, la cabeza, una vez seccionada, cae a tierra y allí permanece, sin que el resto del cuerpo sufra más. Al esclavo que goza de la simpatía del patrón le advierte que la va a perder, pues nadie es decapitado antes de ser condenado y, también, porque no se suele confiar en quien no tiene cabeza. Ciertamente, llamamos «acéfalo» [92] al que está privado de sus derechos cívicos. A todos los demás el sueño les predice la libertad: la cabeza es la señora del cuerpo y su amputación significa que el esclavo será separado de su dueño, o sea, liberado; no obstante, a muchos tan sólo les supondrá cambiar de patrón. En los procesos relacionados con el goce pleno de las prerrogativas civiles o asuntos pecuniarios, esta representación vaticina una derrota, y la causa es evidente.

A quien tiene esta visión mientras navega, le indica que la arboladura del navío se romperá, a no ser que el sujeto del sueño pertenezca a la tripulación, en cuyo caso le augura la muerte de un superior, según he podido comprobar. Por encima del simple subalterno, está el jefe de los remeros; la graduación siguiente es el oficial de proa, y el que manda a continuación es el piloto, quien a su vez está a las órdenes del capitán. En el caso de los comerciantes

---

[90] Cf. *supra* , nota I 62. [91] De carácter parcial. Cf. *supra* , nota I 64. [92] Se trata probablemente de una traducción al griego de un uso terminológico latino: *capite deminutus* , según Festugière.

*ρων καὶ ἐπιβατῶν [τοῦ παντὸς σώματος εἰς τὴν ναῦν διῃρημένου] κεφαλὴν ἄν τις λέγοι τὴν ἱστοκεραίαν. οἶδα δέ τινα, ὅς ἔδοξε τετραχηλοκοπῆσθαι καὶ ὢν Ἕλλην ἔτυχε τῆς Ῥωμαίων πολιτείας καὶ οὕτως ἀφῃρέθη τοῦ προτέρου ὀνόματός τε καὶ ἀξιώματος.*

*Δύο δὲ ἔχειν κεφαλὰς ἢ τρεῖς ἀγαθὸν ἀθλητῇ· τοσούτους γὰρ ἀγῶνας στεφανωθήσεται. ἀγαθὸν δὲ καὶ πένητι· πρὸς γὰρ τῷ πολλὰ κεφάλαια κτήσασθαι καὶ οὐσίαν περιβάλλεσθαι πολλὴν καὶ παῖδες αὐτῷ ἀγαθοὶ καὶ γυνὴ καταθύμιος ἔσται. πλουσίῳ δὲ ἐπανάστασιν σημαίνει ἔκ τινων συγγενῶν. καὶ ἐὰν μὲν ἡ προτέρα ὑπερέχῃ κεφαλή, οὐ καθελοῦσιν αὐτὸν οἱ ἐπαναστάντες· ἐὰν δὲ ὑπερέχηται, κίνδυνον αὐτῷ καὶ θάνατον σημαίνει.*

*Ἀπεστραμμένην ἰδεῖν τὴν ἑαυτοῦ κεφαλήν, ὥστε τὰ* 36
*ὀπίσω βλέπειν, κωλύει μὲν τῆς ἑαυτοῦ μετανίστασθαι πατρίδος μετάνοιαν ἐπὶ τῇ ἀποδημίᾳ προαγορεῦον, κωλύει δὲ καὶ πᾶν ὁτιοῦν πράττειν ἄλλο· οὐ γὰρ τὰ νῦν κεχαρισμένα ἀλλὰ τὰ μέλλοντα βλέπειν κελεύει. τοῖς δ' ἐπὶ ξένης οὖσι τὴν εἰς οἶκον ἀνακομιδὴν προαγορεύει ὀψὲ καὶ παρὰ* p. 38
*προσδοκίαν· ἰδεῖν γὰρ καὶ παρὰ δύναμιν σημαίνει τὴν οἰκείαν.*

*Λέοντος καὶ λύκου καὶ παρδάλεως καὶ ἐλέφαντος κεφα-* 37
*λὴν δοκεῖν ἔχειν ἀντὶ τῆς ἑαυτοῦ ἀγαθόν· μείζοσι γὰρ ἢ*

**6** *περὶ κεφαλῆς* **L** | verba *δύο δὲ—θάνατον σημαίνει* in **V** post caput 34 leguntur | *ἀθλητῇ*] *ἀθλητῇ πιστοὺς ἱεροὺς ἀγῶνας ἀγωνιζομένῳ* **V** || **7** *ἀγῶνας ἱεροὺς* **V** | *δὲ* om. **V** || **8** *πολλὰς κεφαλὰς* **V** | *κτήσασθαι* om. **L** | *περιβαλέσθαι* **V** || **9** *παῖδες δὲ* **L** || **10** *ἔστι* **L** || **11** *ἐὰν*] *ἢ* **L** | *ὑπερέχει κεφαλή* **L**, *κεφαλὴ ὑπερέχῃ* **V** || **12** *καθελοῦσιν*] *καθέλκουσιν* **L** Her., sed cf. 96, 24, Bl. 37 || **13** *θάνατον*] *ἀποθανεῖν* **L** || **14** *περὶ ἀπεστραμμένης κεφαλῆς* **LV** | *ἀπεστραμμένην δὲ* **L** | *ὥστε*] *ὡς* **L** || **15** *ἑαυτοῦ* om. **L** || **16** *δὲ* post *μετάνοιαν* **L** | *προαγορεύει* **L** || **17** *καὶ* om. **L** | *ἄλλο πράττειν* **L**, *πράσσειν ἄλλο* **V** || **18** *κελεύει*] *προαγορεύει* **V** || **19** *προαγορεύει—προσδοκίαν*] *προαγορεύει ὅτε καὶ παρὰ τὴν προσδοκίαν* **L**, *ὀψὲ καὶ παρὰ προσδοκίαν προμηνύει* **V** || **21** *οἰκίαν* **V** || **22** *περὶ τοῦ δοκεῖν θηρίου κεφαλὴν ἔχειν* **V**, *θηρίου κεφαλὴν ἔχειν* **L** | *λέοντος*] *θηρίου κεφαλὴν ἔχειν λέοντος μὲν* **L** | *κεφαλὴν—ἑαυτοῦ* om. **L** || **23** *ἀγαθόν*] *καλόν* **V**

y soldados de infantería [93] embarcados se podría considerar la arboladura como la cabeza.

Por último, conozco a uno que soñó ser decapitado. Era griego y alcanzó la ciudadanía romana; debido a ello fue privado de su nombre y de su condición precedente.

Tener dos o tres cabezas es un buen indicio para un atleta: conseguirá otras tantas coronas en las competiciones. Y también es favorable para el hombre pobre. Además de ganar muchos capitales [94] y poseer una gran fortuna, tendrá unos hijos excelentes y una mujer afectuosa. Al rico, por el contrario, le pronostica un enfrentamiento de parte de algunos parientes. Si la primera cabeza supera a las otras, los disidentes no triunfarán sobre él; si es dominada, le vaticina peligro y muerte.

*Tener la cabeza vuelta hacia atrás*

[36] Soñar que se tiene la propia cabeza vuelta hacia atrás, de forma que mira a la espalda, desaconseja alejarse de la patria, por predecir un motivo de arrepentimiento en lo que respecta al viaje; de igual modo prohíbe emprender cualquier otra acción. En realidad, exhorta a contemplar no lo que en el presente nos resulta placentero, sino el futuro [95] . A los que están en tierra extraña <este sueño> les anuncia el retorno al hogar, mas después de un lapso de tiempo e inesperadamente, pues significa ver la patria no en condiciones normales.

*Tener la cabeza de un animal*

[37] Soñar que se tiene una cabeza de león, lobo, leopardo o elefante en lugar de la propia es un signo favorable. Por tal motivo,

---

[93] Este vocablo también puede significar un pasajero cualquiera. [94] Cf. *supra* , nota I 64. [95] Cf. *supra* , nota I 67.

*καθ' ἑαυτὸν ἐγχειρήσας ὁ ἰδὼν πράγμασιν ἐπὶ τούτοις νίκης τεύξεται καὶ περιγενόμενος ὠφεληθήσεται πολλά, φοβερὸς μὲν τοῖς ἐναντίοις †ἐπαχθὴς† δὲ τοῖς ἰδίοις γενόμενος. πολλοὶ δὲ καὶ ἐπ' ἀρχὰς καὶ ἡγεμονίας ὁρμήσαντες ἐπὶ τούτοις * * ἔτυχον. κυνὸς δὲ ἢ ἵππου ἢ ὄνου ἤ τινος τῶν ἄλλων τετραπόδων ἢ πετεινοῦ κεφαλὴν δοκεῖν ἔχειν ἀντὶ τῆς ἑαυτοῦ, εἰ μὲν τετραπόδου, δουλείαν καὶ ταλαιπωρίαν σημαίνει· εἰ δέ τινος τῶν πετεινῶν, τὸ μὴ μεῖναι ἐν τοῖς οἰκείοις χωρίοις, ἢ διὰ τὴν πτῆσιν, ἢ ὅτι τὰ ὀρνιθογενῆ οὐ μένει παρὰ τοῖς γονεῦσιν.*

38 *Ἐν ταῖς χερσὶ τὴν κεφαλὴν ἔχειν τὴν ἑαυτοῦ ἀγαθὸν ἄπαιδι καὶ ἀγάμῳ καὶ τῷ ἀπόδημον προσδεχομένῳ. εἰ δέ τις τημελήσειε τὴν κεφαλήν, οἰκονομήσει τι τῶν περὶ αὐτὸν κακῶς ἐχόντων καὶ διαλύσει τι τῶν ἐν τῷ βίῳ μοχθηρῶν. τὸ δ' αὐτὸ σημαίνει καὶ εἴ τις ἅμα κρατῶν [ἐν] ταῖς χερσὶ τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν ἑτέραν ἔχειν νομίσειε ⟨τῆς⟩ κατὰ φύσιν.*

39 *Κέρατα ἔχειν προσπεφυκότα βοὸς ἢ ἄλλου τινὸς ζῴου βιαίου ἐπάγει βιαίους θανάτους· ὡς δ' ἐπὶ τὸ πολὺ τραχηλοκοπηθῆναι τὸν ἰδόντα σημαίνει· τοῦτο γὰρ καὶ τοῖς κέρατα φοροῦσι ζῴοις συμβαίνει.*

40 *Ὦμοι παχεῖς καὶ εὔσαρκοι πᾶσιν ἀγαθοὶ πλὴν τῶν ἐν δεσμοῖς ὄντων καὶ εἱρκτῇ· εὐανδρίαν γὰρ καὶ εὐπραξίαν* p.89 *σημαίνοντες τούτοις μόνοις εἰσὶ πονηροί· πλείονι γὰρ χρόνῳ ὑπομενοῦσι τὰ δεινά, ὡς ἔτι τῶν ὤμων ἀντέχειν*

1 *αὐτὸν* **V** | *ἐπὶ τούτοις—καὶ* om. **L** || 2 *πολλὰ* om. **L** || 3 *†ἐπαχθὴς†*] *ἐπιχαρὴς*? || 4 *ἐπ'*] *εἰς* **LV** | *καὶ*] *ἢ* **L** || 5 lac. sign. Her.: ⟨*τῆς ἀρχῆς*⟩ Kr., ⟨*ὧν ἤθελον*⟩ vel ⟨*ὧν ἐβούλοντο*⟩ Gom. (cf. 165, 17) | *δὲ* om. **V** || 6 *πετεινῶν* **LV** | *δοκεῖν* om. **L** || 7 *τετράποδος* Rig. || 9 *ὅτι* ante *διὰ* **L** || 10 *μένει*] *μένει ἐν τοῖς οἰκείοις χωρίοις ἀλλ' οὐδὲ* **V** | *γονεῦσιν*] *τοκεῦσιν* **V** || 11 *περὶ τοῦ ἐν ταῖς χερσὶ τὴν κεφαλὴν ἔχειν* **V**, *ἐν ταῖς χερσὶ τὴν κεφαλὴν ἔχειν* **L** | *ἐν*] *ἐν δὲ* **L** | *ἑαυτοῦ δοκεῖν κεφαλὴν ἔχειν* **V** || 13 *τις καὶ* **L** | *τημελήσειε*] *ἔτι μελήσειε* **V** | *τι* om. **V** || 16 *τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν ἐν ταῖς χερσὶν* **L** | *νομίσει* **V** || 18 *περὶ τοῦ κέρατα ἔχειν* **V**, *κέρατα ἔχειν* **L** | *πεφυκότα* **L** || 19 *βιαίους* **L** | *βιαίους* om. **L** || 21 *φοροῦσι*] *ἔχουσι* **L** || 22 *περὶ ὤμων* **LV** || 23 *καὶ*] *ἢ* **LV** | *εἱρκταῖς* **V** | *εὐανδρείαν* **LV** || 24 *εἰσὶ μόνοις* **V** || 25 *ὑπομένουσι* **LV**

el sujeto de esta visión, a pesar de haber emprendido acciones superiores a sus fuerzas, alcanzará la victoria y obtendrá muchos beneficios con su triunfo, ya que llegará a ser temible para sus adversarios y, en cambio, grato para los suyos. Muchos que aspiraban a cargos públicos y al poder, tras dicha visión, lo consiguieron. Soñar que se tiene una cabeza de perro, caballo, asno o de cualquier otro cuadrúpedo, o incluso de un volátil, en lugar de la propia, significa servidumbre y miseria, si se trata de un animal de cuatro patas; sin embargo, en el caso de un ave, indica que no se permanecerá en la tierra natal, bien sea a causa del vuelo o bien porque las crías no se quedan junto a sus progenitores.

*Tener la cabeza entre las manos*

[38] Tener entre las manos la propia cabeza es una señal favorable para quien carece de hijos o de esposa, y para el que aguarda a una persona que está de viaje. Si además le presta cuidado a su cabeza, conseguirá arreglar alguna de las dificultades que le rodean y solucionará una penosa situación en su existencia. Idéntico significado encierra si alguien sueña que tiene la propia cabeza entre las manos y otra en su lugar natural.

*Tener cuernos*

[39] Soñar que se tiene cuernos de toro o de algún otro animal fiero conduce asimismo a una muerte violenta y, en la mayoría de las ocasiones, predice que el sujeto de la visión perecerá decapitado, pues esto les acontece a los animales portadores de cuernos.

*Los hombros*

[40] Unas espaldas anchas y metidas en carne resultan un buen augurio para todos, menos para los que están encadenados y en la cárcel. Para éstos únicamente es desfavorable, a pesar de que significa comportamiento viril y buena fortuna, ya que indican que soportarán sus males por un mayor espacio de tiempo, bajo el pretexto de que pueden aguantarlos sobre sus hombros.

*δυναμένων. εἰ δέ τι πάθοιεν οἱ ὦμοι, τὰ ἐναντία τοῖς προειρημένοις σημαίνουσι, πολλάκις δὲ καὶ ἀδελφοῦ θάνατον ἢ νόσον· καὶ γὰρ οἱ ὦμοι ἀδελφοί εἰσιν ἀλλήλων.*

*Στῆθος ὑγιὲς καὶ ἀπαθὲς ἀγαθόν. τὸ δὲ λάσιον καὶ πε-* 41 *πυκνωμένον θριξὶν ἀνδράσι μὲν ἀγαθὸν καὶ κερδαλέον, γυναιξὶ δὲ χηρείαν μαντεύεται· ἀμελέστερον γὰρ διάγουσι καὶ δασύνονται, ἐπειδὰν μὴ παρῇ δι' ὃν ἀσκοῦσι τὰ σώματα. ἀγαθοὶ δὲ καὶ οἱ μαζοὶ πάσης ἐκτὸς ὄντες αἰκίας. εἰ δὲ καὶ μείζονές τινι γίγνοιντο τὸ εὔρυθμον καὶ χάριεν φυλάσσοντες, τέκνων ἅμα καὶ σωμάτων ἐπίκτησιν προαγορεύουσι· παθόντες δέ τι καὶ οἷον ἡλκωμένοι νόσον σημαίνουσιν, ἀποπίπτοντες δὲ θάνατον παισὶ τοῦ ἰδόντος· οὐκ ὄντων δὲ παίδων ἀπορίας εἰσὶ σημαντικοί, πολλάκις δὲ καὶ πένθους, μάλιστα δὲ γυναιξίν· αὗται γὰρ ἐν ⟨τῷ⟩ πένθει καὶ τοὺς μαζοὺς λωβῶνται. τροφῷ δέ, εἰ τέκνον ἔχοι, εἰς τὸ τρεφόμενον ἀποβήσεται. πολλοὺς δὲ ἔχειν μαζοὺς τὸ αὐτὸ σημαίνει τῷ δοκεῖν τοὺς ὄντας μείζονας γεγονέναι, γυναικὶ δὲ καὶ μοιχείαν. τιτρώσκεσθαι δὲ κατὰ τὸ στῆθος ὑπὸ οὑτινοσοῦν γνωρίμου λυπηρὰν ἀκοῦσαί ποθεν ἀγγελίαν σημαίνει τοῖς πρεσβύταις· νέοις δὲ καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξὶν ἔρωτα δηλοῖ.*

*Χεῖρες εὔτονοι καὶ καλαὶ εὐπραξίαν σημαίνουσι μάλιστα* 42 *χειροτέχναις καὶ τοῖς διὰ δόσεως καὶ λήψεως ποριζομένοις· φοβουμένῳ δὲ δεθῆναι οὐκ ἄφοβον τὸ ὄναρ. ἤδη δὲ*

**1** *πάσχοιεν* **V** || **2** *ἀδελφοῖς* **V** || **3** *νόσον σημαίνει* **V** || **4** *περὶ στήθους καὶ μαζῶν* **V**, *στήθους μαζῶν* **L** | *καὶ πεπυκνωμένον θριξὶν*] *εἰ καὶ πεπυκνωμένον θριξὶν εἴη* **V** || **5** *κερδαλέον* om. **L** || **7** *παρῇ δι' ὃν*] *καθ' ἡδονὰς* **L** || **8** *ἀγαθοὶ δὲ καὶ οἱ* om. **V** | *μαζοὶ—αἰκίας*] *μαζοὶ πάσης ἐκτὸς ὄντες αἰτίας* **L**, *μαζοὶ δὲ πάσης αἰτίας ἐκτὸς ὄντες ἀγαθοὶ* **V** || **9** *καὶ* om. **V** | *τινι γίγνοιντο*] *φαίνοιντο* **V** | *χαριὲς* **L** || **10** *ἀπὸ τέκνων* **V** | *σωμάτων*] *κτημάτων* **V** | *προαγορεύουσι*] *σημαίνουσι* **V** || **11** *καὶ* om. **L** | *ἡλκωμένοι—ἀποπίπτοντες*] *ἑλκομενοι ἢ ἀποπίπτοντες ἑλκούμενοι μὲν νόσον ἀποπίπτοντες* **L** || **12** *ἰδόντος σημαίνουσιν* **L** || **13** *δὲ*] *ταῖς* **L** || **14** *γυναιξὶ σημαίνουσιν* **V** || **15** *εἰ μὲν* **L** || **16** *ἔχει* **L** || **18** *δὲ*] *γὰρ* **L**, om. **V** || **19** *τὸ* om. **V** | *οὑτινοσοῦν*] *τινος οὖν* **L**, *τινος* **V** || **20** *σημαίνει ἀγγελίαν* **L** | *τοῖς—καὶ*] *τοῖς νέοις πρεσβύται τε* **L** || **21** *καὶ* ante *γυναιξὶν* om. **L** | *δηλοῖ*] *σημαίνει* **V** || **22** *περὶ χειρῶν* **V**, *χειρῶν* **L** || **23** *καὶ* om **L** | *λήμψεως* **L**

Si las espaldas sufriesen algún daño, el sueño expresa lo contrario de cuanto se ha afirmado anteriormente. Con frecuencia anuncia la enfermedad o la muerte de un ser fraterno: de hecho, los hombres están hermanados.

*El pecho y las mamas*

[41] Un pecho sano e indemne es un buen presagio. Si es velludo y cubierto de pelos resulta positivo y ventajoso para los hombres, pero pronostica viudedad a las mujeres. En efecto, éstas se descuidarán y mostrarán pilosidades, al carecer de un marido que justifique el cuidado de sus propios cuerpos. También son un indicio favorable las mamas cuando carecen de cualquier defecto. Si son un poco más grandes de lo normal —siempre que conserven su proporción y atractivo— predicen la llegada de hijos y de esclavos. Si presentan algún padecimiento o están como ulceradas, anuncian una enfermedad; y si se caen, la muerte de los vástagos de quien tiene la visión. Cuando no existe descendencia, auguran dificultades y, muchas veces, también lutos, especialmente, a las mujeres, pues éstas desgarran sus senos en señal de duelo. Para una nodriza, en el caso de que tenga un niño, el vaticinio afectará al lactante. Presentar muchas mamas encierra el mismo significado que soñar que se tienen más grandes; para una esposa supone también un adulterio. Ser herido en el pecho por un conocido cualquiera profetiza a las personas de edad recibir una triste noticia de alguna parte, en cambio, anuncia una pasión amorosa a los jóvenes de ambos sexos.

*Las manos*[96]

[42] Unas manos fuertes y hermosas indican prosperidad, sobre todo a los artesanos y a los que se ganan la vida con el toma y daca. En cambio, para el que siente miedo de ser arrestado, esta visión le confirma que su temor no es infundado. A continuación hablaré de

---

[96] El término *kheír* puede significar también genéricamente «brazo», «extremidad superior».

p. 40 κατὰ μέρος περὶ τῶν χειρῶν ἐρῶ. ὅ τι ἂν οἱ βραχίονες πάθωσι, πένθος σημαίνουσιν· ὅ τι δ' ἂν οἱ πήχεις, παραλύουσι τῶν ἐν χερσὶ πραγμάτων καὶ τῶν ὑπηρετούντων στερίσκουσιν. ἤκουσα δέ τινος τῶν περὶ ταῦτα δεινῶν λόγον λέγοντος ἐμοὶ μὲν ἀρέσκοντα, ἐπεὶ καὶ ταῖς ἀποβάσεσιν ἀκόλουθον ὄντα εὗρον αὐτόν· εἰ δέ τῳ μὴ πιθανὰ δοκῶ λέγειν, οἷς ἀρέσκεται χρήσθω. σημαίνειν γὰρ ἔφη τὴν μὲν δεξιὰν χεῖρα τὰ πορiζόμενα τὴν δὲ εὐώνυμον τὰ πεπορισμένα· ἡ μὲν γὰρ πρὸς τὸ λαβεῖν ἕτοιμος, ἡ δὲ ἐπιτήδειος πρὸς τὸ φυλάξαι. ἔστι δὲ παλαιὰ διαίρεσις καὶ ἀληθὴς καὶ ἥδε. σημαίνει ἡ μὲν δεξιὰ χεὶρ υἱὸν πατέρα φίλον καὶ [ἄλλον] ὃν ἐν τῇ συνηθείᾳ καταχρώμενοι λέγομεν ⟨ὅτι⟩ ἡ δεξιὰ χείρ ἐστι τοῦ δεῖνος· ἡ δὲ εὐώνυμος γυναῖκα μητέρα ἀδελφὴν θυγατέρα δούλην. ὁποτέρας οὖν ἄν τις δόξῃ ἀφῃρῆσθαι, στερηθήσεταί τινος τῶν ὑπ' αὐτῆς σημαινομένων. κοινῇ δὲ αἱ χεῖρες ἀμφότεραι σημαίνουσι τέχνας χειρόγραφα λόγους· τέχνας μὲν ἐπεὶ διὰ χειρῶν αἱ τέχναι, χειρόγραφα δὲ ὅτι καὶ αὐτὰ χεῖρες λέγονται, λόγους δὲ ἐπεὶ ἅμα τοῖς λόγοις αἱ χεῖρες κινοῦνται. ὅτι μὲν γὰρ ναύταις καὶ ὀρχησταῖς καὶ θαυματοποιοῖς μὴ ἔχειν [τὰς] χεῖρας οὐκ ἀγαθόν, ἐπειδὴ ἄνευ τούτων οὐχ οἷοί τέ εἰσιν ἐργάζεσθαι, δῆλον δήπουθέν ἐστι πᾶσιν.

18 'manus' manu scribendi rationem significat: Suda s. v. *χεῖρα*, Hyperid. pro Lycophr. fr. 5, Pollux 2, 152.

1 *μέρος*] *μέρος καὶ* **V** | *ὅ τι δ'* **L** || 2 *οἱ* om. **L** | *παραλύσεως* **L** || 5 *λόγον* om. **V** || 6 *ὄντα εὗρον αὐτὸν*] *αὐτὸν εὑρόντα* **L** || 7 *δοκεῖ* Her. | *ἔφησε* **V** || 8 *εὐώνυμον*] *ἀριστερὰν* **V** || 9 *πεπορισμένα*] *πορiζόμενα τὴν δὲ εὐώνυμον τὰ πεπορισμένα* **L** | *ἑτοίμη* **V** || 11 *καὶ ἀληθὴς καὶ ἥδε*] *ἀληθὴς ἤδη καὶ* **V** | *ἡ μὲν*] *μὲν γὰρ ἡ* **L** || 12 *ὃν*] *ὡς* **L** || 13 ⟨*ὅτι*⟩ Reis. | *ἡ* om. **L** | *τοῦ δεῖνος* Her. (cf. 292, 17): *τούτου ἰδόντος* **L**, *τοῦ ἰδόντος* **V** || 14 *δούλην*] *δούλην δοῦλον δηλοῖ* **V** | *ὁποτέρας* Her. (cf. 8, 8): *ὁποτέραν* **LV** || 15 *ἂν* om. **V** | *δόξει* **LV** | *ἀφαιρεῖσθαι* **V**, sed correctum ab eadem manu, *ἀφῃρεῖσθαι* **L** || 16 *ἀμφότεραι αἱ χεῖρες* **V** || 17 *μὲν γὰρ* **L** || 19 *ὅτι μὲν γὰρ*] *τὸ μὲν γὰρ ὅτι* **V**, *ὅτι δὲ* Her., *ὅτι μὲν* ⟨*ἐργάταις καὶ*⟩ Le. || 20 *ναύταις τε* **V** | *ἁρματοποιοῖς* **L** || 21 *οὐκ*] *οὖν* **L** | *ἀγαθόν—τούτων* Rig.: *ἀγαθὸν ἐπεὶ μὴ ἄνευ τούτων* **V**, om. **L** relicta lacunula || 22 *πᾶσιν* ego: *παισίν* **L**, *πάλιν* **V**, *παισί* Her., sed cf. 13, 9. 51, 16. 56, 24

cada una de las partes de las extremidades superiores. Lo que afecta a los brazos augura luto y lo que concierne a los codos [97] supone la paralización de los asuntos que se tienen entre manos y trae consigo la pérdida de los colaboradores. En una ocasión oí de alguien experto en esta materia una exposición que me agradó mucho, porque encontré que era consecuente con los desenlaces. A quien le parezca que menciono hechos que no son convincentes, que se sirva de las opiniones que sean de su gusto. Pues bien, aquel hombre aseguraba que la mano derecha alude a las cosas que están en vías de consecución, y la izquierda a las que ya se poseen. En efecto, la una está dispuesta a coger, y la otra es idónea para conservar. La siguiente es una antigua y certera distinción; la diestra se refiere al padre, al hijo, al amigo o a cualquier persona a la que podamos llamar «mano derecha» de alguien, usando una metáfora muy habitual; la siniestra está relacionada con la mujer, la madre, la hermana, la hija o la esclava. En consecuencia, según parezca en sueños que se pierde una u otra mano, se verá uno privado de alguno de los seres mencionados en la precedente distribución. En general, ambas simbolizan los oficios, los escritos y los discursos. Los primeros, porque se realizan con la ayuda de estos órganos; los segundos, ya que también son designados «manos» [98] ; y los terceros, por los movimientos que se realizan con las extremidades cuando se habla. Por supuesto, resulta evidente a todos que no es un buen síntoma carecer de manos para los hombres de la mar, los bailarines y los prestidigitadores, al ser incapaces de trabajar sin el concurso de éstas.

---

[97] O bien el antebrazo. [98] SUDA (*s.v. cheír* ) y PÓLUX (2 152) testimonian el uso de esta palabra en lugar de la forma apropiada, *kheirógraphon* («manuscrito»).

*Δάκτυλοι χειρῶν ἀποβαλλόμενοι πάντες ἢ ἐκ μέρους βλάβας σημαίνουσι καὶ ὑπηρετῶν ἀπώλειαν, γραφεῦσι δὲ καὶ φιλολόγοις σχολὴν καὶ ἀργίαν, τοῖς δὲ ὀφείλουσι πλέον τοῦ δέοντος ἀποδοῦναι καὶ τοῖς δανείζουσιν ἧττον ἀπολαβεῖν. οἶδα δέ τινα, ὃς μέλλων δανείζεσθαι ἔδοξε δακτύλους οὐκ ἔχειν. τούτῳ ὁ δανειστὴς καὶ μὴ γράψαντι ἐπίστευσεν.*

*Πλείονας ἔχειν δακτύλους τἀναντία σημαίνει τῷ δοκεῖν* p. 41 *ἥττονας ἔχειν· ὅσοι γὰρ προσγίνονται τοῖς κατὰ φύσιν δακτύλοις, αὐτοί τε ἅμα εἰσὶν ἀργοὶ καὶ τοὺς ἐξ ὧν πεφύκασιν ἀργοὺς ποιοῦσι. πλανώμενοι δέ τινες ἀγαθὸν ὑπέλαβον εἶναι τὸ τοιοῦτο.*

*Τρίχας ἔχειν ἐκ τῶν χειρῶν πεφυκυίας ἀπὸ μὲν τῶν καρπῶν δεσμὰ σημαίνει, ἀπὸ δὲ τῶν πλατειῶν τῶν ἐντὸς σχολὴν καὶ ἀγρίαν πᾶσι σημαίνει, μάλιστα δὲ γεωργοῖς καὶ χειροτέχναις· οὐκέτι γὰρ περὶ τὰ ἔργα τριβομένων τῶν χειρῶν οὐδὲ πυκνουμένης τῆς ἐπιφανείας εἰκὸς ἂν εἴη καὶ τρίχας ἀναφανῆναι.*

*Πολλὰς χεῖρας ἔχειν ἀγαθὸν χειροτέχνῃ· οὐ γὰρ παύσεται ἐργαζόμενος· τρόπον γάρ τινά φησιν αὐτῷ τὸ ὄναρ 'δεῖ σοι χειρῶν πλειόνων διὰ τὸ τῶν ἔργων πλῆθος.' ἀγαθὸν δὲ καὶ τοῖς δικαιοπραγοῦσι· πρόσκτησιν γὸρ καὶ τέκνων καὶ οἰκετῶν σημαίνει καὶ χρημάτων ὁ ὄνειρος, ὡς πολλάκις ἐτήρησα· κακούργοις δὲ δεσμὰ καὶ οὕτως περὶ ἓν σῶμα πολλὰς γενέσθαι χεῖρας σημαίνει.*

**1** Dodds 116. 130. || **9–11** Cic. nat. deor. 1, 99 et Pease ad loc., Dio Chrys. 10, 11.

**1** *δάκτυλοι* ⟨*δὲ*⟩ Le. | *χειρῶν ἀποβαλλόμενοι*] *τινὸς ἀπολλύμενοι* **L** | *ἅπαντες* **L** || **2** *δὲ*] *τε* **L** || **3** *σχολήν τε καὶ* **V** | *τοῖς δὲ*] *καὶ τοῖς* **L** || **4** *ἧττον*] *ἢ τόκον* **V** || **5** *μέλλων δανείζεσθαι* om. **V** || **6** *τοῦτο* **L** || **8** *δακτύλους–ἔχειν* om. **L** | *δοκοῦντι* **V** || **10** *εἰσὶν ἀργοὶ*] *εἰσι δεκτοὶ* **L** || **11** *ἀργοὺς*] *ἀπέργους* **LV** || **15** *πᾶσι* om. **L** || **18** *ἀναφύναι* **V** || **19** *πολλὰς δὲ* **V** || **20** *γὰρ*] *δὲ* **V** | *φησιν*] *λέγει* **V** || **21** [*διὰ–πλῆθος*] Her. || **22** *οἰκετῶν καὶ τέκνων* **L** || **24** *κακούργοις*] *κακοῖς* **L** || **25** *σημαίνει* om. **V**

Perder los dedos de las manos —todos o en parte—vaticina daños y privación de servidores; a los escribanos y hombres amantes de las letras, ocio e inactividad; a los deudores predice que tendrán que devolver más de lo debido, y a los acreedores que percibirán de menos. En cambio, conozco a uno que, estando necesitado de pedir un préstamo, soñó que no tenía dedos; pues bien, el usurero le concedió el crédito sin exigirle ni siquiera un recibo.

Tener un mayor número de dedos no significa lo contrario de soñar que se tienen menos. En realidad, los que se añaden a la cantidad normal resultan un estorbo e imposibilitan el movimiento de aquéllos, en donde están implantados. Algunos consideran erróneamente que semejante visión es propicia.

Presentar vellos en las manos anuncia la cárcel cuando nacen desde las muñecas. En cambio, si se encuentran en las palmas, pronostican ocio e inactividad a todos y, particularmente, a los campesinos y artesanos. Ciertamente, es lógico que dichas pilosidades crezcan, cuando las manos no sufren desgaste por el trabajo ni presentan aparentes callosidades [99] .

Tener muchas manos es una señal favorable para el menestral, pues supone no carecer de faena. En cierta medida, el sueño pronostica: «Tienes necesidad de más mano de obra a causa de la cantidad de trabajo». También es un indicio de buen agüero para los que obran justamente. A éstos les predice un incremento de hijos, siervos y riquezas, como he constatado en numerosas ocasiones. En cambio, a los delincuentes les advierte de su arresto, puesto que muchas manos se harán cargo de un solo individuo.

---

[99] Idéntica interpretación se encuentra en el capítulo 32 en lo que respecta a la lengua.

43 *Λαγόνας καὶ ὑπογάστριον καὶ πάντα τὰ μέχρι βουβώνων τὴν τοῦ σώματος ἰσχύν τε καὶ ὕπαρξιν σημαίνειν νομιστέον. τοιγαροῦν ἐάν τι ταῦτα τὰ μέρη πάθῃ, νόσον μὲν τῷ σώματι, ἔνδειαν δὲ κατὰ τὸν βίον προαγορεύει. αὐτὸς δὲ ὁ ὀμφαλὸς ὄντων μὲν γονέων τοὺς γονεῖς, οὐκ ὄντων δὲ τὴν πατρίδα σημαίνει, ἧς ἐξέφυ τις καὶ ἐξεγένετο, ὥσπερ καὶ τοῦ ὀμφαλοῦ. ἐὰν οὖν τι περὶ τὸν ὀμφαλὸν δυσχερὲς γένηται, στερηθῆναι γονέων ἢ τῆς πατρίδος σημαίνει, καὶ τὸν ἐπὶ ξένης ὄντα οὐκ ἐπανάγει.*

44 *Ἀνατετμῆσθαι δοκεῖν καὶ ἰδεῖν τὰ ἐντὸς ἑαυτοῦ κατὰ*
p. 42 *φύσιν καὶ ἕκαστον κοσμίως κείμενον ἀγαθὸν ἄπαιδι καὶ πένητι· ὁ μὲν γὰρ ὄψεται παῖδας ἰδίους, ὁ δὲ κτήματα· καὶ γὰρ οἱ παῖδες σπλάγχνα λέγονται ὡς ἐντόσθια, καὶ ὥσπερ οἴκῳ κτήματα, οὕτω τὰ σπλάγχνα ταῖς λαγόσιν ἔγκειται. πλουσίῳ δὲ καὶ παντὶ τῷ λανθάνειν πειρωμένῳ ἀσχημοσύνην καὶ ἔλεγχον μαντεύεται. δεινὸν δὲ πᾶσι τὸ ὑπό τινος κατανοεῖσθαι τὰ σπλάγχνα· πραγμάτων γὰρ πονηρῶν καὶ δικῶν ἐπαγωγὴν σημαίνει καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει. ἀνατμηθέντα δὲ δοκεῖν κενὸν εἶναι, μηδενὸς τῶν σπλάγχνων ἐντὸς ὄντων, ἔρημον τὸν οἶκον τοῦ ἰδόντος ἔσεσθαι σημαίνει καὶ τέκνων ὄλεθρον καὶ τῷ νοσοῦντι θάνατον. ἀγαθὸν δ' ἂν εἴη μόνῳ τῷ ἐν πολλοῖς κακοῖς ὄντι καὶ ἀνιωμένῳ· τῶν γὰρ ἐν ποσὶ κακῶν παῦλαν προσημαίνει· ὁ γὰρ τὰ περιεκτικὰ τῶν φροντίδων ἀπολέσας εἰκότως ἄλυπός ἐστιν. ἔτι κἀκεῖνο χρὴ σκοπεῖν· ἡ καρδία γυναῖκα*

**1** *περὶ λαγόνων καὶ τῶν περὶ ὀμφαλὸν* **V**, *λαγόνων καὶ τῶν περὶ ὀμφαλῶν ζήτει περὶ ὀνύχων* **L** | *τὰ* om. **L** || **2** *τήν γε* **L** | *τε* om. **L** | *ὕπαρξιν*] *αὐτὴν τὴν τοῦ σώματος ὕπαρξιν* **L** || **3** *τοιγάρτοι* **V** | *τι* Reis.: *τε* **V**, om. **L** | *μὲν τῶν* **V** || **6** *σημαίνει τὴν πατρίδα* **V** | *ἐγένετο* **L** || **7** *καὶ*] *ἐκ* **V** | *δυσχερὲς γένηται*] *γενέσθαι δυσχερὲς ἢ ἢ* **V** || **8** *καὶ* om. **L** || **10** *περὶ τῶν ἐντὸς* **LV** || **13** *ὡς καὶ* **L** || **14** *τὰ*] *καὶ* **L** || **15** *λαθεῖν πειρωμένῳ* **L**, *λαθεῖν τι προαιρουμένῳ* **V** || **16** *προμαντεύεται* **V** || **17** *τινων* **L** || **18** *ἐπαγωγὸν* **V** || **19** [*μηδενὸς—ὄντων*] Her. || **20** *τὸν οἶκον ἔσεσθαι τοῦ ἰδόντος* **L** || **22** *μόνον* **V** || **23** *παῦλαν προσημαίνει*] *πᾶν λαμπρὸν σημαίνει* **L**, *ἀνάπαυλαν προσημαίνει* **V** || **25** *κακεῖνο πρὸς τοῖς εἰρημένοις* **V**

*Los costados y el ombligo*

[43] Se debe interpretar que los costados, el abdomen y la región comprendida hasta las ingles significan el vigor y la parte primordial del cuerpo. Por tanto, si sobreviene algún padecimiento en esta zona, ello anuncia una enfermedad y escasez de alimentos. El ombligo propio representa a los progenitores, siempre que aún existan; en caso contrario, a la patria, de donde el sujeto procede y en donde ha nacido, como también acontece con el cordón umbilical. En consecuencia, si algún daño afecta a este último, supondrá quedar privado de padres o del lugar de nacimiento, y la imposibilidad de retornar para el que se encuentra en tierra extraña.

*Las vísceras*

[44] Soñar que uno es seccionado y que ve su propio interior con un aspecto normal y con cada órgano bien dispuesto en su sitio es una señal favorable para quien no tiene descendencia y para quien es pobre: ciertamente, el primero podrá contemplar a sus hijos, y el segundo sus bienes. En efecto, los vástagos son llamados también «entrañas» [100] *(splánkhna)* , al igual que las vísceras. Por otra parte, del mismo modo que las riquezas están protegidas en la casa, así también estos órganos lo están en sus cavidades. En cambio, al rico y a cualquiera que intente permanecer oculto les pronostica un desdoro y una investigación. Es un signo funesto para todos el hecho de que las propias vísceras sean observadas por alguien. Ello vaticina la aparición de problemas y de procesos, y desvela los secretos. Si uno sueña que al ser seccionado está vacío, ya que sus entrañas no se encuentran en su interior, esto significa que la casa del sujeto de la visión quedará solitaria y que se producirá la extinción de sus hijos, y para el que está enfermo, la muerte. Este sueño será beneficioso sólo para la persona que se debate entre múltiples males y aflicciones. Pues, en tal caso, le anuncia la cesación de las dificultades que tiene ante sí, puesto que al perder la sede de las preocupaciones, lógicamente, queda libre de ellas [101]. Conviene además observar lo siguiente: el corazón a la esposa

---

[100] Cf. *supra* , nota I 88. [101] La localización de las funciones de índole psíquica y espiritual en estos órganos era una creencia muy difundida. Según épocas y autores encontraremos diversidad de criterio a este respecto. En el párrafo siguiente Artemidoro defenderá el papel determinante del corazón.

*σημαίνει ἀνδρὸς ἰδόντος, ἄνδρα δὲ γυναικὸς ἰδούσης διὰ τὸ τὴν ὅλην τοῦ σώματος ἔχειν διοίκησιν. καὶ τὸν θυμὸν τοῦ ἰδόντος καὶ τὸ πνεῦμα· τούτων γάρ ἐστι περιεκτική. καὶ ὁ πνεύμων ὁμοίως. ἧπαρ δὲ τέκνον καὶ βίον καὶ φροντίδας, χολὴ δὲ τὸν θυμὸν καὶ χρήματα καὶ γυναῖκα, σπλὴν δὲ ἡδονὰς καὶ γέλωτα καὶ τὰ ἔπιπλα τῶν σκευῶν, κοιλία δὲ καὶ ἔντερα τέκνα πρῶτον, εἶτα δανειστάς, ἐπεὶ μετὰ πολλῆς βίας ἀπαιτεῖ τροφάς. νεφροὶ δὲ ἀδελφοὺς καὶ συγγενεῖς καὶ **τέκνα. ὅθεν μένοντα μὲν ταῦτα μεῖναι καὶ τὰ σημαινόμενα ὑπ' αὐτῶν σημαίνει, διπλούμενα δὲ πάντα ἢ ἕκαστον ἰδίᾳ διπλᾶ ἔσεσθαι τὰ σημαινόμενα δηλοῖ.*

*Τὸ αἰδοῖον ἔοικε γονεῦσι μέν, ἐπεὶ τὸν σπερματικὸν* 45 *ἐπέχει λόγον· τέκνοις δέ, ἐπεὶ καὶ αὐτὸ τέκνων αἴτιον. γυναικὶ δὲ καὶ ἐρωμένῃ, ὅτι πρὸς ἀφροδίσια ἐπιτήδειόν ἐστιν. ἀδελφοῖς δὲ καὶ πᾶσι τοῖς καθ' αἷμα προσήκουσιν, ἐπεὶ* p. 43 *τοῦ παντὸς οἴκου ὁ λόγος ἤρτηται ἀπὸ τοῦ αἰδοίου. ἰσχύι δὲ καὶ τῇ τοῦ σώματος ἀνδρείᾳ, ὅτι καὶ αὐτὸ τούτων αἴτιον· διὸ ἀνδρεία πρός τινων καλεῖται. λόγοις δὲ καὶ παιδείᾳ, ὅτι γονιμώτατον πάντων τὸ αἰδοῖόν ἐστιν ὥσπερ καὶ ὁ λόγος. εἶδον δὲ καὶ ἐν Κυλλήνῃ γενόμενος Ἑρμοῦ ἄγαλμα οὐδὲν ἄλλο ἢ αἰδοῖον δεδημιουργημένον λόγῳ τινὶ*

**7–8** Plin. h. n. 26, 43. || **19** exc. Suda s. v. *ἀνδρεία.* || **19–22** Plut. an sen. resp. ger. 28, 797 F, Cornut. nat. deor. 16, Pease ad Cic. nat. deor. 3, 56. Hermes Cyllenius: Pausan. 6, 26, 5, Lucian Iupp. trag. 42, Hippolyt. (Ps.-Origen.) ref. haeres. lib. 5 (Migne, PG 16, 3142 C).

**1** *ἰδούσης* om. **L** || **2** *ἔχειν διοίκησιν*] *ἕξιν δοκεῖν* **V** || **5** *φροντίδα* **L** | *χυμὸν* **V** | *γυναῖκας* **V** || **6** *δὲ*] *δὲ καὶ* **V** | *γέλωτας* **L** || **9** *καὶ τέκνα*] *τοὺς δὲ ἄλλους τέκνα* **V** | ⟨*ὁμωνύμους*⟩ *καὶ τέκνα* Kr., ⟨*ἄλλους ὁμωνύμους καὶ*⟩ *τέκνα* Gom. (cf. 217, 19) | *ταῦτα*] *αὐτὰ* **L** || **10** *σημαίνει*] *δηλοῖ καὶ ἐρρωμένα μὲν πάντα ἑκάστῳ ἰδίᾳ* **V** || **11** *διπλᾶ ἔσεσθαι*] *διπλάσεσθαι* **L** || **12** *δηλοῖ*] *δηλοῖ ἀπολλύμενα δὲ ἀπολλύσθαι* **V** || **13** *περὶ αἰδοίων* **LV** | *μὲν γονεῦσιν* **L** || **14** *μετέχει* **L** | *ἐπεὶ*] *ὅτι* **V** || **15** *ἀφροδισίαν* **L** || **16** *παισὶ* **V** | *ἐπεὶ–αἰδοίου*] *ἐπὶ τοῦ παντὸς οἴκου ὡς λόγος—αἰδοίου* **V**, *ἐπεὶ τοῦ παντὸς οἴκου ἀπὸ τοῦ αἰδοίου ὁ λόγος ἤρτηται ἀπὸ τοῦ αἰδοίου* **L** || **19** *λόγος* **V** || **20** *ὅτι*] *ὡς τὸ* **V** | *γονιμώτατον*] *ἡγεμονικώτατον* **V** | *τὸ αἰδοῖον*] *αἰδοίων γόνιμον δὲ* **V**

indica del que tiene el sueño, pero al esposo si, por el contrario, es una mujer, ya que esta víscera rige todo el cuerpo. También equivale al sentimiento y al aliento vital que allí tienen su asiento. Otro tanto ocurre con los pulmones. El hígado representa la descendencia, la vida y las inquietudes. La bilis, la cólera, la hacienda y la mujer. El bazo, los placeres, la risa y los enseres de la casa. El vientre y los intestinos, en primer lugar, los hijos; luego, los acreedores, porque ambos reclaman con violencia su sustento. Los riñones se corresponden con los hermanos, los parientes [102] y** la prole [103] . En consecuencia, cuando todas estas partes permanecen en su sitio, anuncian que cuanto es simbolizado por ellas igualmente permanecerá. Sin embargo, cuando se duplican, bien todas o cada una en particular, revelan que también se doblarán sus respectivos significados.

*El miembro viril*

[45] El miembro viril se corresponde con los progenitores, puesto que contiene el principio de la generación; con los hijos, ya que así mismo es la causa de su nacimiento; y con la mujer y con la amante, porque es imprescindible, para el acto amoroso. De igual modo, con los hermanos y con todos los parientes consanguíneos, en razón de que cualquier género de parentesco procede del pene. Este representa la fuerza y la hombría corporal, debido a que es la fuente de ellas, hasta el punto de que es llamado por algunos «virilidad» *(andreía)* . También simboliza los discursos y la cultura, pues este órgano es el más fecundo de todos, al igual que el don de la palabra. En Cilene pude contemplar una estatua de Hermes [104] que no era otra cosa que un falo, concebida en función de una cierta analogía

---

[102] Krauss propone sobreentender «homónimos». Los órganos duales equivalen siempre al concepto de fraternidad. [103] *Lectio dubia* . Pack considera que hay una laguna. Las conjeturas propuestas tampoco resuelven la cuestión. Quizá se puede pensar que Artemidoro aquí —como en otros lugares— juega con el doble significado de *nephrós:* «riñón» y «testículos». Esta última acepción justificaría la mención de los hijos. [104] Esta deidad, en medio de otras prerrogativas, patrocina la elocuencia. El monumento aquí citado, muy venerado y conocido en la Antigüedad, se encontraba en Cilene, localidad costera de la Elide, situada al N.O. del Peloponeso, homónima del monte donde se ubicaba míticamente el nacimiento de Hermes.

*φυσικῷ. ἔτι καὶ περιουσίᾳ καὶ κτήσει διὰ τὸ ποτὲ μὲν ἐπιτετάσθαι ποτὲ δὲ ἀνεῖσθαι καὶ παρέχειν καὶ ἀποκρίνειν δύνασθαι. βουλεύμασι δὲ ἀπορρήτοις, ὅτι μήδεα καλεῖται τά τε βουλεύματα καὶ τὸ αἰδοῖον. πενίᾳ δὲ καὶ δουλείᾳ καὶ δεσμοῖς ὅτι ἀναγκαῖον καλεῖται καὶ τῆς ἀνάγκης ἐστὶ σύμβολον. πρὸς δὲ καὶ ἀξιώματος ἐπιτιμίᾳ· αἰδὼς γὰρ καὶ ἐπιτιμία καλεῖται. τοιγάρτοι παρὸν μὲν καὶ μένον ἐν τῇ τάξει τῇ οἰκείᾳ ἐπιδιαμεῖναι τὸ παρὸν ἑκάστῳ ὅ τι ἂν ᾖ ὅμοιον τῷ αἰδοίῳ σημαίνει, αὐξῆσαν δὲ καὶ ἐπαύξει, ἀφαιρεθὲν δὲ στερίσκει. διπλοῦν δὲ γενόμενον διπλᾶ τὰ ὄντα ἔσεσθαι σημαίνει πάντα πλὴν γυναικὸς ἢ ἐρωμένης· τούτων δὲ στερίσκει· δυσὶ γὰρ ἅμα αἰδοίοις οὐκ ἔνεστι χρῆσθαι. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξε τρία ἔχειν αἰδοῖα δοῦλος ὤν, καὶ ἐγένετο ἐλεύθερος καὶ ἀνθ' ἑνὸς ὀνόματος τρία ἔσχε, ⟨τὰ⟩ δύο τοῦ ἀπελευθερώσαντος προσλαβών. ἀλλὰ τοῦτο ἅπαξ ἐγένετο· δεῖ δὲ μὴ ἀπὸ τῶν σπανίων ἀλλὰ τῶν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐχόντων τὰς κρίσεις ποιεῖσθαι.*

46 *Οἱ βουβῶνες οὐ μακρὰν τῶν αἰδοίων ** οὐδὲ διάφορόν τι σημαίνουσιν. ὅθεν χρὴ κατὰ ταὐτὰ τοὺς*
p. 44 *βουβῶνας τοῖς αἰδοίοις ἐκλαμβάνειν. οἱ δὲ μηροὶ τὰ μὲν ἄλλα πάντα ἐπίσης τοῖς αἰδοίοις σημαίνουσι, μόνον δὲ πιαλέοι γενόμενοι τοῖς πλουσίοις ἀηδεῖς τετήρηνται· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πλεῖστον περὶ τὰ ἀφροδίσια δαπάνας σημαίνουσι σχεδὸν δὲ οὐδὲ δαπάνας ἀλλὰ βλάβας.*

3 exc. Suda s. v. *μήδεα.* || 4–5 exc. Suda s. v. *ἀναγκαῖον.* cf. Eustath. ad Hom. Od. 24, 499. || 6–7 cf. Suda s. v. *αἰδώς.* || 15–17 sententia empiricorum sectae propria: K. Deichgräber, Philol. 101, 1957, 145. cf. 245, 5–6.

**1** *φυσικὸν* **V** | *περιουσίαν καὶ κτῆσιν* **V** || **2** *δὲ*] *δὲ καὶ* **V** || **4** *τε* om. **V** | *πενίαν δὲ καὶ δουλείαν καὶ δεσμὰ* **V** || **5** *ἀναγκαῖόν τε* **V** | *σύμβολον*] *συμβόλαιον* Suda, Eustath. || **6** *καὶ*] *τῇ τοῦ* **L** | *ἀξιωμάτων* **V** | *ἐπιτίμιᾳ* Reis.: *ἐπιτίμιαν* **V**, *ἐπιτιμίᾳ—καὶ* om. **L** || **7** *τοιγάρτοι* om. **L** || **12** *δύο* **L** | *οὐκ ἔστιν* **L** | *χρήσασθαι* **L** || **15** *προσλαβὼν ὀνόματα* **V** || **16** *τὸ* om. **L** | *ἐχόντων*] *πάντων* **V** || **18** *περὶ βουβώνων καὶ μηρῶν* **V**, *περὶ βουβώνων μηρῶν* **L** | *οἱ* om. **L** | *αἰδοίων ⟨εἰσὶ⟩* coni. Her. || **19** *τι* om. **L** || **20** *ἐκλαμβάνειν*] *ἐκλαβεῖν* **V**, *προσλαμβάνειν* **L** | *τὰ μὲν—αἰδοίοις*] *τοῖς αἰδοίοις τ' ἄλλα πάντα ἐπίσης* **V** || **22** *ὡς γὰρ* om. **V** || **23** *περὶ τὰ*] *περὶ δὲ τὰ* **V**, *περὶ* **L**

natural [105]. Además, se corresponde con la abundancia y la posesión, porque tanto aumenta como decrece, y puede dar y segregar; y con los proyectos ocultos, puesto que los términos «pensamiento» y «pene» son homónimos *(mḗdea);* y con la pobreza, la esclavitud y la prisión, ya que es llamado también con el nombre de «necesario» *(anankaîon)* y es un símbolo de la necesidad. Por último, se puede comparar con el respeto debido a una dignidad, pues uno y otro son designados con una misma palabra *(aidṓs)* [106].

En consecuencia, cuando se encuentra presente y permanece en su disposición habitual significa una situación estable de momento para cada una de las cosas con las que se identifica, sean éstas las que fueren. En el caso de que crezca, supondrá auge, y si desaparece, carencia. Si es doble, anuncia que todo se duplicará, excepto en lo que concierne a la mujer o la amante. Respecto de éstas indica privación, ya que no es posible servirse de dos miembros a la vez. Sé de un cierto individuo que era esclavo y que soñó tener tres falos, pues bien, consiguió la libertad y en lugar de uno pasó a ostentar tres nombres, añadiendo al propio los dos de su patrono [107]. Pero esto sucedió una sola vez. Y no conviene establecer interpretaciones sobre la base de casos aislados, sino sobre hechos que se verifican un número elevado de veces.

*Las ingles y los muslos*

[46] Las ingles no están alejadas de los órganos genitales y, por tanto, tienen una significación parecida. En consecuencia, se deben establecer las mismas correspondencias entre ambas regiones. Los muslos coinciden por igual en todas las demás cosas con las partes pudendas, solamente cuando son adiposos resultan desfavorables para los ricos, según se ha observado. En la mayoría de los casos suponen gastos relacionados con los placeres amorosos, y más que gastos, perjuicios.

---

[107] El ejemplo refleja una usanza romana. El liberto anteponía a su antigua denominación, transformada en *cognomen*, el *praenomen* y el gentilicio propios de su antiguo dueño.

*Τὰ γόνατα πρός τε ἰσχὺν καὶ εὐανδρίαν ἐστὶ ληπτέα* 47
*καὶ πρὸς κινήσεις καὶ πράξεις. ὅθεν ἐρρωμένα καὶ σῶα ὄντα ἀποδημεῖν τε καὶ ἄλλην κίνησιν ἡντιναοῦν ἐπιτρέπει κινεῖσθαι καὶ πράξεις ὑπαγορεύει καὶ ὑγεῖαν τῷ ἰδόντι· ἢν δέ τι πάθῃ, τἀναντία. ὅ τι δ' ἂν ἐκ τῶν γονάτων φυτὸν πεφυκέναι δόξῃ τις ἀργοῖς χρήσεται τοῖς γόνασιν· ἐὰν δὲ νοσῶν ἴδῃ, τεθνήξεται· γῆθεν γὰρ φύεται τὰ φυτά, εἰς γῆν δὲ καὶ τὰ τῶν σωμάτων ἀναλύεται συγκρίματα. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξεν ἐκ τοῦ γόνατος τοῦ δεξιοῦ ἰδεῖν πεφυκότα κάλαμον, καὶ συνέβη αὐτῷ σύριγγα ἐν τῷ γόνατι γενέσθαι· καὶ γὰρ ὁ κάλαμος γόνυ τε ἔχει καὶ σύριγξ γίνεται. πολλάκις δὲ τὰ γόνατα πρὸς ἀδελφοὺς καὶ κοινωνοὺς διατείνει, ἐπεὶ καὶ αὐτὰ ἀδελφά ἐστιν ἀλλήλων καὶ κοινωνεῖ τῆς πορείας. ἔτι καὶ ἀπελευθέρους σημαίνει· ἐπίσης γὰρ τοῖς ποσὶν ὑπηρετεῖ, πλὴν ὑπὲρ τοὺς πόδας ὄντα εἰκότως οὐχὶ δούλους ἀλλ' ἀπελευθέρους σημαίνει.*

*Αἱ κνῆμαι ἔμπροσθέν τε καὶ ὄπισθεν τὰ αὐτὰ τοῖς γόνασι* 48
*σημαίνουσι. σφυρὰ δὲ καὶ πόδες ἄκροι τὰ μὲν ἄλλα ἐπίσης τοῖς γόνασι σημαίνουσιν, ἐν δὲ τῷ μὴ ἀπελευθέρους ἀλλὰ δούλους σημαίνειν διαφέρουσι.*

*Πλείονας πόδας ἔχειν ἀγαθὸν ἐμπόρῳ καὶ ναυκλήρῳ καὶ παντὶ τῷ μισθωτοὺς τρέφοντι· σωμάτων γὰρ πλειόνων* p. 45
*ἄρξουσι. κυβερνήτῃ δὲ ἰδόντι τὸ ὄναρ γαλήνην σημαίνει·*

1 *περὶ γονάτων* **LV** | *τὰ* om. **L** | *καὶ πρὸς* **L** | *εὐανδρείαν* **LV** || 2 *πρὸς πράξεις* **V** || 3 *ἀποδημίαν* **L** | *τε* om. **L** || 4 *ὑγίειαν* **V** || 5 *καὶ ἢν* **L** || 6 *δόξει τις* **L**, *τίς δοξει* **V** || 8 *τὰ* om. **L** | *τὰ—συγκρίματα*] *τὰ τῶν σωμάτων ἀναλύεται καὶ τὰ γόνατα* **L**, *τῶν σωμάτων ἀναλύεται τὰ συγκρίματα* **V** || 9 *δεξιοῦ*] *ἰδίου* **L** || 11 *γόνυ τε*] *γόνατα* Her. | *σύριγξ*] *σύριγξ καλεῖται καὶ* **L** || 12 *πρὸς*] *καὶ πρὸς* **L** || 13 *διατείνεται* **V** | *ἀδελφά* om. **L** || 14 *ἀπελευθέρους σημαίνει*] *ἀπελευθέρους ἐστιν μὲν γὰρ* **L**, *πρὸς ἀπελευθέρους ἐπιμένει* **V** || 15 *γὰρ* om. **L** | *πλὴν*] *καὶ πλὴν* **L**, *πάλιν* **V** | *ὑπὲρ*] *εἰς* **V** || 16 *ἀλλ'*] *καὶ* **V** | *σημαίνουσιν* **V** || 17 *περὶ ποδῶν καὶ κνημῶν καὶ σφυρῶν* **LV** | *ὄπισθεν τε καὶ ἔμπροσθεν* **V** || 21 *ἐμπόρῳ—ἄρξουσι*] *ἐμπόρῳ σωμάτων καὶ ναυκλήρῳ πλειόνων γὰρ ἄρξουσι καὶ πάντα τῷ μισθῷ τοὺς τρέφοντι* **L**, *ἐμπόροις καὶ ναυκλήρῳ σωμάτων γὰρ πλειόνων ἄρξουσι καὶ παντὶ μισθῷ τούτοις τρέφοντες* **V** || 23 *εἰπόντι* **L** | *τὸ ὄναρ*] *τὸν ὄνειρον* **V** | *σημαίνει γαλήνην* **V**

*Las rodillas*

[47] Las rodillas hay que ponerlas en relación con la fuerza y la virilidad, y con los movimientos y las acciones. Por tanto, si son sanas y vigorosas, aconsejan emprender un viaje o realizar cualquier otro desplazamiento, y anuncian actividad y salud para los que tienen el sueño. Si ellas adolecen de algún mal, lo contrario. En el caso de que a alguien le parezca ver que de sus rodillas brota una planta, tendrá las articulaciones anquilosadas. Si el sujeto está enfermo en el momento de la visión, morirá. De hecho, las plantas nacen de la tierra y en ella se disuelven los elementos del cuerpo. Conozco a uno que creyó ver que una caña le nacía en la pierna derecha, y sucedió que se le produjo una fístula [108] en ese lugar: en verdad, la caña tiene nudos [109] y con ella se hacen fístulas.

Con frecuencia las rodillas comprenden en sus alusiones a los hermanos y a los compañeros, ya que son una pareja y caminan juntas. También indican a los libertos. Pues, al igual que los pies, obedecen, con la diferencia de que por estar encima de éstos no se refieren a los esclavos, sino a los que han conseguido la libertad.

*Las piernas y los pies*

[48] Las partes anteriores y posteriores de las piernas tienen el mismo significado que las rodillas. Los talones y las puntas de los pies encierran también idéntico valor que aquéllas, pero se diferencian en que no aluden a los libertos, sino a los esclavos.

Tener un mayor número de pies es un buen síntoma para los comerciantes, los armadores de barcos y todo el que mantiene a unos asalariados: en efecto, una cantidad superior de empleados estará a su servicio. Al piloto que tiene este sueño le anuncia calma

---

[108] En este caso el juego de palabras queda reflejado en castellano gracias a que el término «fístula» significa también en nuestra lengua «abertura ulcerada» y «flauta». [109] Aquí se juega con el doble valor de *góny* que significa «rodilla» y «nudo».

πλείοσι γὰρ ποσὶ χρήσεται τῆς νεὼς ἐρεσσομένης. ἀγαθὸν ⟨δὲ⟩ καὶ πένητι· κτήσεται γὰρ οἰκέτας. πλουσίῳ δὲ νόσον σημαίνει, ἵνα μὴ τοῖς αὑτοῦ ποσὶ μόνοις ἀλλὰ καὶ τοῖς τῶν βασταζόντων χρώμενος πλείονας ἔχειν δοκῇ. πολλοὺς δὲ τὸ ὄναρ τοῦτο καὶ τυφλοὺς ἐποίησεν, ἵνα χειραγωγοῖς χρήσωνται· καὶ πανούργους ἔδησεν, ἵνα μετὰ φυλάκων καὶ μὴ μόνοι προέρχωνται. οἶδα δέ τινα, ὅς ἔδοξε τοῦ παντὸς σώματος ἀτρέμα μένοντος τοὺς πόδας αὐτοῦ μόνους βαδίζειν καὶ προβαίνειν μὲν μηδὲ βραχύ, ὅμως δὲ κινεῖσθαι. συνέβη αὐτῷ εἰς ἀντλίαν καταδικασθῆναι· καὶ γὰρ τοῖς ἀντλοῦσι συμβέβηκε διαβαίνειν μὲν ὡς βαδίζουσιν, ἀεὶ δὲ μένειν ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ. ἔτι καὶ ἄλλος ἔδοξεν ἀπὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ῥεῖν ὕδωρ, καὶ συνέβη καὶ τούτῳ εἰς ἀντλίαν καταδικασθῆναι ὄντι πανούργῳ, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀπὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἔρρευσεν ὕδωρ. ἕτερος δὲ τὸν αὐτὸν ἰδὼν ὄνειρον οὐκ ὢν πανοῦργος ὑδρωπίασε. τὸ δὲ δοκεῖν καιομένους ἰδεῖν τοὺς πόδας πᾶσιν ἐπίσης κακὸν καὶ σημαίνει ἀποβολὴν καὶ διαφθορὰν ⟨τῶν⟩ ὑπαρχόντων, ναὶ μὴν καὶ παίδων καὶ δούλων· ἐπίσης γὰρ τοῖς θεράπουσιν οἱ παῖδες ὑπηρετοῦσί τε τοῖς γονεῦσι καὶ θεραπεύουσιν αὐτοὺς ὥσπερ οἰκέται. ὅπερ τοὺς πολλοὺς ἔλαθε τῶν ὀνειροκριτῶν ἡγουμένους ὅτι οἱ πόδες μόνους οἰκέτας σημαίνουσι. μόνοις δὲ τὸ ὄναρ τοῦτο δρομεῦσι συμφέρει, ὅταν πρὸς ἀγῶνα ὄντες ἴδωσι· θᾶττον γὰρ καὶ ὡς εἰπεῖν ἐκ πυρὸς ἁρπάσουσι τὰ σκέλη.

10 Sueton. vit. Tib. 51.

2 καὶ om. L || 3 ἑαυτοῦ L || 5 καὶ om. V || 6 πανούργους] κακούργους Her. hic et infra || 7 προσέρχωνται V || 8 βαδίζειν] βαστάζειν V || 10 γὰρ ἐκεῖ L || 11 ἀεὶ] ὅμως L || 13 ῥέειν V | καὶ τούτῳ] αὐτῷ V || 15 ἔρρευσεν] ἔδοξεν ῥεῖν τὸ L | ἕτερος δὲ] ἐπεὶ ἕτερός γε V || 17 πᾶσιν ἐπίσης] πάντων ἐπίσημον L | σημαῖνον L || 18 φθοράν L | ναὶ] ἔτι L || 19 δούλων καὶ παίδων L | τοῖς θεράπουσιν οἱ παῖδες] οἱ παῖδες τοῖς θεράπουσιν L, καὶ οἱ παῖδες τοῖς θεράπουσιν V || 20 καὶ θεραπεύουσιν om. L | αὐτῶν L || 22 οἰκέτας μόνους L || 23 μόνοις–τοῦτο om. V | δρομεῦσι δὲ V | συμφέρουσιν L || 25 ἁρπάσωσι L, ἁρπάζουσι V

en el mar, pues, en estas circunstancias, la nave al ser impulsada por los remos es como si tuviese más extremidades. Así mismo es un signo favorable para el pobre, ya que conseguirá tener servidumbre. Al rico le advierte de una enfermedad, de forma que, por no disponer únicamente de sus propios miembros, sino también de los de aquellos que le ayudan, parecerá contar con una cifra más elevada. Muchos se quedaron ciegos tras esta visión, pues, efectivamente, en lo sucesivo fueron guiados de la mano por otros. De igual modo condujo al arresto de malhechores: sin duda, éstos no marchan solos, sino acompañados de vigilantes. Sé de uno que soñó que su cuerpo permanecía quieto y, en cambio, sus pies andaban, pero sin avanzar, a pesar de que se movían. Sucedió que este individuo fue condenado a trabajar en una noria. De hecho, los que sufren este castigo desplazan sus piernas, como cuando se camina, pero permanecen constantemente en el mismo lugar. Otro experimentó la visión de que manaba agua de sus plantas, y fue objeto de una misma pena por ser un delincuente. En cierta medida, el agua brotaba de sus extremidades. Un tercero tuvo una idéntica experiencia onírica y, como era una persona honesta, enfermó de hidropesía.

Ver que se tienen los pies abrasados es un síntoma funesto para todos por igual. Predice la ruina y la pérdida de la hacienda, y, así mismo, de la prole y de los esclavos. Del mismo modo que los siervos, los hijos ayudan a sus padres y atienden a sus necesidades, a la manera de unos criados. Este hecho ha pasado inadvertido a la mayoría de los intérpretes, los cuales consideraron que estos miembros sólo simbolizaban a la servidumbre. Esta visión es únicamente útil para los corredores, cuando se les aparece en las proximidades de una competición. En verdad, desarrollarán una mayor velocidad, como si intentasen poner sus extremidades a salvo del fuego [110] .

---

[110] Se trata de una expresión proverbial. De ahí que el original ofrezca una frase compendiada, la cual ha sido ampliada en nuestra versión.

49 p. 46 Νῶτον δὲ καὶ τὰ ὀπίσθια πάντα τοῦ γήρως εἶναι σημαντικὰ νομίζομεν. ὅθεν ὀρθῶς ἔνιοι καὶ Πλούτωνος αὐτὰ καλοῦσιν ἴδια. τοιγαροῦν ὁποῖα ἄν τις αὐτὰ δόξῃ ἔχειν, τοιούτῳ χρήσεται τῷ γήρᾳ.

50 Ἐν τοῖς περὶ ἀλλοιώσεως πρῶτον χρὴ τὸ ποσὸν [ὅπερ κατὰ μέγεθος θεωρεῖται,] σκοπεῖν, δεύτερον τὸ ποιόν, [ὃ κατὰ τὴν ὕλην θεωρεῖται,] τρίτον τὸ κατὰ τὴν ἰδέαν [ὅπερ ἴδιον τῆς μορφῆς]. καὶ τὸ μὲν ποσόν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐκ μικροῦ μέγαν γενέσθαι ἢ ἐκ τοῦ ὄντος μείζω, ἀγαθόν, εἰ μὴ ὑπὲρ ἄνθρωπόν τις μέγας δόξειε γεγονέναι· οὐ γὰρ τὸ σῶμα ἀλλὰ τὰς πράξεις αὐξῆσαι σημαίνει τὸ ὄναρ καὶ τὸν βίον τοῦ ἰδόντος. τὸ δὲ ὑπὲρ ἄνθρωπον μέγαν δοκεῖν γεγονέναι θάνατον τῷ ἰδόντι σημαίνει· καὶ εἴ τις τὸ ἑαυτοῦ παιδίον βραχὺ ὃν ἄνδρα δόξειε γεγονέναι, τεθνήξεται τὸ παιδίον. δεινὸν δὲ καὶ πρεσβύτῃ τὸ εἰς παῖδα μεταβάλλειν· θάνατον γὰρ αὐτῷ σημαίνει. ἀγαθὸν δὲ ἀνδρὶ τὸ εἰς νεανίσκον μεταβάλλειν καὶ νεανίσκῳ τὸ εἰς παῖδα· ἕκαστος γὰρ αὐτῶν ἐπὶ τὸ ὡραιότερον μεταβάλλει. ἀγαθὸν δὲ καὶ παιδὶ εἰς νεανίσκον καὶ νεανίσκῳ εἰς ἄνδρα καὶ ἀνδρὶ εἰς γέροντα μεταβάλλειν· ἕκαστος γὰρ αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἐντιμότερον μεταβάλλει. εἰ δὲ νεανίσκος εἰς γέροντα μεταβάλοι, τεθνήξεται μὲν οὐχὶ ὡς ὁ παῖς, νοσήσει δέ. καὶ εἰ ἀνὴρ εἰς παῖδα μετα-

2–3 Sueton. vit. Domit. 23, 4. || 12–13 nam manes larvaeque humano maiores esse videntur: Lucian. philops. 22, Riess 179.

1 περὶ νώτου V | νῶτα V | γηρᾶν L || 3 ὁποῖα] ὅλως δ᾽ L | τις post ἔχειν L | δόξειεν LV || 5 περὶ ἀλλοιώσεως V, ἀλλοιώσεως L | ὅπερ] ὅσον L || 7 τρίτον δὲ L | τὴν om. L || 8 ἴδιον] εἰδέαν L | καὶ τὸ—ἔστιν] καὶ τὸ μὲν ποσὸν τοῦτο L, καὶ τοῖς μὲν τὸ ποσὸν τοῦ εἶτε V || 9 μέγα L | ἢ om. L | μειζον L || 10 γεγονέναι] γενέσθαι V || 13 τῷ ἰδόντι θάνατον L || 14 βραχὺ] μικρὸν L | δόξειε Rei.: δόξει LV || 15 παῖδα—ἀνδρὶ τὸ εἰς om. V | μεταβάλλειν M] μεταβαλειν L || 16 μεταβαλειν L || 17 παῖδας L | ἑκάστου L | αὐτῶν om. L || 18 ὡραιότερον Rei.: ἀτιμότερον V, ἐντιμότερον καὶ ὡραιότερον L | μεταβάλλει M] μεταβαλει L, μετέβαλλεν V || 19 καὶ νεανίσκῳ εἰς ἄνδρα om. V || 20 μεταβάλλειν M] μεταβαλειν L, μεταβαλεῖν V | ἕκαστος—μεταβάλλει om. L | μετέβαλλεν V || 21 μεταβάλλοι V || 22 ὁ om. L | εἰ ἀνὴρ εἰς παῖδα] ἀνὴρ εἰς παῖδα εἰ V | μεταβάλλοι V

*Las espaldas*

[49] Creemos que el dorso y todas las partes posteriores simbolizan la vejez. Por tal motivo, algunos, con razón, las consideran propias de Plutón. Por tanto, en consonancia con el aspecto que ofrezcan en el sueño, así será la etapa de la ancianidad.

*Las metamorfosis*

[50] En los sueños relativos a metamorfosis es preciso considerar, primeramente, la cantidad, luego, la calidad y, por último, la forma. En lo que respecta a la cantidad, esto es, siempre que se pasa de una talla pequeña a una grande, o bien, de un tamaño dado a otro mayor, es buena señal, con tal de que no se superen las dimensiones propias de un ser humano. En realidad, estas visiones no indican un crecimiento del cuerpo, sino de los negocios y de los medios de vida del sujeto. En cambio, cuando parece que se alcanza una estatura superior a la normal, significa la muerte. Si alguien cree ver que su hijo pequeño se ha convertido en un hombre, ello supondrá el fallecimiento del niño. También para un anciano es negativo transformarse en una criatura, porque vaticina un fatal desenlace. Por el contrario, es un signo favorable para la persona madura pasar a ser un muchacho, y para éste, cambiarse en un párvulo. En ambos casos la mutación trae consigo una situación más grata. Así mismo resulta positivo el paso de niño a adolescente, y de adolescente a hombre hecho y derecho; y de aquí a viejo, porque en cada etapa se alcanza un grado mayor de estimación. Si un joven se convierte en un anciano no morirá, como el niño, pero enfermará. Si un adulto lo hace en una criatura pequeña,

*βάλοι, ἀφρόνως ⟨τι⟩ πραγματευσάμενος βλαβήσεται· τὸ γὰρ ποιητικὸν ὀρθῶς εἴρηται*

*αἰεὶ δ' ὁπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἠερέθονται.*

*Τὸ δὲ ποιὸν τῆς μεταβολῆς ὧδε ἔχει. εἰ μὲν εἰς γυναῖκα* p. 47 *μεταβάλοι [ποτὲ] ἀνήρ, πένητι μὲν ἀγαθὸν καὶ δούλῳ· ὁ μὲν γὰρ ἕξει τὸν θρέψοντα αὐτὸν ὥσπερ καὶ γυνή, ὁ δὲ ἀπονώτερον δουλεύσει· μικρότεροι γὰρ οἱ γυναικῶν πόνοι. πλουσίῳ δὲ πονηρόν, καὶ μάλιστα πολιτευομένῳ· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ οἰκουροῦσιν αἱ γυναῖκες. διὸ παραλύσει πάσης ἀρχῆς τὸν ἰδόντα τὸ ὄναρ. τοῖς δὲ σωμασκοῦσι νόσον σημαίνει· θηλύτεραι γὰρ γυναῖκες ἀνδρῶν. εἰ δὲ γυνὴ εἰς ἄνδρα μεταβάλοι, ἄγαμος μὲν οὖσα γαμηθήσεται καὶ ἄπαις οὖσα τεκνώσει ἄρρεν, καὶ οὕτως εἰς τὴν ἀνδρείαν μεταβάλλει φύσιν· ἄνδρα δὲ ἔχουσα καὶ υἱὸν χήρα διατελέσει· οὐ γὰρ ἀνδρὶ ἀνδρὸς ἀλλὰ γυναικὸς δεῖ. δούλη δὲ τὸ ὄναρ πλείονα τὴν δουλείαν ἐπάγει, ἀγαθὸν δὲ ἑταίρᾳ· ἡ μὲν γὰρ ἐπὶ πλεῖον ὡς ἀνὴρ ὑπομενεῖ τοὺς πόνους, ἡ δὲ οὐ παύσεται κινουμένη. εἰ δέ τις ἀργύρεος ἢ χρύσεος δόξειεν εἶναι ἀνὴρ ἢ γυνή, δοῦλος μὲν ὢν πραθήσεται, ἵνα ἀπαργυρωθῇ ἢ ἀποχρυσωθῇ, πένης δὲ εὐπορήσει, ἵνα περὶ αὐτὸν γένηται ἡ τοιαύτη ὕλη, πλούσιος δὲ ἐν ἐπιβουλαῖς ἔσται, πάντα γὰρ τὰ ἀργύρεα καὶ χρύσεα ἐπιβούλους ἔχει πολλούς. νοσοῦντι δὲ θάνατον προαγορεύει παντὶ δήπουθεν τὸ ὄναρ, ὥσπερ καὶ τὸ χάλκεον δοκεῖν γεγονέναι, πλὴν ἀθλητοῦ καὶ δούλου· ὁ μὲν γὰρ νικήσας ἀνδριάντος τεύξεται, ὁ δὲ ἐλευθερωθή-*

**3** Hom. Il. 3, 108. || **19** Sueton. vit. Domit. 23.

**1** *πραγματευόμενος* **L** || **2** *εἰρήσεται* **V** || **3** *φρένες βλαβήσονται ἠερέθονται* **L** || **4** *μέν τις* **V** || **5** *μεταβάλλοιτο* **V** | *καὶ* om. **V** || **9** *τὸ* om. **L** | *οἰκουροῦσιν*] *οἰκουροί εἰσιν* **L** | *παραλύει* **V** || **11** *γὰρ αἱ* **V** || **12** *ἄνδρα*] *ἄρρεν* **L** || **13** *γαμήσει* **L** || **14** *τὴν ἀνδρείαν*] *τὸν ἄνδρα* **L** || **16** *δούλη* Reis.: *δούλῳ* **V**, *δούλοις* **L** || **17** *δὲ καὶ* **V** | *ἡ*] *ὁ* **V** | *ἐπὶ–ὡς*] *ὡς ἐπὶ πλειόνως* **L** || **18** *τοὺς πόνους ὑφέξει* **V** | *οὐ* om. **V** | *κινουμένη τῆς πορνείας* **V** || **19** *ἀργυροῦς* **L** | *χρυσοῦς* **L** | *δόξει εἶναι* **L**, *εἶναι δόξειεν* **V** || **20** *χρυσωθῇ* **L** || **21** *εὐπορήσει–αὐτὸν*] *ἐν εὐπορίᾳ* **L** | *ἡ* om. **L** || **22** *γὰρ*] *δὲ* **L** | *ἀργύρεα καὶ χρύσεα* ego: *ἀργυρᾶ ἢ χρυσᾶ* **L**, *χρύσεα καὶ ἀργύρεα* **V** || **26** *νικήσας* om. **V** | *ἐλευθερωθέντων* **L**

sufrirá daños por algún asunto llevado a la ligera, de acuerdo con el verso que certeramente reza:

*Las mentes de los jóvenes siempre flotan en el aire* [111] .

En cuanto a la calidad del cambio es como sigue. Si un hombre se transforma en mujer, es un indicio beneficioso para el pobre y para el esclavo. El primero tendrá quien le mantenga, como le sucede a la esposa; y el segundo desempeñará un trabajo menos duro, ya que las tareas femeninas son más llevaderas. Para un rico, sin embargo, es un síntoma de mal agüero, sobre todo si desempeña una actividad política, pues las representantes del sexo débil, en la mayoría de las ocasiones, permanecen en sus casas y, por consiguiente, este sueño apartará al sujeto del cargo público. Esta visión anuncia una enfermedad a los que suelen ejercitar su cuerpo, puesto que las hembras son más frágiles que los varones.

Si es una mujer la que se convierte en hombre, y es soltera, se casará; en el caso de que carezca de hijos, engendrará un niño, y de esta manera adquirirá una naturaleza masculina. Si tiene marido y descendencia, enviudará: de hecho, un hombre no siente necesidad de otro, sino de una esposa. Esta imagen onírica endurece la condición servil de la esclava y mejora la situación de la hetera. La primera será sometida a faenas más penosas, como si de un hombre se tratase, la segunda, en cambio, estará en plena actividad.

Si un hombre o una mujer sueña con ser de oro o de plata, será vendido —siempre que sea un individuo privado de libertad— esto es, será cambiado por monedas de estos metales. El pobre mejorará su situación, porque estará rodeado de estas materias. En cambio, el rico será objeto de conspiraciones, ya que todo lo que es de oro o de plata provoca muchas insidias. Por supuesto, a cualquier enfermo este sueño le predice la muerte, al igual que si a alguien le parece ser de bronce, a menos que el sujeto sea un atleta o un esclavo. El primero, tras su victoria, conseguirá que se le erija una estatua en su honor; el segundo, obtendrá la libertad,

---

[111] *Il* ., III 108.

*σεται· χάλκεαι γὰρ εἰκόνες τῶν ἐλευθέρων ἀνατίθενται. τὸ δ' αὐτὸ σημαίνει κἂν εἰκόνα τις ἑαυτοῦ ἢ ἀνδριάντα ἴδῃ χάλκεον ἐν ἀγορᾷ κείμενον. τὸ δὲ εἰς σίδηρον μεταβάλλειν συμφορὰς ἀτλήτους σημαίνει, ἃς ὑπομείνας ὁ ἰδὼν εἰς γῆρας ἀφίξεται· σιδηρέους γὰρ καλοῦμεν τοὺς κακὰ ὑπομείναντας πολλά· πήλινον δὲ ἢ ὀστράκινον δοκεῖν γεγονέναι πᾶσι θάνατον σημαίνει χωρὶς τῶν διὰ γῆς ἢ πηλοῦ ἐργα-* p. 48 *ζομένων. τὸ δὲ λίθινον δοκεῖν γεγονέναι τραύματα καὶ κατακοπὰς τῷ ἰδόντι σημαίνει· οὐ γὰρ ἐνδέχεται ἄνευ σιδήρου λίθινόν τινα γενέσθαι. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῆς ἄλλης ὕλης ἐκλαμβάνειν δεῖ. εἰ δὲ εἰς θηρίον μεταβάλοι τις, ἀπὸ τῆς τοῦ θηρίου φύσεως τεκμαίρεσθαι δεῖ τὰς κρίσεις, δείξει δὲ τὸ τοιοῦτον ἐν τῷ περὶ κυνηγίου λόγῳ ἡ δευτέρα βίβλος.*

*Ἀγαθὸν δὲ ἐπίσης πᾶσιν ἐτήρησα τὸ κάλλος καὶ τὴν τοῦ σώματος εὐφυΐαν καὶ τὴν ἰσχύν, ὅταν μὴ ὑπὲρ ἄνθρωπον ᾖ ταῦτα, ἐπεὶ τό γε ὑπερβαλλόντως καλὸν εἶναι δοκεῖν ἢ εὐπρεπῆ ἢ ἰσχυρὸν ἐπίσης τῷ αἰσχρὸν εἶναι δοκεῖν ἢ παραλελύσθαι ἢ μὴ ἰσχύειν ἀποβαίνει. ἃ δὴ πάντα θάνατον μὲν τοῖς νοσοῦσιν ἀπραγίαν δὲ καὶ μακρονοσίαν τοῖς ἐρρωμένοις σημαίνει.*

*Περὶ διδασκαλίας τεχνῶν καὶ ἔργων καὶ ἐπιτηδευμά-* **51** *των τὸ μὲν καθόλου καὶ ἐπὶ πάντων ἄπταιστον τοῦτό*

**5–6** exc. Suda s. v. *σιδηροῦς ἄνθρωπος.* || **8–10** Galen. dignot. ex insomn. 6, pp. 833—34 Kühn. || **16–20** mortem ominatur quia heroes humano pulchriores sunt: Serv. ad Verg. Aen. 6, 49, Riess 179.

**1** *χάλκεαι* ego: *χάλκεοι* **V**, *χαλκεῦσι* **L** || **2** *δ' αὐτὸ*] *αὐτὸ δὲ* **V** | *ἢ* om. **L** || **3** *χάλκεον* ego: *χαλκοῦν* **LV** | *μεταβαλειν* **V** || **5** *σιδηροῦς* **L** | *καλοῦμεν*] *λέγομεν* **V** | *κακὰ ὑπομείναντας πολλά*] *πολλὰ ὑπομένων κακά* Suda, *κακὰ πολλὰ ὑπομείναντας* **L**, *πολλὰ κακὰ ὑπομένοντας* **V** || **10** *λίθον* **L** | *δὲ* om. **L** || **12** *δεῖ*] *χρὴ* **V** || **13** *δὲ* om. **V** | *δευτέρα* om. **L** || **16** *ᾖ* Her.: *εἴη* **V**, om. **L** || **17** *ἐπεὶ τό γε*] *ἐπεὶ τοί γε τὸ* **L**, *ἐπεὶ τὸ* **V** (cf. 70, 16 et alibi) | *δοκεῖν ἢ*] *καὶ δοκεῖν* **V** || **18** *δοκεῖν* om. **V** || **19** *ἢ μὴ*] *μὴ* **L** | *πάντα* om. **V** || **20** *μακρονοσίαν*] *προδοσίαν* **LV** | *ἐρωμένοις* **V** || **21** *σημαίνει*] *δηλοῖ* **V** || **22** verba *περὶ—ἐπιτηδευμάτων* in codicibus lemmatis instar illata cum sequentibus coniunxit Her. || **23** *μὲν*] *δὲ* **V**

pues, efectivamente, las imágenes de este metal que se exponen son siempre de seres libres. Idéntico significado tiene ver colocada en una plaza la propia efigie o una escultura broncínea. La transformación en hierro predice calamidades indecibles, que se deberán soportar hasta la vejez. De hecho, solemos decir que son de hierro los que aguantan muchos sinsabores. Soñar que se es de arcilla o de barro cocido pronostica la muerte para todos, salvo para los artesanos que trabajan estas materias primas. Cuando al interesado le parece que es de piedra, esta visión le vaticina heridas y amputaciones, puesto que nadie puede ser plasmado en este material sin la ayuda de instrumentos de hierro. De igual modo se debe interpretar en lo que concierne a cualquier otra sustancia. Si el cambio es en un animal, el desciframiento habrá que realizarlo de acuerdo con la naturaleza del mismo. De ello se hablará en el libro II, en la parte dedicada a la caza.

He observado que la belleza, la distinción corporal y el vigor son cualidades positivas para todos por igual, con tal de que no superen la naturaleza humana, pues soñar que se es hermoso, elegante o fuerte más allá de los límites de nuestra condición resulta igual que tener la visión de que se es feo, paralítico o enteco. Precisamente todo esto se traduce en la muerte para quien está enfermo, y en inactividad y en larga dolencia para los sanos.

### *Artes, oficios y profesiones*

[51] A propósito de las doctrinas relativas a las artes, los oficios y las profesiones lo que sigue es completamente válido en todos los

*ἐστιν. ὅσα τις ἔμαθε καὶ ἐδιδάχθη καὶ ἐπετήδευσε καὶ ποιεῖ ἔργα ἢ τέχνας, ταῦτα ὄναρ ἐργάζεσθαι καὶ ἐπιτηδεύειν καὶ τυγχάνειν τοῦ προκειμένου ἀγαθὸν πᾶσιν· ἃ γάρ τις ἐν νῷ ἔχει, περανεῖ καὶ κατὰ προαίρεσιν ἀνύσει· ἀποτυγχάνειν δὲ μοχθηρόν, τὰ γὰρ ἐναντία τῇ προαιρέσει σημαίνει. ὅσα δέ τις οὐ μαθὼν οὐδὲ ἐπιτηδεύσας ὄναρ δοκεῖ ποιεῖν, ἐπιτυγχάνοντι μὲν ἀγαθόν, δυσεργὲς δὲ καὶ μόλις τελεσθησόμενον· ἀποτυγχάνοντι δὲ πρὸς τῇ ματαιοπονίᾳ παντὸς τοῦ προκειμένου καὶ χλεύη ἀκολουθεῖ. τὰ δὲ κατὰ μέρος ὧδέ πως ἔχει. γεωργεῖν ἢ σπείρειν ἢ φυτεύειν ἢ ἀροτριᾶν ἀγαθὸν τοῖς γῆμαι προῃρημένοις καὶ τοῖς ἄπαισιν· ἄρουρα μὲν γὰρ οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ γυνή, σπέρματα δὲ καὶ φυτὰ οἱ παῖδες, πυροὶ μὲν υἱοί, κριθαὶ δὲ* p. 49 *θυγατέρες, ὄσπρια δὲ τὰ ἐξαμβλώματα· τοῖς δὲ ἄλλοις πόνον καὶ κακοπάθειαν σημαίνει. καὶ ἐάν τις νοσῇ κατὰ τὸν οἶκον τοῦ ἰδόντος, τεθνήξεται· τὰ γὰρ σπέρματα καὶ τὰ φυτὰ ὥσπερ καὶ οἱ ἀποθανόντες καταχώννυνται. θερίζειν δὲ καὶ τρυγᾶν καὶ κλαδεύειν παρὰ μὲν τὸν καιρὸν δρώμενα τὰς πράξεις [τὰς τοιαύτας] καὶ τὰς ἐγχειρήσεις πάσας εἰς ἐκεῖνο καιροῦ καὶ ὥρας ἀναβάλλεται. κυβερνᾶν δὲ πᾶσιν, ἐὰν μὲν καθορμίζωνται καλῶς ἢ ἀνάγωνται ἀκινδύνως, ἀγαθόν, οὐ ⟨μέντοι⟩ ἄνευ τινὸς πόνου καὶ φόβου ἐσόμενον· ἐὰν δὲ ἢ χειμάζωνται ἢ ναυαγῶσιν, ὑπερ-*

14 fort. quia siliquae fabarum aliis plantis nocent: Theophr. caus. plant. 5, 15, 1.

**1** *ἐστιν* om. **L** || **2** *ταῦτα–ἐπιτηδεύειν*] *ταύτας ὄναρ ἐργάζεσθαὶ τὰς τέχνας καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα* **L**, *ταῦτα καὶ ὄναρ ἐργάζεσθαι και ἐπιτηδεύειν* **V** || **4** *προαίρεσιν*] *φύσιν* **L** || **5** *γὰρ* om. **L** || **6** *κατ' ὄναρ* **V** || **7** *καὶ* om. **V** || **8** *τελεσθησόμενον* om. **V** | *πρὸς δὲ* **V** || **9** *ἀκολουθήσει* **L** || **10** *ἢ* om. **L** | *ἢ φυτεύειν ἢ ἀροτριᾶν*] *φυτεύειν ἢ ἀροῦν* **L**, *ἢ ἀροτριᾶν ἢ φυτεύειν* **V** || **12** *μὲν* om. **V** | *οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν* om. **L** || **14** *ὄσπρια δὲ τὰ* om. **V** || **15** *πόνον καὶ κακοπάθειαν*] *νόσους καὶ κακοπαθείας* **V** || **16** *τὰ γὰρ* Reis.: *καὶ τὰ* **L**, *τὰ δὲ* **V** || **17** *ἀποθνήσκοντες* **L** | *καταχώννυνται* **LV** || **18** *παρὰ* Rei.: *κατὰ* **LV** | *τὸν*] *τὸν τοιοῦτον* **V** || **19** [*τὰς τοιαύτας*] Rig., *τὰ τοιαῦτα τὰς πράξεις* **V** || **20** *ἀναβάλλεται*] *ἀναβάλλονται τοῦ ἔτους* **L** || **21** *μὲν* om. **L** || **22** *οὐ ⟨μέντοι⟩* Reis.: *οὐκ* **LV** | *φόβου καί πόνου* **V** || **23** *ἢ* om. **V** | *ὑπερβολὴ κακῶν* **V**

casos. Los oficios o artes que una persona ha aprendido, ha asimilado, ha practicado y, en la actualidad, ejerce, cuando sueña que los desempeña, que los realiza y que alcanza el objetivo previsto es un buen signo de carácter universal. En realidad, se cumplirá y se llevará a cabo el proyecto que se tenía en mente. En cambio, errar en la empresa es nefasto y significa un desenlace opuesto al plan previsto. Si se sueña hacer algo que no se ha aprendido y sobre lo que no se tiene experiencia, ello resulta favorable siempre que se triunfe, aunque su cumplimiento será arduo y dificultoso. Pero, en el caso de que se fracase, el ridículo se añadirá al trabajo vanamente emprendido, sea cual fuese la aspiración. Las actividades profesionales consideradas individualmente encierran el simbolismo que a continuación se expresa. Trabajar la tierra, sembrar, plantar y arar es un indicio positivo para los que han decidido casarse o para los que carecen de descendencia. El campo no es otra cosa que la mujer; las semillas y las plantas son los hijos. Precisamente los granos de trigo representan a los varones, los de cebada a las hembras y las legumbres los abortos. A los demás esta visión predice fatiga y sufrimiento, y si en la casa del sujeto del sueño hay un enfermo, éste morirá, ya que las simientes y las plantas se recubren con tierra como los cadáveres. Soñar que se recoge la cosecha, se vendimia y se poda fuera de la época habitual aplaza cualquier asunto o iniciativa al tiempo y a la estación, en los que deben ser llevadas a cabo estas operaciones [112]. Pilotar una nave es para todos una señal favorable siempre que se consiga atracarla con pericia o hacerla a la mar sin peligro; no obstante, el presagio se verificará con dificultad y con temor. Este resultará nefasto en grado sumo, si se produce una tempestad o un naufragio,

---

[112] *Lectio dubia* . Festugière supone una laguna. En nuestra versión reflejamos el sentido general del párrafo.

βολῇ κακόν, ὡς ἐγὼ παρεφύλαξα. σκυτεύειν δὲ καὶ τεκτονεύειν ἀγαθὸν πᾶσι τοῖς κατὰ νόμον ζῶσι διὰ τὰ μέτρα καὶ τοῖς γῆμαι ἢ κοινωνῆσαι θέλουσι διὰ τὰς ῥαφὰς καὶ τοὺς ἁρμούς. τὸ δὲ βυρσοδεψεῖν πᾶσι πονηρόν· νεκρῶν γὰρ ἅπτεται σωμάτων ὁ βυρσοδέψης καὶ τῆς πόλεως ἀπῴκισται· ἔτι καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει διὰ τὴν ὀδμήν. ἰατροῖς δὲ [καὶ] χαλεπώτατον ἁπάντων. χρυσοχοεῖν δὲ πανουργίας περὶ τὸν ἰδόντα σημαίνει διὰ τὰ ὑποκείμενα τῶν ἔργων καὶ διὰ τοὺς ὑποπεπλεγμένους ἁρμούς. πλάσσειν ⟨δὲ⟩ καὶ πυξογραφεῖν καὶ τορεύειν καὶ ποιεῖν ἀγάλματα ἀγαθὸν μοιχοῖς καὶ ῥήτορσι καὶ πλαστογράφοις καὶ πᾶσι τοῖς ἀπατεῶσι διὰ τὸ τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα δεικνύειν τὰς τέχνας ταύτας· τοῖς δὲ λοιποῖς περιβοησίας σημαίνει καὶ ὄχλων συνδρομὰς διὰ τὸ τὰ ἔργα ταῦτα πολλοῖς ἐπιδείκνυσθαι. χαλκεύειν 52
δὲ καὶ παρεστάναι ἄκμονι ταραχὰς καὶ λύπας σημαίνει, τῷ δὲ γῆμαι προῃρημένῳ εὔνουν μὲν τὴν γυναῖκα διὰ τὰς φύσας (συμπνέουσι γάρ), μάχιμον δὲ διὰ τὰς σφύρας, ἠχοῦσι γάρ. περὶ δὲ τῶν ἄλλων τεχνῶν ἔχοντας τὰ ὑποδείγματα ὁμοίως συμβάλλειν χρὴ πρὸς τὰς ὑποστάσεις ἀφορῶντας τάς τε τῶν τεχνῶν καὶ τὰς τοῦ ἰδόντος. ἔτι κἀκεῖνο. ὅσα σημαίνουσιν αἱ τέχναι, ἥν τις αὐτὰς ἐργάζεσθαι δόξῃ, τὰ αὐτὰ σημαίνουσι καὶ οἱ τεχνῖται ὁρώμενοι καὶ τὰ ἐργαστήρια αὐτῶν καὶ τὰ ἐργαλεῖα, μικρᾶς ἐπὶ τῶν ἐργαλείων ὑπεξαιρέσεως τηρουμένης· ὅσα γὰρ τέμνει καὶ διχάζει, ταῦτα πάντα διχονοίας καὶ στάσεις καὶ βλάβας σημαίνει, ὅσα δὲ τῶν ἐργαλείων ἑνοῖ ἢ συνδεῖ, ταῦτα

1 καὶ τεκτονεύειν om. V || 4 ἅπτεται] αγεται L || 5 ἔτι] ἐπεὶ V || 6 ὀσμήν L | ἰατροὺς δὲ ἰδεῖν V | [καὶ] Rei. || 7 τὸ χαλαιπώτατον L || 8 ὑποκείμενα] ὑπόκενα Her. | ἔργων] ἰῶν V | καὶ διὰ] καὶ V, διὰ L || 9 πεπληγμένους L | ὅρμους V || 10 καὶ τορεύειν om. L || 12 δείκνυσιν L || 13 περιβοησίας ego: περιβοηθείας L, περιβοήσεις V || 14 περὶ τοῦ χαλκεύειν V, χαλκεύειν L || 15 δὲ om. L | λύπας] δίκας τῷ ἰδόντι V || 16 προῃρημένῳ M] προειρημένῳ L, βουλομένῳ V || 17 μάχημον γὰρ διὰ L || 18 καὶ περὶ τῶν ἄλλων δὲ L | ἔχοντας] ἔχοντα V, ἔχοντι L || 20 ἀφορῶντας] ἀμφοτέρων V | τάς τε om. L | ἔτι] ἐπεὶ L || 21 ἥν τις—τεχνῖται om. L || 25 διχόνοιαν καὶ στάσιν V

según he podido constatar. Ejercer de zapatero o de carpintero es un vaticinio propicio para los que viven respetando las normas, por causa de la medida, y también para los que desean casarse o asociarse con otros, debido a las costuras y a las ensambladuras. Trabajar las pieles es nocivo para todos. Los curtidores manipulan cuerpos muertos y tienen que vivir en las afueras de la ciudad. Además desvela los secretos en virtud del olor. Esta visión es en extremo perjudicial para los médicos. Trabajar el oro predice malas acciones en torno al sujeto por causa de la materia prima que se elabora y de las articulaciones entrelazadas. Esculpir, pintar [113] , cincelar y, en general, crear imágenes es un buen síntoma para los adúlteros, los oradores, los falsificadores de documentos y todos los que viven de engaños, por cuanto que estas artes representan como reales cosas inexistentes. Para los demás este sueño se traduce en griteríos y aglomeraciones masivas, ya que estas obras se exponen ante multitudes.

*Otros oficios*

[52] Desempeñar el oficio de herrero y permanecer ante el yunque anuncia perturbaciones y tristezas; sin embargo, para el que ha decidido casarse significa una esposa afectuosa a causa de los aires del fuelle (pues, en efecto, respiran al unísono), pero agresiva por motivo de los martillazos, ya que forman mucho estruendo. Respecto de las restantes profesiones conviene deducir los presagios de forma similar, sirviéndonos de unos modelos y teniendo presente tanto la naturaleza de los oficios como las condiciones del sujeto. Y además, lo que sigue: encierran el mismo simbolismo las artes, en el caso de que alguien sueñe ejercitarlas, que la visión de los artesanos, de sus talleres y de sus herramientas, siempre y cuando se observe esta pequeña distinción a propósito del instrumental. Cuantos utensilios sirven para cortar y dividir indican desacuerdos, discordias y daños; cuantos enseres se usan para unificar o atar

---

[113] «Sobre tablas de boj» dice literalmente el texto del original.

ὠφελείας καὶ γάμους καὶ κοινωνίας προαγορεύει, ἀποδημεῖν δὲ κωλύει· ὅσα δὲ λειοῖ, τὰς ἔχθρας παύει· ὅσα δὲ ἀπευθύνει, ἢ τὴν εὐθεῖαν δείκνυσι, τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει. διὸ καὶ τὴν γεωμετρίαν πρὸς τὰ τοιαῦτα ἐπιτήδειον νενομίκαμεν καὶ τοὺς γεωμέτρας ὄναρ ὁρωμένους.

53 Γράμματα μανθάνειν μὴ εἰδότα ἀγαθόν τι μετὰ πόνου
καὶ φόβου τῷ ἰδόντι ἐσόμενον προαγορεύει· φοβοῦνται
γὰρ ἅμα καὶ πονοῦσιν οἱ μανθάνοντες, πλὴν ἐπὶ τῷ συμ-
φέροντι μανθάνουσιν. εἰ δέ τις εἰδὼς γράμματα πάλιν
μανθάνοι, πονηρὸν καὶ ἄτοπον νομίζειν χρή· παιδαριῶδες
γὰρ τὸ μανθάνειν. διὸ ἀπραξίας ἅμα τοῖς φόβοις καὶ πό-
νοις σημαίνει. μόνῳ δὲ τῷ ἐπιθυμοῦντι παιδὸς ἀγαθὸν τὸ
τοιοῦτον· οὐ γὰρ αὐτὸς ἀλλ' ὁ ἐξ αὐτοῦ γενησόμενος παῖς
μαθήσεται γράμματα. εἰ δέ τις Ἑλληνικὰ μανθάνοι γράμ-
ματα Ῥωμαῖος ὢν ἢ Ῥωμαϊκὰ Ἕλλην, ὁ μὲν εἰς Ἑλληνι-
κὰς διατριβὰς ὁ δὲ εἰς Ῥωμαϊκὰς ἀφίξεται. πολλοὶ δὲ καὶ
ἔγημαν Ῥωμαῖοι μὲν Ἑλληνίδας Ἕλληνες δὲ Ῥωμαίας
τοιοῦτον ἰδόντες ὄνειρον. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξε Ῥωμαϊκὰ
γράμματα μανθάνειν, καὶ εἰς δοῦλον κατεκρίθη· οὐδὲ γὰρ
ἓν δοῦλος Ἑλληνιστὶ διδάσκεται. βαρβαρικὰ δὲ γράμματα
ἀναγινώσκειν δοκεῖν καλῶς καὶ ἐκτικῶς εἰς βαρβάρους ση-
μαίνει χώρας καὶ διατριβὰς ἀφικέσθαι κἀκεῖ πρᾶξαί τι
λαμπρόν· τὸ δὲ κακῶς ἀναγινώσκειν τὰ βαρβαρικὰ γράμ-
p. 51 ματα κακῶς ἐν βαρβάροις ἀπαλλάξαι σημαίνει ἢ νοσή-
σαντα παρακόψαι διὰ τὸ ξένον τῆς φωνῆς. οἷα δ' ἂν
γράμματά τις μὴ δύνηται γράφειν ἢ ἀναγινώσκειν,
ἀπραγήσει· καὶ εἰ μὲν ὀλίγα, πρὸς ἡμέρας· εἰ δὲ πολλά,
πρὸς μῆνας.

**1** *ὠφελίας τε καὶ* **L** | *προαγορεύει*] *σημαίνει* **L** || **3** [*ἢ—δείκνυσι*] Reis. || **4** *νενόμικα* **V** || **6** *περὶ γραμμάτων* **LV** | *τι*] *τι γὰρ* **V** || **10** *μανθάνει* **V** || **12** *δὲ* om. **L** | *ἀγαθὸς ὁ τοιοῦτος* **L** || **13** *γενησόμενος* Rig.: *γεννησόμενος* **V**, *γενόμενος* **L** || **15** *Ῥωμαϊκὰς—Ἑλληνικὰς* **V** || **16** *καὶ* om. **V** || **19** *οὐδὲν γὰρ ἐν δούλῳ* **LV** || **20** *ἑλληνικὸν* **V** || **22** *χώρας σημαίνει* **V** | *καὶ—ἀφικέσθαι* om. **L** | *τι* om. **L** || **23** *βάρβαρα* **L** || **24** *καὶ κακῶς* **V** || **25** *κατακόψαι* **L** || **26** *τις γράμματα* **V** | *μὴ* om. **L** | *γράψαι ἢ ἀναγνῶναι* **V**

presagian beneficios, bodas y relaciones, pero desaconsejan emprender un viaje. Los objetos que se emplean para lijar eliminan las enemistades. Los que se utilizan para enderezar o controlar la rectitud desvelan los secretos. Por tal motivo creemos que las técnicas de medición y los geómetras que aparecen en los sueños se corresponden con esta interpretación.

*El alfabeto*

[53] Aprender las letras siendo analfabeto anuncia al sujeto de la visión la consecución de un bien, pero con esfuerzo y temor, porque quienes asisten a la escuela soportan miedo y, al mismo tiempo, fatigas; mas, en compensación, el aprendizaje les reporta beneficios. En cambio, se debe considerar un hecho extraño y un mal presagio, si vuelve a ejercitarse con las letras alguien que ya las conoce: esta es una actividad infantil y, por consiguiente, el sueño pronostica falta de ocupación, además de sinsabores y de dificultades. Sólo es propicia para quien desea descendencia, pues no será él, sino su propio hijo quien se familiarizará con el abecedario.

Si un romano aprende griego o un griego el latín, el primero frecuentará un ambiente helénico, el segundo, uno latino. Muchos romanos se casaron con mujeres griegas y muchos griegos con romanas después de haber tenido esta visión. Sé de uno que soñó que aprendía las letras latinas y que fue condenado a la esclavitud: en efecto, no acontece jamás que a un siervo se le enseñe el griego[114]. Soñar que se lee con propiedad y soltura una lengua extranjera significa que la persona se habituará a tierras y costumbres ajenas y que allí actuará brillantemente. Por el contrario, leer con dificultad un idioma que no es el materno predice que no se estará a gusto en un país extraño o que, enfermando, se caerá en un estado depresivo a causa del exotismo del habla. Por último, si alguien se siente imposibilitado de leer o escribir ciertas letras, carecerá de una ocupación. Si se trata de pocos caracteres, su inactividad durará unos días; si son muchos, meses.

---

[114] Los esclavos de ascendencia helénica aprendían el latín para poder desempeñar sus tareas serviles. Por consiguiente, la lengua del Imperio equivale en la simbología onírica a pérdida de libertad. El caso inverso, en la práctica, no se producía.

*Ἐφηβεύειν δοῦλος ἐὰν δόξῃ, ἐλεύθερος ἔσται, ἐπειδὴ μόνοις ἐλευθέροις ἐφίησιν ὁ νόμος. παντὶ δὲ χειροτέχνῃ καὶ ῥήτορι σχολὴν καὶ ἀργίαν εἰς ἐνιαυτὸν σημαίνει· χρὴ γὰρ τὸν ἔφηβον ἐν τῇ χλαμύδι τὴν δεξιὰν ἔχειν ἐνειλημένην διὰ τὸ ἀργὴν εἶναι εἰς ἔργα καὶ λόγους εἰς ἐνιαυτὸν καὶ μὴ προϊέναι τὴν χεῖρα. ἐνιαυτὸν δὲ εἶπον διὰ τὸν τῆς ἐφηβίας χρόνον. εἰ δέ που τριετίας ἐφηβεύουσι χρόνον, πρὸς τὸ τοπικὸν ἐξετάζειν χρή. ἀποδημεῖν δὲ κωλύει καὶ τὸν ἐπὶ ξένης ὄντα εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανάγει· ἔνδημον γὰρ χρὴ εἶναι τὸν ἐφηβεύοντα. καὶ τῷ ἀγάμῳ γάμον προσημαίνει· νόμῳ ⟨μὲν⟩ γὰρ ἡ χλαμὺς περιτίθεται, νόμῳ δὲ καὶ ἡ γυνὴ γαμεῖται. καὶ εἰ μὲν ἡ χλαμὺς εἴη λευκή, ἐλευθέραν ὁ ἰδὼν γαμήσει· εἰ δὲ μέλαινα, ἀπελευθέραν· εἰ δὲ πορφυρᾶ, εὐγενεστέραν ἑαυτοῦ, οὐδαμῶς δὲ δούλην. εἰ δέ τις ἐπιθυμῶν τέκνων ἢ καὶ γεγονότα υἱὸν ἔχων ἴδοι τὸ ὄναρ, οὐκ αὐτὸς ἀλλ' ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐφηβεύσει. ἀνδρὶ δὲ πρεσβύτῃ καὶ ὑπὲρ ἡλικίαν θάνατον μαντεύεται τὸ ὄναρ, καὶ τοὺς παρανομοῦντας ἐλέγχει. τοῖς δὲ δικαιοπραγοῦσι συλλαμβάνει· σχεδὸν γὰρ ἡ ἐφηβία κανών ἐστιν ὀρθοῦ βίου καὶ ὑγιοῦς. ἀθλητῇ δὲ πρὸ [μὲν] ἐγκρίσεως πονηρόν, ἐπειδὴ ἔκκρισιν ὡς ὑπὲρ ἡλικίαν προαγορεύει· οὐ γὰρ εἰς μακρὰν ὁ ἔφηβος ἔσται ἀνήρ· παλαιστῇ δὲ ἀθλοῦντι τὸ μὴ καταλα-* p. 52

54

3–20 exc. Suda s. v. *ἔφηβος*. || 3–6 Philemo ap. Pollucem 10, 164 (fr. 34 Kock), Apul. met. 10, 30.

1 *περὶ ἐφηβίας* V, *ἐφηβίας* L || 2 *⟨τοῖς⟩ ἐλευθέροις* Reis. || 3 *καὶ ῥήτορι*] *ἔτι καὶ ῥήτορσιν* L || 4 *χλανίδι* L Suda, fort. recte | *τὴν*] *καὶ τὴν* V | *ἔχειν ἐνειλημμένην* L Suda, *ἐνειλημένην ἔχειν* V || 5 *διὰ τὸ ἀργὴν εἶναι* Suda: *ὅθεν ἀργίαν σημαίνει* L, *διὰ τὸ ἀργὴν μὴ εἶναι* V | *εἰς ἔργα–τὴν χεῖρα* Suda: *καὶ πρὸς ἔργα καὶ λόγους αἱ χεῖρες* L, *καὶ πρὸς ἔργα καὶ πρὸς λόγους τὴν χεῖρα* V || 6 *πρὸς ἐνιαυτὸν* V || 7 *εἰ δέ—χρόνον* om. V | *τριετείαν* L || 8 *τὸ τοπικὸν*] *τὸν τόπον* V || 9 *οἰκείαν*] *ἰδίαν* V | *ἐπανάγει* Reis.: *ἐπάγει* V, *κατάγει* L | *ἐνδήμω* V || 10 *χρὴ εἶναι τὸν ἐφηβεύοντα* Suda: *εἶναι ἀεὶ χρὴ τὸν ἐφηβεύοντα* L, *χρὴ εἶναι τὸν ἔφηβον* V || 11 *γὰρ*] *δὲ* L | *ἡ* om. L || 13 *ὁ ἰδὼν* om. L | *πορφυρᾶν* L || 15 *καὶ* om. L | *τὸ ὄναρ*] *τὸν ὄνειρον* V || 16 *δὲ* om. V || 19 *ἡ* om. L | *ἐφηβεία* Suda, *ἐφηβαια* L | *βίου τινὸς* V || 20 *πρὸ τῆς* Reis. | *ἐκκρίσεως* V || 21 *ἡλικία* L | *ἡλικίαν ⟨ὄντι⟩* vel *⟨ὄντος⟩* Reis. | *οὐ*] *οὐδὲ* V || 22 *δὲ καὶ* V | *καταλάβοιτο* V, *καταλάβοι* L, corr. Reis.

*La efebía*

[54] Si a un esclavo le parece estar cumpliendo la efebía [115] , será manumitido, pues este deber sólo incumbe a los que son de condición libre. A cualquier tipo de artesano u orador este sueño le augura ocio y desocupación a lo largo de un año. De hecho, el efebo tiene la obligación de tener su diestra envuelta en la clámide [116] , a causa de que su mano debe permanecer inactiva en lo que atañe a trabajos y discursos durante dicho espacio de tiempo y, así mismo, tampoco tenderla. He precisado, un período anual, porque tal suele ser la duración de este servicio. Pero si en cualquier otro lugar se prolonga por espacio de tres años hay que tener en cuenta los usos locales.

Este sueño prohíbe iniciar un viaje y hace volver al hogar a quien se encontraba en tierra extranjera, puesto que el efebo tiene que residir en su propio país. Predice el matrimonio a quien es soltero, pues la clámide viene impuesta por la ley y la mujer también es desposada en virtud de aquélla. Si la prenda militar es blanca, quien ha tenido el sueño se unirá a una mujer libre; si es negra a una liberta y si es de color púrpura, a una persona de mayor abolengo que el suyo y de ningún modo a una esclava.

En el caso de que esta visión advenga a alguien que desea tener descendencia o que ya es padre, no será él en persona, sino su hijo quien cumplirá esta obligación. A un hombre ya maduro y que ha superado la edad militar este sueño le acarreará la muerte. También pone en evidencia a los transgresores de la ley, mientras que resulta propicio para los que actúan justamente. En realidad, la efebía es casi un modelo de vida recta y sana.

Para un atleta, antes de la selección, esta imagen onírica es de carácter negativo, porque le anuncia la exclusión por exceso de edad: de hecho, el efebo se convertirá en un hombre en un breve espacio de tiempo. A un luchador, candidato en un concurso, le

---

[115] Este tipo de prestación militar fue introducido en Atenas en el siglo IV a. C. En realidad, se convirtió en un servicio obligatorio para los jóvenes, libres de condición, que se realizaba entre los dieciocho y los veinte años. El adiestramiento en el manejo de las armas, la práctica de ejercicios físicos y una rigurosa formación cívica constituían los principales objetivos de dicha institución, la cual alcanzó una gran difusión en el mundo griego. [116] Es la prenda que mejor simboliza la condición militar del usuario. Era una especie de capote corto que se abrochaba sobre el hombro derecho mediante una fíbula.

*βεῖν τὸν ἀγῶνα σημαίνει· εἰ δὲ καταλάβοι, τὸ μὴ ἀγωνίσασθαι· οὐ γὰρ ὑπερόριοι οἱ ἔφηβοι ἀγωνίζονται.*

55 *Τροχὸν ἐλαύνειν πόνοις περιπεσεῖν σημαίνει, ἐξ ὧν ἀπόλαυσις τῷ ἰδόντι περιέσται. ἁρπαστὸν δὲ καὶ σφαῖρα φιλονεικίας ἀπεράντους σημαίνουσι, πολλάκις δὲ καὶ ἑταίρας ἔρωτα· ἔοικε γὰρ ἡ σφαῖρα καὶ τὸ ἁρπαστὸν ἑταίρᾳ διὰ τὸ μηδαμοῦ μένειν καὶ πρὸς πολλοὺς φοιτᾶν. ἁλτῆρες δὲ καὶ ἡ δι' αὐτῶν γυμνασία τὸ μὲν παρὸν ἀπραξίας καὶ πόνους, αὖθις δὲ πράξεις μετὰ ῥᾳστώνης προαγορεύουσιν· ἔστι γὰρ τὸ τοιοῦτο γυμνάσιον οὐδὲν ἄλλο ἢ παρασκευὴ χειρῶν. θύλακοι δὲ καὶ σφῆνες καὶ ὑπεράλματα καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα γυμνάσια παιδικὰ φιλονεικίας προαγορεύουσι. περὶ δὲ πάλης ἐν τοῖς περὶ ἀγώνων ἐροῦμεν, ἵνα μὴ τὰ αὐτὰ δὶς γράφωμεν.*

56 *Σαλπίζειν δοκεῖν σάλπιγγι τῇ ἱερᾷ ἀγαθὸν τοῖς βουλομένοις συγγενέσθαι τισὶ καὶ τοῖς ἀπολωλεκόσιν ἀνδράποδα ἤ τινας τῶν οἰκετῶν· καὶ γὰρ ἐν πολέμῳ συνάγει τοὺς ἐσκορπισμένους τὸ ὄργανον τοῦτο. τὰ δὲ κρυπτὰ ἐλέγχει διὰ τὸ μεγαλόφωνον. καὶ τοὺς νοσοῦντας ἀναιρεῖ· σύγκειται γὰρ ἐξ ὀστῶν καὶ χαλκοῦ, δι' ὧν ἔξεισι μὲν τὸ πνεῦμα, οὐχ ὑποστρέφει δέ. δούλους δὲ καὶ πάντας τοὺς ἐν ὑπηρεσίᾳ ὄντας τῆς δουλείας ἐλευθεροῖ· ἴδιον γὰρ ἐλευθέρων τὸ ὄργανον. στρογγύλῃ δὲ σάλπιγγι σαλπίζειν πονηρόν· οὐ γὰρ ἱερὸν τὸ ὄργανον ἀλλὰ πολεμιστήριον, καὶ ὅσα τῷ*

**4—6** exc. Suda s. v. *ἁρπαστὸν καὶ σφαῖρα.* || **11—12** exc. Suda s. v. *θύλακος.* || **19—20** Pollux 4, 85 ad init.

**2** *οὐ γὰρ* om. **L** | *οἱ* om. **L** || **3** *περὶ γυμνασίων κατ' εἶδος* **LV** || **5** *ἑτέρας* **L,** *εἰς ἑταίρας* **V** || **6** *ἔοικε γὰρ* om. **L** || **8** *ἡ διαυτῶν* **L,** *τὰ ἴδια τούτων* **V** | *γυμνάσια* **V** | *ἀπραξίαν* **V** || **10** *γὰρ*] *δὲ* **L** || **11** *παρασκευαὶ* **V** | *σφῆνες* Suda: *σφακη* **L,** *σφαφίδες* **V** || **12** *καὶ φιλονικίας προαγορεύει* **L** || **15** *περὶ ἀγώνων* **V,** *περὶ ἀγώνων θυμελικῶν ἱππικῶν γυμνικῶν* **L** | *δοκεῖν*] *τῇ* **L** (fort. ambo retinenda) || **17** *τινα* **L** | *οἰκείων* Her. || **19** *καὶ* om. **L** | *νοσοῦντας δὲ* **L** || **20** *ἐξ ὀστέου* **V,** *διοστέων* **L,** num *ἐξ ὀστέων*? || **21** *οὐχ ἀποστρέφει* **L** | *δοῦλοι δὲ καὶ πάντες οἱ ἐν* **L** || **22** *ὄντας* om. **L** | [*τῆς δουλείας*] coni. Her. | *ἐλευθεροῦνται* **L** || **23** *τὸ ὄργανον—σάλπιγγι*] *φοβερὸν δὲ τῇ στρογγύλῃ σάλπιγγι* **L** | *σαλπίζειν πονηρόν* om. **L** || **24** *πολεμικόν* **V** | *καὶ ἄλλα ὅσα* **V**

pronostica que no tomará parte en él y que, si llega a asistir, no competirá, puesto que los efebos no pueden contender por un premio fuera de su patria.

*Los ejercicios gimnásticos*

[55] Correr con el aro significa que se afrontarán penalidades de las que el sujeto obtendrá beneficios. El balón y la pelota predicen rivalidades interminables y, a veces, el amor de una hetera, ya que nunca permanecen en el mismo sitio y pasan por las manos de mucha gente. Las pesas y los ejercicios gimnásticos relacionados con ellas anuncian desocupación y fatigas, de momento, y, en el futuro, negocios fáciles. En realidad, estas prácticas no son otra cosa que un entrenamiento manual. Los «sacos», las «cuñas» [117] , los saltos de altura y todas las restantes pruebas deportivas de los jóvenes auguran porfías. De la lucha hablaré en la parte relativa a las competiciones con el fin de no repetir dos veces las mismas cosas.

*Los concursos escénicos, hípicos y atléticos*

[56] Soñar que se toca la tuba sagrada es favorable para quienes desean entrar en contacto con otras personas y para los que han perdido a un esclavo o a algún miembro de su casa. Efectivamente, este instrumento sirve para congregar a los soldados dispersos en una batalla. Desvela también los secretos por la potencia del sonido y procura la muerte a los enfermos, ya que está compuesto con piezas de hueso y de bronce y, a través de él, sale el aire sin que vuelva de nuevo. Además, libera de su servidumbre a los esclavos y a todos los que están bajo el dominio de otros, puesto que este utensilio musical es propio de hombres libres.

Hacer sonar una trompeta curvada es una mala señal, al no ser un objeto sagrado, sino guerrero. Todo cuanto sale por la

---

[117] Se desconoce la naturaleza de los juegos designados con estos dos nombres.

στόματι λέγει ὁ τῷ ὀργάνῳ τούτῳ χρώμενος, ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνατρέχει. ὅθεν οὐδὲ ἐγκαλεῖν τισιν ἐπιτρέπει. p. 53 οἵῳ δ' ἂν ὀργάνῳ σαλπίζοντός τινός τις ἀκούσῃ, ταραχθήσεται· εἰ δὲ αὐτὸ μόνον ἴδοι σάλπιγγα, κενῷ περιπεσεῖται φόβῳ. τὸ δὲ κηρύσσειν τὰ αὐτὰ τῷ σαλπίζειν σημαίνει, πλὴν ὅτι τοὺς δούλους οὐ χάριτι τῶν δεσποτῶν ἀλλὰ ἀναφωνήσαντας ἐλευθερωθῆναι λέγει. αὐλεῖν δὲ πενθικοῖς αὐλοῖς πένθος ἢ ἀνάλογον πένθει λύπην σημαίνει καὶ τοὺς νοσοῦντας ἀναιρεῖ. καλάμοις δὲ αὐλεῖν ἀγαθὸν πᾶσι καὶ σπονδαυλεῖν. ψάλλειν δὲ καὶ κιθαρίζειν πρὸς μὲν γάμον καὶ κοινωνίαν ἀγαθὸν διὰ τὴν ἁρμονίαν, πρὸς δὲ τὰς ἄλλας ἐγχειρήσεις πονηρὸν καὶ στάσεων αἴτιον διὰ τὴν ἐπίτασιν, πολλοῖς δὲ καὶ ποδάγραν ᾐνίξατο διὰ τὰ νεῦρα. καὶ τὸ κιθαρῳδεῖν δ' εἰς τὸν αὐτὸν κατατακτέον λόγον. τραγῳδεῖν δὲ ἢ τραγικὰ ἔχειν δράματα ἢ ἀναπλάσματα ἢ τραγῳδῶν ἀκούειν ἢ ἰαμβεῖα λέγειν μεμνημένῳ μὲν τῶν εἰρημένων κατὰ τὴν περιοχὴν τὰ ἀποτελέσματα γίγνεται, οὐ μεμνημένῳ δὲ ταλαιπωρίαι καὶ δουλεῖαι καὶ μάχαι καὶ ὕβρεις καὶ κίνδυνοι καὶ εἴ τι τούτων δεινότερον ἢ ὠμότερον· τοιούτων γάρ εἰσιν αἱ τραγῳδίαι μεσταί. τὸ δὲ κωμῳδεῖν ἢ κωμῳδῶν ἀκούειν ἢ κωμικὰ ἔχειν ἀναπλάσματα ἢ βιβλία, τὰ μὲν τῆς παλαιᾶς κωμῳδίας σκώμματα καὶ στάσεις σημαίνει, τὰ δὲ τῆς καθ' ἡμᾶς κωμῳδίας τὰ μὲν ἄλλα ἴσα τῇ τραγῳδίᾳ σημαίνει, τὰ δὲ τέλη χρηστὰ καὶ ἀγαθὰ ὑπαγορεύει· τοιαῦται

2 αὐτοῦ om. L | περιτρέχει L | ὅθεν om. L || 3 οἷον et ὄργανον V | σαλπίζον τίς V | ἀκούσηται L || 6 δεσποτῶν ἐλευθεροῖ V || 8 πενθικοῖς] πυθικοῖς LV | πένθος σημαίνει V | πένθει λύπην σημαίνει] λύπη πένθος πρὸς τοῦτο L || 10 σπενδαυλεῖν V | δὲ om. V || 11 μὲν om. V | γάμους V | κοινωνίας V, sed eadem manus sing. fecit || 12 στάσεως L || 13 ἐν πολλοῖς V || 14 δ' om. V || 15 κατατακτέον Reis.: καταναкτέον V, τακτέον L || 16 πλάσματα V | λέγειν ἢ ποιεῖν V || 18 ἅπαντα γίγνεται V | μεμνημένων L || 19 καὶ δουλεῖαι] καὶ ἀπολίαι L, om. V | καὶ ὕβρεις om. L | εἴ τι] ἔτι L || 21 κωμῳδεῖν ἢ om. V || 22 [ἢ βιβλία] Reis. | τὰ om. L | πάλαι L || 23 σκώμματα καὶ στάσεις] σκώμματα καὶ ταραχὰς καὶ στάσεις καὶ αἰσχρολογίας V

boca del que se sirve de él recae sobre su propia cabeza. Por tanto, no conviene, ni siquiera, incoar procesos a otras personas. Si se oye a alguien que toca una de tales trompetas, se sufrirán perturbaciones; si, por el contrario, tan sólo se la ve, se caerá en un temor vano. Hacer de heraldo tiene el mismo significado que servirse de este instrumento con la diferencia de que anuncia que la liberación de los esclavos tendrá lugar no por un beneplácito del dueño, sino a través de un recurso [118] .

Tocar la flauta pítica [119] vaticina un luto o un dolor comparable a un duelo y conduce a la muerte a los enfermos. Hacer sonar el caramillo y la flauta de las libaciones es un buen síntoma para todos. Tañer la lira y la cítara es propicio para los matrimonios y las asociaciones a causa de la armonía, pero para cualquier otra empresa es un signo desfavorable y un motivo de discusiones debido a la tensión de las cuerdas. A muchos les ha anunciado la podagra, en razón de los tendones [120] con que éstas se fabrican. Cantar al son de la cítara encierra el mismo simbolismo.

Declamar en una tragedia, manejar textos trágicos o representaciones figuradas [121] , oír un coro de actores o recitar uno mismo versos yámbicos [122] , si se tiene una buena memoria, produce unos efectos en consonancia con el pasaje del drama. Si, por el contrario, se carece de memoria, acontecerán miserias, servidumbres, luchas, violencias, peligros y toda clase de horrores y de atrocidades, puesto que dicho género teatral está repleto de todo esto. Actuar en una comedia, oírla o poseer representaciones figuradas y libros indican burlas y enfrentamientos, si se trata de una obra de época antigua [123] , mientras que las piezas de nuestro tiempo tienen significados iguales a los de la tragedia, pero sus resultados serán provechosos y buenos tal como

---

[118] Alusión a la práctica romana de la *vindicta* . [119] Los manuscritos L y V ofrecen la forma *pythikoîs* . En cambio, Hercher y Pack presentan en sus respectivas ediciones *penthikoîs* . L. Robert propone volver a las fuentes, ya que este adjetivo servía para designar una composición llamada precisamente «pítica», porque rememoraba el combate singular de Apolo contra la serpiente Pitón en Delfos. La ejecución de dicha composición exigiría un solo de flauta. El carácter luctuoso del tema justificaría la interpretación de Artemidoro. Si seguimos la conjetura aceptada por los dos editores citados, en lugar de «pítica» habría que leer «fúnebre». [120] El término griego *neûra* significa tanto «cuerdas» de instrumentos musicales como «nervios», «tendones», de ahí la interpretación del sueño. [121] Resulta incierto el valor preciso de la voz *anaplásmata* en este contexto. Puede encerrar diversos significados: exposiciones narrativas procedentes de temas teatrales, parlamentos que constituyen la parte de un actor, textos ilustrados profusamente, etc. Nos inclinamos por esta última posibilidad debido a la existencia de manuscritos que describen relatos varios mediante sucesivas escenas al modo de las «tiras» de dibujos o «comics» de nuestros días. Los testimonios son escasos, pero convincentes. Las obras dramáticas ofrecían un material idóneo para este género artístico. Bastaba con reproducir gráficamente las escenas fundamentales de la pieza en cuestión para obtener un libro ilustrado. Estos ejemplares podían usarse además como modelos figurativos susceptibles de ser plasmados en soportes diversos: mosaicos, frescos, vasos cerámicos, etc. Sobre esta cuestión cf. ELISA RUIZ , *Manual de Codicología* , Madrid, 1988, pág. 180 y sigs. [122] Secuencias métricas utilizadas preferentemente en las partes recitadas de las obras. [123] Tradicionalmente se distinguen tres períodos en este género literario. Las muestras pertenecientes a la primera etapa se caracterizaban por su espíritu satírico y mordaz, y por sus invectivas. Los restos que poseemos de la última fase ponen de manifiesto un cambio sustancial en el tratamiento y selección de los temas, los cuales ya serán de talante melodramático. Artemidoro levanta acta de la transformación estética operada a través de la interpretación onírica que nos ofrece. Por tanto, su juicio es interesante desde el punto de vista de la crítica literaria.

*γάρ εἰσιν αἱ ὑποθέσεις τῶν κωμικῶν δραμάτων. χοροὶ δὲ καὶ ὑμνῳδίαι ὑποκρίσεις καὶ ἀπάτας σημαίνουσι· τὰ γὰρ οὐ προσόντα τισὶ κερδῶν ἰδίων χάριν οἱ μελοποιοὶ σεμνύνουσι. ποιητὰς δὲ καὶ ἐγκωμιογράφους καὶ πάντας* p. 54 *⟨τοὺς⟩ λογοποιοὺς εἰς τὴν αὐτὴν τοῖς χοροῖς ἀνακτέον μοῖραν οὐδὲν διαφέρειν ἡγούμενον ἐάν τε αὐτός τι τούτων ποιεῖν ὑπολάβῃ τις ἐάν τε γινομένοις παρατυγχάνῃ. περὶ δὲ πυρρίχης καὶ ὀρχήσεως μετὰ στροφῆς ἐν τοῖς περὶ στεφάνων ἐροῦμεν, ἔνθα καὶ περὶ ᾀσμάτων καλῶς ἔχει διαλαβεῖν· νυνὶ δὲ περὶ τῶν ἱππικῶν καὶ γυμνικῶν ἑξῆς διελοῦμεν. ἵππον κέλητα ἐλαύνειν καλῶς πειθόμενον τῷ ῥυτῆρι καὶ αὐτῷ τῷ ἐλαύνοντι ἀγαθὸν ἐπίσης πᾶσιν· ἵππος γὰρ γυναικὶ μὲν καὶ ἐρωμένῃ τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον, ὅτι καὶ ἐπὶ κάλλει μέγα φρονεῖ καὶ τὸν ἐλατῆρα βαστάζει. ὅμοιος δέ ἐστι καὶ πλοίῳ· ἁλὸς μὲν γὰρ ἵππους καὶ ὁ ποιητὴς τὰς ναῦς λέγει, ἡμεῖς δὲ τὸν Ποσειδῶνα Ἵππιον καλοῦμεν, καὶ ὃν ἔχει λόγον ἐν γῇ ἵππος, τὸν αὐτὸν καὶ ἐν θαλάσσῃ ναῦς. ὅμοιος δ' ἂν εἴη καὶ δεσπότῃ [καὶ] ἐργοδότῃ καὶ φίλῳ τρέφοντι καὶ παντὶ τῷ βαστάζοντι. ὅπως ἂν οὖν ὁ ἵππος τὸν ἰδόντα φέρῃ, οὕτω καὶ γυνὴ καὶ ἐρωμένη καὶ δεσπότης καὶ φίλος καὶ ναῦς τὸν ἰδόντα διαθήσουσι. συνωρὶς ⟨δ'⟩ οὐδὲν ἵππου κέλητος διαφέρει, εἰ μὴ τοῖς νοσοῦσι· θάνατον γὰρ αὐτοῖς προαγορεύει, ὥσπερ καὶ ἅρμα τέτρωρον, ὃ καὶ αὐτὸ τὰ μὲν ἄλλα ἐπίσης τῷ κέλητι*

**13** Achmes p. 112, 7 Drexl. || **15** Hom. Od. 4, 708. || **22** Riess 179-81. || **23** fort. quia equi cum domino mortuo sepeliebantur aut cremabantur: F. Cumont, Lux Perpetua (Paris 1949) 287.

**1** *εἰσιν* om. **V** || **2** *καὶ* ante *ἀπάτας* om. **L** || **3** *τινὶ* **V** | *κερδῶν—μελοποιοὶ*] *κέρδους χάριν ἰδίου οἱ ποιηταὶ* **V** | *σεμνύνουσι*] *σημαίνουσιν* **L** || **4** *ἐγκωμιογράφους*] *κωμῳδιογράφους* **L** || **6** *δὲ* post *οὐδὲν* **V** | *ἡγοῦμαι* **V** || **7** *ὑπολάβοι* **L** | *τις ἐάν τε*] *ἢ* **V** | *γενομένοις* **V** || **8** *καὶ*] *ἢ* **L** | *μεταστροφῆς* **V**, *μετὰ τροφῆς* **L**, corr. Reis. || **11** *διελοῦμεν*] *λέξομεν* **V** | *ἱππικὸν* **L** || **12** *τῷ* ante *ἐλαύνοντι* om. **L** || **15** *ὁμοίως* **LV**, corr. Rig. | *ἄλλος* **L**, *ἄλλη* **V**, corr. Rig. || **16** *λέγει*] *εἶπε καὶ* **V** || **17** *ἐν τῇ γῇ* **L**, *ἐπὶ γῆς* **V** | *καὶ* om. **V** || **18** *τῇ θαλάττῃ* **L** | *ὁμοίως* **V** || **20** *ἂν* om. **V** | *φέρει* **LV** || **22** *ξυνωρὶς* **V** | *εἰ*] *πλὴν εἰ* **L** || **24** *ὃ*] *ὅ τι* **L**

son los desenlaces de las obras cómicas.

Las composiciones corales y los himnos significan hipocresías y engaños, puesto que los autores, en función de su propio beneficio, celebran en otras personas unas cualidades que brillan por su ausencia. También los escritores de panegíricos y todos los que componen discursos de elogios deben colocarse en la misma categoría que los coros, sin que exista diferencia alguna entre creer que uno mismo es el autor o bien suponer que solamente asiste a la recitación. De la danza pírrica [124] y de la rítmica hablaremos en la sección relativa a los concursos, donde será además oportuno analizar los cantos. A continuación trataremos de las competiciones hípicas y gimnásticas.

Guiar un caballo de silla que es obediente a las riendas y a su jinete es un signo favorable para todos. Dicho animal simboliza a la mujer y a la amante, porque está orgulloso de su propia belleza y lleva a quien lo cabalga. También equivale a una nave. De hecho, el poeta llama a los barcos «caballos de mar» [125] y a Posidón le otorgamos el epíteto de «Ecuestre» [126] . En realidad, este cuadrúpedo desempeña en la tierra la misma función que una embarcación en medio de las aguas. Igualmente se le puede equiparar con el patrón que te proporciona trabajo, con el amigo que te ayuda a subsistir y con todo el que te echa una mano. En conclusión, de la misma manera que la montura lleve a su jinete, así se comportarán la esposa, la amante, el dueño, el amigo y la nave con el sujeto del sueño. Un tiro de dos caballos en nada difiere de uno de silla, salvo para los que se encuentran enfermos. A estos les vaticina la muerte; otro tanto acontece con la cuadriga, la cual encierra también, en líneas generales, los mismos valores que un solo corcel.

---

[124] Cf. *infra* , I 76. [125] *Od* ., IV 708. [126] *Híppios* en el original. El dios del mar aparece estrechamente vinculado con este animal en diversos relatos míticos. Algunos especialistas consideran este rasgo como una prueba de su naturaleza ctónica.

*σημαίνει, ἀθλητῶν δὲ τοῖς μὲν τὰ βαρέα ἀθλοῦσιν ἀγαθὸν ἂν εἴη καὶ νικηφόρον, εἰσελάσουσι γάρ· τοῖς δὲ τρέχουσιν ἧτταν σημαίνει, οὐ γὰρ ἱκανοὺς εἶναι τοῖς ποσὶ τοῖς ἰδίοις χρῆσθαί φησι τὸ ὄναρ. φημὶ δὲ καὶ γυναιξὶ καὶ παρθένοις ἐλευθέραις ἅμα καὶ πλουσίαις ἀγαθὸν εἶναι τὸ διὰ πόλεως ἅρμα ἐλαύνειν· ἀγαθὰς γὰρ ἱερωσύνας αὐταῖς περιποιεῖ· πενιχραῖς δὲ πορνείαν τὸ διὰ πόλεως ἱππάζεσθαι προαγορεύει· δούλοις δὲ ἐλευθερίαν· ἴδιον γὰρ ἐλευθέρων τὸ διὰ πόλεως ἱππεύειν. εἰσελαύνειν δὲ εἰς πόλιν ἀθλητῇ ἀγαθὸν καὶ νοσοῦντι· ὁ μὲν γὰρ ἱερονίκης ἔσται, ὁ δὲ οὐ* p.55 *τεθνήξεται. τὸ δὲ ἐξελαύνειν πόλεως ἀμφοτέροις κακόν· ὁ μὲν γὰρ ἐξενεχθήσεται, ὁ δὲ οὐ νικήσει. διὰ δὲ τῆς ἐρήμου ἅρμα ἐλαύνειν παντὶ δήπουθεν τῷ ἰδόντι θάνατον οὐκ εἰς μακρὰν ἐσόμενον προαγορεύει.*

57 *Τὸ δὲ πενταθλεῖν δοκεῖν ἐπὶ πάντων ἐτήρησα ἀποδημίαν μὲν πρῶτον ἢ τὴν ἐκ τόπου εἰς τόπον κίνησιν σημαῖνον διὰ τὸν δρόμον, ἔπειτα δὲ ζημίας τινὰς ἢ δαπάνας ἀκαίρους ἢ ἐξοδιασμούς τινας παρὰ γνώμην διὰ τὸν δίσκον, ὃς χάλκεος ὢν τῶν χειρῶν ἀπορρίπτεται· πολλάκις δὲ ἀνίας τε καὶ φροντίδας ἐπὶ τούτοις διὰ τὰ πηδήματα τὰ ἐν τῇ ἁλτηρίᾳ· συνάλλεσθαι γάρ φαμεν καὶ τοὺς ἀνιωμένους ἐπὶ τοῖς προσπεσοῦσιν αἰφνίδιον· ἔτι καὶ μάχας καὶ ἀντιλογίας πρός τινας διὰ τοὺς ἄκοντας καὶ τὸν ῥοῖζον καὶ τὸ τάχος, ἃ λόγοις ἔοικεν εὐτόνοις· ἔπειτα περὶ γῆς πρός τινας*

**1—2** cf. somnium a Cic. div. 2, 144 narratum.

**1** *δὲ τοῖς* om. **L** | *βαρέα καὶ μεγάλα* **V** | *ἀθλοῦσιν*] *ἀσκοῦσιν* **V** || **2** *γὰρ*] *δὲ* **L** || **4** *καὶ γυναιξὶ—ἀγαθὸν εἶναι*] *καὶ γυναιξὶν ἐλευθερίας ἅμα καὶ παρθένοις ἀγαθὸν εἶναι* **L**, *ἀγαθὸν ἐλευθέραις γυναιξὶν ἅμα καὶ παρθένοις πλουσίαις* **V** || **6** *περιποιεῖται* **V**, *προαγορεύει* **L** || **7** *πορνείαν*] *πενίαν* **L** | *τὸ*] *τὸ αὐτὸ δὲ καὶ ὁπωσοῦν* **L** || **8** *ἐλευθέροις* **V** || **9** *ἐν πόλει* **L** || **10** *ἀγαθὸν ἀθλητῇ* **V** | *ἱερονίκης ἔσται*] *ἱερὸν νικήσεται* **L** || **12** *νικήσεται* **L** || **13** *καὶ* ante *οὐκ* **L** || **14** *προαγορεύει*] *προδηλοῖ* **V** || **15** *περὶ πεντάθλου* **V**, *πεντάθλου* **L** | *τὸ δὲ* om. **L** || **16** *σημαίνειν* **V** || **18** [*ἢ ἐξοδιασμοὺς—γνώμην*] Reis. || **19** *τὸ χεῖρον ἀποριπτειτε* **L** | *δὲ* om. **L** || **22** *προπεσοῦσιν* **L** | *ἔτι δὲ καὶ* **V** | *μάχην ἀντιλογίαν* **L** || **23** *τοὺς ἄκοντας καὶ*] *τὰ ἀκόντι ἢ διὰ* **L** | *ῥυζὸν* **V**, corr. man. eadem || **24** *ἃ* om. **L** | *ἐοίκασιν* **LV** | *γῆς*] *τῆς* **L**, *τόπων ἢ γῆς* **V** | *τινας*] *τινα τόπου* **L**

Únicamente para los que practican la atlética pesada es un signo propicio y portador de la victoria, porque ellos serán llevados como triunfadores, mientras que para los corredores supone la derrota, ya que el sueño indica que éstos no serán capaces de servirse de sus pies. Así mismo afirmo que para las mujeres y las doncellas libres y ricas constituye una buena señal desplazarse en un carro a través de la ciudad, porque les procurará cargos sacerdotales de mucho prestigio [127] ; en cambio, para las jóvenes pobres el hecho de montar a caballo por una población supone la prostitución. Por el contrario, a los esclavos les pronostica la libertad, ya que cabalgar por la ciudad está reservado para las personas libres. Entrar en una urbe llevado por este animal es un buen síntoma para un atleta y un enfermo: el primero ganará una importante competición [128] , el segundo no morirá. Sin embargo, salir de un núcleo urbano por este mismo medio es un funesto presagio para ambos: el uno será llevado a enterrar y el otro no vencerá. Por último, conducir un carro a lo largo de un desierto anuncia sin género de dudas a todo el que tiene este sueño que morirá en un breve espacio de tiempo.

*El pentatlón*

[57] Según he observado en todas las fuentes, soñar que se participa en un pentatlón [129] puede significar un viaje o un desplazamiento de un lugar a otro en razón de la carrera. Y también penalizaciones, gastos intempestivos o pagos imprevistos debido al disco, que es de bronce y es arrojado por las manos. Con frecuencia este sueño anuncia, amén de lo anterior, dolores y preocupaciones motivadas por los saltos con pesas; pues, efectivamente, solemos decir de las personas que se angustian por súbitos acontecimientos que se sobresaltan. Además pronostica riñas y disensiones respecto de algunos individuos a causa de las jabalinas, de su silbido y de su velocidad, elementos que se pueden parangonar con acaloradas discusiones. Y, por último, significa un pleito por sus tierras

---

[127] Ser servidoras de Vesta, diosa virgen del hogar en el mundo romano.

[128] *Hieroníkēs* era el título otorgado al vencedor de algunas prueba en los certámenes que respondían al nombre genérico de Juegos Sagrados. Cf. *supra* , nota I 77. [129] Como es bien sabido, este género de competición constaba de cinco pruebas diferentes: carrera, disco, saltos con pesas, jabalina y lucha. Por este motivo los resultados de los sueños aparecen vinculados con la naturaleza del ejercicio descrito.

*μάχην τοῖς εὐπόροις, τοῖς δὲ ἀπόροις νόσον διὰ τὴν πάλην. τὴν δὲ αἰτίαν ὁ ἐπιὼν λόγος δηλώσει.*

58 *Τρέχειν ἁπλοῦν δρόμον πᾶσιν ἀγαθὸν πλὴν νοσούντων, ὅταν γε νικᾶν ὑπολάβωσιν· οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ τὸ τέρμα τῶν προκειμένων ἀφίξονται (διὸ καὶ οἱ δοῦλοι ἐλευθεροῦνται ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ), οἱ δὲ ἐπὶ ⟨τὸ⟩ πέρας τοῦ βίου τὸ ζῆν τελευτήσαντες ἀφίξονται. ὁ δὲ δίαυλος τὰ αὐτὰ τῷ σταδίῳ σημαίνων ἐξ ὑπερθέσεως ἕκαστα ποιεῖν εἴωθεν, ὡς καὶ ὁ δόλιχος ἐκ πολλῶν ὑπερθέσεων. ἐξαιρέτως δὲ ὁ δόλιχος γυναιξὶ πορνείαν καὶ ἑταιρικὸν βίον προαγορεύει.*

59 *Ἐγκρίνεσθαι πᾶσιν ἀγαθόν. ἀθληταῖς δὲ παισὶ μὲν*
p. 56 *οὐκ ἐπίσημον διὰ τὴν τῆς ἐγκρίσεως ἡλικίαν, ἀνδράσι δὲ ἄπρακτον· παιδικὴ γὰρ ἡ ἔγκρισις. τὸ δὲ δοκεῖν ἐκκρίνεσθαι πάντας βλάπτον ἔτι καὶ τοὺς νοσοῦντας ἀναιρεῖ. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξεν Ὀλυμπίασιν ἐκκρίνεσθαι, καὶ εἰς μέταλλον κατεκρίθη διὰ τὸ τοῦ ἱεροῦ ἀγῶνος μὴ μετεῖναι αὐτῷ.*

60 *Παλαίειν τινὶ τῶν ἀφ' αἵματος ἢ φίλῳ στασιάσαι πρὸς αὐτὸν καὶ φιλονεικῆσαι σημαίνει· ἐπὶ δὲ τῶν ἤδη στασιαζόντων ὁποτέρου ⟨ἂν⟩ παλαίοντος ὄναρ ἡ νίκη γένηται, τούτου καὶ μεθ' ἡμέραν τὸ κράτος ἔσται, εἰ μὴ περὶ γῆς*

**20—21** Genesis 32, 24—28, Roscher, Abh. der Koenigl. Saechs. Gesellsch. der Wiss. 20, 2 (1900) 40.

**3** *περὶ δρόμου* **V**, *δρόμου* **L** | *ἁπλοῦν δρόμον*] *δὲ δρόμον ἁπλῶς* **V** || **4** *τὸ* om. **V** || **5** *οἱ* om. **L** || **6** *οἱ δὲ* om. **L** || **6—7** [*τὸ ζῆν*] coni. Her., def. Gom. | *τοῦ βίου τὸ ζῆν*] *τοῦ ζῆν* Kr. | *τελευτήσαντες*] *τελέσαντες* **L** || **8** *σημαῖνον* **L**, *σημαίνει ὢν* **V** | *ἕκαστα* om. **L** | *ποιεῖν εἴωθεν* corruptum esse putavit Her., def. Gom. || **9** *ὑπερθέσεως* **L** | *ἐξαιρέτως—δόλιχος*] *ἐξαίρετον μόναις δὲ γυναιξὶν ὁ δόλιχος* **V** || **10** *προαγορεύει*] *δηλοῖ* **V** || **11** *περὶ ἐγκρίσεως* **V**, *ἐγκρίσεως* **L** | *ἐγκρίνεσθαι δὲ δοκεῖν* **V** | *πᾶσι κακόν* **V** | *παισὶ μὲν*] Reis.: *πᾶσι μὲν* **V**, *πᾶσι μόνον* **L** || **12** locum corruptum esse censuit Her., sed *οὐκ ἐπίσημον* def. Gom. | *ἡλικίαν*] *προσδοκίαν* **L** || **13** *ἐκκρίνεσθαι* Rei.: *ἐγκρίνεσθαι* **LV** || **14** *βλάπτον*] *βλάπτον τοὺς ἄλλους* **L** | *τοὺς* om. **L** || **15** *ἐκκρίνεσθαι* Rei.: *ἐγκρίνεσθαι* **LV** | *μέταλλα* maluit Her., *μέταλλον* def. Gom., *ἀτιμίαν* Kr. || **18** *περὶ πάλης* **V**, *πάλης* **L** | *τινὶ*] *τινα* **L**, *δέ τινι* **V** | *ἢ* om. **L** | *φίλων* **V** || **19** *καὶ*] *ἢ* **V** || **20** *κατ' ὄναρ* **V** | *γεγένηται* **L**, *γένοιτο* **V**

para los ricos y para los pobres una enfermedad en correspondencia con la lucha. Más adelante se dejará bien a las claras el motivo de esto.

*La carrera*

[58] Participar en la carrera simple [130] , en el caso de que el sujeto imagine que gana, es una buena señal para todos, excepto para los enfermos. Ciertamente, los que pertenecen al primer grupo llevarán a buen fin sus propósitos (y por consiguiente, los esclavos tras este sueño obtendrán la libertad); en cambio, los segundos alcanzarán el término de su existencia por haber finalizado su período vital. La carrera doble [131] tiene el mismo significado que la del estadio; mas habitualmente cada vaticinio se verifica con retraso. Dichos retrasos son mayores si se trata de la carrera larga [132] . Este tipo de certamen anuncia a las mujeres la prostitución y una vida de cortesana.

*La selección*

[59] Ser seleccionado para una competición es un indicio favorable para todos [133] . No es significativo para los atletas que pertenecen a la categoría de los juveniles, porque se encuentran en la edad en la que se produce la admisión. Por otra parte, para los hombres no surte efecto [134] , puesto que dicha selección sólo incumbe a los muchachos.

Cuando se sueña que se es excluido, resulta perjudicial para todos, y a los enfermos los lleva a la muerte. Sé de una persona que creyó ser eliminada de las Olimpiadas y que fue condenada a trabajos forzados en las minas por el hecho de no haber podido participar en el Juego Sagrado [135] .

*La lucha*

[60] Entablar un combate con un pariente o un amigo significa que mediarán enfrentamientos y discusiones con él. En el caso de que existan rivalidades, el que de ellos dos obtenga la victoria en la visión onírica, también la conseguirá en la realidad, a no ser que por la posesión de unos terrenos sea la

---

[130] Consiste en recorrer el estadio de un extremo a otro. Esta distancia en Olimpia equivale a unos 192 metros. [131] Supone una vuelta completa de la pista, esto es, dos veces el trayecto indicado precedentemente. [132] Consta de doce vueltas completas o, lo que es lo mismo, un recorrido de veinticuatro estadios. [133] Este pasaje está probablemente corrompido. Nuestra traducción refleja el texto de la edición de Pack. Tal vez se mejoraría el sentido de esta frase, si le añadiésemos una negación. [134] Festugière interpreta: «por otra parte, ser admitido en la categoría de los hombres no surte efecto». [135] Ser griego, varón y estar en posesión de los derechos cívicos eran algunos de los requisitos necesarios para solicitar la admisión en dichas pruebas. El testimonio aducido por Artemidoro nos hace pensar que una pena de *atimía* había recaído sobre el sujeto en cuestión a juzgar por el tipo de condena impuesta. También se puede relacionar con la pérdida de la libertad. Cf. *infra* , I 62.

*μάχοιντο· ἐν γὰρ ταῖς τοιαύταις ἀμφισβητήσεσιν ἄμεινον πίπτειν, εἰ μὴ καὶ ῥήσσων τις κάτωθεν εἴη· τοῦ γὰρ πρὸς τῇ γῇ γινομένου καὶ ἡ γῆ γίνεται. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξε παλαίειν καὶ ἐκ δακτύλων δύο περὶ μίαν τὸ λεγόμενον ποιήσας ῥῆξαι τὸν ἀντίπαλον. τούτῳ συνέβη νικῆσαι γραμμάτων ἐπιλαβομένῳ ὑπὸ τοῦ ἀντιδίκου γεγραμμένων. τὸ δὲ πρός τινα τῶν οὐ γνωρίμων παλαίειν κινδύνους διὰ νόσων ἐπιφέρει· ὅπερ γὰρ ὁ παλαιστὴς βούλεται τὸν ἀντίπαλον διαθεῖναι, τοῦτο καὶ ἡ νόσος τὸν κάμνοντα, τοῦτ' ἔστι τῇ γῇ δοῦναι. πεσόντι μὲν οὖν ἀπόκειται θάνατος, ῥήξαντι δὲ σωτηρία. ἔτι καὶ τὸ ἄνδρα ὄντα παιδὶ παλαίειν οὐδαμῶς ἀγαθόν· ἐάν τε γὰρ ῥήξῃ τὸν παῖδα, καταθάψει τινά· ἐάν τε ὑπὸ τοῦ παιδὸς καταπαλαισθῇ, πρὸς τῇ ματαιοπονίᾳ καὶ χλεύην καὶ νόσον ὑπομενεῖ· χλεύην μὲν διὰ τὸ ἀκόλουθον, νόσον δὲ διὰ τὸ ἀπαλωτέρου σώματος ἡττᾶσθαι. παιδὶ δὲ ἀγαθὸν τὸ ἄνδρα καταπαλαῖσαι· τῶν γὰρ παρὰ προσδοκίαν μεγάλων τεύξεται. ἀλλ' οὐκ ἀθλητῇ παιδὶ ἀγαθόν· οὐ γὰρ ἐγκριθῆναι σημαίνει τοῖς παισί. νεκρῷ ⟨δὲ⟩ παλαίειν νοσῆσαι σημαίνει ἢ τῶν τοῦ νεκροῦ ἐκγόνων τινὶ ἢ κληρονόμων φιλονεικῆσαι. ἀεὶ δὲ ἄμεινον τὸ ῥήσσειν.*

*Πυκτεύειν παντὶ βλαβερόν· πρὸς γὰρ ταῖς αἰσχύναις* **61** p. 57
*καὶ βλάβας σημαίνει· καὶ γὰρ ἄσχημον γίνεται τὸ πρόσωπον καὶ αἷμα ἀποκρίνεται, ὅπερ ἀργύριον εἶναι νενό-*

3—6 nescio an hunc locum illustret P. Oxy. 3, 466 (col. 2, vers. 26), cf. J. Jüthner, Philostratos über Gymnastik 26—30. sed locus obscurus, immo fort. corruptus est. || 7 Riess 181.

**1** *μάχοιντο*] *παλαίοιντο* L || **2** *κάτωθέν τις* V || **3** *τὴν γῆν* L, fort. recte | *γινομένου* L] *γιγνομένου* L[c], *ἐπιγινομένου* V | *γίγνεται* LV || **5** *γραμμάτων*] *πραγμάτων* L || **6** *ὑπολαβομένῳ* L || **7** *νόσον* V || **8** *γὰρ*] *καὶ* L || **9—10** *τοῦτ' ἔστι*] *ὅπερ ἐστὶ* L || **11** *παλαίειν παιδὶ* V || **12** *τε* om. V | *τινὰ καταθάψει* L || **13** *τε ὑπὸ*] *δὲ πρὸς* V | *προσκαταπαλαισθῇ* L || **15** *ἀπαλωτέρῳ σώματι* V || **16** *παιδὶ—καταπαλαῖσαι* om. L | *παλαῖσαι* V, corr. Reis. || **18** *ἐκκριθῆναι* L || **20** *ἢ κληρονόμων* om. L || **22** *περὶ πυγμῆς* V, *πυγμῆς* L | *βλαβερόν*] *πονηρόν* Her. || **23** *γίγνεται* L

disputa. En pleitos de este tipo es mejor caer con tal de no estar totalmente vencido, pues la tierra pertenece a quien se encuentre en ella. Por otra parte, yo conozco a uno que soñó que luchaba y que vencía al adversario empleando una llave que se llama «de los dos dedos» [136] , y le aconteció que ganó la causa recurriendo a unos documentos escritos por la parte contraria.

Pelear con uno a quien no se conoce acarrea riesgos motivados por males físicos. Lo que el combatiente quiere obtener de su contrincante, esto también lo pretende la enfermedad respecto del que la sufre, o sea, dejarlo en tierra. En consecuencia, la muerte aguarda al vencido y la salvación al vencedor. Además no es en absoluto positivo que un hombre compita con un adolescente. Si lo vence, provocará el entierro de alguien, y si es derrotado tendrá que soportar, además del esfuerzo inútil, escarnio y dolencia. Escarnio a causa del resultado, y una dolencia por haber sido vencido por un cuerpo más débil. En cambio, para un muchacho es una buena señal ganar a un hombre: alcanzará metas importantes en contra de lo esperado. Solamente para un atleta de la categoría juvenil este sueño es nefasto, ya que indica que no será seleccionado entre los aspirantes. Luchar con un muerto pronostica que se sufrirá un padecimiento físico o bien que se discutirá con alguno de los descendientes o herederos del fallecido. En cualquier caso lo mejor es resultar vencedor.

*El pugilato*

[61] El pugilato es perjudicial para cualquier individuo, en cuanto que anuncia perjuicios, además de deshonras, pues el rostro queda desfigurado y hay derramamiento de sangre, y ésta se pone en relación habitualmente con el dinero [137] .

---

[136] El pasaje encierra algunas dificultades. En particular resulta oscura la expresión empleada para designar un tipo de ataque al adversario. Literalmente dice: «mediante el empleo de dos dedos en torno a una». Cabe suponer que se haya perdido una palabra o bien que se trate de un giro estereotipado, propio del argot de los luchadores. En cualquier caso la vinculación de este gesto con el texto que viene a continuación es clara. En la Antigüedad el instrumento escriptorio se apoyaba entre los dedos índice y pulgar, de ahí su correspondencia con los documentos esgrimidos como prueba. [137] Cf. *supra* , I 33.

μισται. ἀγαθὸν δὲ μόνοις τοῖς ἐξ αἵματος ποριζομένοις, λέγω δὲ ἰατροῖς θύταις μαγείροις.

62 Τὸ δὲ παγκράτιον τὰ αὐτὰ ⟨τῇ πάλῃ καὶ⟩ τῇ πυγμῇ σημαίνει πλὴν τῆς βλάβης, ἰσχυροτέρας δὲ τὰς στάσεις ἐπιφέρει διὰ τὴν μάχην. ἀεὶ δὲ ἄμεινον ἐν ἀμφοτέροις νικᾶν. ὅπως δ' ἂν ἀγωνίσηται δοῦλος ἐν ἱερῷ ἀγῶνι καὶ νικήσῃ καὶ στεφανωθῇ, ἀνακηρυχθεὶς ἐλεύθερος ἔσται· ἴδια γὰρ ταῦτα ἐλευθέρων. μεμνῆσθαι δὲ χρὴ ὅτι ἐν ἱερῷ ἀγῶνι μόνον, ἐπεὶ ἀλλαχόθι γε οὐκ ἔστι τὸ αὐτό. καὶ τοῖς ἄλλοις δὲ ἀνθρώποις τὰ ἆθλα καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ ἐπὶ τέλος ἄγει, ὅταν μέχρι στεφάνου τις ἀφίκηται.

63 Τὸ δὲ ὅπλον λεγόμενον ἐπὶ πάντων πᾶσι παρολκὰς σημαίνει· τελευταῖον γὰρ καὶ ἐπὶ πᾶσι τὸ ἆθλον. τοῖς δὲ νοσοῦσι δι' αὐτὸ τοῦτο θάνατον σημαίνει.

64 Οἱ μὲν πάνυ παλαιοὶ τὸ λούεσθαι οὐ κακὸν ἐνόμιζον· βαλανεῖα γὰρ οὐκ ᾔδεσαν, ἐπειδὴ ἐν ταῖς λεγομέναις ἀσαμίνθοις ἐλούοντο· οἱ δὲ μεταγενέστεροι ἤδη καὶ βαλανείων ὄντων τό τε λούεσθαι κακὸν ἐνόμιζον καὶ βαλανεῖον ἰδεῖν, καὶ εἰ μὴ λούοιτό τις. καὶ ἐδόκουν ταραχὴν μὲν σημαίνειν τὸ βαλανεῖον διὰ τὸν ἐν αὐτῷ γινόμενον θόρυβον, βλάβην δὲ διὰ τὸν ἀποκρινόμενον ἱδρῶτα, ἔτι δὲ καὶ ἀγωνίαν καὶ δεῖμα τῆς ψυχῆς διὰ τὸ τρέπεσθαι τὸν χρῶτα καὶ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ σώματος ἐν τῷ βαλανείῳ. καὶ τῶν νῦν τινες ἀκολουθοῦντες τῇ παλαιᾷ γνώμῃ κατὰ ταῦτα

**12–13** Plut. quaest. conv. 2, 5, 2, 639 E, C. Robert, Hermes 35 (1900) 150. ‖ **15–17** exc. Suda s. v. *ἀσάμινθος*.

**3** *περὶ παγκρατίου* **V**, *περὶ παγκρατείου* **L**, *παγκρατείου* **L**[c] ‖ **4** *ἰσχυροτέρας δὲ*] *αὐθησὶσχυροτέρας* **L**, *ἀνθὶσχυροτέρας γὰρ* **V**, sed *τ* super *ϑ* scripto, *ἀντισχυροτέρας*? ‖ **5** *μάχην*] *βλάβην* **L** ‖ **7** *ἐλεύθερος ἔσται*] *ἐλευθερωθήσεται* **V** ‖ **9** *ἔστι*] *ἐτι* **L** ‖ **10** *τὸ ἆθλον* coni. Her. ‖ **12** *περὶ ὅπλου* **V**, *ὅπλου* **L** | *τὸ λεγόμενον* **V** | *ἐπὶ πάντων πᾶσι* om. **V** ‖ **13** *δὲ* om. **L** ‖ **14** *δι'* om. **V** | *σημαίνει*] *δηλοῖ* **V** ‖ **15** *περὶ βαλανείου καὶ λουτροῦ παντοδαποῦ* **LV** | *οὐ* om. **L** | *ἐνόμιζον εἶναι* **V** ‖ **16** *γὰρ*] *δὲ* **L** | *οὐκ ἦσαν γὰρ βαλανεῖα* Suda | *ᾔδεσαν*] *ἔλεγον* **L** | *ἐπεὶ* **V** ‖ **18** *τε* om. **V** ‖ **21** *δὲ καὶ*] *τε καὶ* **L**, *δὲ* **V** ‖ **23** *εἰς ἑτέραν χροιάν* post *βαλανείῳ* habet **V**

Únicamente beneficia a los que se ganan la vida gracias a su contacto con esta sustancia vital, esto es, médicos, carniceros y cocineros.

*El pancracio*

[62] El pancracio [138] ofrece la misma interpretación que la lucha y el pugilato, salvo en lo que concierne al daño; pues, en efecto, provoca altercados más violentos de acuerdo con el tipo de combate. Lo mejor es vencer siempre en las dos categorías de ejercicios que lo componen. En el caso de que un esclavo compita en un Juego Sagrado [139] , venza y sea coronado, será proclamado libre públicamente; ciertamente, estas actividades son propias de los hombres de tal condición. Conviene recordar que este presagio sólo es válido en un certamen de esas características, ya que no es lo mismo en otras circunstancias. Para los restantes hombres las pruebas deportivas llevan a término los bienes y los males, en función de que el sujeto alcance o no la corona de la victoria.

*La carrera con las armas*

[63] La llamada carrera con las armas significa demoras en todos los casos sin distinción alguna: esta competición cierra el ciclo y se desarrolla después de todas las demás [140] . Por tal motivo vaticina la muerte a los que están enfermos.

*Los baños*

[64] Los intérpretes más antiguos no consideraban un mal presagio el hecho de bañarse, pues no conocían los balnearios, sino que se lavaban en unos recipientes llamados barreños [141] . Las generaciones posteriores —una vez que ya existían las instalaciones— empezaron a juzgar negativamente tanto la acción de tomar un baño como ver el recinto, aunque no se hiciese uso de él, pues pensaban que semejante establecimiento era un símbolo del desorden por el alboroto que en él se producía; del daño por el sudor que allí se transpiraba y, además, de la angustia y del temor de la mente, porque la superficie visible del cuerpo cambia de color durante esta operación. Algunos de los exégetas actuales, siguiendo un criterio anticuado, se equivocan al dar idénticas explicaciones y

---

[138] Artemidoro nos ha mencionado tres modalidades de enfrentamiento: la lucha, el pugilato y el pancracio. Este último es una forma híbrida de las otras dos variantes precedentes. Se caracterizaba por el hecho de que los contendientes competían con las manos desnudas. [139] Cf. *supra* , nota I 77. [140] Amén de las razones mencionadas explícitamente por el autor se puede invocar la lentitud propia de este género de certamen, dado el peso de las armas. [141] *Asaminthoí* en el original.

*κρίνουσι πεπλανημένοι καὶ μὴ τῇ πείρᾳ ἀκολουθοῦντες. πάλαι μὲν γὰρ εἰκὸς πονηρὰ εἶναι τὰ βαλανεῖα, ἐπεὶ μὴ συνεχῶς ἐλούοντο οἱ ἄνθρωποι μηδὲ εἶχον τοσαῦτα βαλανεῖα,* [p. 58] *ἀλλ' ἢ πόλεμον καταστρεψάμενοι ἢ μεγάλου ἀποπαυσάμενοι πόνου ἐλούοντο (ἦν οὖν αὐτοῖς ὑπόμνημα πόνου ἢ πολέμου τὸ βαλανεῖον καὶ αὐτὸ τὸ λούεσθαι)· νῦν δὲ οἱ μὲν οὐ πρότερον ἐσθίουσιν εἰ μὴ λούοιντο, οἱ δὲ καὶ ἐμφαγόντες· εἶτα δὴ λούονται μέλλοντες δειπνήσειν· καὶ ἔστι νῦν τὸ βαλανεῖον οὐδὲν ἄλλο ἢ ὁδὸς ἐπὶ τρυφήν. τοιγαροῦν λούεσθαι ἐν βαλανείοις καλοῖς καὶ φωτεινοῖς καὶ ἀέρος εὐκράτως ἔχουσιν ἀγαθὸν καὶ εὐπορίαν ἅμα καὶ εὐπραξίαν τοῖς ἐρρωμένοις σημαῖνον καὶ τοῖς νοσοῦσιν ὑγεῖαν· ἐρρωμένων γὰρ τὸ λούεσθαι μὴ πρὸς ἀνάγκην γε ὄντων. εἰ δέ τις λούοιτο καθ' ὃν οὐ προσήκει τρόπον, οὐκ ἀγαθὸν αὐτῷ. οἷον εἴ τις ἅμα τοῖς ἱματίοις εἰς τὸ θερμὸν εἰσίοι, νόσον σημαίνει καὶ μεγάλας ἀγωνίας αὐτῷ· οἱ γὰρ νοσοῦντες εἰσίασιν ἐνδεδυμένοι καὶ οἱ περὶ μεγάλων ἀγωνιῶντες καὶ ἐν τοῖς ἱματίοις ἱδροῦσι. πονηρὸν δὲ καὶ πένητι τὸ μετὰ θεραπείας καὶ πολλῶν τινων περιεπόντων αὐτὸν λούεσθαι· νόσον γὰρ αὐτῷ μακρὰν σημαίνει· οὐ γὰρ ἄλλως πένης μετὰ πολλῶν λούεται. ὁμοίως δὲ καὶ πλουσίῳ πονηρὸν τὸ μόνον λούεσθαι. κοινῇ δὲ πᾶσιν ἄτοπον τὸ μὴ δύνασθαι ἱδροῦν ἢ ὕπαιθρον τὸ βαλανεῖον γενόμενον ἰδεῖν*

**8—9** exc. Suda s. v. *βαλανειομφάλους*. || **17—18** Hor. sat. 1, 9, 10—11, Pers. sat. 3, 47, Ev. Lucae 22, 44.

**2** *εἰκὸς πονηρὰ εἶναι*] *εἰκὸς εἶναι πονηρὰ* **V**, *πονηρὰ εἶναι* **L** || **4** *ἀλλὰ* **V** | *μεγάλους* **L** | *πανσάμενοι* **V** || **5** *πόνους* **L** || **7** *λούσοιντο* **V** || **8** *εἶτα*] *ἔπειτα* **L** | *δὲ* **L**. locum corruptum esse cens. Her. | *δειπνεῖν* **L** || **9** *τρυφὴν* **L** Suda: *τροφὴν* **V** || **11** *ἀέρων* **V** | *ἀγαθὸν καὶ* om. **V** || **12** *καὶ εὐπραξίαν ἅμα* **LV** | *σημαίνει* **V** || **13** *ὑγείαν* **V**, *ὑγίαν* **L** | *μὴ*] *ἢ* **LV** || **14** *λούοιτο*] *λούοιτο πυκνῶς καὶ κατὰ ὥραν* **V**, *πυκνῶς καὶ κατ' ἀωρίαν* ⟨*καὶ*⟩ Bur. || **16** *εἰσίοι* om. **L** | *καὶ*] *ἢ* **L** | *ἀγωνίας*] *ἀηδίας* **L** | *αὐτῷ*] *αὐτῷ τὸ ὄναρ* **V** || **17** *οὕτως* post *νοσοῦντες* **L** | *καὶ*] *ἢ* **LV** | *οἱ περὶ*] *ἐπὶ* **L** || **18** *ἐν* om. **L** | *ἱματίοις* om. **L** | *ἱδροῦσι*] *ἱδρῶσιν ὄντες* **L** | *πονηρὸν*] *φοβερὸν* **L** || **19** *τὸ* om. **L** || **20** *ἀλλ' ὡς* **V**, *οὐ γὰρ ἄλλως* **V** in marg. || **21** *δὲ* om. **V**

no atender a la experiencia. Ciertamente, es lógico que en otros tiempos estas prácticas higiénicas fuesen consideradas perjudiciales, puesto que los seres humanos no solían bañarse de forma habitual ni disponían de tales locales, sino que acostumbraban hacerlo al regreso de la guerra o tras haber superado un grave padecimiento; por consiguiente ellos asociaban con una penalidad o con una contienda tanto el lugar como el hecho de bañarse. En cambio, ahora unos no consienten comer si antes no se han bañado, otros lo hacen inmediatamente después y, encima, repiten esta misma operación cuando se disponen a cenar. De esta forma dicha práctica se ha convertido hoy en el símbolo de una existencia regalada.

En consecuencia, tomar un baño en unas instalaciones confortables, luminosas y dotadas de una buena temperatura ambiental es un presagio favorable que se traduce en prosperidad y éxito para los que están sanos y en salud para los enfermos, pues lavarse es propio de las personas que gozan de una buena disposición física y que no están acuciadas por la necesidad. Pero si alguien realiza esta acción de manera inconveniente, el sueño no le resulta propicio. Por ejemplo, si se entra vestido en el agua del caldario, ello anuncia una enfermedad y grandes angustias; de hecho, los que sufren algún padecimiento son sumergidos con ropas y los que están acosados por las preocupaciones sudan sus trajes. También es un signo negativo para un pobre bañarse en medio de los cuidados y de las atenciones de muchas personas: esto equivale a un gran mal, pues de otra forma el indigente no goza de la compañía de numerosos servidores, cuando lleva a cabo su higiene personal. Por la misma razón es igualmente nefasto que un rico se bañe solo. En general es un indicio desfavorable para todos no poder sudar, o soñar que el establecimiento está a la intemperie,

ἀπολέσαν τὴν ὀροφὴν ἢ μὴ εὑρίσκειν ὕδωρ ἐν ταῖς δεξαμεναῖς· τοῦτο γὰρ καὶ παντελῶς ἄτοπον. ἃ γὰρ ἐλπίζει τις, οὐ τελέσει, καὶ μάλιστά γε, εἰ ἐν ὄχλῳ ἢ ἐξ ὄχλου πορίζοι. οἶδα δέ τινα κιθαρῳδὸν ἐν Σμύρνῃ μέλλοντα ἀγωνίζεσθαι τὸν ἱερὸν ἀγῶνα τὸν Ἀδριανοῦ, ὃς ἔδοξε λουσόμενος ὕδωρ μὴ εὑρεῖν ἐν τῷ βαλανείῳ, καὶ συνέβη αὐτῷ διαφθείραντι τὸν ἀγῶνα καταφανεῖ γενέσθαι καὶ ζημιω- p. 59 θῆναι καὶ ἐκβληθῆναι τοῦ ἀγῶνος, καὶ τοῦτο ἦν, ὅπερ ἐσήμαινεν αὐτῷ τὸ ὄναρ, μὴ εὑρεῖν ὃ ἐζήτει, σημαίνοντος τοῦ βαλανείου τὸ θέατρον. λούεσθαι δὲ θερμοῖς ὕδασι, λέγω δὲ τοῖς αὐτοφυέσι, τοῖς μὲν νοσοῦσιν ὑγεῖαν τοῖς δὲ ἐρρωμένοις ἀπραξίαν σημαίνει· ἢ γὰρ ἀναλαμβάνοντες ἢ ἀπραγοῦντες εἰς θερμὰ πορεύονται. ἀγαθὸν δὲ καὶ ἐν πηγαῖς καὶ ἐν λίμναις καὶ ἐν κρήναις καὶ ἐν ποταμοῖς καθαρὸν καὶ διειδὲς ἔχουσιν ὕδωρ λούεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ νήχεσθαι, ἐπεὶ τό γε νήχεσθαι πᾶσι πονηρὸν καὶ κινδύνου καὶ νόσου σύμβολον. τὴν δὲ αἰτίαν Πανύασις ὁ Ἁλικαρνασσεὺς ἐπιμελῶς ἐξηγήσατο. στελγίδες ⟨δὲ⟩ καὶ ξύστραι καὶ καταμαγεῖα θεράποντας σημαίνουσιν. ὅθεν εἴ τις ἀπολέσειέ τι τούτων [κατ' ὄναρ] ἀνδράποδον ἀπολέσει τῶν πρὸς θεραπείαν ἐπιτηδείων, ἰδίως δὲ αἱ ξύστραι καὶ βλάβης εἰσὶ σημαντικαὶ διὰ τὸ ἀποξύειν τὸν ἱδρῶτα καὶ μὴ προστιθέναι τι τῷ σώματι· ἔστι δὲ ὅτε καὶ ἑταίραν ᾐνίξαντο· τὸ γὰρ αὐτὸ καὶ ἑταίρα τῷ σώματι προσιοῦσα ποιεῖ. λήκυθος δὲ

5 RE 7, 2165. || 18 cf. Suda s. v. στελγίδες.

1 ἀπολέσαν τὴν ὀροφὴν] ἢ ἀπολέσαντα τὴν ἀρχαίαν μορφὴν V || 2 τις ἐλπίζει V || 4 πορίζοι] ἐλπίζοι V πορίζοιτο Her., sed cf. 91, 21. 163, 19. 192, 7 || 5 τὸν ἱερὸν om. V | ἀγωνίζεσθαι post Ἀδριανοῦ pon. V | λουόμενος LV || 6 εὑρίσκειν V || 7 γενέσθαι] γεγονέναι V || 8 ἐσήμανεν L || 9 μὴ εὑρεῖν ὃ ἐζήτει] ἐφῶεισῃ (ἐφ' ᾧ εἰσῄει Bur.) μὴ εὑρεῖν L || 10 δὲ om. V | δὲ] δὴ V || 11 ὑγείαν LV || 12 ἀπραξίαν om. L || 13 πορεύονται ⟨οἱ ἄνθρωποι⟩ Her., Add. || 14 ἐν om. L || 15 οὐχὶ] οὐ V || 17 ασις ὁ ἁλικαρνασσεὺς—καὶ om. L relicta 23 fere litt. lac. || 18 στεργίδες V, corr. Rig. | ξύστρα L | καὶ] δὲ καὶ L || 19 ἀπολέσειεν καθόναρ τούτων L || 20 πρὸς] εἰς V || 23 ᾐνίξατο V || 24 αὐτὸ γὰρ V

porque ha perdido su techo, o no encontrar agua en los recipientes. Esto último es particularmente funesto. De hecho, indica que las esperanzas del sujeto no alcanzarán feliz término, sobre todo si su actividad se desenvuelve entre la gente o gracias a ella. Conozco a un citaredo que se disponía a participar en el Juego Sagrado de Esmirna en honor de Adriano [142] , el cual soñó que no hallaba agua en la piscina cuando quiso tomar un baño. Pues bien, le sucedió que, tras haber intentado ganar fraudulentamente, fue descubierto, castigado y expulsado de la competición: hecho que le vaticinó el sueño con precisión, esto es, que no obtendría lo que buscaba, siendo el recipiente vacío un símbolo del teatro.

La inmersión en aguas calientes —me refiero a las fuentes termales— indica buena salud a los que están enfermos y desocupación a los sanos. En efecto, los convalecientes y los inactivos frecuentan dichas estaciones. Resulta positivo lavarse en manantiales, lagos, fuentes y ríos que tienen un agua pura y cristalina; sin embargo, no lo es nadar, puesto que esta actividad es considerada perniciosa para todos y un indicio de un peligro y una enfermedad. La causa de esto ha sido explicada por Paniasis de Halicarnaso [143] .

Los estrígilos, los rascadores y las toallas se corresponden con los siervos, por tanto, si se pierde uno de estos objetos, se perderá también al esclavo dedicado a dichos menesteres. Los rascadores son, en particular, un signo dañino, ya que eliminan el sudor, pero no aportan nada al cuerpo. En ocasiones aluden enigmáticamente a una cortesana, pues ella provoca un desgaste similar con su contacto corporal. La ampolla del aceite

---

[142] En varias ciudades del Imperio se celebraron certámenes en honor de este emperador. [143] Cf. *supra* , nota I 32.

*καὶ ξυστροφύλαξ οἷς μὲν γυναῖκα οἰκουρὸν ἢ πιστὴν θεράπαιναν, οἷς δὲ οἰκέτην χρήσιμον σημαίνουσιν.*

*Περὶ τροφῆς διαλαμβάνοντας ἀναγκαῖόν ἐστι διελεῖν* 65
*ὑπὲρ εὐσήμου διδασκαλίας καὶ μὴ συγχεῖν τὰ ξηρὰ τοῖς ὑγροῖς. ἔτι καὶ τῆς ξηρᾶς τὸ ποιὸν ἅμα καὶ τῆς ὑγρᾶς ἰδίᾳ ἕκαστον διαληψόμεθα. καὶ πρῶτον μὲν περὶ τῆς ὑγρᾶς ἐροῦμεν τροφῆς.*

*Πίνειν ὕδωρ ψυχρὸν ἀγαθὸν πᾶσι· θερμὸν δὲ ὕδωρ* 66
*νόσους ἢ ἀπραξίας σημαίνει πᾶσι χωρὶς τῶν ἔθος ἐχόντων [ὑδροποτεῖν]· οὐ γὰρ κατὰ φύσιν ἔχει τὸ θερμὸν ὕδωρ. οἶνον δὲ πίνειν ὀλίγον μὴ ἐν μεγάλοις ποτηρίοις καὶ μὴ μεθύσκεσθαι ἀγαθόν. δοκεῖ δέ μοι ἐν καιρῷ ἄν τις εἰπεῖν* p. 60
*τὸ Ξενοφῶντος τοῦ Σωκρατικοῦ ‛ὁ οἶνος τὰς μὲν λύπας ὥσπερ μανδραγόρας ἄνδρας κοιμίζει τὰς δὲ φιλοφροσύνας ὥσπερ ἔλαιον φλόγα ἐγείρει.' τούτου δ' ἕνεκεν προσήκει τὸ αὐτάρκη καὶ ὀλίγον δοκεῖν πίνειν. ἐπεὶ τό γε πολὺν καὶ ἄμετρον πίνειν πολλῶν κακῶν αἴτιον καθίσταται πᾶσιν ἐπίσης. ἐνταῦθα δ' ὀρθῶς ἄν τις εἴποι τὸ Θεόγνιδος*

*οἶνος πινόμενος πουλὺς κακός· ἢν δέ τις αὐτὸν*
*πίνῃ ἐπισταμένως, οὐ κακὸς ἀλλ' ἀγαθός.*

*ἐγὼ δέ φημι οὐ μόνον τὸ πίνειν πολὺν οἶνον εἶναι πονηρὸν ἀλλὰ καὶ ⟨τὸ⟩ ἐν πολλοῖς πίνουσιν ἀναστρέφεσθαι· ἕπεται*

**8–10** Achmes p. 143, 3 Drexl. || **13–15** Xen. sympos. 2, 24. vid. A. W. Persson, Acta Universitatis Lundensis, N. S. 10 (1914) 73. || **20–21** Theogn. 211–12.

**1** *οἷς μὲν* om. **L** | *ἢ πιστὴν ἢ* **V** || **3** *περὶ τροφῆς καὶ ποτοῦ* **LV** | *περὶ–διαλαμβάνοντας*] *διαλαβόντες περὶ τροφῆς* **L**, *περὶ τροφῆς καὶ ποτοῦ διαλαμβάνοντας* **V** | *διελθεῖν* **V** || **5** *ἔτι*] *ἐπεὶ* **L** | *ὑγρᾶς* et *ξηρᾶς* **V** || **8** *περὶ ποτοῦ* **LV** || **9** *πᾶσι χωρὶς* om. **V** || **10** *μὴ ὑδροποτεῖν* **L** || **11** *καὶ μὴ*] *μηδὲ* **L** || **13** *ὁ* om. **V** || **14** *ἄνδρας*] *ἀνδρὸς* V, *ἀνθρώπους* codd. Xen. Rei. Her., sed ex memoria citavit Artem. || **16** *προσήκει*] *πρόσκειται* **V** | *αὔταρ καὶ* **V** | *πίνειν δοκεῖν* **V** | *ἐπεὶ–πίνειν* om. **L** || **17** *τό*] *τοι* **V** || **18** *καθίσταται–ἐπίσης* Rei.: *ἐπίσης καθίσταται πᾶσιν* **L**, *καθίσταται πᾶσιν ὁμοίως ἐπίσης* **V** | *δ'* om. **V** | *ὀρθῶς–Θεόγνιδος*] *ἄν τις ὀρθῶς τὸ θεόγνιδος εἴποι* **V** || **22** *εἶναι* om. **V** || **23** *ἀναστρέφεσθαι πονηρὸν εἶναι* **L**

y el estuche de los rascadores equivalen para unos a una esposa muy casera o a una esclava fiel, para otros a un criado muy eficaz.

*La alimentación sólida y líquida*

[65] Al tratar de la alimentación conviene —en aras de una clara exposición— dividir y no confundir los cuerpos sólidos con los líquidos. Además analizaremos la cualidad de ambas sustancias, cada una en particular. En primer lugar abordaremos la alimentación líquida.

*Las bebidas*

[66] Beber agua fresca es buena señal para todos. El agua caliente pronostica en general una enfermedad o inactividad, salvo para los que tienen este hábito, pues la ingestión de este líquido templado no es un uso natural. Tomar vino moderadamente en recipientes pequeños y sin emborracharse es un signo positivo. Me parece oportuno citar aquí la comparación de Jenofonte, discípulo de Sócrates:

*El vino adormece las penas como la mandrágora a los hombres y*
*despierta alegrías como el aceite a la llama* [144] .

Por tal motivo conviene soñar que se degusta cuanto basta y no más, pues beber mucho y sin mesura acarrea múltiples males a todos por igual. A este respecto podrían citarse los certeros versos de Teognis:

*El vino ingerido en cantidad es perjudicial, pero si alguien*
*lo toma prudentemrntr no resulta dañino, sino beneficioso* [145] .

Yo, por mi parte añado que es un mal no sólo el beber mucho, sino también hacerlo en compañía de numerosas personas, siguen

---

[144] *Banquete* II 24. [145] Versos 211-212. Cf. *supra* , nota I 86.

*γὰρ ἀεὶ τῇ μέθῃ παροινία, ἐξ ἧς στάσις ἢ πολέμου μήτηρ γεννᾶται. οἰνόμελι δὲ καὶ μελίμηλον καὶ ὑδρόμηλον καὶ μυρτίτην καὶ πάντα τὸν ἐσκευασμένον οἶνον πίνειν πλουσίοις μὲν ἀγαθὸν διὰ τὸ τρυφᾶν, πένησι δὲ μοχθηρόν· οὐ γὰρ πρότερον ὁρμῶσιν ἐπὶ τὰ τοιαῦτα πόματα εἰ μὴ ὑπὸ νόσου ἀναγκάζοιντο. ὄξος δὲ πίνειν δοκεῖν στασιάσαι σημαίνει πρὸς τοὺς οἰκείους διὰ τὴν τοῦ στόματος συστροφήν. γάρον δὲ πίνειν φθίσιν σημαίνει. ἔστι γὰρ οὐδὲν ἄλλο ὁ γάρος ἢ σηπεδών. ἔλαιον δὲ πίνειν φαρμακίαν ἢ νόσον σημαίνει. ἀεὶ δὲ ἀγαθὸν τὸ διψῶντα πίνειν. τὸ δὲ μὴ εὑρεῖν ὅ τί τις πίῃ καὶ ἐπὶ ποταμὸν ἢ κρήνην ἢ φρέαρ ἐλθόντα μὴ καταλαβεῖν ὕδωρ οὐδὲν τῶν κατ' ἐπιθυμίαν πρᾶξαι σημαίνει· τὸ μὲν γὰρ διψῆν οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ ἐπιθυμεῖν, τὸ δὲ πίνειν τῆς ἐπιθυμίας ἀνάπαυλαν ἔχει. χρὴ δὲ καὶ τοῦτο σκοπεῖν, ὅτι τῶν ποτηρίων τὰ μὲν χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ὀστράκινα πᾶσιν ἀγαθὰ καὶ ἀσφαλείας πολλῆς σημαντικὰ καθίσταται, τὰ μὲν ὡς ἐξ ὕλης στερεᾶς, τὰ δ'* p. 61 *ὡς ἐκ συντρόφου. ἔτι καὶ τὰ κεράτινα διὰ τὴν ἀρχαιότητα καὶ διὰ τὸ ἄθραυστον ἀγαθά, τὰ δὲ ὑάλινα μοχθηρὰ διὰ τὴν ὕλην, ἔστι δ' ὅτε καὶ κινδύνων προαγορευτικὰ διὰ τὸ εὐκατέακτον, καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει διὰ τὸ διαφανές. ἔστι δέ τις καὶ ἕτερος λόγος ὀρθῶς ἔχων ὡς ἄρα τὰ ποτήρια σημαίνει τοὺς προσιόντας τοῖς χείλεσιν. ὅθεν εἰ κατεάσσοιτο, τούτων τινὰς ἀποθανεῖσθαι δηλοῖ. εἰ ⟨δέ⟩ τις εἴη*

**8** exc. Suda s. v. *γάρος*. || **9–10** nam oleum antidotum adversus venena erat: Dioscor. mat. med. 1, 30, 2. || **13** cf. Suda s. v. *διψῶν*. || **19–21** Hor. carm. 1, 18, 16.

**1** *τῇ* om. **V** || **2** *δὲ*] *μὲν* **V** | *μηλόμελι* Rei., Her. || **3** *πίνειν* post *μυρτίτην* **L** || **4** *πένητι* **L** || **6** *ἀναγκάζοιτο* **L** || **7** *στόματος*] *σώματος* **L** et man. eadem in **V** || **9** *φαρμακίαν τινὰ* **V** || **10** *τὸ*] *τὸν* **L** || **13** *διψεῖν* **L**, *διψᾶν* **V** || **14** *τῆς ἐπιθυμίας—ἔχει*] *παῦλαν τῆς ἐπιθυμίας ἔχει ὅπερ ἐστὶν ἐπιτυχεῖν* **V** | *καὶ* ante *τοῦτο* om. **L** || **16** *πολλῆς σημαντικὰ* om. **L** || **18** *καὶ τὰ κεράτινα*] *τὰ κεράτινα καὶ* **V** | *διὰ* om. **L** || **20** *ἔστι δ' ὅτε*] *ἐστὶν ὁτὲ δὲ* **V** || **21** *εὐκάτακτον* Her. || **22** *καὶ ἕτερός τις* **L** || **23** *τοὺς προσιόντας*] *ὡς προσιόντα* **L** | *εἰ*] *ἂν* **V** | *κατεασσῆται* **V**, *κατάσσοιτο* Her. || **24** *τινὰ* **V** | *δηλοῖ*] *σημαίνει* **L**

pues a la borrachera los excesos, de donde nace la disputa, madre de la guerra.

Degustar vino mezclado con miel, o extraído de manzanas, o preparado con hidromiel, o elaborado con baya de mirto o de cualquier otra forma adecuada, constituye un indicio favorable para los ricos, por cuanto simboliza vivir de una manera lujosa, pero es negativo para los pobres, ya que éstos no prueban semejantes bebidas a no ser que se vean obligados por una enfermedad. Soñar que se toma vinagre vaticina riñas con los familiares por la acidez que deja en la boca. Paladear el garo [146] significa consunción, pues no es otra cosa que una sustancia en estado de putrefacción. Ingerir aceite de oliva anuncia una pócima o una enfermedad. Pero siempre es bueno beber cuando se tiene sed. No encontrar donde hacerlo o llegarse a un río, fuente o pozo sin que sea posible alcanzar el agua es una advertencia de que no se conseguirá nada de acuerdo con nuestros deseos; pues, en efecto, tener sed no es otra cosa que desear, y la acción de beber produce la cesación del deseo.

Conviene también observar lo siguiente: las copas de oro, plata y barro cocido son para todos una buena señal y vaticinan una gran seguridad. Las dos primeras porque son de un material resistente, las terceras ya que nos resultan familiares. También suponen un auspicio favorable los vasos de cuerno a causa de su antigüedad y de su dureza, mientras que los de vidrio son perjudiciales en razón de la materia; a veces pronostican riesgos debido a su fragilidad. Por otra parte, ponen en evidencia las cosas ocultas en virtud de su transparencia . Existe además otra opinión, digna de crédito, la cual sostiene que las copas indican los seres que se acercan a nuestros labios. En consecuencia, cuando se rompe alguna de aquéllas queda manifiesto que morirá uno de éstos. Si una persona vive

[146] Salsa de sabor fuerte hecha a base de vísceras de pescados maceradas en salmuera y condimentada con diversas especias.

*μόνος, αὐτῷ θάνατον σημαίνει. τοῦτο δὲ καὶ αὐτὸς ἐτήρησα. τοῖς δὲ πλέουσι τὸ δοκεῖν κατεάσσειν ποτήρια ναυάγιον προαγορεύει. αὕτη μὲν οὖν ἡ παλαιὰ διαίρεσις· νυνὶ δὲ πολλάκις ἀποβὰν εἰς ἡμᾶς ἦλθεν ὄναρ τοιοῦτον· ἔστι τινὰ τῶν ποτηρίων στενόστομα οὐ πάλαι ὑπ' ἀνθρώπων εὑρημένα. ταῦτα κατεασσόμενα πάσης θλίψεως καὶ στενοχωρίας λύσιν ὑπισχνεῖται.*

67 *Ἑξῆς δὲ περὶ τροφῆς ξηρᾶς ποιούμενοι τὸν λόγον ἀρξόμεθα ἀπὸ λαχάνων. τῶν λαχάνων ὅσα ὄδωδε μετὰ τὸ βρωθῆναι, τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει καὶ πρὸς τοὺς συνοικοῦντας μῖσος ἐργάζεται, οἷον ῥάφανος σέρις πράσα τὰ κειρόμενα· ὅσα δὲ ἀποξύεται τρωκτὰ ὄντα, βλάβην σημαίνει διὰ τὴν ἀποβολὴν τῶν περισσῶν, ⟨οἷον⟩ θριδακίναι καὶ εἴ τι ἄλλο ὅμοιον. †κίτρια† δὲ διὰ τὸ ἀκανθῶδες καὶ ὀξὺ ὀδύνας σημαίνει. ⟨ἔτι⟩ καὶ ἀνεργασίας [διὰ τὸ δύσπεπτον]· ἔστι γὰρ ἄτροφα. τεῦτλον μαλάχη λάπαθα ὀξυλάπαθα ἀδράφαξυς καταχρέοις μόνοις ἐστὶν ἀγαθὰ διὰ τὸ τὴν γαστέρα ἐκταράσσειν καὶ τὰ ὑποκείμενα σκύβαλα ὑπεξάγειν· ἰδίως γὰρ ἡ γαστὴρ καὶ τὰ ἔντερα δανειστῇ ἔοικε. κεφαλωτὰ δὲ καὶ σταφυλῖνοι καὶ ὅσα ⟨ἄλλα⟩ ἐστὶ τρόφιμα ὠφελειῶν ἐστι σημαντικά, μόνοις δὲ ἐναντιοῦται τοῖς περὶ γῆς δικαζομένοις· πρόρριζα γὰρ ἀνασπᾶται. κράμβαι δὲ πρὸς οὐδέν εἰσι χρήσιμοι,* p. 62 *μάλιστα δὲ καπήλοις καὶ ἀμπελουργοῖς καὶ πᾶσι τοῖς περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίταις πονηραὶ καθίστανται, ἐπειδὴ ἄμπελος μόνῃ κράμβῃ οὐ περιπλέκεται. τῶν δὲ λευκῶν*

**9—11** Achmes p. 162, 8—10 Drexl. || **16—18** Martial. 10, 48, 7, Dioscor. mat. med. 2, 114. 123. || **24—25** cf. Suda s. v. *κράμβη*. Varro r. r. 1, 16, 6, Cic. nat. deor. 2, 120 et Pease ad loc., Plin. h. n. 20, 84. 24, 1.

**2** *κατάσσειν* V Her. | *ποτήριον* V || **3** *προαγορεύει*] *σημαίνειν* V | *ἡ* om. V || **4** *ἀποβαῖνον* L || **6** *ηὑρημένα* L || **7** *ἐπισχνεῖται* L || **8** *περὶ λαχάνων* LV | *δὲ* om. L | *ποιούμεθα* L | *ἀρξώμεθα* V || **9** *τῶν λαχάνων* om. V || **10** *τὸ βρωθῆναι*] *τὴν βρῶσιν* V | *τὰ*] *καὶ τὰ* L | *οἰκοῦντας* L || **11** *οἷον* om. L *ῥέφανος* L || **13** ⟨*οἷον*⟩ Rei. | *εἴ τι*] *ἔπι* L || **14** *κινάρα* Her., fort. recte | *δὲ*] *δὲ καί* V || **15** *δυσεργασίας* V || **16** *ἄτροφος* Her. | *σεῦτλα* V | *λάπαρα* L || **17** *καταχρείοις* L | *ἐκταράττειν* L || **19** *δανεισταῖς* V | *ἐοίκασι* V | *σταφυλῖνος* V || **21** *πρὸς ῥίζαν* L || **24** *πονηρὰ* LV | *καθίσταται* L

sola, le vaticina la propia muerte. Yo he podido comprobar por mí mismo este particular. Soñar que unos recipientes se destrozan advierte a los navegantes de un naufragio. Al menos ésta es la interpretación antigua, pero últimamente tengo noticias de que este tipo de visión onírica se ha saldado con el siguiente desenlace en muchas ocasiones: existen unas vasijas de cuello estrecho, difundidas desde hace poco tiempo, pues bien, cuando se fracturan, garantizan la liberación de toda clase de aflicción o de estrechez.

*Las verduras*

[67] A continuación, al tratar de los alimentos sólidos, empezaremos por las verduras. Cuantas dejan un olor en el aliento al ser comidas, como el rábano, la achicoria [147] y los puerros cortados en rodajas, sacan a la luz cosas ocultas y provocan rencillas entre los que viven bajo un mismo techo. Las hortalizas que se deshojan y se comen crudas presagian daño, porque se elimina lo superfluo: así, las lechugas y otras variedades similares. Las alcachofas a causa de sus agudas puntas y de su amargor indican dolor y también desocupación, ya que carecen de poder nutritivo. Las acelgas, las malvas, el lampazo, las acederas y el bledo son una buena señal sólo para los deudores, puesto que mueven el vientre y expulsan los excrementos depositados; ciertamente, el estómago y los intestinos se pueden comparar con propiedad a un usurero. Los nabos, las zanahorias y las restantes especies que son nutritivas vaticinan cosas beneficiosas, en cambio representan un mal augurio únicamente para los encausados en un proceso por motivo de un terreno, pues, en efecto, estas plantas son arrancadas con sus raíces [148] . Las coles no son útiles en absoluto y resultan particularmente dañinas a los taberneros, a los viticultores y a los artistas de Dioniso [149] , porque la col es la única planta a la que no se enlaza la vid [150] . De entre las verduras llamadas «blancas», la

---

[147] El término griego empleado es *séris* que indica una clase de hortaliza de difícil determinación en este pasaje (achicoria, endibia, escarola, etc.). El léxico de la flora y de la fauna es oscilante según épocas y lugares, por tanto resulta problemático, en ocasiones, garantizar la equivalencia cuando el contexto no facilita otros datos complementarios. [148] Según se deduce del contexto se trata de tubérculos, como expresivamente corrobora el término *kephalōtá* que abre la serie. [149] Cf. *supra* , nota I 65. [150] Existía una creencia muy difundida en la Antigüedad según la cual el cultivo de coles en las proximidades de una viña producía su pérdida.

*λεγομένων λαχάνων γογγύλη μὲν καὶ βουνιὰς καὶ κολοκύντη ματαίας ἐλπίδας σημαίνουσιν· ἔστι γὰρ πάντα ὄγκος ἄτροφος· τοῖς δὲ νοσοῦσι καὶ τοῖς ὁδεύουσι κατατομάς καὶ διαιρέσεις ὑπὸ σιδήρου γενέσθαι σημαίνουσι διὰ τὸ κατακόπτεσθαι τὰ τοιαῦτα. σίκυοι δὲ [καὶ] περιτεμνόμενοι τοῖς νοσοῦσίν εἰσιν ἀγαθοὶ διὰ τὸ τὰ ὑγρὰ ἀποκρίνειν. πέπονες ⟨δὲ⟩ πρὸς μὲν [τὰς] φιλίας καὶ συμβιβάσεις εἰσὶν ἀγαθοί, πέπον γὰρ τὸ προσφιλέστατον οἱ ποιηταὶ καλοῦσι· πρὸς δὲ τὰς πράξεις ἄπρακτοι· καὶ γὰρ τὸ ἔκλυτον πέπον καλεῖται. κρόμμυα δὲ καὶ σκόροδα ἐσθίειν μὲν πονηρόν, ἔχειν δὲ ἀγαθόν· μόνοις δὲ τοῖς νοσοῦσι διαφόρως τὰ κρόμμυα ἀποβαίνει. καίτοι περὶ αὐτῶν Ἀλέξανδρος ὁ Μύνδιος ἰσχυρῶς ἀπορήσας τὸ τέλος οὐ κατείληφε. φημὶ δὲ ἐγώ· εἴ τις πολλὰ κρόμμυα δόξειεν ἐσθίειν, τύχοι δὲ νοσῶν, ἀναστήσεται, ⟨ἄλλον δέ τινα πενθήσει⟩· εἰ δὲ ὀλίγα, τεθνήξεται. δακρύουσι μὲν γὰρ οἱ ἀποθνήσκοντες ὀλίγα, οἱ δὲ πενθοῦντες πολλά, ἐπειδὴ καὶ ἐπὶ πολὺ δακρύουσι.*

68 *Τῶν ὀσπρίων πάντα μοχθηρὰ πλὴν πίσου διὰ τὸ ὄνομα. ἔστι γὰρ πειθοῦς σημαντικόν· μάλιστα δὲ κυβερνήταις καὶ ῥήτορσιν· οἷς μὲν γὰρ τὰ πηδάλια οἷς δὲ οἱ δικασταὶ πεισθήσονται. ἐρεγμὸς δὲ καὶ κύαμος στάσεώς εἰσι*

**8** cf. Suda s. v. *πέπον.* || **12** Alexander: Oder ap. Susemihl 871 et Rhein. Mus. 45 (1890) 637—39, M. Wellmann, Hermes 26 (1891) 481—566 et RE 1, 1459—60, H. Jungwirth, Wiener Stud. 35 (1913) 384—86, Fischer 34—46. post aetatem Marianam floruit: Plut. vit. Marii 17. || **21** nam *ἐρεγμός* est faba fressa: Festus s. v. frendere.

**1** *κολοκύνθη* **L**, *κολόκυντα* **V** || **2** *γὰρ*] *δὲ* **L** | *ὄγκος ἄτροφος*] *ὀγκώδη καὶ ἄτροφα* **V** || **4** *σημαίνει* **V** || **5** *δὲ*] *τε* **L** | *τοῖς* om. **V** || **6** *πέπονες—ἀγαθοὶ* om. **L** || **8** *πέπονα* **V** | *προσφιλὲς* **V** || **9** *τὰς*] *τὰς ἄλλας* **V** || **10** *κρόμμυα δὲ καὶ* om. **L** | *σκόροδα*] *σκόρδα δὲ* **L** || **11** *μόνοις δὲ*] *μόνον* **L** || **14** *εἴ τις*] *ἔτι* **L** || **15** ⟨*ἄλλον—πενθήσει*⟩ Her., cf. 278, 4 | post *ὀλίγα* in **L** 7 fere litt. lac. relicta est || **16** *δακρύουσι*] *δάκρυα* **L** | *μὲν* om. **V** || **18** *περὶ ὀσπρίων* **V**, *ὀσπρίων* **L** | *τῶν δὲ* **L** | *πάντα—πίσου*] *τὰ πάντα ἐστὶ μοχθηρὰ πλὴν πείσου* **L**, *πλὴν πισσοῦ πάντα μοχθηρὰ* **V** || **19** *ἔστι—πειθοῦς*] *τῆς γὰρ πειθοῦς ἐστι* **L** | *σημαντικαὶ* **L**

naba, el calabacín y la calabaza indican vanas esperanzas, ya que no son otra cosa que un mero volumen sin poder alimenticio. A los enfermos y viajeros anuncian que se producirán amputaciones y heridas mediante un instrumento cortante a causa de que tales verduras son troceadas. En cambio, los pepinos pelados son un buen augurio para los dolientes, porque aquéllos eliminan sus humores. Los melones *(pépones)* son una buena señal en lo que respecta a amistades y conciliaciones, pues los poetas llaman así *(pépōn)* a lo que es más entrañable; pero son contraproducentes para los negocios, debido a que también la dejadez es denominada de tal manera [151] . Comer cebollas y ajos es un mal vaticinio, en cambio resulta favorable tenerlos [152] . Las primeras encierran un simbolismo diverso si se trata de personas aquejadas de un mal. Alejandro de Mindo [153] , después de haberse debatido con esta cuestión no halló al fin una solución. Yo sostengo que si alguien sueña con ingerir mucha cebolla y por casualidad está indispuesto, se restablecerá, <pero llorará por otro>. Si, por el contrario, come poca, morirá. Pues en realidad los que mueren derraman pocas lágrimas y los que sufren un luto muchas, al llorar por un largo período de tiempo.

*Legumbres y granos*

[68]Las legumbres son todas perjudiciales salvo los guisantes a causa de su nombre, ya que la palabra que los designa significa «persuasión» [154] . Son particularmente ventajosos para los pilotos y los oradores: a los primeros les obedecerá el timón, a los segundos los jueces. Las habas machacadas y las enteras son indicio

---

[151] El término *pépōn* («maduro») además de indicar un fruto determinado que sólo es comestible cuando está en sazón, era usado en lenguaje poético como una forma apelativa afectuosa. Esta voz también encierra una acepción peyorativa con el significado de «blando», «inconsistente». [152] Ya hemos visto al principio de este mismo capítulo que la ingestión de productos que dejan mal olor en el aliento constituye un presagio negativo. Por tanto, la razón de la primera parte del desciframiento es evidente. En cambio, resulta oscura la segunda, donde se manifiesta la bondad de «poseer» ambas hortalizas. Quizá haya que poner en relación este consejo con un hipotético valor profiláctico y depurativo atribuido a dichas sustancias. Sobre este particular nos ilustra TEOFRASTO *(Caract*. XVI 13). Al final del capítulo 77 de este mismo libro se nos habla del efecto de estar coronado de cebollas y en IV 26 se vuelve a recordar el carácter funesto de ingerir esta planta y el buen augurio que supone verla. Como se puede apreciar, la interpretación de este particular ofrece ciertas lagunas. [153] Tenemos noticias de que este escritor se interesó por temas muy diversos: zoología, mitología, doxografía, etc. Artemidoro lo cita en otras dos ocasiones (II 9 y II 66), por tanto, es lógico suponer que también compusiese algún tratado de oniromántica. Cf. Introd., apartado 3. [154] Como en otras ocasiones, Artemidoro juega con una homofonía más o menos perfecta: *písos* («guisante») y *peithṓ* («persuasión»). Aquí se constata un fenómeno de itacismo y, tal vez, otro de asibilación de la dental aspirada. Este pasaje es interesante para la historia de la pronunciación griega.

*σημαντικοί, ὃς μὲν διὰ τὸ δεδιχάσθαι ὃς δὲ διὰ τὸ πνεύματος εἶναι ποιητικὸς ἀτόπου· οὐ μόνον δὲ ⟨διὰ⟩ τοῦτο ἀλλ' ὅτι καὶ πάσης τελετῆς καὶ παντὸς ἱεροῦ ἀπελήλαται. φακῇ δὲ πένθος προαγορεύει καὶ πτισάνη κάματον διὰ* p. 63 *τὸ δύστριπτον. κέγχρος δὲ καὶ ἔλυμος καὶ ζειὰ πενίας τε καὶ ἀπορίας ἐστὶ σημαντικά, μόνοις δὲ τοῖς ἐξ ὄχλου ποριζομένοις ἐστὶν ἀγαθά. χόνδρος δὲ καὶ τράγος ᾗ μὲν τρόφιμοί εἰσι, ταύτῃ καὶ κερδαλέοι· ᾗ δὲ μετὰ καμάτου γίνονται, πόνους ὑπερβάλλοντας σημαίνουσι, πένητι δὲ νόσον. σήσαμον δὲ καὶ λινόσπερμον καὶ σίνηπι ἰατροῖς μόνοις ἐστὶν ἀγαθά, τοῖς δὲ ἄλλοις δριμεῖς ἐπάγει πόνους καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει.*

**69** *Ἄρτους δοκεῖν ἐσθίειν τοὺς ἐξ ἔθους ἀγαθόν· κατάλληλοι μὲν γὰρ πένητι οἱ ῥυπαροί, πλουσίῳ δὲ οἱ παντελῶς καθαροί· οἱ δὲ ἐναλλὰξ οὔτε ἀγαθοὶ καὶ προσέτι κακοί· οἱ μὲν γὰρ νόσον τοῖς πένησιν οἱ δὲ ἀπορίαν τοῖς πλουσίοις σημαίνουσιν. ἄρτοι δὲ κρίθινοι πᾶσιν ἀγαθοί· πρώτην γὰρ ἀνθρώποις τὴν τροφὴν ταύτην παρὰ θεῶν λόγος ἔχει δοθῆναι. ἄλευρα δὲ καὶ ἄλφιτα τὰ μὲν αὐτὰ τοῖς ἄρτοις σημαίνει, ἥττονα δέ [καὶ βαρύτερα].*

**1** Hippocr. vict. 2, 45, Cic. div. 1, 62 et Pease ad loc., Plut. quaest. conv. 8, 10, 1, 734 E-F, Geopon. 2, 35, 3, Tertull. de an. 48, 3. || **3** Cic. div. 1, 62. 2, 119, Iambl. protr. 21, Gell. 4, 11, Macrob. sat. 1, 12, Festus s. v. faba. || **5** cicere vescebantur pauperes: Hor. sat. 1, 6, 115. || **14** Athen. 3, 110 D, Lamprid. vit. Alex. Sev. 37, 3 (panis mundus). || **17–18** Plin. h. n. 18, 72, Dionys. Hal. antiqu. Rom. 2, 25, 2, Philostr. gymn. 43.

**1** *δεδῆχθαι* **V** || **2** *ἀτόπου—τοῦτο*] *ἀτόπου οὐ μόνον δὲ τοῦτο* **V**, *οὐ μόνον ἀτόπου* **L** || **5** *δύστριπτον καὶ δύσπεπτον* **V** || **6** *τε* om. **V** | *ἐστὶ*] *εἰσὶ* **L** || **7** *προποριζομένοις* **V** | *ἐστὶν*] *εἰσὶν* **LV** | *ἀγαθόν* **L**, *ἀγαθοί* **V** | *ᾗ μὲν*] *εἰ μὲν* **L**, *ἐπεὶ* **V** || **8** *ταύτῃ*] *διὰ τοῦτο* **V** || **9** *γίνονται* om. **L** || **10** *σήσαμοι* **L** | *δὲ* om. **L** | *ἰατρικοῖς* **L** || **11** *ἐστὶν*] *εἰσὶν* **LV** | *ἀγαθοί* **L** | *ἄλλοις*] *λοιποῖς* **V** | *ἐπάγουσι* **V** || **12** *ἐλέγχουσιν* **V** || **13** *περὶ ἄρτων* **V**, *ἄρτων* **L** | *ἄρτους δὲ* **V** || **16** *οἱ μὲν*] *οἱ δὲ μὲν* **L** | *ἀπονίαν* **V** || **17** *σημαίνουσιν ἢ τά γε νῦν ἐλπιζόμενα οὐ τελειοῦσιν* **V** || **18** *ἀνθρώποις—δοθῆναι*] *ἀνθρώποις τροφὴν ταύτην παρὰ θεῶν λόγος ἔχει δοθῆναι* **L**, *τροφὴν ταύτην ἂν ἀνθρώποις δεδόσθαι παρὰ θεῶν λόγος ἔχει* **V** || **19** *καὶ*] *ἢ* **V** | *αὐτὰ μὲν* **V**

de discordias, las unas por hallarse divididas en dos, las otras a causa de que producen ventosidades inconvenientes. Y no sólo por esto, sino también porque son excluidas de cualquier ceremonial religioso o lugar sagrado [155] . Las lentejas anuncian duelo y la cebada descascarillada fatiga, debido a la dificultad de su trituración. El panizo, el mijo y la avena significan pobreza y estrechez; sólo resultan positivas para los que se ganan la vida gracias a las masas. El trigo candeal y la espelta, por aquello de que son nutritivos, son también beneficiosos, pero, en la medida en que se consiguen con esfuerzo, anuncian tareas penosas y enfermedad al pobre. El sésamo y las semillas de lino y de mostaza son un buen auspicio únicamente para los médicos, a los demás les causan agudos padecimientos y sacan a la luz las cosas que estaban ocultas.

*El pan*

[69] Soñar que se come el pan habitual, es decir, el ordinario para el pobre y el de primera calidad para el rico, constituye un buen síntoma. Pero si sucede lo contrario, no es una señal favorable, sino perjudicial: pronostica a los necesitados una enfermedad y a los opulentos penuria. Las hogazas de cebada son un presagio ventajoso para todos, porque según la tradición éste fue el primer alimento deparado a los hombres de parte de los dioses. Las harinas de trigo candeal o de cebada tienen el mismo significado que los panes correspondientes, pero en menor medida.

---

[155] En esta interpretación se acepta un tabú muy difundido referente a este tipo de legumbre. CICERÓN *(De divinatione* I 62) y TERTULIANO *(De anima* 48 3) atribuyen esta prohibición a Pitágoras.

70 *Κρεῶν τὰ μὲν ὅσα τις ἐσθίει καὶ †ποιεῖ†, ἀγαθὰ τετήρηται πλὴν ὀλίγων. προβάτεια μὲν γὰρ πᾶσιν ἄτοπα καὶ πένθος οἰκεῖον σημαίνει (ἔστι γὰρ τὰ πρόβατα οὐδὲν ἄλλο ἢ ἄνθρωποι), [τούτων δὲ ζώντων οὐ γίνεται κρέα] ἤδη δὲ καὶ τὰ βόεια διὰ τὸ δύστριπτον, καὶ μικρὰς ἐργασίας διὰ τὴν εὐτέλειαν σημαίνει· δούλοις δὲ βασάνους διὰ τὸν ἱμάντα καὶ τὴν ταυρείαν. χιμαίρεια δὲ τοῖς ἐν χειμῶνι διάγουσιν ἀγαθὰ τετήρηται, τοῖς δὲ ἄλλοις ἀκερδῆ. ὧν μὲν γὰρ τὰ δεινὰ διαλύει, ὅτι χειμῶνι ὁμώνυμα ὄντα τὰ ζῷα ἀνήρηται [ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐβιβρώσκετο]· οἷς δὲ διὰ τὸ ὀστῶδες μικρὰς τὰς ἐργασίας παρέχει. ἄριστα δὲ πᾶσι τὰ χοίρεια· καὶ p. 64 γὰρ εἰκός. ζῶν μὲν γὰρ χοῖρος οὐδὲν εὔχρηστος ἀνθρώποις, ἀποθανὼν δὲ μᾶλλον ἐδώδιμος τῶν ἄλλων· τὰ δὲ ἄλλα ζῶντα βελτίονα ἢ ἀναιρεθέντα. καὶ τὸ μὲν ὀπτὰ δοκεῖν ἐσθίειν τὰ χοίρεια παντελῶς ἀγαθόν· προστίθησι γὰρ τάχος ταῖς ὠφελείαις διὰ τὸ πῦρ· τὰ δὲ ἡψημένα λιτῶς βράδιον τὰς αὐτὰς προαγορεύει ὠφελείας, τὰ δὲ κατηρτυμένα οὕτως ὑπὸ ὀψοποιῶν μετὰ κακουχίας τὰς ὠφελείας ἢ μετὰ προαναλωμάτων φέρει. οὐδαμῶς δὲ τὰ ὠμὰ ἐσθιόμενα κρέα ἀγαθά· παραπολέσαι γάρ τι τῶν ὄντων σημαίνει, ἐπεὶ μὴ κρατεῖ ἡ ἡμετέρα φύσις ὠμῶν κρεῶν. τὸ δὲ μέγιστον καὶ ὑπερβολῇ ἀγαθόν, ὡς ἐγὼ ἐτήρησα, ἀνθρωπίνας ἐσθίειν σάρκας, ἀνδρὸς οὐ γνωρίμου οὐδὲ οἰκείου, ἐπεὶ ὅ γέ τινος τῶν οἰκείων φαγὼν σάρκας καὶ τὸν οὗ*

**12** Porph. abst. 1, 14. || **21** Porph. abst. 1, 13. || **21** sqq. Weicker, Der Seelenvogel 2, Riess 182.

**1** *περὶ κρεῶν* **V**, *κρεῶν* **L** | *†ποιεῖ†*] *πέσσει* ego || **2** *γὰρ* Reis.: *δὲ* **LV** || **4** *ἤδη*] *ἔτι* coni. Her. || **5** *βόεια* ⟨*κακὰ*⟩ seu ⟨*πονηρά*⟩ coni. Her. || **6** *διὰ τὸν* om. **L** || **7** *ταυρίαν* **LV**, corr. Rei. | *χιμαίρεια δὲ τοῖς*] *αἱ περίαδὲ τοῖσ* **L**, *τοῖς δ'* **V**, *αἴγεια δὲ τοῖς* malebat Cas. || **8** *ἀκερδῆ—τὰ*] *ἀκερδηῶν μὲν γὰρ τὰ* **L**, *ἀκέρδειαν μὲν τὰ δὲ* **V** || **11** [*τὰς*] coni. Her. || **13** [*τὰ δὲ ἄλλα—ἀναιρεθέντα*] coni. Her. || **14** *τὸ*] *τὰ* **L** || **15** *τὰ* om. **L** | *γὰρ* Reis.: *δὲ* **LV** || **17** *βράδιον μὲν* **L**, *βραδίονας* Her. || **18** [*οὕτως*] Her. || **20** *προαπολέσαι* **LV** || **21** *ἢ* om. **L** || **22** *ἀνθρώπινα* **L**

### *Las carnes*

[70] Se ha observado que comer y preparar las carnes encierra una simbología beneficiosa, salvo pocas excepciones. La carne de cordero, por ejemplo, es nefasta para todos y vaticina un duelo familiar (en realidad los corderos no son otra cosa que seres humanos) [156] . Lo mismo ocurre con la carne de buey a causa de su dureza; ademas pronostica escasas ganancias por su bajo coste. A los esclavos les anuncia malos tratos debido a las correas y a los látigos [157] . La carne de cabra se ha observado que es de buen agüero para los que se encuentran en una situación borrascosa [158] y carente de ventajas para los demás. En efecto, elimina los males a los primeros, ya que se matan a unos animales que tienen el mismo nombre que la tempestad, a los segundos les proporciona reducidos provechos por sus muchos huesos. La de cerdo es la mejor para todos, como es lógico. De hecho, el animal vivo no resulta útil para los hombres, pero una vez sacrificado es el más comestible de todos. En cambio los demás son más ventajosos vivos que muertos.

Soñar que se degustan sus carnes asadas es un excelente vaticinio, pues el fuego añade celeridad a los beneficios que se aguardan. Estas mismas viandas simplemente hervidas presagian idénticos beneficios, pero más diferidos. Los trozos preparados por cocineros también encierran igual significado, mas añaden como ingredientes malos tratos y gastos preliminares. Ingerir carne cruda no es favorable en modo alguno: indica que se perderá alguna cosa de las que se poseen, puesto que nuestra naturaleza no puede asimilarla. Por el contrario, el signo más excelente y que supera a los demás es consumir carne humana, según yo he podido observar, con tal de que no se trate de un conocido o de un pariente, porque el individuo que come las carnes de un familiar no sólo enterrará a

---

[156] Cf. *infra* , II 12. El establecimiento de una equivalencia entre estos dos representantes de la escala zoológica (cordero = hombre) está testimoniado ampliamente en la literatura clásica, amén de en otras culturas. Por tal razón comer esta carne supone un acto de cuasi antropofagia. [157] Estos objetos de castigo eran fabricados con algunos despojos de dicho animal. [158] En este pasaje nos encontramos con un juego intraducibie de palabras: *kheimṓn* significa «invierno», «tempestad» y, traslaticiamente, «situación apurada». *Khímaira* es la voz utilizada para designar la cabra. Con una pronunciación itacística se obtiene un radical común * *khim* que le permite a Artemidoro establecer el nexo interpretativo.

*ἔφαγε κατορύξει καὶ αὐτὸς δι' οὐδὲν μέγα †τῶν ἐσθιομένων παραμένει†· εἰκός γε ὑπὸ πολλῆς ἀπορίας, ὥς γε φιλεῖ γενέσθαι ἐν πολέμῳ καὶ λιμῷ, ἐπὶ τοιαύτας ὁρμῆσαι τροφάς. πάντων δ' ἂν εἴη σκαιότατον τὸ παιδὸς ἰδίου σάρκας ἐσθίειν· σύντομον γὰρ ὄλεθρον μαντεύεται, εἰ μὴ ἄρα τις ἀπὸ τοιούτων ἐσθίειν νομίσειε μερῶν τοῦ παιδός, ἀφ' ὧν ὁ παῖς πορίζεται, οἷον εἰ δρομαίου τοὺς πόδας ἢ χειροτέχνου τὰς χεῖρας ἢ παλαιστοῦ τοὺς ὤμους φάγοι· τότε γὰρ τῷ μὲν παιδὶ εὐπορίαν τὸ ὄναρ τοῦτο, τῷ δὲ πατρὶ ὄνασθαι τοῦ παιδὸς προαγορεύει. τῶν δὲ ἄλλων ἀνθρώπων αἱ σάρκες ἐσθιόμεναι ἀγαθαί. τρόπον γάρ τινα οἱ ἄνθρωποι, ὅταν ὠφελῶνται παρ' ἀλλήλων, ἐσθίουσιν ἀλλήλους. ἀεὶ δὲ ἄμεινον τὸ ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν ἐσθίειν καὶ τὸ παίδων ἢ πρεσβυτέρων. ὀρνίθεια δὲ καὶ χήνεια κρέα ἐσθίειν πᾶσιν ἀγαθόν· φέρει δὲ τὰ μὲν ὀρνίθεια τὰς ὠφελείας ἀπὸ γυναικῶν ἢ δικῶν [ὅτι ἐκ γυναικῶν μετέβαλον οἱ ὄρνεις ἢ ὅτι αἰκάλλουσι], τὰ δὲ χήνεια ἀπὸ ἀνδρῶν ἀλαζόνων. ἀγαθὸν δὲ καὶ παντὸς θηρίου σάρκας ἐσθίειν· πολλὰ γὰρ ἐκ τῆς τῶν ἐχθρῶν οὐσίας ὠφεληθῆναι σημαίνει· τὸ δὲ ποδαπῶν ἐχθρῶν ἐπιδείξει ἡ τοῦ βρωθέντος ἰδέα τε καὶ μορφή. περὶ ὧν ἐν τῷ περὶ κυνηγίου λόγῳ ἐπιμνησθήσομαι. ἀγαθὸν δὲ καὶ ἰχθύας ἐσθίειν, μάλιστα* p. 65 *μὲν ὀπτούς, οὐδὲν δὲ ἧττον καὶ τοὺς ἄλλως γεγονότας πάντας πλὴν τῶν μικρῶν· οὗτοι γὰρ πλεῖον τὸ ἀκανθῶδες ἔχοντες τοῦ ἐδωδίμου οὐδαμῶς ὠφελείας σημαίνουσιν, ἔχθρας δὲ πρὸς τοὺς οἰκειοτάτους καὶ ματαίας ἐλπίδας. τὸ δὲ κατὰ μέρος περὶ ἰχθύων ἐν τῷ περὶ ἁλιείας ἀκριβώσω λόγῳ.*

**22–23** Xenocr. aliment. ex fluviatil. 6 (Ideler, Phys. et med. gr. min., 1, p. 122).

**1–2** ita **LV** Her., sed vix intelligi potest: *μέγα ⟨μετὰ⟩ τὸν ἐσθιόμενον παραμενεῖ* Reis., Rei. | *μέγα*] *μὲν γὰρ* **L** || **6** *νομίσοι* **V**, *νομίση* **L** || **7** *δρομικοῦ* aut *δρομέως* coni. Her. || **12** *καὶ* ante *ὅταν* in **L**, sed erasum || **14** *ὀρνίθια δὲ καὶ χήνια* **LV**, corr. Mein. || **15** *ὀρνίθια* **LV**, corr. Mein. || **17** *χήνια* **LV**, corr. Mein. || **20** *ἐπιδείξειεν* **LV** || **23** *οὐδὲν ἧττον δὲ* **LV** | *ἄλλους* **V** || **25** *τῷ ἐδωδίμῳ* **LV** || **27** *τῷ* om. **L** | *ἁλίας* **LV**, corr. Reis.

aquél del cual come, sino que tampoco él personalmente conseguirá alguna ventaja de aquello de lo que se nutre [159] . En efecto, es natural que se recurra a semejante sustento únicamente en dificultades extremas, como suele acontecer en épocas de guerra o de hambre. Lo más funesto de todo sería tomar carne del propio hijo. Esta visión anuncia una muerte súbita, a no ser que se sueñe comer una parte del hijo de la cual el muchacho se gana la vida, tales como los pies si se trata de un corredor, las manos si se refiere a un artesano o los hombros si atañe a un luchador, en cuyo caso el sueño indica bienestar para el descendiente, y al padre que recibirá ayuda de su hijo. Devorar las carnes de otros hombres es un buen presagio; en cierta manera las personas se comen las unas a las otras cuando se prestan mutuo auxilio. Siempre es mejor tomar carne de varón que de hembra, y de niño más que de viejo.

Degustar carne de aves y de ocas es una buena señal para todos. La carne de los volátiles proporciona ventajas procedentes de mujeres o como resultado de procesos; la de oca de parte de hombres vanidosos. Es también favorable alimentarse de carnes de animales salvajes de cualquier tipo, pues significa que se obtendrán múltiples beneficios de las propiedades de los enemigos. En función del animal devorado y de la especie quedará manifiesto de qué clase de enemigo se trata. En la parte dedicada a la caza yo abordaré estas cuestiones. Igualmente resulta positivo nutrirse de pescados, sobre todo asados, y no en menor medida de todos aquellos preparados de cualquier otra forma, salvo la morralla, pues los ejemplares pequeños por tener más espinas que partes comestibles no indican ventajas en modo alguno, sino enemistades con las personas más queridas y vanas esperanzas. En la sección dedicada a la pesca trataré minuciosamente esta cuestión de los peces.

---

[159] O bien «no le sobrevivirá por mucho tiempo», siguiendo una *lectio* propuesta por Reiske. El texto original conservado es muy incorrecto. Las conjeturas hechas por algunos estudiosos no nos parecen muy convincentes. Por tal motivo nos limitamos a una versión en la que se intenta reproducir el sentido general de la frase.

71 Τάριχοι δὲ καὶ πάντα τὰ ἁλιστὰ κρέα [καὶ ἰχθύες] ἐν μὲν τοῖς προκειμένοις παρολκὰς καὶ ἀναβολὰς σημαίνει· διὰ γὰρ τῶν ἁλῶν ἐπὶ πολὺ τηρεῖται· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις τηκεδόνα καὶ λύπην. πολλάκις δὲ καὶ νόσον σημαίνει διὰ τὸ ὑπὸ τῶν ἁλῶν τετῆχθαι.

72 Πλακοῦντες οἱ μὴ τετυρωμένοι ἀγαθοί, οἱ δὲ τετυρωμένοι δόλον καὶ ἐνέδραν σημαίνουσι· ταῦτα γὰρ καὶ ὁ τυρὸς προαγορεύει. κοπταὶ δὲ σησαμῖδες καὶ πυραμοὶ ἀγαθὰ πᾶσι, μάλιστα δὲ τοῖς δίκην ἔχουσιν· ἦν γὰρ ὁ πυραμὸς παρὰ τοῖς παλαιοῖς ἐπινίκιος. ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων πεμμάτων τῶν ἐν ἑορταῖς καὶ θυσίαις γινομένων τὰς κρίσεις ἀπὸ τοῦ λόγου τῶν ἑορτῶν ποιητέον. περὶ δὲ καππάρεων καὶ ἐλαιῶν καὶ λαχάνων ἀποθέτων πάντων καὶ ὑποτριμμάτων καὶ πάντων τῶν ὁμοίων ἑκὼν παρέλιπον ὡς φανερῶν ὅτι μὴ ἔστιν ἀγαθά.

73 Μῆλα μὲν ἐαρινὰ γλυκέα καὶ πέπανα καὶ ἰδεῖν καὶ φαγεῖν ἐστὶν ἀγαθόν· πολλὴν γὰρ ἐπαφροδισίαν σημαίνει μάλιστα τοῖς περὶ γυναικὸς ἢ ἐρωμένης φροντίζουσι· ταῦτα γὰρ ἀνάκειται τῇ Ἀφροδίτῃ. τὰ δὲ ὀξέα μῆλα στάσεις καὶ φιλονεικίας σημαίνει· ἔστι γὰρ Ἔριδος. τὰ δὲ χειμερινά, ⟨ἃ⟩ κυδώνια καλοῦμεν, λυπηρὰ διὰ τὸ στυφόν. ἀμύγδαλα δὲ καὶ κάρυα καὶ τὰ λεγόμενα λεπτοκάρυα καὶ ὅσα κατάσσεται, ταραχὰς διὰ τὸν ψόφον σημαίνει καὶ λύπας διὰ τὸ εἶναι πικρὰ φύσει. οἶδα δέ τινα ἄνδρα τῶν p. 66 εὐπαρύφων ἐν Ἑλλάδι, ὃς ἔδοξε παρά τινος ὄναρ λαμβάνειν

**9–10** Aristoph. thesm. 94 et schol. in equ. 277, Athen. 14, 647 C. ‖ **19** Pausan. 2, 10, 5, Plut. coniugal. praecepta 1, 138 D, quaest. Rom 65, 279 F. mala erant dona amantium: Theocr. idyll. 3, 10. 5, 88. 6, 6, schol. Aristoph. nub. 997, Verg. ecl. 3, 64, Propert. 1, 3, 24. ‖ **20–21** Hippocr. vict. 2, 55, Dioscor. mat. med. 1, 115, 2.

**1** *περὶ ταρίχων καὶ ἁλιστῶν κρεῶν* **LV** | *τάραχοι* **L** ‖ **2** *σημαίνουσι* **LV** ‖ **6** *περὶ πλακούντων* **V**, *πλακούντων* **L** ‖ **8** *προσαγορεύει* **L** | *δὲ ⟨καὶ⟩* Lob. Her. | *καὶ* om. **L**, suppl. $L^c$ ‖ **9** *ἀγαθαὶ* **V** ‖ **10** *πυραμοὺς* **L** Her., sed vix quadrat ad *πυραμοὶ* supra ‖ **13** *καὶ*] *ἢ* **LV** | *ἐλωῶν* **L**, *ἐλαῶν* **V** Her. ‖ **14** *παρέλειπον* **L** ‖ **16** *περὶ ὀπώρας* **V**, *ὀπώρας* **L** ‖ **21** *⟨ἃ⟩* ego: *⟨τὰ⟩* Her. | *καλούμενα* **V** Her. ‖ **22** *ἀμυγδάλαι* **V** | *δὲ*] *τε* **L**

*Productos curados con sal*

[71] Las salazones y todas las carnes curadas con sal significan demoras y aplazamientos para los proyectos por cuanto que dicha sustancia conserva por mucho tiempo; en las otras cosas predice putrefacción y tristeza. Con frecuencia anuncian una enfermedad por la consunción que se produce bajo la acción de la sal.

*Productos varios*

[72] Las tortas elaboradas sin queso son un buen augurio, en cambio las que tienen este ingrediente suponen engaño e insidias, porque tal es el significado del queso [160] . Los pasteles llamados *koptaí, sēsamîdes* y *pyramoí* [161] son beneficiosos para todos y, en especial, para los que tienen un proceso; de hecho, los vencedores de otros tiempos recibían un *pyramós* . Respecto de los otros dulces que se confeccionan con motivo de fiestas y de sacrificios se debe buscar su interpretación de acuerdo con el carácter del acontecimiento.

En lo que concierne a las alcaparras, aceitunas, verduras en conserva de toda clase, jugos de hierbas machacadas y demás productos afines, los he dejado de lado voluntariamente, puesto que es evidente que no son de buen augurio.

*La fruta*

[73] Tanto ver, como comer manzanas tempranas, dulces y maduras resulta un vaticinio favorable. Significan, en efecto, un intenso placer amoroso, sobre todo para los que se desvelan por su esposa o por una amante, ya que estas frutas están consagradas a Afrodita [162] . Las manzanas ácidas anuncian riñas y disputas, pues pertenecen a Eris [163] . Las de invernizo, llamadas también membrillos, son dañinas a causa de su aspereza. Almendras, nueces, avellanas [164] y cuantos frutos son de cáscara hendible auguran perturbaciones por causa del chasquido y dolores al ser amargos por naturaleza. Conozco a una persona de las que usan una vestimenta purpúrea en Grecia, la cual soñó que recibía de alguien

---

[160] El verbo *tyreúō* significa «cuajar», «mezclar» y, traslaticiamente, «confundir», «engañar». El término queso *(tyrós)* procede también de la misma raíz griega, de ahí la interpretación de carácter peyorativo. [161] Tipos de pasteles elaborados con harina, miel y sésamo como ingredientes básicos. Los últimos eran otorgados como recompensa en determinadas ocasiones. [162] El simbolismo amoroso de esta variedad está ampliamente testimoniado y constituye un lugar común en la literatura griega. [163] Personificación de la Discordia. En este pasaje hay una clara alusión al conocido tema mítico de la manzana arrojada por esta deidad durante las bodas de Tetis y Peleo. [164] Literalmente dice: «nueces de frágil cáscara».

*κάρυον, καὶ διυπνισθεὶς ἐν τῇ χειρὶ ἔτυχε κρατῶν τὸ κάρυον τοῦτο [ὃ εἶδε κατ᾽ ὄναρ]. συνέβη αὐτῷ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα κακὰ * * τέλος δὲ ἀτίμῳ γενέσθαι. [ἀλλὰ τοῦτο διὰ τὸ ἐναργὲς ὡς τέρας τὸ τοιοῦτο εἰς μεγάλα ἀπέβη.] σῦκα ⟨δὲ⟩ κατὰ μὲν τὴν ὥραν τὴν ἰδίαν ἀγαθά, [καὶ τούτων τὰ λευκὰ ἡδίονα τῶν μελάνων], παρὰ δὲ τὸν καιρὸν φαινόμενα συκοφαντίας καὶ ἐπηρείας προαγορεύει· 'συκάζειν' γὰρ καὶ τὸ ἐπηρεάζειν ἔλεγον οἱ παλαιοί. μόνοις δὲ τοῖς ὑπαιθρίοις ἐργαζομένοις τὰ μὲν λευκὰ εὐδίαν τὰ δὲ μέλανα χειμῶνα καὶ ὄμβρον σημαίνει, ἐπεὶ τοῖς γε ἄλλοις οὐδὲν ἂν μαντεύοιτο ἡ συκῆ [ἢ] τὸ τοῦ ἀέρος ὅπως ἕξει καταστήματος. σταφυλὴ δὲ καὶ παρὰ τὸν καιρὸν ἀγαθὴ καὶ κατὰ τὴν ὥραν, ὡς δὲ ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰς διὰ γυναικῶν ἢ ἀπὸ γυναικῶν ὠφελείας σημαίνει· φανερὰς μὲν ἡ λευκή, λαθραίους δὲ ἡ μέλαινα. ῥοαὶ δὲ τραυμάτων εἰσὶ σημαντικαὶ διὰ τὸ χρῶμα καὶ βασάνων διὰ τὰς ἀκάνθας καὶ δουλείας καὶ ὑποταγῆς διὰ τὸν ἐν Ἐλευσῖνι λόγον. περσικὰ δὲ καὶ βερικόκκια καὶ κεράσια καὶ πάντα τὰ ὅμοια πλὴν συκαμίνων προσκαίρους ἡδονὰς καὶ ἀπάτας σημαίνει, παρὰ δὲ τὸν καιρὸν ματαιοπονίας. συκάμινα δὲ τὰ αὐτὰ ταῖς ῥοαῖς σημαίνει, ὅ γε καρπός· ἐπεὶ τὸ δένδρον τὴν γενεὰν τοῦ ἰδόντος σημαίνει. ὅθεν εὐθαλὲς μὲν ὂν ἀγαθόν τι ἐσόμενον προαγορεύει, πρόρριζον δὲ ἀνατρεπόμενον τὴν γενεὰν τοῦ ἰδόντος διαφθείρει. ἄπιοι δὲ οἱ μὲν ἥμεροι ἀγαθοί· τούτων γὰρ ὁ καρπὸς καὶ ἀποθησαυρισθεὶς ἄσηπτος μένει, καὶ παραυτίκα ἐσθιόμενος πρὸς*

**8** exc. Suda s. v. *συκάζειν*. || **15–16** sunt qui Agdistin deam eiusque fabellam respici credant: Arnob. adv. gent. 6 (Migne, PL 5, 1092). || **17** fabella Eleusinia: Serv. ad Verg. georg. 1, 39.

**1** *διυπνίσας* **LV**, fort. recte, cf. Lucian. Ocyp. 108 et 148, 21 infra || **2** *ἴδεν* **L** || **3** lac. sign. Her. | *τούτῳ* et *ἐναγὲς* **V** || **9** *οἱ μόνοις* **L** || **11** *τῇ ψυχῇ* **LV**, corr. Reis. || **12** *τὸν* om. **L** || **15** *λαθραίας* **V**, cf. 118, 17 | *ῥοαὶ* Rig.: *ῥυαὶ* **V**, *ῥύαι* **L** || **18** *βερόκκια* **LV** || **19** *συκαμίνων* ⟨*κατὰ μὲν τὴν ὥραν*⟩ coni. Her. || **21** *ὅ γε* Reis., *ὁ δὲ* **LV**

una nuez. Una vez despierto, comprobó que tenía dicho fruto en la mano. A él le acaecieron una infinidad de desgracias** y, por último, perdió sus derechos cívicos [165] .

Los higos en su estación son buenos, pero vistos fuera de su época pronostican calumnias y delaciones. En efecto, los antiguos empleaban el término *sykádsein* («recoger higos») para designar la acción de acusar falsamente [166] . Los que son de color claro anuncian, exclusivamente a los que trabajan al aire libre, buen tiempo; los oscuros, temporal y lluvia. Por supuesto los higos no podrían predecir a las demás personas cómo se comportará la atmósfera.

La uva constituye un buen presagio tanto en su estación como fuera de ella, puesto que augura en la mayoría de las ocasiones que se obtendrán beneficios de parte de las mujeres o por medio de ellas [167] , los cuales serán manifiestos, si los granos son verdosos, y ocultos, si son negruzcos.

Las granadas son símbolos de heridas a causa de su color, de tormentos por sus espinas y de servidumbre y de sumisión debido al mito de Eleusis [168] .

Los albérchigos, los melocotones, las cerezas y otros frutos parecidos, excepto las moras, pronostican diversiones efímeras y engaños; fuera de su época indican esfuerzos inútiles. Las moras encierran el mismo significado que las granadas, al menos en lo que atañe al fruto, pues el arbusto alude al linaje del que sueña. En consecuencia, si la planta está florida, presupone la existencia de algún tipo de ventaja, en cambio, si es arrancada de cuajo, advierte de la extinción de la estirpe del que lo ha visto.

Los perales cultivados son buenos. Ciertamente, el fruto puede ser conservado sin que se pudra y, si se come recién cogido, amén

---

[165] El personaje en cuestión debía de ser algún dignatario según se deduce del tipo de indumentaria. El desenlace del sueño puede referirse tanto a una pérdida de su situación privilegiada como a un auténtico caso de *atimía* . Aquí se encuentra el único ejemplo de «aportación» onírica recogido por Artemidoro. En cambio, este género de prodigio era muy frecuente en los sueños incubatorios. Se conservan numerosos testimonios procedentes de Epidauro. [166] Este verbo es una variante de *sykophanteîn* , el cual significa literalmente «denunciar a los que roban los frutos de las higueras sagradas». A partir de este valor se originó la acepción de «calumniar». [167] En el lenguaje amoroso la mujer es comparada con un racimo de uvas. Quizá de aquí provenga el resultado de esta interpretación. [168] Alusión a los granos de este fruto ingeridos por Core y que le impidieron regresar definitivamente a la tierra. Esta deidad había sido raptada por Plutón y le fue concedido por Zeus abandonar el reino de los muertos siempre que en este lugar no hubiese tomado ningún alimento. La leve ruptura del ayuno motivó su permanencia en dicho emplazamiento durante tres meses al año.

*τῷ τροφίμῳ καὶ τὸ οἰνῶδες ἔχει. οἶδα δὲ ἐξ αὐτῶν παρά τισι καὶ ποτὸν σκευαζόμενον. ἀχράδες δὲ καὶ ὄχναι γεωργοῖς μόνοις συμφέρουσι, τοῖς δὲ ἄλλοις εἰσὶν ἀηδεῖς. [περὶ δὲ ταώνων καὶ ἀλεκτρυόνων ἐν τῷ περὶ ζώων ἐροῦμεν*
p. 67 *λόγῳ.] δεῖ δὲ τὰ ὑποδείγματα ἔχοντας ἀπὸ τῶν εἰρημένων περὶ τῶν ἀγράφων τεκμαίρεσθαι κατὰ τὸ ὅμοιον μετάγοντας τὸν λόγον.*

74 *Ἐπεὶ δὲ τῷ περὶ τροφῆς λόγῳ ἕπεται ὁ περὶ σκινῶν τῶν κατ' οἶκον, δίκαιον εἰπεῖν ἡγοῦμαι καὶ περὶ τούτων. ἔχει δὲ ὧδε. ποτήρια μέν, καθὼς ἔμπροσθεν εἴρηται, σημαίνει τὸν βίον, πίνακες δὲ καὶ παροψίδες αὐτὴν τὴν τοῦ βίου διαγωγήν. [οἷα τίς ἐστιν ἡ ἑστία σημαίνει] λαμβάνειν δὲ χρὴ τὸ τοιοῦτον ἀπὸ τῆς πολυτελείας ἢ ἀπὸ τοῦ μείζονα γενέσθαι ἐκ μικροτέρων ἢ μικρότερα ἐκ μειζόνων ἢ ἐξ ὑγιῶν οὐχ ὁλόκληρα ἢ ἐκ κατεαγότων ὑγιᾶ, τὴν μὲν ἐπὶ τὸ κρεῖττον μεταβολὴν πρὸς ἀγαθὸν τιθεμένους, τὴν δὲ ἐπὶ τὸ χεῖρον πρὸς κακόν. ὁ δ' αὐτὸς καὶ περὶ τῶν ἄλλων σκευῶν ἔστω λόγος. λυχνία ⟨δὲ⟩ γυναῖκα σημαίνει, λύχνος δὲ τὸν τῆς οἰκίας ἄρχοντα καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ ἰδόντος ἢ διὰ τὸ ἐπιβλέπειν τὰ ἔνδον ἢ διὰ τὸ εὐαπόσβεστον, καὶ ἔρωτα διὰ τὸ ἀναλάμπειν, τρίπους δὲ καὶ ἑστία τὸν βίον καὶ τὴν ὅλην κατάστασιν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ ἰδόντος. ὅ τι ⟨ἂν⟩ οὖν πάθῃ ὁ τρίπους ἢ ⟨ἡ⟩ ἑστία, εἰς ταῦτα τὴν βλάβην ανακτέον. τράπεζα δὲ τρίποδος οὐδὲν διαφέρει οὐδὲ ἄλλο τι σκεῦος, ᾧ τις ἐπιδειπνεῖ. τύλη ⟨δὲ⟩ καὶ κλίνη καὶ πάντα τὰ πρὸς κοίτην τὴν γυναῖκα τοῦ ἰδόντος σημαίνει καὶ τὸν ὅλον βίον. τὸ δ' αὐτὸ καὶ σκίμπους. τούτων δὲ οἱ μὲν πόδες οἰκέτας σημαίνουσι, τῶν δὲ ἐνηλάτων τὸ μὲν ἔξω ἰδίως*

**1** vinum e piris confectum: Plin. h. n. 14, 103. || **18** Riess 182-84. || **21** Riess 184.

**1** *δὲ* om. **V** || **2** *ὄχνη* **L** || **3** *ἀηδέα* **L** || **5** *παραδείγματα* **V** | *ἔχοντα* **L** || **8** *περὶ σκευῶν* **LV** || **11** *παροψίδες* **Rig.**: *παραψίδες* **LV**, fort. recte || **15** *κρείττω* **L** || **16** *ἀγαθῷ* **LV** | *χεῖρον* **L**, sed man. eadem fecit *χειρω* || **17** *κακόν*] *αὐτούς* **LV**, *τοὐναντίον* coni. Reis. || **21** *τὴν* om. **V** || **23** ⟨*ἡ*⟩ Reis. || **28** *τὸ μὲν ἔσω . . . τὸ δὲ ἔξω* Burmann ad Sueton., Div. Iul. 49, quod si probetur, *ἔσω* pro *ἔξω* ad 114, 6 legendum sit

de su valor nutritivo, tiene un gusto similar al vino. De hecho, sé que algunas personas extraen de ellos una bebida alcohólica. Las peras silvestres y las comunes [169] convienen tan sólo a los agricultores, para los demás resultan desagradables.

Hay que conjeturar de acuerdo con lo que aquí se ha dicho sobre lo que no he escrito, siguiendo estas pautas y procediendo según el principio de la analogía.

*El mobiliario de una casa*

[74] Puesto que al estudio concerniente a la alimentación le sigue otro relativo al menaje de la casa, considero justo hablar también de estas cuestiones. Vayamos a ello. Los vasos —como se adelantó anteriormente— equivalen a la existencia; los platos y las fuentes a la propia manera de vivir. Conviene extraer su significado a partir de su valor o del hecho de que se pase de unas piezas más pequeñas a otras más grandes y viceversa; o bien de unos platos intactos a desportillados o de rotos a enteros, tomando como un signo positivo el cambio hacia mejor y como uno negativo la transformación hacia peor. La misma relación se debe establecer a propósito de los restantes enseres.

Un candelero significa la esposa, y la luz el dueño de la casa y el aliento vital del sujeto, bien porque permite ver cuanto hay en el interior, bien porque se apaga con facilidad. También se refiere al amor por cuanto que se inflama. La trébede y el hogar se corresponden con la vida, con la situación y con la mujer del que sueña. En consecuencia, cualquier daño que afecte a la trébede o al hogar recaerá sobre sus equivalencias. La mesa no difiere de la trébede y tampoco ningún otro objeto sobre el cual se come.

El colchón, la cama y todo lo relativo al lecho indica la esposa del sujeto y la totalidad de su existencia, y lo mismo sucede con el diván. Las patas de estos muebles se relacionan con los siervos; de los largueros el externo se refiere explícitamente

---

[169] Artemidoro menciona, aparte de los perales cultivados *(ápioi hḗmeroi)*, otras dos variedades: *achrádes* («silvestres») y *ókhnai* (?). En nuestra traducción intentamos reproducir su distribución.

*τὴν γυναῖκα, τὸ δὲ ἔσω τὸν ἄνδρα, τὸ δὲ πρὸς τῇ κεφαλῇ τέκνα ἀρσενικά, τὸ δὲ πρὸς τοῖς ποσὶ θηλυκὰ τέκνα. κατὰ ταὐτὰ δὲ τοῖς ἐνηλάτοις καὶ οἱ τοῖχοι τῶν κλινῶν διαλαμβανέσθωσαν. ξέσται ⟨δὲ τοὺς⟩ θεράποντας, ἀμφορεῖς ⟨δὲ⟩ τοὺς ὑπηρέτας, τραπεζοφόροι ⟨δὲ⟩ τοὺς οἰκονόμους, τὰ δὲ σιτοδόχα σκεύη τοὺς κατὰ τὸν οἶκον ταμίας σημαίνει, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ταμεῖον. ἀγκῶνες δὲ καὶ πάντα τὰ προσπησσόμενα τὸ κόσμιον τοῦ βίου σημαίνει, κίσται ⟨δὲ⟩ καὶ πυργίσκοι καὶ θησαυροφυλάκια τὴν γυναῖκα τοῦ ἰδόν-* p. 68
*τος διὰ ⟨τὸ⟩ τὸ τιμιώτατον πεπιστεῦσθαι, στρωματόδεσμοι ⟨δὲ⟩ καὶ ἐνειλήματα παλλακίδας ἢ ἀπελευθέρας. περὶ δὲ τῶν ἄλλων σκευῶν μακρὸν ἂν εἴη λέγειν καὶ ταῦτα ἀπαιτοῦντα παρὰ τῶν ἐντυγχανόντων τοῖς βιβλίοις τὸ μὴ ἀβασανίστως ἀναγνόντας παρ' αὐτῶν τι προσφιλοτεχνεῖν.*

*Μυρίζεσθαι γυναιξὶ πάσαις ἀγαθὸν πλὴν ⟨τῶν⟩ μοι-* 75
*χευομένων, ἀνδράσι δὲ πρὸς αἰσχύνης ἔσται πλὴν τῶν ἔθος ἐχόντων μυρίζεσθαι.*

*Ὀρχεῖσθαι δοκεῖν ἔνδον παρ' ἑαυτῷ τῶν οἰκείων παρα-* 76
*τυγχανόντων μόνων καὶ μηδενὸς ἀλλοτρίου παρόντος καὶ θεωμένου ἀγαθὸν ἐπίσης πᾶσιν. ἀλλὰ καὶ τὸ γυναῖκα τὴν ἑαυτοῦ καὶ ⟨τὰ⟩ παιδία καὶ τῶν συγγενῶν ἰδεῖν τινα ὀρχούμενον ἀγαθόν· εὐφροσύνην γὰρ πολλὴν καὶ δαψίλειαν βίου δηλοῖ, ἐπεὶ οἱ ἄνθρωποι οὐ πρότερον ὀρχοῦνται ἢν μὴ ὥσπερ δεσπότῃ ἀποτόμῳ καὶ ὠμῷ τῇ † ἀρχῇ † τὴν ἀποφορὰν ἀποδῶσι· τότε δὲ ὀρχοῦνται καὶ ἁπλοῦσι τὰ σώματα. ἀσθενοῦντι δὲ ἀνθρώπῳ καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ πονηρόν· διὰ γὰρ τὴν πολλὴν κίνησιν τῆς ὀρχήσεως παρα-*

7 exc. Suda s. v. *ἀγκών*. || 9 exc. Suda s. v. *πυργίσκοι*. || 23 saltare indecorum erat: Herod. 6, 126—29, Cic. pro Deiot. 9, 26, pro Mur. 6, 13, Scipio Africanus ap. Macrob. sat. 3, 14, 6—8.

7 *ὁμοῖον* V | *προσπτυσσόμενα* V || 8 *σημαίνει* Suda: *σημαίνουσι* LV || 10 *πεπιστεῦθαι* LV || 11 *ἐνηλίμματα* L, *ἐνειλίματα* V, corr. Rig. || 14 *παρ'*] *καὶ παρ'* L || 15 *περὶ μύρων* LV || 18 *περὶ ὀρχήσεως καὶ πυρρίχης καὶ ἀσμάτων* LV | hoc caput post caput 77 reiciendum esse putavit Her. || 20 *καί* om. L || 24 *ἢν* Her., Add.: *εἰ* LV || 24 †*ἀρχῇ*†] *γαστρὶ* Rig., *σαρκί*?

a la mujer, el interno al marido, el del cabezal a los hijos varones y el de los pies a las hembras. Los bordes del lecho deben ser equiparados con los valores de los largueros.

Los sextarios [170] designan a los servidores, las ánforas a los escanciadores, los aparadores a los administradores, los recipientes para el grano a los despenseros y lo mismo significa también el granero. Los jarrones [171] y todos los revestimientos simbolizan los ornamentos de la vida; las cestas, los cofres y las cajas de caudales a la mujer del que tiene el sueño, puesto que en ellos se confía el bien más preciado. Las fundas y los cobertores a las concubinas y a las libertas.

Sería excesivamente largo mencionar los restantes enseres y, por otra parte, estas cuestiones exigirán de los que consulten mis libros que, al tiempo que leen con espíritu crítico, lleven a cabo interpretaciones de su propia cosecha.

### *Los perfumes*

[75] Perfumarse es un buen indicio para todas las mujeres con excepción de las adúlteras; en cambio, a los hombres les acarrea deshonor, salvo a los que tienen costumbre de hacerlo.

### *La danza y los cantos*

[76] Soñar que se danza dentro de la propia casa y en presencia únicamente de familiares, sin que esté delante y contemple el espectáculo algún extraño, es un augurio favorable para todos por igual. También es un buen signo ver bailar a la esposa, a los hijos o a cualquier pariente: indica, en efecto, mucha alegría y abundancia de bienes, ya que los hombres no danzan antes de haber dado su tributo al estómago como si se tratase de un amo duro y cruel; pero luego bailan y distienden sus miembros. Para cualquiera que se encuentre mal de salud —sea hombre o mujer— es un presagio funesto, pues a causa del excesivo ejercicio de la danza

---

[170] Recipientes que tienen una cabida de 0,54 litros. Era una unidad de medida romana para líquidos y áridos. [171] El término *ankṓn* significa un objeto curvilíneo en general, por consiguiente, es difícil saber su exacto valor en este contexto. Otro tanto ocurre con el sintagma *pánta tà prospsēsómena* que figura a continuación. Nuestra traducción es una propuesta conjetural.

*φρονῆσαι καὶ παρακόψαι δηλοῖ· πονηρὸν δὲ καὶ τῷ νοσοῦντά τινα ἔχοντι· τὰ γὰρ αὐτὰ τῷ κοπτομένῳ καὶ ὁ ὀρχούμενος πάσχει τε καὶ δρᾷ. ἀλλοτρίων δέ τινων παρόντων ἀνθρώπων πολλῶν ἢ ὀλίγων δοκεῖν ὀρχεῖσθαι ἤ τινα τῶν ἰδίων ὀρχούμενον ἰδεῖν οὐδενὶ ἀγαθὸν οὔτε ἐρρωμένῳ οὔτε νοσοῦντι· τῷ μὲν γάρ τις ἔνδον ἐν τῷ οἴκῳ τεθνήξεται, ὁ δὲ ὀρχησάμενος ἀσχημονήσει μεγάλως. παιδίον δὲ ἰδεῖν ὀρχούμενον κωφὸν ἅμα καὶ ἄλαλον τὸ παιδίον γενέσθαι δηλοῖ, ἵνα διανεύσῃ ὅσα βούλεται σημαίνειν. ἐν θεάτρῳ δὲ δοκεῖν ὀρχεῖσθαι ἀναπεπλασμένον καὶ τὴν ἄλλην ἔχοντα σκευὴν εὐδοκιμεῖν τε καὶ ἐπαινεῖσθαι πένητι μὲν πλουτῆσαι σημαίνει, ἀλλ' οὐ μέχρι γήρως· βασιλικὰ μὲν γὰρ*
p.69 *πρόσωπα μιμεῖται καὶ πολλοὺς ὑπηρέτας ἔχει ὁ ὀρχηστής, ἀλλὰ μετὰ τὸ δρᾶμα μόνος παραλείπεται· πλουσίῳ δὲ ταραχάς τινας ἢ δίκας [πλείστας] προαγορεύει διὰ τὰς ποικίλας τῶν δραμάτων πλοκάς· γυναικὶ δὲ οὔτε πλουσίᾳ οὔτε πένητι ἀγαθὸν τοῦτο τετήρηται· μεγάλας γὰρ καὶ περιβοήτους ἀσχημοσύνας ποιοῦνται. ὅπως δ' ἂν ὀρχήσηται δοῦλος καὶ ὅπου ἄν, πολλὰς λήψεται πληγάς· καὶ ὁ πλέων ἤτοι ναυαγήσει ἢ καὶ μόνος ἐκπεσὼν κολυμβήσει· ὁ μὲν γὰρ παιόμενος ὁ δὲ νηχόμενος κινηθήσονται δι' ὅλων τῶν σωμάτων. ἀγαθὸν δὲ ἀνδρὶ δεδεμένῳ τὸ ὀρχεῖσθαι· λυθήσεται γὰρ διὰ τὸ εὐκίνητον καὶ εὔλυτον τοῦ σώματος. εἰ δέ τις ὑψηλὸς [ἐπί τινος] ὀρχοῖτο, εἰς φόβον καὶ δέος πεσεῖται, κακοῦργος δὲ ὢν σταυρωθήσεται διὰ τὸ ὕψος καὶ τὴν τῶν χειρῶν ἔκτασιν. τὸ δὲ πυρριχίζειν τὸ αὐτὸ τῷ ὀρχεῖσθαι σημαίνει. τροχοπαικτεῖν δὲ ἢ μαχαίραις περιδινεῖσθαι ἢ ἐκκυβιστᾶν τοῖς μὲν ἔθος ἔχου-*

**24** Plaut. bacch. 362. || **25–26** Arrian. epict. 3, 26, 22, Minuc. Fel. 29, 8, Iustin. dial. cum Tryph. 90 (Migne, PG 6, 692 A), Tertull. adv. Iud. 10 (Migne, PL 2, 667 B).

**1** *καὶ* post *παραφρονῆσαι* om. **L** || **2** *κοπουμένῳ* **LV** || **3** *τε*] *δὲ* **L** || **6** *τῷ*] *τῶν* **L** || **9** *διανεύσῃ* Reis.: *διανευθῇ* **LV** | *σημαίνει* **LV**, corr. Rig. || **10** *πεπλασμένον* Her. || **13** *ὁ* om. **L** || **15** [*πλείστας*] Reis. || **16** *οὔτε*] *οὐ* **V** || **18** *ποιοῦνται*] *μαντεύεται* Her. || **19** *ὅπου ἄν*] *ὅπως δ' ἂν* **L** || **20** *ἐκπεσὼν καὶ* **L** || **21** *κινηθήσεται* **LV** || **28** *μαχαίραις* Reis.: *μαχαίρας* **LV**

le anuncia que perderá el sano juicio y que delirará. Es también nefasto para el que tiene en su casa a un enfermo, porque, en realidad, el bailarín manifiesta unos sentimientos y hace los mismos gestos que un trastornado[172] .

Soñar que se danza o que se ve danzar a un miembro de la propia familia en presencia de extraños, sean pocos o muy numerosos, no constituye una buena señal para nadie, ya se encuentre sano o doliente, pues se producirá la muerte de alguien de la casa para aquél que contempló esta actuación y, por otra parte, quien ha bailado se comportará de un modo muy indecoroso. Ver que un niño danza evidencia que se quedará sordomudo, de forma que tendrá que expresar por señas lo que desee. Soñar que se baila en un teatro, maquillado y con el vestuario adecuado, y que se tiene éxito y se recibe parabienes anuncia al pobre riquezas, las cuales, sin embargo, no durarán hasta su vejez, pues el intérprete representa personajes regios y dispone de numerosos servidores, pero tras la función se queda solo. En cambio, al rico le predice algunas preocupaciones y pleitos a causa de las complicadas intrigas de los argumentos[173] . Para una mujer, bien sea pudiente o necesitada, se ha observado que este sueño no es un buen presagio: en efecto, cometerá grandes y comentadas indecencias.

Un esclavo que baila, sea cual sea el lugar y la manera, recibirá muchos golpes; el navegante o naufragará o tendrá que nadar, por haberse caído por la borda él solo. El uno debido a la paliza y el otro a causa de la natación pondrán todo su cuerpo en acción. Danzar constituye un síntoma favorable para el hombre que está en prisión: de hecho, conseguirá liberarse gracias a su facilidad de movimiento y a la agilidad de su persona. Si alguien baila dando grandes saltos, caerá en un estado de temor y de miedo; si se trata de un delincuente, será crucificado debido a la altura y a la separación de los brazos. Marcar los pasos de la danza pírrica[174] tiene el mismo significado que bailar. Las manipulaciones con los aros, las evoluciones con las espadas y los saltos mortales para los que están habituados a ejecutar estos movimientos

---

[172] También se podría interpretar: «una persona que se encuentra abatida por una desgracia». [173] Según se deduce del contexto se trata de auténticas representaciones de carácter mimético. Tal vez estas escenificaciones tuviesen cierto parecido con el ballet, salvando todas las distancias. [174] Con este nombre designaba a un género de danza de carácter guerrero en sus orígenes y que imitaba a través de sus movimientos acciones bélicas.

*σιν οὐ πονηρόν, τοῖς δὲ λοιποῖς εἰς ἔσχατον ἐλάσαι κίνδυνον προσημαίνει. τὸ δ' αὐτὸ καὶ καλοπαίζοντα ἰδεῖν προαγορεύει. μιμολόγοι δὲ καὶ ἅπαντες ⟨οἱ⟩ γελωτοποιοὶ ἀπάτας καὶ ἐνέδρας σημαίνουσιν. [τὸ δ' αὐτὸ ποιεῖν γελωτοποιεῖν μιμολογεῖν ὑποκρίνεσθαι καὶ ἐξαπατῆσαί τινας σημαίνει.] ᾄσματα δὲ δοκεῖν ᾄδειν καλῶς καὶ εὐφώνως [καὶ] τοῖς ᾠδικοῖς καὶ μουσικοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν ἀγαθόν, τὸ δὲ πονηρῶς καὶ ἀφώνως ᾄδειν ἀπραξιῶν ἐστι καὶ πενίας σύμβολον. ὁπόταν δὲ τῶν ᾀσμάτων μεμνημένος ᾖ τις, ἀπ' αὐτῶν τῶν ᾀσμάτων χρὴ ποιεῖσθαι τὴν κρίσιν. ᾄδειν ἐν ὁδῷ ἀγαθόν, μάλιστα ἑπόμενον ὑποζυγίῳ· ᾄδειν δὲ ἐν βαλανείῳ οὐκ ἀγαθόν· τὸ μὲν γὰρ εὐπρεπῶς καὶ εὐθύμως τὸν βίον διεξάγειν σημαίνει, τὸ δὲ μὴ σαφεῖ χρῆσθαι τῇ φωνῇ· πολλοὶ δὲ καὶ εἰς δεσμὰ κατεκρίθησαν. τὸ δὲ ἐν ἀγορᾷ ἢ πλατείαις ᾀσματολογεῖν πλουσίῳ μὲν ἀσχημοσύνας καὶ καταγέλωτας σημαίνει, πένητι δὲ μανίαν.*

*Στέφανον ἀναδεδέσθαι πεποιημένον ἐξ ἀνθέων τὸ μὲν* 77 p.70
*καθόλου καὶ κοινὸν τῶν κατὰ τὴν ὥραν ἀγαθόν, τῶν δὲ παρὰ τὴν ὥραν πονηρόν. ἐπειδὴ δὲ ἀναγκαῖον ὑπὲρ σαφηνείας περὶ ἑκάστου εἰπεῖν, ἐντεῦθεν ἄρξομαι. στέφανοι ναρκίσσων πεποιημένοι πᾶσι κακοί, κἂν κατὰ τὴν ὥραν βλέπωνται, μάλιστα δὲ [διὰ τὴν ἱστορίαν μάλιστα] τοῖς ἐξ ὕδατος ἢ δι' ὕδατος τὸν πορισμὸν ποιουμένοις καὶ τοῖς μέλλουσι πλεῖν. οἱ δὲ ἐκ τῶν ἴων γεγονότες κατὰ μὲν τὴν ὥραν ἀγαθοί, παρὰ δὲ τὴν ὥραν μοχθηροί· καὶ τούτων οἱ μὲν ἐκ τῶν λευκῶν ἴων φανερὰ τὰ δύσχρηστα καὶ ἐπίσημα*

**3** S. Sudhaus, Hermes 41 (1906) 266. || **17** S. Eitrem, Opferritus 72. Fischer 44—45 opinatur fontem et huius capituli et Geoponicorum libri XI Alexandrum Myndium fuisse. || **20—24** cf. fatum Narcissi iuvenis: Geopon. 11, 24. narcissus a narce dictus: Plin. h. n. 21, 128, cf. Plut. quaest. conv. 3, 1, 3, 647 B. || **25—p. 84.3** Geopon. 11, 22.

**2** *καλοπαίζοντα* ego: *μᾶλλον παίζοντα* **LV**, *καλοβατοῦντα* Her. || **3** *μιμολόγοις δὲ καὶ ἅπασι τοῖς γελωτοποιοῖς* **V** | ⟨*οἱ*⟩ Reis. || **4** *δ'* om. **V** || **5** *καὶ* om. **V** || **15** *πλουσίοις* **LV** || **16** *δὲ*] *τε* **L** || **17** *περὶ στεφάνων παντοδαπῶν* **V**, *στεφάνων παντοδαπῶν* **L** | *ἀναδεδεῖσθαι* **L**, *ἀναδεδῆσθαι* **V** || **21** *ναρκίσω* **V**

no son un augurio funesto, en cambio, para los otros suponen que se encontrarán en un peligro extremo. Contemplar durante una visión onírica que se practica el funambulismo tiene el mismo valor. Los imitadores y los actores cómicos en general indican engaños y emboscadas. Soñar que se entonan hermosas composiciones y con bella voz es un buen vaticinio para los intérpretes, los músicos y todos los demás; por el contrario, cantar mal y sin voz simboliza desocupación y pobreza. En el caso de que el sujeto se acuerde, al despertarse, de las secuencias ejecutadas, deberá extraer el significado de ellas mismas. Canturrear cuando se recorre un camino constituye una señal favorable, sobre todo si se va tras un animal de carga; en cambio, resulta nefasto hacerlo en el baño: en el primer caso anuncia una vida digna y serena, en el segundo que no sabrá expresarse con claridad; muchos fueron incluso condenados a la cárcel. Interpretar canciones en el mercado o en las avenidas supone deshonores y burlas para el rico, y para el pobre, la locura.

*Las coronas en general*

[77] Ceñirse una corona con flores propias del tiempo constituye un presagio favorable de validez universal y, en cambio, desfavorable si se trata de ejemplares de otras estaciones. Mas como es conveniente mencionar cada tipo por un afán de precisión, al punto me dispongo a hacerlo. Las coronas confeccionadas con narcisos son funestas para todos, aunque el sueño se tenga en período de floración y, en particular, para los que se ganan la vida gracias al agua o a través de ella y, también, para los que se disponen a emprender un viaje por mar[175]. Las hechas con violetas en su estación resultan beneficiosas, pero fuera de la época perjudiciales. De éstas coronas, las de flores blancas anuncian incomodidades manifiestas y señaladas;

[175] La razón es evidente, ya que este personaje de ficción murió ahogado. Según una de las múltiples versiones de este mito, Narciso, a consecuencia de una maldición proferida por un amante despechado, se enamoró de sí mismo tan perdidamente que acabó por suicidarse arrojándose en las aguas de la corriente donde se contemplaba.

*σημαίνουσιν, οἱ δὲ ἐκ τῶν κροκέων ἀσημότερα, οἱ δὲ ἐκ τῶν πορφυρῶν καὶ θάνατον σημαίνουσιν· ἔχει γάρ τινα τὸ πορφυροῦν χρῶμα συμπάθειαν [καὶ] πρὸς τὸν θάνατον. οἱ δὲ ἐκ τῶν ῥόδων κατὰ μὲν τὸν καιρὸν πᾶσιν ἀγαθοὶ πλὴν τῶν νοσούντων καὶ τῶν λανθάνειν πειρωμένων. οὓς μὲν γὰρ ἀναιροῦσι διὰ τὸ εὐμάραντον, οὓς δὲ ἐλέγχουσι διὰ τὴν ὀσμήν. ὅπου δὲ καὶ χειμῶνος ἔστι ῥόδοις χρήσασθαι, ἐνταῦθα πάντοτε ὡς περὶ ἀγαθῶν χρὴ ποιεῖσθαι τὸν λόγον. οἱ δὲ ⟨ἐκ⟩ τοῦ ἀμαράντου πᾶσιν ἀγαθοί, καὶ μάλιστα ⟨τοῖς⟩ δικαζομένοις, ἐπεὶ μέχρι παντὸς ὁ ἀμάραντος διὰ τὸ ὄνομα καὶ τὸ χρῶμα διαφυλάττει. νοσοῦσι δὲ οὗτοι κακοί· ἢ γὰρ νεκροῖς ἢ θεοῖς ἀνατίθενται, σπάνιον δὲ ἀνθρώποις. οἱ δ' ἐκ τῶν κρίνων γεγονότες εἰς ἐλπίδας ἀναβάλλονται ⟨τὰ⟩ πράγματα. σισυμβρίου δὲ καὶ ἀμαράκου Φρυγίου καὶ λαπάθου καὶ ἑλενίου καὶ ἀνεμώνης καὶ σαμψύχου στεφάνους ἀναδεῖσθαι πᾶσι πονηρόν· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ νόσον σημαίνουσι. τὸ δὲ τῆς μαλάχης ἄνθος καὶ τῆς ῥοδοδάφνης κηπουροῖς καὶ γεωργοῖς μόνοις ἀγαθόν, τοῖς δὲ ἄλλοις μόχθους καὶ ἀποδημίας σημαίνει. κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ τούτοις καὶ τὸ θύμον καὶ τὸ ἐπίθυμον καὶ τὸ μελίλωτον*
p. 71 *σημαίνει πλὴν ἰατρῶν· τούτοις γάρ ἐστιν ἀγαθά. σελίνων δὲ στέφανος νοσοῦντάς τε ἀναιρεῖ καὶ ὡς ⟨ἐπὶ⟩ τὸ πολὺ*

**1** Hom. Il. 5, 83. 16, 334. 20, 477. coronae apud inferos: Lucian. de luctu 11—12, Harpocrat. s. v. *λεύκη*. || **3—5** Veneris et Adonidis amores clandestinos fort. tangit noster: Geopon. 11, 17. || **6** rosae facile marcentes: Plut. quaest. conv. 3, 1, 3, 648 A. || **9—11** Plin. h. n. 21, 47. || **15** Plin. h. n. 21, 59: Helenium e lacrimis Helenae dicitur natum. || **17—18** flos rhododaphnes agricolis utilis (sc. ad mures captandos): Pallad. r. r. 1, 35, 9, Geopon. 13, 5, 3. || **20—21** Dioscor. mat. med. 3, 40. 4, 177. || **22—p. 85.1** apium humidum: Eustath. ad Hom. Il.2, 776. mortem praemonet: Plut. vit. Timol. 26, quaest. conv. 5, 3, 2, 676D, Plin. h. n. 20, 113, Serv. ad Verg. ecl. 6, 68.

**1** *κροκίων* **LV** || **4** *κατὰ* Reis.: *παρὰ* **LV** || **5** *τοῦ . . . πειρωμένου* **LV**, corr. Reis. || **6** *τὸ διὰ τὸ* **L** || **7** *ὅπου δὲ* Reis.: *ὅπου γε* **LV** || **10** *ὁ ἀμάραντος* Reis.: *ἀμαράντους* **LV** || **11** *φυλάττει* **V** || **12** *νεκροῖς* Rei.: *ἱεροῖς* **V**, *νευροῖς* **L** || **13** *ἐκ* om. **L** || **14** ⟨*τὰ*⟩ Reis. || **15** *καὶ λαπάθου Φρυγίου* **LV**, transp. Rei. (cf. Plin. H. N. 21, 67), *Φρυγίου* secl. Her. || **18** *κηπωροῖς* **V** | *μόνον* **LV** || **21** *ἔνεστιν* **V** || **22** *τε*] *δὲ* **L**

las de tono azafranado daños más difusos y las purpúreas hasta la muerte, puesto que el color violáceo tiene cierta afinidad con ella. Las coronas de rosas en su estación son un buen augurio para todos, salvo para los enfermos y los que intentan pasar inadvertidos. A aquéllos los extingue por su pronta marchitez, a éstos los delata a través de su perfume. En las regiones en las que florecen rosas incluso durante el invierno, hay que establecer siempre una interpretación de carácter positivo.

Las coronas de amaranto son beneficiosas para todos y, en particular, para los que sostienen un proceso, puesto que esta flor conserva su color todo el tiempo como indica su nombre [176]. En cambio, para el que está mal de salud dicha planta es desfavorable, pues se suele ofrecer a los muertos, a los dioses y, raras veces, a los vivos. Las coronas realizadas con lirios aplazan los negocios a ocasiones más esperanzadoras. Ponerse coronas de jaramago, almoraduz, romaza, énula, anémonas o mejorana es negativo para todos, pues la mayoría de las veces estas plantas presagian dolencias. La flor de la malva y del rododendro son una buena señal únicamente para los jardineros y campesinos, a los demás les auguran fatigas y viajes. Idéntico significado encierran el tomillo, el santónico y el meliloto, excepto para los médicos: para éstos, en efecto, resulta favorable. Una corona de apio causa la ruina a los que tienen un padecimiento y, en particular,

---

[176] En efecto, este vocablo significa etimológicamente «que no se marchita».

ὑδρωπιάσαντας διὰ τὸ ψυχρὸν καὶ κάθυγρον καὶ ὅτι ἐπιταφίῳ ἀγῶνι ἐπιτήδειός ἐστιν ὁ στέφανος οὗτος· ἀθληταῖς δὲ ἀγαθός, τοῖς δὲ λοιποῖς ἄτοπος. φοίνικος δὲ καὶ ἐλαίας στέφανοι γάμους ἐλευθέρων περιποιοῦσι γυναικῶν διὰ τὴν πλοκὴν καὶ τέκνα προαγορεύουσι πολυχρόνια διὰ τὸ ἀειθαλές· υἱὸν μὲν ὁ φοῖνιξ, θυγατέρα δὲ ἡ ἐλαία. καὶ τοῖς [ἐπὶ τὸ ἄρχειν ὁρμωμένοις καὶ] ἀθληταῖς συλλαμβάνουσι καὶ πένησιν· οὓς μὲν γὰρ εὐπόρους οὓς δὲ ἐνδόξους ποιοῦσι. καὶ δούλους ἐλευθεροῦσιν· ἴδιον γὰρ ἐλευθέρων οἱ στέφανοι [καὶ μᾶλλον ὅταν ἀγωνισάμενοι δοκῶσιν εἰληφέναι αὐτούς]. τὰ δὲ κρυπτὰ ἐλέγχουσι διὰ τὸ περιβοήτους εἶναι τοὺς στεφάνους. τὰ δὲ αὐτὰ τούτοις καὶ ὁ δρύινος στέφανος σημαίνει καὶ ὁ δάφνινος· καὶ ὁ μυρσίνης ⟨δὲ⟩ τὰ αὐτὰ ταῖς ἐλαίαις σημαίνει, γεωργοῖς δὲ καὶ μᾶλλον ἀγαθὸς διὰ τὴν Δήμητραν καὶ γυναιξὶ διὰ τὴν Ἀφροδίτην· κοινὸν γὰρ ταῖς θεαῖς τὸ φυτόν. στέφανοι κήρινοι πᾶσι κακοί, μάλιστα δὲ νοσοῦσιν, ἐπεὶ καὶ τὸν θάνατον κῆρα καλοῦσιν οἱ ποιηταί. οἱ δὲ τῶν ἐρίων πεποιημένοι διὰ τὸ ποικίλον φαρμακίας καὶ καταδέσμους σημαίνουσιν. οἱ δὲ τῶν ἁλῶν ἢ τοῦ θείου βαρηθῆναι πρός τινων ὑπερεχόντων τὸν ἰδόντα σημαίνουσιν· εἰσὶ γὰρ φύσει βαρεῖς καὶ οὐδὲν ἔχοντες τερπνόν. στέφανον δοκεῖν ἔχειν χρύσεον

3 Plin. h. n. 19, 158. || 4–5 Plut. amatorius 10, 755 A. || 6 palma semper vigens: Theophr. hist. plant. 5, 6, 1, Plin. h. n. 16, 79. || 6 olivarum corona filiae praenuntia: sed filii secundum Hesych. s. v. *στέφανον ἐκφέρειν*. || 14 nam myrtum et oleam aeque diligebat Athena: Geopon. 11, 6. || 15 myrtus Veneri sacra: Pausan. 5, 13, 7, Sen. oed. 552, Ovid. fast. 4, 139, Plut. vit. Num. 19. || 17–18 schol. Hom. Il. 1, 228, Etym. Magn. s. v. *κήρ*. || 18–19 Verg. ecl. 8, 65. 75–79, Apul. apol. 30, Petron. 131.

1 *διά*] *καὶ* V || 4 *ποιοῦσι* Her. || 8 *ἐνδόξους*] *ἀπόρους* V || 10 *δοκοῦσιν* LV || 13 *ὁ δάφνινος*] *οὐ δάφνινος στέφανος* L || 15 *ἀγαθοὶ* V | *δήμητραν* LV: *Δημήτερα* Her., sed vid. Bl., 34 || 16 *γάρ*] *δὲ* V | *διὰ τὸ φυτόν* L | *κρινοι* L, *κρίνινοι* V, corr. Rig. || 17 *κακόν* LV, corr. Rei. || 19 *φαρμακείας* V || 20 *ἁλῶν* Rig.: *ἄλλων* LV | *βαρυνθῆναι* V

a los hidrópicos debido a su frialdad y humedad, y también porque este tipo de corona es el apropiado en un certamen fúnebre. Sólo para los atletas es un buen vaticinio, para los restantes llega a ser nefasto [177] . Las coronas de palma y de olivo favorecen los matrimonios con mujeres libres a causa de su entramado y anuncian una descendencia longeva por ser plantas de hoja perenne. La palmera equivale al varón y el olivo a la hembra [178] . También son beneficiosas para los deportistas y los pobres. A estos últimos los enriquece, a los primeros los hace famosos. Igualmente conceden la libertad a los esclavos, pues estos ornamentos son propios de hombres libres, y revelan las cosas ocultas por el hecho de ser las coronas portadoras de fama. Idéntico valor tienen las realizadas con hojas de encina y de laurel. Las de mirto simbolizan lo mismo que las de laurel, pero son particularmente provechosas para los campesinos por causa de Deméter y para las mujeres en virtud de Afrodita: ciertamente, esta planta es común a ambas diosas. Las coronas de cera tienen efectos perjudiciales para todos y, en especial, para los enfermos, ya que los poetas llaman con este nombre a la muerte[179]. Las coronas hechas de lana por su complejidad presuponen sortilegios y vínculos mágicos. Las de sal o de azufre pronostican que el sujeto de la visión soportará una grave carga de parte de sus superiores, pues las dos sustancias son pesadas por naturaleza y no resultan gratas. Soñar que se tiene una corona de oro

---

[177] Tal vez se pueda relacionar la simbología de este vegetal— por su naturaleza fría y húmeda— con la atribuida a la lechuga. Cf. M. DETIENNE , *Los jardines de Adonis* [trad. española por C. Bermejo], Madrid, 1983, *passim* . Su vinculación con el ámbito de la muerte prematura explica la interpretación de Artemidoro. Por otra parte, los vencedores de los juegos ístmicos y nemeos eran recompensados con guirnaldas de esta misma planta, de ahí la aparente excepción señalada por el autor. Dichos juegos fueron instituidos en honor de Melicertes y de Arquémoro, personajes míticos que mueren jóvenes al igual que Adonis. [178] El género de ambas plantas en griego se corresponde con esta distribución. En castellano es precisamente a la inversa. [179] El adjetivo *kḗrinos* («céreo») presenta una raíz que es homófona del sustantivo *kḗr* que designa a una personificación de la Muerte.

*πονηρὸν δούλῳ, εἰ μὴ καὶ τὰ ἅμα τῷ στεφάνῳ ἔχοι, πορφύραν λέγω καὶ παραπομπήν· πονηρὸν δὲ καὶ πένητι διὰ τὸ παρ' ἀξίαν. τοιγαροῦν ὁ μὲν βασανισθήσεται, ὁ δὲ ἐπὶ μεγάλοις ἁμαρτήμασι κατάφωρος ἔσται. εἰκὸς δὲ καὶ τοῦτον βασανισθῆναι. νοσοῦντι δὲ σύντομον προαγορεύει θάνατον· χλωρός τε γὰρ ὁ χρυσὸς καὶ βαρὺς καὶ ψυχρός, καὶ διὰ τοῦτο θανάτῳ προσείκασται. καὶ ⟨τὰ⟩ κρυπτὰ* p. 72 *ἐλέγχει· πάντως γὰρ ἀπόβλεπτον χρὴ εἶναι τὸν χρυσοφοροῦντα. πλουσίοις δὲ καὶ δημαγωγοῖς καὶ τοῖς ἄρχειν προῃρημένοις ἀγαθὸν ἐτήρησα τὸν στέφανον [ὄναρ]. ἀμπέλου δὲ καὶ κισσοῦ μόνοις τοῖς περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίταις συμφέρει, τοῖς δὲ ἄλλοις δεσμὰ σημαίνει διὰ τοὺς ἕλικας καὶ τὰς προσπλοκὰς τοῦ κισσοῦ ἢ νόσον διὰ ταὐτά. κακούργοις δὲ τραχηλοκοπηθῆναι σημαίνει διὰ τὸ τέμνεσθαι ταῦτα σιδήρῳ. κρομμύοις δὲ ἐστεφανῶσθαι δοκεῖν τὸν μὲν ἰδόντα ὠφελεῖ, τοὺς δὲ περὶ αὐτὸν βλάπτει.*

78 *Ἐν τῷ περὶ συνουσίας [ἀφροδισίων] λόγῳ διαίρεσιν τὴν ἀρίστην ποιούμενος εἴποι τις ἂν πρῶτον περὶ τῆς κατὰ φύσιν καὶ νόμον καὶ ἔθος συνουσίας, εἶτα περὶ τῆς παρὰ νόμον, καὶ τρίτον περὶ τῆς παρὰ φύσιν. πρῶτον μὲν οὖν περὶ τῆς κατὰ νόμον συνουσίας ὧδέ πως ἔχει. γυναικὶ τῇ ἑαυτοῦ μιγῆναι ἑκούσῃ καὶ προσιεμένῃ καὶ πρὸς τὴν συνουσίαν μὴ ἀντιβαινούσῃ ἀγαθὸν ἐπίσης πᾶσιν· ἔστι γὰρ ἡ γυνὴ ἤτοι τέχνη τοῦ ἰδόντος ἢ πραγματεία, ἀφ' ἧς τὰς ἡδονὰς πορίζεται, ἢ οὗ προΐσταται καὶ ἄρχει, ὡς καὶ τῆς γυναικός. σημαίνει ⟨δὲ⟩ ὁ ὄνειρος τὴν ἀπὸ τῶν τοιούτων ὠφέλειαν· ἥδονται μὲν ⟨γὰρ⟩ οἱ ἄνθρωποι τοῖς ἀφροδι-*

**6–7** Apocal. Ioann. 6, 8. || **11–12** hedera Baccho sacra: Plin. h. n. 16, 144, Geopon. 11, 29, Athen. 15, 675 D. || **12–13** idcirco flamen Dialis hederas tangere vetabatur: Fest. s. v. ederam.

**1** *ἔχοι* ego: *ἔχων* **LV**, *ἔχῃ* Reis. || **3** *ὁ δὲ—ἔσται* om. **V** || **4** *εἰκὸς*] *δὲ εἰκὸς* **V** || **6** *τε* om. **V** || **7** ⟨*τὰ*⟩ Reis. || **8** *χρὴ* om. **L** || **10** *πειρωμένοις* **LV** | *ὄναρ*] *ὄνειρον* **L** || **12** *δεσμὰ*] *ἅμα* **L**, *ἅμμα* Bl. || **14** *ταῦτα* **LV**, corr. Reis. || **17** *περὶ συνουσίας καὶ ἀφροδισίων* **LV** | *συνουσίας καὶ* **L** || **20** *οὖν* om. **V** || **24** *πραγματεία*] *ταπραγματείας* **L** || **25** *πορεύεται* **V**

es un mal indicio para un esclavo, a no ser que también tenga los atributos que le acompañan, me refiero a la púrpura y al séquito. Igualmente es desfavorable para el pobre, pues supera su condición. En consecuencia, el primero sufrirá tormentos; el segundo será sorprendido en el acto de cometer graves faltas y, verosímilmente, será torturado. Al que sufre un mal le predice un próximo fin: en efecto, el oro es de tono amarillento, pesado y frío; por tal motivo se le asimila con la muerte. Así mismo desvela los secretos, pues el que se exhibe adornado con este metal atrae hacia sí necesariamente todas las miradas. En cambio, he observado que a los ricos, a los demagogos y a los que aspiran a conseguir el poder esta corona les resulta propicia. Las de pámpanos y de hiedra sólo convienen a los artistas de Dioniso [180] , mientras que a los demás les pronostican la prisión a causa de las espirales y entrelazamientos de esta especie trepadora o bien una dolencia por idéntica razón. A los delincuentes esta visión onírica les vaticina que serán decapitados, porque tales plantas se podan con un utensilio de hierro. Soñar que se tiene ceñida una corona de cebollas es positivo para el propio sujeto, sin embargo perjudica a los que están en su alrededor [181] .

*Las relaciones sexuales*

[78] En lo que concierne al trato sexual se podría afirmar que el análisis mejor es aquél que examina primeramente las relaciones que se practican de acuerdo con la naturaleza, las normas y la costumbre; en segundo lugar las que transgreden la ley y, por último, las que son contra natura. Pues bien, en lo que atañe al apartado inicial la situación es como sigue. Unirse a la propia mujer, si ésta da su consentimiento, lo acepta de buen grado y no muestra resistencia al acto, es un signo positivo para todos por igual. En realidad, la mujer se corresponde con la profesión del que tiene el sueño o la ocupación de la que el sujeto obtiene satisfacciones o bien el ámbito en el cual él preside y manda, como le acontece con su esposa. Por consiguiente el sueño indica los beneficios de tales empresas, ya que los hombres se complacen con las acciones amorosas

---

[180] Cf. *supra* , nota I 65. [181] Cf. *supra* , nota I 152.

*σίοις, ἥδονται δὲ καὶ ταῖς ὠφελείαις. εἰ δὲ ἀντιβαίνοι ἡ γυνὴ ἢ μὴ παρέχοι ἑαυτήν, τὰ ἐναντία σημαίνει. ὁ δὲ αὐτὸς καὶ περὶ ἐρωμένης ἔστω λόγος. γυναιξὶ δὲ ἑταίραις ταῖς ἐπὶ κασωρίοις ἑστώσαις μίγνυσθαι μικρὰν μὲν αἰσχύνην καὶ βραχὺ ἀνάλωμα σημαίνει· αἰδοῦνται γὰρ ἅμα καὶ ἀναλοῦσι ταύταις πλησιάζοντες οἱ ἄνθρωποι· πρὸς δὲ πᾶσαν ἐγχείρησίν εἰσιν ἀγαθαί· καὶ γὰρ πρός τινων ‘ἐργάσιμοι’ λέγονται, καὶ οὐδὲν ἀρνησάμεναι παρέχουσιν ἑαυτάς. εἴη δ' ἂν ἀγαθὸν τὸ εἰσιέναι εἰς τὰ πορνεῖα καὶ ἐξιέναι δύνασθαι, ἐπεὶ τό γε μὴ δύνασθαι ἐξιέναι πονηρόν. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξεν εἰσελθεῖν εἰς πορνεῖον καὶ μὴ δύνασθαι ἐξελθεῖν, καὶ ἀπέθανεν οὐ μετὰ πολλὰς ἡμέρας κατὰ λόγον [δὲ] τούτου ἀποβάντος αὐτῷ· κοινὸς γὰρ ὁ τόπος* p. 73 *οὗτος καλεῖται, ὡς καὶ ὁ τοὺς νεκροὺς δεχόμενος, καὶ πολλῶν σπερμάτων ἀνθρωπίνων ἐνταῦθα γίνεται φθορά. εἰκότως οὖν ὁ τόπος οὗτος ἔοικε θανάτῳ. οὐδὲν μέντοι κοινὸν ⟨αἱ⟩ γυναῖκες ἔχουσι τῷ τόπῳ· αὗται μὲν γὰρ ἀγαθὰ σημαίνουσιν, ὁ δὲ τόπος οὐκ ἀγαθός. ὅθεν αἱ πλαζόμεναι τῶν ἑταίρων λυσιτελέστεραι ὄναρ ὀφθῆναι. ἀγαθαὶ δὲ καὶ ⟨αἱ⟩ ἐπὶ ἐργαστηρίων καθεζόμεναι καὶ πιπράσκουσαί τι καὶ δεχόμεναι ἐμπολὰς καὶ ὁραθεῖσαι καὶ μιγεῖσαι. εἰ δέ τις γυναῖκα ἣν οὐκ οἶδεν ὑπολάβοι περαίνειν, εἰ μὲν εὔμορφος εἴη καὶ χαρίεσσα καὶ σκευὴν ἔχουσα ἱματίων πολυτελῶν καὶ μαλακῶν καὶ ὅρμων χρυσέων καὶ ἑαυτὴν παρέχουσα, καλὸν τῷ ἰδόντι καὶ οὐ μικρὸν τελεσθησόμενον δείκνυσιν· εἰ δὲ πρεσβῦτις εἴη καὶ εἰδεχθὴς [ἢ] καὶ ἄμορφος καὶ κακοείμων καὶ λυπηρῶς διάγοι καὶ*

13 ita ‘communis locus’ Arellius Fuscus ap. Sen. patrem. controv. 1, 2, 5.

4 *καυστηρίοις* V, *καυστηρίους* L || 7 *ἐπιχείρησιν* V || 10 *δύνασθαι* post *ἐξιέναι* om. V || 11 *μὴ* post *δύνασθαι* ponit L || 13 *δὲ*] *τε* V || 17 *κοινὸν* Rig.: *κοιναὶ* LV | ⟨*αἱ*⟩ Reis. | *αὗται* LV | *γὰρ* Reis.: *τοι* LV || 20 ⟨*αἱ*⟩ Reis. || 20 [*καὶ πιπράσκουσαί τι*] coni. Her. || 23 *καὶ*] *τε* L || 27 *κακοείμων καὶ*] *κ. εἴη* LV | *καὶ* post *διάγοι* om. L

al igual que con sus ganancias. Si la mujer ofrece resistencia y no se presta, el significado es inverso. La equivalencia es la misma si se trata de una amante.

Tener relación sexual con las prostitutas que están en los burdeles presupone una acción deshonrosa leve y un módico dispendio, porque los hombres al frecuentarlas se envilecen y, al mismo tiempo, ocasionan un gasto. En lo que respecta a cualquier empresa ellas son una buena señal. No en vano son llamadas por algunos «profesionales» y se ofrecen sin negar nada. También se puede considerar como positivo el hecho de entrar en un prostíbulo y luego salir, puesto que sería pernicioso no poder abandonarlo. Conozco a un individuo que soñó que había visitado un burdel y que no era capaz de marcharse y, en efecto, murió no muchos días después, produciéndose un desenlace según lo previsto. Ciertamente, se dice que este sitio es accesible a todos, como también acontece con el lugar que acoge a los difuntos; además en él se elimina muchas simientes humanas. En consecuencia, este emplazamiento se corresponde verosímilmente con la muerte. Sin embargo, las mujeres no tienen nada en común con el marco físico. Ellas son un buen presagio y, en cambio, su sede constituye un mal augurio. Por tanto, es mucho más ventajoso soñar con prostitutas callejeras. Las que están sentadas en las entradas de sus lugares de trabajo —vendiendo alguna cosa [182] y consiguiendo algunas ganancias— resultan igualmente beneficiosas tanto si son vistas, como si se tiene trato sexual con ellas.

Si uno imagina que posee a una mujer desconocida, en el caso de que tenga buen tipo, sea bonita, lleve una vestimenta cara y refinada, joyas de oro y se entregue de buen grado, todo ello constituye un buen presagio para el sujeto y le profetiza la obtención de un éxito no deleznable. Si, por el contrario, se trata de una vieja repugnante, deforme, mal vestida, desagradable y

---

[182] Hercher considera esta frase como una glosa interpolada.

*εἰ μὴ παρέχοι ἑαυτήν, τἀναντία τῇ προτέρᾳ σημαίνει· χρὴ γὰρ ἡγεῖσθαι τὰς ἀγνοουμένας γυναῖκας εἰκόνας εἶναι πράξεων τῶν συμβησομένων τῷ ἰδόντι. οἵα ἂν οὖν ᾖ ἡ γυνὴ καὶ ὅπως διακειμένη, οὕτω καὶ ἡ πρᾶξις διαθήσει τὸν ἰδόντα. δούλῃ ἰδίᾳ καὶ δούλῳ μιγῆναι ἀγαθόν· εἰσὶν ⟨γὰρ⟩ οἱ δοῦλοι κτήματα τοῦ ἰδόντος. διὸ σημαίνουσιν ἐπὶ τοῖς ἑαυτοῦ κτήμασιν ἡσθῆναι τὸν ἰδόντα ὡς εἰκὸς πλείοσι ⟨καὶ⟩ πολυτελεστέροις γινομένοις. περαίνεσθαι δὲ ὑπ' οἰκέτου οὐκ ἀγαθόν· καταφρονηθῆναι γὰρ σημαίνει καὶ βλαβῆναι παρὰ τοῦ οἰκέτου. τοῦτο δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ, ἐάν τε νεώτερος ᾖ ὁ περαίνων ἐάν τε πρεσβύτερος, ἢ καὶ ὑπὸ ἐχθροῦ. γυναικὶ δὲ γνωρίμῃ καὶ συνήθει μίγνυσθαι εἰ μὲν ἐρωτικῶς διακείμενός τις καὶ ἐπιθυμῶν τῆς γυναικὸς ἴδοι τὸν ὄνειρον, οὐδὲν προαγορεύει διὰ τὴν ἐπιτεταμένην ἐπιθυμίαν· εἰ δὲ μὴ ἐπιθυμοίη τῆς γυναικός, ἀγαθὸν αὐτῷ, ὅταν ἡ γυνὴ* p. 74 *εὔπορος ᾖ· πάντως γάρ τι πράξει λυσιτελὲς παρὰ τῇ γυναικὶ ἢ διὰ τῆς γυναικός, ἣν εἶδεν ὁ ἀνήρ. ἡ γὰρ τὸ σῶμα τὸ ἑαυτῆς τινι παρέχουσα εἰκότως καὶ τὰ περὶ ⟨τὸ⟩ σῶμα παρέχοι ἄν. πολλάκις δὲ τὸ τοιοῦτον ὄναρ καὶ ἐν μυστηρίοις τῆς γυναικὸς γενόμενον τὸν ἰδόντα ὠφέλησε· παρέχει γὰρ ἡ τοιαύτη καὶ τῶν ἀπορρήτων ἅψασθαι. ὕπανδρον δὲ κατὰ νόμους γεγαμημένην περαίνειν οὐκ ἀγαθὸν διὰ τὸν νόμον· οἷοις γὰρ τὸν ἐπὶ μοιχείᾳ ἁλόντα ὁ νόμος ὑπάγει, τοῖς αὐτοῖς καὶ τὸ ὄναρ. περαίνεσθαι δὲ ὑπό τινος γνωρίμου γυναικὶ μὲν [ἡδὺ καὶ] λυσιτελές, οἷος ἂν ᾖ ὁ περαίνων· ἀνδρὶ δὲ ὑπὸ πλουσιωτέρου καὶ πρεσβυτέρου περαίνεσθαι ἀγαθόν· παρὰ γὰρ τῶν τοιούτων ἔθος ἐστὶ λαμβάνειν· ὑπὸ δὲ νεωτέρου καὶ ἀπόρου περαίνεσθαι πονηρόν· τοῖς γὰρ τοιούτοις ἔθος ἐστὶ προσδιδόναι. τὸ δ'*

**12—15** Plut. vit. Demetr. 27, 5—6.

**1** *τοῖς προτέροις* **V** || **3** *συμβησομένων* ego: *συμβεβηκότων* **LV**, *ἀποβησομένων* Her. | *ἐὰν οὖν* **L**, *οὖν ἐὰν* **V** | *ᾖ* om. **L** || **4** *ὅπως*] *οὕτως* **L** || **8** ⟨*καὶ*⟩ Rig. || **18** *ἧς* **LV** | *ἴδεν* **L** | *ὁ ἀνήρ*] *ὄναρ* Her., qui commatium ut emblema suspicatus est || **19** ⟨*τὸ*⟩ Reis. || **24** *οἷς* **L** || **25** *ἐπάγει* **V**, sed eadem man. fecit *ὑπάγει*

recalcitrante, entonces el sueño significa lo contrario del precedente. Conviene interpretar que las mujeres que no se conocen son una imagen de los hechos que acontecerán al que tiene la visión. Según sea el aspecto y el comportamiento de la misma, así irán también los asuntos del sujeto durmiente.

Unirse con una esclava o un esclavo propios resulta una señal beneficiosa, porque los servidores pertenecen al que sueña. Por tanto, ello pronostica que el interesado disfrutará de sus posesiones en la idea de que, probablemente, llegarán a ser más numerosas y lujosas. Ser poseído por un siervo no es un buen presagio, pues significa que el dueño es despreciado y perjudicado por su subordinado. Y lo mismo si se trata de un hermano —ya sea mayor o menor— o de un enemigo.

Tener relaciones sexuales con una mujer conocida y familiar, si se experimenta esta visión en estado de tensión erótica y arrastrado por el deseo, no encierra valor alguno por causa del estímulo amoroso [183] , pero si no se siente atracción por ella, entonces el vaticinio es propicio, siempre que sea rica. Sin la menor duda algún provecho se conseguirá, bien gracias a su compañía o a través de la mujer que se ha visto: pues, lógicamente, una persona que entrega su cuerpo, también entregará sus pertenencias. Muchas veces un sueño semejante ha beneficiado a quien lo ha tenido por haberlo hecho partícipe de los asuntos más secretos de su compañera, ya que ella en tales circunstancias permite ser tocada en sus partes más íntimas. Poseer a una mujer que está legalmente bajo la tutela de su marido no es beneficioso por causa de los impedimentos jurídicos. Esta visión onírica acarrea los mismos castigos que la ley impone al que ha sido cogido en flagrante delito de adulterio. Ser poseído por algún conocido resulta un presagio ventajoso para la mujer, según quien fuere el protagonista; para el hombre es positivo, si el agente es más rico y de más edad, pues de estas personas habitualmente se reciben bienes, por el contrario, es negativo si se trata de alguien más joven y escaso de medios, ya que a los que son tales se les suele ayudar con dádivas.

---

[183] Como ya explicó Artemidoro en el capítulo 1, esta representación carece de valor mántico puesto que se trata de un «ensueño».

αὐτὸ σημαίνει καὶ ἐὰν πρεσβύτερος ᾖ ὁ περαίνων καὶ πτωχός. χειροτονεῖν δὲ τὸ αἰδοῖον εἴ τις ὑπολάβοι, δοῦλον ἢ δούλην περανεῖ διὰ τὸ τὰς χεῖρας τὰς προσαγομένας τῷ αἰδοίῳ ὑπηρετικὰς εἶναι· εἰ δὲ μὴ ἔχοι θεράποντας, ζημίαν ὑπομενεῖ διὰ τὴν εἰς ἄχρηστον τοῦ σπέρματος ἀπόκρισιν. οἶδα δέ τινα δοῦλον, ὃς ἔδοξε τὸν δεσπότην αὐτοῦ δέφειν, καὶ ἐγένετο τῶν παίδων αὐτοῦ παιδαγωγὸς καὶ τροφός· ἔσχε γὰρ ἐν ταῖς χερσὶ τὸ τοῦ δεσπότου αἰδοῖον ὂν τῶν ἐκείνου τέκνων σημαντικόν. καὶ πάλιν αὖ οἶδά ⟨τινα⟩ ὃς ἔδοξεν ὑπὸ τοῦ δεσπότου δέφεσθαι, καὶ προσδεθεὶς κίονι πολλὰς ἔλαβε πληγάς, καὶ οὕτως ὑπὸ τοῦ δεσπότου ἐνετάθη.

Περὶ δὲ τῆς παρανόμου συνουσίας οὕτω κρίνειν δέον ἐστίν. υἱὸν περαίνειν οὐδέπω πενταετῆ γεγονότα θάνατον τῷ παιδὶ σημαίνει, καθὼς πολλάκις ἐτήρησα· εἰκὸς δὲ τοῦτο σημαίνειν διὰ τὸ φθείρεσθαι τὸ βρέφος, φθορὰν δὲ καλοῦμεν τὸν ὄλεθρον. εἰ δὲ ὑπὲρ τὰ πέντε ἔτη ὁ παῖς εἴη γεγονώς, ἔτι δὲ τῶν δέκα ἐντός, νοσήσει μὲν ὁ παῖς, ἀφρόνως δέ τι πραγματευσάμενος ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον βλαβήσεται· ὁ μὲν γὰρ διὰ τὸ παιδικὸν τῆς ἡλικίας πρὸ τῆς ὥρας περαινόμενος διὰ τὸ ἀλγεῖν νοσήσει, ὁ δὲ βλαβήσεται δι' ἀφροσύνην· p. 75 οὐ γάρ ἐστιν ἐρρωμένου τὴν γνώμην οὐχ ὅτι τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν ἀλλ' οὐδὲ ἄλλον τηλικοῦτον περαίνειν. εἰ δὲ ἀντίπαις εἴη ὁ υἱός, ἐὰν μὲν πένης ᾖ ὁ πατήρ, εἰς διδασκάλου πέμπων τὸν υἱὸν μισθούς τε αὐτῷ χορηγῶν τὰς εἰς αὐτὸν ἀποκρίσεις ποιήσεται [καὶ ἀποκρίσεις]. εἰ δὲ πλούσιος τὸ τοιοῦτον ἴδοι, πολλὰ τῷ υἱῷ δωρούμενος καὶ καταγράφων εἰς αὐτὸν ἀπουσίας ποιήσεται. ἀνδρὶ δὲ τε-

2—3 exc. Suda s. v. χειροτονεῖν.

1 καὶ] ἢ V || 2 πτωχὸς εἴη L | χειροτονεῖν Suda: χειροκοπεῖν LV || 3 περαίνει LV, corr. Reis. || 5 ὑπομένει LV, corr. Rig. || 9 ἐκείνου] οἰκείων V || 10 ⟨τινα⟩ ego || 13 δὲ om. V | συνηθείας L || 23 τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν] γέγονεν αὐτοῦ υἱὸς LV, γε τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν Reis. || 24 ἀντίπαις εἴη ὁ] ἀντιπαις ἦν L, ἀντιπάσχει ὁ V || 25 διδασκάλους LV, corr. Reis.

Cuando la acción es realizada por un anciano, pero mendigo, tiene idéntico significado.

Si uno sueña tocarse el pene con las manos, tendrá relaciones sexuales con un esclavo o esclava por el hecho de que las manos que ha llevado sobre el miembro están a su servicio. Si esta persona carece de criados, sufrirá un daño a causa de que ha derramado su semen en vano. Sé de un siervo que soñó que masturbaba a su amo y se convirtió en el pedagogo y educador de sus hijos porque, en realidad, había tenido entre sus manos el pene del patrón, el cual constituía el símbolo de su descendencia. Y, a la inversa, tengo noticias de un individuo que soñó que era acariciado por su dueño y, tras ser atado a una columna, recibió múltiples azotes y de esta forma fue puesto en tensión por su señor [184] .

Las relaciones prohibidas por la ley hay que interpretarlas de la siguiente manera: violar a un hijo que aún no tenga cinco años pronostica la muerte del niño según he constatado en repetidas ocasiones. Es lógico este simbolismo, porque se corrompe a la criatura y a la muerte también la llamamos corrupción. Si el muchacho tiene más de cinco años y no ha cumplido todavía los diez, el sujeto agredido contraerá un mal físico y el protagonista del sueño sufrirá un daño por haber cometido un acto insensato. De hecho, el uno, al ser penetrado antes de tiempo a causa de su temprana edad, enfermará por la dolorosa experiencia, y el otro recibirá un castigo debido a su demencia, pues no es propio de una persona en su sano juicio que violente a su hijo ni a ningún otro ser de una edad semejante. Cuando el niño ya ha superado la infancia, si el padre es pobre, llevará a cabo las efusiones enviando al hijo a la escuela y pagándole las cuentas; si es rica la persona que tiene el sueño, disminuirá su patrimonio a través de importantes cesiones y transferencias por contrato que hará en favor de su descendiente [185].

---

[184] La forma verbal empleada *(enetáthē)* encierra un doble significado: «poner en erección» y «extender». [185] En todo este párrafo hay un juego de palabras intraducible. Los términos empleados encierran la idea de pérdida económica y, al mismo tiempo, de secreción de semen.

*λείῳ ἤδη ὄντι τῷ υἱῷ μιγῆναι ἀποδημοῦντι μὲν ἀγαθόν· συνελθεῖν γὰρ καὶ συναναστραφῆναι σημαίνει τὸ ὄναρ διὰ τὸ τῆς συνουσίας ὄνομα· συνόντι δὲ καὶ συνδιατρίβοντι πονηρόν· χωρὶς γὰρ ἀλλήλων γενέσθαι αὐτοὺς ἀνάγκη διὰ ⟨τὸ⟩ τὴν τῶν ἀνδρῶν συνουσίαν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐξ ἀποστροφῆς γίνεσθαι. περαίνεσθαι δὲ ὑπὸ τοῦ υἱοῦ βίᾳ βλαβῆναι ὑπὸ τοῦ υἱοῦ σημαίνει, ἐφ' ᾗ βλάβῃ καὶ ὁ υἱὸς οἰμώξει· εἰ δὲ τὸν ἑαυτοῦ πατέρα δόξειέ τις περαίνειν, φυγὰς ἔσται τῆς ἑαυτοῦ ἢ πρὸς τὸν πατέρα εἰς ⟨ἔχθραν⟩ καtασταθήσεται· ἢ γὰρ αὐτὸς ἀποστραφήσεται αὐτὸν ὁ πατὴρ ἢ ὁ δῆμος ὁ τῷ πατρὶ τὸν αὐτὸν ἔχων λόγον. θυγάτριον μικρὸν μὲν παντελῶς καὶ οὐδέπω πενταετὲς γεγονὸς * * ἐντὸς δ' ἔτι τῶν δέκα, ἐπίσης τῷ υἱῷ σημαίνει· ὅταν δ' ὡραία γάμων ἡ παῖς τύχῃ οὖσα, εἰς ἀνδρὸς πορεύσεται, καὶ ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον φερνὴν ἐπιδοὺς οὕτως εἰς τὴν θυγατέρα ἀπουσιάσει. οἶδα δέ τινα, ὃς ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ τῆς γυναικὸς ἐστερήθη ὀρθῶς καὶ κατὰ λόγον· λοιπὸν γὰρ ἦν αὐτῷ ἡ θυγάτηρ διὰ τῆς οἰκουρίας καὶ τὰ γυναικὸς καὶ τὰ θυγατρὸς ἔργα παρέχουσα. εἰ δὲ παρὰ ἀνδρὶ οὔσῃ τῇ θυγατρὶ τῇ ἑαυτοῦ τις ὑπολάβοι συνεῖναι, χωρισθεῖσα τοῦ ἀνδρὸς ἡ θυγάτηρ πρὸς αὐτὸν ἀφίξεται, ἵνα αὐτῷ συνῇ καὶ συναναστρέφηται. ἀγαθὸν δὲ πένητι πλουσίαν ἔχοντι θυγατέρα μιγῆναι αὐτῇ· πολλὰ γὰρ ἀπὸ τῆς θυγατρὸς ὠφελούμενος ἡσθήσεται ἐπ' αὐτῇ. πολλάκις*
p. 76 *δὲ οἱ πλουτοῦντες καὶ παρὰ προαίρεσιν ἐπέδωκάν τι ταῖς θυγατράσι τοῦτον ἰδόντες τὸν ὄνειρον, καὶ οἱ νοσοῦντες ἀπέθανον ἐπὶ κληρονόμοις ταῖς θυγατράσι. περὶ δὲ ἀδελφῆς περισσὸν λέγειν· τὰ αὐτὰ γὰρ τῇ θυγατρὶ σημαίνει. ἀδελφὸν δὲ περαίνειν καὶ πρεσβύτερον καὶ νεώτερον ἀγα-*

**15—16** exc. Suda s. v. *ἀπουσιάσει.*

**3** *οὐσίας* **LV** || **4** *γὰρ] δὲ* **V** || **5** *⟨τὸ⟩* Rei. || **6** *γίγνεσθαι* **V** || **8** *οἰμώζει* **L** | *δόξει* **L,** *δόξοι* **V** || **9** *⟨ἔχθραν⟩ χώραν* **LV** | *καταστήσεται* Her., fort. recte || **10** *αὖ αὐτὸς* **L** || **12** lac. sign. Her. || **13** *δέ τι* **LV,** corr. Reis. | *δ' ὡραία* Rei.: *δωρεα* **L,** *δ' ὥρᾳ* **V** || **14** *τύχοι* **LV** || **20** *συνιέναι* **LV** || **25** *ἔδωκαν* **V** || **29** *περαίνειν] σημαίνειν* **L,** corr. $L^c$

Unirse carnalmente con un hijo de edad adulta es un buen signo si éste se encuentra de viaje: en realidad, la visión indica que el ausente volverá y vivirán juntos de acuerdo con el nombre de la cópula sexual *(synousía)* [186] . En cambio, si está en su compañía y convive con él, el pronóstico es negativo, pues, necesariamente, se producirá un distanciamiento mutuo debido a que el trato carnal entre varones se practica en la mayoría de los casos dando uno de ellos la espalda. Ser penetrado por el hijo a la fuerza significa recibir daños de su parte; por dichos daños el agresor también se lamentará. En el caso de que alguien sueñe que viola a su propio padre, será expulsado de la patria o bien se enemistará con su progenitor: ciertamente, ya será el mismo padre quien lo aparte de sí, ya será el pueblo, el cual se equipara con la figura anterior.

Cuando se trata de una hija muy pequeña y menor de cinco años** [187] , pero si todavía no ha cumplido los diez, profetiza lo mismo que al varón. Si la adolescente ya ha alcanzado la edad de casarse, ésta contraerá matrimonio, y el sujeto de la experiencia onírica, al deber asignarle una dote, se verá privado de una parte de sus bienes en beneficio de ella [188] . Conozco a un individuo que, a consecuencia de este sueño, perdió a su mujer como no cabía menos de esperar: de hecho, le quedó la joven quien, a través de sus cuidados, desempeñaba al tiempo el papel de esposa y de hija. Si alguien imagina tener relaciones sexuales con su propia hija ya casada, ésta se separará de su marido y retornará a su padre, de forma que estará en su compañía y vivirá a su lado [189] . Para un pobre que tenga una descendiente rica es beneficioso soñar que se une carnalmente con ella: en efecto, gozará a través de la misma, al disfrutar de su importante ayuda. Por el contrario, muchas veces, personas pudientes que han tenido esta visión debieron ceder algo a sus hijas en contra de su voluntad, y los que se encontraban enfermos han muerto, convirtiendo así en herederas a sus hijas. Resulta superfluo hablar de lo que respecta a una hermana, pues el significado es el mismo que si se tratara de una hija.

Poseer a un hermano, ya sea mayor o menor que el sujeto, es

---

[186] En efecto, este término encierra también la idea de «convivencia». Una vez más la clave de la interpretación se fundamenta en una doble acepción. [187] Existe una laguna en el texto. Cabe suponer que Artemidoro recogiese una casuística semejante a la ofrecida a propósito del sexo masculino. [188] Esta construcción se asemeja a la ya comentada en la nota I 185. [189] Como ya dijimos en la nota I 186, *synousía* significa «convivencia» y «cópula sexual».

θὸν τῷ ἰδόντι· ὑπέρτερος γὰρ τοῦ ἀδελφοῦ ἔσται καὶ καταφρονήσει αὐτοῦ. [καὶ] φίλον δὲ ὁ περαίνων εἰς ἔχθραν αὐτῷ καταστήσεται βλαβέντι πρότερον ὑπ' αὐτοῦ. ὁ περὶ 79 μητρὸς λόγος [περὶ ἀφροδισίων] ⟨ὢν⟩ ποικίλος καὶ πολυμερὴς καὶ πολλὴν ἐπιδεχόμενος διαίρεσιν πολλοὺς τῶν ὀνειροκριτῶν διέφυγεν. ἔχει δὲ ὧδε. οὐχ ἡ μίξις αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ἱκανή ἐστι τὰ σημαινόμενα δεῖξαι, ἀλλὰ καὶ αἱ συμπλοκαὶ καὶ τὰ σχήματα τῶν σωμάτων διάφορα ὄντα διαφόρους τὰς ἀποβάσεις ποιεῖ. πρῶτον μὲν οὖν περὶ τῆς σύγχρωτα περαινομένης καὶ ἅμα ζώσης λεκτέον, ἐπειδὴ καὶ ἡ ζῶσα οὐ τὰ αὐτὰ τῇ νεκρᾷ σημαίνει. εἴ τις οὖν τὴν ἑαυτοῦ μητέρα σύγχρωτα, ὅπερ καὶ κατὰ φύσιν τινὲς λέγουσι, ⟨καὶ⟩ ζῶσαν ἔτι περαίνοι, εἰ μὲν εἴη [ἔτι] ⟨αὐτῷ ὁ⟩ πατὴρ ἐρρωμένος, ἔχθρα αὐτῷ πρὸς τὸν πατέρα ἔσται διὰ τὴν καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων γινομένην ζηλοτυπίαν [ἢ μᾶλλον ἂν ἐπὶ τούτων γένοιτο]· εἰ δὲ νοσῶν ὁ πατὴρ τύχοι, τεθνήξεται· ⟨ὁ γὰρ⟩ ἰδὼν τὸν ὄνειρον προστήσεται τῆς μητρὸς υἱὸς ἅμα καὶ ἀνήρ. ἀγαθὸν δὲ παντὶ χειροτέχνῃ καὶ ἐργοπόνῳ· καὶ γὰρ τὴν τέχνην μητέρα καλεῖν ἔθος ἐστί, τὸ δὲ ταύτῃ πλησιάζειν τί ἂν εἴη ἄλλο ἢ τὸ μὴ σχολὴν ⟨ἔχειν⟩ ἀλλ' ἀπὸ τῆς τέχνης πορίζειν; ἀγαθὸν δὲ καὶ παντὶ δημαγωγῷ καὶ πολιτευτῇ· σημαίνει γὰρ τὴν πατρίδα ἡ μήτηρ. ὥσπερ οὖν ὁ μιγνύμενος κατὰ νόμον

3 somnia Oedipodionia: Soph. Oed. tyr. 981–82, Herod. 6, 107, Plat. res publ. 9, 571 C (cf. Cic. div. 1, 60, Plut. de virtut. et vit. 2), Pausan. 4, 26, 3, Agathias hist. 2, 24. 31 (Migne, PG 88, 1380. 1397–1400), Ps.-Iustin. quaest. et respons. ad orthodoxos 21 (Migne. PG 6, 1265–68), Dodds 47. 61–62. quomodo Caesar de matre somniaverit: Sueton. vit. Caes. 7, Plut. vit. Caes. 32, 9, Dio Cass. 37, 52, 2. 41, 24, 2, Zonar. 10, 7, Cedren. hist. compend. (Migne, PG 121, 336 C). || 21–23 cf. illa somnia Hippiae (Herod. 6, 107) atque Caesaris (supra).

3 βλαβεὶς LV | περὶ μητρὸς V, μητρὸς L || 6 ὀνειροκριτικῶν V || 7 [καὶ αἱ συμπλοκαὶ καὶ] Her. || 8 καὶ om. V || 9 μὲν om. L || 10 ἅμα] ἅμα καὶ L || 13 ἐπιπεραίνοι LV, corr. Reis. || 17 ἰδὼν τὸν ὄνειρον om. V | τῆς] γὰρ τῆς V || 20 πλησιάζειν τί] πλησιάζοντι V || 21 ⟨ἔχειν⟩ Her., malim ⟨ἄγειν⟩

positivo para el que lo sueña: ciertamente, se encontrará en una situación de superioridad y lo mirará por encima del hombro. De igual modo, quien penetra a un amigo, lo convierte en su enemigo, por haber sido este último previamente ultrajado por aquél.

*Relaciones sexuales con la madre*

[79] El estudio relativo a la madre [190] ha escapado a la atención de muchos onirocríticos por ser complicado, constar de muchas facetas y exigir un análisis pormenorizado. He aquí el estado de la cuestión. La unión por sí misma no basta para revelar su significado, sino que los tipos de cópula y las posturas de los cuerpos, al ser diversos, provocan también resultados diversos. En primer lugar, se debe tratar el acto sexual practicado frontalmente con una madre aún viva, puesto que el caso es diferente si se realiza con ésta ya muerta. En consecuencia, si una persona posee a su madre estando cara a cara y con su cuerpo extendido sobre el de ella, en la posición que algunos llaman conforme a la naturaleza [191], encontrándose ésta viva y su esposo en buen estado de salud, surgirá una enemistad entre el padre y el hijo por causa de los celos que también se producen entre los restantes rivales. Si el progenitor está enfermo, morirá: en realidad, el sujeto del sueño desempeñará al mismo tiempo el papel de hijo y de esposo.

Es un buen presagio para cualquier artesano y operario, pues se suele llamar «madre» a la propia actividad profesional y, en verdad, tener trato carnal con ella ¿qué otra cosa podría significar, sino desempeñar un empleo y ganarse la vida a través del mismo? Además, es beneficioso para todo cabecilla popular y hombre político en tanto que la madre simboliza a la patria. Al igual que el individuo que practica el amor, de acuerdo con la norma de

[190] En este capítulo figuran algunos rasgos que intuitivamente anuncian ciertas características descritas por Freud en su análisis del «complejo» de Edipo. [191] Esta observación desmiente la afirmación generalizada de que esta postura no era habitual en el mundo clásico.

*Ἀφροδίτης παντὸς ἄρχει τοῦ σώματος τῆς συνούσης πειθομένης καὶ ἑκούσης, οὕτως ὁ ἰδὼν πάντων προστήσεται τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων. καὶ ὁ ἐχθρὸς ὢν τῇ μητρὶ εἰς φιλίαν ⟨αὐτῇ⟩ καταστήσεται διὰ τὴν μίξιν· καὶ γὰρ* p. 77 *φιλότης καλεῖται. πολλάκις δὲ καὶ τοὺς χωρὶς οἰκοῦντας ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνήγαγε τὸ ὄναρ τοῦτο καὶ ἐποίησε συνεῖναι. διὸ καὶ τὸν ἀπόδημον εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανάγει, ὅταν γε ἡ μήτηρ ἐν τῇ πατρίδι τυγχάνῃ οὖσα· εἰ δὲ μή, ὅπου ἂν ἡ μήτηρ διάγῃ, ἐκεῖ σημαίνει πορευθῆναι τὸν ἰδόντα. καὶ εἴ τις πενόμενος καὶ ἐν ἐνδείᾳ ὢν τῶν ἐπιτηδείων πλουσίαν ἔχοι μητέρα, λήψεται παρ᾽ αὐτῆς ὅσα βούλεται ἢ ἀποθανοῦσαν μετ᾽ οὐ πολὺ κληρονομήσει, καὶ οὕτως ἐπὶ τῇ μητρὶ ἡσθήσεται. πολλοὶ δὲ καὶ ἀναλαβόντες τὰς μητέρας ἔθρεψαν, ἐκείνων ἐπ᾽ αὐτοῖς ἡδομένων. νοσοῦντα δὲ ἀνίστησι τὸ ὄναρ καὶ σημαίνει κατὰ φύσιν ἕξειν, μήτηρ γὰρ κοινὴ πάντων ἡ φύσις, φαμὲν δὲ τοὺς ἐρρωμένους καὶ οὐχὶ τοὺς νοσοῦντας κατὰ φύσιν ἔχειν. μέμνηται δὲ τοῦ τοιούτου καὶ Ἀπολλόδωρος ὁ Τελμησσεύς, ἀνὴρ ἐλλόγιμος. γένοιτο δ᾽ ἂν ἐπὶ τῶν νοσούντων οὐχ ὅμοιον τὸ σημαινόμενον, εἴπερ εἴη νεκρὰ ἡ μήτηρ, ἐπεὶ αὐτίκα μάλα τεθνήξεται ὁ ἰδών· τῆς τε γὰρ νεκρᾶς τὸ σύγκριμα ἀναλύεται εἰς τὴν ὕλην, ἐξ ἧς συνέστη καὶ συνεκρίθη, καὶ τὸ πλεῖστον γεῶδες ὂν εἰς τὴν οἰκείαν ὕλην μεταβάλλει· καὶ τὴν γῆν [οὐδὲ αὐτὴν] οὐδὲν ἧττον μητέρα καλοῦμεν. τὸ δὲ μιγῆναι νεκρᾷ τῇ μητρὶ νοσοῦντι τί ἂν ἄλλο σημαίνοι ἢ τὸ τῇ γῇ μιγῆναι; ἀγαθὸν δὲ τῷ περὶ γῆς ἔχοντι δίκην καὶ τῷ [τὴν] γῆν πρίασθαι βουλομένῳ καὶ τῷ γεωργεῖν*

7 Herod. 6, 107. || **18** Apollodorus: Oder ap. Susemihl 872, Riess, RE 1, 2896.

**2** *ὁ*] *εἰ* **V** || **4** *διὰ*] *εἰς* **L** || **5** *καλεῖται ⟨ἡ μίξις⟩* coni. Her. || **7** *γε*] *δὲ* **V** || **9** *διάγει* **L**, *διάγοι* **V** | *ἐκεῖσε* Her., sed vid. 104, 4. 247, 23, Bl. 40 || **10** *πενομένων* **LV**, corr. Reis. | *ἐν* om. **L** | *ὄντων* **LV**, corr. Reis. || **17** *τοὺς* ante *νοσοῦντας* om. **V** || **18** *τελμισσεύς* **LV** || **19** *δ᾽* om. **V** || **21** *τε* om. **V** | *ἀναλέλυται* **LV** || **24** [*οὐδὲ αὐτὴν*] ego, Reis. coni. *μεταβάλλει τὴν γῆν, οὐδὲ αὐτὴν κτλ.* || **25** *σημαίνει* **LV**, corr. Reis. || **27** [*τὴν*] Reis.

Afrodita, posee el cuerpo entero de su compañera con su consentimiento y de buen grado, así el que tenga este sueño se colocará al frente de todos los asuntos de la ciudad. Amén de esto, el que se encuentre enfadado con su madre restablecerá un comportamiento afectuoso gracias a la cópula, pues este acto es también designado con el nombre de «gesto amoroso» *(philótēs)* [192] . En ocasiones una visión onírica de esta clase ha congregado bajo un mismo techo a los que vivían separados y ha conseguido que permanezcan juntos. Por idéntico motivo hace que regrese al hogar quien estaba ausente, siempre que la madre se encuentre precisamente en la tierra natal. De no ser así, significa que el sujeto se dirigirá allí, donde vive su madre. Además, si alguien está en una situación apurada y falto de lo más imprescindible, en el caso de que tenga una madre rica, conseguirá de ella lo que desea o bien la autora de sus días morirá en breve plazo. Por consiguiente, se convertirá en su heredero y de esta manera él experimentará placer por mediación suya. Muchos, tras haber recogido a sus madres, las mantienen, pero en tales circunstancias son ellas las que disfrutan de sus hijos. Este sueño restablece al aquejado de una dolencia y le indica que recuperará su estado normal, pues la naturaleza es, sin lugar a dudas, una madre común y decimos que se encuentran en su condición natural los que están sanos y no los que sufren un mal físico. De semejante visión hace mención también Apolodoro de Telmeso, varón muy renombrado [193] .

Mas, tratándose de enfermos, el presagio no es el mismo si la madre está muerta, puesto que en este caso el que tuvo la visión perecerá rápidamente. Ciertamente, el cuerpo de una persona fallecida se deshace en la materia de la que ha sido hecho y de la que estaba compuesto, y por ser el principal elemento constitutivo la tierra, aquél se transforma en la sustancia afín. Y a la tierra la llamamos madre no con menor motivo. ¿Qué otra cosa podría significar para un paciente unirse con una madre ya muerta, sino entrar en contacto con la tierra? Para el que tiene un proceso o desea comprarse un terreno o quiere dedicarse a la agricultura

---

[192] Este término significa tanto el acto sexual como una manifestación cualquiera de un sentimiento de afecto. [193] Esta es la única cita que se conserva sobre este personaje quien, probablemente, ejerció la oniromancia. Cf. Introd., apartado 3.

*ἐθέλοντι τὸ νεκρᾷ τῇ μητρὶ μιγῆναι. λέγουσι δ' ἔνιοι ὅτι γεωργῷ μόνῳ ⟨κακόν⟩· ὡς ἐπὶ νεκρὰν γὰρ τὴν γῆν καταβαλεῖ τὰ σπέρματα, τοῦτ' ἔστιν ἀκαρπήσει· ἐμοὶ δὲ οὐδαμῶς δοκεῖ ἀληθὲς εἶναι, εἰ μὴ ἄρα τις ἐπὶ τῇ συνουσίᾳ μεταγινώσκειν ἢ ἀνιᾶσθαι νομίζοι. ἔτι καὶ ὁ ἀπόδημος εἰς τὴν οἰκείαν ἀνακομισθήσεται καὶ ὁ περὶ τῆς οὐσίας τῆς μητρῴας ἀμφισβητῶν νικήσει ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ [ὁ μὲν εἰς τὴν γῆν τὴν οἰκείαν ἀνακομιζόμενος, ὁ δὲ] οὐκ ἐπὶ τῷ σώματι ἀλλ' ἐπὶ τῇ οὐσίᾳ τῆς μητρὸς τερπόμενος. εἰ δέ τις ἐν τῇ πατρίδι ἴδοι τὸ ὄναρ, ἐξελεύσεται τῆς πατρί-* p. 78 *δος· οὐ γὰρ ἔνεστιν ἐπὶ τοσούτῳ ἁμαρτήματι μένειν ἐπὶ τῆς μητρῴας ἑστίας. καὶ εἰ μὲν ἀνιῷτο ἐπὶ τῇ συνουσίᾳ ἢ μεταγινώσκοι, φεύξεται τὴν πατρίδα· εἰ δὲ μή, ἑκὼν ἀποδημήσει. ἀπεστραμμένην δὲ τὴν μητέρα περαίνειν οὐκ ἀγαθόν· ἢ γὰρ αὐτὴ ἡ μήτηρ ἀποστραφήσεται τὸν ἰδόντα ἢ ἡ πατρὶς ἢ ἡ τέχνη ἢ ὅ τι ἂν ᾖ τὸ προκείμενον τῷ ἰδόντι. πονηρὸν δὲ καὶ ὀρθῇ παρεστάναι τῇ μητρὶ κατὰ τὴν συνουσίαν· ἀπορίᾳ γὰρ κοίτης ἢ στρωμάτων τοιούτῳ χρῶνται σχήματι ἄνθρωποι. διὸ θλίψεις καὶ στενοχωρίας σημαίνει. καὶ εἰς γόνατα κειμένῃ τῇ μητρὶ μιγῆναι πονηρόν [ἔτι καὶ ἄσχημον καὶ ὑπτίᾳ βεβλημένῃ]· πολλὴν γὰρ ἀπορίαν σημαίνει διὰ τὸ τῆς μητρὸς ἀκίνητον. [γένεσιν γὰρ ἢ τύχην ἢ δαίμονά τινα τοῦ ἰδόντος τὸν διέποντα καὶ τῶν ὅλων αἴτιον νομίζομεν εἶναι τὴν μητέρα.] τὸ δὲ ἄνωθεν ἐπικειμένην καὶ ἐφιππαζομένην τὴν μητέρα περαίνειν λέγουσιν ἔνιοι θάνατον τῷ ἰδόντι σημαίνειν· γῆ γὰρ ἔοικεν ἡ μήτηρ, ἐπειδὴ τροφὸς πάντων καὶ γενέτειρα*

**2** *⟨κακόν⟩* Reis. | *καταβάλλει* **LV**, corr. Reis. || **3** *ἀκαρπήσει*] *οὐ καρπήσει* **V** || **4** *οὐδαμῶς*] *οὐ* **L** | *ἀληθὲς εἶναι δοκεῖ* **V** || **5** *μεταγινώσκει* **L** | *εἰς*] *ὢν ἐπὶ* **V** || **6** *οὐσίας*] *συνουσίας* **L** || **7** *μητρῴας*] *μητρὸς* **V** || **8** *εἰς τὴν οἰκίαν ἀνακομισθείς* **V** || **9** *ἐπὶ* om. **V** || **10** *ἴδοι τὸ ὄναρ*] *τῇ ἑαυτοῦ ὢν ἴδοι τὸν ὄνειρον τοῦτον* **V** || **11** *τοιούτῳ* **V** | *μένειν ἔτι ἐπὶ* **V** || **12** *ἑστίας*] *οὐσίας* **L** | *ἢ*] *μὴ* **L** || **13** *μή γε* **V** || **16** *ἢ ὅ τι*] *ὅ τι* **L**, *ἢ οἷον* **V** || **18** *ἢ*] *καὶ* **L** || **20** *τὰ γόνατα* **V** | *τῇ μητρὶ κειμένῃ* **V** || **21** *ἔτι*] *ἐπεὶ* **L** || **23** *τύχῃ τοῦ ἰδοντος ἢ δαίμονά τινα* **L** || **24** *εἶναι νομίζομεν* **L** | *τὸν ⟨βίον⟩ διέποντα?* || **26** *ἔνιοι λέγουσιν* **L** || **27** *ἡ* om. **V** | *γεννητρια* **L**

la relación carnal con una madre sin vida es un vaticinio positivo. Algunos sostienen que solamente es perjudicial para el campesino, puesto que él arrojará sus semillas sobre una tierra muerta, o sea, que no obtendrá frutos. Pero a mí no me parece una interpretación acertada, a no ser que el interesado sueñe que se arrepiente o que siente remordimientos por este tipo de relación. Además, el que está de viaje volverá a la patria y quien tiene un pleito por la herencia materna lo ganará tras esta visión, procurándose el placer no a través del cuerpo, sino a partir del patrimonio. Quien tiene este sueño en su propia tierra tendrá que ausentarse de ella, pues no es posible permanecer en el hogar familiar tras semejante falta: si experimenta dolor por esta unión o se arrepiente, será desterrado. En caso contrario, se marchará espontáneamente.

Poseer a la madre por detrás no constituye un presagio favorable, pues la propia madre le dará la espalda al hijo, o bien la patria, la profesión o el proyecto que forjaba, sea cual fuere. Resulta también negativo copular con ella de pie, pues los hombres se sirven de esta posición cuando no disponen de un lecho o de unas mantas, por consiguiente significa miserias y estrecheces. Así mismo es nefasto practicar el acto amoroso con ella apoyada sobre sus rodillas, ya que presagia una extrema dificultad por su falta de movilidad. Algunos afirman que realizar el ayuntamiento estando la madre encima y a caballo sobre el hijo vaticina la muerte, pues la madre se corresponde con la tierra, ya que ésta es nutricia y generadora de todas las cosas.

*ἡ γῆ· αὕτη δὲ τῶν νεκρῶν ἄνωθεν καὶ οὐχὶ τῶν ζώντων γίνεται. ἐγὼ δὲ ἐτήρησα τοὺς μὲν νοσοῦντας ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ πάντοτε ἀποθανόντας τοὺς δὲ ἐρρωμένους μετὰ πολλῆς ῥᾳστώνης καὶ κατὰ προαίρεσιν τὸ λοιπὸν τοῦ βίου διαγαγόντας, ὀρθῶς καὶ εὐλόγως τοῦ τοιούτου γινομένου· ἐν μὲν γὰρ τοῖς ἄλλοις σχήμασι καὶ ὁ κάματος καὶ τὸ ἆσθμα περὶ τὸν ἄρσενα ὡς ἐπὶ ⟨τὸ⟩ πολὺ συνίσταται, ἡ δὲ θήλεια ἀπονωτέρα διατελεῖ· ἐν δὲ τούτῳ τῷ σχήματι πᾶν τοὐναντίον ἥδεται ὁ ἀνὴρ ἄνευ κόπου. ἀλλὰ καὶ τοὺς πλησίον λαθεῖν ἐπιτρέπει μὴ ἐν φωτὶ γινόμενον διὰ ⟨τὸ⟩ τοῦ ἄσθματος τὸ πολὺ ἀφαιρεῖσθαι. πολλοῖς δὲ καὶ διαφόροις σχήμασιν ἐπὶ ⟨τῆς⟩ μητρὸς οὐ συμφέρει χρῆσθαι·* p. 79 *οὐ γὰρ ἐνυβρίζειν δίκαιόν ἐστι τῇ μητρί. ὅτι δὲ τὰ μὲν ἄλλα σχήματα δι' ὕβριν καὶ ἀκολασίαν καὶ παροινίαν εὗρον ἄνθρωποι, τὸ δὲ σύγχρωτα μόνον ὑπὸ τῆς φύσεως διδαχθέντες, δῆλον ἀπὸ τῶν ἄλλων ζῴων· πάντα γὰρ τὰ γένη συνήθει τινὶ χρῆται σχήματι, καὶ οὐ μεταβάλλει διὰ τὸ τῷ κατὰ φύσιν ἀκολουθεῖν λόγῳ. οἷον τὰ μὲν ὄπισθεν ἐπιβαίνει, ὡς ἵππος ὄνος αἶξ βοῦς ἔλαφος καὶ τὰ λοιπὰ τετράποδα· τὰ δὲ συμβάλλει πρότερον τὰ στόματα, ὡς*

**20** sqq. mustelam per os parturire opinabantur alii: Anaxag. ap. Aristot. gen. animal. 3, 6, 756 B 16—18, Physiologus 21, et ea quae de Galanthide narrat Ovid. met. 9, 306—23. palumbium osculationes: Aristot. hist. animal. 6, 2, 560 B 26, Ael. var. hist. 1, 15.

**1** *οὐχὶ*] *ου* **L** || **2** *γίνεται μήτηρ* **V** || **5** *τοῦ τοιούτου γινομένου* om. **L** || **8** *διατελεῖ*] *διάγει* **L** || **9** *πᾶν τοὐναντίον* om. **V** | *ἥδεται γὰρ ὁ ἀνὴρ ἄνευ κόπου* **L**, *ὁ μὲν πόνος περὶ τὴν θήλειαν, τῷ ἄρρενι συμβαίνει ἀπράγμονι καὶ ἀποτεταμένῳ ἥδεσθαι καὶ τέρπεσθαι. ἀλλὰ καὶ ἧττον* (*ἥττονας* Reis.) *τοὺς πόνους ποιεῖ τοῦτο τὸ σχῆμα διὰ τὸ χωρὶς σαλευμάτων γίνεσθαι* **V** | *ἀλλὰ* om. **V** || **10** *γενόμενον* **V** | ⟨*τὸ*⟩ Reis. || **11** *τοῦ*] *καὶ τοῦ* **V** | *τὸ* om. **V** | *ἀφαιρεῖν* **V** | *διαφόροις*] *ἄλλοις* **V** || **12** *ἐπὶ—χρῆσθαι*] *ἐπὶ μητρὸς οὐ διαφέρει χρῆσθαι* **L**, *οὐ συμφέρει χρῆσθαι ἐπὶ μητρός* **V** | *οὐ*] *οὔτε* **V** || **13** *τῇ* om. **V** || **14** *ἄλλα πάντα* **V** || **15** *ηὗρον* **L** || **16** *ἀπὸ*] *ὑπὸ* **L** || **17** *τινι χρῆται* Reis.: *τινι χρῶνται* **V**, *χρῶνταί τινι* **L** | *μεταβάλλεται* **L** || **18** *τῷ—λόγῳ*] *τῷ κατὰ φύσιν λόγῳ ἀκολουθεῖν* **V**, *συνήθει ἀκολουθεῖν λόγῳ* **L** | *ὄπισθεν*] *ὄπισθεν παραναπίπτει ὡς κάμηλος καὶ κύνες τὰ δὲ ἄνωθεν* **V** || **19** *αἶξ βοῦς*] *βοῦς αἶξ ὗς πρόβατον* **V**

Además, esta materia se deposita sobre los muertos y no sobre los vivos. He observado que los que están enfermos mueren irremediablemente tras este sueño; por el contrario, el que goza de buena salud vive durante el resto de sus días con mucha holgura y de acuerdo con sus deseos. La razón de este hecho es completamente lógica: en las otras posturas el cansancio y la fatiga afectan mayormente al varón, en cambio, la mujer permanece más pasiva; sin embargo, en esta posición sucede completamente al revés: el hombre goza sin esfuerzo. Y no sólo eso, permite que pase inadvertido a los que están próximos lo que no se hace a la luz del día por quedar eliminado casi totalmente el jadeo. Ejercitar con la madre otras variadas posturas es improcedente, pues no resulta decoroso ofenderla.

Es evidente, a partir de los restantes animales, que los hombres descubrieron las otras posiciones a causa de su licencia, desenfreno e intemperancia, a pesar de que habían sido instruidos por parte de la naturaleza solamente en la modalidad frontal. En efecto, todas las especies practican una forma de acoplamiento habitual y no cambian por atenerse al designio de la naturaleza. Por ejemplo, unos animales, como el caballo, el asno, el macho cabrío, el toro, el ciervo y los demás cuadrúpedos cubren a la hembra por detrás. Otros unen previamente sus bocas, así las

*ἔχιδναι καὶ περιστεραὶ καὶ γαλαῖ· τὰ δὲ κατὰ βραχὺ συνέρχεται, ὡς στρουθός· τὰ δὲ ἐπιβαίνοντα ⟨τῷ⟩ βάρει τὰς θηλείας συνιζάνειν ἀναγκάζει, ὡς πάντες ὄρνιθες· τὰ δὲ οὐδὲ πρόσεισιν ἀλλήλοις, ἀλλ' ὑπὸ τῶν ἀρσένων ἀποθλιβέντα ἀναλέγουσιν αἱ θήλειαι τὰ σπέρματα, ὡς ἰχθύες. οὕτως εἰκὸς καὶ ἀνθρώπους τὸ μὲν οἰκεῖον σχῆμα τὸ πρόσχρωτα ἔχειν, τὰ δὲ λοιπὰ ἐπιτεχνήσασθαι ὕβρει καὶ ἀκολασίᾳ εἴκοντας. πάντων δὲ δεινότατον ἐτήρησα τὸ δοκεῖν ὑπὸ τῆς μητρὸς ἀρρητοποιεῖσθαι· καὶ γὰρ τέκνων ὄλεθρον καὶ οὐσίας ἀπώλειαν καὶ νόσον σημαίνει μεγάλην τῷ ἰδόντι. οἶδα δέ τινα, ὃς ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ ἀφῃρέθη τὸ αἰδοῖον· καὶ γὰρ εἰκὸς ἦν ᾧ ἥμαρτε [ἐν] μέρει τοῦ σώματος, τούτῳ καὶ κολασθῆναι. εἰ δὲ ὑπὸ τῆς ἑαυτοῦ γυναικὸς ἢ ἐρωμένης δόξειέ τις ἀρρητοποιεῖσθαι, ἔχθρα ἢ λύσις τοῦ γάμου ἢ τῆς φιλίας ἔσται· οὐ γὰρ ἔνεστι τῇ τοιαύτῃ οὔτε τραπέζης οὔτε φιλήματος κοινωνῆσαι, εἰ μὴ ἄρα ἐν γαστρὶ ἔχοι ἡ γυνή· φθερεῖ γὰρ τὸ κατὰ γαστρὸς διὰ τὸ παρὰ φύσιν δέχεσθαι τὰ σπέρματα. ἔτι καὶ ἡ εὐπορωτέρα τοῦ ἀνδρὸς πολλὰ δάνεια διαλύσει ὑπὲρ τοῦ ἀνδρός, καὶ ἡ δούλῳ συνοικοῦσα παρ' ἑαυτῆς εἰσφέρουσα χρήματα ἐλευθερώσει τὸν ἄνδρα, καὶ οὕτω συμβήσεται τοῦ ἀνδρὸς* p. 80 *τὸ ἀναγκαῖον (τοῦτο γὰρ τὸ αἰδοῖον καλεῖται) τοῦτ' ἔστι τὴν ἀνάγκην καθαρὰν γενέσθαι. ὁ δὲ ὑπὸ φίλου ἢ συγγενοῦς ἢ τέκνου μηκέτι βρέφους ὄντος ἀρρητοποιηθεὶς εἰς*

2 congressio struthiocamelorum: Oppian. cyn. 3, 500—1. **22** Hesych. s. v. *σάθη*, Suda s. v. *ἀναγκαῖον*.

**2** *βαρεῖ τὰς θηλείας ⟨καὶ⟩* coni. Her. || **3** *συνιζάνειν] καὶ στήξιν* **L** | *πᾶς ὄρνις* **V** || **4** *οὐδὲ] οὐ* **V** | *προσίασιν* **V** | *ἀποβληθέντα* **L** | *ἀποθλιβὲν τὸ σπέρμα ἀναλέγουσιν αἱ θήλειαι* **V** || **8** *δεινότατον καὶ ἀπορώτατον* **V** || **10** *οὐσίας] περιουσίας* **LV** | *σημαίνει καὶ νόσον* **V** || **11** *δέ τινα ὃς] καί τινα* **V** | *ἀφῃρέθη] ἀφαιρεθέντα* **V** || **12** *τοῦ αἰδοίου* coni. Her. (cf. 8, 8) | *ἡμάρταν ἐν* **L**, *ἡμάρτανεν ἐν* **V** || **15** *ἢ] καὶ* **V** | *λύσις αὐτῷ* **V** || **16** *φιλημάτων* **V** | *κοινωνήσειν* **V** || **17** *ἔχει* **L** | *φθείρει* **V**, *φέρει* **L** || **18** *ἡ] εἰ* **V** || **19** *ἀνδρὸς εἴη* **V** | *λύσει* **L** | *ὑπὲρ* om. **V** || **20** *ἡ] εἰ* **V** | *ἑαυτη* **L** || **21** *τοῦ] τὸ* **V** || **22** *τούτων* **L** | *γὰρ καὶ* **V** || **24** *ἢ τέκνου ἢ συγγενοῦς* **L**

víboras, las palomas y las comadrejas. Otros copulan muy rápidamente, como el avestruz. Otros, montándose sobre su pareja las obligan con su peso a reclinarse, tal acontece con todas las aves, y, por último, hay los que no se aparean, sino que las hembras recogen el semen expelido por los machos como sucede con los peces. Por esta razón es verosímil que los hombres tuviesen como postura natural la posición de un cuerpo frente a otro y que se hayan ingeniado las restantes, cediendo a la licencia y al desenfreno.

He constatado que lo peor de todo es soñar una relación oral con la madre [194] ; ello pronostica la muerte de los hijos, la pérdida de la hacienda y una grave enfermedad para el sujeto de la visión onírica. Conozco a un individuo que tras este sueño quedó privado de su pene, en realidad era justo que fuese castigado en aquella parte del cuerpo por medio de la cual había cometido su culpa. Si uno imagina mientras duerme que tiene este tipo de trato sexual con su mujer o con su amante, provocará la enemistad o la ruptura del matrimonio o de la relación. En verdad, no es posible compartir una mesa o besar a una tal mujer, a no ser que ella esté encinta, en cuyo caso abortará por haber recibido el semen contra natura. Además una esposa más rica que el marido tendrá que pagar muchas deudas a cuenta de éste; una mujer que convive con un esclavo conseguirá la libertad de su pareja aportando dinero de su propio peculio y, de esta forma, sucederá que llegará a ser libre «lo necesario» del hombre —así es llamado también el miembro viril— o lo que es lo mismo, cesará su situación de necesidad [195] .

Quien recibe la estimulación oral de su órgano genital practicada por un amigo, un pariente o un hijo que ya no es un infante

---

[194] En este pasaje se analizan las consecuencias de la *fellatio* . El término griego correspondiente significa etimológicamente: «acción indecible». [195] En el capítulo 45 ya desarrolló esta misma idea. El carácter polisémico del término *anankaîon* imposibilita una traducción que recoja las múltiples evocaciones y asociaciones mentales que el vocablo suscita.

ἔχθραν τῷ ἀρρητοποιήσαντι καταστήσεται, ὁ δὲ ὑπὸ βρέφους ἀρρητοποιηθεὶς κατορύξει τὸ βρέφος· οὐ γὰρ ἔτι τοῦτο οἷόν τέ ἐστι φιλῆσαι. ὁ δὲ ὑπὸ ἀγνῶτός τινος ἀρρητοποιηθεὶς ζημιωθήσεται ζημίαν ἥντιναοῦν [οὐ γάρ ἐστιν ἐπ' ἀκριβὲς εἰπεῖν] διὰ τὴν εἰς ἄχρηστον ἀπόκρισιν τοῦ σπέρματος. εἰ δὲ αὐτὸς δόξειέ τις ἀρρητοποιεῖν, εἰ μὲν γνώριμόν τινα εἴτε ἄνδρα εἴτε γυναῖκα, εἰς ἔχθραν αὐτῷ καταστήσεται διὰ τὸ μὴ δύνασθαι στομάτων ἔτι κοινωνεῖν· εἰ δὲ [εἰς] ἀγνῶτα, πᾶσι βλαβερὸν πλὴν τῶν διὰ στόματος ἐχόντων τὴν ἐργασίαν, αὐλητὰς λέγω καὶ σαλπικτὰς καὶ ῥήτορας καὶ σοφιστὰς καὶ εἴ τινες ἄλλοι τούτοις εἰσὶν ὅμοιοι.

80 Περὶ δὲ τῆς παρὰ φύσιν συνουσίας ταῦτα ἄν τις λέγοι. ἑαυτῷ μιγῆναι δοκεῖν πλουσίῳ μὲν ἀπώλειαν τῆς οὐσίας καὶ πολλὴν ἀπορίαν καὶ λιμὸν μαντεύεται [τὸ ὄναρ] ὡς οὐ παρόντος ἄλλου σώματος, πένητι δὲ νόσον μεγάλην ἢ βασάνους ὑπερβαλλούσας· ἄνευ γὰρ μεγάλης βασάνου οὐκ ἄν τις ἑαυτῷ μιγείη. εἰ δέ τις ὑπολάβοι καταφιλεῖν τὸ ἑαυτοῦ αἰδοῖον, εἰ μὲν ἄπαις εἴη, παῖδες ἔσονται αὐτῷ· εἰ δὲ ἀποδημοῦντας ἔχοι παῖδας, ἀνακομισθέντας ὄψεται τούτους καὶ καταφιλήσει· πολλοὶ δὲ καὶ ἔγημαν ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ γυναῖκας οὐκ ἔχοντες. εἰ δ' ἑαυτόν τις ἀρρητοποιεῖν ὑπολάβοι, πένητι μὲν καὶ δούλῳ καὶ καταχρέῳ συμφέρει· τὴν γὰρ ἑαυτῶν ἀνάγκην περιελοῦσι· κακὸν δὲ τῷ παῖδας ἔχοντι καὶ τῷ τεκνῶσαι βουλομένῳ· τῷ μὲν γὰρ ⟨οἱ⟩ ὄντες παῖδες φθαρήσονται, τῷ δὲ οὐκ ἔσονται·

1 δὲ] γὰρ L ‖ 2 ἀρρητοποιηθεὶς om. L | ἔτι τοῦτο] τὸ τοιοῦτον V ‖ 3 ἀγνώστου L ‖ 4 ἠντινοῦν LV ‖ 7 γνώριμόν τινα] εἰς γνώριμόν τινα γένηται L, γνώριμόν τινα καὶ συνήθη V ‖ εἰς— καταστήσεται] εἰς ἔχθραν καταστήσεται αὐτῷ V, κατασταθήσεται αὐτῷ εἰς ἔχθραν L ‖ 9 [εἰς] Rei. | διὰ τοῦ V ‖ 10 οἷον αὐλητὰς V | σαλπιστὰς L ‖ 11 σοφιστὰς πάντες L ‖ 13 περὶ τῆς παρὰ φύσιν μίξεως L, π. τ. π. φ. συνουσίας V | δὲ om. L | συνουσίας] μίξεως L ‖ 15 λοιμὸν V ‖ 18 μιγῇ V | ὑπολάβοι] ἴδοι L ‖ 21 τούτους καὶ καταφιλήσει Rei.: καὶ τούτους καταφιλήσει V, τούτους καὶ τούτους φιλήσει L ‖ 22 οὐκ ἔχοντες] ἃς οὐ κατέσχον L | δὲ αὐτὸν LV | ἀρρητοποιεῖν τις L ‖ 23 μὲν om. L ‖ 25 τῷ μὲν] οἱ μὲν V ‖ 26 παῖδες om. L | τῷ] οἱ V

se constituirá en enemigo de la persona que le ha acariciado. El que realiza esta acción mediante un niño pequeño originará la muerte de la criatura, pues ya no es posible besarlo. El individuo objeto de esta práctica erótica por parte de un desconocido percibirá algún castigo por causa de haber segregado improductivamente su semen. Si se sueña que es uno mismo quien excita oralmente a un conocido, sea hombre o mujer, llegará a pelearse con él debido a que ya no podrán unirse sus bocas; en el caso de que se trate de un desconocido, el perjuicio afectará a todos, salvo a los que se sirven de la cavidad bucal en el ejercicio de su profesión, tales como flautistas, trompeteros, oradores, maestros de retórica [196] y algunos otros semejantes a éstos.

*Las relaciones contra natura*

[80] Respecto de las relaciones contra natura se puede decir lo siguiente. Soñar que uno copula consigo mismo vaticina a un rico la pérdida de su patrimonio y una gran indigencia y hambre por cuanto que no tiene a alguien a su lado. A un pobre, una grave enfermedad o terribles torturas, pues nadie conseguiría unirse a sí mismo como no fuera mediante enormes sufrimientos. En el caso de que un individuo bese su propio órgano sexual, si carece de descendencia, llegará a tenerla; si sus hijos se encuentran ausentes, los verá retornar y podrá besarlos. Muchos que estaban solteros se casaron tras esta visión. Soñar que se practica una estimulación oral sobre la propia persona es positivo para el pobre, el esclavo y el endeudado, pues alejarán de sí el estado de necesidad, pero es perjudicial para el que tiene vástagos o desea tenerlos. El primero verá morir a sus hijos, el segundo no será padre.

[196] Cf. *supra* , nota I 73.

*τὸ μὲν γὰρ αἰδοῖον παισὶν ἔοικε, τὸ δὲ στόμα τάφῳ· ὅσα γὰρ ἂν λάβῃ τὸ στόμα, ταῦτα διαφθείρει καὶ οὐ φυλάττει.* p.81 *ἔτι καὶ γυναικὸς στερίσκει καὶ ἐρωμένης τὸ ὄναρ τοῦτο· ὁ γὰρ ἑαυτῷ δυνάμενος τὰ ἀφροδίσια παρέχειν γυναικὸς οὐ δεῖται· τοῖς δὲ λοιποῖς ἢ ἀπορίαν βαρεῖαν ἢ νόσον μαντεύεται, ἵνα ἐπὶ τὰ ἀναγκαῖα τροφῆς ἕνεκεν ἔλθωσι, τοῦτ' ἔστιν ὅσα μὴ βούλονται ἀποδῶνται, ἢ ἵνα ὑπὸ τῆς νόσου τακέντος τοῦ σώματος δύνωνται διὰ τὴν ἰσχνότητα τὸ στόμα τῷ αἰδοίῳ προσενεγκεῖν. γυνὴ δὲ γυναῖκα ἐὰν περαίνῃ, τὰ ἑαυτῆς μυστήρια τῇ περαινομένῃ κοινώσεται. ἐὰν δὲ ἀγνοῇ τὴν περαινομένην, ματαίοις ἐπιχειρήσει πράγμασιν. ἐὰν δὲ γυνὴ ὑπὸ γυναικὸς περαίνηται, χωρισθήσεται τοῦ ἀνδρὸς ἢ χηρεύσει· τὰ μέντοι μυστήρια τῆς μιγνυμένης οὐδὲν ἧττον μαθήσεται. θεῷ δὲ ἢ θεᾷ μιγῆναι ἢ ὑπὸ θεοῦ περανθῆναι νοσοῦντι μὲν θάνατον σημαίνει· τότε γὰρ ἡ ψυχὴ τὰς τῶν θεῶν συνόδους τε καὶ μίξεις μαντεύεται, ὅταν ἐγγὺς ᾖ τοῦ καταλιπεῖν τὸ σῶμα ᾧ ἐνοικεῖ· τοῖς δὲ ἄλλοις, ἐὰν μὲν ἥδωνται ἐπὶ τῇ συνουσίᾳ, τὰς ἀπὸ τῶν βελτιόνων ὠφελείας σημαίνει, ἐὰν δὲ μὴ ἥδωνται, φόβους καὶ ταραχάς. Ἀρτέμιδι δὲ καὶ Ἀθηνᾷ καὶ Ἑστίᾳ καὶ Ῥέᾳ καὶ Ἥρᾳ καὶ Ἑκάτῃ μιγῆναι μόναις οὐ συμφέρει, κἂν ἥδηταί τις· ὄλεθρον γὰρ οὐκ εἰς μακρὰν τῷ ἰδόντι τὸ ὄναρ μαντεύεται· σεμναὶ γὰρ αἱ θεαί, καὶ τοὺς ἐπιχειρήσαντας αὐταῖς οὐκ ἀγαθῶν [τῶν] ἐπιχείρων τυχεῖν ὑπειλήφαμεν. σελήνῃ δὲ ἐπιμιγῆναι ναυκλήροις καὶ κυβερνήταις ⟨καὶ⟩ ἐμπόροις καὶ τοῖς τὰ οὐράνια διασκεπτομένοις καὶ φιλαποδήμοις καὶ πλάνησι πάνυ συμφέρει, τοῖς δὲ λοιποῖς ὑδρωπιάσαι σημαίνει· τοῖς μὲν γὰρ*

2 *λάβοι* **V** | *τὸ στόμα ταῦτα*] *τὸ στόμα* **V**, *ταῦτα* **L** || 3 *ἔτι δὲ καὶ* **V** | *ἐρρωμένῳ* **L** | *τοῦτο τὸ ὄναρ* **V** || 4 *παρέχειν*] *παρέχειν καὶ τὰ ἄρρητα* **V**, *κἂν ἀπορεῖ* **L** || 5 *ἢ* om. **V** | *ἢ νόσον μαντεύεται*] *σημαίνει καὶ λοιμὸν* (eadem manus *λιμὸν* fecit) *ἢ νόσον* **V** || 7 *ἀποδῶνται* Reis.: *ἀποδόσθαι* **LV** || 8 *σώματος*] *σώματος ἐπὶ τὸ αὐτὸ* **L** || 10 *περαίνῃ*] *περαίνειν δοκῇ* **V** | *κοινωνήσει* **L** || 11 *ἐγχειρήσει* **V** || 13 *ἢ*] *καὶ* **L** || 14 post *μιγνυμένης* in **L** est *τὰ ἀπόρρητα* || 15 *θανάτου σημεῖον* **L** || 20 *δὲ*] *τε* **LV** || 24 *ἐπιχείρων* Reis.: *ἐπιχειρήσεων* **LV** || 26 ⟨*καὶ*⟩ Rei.

El pene, en efecto, se corresponde con la prole y la boca con la sepultura, ciertamente, cuanto se coge con ella es destruido y no se conserva. Además quedará privado de su esposa o de su amante, ya que el hombre que consigue él solo satisfacer sus apetencias sexuales no necesita una mujer. A todos los restantes les pronostica una grave dificultad o dolencia, bien porque llegarán a necesidades extremas debido al sustento, esto es, venderán aquello de lo que no querrían desprenderse, bien porque teniendo su cuerpo consumido por la enfermedad conseguirán con su propia boca alcanzar el miembro a causa de su delgadez.

En el caso de que una mujer posea a una persona de su mismo sexo, compartirá sus propios secretos con su compañera. Y si a ésta la desconoce, emprenderá insensatas iniciativas. Si ella es el elemento pasivo, se separará del marido o se quedará viuda. También recibirá las confidencias de su pareja en no menor medida.

Tener trato carnal con un dios o una diosa, o bien ser poseído por una divinidad pronostica la muerte para quien está enfermo, pues el alma predice el encuentro o la unión con las instancias sobrenaturales precisamente cuando está a punto de abandonar el cuerpo en el que habita. A los demás el sueño les anuncia ayudas de parte de los superiores, si el contacto es placentero; en caso contrario, miedos y perturbaciones. Solamente no es favorable la cópula con Ártemis, Atenea, Hestia, Rea [197] , Hera y Hécate [198] , aunque la experiencia resulte gratificante, pues, en verdad, vaticina la próxima muerte de quien ha tenido la visión. En efecto, estas diosas son particularmente venerables y tenemos noticias de que cuantos intentaron poner sus manos en ellas obtuvieron réplicas funestas [199] . Unirse a la Luna [200] resulta beneficioso a los armadores, a los pilotos, a los comerciantes, a cuantos observan el firmamento, a los que disfrutan con los viajes y a los vagabundos; a los demás les anuncia que sufrirán hidropesía. A los primeros les es

---

[197] Hermana y esposa de Crono. De esta unión nace la generación de los dioses olímpicos: Hestia, Deméter, Hera, Hades, Posidón y Zeus. Tardíamente fue identificado con la diosa frigia Cíbele. [198] Antigua deidad ctónica, quizá procedente de Caria. Era venerada particularmente como protectora de la magia y de los hechizos. También se la consideraba diosa de las almas de los muertos. Para apaciguarla, se depositaba en las encrucijadas de los caminos residuos de sacrificios de purificación y ofrendas de alimentos. Cf. TEOFR . *Caract* ., XVI 7 y 13. [199] La mitología griega ofrece numerosos ejemplos de mortales que intentaron unirse —o simplemente contemplaron desnudas— a las citadas deidades y sufrieron castigos atroces. En este párrafo existe además un juego verbal intraducibie: el verbo *epicheireîn* significa «poner las manos encima», «acosar». En cambio, el sintagma *tà epícheira* encierra el valor de «recompensa», «favor». La repetición de una misma raíz con doble significado es irreproducible en castellano en este caso concreto.

[200] El término griego empleado es *Selḗnē* . No hemos optado por la transcripción de la forma original debido a que aparecen citadas a lo largo del libro otras muchas personificaciones de fenómenos naturales. Por un afán de mayor claridad y para unificar criterios hemos traducido todos los ejemplos que aparecen en el tratado.

*διὰ τὴν κίνησιν, τοῖς δὲ ⟨διὰ⟩ τὸ μὴ ἄνευ αὐτῆς τὰ θεωρήματα συνεστάναι συλλαμβάνεται, τοὺς δὲ ὑγρὰ οὖσα διαφθείρει. νεκρῷ δὲ μιγῆναι καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ πλὴν μητρὸς καὶ ἀδελφῆς καὶ γυναικὸς καὶ ἐρωμένης καὶ τὸ* p. 82 *περανθῆναι ὑπὸ νεκροῦ πάνυ ἄτοπον· οἱ μὲν γὰρ ἀποθανόντες εἰς γῆν μετέβαλον, τὸ δὲ περαίνειν αὐτοὺς οὐδέν ἐστιν ἄλλο ἢ εἰς γῆν ὠθεῖσθαι, καὶ τὸ περαίνεσθαι γῆν εἰς τὸ σῶμα παραδέχεσθαι. ἃ δὴ ἀμφότερα θάνατον σημαίνει πλὴν τῶν ἐν ἀλλοδαπῇ ὄντων καὶ μὴ ἔνθα οἱ νεκροί εἰσι κατατεθαμμένοι· τούτοις γὰρ εἰς ἐκείνην τὴν γῆν ἀνακομιδὴν μαντεύεται. καὶ τοὺς [ἐκ] τῆς γῆς τῆς ἑαυτῶν ἀπαλλακτιῶντας κατέχει. οἵῳ δ' ἂν τις ὑπολάβῃ θηρίῳ μιγῆναι, ἐὰν μὲν αὐτὸς ὀχεύῃ, ὠφεληθήσεταί τινας ὠφελείας ἀπὸ τοιούτου τινός, οἷον ἂν ᾖ τὸ θηρίον· δείξομεν δὲ τούτων ἕκαστον ἐν τῷ περὶ κυνηγίου καὶ περὶ ζῴων λόγῳ· ἐὰν δὲ ὀχεύηται, βίαια καὶ πονηρὰ ὑπομενεῖ πράγματα. πολλοὶ δὲ ἐπὶ τούτοις καὶ ἀπέθανον. περὶ μὲν οὖν συνουσίας ταῦτα.*

81 *Αὐτὸ μὲν τὸ καθεύδειν δοκεῖν ἄπρακτον, καὶ τὸ μέλλειν ὑπνοῦν καὶ αὐτὸ ἄπρακτον καὶ πονηρὸν πᾶσι πλὴν τῶν φοβουμένων ἢ βασάνους προσδοκώντων· πάσης γὰρ ἀπαλλάττει φροντίδος καὶ παντὸς δέους ὁ ὕπνος. τὸ δὲ ἀνίστασθαι ἐξ ὕπνου πράξεις καὶ ἐργασίας προαγορεύει, μόνοις δὲ τοῖς φοβουμένοις ἐστὶ πονηρόν. ἐν ἱερῷ δὲ καθεύδειν*

2 luna humida: Aristot. problem. 24, 14, 937 B 3—4, Ptolem. tetrabl. 1, 4, Cic. nat. deor. 2, 50 et Pease ad loc., Verg. georg. 3, 337, Plin. h. n. 2, 223. 20, 1. || 23—p. 99.2 Riess 184—85.

1 ⟨*διὰ*⟩ Reis. || 3 *μίγνυσθαι* L || 4 *καὶ γυναικὸς* om. L | *τὸ* om. L || 6 *εἰς γῆν μετεβάλοντο* L, *μετέβαλλον εἰς γῆν* V | *δὲ* om. V | *οὖν αὐτοὺς* V || 7 *ἢ* om. L | *γῆν*] *πλὴν* L || 9 *ἀλλοδαπῇ*] *ἀλλαγῇ τῶν* L | *ἔνθα*] *ἐν ᾗ* L || 10 *κατατεθαμμένοι εἰσί* V || 11 *μαντεύεται*] *σημαίνει* V | *τῆς ἑαυτῶν*] *τῆς αὐτῆς* L, *ἑαυτῶν* V | *ἀπαλλακτιῶντας*] *ἀπαλλακτικῶς ἔχοντας* V || 12 *ὑπολάβοι* LV | *μιγῆναι*] *μεμίχθαι* V || 14 *τούτων*] *τὸ καθ'* L || 15 *καὶ περὶ*] *καὶ* V || 16 *πράγματα ὑπομενεῖ* V | *δὲ*] *δὲ καὶ* V || 17 *τούτοις καὶ*] *τοιούτοις* V | *μὲν οὖν*] *μὲν* V, *οὖν* L || 18 *περὶ ὕπνου* L, *περὶ ὕπνου καὶ τοῦ καθεύδειν* V | *αὐτὸ*] *περὶ ὕπνου αὐτὸ* L || 20 *καὶ προσδοκώντων βασάνους* V || 21 *παντὸς—ὕπνος*] *παντωσουσούπνος* L, *δέους παντὸς ὁ ὕπνος* V || 22 *πράξιν* et *ἐργασίαν* L | *προαγορευον* L || 23 *δὲ* om. L | *δὲ—δοκεῖν*] *δοκεῖν κοιμᾶσθαι* L

propicia la Luna a causa de su movimiento y, también, porque sin ella no se puede abordar el estudio de los fenómenos celestes. A los segundos los destruye por ser un principio húmedo.

Tener relaciones sexuales con un muerto, sea hombre o mujer —salvo si se trata de la madre, hermana, esposa o amante— y ser poseído por un difunto es muy perjudicial. Pues los cadáveres se transforman en tierra y por tanto el hecho de unirse carnalmente a ellos, cuando se desempeña un papel activo, no indica otra cosa que incorporarse a esta materia; si se juega una función pasiva, supone recibir la tierra en el propio cuerpo. Ambas cosas significan por tanto la muerte, excepto para los que viven en un país extranjero y en regiones donde no se practica la inhumación. A estas personas, en efecto, les vaticina la vuelta a un lugar en el que este uso es habitual y, además retiene a los que desean alejarse de su suelo natal.

Si alguien sueña que copula con cualquier fiera y es él personalmente quien la cubre, recibirá algunas ayudas de una persona que tenga una correspondencia con dicha fiera, como indicaremos de forma pormenorizada en la parte dedicada a la caza y a los animales. En cambio, si es cubierto por ella tendrá que soportar acciones violentas y malvadas. Muchos murieron después de semejantes visiones. Baste con lo dicho sobre relaciones sexuales.

*El sueño*

[81] Soñar que se está dormido es en sí mismo un hecho irrelevante; pero cuando el sujeto supone oníricamente que se dispone a descansar, esta representación no sólo es inútil, sino también contraproducente para cualquier individuo, salvo para los que experimentan algún temor o aguardan la tortura, pues, ciertamente, el estado de reposo aleja todo género de preocupación o de angustia. Levantarse tras el descanso augura negocios y ocupaciones. Únicamente es pernicioso para los amedrentados. Por otra parte, soñar que se duerme en un templo

*δοκεῖν νοσοῦντι μὲν ὑγεῖαν, ἐρρωμένῳ δὲ νόσον ἢ μεγάλας φροντίδας προαγορεύει· ὁ μὲν γὰρ ἀνάπαυλαν ἕξει τῆς νόσου διὰ τὸ τοὺς καθεύδοντας μὴ ἀντιλαμβάνεσθαι πόνων, ὁ δ' ἐπ' ἰατρείαν θεῶν κατελεύσεται. ἐν μνήμασι δὲ καὶ τάφοις καὶ ἐν ὁδῷ καθεύδειν τοῖς μὲν νοσοῦσι θάνατον προαγορεύει, τοῖς δὲ ἐρρωμένοις ἀπραξίαν· ἄπρακτοι γὰρ αἱ τοιαῦται διατριβαὶ καὶ τὰ χωρία.*

*'Ἔρρωσο' δὲ καὶ 'ὑγίαινε' οὔτε λέγειν οὔτε ἀκούειν ἀγα-* 82 p.83
*θόν· οὔτε γὰρ προσιόντες ἀλλήλοις οὔτε μέλλοντές τι πράττειν ταῦτα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ ἀπαλλαττόμενοι ἀλλήλων καὶ πρὸς ὕπνον τρεπόμενοι. διὸ καὶ γάμους καὶ κοινωνίας διίστησι καὶ τοὺς νοσοῦντας ἀναιρεῖ.*

*Ἡ μὲν οὖν πρώτη τῆς πραγματείας βίβλος, Κάσσιε Μάξιμε, τὸν ἐπιβάλλοντα λόγον ἀποχρώντως καὶ ὡς μήτε ἐνδεῖν τι τῶν ἀναγκαίων μήτε ὑπερβάλλειν τι τῶν δεόντων ἀπείληφεν· ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ βίβλῳ ὧν ἐπηγγειλάμεθα ἐν ἀρχῇ τῆσδε τῆς βίβλου λόγον ἀποδώσομεν.*

4—5 Riess 185. (in tumulo dormire vetuit Pythagoras: Mullach, Fr. Phil. Gr. 1, p. 510, 17).

1 *ὑγείαν* V, *ὑγίαν* L, *ὑγεῖαν* ego, ut constanter || 2 *παῦλαν* L || 3 *τὸ*] *τὸ μὴ* L | *μὴ* om. L || 4 *ἐπὶ λατρείαν* LV | *ηστε τούτων δηθῆναι ἕνεκεν ἰάσεως* post *κατελεύσεται* habet V || 5 *καὶ ἐν*] *ἢ ἐν* L || 7 *καὶ*] *τε καὶ* V || 8 *περὶ τοῦ ἔρρωσο καὶ ὑγίαινε* LV || 9 *οὔτε*] *οὐ* V || 10 *οἱ* om. V | *ἀλλὰ ἀπαλλαττόμενοι*] *ἀπαλαττόμενοι δὲ* L || 13 *βίβλος* om. L | *Κάσσιε* Rei.: *ὦ κάσιε* L, *κάσιε* V || 15 *τι*] *τινι* L | *δεόντων*] *ἀναγκαίων* V || 16 *ὧν*] *τῶν* L, *ὃν* V || 17 *ἀποδώσω* L | *ἀρτεμιδώρου δαλδιανοῦ περὶ ὀνείρων α βιβλίον ἐπληρώθη* L

pronostica salud para el doliente y enfermedad y grandes preocupaciones al sano. Los primeros disfrutarán de una tregua en su padecimiento, porque los que se encuentran pernoctando no tienen conciencia de sus males; los segundos tendrán que recurrir al poder curativo de los dioses [201] . Acostarse en monumentos, en sepulturas o en los caminos anuncia la muerte a los aquejados de un mal y la incapacidad de acción a los que gozan de una buena disposición física, pues estériles son tales frecuentaciones y lugares.

*Las fórmulas de despedida*

[82] No resulta positivo oír ni decir las expresiones de «adiós» o «sigue bien». De hecho, las personas no las emplean cuando se encuentran mutuamente o se disponen a hacer algo, sino al despedirse y al marcharse a la cama. En consecuencia, este sueño quiebra matrimonio y uniones, y aniquila a los enfermos.

El libro primero de mi obra, Casio Máximo, ha tratado la materia propuesta en su justa medida, de forma que no se ha omitido nada de lo necesario ni se han superado los límites de lo conveniente. A lo largo del segundo desarrollaremos aquellos aspectos que fueron anunciados al comienzo de este trabajo.

---

[201] Clara referencia a la práctica de la *incubatio* y de otras modalidades terapéuticas afines.

# B

προοίμιον p.84 *Ἐν μὲν τῇ πρὸ ταύτης βίβλῳ, Κάσσιε Μάξιμε, μετὰ τὰς τεχνικὰς ὑποθήκας καὶ τὴν τοῦ ὅπως δεῖ κρίνειν τοὺς ὀνείρους διδασκαλίαν καὶ ἐπαγγελίαν τῶν ἐν ἀμφοτέραις ταῖς βίβλοις γραφησομένων περὶ πάντων τῶν περὶ ἄνθρωπον κοινῶν τε καὶ ἐν χρήσει ὄντων ἐποιησάμην τὸν λόγον ἀεί τε φυλαττόμενος, ὅπου γε μὴ μεγάλη ἀνάγκη ἐπείγοι, μὴ συνεμπεσεῖν τοῖς παλαιοῖς, ⟨καὶ⟩ παραλείπων οὐδὲν τῶν δεόντων ἢ εἴ τι προλαβόντες οἱ παλαιοὶ διδασκαλικῶς ἐξηγήσαντο· περὶ ὧν οὐκ ἐχρῆν ἐμὲ λέγειν, ἵνα μὴ ἀντιλέγειν ἐπιχειρῶν ψεύδεσθαι ἀναγκάζωμαι ἢ τὰ αὐτὰ λέγων ἀποκλείω τῆς εἰς μέσον παρόδου τὸν πόνον τῶν παλαιῶν· ἐν δὲ ταύτῃ τῇ βίβλῳ τὴν ὀφειλομένην διαίρεσιν ἀποδώσω. αἰτοῦμαι δὲ παρὰ σοῦ τῇ τῶν πραγμάτων ἀκολουθίᾳ καὶ τῷ ἀκριβεῖ τῶν κρίσεων ἐφ' ᾧ καὶ μόνῳ μέγα φρονῶ παρακολουθεῖν, τὸ δὲ κατὰ τὴν φράσιν μὴ παραβάλλειν τοῖς σοῖς λόγοις, ἀλλ' ὅσον ἐν νυκτὶ λύχνος τὴν ἡλίου χρείαν τοῖς χρῄζουσι παρέχει, τοσαύτην ἡγήσασθαι πρὸς τὴν τῶν νοουμένων ἀπαγγελίαν δύναμιν ἐμὲ ἔχειν. λοιπὸν δὲ (καιρὸς γὰρ καλεῖ) ἐπὶ τὰς κρίσεις τρέψομαι.*

*Ἀρτεμιδώρου δαλδιανοῦ ὀνείρων κρίσεως* B L, *Ἀ. δ. ὀνειροκριτικῶν* B *προοίμιον* V. utrique titulo capitum argumenta sunt praefixa. || 1 *μὲν* om. V | *πρὸ ταύτης*] *πρώτη* V | *μετὰ* om. V || 4 *περὶ*] *καὶ περὶ* V | *ἀνθρώπων* V || 5 *ἐποιήσαμεν* L || 6 *τε* om. V | *φυλαττόμενοι* L | *ἐπείγοι—συνεμπεσεῖν*] *ἐπίγησὺνεμπεσῖν* L, *ἤπειγε μὴ συμπεσεῖν* V || 11 *ἀποκλησω* L, *ἀποκλισω* L[c] || 13 *τῇ—ἀκολουθίᾳ* Reis.: *τὴν—ἀκολουθίαν* LV || 14 *μόνῳ* om. V || 15 *τὸ—φράσιν*] *κατὰ τὴν φράσιν δὲ* V || 18 *ἐπαγγελίαν* V || 19 *γὰρ* om. L

## LIBRO II

*Proemio*

En el libro precedente, Casio Máximo, después de las premisas científicas, las instrucciones sobre el modo de interpretar los sueños y el anuncio de los asuntos que me disponía a desarrollar en ambos libros, he analizado todas las situaciones comunes al género humano y, también, los objetos que suelen usarse, procurando siempre evitar toda coincidencia con los antiguos, allí donde una gran necesidad no me impelía a ello, y sin omitir nada de lo necesario, salvo en el caso de que éstos se hubiesen anticipado a tratarlo con una metodología conveniente. Sobre tales cuestiones no era preciso que yo me extendiese, a fin de no verme obligado a mentir en el intento de contradecirlos y, además, para no retirar de la circulación el denodado trabajo de mis predecesores, al repetir yo las mismas cosas. En este libro mantendré la distribución de materias que había prometido. De tu parte ruego que sigas atentamente la concatenación de los temas y la exactitud de mis explicaciones —pues de ello en particular me siento orgulloso— pero no establezcas un parangón entre mi estilo y tus discursos, sino en la medida en que una lámpara en la noche reemplaza el uso de la luz solar para los que están necesitados de ella; considera, en efecto, que tal es la capacidad que tengo para expresar mis pensamientos. Mas, ahora, volveré de nuevo a las interpretaciones, pues la ocasión así lo exige.

1 *Περὶ μὲν τοῦ δοκεῖν ἐξ ὕπνου ἐγείρεσθαι ἐν τῷ περὶ ὕπνου προείρηκα λόγῳ, αὐτὸ δὲ τὸ ἐγρηγορέναι δοκεῖν* p.85 *νυκτὸς κατακεκλιμένον ἐν τῇ κοίτῃ φροντίδας ὑπερβαλλούσας τινὰς τοῖς εὐποροῦσι προαγορεύει, πένησι δὲ καὶ τοῖς ἐπιτιθεμένοις τισὶν ἀγαθόν· οἱ μὲν γὰρ οὐχ ἕξουσι σχολήν, οἱ δὲ μετὰ πολλῆς προνοίας ἐπιτιθέμενοι οὐκ ἀστοχήσουσιν. ὅμοιον δ' ἂν εἴη τούτῳ καὶ τὸ ὀξὺ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρᾶν καὶ τὸ ἐν νυκτὶ καὶ σκότει φῶς ἰδεῖν αἰφνίδιον ἀναλάμψαν.*

2 *Προϊέναι δὲ ἕωθεν εὐμαρῶς καὶ μήτε κωλύεσθαι ὑπό τινος τῶν ἔνδον μήτε ἐναποκλείεσθαι ἀγαθόν· τὰ γὰρ κατὰ προαίρεσιν καὶ κατὰ γνώμην πρᾶξαι σημαίνει· τὸ δὲ μὴ δύνασθαι προϊέναι ἢ τὰς ἐξόδους τῆς οἰκίας τῆς ἑαυτοῦ ἢ ἡστινοσοῦν ἐν ᾗ ἂν ὑπολάβῃ τις εἶναι μὴ εὑρίσκειν κατοχὰς μὲν τοῖς ἀποδημεῖν προῃρημένοις, ἐμπόδια δὲ τοῖς πράττειν τι βουλομένοις, μακρὰν δὲ νόσον τῷ κάμνοντι καὶ τῷ πάλαι νοσοῦντι θάνατον προαγορεύει. ἀσπάζεσθαι δὲ τοὺς συνήθεις καὶ προσαγορεύειν καὶ καταφιλεῖν ἀγαθόν· ἡδεῖς γὰρ λόγους καὶ εἰπεῖν καὶ ἀκοῦσαι σημαίνει· τοὺς δὲ μὴ συνήθεις, ἄλλως δὲ γνωρίμους προσαγορεύειν ἧττον ἀγαθόν· ἐχθροὺς δὲ προσαγορεύειν καὶ καταφιλεῖν δοκεῖν τῆς ἔχθρας λύσιν ποιεῖ, νεκροὺς δὲ καταφιλεῖν δοκεῖν νοσοῦντι μὲν ἄτοπον· ὄλεθρον γὰρ αὐτῷ μαντεύεται· ἐρρωμένῳ δὲ παραγγέλλει λόγοις σπου-*

**18–19** Astramps. onirocr. p. 4 (vers. 10) Rigaltius, Charito 5, 5, 5–7. || **21–22** Petron. 109.

**1** *περὶ ἐγρηγορήσεως* **L**, *περὶ ἐγρηγόρσεως* **V** | *δόξειν* **L** || **2** *τοῦ ὕπνου* **V** | *προειρήκαμεν* **V** || **3** *τῇ* om. **V** || **4** *εὐπόροις* **L** || **6** *χολήν* **V** || **9** *ἢ* (**L**[c]) *ἐφνήδιον* **L** | *ἀναλάμψαν*] *λαμβάνειν* **L** || **10** *περὶ προόδου καὶ ἀσπασμοῦ* **LV** | *εὐμαρῶς ἕωθεν* **V** | *μήτε*] *μὴ* **L** || **11** *μήτε*] *καὶ μὴ* **L** || **12** *κατὰ* om. **V**. || **13** *ἢ* om. **V** || **14** *ἢ ἡστινοσοῦν*] *ἥτινοσοῦν* **L** | *ἐν ᾗ ἂν*] *ἐάν* **L** | *ὑπολάβοι* **V** || **15** *προαιρουμένοις* **V**, *πειρωμένοις* **L** || **16** *βουλομένοις*] *προαιρωμένοις* **L** || **19** *καὶ* ante *εἰπεῖν* om. **L** || **20** *μὴ συνήθεις*] *ἀηδεῖς* **L** | *προαγορεύειν* **L** || **21** *προσαγορεύειν καὶ φιλεῖν* **V**, *καταφιλεῖν καὶ προσαγορεύειν* **L** || **22** *δὲ καταφιλεῖν δοκεῖν*] *δὲ δοκοῦντι καταφιλεῖν* **L** || **23** *ἄτοπον* om. **V** | *γὰρ αὐτῷ* om. **V**

*El despertar*

[1] En el capítulo relativo al sueño [1] ya hablé del hecho de creer en medio de una visión onírica que uno se despertaba. Soñar que se permanece desvelado en el lecho durante la noche anuncia enormes preocupaciones a los ricos. En cambio, un resultado positivo para los pobres y para los que se traen algo entre manos, pues, en efecto, los unos no permanecerán desocupados y los otros no se verán defraudados en sus objetivos siempre que se apliquen a sus tareas con un gran celo. Encierra un significado semejante a lo anterior soñar que se tiene una vista aguda y que se vislumbra en medio de la noche y de la oscuridad una luz que brilla de improviso.

*La salida de casa y los saludos*

[2] Salir de casa muy de mañana con toda facilidad, sin ser retenido ni tampoco encerrado por alguno de los que habitan en su interior, es una buena señal, pues indica que el sujeto realizará sus proyectos conforme a su plan y a su deseo. En cambio, no poder ausentarse o no encontrar la salida de la propia casa, o de cualquier lugar en el que se supone estar, anuncia impedimentos a los que intentan emprender un viaje; obstáculos a los que tienen la intención de llevar a cabo alguna empresa; un largo padecimiento al que está enfermo y la muerte a quien tiene dolencias desde hace tiempo. Abrazar, saludar y besar a las personas íntimas constituye un buen presagio, pues significa que se dirán y se escucharán gratas palabras; por el contrario, resulta menos favorable dar los buenos días a las que simplemente se las conoce, pero que no forman parte de un estrecho círculo. Soñar que se saluda y besa a los enemigos provoca el cese de la enemistad; sin embargo, besar a seres fallecidos es un síntoma funesto para el que está enfermo, pues le pronostica la muerte. Al sano le anuncia que discursos importantes,

---

[1] Cf. *supra* , I 81.

*δαίοις [κατὰ] τὸ παρὸν μὴ χρῆσθαι διὰ τὸ νεκρῷ στόματι συμβάλλειν τὰ χείλη· τοὺς δὲ ὅτε ἔζων φιλτάτους τε καὶ ἡδίστους γεγονότας νεκροὺς καταφιλεῖν οὐ κωλύει οὔτε λόγοις χρῆσθαι οὔτε ἄλλο τι πράττειν.*

3 *Περὶ ἐσθῆτος καὶ κόσμου παντοδαποῦ ποιούμενος τὸν λόγον πρῶτον περὶ ἀνδρείας σκευῆς ἐγχωρίου τε καὶ ξενικῆς ἡγοῦμαι δεῖν διαλαβεῖν. ἐσθὴς ἡ συνήθης πᾶσιν* p. 86 *ἀγαθὴ καὶ ἡ κατὰ τὴν ὥραν τοῦ ἔτους· θέρους μὲν γὰρ ὄντος ὀθόνια καὶ τριβακὰ ἱμάτια δοκεῖν φορεῖν ἀγαθὸν ἂν εἴη καὶ ὑγείας σύμβολον, χειμῶνος δὲ ἐρεᾶ ἱμάτια καὶ καινά. μόνῳ δὲ τῷ δίκην ἔχοντι καὶ τῷ δουλείας ἀπαλλακτιῶντι πονηρὰ τὰ καινὰ ἱμάτια, κἂν χειμῶνος βλέπηται, διὰ τὸ πολλὴν ἔχειν τρίψιν καὶ ἐπὶ πολὺ ἀντέχειν. λευκὰ δὲ ἱμάτια τοῖς ἠθάσι μόνοις συμφέρει καὶ δούλοις Ἑλλήνων, τοῖς δὲ ἄλλοις ταραχὰς σημαίνει διὰ τὸ τοὺς ἐν ὄχλῳ ἀναστρεφομένους λευκὰ ἔχειν ἱμάτια, χειροτέχναις δὲ ἀργίαν καὶ σχολήν, καὶ ὅσῳ ἂν πολυτελέστερα ᾖ τὰ ἱμάτια, τοσούτῳ πλείονα· οὐ γὰρ πρὸς ἔργῳ ὄντες οἱ ἄνθρωποι, καὶ μάλιστα οἱ τὰς βαναύσους τέχνας ἐργαζόμενοι, λευκοῖς ἱματίοις χρῶνται. δούλοις δὲ Ῥωμαίων μόνοις ⟨ἀγαθὰ⟩ τοῖς εὖ πράσσουσι, τοῖς δὲ ἄλλοις πονηρά· ἐλέγχει γὰρ αὐτοὺς κακῶς πράσσοντας. διὰ γὰρ ⟨τὸ⟩ τὴν αὐτὴν τοῖς δεσπόταις ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἔχειν ἐσθῆτα ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ οὐ γίνονται ἐλεύθεροι, ὥσπερ οἱ τῶν Ἑλλήνων. ἀνδρὶ δὲ νοσοῦντι λευκὰ ἔχειν ἱμάτια θάνατον προαγορεύει διὰ τὸ τοὺς ἀποθανόντας ἐν λευκοῖς ἐκφέρεσθαι, τὸ*

**8** cf. Suda s. v. *τριβακά*.

**1** *χρῆσθαι* Rei.: *κεχρῆσθαι* **LV** | *στόματι*] *σώματι* **L** || **5** *περὶ ἐσθῆτος καὶ* (*καὶ* om. **L**) *κόσμου παντοδαποῦ ἀνδρείου τε καὶ γυναικείου* **LV** || **7** *ξένης* **V** | *διαλαβεῖν καὶ* **L** | *ἡ* om. **L** || **8** *καὶ*] *τε καὶ* **V** || **10** *ὑγίας* **L** | *ἐρεᾶ* Lob.: *ἔρεια* **L**, *ἔρινα* **V** | *καὶ ταῦτα καινά* **V** || **11** *τῷ* om. **V** || **12** *κἂν*] *καὶ* **V** | *βλέπεται* **LV** || **13** *ἐπὶ τοπολὺ* **L** | *ἀντέχειν*] *στέγειν* **L** || **14** *μόνοις τοῖς ἰώθασι* **L** | *ἠθάσι*] *ἱερεῦσι* **V** || **16** *ἀναστρεφομένους καὶ κρινομένους ἀνθρώπους* **L** | *χειροτέχνη* **L** || **18** *οὐ*] *οἱ* **L** | *ἔργων* **V** | *οἱ* om. **L** || **21** *πονηρόν* **LV** | *αὐτοὺς*] *τοὺς* **LV** || **22** *διὰ γὰρ*] *διά τε* **LV** | ⟨*τὸ*⟩ **Reis.** || **24** *οἱ*] *επι* **L** || **25** *προαγορεύει*] *προσημαίνει* **L**

por el momento, no pronunciará por el hecho de haber mancillado sus labios con la boca de un cadáver; no obstante, besar a las personas que nos eran muy queridas y apreciadas cuando estaban vivas no impide expresarse elocuentemente ni tampoco realizar alguna otra acción.

### *Vestidos y adornos masculinos y femeninos*

[3] Al tratar de la vestimenta y de los ornamentos de todo tipo, considero que es conveniente analizar, en primer lugar, la ropa masculina, tanto la local como la extranjera. La prenda que se usa habitualmente y que se adapta a la estación constituye un presagio favorable para todos: soñar en verano que se utilizan vestidos de lino y ya desgastados [2] es un signo propicio e indicio de buena salud, y lo mismo ocurre en invierno con mantos de lana y recién estrenados. Únicamente para el que aguarda un proceso y para el esclavo que aspira a la libertad son desfavorables los vestidos nuevos, aunque se sueñe en la estación más fría del año, debido a que son muy resistentes y duran mucho tiempo.

Las prendas blancas tan sólo son convenientes para los que las llevan de ordinario [3] y para los esclavos de los griegos [4] ; a los demás anuncian perturbaciones por el hecho de que usan ropas de este color quienes tienen un trato frecuente con la muchedumbre [5] ; a los artesanos les vaticina inactividad y desocupación, y, en mayor medida, cuanto más lujosas sean las vestiduras, puesto que la gente no suele ponerse una indumentaria blanca mientras trabaja, sobre todo los que realizan tareas manuales. Solamente son ventajosas para aquellos de los esclavos romanos que se portan bien; para los demás resultan perjudiciales, pues ponen en evidencia a los que adoptan una mala conducta. En efecto, al vestir en la mayoría de los casos al igual que sus amos, tras este sueño no alcanzan la libertad como les acontece a los siervos de los griegos.

Para un enfermo tener un atuendo blanco le augura la muerte, debido a que los cadáveres son amortajados con un sudario blanco;

---

[2] Esto es, ligeros y suaves. Esta forma actúa como un antónimo del adjetivo *kainá* («nuevos») de la oración siguiente. [3] Generalmente los sacerdotes. El ms. V ofrece la voz *hiereûsi* en este pasaje. [4] Según esta fuente los libertos en Grecia gastaban este color. Cf. *infra* , II 9. [5] Referencia a los *candidati* romanos.

*δὲ μέλαν ἱμάτιον σωτηρίαν προσημαίνει· οὐ γὰρ οἱ ἀποθανόντες ἀλλ᾽ οἱ τοὺς ἀποθνήσκοντας πενθοῦντες τοιούτοις χρῶνται ἱματίοις. οἶδα δὲ ἐγὼ πολλοὺς καὶ πένητας καὶ δούλους καὶ δεσμώτας νοσοῦντας, οἳ καὶ μέλανα δοκοῦντες ἔχειν ἱμάτια ἀπέθανον· ἦν γὰρ εἰκὸς τούτους μὴ ἐν λευκοῖς διὰ τὴν ἀπορίαν ἐκκομισθῆναι. ἔστι δὲ καὶ ἄλλως ἡ μέλαινα ἐσθὴς πᾶσι πονηρὰ πλὴν τῶν τὰ λαθραῖα ἐργαζομένων. ποικίλην δὲ ἐσθῆτα ἔχειν ἢ ἁλουργίδα ἱερεῦσι μὲν καὶ θυμελικοῖς καὶ σκηνικοῖς καὶ τοῖς περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίταις μόνοις συμφέρει, τοῖς δὲ λοιποῖς ταραχάς καὶ κινδύνους ἐπιφέρει [καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει], τοὺς δὲ νοσοῦντας ὑπὸ δριμέων χυμῶν καὶ πολλῆς* p.87 *χολῆς ἐνοχληθῆναι σημαίνει. πορφυρᾶ δὲ ἐσθὴς δούλοις ἀγαθὴ καὶ πλουσίοις· οἷς μὲν γὰρ διὰ τὸ μὴ μετεῖναι ἐλευθερίαν σημαίνει, οἷς δὲ διὰ τὸ ἐπιβάλλειν καὶ τῷ ἀξιώματι κατάλληλον εἶναι τιμὴν καὶ εὐδοξίαν προαγορεύει. νοσοῦντα δὲ ἀναιρεῖ καὶ πένητα βλάπτει, πολλοῖς δὲ καὶ δεσμὰ προήγγειλε· χρὴ γὰρ τὸν ἔχοντα πορφύραν πάντως διάδημα ἢ στέφανον ἔχειν καὶ πολλοὺς ἀκολούθους καὶ φύλακας. τοῖς δὲ περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίταις τὰ αὐτὰ τῇ ἁλουργίδι σημαίνει. κοκκίνη δὲ ἐσθὴς καὶ πᾶσα ἡ φοινικοβαφὴς οἷς μὲν τραύματα οἷς δὲ πυρετὸν ἐπιφέρει. γυναικεία δὲ ἐσθὴς ἀγάμοις μόνοις συμφέρει καὶ τοῖς ἐπὶ θυμέλην ἀναβαίνουσιν· οἱ μὲν γὰρ γαμήσουσιν οὕτω καταθυμίους γυναῖκας ὥστε τοῖς αὐτοῖς χρῆσθαι κόσμοις, οἱ δὲ διὰ τὸ ἐν τῇ ὑποκρίσει ἔθος μεγάλας ἐργασίας καὶ μισθοὺς λήψονται· τοὺς δὲ λοιποὺς ἢ τῶν γυναικῶν στερίσκει ἢ νόσῳ μεγάλῃ περιβάλλει διὰ τὸ μαλθακὸν καὶ ἀσθενὲς*

**2** *πενθοῦντες τοὺς ἀποθνήσκοντας* **V** || **3** *ἱματίοις* om. **V** || **4** *καὶ νοσοῦντας* **L** || **5** *ἔχειν*] *εἶναι* **L** || **6** *ἐκκομισθήσεσθαι* **V** | *καὶ* om. **V** || **7** *τὰ* om. **L** || **9** *μὲν* om. **L** || **10** *μόνοις τεχνίταις* **V** || **11** *κινδύνους μόνους* **V** || **12** *ὑπὸ*] *απο* **L** || **13** *ἐνοχλεῖσθαι* **L** || **14** *οἷς*] *τοῖς* **L** || **15** *σημαίνει*] *προαγορεύει* **L** | *οἷς*] *τοῖς* **L** | *ἐπιβάλλειν*] *μὴ ἐπιτάττειν* **V** || **19** *ἢ διάδημα* **L** || **20** *καὶ φύλακας* ] *ἢ φύλακας* **V** || **21** *πᾶσα ἡ φοινικοβαφὴς* ego: *πᾶσα φοινικοφανης* **L**, *πᾶσα ἡ τοιαύτη ἐσθὴς ἢ πορφυροβαφὴς* **V**, secl. Her. || **25** *αὐτῶν* **L** || **27** *λήμψονται* **L** | *λοιποὺς–στερίσκει*] *γεγαμηκότας τῶν γυναικῶν στερίσκεσθαι* **L** || **28** *ἀσθενὲς*] *ἀσελγὲς* Diet.

en cambio, un ropaje negro le predice la curación, ya que no son las personas fallecidas, sino las que lloran la pérdida de seres queridos quienes se visten con prendas de este tono. Tengo noticias de que muchos pobres, esclavos y encarcelados, encontrándose enfermos, murieron a pesar de que habían soñado que llevaban un traje negro. En verdad, resultaba lógico que éstos no fueran enterrados de blanco a causa de su indigencia. En los restantes casos una indumentaria negra es funesta para todos, con la excepción de los que trabajan a escondidas.

Tener un vestido de colores variados o adornado de púrpura favorece únicamente a los sacerdotes y a las distintas categorías que componen el mundo del espectáculo[6] . A los demás les acarrea perturbaciones y peligros, y a los pacientes les indica que sufrirán molestias a causa de humores ácidos y de exceso de bilis. Un atuendo de color violáceo es una buena señal para los esclavos y los ricos. A los primeros, por no estarles permitido, les augura la libertad; a los segundos les pronostica honor y fama por tener relación y concordar con su rango. Al enfermo le causa la muerte, al pobre perjuicio y a muchos les anunció anticipadamente la prisión: pues, en efecto, el que se viste de este color ostenta necesariamente una diadema o una corona y es acompañado por un numeroso séquito y una guardia. Para los artistas de Dioniso [7] encierra el mismo significado que la ropa con una orla de púrpura. Una vestimenta rojiza y toda la que es de color sanguinolento predice a unos heridas, y a otros fiebre.

Una indumentaria femenina sólo favorece a los solteros y a los que se suben a un escenario. Los primeros contraerán matrimonio con unas mujeres tan de su agrado que en sueños se servirán de sus mismos ornamentos. Los segundos, por tratarse de una práctica tradicional en el arte de la interpretación, conseguirán importantes papeles y ganancias. Por el contrario, a los demás los priva de sus esposas o los acosa con una grave enfermedad a causa de la debilidad y de la fragilidad

---

[6] Artemidoro menciona explícitamente a los *thymelikoí, skēnikoí* y *tekhnítai* denominaciones que reproducen las variantes artísticas existentes en el mundo de la farándula en la época imperial. Sobre el último tipo cf. *supra* , nota I 65. [7] Cf. *supra* , nota I 65.

*τῶν τὰ τοιαῦτα φορούντων. ἐν μέντοι ταῖς ἑορταῖς καὶ πανηγύρεσιν οὔτε ποικίλη οὔτε γυναικεία βλάπτει τινὰ ἐσθής. βαρβαρικὴν δὲ ἐσθῆτα ἔχειν καὶ ἐνεσκευάσθαι ὥσπερ οἱ βάρβαροι ἐκεῖ μὲν ἀπιέναι βουλομένῳ, ὅπου τοιαύτῃ ἐσθῆτι χρῶνται [οἱ ἐκεῖ διατρίβοντες], ἀγαθὰς τὰς ἐκεῖ γενέσθαι διατριβὰς σημαίνει, πολλάκις δὲ καὶ τὸ ἐκεῖ καταβιῶναι προαγγέλλει. τοῖς δὲ λοιποῖς νόσον σημαίνει ἢ ἀπραξίαν. τὰ δ' αὐτὰ καὶ ἡ Ῥωμαϊκὴ ἐσθής, ἣν τήβεννον καλοῦσιν ἀπὸ Τημένου τοῦ Ἀρκάδος, ὃς πρῶτος τὴν ἑαυτοῦ χλαμύδα τοῦτον περιεβάλετο τὸν τρόπον εἰσπλεύσας κατὰ τὸν Ἰόνιον κόλπον καὶ ὑποδεχθεὶς ὑπὸ τῶν ταύτῃ κατοικούντων. ἀφ' οὗ μαθόντες [καὶ] οἱ ἐγχώ-*
p. 88 *ριοι τὸν αὐτὸν ἐνεσκευάζοντο τρόπον καὶ ἐκάλουν τὴν ἐσθῆτα τημένειον ἐπώνυμον Τημένου τοῦ εὑρόντος· ὕστερον δὲ τῷ χρόνῳ παραφθαρέντος τοῦ ὀνόματος τήβεννος ἐκλήθη. μαλακῇ δὲ καὶ πολυτελεῖ ἐσθῆτι χρῆσθαι πλουσίοις μὲν ἀγαθὸν καὶ πένησιν· οἷς μὲν γὰρ ἡ παροῦσα διαμενεῖ τρυφή, οἷς δὲ φαιδρότερα τὰ πράγματα ἔσται· δούλοις δὲ καὶ ἀπόροις νόσον προαγγέλλει. κολοβαὶ δὲ καὶ ἀπρεπεῖς ἐσθῆτες ζημίας καὶ ἀπραξίας σημαίνουσι. χλα-*

**8** exc. Suda s. v. *τήβεννος*, cf. Hesych. s. v., Pollux 7, 61. || **20**—p. **105.1** exc. Suda s. v. *ἐφεστρίς*.

**1** *μέντοι*] *μὲν* **V** || **3** *ἐσθής* post *γυναικεία* ponit **L** | *ἔχειν ἐσθῆτα* **L** | *καὶ ἐνεσκευάσθαι*] *ἐνεσκευασμένην* **V** || **4** *ἐκεῖσε* Her., sed cf. 92, 9 | *βουλομένῳ ἀπιέναι* **L** || **6** *γενέσθαι* om. **L** || **7** *καταβῆναι* **L** | *νόσον—ἀπραξίας* **L**, *νόσον ἢ ἀπραγίαν δηλοῖ* **V** || **8** *ἐσθής τοῖς μὴ ἠθάσιν ἣν* **L** || **9** *ἣν νῦν* **V** | *τήβεννον* Suda: *τημενον* **L**, *τιβεννον* **V**, **V** eadem manus *τηβεννον* praebet | *Τημένου*] *τιμένου* **V**, *τημένου* **V** eadem man., *Τηβέννου* Suda | *τοῦ* om. Suda | *Ἀρκάδος*] *Ἀργείου* Mein. || **10** *τὴν ἑαυτοῦ χλαμύδα*] *ταύτην τὴν χλανίδα* Suda | *περιεβάλλετο* **V**, *περιέβαλε* **L** || **11** *ἰονικὸν* **L** || **12** *ταύτῃ*] *αὐτὴν* **L** | [*καὶ*] Suda || **13** *ἐνεσκευάζοντο* **L** Suda, *ἐσκευάσαντο* **V** || **14** *τημένειον* Kust.: *τημενιον* **L**, *τιμενιον* **V**, *τημενιον* **V** eadem man., *Τηβέννειον* Suda | [*Τημένου*] Suda, Her. || **15** *τῷ χρόνῳ* om. Suda | *παραφθαρὲν τὸ ὄνομα* **V** Suda | *τήβεννος* **L** Suda: *τήβενος* **V**, *τίβενος* eadem man. in **V** || **16** *δὲ*] *τε* **L** | *καὶ πολυτελεῖ* post *ἐσθῆτι* ponit **V** || **17** *πένησιν* def. Gom., *εὐγενέσιν* Kr. || **18** *διαμένει* **LV**, corr. Reis. | *οἷς δὲ—ἔσται* om. **L** || **19** *προαγγέλλει*] *προαγορεύει* **V** | *δὲ* om. **L** || **20** *σημαίνει* **L** | *χλαμὺς δὲ*] *χλαμυδιον* **L**

de las que usan tales prendas. Sin embargo, en fiestas y en solemnidades no perjudica a nadie un vestido de variados colores o uno femenino.

Llevar un traje bárbaro o vestirse a la usanza de los extranjeros, a quien pretende desplazarse al país donde se sirven de dicha indumentaria, pronostica que su estancia en aquel lugar será beneficiosa y, en muchas ocasiones, anuncia que en dicho emplazamiento pasará el resto de sus días. A los demás les indica enfermedad o inactividad. Los mismos significados tiene también el atuendo romano llamado «tebeno» *(tḗbennon)* [8] en recuerdo de Témeno de Arcadia, el cual fue el primero en ponerse la clámide [9] de esta forma, cuando atravesó el golfo Jónico y fue acogido por los que allí habitaban. Los lugareños aprendieron a vestirse de igual modo y llamaban a esta prenda *tēmé neion* en honor de Témeno, su inventor. Con el paso del tiempo el nombre sufrió una alteración y se transformó en «tebeno».

Ostentar un vestido suave y costoso es un signo favorable para los ricos y para los individuos de modesta condición. A los primeros les durará la vida regalada de la que ya disfrutan; para los segundos los asuntos marcharán más brillantemente. En cambio, predice una enfermedad a los esclavos y a los indigentes. Túnicas cortas e inapropiadas suponen daños y desocupación. La clámide,

---

[8] Se trata de la *toga* o manto típico del hombre latino. La etimología que ofrece Artemidoro era ya considerada como falsa en la Antigüedad. [9] Cf. *supra* , nota I 116.

*μὺς δέ, ἣν ἔνιοι μανδύην οἱ δὲ ἐφεστρίδα οἱ δὲ βίρρον κα-*
*λοῦσι, θλίψεις καὶ στενοχωρίας καὶ τοῖς δικαζομένοις*
*καταδίκην μαντεύεται διὰ τὸ ἐμπεριέχειν τὸ σῶμα, τὸ δὲ*
*αὐτὸ καὶ ὁ λεγόμενος φαινόλης καὶ εἴ τι ἄλλο τούτοις*
*ὅμοιον εἴη. ὅθεν ἀπολλύειν τὰ ἱμάτια ταῦτα ἄμεινον ἢ*
*ἔχειν· τῶν δὲ ἄλλων ἱματίων οὐδὲν ἀπολλύμενον συμφέρει,*
*εἰ μή που τοῖς πένησι καὶ δούλοις καὶ δεδεμένοις καὶ κατα-*
*χρέοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐν συνοχῇ οὖσιν· ἀπολλύμενα γὰρ*
*ταῦτα τῶν περιεχόντων τὸ σῶμα κακῶν ἀπώλειαν σημαί-*
*νει. τοῖς δὲ ἄλλοις οὔτε γυμνοῦσθαι οὔτε τὰ ἱμάτια ἀπολ-*
*λύειν ἀγαθόν· πᾶν γὰρ τὸ πρὸς κόσμον τεῖνον ἀπολέσαι*
*σημαίνει. γυναικὶ δὲ ποικίλη καὶ ἀνθηρὰ ἐσθὴς συμφέρει,*
*μάλιστα δὲ ἑταίρᾳ καὶ πλουσίᾳ· ἡ μὲν γὰρ διὰ τὴν ἐργα-*
*σίαν ἡ δὲ διὰ τὴν τρυφὴν ἀνθηραῖς ἐσθῆσι χρῶνται. τὰ δὲ*
*ἰδιόχρωμα ἱμάτια πᾶσιν ἀγαθά, καὶ μάλιστα τοῖς εὐλα-*
*βουμένοις ἐλεγχθῆναι· οὐ γὰρ ἀνήσει ποτὲ τὸ χρῶμα. ἀεὶ*
*δὲ ἄμεινον λαμπρὰ καὶ καθαρὰ ἱμάτια ἔχειν καὶ πεπλυ-*
*μένα καλῶς ἢ ῥυπαρὰ καὶ ἄπλυτα πλὴν τῶν τὰς ῥυπώδεις*
*ἐργασίας ἐργαζομένων. τὸ δὲ δοκεῖν πλύνειν τὰ ἑαυτοῦ ἱμά-* **4** p.89
*τια ἢ τὰ ἄλλων ἀποθέσθαι τι τῶν δυσχρήστων κατὰ τὸν βίον*
*σημαίνει διὰ τὸ καὶ τὰ ἱμάτια τὸν ῥύπον ἀποβάλλειν. καὶ*
*τὰ κρυπτὰ ἐλέγξαι καὶ μαθεῖν· πλύνειν γὰρ καταχρηστικῶς*
*καὶ τὸ ἐλέγχειν ἔλεγον οἱ παλαιοί, ὥς που καὶ Μένανδρος*

**12** cf. Suda s. v. *ἑταιρῶν ἀνθινῶν*. Clem. Alex. paed. 2, 10 (Migne, PG 8, 536). || **22–p. 106.3** exc. Suda s. v. *πλύνεται*.

**1** *ἣν*] *ὃ* **L** | *μανδύην*] *παντιδην* **L** | *ἐφεστρίδα* **V** (cf. Suda), *ἀμφιεστρίδα* **L** | *βιρρον*] *βήριον* **V** || **2** *θλίφιν* et *στρενοχωρίαν* **V** || **4** *παινολης* **V**, corr. eadem man. || **5** [*εἴη*] Her. | *ἄμεινον ἢ ἔχειν*] *ἢ ἔχειν βέλτιον* **V** || **7** *που*] *ὁμοῦ πάντα* **L** | *καὶ*] *ἢ* **V** | *καταχρεί-οις* **L** || **8** *ἀπολλυμένοις* **L** || **10** *τὰ* om. **V** || **11** *πάντα γὰρ τὰ πρὸς κόσμον τείνοντα* (*τεῖνον* **M**, *τινὸς* **V**) **L** | *ἀπολέσθαι* **V** || **13** *ἕτεραι καὶ πλουσίαι* **L** | *εἰ μὲν . . . εἰ δὲ* **L** || **14** *ἀνθιναις* **L** || **15** *ἰδιόχρωα* **V**, *ἰδιόχροα* coni. Her. | *ἀγαθὰ*] *ἀγαθὸν σημαίνουσι* **V** | *εὐλαβου-μένοις*] *μὴ βουλομένοις* **L** || **16** *οὐ—τὸ*] *γὰρ οὐκ ἐᾶ τὸ τοιοῦτον* **V** || **17** *καθαρὰ καὶ λαμπρὰ* **V** || **19** *περὶ τοῦ δοκεῖν τὰ ἑαυτοῦ ἱμάτια πλύνειν* **V** | *τὰ ἑαυτοῦ πλύνειν ἱμάτια* **V** || **20** *ἄλλου* **V** || **22** *ἐξελέγξαι καὶ ἐκμαθεῖν ποιεῖ* **V** | *γὰρ*] *δὲ* **L** || **23** *ὥς που*] *ὥστε* **L**

a la que algunos llaman *mandýē* , otros *ephestrída* y otros *bírron* , presagia opresiones y estrecheces, y a quien se encuentra en medio de un proceso una condena, por el hecho de que aprisiona el cuerpo. Otro tanto ocurre con el llamado *phainólēs* [10] y con cualquier otra prenda semejante a ésta. Por consiguiente, es mejor eliminar esta ropa que conservarla; mientras que del resto de los vestidos es más positivo no desprenderse de nada, salvo que se trate de pobres, esclavos, prisioneros, deudores y todos los que se encuentran en una situación apurada, ya que la pérdida de esta indumentaria significa ciertamente la exclusión de los males que rodean al cuerpo. Para los demás no es buena señal estar desnudos ni hacer desaparecer el atuendo, pues ello equivale a quedar privado de todo lo que contribuye al embellecimiento de la vida.

Un vestido de colores variados o con un dibujo floreado constituye un augurio favorable para una mujer; en particular, si es cortesana o rica, pues la una por su profesión y la otra por su afán de lujo se sirven de prendas con motivos abigarrados. Los trajes de una tonalidad natural son un signo ventajoso para todos y, especialmente, para los que recelan que serán llevados ante los tribunales, puesto que jamás perderán el color. Tener una indumentaria resplandeciente, impoluta y bien lavada es mejor que mostrar una harapienta y sucia, salvo para los que realizan trabajos que manchan.

*Lavado de los vestidos*

[4] Soñar que se lava la ropa propia o la ajena significa que uno conseguirá liberarse de situaciones embarazosas en el curso de su existencia, debido a que las prendas alejan de sí la suciedad mediante esta operación; y también que se descubrirán y se conocerán actos ocultos. Ciertamente, los antiguos denominaban impropiamente «lavar» al hecho de «denunciar», como hace Menandro en el siguiente pasaje:

---

[10] Procede de la forma latina *paenula* o capa con capucha usada, particularmente, en los viajes. Cf. *infra* , V 29.

*ἣν γὰρ κακῶς μου τὴν γυναῖκ' οὕτω λέγῃς,*
*τὸν πατέρα καὶ σὲ τούς τε σοὺς ἐγὼ πλυνῶ,*

*ἀντὶ τοῦ ἐλέγξω. ὅθεν καὶ τοῖς εὐλαβουμένοις ἐλεγχθῆναι πονηρὸν τὸ πλυνόμενα ἱμάτια ἰδεῖν.*

5 *Δακτύλιοι σιδηροῖ ἀγαθοὶ μέν, οὐκ ἄνευ δὲ καμάτου τὰ ἀγαθὰ σημαίνουσι· πολύκμητον γὰρ καὶ ὁ ποιητὴς τὸν σίδηρον καλεῖ· ἀγαθοὶ δὲ καὶ οἱ χρυσοῖ, οἵ γε ψήφους ἔχοντες, ἐπεὶ οἵ γε ἄψηφοι ἀκερδεῖς τὰς ἐγχειρήσεις σημαίνουσι διὰ τὸ ἄψηφον· ψῆφον γὰρ καλοῦμεν λίθον τὴν ἐν ⟨τῷ⟩ δακτυλίῳ, ταὐτὸ δὲ καὶ τὸν τῶν χρημάτων ἀριθμόν. ἀεὶ δὲ ἀμείνονες οἱ ὁλόσφυροι· οἱ γὰρ κενοὶ καὶ θεῖον ἔνδον ἔχοντες δόλους καὶ ἐνέδρας σημαίνουσι διὰ τὸ ἐμπεριέχειν τι ἐγκεκρυμμένον ἢ μείζονας τὰς προσδοκίας τῶν ὠφελειῶν διὰ τὸ μείζονα τὸν ὄγκον τοῦ βάρους ἔχειν. σούκινοι δὲ καὶ ἐλεφάντινοι καὶ ὅσοι ἄλλοι δακτύλιοι γίνονται γυναιξὶ μόναις συμφέρουσιν. ὅρμοι δὲ καὶ ἀλύσεις καὶ ἐνώτια καὶ λίθοι πολυτελεῖς καὶ πᾶς κόσμος περιδέραιος γυναικεῖος γυναιξὶ μὲν ἀγαθός· καὶ γὰρ ἀγάμοις γάμον προαγορεύει καὶ ἀτέκνοις τέκνα καὶ ταῖς ἀμφότερα ἐχούσαις πρόσκτησιν καὶ περιουσίαν πολλήν· ὥσπερ γὰρ ὑπὸ τούτων κοσμοῦνται γυναῖκες, οὕτω καὶ ὑπὸ ἀνδρῶν καὶ ὑπὸ τέκνων καὶ ὑπὸ πλούτου (καὶ γὰρ φύσει εἰσὶ φιλόπλουτοι, ὥσπερ καὶ φιλόκοσμοι), ἔτι καὶ ταῦτα περιπλέκεται τῷ τραχήλῳ,*

**1–2** Menand. fr. 608 Kock, 665 Koerte. || **6** Hom. Od. 6, 48. 14, 324. || **9** exc. Suda s. v. *ψῆφος*. || **14** exc. Suda s. v. *δακτύλιος*.

**1** *ἣν γὰρ* **V** Koerte] *ἐὰν* **L** Suda || **3** *εὐλαβουμένοις*] *φοβουμένοις* **V** || **4** *πονηρὸν*] *φοβερὸν* **V** | *τὸ*] *τὰ* **L** | *πλυνόμενα*] *πεπλυμένα* **V** || *ἰδεῖν*] *φορεῖν καὶ ἰδεῖν* **V** || **5** *περὶ τοῦ κόσμου τοῦ ἐκτὸς* **V**, *κόσμου τοῦ ἐκτὸς* **L** | *σιδηροῖ ἀγαθοὶ*] *ἐκτὸς σιδηροῖ ἀγαθὸν* **V** || **6** *καὶ* om. **V** || **7** *ἐκάλει* **V** | *οἱ* om. **L** | *χρυσεοι* **L** | *οἵ γε*] *ότε* **L** || **9** *ὥσπερ λίθον* **V** | *τὴν*] *τὸν* **V** Suda | ⟨*τῷ*⟩ Suda || **10** *τοῦτο δὲ* **L**, *οὕτω δὴ* **V** | *τὸν—ἀριθμόν*] *τῶν χρημάτων τὸν ἀριθμὸν* Suda, *χρημάτων τὸν ἀνιθμὸν* **L** || **11** *ὁλόσφυροι*] *σφυρήλατοι* **L** | *κενοι καὶ*] *κενοοποι* **L** || **13** *τι*] *τὸ* **V** | *ἢ*] *οἳ δὲ* **V** || **14** *ἔχειν*] *εἶναι* **L** || **15** *καὶ* ante *ὅσοι* om. **L** || **17** *γυναικὸς γυναιξὶ* **L** || **18** *μὲν* om. **V** | *ἀγαθόν* **LV** || **19** *καὶ ταῖς ἀτέκνοις* **V** || **21** *οὕτω καὶ*] *οὕτως* **V** || **22** [*καὶ γὰρ—φιλόκοσμοι*] coni. Her. | *ὥσπερ*] *ὡς* **L**

*Si sigues hablando tan mal de mi mujer*
*yo lavaré a tu padre, a ti mismo y a los tuyos* [11]

en lugar de «yo pondré en evidencia». Por tal motivo para los que temen ser llevados ante la justicia es un mal síntoma ver en sueños sus vestidos lavados.

*Los adornos*

[5] Los anillos de hierro son favorables, pero indican que las ventajas se obtendrán no sin esfuerzo: incluso el poeta designa a este metal con el calificativo de «trabajado penosamente» [12] . Los de oro también son positivos, pero sólo los que tienen piedras preciosas, ya que los que carecen de gemas anuncian iniciativas infructuosas precisamente por la falta de pedrería: en realidad, utilizamos una misma palabra *(psêphos)* para referirnos a la gema de un anillo y a una suma de dinero [13] . Siempre son mejores los anillos macizos, pues los huecos que llevan en su interior azufre indican engaños y traiciones, por el hecho de esconder algo dentro de sí, o bien expectativas más halagüeñas que los resultados, puesto que el volumen es superior a su peso. Los aros de ámbar, marfil u otra materia similar resultan beneficiosos únicamente para las mujeres.

Collares, cadenas, zarcillos, piedras preciosas y cualquier tipo de colgante femenino que pende del cuello supone un buen augurio para las representantes de este sexo. En efecto, anuncian boda a las solteras, descendencia a las que no tienen hijos y para las restantes ganancias y abundancia de bienes, pues al igual que las joyas constituyen un adorno para ellas, así también lo son sus esposos, hijos y hacienda (de hecho, aprecian las riquezas, como también las alhajas, de forma innata); además estos objetos rodean el cuello

[11] Fr. 665 K.-TH . En castellano tenemos una expresión coloquial: «sacar a relucir los trapos sucios», que sería la que cuadraría en estas circunstancias. [12] *Od* . VI 48.
[13] Cf. *supra* , nota I 75. En todo el párrafo se juega con el doble valor del vocablo.

*ὥσπερ καὶ ἀνὴρ καὶ τέκνα. ἀνδρὶ δὲ δόλους καὶ ἐνέδρας*
*καὶ καταπλοκὴν τῶν πραγμάτων πολλὴν σημαίνει οὐ διὰ* p. 90
*τὴν ὕλην ἀλλὰ διὰ τὸ σχῆμα καὶ τὴν κατασκευήν· ἔστι γὰρ*
*ὁ χρυσὸς οὐχ ὥσπερ τινὲς ἔλεγον πονηρὸς διὰ τὴν ὕλην,*
*ἀλλὰ πᾶν τοὐναντίον ἀγαθός, ὡς πολλάκις ἐτήρησα, ἀλλ'*
*ὅ γε μὴ ἄμετρος μηδὲ πολὺς μηδὲ ἀνοίκειος διὰ τὸ σχῆμα,*
*ὡς τοῖς ἀνδράσιν οἱ ὅρμοι, μηδὲ ὑπὲρ τὴν ἀξίαν, ὡς τοῖς*
*πένησιν οἱ στέφανοι καὶ τὰ μεγάλα σκεύη καὶ τὰ πολλὰ*
*νομίσματα· ἐπεὶ ὅταν τοιοῦτον ἴδῃ τις, οὐκέτι διὰ τὴν*
*ὕλην ἀλλὰ διὰ τὸ ποιὸν τῆς κατασκευῆς πονηρὸς γίνεται*
*ὁ χρυσός. ἀπολλύμενα δὲ ἢ κατεασσόμενα ἢ διαλυόμενα*
*γυναικὶ μὲν τὰ περὶ τὸν τράχηλον ἀπώλειαν ὧν ἔμπροσθεν*
*εἶπον σημαίνει, ἀνδρὶ δὲ τὰ περὶ τὴν χεῖρα οὐ μόνον ἀπώ-*
*λειαν τῶν πιστευομένων κατὰ τὸν οἶκον, γυναικὸς λέγω*
*ἢ οἰκονόμου, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν τῶν ὑπαρχόντων διαφθορὰν*
*δηλοῖ, καὶ τοῖς πιστευομένοις τὸ μηκέτι πιστεύεσθαι· οὐ*
*γὰρ ἔτι δεῖ τοῖς τοιούτοις δακτυλίων. πολλοῖς δὲ καὶ ὀφθαλ-*
*μῶν πήρωσιν προηγόρευσε τὸ τοιοῦτον ὄναρ· ἔχει γάρ τινα*
*συμπάθειαν τὰ ὄμματα πρὸς τοὺς δακτυλίους διὰ τὰς ψή-*
*φους. τὰ δ' αὐτὰ τῇ ἐσθῆτι καὶ αἱ ὑποδέσεις σημαίνουσιν.*

*Κτενίζεσθαι καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ συμφέρει· ἔστι γὰρ ὁ* 6
*κτεὶς χρόνος ὁ τὰ σκληρὰ διαλύων καὶ ἀπευθύνων ἅπαντα.*
*ἐμπλέκεσθαι δὲ γυναιξὶ μόναις συμφέρει καὶ ἀνδρῶν τοῖς*
*ἔθος ἔχουσι, τοῖς δὲ λοιποῖς καταπλοκὰς τῶν χρεῶν καὶ*
*δάνεια πολλὰ προαγορεύει, ἐνίοτε δὲ καὶ δεσμά.*

*Κατοπτρίζεσθαι δὲ καὶ ὁρᾶν τὴν ἑαυτοῦ εἰκόνα ἐν κατόπ-* 7
*τρῳ ὁμοίαν ἀγαθὸν τῷ γῆμαι βουλομένῳ καὶ ἀνδρὶ καὶ*

**1** *καὶ* ante *ἀνὴρ* om. **V** || **2** *πραγμάτων πολλὴν*] *χρημάτων* **V** || **3** *ἀλλὰ —ὕλην* om. **L** || **6** [*μηδὲ πολὺς*] Reis. || **6—7** *μηδὲ*] *μήτε* **LV** (bis) || **11** *δὲ* om. **V** | *καταγνύμενα* **V** | *ἢ* om. **L** || **12** *γυναικὶ μὲν* om. **V** | *ἀπώλειαν τῇ γυναικὶ* **V** | *ὧν*] *ὡς* **V**, *ὥσπερ* **L** | *πρόσθεν* **V** || **15** *ἢ*] *καὶ* **V** | *ὑπαρχόντων*] *πραγμάτων* **L** | *φθορὰν* **V** || **16** *προδηλοῖ* **V** | *τὸ*] *τι τὸ* **V** || **20** *αἱ ὑποδέσεις*] *τὰ ὑποδήματα* **V** || **21** *περὶ τοῦ κτενίζεσθαι καὶ ἐμπλέκεσθαι* **V**, *κτενίζεσθαι καὶ ἐμπλέκεσθαι* **L** | *ὁ κτεὶς* Jac.: *ὁ κτις* **L**, *τις* **V** || **22** *ὁ* om. **V** | *ἀπευθυνω πάντα* **L** || **23** *ἀνδρὶ* **L** || **25** *δεσμὰ καὶ στάσεις προαγορεύει* **V** || **26** *περὶ τοῦ κατοπτρίζεσθαι* **V**, *κατοπτρίζεσθαι* **L** || **27** *ὁμοίαν* post *εἰκόνα* ponit **V** | *γαμῆσαι* **L**

del mismo modo que el marido y los retoños. En cambio, a los hombres este sueño les pronostica engaños, insidias y graves problemas con los negocios no por causa de la materia prima, sino por su aspecto externo y por el tipo de elaboración. En realidad, el oro no es nocivo por su naturaleza, como han dicho algunos, sino que muy al contrario es una buena señal, según he podido constatar, con tal de que no sea empleado con desmesura, ni con frecuencia excesiva, ni en uso insólito —por ejemplo, unos collares para los hombres— ni en unas circunstancias inapropiadas respecto de la situación del sujeto, por ejemplo, que un pobre tenga unas coronas, un mobiliario suntuoso o grandes cantidades de monedas. Ciertamente, cuando se experimenta un sueño de esta especie, el oro resulta perjudicial mas no por su propia sustancia, sino por la manera de su presentación.

Soñar que se han extraviado, roto o disgregado las joyas que se llevan al cuello vaticina a una mujer la pérdida de cuanto dije antes. Si a un hombre le ocurre otro tanto con los adornos de las manos, esto significa no sólo la desaparición de las personas en las que depositaba su confianza en el seno del hogar —me refiero a la mujer o al administrador— sino también la ruina de los propios bienes; y a las personas que gozan de crédito les pronostica que ya no disfrutarán de él: en lo sucesivo no se servirán de los anillos [14] . A muchos esta visión les predice una disminución de la vista, pues los ojos guardan una cierta relación con las sortijas en lo que atañe a las piedras preciosas [15] . Por último, el calzado profetiza las mismas cosas que la vestimenta.

*Arreglarse los cabellos*

[6] Peinarse es una señal favorable tanto para el sexo masculino como para el femenino. De hecho, el peine equivale al tiempo, a deshacer asperezas y alisarlo todo. Hacerse unas trenzas conviene únicamente a las mujeres y, de entre los hombres, a los que usan habitualmente este peinado; a los demás les pronostica complicaciones en sus asuntos, muchas deudas y, en algunas ocasiones, la cárcel.

*Mirarse en el espejo*

[7] Mirarse en el espejo y contemplar la propia imagen fielmente reflejada en el mismo es una buena señal para el que desea casarse,

---

[14] Probablemente se refiere a aquéllos, de carácter personal, en forma de sello que se empleaban en la Antigüedad para sancionar la autenticidad de un documento.

[15] Cf. *supra* , nota I 75.

*γυναικί. σημαίνει γὰρ τὸ κάτοπτρον ἀνδρὶ μὲν γυναῖκα, γυναικὶ δὲ ἄνδρα, ἐπεὶ πρόσωπα δείκνυσιν ὥσπερ οὗτοι ἀλλήλοις τὰ τέκνα. ἀγαθὸν δὲ καὶ λυπουμένοις· ἄλυπον γάρ*
p. 91 *ἐστι τὸ κατοπτρίζεσθαι. νοσοῦντας δὲ ἀναιρεῖ· γήινον γάρ ἐστι τὸ κάτοπτρον, ἐξ οἵας ἂν ᾖ πεποιημένον ὕλης. τοὺς δὲ λοιποὺς μετανίστησιν, ἵνα ἐν ἄλλῃ γῇ τὰ ἑαυτῶν πρόσωπα ἴδωσιν. ἀνόμοιον δ' ἑαυτὸν ἐν κατόπτρῳ δοκεῖν ὁρᾶν νόθων ἢ ἀλλοτρίων παίδων κληθῆναι πατέρα προαγορεύει. κακίονα δὲ ἢ ἀμορφότερον ⟨ἑαυτὸν⟩ ἰδεῖν οὐδενὶ συμφέρει· νόσους γὰρ καὶ δυσθυμίας σημαίνει, ὥσπερ καὶ τὸ ἐν ὕδατι κατοπτρίζεσθαι θάνατον προαγορεύει αὐτῷ τῷ ἰδόντι ἤ τινι τῶν οἰκειοτάτων αὐτῷ.*

8 *Ἀὴρ καθαρὸς καὶ λαμπρὸς ὁρώμενος πᾶσίν ἐστιν ἀγαθός, μάλιστα δὲ τοῖς τὰ ἀπολωλότα ζητοῦσι καὶ τοῖς ἀποδημεῖν βουλομένοις· πάντα γὰρ ἐν καθαρῷ τῷ ἀέρι εὐσύνοπτα γίνεται· ὁ δὲ σκοτεινὸς ἢ γνοφερὸς ἢ συννεφὴς πρὸς ταῖς ἀπραξίαις καὶ λύπας σημαίνει. εἰς ὁποίαν δ' ἂν ὕλην μεταβάλῃ, τοῖς τὴν αὐτὴν ἐργαζομένοις ὕλην ἀγαθός· τοῖς δὲ λοιποῖς πονηρὸς τετήρηται. καὶ ὁ ταπεινὸς γενόμενος μόνοις μάντεσι καὶ τοῖς τὰ οὐράνια διασκεπτομένοις ἀγαθός, τῶν δὲ λοιπῶν τὸν βίον εἰς τὸ ταπεινὸν κατάγει.*

*Ὑετὸς ἄνευ χειμῶνος καὶ πολλοῦ ἀνέμου πᾶσιν ἀγαθὸς πλὴν τῶν εἰς ἀποδημίαν στελλομένων καὶ τῶν τὰς ἐργα-*

4 terra igitur aegrotantem iam iam accipiet (ita Abt, Die Apologie des Apul. 99, aliter Riess 185—86). || **23—p. 109.4** Ps.-Hippocr. insomn. 89 (p. 652, 5 Littré).

**1** *γὰρ*] *δὲ* **V** | *ἀνδρὶ τὸ κάτοπτρον* **L** | *μὲν* om. **L** || **3** *δὲ* om. **L** || **5** *ᾖ*] *εἴη* **LV** || **6** *μετανίστησιν*] *μεθίστησιν* **V** || **7** *δ' ἑαυτὸν*] *δὲ αὐτὸν* **L**, *δὲ* **V** | *ὁρᾶν ἑαυτὸν νόθων* **V** || **8** *νόθω* **L** | *ἢ*] *γὰρ ἢ* **V** | *πατέρα κληθῆναι* **V** || **9** *οὐδενὶ*] *οὐ* **V** || **10** *νόσον* et *δυσθυμίαν* **L** | *ὥσπερ*] *οπερ* **L** || **12** *αὐτοῦ* **L** || **13** *περὶ ἀέρος καὶ τῶν περὶ ἀέρα* **LV** | *ὁρώμενος* om. **V** | *πᾶσιν*] *πρὸς πᾶν* **L** || **14** *τὰ* om. **V** || **16** *εὐσύνοπτα*] *σύνοπτα* **L**, *εὔοπτα* **V** | *ἢ σκοτεινὸς* post *γνοφερὸς* ponit **V** || **18** *μεταβάλῃ*] *μεταβάλοι* **L**, *αὐτὸν μεταβάλλῃ ὁ ἀὴρ* **V** || **20** *μόνοις τοῖς τὰ οὐράνια διασκοπουμένοις καὶ μάντεσιν* **V** || **21** *ἀγαθὸν* **L** | *τὸ* om. **V** || **24** *τὰς ὑπαίθρους ἐργασίας* **V**, *τὰς εργασιας ὑπεχθρους* **L**

sea varón o hembra. El espejo equivale para el hombre a la esposa y para la mujer al marido, puesto que reproduce sus rostros al igual que éstos se reencarnan mutuamente en los hijos. Es también un indicio positivo para los afligidos, porque la acción de mirarse en él presupone carecer de pesares. Pero acarrea la muerte a los enfermos, ya que este objeto es perecedero por naturaleza, sea cual fuere su materia prima. A las restantes personas les anuncia un traslado de residencia, a causa de que contemplan su rostro en otra tierra. Soñar que se refleja en su superficie una imagen diversa de la de uno mismo pronostica que se será llamado padre de unos hijos bastardos o ajenos. Verse más feo o deforme no favorece a nadie: indica padecimientos y disgustos, al igual que mirarse en las aguas vaticina la muerte al propio sujeto de la visión onírica [16] o, bien, a uno de los seres suyos más íntimos.

*Fenómenos atmosféricos*

[8] Ver entre sueños un aire límpido y puro es una buena señal para cualquier persona, pero, en particular, para quien busca un objeto perdido o desea emprender un viaje: en efecto, cuando el éter está diáfano, todo se divisa con facilidad. El cielo oscuro, tenebroso o cargado de nubarrones vaticina tristezas, además de desocupación. Si se transforma en otra materia, resulta favorable para los que trabajan precisamente dicha materia. Para los demás se ha comprobado que es nocivo. Soñar que la atmósfera está baja es positivo únicamente para los adivinos y para los que observan los fenómenos celestes, mientras que a los restantes individuos les provoca un descenso en su nivel de vida.

Un aguacero sin tormenta y sin un fuerte viento es un buen síntoma para todos, excepto para los que se disponen a viajar y para

---

[16] Cf. *supra* , nota I 175.

*σίας ὑπαίθρους ἐχόντων· τούτοις γὰρ ἐμπόδιος γίνεται. ψεκάδες δὲ καὶ πάχναι γεωργοῖς μὲν σφόδρα ἀγαθαί, τοῖς δὲ λοιποῖς μικρὰς ἐργασίας προαγορεύουσιν. ὄμβρος δὲ καὶ λαίλαψ καὶ χειμὼν κινδύνους καὶ ζημίας ἐπάγουσι, μόνοις δὲ δούλοις καὶ πένησι καὶ τοῖς ἔν τινι περιστάσει οὖσιν ἀπαλλαγὴν τῶν ἐν ποσὶ κακῶν προαγορεύουσι· μετὰ γὰρ τοὺς μεγάλους χειμῶνας εὐδία γίνεται. χιὼν δὲ καὶ πάγος κατὰ μὲν τὴν ὥραν τὴν οἰκείαν ὁρώμενα οὐδὲν σημαίνει·* p. 92 *μέμνηται γὰρ τοῦ μεθ' ἡμέραν κρύους καὶ καθεύδοντος τοῦ σώματος ἡ ψυχή· παρὰ δὲ τὴν ὥραν ὁρώμενα γεωργοῖς μόνοις συμφέρει, τοῖς δὲ λοιποῖς ψυχρὰς τὰς ἐγχειρήσεις καὶ τὰς προκειμένας πράξεις ἔσεσθαι προαγορεύει, ὁδεύειν δὲ κωλύει. χάλαζα δὲ ταραχὰς καὶ δυσθυμίας δηλοῖ καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει διὰ τὸ χρῶμα. βροντὴ δὲ χωρὶς ἀστραπῆς δόλους καὶ ἐνέδρας διὰ τὸ ἀπροσδόκητον, ἀστραπὴ δὲ χωρὶς βροντῆς φόβον μάταιον σημαίνει, ὅτι μετὰ τὴν ἀστραπὴν προσδοκήσειεν ἄν τις βροντήν, ἢ διὰ τὸν ψόφον οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ ἀπειλή. ἐπειδὰν οὖν μὴ γένηται, ἀτέλεστον τὸν φόβον ποιεῖ.*

9 *Ἕπεται δὲ τούτῳ τῷ λόγῳ ὁ περὶ πυρὸς λόγος. περὶ οὗ διπλῇ τῇ κρίσει χρῆσθαι καλῶς ἔχει, πῇ μὲν ὡς περὶ οὐρανίου καὶ θείου, πῇ δὲ ὡς περὶ ἐπιγείου καὶ τοῦ ἐν χρήσει. πρῶτον μὲν οὖν περὶ τοῦ οὐρανίου ὧδε χρὴ ποιεῖσθαι τὰς κρίσεις. πῦρ ἐν οὐρανῷ ἰδεῖν λαμπρὸν καὶ καθαρὸν καὶ ὀλίγον ἀπειλὴν ἔκ τινων ὑπερεχόντων σημαίνει, τὸ δὲ πολὺ καὶ ⟨ἄμετρον⟩ πολεμίων ἔφοδον καὶ*

**21—23** Cic. nat. deor. 2, 39—41, Cornut. nat. deor. 19.

**1** *ἐχόντων*] *ἐργαζομένων* **V** | *ἐμποδος* **L** || **2** *δὲ καὶ*] *καὶ* **V** || **3** *μικρὰς*] *πολλὰς* **L** | *ὄμβροι δὲ καὶ λαίλαπες* **V** || **4** *χειμὼν*] *χειμῶνες ταραχὰς πᾶσι καὶ* **V** || **5** *οὖσιν*] *πολλὴν* **L** || **6** *ἀπαλλαγὰς* **V** || **7** *χειμῶνας ταχέως εὐδία* **V** || **8** *τὴν ὥραν τὴν οἰκείαν*] *τὴν οἰκείαν ὥραν* **V** || **9** *κρύους*] *ψύχους* **V** || **10** *ἡ* **erasum in L** || **11** *καὶ μόνοις* **L** | *μόνοις*] *μὲν* **V** || **13** *χάλαζα—δηλοῖ* **om. L** || **15** *δόλους*] *δούλοις ταραχὰς* **V** || **16** *ἀστραπην* **L** || **17** *προσδοκήσαι* **LV, fort. recte, cf. 215, 2** | *ἢ*] *ἦ* **V** || **18** *ψόφον*] *φόβον* **V** || **19** *ἀτελεστον*] *ἀτελῆ* **V** | *τὸν* **om. L** | *ποιήσει* **L** || **20** *περὶ πυρὸς* **L** || **21** *χρήσασθαι* **V** | *μὲν*] *μὲν οὖν* **L** | *περὶ*] *περ* **L** || **23** *μὲν* **om. L**

los que trabajan en la intemperie. Para estos representa un obstáculo. Las lloviznas y las escarchas son muy beneficiosas para los campesinos; a los demás les anuncia asuntos de poca monta. Un temporal, un huracán y una tempestad traen consigo peligros y daños. Tan sólo a los esclavos, a los pobres y a los que se encuentran en una situación apurada les augura la liberación de los males que les acosan en los talones, puesto que tras un gran temporal luce la calma.

Soñar con nieve e hielo en la época apropiada no significa nada. De hecho, el alma tiene conciencia del frío experimentado durante el día incluso cuando el cuerpo está dormido [17] . Fuera de la estación esta visión sólo conviene a los campesinos; a los otros anuncia que las iniciativas y actividades proyectadas quedarán congeladas y, además, impide ponerse en camino. Una granizada supone preocupaciones y tristezas, y saca a relucir las cosas que están ocultas a causa de su transparencia. Un trueno sin relámpagos indica engaños e insidias, puesto que sobreviene sin que se espere; un relámpago sin trueno expresa un temor infundado, ya que después del rayo se esperaría el ruido, el cual no es otra cosa que una amenaza debido al rumor que produce. Y como no tiene lugar, el miedo pierde su razón de ser.

*El fuego*

[9] A continuación expondremos el tema del fuego. Sobre este particular resulta oportuno traer a colación una doble interpretación, según se trate del fuego celeste y divino o bien de aquel terrenal y del que nos servimos habitualmente. Pues bien, en primer lugar, respecto del que procede del cielo es menester hacer las siguientes aclaraciones. Ver en el firmamento un fuego resplandeciente, puro y de escasas proporciones indica una amenaza de parte de algún superior; si, por el contrario, es grande y desmesurado, predice invasión de enemigos,

---

[18] En cuanto al proceso discursivo, ya que la conclusión es la misma en ambos casos.

*ἀφορίαν καὶ λιμὸν μαντεύεται. ὅπου δ' ἂν ᾖ τὸ πῦρ ἢ ὁπόθεν ἂν φέρηται, οἷον ἀπ' ἄρκτου ἢ μεσημβρίας ἢ δύσεως ἢ ἀνατολῆς, ἐκεῖθεν ἔρχονται οἱ πολέμιοι ἢ κατ' ἐκεῖνα τὰ κλίματα ἡ ἀφορία ἔσται. πονηρότατον δ' ἂν εἴη καταφερόμενον εἰς γῆν τὸ πῦρ ἰδεῖν. τὸ δ' αὐτὸ σημαίνουσι καὶ λαμπάδες ἐν οὐρανῷ καιόμεναι. ἃ δὴ πάντα τοῖς ἰδοῦσι περὶ τὴν κεφαλὴν τὸν κίνδυνον συνίστησιν. ὥσπερ γὰρ ὁ οὐρανὸς τοῦ παντὸς ὑπερέχει κόσμου, οὕτω καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ παντὸς σώματος.*

*Κεραυνὸς δὲ ἄνευ χειμῶνος πλησίον πεσὼν καὶ μὴ ἀψάμενος τοῦ σώματος ἐκβάλλει τῶν τόπων τὸν ἰδόντα, ἐν οἷς*
p. 93 *ἐστιν· οὐ γὰρ ἄν τις ὑπομείνειε πλησίον κεραυνοῦ. εἰ δὲ ἔμπροσθεν πέσοι, κωλύει προϊέναι εἰς τοὔμπροσθεν. τὸ δὲ κατ' ἄκρας ὑπὸ κεραυνοῦ πεπλῆχθαι οἱ μὲν πάνυ παλαιοὶ διχῇ διῄρουν λέγοντες πένησι μὲν ἀγαθὸν εἶναι πλουσίοις δὲ κακὸν λόγῳ τῷδε. ἐοίκασιν οἱ πένητες χωρίοις λιτοῖς καὶ ἀσήμοις, εἰς ἃ κόπρια ῥίπτεται ἢ ἄλλο τι τῶν φαύλων· οἱ δὲ πλούσιοι τεμένεσι θεῶν ἢ ἀνθρώπων ἢ ναοῖς [ἢ οἴκοις] θεῶν ἢ ἄλσεσιν ἢ ἄλλῳ γένει χωρίων ἐλλογίμων. ὥσπερ οὖν ὁ κεραυνὸς τὰ μὲν ἄσημα τῶν χωρίων ἐπίσημα ποιεῖ διὰ τοὺς ἐνιδρυμένους βωμοὺς καὶ τὰς γινομένας ἐν αὐτοῖς θυσίας, τὰ δὲ πολυτελῆ χωρία ἔρημα καὶ ἄβατα*

**10** Nigidius Figulus ap. Ioann. Lyd. ostent. 45. || **20—22** Polemo Iliensis ap. Hesych. et Suda s. v. *ἠλύσιον*, Pollux 9,41, A. Tresp, Die Fragmente der griech. Kultschriftsteller 89.

**1** *ἀπορίαν* **V** | *ὅπου—φέρηται* om. **L** | *ᾖ*] *εἴη* **V** || **2** *ὁπόθεν ἂν φέρηται*] *ὅπου ἀναφέρηται* **V** | *ἄρκτου ἢ δύσεως ἢ μεσημβρίας ἢ ἀνατολῆς* **L** || **4** *πονηρότερον* **V** | *δ'* om. **L** || **5** *εἰς γῆν* om. **V** || **6** *ἐν οὐρανῷ*] *ἐξ οὐρανοῦ κατιοῦσαι καὶ ξύλα καὶ δένδρα* **V** | *καιόμεναι* **M**, *καιόμενα* **L**, *καιόμενα ἰδεῖν* **V** || **8** *παντὸς* om. **V** || **10** *περὶ κερανοῦ* **L** || **12** *τις* post *ὑπομείνειε* ponit **V** | *ὑπομεῖναι* **L** || **13** *κολύοι προσιέναι* **L** || **14** *ὑπὸ* om. **L** | *πεπλῆχθαι*] *πληγῆναι* **V** | *πάνυ* om. **L** || **15** *διχῇ*] *διπλῇ* **L** | *διῄρουν*] *διαιροῦσι* **V** | *εἶναι ἀγαθὸν* **V** || **16** *τῷδε*] *τοιῷδε* **V** | *ἐοίκασι γὰρ* **V** | *λιτοῖς*] *λεπτοῖς* **V** || **17** *εἰς ἃ ἡ κοπρία* **V**, *εἶα δεῖ κοπριαι* **L**, num *εἰς ἃ δὴ κόπρια ῥίπτεται?* | *ῥίπτονται* **L** || **18** *ἢ ναοῖς*] *ἢ ναοῖς ἢ οἴκοις ἢ* **L**, *ἢ ναῶν οἴκοις ἢ ναοῖς* **V** || **19** *γένει χωρίων ἐλλογίμων*] *γενει χωρίω ἐλλογίμω* **L**, *τινὶ χωρίω εὐπόρῳ* **V** || **21** *τὰς ἐν αὐτοῖς γινομένας θυσίας* **V**

esterilidad de la tierra y hambruna. De acuerdo con el lugar donde se encuentre el fuego o de donde provenga —ya sea del septentrión o del mediodía, ya de occidente o de oriente— de la misma parte vendrán los adversarios o bien en aquella región se sufrirá la carestía. Lo peor de todo sería ver que el fuego desciende sobre la tierra; el mismo significado tienen las estrellas fugaces. Este conjunto de fenómenos celestes supone un peligro capital para los sujetos de la visión onírica. Ciertamente, como el cielo domina sobre el resto del mundo, así también la cabeza respecto de todo el cuerpo.

Un rayo que cae cercano sin que exista tormenta y que no hiere a nadie expulsa al protagonista del sueño del lugar en que se encuentra: en realidad, no se puede permanecer en las proximidades de un rayo. Si cae delante de uno mismo prohíbe seguir adelante. El hecho de ser herido en la parte superior del cuerpo por una centella fue interpretado por los exégetas más antiguos de dos maneras diferentes[18] : ellos mantenían que era una señal favorable para los pobres y perjudicial para los ricos, conforme a los siguientes razonamientos. Los primeros se asemejan a los rincones oscuros e insignificantes en donde se arrojan las basuras o cualquier otro tipo de restos; los segundos se corresponden con los terrenos que pertenecen a los dioses o a los hombres, y con los templos, recintos sagrados o ámbitos privilegiados de alguna especie. Pues bien, al igual que el rayo convierte en ilustres a unos lugares innominados, porque allí se construyen altares y se realizan sacrificios, y, por otra parte, hace solitarias e intransitables a zonas que gozaban de prestigio

---

[19] Hemos añadido esta frase para introducir con mayor claridad la segunda vía interpretativa recogida por Artemidoro.

*ποιεῖ (οὐδεὶς γὰρ ἐν αὐτοῖς ἐνδιατρίβειν ἔτι θέλει), οὕτως ὁ ὄνειρος πένητα μὲν ὠφελεῖ, πλούσιον δὲ βλάπτει. ἔτι καὶ ὁ κεραυνὸς οὐδέν ἐστιν ἄλλο ἢ πῦρ, ἴδιον δὲ πυρὸς πᾶσαν ὕλην φθείρειν. ἔχει δὲ ὁ μὲν πένης πενίαν ὁ δὲ πλούσιος πλοῦτον. τοιγαροῦν τοῦ μὲν τὴν πενίαν τοῦ δὲ τὸν πλοῦτον φθερεῖ, ἐπεὶ καὶ ὁ κεραυνωθεὶς αἰφνίδιον παρασημότερος γίνεται. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ πένης αἰφνίδιον πλουτήσας καὶ ὁ πλούσιος αἰφνίδιον ἀπολέσας τὴν ὕπαρξιν παρασημότεροι γίνονται. τούτοις μὲν οὖν τοῖς λόγοις ἐπείθοντο οἱ πρῶτοι· οἱ δὲ μεταγενέστεροι ἤδη τινὰ καὶ περὶ δούλων ἔλεγον καὶ ἔφασκον εἶναι ἀγαθὸν δούλοις τὸ κεραυνοῦσθαι, ὅτι οὔτε δεσπότας ἔτι οἱ κεραυνωθέντες ἔχουσιν οὔτε κάμνουσι, λαμπρὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῖς περιτίθεται, ὡς καὶ τοῖς ἐλευθερωθεῖσι, καὶ προσίασιν αὐτοῖς ὡς ὑπὸ Διὸς τετιμημένοις οἱ ἄνθρωποι, ὡς καὶ τοῖς ἐλευθερωθεῖσιν ὑπὸ δεσποτῶν τετιμημένοις. πολλὰ δὲ καὶ Ἀλέξανδρος ὁ Μύνδιος καὶ Φοῖβος ὁ Ἀντιοχεὺς περὶ τοῦ δοκεῖν κεραυνοῦσθαι ἀπὸ πείρας τε καὶ ἰδίας ἐννοίας προσέθεσαν, πλὴν οὐ* p. 94
*πάντα ἀκριβῶς ἴσχυσαν εὑρεῖν. ἔχει δὲ ὧδε. δούλων μὲν τοὺς μὴ ἐν πίστει ὄντας ἐλευθεροῖ, τοὺς δὲ ἐν πίστει ὄντας ἢ τιμῇ παρὰ τοῖς δεσπόταις ἢ πολλὰ κτήματα ἔχοντας ἀφαιρεῖ τῆς πίστεως καὶ τῆς τιμῆς καὶ τῶν κτημάτων. ἐλευθέρων δὲ πένητας μὲν τοὺς μὴ λανθάνειν πειρωμένους [ἐφ' οἷς ἁμαρτάνουσιν] ὠφελεῖ, τοὺς δὲ ἀποκρυπτομένους καὶ λανθάνειν βουλομένους ἐλέγχει· οὔτε γὰρ λάθρα πίπτει*

1 Plut. vit. Pyrrh. 29, 2, Amm. Marc. 23, 5, 13. || 14 quam ob rem fabellae de quibusdam sophistis exoriebantur qui fulminati viverent quia divini homines essent: e. g., Philostr. vit. soph. 1, 21 (pp. 28—29 Kayser), Liban. or. 1, 9.

**1** *ἔτι θέλει*] *ἐθέλει* **L** || **2** *ἔτι*] *ὅτι* **V** || **5** *ὁ μὲν* et *ὁ δὲ* **V** || **6** *φθείρει* **L** || **7** *γίγνεται* **V** | *ὁ* om. **V** || **8** *ὁ* om. V | *παρασημότερος* **L** || **9** *γίνονται*] *γίνεται* **L** | *οἱ πρῶτοι* om. **L** || **13** *ἐπιτίθεται* **L** | *ὡς καὶ—αὐτοῖς* om. **V** || **14** *αὐτοῖς* **M**, *αυτους* **L** || **15** *οἱ ἄνθρωποι—τετιμημένοις* om. **V** || **18** *πείρας—ἐννοίας*] *πείρας ἰδίας* **V** | *προσέθεσαν* def. Od., *προεξέθεσαν* Her. || **19** *πάντα γε* **V** | *ἐξίσχυσαν* **V** | *ἔχει*] *ὡς ἔχει* **L** || **20** *πίστει ὄντας ἢ* om. **V** || **21** *ἀφαιρεῖται* **LV** || **22** *δὲ* om. **L** || **23** *πειρωμένους*] *βουλομένους* **V** || **24** *δὲ*] *δέ γε* **L**

(pues nadie quiere ya vivir en ellas), del mismo modo la visión onírica ayuda al menesteroso y daña al pudiente.

<La otra argumentación sostenía que> [19] el rayo no es otra cosa que fuego, y que lo propio del fuego consiste en destruir toda clase de materia. Ahora bien, el pobre tiene la pobreza y el rico la riqueza, en consecuencia aquél aniquilará la miseria del uno y la opulencia del otro. Y como la persona que es herida por el rayo adquiere de repente notoriedad, así también el indigente que de improviso se enriquece y el hacendado que súbitamente pierde sus bienes llegan a ser muy señalados. Los intérpretes más antiguos se atenían a estos principios. Otros posteriores incluían además una mención relativa a los esclavos y afirmaban que ser fulminado era un buen augurio para los siervos, porque los que habían sufrido semejante accidente ya no tenían amos ni penaban, sino que eran vestidos con unas prendas relucientes, como les acontece a los que han sido manumitidos [20] , y que la gente se acercaba a ellos como a personas honradas por Zeus, al igual que los libertos han recibido un reconocimiento de parte de sus dueños.

Otras muchas cosas añadieron sobre este asunto Alejandro de Mindo [21] y Febo de Antioquía [22] , fruto de su propia experiencia y de su reflexión personal, pero fueron incapaces de discernir cada aspecto con exactitud. La clave es la siguiente: de entre los esclavos libera a los que no gozan de la confianza de sus amos; en cambio, a los que disfrutan de ella o de la estima de sus patrones o poseen un abundante peculio los priva del crédito, del aprecio y de sus bienes. De entre las personas libres ayuda a los pobres que no intentan ocultar su estado y, por el contrario, pone en evidencia a los que viven retirados y desean permanecer encubiertos, pues ni cae a

---

[20] Cf. *supra* , II 3. [21] Cf. *supra* , nota I 153. [22] Cf. *supra* , nota I 24.

*κεραυνὸς διὰ τὸ μετὰ μεγάλων βροντῶν καὶ πολλοῦ χειμῶνος καταφέρεσθαι οὔτε κεραυνωθέντα λαθεῖν ἔστιν· πλουσίων δὲ τοὺς μὲν χρυσοφορεῖν μέλλοντας διά τινα ἀρχὴν ἢ ἱερωσύνην οὐ βλάπτει, ἀλλὰ καὶ ἐπισημοτέρως ἄρξαι ἢ ἱερώσασθαι προαγορεύει· ἔοικε γὰρ πυρὶ τὸ χρυσίον κατά γε τὴν χρόαν, ἔστι δὲ καὶ παρὰ Πινδάρῳ 'ὁ δὲ χρυσός αἰθόμενον πῦρ ἅτε.' τοὺς δὲ λοιποὺς ἀφαιρεῖ τῆς οὐσίας διὰ τὸν ἔμπροσθεν λόγον, εἰ μή τι ἄλλο κωλύοι. ἀγάμοις δὲ γάμον προαγορεύει καὶ πένησι καὶ πλουσίοις· οὐδὲν γὰρ οὕτω τὸ σῶμα θερμαίνει ὡς πῦρ καὶ γυνή· γεγαμηκότας δὲ διίστησι καὶ κοινωνοὺς καὶ ἀδελφοὺς καὶ φίλους ἐχθροὺς ποιεῖ· οὐδὲν γὰρ ὁ κεραυνὸς ἑνοῖ, ἀλλὰ καὶ τὰ ἡνωμένα χωρίζει. ἔτι καὶ τὸν παῖδας ἔχοντα τῶν παίδων στερίσκει ἤτοι ἀποθανόντων, ἐὰν ἀλγῇ πρὸς τῷ κεραυνοῦσθαι, ἢ ἄλλως ἀπαλλαγέντων, ἐὰν μὴ ἀλγῇ· καὶ γὰρ τὰ δένδρα, ὅταν κεραυνωθῇ, αὖα γίνεται καὶ τοὺς βλαστοὺς ἀπόλλυσιν. [ὥσπερ δὲ τῶν δένδρων τέκνα εἰσὶν οἱ βλαστοί, οὕτω καὶ τῶν ἀνδρῶν τέκνα εἰσὶν οἱ βλαστοί.] ἀθλητὰς δὲ ἐνδόξους ὁ κεραυνὸς ποιεῖ καὶ πάντας φιλολόγους καὶ τοὺς εἰς τὸ μέσον παρέρχεσθαι βουλομένους. ἐν δὲ ταῖς δίκαις ταῖς περὶ ἐπιτιμίας συμφέρει τὸ δοκεῖν κεραυνοῦσθαι· οὐδεὶς γὰρ κεραυνωθεὶς ἄτιμός ἐστιν, ὅπου γε καὶ ὡς θεὸς τιμᾶται. τοῖς δὲ περὶ κτημά-*
p. 95 *των πάντων πλὴν γῆς καὶ τῶν ἐν γῇ ⟨δικαζομένοις⟩ καταδίκην μαντεύεται· καὶ γὰρ τοὺς καταδικασθέντας*

**6** Pind. Olymp. 1, 1—2. || **10—11** Ter. Eunuch. 85. || **22—23** Minuc. Fel. 23,7, H. Usener, Rhein. Mus. 60 (1905) 9. Reiffius confert Bacchum Semela natum: Diodor. 5, 52. cf. ad 111, 14. || **25—p. 118,1** ita 'fulminatus' Latine: Sen. cons. Polyb. 13, Iuv. sat. 8,92.

**1** *τὸ μετὰ*] *τῶν* L || **2** *ἐστιν*] *ἔσται* V || **4** *ἢ* om. L | *καὶ* om. V | *ἐπισημοτέρως* om. L || **5** *ἱερασθαι* L || **6** *τὸ χρυσίον πυρὶ* V | *κατά γε*] *καὶ κατὰ* L | *χροίαν* V | *ἔστι—Πινδάρῳ*] *ὡς καὶ πίνδαρος* V || **8** *ἀφαιρεῖται* L || **10** *τὰ σώματα* V | *ὡς*] *ὥσπερ* L || **12** *οὐδὲν*] *οὐ* V || **13** *καὶ* om. L | *χωρίζει*] *διίστησιν* L || **15** *πρὸς τῷ*] *ἐπὶ τῷ* L, *πρὸς τὸ* V || **16** *καὶ γὰρ—κεραυνωθῇ* om. L || **18** *τὰ τέκνα* L || **20** *προέρχεσθαι* V, *παρέχεσθαι* L || **23** *ἐστιν* om. L | *ὅπου*] *ὅθεν* V | *δὲ*] *γε* L || **24** *πλὴν γῆς* om. L | *⟨δικαζομένοις⟩* Reis.

escondidas el rayo, a causa de ir acompañado de grandes truenos y de una intensa tormenta, ni es posible que el individuo fulminado pase inadvertido. De entre los ricos no perjudica a los que están destinados a llevar oro debido a algún cargo público o sacerdocio, sino que les anuncia que desempeñarán sus puestos u oficios sagrados de una forma digna de señalar. En efecto, el oro se asemeja al fuego, al menos, en lo que respecta a su coloración. Píndaro también afirma que: «el oro es parecido al fuego ardiente»[23] .

Este sueño despoja a todos los demás de sus bienes por causa del motivo ya referido, a no ser que se oponga cualquier otro hecho. A los solteros, sean pobres o ricos, les predice el matrimonio, ya que nada caldea tanto el cuerpo como el fuego o una mujer. Por el contrario, separa a los casados y enemista a los asociados, a los hermanos y a los amigos, pues el rayo no une nada, sino que, al revés, divide lo que previamente estaba unido. Además priva al padre de sus hijos, bien porque mueran, en el caso de que el sujeto experimente dolor al ser fulminado en el sueño, bien porque resulte apartado de ellos de alguna otra forma, si no probó dicha sensación. De hecho, los árboles cuando son heridos por el rayo se secan y pierden sus brotes.

El rayo confiere la fama a los atletas, a los amantes de las letras de cualquier especie y a los que pretenden darse a conocer ante el público. Soñar que se es fulminado es conveniente en los procesos relacionados con los derechos cívicos. En realidad, ningún hombre que ha sufrido tal accidente carece de honores, más aún, es venerado como si se tratase de una divinidad. A las personas encausadas por cuestiones de propiedades —salvo en los casos de juicios vinculados con la tierra y sus productos— les augura una condena. Ciertamente, a los que han sido declarados culpables

---

[23] *Olimp* . I 1-2.

*ἐν τῇ συνηθείᾳ κεκεραυνῶσθαί φαμεν. ἐν δὲ ταῖς περὶ γῆς δίκαις τοὺς μὲν νεμομένους τὴν γῆν καὶ δεδιότας ἐκβληθῆναι ⟨μενεῖν⟩ λέγει· οὐδὲ γὰρ οἱ κεραυνωθέντες μετατίθενται, ἀλλ' ὅπου ἂν ὑπὸ τοῦ πυρὸς καταληφθῶσιν, ἐνταῦθα θάπτονται. τοὺς δὲ ἀντιποιουμένους γῆς ἀλλοτρίας μὴ εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν προαγορεύει, ἀλλ' ὅπου ἂν ὦσιν, ἐκεῖ μεῖναι, τοῦτ' ἔστιν ἔξω, εἰ μὴ ἄρα τις οὐκ αὐτὸς δόξειε κεκεραυνῶσθαι, ἀλλ' εἰς γῆν ἴδοι τὸν σκηπτὸν πεσόντα· καὶ γὰρ τὸ τοιοῦτον ὄναρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἄβατον τὴν γῆν καθίστησιν. ἔτι ὁ κεραυνὸς τοὺς μὲν ἀποδήμους εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανάγει, τοὺς δὲ ἐνδήμους ἐν τῇ οἰκείᾳ κατέχει. μεμνῆσθαι δὲ χρὴ τοῦτο, ὅτι ταῦτα σημαίνει τὸ δοκεῖν κεραυνοῦσθαι, ὅσα εἰρήκαμεν, ἐπειδάν τις ἢ καταπεφλέχθαι ὑπὸ τοῦ κεραυνοῦ νομίσῃ ἢ κατὰ κεφαλῆς ἢ κατὰ στέρνου τὸν σκηπτὸν πεπτωκέναι, ἐπεὶ ὅταν γε ἄλλο τι μέρος τοῦ σώματος ὁ κεραυνὸς καταφλέξῃ καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμα ἢ μὴ τοιοῦτό τι κατάλαβοι, ἐξ οὗ εἰκὸς θάνατον ἐπακολουθεῖν τῷ κεκεραυνωμένῳ, τότε μικρότερα τὰ ἀποτελέσματα γίνεται. καὶ οὕτω χρὴ ποιεῖσθαι τὰς κρίσεις ὡσπερεὶ βλαπτομένων μερῶν καὶ οὐχὶ παντὸς τοῦ σώματος. περὶ ὧν ἀκριβῶς καὶ ἀνενδεῶς ἐν τῷ περὶ σώματος λόγῳ [κατὰ μέρος] ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ*

**3—5** Pers. sat. 2, 26—27, Plin. h. n. 2, 145, Usener, loc. cit. supra, Ioann. Lyd. mens. 3, 52 (aliter: fulmine percussi omnino non inhumabantur). || **11** Aristid. or. 51, 64. 67. || **16—21** Plut. vit. Anton. 16, 3.

**1** *κεραυνῶσθαι* **L**, *κεραυνοῦσθαι* **V** || **2** *γῆς*] *γῆν* **V** | *καὶ*] *καὶ τὸ* **L**, *καὶ τοὺς* **L**[c] || **3** *λέγει*] *σημαίνει* **V** | *οὐδὲ*] *οὐ* **V** || **4** *ἂν* om. **L** | *καταλειφθῶσιν* **V** || **5** *γῆς ἀλλοτρίας*] *τῆς ἀλλοτρίας γῆς* **L** || **6** *ἂν* Rei.: *ἐὰν* **V**, om. **L** || **7** *ὦσιν ἐκεῖ*] *εἰσὶ* **L** || **8** *δόξειεν κεραυνῶσθαι* **L** | *τὴν γῆν* **V** | *ἴδῃ* **L**, *ὅπου ἴδῃ* **V** || **9** *καὶ γὰρ τὸ*] *τὸν γὰρ* **L** | *ὄναρ*] *ὄνειρον* **L**, *ὄνειρον ἀεὶ* **V** || **10** *τὴν γῆν ἄβατον* **L** | *καθίστησιν*] *ποιεῖ* **L** | *ἔτι δὲ* **V** || **11** *εἰς τὴν—ἐνδήμους* om. **L** || **12** *τὰ αὐτὰ* **V**, secludere maluit Her. || **13** *ἐπειδὰν δὲ* **L** || **15** *σκηπτὸν*] *κεραυνὸν* **V** | *ἐπεὶ ὅταν γε*] *ἐπεὶ καὶ ὅταν* **V** || **16** *ὁ* om. **L** | *κεραυνῷ καταφλεχθῇ* **L** || **17** *καὶ*] *εἰ* **L**, *ἢ* **V** | *ἢ* Rei.: *εἰ* **LV** | *τοιοῦτό τι*] *τοιοῦτον* **V** | *καταλάβοι* om. **L** || **18** *παρακολουθεῖν* **V** | *κεραυνωμένῳ* **L** || **19** [*οὕτω*] Her. || **20** *ὡσπερεὶ* ego: *ὥσπερ εἰ* **V**, *ὡς περὶ* **L**, *ὡσπερανεὶ* Her. || **21** *παντὸς τοῦ σώματος*] *περὶ τοῦ παντὸς* **V**

llamamos en lenguaje coloquial «fulminados». En los procesos suscitados por un terreno, este sueño confirma que los que trabajan dicho suelo y temen ser expropiados permanecerán en él, puesto que tampoco son trasladados de lugar los que han sido heridos por un rayo, sino que son enterrados en el mismo sitio donde fueron alcanzados por el fuego. En cambio, anuncia a los que reclaman una propiedad ajena que no conseguirán penetrar en su interior y que, además, permanecerán donde se encuentran, esto es, fuera de ella, salvo que se sueñe que el rayo cae sobre la superficie de la misma en lugar de sobre uno mismo. En efecto, una visión semejante convierte a esta zona en un espacio intransitable para los que allí habitan. Así mismo el rayo hace que vuelvan al hogar los ausentes de la patria y retiene a los nativos que moran en ella.

Conviene tener presente la siguiente aclaración: el hecho de soñar que se es herido por un rayo encierra los significados que acabo de mencionar siempre que el sujeto crea ser totalmente abrasado o bien haber recibido el impacto en la cabeza o en el pecho, ya que, si éste quema únicamente alguna otra parte y no el cuerpo entero o afecta a una región de tal manera que no provoque necesariamente la muerte del accidentado, las consecuencias serán menores. Por tanto, es preciso ceñir las interpretaciones a las zonas dañadas y no extenderlas a todo el cuerpo. Acerca de ello en el libro I del presente tratado, en el capítulo dedicado al cuerpo humano,

*διήρηκα. ἔτι κἀκεῖνο. οὔτε πλέοντα οὔτε ἐν τῇ κοίτῃ κατακείμενον οὔτε ἐπὶ γῆς ὕπτιον ἢ πρηνῆ ὑπὸ κεραυνοῦ* p. 96 *καταφλέγεσθαι συμφέρει, ὑπολείπεται δὲ μόνον ἀγαθὸν εἶναι τὸ ὀρθὸν ἑστῶτα ἢ ἐπὶ θρόνου καθεζόμενον ἢ ἐπ' ἄλλου τινὸς τοιούτου κεραυνοῦσθαι. οἶδα δέ τινα, ὅς ἔδοξε τῆς κλίνης τὸ ἔξω ἐνήλατον ὑπὸ κεραυνοῦ διεφθάρθαι, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπέθανεν.*

*Πῦρ δὲ τὸ χρήσει ὀλίγον μὲν καὶ καθαρὸν ἰδεῖν ἡ Φημονόη λέγει ἀγαθὸν εἶναι, πολὺ δὲ καὶ ἄμετρον πονηρόν. ἔστιν οὖν ἄριστον τὸ ἐφ' ἑστίας πῦρ λαμπρὸν καὶ καθαρὸν ὁρώμενον. πολλὴν γὰρ εὐπορίαν σημαίνει· ἄνευ γὰρ τοῦ τροφὰς παρασκευάζεσθαι οὐκ ἔστιν ἐφ' ἑστίας πῦρ ἰδεῖν. σβεννύμενον δὲ τοῦτο ἀπορίαν σημαίνει, καὶ εἴ τις κατὰ τὸν οἶκον νοσοίη, θάνατον αὐτῷ προαγγέλλει. ἀγαθὸν δὲ καὶ λαμπάδα δοκεῖν ἔχειν καιομένην νυκτός, μάλιστα δὲ νέοις· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ ἔρωτας οὐκ ἀηδεῖς σημαίνει καὶ πράξεις προαγορεύει διὰ τὸ δύνασθαι τὰ πρὸ ποδῶν ὁρᾶν. ἄλλον δὲ ὁρᾶν ἔχοντα λαμπάδα πονηρὸν τοῖς λανθάνειν ἐθέλουσι. λύχνος δὲ καιόμενος ἐν οἰκίᾳ λαμπρὸς ἀγαθός· πρόσκτησιν γὰρ σημαίνει καὶ εὐπορίαν πᾶσι καὶ τοῖς ἀγάμοις γάμον καὶ τοῖς νοσοῦσιν ὑγείαν· ὁ δὲ μὴ λαμπρὸς ἀλλὰ ἀμαυρὸς δυσθυμίαν σημαίνει καὶ τοὺς νοσοῦντας οὐκ εἰς μακρὰν ἀναιρεῖ. ὁ δὲ ἐσβεσμένος σώζει· μέλλει γὰρ ἀνάπτεσθαι. λύχνος χάλκεος καὶ τὰ ἀγαθὰ βεβαιότερα καὶ τὰ κακὰ ἰσχυρότερα μαντεύεται, ὁ δὲ ὀστράκινος*

**8** Ps.-Phemonoë: Pausan. 10, 6, 7. 10, 12, 10, Synes. insomn. 11 (Migne, PG 66, 1313 C), Oder ap. Susemihl 876, Fischer 16—18, RE 19, 2, 1957 (plura affert).

**1** *διείρηκα* **LV** Her., corr. Con. | *τῇ* om. **V** || **3** *καταφέρεσθαι* **L** | *ἀπολείπεται* **V** || **4** *ἑστῶτα*] *ἱστάναι* **V** | *καθεζόμενον* om. **L** || **5** *τοιούτου* (cf. 194, 20)] *ἑτέρου* **LV** || **6** *ἔξωθεν* **L** || **8** *περὶ πυρὸς τοῦ ἐν χρήσει* **LV** | *Φημονόη* Her.: *φήμη μόνον* **L**, *ὑφείμενον* **V** || **9** *λέγω* **V** | post *πονηρὸν* in **L** additur *δοκεῖ οὖν μοι ἀληθῆ λέγειν σαφῶς δὲ οὔδεπω* || **10** *ἑστία* **L** || **11** *εὐπορίαν*] *τροφὴν* **L** | *τοῦ τροφὰς*] *τούτου τροφὰ* **L** || **12** *ἑστία* **L** || **14** *νοσεῖ* **LV** | *προαγγέλει* **L**, *προαγορεύει* **V** || **15** *λαμπάδας* **V** | *καιομένας* **V** | *δὲ*] *τοῖς* **V** || **16** *τὸ* om. **L** || **24** *ἄπτεσθα* **V**

ya he hecho una exposición minuciosa y exhaustiva. Y todavía algo más. No favorece soñar que se es fulminado mientras que se realiza una travesía, se yace en la cama o se está tendido de espalda o boca abajo sobre la tierra. Se considera únicamente un buen augurio ser herido por el rayo estando de pie, sentado en un sitial o en cualquier asiento de esta categoría. Sé de uno que soñó que una centella destruía el larguero externo del lecho y, en efecto, murió su esposa[24] .

Femónoe[25] afirma que el fuego de uso doméstico, siempre que sea poco y vivo, resulta beneficioso; en cambio, es perjudicial si es intenso e incontrolado. En consecuencia, lo mejor es contemplar sobre el hogar una lumbre resplandeciente y pura, pues ello significa mucha abundancia, ya que ésta no se suele ver ardiendo a no ser que se preparen los alimentos. Cuando aparece apagada equivale a miseria, y si alguno de la casa está enfermo, le vaticina la muerte.

Es una buena señal soñar que se tiene una lámpara encendida durante la noche, sobre todo para los jóvenes: en la mayoría de los casos pronostica placenteras relaciones amorosas y anuncia también negocios por el hecho de poder ver lo que uno tiene delante. Vislumbrar a otra persona con una lucerna en sus manos es funesto para los que quieren permanecer ocultos. Sin embargo, es positivo un candil resplandeciente que ilumina la casa: indica éxito económico, bienestar para todos, boda para los solteros y salud para los que sufren dolencias. Si la luz no es brillante, sino mortecina, augura aflicción y les arrebata la vida en breve plazo a los enfermos. En cambio, una llama extinguida produce la salvación, puesto que debe ser prendida de nuevo. Una linterna de bronce predice que las ventajas serán más seguras y los males más violentos; una de terracota

---

[24] Cf. *supra* , I 74. [25] De acuerdo con la tradición, nombre de la primera profetisa del oráculo de Delfos. En la Antigüedad circulaban algunos textos relacionados con diversos sistemas de adivinación que eran considerados obra suya. Artemidoro cita en un par de ocasiones un tratado de oniromántica, en dos libros, atribuido a esta figura legendaria. La autoría de estos escritos es, sin duda alguna, falsa.

*ἔλαττον· ἀμφότεροι δὲ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχουσι. λύχνος δὲ ἐν πλοίῳ ὁρώμενος δεινῆς νηνεμίας ἐστὶ σημαντικός.*

*Οἶκοι καιόμενοι καθαρῷ πυρὶ καὶ μὴ συμπίπτοντες* 10
*μηδὲ διαφθειρόμενοι πένησι μὲν εὐπορίαν, πλουσίοις δὲ ἀρχὰς περιποιοῦσιν. οἱ δὲ σμυχόμενοι μὴ καθαρῷ πυρὶ καὶ καταιθαλούμενοι καὶ συμπίπτοντες καὶ ὑπὸ τοῦ πυρὸς* p. 97
*διαφθειρόμενοι πᾶσι πονηροὶ καὶ τοιούτων ὄλεθρον σημαίνουσιν ἀνθρώπων, οἷοι ἂν ὦσιν οἱ οἶκοι [ἢ οἱ τοῖχοι]. οἷον ὁ μὲν θάλαμος τὴν γυναῖκα σημαίνει, ὅταν ὑπάρχῃ· εἰ δὲ μή, τὸν δεσπότην τῆς οἰκίας· ὁ δὲ ἀνδρὼν τοὺς κατὰ τὸν οἶκον ἀνθρώπους συγγενεῖς τε καὶ θεράποντας, ἡ δὲ γυναικωνῖτις ⟨τὰς⟩ θεραπαίνας [καὶ τὰ πρόθυρα τῆς οἰκείας τοὺς δεσπότας]. ταμεῖα δὲ καὶ ἀποθῆκαι τὰ κτήματα ἢ τοὺς ταμίας ἢ τοὺς οἰκονόμους σημαίνουσι.*

*Ταῦτα μὲν ἐφ᾽ ὅλων οἴκων· τοίχων δὲ ὁ μὲν τὴν θύραν ἔχων τὸν δεσπότην σημαίνει, ὁ δὲ τὴν θυρίδα τὴν δέσποιναν. ὅπου δὲ μή ἐστι θυρίς, ὁ μὲν μέσος τὸν δεσπότην ὁ δὲ δεξιὸς ⟨τὰ⟩ τέκνα ὁ δὲ εὐώνυμος τὴν γυναῖκα. ἐπειδὰν δὲ πολλὰς ἔχῃ θυρίδας ὁ οἶκος, καὶ ἀδελφοῖς καὶ κοινωνοῖς θάνατον προαγορεύει· πρεσβυτέροις μὲν τὰ πρὸς ἀνατολὴν τοῦ οἴκου, νεωτέροις δὲ τὰ πρὸς ἑσπέραν. τὰ δὲ πρὸς ἄρκτον ὁμοίως τῇ ἀνατολῇ καὶ τὰ πρὸς μεσημβρίαν ὁμοίως τῇ δύσει κρινέσθω. οἱ δὲ μετὰ τὸ πῦρ αὐξηθέντες τοῖχοι ἢ λαμπρότεροι φαινόμενοι [πολυτελέστερον] τὸν βίον ἐπὶ τὸ*

**1–2** fort. respicitur ignis Castoreus: Eurip. Orest. 1636–37, Plin. h. n. 2, 101, S. Eitrem, Opferritus 150. || **3** ignis clarus sed innoxius: Sueton, vit. Tib. 14, Plut. vit. Alex. 18, vit. Caes. 63, Riess 186. domus flagrantes: Achmes p. 120, 19 Drexl.

**1** *ἐλάττω* **L** | *δὲ* ante *ἐν* om. **V** || **2** *ἀνηνεμίας* **L** || **3** *περὶ μερῶν οἰκίας καιομένων* **V** | *οἶκοι*] *τοῖχοι* **L**, *οἶκοι* **V**, *γρ. τοῖχοι* **V** marg. | *καὶ καθαρῷ* **L** | *συμπίπτοντες μηδὲ* ego: *συμπίπτοντες καὶ μὴ* **V**, *διαπίπτοντες μηδὲ* **L**, secl. Her. || **5** *μὴ* om. **V** || **6** *αἰθαλούμενοι* **L** | *καὶ οἱ συμπίπτοντες* **L** || **7** *τοιούτων* Br.: *τοιοῦτον* **LV** || **9** *ὑπάρχῃ*] *εἴη* **L** || **10** *οἱ δὲ ἀνδρῶνες* **V** || **12** *θεραπαίνας μὲν* **L** || **13** *τοὺς δεσπότας* om. **L** || **14** *τοὺς* ante *οἰκονόμους* om. **L** || **16** *δεσπότην ὁ δὲ εὐώνυμος τὴν γυναῖκα ὁ δὲ δεξιὸς τέκνα* **L** || **18** ⟨*τὰ*⟩ Reis. | *ἔχει πολλὰς* **L** || **19** ⟨*φίλοις*⟩ *καὶ ἀδελφοῖς* coni. Her. || **20** *τὰ* om. **L** | *ἀνατολὰς* **L** || **21** *τὰ* om. **L** | *τὰ δὲ*] *καὶ τὰ* **L** || **23** *μετὰ τὸ*] *μέγα* **V** | *αὐξάνοντες* **V**

presagia lo mismo, pero en menor grado. En cualquier caso ambas sacan a relucir las cosas ocultas. Por último, una lámpara vista en el transcurso de una travesía significa una tremenda calma chicha.

*Los incendios*

[10] Casas que se queman de un fuego vivo sin que se hundan ni queden arruinadas proporcionan abundancia a los pobres y cargos públicos a los ricos. Pero, si arden a fuego lento, se consumen, se derrumban y se destruyen por completo, son un mal presagio para todos y anuncian la muerte de las personas vinculadas a determinadas habitaciones; por ejemplo, el dormitorio se identifica con la esposa, si existe. En caso contrario, con el dueño de la casa. La estancia de los hombres se corresponde con los varones de la familia, parientes o esclavos; el gineceo con las esclavas. Las despensas y alacenas equivalen a los bienes, a los intendentes y a los administradores. Esto es lo que concierne a ámbitos completos.

Respecto de las paredes, la que tiene la puerta indica al dueño y la de la ventana a su esposa. Donde no hay aberturas, la pared central simboliza al padre, la de la derecha a la prole y la de la izquierda a la madre. Cuando la casa presenta muchos orificios, augura la muerte de hermanos y de compañeros. La parte que mira hacia oriente afecta a los de edad más avanzada; la de occidente a los más jóvenes. Del mismo modo, júzguense las partes que miran al septentrión como las de oriente y las del mediodía como las de occidente. Unas paredes que después del fuego resultan más grandes o más resplandecientes suponen una mejora de las condiciones de vida.

βέλτιον μετάγουσι. θύραι δὲ καιόμεναι γυναικὸς ὄλεθρον σημαίνουσι καὶ τὸν βίον τοῦ ἰδόντος οὐκ ἐν ἀσφαλεῖ κεῖσθαι. τούτων δὲ ἡ μὲν τὸν μάνδαλον ἔχουσα ἐλευθέραν γυναῖκα σημαίνει, ἡ δὲ ἐχομένη δούλην, καὶ πάλιν ἡ μὲν τὸν μάνδαλον ἔχουσα καὶ τὸν ἄνδρα, ἡ δὲ ἐχομένη τὴν γυναῖκα. κίονες δὲ καθαρῷ πυρὶ καιόμενοι καὶ μὴ διαφθειρόμενοι τὰ τέκνα σημαίνουσι τοῦ ἰδόντος ἐπὶ τὸ βέλτιον καὶ λαμπρότερον μεταβῆναι· οἱ δὲ συντριβόμενοι υἱῶν ὄλεθρον σημαίνουσι·

στύλοι γὰρ οἴκων παῖδες εἰσὶν ἄρσενες,

ὥς φησιν Εὐριπίδης. τέρεμνα δὲ καὶ ὑπέρθυρα καὶ δρύ-
p.98 φακτοι κατακαέντες παίδων ὄλεθρον καὶ οὐσίας ἀπώλειαν μαντεύονται, οἱ δὲ θεμέλιοι δεσποτῶν, οἱ δὲ θριγκοὶ συγγενῶν καὶ φίλων, δένδρων δὲ τὰ μὲν πρὸ τῆς οἰκίας πεφυκότα δεσποτῶν, τὰ δὲ ἔνδον ἐν τῇ οἰκίᾳ τὰ μὲν μεγάλα καιόμενα ὁμοίως δεσποτῶν, τὰ μὲν ἀρσενικὰ ἀνδρῶν, τὰ δὲ θηλυκὰ γυναικῶν, τὰ δὲ μικρὰ φίλων καὶ συγγενῶν, τὰ δὲ παντελῶς χθαμαλά, οἷον πύξοι καὶ μυρρίναι, οἰκετῶν. ἀνακαίειν δὲ δοκεῖν πῦρ ταχέως ἀναπτόμενον καὶ ἐφ' ἑστίας καὶ ἐν κλιβάνῳ ἀγαθὸν καὶ παίδων σημαίνει γονήν· ἔοικε γὰρ καὶ ἡ ἑστία καὶ ὁ κλίβανος γυναικὶ διὰ τὸ δέχεσθαι τὰ πρὸς τὸν βίον εὔχρηστα· τὸ δὲ ἐν αὐτοῖς πῦρ ἔγκυον ἔσεσθαι τὴν γυναῖκα μαντεύεται· τότε γὰρ καὶ ἡ γυνὴ θερμοτέρα γίνεται. τὸ δὲ καταλαβόντα τὸ

**10** Eurip. Iph. taur. 57. exc. Sud. s. v. *Εὐριπίδειον ἔπος.* || **11–13** exc. Suda s. v. *τέραμνον.* || **19–22** G. Knaack, Rhein. Mus. 49 (1894) 476-78, ea confert quae de Althaea et Meleagro narrant Apollodor. bibl. 1, 8, 2 et Hygin. fab. 171. || **21–22** exc. Suda s. v. *κλίβανος.*

**1** *δὲ* om. L || **2** *ἀσφαλεία* V || **3** *μὲν τὸν* om. V || **4** *ἐχομένη*] *δεχομένην* V | *δούλην–ἐχομένη* om. V || **8** [*καὶ λαμπρότερον*] Her. || **10** *εἰσὶ παῖδες* Suda, codd. Eurip. | *ἄρσενες* V codd. Eurip., *ἄρρενες* L Suda || **11** *ὥς που* V | *τέραμνα καὶ ὑπερῷα καὶ ὑπέρθυρα καὶ δρύφακτοι* Suda || **12** *κατακαυθέντες* L | *ὄλεθρον—μαντεύονται*] *ὄλεθρον σημαίνουσι* Suda || **13** *οἱ δὲ*] *καὶ* L | *θρίγγοι* V || **14** *δένδρα* V || **14** *μὲν* om. L || **16** *ὁμοίως*] *τὰ* L | *ἀρρενικὰ* L || **17** *καὶ* om. L || **19** *ἁπτόμενον* L || **21** *ἐοίκασι* coni. Her. || **23** *ἔσεσθαι*] *γενέσθαι* L || **24** *καταβαλόντα*] *καταβαλεῖν* V | *τὸ* om. L

Unas puertas quemadas profetizan la pérdida de la mujer y, además, que la existencia del protagonista del sueño no es segura. El batiente que lleva el cerrojo indica a una persona libre de sexo femenino, el otro a una esclava. A su vez, el que tiene la cerradura puede designar al marido y el que sirve de apoyo a la esposa. Los pilares que arden con un fuego vivo sin consumirse predicen que los hijos del sujeto de la visión alcanzarán una situación mejor y más brillante. En cambio, si se desploman vaticinan la muerte de los vástagos:

*Pues columnas de la casa son los hijos varones* [26] .

como dice Eurípides. Los techos, los dinteles y las barandas abrasadas por completo anuncian la ruina de la descendencia y la pérdida del patrimonio; los cimientos, la desaparición de los dueños; y los remates, la de parientes y amigos.

Respecto de los árboles hay que tener en cuenta lo siguiente: la quema de los que han crecido en la parte delantera de la casa significa la muerte de los amos; otro tanto indica la destrucción de los existentes en el interior [27] , siempre que se trate de los ejemplares más grandes, en cuyo caso las plantas masculinas se referirán a los hombres y las femeninas a las mujeres; los más pequeños pronostican la extinción de amigos y parientes, y los arbustos a ras de tierra —como el boj y el mirto— la de los esclavos.

Soñar que se enciende un fuego en el hogar o en una estufa y que prende rápidamente es buena señal y anuncia el nacimiento de descendientes. En efecto, el hogar y la estufa se corresponden con el sexo femenino[28], porque recogen cuanto es útil para la vida, y la ignición que se produce en ellos indica el estado de gravidez de la mujer, debido a que en dicha situación ella encierra más calor. Después de haber tomado

---

[26] *Ifigenia entre los Tauros* 57. [27] Quizá se refiera a los árboles que solían existir en el peristilo de la vivienda. [28] Esta simbología —que ya fue mencionada en I 74— no era empleada exclusivamente en el ámbito de la oniromancia. Cf., por ejemplo, ALCIF ., II 7.

*πῦρ ἐν τούτοις εἶτα ἀποσβεννύειν ἑαυτῷ αἴτιον ζημιῶν σημαίνει γενέσθαι.*

11 *Ταῦτα μὲν οὖν τῷ περὶ πυρὸς λόγῳ ἀκόλουθα ὄντα ἱκανῶς εἴρηται· ἑξῆς δὲ περὶ κυνηγίου καλῶς ἔχον εἶναί μοι δοκεῖ διασαφῆσαι. λίνα καὶ στάλικες [ποδάγραι βρόχοι] καὶ πᾶσα ἀρκυοστασία καὶ αἱ νεφέλαι λεγόμεναι καὶ ὅσα πρὸς θήραν ἄνθρωποι κατεσκευασμένα ἔχουσι, κακά· μόνοις δὲ ἀγαθὰ τοῖς δραπέτας διώκουσι καὶ τοῖς ἀπολωλός τι ζητοῦσι· ταχεῖαν γὰρ τούτων εὕρεσιν προσημαίνει. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐμποδισμοὺς τῶν χρειῶν διὰ τὰς καταπλοκὰς καὶ κινδύνους καὶ ἐνέδρας σημαίνει· ἐπὶ γὰρ βλάβῃ τῶν ζῴων ταῦτα κατασκευάζεται. ἀεὶ δὲ ἄμεινον αὐτὸν ἔχειν ταῦτα ἢ ἄλλον ἔχοντα ἰδεῖν, ὅσῳ καὶ κρεῖττον τὸ κακοῦν τοῦ ὑπό τινος κακοῦσθαι. [κύνες δὲ θηρευτικοὶ ἐπὶ μὲν θήραν ἐξιόντες ἀγαθοὶ πᾶσι καὶ πράξεων προαγορευτικοὶ τοῖς φεύγουσι δὲ πονηροί, ἀπὸ δὲ θήρας ἐπανιόντες ἄφοβοι καὶ ἄπρακτοι τετήρηνται.]*

*Ἕπεται δὲ τῷ περὶ κυνηγίου λόγῳ ὁ περὶ ζῴων τῶν ἐπιγείων [πάντων λόγος] διπόδων τε καὶ ἀπόδων καὶ* p. 99 *τετραπόδων. ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῶν τετραπόδων. τῶν κυνῶν οἱ μὲν ἐπὶ θήρᾳ τρέφονται, καὶ τούτων οἱ μέν εἰσιν ἰχνευταί, οἱ δὲ ὁμόσε τοῖς θηρίοις χωροῦσιν· οἱ δὲ ἐπὶ φυλακῇ τῶν κτημάτων, οὓς οἰκουρούς τε καὶ δεσμίους λέγομεν· οἱ δὲ ἐπὶ τερπωλῇ οἱ Μελιταῖοι λεγόμενοι.*

**21** exc. Suda s. v. *Μελιταῖον κυνίδιον*, cf. Apostol. cent. 11, 24 (Schneidewin u. Leutsch, Corp. Paroemiogr. Gr. 2, p. 521), Arsen. violet. p. 351 Walz.

**4** *περὶ κυνηγίου καὶ κυνῶν* **V**, *περὶ κυνηγίου* **L** | *κυνηγίου καὶ κυνῶν* **V** | *ἔχον*] *ἔχειν* **V** || **6** *πᾶσα ἀρκυοστασία*] *πᾶσαι ἄρκυες* **L** | *καὶ αἱ νεφέλαι λεγόμεναι* om. **L** || **7** *κακά*] *κακόν* **V**, om. **L** || **8** *δὲ* om. **L** || **9** *γὰρ* om. **L** | *προσημαίνει*] *προαγορεύει* **V** || **10** *ἐμποδισμοὺς*] *ἐμπόδια* **L** | *τῶν* om. **V** || **12** *κατασκευάζουσιν* **V** | *ἀεὶ δὲ*] *εἴη δ' ἂν* **L** || **13** *ὅσῳ καὶ*] *ὅσῳ τε* **L** | *κακὸν τὸ* **L** || **14** *ὑπό τινος* om. **V** | *θηραταὶ καὶ . . . τοῖς δὲ φυγοῦσι* **L** || **18** *λόγῳ* om. **V** || **19** *καὶ πάντων . . . τετραπόδων λόγος* **L** || **20** *τῶν* om. **L** | *περὶ κυνῶν* **L** || **21** *θήραν* **V** || **23** *τε* om. **V** || **24** *δὲ*] *τε* **V** | *τερπωλὴν* **V**, *τέρψει* Suda

unas brasas de esas fuentes, el hecho de apagarlas supone que uno es la propia causa de sus males.

*La caza y los perros*

Con lo que se ha dicho en el [11] capítulo anterior sobre el fuego es más que suficiente. A continuación me parece que es oportuno disertar sobre la caza con perros. La red con sus estacas, las trampas de todo tipo, las llamadas «nubes» [29] y cuantas otras añagazas han ideado los hombres con vistas a la captura son unos malos presagios. Únicamente resultan favorables para los que persiguen a esclavos fugitivos y los que buscan algún objeto extraviado. En realidad, anuncian una rápida localización de los mismos. A todos los demás pronostican obstáculos en sus asuntos a causa de su estructura entrelazada, amén de peligros e insidias. De hecho, estos artificios han sido confeccionados para la ruina de los animales. En cualquier caso, es siempre mejor tenerlos uno mismo que verlos en mano ajena en la medida en que es preferible causar daño que sufrirlo.

A la exposición relativa a la cinegética sigue otra que trata de los animales terrestres, ya sean cuadrúpedos, bípedos o ápodos. Empezaré por los de cuatro patas. De los perros, unos son criados para la caza; éstos, a su vez, se dividen en los que husmean y los que acosan a sus presas. Otros se tienen para la custodia de los bienes y son denominados perros de guarda y de collar. Y, por último, están los que proporcionan un placer, como, por ejemplo, los llamados «malteses» [30] .

---

[29] Tipo de aparejo de mallas muy finas empleado para atrapar pájaros. Es mencionado en varias ocasiones. [30] Eran designados así unos ejemplares de pequeño tamaño, oriundos de *Melítē* (Meleda en la actualidad), pequeña isla de la costa dálmata. Aunque no existe ninguna relación con Malta, hemos conservado la denominación común. Gozaban de mucho aprecio como animales de compañía. Cf. TEOFR ., *Caract* . XXI 9 y ALCIF ., II 19.

*σημαίνουσιν οὖν οἱ μὲν ἐπὶ θήρᾳ τρεφόμενοι τὰ ἔξωθεν ποριζόμενα [καὶ τὰς πράξεις]· ὅθεν ἀγαθὸν ἰδεῖν αὐτοὺς θηρῶντας καὶ λαμβάνοντάς τι καὶ ἤδη εἰληφότας ἢ μέλλοντας ἐπὶ θήραν ἐξιέναι· πράξεων γάρ εἰσι σημαντικοί· οἱ δὲ εἰς πόλιν ἐρχόμενοι ἀπραξίαν σημαίνουσι· παύονται γὰρ τῶν ἔργων· οἱ δὲ οἰκουροὶ γυναῖκα σημαίνουσι καὶ οἰκείους καὶ τὰ πεπορισμένα κτήματα. ὅθεν ἐρρωμένοι καὶ σαίνοντες τοὺς δεσπότας ἀγαθὴν οἰκουρίαν καὶ περὶ τὴν γυναῖκα καὶ περὶ τοὺς οἰκείους σημαίνουσι καὶ τῶν κτημάτων πολλὴν ἀσφάλειαν, νοσοῦντες δὲ τοῖς προειρημένοις νόσον προαγορεύουσι καὶ τοῖς κτήμασι βλάβας. ἀγριαίνοντες δὲ ἢ ὑλακτοῦντες ἢ δάκνοντες ἀδικίας τὰς ἀπὸ τῶν τοιούτων μαντεύονται προσώπων καὶ βλάβας μεγάλας. ἀλλότριοι δὲ κύνες σαίνοντες μὲν δόλους καὶ ἐνέδρας ⟨ἀπὸ⟩ πονηρῶν ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν σημαίνουσι, δάκνοντες δὲ ἢ ὑλακτοῦντες ἐπιθέσεις καὶ ἀδικίας· κἂν μὲν ὦσι λευκοί, φανεράς, ἐὰν δὲ μέλανες, λαθραίους, ἐὰν δὲ πυρροί, οὐ παντελῶς φανεράς, ἐὰν δὲ ποικίλοι, δεινοτέρας τὰς ἐπιθέσεις μαντεύονται. ἐοίκασι δὲ οὐ παντελῶς εὐγενέσιν οὐδὲ ἐλευθέροις, σφόδρα δὲ βιαίοις καὶ ἀναιδέσι· τοιαῦτα γὰρ τὰ τῶν κυνῶν ἤθη. πολλάκις δὲ καὶ πυρετὸν ᾐνίξαντο διὰ τὸ ἄστρον τὸν Σείριον, ὃς πυρετοῦ αἴτιος ὢν πρός τινων κύων καλεῖται·*
p.100 *καὶ γὰρ βίαιόν ἐστι καὶ ἄγνωμον τὸ ζῷον καὶ πυρετῷ*

**15—16** Plut. vit. Cimon. 18, 2—3. || **22** Hom. Il. 11, 62, Aristot. problem. 1, 3, 859 A 23, schol. Arat. phaen. 332, Verg. Aen. 10, 273 et Serv. ad loc., Manil. 5, 207, Sen. Oed. 37—40, RE, Zweite Reihe, 3, 343.

**1** *οἱ*] *καὶ οἱ* **V** | *μὲν* om. **V** | *θήραν* **LV** || **3** *εἰληφότας καὶ μέλλοντας* **V** || **4** *πράξεως* **L** || **6** *γυναῖκα—οἰκείους*] *γυναῖκά τε σημαίνουσιν καὶ οἰκείας* **L**, *σημαίνουσι γυναῖκας καὶ οἰκέτας* **V** || **7** *τὰ* om. **V** || **10** *νοσοῦντες—προειρημένοις*] *νοσοῦντες δὲ οὗτοι* **V**, *νοσοῦντες δὲ οἱ κύνες φαινόμενοι τούτοις τοῖς προειρημένοις* **L** || **11** *κτήμασι*] *χρήμασι* **V** || **12** *ἢ δάκνοντες* om. **V** | *ἀπὸ*] *ὑπὸ* **LV**, corr. Her. Add., cf. 122, 8. 148, 1 | *τῶν* om. **L** || **13** *ἀλλοτρίων* **L** || **14** ⟨*ἀπὸ*⟩ *ὑπὸ* **LV**, corr. Her., Add. || **15** *ἢ*] *καὶ* **V** | *γυναικῶν ἀλλοτρίων* **V** | *ἢ*] *καὶ* **L** || **16** *κἂν*] *καὶ ἐὰν* **V** | *ἐὰν*] *ἂν* **L** || **19** *δὲ* ⟨*ἀνθρώποις*⟩ coni. Her. || **20** *γὰρ*] *δὲ καὶ* **L** || **21** *πυρετοὺς* **V** | *ᾐνίξατο* **L** || **23** *καὶ γὰρ*] *καὶ ὅτι* **L** | *εὔγνωμον* **V**

Pues bien, los adiestrados para la busca indican las ganancias que proceden del exterior. Por consiguiente, es un buen presagio verlos en sueños mientras persiguen a sus víctimas, en el acto de cobrar una pieza o con ella ya capturada; o bien cuando se disponen a salir para iniciar la empresa, puesto que son un símbolo de actividad. En cambio, los que regresan a la ciudad significan desocupación por cuanto que han cesado en sus tareas. Los canes de guarda se corresponden con la mujer, los esclavos y los bienes que son custodiados. Por tanto, cuando están saludables y hacen fiestas a sus amos indican una buena manutención de la casa, tanto en lo que concierne a la esposa como a los siervos, y una gran seguridad respecto de la hacienda. Si están enfermos vaticinan dolencias a las personas mencionadas y daños al patrimonio. Si se encolerizan, ladran o muerden indican ofensas de parte de dichas personas y graves pérdidas. Los perros ajenos cuando menean la cola expresan engaños y asechanzas procedentes de hombres y de mujeres malvados; si muerden o ladran, ataques y ultrajes, que serán manifiestos si se trata de animales de pelaje blanco; ocultos si son negros; medio velados si son de color canela y, por último, las hostilidades serán más dañinas cuando tengan la piel a manchas.

Los cánidos no se corresponden en absoluto con personas nobles y libres, sino con seres particularmente agresivos y desvergonzados, pues tales son los hábitos de aquéllos. A veces anunciaron encubiertamente unas fiebres por causa de la estrella Sirio[31], la cual provoca calenturas y es llamada por algunos Can. En realidad, este animal es violento e imprevisible al igual que la fiebre.

---

[31] Es la estrella más importante de la constelación del Perro. Aparece en el cielo durante los días más cálidos del verano, como refleja fielmente el término «canícula».

*ὅμοιον. οἱ δὲ Μελιταῖοι τὸ τερπνότατον τῶν ἐν τῷ βίῳ σημαίνουσι καὶ τὸ ἥδιστον. τοιγάρτοι ὅ τι ἂν πάθωσι λύπης τε καὶ ἀνίας εἰσὶ σημαντικοί.*

*Πρόβατα [δὲ καὶ αἶγες], ὡς μὲν οἱ παλαιοὶ συνέχεον,* 12
*λευκὰ μὲν ἀγαθά, μέλανα δὲ πονηρά· ὡς δὲ ἐγὼ ἐτήρησα, πρόβατα καὶ λευκὰ καὶ μέλανα ἀγαθά· λευκὰ μὲν μᾶλλον, μέλανα δὲ ἧττον. ἔοικε δὲ τὰ πρόβατα ἀνθρώποις διὰ τὸ πείθεσθαι τῷ ποιμένι καὶ συναγελάζεσθαι καὶ προβιβασμῷ καὶ τῇ ἐπὶ τὸ βέλτιον προκοπῇ ἀπὸ τοῦ ὀνόματος. ἄριστον οὖν καὶ ἴδια ἔχειν πολλὰ πρόβατα καὶ ἀλλότρια ἰδεῖν καὶ ποιμαίνειν, μάλιστα τοῖς ὄχλου προΐστασθαι βουλομένοις καὶ σοφισταῖς καὶ διδασκάλοις [ἔργων].*

*Ἔτι δὲ καὶ κριὸς πρὸς δεσπότην ἐστὶ ληπτέος καὶ πρὸς ἄρχοντα καὶ βασιλέα· κρείειν γὰρ τὸ ἄρχειν ἔλεγον οἱ παλαιοί, καὶ τῆς ἀγέλης [δὲ] ἡγεῖται ὁ κριός. ἀγαθὸν δὲ καὶ ἐποχεῖσθαι δοκεῖν ἀσφαλῶς καὶ δι' ὁμαλῶν χωρίων, μάλιστα φιλολόγοις καὶ τοῖς ἐπὶ τὸ πλουτεῖν ὁρμωμένοις· καὶ γὰρ ταχὺ τὸ ζῷον καὶ Ἑρμοῦ νενόμισται ὄχημα εἶναι.*

*Αἶγες δὲ οὔτε λευκαὶ οὔτε μέλαιναι ἀγαθαὶ ἀλλὰ πᾶσαι πονηραί, λευκαὶ μὲν ἧττον, μέλαιναι δὲ μᾶλλον, μάλιστα*

7 Accius ap. Cic. div. 1, 44. || 18 RE 8, 1, 759.

1 *τῶν* om. L || 2 *σημαίνουσιν ἐν τῷ βίῳ* L | *τὸ ἥδιστον τῶν παρ' αὐτοῖς* V || 4 *περὶ ζώων παντοίων* V, *περὶ προβάτων* L | *πρόβατα καὶ αἶγες* L | *συνέχεον*] *ἔλεγον* Her. || 5 *πονηρά*] *οὐκ ἀγαθά* L || 6 *καὶ λευκὰ—τὰ πρόβατα* om V || 7 *δὲ τὰ*] *γὰρ τὰ* L | post *ἀνθρώποις* V addit *ἐοίκασι* || 8 *τῷ ποιμένι* om. L | *συναυλίζεσθαι* V | *προβιβασμοῦ* V || 9 *τῆς . . . προκοπῆς* V | *ὀνόματός εἰσι σημαντικοί* V || 10 *οὖν*] *μὲν οὖν* L | *πολλὰ ἔχειν* L || 12 post *βουλομένοις* in V est *καὶ τοῖς ἐπὶ τὸ ἄρχειν στελλομένοις* | *ἔργων εἰσὶ σημαντικοί* V || 13 *κριὸν* L | *ἐστὶ* om. L | *ληπτέος* Reis.: *ληπτέον* L, *ληπτὸς* V || 14 *πρὸς βασιλέα* V | *κρείειν* Rig.: *κρίνειν* LV | *γὰρ*] *δὲ* L || 15 [*καὶ τῆς—κριός*] Her., [*δὲ*] ego || 16 *καὶ*] *τούτῳ καὶ* L | *τούτοις δοκεῖν* V || 17 *καὶ μάλιστα* V | *ἐπὶ*] *περὶ* L || 18 *καὶ* om. L | *ὄχημα* Reis.: *σχῆμα* LV || 19 *εἶναι σχῆμα* V || 20 *αἶγες δὲ οὔτε* om. L | *οὔτε μέλαιναι ἀγαθὸν* L, *ἀγαθαὶ οὔτε μέλαιναι* V || 21 *καὶ μάλιστα* V

Los malteses significan las cosas más gratas y dulces de la existencia. Por este motivo todo mal que le acontezca se traduce en tristezas y disgustos.

*Otros animales*

[12] Según afirman los antiguos, las ovejas blancas son buenas y las negras malas, pero, de acuerdo con mis observaciones, tanto las unas como las otras son favorables: las blancas en mayor medida y las negras en menor. Este tipo de ganado se asemeja a los hombres, ya que obedece al pastor y vive en rebaños; además, estos animales a causa de su nombre indican progreso e inclinación hacia lo mejor [32] . Es, pues, una excelente cosa poseer muchos ejemplares y contemplar los ajenos y llevarlos a pastar, en particular, para los que quieren sobresalir de entre la muchedumbre y para los profesores de retórica [33] y maestros de escuela. El carnero debe ser tomado en lugar del dueño, del gobernante y del rey. De hecho, los antiguos se servían de un término afín [34] para indicar la acción de mandar y, efectivamente, el carnero guía el rebaño. Es también un buen presagio soñar que se cabalga sobre este animal con dominio y por un terreno llano, en particular, para los hombres de letras y para cuantos procuran enriquecerse, pues ciertamente se trata de un cuadrúpedo veloz y es considerado como un medio de transporte del dios Hermes [35] .

Las cabras no son buenas, ni las blancas ni las negras, sino que todas son perjudiciales. Las blancas en menor grado y las negras en

---

[32] El verbo *probaínein* significa «avanzar», «ir en cabeza». Artemidoro establece una relación entre dicha forma y el sustantivo *próbata* («ovejas»).

[33] Cf. *supra* , nota I 73. [34] La voz *kriós* significa «carnero» y el participio *kreíōn* era empleado en el lenguaje épico con el valor de «soberano», «jefe». Aquí se ofrece una vez más un ejemplo de itacismo. [35] Quien, a su vez, era protector de las personas dedicadas a tareas intelectuales en su condición de dios de la elocuencia (cf. *supra* , nota 1 104). También lo era del comercio y de las ganancias.

*τοῖς πλέουσι· καὶ γὰρ τὰ μεγάλα κύματα ʽαἶγας' ἐν τῇ συνηθείᾳ λέγομεν, καὶ ʽλάβρος ἐποιγίζων' φησὶν ὁ ποιητὴς περὶ σφοδροῦ ἀνέμου λέγων, καὶ τὸ φοβερώτατον πέλαγος Αἰγαῖον λέγεται. γάμους δὲ καὶ φιλίας καὶ κοινωνίας οὔτε συνάγουσιν οὔτε τὰς οὔσας φυλάττουσιν· οὐ* p. 101 *γὰρ συναγελάζονται ἀλλὰ χωρὶς ἀλλήλων νεμόμεναι κατὰ κρημνῶν καὶ πετρῶν αὐταί τε πράγματα ἔχουσι καὶ τῷ ποιμένι παρέχουσιν. ὅθεν καὶ ὁ ποιητὴς ʽπλατέα' τὰ αἰπόλια καλεῖ λέγων ʽοἷ δ' ὥς τ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν.' [καὶ ʽαἰγιβόταν ἀεὶ τὴν ἀγαθὴν κουροτρόφον.' περὶ δὲ ἵππων ἐν τῷ περὶ ἀγῶνος λόγῳ προείρηται. ἔλεγε δέ τις θεασαμένῳ τινὶ ἐπὶ κριοῦ καθημένῳ καὶ πεσόντι ἐξ αὐτοῦ ἐκ τῶν ἔμπροσθεν μεμνηστευμένῳ δὲ καὶ μέλλοντι ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις τοὺς γάμους ἐπιτελεῖν, προειπεῖν αὐτῷ ὅτι ἡ γυνή σου πορνεύσει καὶ τὸ λεγόμενον κέρατα αὐτῷ ποιήσει. καὶ οὕτως ἀπέβη. καὶ διὰ μὲν τὴν πρόρρησιν τοῦ ὀνείρατος παραιτησάμενος τὸν γάμον καὶ μόλις ποτὲ πεισθεὶς ὑπὸ φίλων μετὰ χρόνον τινὰ ἔγημε μὲν τὴν πρώην αὐτῷ μεμνηστευμένην, δεδιὼς δὲ τὸ ὄναρ ἐφύλαττε τὴν γυναῖκα καὶ διὰ πάσης ἀσφαλείας διεγίνετο. καὶ ἐκείνη μὲν ἐνιαυτὸν ἐπιζήσασα διετέλεσεν ἄμεμπτος, ἄλλην δὲ ἐπιγήμας γυναῖκα, ὡς καὶ νομίσαι αὐτὸν ἀποσκῆψαι τὸ ὄναρ, περιέπεσε τῷ δυστυχήματι· ἀπέβη γὰρ ἐκείνη εἰς ἔσχατον πορνείας ἐκπίπτουσα.]*

*Ὄνοι φέροντες μέν τι ἄχθος καὶ πειθόμενοι τῷ ἐλαύνοντι καὶ ἐρρωμένοι καὶ ταχέως βαδίζοντες ἀγαθοὶ πρὸς γάμον καὶ κοινωνίαν· πρὸς γὰρ τῷ μὴ εἶναι πολυτελῆ τὴν*

**1–4** exc. Suda s. vv. *αἶγες, κῦμα, ἀστήρ, Αἰγαῖον πέλαγος.* || **2** Hom. Il. 2, 148. cf. Hesych. s. v. *αἶγες,* Tzetzes schol. Lycophr. Alex. 1135, Verg. Aen. 12, 365–66, Hor. carm. 2, 16, 2. 3 29, 63, Ovid. met. 11, 663. || **9–10** Hom. Il. 2, 474.

**1** *μεγάλα* **V** Suda] *μέλανα* **L** || **5** *οὔσας*] *φιλίας* **L** || **6** *νομούμεναι* **LV**, corr. Reis. || **7** *αὖται* **LV**, corr. Mein. || **10** glossator duos locos conflavit, Od. 13, 246 (*αἰγίβοτος δ' ἀγαθὴ . . .*) et 9, 27 (*τρηχεῖ' ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος.*). || **26** *περὶ ὄνων καὶ ἡμιόνων* **L** || **27** *πρὸς γάμον* Her.: *καὶ πρὸς φιλίαν* **LV** || **28** [*μὴ*] Her.

mayor medida, sobre todo para los navegantes, pues, de hecho, en el lenguaje corriente llamamos «cabras» [36] a las olas impetuosas, por otra parte, el poeta dice «encabritándose con violencia» [37] cuando se refiere a un fuerte viento y al mar más temible lo llamamos Egeo [38] . No favorecen las bodas, las amistades y las asociaciones, ni tampoco protegen las ya existentes, pues no suelen vivir en manada, sino que van triscando por riscos y peñascos, separadas las unas de las otras, y ellas mismas se buscan dificultades y también se las proporcionan al pastor. De donde viene que el poeta califique de «diseminadas» a las manadas de cabras, cuando afirma:

*y ellos como unos rebaños de cabras* [39] *dispersos* .

*[A un cierto individuo, que soñó estar sentado sobre un carnero y caer despedido por la parte de la cornamenta cuando estaba ya prometido y se disponía a celebrar la boda por aquellos mismos días, alguien le anunció el vaticinio de que su mujer le engañaría y le pondría cuernos, según suele decirse. Y, en efecto, así sucedió. A causa de la predicción del sueño rehusó a casarse, pero, persuadido por unos amigos a duras penas, contrajo matrimonio tras un cierto tiempo con la misma persona con la que había estado comprometido; mas, por el temor infundido por la visión, vigilaba a su esposa y se procuraba toda clase de garantías. Ella, después de haber vivido en su compañía por espacio de un año, murió sin que mereciese ningún reproche. Luego se casó con otra mujer por considerar que el sueño no se había cumplido y cayó en la desgracia, pues aconteció que ésta se entregó al peor de los libertinajes.]*

Los asnos que llevan una cierta carga, se someten a su conductor, están saludables y marchan con un paso ágil son un buen augurio para los matrimonios y las asociaciones, ya que, además de indicar que no serán despilfarradores la

---

[36] En castellano reciben el nombre de «cabrillas» unas olas pequeñas, blancas y espumosas. El golpe de mar —más o menos intenso— justifica claramente la metáfora. [37] *Il* . II 148. En este caso existe en nuestra lengua un uso figurado similar.

[38] En griego *Aigaîon* . En esta lengua la voz *aíx, aigós* significa «cabra». [39] *Il* . II 474. A continuación aparece otra cita, fruto de una glosa, que muestra ensamblados dos pasajes de la *Odisea* (XIII 246 y IX 27). Dado su carácter espurio no la hemos traducido. En cambio, sí hemos vertido el resto de la interpolación, probablemente tardía, por ser un testimonio curioso y significativo del tema tópico de la infidelidad conyugal plasmado en la expresión popular de «ponerle los cuernos a alguien».

*γυναῖκα καὶ τὸν κοινωνὸν καὶ προθύμως ὑπακούσεσθαι σημαίνουσι καὶ εὐνοήσειν. καὶ πρὸς τὰς ἄλλας δὲ πράξεις εἰσὶν ἀγαθοὶ διὰ τὸ ὄνομα· ὄνασθαι γὰρ τῶν προκειμένων σημαίνουσι καὶ ἡσθῆναι ἐπ' αὐτοῖς· τῷ γὰρ ἡδίστῳ ἀνάκεινται δαίμονι Σειληνῷ. καὶ πρὸς τοὺς φόβους δὲ ἀγαθοὶ διὰ τὴν περὶ αὐτοὺς ἱστορίαν καὶ τὸν ἐν ⟨τῇ⟩ συνηθείᾳ λόγον. πρὸς δὲ τὰς ἀποδημίας πολλὴν προαγορεύουσιν ἀσφάλειαν, παρολκὰς δὲ καὶ βραδύτητας ἐργάζονται διὰ τὸ νωθὲς τοῦ βαδίσματος.*

*Ἡμίονοι δὲ πρὸς πάντα ἐπιτήδειοι διὰ τὸ ὑπομονητικὸν τῶν ἔργων, μάλιστα δὲ πρὸς γεωργίαν· 'αἳ γάρ τε βοῶν προφερέστεραί εἰσιν, ἑλκέμεναι νειοῖο βαθείης πηκτὸν ἄροτρον', ὥς φησιν ὁ ποιητής. μόνον ἀντιβαίνουσι γάμῳ καὶ παιδοποιίᾳ διὰ τὸ ἄσπερμον εἶναι τὸ ζῷον. ὅταν δὲ ἀγριαίνωσιν οἱ ὄνοι ἢ ⟨οἱ⟩ ἡμίονοι, ἐπιβουλὴν ἐκ τῶν ὑποτεταγμένων σημαίνουσιν, ἡμίονοι δὲ καὶ νόσον, ὡς πολλάκις ἐτήρησα.*

*Βόες ἐργάται πᾶσιν ἀγαθοί, ἀγελαῖοι δὲ βόες ταραχὰς* p.1
*καὶ περιβοήσεις σημαίνουσι διὰ τὸ ὄνομα [καὶ κίνδυνον]. Ταῦρος δὲ ⟨κίνδυνον⟩ οὐ τὸν τυχόντα σημαίνει, μάλιστα ἀπειλῶν ἢ διώκων, καὶ τὴν ἐκ τῶν ὑπερεχόντων ἀπειλήν, ἐὰν ᾖ πένης ὁ ἰδὼν ἢ δοῦλος. ναυτιλλομένοις δὲ χειμῶνα σημαίνει καὶ πλήξας ναυάγιον, τῆς ἱστοκεραίας παθούσης τι δεινόν· ἔοικε γὰρ τῷ ἱστίῳ καὶ τῇ καταρτίῳ τῆς νεὼς ὅλης διὰ τὰς βύρσας καὶ τὰ κέρατα. [καὶ τοῦτο ἐγὼ πάνυ ἐτήρησα καὶ πάντοτε συμφώνως ἀπέβη.]*

*Ταῦτα μὲν περὶ τῶν ἡμέρων καὶ συντρόφων ζῴων, λοιπὸν δὲ περὶ τῶν ἀγρίων ζῴων εἰπεῖν.*

**3** Ael. nat. animal. 11, 35. || **11—13** Hom. Il. 10, 352—53. || **14** Pease ad Cic. div. 1, 36.

**1** *ὑπακούεσθαι* **LV**, corr. Reis. || **2** *εὐνόησιν* **LV**, corr. Reis. || **3** *προκειμένων*] *προειρημένων* **V** || **9** *νωθὲς*] *νωθρὸν* **V** || **10** *ὑπομονιτικὸν* **L** || **12** *ἑλκέμεναι—ποιητής* om. **V** || **18** *περὶ βοῶν* **L** || **24** *ἱστίῳ* Br.: *ἱστῷ* **LV** | [*τῆς νεὼς ὅλης*] Her. || **25** *τὴν βύρσαν* Her. || **28** *εἰπεῖν* om. **L**

esposa y el socio, anuncian que obedecerán con gusto y estarán llenos de buenas intenciones. Respecto de otros asuntos resultarán favorables debido al nombre *(ónos)* , porque señalan que se obtendrán beneficios de los proyectos *(ónasthai)* [40] y que el sujeto de la visión estará contento por causa de ellos. Ciertamente, están consagrados a Sileno, el más placentero de los genios [41] . También son propicios contra los temores, en virtud del relato que les concierne y del dicho popular [42] . Pronostican una gran seguridad en lo que toca a los viajes, pero suponen dilaciones y retrasos por la lentitud de su paso.

Los mulos son convenientes para todo género de empresas dada su resistencia en el trabajo y, sobre todo, en el terreno de la agricultura:

*En efecto, son más útiles que los bueyes/para arrastrar un arado de buena trabazón sobre el profundo surco* [43] .

como dice el poeta. Solamente se oponen a las bodas y a la procreación en virtud de la esterilidad de este animal. Cuando los asnos y los mulos se encolerizan, pronostican una maquinación de parte de los subordinados; los mulos también una enfermedad, según he podido observar en múltiples ocasiones.

Los bueyes de labor son propicios para todos, pero los que van en manada significan tumultos y alborotos por causa de su nombre [44] .

El toro indica peligro que se sale de lo corriente, sobre todo si adopta una actitud amenazante o persigue. Dicha amenaza procederá de los superiores siempre que la visión la tenga un pobre o un esclavo. A los navegantes les pronostica una tempestad, y si cornea, un naufragio por haber sufrido un grave percance la arboladura del navío [45] , pues el toro se corresponde con el velamen y el mástil de la entera nave debido a su piel y a su cornamenta [46] . Hasta aquí lo concerniente a animales domésticos y de crianza. En lo sucesivo trataremos de las fieras salvajes.

---

[40] Juego de palabras entre *ónos* («asno») y *ónasthai* («ayudar», «ser feliz»).

[41] El preceptor de Dioniso era representado como un personaje siempre ebrio y jocoso, y con un asno por montura. [42] Quizá se pueda relacionar este alusión con la historia que nos transmite LUCIANO *(Piscator* 32) del asno que se cubrió con una piel de león y atemorizó a los habitantes de Cime, hasta que un extranjero descubrió la superchería. De aquí procedería la expresión: «Un asno entre los cimios». Cf. Lex. SUDA , vol. III, pág. 541, 390. [43] *Il* . X 352-353. [44] *Bóes* («bueyes») y *boaí* («gritos»). [45] En griego *istokeraía* . La voz *keraía* significa «cuerno» y, por analogía, todo lo que es puntiagudo. [46] La vinculación del astado con Posidón, dios del mar, quizá actúe tácitamente en esta interpretación, amén de las razones expuestas por el propio Artemidoro.

*Λέοντα ἰδεῖν ἥμερον μὲν καὶ σαίνοντα καὶ προσιόντα ἀβλαβῶς ἀγαθὸν ἂν εἴη καὶ φέρον ὠφελείας στρατιώτῃ μὲν ἀπὸ βασιλέως ἀθλητῇ δὲ ἀπὸ τῆς τοῦ σώματος εὐεξίας δημότῃ δὲ ἀπὸ ἄρχοντος καὶ δούλῳ ἀπὸ δεσπότου· τούτοις γὰρ [καὶ] τὸ ζῷον ἔοικε διὰ τὸ δυνατὸν καὶ ἰσχυρόν· ὅταν δὲ ἀπειλῇ ἢ ἀγριαίνηται τινὶ ὁ λέων, φόβον τε ἐπάγει καὶ νόσον μαντεύεται (ἔοικε γὰρ καὶ ἡ νόσος θηρίῳ), καὶ τὰς ἀπὸ τοιούτων ἀνδρῶν ἀπειλὰς μαντεύεται ἢ τοὺς ἀπὸ πυρὸς κινδύνους. σκύμνους δὲ λέοντος [καὶ ἔχειν καὶ] ἰδεῖν ἀγαθὸν ἐπίσης πᾶσιν, ὡς δὲ ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ παιδίου γένεσιν προαγορεύει.*

*Λέαινα δὲ τὰ αὐτὰ τῷ λέοντι σημαίνει, πλὴν ἧττω, καὶ τὰς ὠφελείας σαίνουσα καὶ τὰς βλάβας ἀπειλοῦσα καὶ δάκνουσα οὐκ ἀπὸ ἀνδρῶν ἀλλ' ἀπὸ γυναικῶν γενέσθαι μαντεύεται. ἐτήρησα δὲ πολλάκις καὶ ἄνδρας πλουσίους σημαίνουσαν διαβεβλημένους ἐπὶ κιναιδίᾳ.*

*Πάρδαλις δὲ καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα σημαίνει, πανούργους δὲ καὶ κακοτρόπους διὰ τὸ ποικίλον τοῦ χρώματος, πολλάκις δὲ καὶ ἀπὸ ἐθνῶν ὄντας, ἐν οἷς οἱ πλεῖστοι στίζονται. καὶ νόσον καὶ [ἄλλον τινὰ] φόβον οὐ τὸν τυχόντα σημαίνει καὶ περὶ ὄμματα κίνδυνον.*

p.103 *Ἄρκτος δὲ γυναῖκα σημαίνει (φασὶ γὰρ ἐκ Καλλιστοῦς τῆς Ἀρκαδικῆς μεταβαλεῖν τὸ ζῷον οἱ περὶ μεταμορφώσεων μυθολογήσαντες) καὶ νόσον διὰ τὸ θηριῶδες καὶ κίνησιν καὶ ἀποδημίαν, ἐπειδὴ ὁμώνυμός ἐστι τῷ ἀεὶ κινουμένῳ ἄστρῳ· πάλιν δὲ τὴν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ τόπου*

**3** leo regem significat: Achmes p. 218, 27 Drexl. || **6–7** Spart. vit. Hadr. 26, 10. || **22–24** Hes. ap. Ps.-Eratosth. catast. 1, R. Franz, Leipziger Stud. 12, 2 (1890) 235—365, Frazer ad Ovid. fast. 2, 155.

**1** *περὶ λέοντος* L || **6** *ἀγριαίνῃ* Reis. | *τινὶ*] *τι* V || **7** *ἔοικε* Rig.: *σοι καὶ* LV | *θηρία* L || **12** *περὶ λεαίνης* L || **13** *σαίνουσα*] *σημαίνουσα* V || **14** *ὑπὸ . . . ὑπὸ* LV || **16** *ἐπι κιναιδιαία* L, *ἐπεὶ κιναιδιαία ἐστι* V || **17** *περὶ παρδάλεως* L || **22** *περὶ ἄρκτου* L | *καλιστοῦς* L, *καστοῦς* V, corr. Rig. || **23** *μεταβάλλειν* LV | *μεταμορφώσεων* Rig.: *μετὰ μορφώδους* LV || **26** *τοῦ—στροφὴν* Reis.: *τοῦ αὐτοῦ ὑποστροφὴν* LV

Soñar con un león manso que mueve la cola y se aproxima inofensivamente puede ser una buena señal que procura beneficios a un soldado de parte del rey, a un atleta en virtud de sus buenas condiciones físicas, a un simple ciudadano de su gobernante y a un esclavo de su dueño. Pues este animal se corresponde con éstos a causa de su poderío y de su fuerza. Pero cuando inspira miedo o se muestra enfurecido con alguien, produce temor y anuncia una enfermedad —de hecho, una dolencia es semejante a una bestia feroz— y vaticina intimidaciones de parte de las personas anteriormente mencionadas o bien peligros a causa del fuego [47] . Ver en sueños unos cachorros de león es propicio para todos por igual y, en la mayoría de las ocasiones, predice el nacimiento de un hijo. La leona encierra los mismos significados que el león, pero en menor medida. Indica que se obtendrán ventajas cuando mueve la cola, y daños cuando tiene un aspecto amenazante e intenta morder, siempre de parte de mujeres, que no de hombres. Con frecuencia he constatado que a las personas ricas les anuncia que serán censuradas por su libertinaje.

La pantera, a causa de su piel moteada, equivale a seres astutos y malvados y, en su mayoría, procedentes de pueblos en los que una gran parte de sus habitantes tienen la costumbre de tatuarse. También augura enfermedad, temor fuera de lo corriente y riesgos para la vista [48] .

El oso se corresponde con una mujer —pues, en efecto, los que escriben sobre metamorfosis cuentan que Calisto de Arcadia [49] se transformó en esta clase animal — y pronostica dolencia por su ferocidad, y agitación y traslados, puesto que ostenta el mismo nombre que la estrella que se mueve incesantemente. A su vez a un mismo lugar

---

[47] Debido a la tonalidad fulvia de su pelaje. [48] Ignoramos si la asociación se establece a través de las manchas circulares u «ojos» característicos de esta especie de mamíferos. [49] Ninfa que fue convertida en un plantígrado por Hera a causa de sus amores con Zeus. A su muerte el padre de los dioses la elevó al cielo en forma de estrella, de donde procede la denominación de Osa Mayor.

στροφὴν μαντεύεται· καὶ γὰρ τὸ ἄστρον ἀεὶ ἐν τῷ αὐτῷ κινούμενον οὐ καταδύεται.

Ἐλέφας ἔξω μὲν Ἰταλίας καὶ Ἰνδίας ὁρώμενος κίνδυνον καὶ φόβον σημαίνει διὰ τὸ χρῶμα καὶ διὰ τὸ μέγεθος· φοβερὸν γὰρ τὸ ζῷον, καὶ μάλιστα τοῖς μὴ ἠθάσιν αὐτοῦ· ἐν Ἰταλίᾳ δὲ δεσπότην σημαίνει καὶ βασιλέα καὶ ἄνδρα μέγιστον. ὅθεν ἐπειδὰν βαστάζῃ ἀφόβως πειθόμενος τῷ ἐποχουμένῳ, τὰς ἀπὸ ⟨τῶν⟩ τοιούτων [ἐργασίας τε καὶ] εὐεργεσίας μαντεύεται· ὅταν δὲ βλάπτῃ, τὰς ἀπὸ τῶν τοιούτων βλάβας. πολλάκις δὲ [ἐτήρησα] ἐλέφας διώκων καὶ ἀπειλῶν νόσον προαγορεύει. καὶ καταλαβὼν μὲν καὶ διαχρησάμενος τῷ ἰδόντι θάνατον σημαίνει, μὴ καταλαβὼν δὲ εἰς ἔσχατον κίνδυνον ἐλάσαντα σωθήσεσθαι· καὶ γάρ φασι τὸ ζῷον ἀνακεῖσθαι τῷ Πλούτωνι. γυναικὶ δὲ οὐδαμῶς ἀγαθός ἐστιν ὁρώμενος οὔτε προσιὼν οὔτε βαστάζων. οἶδα δέ τινα ἐν Ἰταλίᾳ γυναῖκα πάνυ πλουσίαν καὶ μὴ νοσοῦσαν, ἣ ἐδόκει ἐλέφαντι ὀχεῖσθαι, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν ἀπέθανεν.

Ὄναγρος δὲ ἔχθραν πρός τινα ⟨σημαίνει⟩ ἀγνώμονα ⟨καὶ⟩ οὐ πάνυ τι εὐγενῆ· ἔχει γάρ τι ὄνου σύμφυλον. μεμνῆσθαι δὲ χρὴ ὅτι κοινὸν ἔχει πάντα τὰ ζῷα τὰ ἄγρια πρὸς τοὺς ἐχθροὺς λόγον. ἀεὶ οὖν ἄμεινον κρατεῖν τούτων p. 104

1—2 Hom. Il. 18, 487—89, Arat. phaen. 48, Cic. nat. deor. 2, 105 et Pease ad loc., Verg. georg. 1, 246, Ovid. met. 13, 293. || 6 fort. respicit imperatorum Romanorum elephantos olim Ardeae servatos: Iuv. sat. 12, 105—7.

3 περὶ ἐλέφαντος L | Ἰταλίας] Λιβύης coni. Her. || 6 Ἰταλίᾳ] Ἰνδίᾳ coni. Her. || 7 ἀφόβως] ἀθορύβως Her., Add., probante Kr., ἀδόλως vel εὐκόλως vel ἀσφαλῶς Gom., omnia me iudice praeter necessitatem || 10 ἐπετήρησα L || 12 διαχρησάμενος] ἀδικήσας L | σημαίνει] προαγγέλει L || 13 ἐλάσαντα κίνδυνον L | σωθήσεσθαι] σωθῆναι V || 15 ἀγαθόν ἐστιν οὔτε ὁρώμενος V || 16 οὐδὲ βαστάζων L | γυναῖκα ἐν ἰταλίᾳ V | πάνυ om. V | πλουσίαν ἢ καὶ L || 17 νοσοῦσα ἐδόκει L || 18 post ἀπέθανεν in L est ταῦρος δὲ ταραχὰς καὶ κινδύνους σημαίνει, ὡς ἔμπροσθεν εἴρηται καὶ περὶ τούτων ἰδίως ἐπιβάλλει τὰ λοιπά || 19 περὶ ὀνάγρου L | ὄναγροι V | ἔχθραν πρός τινα] ἐχθρὸν Her. | ⟨σημαίνει⟩ ego: ⟨προσημαίνει⟩ Her. | ἀγνώμονα] εὐγνώμονα V || 20 οὐ om. L | σύμφυλον] σύμβολον LV || 22 λόγον om. V | ἄμεινον] χρὴ L

una vuelta profetiza, ya que el astro se desplaza por la misma zona del cielo y no se oculta jamás.

Soñar con un elefante fuera de Italia [50] y de la India predice peligro y temor a causa de su color y tamaño. Ciertamente, este animal inspira miedo y, en particular, a los que no están familiarizados con él. En Italia se corresponde con el dueño, con el soberano y con un varón muy importante. De ahí que, cuando transporta a alguien pacíficamente y obedece a su conductor, vaticina beneficios de parte de las personas citadas; cuando provoca perjuicios, pronostica daños de la misma procedencia. A menudo un elefante que persigue de forma amenazadora supone una enfermedad. Si alcanza y aplasta al sujeto del sueño, le indica la muerte. Si no lo atrapa, significa que el paciente conseguirá salvarse, después de haber escapado a un extremo peligro. De hecho, puede afirmarse que dicho animal está consagrado a Plutón [51] . Para una representante del sexo femenino no resulta ventajoso, ni tan siquiera cuando ve en sueños que se aproxima o la transporta inofensivamente. Sé que en Italia una mujer muy rica y en buen estado de salud creyó ser llevada por este animal y pereció en un breve espacio de tiempo.

El onagro predice enemistad con una persona dura y de no muy buena cuna: ciertamente, está emparentado con el asno. Conviene recordar que todos los animales salvajes tienen, en general, una relación con los enemigos. En consecuencia, es preferible dominar

---

[50] Juvenal (XII 105-107) nos testimonia la existencia de elefantes que eran propiedad exclusiva del emperador. [51] Cf. *infra* , II 39.

ἢ κρατεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν· τῶν γὰρ ἐχθρῶν περιγενήσεσθαι σημαίνει καὶ ὑπέρτερον ἔσεσθαι.

Λύκος ἐνιαυτὸν σημαίνει διὰ τὸ ὄνομα· λυκάβαντας γὰρ οἱ ποιηταὶ τοὺς ἐνιαυτοὺς καλοῦσιν ἀπὸ τοῦ περὶ τὰ ζῷα ταῦτα συμβεβηκότος· ἀεὶ γὰρ ἑπόμενα ἀλλήλοις ἐν τάξει δίεισι ποταμόν, ὥσπερ αἱ τοῦ ἔτους ὧραι ἑπόμεναι ἀλλήλαις τελοῦσι τὸν ἐνιαυτόν. καὶ ἐχθρὸν δὲ βίαιόν τινα καὶ ἁρπακτικὸν καὶ πανοῦργον καὶ ἐκ τοῦ φανεροῦ ὁμόσε χωροῦντα.

Ἀλώπηξ τὰ μὲν αὐτὰ τῷ λύκῳ σημαίνει, διαφέρει δὲ ἐν τῷ τοὺς ἐχθροὺς οὐκ ἐκ τοῦ φανεροῦ ἐπιθησομένους σημαίνειν ἀλλὰ λάθρᾳ ἐπιβουλεύσοντας. ὡς δὲ ἐπὶ τὸ πλεῖστον γυναῖκας σημαίνει τὰς ἐπιτιθεμένας.

Πίθηκος δὲ ἄνδρα πανοῦργον καὶ γόητα σημαίνει.

[Καὶ ὁ] Κυνοκέφαλος τὰ αὐτὰ τῷ πιθήκῳ σημαίνει, προστίθησι δὲ τοῖς ἀποτελέσμασι καὶ νόσον, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὴν ἱερὰν καλουμένην· ἀνάκειται γὰρ τῇ Σελήνῃ, φασὶ δὲ καὶ τὴν νόσον ταύτην οἱ παλαιοὶ ἀνακεῖσθαι

3–6 exc. Suda s. v. λυκάβας. lupi annos significant: schol. Hom. Od. 14, 161, Macrob. sat. 1, 17, 39. quo modo flumen tranent: Ael. nat. animal. 3, 6, Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 2, 217 (Artemidori fons Alexander Myndius fuisse videtur: Fischer 40). || 10 Hor. carm. 3, 27, 4, Ps.-Aristot. physiogn. 6. || 14 Lucian. pseudol. 17, schol. Aristoph. av. 440, Bekker, Anecd. 1, p. 60. || 17 exc. Suda s. v. ἱερὰ νόσος. | Plin. h. n. 37, 124, Horapoll. 1, 14, Damascius ap. Phot. bibl. 242 (p. 343 A Bekker). || 17–18 Galen. 9, p. 903 Kühn, Seren. Sammon. lib. med. 1010—11, Isidor. orig. 4, 7, 6, Synes. ep. 153 (Migne, PG. 66, 1556 C), RE, Zweite Reihe, 2, 1139 (plura affert).

1 περιγενέσθαι LV || 3 περὶ λύκου L | λύκος δὲ V | γὰρ καὶ L | διὰ—καλοῦσιν] διὰ τὸν λυκάβαντα, τουτέστι τὸν χρόνον, ὡς οἱ ποιηταὶ ὀνομάζουσιν V || 5 ταῦτα om. L || 6 δίεισι L Suda] διεξιᾶσι V | τὸν ποταμὸν V Suda | αἱ τοῦ ἔτους] καὶ τὸ σ L, corr. L[c] || 7 βίαιον δέ τινα L || 10 περὶ ἀλώπεκος L | τὰ] δὲ τὰ V || 11 ἐκ τοῦ] εἰς L | τοὺς ἐπιθησομένους V || 12 ἐπιβουλεύοντας LV || 14 περὶ πιθήκου L || 15 κυνοκεφάλου L || 16 τῷ ἀποτελέσματι V || 17 μὲν γὰρ L || 18 παλαιοὶ] πολλοὶ L

a las fieras que ser dominados por ellas, pues significa prevalecer sobre nuestros adversarios y ser superior.

El lobo *(lýkos)* designa el año a causa de su nombre. Los poetas llaman efectivamente a los años *lykábantes* [52] en función de un hábito de estos animales, ya que atraviesan los ríos en fila uno detras de otro, al igual que las estaciones completan el ciclo anual, viniendo una a continuación de otra. Además equivale a un enemigo violento, rapaz, malvado y que sale al encuentro abiertamente.

La zorra tiene los mismos significados que el lobo, pero se distingue en que los enemigos no atacarán a las claras, sino mediante ocultas maquinaciones. En las más de las ocasiones indica que las personas hostiles son mujeres.

El mono simboliza a un hombre bribón e impostor. El cinocéfalo encierra idénticos presagios que el mono, pero añade a los resultados augurados también una enfermedad, la mayoría de las veces la llamada «enfermedad sagrada», pues este animal está consagrado a la Luna y los antiguos dicen que esta dolencia también

---

[52] A través de la explicación de Artemidoro se observa que este autor relaciona el término *lykábas* con el verbo *baínein* («caminar»).

τῇ Σελήνῃ. σφίγγας δὲ καὶ λύγκας καὶ κερκοπιθήκους [τοὺς τὰς οὐρὰς ἔχοντας] καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτο ζῷον εἰς τὴν αὐτὴν τούτοις ἀνακτέον μοῖραν.

Ὕαινα δὲ γυναῖκα σημαίνει ἀνδρόγυνον ἢ φαρμακίδα καὶ ἄνδρα κίναιδον οὐκ εὐγνώμονα.

Σύαγρος χειμῶνα σημαίνει βίαιον τοῖς ὁδεύουσιν ἢ πλέουσιν, καὶ τοῖς δικαζομένοις ἐχθρὸν δυνατὸν ἅμα καὶ ἀγνώμονα καὶ βίαιον φωνῇ μιαρᾷ πολλάκις κεχρημένον, p. 105 γεωργοῖς δὲ ἀφορίαν διὰ τὸ λυμαίνεσθαι τὰ φυτά, καὶ τῷ γαμοῦντι οὔτε εὔνουν οὔτε ἐπιεικῆ τὴν γυναῖκα παρίστησιν. οὐδὲν δὲ θαυμαστὸν εἰ καὶ σύαγρος γυναῖκα σημαίνει. καὶ γὰρ εἰ κακόζηλον, ἀλλ' οὖν γε εἰρήσεται εἰς ἐπίδειξιν ὧν πολλάκις ἐτήρησα. κάπρος καλεῖται τὸ ζῷον καὶ εἰκότως γυναῖκα σημαίνει· οὕτω γὰρ λέγονται αἱ κατωφερεῖς, καὶ τὸ 'καπρᾷς, κακόδαιμον' Μένανδρός φησιν.

Ἔλαφος ἐν μὲν νηὶ τὰ πηδάλια σημαίνει καὶ τὸ τάχος τῆς νεώς, ἐν ὁδῷ δὲ τὸ κατὰ τὴν ὁδὸν καὶ τὴν ἀποδημίαν εὐκίνητον ἢ πάλιν αὖ δυσεργές. δείξει δὲ τοῦτο ὅπως ἂν ἔχῃ διαθέσεως ἡ ἔλαφος. ἐν δὲ τοῖς λοιποῖς τοὺς ἀποδιδράσκοντας καὶ τοὺς ἐν δίκαις φεύγοντας καὶ τοὺς κατα-

**1** lynx simiarum genus: Galen. 2 p. 535 Kühn. || **4–5** Achmes p. 223, 10 Drexl. hyaenae doli magici: Ael. nat. animal. 6, 14, Plin. h. n. 28, 92. sexum quotannis mutat (id quod negat Aristot. hist. animal. 6, 32, 579 B): Ael. nat. animal. 1,25, Plin. h. n. 8, 105, Sbordone ad Physiologum 24. Galen. comm. in Hippocr. de victu acut. 1, 15 (p. 130, 13–15 Helmreich) affert K. Deichgräber, Philol. 101, 1957, 146. || **15** Menand. fr. 917 Kock, 666 Koerte.

**1** *περὶ σφιγγὸς καὶ λύγγου* L | *σφίγγες* L | *λύγκας* (genus simiarum) Her., Add.] *λύγγοι* L, *λύγους* V, num *λύγγους*? | *κερκοπιθήκους*] *πίθηκοι* L || **2** [*τοὺς–ἔχοντας*] Her., Add. | *τοὺς*] *οἱ* L | *ἔχοντες* L | *ζῶον τοιοῦτον* V || **3** *ἀνακτέον*] *ἀνάκειται* L || **4** *ὑαίνης* L | *ἀνδρόγυνον*] *ἀνδρῶν* L || **5** *ἄνδρα κίναιδον*] *ἀνδρὶ γυναικώδη* L || **6** *περὶ συάγρου* L | *σύαγρος–σημαίνει*] *σύαγρος ὑετόν τε σημαίνει καὶ χειμῶνα* V || **7** *δικαζομένοις δὲ* V | *ἅμα*] *ἀμαθὴ* L || **8** *βίαιον καὶ ἀγνώμονα* V || **9** *δὲ* om. L || **12** *γε εἰρήσεται*] *εὑρήσεται* V | *ὧν* Reis.: *ὡς* LV || **13** *κάπρος καλεῖται* Rig.: *καὶ προκαλεῖται* LV || **14** *οὕτω–φησίν* om. L || **15** *καπρᾷς* Reis.: *κάπροις* V || **16** *περὶ ἐλάφου* L || **18** *αὖ*] *οὐ* L, *αὖ οὐ*? || **19** *ἔχοι* V || **20** *τοὺς* ante *ἐν* om. L | *φεύγοντας ἐν δίκαις* L | *καταλιπόντας* V

depende de ella [53] . Las esfinges [54] , los linces, los cercopitecos [55] y todos los animales de este género se deben incluir en la misma categoría que éstos.

Una hiena[56] hace referencia a una mujer andrógina o hechicera[57], y a un hombre afeminado e innoble.

El jabalí anuncia a los caminantes o navegantes una fuerte tempestad, y a los que están encausados un adversario poderoso y, al mismo tiempo, sin escrúpulos, violento y que se caracteriza, a menudo, por su mala lengua; a los campesinos les vaticina la esterilidad de los campos, puesto que pisotea las plantas; y al que está a punto de casarse una esposa ni afectuosa ni honesta. No es nada extraño el hecho de que el jabalí simbolice al sexo femenino. Aunque pueda parecer de mal gusto, lo diré de todos modos, como una demostración de particularidades que con frecuencia he observado. Este animal es llamado también «puerco» y verosímilmente indica a una mujer, pues así son denominadas las que se arrastran de un lado para otro [58] y, en efecto, Menandro apostrofa:

*¡Eres una puerca, desdichada!* [59]

El ciervo en una expedición marítima indica el timón y la rapidez de la embarcación; en una por tierra la facilidad de movimientos o bien, por el contrario, los impedimentos en lo que atañe al camino y al viaje. Esto resultará evidente en función del estado en que se encuentre el animal. En los casos restantes representa a los fugitivos, a los justiciables y a los que abandonan

---

[53] Se trata de la epilepsia. Los que padecían este mal eran llamados «lunáticos».

[54] Especie de mono no identificado con exactitud. [55] Especie dotada de una larga cola. [56] En la Antigüedad se consideraba que este animal tenía doble sexo o bien que lo cambiaba periódicamente. [57] En virtud de las numerosas supersticiones entretejidas en torno a este animal. [58] Alude al carácter «peripatético» de las prostitutas. [59] Fr. 6 K.-TH . El jabalí era conocido también bajo el nombre de *kápros* («puerco»). El verbo empleado por el comediógrafo para indicar un comportamiento lascivo es *kapráō* («estar en celo»). Aquí la etimología es correcta.

*λείποντας τὰς συμβιώσεις εὐγνώμονας μὲν δειλοὺς δὲ καὶ ἀτόλμους παρίστησιν.*

*Εἰ δέ τι τῶν μὴ ἐπιπολαζόντων ἀλλὰ σπανίων ἢ ἐν Λιβύῃ ἢ παρ' Ὠκεανῷ [ἢ ἐν τῇ δύσει] γεννᾶται ζῷον, ὃ μὴ ἐν τῷδε τῷ λόγῳ κατηρίθμηται, ἀπὸ τῶν εἰρημένων ἐπὶ τὸ ὅμοιον ἀεὶ καὶ μὴ πολὺ τὴν φύσιν διεστὸς μετάγοντας δεῖ τὰς κρίσεις ποιεῖσθαι.*

*Ταῦτα μὲν οὖν περὶ τετραπόδων ἡμέρων τε καὶ ἀγρίων ἱκανὰ νομίζειν χρή, ⟨καὶ⟩ μάλιστά γε τὸν μὴ πομπὴν λόγων ἀποδεχόμενον ἀλλ' αὐτὰ τἀληθῆ ἐξετάζοντα. κἀκεῖνο δὲ σκοπεῖν προσήκει, ὅτι τὰ ἐξ ἡμέρων μὲν ἄγρια γενόμενα πονηρὰ ἂν εἴη, ἐξ ἀγρίων δὲ ἥμερα γενόμενα ἀγαθὰ καὶ ὠφέλιμα γίνεται. μεγάλα δὲ ἀγαθὰ σημαίνει τὰ καὶ φωνὴν ῥήξαντα καὶ φθεγξάμενα ὥσπερ ἄνθρωποι, καὶ μάλιστα ὅταν τι εὔφημον καὶ ἡδὺ εἴπῃ. ὅ τι δ' ἂν εἴπῃ,*
p.106 *πάντως ἀληθῆ λέγει, καὶ χρὴ πιστεύειν· κἂν μὲν ἁπλοῦν ᾖ τὸ εἰρημένον, αὐτόθεν προσέχειν· ἐὰν δέ τι αἴνιγμα, πειρᾶσθαι ἑρμηνεύειν.*

*Περὶ δὲ τῶν ἀπόδων ἑξῆς ποιήσομαι τὸν λόγον.*

13 *Δράκων βασιλέα σημαίνει διὰ τὸ δυνατὸν [καὶ ἄρχοντα] καὶ χρόνον διὰ τὸ μῆκος καὶ διὰ τὸ ἀποδιδύσκεσθαι τὸ γῆρας καὶ πάλιν νεάζειν· τὸ γὰρ αὐτὸ καὶ τῷ χρόνῳ συμβέβηκε κατὰ τὰς τοῦ ἔτους ὥρας [γηρᾶν τε καὶ νεάζειν]·*

**3** Aristot. hist. animal. 8, 28, 606 B 19, Plin. h. n. 8, 42, Apostol. cent. 1, 49 (Schneidewin-Leutsch, Corp. Paroemiogr. Gr. 2, p. 253). || **13** Riess 186—87. || **20** Achmes p. 228, 9 Drexl. || **22—23** Horapoll. 1, 2, Serv. ad Verg. Aen. 5, 85.

**1** *ἀγνώμονας* LV || **4** *ἢ πρὸς τῇ δύσει* L | *γένηται* L || **5** *τῷ λόγῳ τῷδε* V || **6** *μὴ πολὺ* om. L | *μετάγοντα* L, *μεταγαγόντας* V || **7** *δεῖ] χρὴ* V || **8** *περὶ τῶν* V || **9** *ἱκανομίζειν* L, *κανονίζειν* V | *τὸν* om. L | *λόγων* om. L || **11** *δὲ* om. V | *ὅτι τὰ* Rei.: *οτα* L, *ὅτι ταῦτα* V | *ἄγρια γενόμενα] ἀγριαινόμενα* L || **12** *πονηρὰ—γενόμενα* om. L (*γινόμενα* V) || **14** *καὶ φθεγξάμενα ὥσπερ ἄνθρωποι] ἀνθρωπίνην* V || **15** *τι] τις* L | *εἴπῃ] εἴποι* L, *λέγειν δόξωσιν* V || **16** *ἀληθὲς* L | *λέγεται* L, *λέγουσι* V | *κἂν] ἐὰν* L || **17** *ᾖ* om. V | *αἴνιγμά τι* V || **20** *περὶ δράκοντος* L, *περὶ ἑρπετῶν* V | *δράκων δρώμενος* V | *ἄρχοντα] δεσπότην καὶ ἄρχοντα* V || **21** *χρόνον διὰ τὸ* om. L | *ἀποδύεσθαι* L

una convivencia por ser de nobles sentimientos, pero tímidos y pusilánimes.

Si se sueña con uno de esos animales que no se ven con frecuencia, sino en raras ocasiones en Libia o en las inmediaciones del Océano[60], y que no están comprendidas en la presente relación, conviene interpretar el vaticinio como se ha indicado anteriormente, aproximando siempre el animal a una especie parecida y que no difiera mucho en cuanto a su naturaleza.

Pues bien, se considera suficiente cuanto hasta aquí se ha dicho sobre los cuadrúpedos domésticos y los salvajes, sobre todo si no se presta atención a la pompa de las palabras y, en cambio, se busca la pura verdad. Además, es preciso tener también presente la siguiente observación, a saber, que los animales que pasan de ser mansos a feroces son un mal presagio; por el contrario, los que cambian en sentido inverso —de feroces a mansos— son propicios y favorables. Grandes beneficios anuncian así mismo los que rompen a hablar y emiten sonidos como los hombres, sobre todo si dicen algo de buen agüero y grato. Todo cuanto manifiestan es cierto y es menester prestarles crédito. En el caso de que su mensaje sea claro, hay que atenerse a él; si es enigmático, se debe intentar su interpretación. A continuación pasaré a tratar los animales que carecen de pies.

*Los reptiles*

[13] La serpiente pitón[61] simboliza al soberano por su fuerza, y el tiempo a causa de su longitud y por que se despoja de la vejez[62] y torna a ser joven de nuevo, y lo mismo acontece con el tiempo respecto de las estaciones del año.

---

[60] Nombres utilizados con un valor generalizante en función de los conocimientos geográficos de la época. [61] En el original *drákōn* . [62] A través de la muda de su piel.

καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα διὰ τὸ ἐπὶ θησαυροὺς ἱδρύεσθαι, καὶ θεοὺς πάντας, οἷς ἐστιν ἱερός. εἰσὶ δὲ οἵδε Ζεὺς Σαβάζιος Ἥλιος Δημήτηρ καὶ Κόρη Ἑκάτη Ἀσκληπιὸς Ἥρωες. ἐπειδὰν οὖν προσίῃ [ἢ] καὶ διδῷ τι ἢ λέγῃ καὶ τὸ μὴ ἄγριον διὰ τῆς γλώσσης ἐμφαίνῃ, ἀγαθὰ μεγάλα σημαίνει ἀπὸ τῶν εἰρημένων ἢ διὰ τοὺς εἰρημένους [θεοὺς ἢ δαίμονας]· τὰ δὲ ἐναντία πράττων πονηρός. περιπλακεὶς δὲ καὶ δήσας τινὰ * * καὶ δεσμὰ προαγορεύει καὶ τοῖς νοσοῦσιν ὄλεθρον καὶ σχεδὸν εἰς τὴν γῆν ἄγει· γῆς γάρ ἐστι καὶ αὐτὸς παῖς καὶ τὰς διατριβὰς ἐν τῇ γῇ ποιεῖται.

Ὄφις δὲ νόσον σημαίνει καὶ ἐχθρόν. ὅπως δ' ἂν διαθῇ τινα, οὕτω καὶ ἡ νόσος καὶ ὁ ἐχθρὸς τὸν ἰδόντα διαθήσουσιν.

Ἀσπίδες καὶ ἔχιδναι ἀργύριον σημαίνουσι διὰ τὸν πολὺν ἰόν, καὶ γυναῖκας πλουσίας διὰ τὸν αὐτὸν λόγον. αὗται δὲ καὶ δάκνουσαι ἀγαθαὶ παρά γε ἐμοὶ τετήρηνται καὶ προσιοῦσαι καὶ περιπλεκόμεναι. οἷον δ' ἂν θηρίον ἑρπετὸν γυνὴ ἐν τῷ κόλπῳ ἔχουσα κρύπτῃ καὶ ἐπ' αὐτῷ τέρπηται, μοιχεύεται ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ὑπὸ ⟨τοῦ⟩ ἐχθροῦ τοῦ ἰδόντος·

**1** Riess 187. || **2–4** draco Iovi Sabazio Helio (Dionyso) sacer: Max. Tyr. 2, 6 D–E, Clem. Alex. protr. 2, 22, 4 (Migne, PG 8, 88 B). Aesculapio: Cornut. nat. deor. 33. Heroïbus: Callim. epigr. 24 Pfeiffer, Phot. lexic. s. v. ἥρως ποικίλος. || **10** Herod. 1, 78, Plin. h. n. 8, 85. || **11** Achmes p. 229, 28 Drexl.

**1** *ἱδρῦσθαι* **V** || **2** *Σαβάζιος* Rig.: *σεβάσμιος* **LV** || **4** *οὖν*] *δὲ* **V** | [*ἢ*] *καὶ*] *ἢ καίτοι* **L**, *ἢ* **V** | *τι ἢ λέγῃ*] *τι ἢ λέγῃ τι* **V** | *καὶ τὸ μὴ ἄγριον—ἐμαίνῃ* om. **V** | *καὶ τὸ*] *ἢ τὸ* **L** || **6** *διὰ τῶν εἰρημένων* Her. | *θεοὺς ἢ δαίμονας ἢ ἄνδρας* **L** || **8** lac. sign. Her.: ⟨*περιπλοκὰς τῶν πραγμάτων*⟩ Kr., ⟨*περιπλοκὰς*⟩ Gom. (cf. 117, 10) | *καὶ δεσμὰ προαγορεύει*] *δεινὰ προαγορεύει καὶ δεσμὰ* **V** | *τοῖς* om. **V** || **10** *ἐν γῇ* **L** || **11** *ὄφεως* **L** | *προσημαίνει* **L** | *ἐχθρὸν*] *ἔχθραν ἐπάγει* **V** | *δὲ ἂν διαθῆταί τινα οὗτος* **L** || **12** *διαθήσει τὸν ἰδόντα* **L** || **14** *ἀσπίδος καὶ ἐχίδνης* **L** | *ἀσπὶς καὶ ἔχιδνα* **V** | *ἀργύριόν τε* **V** || **15** *δὲ*] *γὰρ* **V** || **16** *προσιοῦσαι*] *ἀναιροῦσαι* **L** | **17** *περιπλεκόμεναι καὶ περιστρεφόμεναι* **V** | *ἂν γυνὴ θηρίον ἔχουσα ἐν τῷ κόλπῳ* **V** || **18** *ἐπ' αὐτῶν τέρπεται* **L** || **19** *μοιχευθήσεται* Her. | *ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ*] *δὲ καὶ ἐπὶ τὸ πολὺ* **L**, om. **V**

Representa también las riquezas y las sumas de dinero por el hecho de estar custodiando los tesoros [63] , y a todos los dioses a los que está consagrada. Estos son: Zeus Sabacio [64] , el Sol, Deméter y Core, Hécate [65] , Asclepio [66] y los Héroes [67] . Siempre que se acerca, ofrece o dice algo y manifiesta mediante su lengua una actitud no hostil pronostica grandes bienes de parte de los seres citados [68] o bien merced a ellos. Si se comporta de forma contraria, es un mal presagio. Cuando rodea a alguien y le aprisiona con sus anillos anuncia** y la cárcel además de la muerte para los que se encuentran enfermos, ya que, en última instancia, conduce a la tierra, pues es hija de ésta y en ella tiene su asiento.

La culebra indica una dolencia y un enemigo. En función de la disposición que adopte, así se comportará la enfermedad y el adversario con el sujeto de la visión.

Los áspides y las víboras vaticinan dinero a causa de su abundante veneno [69] y mujeres ricas por el mismo motivo. Cuando muerden, se aproximan y se enroscan, resultan propicias según mis propias observaciones. La mujer que oculta en su regazo cualquier especie de reptil y se complace en ello será seducida, en la mayoría de las ocasiones, por el enemigo de quien tiene el sueño.

---

[63] En los santuarios griegos era habitual que un ofidio protegiese simbólicamente los bienes allí guardados. Normalmente se le ofrecía una torta sagrada llamada «pélanos». Posteriormente esta práctica se transformó: en lugar de un animal vivo se colocaba una representación del mismo y la ofrenda se tradujo en un óbolo. [64] Originariamente era una divinidad frigia que pronto se identificó con Dioniso en el mundo griego. Es posible que se refleje aquí un caso de sincretismo con Zeus. [65] Cf. *supra* , nota I 198. [66] Dios griego de la medicina, hijo de Apolo. Cf. *infra* , II 37. [67] Cf. *infra* , II 40. [68] Esta versión refleja una fórmula habitual de Artemidoro, que se repetirá en diferentes pasajes. Aquí cabe otra interpretación parcial, si le conferimos un género neutro al primer término de esta expresión, en cuyo caso habría que entender: «en virtud de lo dicho». [69] Posible alusión metafórica a la envidia que suscita la posesión de riquezas.

p.107 *ἐὰν δὲ φοβῆται ἢ ἀνιᾶται νοσήσει· καὶ ἐὰν ἐν γαστρὶ ἔχῃ, φθερεῖ καὶ οὐ διασώσει τὸ ἔμβρυον.*

*Ὕδροι τὰ μὲν αὐτὰ τῷ ὄφει σημαίνουσι καὶ ⟨τὴν⟩ νόσον ἐξ ὑγρῶν ἢ ἐν ὕδατι τὸν κίνδυνον ποιοῦσι καὶ τοὺς ἐχθροὺς σημαίνουσιν ἐξ ὕδατος ἢ δι' ὕδατος ἔχειν τὴν ἐργασίαν. δρυῖναι δὲ καὶ παρεῖαι καὶ φύσαλοι πονηροὶ πάντες, καὶ τὰς ἀδικίας ἔκ τινων σημαίνουσιν οὐκ ἀστικῶν οὐδὲ ἐν πόλει διατριβόντων. σὴψ δὲ καὶ διψὰς καὶ δίφας καὶ ὁ καλούμενος χαμαιλέων καὶ ὅσα ἄλλα Νίκανδρος κατηρίθμησε πονηρὰ οὔτε ὁρώμενα οὔτε ὁμόσε χωροῦντα ἀγαθόν τι σημαίνει, ἀλλὰ κινδύνους οὐ τοὺς τυχόντας ἐπάγει. φαλάγγια δὲ καὶ σκορπίοι καὶ σκολόπενδραι πονηροὺς σημαίνουσιν ἀνθρώπους.*

14 *Σαγήνη καὶ γρῖπος καὶ ἀμφίβληστρον καὶ ὅσα ἄλλα ἐκ λίνων πέπλεκται ἐπιτήδεια πρὸς ἁλιείαν, ταὐτὰ τοῖς λίνοις τοῖς κυνηγετικοῖς, περὶ ὧν ἔμπροσθεν ἐπεμνήσθην, σημαίνει· ὁρμιαὶ δὲ καὶ ἄγκιστρα καὶ καθετῆρες καὶ οἱ λεγόμενοι δόλωνες δόλους καὶ ἐνέδρας σημαίνουσιν. ἀεὶ δὲ ἄμεινον ⟨αὐτὸν⟩ ταῦτα ἔχειν δοκεῖν ἢ ἄλλον ἔχοντα ἰδεῖν. λαμβάνειν δὲ ἰχθύας πολλοὺς ἅμα καὶ μεγάλους ἀγαθὸν καὶ κερδοφόρον πᾶσι πλὴν τῶν ἐπιδίφριον τὴν ἐργασίαν ἐχόντων καὶ σοφιστῶν· τοῖς μὲν γὰρ σχολὴν*

**1–2** Plin. h. n. 30, 128, Riess 187. || **6** Galen. 14, p. 234 Kühn. || **9** chamaeleon enim venenosus putabatur: Plin. h. n. 8, 101. || **12** scorpii: Achmes p. 230, 23 Drexl.

**1** *ἀνιῷτο* **LV** || **2** *οὐ* om. **L** || **3** *περὶ ὕδρου* **L** | *δὲ* post *ὕδροι* addit **V** | *σημαίνουσι*] *δηλοῦσι* **L** || **4** [*ἢ ἐν ὕδατι τὸν κίνδυνον*] Her. || **6** *παρεῖαι*] *παρθενίαι* **L** || **8** *πόλει*] *πόλει τὰ πολλὰ* **L** | *σὴψ*] *σηψιας* **L** || **9** [*καὶ δίφας*] Reis., fort. recte, sed cf. Hesych., s. v. *δίφατον* | *χαμαιλέων*] *λέων* **V** | *ἄλλα πολλὰ* **V** || **10** *Νίκανδρος πονηρὰ κατηρίθμηκεν* **L**, *κατηρίθμησε Νίκανδρος* **V**, qui *πονηρὰ* om. || **11** *ἀλλὰ καὶ* **V** | *οὐ* om. **L** || **12** *ἐπάγουσιν* **L** | *δὲ* om. **L** | *περὶ φαλαγγίων καὶ σκορπίων καὶ σκολοπένδρας* **L** || **14** *περὶ ἁλίων βατράχων θηρίων θαλασσίων λάρων καὶ αἰθυιῶν* **L**, *περὶ ἁλιείας* **V** || **15** *πλέκεται* **V** | *ἁλίαν* **L** || **16** *κυνηγικοῖς* **L**, *κυνηγεσίοις* **V** | *ἐμνήσθην σημαίνουσιν* **V** || **17** *ἄγκιστραι καὶ οἱ καθετῆρες* **L** | *καὶ*] *ἢ* **V** || **20** *λαμβάνων* **L** | *πολλοὺς ἰχθύας* **L** | *ἅμα πολλοὺς* **V** || **21** *κέρδος φέρον* **V** | *τὴν* om. **L** || **22** *γὰρ* om. **V**

Si siente miedo o desconsuelo, enfermará; en el caso de que esté encinta, el embrión morirá y no llegará a feliz término.

Las hidras significan lo mismo que las culebras. Anuncian dolencias a causa de sus humores líquidos o bien un peligro en medio del agua, y señalan que los enemigos desarrollan sus actividades a partir del agua o a través del agua.

Las serpientes de las encinas, las carrilludas y los sapos son todos funestos e indican que las ofensas provendrán de personas rústicas y que no viven en la ciudad. El eslizón, la *dípsas* , la *díphas* [70] , el llamado camaleón y todos los reptiles dañinos enumerados por Nicandro [71] no presagian nada bueno, ni cuando son vistos ni cuando salen al encuentro, sino que acarrean peligros fuera de lo ordinario. Las tarántulas, los escorpiones y los ciempiés representan a hombres malvados.

*La pesca*

[14] La red barredera, la jábega, el esparavel y cuantos otros aparejos existen de lino trenzado aptos para la pesca encierran idénticos significados que los artificios de este mismo material utilizados en la caza, acerca de los cuales traté precedentemente [72] . Sedales, anzuelos, fondos y los llamados *dólones* [73] vaticinan engaños e insidias. Siempre es preferible soñar que uno mismo tiene en sus manos estos enseres que ver a otro con ellos. Capturar muchos peces de gran tamaño es una señal positiva y portadora de ganancias para todos, excepto para los que trabajan sentados y los maestros de retórica. A los primeros inactividad les

---

[70] Las dos palabras transliteradas suponen unas variedades de ofidios que no hemos podido identificar. El nombre del primero alude posiblemente a la sed que su mordedura provoca en la víctima. El segundo pudiera ser un doblete del mismo término. [71] Natural de Colofón (s. II a. C.). De su producción tan sólo conservamos dos breves poemas didascálicos llamados *Thēriaká* (Remedios contra las mordeduras de los animales) y *Alexiphármaka* (Contravenenos). [72] Cf. *supra* , II 11. [73] Ignoramos la exacta equivalencia de esta palabra en castellano, pero su sentido es transparente desde un punto de vista etimológico, ya que la raíz encierra la idea de engañar. Podría tratarse de algún tipo de cebo o trampa.

*σημαίνει τὸ ὄναρ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι καὶ πρὸς ἔργῳ τῷ συνήθει εἶναι καὶ ἁλιεύειν, τοῖς δὲ οὔ φησιν ἐπιτηδείων τεύξεσθαι τῶν ἀκροατῶν· ἄφωνον γὰρ ὁ ἰχθύς. μικροὶ δ' ἰχθύες λαμβανόμενοι ἀηδίαν σημαίνουσι καὶ οὐδαμῶς κέρδος, ὧν ἐν τῷ περὶ τροφῆς λόγῳ ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ ἐπεμνήσθην, οἷον χαλκίδες τριχίαι μαινίδες ψηστοὶ* p.108 *ἀφύαι. ἤδη δέ τι καὶ κατ' εἶδος οἱ ἰχθύες διάφορον σημαίνουσιν· ἔχει δὲ ἕκαστα οὕτως. ὅσοι τῶν ἰχθύων εἰσὶ ποικίλοι, τοῖς μὲν νοσοῦσι φαρμακίας τοῖς δὲ ἐρρωμένοις δόλους καὶ ἐπιβουλὰς σημαίνουσιν, οἷον κίχλη φυκὶς χάννος ἰουλὶς στρωματεὺς καὶ τὰ ὅμοια· ὅσοι δὲ τῶν ἰχθύων εἰσὶ πυρροί, δούλοις μὲν καὶ κακούργοις βασάνους σημαίνουσι, νοσοῦσι δὲ πυρετὸν λάβρον καὶ φλεγμονάς, τοῖς δὲ λανθάνειν πειρωμένοις ἔλεγχον ἐπάγουσιν, οἷον συνόδους ἐρυθῖνος κόκκυξ τρίγλη. αὕτη δὲ γυναιξὶν ἀτέκνοις ἐστὶν ἀγαθή· τρὶς γὰρ κυεῖ. ὅθεν αὐτῇ καὶ τοὔνομα εἰκότως φασὶ κεῖσθαι καὶ Ἀριστοτέλης ἐν τοῖς περὶ ζῴων καὶ Ἀριστοφάνης ἐν τοῖς εἰς Ἀριστοτέλην ὑπομνήμασι.*

2–3 Lucian. pisc. 51, Plut. de sollert. animal. 22, 975 B. || 6 Aristoph. equ. 662, Hesych. s. v. *ἐψητεῖς*. || 10 Arist. ap. Athen. 7, 305 C, Ael. nat. animal. 12, 28. || 11 serranus: Aristot. ap. Athen. 7, 327 F. iulis: Ael. nat. animal. 2, 44, Oppian. hal. 2, 434—53. stromateus: Philo ap. Athen. 7, 322 A. || 15 dentex: Epicharm. ap. Athen. 7, 322 B, Ovid. hal. 107. erythinus: Oppian. hal. 1, 97, Ovid. hal. 104, Plin. h. n. 32, 152. coccyx: Numen. et Speusipp. ap. Athen. 7, 309 F et 324 F. || 15–18 mullus quotannis ter concipit: Aristot. hist. animal. 5, 9, 543 A 5 (cf. Athen. 7, 324 D), Oppian. hal. 1, 590. Plin. h. n. 9, 162, V. Rose, Anecd. gr. et Graecolatina 2, pp. 8—9, M. Wellmann, Hermes 26 (1891) 545—46 (qui Ael. nat. animal. 10, 2 et Aristoph.

1 [*καὶ*] . . . [*καὶ ἁλιεύειν*] Her. || 2 *οὔ φησιν*] *οὐκ* V || 3 *ἄφωνοι γάρ εἰσιν οἱ ἰχθύες* V | *δὲ* L || 4 *ἀηδίας* V | *οὐδαμοῦ* L || 5 *ὧν* om. L || 6 *ἐμνήσθην* V | *τρίγλαι μαινίδες* L, *μαινίδες τριχίαι* V | *ψηστοὶ* ego, ut in lingua Graeca hodierna: *ψῆστος* L, *ψεστο* V, *ἑψητοὶ* Cas., Her. || 7 *ἀφύαι*] *ἀφυιαι* L, *ἀφύαι καὶ ἄλλα πολλὰ εἴδη τῶν ἰχθύων* V | *τι καὶ* om. V | *οἱ* om. V || 8 *ἔχει δὲ ἕκαστος* L, *ἕκαστα δὲ ἔχει* V || 9 *φαρμακείας* Rei. || 11 *ἰουλος* L | *δὲ* om. L || 12 *πανούργοις* L || 14 *λανθάνειν τι* V | *ἐπάγουσιν*] *σημαίνουσιν ἐπάγειν* V | *οἷον* om. L || 15 *ἐρυθρῖνος* V | *κόκκη* L || 16 *τρεῖς* V, *τοῖς* L, corr. Rei. || 17 *τοῖς περὶ*] *τῷ περὶ* L

indica la visión, ya que no es posible atender al trabajo habitual y, al mismo tiempo, pescar; a los segundos les pronostica que no tendrán un público suficiente, pues el pez es mudo. La captura de peces pequeños indica desabrimiento y ningún tipo de beneficios; de éstos, o sea, sábalos, anchoas, boquerones, acedías y chanquetes [74] he hablado en el capítulo relativo a la alimentación en el libro I.

Mas los peces tienen diferentes significados de acuerdo con sus especies. La clasificación es como sigue: los que son de diversos colores, como el budión, la labra, la cabrilla, la julia, el pámpano y otros similares, indican envenenamientos a los enfermos, engaños y maquinaciones a los sanos; cuantos son de color rojizo, como el dentón, la breca, el cabracho y el salmonete, vaticinan tormentos a los esclavos y a los delincuentes; una violenta fiebre e inflamaciones a los dolientes y el desenmascaramiento a los que intentan ocultarse. El salmonete es un buen presagio para las mujeres sin hijos, pues éste se reproduce tres veces, de donde procede verosímilmente su nombre según nos explica Aristóteles en su *Historia de los animales* [75] y Aristófanes [76] en sus *Comentarios* a este autor.

---

[74] No es tarea fácil identificar con exactitud las variedades de la flora y de la fauna citadas por Artemidoro. En este campo concreto remitimos al conocido manual de D'ARCY W. THOMPSON titulado *A Glossary of Greek Fishes* , Londres, 1947. [75] V 9. En esta obra no se pone en relación el nombre del pez *(tríglē)* con el numeral *trís* («tres veces»). [76] Aristófanes de Bizancio (s. III-II a. C.) fue un erudito filólogo y autor, entre otras obras, de un *Epítome* del tratado aristotélico arriba mencionado.

*ὅσοι ⟨δὲ⟩ τῶν ἰχθύων ἀποδιδύσκονται τὸ γῆρας, ἀγαθοὶ τοῖς νοσοῦσι καὶ τοῖς ἐν εἱρκτῇ οὖσι καὶ πένησι καὶ πᾶσι τοῖς ἔν τινι περιστάσει οὖσιν· ἀποθήσονται γὰρ τὰ περικείμενα φαῦλα. ἀποδιδύσκονται γὰρ τὸ γῆρας τῶν ἰχθύων οἱ μαλακόστρακοι, οἷον καρὶς κάραβος καρκίνος ἀστακὸς πάγουρος καὶ ἡ λεγομένη γραῦς καὶ ὅσα ἄλλα ἐστὶν ὅμοια. ταῦτα δὲ καὶ πληγὰς πολλάκις προεμαντεύσατο διὰ τὸ ἑαυτὰ παίειν, καὶ ἀποδημίας, ὅτι ἐστὶν ἀμφίβια. ὅσοι ⟨δὲ⟩ τῶν ἰχθύων ἐκταράσσουσι τὴν κοιλίαν ἡμῶν καὶ ἀποκρίνουσι τὰ σκύβαλα, ταὐτὰ τοῖς λαχάνοις σημαίνουσι καὶ τὴν αὐτὴν τοῖς ἀνθρώποις παρέχουσι χρείαν. περὶ ὧν ἐν τῷ περὶ τροφῆς λόγῳ εἴρηκα. λύει δὲ τὴν γαστέρα λαμβανόμενα πάντα τὰ ὀστρακόδερμα, οἷον πορφύρα κῆρυξ ὄστρεον στρόμβος ἐχῖνος μῦς πελωρὶς χήμη κτένες [καρ-*
p. 109 *κινάδες] καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον. [πορφύραι δὲ καὶ καρκινάδες ἁλιεῦσι καὶ πορφυρευταῖς πολλάκις συμφέρουσιν.]*

Byz. hist. animal. epit. 1, 40 confert: Artem. ab Alexandro Myndio mutuatum esse, hunc ab Aristoph. Byzantino), Fischer 39, RE 2,1004. mulli color ruber: Cratin. et Nausicrates ap. Athen. 7, 325 E, Ovid. hal. 123, Oppian. hal. 1, 130.
**1—6** Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 1, 4, Ael. nat. animal. 11, 37, H. Jungwirth, Wiener Stud. 35 (1913) 384—86 (Artemidori fons fuit ille Alex. Myndius), Fischer 40. cancer: Aristot. hist. animal. 5, 17, 549 B 27. 8, 17, 601 A 16. astacus: ibid. 8, 17, 601 A 11, Theophr. fr. 177 Wimmer. || **13—14** Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 1, 5, Ael. nat. animal. 11, 37, Jungwirth. loc. cit. bucinum: Diphilus Siphnius ap. Athen. 3, 91 E. echinus: Galen. 6, p. 738 Kühn. mys vel mitulus: Diocles Carystius ap. Athen. 3, 86 B, Cato r. r. 158, Hor. sat. 2, 4, 27—28. peloris: Cels. 2, 29. pecten: Plin. h. n. 32, 103. || **15** nempe pagurus (*καρκινάς*) piscatoribus ad escas utilis erat: Oppian. hal. 3, 179.

**1** *τὸ γῆρας* om. V | *ἀγαθὸν* L || **3** *τινι* om. L || **4** *ἰχθύων* om. L || **5** *οἷον* om. V || **7** *προεμαντεύσαντο* L || **8** *ἀποδημίαν* L | *ὅτι*] *δηλοῦσιν ὅτι* V || **9** *ἐκταράττουσι* V | *ἡμῶν τὴν κοιλίαν* L | *ἐκκρίνουσι* V || **10** *καὶ*] *ἃ* L || **11** *αὐτὴν—χρείαν*] *αὐτὴν τοῖς ἀνθρώποις παρέχει χρείαν* L, *αὐτὴν παρέχουσι τοῖς ἀνθρώποις χρείαν* V || **12** *λαμβανόμενα* om. V || **13** *οἷον* om. V | *πορφύρα* om. L || **14** *ὅστεα* L | *στρόμβος*] *ῥόμβος* L, *καὶ ῥόμβος* V | *χήμη*] *χηνη* L, *χῆμαι* V || **15** *πορφύρες* L | *δὲ* om. L || **16** *πορφυρευταῖς καὶ καρκινευταῖς* L | *συμφέρει* V

Los animales marinos que sufren una muda de su piel son propicios para los enfermos, los encarcelados, los pobres y para todos los que se encuentran en una dificultad, ya que se despojarán de los males circundantes. Pues bien, cambian su cubierta exterior los que tienen un caparazón blando como la quisquilla, la langosta, el centollo, el bogavante, el cangrejo, la llamada «vieja» [77] y las restantes especies semejantes a éstos. Los ejemplares citados anuncian a menudo contusiones, ya que se golpean a sí mismos, y viajes, porque son anfibios.

Los peces que mueven nuestros intestinos y facilitan la evacuación de excrementos tienen el mismo significado de ciertas verduras y producen idéntico efecto. De esta cuestión ya he tratado en el capítulo consagrado a la alimentación. Suelta el vientre la ingestión de todo tipo de molusco, tales como la cañadilla, la caracola, la ostra, el estrombo, el erizo, el mejillón, la escupiña, el clamis, el peine, y cualquier otra especie afín.

---

[77] *Graûs* en el original. Tal vez se refiera a la nécora o a una variedad de este crustáceo.

*πῖνα δὲ καὶ ὁ λεγόμενος πινοφύλαξ καρκίνος [καὶ] πρὸς γάμον καὶ κοινωνίαν εἰσὶν ἀγαθοὶ διὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους κοινωνίαν καὶ εὔνοιαν. οἱ δὲ μαλακοὶ τῶν ἰχθύων μόνοις τοῖς πανούργοις συμφέρουσι· καὶ γὰρ αὐτοὶ μεταβάλλοντες τὰ χρώματα καὶ ὁμοιούμενοι τοῖς τόποις, ἐν οἷς ἂν γένωνται, λανθάνουσι. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐμπόδια καὶ κατοχὰς σημαίνουσι διὰ τὸ καθεκτικὸν καὶ ἰξῶδες, καὶ ἐν ταῖς πράξεσιν ἀτονίας πολλὰς προαγορεύουσι διὰ τὸ μὴ ὀστέα ἔχειν· ἰσχὺς γὰρ σώματος ὀστέον. εἰσὶ δὲ οἵδε, πολύπους τευθὶς ἀκαλήφη ναύπλιος ἑλεδώνη πορφυρίων σηπία. αὕτη δὲ μόνη καὶ τοὺς ἀποδρᾶναι πειρωμένους ὠφελεῖ διὰ τὸν θολόν, ᾧ χρωμένη πολλάκις φεύγει. μέμνηται δὲ τούτου τοῦ ὀνείρου καὶ Ἀντιφῶν ὁ Ἀθηναῖος. ὅσοι δὲ τῶν ἰχθύων εἰσὶ σελάχιοι, οἱ μὲν μακροὶ πάντες ματαιοπονίαν σημαίνουσι καὶ τὰ*

**1** pinophylax: Aristot. hist. animal. 5, 15, 547 B 28, Chrysipp. ap. Athen. 3, 89 D, Ael. nat. animal. 3, 29, Oppian. hal. 2, 186-95, Plin. h. n. 9, 98. 142, Cic. nat. deor. 2, 123 (plura citat Pease ad loc.). || **3—10** Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 1, 3, Ael. nat. animal. 11, 37. polypus: Ion ap. Athen. 7, 318 E. loligo: Aristot. hist. animal. 9, 37, 621 B 30, Oppian. hal. 3, 167, Athen. 7, 326 B—C. || **10—12** sepiae atramentum: Aristot. hist. animal. 9. 37, 621 B 29, Cic. nat. deor. 2, 127 et Pease ad loc., Ovid. hal. 19—23, Oppian. hal. 3, 156—65, Ael. nat. animal. 1, 34, Plin. h. n. 9, 84. || **10—12** H. Diels et W. Kranz, Fragm. der Vorsokratiker[8], 2, p. 367. || **13** Antiphon: Cic. div. 1, 39. 2, 144, Sen. controv. 2, 1, 33, Lucian. ver. hist. 2, 33, Melamp. de palpit. 18—19, Fulgent. myth. 1, 13, Tertull. de an. 46, 10, Oder ap. Susemihl 868, Wellmann, RE 1, 2529, Hopfner, RE, Zweite Reihe, 6, 2, 2237 (censuit hunc A. et illum sophistam fuisse eundem), Fischer 3—4, Dodds 132—33 (duos Antiphontas discernit). || **13—p. 132,7** Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 1, 2, Ael. nat. animal. 11, 37. muraena: Ovid. hal. 27. conger: Aristot. hist. animal. 2, 13, 505 A 27. torpedo: Aristot. hist. animal. 9, 37, 620 B 19—23, Ael. nat. animal. 9, 14, Dölger, *ΙΧΘΥΣ* 88-89, Pease ad Cic. nat. deor. 2, 127. bos: Ael. nat. anima. 1, 19,

**1** *πίνναι* L | *καὶ* post *πινοφύλαξ* addit V || **2** *καὶ πρὸς* V || **3** *μόνοι* L || **4** *πανούργοις*] *πανουργεῖν τι ἐπιχειροῦσι* V | [*αὐτοὶ*] coni. Her., Add. || **5** *ὁμοιούμενα* L || **7** *καθεκτικὸν*] *καθεκτικὸν αὐτῶν* L, *καθεττικὸν* V || **8** *μὴ* om. V | *ἰσχὺς—εἰσὶ δὲ* om. L || **9** *ὀστοῦν* L | *οἵδε*] *ἡ δὲ* L | *ναύπλιος* LV, def. K. Tuempel, Philol. 51 (1892) 388, *ναυτίλος* Jac., Her. || **10** *ἑλεδώνη* Bur.: *ἀληνῶν* L, om. V | *σιπία* V, *σηπεα* L, corr. Rig. | *ἀποδιδράσκειν* L || **11** *πειρωμένους*] *βουλομένους* V, *προῃρημένους* Her. | *δόλον* V || **12** *δὲ* om. V | *τοῦ ὀνείρου τούτου* V || **13** *δὲ* om. L

La *pinna* y el cangrejo llamado «ermitaño» son una buena señal para matrimonios y sociedades a causa de su mutua convivencia y solidaridad. Los que ofrecen un cuerpo blando resultan beneficiosos únicamente para los malhechores, en realidad ellos permanecen ocultos gracias a que cambian de color y se adaptan a los lugares en que se encuentran. A las demás personas les vaticinan obstáculos y demoras debido a su tendencia a adherirse y a su viscosidad; así mismo predicen que las actividades languidecerán por no tener huesos. En efecto, la osamenta constituye la fuerza del cuerpo. Son de este tipo los siguientes: el pulpo, el calamar, la ortiga marina, el nautilo, la heledone, el porfirio [78] y la sepia. Ésta, a causa de su tinta, con cuya ayuda consigue escapar en muchas ocasiones, es útil solamente a aquellos que también intentan huir. Antifonte de Atenas [79] menciona también este sueño. Entre los peces cartilaginosos, todos los que son alargados auguran esfuerzos infructuosos y

---

[78] Quizá se trate de una variedad de cefalópodo llamada «calamar ígneo». [79] Se le atribuye la composición de un tratado sobre *La interpretación de los sueños* . Ignoramos si se trata del sofista homónimo. Cf. Introd., apartado 3.

*ἐλπιζόμενα οὐ τελειοῦσιν, ἐπειδὴ διολισθαίνουσι τῶν χειρῶν καὶ [ὅτι] λεπίδας οὐκ ἔχουσιν, αἳ τῷ σώματι περίκεινται ὥσπερ ἀνθρώποις τὰ χρήματα. εἰσὶ δὲ οἷδε σμύραινα ἔγχελυς γόγγρος. οἱ δὲ πλατεῖς [καὶ] κινδύνους σημαίνουσι διὰ τὸ θηριῶδες καὶ ἐπιβουλάς, οἷον τρυγὼν νάρκη βοῦς καὶ ὁ λεγόμενος ἀετὸς καὶ γαλεὸς καὶ ῥίνη καὶ εἴ τι ἄλλο τούτοις ὅμοιον. ὅσοι δὲ τῶν ἰχθύων ὅμοιοι μέν εἰσι λεπιδωτοῖς, οὐκ ἔχουσι δὲ λεπίδας, διολισθῆσαι τὰς ἐλπίδας τοῦ ἰδόντος σημαίνουσιν, οἷον θύννος καὶ τὰ εἴδη αὐτοῦ πρημὰς πηλαμὺς σῖμος σφύ-*

p.110 *ραινα [καὶ] κολίας καὶ τὰ ὅμοια. μόρμυροι δὲ καὶ μελάνουροι καὶ σκορπίοι καὶ κωβιοὶ περιπεσεῖν σημαίνουσι πανούργοις καὶ ἀηδέσιν ἀνθρώποις, κορακῖνοι δὲ καὶ βλέννοι πονηροῖς καὶ ἀνωφελέσιν. ἰχθύες δὲ οἱ λιμναῖοι ἀγαθοὶ μέν, ἧσσον δέ· καὶ γὰρ ἧσσον τῶν θαλασσίων εἰσὶ πολυτελεῖς, καὶ τρέφουσιν οὐχ ὁμοίως.*

**15** *Βάτραχοι δὲ ἄνδρας γόητας καὶ βωμολόχους προαγορεύουσι, τοῖς δὲ ἐξ ὄχλου ποριζομένοις εἰσὶν ἀγαθοί. οἶδα δέ τινα οἰκέτην, ὃς ἔδοξε βατράχοις κονδύλους ἐπισείειν, καὶ προέστη τῆς τοῦ δεσπότου οἰκίας ἄρχων τῶν ἐν τῇ*

Oppian. hal. 2, 142. aquila: Aristot. hist. animal. 5, 5, 540 B 18, Plin. h. n. 9, 78. squatina: Oppian. hal. 1, 381. **10–12** thynnus: Aristot. hist. animal. 2, 13, 505 A 28, Mnesitheus ap. Athen. 8, 357 B. thynnus parvulus: Athen. 7, 328 E, Hesych. s. v. *πρημάδες*. simus: Oppian. hal. 1, 170. mormyr: Archestratus ap. Athen. 7, 313 F. scorpii vel mugilis spinae venenatae: Oppian. hal. 2, 461, Ovid. hal. 116. (mugilis poena adulterii: Plat. comicus fr. 173, 21 Kock, Catull. 15, 19). || **15–17** Xenocr. aliment. ex fluviatil. 6 (Ideler, Phys. et med. Gr. min. 1, p. 122). || **17** Origen. in exod. homil. 4, 6 (Migne, PG 12, 322 A).

**3** *χρώματα* V || **4** *μύραινα* V, *σφυρινες* L | *γόγγροι* L || **6** *ἀετὸς* LV] *βάτος* Her. primo, sed in Add. reiecit || **8** *διολισθῆσαι*] *μεθῆσαι* V, *διολισθεῖν* Her. || **9** *τοῦ ἰδόντος σημαίνουσιν* om. L || **10** *πρημὰς* om. V | *σῖμος*] *σιμη καὶ* L | *σφύραινα*] *σκόμβρος* maluit Thom. || **11** *κολίας*] *κολιὰς* V || **12** *σκορπίοι καὶ* om. L | *σημαίνουσι*] *συμβαίνουσιν* L, *νόσον σημαίνουσι* V || **13** *κορακῖνοι*] *καρκινοι* L || **14** *βλέννοι*] *βδελλοι* L, *βελλόναι* Schm. | *ἰχθῦς* V | *δὲ* om. L || **15** *ἧσσον εἰσὶ τῶν θαλλασίων* V || **17** *περὶ βατράχων* V | *προαγορεύουσι*] *προσημαίνουσι* V || **18** *εἰσὶν* om. L || **19** *ὃς ἔδοξε* om. L

no llevan a feliz cumplimiento las esperanzas, puesto que se resbalan de las manos y carecen de escamas que cubran el cuerpo, al igual que los bienes de fortuna protegen a los hombres [80] . Pertenecen a este grupo la morena, la anguila y el congrio.

Los peces planos, tales como la pastinaca, el torpedo, la manta, el águila marina, el cazón, el pez ángel y cualquier otro semejante a éstos, pronostican peligros debido a su ferocidad y a sus acometidas.

Los peces que son parecidos a los dotados de escamas, pero que carecen de ellas, como el atún y sus variedades: la cordila, el bonito, la tonina [81] , el pez martillo, la caballa y otros emparentados con ellos, indican que las esperanzas se escabullirán. Los sargos, las obladas, los rascacios y los gobios anuncian que se caerá en poder de individuos de mala ralea y taimados; las corvinas y los babosos que se estará bajo el control de seres perversos y dañinos.

Los peces de agua dulce son buenos, pero en menor medida, pues tienen un precio más bajo y no alimentan por igual.

*Las ranas*

[15] Las ranas simbolizan a personas charlatanas y groseras, pero resultan favorables a los que se ganan la vida gracias a las masas. Sé de un esclavo que soñó que arremetía a puñetazos contra las ranas, y fue puesto al frente de la casa de su amo, mandando sobre los hombres que vivían en ella.

---

[80] En lugar de *chrḗmata* («riquezas») Festugière propone leer *hármata* («armadura», «protección») frecuente en el griego tardío. [81] *Sîmos* en el original. La identificación es conjetural. Esta variedad es mencionada también por OPIANO *(Halieutiká* I n. 170).

*οἰκίᾳ, ἀνθρώπων· ἡ μὲν γὰρ λίμνη τὴν οἰκίαν ἐσήμαινεν, οἱ δὲ βάτραχοι τοὺς ἔνδον ἀνθρώπους, ὁ κονδυλισμὸς δὲ τὴν ἐπιταγήν.*

*Θηρίον θαλάσσιον ἐν θαλάσσῃ ἰδεῖν οὐδενὶ συμφέρει* 16
*πλὴν δελφῖνος· οὗτος γὰρ ἐν θαλάσσῃ ὁρώμενος ἀγαθός, καὶ ὅπου ἐπέρχεται, ἐκεῖθεν πνευσόμενον ἄνεμον σημαίνει. ἔξω δὲ θαλάσσης καὶ τοῦ ὑγροῦ πᾶν θηρίον θαλάσσιον ὁραθὲν ἀγαθόν· οὐ γὰρ ἔτι κακῶσαι δύναται ὅπου γε μηδὲ ἑαυτὸ σῶσαι ἀσπαῖρον καὶ δυσθανατοῦν. διὸ καὶ τοὺς ἐχθροὺς πρὸς τῷ μηδὲν ἰσχῦσαι κακοὺς κακῶς ἀπολέσθαι σημαίνει. δελφὶς δὲ ἔξω θαλάσσης ὁρώμενος οὐκ ἀγαθός· τῶν γὰρ φιλτάτων τινὰ ἐπιδεῖν ἀποθανόντα σημαίνει.*

*Λάροι καὶ αἴθυιαι καὶ ὅσα ἐστὶν ἄλλα ὄρνεα θαλάσσια* 17
*τοὺς πλέοντας εἰς ἔσχατον κατάγουσι κίνδυνον, ἀλλ' οὐκ ἀπολλύουσι· καταδύεται μὲν γὰρ ταῦτα πάντα, ἀλλ' οὐκ ἀποπνίγεται τῇ θαλάσσῃ. τοῖς δὲ ἄλλοις ἀνθρώποις ἤτοι ἑταίρας σημαίνει καὶ μαχίμους γυναῖκας ἢ ἄνδρας γόητας ἁρπακτικούς τε καὶ ἀγνώμονας καὶ ἐξ ὕδατος ἢ δι' ὕδατος* p.111
*ἔχοντας τὴν ἐργασίαν [πρὸς τὴν τροφήν]. τὰ δὲ ἀπολλύ-*

5 Riess 187. || 5—6 delphini ventum praesagiunt: Theophr. sign. tempest. fr. 6,19 Wimmer, Cic. div. 2, 145, Lucan. 5, 552, Plin. h. n. 18, 361, Isidor. orig. 12, 6, 11, Gervasius Tilberiensis, otia imperialia, tertia decisio 63, Dante infern. 22, 19—21, E. S. McCartney, Class. Weekly 14 (1921) 97. || 7—9 Sueton. vit. Aug. 96. || 14—17 Theophr. sign. tempest. fr. 6, 28 Wimmer, Arat. phaen. 918, Cic. prognost. 183—85, Lucret. 5, 1079—86, Verg. georg. 1, 361, Ael. nat. animal. 7, 7, Weicker, Der Seelenvogel 23, Riess 187, Thompson, Greek Birds 29. 192—93.

2 *ἔνδον ὄντας* V || 4 *περὶ θηρίων θαλασσίων* V | *θηρίον δὲ* L | *θαλάσσῃ*] *θαλάσσῃ ὂν* V || 5 *γὰρ*] *δὲ* V || 6 *ὅπου*] *ὅθεν* Her., *ὁπόθεν* in Add., *ὅποι* Kel., ambo perperam: vid. Bl. 41. | *ἐπέρχεται*] *ἄπεισιν* V | *πνευσούμενον* V, *τὸν* L, corr. Rei. || 7 [*καὶ τοῦ ὑγρου*] Her. || 8 *ἀγαθὸν ὁραθέν* V | *κακῶσαι*] *κακοῦν* V || 9 *καὶ* om. V || 10 *ἰσχύσαι καὶ κακοὺς* V | *ἀπολέσαι* L || 11 *δελφὶν* L || 12 *ἀγαθὸν* L || 14 *περὶ λάρων καὶ αἰθυιῶν* V | *λάροι δὲ καὶ* L | *ὅσα τοιαῦτα θαλάσσιά ἐστιν ὄρνεα* V || 15 *κατάγει* V || 16 *ἀπολύουσι* V, *ἀπολλουσιν* L, corr. Rig. | *γὰρ ταῦτα* om. L || 18 *μαχήμους* L, *μάχλους* V || 19 *ἢ* om. L

En efecto, la charca representaba la vivienda, las ranas a sus moradores y la acción de golpear el cumplimiento de su misión.

*Animales marinos*

[16] Soñar con un animal marino en su ambiente natural no favorece a nadie, salvo que se trate de un delfín. Cuando éste es visto en sueños por alguien que navega es un signo positivo, pues indica que soplará el viento por el lugar por donde el cetáceo emergió. Todo ejemplar que perece fuera del mar y de un elemento líquido es una buena señal: de hecho, será ya incapaz de causar daño, puesto que ni siquiera consigue salvarse a sí mismo, sino que, tras agitarse convulsivamente, muere al fin de forma horrible. En consecuencia, esta visión advierte que los enemigos, a causa de carecer de fuerzas, perecerán también de malas maneras. Por el contrario, soñar con un delfín fuera del mar, constituye un mal vaticinio: supone que se verá morir a un ser querido.

*Aves marinas*

[17] Las gaviotas, los mérgulos y las restantes aves marinas existentes procuran un peligro extremo a los navegantes, pero no causan su muerte. En realidad, todos estos animales se sumergen en el mar, pero no se ahogan. A los demás hombres les presagian bien unas cortesanas o mujeres belicosas, bien unos varones charlatanes, rapaces y sin escrúpulos que desarrollan su trabajo en el agua o por medio de ella. Y advierten que los objetos perdidos

*μενα οὔ φασιν εὑρεθήσεσθαι· ὅ τι γὰρ ἂν λάβωσι, τοῦτο καταπίνουσιν.*

18 *Ἰχθύας νεκροὺς ἐν θαλάσσῃ εὑρεῖν οὐκ ἀγαθόν· ματαίας γὰρ ἐλπίδας σημαίνουσι, καὶ τὰ προσδοκώμενα οὐκ ἐῶσι τελεσθῆναι· ζῶντας δὲ ἰχθύας ἄμεινον λαμβάνειν. περὶ δὲ τῆς σκευασίας αὐτῶν καὶ τῆς ἀρτύσεως τὰς κρίσεις ἀπὸ τῆς τῶν κρεῶν ἀρτύσεως ποιεῖσθαι χρή. ἔτι καὶ τὸ δοκεῖν ἰχθὺν ἐν τῇ κοίτῃ ἰδεῖν πονηρὸν τῷ πλέοντι [νομίζειν] καὶ τῷ νοσοῦντι· τῷ μὲν γὰρ ναυάγιον τῷ δὲ κίνδυνον ἐξ ὑγρῶν ἢ δι' ὑγρῶν σημαίνει. καὶ ἢν γυνὴ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἰχθὺν ὑπολάβῃ τεκεῖν, ὡς μὲν οἱ παλαιοὶ λέγουσιν, ἄφωνον γεννήσει, ὡς δὲ ἐγὼ ἐτήρησα, ὀλιγοχρόνιον. πολλαὶ δὲ καὶ νεκρὰ ἔτεκον· ἔξω γὰρ τοῦ περιέχοντος γενόμενος πᾶς ἰχθὺς ἀποθνήσκει.*

19 *Κάλαμοι ἰξευτικοὶ καὶ ἰξὸς τοὺς ἀποδήμους ἐπανάγουσι καὶ τοὺς δραπέτας εὑρίσκουσι καὶ τὰ ἀπολωλότα σώζουσι καὶ τὰ προσδοκώμενα τελειοῦσιν, ἀλλ' οὐ πάντα· τὰ μὲν γὰρ μακρόθεν καὶ διεστῶτα πρὸς τὸν χρώμενον ἄγουσι, τοῦτ' ἔστι πρὸς τὸν ἰξεύοντα, ἔνια δὲ τοὺς καλάμους καὶ διαφεύγει. αἱ δὲ λεγόμεναι νεφέλαι καὶ ὅσα ἄλλα πλεκτά ἐστι πρὸς*

**11** somnia mulierum gravidarum (cf. 136, 6. 289, 15. 298, 23. 304, 22): mater Cyri: Nicol. Damasc. (Jacoby FGH 2 A p. 362); Hecuba mater Paridis: Cic. div. 1, 42; mater Periclis: Herod. 6, 131, Plut. vit. Pericl. 3; mater Dionysii tyranni: Cic. div. 1, 39, Val. Max. 1, 7, ex. 7; mater Augusti: Sueton, vit. Aug. 94; mater Vergilii: Philargyrius ecl. prooem. (I. Brummer, Vitae Vergilianae 40), Focas vit. Virg. 37—40 (Brummer p. 50); mater Apollonii Tyanaei: Philostr. vit. Apollon. 1, 4; mater Commodi: Lamprid. vit. Comm. 1,3—4.

**1** *οὔ φασιν*] *ου φησιν* **L**, *οὐχ* **V** | *εὑρεθήσεσθαι* Reis.: *εὑρεθήσεται* **LV** | *γὰρ* om. **L** || **3** *περὶ ἰχθύων νεκρῶν* **V** | *ἰχθῦς* **V** | *εὑρεῖν*] *ὁρᾶν δοκεῖν ἢ εὑρεῖν* **V** || **5** *ἰχθῦς* **V** | post *λαμβάνειν* in **V** est *καὶ αὐτὸν ἀγρεύειν καὶ παρ' ἄλλων λαβόντα ὠνεῖσθαι καὶ παραθέντας ἐσθίειν* || **7** *ἔτι καὶ τὸ*] *καὶ περὶ τοῦ* **LV** || **10** *τῶν* post *κίνδυνον* addit **L** | *ἐξ ὑγρῶν καὶ διυγρων* **L**, *δι' ὑγρῶν ἢ ἐξ ὑγρῶν* **V** | *ἢν*] *ἡ* **LV** || **11** *ὑπολάβῃ*] *εἰ ὑπολάβοι* **V** || **12** *γεννήσεται* **L** || **15** *ἰξεύειν καὶ περὶ πετεινῶν* **L**, *περὶ τοῦ ἰξεύειν* **V** | *ἐπανάγουσι*] *συνάγουσι* **V** || **16** *εὑρίσκουσι*] *ἐπανάγουσι* **L** || **18** *καὶ* om. **L** || **19** *πρὸς* om. **L** | *δὲ*] *δὲ καὶ* **V** | *καὶ* om. **V**

no se encontrarán, puesto que se tragan todo lo que cogen.

*Los peces muertos*

[18] Hallar en el mar peces muertos no es buena señal, puesto que representan esperanzas vanas y no consienten que las cosas que se anhelan lleguen a cumplirse. Es mejor capturar peces vivos. Respecto de su preparación y de su condimento es menester seguir las interpretaciones relativas al aderezo de las carnes.

Asimismo, soñar que se ve en la cama un pez es un mal presagio para navegantes y enfermos. A los primeros les predice naufragios, a los segundos un peligro procedente de humores líquidos o bien causado por ellos. Si una mujer encinta sueña con dar a luz un pez, tendrá un hijo mudo según los antiguos, ahora bien, de acuerdo con mis observaciones, será de breve vida. Muchas engendraron criaturas muertas, pues todo pez muere fuera de su propio elemento.

*La caza con liga*

[19] Las varetas y la liga hacen volver al hogar a los viajeros, descubren a los esclavos fugitivos, encuentran los objetos perdidos y, por último, convierten en realidad las expectativas, mas no todas; pues, ciertamente, atraen a los pájaros que se hallan incluso a gran distancia hacia la persona que se sirve de esta sustancia, esto es, el cazador; pero hay algunos que consiguen esquivar las cañas impregnadas de liga. Las llamadas «nubes» [82] y cuantos otros aparejos se hacen en forma de mallas para

---

[82] Cf. *supra* , nota II 29.

*θήραν ὀρνέων πεποιημένα τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον ταῖς σαγήναις καὶ τοῖς δικτύοις.*

*Ἑξῆς δὲ ἀκολουθεῖ τῷ λόγῳ τούτῳ περὶ ζῴων ἀεροπόρων εἰπεῖν.*

*Ὄρνιθες ἱεροὶ πλουσίοις μᾶλλον ἢ πένησι σύμφοροι, οἱ* 20 *δὲ μικροὶ τοῖς πένησίν εἰσι συμφορώτατοι. οἱ μὲν γὰρ μεγάλοι διὰ τὸ μὴ λιταῖς χρῆσθαι τροφαῖς ἔστιν ὅτε μεγάλων* p. 112 *ἐφιέμενοι καὶ τὸ προστυχὸν οὐκ ἀγαπῶντες λιμώττουσιν, οἱ δὲ σμικροὶ καὶ σπερμολόγοι εὐπόριστον ἔχοντες τροφὴν οὐκ ἔστιν ὅτε ἐνδεεῖς εἰσιν. ἤδη δὲ καὶ κατ' εἶδος αὐτῶν ἐπιμνησθῆναι καλῶς ἔχον εἶναί μοι δοκεῖ.*

*Ἀετὸν ἰδεῖν ἐπὶ πέτρᾳ καθεζόμενον ἢ ἐπὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ ὑψηλοτάτῳ τόπῳ ἀγαθὸν τοῖς ἐπὶ πρᾶξιν ὁρμῶσι, φοβουμένοις δὲ πονηρόν [καὶ τὸν ἀπόδημον ἄγει]. ἱπτάμενον δὲ ἡσυχῇ καὶ ἀτάραχον ἰδεῖν ὁμοίως ἀγαθὸν ἀνδρί, βράδιον δὲ φιλεῖ ἀποβαίνειν. ἀετὸς ἐπικαθεσθεὶς τῇ κεφαλῇ τοῦ ἰδόντος θάνατον αὐτῷ μαντεύεται. ὅ τι γὰρ ἂν ὑπὸ τοῖς ὄνυξι λάβῃ, θανατοῖ. ὀχεῖσθαι δὲ ἀετῷ βασιλεῦσι μὲν καὶ ἀνδράσι πλουσίοις καὶ μεγιστᾶσιν ὄλεθρον μαντεύεται. ἔθος γάρ τι παλαιὸν τοὺς ἀποθανόντας τούς γε τοιούτους γράφειν τε καὶ πλάσσειν ἐπ' ἀετῶν ὀχουμένους καὶ διὰ*

5 aves sacrae, i. e. falcones: Demetrius Pepagomenus, hieracosoph. p. 336 Hercher. || **18** Achmes p. 231, 22 Drexl (alia interpretatione). || **20–p. 136,1** Ps. Callisth. vit. Alex. 33, 26, Herodian. hist. 4, 2, 11, Dio Cass. 56, 42. 74, 5, Spart. vit. Sev. 22, 1, Weicker, Der Seelenvogel 22, L. Deubner, Berl. Phil. Woch. 31 (1911) 1607, Thompson, Greek Birds 3—4 (plura affert).

**1** *ταῖς σαγήναις λόγον* **V** || **5** *περὶ ὀρνέων* **L**, *περὶ ζώων ἀεροπόρων* **V** | *ὄρνιθες ἱεροί*, i. e., falcones (Her., Add.) | *σύμφοροι*] *συμφέρουσιν* **L** | *οἱ δὲ–συμφφορώ* om. **L** et pro *τατοι* habet *τὰ τοιαῦτα* || **6** post *μικροὶ* in **V** est *καὶ παχεῖς* || **8** *τὸ προστυχὸν*] *περὶ τὸ τυχὸν* **V** || **9** *μικροὶ* **V** | *καὶ*] *ἅτε* Her. || **10** *οὐκ ἔστιν ὅτε*] *οὐκέτι* **V** | *καὶ* om. **V** | *κατὰ* **V** || **11** *ἔχον εἶναι*] *ἔχειν* **L** || **12** *ἀετοῦ* **L** | *καθεζόμενον*] *καθήμενον* **V** | *ἐπὶ* tertium om. **L** || **13** *τόπῳ* om. **L** || **15** *ἰδεῖν* om. **V** | *ἀνδρί* om. **V** || **16** *ἀποβαίνειν*] *ἀποβαίνειν ὡς λόγος* **V** | *τῇ κεφαλῇ*] *ἐπὶ τὴν κεφαλὴν* **V** (cf. 162, 6. 310, 13) || **17** [*ὑπὸ*] coni. Her. || **18** *λάβοι* **LV** || **19** *ἀνδράσι—μεγιστᾶσιν*] *πλουσίοις καὶ μεγιστᾶσιν* **L**, *μεγιστᾶσι καὶ πλουσίοις ἀνδράσιν* **V** || **20** *τι* om. **V** | *ἀποθνήσκοντας* **V** | *τούς γε τοιούτους*] *τούτους* **V** || **21** *πλάσσειν τε καὶ γράφειν* **V**

cazar pájaros tienen el mismo significado que las jábegas y las redes. Como colofón de este capítulo resulta apropiado hablar de los animales que se desplazan por el aire.

### *Las aves*

[20] Las aves rapaces [83] son más beneficiosas para los ricos que para los pobres; por el contrario, las de escaso tamaño son en extremo propicias para los necesitados, pues, en efecto, las de grandes proporciones por causa de no tomar cualquier alimento, a veces, pasan hambre, ya que persiguen presas importantes y no se contentan con lo que les depara el azar; en cambio, las pequeñas, al nutrirse de grano, tienen siempre a su disposición abundante sustento y nunca se encuentran privadas de él. Ahora me parece que ya es oportuno tratar de las aves según sus especies.

Soñar con un águila que se asienta sobre una roca, un árbol o un lugar muy elevado es un buen presagio para los que emprenden negocios y malo para los pusilánimes. Si se sueña que vuela con tranquilidad y sosiego, resulta positivo para el sujeto, mas el vaticinio suele producirse con retraso. Un ejemplar posado sobre la cabeza del que sueña le anuncia la muerte, pues todo lo que aferra con sus garras perece. Ser transportado por este ave significa un fatal desenlace para los reyes, los ricos y los magnates. De hecho, es una antigua costumbre que una vez que han dejado de existir estos tales personajes, representarlos en pinturas y en esculturas siendo llevados por unas águilas y

[83] Artemidoro las denomina «sagradas» de forma genérica.

*τῶν τοιούτων δημιουργημάτων τιμᾶν. πένησι δὲ ἀγαθόν· ἀναληφθέντες γὰρ ὑπό τινων πλουσίων ὠφεληθήσονται οὐ μικρὰ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἀποδημήσαντες. ἀετὸς ἀπειλῶν ἀνδρὸς δυνατοῦ ἀπειλὴν προσημαίνει, τιθασὸς δὲ καὶ προσιὼν καὶ διδούς τι καὶ φθεγγόμενος τῇ ἑαυτοῦ φωνῇ ἀγαθὸς εἶναι τετήρηται. γυνὴ δὲ ἐὰν ὑπολάβῃ ἀετὸν τεκεῖν, υἱὸν γεννήσει, ὃς ἐὰν μὲν ᾖ πένης, στρατεύσεται καὶ στρατοπέδου ἄρξει [παντὸς ὡς καὶ ἀετὸς τῶν ὀρνίθων]. καὶ γὰρ στρατοπέδου παντὸς πρόεισιν ὁ ἀετός· ἐὰν δὲ μέτριος ᾖ, ἀθλήσει καὶ [βασιλεῖ] γνώριμος ἔσται· ἐὰν δὲ πλούσιος, ἄρξει πολλῶν ἢ καὶ βασιλεύσει. ἀετὸν νεκρὸν ἰδεῖν δούλῳ μόνῳ συμφέρει καὶ τῷ φοβουμένῳ τινά· τῷ γὰρ ἀπειλοῦντι καὶ τῷ δεσπότῃ θάνατον μαντεύεται· τοῖς δὲ λοιποῖς ἀπραξίαν σημαίνει. σημαίνει δὲ ὁ ἀετὸς καὶ τὸν ἐνεστῶτα*
p.113 *ἐνιαυτόν· ἔστι γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ γραφὲν οὐδὲν ἄλλο ἢ πρῶτον ἔτος. πρὸς δὲ τὴν διαφορὰν τὴν τῶν ἀετῶν διάφορα νομίζειν χρὴ καὶ τὰ ἀποτελέσματα γίνεσθαι.*

*Ἅρπη γυναῖκα σημαίνει βασιλικὴν καὶ πλουσίαν, μέγα δὲ ἐπὶ κάλλει φρονοῦσαν καὶ εὐγνώμονα καὶ τοῖς ἤθεσιν εὖ κεχρημένην.*

*Αἰγυπιὸς δὲ τὰ αὐτὰ τῷ ἀετῷ σημαίνει.*

*Γῦπες δὲ κεραμεῦσι καὶ βυρσοδέψαις ἀγαθοὶ διὰ τὸ τῆς πόλεως ἀπῳκίσθαι καὶ τὸ νεκρῶν ἅπτεσθαι σωμάτων· ἰατροῖς δὲ καὶ τοῖς νοσοῦσι πονηροί· νεκροῖς γὰρ χαίρουσι σώμασι. σημαίνουσι δὲ καὶ ἐχθροὺς ἐναγεῖς καὶ μιαροὺς καὶ οἰκοῦντας οὐκ ἐν πόλει. καὶ πρὸς τὰ ἄλλα δὲ πάντα εἰσὶ πονηροί.*

**14—15** Ps.-Athanasius, de definitionibus 4 (Migne, PG 28, 543 B-C). || **21** Thompson, Greek Birds 5—6. 25—27.

**3** *ἀποδημήσαντες ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ* V, dein sequitur *καὶ μεταστάντες* | *ἀπειλὴν* post *ἀπειλῶν* V || **5** *φωνῇ τῇ ἑαυτοῦ* V || **6** *εἶναι* om. V | *τεκεῖν*] *τετοκέναι* L || **7** *μὲν* om. L | *στρατεύεται* L || **9** *ὁ* om. V || **10** *ἢ* om. L || **16** *α΄ ἔτος* coni. Her., Add. | *τὴν τῶν*] *τῶν* V || **18** *περὶ ἁρπης* L | *ἅρπη δὲ* V | *μέγα*] *μεγάλα* L || **19** *καὶ ἐν τοῖς* L || **20** *εὖ* om. L || **21** *αἰγυπιὸς*] *καὶ ὁ αἰγυπιός* V || **22** *γυποσ* L | *ἀγαθὸν* L || **23** *καὶ* om. L || **24** [*νεκροῖς—σώμασι*] Her. || **26** *δὲ* post *ἄλλα* om. L

honrarlos con monumentos de este tipo [84] . Por el contrario, esta visión onírica es favorable para los pobres, pues, tras haber sido encumbrados por individuos pudientes, recibirán ayuda en no escasa medida, en la mayoría de los casos después de la realización de un viaje al extranjero.

Un águila de aspecto amenazante profetiza intimidaciones de parte de un poderoso. Pero si se muestra domesticada, aproximándose, ofreciendo alguna cosa o hablando con su propia voz, se ha observado que es una buena señal. En el caso de que una mujer sueñe que da a luz un aguilucho, tendrá un varón, y éste —si es pobre— se enrolará como soldado y llegará a mandar sobre el ejército, pues este ave va a la cabeza de cualquier destacamento militar [85] . Si pertenece a una clase media, competirá como atleta y será famoso. Si es rico, estará al frente de mucha gente e incluso alcanzará una dignidad real. Ver un águila muerta beneficia únicamente a un esclavo o bien a quien tiene miedo de alguien, puesto que presagia la muerte al que profiere amenazas y al dueño; a los demás les pronostica desocupación. Este ave indica también el año en curso: en efecto, la grafía de su nombre no simboliza otra cosa que «año primero» [86] . Por supuesto, es menester considerar que los resultados serán diferentes en función de las distintas especies de águilas existentes.

La arpella se corresponde con una mujer perteneciente a la realeza, rica, ufana de su belleza, de buenos sentimientos y de hábitos morigerados.

El buitre negro encierra idénticos significados que el águila.

Los buitres comunes son propicios a los alfareros y a los curtidores, porque habitan lejos de la ciudad y tienen contacto con cadáveres. En cambio, son desfavorables para médicos y enfermos, ya que encuentran satisfacción con seres muertos. Predicen también enemigos execrables e infames que no viven en centros urbanos. En suma, son nefastos bajo cualquier aspecto.

---

[84] Alusión a la «apoteosis» o ascensión de un mortal al ámbito celestial de los dioses. [85] Referencia a la enseña propia de las legiones romanas. El vaticinio se puede interpretar en el sentido de que esta persona «guiará» el ejército o bien que será un *signifer* . [86] El término griego para designar este animal es *aetós* . Artemidoro descompone esta palabra en *á* («uno») y *etós* («año»).

Ἱέραξ δὲ καὶ ἰκτῖνος ἅρπαγας καὶ λῃστὰς σημαίνουσιν· ἱέραξ μὲν φανεροὺς καὶ ὁμόσε χωροῦντας, ἰκτῖνος δὲ λάθρᾳ ἐπιτιθεμένους.

Κόραξ δὲ μοιχῷ καὶ κλέπτῃ προσεικάζοιτ' ἂν καὶ διὰ τὸ χρῶμα καὶ διὰ τὸ πολλάκις ἀλλάσσειν τὴν φωνήν.

Κορώνη χρόνον τε πολὺν καὶ παρολκὴν τῶν πραγμάτων καὶ γραῖαν διὰ τὰ ἔτη καὶ χειμῶνα δηλοῖ διὰ τὸ χειμῶνος εἶναι ἄγγελον.

Ψᾶρες ὄχλον σημαίνουσι καὶ ἄνδρας πένητας καὶ ταραχὴν ματαίαν, καὶ οἱ κολοιοὶ δὲ τὰ αὐτὰ τοῖς ψάροις.

Φάσσαι καὶ περιστεραὶ γυναῖκας σημαίνουσι, φάσσαι μὲν πάντως πορνικάς, περιστεραὶ δὲ ἔσθ' ὅτε οἰκοδεσποίνας καὶ κοσμίας. ἔστι δὲ καὶ ἀπὸ πολλῶν μίαν γυναῖκα τεκμήρασθαι καὶ ἀπὸ μιᾶς πολλάς. σημαίνουσι δὲ αἱ περιστεραὶ καὶ τὴν ἐν τοῖς πρασσομένοις ἐπαφροδισίαν διὰ τὸ p. 114
ἀνακεῖσθαι τῇ Ἀφροδίτῃ καὶ πρὸς φιλίας δὲ καὶ κοινωνίας καὶ συναλλαγὰς πάσας εἰσὶν ἀγαθαὶ διὰ τὸ συναγελαστικὸν αὐτῶν.

Γέρανοι δὲ καὶ πελαργοὶ κατ' ἀγέλας μὲν καὶ συστροφὰς ὁρώμενοι λῃστῶν ἔφοδον καὶ πολεμίων σημαίνουσι καὶ

5 Plin. h. n. 10, 33. || 7–8 Theophr. sign. tempest. fr. 6, 16 Wimmer, Arat. phaen. 949—53, Cic. div. 1, 14 et Pease ad loc., Verg. georg. 1, 388—89, Plin. h. n. 18, 363, Ael. nat. animal. 7, 7, Geopon. 1, 3, 7. || 11–12 Herod. 2, 57, Lycophr. Alex. 87. 131 et schol. palumbes dona amantium: Theocr. idyll. 5, 96. 133, Ovid. met. 13, 833. || 12–13 Horapoll. 2, 32. || 15–16 plurimos locos ad rem citat Thompson, Greek. Birds 244. || 19—p. 138,1 Plin. h. n. 18, 362, Ael. nat. animal. 1, 44. 7, 7.

1 ἵερακες ικτινου L || 2 φανεροὺς καὶ] ἐκ τοῦ φανεροῦ Her., cf. 124, 8 || 4 κόρακος L || 6 κορώνης L | κορώνη δὲ V | χρόνῳ τε πολλῷ καὶ παρολκῇ L | τῶν πραγμάτων om. L || 7 γραῖαν διὰ] γραΐδια L | χειμῶνι L | δηλοῖ om. L || 9 ψαρων κολοιῶν L | ἄνδρα πένητα L || 10 δὲ—ψάροις] ὁμοίως V | ψάροις] ψαρσίν Her., at vid. Bl., 35 || 11 περὶ περιστερῶν καὶ φασσων L | φάσσαι δὲ V | γυναῖκα L || 12 ἔσθ'] ἔστιν V | ὅτε] ὅτε καὶ V || 13 κοσμίας καὶ οἰκοδεσποίνας V, κοσμίους L || 14 αἱ] καὶ V, sed del. ead. man. || 15 πραττομένοις L || 16 Ἀφροδίτῃ τὴν περιστερὰν L || 17 πάσας εἰσὶν] πᾶσιν L || 19 γερανων πελαργων L | μὲν om. L | post συστροφὰς in V est αἱ ὄρνιθες αὗται ὁρώμεναι V

El halcón y el milano equivalen a bandidos y a piratas. El primero indica que avanzarán a las claras contra su objetivo, el segundo que atacarán furtivamente.

El cuervo se puede asimilar a un adúltero y a un ladrón, a causa de su color y por cambiar a menudo de voz.

La corneja anuncia a causa de su longevidad [87] un gran intervalo de tiempo, un retraso en los asuntos, una vieja y una tempestad, por el hecho de que en la realidad es mensajera de la tormenta [88] .

Los estorninos presuponen una multitud de gente, hombres menesterosos y vanos tumultos. Los grajos se interpretan de igual modo que los anteriores.

Las palomas bravas y las domesticadas se corresponden con el sexo femenino. Las primeras simbolizan a prostitutas de la peor calaña; las segundas, en ocasiones, a amas de casa, cumplidoras de sus deberes familiares. Es posible hacer conjeturas sobre una sola mujer a partir de muchas de estas aves o viceversa. La variedad de las domésticas presagia éxito [89] en las actividades que se emprenden por estar consagrada a Afrodita y asimismo es propicia en lo que atañe a amistades, asociaciones y contratas por su propensión a estar en grupo.

Las grullas y las cigüeñas cuando son vistas en bandada y en formación anuncian un asalto de piratas y de enemigos, y

---

[87] Existía la creencia de que este animal vivía un período equivalente a tres generaciones humanas. Cf. ALCIF ., II 7; ARIST ., *H.ª de los animales* VII 7; *Ant. Palat* . V 289. [88] Cf. CICERÓN , *De divin* . I 14. [89] El término griego empleado *(epafrodisía)* encierra diversos significados, por tanto el valor que le damos en nuestra traducción es hipotético. Por supuesto Artemidoro lo emplea estableciendo una vinculación fónica con el nombre de la diosa.

*χειμῶνα ἐπάγουσι χειμῶνος φαινόμενοι, θέρους δὲ αὐχμόν· ἰδίᾳ δὲ καὶ κατὰ μόνας γέρανοι καὶ πελαργοὶ ἀγαθοὶ πρὸς ἀποδημίαν καὶ πρὸς ἀποδήμων ἀνακομιδὴν διὰ τὸ περὶ τροπὰς ὡρῶν ἀποδημεῖν τε καὶ μετανίστασθαι, [καὶ πρὸς γάμον καὶ παιδοποιίαν διὰ τὸ γαμεῖν τε καὶ τεκνοῦν]. μάλιστα δὲ πρὸς παιδοποιίαν ἐπιτήδειος ὁ πελαργὸς διὰ τὴν γινομένην ὑπὸ τῶν ἐκγόνων τοῖς γονεῦσιν ἐπικουρίαν.*

*Κύκνος ἄνδρα σημαίνει μουσικὸν καὶ αὐτὴν τὴν μουσικήν, καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει διὰ τὸ χρῶμα. νοσοῦσι δὲ ὁρώμενος μὲν σωτηρίαν μαντεύεται, φθεγγόμενος δὲ ὄλεθρον· οὐ γὰρ πρότερον φθέγγεται εἰ μὴ πρὸς τὸ ἀποθνήσκειν ᾖ.*

*Περὶ δὲ χελιδόνος ἐν τῷ περὶ θανάτου λόγῳ ἐπιμνησθήσομαι.*

*Πελεκᾶνες ἄνδρας ἀγνώμονας σημαίνουσιν, ἀσκέπτως δὲ καὶ ἀλόγως πάντα δρῶντας, καὶ τὸν κλέπτην καὶ τὸν δραπέτην ἐγγὺς ποταμοῦ εἶναι σημαίνουσι ἢ λίμνης.*

21 *Νῆσσαι δὲ καὶ ὅσα ἄλλα ἐστὶ λιμναῖα ἢ ποτάμια ὄρνεα τὰ αὐτὰ τοῖς λάροις καὶ ταῖς αἰθυίαις σημαίνει.*

**3—4** Aristot. hist. animal. 8, 16, 600 A 21, Plin. h. n. 10, 61, Ael. nat. animal. 3, 23. || **6—7** Aristoph. av. 1353—57, Plat. Alcib. I 135 E, Aristot. hist. animal. 9, 12, 615 B 23, Petron. 55, Plin. h. n. 10, 63, Plut. de sollert. animal. 4, 962 E, Ael. nat. animal. 3, 23, Isidor. orig. 12, 7, 17. || **8** Olympiodor. vit. Plat. 4, Diog. Laërt. 3, 7, Apul. dogm. Plat. 1, 1, Pausan. 1, 30, 3, Tertull. de an. 46, 9. || **11** Athen. 9, 393 D (Alexander Myndius fr. 17, Wellmann, Hermes 26 [1891] 551), Fischer 40, Thompson, Greek Birds 180—83. || **15** Horapoll. 1, 54, Thompson, Greek Birds 232 i(vocabula Aegyptia *chemi-* 'pelicanus' et *chemi-* 'stupidus' nter se commutata). || **18—19** Theophr. sign. tempest. fr. 6, 18 Wimmer, Arat. phaen. 918. 970, Ael. nat. animal. 7, 7.

**1** *φαινόμενοι*] *ὁρώμεναι* **V** || **2** *γέρανοι καὶ πελαργοὶ* Rei.: *γέρανος καὶ πελαργοὶ* **L**, *καὶ πελαργὸς καὶ γέρανος* **V** | *ἀγαθοὶ*] *ἀγαθοὶ καὶ* **V** || **3** *πρὸς* om. **V** | *περὶ τροπὰς*] *κατὰ περιτροπὰς* **V** || **4** *ὡρῶν*] *ὡρῶν ὁρωμένους σώζειν τὸ* **V** | *τε καὶ*] *καὶ* **L** || **5** *παιδοποιίαν*] *παιδοποιεῖν ἐπιτήδειος* **L** || **6** *ὁ* om. **L** || **7** *ἀπὸ* **L** | *τοῖς γονεῦσιν*] *εἰστοκετασ* **L** || **8** *κυκνου* **L** || **9** *χρῶμα*] *σῶμα* **L** || **10** *μὲν* om. **L** || **11** *τὸ*] *τῷ* **V** Her., sed cf. 26, 10. 54, 24 || **13** *δὲ* om. **V** | *μνησθήσομαι* **L** || **15** *ποταμιου ορνεου καὶ πελεκανος* **L** | *ἀσκέπτως δὲ*] *ἀσκόπως τε* **V** || **16** *τὸν κλέπτην δὲ* **L**, *τὰ κλαπέντα* **V** || **17** *ἢ*] *καὶ* **V** || **18** *λιμνων* **L**, *περὶ ὀρνέων λιμναίων* **V** || **19** *σημαίνει*] *προσημαίνουσιν* **V**

traen consigo mal tiempo, si el sueño se produce durante el invierno; y sequedad, si la aparición tiene lugar en el verano. En el caso de que ambas especies se muestren aisladamente y de una en una constituyen un buen augurio en lo que concierne a viajes y al retorno de los que están fuera, por el hecho de que emigran y cambian de lugar de acuerdo con el curso de las estaciones. La cigüeña es particularmente beneficiosa respecto de la procreación, debido al cuidado que las crías muestran hacia sus progenitores.

El cisne simboliza a una persona aficionada a la música e, incluso, a la propia música, y revela las cosas ocultas a causa de su color. Si es visto por un enfermo le anuncia la curación, mas si canta, la muerte, pues, en efecto, este ave no deja oír su voz a no ser que esté a punto de perecer.

Sobre la golondrina trataré en la parte consagrada a la muerte [90] . Los pelícanos representan a hombres necios, que actúan en todo momento de forma desconsiderada e irreflexiva [91] . Además, ponen de manifiesto que el ladrón y el esclavo fugitivo se encuentran en las inmediaciones de un río o de aguas estancadas.

*Aves acuáticas*

[21] Los ánades y todas las demás aves que viven en zonas pantanosas o en ríos tienen el mismo significado que las gaviotas y los mérgulos.

---

[90] Cf. *infra* , II 66. [91] Esta interpretación quizá se deba a una creencia popular, según la cual los ejemplares machos atacan a sus propias crías.

Ἐπειδὴ δὲ καὶ τὰ ἔντομα τῶν ζῴων ἵπταται, καὶ αὐτὰ ἐν τῷ περὶ ὀρνέων λόγῳ κατατάξω.

Μέλισσαι γεωργοῖς μὲν καὶ τοῖς ἐξ αὐτῶν ἔχουσι τὴν 22
ἐργασίαν ἀγαθαί· τοῖς δὲ ἄλλοις ταραχὰς σημαίνουσι p. 115
διὰ τὸν βόμβον καὶ τραύματα διὰ τὸ κέντρον καὶ νόσον διὰ τὸ μέλι καὶ τὸν κηρόν. ἐπικαθεζόμεναι δὲ τῇ κεφαλῇ τοῦ ὁρῶντος στρατηγοῦντι μὲν καὶ δημιουργοῦντι ἀγαθαί, τοῖς δὲ ἄλλοις πονηραί, καὶ ὡς ἐπὶ ⟨τὸ⟩ πολὺ ὑπὸ ὄχλου ἢ ὑπὸ στρατιωτῶν διαφθαρῆναι σημαίνουσι τὸν ἰδόντα. ἐοίκασι μὲν γὰρ ὄχλῳ ἢ στρατῷ διὰ τὸ ἡγεμόνι ὑποτετάχθαι, ἀναιροῦσι δὲ διὰ τὸ τοῖς ἀψύχοις ἐπικαθέζεσθαι. ἐγκλείειν δὲ μελίσσας ἀγαθόν, καὶ ἀναιρεῖν ὁμοίως ἀγαθὸν πᾶσι πλὴν γεωργῶν.

Σφῆκες δὲ πᾶσι κακοί· περιπεσεῖν γὰρ σημαίνουσι πονηροῖς ἀνθρώποις καὶ ὠμοῖς.

Ἀκρίδες δὲ καὶ πάρνοπες καὶ οἱ λεγόμενοι μάστακες γεωργοῖς μὲν ἀφορίαν ἢ φθορὰν τῶν καρπῶν προαγορεύουσι· σίνονται γὰρ τὰ σπέρματα ἢ διαφθείρουσι· τοῖς δὲ λοιποῖς πονηροὺς ἄνδρας ἢ γυναῖκας σημαίνουσι.

Κάνθαροι καὶ μηλολόνθαι καὶ λαμπυρίδες τοῖς τὰς ῥυπώδεις ἐργασίας καὶ ἀσέμνους ἐργαζομένοις μόνοις

6–7 Pease ad Cic. div. 1, 73. || 11 nam erant qui apium examina corporibus mortuis progenita esse putarent: Verg. georg. 4, 296–314. || 14 Astramps. onirocr. p. 8 (vers. 10) Rigaltius.

1 δὲ om. L | ἵπτανται V || 2 ὀρνίθων L | καταλέξω L || 3 περὶ μελισσῶν καὶ σφηκῶν ακριδων παρνοπων μαστάκων κανθάρων μηλονθων λαμπυριδων L, περὶ μελισσῶν V || 4 ἄλλοις] λοιποῖς V || 7 ὁρῶντος] ἰδόντος V | στρατηγοῦντι—δημιουργοῦντι] στρατηγεῖν μὲν καὶ δημιουργεῖν ἐπιχειροῦντι V | ἀγαθὸν L || 8 ὑπὸ] ἢ δι' L || 9 ὑπὸ alterum om. L | διαφθαρήσεσθαι V || 10 μὲν om. L | ὑποτάσσεσθαι V || 12 ἐγκλείειν] ἐκκαίειν L || 13 πᾶσι om. L | πλὴν τῶν V || 14 σφηκῶν | κακοί] κακόν V, κακὸν καὶ L | περιπεσεῖν γὰρ] περιπεσεῖν L, περιπεσεῖν τε γὰρ V | σημαίνουσιν post ὠμοῖς habet V || 16 ἀκριδων καὶ παρνοπων μαστακων L || 17 προαγορεύουσι] σημαίνουσι V || 18 σίνονται] φθίνονται L | ἢ] καὶ V || 19 πονηροὺς—γυναῖκας] πονηροῖς ἀνδράσιν ἢ γυναιξὶ περιπεσεῖν V || 20 κανθάρων μηλονθων λαμπυρίδων L | κάνθαροι δὲ V

Puesto que los insectos forman parte de los animales voladores, los voy a incluir en la parte dedicada a las aves.

*Insectos*

[22] Las abejas son una señal favorable para los campesinos y los apicultores; a los restantes individuos les anuncian tumultos debido a sus zumbidos, heridas por las picaduras de su aguijón y enfermedad a causa de la miel y de la cera [92] . Cuando se posan sobre la cabeza del que sueña constituyen un indicio positivo para el que está al frente de un destacamento militar o desempeña una tarea pública; negativo en cambio, para los demás. En la mayoría de los casos advierten que el interesado morirá a manos de la muchedumbre o de soldados. De hecho, son asimiladas con una multitud o con un ejército, porque obedecen a las órdenes de un jefe, y con la noción de muerte, ya que se asientan sobre cosas inanimadas. Encerrarlas y aniquilarlas es un buen presagio para todos, menos para los labradores.

Las avispas son perjudiciales para cualquiera: indican que se caerá en poder de hombres perversos y crueles.

Los grillos, los saltamontes y los llamados «masticadores» [93] anuncian a los agricultores la esterilidad de los campos o la pérdida de las cosechas, puesto que estropean o destruyen las simientes; para los demás son un símbolo de hombres o de mujeres malvados.

Los escarabajos peloteros, los dorados y las luciérnagas son útiles únicamente a los que desempeñan tareas sucias y viles,

---

[92] Ambos productos eran empleados con fines medicinales. [93] Probablemente se trate de langostas. Para la identificación de los nombres citados en este apartado hemos utilizado la obra de L. GIL , titulada *Nombres de insectos en griego antiguo* , Madrid, 1959.

*ὠφέλιμοι, τοῖς δὲ λοιποῖς βλάβης καὶ ἀπραξίας εἰσὶ σημαντικοί, μάλιστα δὲ μυροπώλαις καὶ ἀρωματοπώλαις.*

23 *Πλεῖν δοκεῖν καὶ εὐπλοεῖν πᾶσιν ἀγαθόν, χειμῶνι δὲ περιπεσεῖν δυσθυμίας καὶ κινδύνους σημαίνει. τὸ δὲ ναυαγεῖν τῆς νεὼς ἤτοι ἀνατραπείσης [ἢ διαφθαρείσης] ἢ πέτραις περιρραγείσης πάντας βλάπτει πλὴν τῶν βίᾳ ὑπό τινων κατεχομένων καὶ δούλων· τούτους γὰρ ἀπαλλάσσει τῶν*
p. 116 *κατεχόντων, ἔοικε γὰρ τὸ πλοῖον τοῖς περιέχουσιν αὐτούς**. ἀεὶ δὲ ἄμεινον ἐν μεγάλῳ πλεῖν πλοίῳ καὶ φορτία στερεὰ ἔχοντι, ἐπεὶ τὰ μικρὰ πλοῖα, κἂν εὐπλοῇ τις, οὐκ ἄφοβα τὰ ἀγαθὰ ποιεῖ. ἔτι κἀκεῖνο. διὰ θαλάσσης πλεῖν καὶ εὐπλοεῖν ἀγαθὸν μᾶλλον ἢ διὰ γῆς· βραδύτερα γὰρ καὶ δυσκολώτερα καὶ μόλις ἐσόμενα τὰ ἀγαθὰ σημαίνει τὸ διὰ γῆς δοκεῖν πλεῖν. πονηρότερον δὲ τὸ διὰ θαλάσσης πλέοντα χειμάζεσθαι ἢ τὸ διὰ γῆς. οὐ δύνασθαι δὲ πλεῖν προῃρημένον ἢ βίᾳ πρός τινων κατέχεσθαι ἐμπόδια καὶ κατοχὰς τῶν ἐγχειρήσεων σημαίνει, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ διὰ γῆς πλεῖν δένδρων ἢ πετρῶν ἐμποδὼν γινομένων κατοχὰς σημαίνει καὶ ἐμποδισμούς. ἰδεῖν δὲ ἀπὸ γῆς πλοῖα διὰ θαλάσσης πλέοντα καὶ εὐπλοοῦντα ἀγαθὸν πᾶσι καὶ ἀποδημίας σημαντικὸν ** καὶ τοῖς ἀποδήμοις ἀνακομιδήν, πολλάκις δὲ καὶ ἀγγελίας διαποντίους προηγόρευσε. καὶ ἀναγόμενα μὲν τὰ πλοῖα βραδύτερα τὰ ἀγαθὰ ποιεῖ· ἄρτι γὰρ ἄρχεται τοῦ πλοῦ, καταγόμενα δὲ καὶ καθορμιζόμενα θᾶττον· πρὸς γὰρ τῷ συμπεράσματι τοῦ πλοῦ γέγονεν. ἀεὶ δὲ λιμένες φίλους καὶ εὐερ-*

1 *ὠφέλιμοι μόνοις* **L** | *βλάβης] καί βλάβης* **V** | *ἀπραξίας] πράξεων ἐπικινδύνων* **V** || **2** post *σημαντικοὶ* **L** habet *καὶ κινδύνων ἐπισημαντικοί* (*καὶ κινδύνων* in rasura) || **3** *περὶ πλοῦ* **LV** | *πλεῖν—εὐπλοεῖν] πλέοντα δοκεῖν εὖ πλεῖν* **V** || **4** *περιπεσεῖν πᾶσιν δυσθυμίας* **L** || **5** *ἀνατραπείσης] ραγεισης* **L** | *ἢ πρὸς πέτραις* **V** || **7** *γὰρ* om. **L** || **8** *γὰρ* om. **L** | lac. sign. Her., qui ⟨*δεσμοῖς*⟩ vel ⟨*δεινοῖς*⟩ vel simile quid coni. || **11** *καὶ εὐπλοεῖν* om. **V** || **12** *γὰρ] δὲ* **V** | *δυσκολώτερα] δυσχερέστερα* **V** || **13** *τὰ* om. **L** | *δοκεῖν πλεῖν] δοκεῖν πλέειν* **L**, om. **V** || **14** *τὸ* om. **L** || **15** *πλέειν* **V** | *προειρημένον* **L**, *προῃρημένω* **V** || **16** *ἐγχειρισμῶν* **L** || **17** *ὁμοίως δὲ—κατοχὰς σημαίνει* om. **L** || **17** *πλέειν* **V** || **19** *ἰδεῖν ὁ δὲ* **L** | *διὰ—πλέοντα] εν θαλασση εὔπλεοντα* **L** || **20** *πᾶσι* om. **L** || **23** *ποιεῖ] σημαίνει* **L** || **25** *ἀεὶ] οι* **L** | *εὐεργέτας καὶ φίλους* **V**

para los restantes son un síntoma de daño y de desocupación, y, en particular, para los que venden ungüentos y perfumes.

### *La navegación*

[23] Soñar que se viaja por mar y en travesía bonancible constituye una buena señal para todos, mientras que encontrarse en medio de una borrasca vaticina aflicciones y peligros. Naufragar, bien porque la nave se vaya a pique, bien porque se encalle, perjudica a cualquier individuo, excepto a los que son retenidos por otros en contra de su voluntad y a los esclavos. En realidad, este sueño libera a estas personas de sus secuestradores, pues la embarcación se equipara con las situaciones coercitivas [94] **.

Es preferible ser trasladado en un barco grande y que transporta una sólida carga, ya que las naves pequeñas, aunque la ruta resulte sin incidentes, producen bienes no exentos de temores. Y, además, hay que tener en cuenta lo siguiente: navegar por mar y disfrutar de una feliz travesía es mejor que hacerlo por tierra. Ciertamente, soñar que se recorre el espacio sobre una superficie sólida revela que los beneficios serán más tardíos, más dificultosos y que requerirán un esfuerzo suplementario. Por el contrario, es peor toparse con una tempestad cuando el desplazamiento se realiza por vía marítima que cuando se lleva a cabo por vía terrestre [95] . No conseguir darse a la vela, una vez que se ha tomado esta determinación, o ser retenido por la fuerza a manos de alguien anuncia obstáculos y demoras en las empresas. De igual modo, navegar por tierra, teniendo como escollos árboles y rocas, pronostica impedimentos y trabas.

Ver desde tierra una embarcación que surca las aguas y que sigue su curso sin dificultad es un buen indicio para todos: significa viajes,** el retorno para los que están lejos y, muchas veces, también anuncian noticias allende los mares. Las naves que zarpan son portadoras de presagios favorables que se cumplirán más tardíamente, puesto que acaban de iniciar la singladura; en cambio, las que arriban y fondean en el muelle aceleran los resultados, debido a que ya han alcanzado el término de la travesía. Los puertos siempre a amigos y bienhechores

---

[94] Krauss y Kaiser proponen integrar la laguna hipotética mediante la forma *kakoîs* . Ahora bien, si interpretamos el participio como un neutro, se solventa también la cuestión, como se refleja en nuestra traducción. [95] La frase puede interpretarse: a) como un hecho fantástico, en consonancia con la naturaleza de los fenómenos oníricos; b) como una alusión al *díolkos* o sistema de tracción construido en el istmo de Corinto para arrastrar las embarcaciones y evitar la circunvalación del Peloponeso.

*γέτας σημαίνουσι καὶ πάντες οἱ ὅρμοι, σκόπελοι δὲ καὶ ὑποδρομαὶ τοὺς δι' ἀνάγκην καὶ μὴ κατὰ προαίρεσιν ὑφ' ἡμῶν φιλουμένους, οἳ οὐδὲ αὐτοὶ ἑκόντες ἡμᾶς εὐεργετοῦσιν. ἄγκυραι δὲ τὸ ἀναγκαῖον τῶν χρειῶν καὶ τὸ ἀσφαλὲς σημαίνουσιν, ἀποδημεῖν δὲ κωλύουσιν· ἀεὶ γὰρ ἐπὶ κατοχῇ πλοίων τίθενται. πείσματα δὲ καὶ τὰ ἀπόγεια σχοινία πάντα δανείων ἐστὶ σημαντικὰ καὶ ἐργολαβιῶν καὶ συνθηκῶν καὶ κατοχῆς. ἱστὸς δὲ τῆς νεὼς τὸν κύριον σημαίνει [τῆς νεὼς ἢ τῆς οἰκείας], ἀντιπρόσωπον δὲ τὸν πρῳρέα, καὶ ὁ χηνίσκος τὸν κυβερνήτην, τὰ δὲ [πηδάλια τὸν πλοῦν ἢ τούς γε τοῦ ναυκλήρου παῖδας, τρόπις τὴν ἐνθήκην τοῦ πλοίου,] ὅπλα τοὺς ναύτας, καὶ τὸ κέρας τὸν τοίχαρχον. ὁποῖον ἂν οὖν μέρος διαφθείρηται τῆς* p. 117 *νεὼς ὁρμούσης, τὸν ὅμοιον εἰκὸς διαφθαρήσεσθαι· πλεούσης δὲ τῆς νεὼς περὶ αὐτὸ ἐκεῖνο τὸ μέρος κίνδυνον οὐ τὸν τυχόντα ἔσεσθαι δηλοῖ χειμῶνι βιαίῳ συσχεθείσης. ὅθεν δ' ἂν πῦρ ἐπὶ τὴν ναῦν φέρηται, ἐκεῖθεν χειμῶνα ἐσόμενον προαγορεύει. οἶδα δέ τινα ναύκληρον, ὃς ἔδοξε τοὺς ἐν τῷ πλοίῳ ἱδρυμένους θεοὺς ἀπολωλεκέναι, καὶ σφόδρα φοβουμένῳ καὶ ὄλεθρον ἡγουμένῳ σημαίνειν τὸ ὄναρ πᾶν τοὐναντίον εἰς ἀγαθὸν ἀπέβη· πολλὰ γὰρ πορίσας ἀπέδωκε τὰ χρέα τοῖς δανεισταῖς τοῖς ἔχουσιν εἰς ὑποθήκην τὴν ναῦν, καὶ συνέβη αὐτῷ μηκέτι ἔχειν τοὺς κατέχοντας τὸ πλοῖον. ἀεὶ δὲ ἀγαθὸν ἠρέμα πορφύρουσαν καὶ κυμαίνουσαν τὴν*

**4—5** Appian. Syr. 56. || **10** cheniscus navi affixus: Lucian. Iupp. trag. 47, navig. 5, ver. hist. 2, 41, Apul. met. 11, 16. || **16—17** Plut. vit. Timol. 8 (alia interpretatione).

**1** *οἱ* om. L || **3** *αὐτοὶ* om. V | *ἑκόντες ἡμᾶς*] *ἴδοντα ἡμᾶς* L, *ἡμᾶς ἑκόντες* V || **6** *τίθενται καὶ εὕρηνται* V | *τὰ* om. L || **7** *ἅπαντα* L | *δανείων*] *διανιστῶν* L | *ἐστι*] *εἰσι* V || **8** *συνθήκης* L | *δὲ*] *δὲ πλοίου* V | *τῆς νεὼς* om. V || **11** *γε* om. L || **13** *τὸν τοίχαρχον*] *τε χαλκοῦ* L, *τοὺς τοιχάρχας* V | post *μέρος* in V est *τοῦ πλοίου καίηται ἢ* || **14** *διαφθαρῆναι* L || **16** *δηλοῖ*] *τῷ πλοίῳ* L | *βιαίῳ τῆς νεὼς* V || **17** *τὴν* om. V || **19** *θεοὺς ἱδρυμένους* V | *ἀπολωλέναι* V | *φοβουμένῳ αὐτῷ καὶ* V || **20** *τὸ ὄναρ*] *τὸν ὄνειρον* V || **21** *ἀγαθὸν*] *αὐτὸ* L, num *ἀγαθὸν αὐτῷ*? | *ἐπέδωκεν τὰ χρέη* L, *τὰ χρέα ἀπέτισε* V || **22** *εἰς* om. V || **23** *ἔχειν*] *σχεῖν* V || **24** *κυμαινομένην* L

simbolizan e igualmente todas las radas; las calas y las ensenadas a las personas objeto de nuestra estima a causa de unos vínculos forzosos y no por razones de libre elección, las cuales, a su vez, tampoco nos ayudan por su propia voluntad.

Las anclas representan la necesidad y, al mismo tiempo, la seguridad en los negocios; pero impiden emprender un viaje: efectivamente, se colocan siempre con el fin de retener las naves. Las maromas y todas las amarras de tierra auspician préstamos, contratas, acuerdos e impedimentos. El mástil equivale al capitán del navío, la proa al segundo de a bordo, la pieza arqueada del estrave al timonel, los aparejos a la tripulación y la antena al cómitre. En el caso de que una parte de la embarcación sufra un percance mientras que permanece atracada, la persona que se corresponda con dicha parte verosímilmente perecerá. En cambio, si la nave se encuentra realizando una travesía, está claro que, al haber sido ésta azotada por una violenta tempestad, correrá un riesgo fuera de lo corriente en aquella misma parte [96] . Si un rayo cae sobre la embarcación, augura que, desde esa misma dirección de donde éste proviene, se originará una tempestad. Conocí a un armador el cual soñó que las estatuas de los dioses erigidas en el navío habían sido destruidas. Sin embargo, mientras que él se encontraba enormemente apesadumbrado y convencido de que el sueño le vaticinaba la ruina total, se produjo un desenlace positivo, al contrario de lo esperado. Pues, tras concluir muchos negocios, pudo devolver los préstamos a sus acreedores que le habían hipotecado la nave y de esta forma sucedió que a partir de ese momento quedó liberado de unas personas que esgrimían unos derechos de propiedad sobre su propia embarcación.

Es siempre bueno soñar que apaciblemente se riza y ondula el

---

[96] Festugière supone que se debe sobreentender: «en el caso de que durante la visión muera la persona correspondiente».

*θάλασσαν ἰδεῖν· πράξεις γὰρ μεγάλας προαγορεύει· γαλήνη δὲ ἀπραξίας διὰ τὴν ἀκινησίαν, καὶ ὁ χειμὼν ταραχὰς καὶ βλάβας· ἔστι γὰρ τούτων αἴτιος.*

24 *Σπείρειν καὶ φυτεύειν καὶ ἀροτριᾶν ὅ τι σημαίνει ἐν τῷ περὶ τεχνῶν λόγῳ προείρηται· νυνὶ δὲ περὶ τῶν ἑπομένων τῇ γεωργίᾳ ποιήσομαι τὸν λόγον.*

*Ἄροτρον ἀγαθὸν πρὸς γάμον καὶ παίδων γονὴν καὶ πράξεις· χρόνους δὲ καὶ παρολκὰς προστίθησι ταῖς ἀποβάσεσι. ζυγὸν δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις ἀγαθόν, δούλοις δὲ ἐμπόδιον τῆς ἐλευθερίας γίνεται· ὅθεν κατασσόμενον μᾶλλον τούτοις ἢ ὑγιὲς ὂν συμφέρει. δρέπανον δὲ ἀφαιρέσεως καὶ βλάβης ἐστὶ σημεῖον διὰ τὸ πάντα διχάζειν καὶ μηδὲν ἑνοῦν. δηλοῖ δὲ καὶ ἑξάμηνον· ἥμισυ γάρ ἐστι κύκλου. πέλεκυς δὲ στάσεώς ἐστι σημεῖον καὶ βλάβης καὶ μάχης, ἀξίνη δὲ καὶ ἄμη γυναικός τε καὶ γυναικείας ἐργασίας· καὶ γυναικείας μὲν ἐργασίας διὰ τὸ τῷ κρατοῦντι προσφέρειν καὶ προσέλκειν, γυναικὸς δὲ διὰ τὸ ὄνομα. ὕνις δὲ καὶ ὁ λεγόμενος μίσχος καὶ θρίναξ καὶ*
p.118 *πτύον βλάβην καὶ ἀποβολὴν σημαίνουσιν. ἰδίως δὲ ἡ ὕνις, ὡς πολλάκις ἐτήρησα, καὶ τὸ αἰδοῖον τοῦ ἰδόντος σημαίνει, ὅθεν οὔτε ἀπολλυμένη ἐστὶν ἀγαθὴ οὔτε κατασσομένη. ζυγόδεσμος δὲ καὶ ὁ λεγόμενος ἀμφιδέτης πρὸς πάντα εἰσὶν ἀγαθοί, μάλιστα δὲ πρὸς γάμον καὶ κοινωνίαν. κόφινοι δὲ οἰκέτας σημαίνουσιν, ἅμαξαι δὲ τὸν βίον τοῦ*

15 lusus verborum, *γένυς* et *γυνή*? (Laïs meretrix *Ἀξίνη* nuncupata: Aristoph. Byz. ap. Ael. var. hist. 12, 5).

4 *περὶ γεωργίας* LV | *ὅ τι*] *τί* L || 7 *ἄροτρον*] *ἀροτριᾶν* L || 8 *πράξεις*] *πρὸς τὰς πράξεις* V || 10 *κατεασσόμενον* L, fort. recte || 11 *τούτοις* om. L || 13 *δηλοῖ δὲ* om. L || 14 *τοῦ κύκλου* V | *στάσεως καὶ βλάβης ἐστὶ σημεῖον* V || 15 *καὶ ἄμη γυναικός τε καὶ γυναικείας ἐργασίας* Bur. (vid. Her., Add.): *καὶ γυναικὸς ἃ μὴ δὲ ἐργασίας* L, *γυναικός τε καὶ γυναικείας ἐργασίας* V || 16 *καὶ γυναικείας μὲν ἐργασίας*] *μὲν* L || 17 *προσφέρειν*] *συμφέρειν* V || 18 *μίσγος* LV, corr. Rig. || 19 *ἡ* om. L || 21 *οὔτε κατασσομένη ἡ ὕνις οὔτε ἀπολλυμένη ἐστὶν ἀγαθή* V | *κατεασσομένη* L., fort. recte || 22 *ζυγόδεσμα* V | *πρὸς*] *κατὰ* V || 23 *ἀγαθὰ* V | *κοινωνίας* L || 24 *σημαίνουσιν* ante *διὰ* addit L

mar, pues pronostica acciones importantes. En cambio, la calma chicha anuncia desocupación por la falta de movimiento, y la tempestad desórdenes y perjuicios, pues no en balde es la causante de ellos.

### *La agricultura*

[24] En la parte dedicada a las profesiones ya se habló de lo que significaba sembrar, plantar árboles y arar. Ahora me dispongo a tratar otras cuestiones que están vinculadas con la agricultura.

El arado es una buena señal para las bodas, la procreación y los negocios, pero trae consigo tiempos muertos y dilaciones en la consecución de los resultados. El yugo es una imagen positiva para todos; sin embargo, para los esclavos supone un impedimento a su libertad, por tal motivo les beneficia más cuando está roto que cuando aparece entero. La hoz simboliza privación y daño, por el hecho de que divide cualquier cosa y no unifica nada. También equivale a seis meses, puesto que es un semicírculo. La segur anuncia una revuelta, un percance y una contienda. El hacha y el azadón se corresponden con la mujer y con los trabajos femeninos. El segundo instrumento se identifica con las labores de la mujer debido a que le sirve a la persona que lo maneja para recoger y traer hacia sí; el primero equivale a la esposa a causa de su nombre [97] . La reja del arado, el utensilio llamado *mískhos* [98] , la horquilla y el aventador se traducen en perjuicio y en pérdida. En particular, la reja representa el miembro viril del soñador, según he podido constatar en numerosas ocasiones, en consecuencia no resulta conveniente soñar que se pierde o se rompe. La correa del yugo y el llamado «cabestro» [99] constituyen un buen indicio en general, pero sobre todo para bodas y uniones. Los cestos están relacionados con los servidores, y los carros con los bienes del

---

[97] Kaiser sugiere que el término *axínē* («azuela») se asemejaría, con una pronunciación itacística, a *a-xeíne* («no ajena»), adjetivo que podría evocar la idea de una persona próxima y doméstica mediante una especie de lítotes. Una traslación de sentido parecida se encuentra en nuestra lengua en la denominación popular —y un tanto vulgar— de «la prójima», para designar a la cónyuge. Si admitimos la explicación —algo forzada— del traductor citado, se comprende la interpretación de Artemidoro en su última parte. En nuestra versión hemos mantenido una disposición quiástica para subrayar debidamente las correspondencias entre ambos campos. De esta forma el vocablo *axínē* no resulta incomprensible. Si no se respeta esta distribución y se establece un criterio global, hay que cambiar el significado de dicho vocablo, pues este utensilio no sirve para «recoger» y «atraer hacia sí» como indica el original. [98] Debe tratarse de una herramienta que deje escapar la tierra, según se deduce del contexto. Podría ser, por tanto, un rastrillo o un instrumento parecido. [99] *Amphidéthēs* en el original.

*ἰδόντος διὰ τὸ ἐκ πολλῶν συγκεῖσθαι καὶ πολλὰ βαστάζειν καὶ ἄλλοτε ἄλλα. [ὅταν μέντοι τις παρὰ τὸν καιρὸν καὶ τὴν ὥραν τοῦ ἔτους τρυγᾶν ἢ θερίζειν ὑπολάβῃ, ἐάν τε ἀγαθὸν ἐάν τε κακὸν ᾖ τὸ συμβουλευόμενον, εἰς ἐκείνην τὴν ὥραν τοῦ ἔτους τὰ σημαινόμενα ὑπερτίθεται.] οὖλοι δὲ καὶ δράγματα καὶ θημῶνες ἀσταχύων παρολκὰς ἐν τοῖς πραττομένοις σημαίνουσι καὶ κόπον· οὐδέπω γὰρ τὰ τοιαῦτα ἕτοιμα εἰς τροφήν ἐστι. σιροὶ δὲ καὶ κάπετοι καὶ πάντα ἐν οἷς θησαυρίζεται καὶ ἀποτίθεται τὰ σπέρματα γυναῖκα σημαίνει καὶ τὸν βίον τοῦ ἰδόντος καὶ τὴν ὕπαρξιν, ὅθεν οὔτε συντριβόμενα οὔτε συμπίπτοντα ἀγαθὰ νενόμισται. θριγκοὶ δὲ καὶ περίβολοι καὶ φραγμοὶ καὶ σκόλοπες καὶ οἱ περὶ τοὺς ὅρους γῦροι τοῖς μὲν φοβουμένοις ἀσφαλείας εἰσὶ σημαντικοί, πρὸς δὲ τὰς κινήσεις καὶ ἀποδημίας οὐ πάντῃ ἁρμόζουσι· κατοχὰς γὰρ σημαίνουσι διὰ τὸ ἀποκεκλεικέναι τὰ ἐντός· πρὸς δὲ τὰς λοιπὰς ἐγχειρήσεις τοὺς παρισταμένους καὶ ἀμύνοντας καὶ συναιρομένους ἐν ταῖς χρείαις σημαίνουσιν.*

*Ἑξῆς δὲ περὶ δένδρων καὶ φυτῶν ποιήσομαι τὸν λόγον.*

25 *Ἐλαία γυναῖκα σημαίνει καὶ ἄθλησιν καὶ ἀρχὴν καὶ ἐλευ-*
*θερίαν, ὅθεν ἀγαθὸν εὐθαλῆ ὁρᾶν καὶ ταῖς ῥίζαις ἡδρα-*
*σμένην καὶ καρπὸν ἔχουσαν πεπανὸν καὶ ὥριμον. τρυγώμε-*
*ναι δὲ αἱ ἐλαῖαι τοῖς μὲν ἄλλοις ἅπασιν ἀγαθαί, δούλοις*
*δὲ πληγὰς μαντεύονται διὰ τὸ μετὰ πληγῶν τὸν καρπὸν*
*αὐτῶν καθαιρεῖσθαι. ἀναλέγειν δὲ χαμόθεν ἐλαίας ἢ τρίβειν* p. 119
*ἐλαίας (λέγω δὲ τὸν καρπόν) πόνους καὶ καμάτους σημαίνει.*

2 [*ὅταν–ὑπερτίθεται*] Her., cf. 58, 17 || 3 *ὑπολάβοιεν* LV, corr. Mein. | *ἂν* (bis) LV, corr. Mein. || 4 *συμβουλευόμενον*] *βουλευόμενον* L || 5 *ὥραν*] *ἡμέραν* L | *οὖλοι*] *βουνοὶ* L || 8 *ἕτοιμοι* L | *εἰς τροφήν εἰσιν* L, *εἰσὶ τροφαί* V | *σωροὶ* L | *κάπετοι καὶ καλεοὶ καὶ* V || 9 *πάντα τὰ ἐν* V || 11 *ὅθεν οὔτε*] *ὅθεν οὐδὲ* V || 12 *ἀγαθὸν* V | *θριγγοὶ* V, in marg.: *γρ τρύγοι* || 13 *γῦροι*] *γύροι πονηροὶ μὲν* V | *μὲν*] *δὲ* V || 15 *πάντῃ*] *παντὶ* L, *πάνυ τι* Her., fort. recte | *γὰρ* om. L || 16 *πρὸς*] *κατὰ* V || 17 *τοὺς συναιρομένους* V, *συναιρουμένους* L || 20 *περὶ δένδρων* L, *περὶ δένδρων παντοίων* V || 22 *πεπανὸν*] *πέπειρον* V || 23 *αἱ* om. L | *πᾶσιν* L | *ἀγαθὸν* V || 25 *αὐτῶν* om. V | *ἐλαίας χάμοθεν* V

sujeto de la visión por estar compuestos de numerosas piezas y transportar muchas y variadas cargas según los casos. Los haces, las gavillas y los montones de espigas pronostican demoras en las actividades que se tienen entre manos, y fatiga, pues, en efecto, tales productos aún no se pueden consumir como alimento. Los silos, los depósitos y cualquier lugar donde se almacena y se conserva el grano representan a la esposa, el medio de vida y el patrimonio del interesado, por consiguiente no se considera propicio verlos destrozados o a punto de derrumbarse. Las tapias, los cercados, los vallados, las empalizadas y los fosos que rodean los límites de una propiedad suponen una seguridad para los que sienten algún temor, mas no se adecuan en absoluto con desplazamientos y viajes. En realidad, predicen obstáculos por el hecho de clausurar cuanto hay en su interior. Por último, estos cerramientos designan a los colaboradores, a los protectores y a los que prestan ayuda en los momentos de necesidad en lo que respecta a otras iniciativas.

A continuación voy a tratar de los árboles y de las plantas.

*Los árboles*

[25] El olivo [100] se corresponde con la mujer, la práctica atlética, el poder y la libertad, razón por la que es un buen síntoma verlo floreciente, bien asentado en sus raíces y exhibiendo frutos maduros en consonancia con la estación. La recolección de las aceitunas es un presagio favorable para todos los demás, menos para los esclavos a quienes les predice golpes, ya que estos frutos se recogen mediante el vareo de las ramas. La acción de retirar las aceitunas del suelo y de triturarlas —me refiero a las olivas y no al árbol [101] — anuncia esfuerzos y fatigas.

---

[100] Es femenino en griego. [101] En griego una misma palabra, *elaía* , sirve para designar ambas cosas.

*Δρῦς ἄνδρα σημαίνει πλούσιον διὰ τὸ τρόφιμον ἢ πρεσβύτην διὰ τὸ πολυχρόνιον ἢ χρόνον διὰ ταὐτό.*

*Δάφνη δὲ γυναῖκα σημαίνει εὔπορον διὰ τὸ ἀειθαλὲς καὶ εὔμορφον διὰ τὸ χάριεν καὶ ἀποδημίαν καὶ φυγὴν καὶ ἀποτυχίαν τῶν προσδοκωμένων διὰ τὴν περὶ τὸ δένδρον ἱστορίαν. ἰατροῖς δὲ καὶ μάντεσι πρὸς τὴν τέχνην ἐστὶ ληπτέα διὰ τὸν Ἀπόλλωνα.*

*Κυπάρισσος δὲ μακροθυμίας καὶ παρολκῆς ἐστι σύμβολον διὰ τὸ μῆκος.*

*Πίτυς δὲ καὶ στρόβιλος ναυκλήροις μὲν καὶ πᾶσι τοῖς ναυτιλλομένοις πρὸς ναῦν εἰσι ληπτέαι διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν νεῶν καὶ τὴν πίσσαν καὶ τὴν ῥητίνην τὴν ἀπὸ τούτων τῶν δένδρων γινομένην. τοῖς δὲ ἄλλοις ἅπασιν ἀηδίας καὶ φυγῆς εἰσι σημαντικαὶ διὰ τὸ φιλήνεμον.*

*Ῥοαὶ καὶ μηλέαι καὶ ἄπιοι καὶ ἀχράδες καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τὸν αὐτὸν τῷ καρπῷ λόγον ἔχει, ὃν ἐν τῷ περὶ τροφῆς εἴρηκα.*

*Πλάτανοι καὶ αἴγειροι καὶ πτελέαι καὶ ὀξύαι καὶ μελίαι καὶ πάντα τὰ ὅμοια μόνοις τοῖς ἐπὶ πόλεμον ὁρμῶσι καὶ*

**6–7** schol. Hes. theog. 30, Geopon. 11, 2, 3. 4. 6. || **10** Fischer 42–43. || **14** pinus venti amans: Geopon. 11, 10. || **19** *μελία* et 'fraxinum' et 'hastile' significat: Hom. Il. 2, 543. 16, 143, Od. 14, 281. 22, 259. 276 etc., Ovid. met. 5, 143 etc., Pollux 5, 20.

**1** *δρῦς δὲ* V | *δρῦς—ταὐτὸ*] haec in V auctius post *ποιήσομαι τὸν λόγον* (143, 19) leguntur ita: *δρῦς ἄνδρας σημαίνει πλουσίους διὰ τὸ τρόφιμον. ταύτης γὰρ τὸν καρπὸν ἤσθιον οἱ ἀρκάδες. καὶ ὁ ἀρχαῖός* (*Ἀλκαῖος* Reis., *ἀρχαῖος ⟨χρησμὸς⟩* vel. sim. quid, Lobel, cf. oracula ap. Herod, 1, 66 et Pausan. 8, 42, 6) *φησιν ἀρκάδες ἔσσαν βαλανηφάγοι* (*βαλαναφάγοι*, Ahr.). *δηλοῖ δὲ καὶ πρεσβύτην διὰ τὸ πολυετὲς ἢ χρόνον διὰ τὸ αὐτό.* (Alcaeus, Fr. 91 Bergk, Fr. incerti auct. 5, p. 73, Lobel) || **4** *διὰ τὸ*] *καὶ* L | *χάριεν—ἱστορίαν*] *χάριεν καὶ ἀποτυχίαν τῶν προσδοκωμένων διὰ τὸ πικρὸν καὶ ἄβρωτον* V || **7** *ληπτέα*] *συλλημπτηρία* L || **8** *ἐστι* om. L || **10** *στρόβιλοι* V || **11** *πρὸς τὰς ναῦς* V || **13** *πᾶσιν* L | *ἀκηδίας* V || **14** *φυγῆς*] *φόβων* V | *σημαντικὰ* V | *φιλήνεμον* Bon.: *φιλέρημον* V, *φιληρεμον* L || **15** *ῥοιαὶ* V, *ῥοαὶ δὲ* L || **16** *ἔχει τῷ καρπῷ λόγον* V | *ὃν*] *ὅν τινα* V || **18** *πλάτανοι δὲ* L | *ὀξειαι* L, *ὀξεῖαι* V, corr. Corn. | *μελειαι* L, *μηλίαι* V, corr. Corn. || **19** *ὁρμῶσι*] *ὁρμωμένοις* L *ὁρμῶσι καὶ στρατείαν* V

La encina se identifica con un hombre rico por su poder nutritivo, con un anciano a causa de su longevidad o, incluso, con el tiempo por el mismo motivo.

El laurel indica una mujer adinerada debido a que es una planta de hojas perennes y hermosa por su bonito aspecto; además anuncia un desplazamiento, una huida e incumplimiento de las expectativas de acuerdo con el mito relativo a este arbusto [102] . Esta visión debe ser puesta en conexión, por parte de médicos y de adivinos, con el ejercicio de su profesión en virtud del dios Apolo [103] .

El ciprés es un símbolo de la paciencia y de las demoras en función de su altura.

El pino y la piña hay que ponerlos en relación con la nave en lo que concierne a los armadores y a todos los que viajan por mar, dada su utilización en la construcción de los barcos y, también, debido a que la pez y la resina se extraen de estos árboles. A las restantes personas les vaticinan un disgusto y una huida, porque aman el viento.

Los granados, los manzanos y los perales, ya sean cultivados o silvestres, y las especies afines en su conjunto encierran el mismo significado que sus respectivos frutos, acerca de los cuales ya hablé en la parte dedicada a la alimentación [104] .

Los plátanos, los álamos negros, los olmos, las hayas, los fresnos y todos los semejantes, solamente a los que parten para la guerra y

---

[102] Como es bien sabido, Dafne, al rechazar los requerimientos amorosos de Apolo, defraudó a la divinidad. [103] Dentro de las prerrogativas de esta deidad hay que incluir la curación de enfermedades y el don de la profecía. El laurel, a su vez, está vinculado con ambos campos en virtud de sus propiedades medicinales y mánticas. [104] Cf. *supra* , I 90.

*τεκτονικοῖς συμφέρει. τοῖς μὲν διὰ τὸ ἐξ αὐτῶν γίνεσθαι ὅπλα, τοῖς δὲ διὰ τὴν ἐξ αὐτῶν ἐργασίαν. τοῖς δὲ λοιποῖς διὰ τὸ ἄκαρπον πενίας καὶ ἀπορίας ἐστὶ σημαντικά. μόνη δὲ λεύκη ἀθληταῖς συμφέρει διὰ τὸν Ἡρακλέα.*

*Πύξοι καὶ μυρρίναι καὶ ῥοδοδάφναι γυναῖκας ἑταιρικὰς* p. 120 *καὶ οὐ πάνυ τι κοσμίας σημαίνουσι καὶ τοῖς ἐπὶ τὸ πράττειν ὁρμωμένοις ἀπάτας καὶ τοῖς νοσοῦσιν ἀνάληψιν καὶ ὑγεῖαν· τοῖς δὲ λοιποῖς ματαιοπονίας σύμβολα καθίστανται.*

*Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν δένδρων κατὰ τὰς ὑποθήκας τὰς προειρημένας χρὴ ποιεῖσθαι τὰς κρίσεις παραλαμβάνοντας ἀεὶ τὰ ὅμοια ταῖς ἀποβάσεσι. καὶ γὰρ οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ὀνειροκρισία ἢ ὁμοίου παράθεσις. μεμνῆσθαι δὲ καὶ τοῦτο χρή, ὅτι τὰ μὲν ἀγαθόν τι σημαίνοντα δένδρα θάλλοντα καὶ καρποφοροῦντα ἀγαθὰ ἂν εἴη, αὐαινόμενα δὲ ἢ πρόρριζα ἀνατρεπόμενα ἢ κεραυνούμενα ἢ ἄλλως πυρὶ καταφλεγόμενα τἀναντία σημαίνει· τὰ δὲ πονηρόν τι σημαίνοντα ἐν ταῖς ἀποβάσεσιν αὐαινόμενα καὶ διαφθειρόμενα λυσιτελέστερα καθίσταται.*

*Ἑξῆς δὲ τῇ γεωργίᾳ ἐπιβάλλον ἂν εἴη καὶ περὶ κόπρου εἰπεῖν.*

*Κόπρος βοεία γεωργοῖς μόνοις συμφέρει, ὁμοίως καὶ ἡ* 26 *ἱππεία καὶ ἡ ἄλλη πᾶσα πλὴν ἀνθρωπείας, τοῖς δὲ λοιποῖς δυσθυμίας καὶ βλάβας σημαίνει, μολύνουσα δὲ καὶ νόσον. μόνοις δὲ τοῖς τὰς ῥυπώδεις ἐργασίας ἐργαζομένοις συμφέρει καὶ λυσιτελὴς οὖσα τετήρηται. ἀνθρωπεία*

**4** populus Herculi sacra: Theocr. idyll. 2, 121 et schol., Verg. ecl. 7, 61, georg. 2, 66, Aen. 8, 276, Serv. ad Verg. Aen. 5, 134, Phaedr. fab. 3, 17, Plin. h. n. 12, 3. || **11–12** Aristot. div. somn. 2, 464 B 5–7. || **21** sqq. Galen. dignot. ex insomn. 6, p. 835 Kühn.

**1** *συμφέρουσι* LV | *διὰ—ὅπλα τοῖς δὲ* om. V || **2** *διὰ τὴν ἐξ αὐτῶν*] *διαὐτῶν* L, *διὰ τὴν ἐξ αὐτῶν ἐργασίαν τοῖς δὲ διὰ τὴν ἐργασίαν* V || **3** *ἐστὶ σημαντικά*] *εἰσὶ σημεῖον* V || **5** *πύξοι δὲ καὶ* L || **7** *ἀπάτας*] *ἀγαθὰ* V | *ὑγίειαν* V || **9** *κατὰ*] *πρὸς* L || **10** *εἰρημένας* L || **13** *τι* om. L | *τὰ δένδρα* L || **14** *καρποφοροῦντα*] *ζωογονοῦντα* L || **16** *σημαίνουσι* V | *σημαίνοντα ἐν*] *σημαίνοντα καὶ ἄτοπα* V || **21** *περὶ κόπρου πάσης* L, *π. κ. παντοίας* V, quae verba proximo capiti praefixit V || **24** *δὲ τοῖς* om. L

a los carpinteros son convenientes. Para los primeros, porque de ellos proceden sus armas; para los segundos, porque de ahí proviene la materia prima de su trabajo. Para todos los demás son un signo de pobreza y de dificultad por su falta de fruto. El álamo blanco es el único que favorece a los atletas en virtud de Heracles [105] .

El boj, el mirto y el oleandro pronostican mujeres de vida fácil y desordenada, engaños a los que se disponen a realizar algo, y recuperación y salud a los enfermos; para los otros individuos constituyen un símbolo de esfuerzos vanos.

Respecto de las restantes especies es menester establecer las interpretaciones de acuerdo con las normas anteriormente expuestas, haciendo corresponder siempre las cosas que son parecidas con sus respectivos resultados. Pues, en última instancia, la onirocrítica no es otra cosa que una relación entre elementos analógicos. Hay que tener presente también esto, a saber, que los árboles designados como positivos son en verdad propicios cuando florecen y dan frutos; sin embargo, si están secos, arrancados de cuajo, fulminados por un rayo o quemados por cualquier otro motivo indican justamente lo contrario. En cambio, los de carácter negativo en sus vaticinios son más beneficiosos cuando aparecen marchitos y sin vida.

Después de la agricultura vendría a cuento tratar de los excrementos.

*Los excrementos*

[26] El excremento vacuno resulta provechoso únicamente para los campesinos y lo mismo ocurre con el de caballo y el de cualquier otro animal, salvo el humano. A los demás les vaticina aflicciones y daños, y, si mancha, también una enfermedad. Así mismo, favorece solamente a los que realizan un trabajo sucio: se ha observado que en esas condiciones es beneficioso. Pero si la hez humana que se

---

105 Quien lo trajo a la tierra desde el mundo de ultratumba. Sus hojas empalidecieron en el envés a causa del sudor del héroe. Los vencedores en certámenes atléticos eran coronados con esta planta.

*δὲ κόπρος πολλὴ ὁρωμένη πολλὰ καὶ διάφορα σημαίνει κακά. ἔχει δὲ ὧδε. ἐν πλατείᾳ καὶ ἐν ἀγορᾷ καὶ ἐν παντὶ δημοσίῳ χωρίῳ ὁρωμένη εἴργει χρῆσθαι τοῖς τόποις, ἐν οἷς ἂν ᾖ, πολλάκις δὲ καὶ προιέναι κωλύει, ὥστ' ἔστιν ὅτε τοὺς παρακούσαντας ταῖς ἑαυτῶν ⟨κεφαλαῖς⟩ μεγάλα ἀναμάξαι κακὰ ἐποίησεν. ἄτοπον δ' ἂν εἴη καὶ τὸ μολύνεσθαι κόπρῳ ἀνθρωπείᾳ καταρρεούσῃ ποθέν. οἶδα δέ τινα, ὃς ἔδοξεν ἑταῖρον καὶ συνήθη τινὰ πλούσιον, ὄντα αὐτῷ φίλον, ὄναρ* p. 121 *κατὰ τῆς κεφαλῆς κατατιλῆσαι. οὗτος διεδέξατο τὴν οὐσίαν καὶ ἐκληρονόμησε τὸν ἑταῖρον. καὶ πάλιν αὖ ἔδοξέ τις ὑπό τινος γνωρίμου πένητος προστιληθῆναι, καὶ ὑπ' αὐτοῦ μεγάλα ἐβλάβη καὶ αἰσχύνῃ τινὶ μεγάλῃ περιέπεσεν· ἦν γὰρ εἰκὸς τὸν μὲν εὐποροῦντα τὰ ἑαυτοῦ τῷ ἰδόντι προσθήσειν, τὸν δὲ πενόμενον καὶ οὐδὲν ἔχοντα καταλιπεῖν καταφρονήσειν τοῦ ἰδόντος καὶ αἰσχύνῃ περιβαλεῖν αὐτόν. εἰ δὲ αὐτός τις ἑαυτὸν μολύνειν δόξειε κατὰ τῶν σκελῶν ἀφείς, ἑαυτῷ μεγάλων κακῶν αἴτιος ἔσται καὶ προσέτι νοσήσει. πονηρὸν δὲ καὶ τῇ κοίτῃ ἐναφιέναι· μακρὰν γὰρ νόσον μαντεύεται, ἐπειδὴ οἱ μὴ δυνάμενοι ἀναστῆναι καὶ οἱ πρὸς ἐσχάτοις ὄντες ἐναφιᾶσι τῇ κοίτῃ· πολλάκις δὲ καὶ γυναικὸς καὶ ἐρωμένης διίστησι τὸ ὄναρ [αἰτίᾳ τοῦ ἰδόντος καὶ οὐ τῆς γυναικὸς] διὰ τὸ μολῦναι τὴν κοίτην. ἐν ᾧ δέ τις οἰκεῖ οἴκῳ χαμαὶ ἀποπατεῖν μὴ χρήσασθαι ἔτι τῷ οἴκῳ σημαίνει· ἥκιστα γάρ τις τοῖς μολυνομένοις ἐνδιατρίβει. πάντων δ' ἂν εἴη ἐπισφαλέστερον καὶ φοβερώ-*

**25** Pers. sat.1, 112—14.

**2** *κακά* om. **L** || **3** *δημοσίῳ χωρίῳ*] *χωρίω* **L**, *δημοσίῳ τόπῳ* **V** || **4** *ᾖ*] *εἴη* **LV** | *πολλάκις—δ' ἂν εἴη* om. **L** | *ὥστ'*] *ὡς* **V** || **5** ⟨*κεφαλαῖς*⟩ Reis. || **6** *τὸ* om. **V** || **7** *τινα—φίλον*] *αὐτῶ ὄντα* **L** || **9** *κατατιλῆσθαι* **L**, *κατατιληθῆναι* Reis., *κατατετιλῆσθαι* Her. | *τὴν οὐσίαν*] *τὸν ετερον* **L** || **10** *τὸν ἑταῖρον*] *τὴν οὐσίαν* **L** || **11** *πένητος* om. **L** || **12** *αἰσχύνῃ* Reis.: *πρὸς αἰσχύνῃ* **L**, *ὑπὸ αἰσχύνῃ* **V** || **13** *εὔπορον ὄντα* **L** | *τὰ* om. **L** || **15** *καταφρονῆσαι* **LV** || **16** *μολύνειν δόξειε* Rei.: *μολύνειν δόξει* **L**, *μολύνοι* **V** | *τῶν* om. **V** || **17** *ἀφείς*] *ἐφισ* **L** || **18** *ἐναφιέναι*] *ἐπαφεῖναι* **L** || **19** *οἱ* om. **V** || **22** *μολύνειν τὴν κοίτην* **L**, *τὴν κοίτην μολύναι* **V** || **23** *οἰκεῖ* om. **L** | *χαμαὶ*] *ἐν τῶ χαμαὶ* **L** | *ἀποπατεῖ* **L** | *χρήσασθαι*] *χρησθαι* **L**, *χρήσεσθαι* coni. Her. || **24** *ἥκιστα*] *οὐχ ἡδέως* **V** || **25** *σφαλερώτατον* **L** (vid. Bl., 44) | *φοβερώτατον* **L**

sueña es en gran cantidad, significa múltiples y variados males. La cosa es como sigue: si son vistas en una avenida, en el ágora o en cualquier otro lugar público, esta visión prohíbe servirse de los emplazamientos en los que éstas se encuentran; a menudo impide también salir de casa, hasta el punto de que, en ocasiones, sucedió que los que desoyeron tales premoniciones acarrearon sobre sus cabezas grandes desgracias.

Puede resultar igualmente extraño ser embadurnado por excrementos humanos vertidos desde alguna parte. Conozco a un individuo el cual soñó que un compañero y familiar rico, amigo suyo, defecaba sobre su cabeza. Este, sin embargo, recibió sus bienes y se convirtió en su heredero. Por el contrario, otro creyó ver en sueños que era ensuciado por las deyecciones de un conocido suyo carente de medios económicos. Pues bien, tuvo que soportar grandes perjuicios por su culpa y fue a caer en un gran deshonor. En realidad, era lógico que quien estaba en buena posición le dejase su hacienda al soñador, y que el indigente, al no tener nada que legar, menospreciase al sujeto de la visión y lo cubriese de oprobio. Si uno imagina mancharse las piernas al hacer sus necesidades, será el causante de sus propias desgracias y encima enfermará. También es un mal augurio evacuar en el lecho. Ello pronostica una larga dolencia, puesto que así obran los que no pueden levantarse de él y se encuentran en estado crítico. En muchas ocasiones este sueño anuncia la separación de la esposa o de la amante, debido al hecho de manchar la cama. Hacerse sus necesidades por tierra en la casa que uno vive significa que ya no se habitará más en ella; en efecto, nadie permanece en lugares inmundos. La cosa más peligrosa y terrible de todas sería

τερον τὸ ἀποπατεῖν ἐν ναῷ θεοῦ ἢ ἐν ἀγορᾷ ἢ ἐν πλατείᾳ ἢ ἐν βαλανείῳ· θεῶν τε γὰρ μῆνιν καὶ μεγάλην ἀσχημοσύνην καὶ ζημίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν προαγορεύει, πρὸς δὲ καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει, πολλάκις δὲ καὶ μῖσος ἐργάζεται περὶ τὸν ἰδόντα. ἀποπατεῖν δὲ ἐν κοπρῶνι καθήμενον ἢ ἐπὶ λασάνου στερεοῦ καὶ πολλὰ ἀποκρίνειν σκύβαλα ἀγαθὸν πᾶσι· πολὺν γὰρ κουφισμὸν φροντίδων καὶ πάσης ἀνίας σημαίνει· καὶ γὰρ τὸ σῶμα μετὰ τὸν ἀπόπατον κουφότατον γίνεται. ἀγαθὸν δὲ καὶ πρὸς ἀποδημίαν τὸ τοιοῦτο καὶ πρὸς ἀποδήμου ἀνακομιδὴν διὰ τὸ ὄνομα· ἄφοδος γὰρ καλεῖται. ἐγὼ δὲ ἐτήρησα καὶ τὸ παρ' αἰγιαλῷ ἀποπατεῖν καὶ ἐν ὁδοῖς καὶ ἐν ἀρούραις καὶ ἐν ποταμῷ καὶ ἐν λίμναις λυσιτελὲς ὂν καὶ τὰ αὐτὰ σημαῖνον τῷ δοκεῖν ἐν κοπρῶνι χέζειν, ὀρθῶς καὶ κατὰ λόγον ἀποβαίνοντος τοῦ τοιούτου· οὔτε p. 122 γὰρ οἱ τόποι οὗτοι ὑπὸ τοῦ ἀποπατοῦντος βλάπτονται, αὐτῷ τε τῷ ἀποπατοῦντι παρέχουσι χωρὶς αἰσχύνης ἀποφορτίσασθαι.

Ἕπεται δὲ τῷ λόγῳ καὶ περὶ ποταμῶν καὶ πηγῶν εἰπεῖν καὶ λίμνης καὶ φρέατος.

Ποταμοὶ καθαρὸν καὶ διειδὲς ἔχοντες ὕδωρ καὶ ἠρέμα 27 ῥέοντες ἀγαθοὶ δούλοις καὶ δικαζομένοις καὶ ἀποδημεῖν προῃρημένοις· ἐοίκασι γὰρ οἱ ποταμοὶ δεσπόταις μὲν καὶ δικασταῖς διὰ τὸ πράττειν ὅσα ἂν βούλωνται ἀνυπευθύνως καὶ κατὰ γνώμην τὴν ἑαυτῶν, ἀποδημίαις δὲ καὶ κινήσεσι διὰ τὸ μὴ μένειν τὸ ὕδωρ ἀλλὰ παραρρεῖν. ἐπειδὰν δὲ

**10** Etym. Magn. s. v. *ἄφοδος*.

**1** *τὸ* om. **L** | *ἢ πλατείᾳ ἢ βαλανείῳ* **V** || **4** *διελέγχει* **L** || **7** *φροντίδων καὶ πάσης*] *ψυχῆς καὶ φορτίδων* **L** || **8** *ἀπόπατον*] *πάτον* **L** || **9** *πρὸς* om. **V** || **12** *ὁδῶ* **L** | *ἐν ποταμῷ*] *παρὰ ποταμῷ* **V** | *ἐν λίμναις*] *λίμνῃ* **V** || **13** *ὂν*] *ὢ* **L** | *σημαῖνον*] *σημαίνοντα* **L** || **15** *ὑπὸ*] *ἀπὸ* **L** || **16** *τε τῷ* om. **L** | *ἀποπατήσαντι* **V** | *παρέχονται* **L** || **19** *καὶ λίμνης καὶ φρέατος* om. **L** || **20** *ποταμῶν πηγῶν λιμνων φρεατων* **L**, *περὶ ποταμῶν καὶ λίμνης καὶ πηγῆς καὶ φρέατος* **V** | *ποταμοὶ δὲ* **L** | *διειδὲς*] *διαυγὲς* **L** || **22** *πειρωμένοις* **L**, *βουλομένοις* **V** || **22** *μὲν* om. **V** || **24** *ἀποδημία δὲ καὶ κινήσει* **L** || **25** *ἀλλὰ*] *ἀλλὰ καὶ* **L**

descargar el vientre en el templo de una divinidad, en el mercado, en una avenida o en unos baños. Esta acción anuncia la ira de los dioses, una gran desgracia y una penalización fuera de lo corriente; además descubre las cosas ocultas y muchas veces suscita el odio contra el sujeto del sueño. Evacuar sentado en el retrete o sobre un sólido recipiente y hacer una abundante deposición es un buen presagio para todos; sin duda alguna, supone un gran alivio de preocupaciones y de disgustos, pues el cuerpo se siente más ligero después de esta función fisiológica. Esta visión también resulta propicia para la partida y para el retorno del que está lejos por causa del nombre, ya que ambas cosas son designadas con un mismo término: evacuación [106] .

Por mi parte, yo he observado que defecar en una playa, en los caminos, en los campos, en un río o en una laguna es un hecho favorable y tiene el mismo significado para el interesado que hacerlo en un retrete. Semejante resultado es justo y razonable. En efecto, tales lugares no son dañados por la persona que hace sus necesidades y, al mismo tiempo, le permiten descargarse sin apuros.

A este capítulo le sigue otro sobre ríos, fuentes, lagos y pozos.

*Aguas dulces*

[27] Los ríos que tienen aguas puras y transparentes, y que fluyen caudalosamente son una buena señal para los esclavos, los sometidos a juicio y los que proyectan un viaje. En realidad, las corrientes son semejantes a los dueños y a los jueces, ya que hacen lo que quieren sin rendir cuenta alguna y de acuerdo con su propio criterio; además, existe una cierta analogía con los traslados y con los desplazamientos, por el hecho de que el agua no se para jamás, sino que mana continuamente. Pero cuando

---

[106] El término *áphodos* significa tanto «salida» como «retorno» y «defecación».

θολερὸν καὶ ῥοῶδες ᾖ τὸ ὕδωρ, καὶ τὴν ἀπὸ δεσποτῶν καὶ δικαστῶν ἀπειλὴν σημαίνουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ πάσης ἀποδημίας εἴργουσιν. ἐὰν δέ τι καὶ ἁρπάσαντες κτῆμα τοῦ θεωμένου τὸν ὄνειρον ἀποφέρωσιν, ἐκ παντὸς βλάβην ἐπιφέρουσι· μείζονα δὲ τὴν βλάβην ⟨καὶ⟩ ἅμα καὶ κίνδυνον σημαίνουσιν [ἐὰν] αὐτὸν συναρπάσαντες τὸν ὁρῶντα, καὶ μάλιστα ἐὰν καὶ εἰς θάλασσαν ἐκβάλωσι. πονηρὸν δὲ καὶ τὸ ἐν ποταμῷ ἑστάναι καὶ περικλύζεσθαι καὶ μὴ δύνασθαι ἐξελθεῖν· οὐ γὰρ ἂν ὑπομείνειέ τις ἐπὶ τῷ τοιούτῳ ὀνείρῳ, καὶ εἰ πάνυ εὔψυχος εἴη, τὰ κακά. χείμαρροι δὲ ποταμοὶ καὶ δικαστὰς σημαίνουσιν ἀγνώμονας καὶ δεσπότας ἀηδεῖς καὶ ὄχλον διὰ τὸ βίαιον καὶ μεγαλόφωνον. ἀγαθὸν δὲ τούτους περᾶν, μάλιστα μὲν τοῖς ποσίν· εἰ δὲ μή, νηξάμενον. εἰ δέ τις διὰ τὸ μὴ δύνασθαι ἀντικρὺς διελθεῖν ὑποστρέφειν ὑπολάβοι, ἄμεινον αὐτῷ ἀφίστασθαι καὶ μηκέτι δικάζεσθαι μηδὲ προσιέναι δεσπότῃ τὸ παρὸν μηδὲ ἐν ὄχλῳ
p. 123 ἀναστρέφεσθαι. νήχεσθαι δὲ ἐν ποταμῷ δοκεῖν ἢ λίμνῃ εἰς ἔσχατον ἐλάσαι κίνδυνον σημαίνει [καὶ μᾶλλον ἐὰν εἰς ποταμὸν νήχηται]· ὅσα γὰρ ἰχθὺς ἐν γῇ πάσχει, τοσαῦτα εἰκὸς καὶ ἄνθρωπον ἐν ὑγρῷ πάσχειν. ἀεὶ δὲ ἄμεινον διανήξασθαι ἢ μεταξὺ κολυμβῶντα διυπνισθῆναι. ποταμὸς εἰς οἰκίαν ῥέων καθαρὸς ἀνδρὸς πλουσίου εἴσοδον εἰς τὴν οἰκίαν μαντεύεται ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν ἐνοικούντων, τεταραγμένος δὲ καὶ θολερός, καὶ μάλιστα ἐάν τι σίνηται τῶν ἐν

18 Ps.-Hippocr. insomn. 90 (p. 658, 1 Littré).

1 θολερὸν] θολερὸν τὸ ὕδωρ L | ῥοῶδες] ῥυπῶδες V || 3 διαρπάσαντες L || 4 θεωμένου] τεθεαμένου V | ἀποφέρουσιν L, ἐπιφέρωσιν V, corr. Rei. | παντὸς] παντὸς καὶ L || 5 μείζονα—βλάβην] μείζονα τῇ βλάβῃ δὲ V || 7 μάλιστα] μᾶλλον κακὸν V |, ἐμβάλωσι V || 9 ὑπομείνοι L, ὑπομεῖναι V | ἐπὶ] ἐν V || 10 [καὶ—εἴη] Her., fort. recte | καὶ εἰ] κἂν V || 11 ἀηδεῖς] ἀηδεῖς καὶ πολλὰς ἀηδίας L || 12 ὄχλους V || 13 μὲν om. V | μή] μή γε καὶ V | νηξαμένους V || 14 ἀντικρυ V || 16 ἐν om. L || 17 ἐναναστρέφεσθαι L || 18 σημαίνει κίνδυνον V | εἰς ποταμὸν] ποταμῷ V || 19 ἐν γῇ] ἐπὶ γῆς V || 21 διανήξασθαι ἄμεινον LV | διυπνῆσαι LV, num διυπνίσαι? cf. 79, 1 || 23 πρὸς ὠφέλειαν L || 24 ἐάν τι σίνηται ego: ἀντισηνηται L, ἐάν τι κινῆται V, ἐάν τις πνιγῇ Her.

el líquido elemento se muestra turbio e impetuoso, los ríos auguran una amenaza de parte de los dueños o de los jueces y desaconsejan cualquier estancia fuera de casa. Si arrastran consigo algún objeto, tras haberlo arrebatado, perteneciente a la persona que tiene la visión, acarrearán con toda seguridad algún daño; vaticinan un daño mayor y, al mismo tiempo, también un peligro, en el caso de que transporten al propio sujeto y, sobre todo, si lo arrojan al mar.

Asimismo, es un mal presagio estar de pie en medio de la corriente, ser bañado por sus aguas y no poder salir de ellas. Ciertamente, nadie sería capaz de afrontar los males motivados por un sueño semejante, aunque fuese muy valeroso.

Los torrentes significan jueces insensatos, amos crueles y el populacho, debido a su violencia y fragor. Es una buena señal atravesarlos, en particular, a pie; y si no, a nado. En el caso de que uno imagine que da media vuelta por no poder cruzarlo totalmente es mejor desistir y no continuar ya con el proceso, ni acercarse al dueño por el momento, ni mezclarse con la muchedumbre.

Soñar que se nada en una corriente o en un lago indica que el sujeto se encontrará en una situación extrema: en realidad, es lógico que un hombre experimente en un medio líquido lo mismo que los peces en la tierra. En cualquier caso es preferible llegar nadando a la meta que despertarse en medio del braceo. Un río que llega hasta una casa, si es puro, vaticina que un hombre rico entrará en ella para socorrer a sus moradores; pero si es turbulento y cenagoso — máxime si destroza alguno de los objetos de la

*τῇ οἰκίᾳ ὄντων, ἐχθροῦ βίαν σημαίνει, ὃς πολλὰ καὶ τὴν οἰκίαν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ βλάψει. ἐξ οἰκίας δὲ ποταμὸς ἐκρέων πλουσίῳ μὲν ἀνδρὶ καὶ μέγα δυναμένῳ συμφέρει· ἄρξει γὰρ τῆς πόλεως καὶ πολλὰ φιλοτιμούμενος εἰς τὸ δημόσιον ἀναλώσει, πολλοί τε ἐπὶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ φοιτήσουσι δεόμενοι καὶ χρήζοντες· πάντες γὰρ ποταμοῦ δέονται. πένητι δὲ ἀνδρὶ διαβάλλει τὴν γυναῖκα ἢ τὸν παῖδα ἤ τινα τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ μοιχευόμενον καὶ ἀσχημονοῦντα. ἄλλο δὲ ὕδωρ εἰς οἰκίαν ῥέον θολερὸν μὲν ἐμπιπραμένην τὴν οἰκίαν ὄψεσθαι σημαίνει, τὸ δὲ καθαρὸν κτῆσιν καὶ χρήματα περιβαλεῖσθαι σημαίνει, φρέαρ δὲ ἰδεῖν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἢ ἐν ἀγρῷ οὐκ ὂν πρότερον ἀγαθόν· οὐσίας γὰρ ἐπίκτησιν σημαίνει, ἀγάμῳ δὲ καὶ ἄπαιδι γυναῖκα καὶ παῖδας· νύμφαι τε γάρ εἰσιν ἐν τῷ φρέατι καὶ ὥσπερ γυνὴ τὸ φρέαρ τοῖς ἔνδον τὰ ἐπιτήδεια ὧν χρήζουσι παρέχει. ἀγαθὸν δὲ καὶ πλῆρες ἰδεῖν φρέαρ πλημμυροῦντος τοῦ ὕδατος, ὅταν γε μὴ ὑπερχέηται· ἐπεὶ τὸ ὑπερχεόμενον καὶ ῥέον ὕδωρ τοῦ φρέατος τὰ προσγενόμενα ἀγαθὰ καὶ γυναῖκα τε καὶ παῖδας μὴ παραμεῖναι μαντεύεται. τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ ὅταν ἀλλότριοί τινες ἀντλῶσι τὸ φρέαρ. λίμνη* p. 124 *δὲ μεγάλη τὰ αὐτὰ τῷ ποταμῷ σημαίνει πλὴν τοῦ κατὰ τὴν ἀποδημίαν· αὕτη γὰρ εἴργει ἀποδημεῖν διὰ τὸ τὸ ὕδωρ ἐν αὐτῇ μὴ ῥέειν ἀλλὰ μένειν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀεί. σύμμετρος δὲ καὶ μικρὰ λίμνη γυναῖκα σημαίνει εὔπορον ⟨καὶ⟩ ἀφροδισίοις χαίρουσαν· δέχεται γὰρ τοὺς εἰσβαίνειν*

**1** *ὄντων* om. **V** || **2** *αὐτῇ*] *τῇ οἰκίᾳ* **V** || **3** *μέγα*] *μεγάλα* **L** || **6** *γὰρ*] *γὰρ τοῦ* **V** || **7** *δέονται*] *χρήζονται* **L** | *ἢ τὸν παῖδα* om. **V** || **8** *ἢ* post *μοιχευόμενον* addit **V** || **9** *ἄλλο δὲ*] *ἀλλὰ* **L** | *θολερὸν μὲν*] *μὴ καθαρὸν* **L** || **10** *ἐμπιμπραμένην* Her., sed vid. Bl., 38 | *ὄψεσθαι* om. **L** || **11** *χρήματα*] *ἀργύρια* **L** | *περιβαλεῖσθαι*] *περιποιῆσαι* **L** | *φρέαρ δὲ ἰδεῖν—σημαίνει* om. **L** || **13** *ἀγάμοις δὲ καὶ ἄπαισιν γυναῖκας* **L** || **14** *ἡ γυνὴ* **V** || **16** *τοῦ ὕδατος καὶ τοῦ φρέατος* **L** || **17** *γε*] *γὰρ* **L** | *ὑπερχεόμενον*] *ἐγχεόμενον* **L** || **18** *καὶ* ante *γυναῖκα* om. **V** || **19** *γυναῖκα τε καὶ*] *γυναικὸς καὶ* **L** | *παρεῖναι* **L**, *παραμενεῖν* **V** | *τὸ δ᾽ αὐτὸ*] *τὸ αὐτὸ δὲ* **V** || **20** *ἀντλῶσι τὸ φρέαρ*] *τοῦτο τὸ ὕδωρ ἐκ φρέατος* **V** || **23** *ὕδωρ τὸ ἐν αὐτῇ* **L** | *ἐν—ἀεί*] *ἀεὶ ἐν χώρᾳ τῇ αὐτῇ* **V** || **24** *εὔπορον*] *εὔκολον* coni. Her., *εὔμορφον* Kr., *εὐπρόσοδον* Gom.

vivienda— anuncia la acción violenta de un enemigo, que dañará gravemente a la propia vivienda y a sus habitantes. Un curso de agua que fluye fuera de la casa favorece a un hombre adinerado y poderoso. Éste llegará a estar al frente de su ciudad, y como prueba de su liberalidad gastará grandes sumas en aras de la comunidad, y muchos acudirán a su hogar para pedirle ayuda y favores, pues todos tienen necesidad de un río. A un hombre pobre le advierte que su mujer, su hijo o alguno de su familia será seducido y se comportará de forma vergonzosa. Si un agua enturbiada de otra procedencia irrumpe tumultuosamente en la vivienda, revela que ésta se verá destruida por el fuego; si, por el contrario, es limpia, supone que se obtendrán bienes y riquezas. Descubrir en la casa o en el campo una bolsa freática es una buena señal: augura el incremento del patrimonio y, al hombre soltero y sin descendencia, una esposa y unos hijos, puesto que en el pozo están las Ninfas [107] y, como la mujer, este depósito de agua proporciona a la familia los recursos necesarios. Es también un indicio favorable ver el brocal lleno hasta el borde, a condición de que no rebose. En realidad, el líquido que sobra y se pierde predice que los bienes adquiridos, la mujer y los hijos no permanecerán a su lado por mucho tiempo. Lo mismo acontece cuando unos extraños sacan agua de él.

Un lago grande encierra el mismo significado que un río, salvo en lo que concierne a los desplazamientos. De hecho, desaconseja viajar, puesto que el líquido elemento no fluye, sino que permanece siempre encerrado en el mismo lugar. Uno de proporciones medianas o pequeñas equivale a una mujer accesible y que gusta de los placeres amorosos, pues éste acoge a los que quieren penetrar

---

[107] Son consideradas hijas de Zeus. Las que frecuentan las aguas dulces son llamadas Náyades. La palabra *nýmphē* significa también «esposa». Por tanto, se juega con los dos valores del término, al menos, tácitamente.

*βουλομένους καὶ ἡ λίμνη καὶ οὐκ ἀπείργει. [εἴη δ' ἂν ἄριστον καὶ ἐν λίμνῃ ἢ ἐν ποταμῷ πλέειν καὶ μὴ νήχεσθαι.] πηγαὶ δὲ καὶ κρῆναι καὶ πίδακες ὕδατι καθαρῷ πλημμυροῦσαι ἀγαθαὶ πᾶσι μὲν ἐπίσης, μάλιστα δὲ τοῖς νοσοῦσι καὶ τοῖς ἀπόροις. οἷς μὲν γὰρ σωτηρίας οἷς δὲ εὐπορίας εἰσὶ σημαντικαί· οὐδὲν γὰρ οὕτω τρόφιμον ὡς ὕδωρ. αὐαινόμεναι δὲ καὶ μὴ ἔχουσαι ὕδωρ τὰ ἐναντία πᾶσι σημαίνουσιν.*

28 *Ἕλη ποιμέσι μόνοις συμφέρει, τοῖς δὲ λοιποῖς ἀπραξιῶν ἐστι σημαντικά, καὶ τοῖς ὁδεύουσιν ἐμπόδια γίνεται διὰ τὰς ἐν αὐτοῖς ἀνοδίας. ὄρη δὲ καὶ νάπαι καὶ ἄγκη καὶ φάραγγες καὶ ὗλαι πᾶσι δυσθυμίας καὶ φόβους καὶ ταραχὰς καὶ ἀνεργασίας σημαίνουσι, δούλοις δὲ καὶ κακούργοις βασάνους καὶ πληγὰς καὶ πλουσίοις βλάβας διὰ τὸ κατακόπτεσθαι καὶ ἀεί τι ἀποβάλλειν. ἀεὶ δὲ ἄμεινον ταῦτα διεκπερᾶν καὶ τὰς ἐν αὐτοῖς ὁδοὺς εὑρίσκειν καὶ ἀπὸ τούτων εἰς πεδία κατιέναι καὶ μηκέτι ἐν αὐτοῖς ὄντα διυπνίζεσθαι. οἵας δ' ἂν ὁδοὺς ὁδεύειν τις ὑπολάβῃ, τοιούτῳ χρήσεται τῷ βίῳ· αἱ μὲν γὰρ πλατεῖαι καὶ ὁμαλαὶ καὶ ἐν πεδίῳ οὖσαι πολλὴν εὐμάρειαν ἐν τοῖς πραττομένοις προαγορεύουσιν, αἱ δὲ λεῖαι μὲν ἀνάντεις δὲ μετὰ παρολκῆς καὶ δυσθυμίας σημαίνουσιν ἀνύσειν τὰ προκείμενα, [ἐὰν δέ τις ἐξαναβῇ καὶ ἐπὶ πέρας ἀφῖχθαι νομίσῃ], αἱ δὲ κατάν-*
p. 125 *τεις πᾶσίν εἰσιν ἄπρακτοι πλὴν τῶν φοβουμένων καὶ φευγόντων· θᾶττον γὰρ ἀποφυγεῖν προαγορεύουσι· στεναὶ δὲ παντελῶς δυσθυμίας σημαίνουσι.*

29 *Δικαστήρια καὶ δικασταὶ καὶ δικολόγοι καὶ νομοδιδάκται πᾶσι ταραχὰς καὶ δυσθυμίας καὶ δαπάνας ἀκαίρους*

1 *ἀπείργει*] *ἥργει* L || 2 *ἢ . . . πλέειν*] *καὶ . . . πλεῖν* L || 3 *καθαρῷ*] *ἀγαθῷ* V || 4 *μὲν* om. V || 5 *γὰρ εὐπορίας οἷς δὲ σωτηρίας* V || 8 *περὶ ἑλῶν καὶ ὀρῶν καὶ ὁδῶν ναπῶν τε καὶ φαράγγων* V | *ἕλη δὲ* L | *συμφέρουσιν* L || 9 *σημαντικὰ*] *σημεῖα* L || 10 *νάπη* L | *ἄγκεα* V || 11 *ὕλη* L | *πᾶσι*] *πᾶσα* L, *πᾶσαι* V || 12 *ἀνεργίας προσημαίνουσι* V, def. Kouk. || 16 *ὄντας διυπνίζειν* L || 17 *δ' ἂν*] *δὲ* L | *ὑπολάβοι* LV | *τοιούτῳ*] *οὕτω* L || 18 *τῷ* om. V | *ὁμαλαὶ*] *ὁμαλαὶ καὶ λεῖαι* V || 21 *ἀνύειν* L || 22 *ἀφικέσθαι* L | *δὲ*] *μὲν* V || 25 *παντελῶς ὁδοὶ* V | *σημαίνουσι*] *προαγορεύουσιν* L || 26 *περὶ δίκης* L, *περὶ δικαστηρίων καὶ δικῶν* V | *νομοδιδάκται*] *νόμοι* V

en él y no los rechaza.

Las fuentes, los manantiales y las aguas vivas que brotan con pureza son un buen presagio para todos por igual y, en particular, para los enfermos y para los necesitados: para los primeros supone la curación, para los segundos el bienestar económico, ya que nada es tan imprescindible como el agua. En cambio, si están secos y no dimanan, significan a todos lo contrario.

*Accidentes naturales*

[28] Las zonas pantanosas resultan provechosas únicamente a los pastores, a los demás les pronostica desocupación; para los viajeros suponen un obstáculo por la falta de senderos. Montes, valles, recodos, barrancos y bosques anuncian a todos disgustos, temores, desórdenes e inactividad; a los esclavos y a los malhechores tormentos y golpes; a los ricos, daños por el hecho de ser abatidos los árboles y de perder siempre algo. Es preferible en todo momento atravesarlos, encontrar las rutas y, gracias a éstas, alcanzar la llanura y no ser despertados mientras que se transita por esos lugares.

De acuerdo con el tipo de camino que el sujeto recorra en sueños, así será su género de vida. Las vías amplias, lisas y que desembocan en una región plana vaticinan una gran facilidad en las actividades en curso; las que presentan una superficie igual, pero con una suave cuesta advierten que se llevarán a feliz término los proyectos, pero con retrasos y contratiempos; las que ofrecen una pendiente son perjudiciales para todos, salvo para los que tienen miedo o huyen por alguna razón: a éstos, en efecto, les indica que conseguirán salvarse en un breve espacio de tiempo. Por último, las veredas estrechas significan en conjunto contrariedades.

*Los representantes de la justicia*

[29] Los tribunales, los jueces, los abogados y los jurisconsultos presagian a todos inquietudes, disgustos y gastos intempestivos;

*προμαντεύονται καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχουσι, τοῖς δὲ νοσοῦσι κρισίμους ἡμέρας προαγορεύουσιν, ἐν αἷς, ἐὰν μὲν κατ' ὄναρ νικῶσιν, ἐπὶ τὸ βέλτιον μεταβαλοῦσιν, ἐὰν δὲ λειφθῶσι κατ' ὄναρ, τεθνήξονται. εἰ δέ τις δίκην ἔχων ὑπολάβοι ἐν τῇ τοῦ δικαστοῦ χώρᾳ καθέζεσθαι, οὐ λειφθήσεται· οὐ γὰρ ὁ δικαστὴς ἑαυτοῦ καταδικάζει, ἀλλ' ἄλλων. πᾶσι δὲ τοῖς δίκην ἔχουσιν ἰατροὶ ὁρώμενοι τὸν ἴσον τοῖς συνηγόροις ἐπέχουσι λόγον.*

*Βασιλεύειν δοκεῖν τῷ μὲν νοσοῦντι θάνατον προαγορεύει·* **30** *ἀνυπότακτος γὰρ μόνος ὁ βασιλεύς, ὥσπερ καὶ ὁ ἀποθανών· τῷ δὲ ἐρρωμένῳ τῶν συγγενῶν ἀπώλειαν πάντων καὶ κοινωνῶν χωρισμόν· ἀκοινώνητος γὰρ ἡ βασιλεία. κακούργῳ δὲ δεσμὰ σημαίνει καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει· ἐκφανὴς γὰρ ὁ βασιλεύς ἐστι καὶ ὑπὸ πολλῶν φρουρεῖται. τὸ δὲ αὐτὸ σημαίνει καὶ ἡ βασιλικὴ σκευή, τοῦτ' ἔστι διάδημα καὶ σκῆπτρον καὶ ἁλουργίς. βασιλεύειν πένης ἐὰν δόξῃ, πολλὰ πράξει ἐπιδόξως μέν, ἀκερδῶς δέ. δούλῳ δὲ τὸ βασιλεύειν ἐλευθερίαν προαγορεύει· πάντως γὰρ χρὴ τὸν βασιλέα ἐλεύθερον εἶναι. ἄριστον δὲ φιλοσόφῳ καὶ μάντει τὸ βασιλεύειν· οὐδὲν γὰρ ὑγιοῦς γνώμης ἐλευθεριώτερον οὐδὲ βασιλικώτερον ὑπολαμβάνομεν εἶναι. στρατηγεῖν δὲ τοῖς μὲν ἠθάσιν ἀγαθόν, πένησι δὲ ταραχὰς σημαίνει καὶ περιβοησίας, δούλοις δὲ ἐλευθερίαν. γραμματεύειν δὲ δοκεῖν ἀλλοτρίων καὶ οὐδὲν προσηκόντων σημαίνει φροντίσαι πραγμάτων, ἐξ ὧν κάματος μὲν τῷ* p. 126 *ἰδόντι καὶ πόνος ἔσται, ὠφέλεια δὲ οὐδ' ἡτισοῦν. νοσοῦντι*

**2** *κατ'* om. **L** Her. ‖ **4** *λειφθῶσι* Reis.: *ληφθῶσι* **V**, *λίπονται* **L** | [*κατ' ὄναρ*] Her. | *δὲ* om. **L** ‖ **6** *ληφθήσεται* **V**, *λημφθήσεται* **L**, corr. Reis. | *ἑαυτοῦ* Reis.: *τὰ ἑαυτοῦ* **V**, *ἑαυτὸν* **L** | *καταδικάσει* **V** ‖ **7** *ἄλλων*] *τὰ τῶν ἄλλων πάντων* **V**, *ἄλλους* **L** | *περὶ ἰατρῶν* **V** ‖ **8** *ἔχουσι* Her., sed cf. 13, 10. 51, 14 ‖ **9** *περὶ ἀρχῆς πάσης* **V**, *περὶ ἀρχῆς* **L** ‖ **10** *μόνος ὁ ἀποθανὼν ὥσπερ ὁ βασιλεύς* **L** ‖ **11** *συγγενῶν καὶ κοινωνῶν ἀπώλειαν πάντων καὶ χωρισμόν* **V** ‖ **14** *ἐμφανὴς* **LV**, *ἐκφανὴς* ead. man. in **V** ‖ **15** *τοῦτ' ἔστι* om. **L** ‖ **17** *μέν* om. **L** ‖ **18** *τὸ* om. **L** | *προαγορεύει*] *σημαίνει* **V** | *πάντῶν* **L** ‖ **19** *εἶναι*] *εἶναι καὶ ἀνυπότακτον* **V** ‖ **20** *ἐλευθεριώτερον* post *οὐδὲν γὰρ* ponit **V** ‖ **22** *δὲ* om. **V** | *ἠθάσιν ἀγαθόν*] *ἐθίσασιν καλόν* **V** ‖ **23** *πολυβοησίαν* **L** ‖ **25** *τῷ ἰδόντι καὶ πόνος*] *πολὺς τῷ ἰδόντι* **V** ‖ **26** *δὲ*] *δὴ* **L**

también ponen de manifiesto las cosas ocultas. A los enfermos les anuncian unas jornadas críticas [108] , en las que se iniciará una mejoría, si en la visión onírica ganan la causa. En cambio, si son derrotados, perecerán. En el caso de que alguien que tiene un proceso sueñe con estar sentado en el puesto del juez, no lo perderá; en verdad, el juez no se condena a sí mismo, sino a los otros. Para todos los que sostienen causas judiciales el hecho de ver a unos médicos encierra el mismo significado que contemplar a unos abogados.

*Los cargos públicos*

[30] Soñar que se es un rey predice la muerte a quien está enfermo: en verdad, el soberano es el único que no está sometido a nadie, como le ocurre a la persona fallecida. A un hombre sano esta visión le anuncia la pérdida de todos sus parientes y el alejamiento de sus compañeros, dado que el reino no se puede compartir. A un malhechor le vaticina la prisión y la revelación de sus actos ocultos, puesto que el rey es el punto de mira de todos y en torno a él hay una numerosa guardia. Idéntico valor tienen los atributos reales, esto es, la diadema, el cetro y la púrpura. Si un pobre sueña con ser rey quiere decir que llevará a cabo muchas acciones que le darán fama, pero no ganancias. A un esclavo el hecho de ostentar esta dignidad le pronostica la manumisión. En efecto, un monarca debe gozar de la más completa libertad. Reinar es el mejor presagio para el filósofo y el adivino: ciertamente, consideramos que no hay nada más noble y más regio que la sana capacidad de razonar. Estar al frente de un ejército es una buena señal para los que están habituados; a los pobres les anuncia, en cambio, desórdenes y alborotos, y a los esclavos la libertad. Soñar que se desempeña el cargo de secretario [109] significa ocuparse de asuntos ajenos y sin vinculación personal alguna, los cuales se traducirán en fatigas y en esfuerzos, pero no en algún tipo de ventaja. Al enfermo

---

[108] En este apartado se juega con el doble valor de *krinō:* «juzgar» y «alcanzar el punto crítico una enfermedad». [109] *Grammateús* en el original. En la época imperial llegó a ser un puesto de cierta relevancia en determinadas ciudades, particularmente, en Asia Menor. Cf. el artículo de SCHULTERS *s . v . Grammateîs* en *Realencyclopädie* ... vol. VII, cols. 1708-1780.

*δὲ καὶ αὕτη ἡ ἀρχὴ θάνατον προσημαίνει διὰ τὸ προάγειν τὸν γραμματέα. δούλῳ ⟨δὲ⟩ οἰκονομίας καὶ πίστεις περιποιεῖ τὸ ὄναρ τοῦτο. ἀστυνομεῖν δὲ ἢ παιδονομεῖν ἢ γυναικονομεῖν φροντίδας καὶ σκυλμοὺς τῷ ἰδόντι περιτίθησι διὰ δημόσια ἢ διὰ παιδία ἢ διὰ γυναῖκας. ἀγορανομεῖν δὲ τοῖς ἐπὶ ἰατρικὴν ὁρμῶσι συμφέρει, καὶ μάλιστα τοῖς διαιτωμένοις διὰ τὸ τροφῆς τὸν ἀγορανόμον προνοεῖσθαι· τοῖς δὲ λοιποῖς ταραχὰς καὶ περιβοησίας σημαίνει. ἐὰν δὲ καὶ πράγματα ποιῇ καὶ δαπάνας ἀχρήστους, πάντως [δὲ] καὶ ψόγους ἕξει· οὐ γάρ ἔστιν ἀγορανομοῦντα ἄνευ τούτων διάγειν. ἐπιδόσεις δὲ δημοσίας ἐπιδιδόναι παρ' ἑαυτοῦ τοῖς μὲν νοσοῦσι θάνατον προαγορεύει καὶ τῆς οὐσίας σκορπισμὸν καὶ διάλυσιν, τοῖς δὲ ἐρρωμένοις ταραχὰς καὶ περιβοησίας. μόνοις δὲ τοῖς παντελῶς ἀπόροις ἀγαθόν ἐστι καὶ κερδοφόρον τὸ ὄναρ· οὐ γάρ ἔστι πολλοῖς ἐπιδιδόναι μὴ οὐχὶ πολλὰ ἔχοντα. ἀγαθὸν δὲ καὶ σκηνικοῖς καὶ θυμελικοῖς καὶ πᾶσι τοῖς εἰς ὄχλον καθιεῖσιν ἑαυτούς· τιμὴν γὰρ πολλὴν [πρὸς τοὺς ὄχλους] κτήσασθαι σημαίνει· εὐφημοῦνται γὰρ οἱ τὰς ἐπιδόσεις διδόντες. διδομένης δὲ ἐπιδόσεως δοκεῖν λαμβάνειν ἀγαθόν, μὴ λαμβάνειν δὲ πονηρὸν πᾶσιν, ἐάν τε δημοσία ἡ ἐπίδοσις ᾖ ἐάν τε ἰδιωτική· θάνατον γὰρ ἄντικρυς προαγορεύει, ἐπεὶ μηκέτι τοῖς ἀποθανοῦσιν ἡ ἐπίδοσις δίδοται. οἶδα δέ τινα εἰς Ὀλύμπια ἀνιόντα ἐπὶ τῷ ἀγωνίσασθαι, ὃς ἔδοξε τοὺς Ἑλλανοδίκας τοῖς ἀθληταῖς διδόναι ἄρτους, αὐτῷ δὲ ὑστερήσαντι μηκέτι ἔχειν ὅ τι δοῦναι. καὶ οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἐδόκουν αὐτὸν οὐ καταλήψεσθαι τὸν ἀγῶνα, ἐμοὶ δὲ δίκαιον ἐδόκει. καὶ δὴ οὕτως ἀπέβη.*

**1** *αὐτὴ* **LV**, corr. Dorv. || **4** *τῷ ἰδόντι περιτίθησι*] *ὑποτίθησι τῷ ἰδόντι* **V** || **5** *παιδία*] *παιδάρια* **L** || **8** *περιβοησίαν* **L** || **10** *ψόγον* **V** | *ἕξει* om. **L** | *ἔστιν*] *ἔνεστιν* **V** || **14** *δὲ* om. **L** || **15** *κερδοφόρον*] *κερδαλέον* **L** | *ἔστι*] *ἔνεστιν* **V** || **16** *ἐπιδιδόναι τοῖς πολλοῖς* **V** || **18** *ἑαυτοὺς* om. **L** || **20** *διαδιδόντες* **V** || **21** *πονηρὸν*] *οὐκ ἀγαθὸν* **V** || **24** *ἐπιδίδοται* **V** | *τῷ*] *τὸ* **V** || **25** *ὃς ἔδοξε τοὺς ἑλλανο* om. **L**, suppl. **L**[c] || **26** *ἔχειν ὅ τι δοῦναι*] *ἔχοντας ἐπιδοῦναι* **LV** || **27** *αὐτὸν* post *καταλήψεσθαι* ponit **V** | *καταλείψεσθαι* **L** || **28** *ἐμοὶ—ἐδόκει* om. **L** | *δίκαιον*] *τι κάκιον* Cas. || **28** *δὴ*] *γὰρ* **V**

dicha magistratura le pronostica la muerte por el hecho de que la persona que ocupa esta función abre el cortejo [110]. Este sueño le procura al esclavo puestos de intendencia y de confianza.

Ser astínomo, pedónomo o ginecónomo [111] procura a quien ha tenido la visión preocupaciones y contrariedades por causa de asuntos públicos, de unos jóvenes o de unas mujeres. Ser agoránomo [112] favorece a los que se consagran a la profesión médica y, sobre todo, a los que siguen una dieta, porque el inspector de los mercados se ocupa de la alimentación. A los demás les augura perturbaciones y alborotos. Aunque él trabaje intensamente y afronte gastos suntuarios, suscitará sin duda alguna las críticas, pues, en realidad, nadie que ejerza este cometido se verá libre de ellas.

Entregar donativos de carácter público [113] con cargo a la propia hacienda vaticina la muerte a los que están enfermos, y la dispersión y la liquidación del patrimonio; mientras que a los sanos les pronostica problemas y rumores. Este sueño es ventajoso y útil únicamente para los que se encuentran en la más completa indigencia: ciertamente, no es posible ayudar con dinero a mucha gente cuando no se posee un gran capital. También es propicio para los actores, los solistas y todos los que actúan en público, pues da a entender que se conseguirá mucha fama, al igual que gozan de buena reputación quienes otorgan contribuciones voluntarias. Ver que se participa de una donación es una señal positiva; y, en cambio, negativa para todos el hecho de quedar excluido, tanto si se trata de una ayuda pública como privada. En verdad predice la muerte de forma insoslayable, porque no se hace partícipe de una prestación a los que ya han fallecido. Sé de uno que, habiendo ido a Olimpia para tomar parte en los Juegos, soñó que los jueces del certamen [114] daban panes a los atletas, quedando él privado, al no tener ya que darle por haber llegado con retraso. Todos los demás creyeron que él no participaría en esa competición, en cambio, a mí me pareció lo que después se mostró como justo. Y así sucedió,

---

[110] Quizá haya que sobreentender: «que conduce al reo a la pena capital», según la praxis judicial de la época. Por otra parte, el verbo *proágein* significa «presidir», «ir delante de un cadáver». Estas diversas acepciones se superponen probablemente en la interpretación artemidorea. En cualquier caso la correspondencia entre la función pública y la muerte no ofrece lugar a dudas. [111] Los magistrados que responden a estos nombres tenían como misión la vigilancia y protección de la ciudad, de la infancia y del sexo femenino respectivamente. [112] Originariamente el funcionario público que desempeñaba este cargo se ocupaba de la regulación y de la vigilancia de los mercados, entre otros cometidos. En época imperial esta institución cobra gran importancia, al tiempo que sufre profundos cambios. Cf. el artículo de OEHLER *s. v. Agoranómoi* en *Realencyclopädie* ..., vol. I, cols. 883-885. [113] *Epidóseis* en el original. [114] *Hellanodíkai* en el original. Era un colegio de árbitros que controlaba la organización y la regularidad de las pruebas olímpicas.

*μετὰ γὰρ τὰς ἀπογραφὰς εὐθέως ἀπέθανεν. οἷα δ' ἂν ἀρχὴ πορφύραν ἢ χρυσὸν τὸν ἄρχοντα ἀναγκάζῃ φορεῖν, ὄλεθρον τοῖς νοσοῦσι σημαίνει καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει. τὸ* p. 127 *δὲ ἱερᾶσθαι καὶ ἱερωσύνην παρὰ δήμου λαμβάνειν ἀγαθὸν πᾶσι πλὴν τῶν ἀποκρυπτομένων· ἐπίσημοι γὰρ οἱ ἱερεῖς. οἵου δ' ἂν ὑπολάβῃ τις θεοῦ ἱερεὺς εἶναι, τοιοῦτον αὐτῷ καὶ τὸ ἀγαθὸν ἀποβήσεται ἢ ἀπὸ τοιούτων ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν. συστημάτων δὲ ἢ οἰκίας ἄρχειν ἢ ἐπιτροπεύειν πᾶσι σκυλμοὺς καὶ ἀηδίας βιωτικὰς περιτίθησι, πολλάκις δὲ καὶ ζημίας, μάλιστα δὲ τοῖς δοκοῦσι παρ' ἑαυτῶν φιλοτιμεῖσθαι καὶ δεῖπνα ποιεῖν ἢ ἐπιδόσεις διδόναι. πᾶσα δὲ ἱερωσύνη καὶ πᾶσα ἀρχή, ἧς μὴ μέτεστι γυναικί, ἐὰν ὑπολάβῃ γυνὴ ἱερατεύειν ἢ ἄρχειν, θάνατον αὐτῇ προαγορεύει· καὶ πάλιν αὖ πᾶσα ἱερωσύνη καὶ πᾶσα ἀρχή, ἧς μὴ μέτεστιν ἀνδρί [διὰ τὸ ἔθος ἢ νόμον], ἐὰν ἀνὴρ ὑπολάβῃ ἱερατεύειν ἢ ἄρχειν, ὁμοίως αὐτῷ προαγορεύει θάνατον.*

*Πόλεμος καὶ τὰ πολέμου ἔργα πᾶσι ταραχὰς σημαίνει* 31 *καὶ δυσθυμίας πλὴν στρατιωτῶν καὶ τῶν ἐξ ὅπλων ἢ ἐν ὅπλοις ἐργαζομένων· τούτοις δὲ εὐπορίαν προαγορεύει. τῶν δὲ ὅπλων τὰ μὲν σκεπαστικὰ πολλὴν ἀσφάλειαν προαγορεύει, οἷον ἀσπὶς καὶ κράνος καὶ θώραξ καὶ κνημῖδες. τὰ δὲ ἐκηβόλα πολλάκις καὶ ἀκουσίων ἁμαρτημάτων αἴτια γίνεται καὶ στάσεως καὶ φιλονεικίας οἷον δόρυ καὶ λόγχη καὶ ἀκόντιον καὶ σφενδόνη. μάχαιρα δὲ*

23–24 Herod. 1, 43, Valer. Max. 1, 7, 4.

1 *ἀποτροφὰς* L || 2 *ἀναγκάζῃ τὸν ἄρχοντα* V || 4 *λαβεῖν* V || 6 *ὑπολάβοι τις* L, *τις ὑπολάβοι* V | *ἱερεὺς εἶναι*] *ἱερατεύειν* L || 7 *ἢ* om. V || 9 *ἢ ἐπιτροπεύειν*] *καὶ ἐ.* V | *πᾶσι* om. L || 11 *παρ'*] *καὶ παρ'* V | *δεῖπνά τινα* V || 12 *δὲ* om. L || 16 *ἐὰν ἀνὴρ ὑπολάβῃ*] *ἀνδρὶ ὑπολαβόντι* L || 17 *θάνατον αὐτῷ προαγορεύει* V || 18 *περὶ πολέμου καὶ στρατείας καὶ στρατολογίας* V, *περὶ πολέμου καὶ στρατιᾶς* L || 19 *πλὴν τῶν* V | post *στρατιωτῶν* V addit *καὶ τῶν στρατηγῶν* | *καὶ τῶν ἐξ*] *καὶ τῶν ἐξ ὄχλων ἢ ἐξ* V | *ἐν ὅπλοις*] *δι' ὅπλων* Her., fort. recte, cf. 230, 15 || 21 *σκεπαστικὰ* Reis.: *σκεπαστὰ* LV || 22 *καὶ* ante *κράνος* om. V || 24 *στάσεων* V

puesto que murió inmediatamente después de haberse inscrito en la lista de los concursantes.

Cualquier magistratura que exige llevar púrpura u oro [115] al que la ejerce acarrea la perdición a los que están enfermos y revela los secretos. Ser sacerdote o ser escogido por el pueblo para una misión sagrada es un signo favorable para todos, salvo para los que están ocultos, pues los que desempeñan tales ministerios atraen la mirada de todos. Según la divinidad de la que uno sueñe ser sacerdote se obtendrá el consiguiente beneficio, o bien procedente de hombres y de mujeres relacionados con dicha divinidad.

Dirigir o administrar corporaciones [116] o una casa procura a todos quebraderos de cabeza, problemas vinculados con la vida cotidiana y, muchas veces, incluso pérdidas, sobre todo a los que sueñan que se comportan de manera espléndida con cargo a su patrimonio, ofrecen banquetes y distribuyen donativos. Si una mujer cree ocupar una magistratura o un sacerdocio que no le está permitido desempeñar en razón de su sexo, ello le vaticina la muerte. A su vez, si es un hombre el que imagina ostentar un puesto o una función sacerdotal que no le corresponde por su condición masculina, esta visión análogamente le predice su fin.

*La guerra*

[31] La guerra y las acciones bélicas señalan a todos desórdenes y contrariedades salvo a los soldados y a los que se ganan la vida gracias a las armas o con ellas [117]. A éstos les anuncia prosperidad. De entre las armas, las defensivas —tales como el escudo, el yelmo, la coraza y las espinilleras— suponen una gran seguridad. Las arrojadizas —por ejemplo, la lanza, la jabalina, el dardo y la honda— son muchas veces causantes de errores involuntarios, de revueltas y de discordias. El puñal

---

[115] Ambas sustancias fueron ya consideradas nefastas en capítulos precedentes (I 77 y II 3). La notoriedad alcanzada por las personas que se sirven de tales ornamentos justificaría la segunda parte de la interpretación. [116] *Systḗmata* en el original. En época imperial este nombre se aplica a las corporaciones municipales y, en particular, a los Consejos senatoriales. En otros lugares estas instituciones reciben el nombre genérico de *synédrion*. [117] Se refiere a los fabricantes de ingenios bélicos que habitualmente acompañaban a los ejércitos. Cf. TEOFR., *Caract*. VIII 4.

*καὶ ξίφος τὸν θυμὸν τοῦ ἰδόντος σημαίνουσι καὶ τῶν χειρῶν τὸ ἰσχυρότατον καὶ τῆς γνώμης τὸ τολμηρότατον. ἰδίως δὲ ἡ ἀσπὶς γυναῖκα σημαίνει καὶ ἡ περικεφαλαία· πλουσίαν μὲν καὶ εὔμορφον ἡ πολυτελής, πενιχρὰν δὲ καὶ ἄμορφον ἡ μὴ πολυτελής. στρατολογεῖσθαι δὲ ἢ στρατεύεσθαι τοῖς ὁπωσποτοῦν νοσοῦσι θάνατον σημαίνει· καὶ γὰρ ὁ στρατευσάμενος ἐξ ἰδιωτικοῦ μεταβάλλει τὸν ἑαυτοῦ βίον*
p.128 *καὶ ἐν ἄλλαις γίνεται διατριβαῖς τὴν πρώτην καταλιπών.*
*πολλάκις δὲ καὶ πρεσβύταις θάνατον προηγόρευσε, τοῖς δὲ λοιποῖς σκυλμούς τε καὶ ἀηδίας καὶ κινήσεις προαγορεύει καὶ ἀποδημίας. ἀργοῖς δὲ καὶ ἀπόροις πράξεις σημαίνει καὶ ἐργασίας· οὔτε γὰρ ἀργὸς ὁ στρατιώτης οὔτε ἐνδεής ἐστι. δούλοις δὲ ἐν τιμῇ μὲν γενέσθαι σημαίνει, μηδέπω δὲ ἐλευθερωθῆναι· πολλοὶ δὲ καὶ ἐλευθερωθέντες οὐδὲν ἧττον ἐδούλευσάν τε καὶ ὑπετάγησαν· καὶ γὰρ εἰ καὶ ἐλεύθερος ὁ στρατιώτης, οὐδὲν ἧττον ὑπηρετεῖ.*

**82** *Μονομαχεῖν δὲ δικάσασθαι σημαίνει ἢ ἄλλην τινὰ στάσιν ἢ μάχην μαχέσασθαι. καὶ γὰρ ἡ πυγμὴ μάχη καλεῖται, εἰ καὶ μὴ δι' ὅπλων γίνεται, ἃ δὴ τὰ ἔγγραφα καὶ δίκαια τῶν μαχομένων σημαίνει· ἀεὶ δὲ τὰ μὲν τοῦ φεύγοντος ὅπλα ἐγκληθῆναι σημαίνει, τὰ δὲ τοῦ διώκοντος ἐγκαλέσαι. ἐτήρησα δὲ ἐγὼ πολλάκις καὶ γάμον τὸ τοιοῦτον ὄναρ προαγορεῦσαν γυναικὸς τοιαύτης, οἷα ἂν ⟨τις⟩ ᾖ ὅπλα ἔχων ⟨ἢ⟩ οἵῳ ἄν τις ὑπολάβῃ πυκτεύειν. ἐπειδὴ δὲ ἄνευ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν οὐκ ἂν εἴη σαφῶς παραστῆσαι τὰς*

**18** L. Robert, Les gladiateurs dans l'Orient grec 16—17.

**1** *σημαίνει* L ‖ **2** *ἰσχυρὸν* L ‖ **3** *καὶ*] *ἢ* V, *ἡ* L$^{c}$ in rasura ‖ **4** *εὔμορφος* L | *ἡ*] *καὶ* L$^{c}$ ‖ **5** *δὲ* om. L ‖ **6** *ὁπωσοῦν* V ‖ **7** *στρατευόμενος* Her. | *ἰδιωτικοῦ ⟨εἰς δημόσιον⟩* coni. Her. | *ἑαυτὸν* V ‖ **8** *καταλειπὼν* LV, corr. Rei. ‖ **10** *τε* om. L ‖ **11** *σημαίνει καὶ ἐργασίας* om. L ‖ **12** *ὁ* om. L ‖ **13** *ἐστι*] *ἐστιν ἀλλ' ἐντελής* L | *μὲν* om. L | *γίνεσθαι* L ‖ **14** *δὲ*] *δὲ αὐτοὺς* V | *δὲ καὶ*] *δὲ* V ‖ **17** *περὶ μονομαχίας* V, *μονομαχεῖν* L | *δικάζεσθαι* V | *ἢ*] *καὶ* V ‖ **18** *μάχεσθαι* L | *καὶ—μάχη*] *μάχη τε γὰρ καὶ ἡ πυγμὴ* V, *καὶ ἡ πυγμὴ γὰρ μάχη* L ‖ **19** *μὴ* om. L, suppl. L$^{c}$ | *ἃ δὴ τὰ*] *τὰ δὲ αὐτὰ καὶ* V ‖ **22** *τὸ … ὄναρ*] *τὸν … ὄνειρον* V ‖ **23** *προαγορεύσαντα* V ‖ **24** ⟨*ἢ*⟩ Reis. | *οἵῳ ἄν τις*] *ὅστις* V | *ὑπολάβοι* LV | *ἐπειδὴ δὲ*] *ἐπειδὴ* L, *ἐπεὶ δὲ* L$^{c}$ ‖ **25** *ἂν εἴη*] *ἔστι* V

y la espada significan el coraje del sujeto que sueña, la fuerza de sus manos y la audacia de su mente. En particular, el escudo y el yelmo equivalen a una mujer: rica y hermosa, si el arma en cuestión es de gran valía; pobre y fea, si es poco costosa.

Enrolarse o tomar parte en una expedición augura un desenlace fatal para el que está enfermo, sea cual fuere su padecimiento, pues, en realidad, el que se alista como soldado, habiendo sido previamente un ciudadano privado, cambia su propio género de vida y entra en un nuevo estado después de haber dejado a un lado el anterior. A menudo esta visión ha vaticinado la muerte a los ancianos, y a los demás quebraderos de cabeza, disgustos, cambios y viajes; a los inactivos y sin medios les indica ocupaciones y trabajos. Ciertamente, el soldado no permanece ocioso ni es menesteroso. A los esclavos les señala que gozarán de estima, pero que todavía no serán liberados; muchos, incluso después de haber sido manumitidos, continuaron con su servidumbre y estuvieron bajo las órdenes de alguien, pues, en realidad, el soldado, aunque es libre de condición, debe obedecer y no en menor medida.

*Los gladiadores*

[32] Ejercer el oficio de gladiador significa estar envuelto en un proceso o bien participar en algún tipo de querella o de litigio. De hecho, el pugilato [118] es llamado también una contienda aunque no se luche con armas, a las cuales simbolizan los documentos y las reivindicaciones escritas de los adversarios. Las defensivas siempre indican que se será acusado y las ofensivas que se inculpará a otros [119] . Pero yo he constatado que, a menudo, un sueño semejante predice el matrimonio con una mujer que se corresponde eventualmente con las armas empleadas o con el rival con el cual el sujeto cree luchar. Y puesto que, sin los nombres técnicos no sería seguro obtener

---

[118] La dificultad que encierra este pasaje se centra en torno al término *pygmḗ*, vocablo que significa literalmente «lucha a puñetazos». Si se le otorga este valor, el sentido de la frase adolece de cierta oscuridad. Por tanto se puede aventurar un par de hipótesis: a) que dicha palabra tuviera tardíamente una acepción jurídica desconocida por nosotros, y b) que exista una falta o laguna textual. La primera conjetura resolvería la cuestión: basta con sustituir en nuestra versión la voz «pugilato» por «juicio». De esta forma todo el período resulta más coherente.

[119] Esta correspondencia se basa en las distintas acepciones que ofrecen estas dos formas verbales: *pheúgō* significa: «huir», «estar a la defensiva», «ser acusado»; *diṓkō* «perseguir», «atacar», «acusar».

*ἀποδείξεις, χρήσομαι καὶ τοῖς ὀνόμασιν. οἷον εἰ μὲν θρακὶ πυκτεύοι τις, λήψεται γυναῖκα πλουσίαν ⟨καὶ⟩ πανοῦργον καὶ φιλόπρωτον· πλουσίαν μὲν διὰ τὸ κατεσκεπάσθαι τοῖς ὅπλοις, πανοῦργον δὲ διὰ τὸ μὴ ὀρθὸν ἔχειν τὸ ξίφος, φιλόπρωτον δὲ διὰ τὸ ἐπιβαίνειν. εἰ δέ τις ** μετ' ἀργυρέων ὅπλων πυκτεύοι, λήψεται γυναῖκα εὔμορφον καὶ ἠρέμα πλουσίαν καὶ πιστὴν καὶ οἰκουρὸν καὶ πειθομένην τῷ ἀνδρί· καὶ γὰρ ὑποβαίνει καὶ ἐσκέπασται, καὶ εὐμορφοτέρα ἡ πανοπλία αὕτη τῆς προτέρας. εἰ δὲ σεκούτορι, εὔμορφον μὲν λήψεται γυναῖκα καὶ πλουσίαν, μεγάλα δὲ φρονοῦσαν ἐπὶ τῇ οὐσίᾳ καὶ διὰ τοῦτο καταφρονοῦσαν* p.129 *τοῦ ἀνδρὸς καὶ κακῶν πολλῶν αἰτίαν ἐσομένην· ἀεὶ γὰρ διώκει. εἰ δὲ ῥητιαρίῳ, λήψεται γυναῖκα ἄπορον καὶ ἐρωτικὴν καὶ φοιτάδα ⟨καὶ⟩ ῥᾷστα τῷ βουλομένῳ πλησιάζουσαν. ἱππεὺς δὲ τὴν γυναῖκα πλουσίαν μὲν εἶναι λέγει καὶ εὐγενῆ, φρενῶν δὲ οὐ μετέχουσαν. ὁ δὲ ἀσσιδάριος ἀργὴν καὶ μωρὰν εἶναι τὴν γυναῖκα σημαίνει, ὁ δὲ προβοκάτωρ εὔμορφον μὲν καὶ χαρίεσσαν, λαμυρὰν δὲ καὶ ἐρωτικήν. διμάχαιρος δὲ καὶ ὁ λεγόμενος ἀρβήλας ἤτοι φαρμακὸν ἢ ἄλλως κακότροπον ἢ ἄμορφον εἶναι τὴν γυναῖκα σημαίνουσι. ταῦτα οὐ πιθανευόμενος οὐδὲ κατὰ τὸ εἰκὸς συντιθεὶς λόγους γράφω, ἀλλὰ ἀπὸ πείρας τῶν ἑκάστοτε ἀποβαινόντων πολλάκις ἐτήρησα.*

**33** *Θύειν θεοῖς τὰ νενομισμένα ἑκάστῳ ἀγαθὸν πᾶσιν· ἢ γὰρ τυχόντες ἀγαθῶν ἢ κακὰ φυγόντες ἄνθρωποι θεοῖς*

**1** *οἷον* om. **V** ‖ **2** *θρακὶ*] *θώρακι* **L**^c^**V** | *πυκτεύει* **L**, *πυκτεύειν* **V** ‖ **3** *πανοῦργον καὶ φιλόπρωτον πλουσίαν* om. **L** ‖ **6** *τις μετ' ἀργυρέων ὅπλων* **L**³ (?) suppl. in rasura | *ἀργυρέων*] *γρ μυρμίλλων* **L**^c^ in marg. | *μετὰ μορμίλλονος* Mei., reiecit Rob., *εἰ δέ τις σαμνίτῃ πυκτεύοι* coni. Her. | *πυκτεύει* **V** ‖ **7** *εὔμορφον* om. **V** | *ἠρέμα* **L**^c^ in rasura | *πιστικὴν* **V** ‖ **10** *καὶ πλουσίαν γυναῖκα* **L** ‖ **11** *ἐπὶ τῇ οὐσίᾳ φρονοῦσαν* **L** | *καὶ διὰ τοῦτο καταφρονοῦσαν* om. **L** ‖ **12** *αἰτίαν ⟨αὐτῷ⟩* coni. Her. ‖ **14** *φοιτάδα ⟨καὶ⟩* Reis.: *ἐκφοιταδ'* **L**, *φυγάδα* **V** ‖ **15** *μὲν εἶναι πλουσίαν λέγει* **L** ‖ **16** *φρένας δὲ οὐκ ἔχουσαν* **V** ‖ **17** *ἀσσιδάριος*] *ἀριδάρειος* **V** | *εἶναι* om. **V** ‖ **19** *ἀρβήλας* defendi: *ὀρβήλας* **V**, *μορμίλλων* Her., probante Rob., *βήλης* (veles) Fried. ‖ **21** *σημαίνουσι*] *σημαίνει* **LV** ‖ **24** *περὶ θεῶν τιμῆς* **LV** | *θεοὺς* **L** | *πᾶσιν ἀγαθὸν* **V** ‖ **25** *κακὰ φυγόντες* Rig.: *καταφυγόντες* **L**, *καταφεύγοντες* **V** | *θεοὺς θύουσιν* **L**

conclusiones, me serviré de ellos. Por ejemplo, si uno combate con un *Thraex* [120] , se casará con una esposa rica, astuta y con afán de protagonismo. Rica, porque él está cubierto de armas pesadas; astuta, porque su espada no es recta, y dispuesta a sobresalir porque este gladiador es el que ataca. Si lucha con un** [121] contraerá matrimonio con una mujer hermosa, discretamente adinerada, fiel, amante de su casa y obediente al esposo, ya que este tipo de adversario cede terreno, está bien protegido y su panoplia es más completa que la precedente. Si lucha con un *secutor* , alcanzará una cónyuge bella y pudiente, pero que se mostrará muy orgullosa debido a su fortuna y será la causante de múltiples males, pues esta clase de combatiente persigue siempre. Si se enfrenta con un *retiarius* , tendrá una compañera pobre, lujuriosa, callejera y pronta a ceder ante una proposición. Un *hippeus* predice que la esposa será acaudalada y de buen linaje, pero con poco seso. El *essedarius* advierte que la consorte será perezosa y fatua. El *provocator* augura una mujer de bellas formas y bonita, pero coqueta y sensual. El *dimachaerus* y el llamado *arbelas* [122] revelan que la mujer será una envenenadora o, por el contrario, malvada y fea.

He escrito todo esto no dejándome llevar de conjeturas ni acumulando razones en función de su verosimilitud, sino porque he observado, en muchas ocasiones por medio de la experiencia, los resultados que se verificaban en cada sueño.

*Los actos de culto*

[33] Sacrificar en honor de cada uno de los dioses las ofrendas consagradas, es un signo propicio para todos, pues, ya sea porque hubieran obtenido algunos bienes o porque hubieran escapado de ciertos males, los hombres a los dioses

---

[120] Respetamos la nomenclatura latina en aras de una mayor fidelidad textual. Para una mejor comprensión de las noticias ofrecidas por Artemidoro aconsejamos la consulta de la obra de L. ROBERT , titulada *Les Gladiateurs dans l'Orient Grec* , París, 1940. [121] Este pasaje está corrompido. Una glosa marginal anota el término *mirmillo* . Este tipo de gladiador llevaba unas armas defensivas compuestas por un yelmo, un escudo grande y una espada recta. La identificación es un tanto dudosa.

[122] Es un *hápax legómenon* . Pack (en *Trans. of the Amer. Philol. Assn* . 88 (1957), págs. 189-196) sugiere que este nombre está vinculado con *árbelos* , palabra que sirve para designar una clase de cuchillo semicircular utilizado especialmente por los curtidores de pieles; se trataría, por tanto, de un tipo de gladiador que blandiría un arma de estas características.

θύουσι. τὰ δὲ ἀνόσια ἢ μὴ νενομισμένα ἱερεῖα θύειν θεοῖς μῆνιν τῶν θεῶν οἷς ἔθυσέ τις προαγορεύει. ἄλλους δὲ θύοντας ἰδεῖν πονηρὸν τῷ νοσοῦντι, κἂν Ἀσκληπιῷ θύοντας ἴδῃ, διὰ τὴν τοῦ θυομένου ἱερείου ἀναίρεσιν· θάνατον γὰρ σημαίνει. στεφανοῦν δὲ θεοὺς ἄνθεσι καὶ κλάδοις τοῖς προσήκουσι καὶ νενομισμένοις ὁσίοις εἶναι ἀγαθὸν πᾶσιν, οὐκ ἄνευ μέντοι φροντίδων ἀποβησόμενον. δούλῳ δὲ παραινεῖ τὸ τοιοῦτο πείθεσθαι τῷ δεσπότῃ καὶ τὰ ἐκείνῳ κεχαρισμένα ποιεῖν. ἐκμάσσειν δὲ ἀγάλματα θεῶν ἢ ἀλείφειν ἢ καθαίρειν ἢ σαροῦν τὰ πρὸ τῶν ἀγαλμάτων καὶ ῥαίνειν τὰ περὶ τοὺς ναοὺς ἡμαρτηκέναι τι εἰς αὐτοὺς ἐκείνους τοὺς θεοὺς σημαίνει. οἶδα δέ τινα ἐπὶ
p. 130 τούτῳ τῷ ὀνείρῳ ἐπιωρκηκότα τοῦτον τὸν θεόν, οὗ ἐδόκει τὸ ἄγαλμα καθαίρειν. καὶ τοῦτο ἦν ὅπερ προηγόρευεν αὐτῷ ὁ ὄνειρος, δεῖν ἱκετεύειν τὸν θεόν. συντρίβειν δὲ θεῶν ἀγάλματα καὶ ἐκβάλλειν τῆς οἰκίας ἱδρυμένα ἔνδον ἢ καταρρίπτειν ναὸν ἤ τι τῶν οὐχ ὁσίων ἐν ναῷ ποιεῖν πονηρὸν ἂν εἴη πᾶσι καὶ περιστάσεις μεγάλας σημαίνει· οἱ γὰρ ἐν μεγάλαις συμφοραῖς γενόμενοι καὶ τῆς πρὸς θεοὺς εὐσεβείας ἀφίστανται. αὐτόματοι δὲ οἱ θεοὶ ἀπαλλασσόμενοι καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν συμπίπτοντα θάνατον τῷ ἰδόντι ἤ τινι τῶν αὐτοῦ προαγορεύει. θεοὶ ⟨δὲ⟩ θεοῖς θύοντες ἔρημον τὸν οἶκον τοῦ ἰδόντος ἔσεσθαι σημαίνουσιν· ὡς γὰρ οὐκ ὄντων ἀνθρώπων ἑαυτοῖς θύουσι. κινούμενα δὲ τὰ τῶν θεῶν ἀγάλματα πᾶσι φόβους καὶ ταραχὰς

21 Pease ad Cic. div. 1, 19.

1 θύειν θεοὺς L, θεοῖς θύειν V || 2 τῶν om. L | προαγορεύσεις L, προσαγορεύσεις L^c | ἄλλους δὲ θύοντας] ἀλλ' οὐδεόντας L || 5 δὲ om. V | θεοὺς] θεὰν L || 6 καὶ κλάδοις om. L | νενομισμένων L || 8 δούλους L || 9 θεῶν ἀγάλματα ἢ καθαίρειν ἢ ἀλείφειν V || 10 τὰ πρὸ—τοὺς ναοὺς] τὰ πρὸ τῶν νεῶν καὶ τὰ πρὸ τῶν ἀγαλμάτων V || 12 αὐτοὺς om. L | ἐκείνην τὴν θεὰν L | δὲ] δὲ ἐγὼ V || 13 ἐπιωρκηκότα] ἡμαρτηκότα εἰς V || 14 ὅπερ] ὁ V || 15 δεῖν] ἰδεῖν LV | ἱκετεύειν] ἱκέτην V || 17 ναοὺς et ναοῖς V | inter ποιεῖν et πονηρὸν in L est οὐκ ἀγαθὸν || 19 τῆς—εὐσεβείας] τοὺς πρὶν τὴν θεὰν εὐσεβεῖν L || 20 ἀπαλαττόμενοι L || 22 προαγορεύει] προφαίνει V | θεοῖς] θεοὺς L || 23 ἔσεσθαι om. L || 24 ἑαυτοὺς L | θύουσι] θύουσι· σπάνει γὰρ τῶν τιμησόντων αὐτοὺς ἑαυτοῖς τὰ νομιζόμενα ποιοῦσι V || 25 τὰ om. V | φοβον L | καὶ] ἢ καὶ V

ofrecen sacrificios. Pero ofrecerles unos animales que no reúnen los requisitos ni se atienen a los ritos establecidos, predice la ira de los dioses en cuyo nombre se hizo la inmolación. Soñar que otros realizan una ofrenda es un mal presagio para el doliente, aunque vea que están haciendo un sacrificio en honor a Asclepio, pues significa la muerte por el hecho de que la víctima es aniquilada.

Coronar las efigies de los dioses con las flores y con las ramas apropiadas y consideradas como rituales indica un buen vaticinio, pero que se cumplirá no sin preocupaciones. A un esclavo este sueño le aconseja obedecer al amo y llevar a cabo las acciones que le agradan a éste. Limpiar el polvo a las estatuas de las divinidades, ungirlas [123] lavarlas, barrer el trecho que hay antes ellas o rociar los peristilos de los templos significa la comisión de alguna falta contra esas mismas deidades. Sé de un individuo que tras esta visión juró en falso en nombre del dios cuya estatua imaginó purificar. Y esto era precisamente lo que le anunciaba el sueño, que debería pedirle perdón. Destruir las estatuas sagradas, quitar las que están erigidas en el interior de la casa, asolar un templo o cometer algún acto sacrílego en el mismo será una señal funesta y predice graves vicisitudes. En realidad, los que se encuentran en medio de grandes calamidades se abstienen de la veneración de las divinidades. Si los dioses se van por su propia voluntad o sus estatuas se rompen al caer, pronostican la muerte al sujeto del sueño o a alguno de los suyos. En el caso de que unas deidades se ofrezcan sacrificios entre sí, vaticinan que la casa de la persona que ha tenido la visión quedará desierta, razón por la que practican estos actos rituales en honor de ellos mismos, ya que no existen unos seres humanos para hacerlos. Si las estatuas sagradas se ponen en movimiento, profetizan a todos temores y contrariedades,

[123] Prácticas habituales de las que tenemos varias noticias. Cf. TEOFR ., *Caract* . XVI 10 y XXI 10.

*σημαίνει πλὴν τῶν δεδεμένων καὶ τῶν ἀποδημεῖν προηρημένων· τούτων γὰρ οὓς μὲν λυθῆναι σημαίνει, ἵνα εὐκίνητοι γένωνται, οὓς δὲ κινεῖ τῆς ἕδρας καὶ ἐξάγει.*

*Τῶν θεῶν οἱ μέν εἰσι νοητοὶ οἱ δὲ αἰσθητοί· νοητοὶ μὲν* 34
*οἱ πλείους, αἰσθητοὶ δὲ ὀλίγοι. δείξει δὲ ἔτι ὁ ἐπιὼν λόγος ἀκριβέστερον. φαμὲν δὲ τῶν θεῶν τοὺς μὲν Ὀλυμπίους εἶναι, οὓς καὶ αἰθερίους καλοῦμεν, τοὺς δὲ οὐρανίους, τοὺς δὲ ἐπιγείους, τοὺς δὲ θαλασσίους καὶ ποταμίους, τοὺς δὲ χθονίους, ⟨τοὺς δὲ πέριξ τούτων⟩. αἰθέριοι μὲν οὖν λέγοιντο ἂν εἰκότως Ζεὺς ⟨καὶ⟩ Ἥρα καὶ Ἀφροδίτη ἡ Οὐρανία καὶ Ἄρτεμις καὶ Ἀπόλλων καὶ Πῦρ τὸ αἰθέριον καὶ Ἀθηνᾶ· οὐράνιοι δὲ Ἥλιος καὶ Σελήνη καὶ ἄστρα καὶ νέφη καὶ ἄνεμοι καὶ τὰ ὑπὸ τούτων συνιστάμενα παρήλια* p. 181
*καὶ δοκίδες καὶ σέλας καὶ Ἶρις. εἰσὶ δὲ οὗτοι αἰσθητοὶ πάντες. τῶν δὲ ἐπιγείων αἰσθητοὶ μὲν Ἑκάτη καὶ Πὰν καὶ Ἐφιάλτης καὶ Ἀσκληπιός (οὗτος δὲ καὶ νοητὸς ἅμα λέγεται), νοητοὶ δὲ Διόσκοροι καὶ Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος καὶ Ἑρμῆς καὶ Νέμεσις καὶ Ἀφροδίτη ⟨ἡ⟩ πάνδημος ⟨καὶ Ἥφαιστος⟩ καὶ Τύχη καὶ Πειθὼ καὶ Χάριτες καὶ Ὧραι καὶ Νύμφαι καὶ Ἑστία. θαλάσσιοι δὲ νοητοὶ μὲν Ποσειδῶν*

**4** Pease ad Cic. nat. deor. 1, 49. || **6** genera deorum: K. Preisendanz, Papyri Gr. Magicae 1, pp. 170. 186 et 2, p. 61. || **11** Ignis Aetherius: Pease ad Cic. nat. deor. 1, 36. || **14** cf. Suda s. v. *δοκίδες*.

**1** *σημαίνουσι* **LV** | *τῶν* om. **L** | *προειρημένων* **L**, *προαιρουμένων* **V** || **2** *τοὺς* **V** | *σημαίνουσιν* **LV** | *ἵνα* om. **L** || **3** *τοὺς* **V** | *κινοῦσι* **LV** | *ἐξάγουσιν* **LV** || **4** *περὶ θεῶν* **L**, *περὶ θεῶν οὐρανίων καὶ ἐπιγείων* **V** || **5** *πλεῖον* **L** | *ἔτι* om. **L** || **6** *τοῖς μὲν ὀλυμπίοις* **L** || **7** *εἶναι* om. **L** | *τοῖς* **L** | *ἐπουρανίους* **LV**, sed *ἐπ* del. **V** || **8** *καὶ*] *τοὺς δὲ* **V** | *ποταμίοις* **L** | *τοὺς δὲ χθονίους* **M**, *τοῖς δὲ χθονίοις* **L**, om. **V** || **9** *⟨τοὺς δὲ πέριξ τούτων⟩* Reis., cf. 158, 9 | *αἰθερίοις* **L** | *οὖν* om. **L** || **10** *λέγονται* **L** | *ἂν* om. **L** | *Ἥρα* om. **L** | *ἀφροδίτη οὐρανία* **L**, *ἀφροδίτη καὶ οὐρανία* **V**, corr. Reis. || **11** *καὶ* ante *Ἄρτεμις* om. **V** || **13** *ἄνεμοι καὶ νέφη* **V** || **14** *αἰσθητοὶ*] *ὁρατοὶ αἰσθητοὶ* **V**, *ὁρατοὶ αἰσθητοὶ—ἐπιγείων* om. **L** || **15** *⟨ὁ⟩ καὶ Ἐφιάλτης* Rosch. || **16** *οὗτοι* et *νοητοὶ* **L** || **17** *διόσκουροι* **V** || **18** *⟨ἡ⟩* Reis. | *⟨καὶ Ἥφαιστος⟩* Her., Add., cf. 172, 13 || **20** *νύμφαι καὶ ὧραι* **L** | *δὲ* om. **L** | *ποσειδῶν τε καὶ* **V**

excepto a los que están encarcelados o proyectan un viaje. A los primeros, les hace ver que serán liberados, de forma que se podrán mover con facilidad, a los segundos que cambiarán de sede y saldrán al exterior.

*Clasificación de los dioses*

[34] Los seres sobrenaturales son percibidos unos por la inteligencia, otros por los sentidos [124] . Los primeros son más numerosos, los segundos escasos. La explicación que sigue precisará con más exactitud esta afirmación. Respecto de los dioses solemos decir que unos son olímpicos —a los cuales nosotros llamaremos etéreos—, otros celestes, otros terrestres, otros marinos y fluviales, otros subterráneos <y, por último, otros que rodean a los precedentes> [125] . Pues bien, pueden ser denominados con propiedad como etéreos Zeus, Hera, Afrodita Urania, Ártemis, Apolo, el Fuego Etéreo [126] y Atenea. Son celestes el Sol, la Luna, los Astros, las Nubes, los Vientos, los Parhelios —formados por la acción de las precedentes deidades—, los Meteoros, la Estrella Fugaz e Iris. Todos estos son visibles. De entre las divinidades terrestres se perciben con los sentidos Hécate, Pan, Efialtes y Asclepio (se considera que este último es asimismo captado por el intelecto). En cambio, son invisibles los Dióscuros, Heracles, Dioniso, Hermes, Némesis, Afrodita Pandemo, Hefesto, la Fortuna, la Persuasión, las Gracias, las Horas, las Ninfas y Hestia. Son dioses marinos invisibles: Posidón,

---

[124] O lo que es lo mismo, unos son invisibles y otros visibles. [125] Esta integración se debe a Reiske y se basa en el desarrollo ulterior del capítulo. [126] Concebido como un principio celestial o empíreo. Todas las deidades mencionadas en este capítulo serán tratadas a continuación de forma pormenorizada.

καὶ Ἀμφιτρίτη καὶ Νηρεὺς καὶ Νηρηίδες καὶ Λευκοθέα καὶ Φόρκυς, αἰσθητοὶ δὲ αὐτὴ ἡ Θάλασσα καὶ Κύματα καὶ Αἰγιαλοὶ Ποταμαί τε καὶ Λίμναι καὶ Νύμφαι καὶ Ἀχελῷος. χθόνιοι δὲ Πλούτων καὶ Περσεφόνη καὶ Δημήτηρ καὶ Κόρη καὶ Ἴακχος καὶ Σάραπις καὶ Ἶσις καὶ Ἄνουβις καὶ Ἁρποκράτης καὶ Ἑκάτη ⟨ἡ⟩ χθονία καὶ Ἐριννύες καὶ Δαίμονες οἱ περὶ τούτους καὶ Φόβος καὶ Δεῖμος, οὓς ἔνιοι Ἄρεως υἱεῖς λέγουσιν. αὐτὸν δὲ τὸν Ἄρη πῇ μὲν ἐν τοῖς ἐπιγείοις πῇ δὲ ἐν τοῖς χθονίοις κατατακτέον. οἱ δὲ πέριξ τούτων Ὠκεανὸς καὶ Τηθὺς καὶ Κρόνος καὶ Τιτᾶνες καὶ Φύσις ἡ τῶν ὅλων. εἰ δέ τινα ⟨ἄλλον⟩ προβαίνων ὁ λόγος ὑπομνήσει τῶν θεῶν, οὐ παραλείψομεν τὸν περὶ αὐτοῦ λόγον.

Τούτων δὲ τῶν εἰρημένων θεῶν τοῖς μὲν μέγα δυναμένοις ἀνδράσι καὶ γυναιξὶν οἱ Ὀλύμπιοι συμφέρουσιν ὁρώμενοι, τοῖς δὲ μετρίοις οἱ οὐράνιοι, τοῖς δὲ πένησιν οἱ ἐπίγειοι. οἱ χθόνιοι δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μόνοις τοῖς γεωργοῖς καὶ τοῖς λανθάνειν πειρωμένοις εἰσὶν ἀγαθοί, καὶ οἱ θαλάσσιοι καὶ οἱ ποτάμιοι τοῖς ναυτιλλομένοις καὶ τοῖς ἐξ ὕδατος ἢ δι' ὕδατος ἐργαζομένοις. οἱ δὲ πέριξ τούτων πονηροὶ πᾶσι πλὴν φιλοσόφων ⟨καὶ μάντεων⟩· οὗτοι γὰρ καὶ μέχρι ⟨τοῦ⟩ πέρατος τῶν ὅλων τείνουσι τὴν ἑαυτῶν γνώμην.

p. 132 Περὶ δὲ ἑκάστου αὐτῶν κατ' ἰδίαν εἰπεῖν διδασκαλικώτερον εἶναί μοι δοκεῖ. πρῶτον οὖν περὶ τῶν Ὀλυμπίων ποιήσομαι τὸν λόγον.

4 Proserpina subterranea: schol. Theocr. idyll. 2, 12. || 7–8 Hom. Il. 13, 299, Hes. theog. 933–36, schol. Aesch. sept. 46, Hesych. s. v. Δεῖμος.

1 Νηρεὺς καὶ om. L || 2 αὐτή τε L || 3 Νύμφαι καὶ om. V || 7 καὶ Φόβος καὶ Δεῖμος] φόβοι καὶ δημοι L || 8 υιους L || 9 ἐπιγείους L | χθονίοις] καταχθονίοις L || 12 ὑπομνήσειε V, ὑπομνήσοι L | παραλήψομαι V | περὶ] ὑπὲρ V || 14 εἰρημένων] προκειμένων V | τοὺς . . . δυναμένους L || 16 τοὺς δὲ μετρίους L | δὲ πένησιν] πένησι δὲ V | οἱ om. L || 17 μόνους τοὺς γεωργοὺς L || 18 τοὺς L | λανθάνειν τι V | πειρωμένους L || 19 οἱ ante ποτάμιοι om. V | τοὺς ναυτιλλομένους L | καὶ τοῖς—ἐργαζομένοις om. L || 21 ⟨καὶ μάντεων⟩ Her., cf. 176 ,1 || 22 ἐκτείνουσι Her. || 23 καὶ περὶ ἑκάστου δὲ L | αὐτῶν καὶ κατ' V

Anfitrite, Nereo, las Nereidas, Leucótea y Forcis. Por el contrario, son visibles el propio Mar, las Olas, las Playas, los Ríos, los Lagos, las Ninfas y Aqueloo. Son dioses ctónicos: Plutón, Perséfone, Deméter, Core, Yaco, Serapis, Iris, Anubis, Harpócrates, Hécate Subterránea, las Erinias, los Genios que constituyen el séquito de éstos, el Terror y el Espanto, a los cuales llaman algunos hijos de Ares. El propio Ares se puede clasificar tanto entre los dioses terrestres como entre los ctónicos. Las deidades que rodean a los precedentes entes sobrenaturales son: Océano, Tetis, Crono, los Titanes y la Naturaleza Universal. Si en el curso de nuestra disertación se mencionase algún otro personaje divino, no omitiremos su tratamiento.

De entre los dioses citados, los olímpicos, cuando son vistos en sueños, son propicios a los hombres y mujeres de alto rango; los celestes a los de una clase media y los terrestres a los necesitados. En la mayoría de las ocasiones los ctónicos son favorables exclusivamente a los campesinos y a los que desean pasar inadvertidos. Los marinos y los fluviales a los navegantes y a los que se ganan el sustento a partir del agua o gracias a ella. Las deidades que rodean a las precedentes son funestas para todos, salvo para los filósofos y los adivinos, pues éstos, en efecto, extienden su propio pensamiento hasta los confines del universo. Sin duda, me parece más instructivo tratar cada uno de éstos por separado. En primer lugar, voy a ocuparme de los olímpicos.

*Δία ἰδεῖν αὐτὸν ὁποῖον ὑπειλήφαμεν ἢ ἄγαλμα αὐτοῦ* 35
*[ἐν οὐρανῷ] ἔχον τὴν οἰκείαν σκευὴν ἀγαθὸν ἀνδρὶ βασιλεῖ καὶ πλουσίῳ· κρατύνει γὰρ οὗ μὲν τὴν τύχην οὗ δὲ τὸν πλοῦτον. νοσοῦντι δὲ σωτηρίαν μαντεύεται, καὶ τοῖς λοιποῖς δέ ἐστιν ἀγαθός. ἀεὶ δὲ ἄμεινον ἀτρέμας ἑστῶτα ἢ καθεζόμενον ἐπὶ θρόνου καὶ μὴ κινούμενον τὸν θεὸν ἰδεῖν· εἰ γὰρ κινοῖτο, εἰ μὲν πρὸς ἀνατολάς, ἀγαθὸς ἂν εἴη· εἰ δὲ πρὸς δύσιν, πονηρός, ὥσπερ καὶ ὅταν μὴ τὴν οἰκείαν ἔχῃ σκευήν. ὡς γάρ φησιν ὁ Πανύασις, ἄπρακτα καὶ ἀσθενῆ ἔσεσθαι τοῦ ἰδόντος τὰ πράγματα προαγορεύει.*

*Ἥρα δὲ γυναιξὶ ⟨μὲν⟩ τὰ αὐτὰ τῷ Διὶ σημαίνει, ἀνδράσι δὲ ἧττονα. τὰ δὲ αὐτὰ τῇ Ἥρᾳ καὶ ἡ Ῥέα σημαίνει.*

*Ἄρτεμις τοῖς φοβουμένοις ἀγαθή· διὰ γὰρ τὸ ἀρτεμές, ὅπερ ἐστὶν ὑγιές, ἀφόβους αὐτοὺς διαφυλάττει. καὶ γυναιξὶ τικτούσαις ἀγαθὴ ἡ θεός· Λοχεία γὰρ καλεῖται. κυνηγοῖς δὲ μάλιστα συμφέρει διὰ τὴν Ἀγροτέραν καὶ ἁλιεῦσι διὰ τὴν Λιμνᾶτιν. δραπέτας δὲ καὶ τὰ ἀπολλύμενά φησιν εὑρεθήσεσθαι· οὐδὲν γὰρ τὴν θεὸν διαφεύγει. ἀεὶ δὲ ἡ μὲν Ἀγροτέρα καὶ Ἐλαφηβόλος πρὸς πράξεις ἐπιτηδειοτέρα τῆς κατὰ ἄλλον τρόπον δεδημιουργημένης· τοῖς δὲ ⟨τὸν⟩ σεμνότερον ἐπανῃρημένοις βίον ἡ κατεσταλμένη τῷ σχήματι ἀμείνων, οἷον ἡ Ἐφεσία καὶ ἡ Περγαία καὶ ἡ λεγομένη παρὰ Λυκίοις Ἐλευθέρα. οὐδὲν ⟨δὲ⟩ διαφέρει τὴν*

1 Plut. vit. Crass. 12, Sueton. vit. Caes. 81, 7. || **14** Plat. Cratyl. 406 B, Strabo 14, 1, 6, Cornut. nat. deor. 32. || **16** RE 2, 1, 1393. || **17–18** RE 2, 1, 1378—79. 1392. || **23** RE 2, 1, 1374—75. 1397.

**1** *περὶ διὸς ὀλυμπίου* **V**, *διὸς ὀλυμπίου* **L** | *οἷον* **V** | *ἀπειλήφαμεν* **L** | *ἢ* om. **L** | *ἀγάλματα* **V** || **2** [*ἐν οὐρανῷ*] Br. | *ἔχοντι* **L**, *ἔχοντα* **V** || **3** *οὗ μὲν*] *τοῦ μὲν τὸν πλοῦτον τοῦ δὲ* **V** | *οὗ δὲ τὸν πλοῦτον*] *οὐδὲ τὸν πλοῦτον* **L**, *καὶ βασιλείαν* **V** || **5** *λοιποῖς* om. **L** || **7** *γὰρ*] *δὲ καὶ* **V** | *εἰ μὲν* om. **L** || **8** *δύσιν*] *δυσμας* **L** | *πονηρόν* **V** | *ὥσπερ*] *ὅπερ* **L** | *ὅταν*] *ὅταν εἰ* **V** || **9** *ἔχοι*] **V**, *ἔχει* **L** || **10** *ἄπρακτα*] *ἀπτόλεμα* **L** | *τὰ πράγματα τοῦ ἰδόντος* **V** || **12** *περὶ ἥρας καὶ περὶ ῥέας* **V** | verba *Ἥρα δε—ἡ θεός* (160, 21) om. **L** | *γυναιξὶ μὲν τὰ αὐτὰ*] *τὰ αὐτὰ γυναιξὶ* **V** || **14** *περὶ ἀρτέμιδος* **V** || **17** *Ἀγροτέραν* Rig.: *ἀγνοτέραν* **V**

[35] Soñar con Zeus en persona —tal como suponemos que sea—, o bien con una representación suya dotada de sus habituales atributos es una buena señal para un soberano, y para un hombre rico, pues, ciertamente, consolida la situación aquél y la hacienda de éste. Esta visión a un enfermo le pronostica la curación y así mismo resulta favorable para los demás. Siempre es preferible ver a este dios de pie y tranquilo o sentado en su trono que en movimiento. En el caso de que se desplace, si se dirige hacia el oriente es un signo positivo, pero si se encamina hacia occidente es negativo, y lo mismo cuando aparece sin su atuendo acostumbrado, pues, como afirma Paniasis [127] , esto indica que los asuntos del sujeto del sueño serán infructuosos e irrelevantes.

Hera encierra el mismo significado que Zeus para las mujeres, y en menor medida para los hombres. Rea equivale a Hera.

Ártemis es un buen presagio para los que sienten miedo, pues ella los preserva de temores a causa de su nombre que significa precisamente integridad *(artemḗs)* [128] . Esta diosa es también propicia para las mujeres que van a dar a luz, ya que es llamada «Protectora de los partos». Es particularmente favorable a los que practican la caza bajo su advocación de «Cazadora», y a los pescadores por su apelativo de «Lacustre». Advierte, además, que los esclavos fugitivos y los objetos perdidos serán encontrados, pues, en verdad, nada pasa inadvertido a esta deidad. Cuando se muestra bajo la apariencia de «Cazadora» o de «Flechadora» resulta más conveniente para los negocios que configurada con otros atributos, sin embargo, para los que han elegido una vida más elevada es mejor cuando ofrece un aspecto sereno como la Ártemis de Éfeso, la de Perge o la llamada «Libre» por los licios. No existe ninguna diferencia entre

---

[127] Cf. *supra* , nota I 32. [128] Juego fónico como en otras ocasiones.

*θεὸν ἰδεῖν ὁποίαν ὑπειλήφαμεν ἢ ἄγαλμα αὐτῆς· ἐάν τε γὰρ σάρκινοι οἱ θεοὶ φαίνωνται ἐάν τε ὡς ἀγάλματα ἐξ ὕλης πεποιημένα, τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον. θᾶττον δὲ καὶ τὰ* p. 133 *ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ σημαίνουσιν αὐτοὶ οἱ θεοὶ ὁρώμενοι ἤπερ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν. Ἄρτεμιν γυμνὴν ἰδεῖν κατὰ πάντα τρόπον οὐδενὶ συμφέρει.*

*Ἀπόλλων μουσικοῖς ἀγαθός· λόγων γὰρ εὑρετὴς ὁ θεὸς καὶ μουσικῆς πάσης· ἀγαθὸς δὲ καὶ ἰατροῖς· Παιήων γὰρ καλεῖται. καὶ μάντεσι καὶ φιλοσόφοις· ἐντελεῖς γὰρ αὐτοὺς καὶ ἐνδόξους ἔσεσθαι προαγορεύει. καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει· ὁ γὰρ αὐτὸς εἶναι νενόμισται τῷ Ἡλίῳ. Ἀπόλλων ὁ Δελφίνιος ἀποδημίας καὶ κινήσεις εἴωθε σημαίνειν.*

*Ἀθηνᾶ χειροτέχναις ἀγαθὴ διὰ τὴν προσηγορίαν· Ἐργάνη γὰρ καλεῖται. καὶ τοῖς γῆμαι βουλομένοις· σεμνὴν γὰρ καὶ οἰκουρὸν ἔσεσθαι τὴν γυναῖκα μαντεύεται. ἀγαθὴ δὲ καὶ φιλοσόφοις· φρόνησις γὰρ εἶναι νενόμισται ἡ θεός. ὅθεν καὶ ἐξ ἐγκεφάλου γεγεννῆσθαί φασιν αὐτήν. καὶ γεωργοῖς ἀγαθή· τὸν γὰρ αὐτὸν τῇ γῇ λόγον ἔχει, ὥς φασιν οἱ φιλόσοφοι. καὶ τοῖς ἐπὶ πόλεμον ὁρμῶσιν ἀγαθή· τὸν γὰρ αὐτὸν τῷ Ἄρει λόγον ἔχει. γυναιξὶ δὲ ἑταίραις καὶ μοιχευομέναις πονηρά, ἔτι καὶ γυναιξὶ γήμασθαι προῃρημέναις· παρθένος γὰρ ἡ θεός.*

*Πῦρ τὸ αἰθέριον πᾶσιν ἀγαθόν, μάλιστα δὲ τοῖς νοσοῦσι· σωτηρίας γὰρ αὐτοῖς ἐστι σημεῖον, ἐπεὶ μὴ μέτεστι τούτου τοῖς ἀποθανοῦσι. περὶ δὲ τῶν οὐρανίων ἑξῆς ἐροῦμεν.*

86 *Ἥλιος ἀπὸ ἀνατολῆς ἀνίσχων λαμπρὸς καὶ καθαρὸς καὶ καταδυόμενος εἰς δύσιν ἀγαθὸς πᾶσιν· οἷς μὲν γὰρ πράξεις*

5 fatum Actaeonis fort. respicitur. || **16–17** Pease ad Cic. nat. deor. 1, 41, Cornut. nat. deor. 20. || **18** Heraclit. quaest. homer. 25 (p. 39, 4 Oelmann). || **25–26** Ps.-Hippocr. insomn. 89 (p. 644, 7 Littré).

**3** *ἕξουσι* **V** || **4** *κακὰ ⟨ἐσόμενα⟩* coni. Her. | *οἱ θεοὶ οἱ ἀθάνατοι* **V** || **7** *περὶ ἀπόλλωνος* **V** || **13** *περὶ ἀθηνᾶς* **V** || **14** *γὰρ καλεῖται*] *καλεῖται γὰρ* **V** | *σεμνὸν* **V**, corr. Mein. || **17** *γεγενῆσθαι* **V** || **19** *ὁρμῶσιν* Reis.: *ὁρῶσιν* **V** || **21** *προαιρουμέναις* **V** || **22** *περὶ πυρὸς αἰθερίου* **V**, *πυρὸς οὐρανίου* **L** || **23** *ἐστι* om. **V** | *μετέστη τοῦτο* **L** || **24** *ἐφεξῆς* **L** || **25** *περὶ ἡλίου* **V**, *ἡλίου* **L** | *λαμπρῶς καὶ καθαρῶς* Dr. || **26** *ἀγαθὸς πένησιν* **L**, *πᾶσιν ἀγαθός* **V** | *οἷς*] *τοῖς* **LV**

ver a la diosa tal cual la imaginamos o bien una estatua suya. En realidad, los seres sobrenaturales encierran idéntico valor tanto si se nos aparecen en carne y hueso como si lo hacen a través de figuras elaboradas con cualquier material; pero cuando ellos son vistos en persona revelan que los presagios —tanto los buenos como los malos— se cumplirán más prontamente que cuando se trata de sus representaciones plásticas. Ver a Ártemis desnuda no es bueno para nadie bajo ningún aspecto [129] .

Apolo es favorable a los que cultivan a las Musas. En realidad, esta deidad es la inventora de la oratoria y de las artes liberales en general. Resulta también propicio para los médicos, pues es llamado «Sanador», y así mismo para los adivinos y los filósofos, ya que les profetiza que serán cabales y famosos [130] . Revela, por último, los secretos en la medida en que se le identifica con el Sol. La advocación de Apolo Delfinio suele anunciar viajes y traslados [131] .

Atenea es beneficiosa para los artesanos a causa de su apelativo, pues, ciertamente, es llamada «Laboriosa». Lo es también para los que proyectan casarse ya que predice que la esposa será respetable y amante del hogar. Es una buena señal así mismo para los filósofos: en efecto, esta divinidad es considerada como la personificación del pensamiento, razón por la que cuentan que ella nació del cerebro [132] . Igualmente para los campesinos, pues tiene el mismo valor que la tierra, según afirman los filósofos; y para los que se disponen a ir a la guerra, puesto que equivale a Ares. En cambio, es desfavorable para las cortesanas, las adúlteras e, incluso, para las mujeres que prefieren contraer matrimonio, no en vano esta deidad es virgen.

El Fuego Etéreo es provechoso para todos y, en particular, para los enfermos, pues para ellos es un síntoma de curación, dado que los muertos no participan de él [133] .

A continuación hablaremos de los dioses celestes.

*Los dioses celestes*

[36] El Sol [134] , cuanto nace por oriente brillante y puro, y cuando se pone por occidente, es bueno para todos: a unos les anuncia

---

[129] Dado su carácter virginal. La muerte de Acteón habría estado motivada, según una de las versiones del mito, porque este mortal contempló a la divinidad cuando se bañaba en el monte Citerón con unas amigas. Cf. *supra* , nota I 199. [130] En tanto que es el dios oracular por excelencia. [131] Puesto que esta advocación le convierte en dios de los delfines. [132] De Zeus, como es bien sabido. [133] El éter era considerado un principio vital. [134] *Hélios* en el original.

*προαγορεύει· ἀνίστησι γὰρ ἐξ ὕπνου καὶ προτρέπεται πράττειν· οἷς δὲ παίδων γονήν· ἡλίους γὰρ καὶ τὰ ἀρσενικὰ τέκνα οἱ γονεῖς ὑποκοριζόμενοι καλοῦσι. δούλους δὲ ἐλευθέρους ποιεῖ· ἥλιον γὰρ καὶ τὴν ἐλευθερίαν καλοῦσιν ἄνθρωποι. τοῖς δὲ λοιποῖς εἰς ἐπίκτησιν ὠφέλιμος. τοὺς δὲ λανθάνειν καὶ ἀποκρύπτεσθαι πειρωμένους βλάπτει· πάντα γὰρ ἐλέγχει καὶ εὐσύνοπτα ποιεῖ. Ἥλιος ἀπὸ δύσεως ἀνα-* p. 134
*τέλλων τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει τῶν λεληθέναι δοκούντων, καὶ τὸν νοσοῦντα μετὰ ἀπόγνωσιν ἀνίστησι καὶ τὸν ὀφθαλμιῶντα οὔ φησι τυφλωθήσεσθαι· ἐκ πολλοῦ γὰρ σκότους τὸ φῶς ὄψεται. καὶ τὸν ἀπόδημον ἐπανάγει, καὶ εἰ ἀπεγνωσμένος εἴη. ἀγαθὸς δὲ καὶ τῷ εἰς δύσιν ἀπιέναι προῃρημένῳ· τὴν γὰρ ἐκεῖθεν ἀνακομιδὴν προαγορεύει αὐτῷ. καὶ τῷ ἀπὸ δύσεως προσδεχομένῳ τινά· ἤδη γὰρ αὐτὸν κεκινῆσθαι πρὸς τὴν ἐπάνοδον σημαίνει. τοῖς δὲ λοιποῖς πρὸς πᾶν ἐγχείρημα καὶ πᾶσαν ἐλπίδα ἐναντίος καθίσταται καὶ τὰ κατὰ προαίρεσιν οὐκ ἐᾷ τελεσθῆναι· τούτου γάρ, ὡς εἰκός, τὴν ἐναντίαν φύσει κινουμένου κίνησιν νοσεῖ καὶ τὸ ὅλον καὶ τὸ ἐπὶ μέρους· πάντως δὲ καὶ ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον μέρος ἐστὶ τοῦ ὅλου. πρὸς λόγον δὲ τῶν εἰρημένων καὶ τὸν ἀπὸ μεσημβρίας ἢ ἄρκτου ἀνατέλλοντα ἢ εἰς μεσημβρίαν ἢ ἄρκτον δύνοντα κρίνειν χρή. Ἥλιος ἀμαυρὸς ἢ ὕφαιμος ἢ μορμυρωπὸς πᾶσι πονηρὸς καὶ ἄτοπος γίνεται, τοῦτο μὲν ἀπραξίας δηλῶν, τοῦτο δὲ καὶ ⟨τοῖς⟩ τέκνοις τοῦ ἰδόντος νόσον ἤ τινα κίνδυνον ἢ τοῖς ὄμμασιν αὐτοῦ νόσον προαγο-*

2 exc. Suda s. v. *ἥλιος.* || 22 exc. Suda s. v. *μορμυρωπός.*

**1** *προτρέπει* **L** || **2** *γὰρ*] *δὲ* **V** | *τεκνὰ τὰ ἀρρενικὰ* **L** || **3** *δούλους*] *οὓς* **L** || **4** *καλοῦμεν* **L** || **5** *εἰς ἐπίκτησιν*] *εἰσεκτησιν* **L**, *εἰς τὴν κτῆσιν* **V** | *ὠφέλιμον* **LV** | *τοὺς δὲ*] *οὓς δὲ τοὺς* **L** || **7** *ἐξελέγχει* **V** | *ἐξανατέλλων* **V** || **8** *τῶν*] *καίτοι* **L** | *τῶν ἀποκρυπτομένων* post *δοκούντων* addit **L** | [*τῶν—δοκούντων*] Her., Add. || **11** *καὶ εἰ*] *εἰ καὶ* **L** || **12** *εἴη*] *ἂν εἴη* **V** | *ἀγαθὸν* **V** | *εἰς*] *εἰς τὴν* **L** | *ἀπιέναι προειρημένῳ* **L**, *προαιρουμένῳ ἀπιέναι* **V** || **16** *καθίσταται*] *καθίστασθαι πρὸς αὐτὴν* **L** || **17** *τὰ* om. **L** | *ἐκτελεσθῆναι* **L** || **18** *φύσει*] *τοῦ φωτος* **L** | *νοσεῖ* Reis.: *νοσεῖν* **V**, *δοκεῖ* **L** || **19** *τὰ ὅλα καὶ τὰ* **L** | *δὲ* om. **L** || **23** *μορμυρωπὸς* Suda: *μορμύρων* **V**, *πορφυρώδης ἢ μορμυρώδης πρὸς* **L** | *πονηρὸς*] *τοῖς πολεμίοις* **L** || **25** *προαγορεύει* **V**

negocios, pues nos hace salir del estado de reposo y nos incita a obrar; a otros descendencia masculina, ya que los padres llaman a sus hijos varones «soles» como prueba de su cariño. También libera a los esclavos, porque los hombres denominan «sol» a la libertad; además, es útil para todas las restantes personas en lo que atañe al incremento del patrimonio. Sin embargo, perjudica a los que intentan permanecer ocultos y esconderse, debido a que desvela las cosas encubiertas y las hace totalmente visibles.

El Sol que nace por Occidente descubre los secretos de los que creen haber pasado inadvertidos; recupera a un paciente que ya estaba desahuciado, y asegura que no quedará ciego quien sufre una enfermedad ocular, pues tras una intensa oscuridad verá la luz; hace regresar al que estaba lejos de la patria, aunque ya no se contase con su vuelta. También es un buen presagio para el que proyecta viajar hacia el oeste, ya que le predice que retornará de aquel lugar, y así mismo para el que aguarda a alguien procedente de dicha dirección. De hecho, el sueño significa que ya ha iniciado el camino de regreso. En cambio, para los demás hombres es perjudicial en lo que respecta a cualquier iniciativa o esperanza y no concede que las cosas se cumplan de acuerdo con lo proyectado: en realidad, si el Sol se mueve en sentido inverso al natural, es lógico que sufra tanto todo el universo como sus partes. Y el que ve el sueño es, sin duda alguna, una porción del todo. De acuerdo con las explicaciones precedentes es preciso juzgar de forma análoga cuando el Sol salga por el septentrión o el mediodía, o bien se ponga por estas mismas direcciones. Un Sol mortecino, de color sanguinolento o de aspecto terrible es un signo perjudicial y funesto para todos, que, en ocasiones, indica inactividad y, en otras, enfermedad y peligro para los hijos de quien ha tenido la visión o, incluso, una dolencia en la vista del propio interesado.

ρεύων. τοῖς δὲ λανθάνειν πειρωμένοις καὶ τοῖς φοβουμένοις ἐπιτήδειος τετήρηται· οἱ μὲν γὰρ λήσονται, οἱ δὲ οὐδὲν πείσονται πονηρόν· ἧττον γὰρ ὁ ἀμαυρὸς ἐπικαίει. Ἥλιος εἰς γῆν κατιὼν ἐμπρησμοῦ καὶ πυρκαϊᾶς ἐστι σημεῖον. τὸ δ' αὐτὸ σημαίνει κἂν εἴς τι τῶν οἰκουμένων εἰσίῃ. Ἥλιος ἐπὶ κοίτην τινὸς κατακείμενος καὶ ἀπειλῶν νόσον μεγάλην καὶ φλεγμονὰς προαγορεύει, λέγων δέ τι ἀγαθὸν ἢ δεικνὺς εὐπορίας ἐστὶ σημεῖον, πολλοῖς δὲ καὶ υἱῶν γένεσιν προηγόρευσεν. Ἥλιος ἀφανιζόμενος πᾶσι πονηρὸς πλὴν τῶν λανθάνειν πειρωμένων καὶ τὰ ἀπόρρητα ἐργαζομένων· ὡς
p. 135 δὲ ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὀφθαλμῶν πήρωσιν ἔσεσθαι ἢ τέκνων ὄλεθρον προαγορεύει. Ἥλιος οὐχ οἷος ἔστιν ἀλλ' οἷος νενόμισται ἐν ἀνθρώπου ἰδέᾳ βλεπόμενος, σκευὴν ἔχων ἡνιόχου, ἀθληταῖς ἀγαθὸς καὶ τοῖς ἀποδημεῖν ἐπιχειροῦσι καὶ ἁρματηλάταις· νοσοῦσι δὲ ἐπικίνδυνος καὶ ὀλέθριος καθίσταται. ἀεὶ δὲ ἄμεινον Ἡλίου αὐγὴν εἰς οἶκον εἰσιοῦσαν ἤπερ αὐτὸν τὸν Ἥλιον ἰδεῖν· ἡ μὲν γὰρ διὰ τὸ φωτεινότερον ποιεῖν τὸν οἶκον ἐπίκτησιν σημαίνει, ὁ δὲ οὐκ ἂν ὑπομεῖναι τοὺς ἔνδον τὰ δεινά· οὐδὲ γὰρ ἀντιβλέψαι αὐτῷ ἔστιν. οὔτε διδούς τι ὁ Ἥλιος οὔτε ἀφαιρούμενος ἀγαθὸς ἂν εἴη· διδοὺς μὲν γὰρ σημαίνει κινδύνους, ἀφαιρούμενος δὲ ὄλεθρον. ἀεὶ δὲ ἄμεινον ἄγαλμα ἰδεῖν τοῦ θεοῦ τούτου ἐν ναῷ ἱδρυμένον ἑστὸς ἐπὶ βάσεως ἢ αὐτὸν τὸν θεὸν ὁποῖος νενόμισται· καὶ γὰρ τὰ ἀγαθὰ τελειότερα προαγορεύει τὸ τοιοῦτον ὄναρ καὶ τὰ κακὰ ἥττονα. οἷος δέ ἐστι καὶ οἷος βλέπεται ἐν οὐρανῷ φαινόμενος, καὶ οὕτως ἀγαθὸς ἂν εἴη.

15 Macrob. sat. 1, 23, 12.

1 δὲ om. L | λανθάνειν τι V || 2 οὐδὲν] οὐ L || 5 κἂν εἴς τι] κἄν ἐστι L, κἂν ἐπί τι V || 6 ἐπὶ κοίτην] ἐν τῇ κοίτῃ Her., sed vid. Bl., 43 | νόσον] νόσον σημαίνει L || 7 ἢ] καὶ V || 11 ὀφθαλμοῦ L | τέκνου L || 12 οἷος] οἷός τε L || 13 ἰδέᾳ Rig.: εἰδέᾳ V, εἴδει L || 14 ἀγαθὸν V | ἐπιχειροῦσι] ἐπιθυμοῦσι V || 16 οἰκίαν V || 17 γὰρ διὰ om. L || 18 φωτινὸν L || 19 δεινὰ] δεινὰ σημαίνει V | οὔτε L | 20 ὁ om. L || 21 κινδύνους σημαίνει V || 23 τούτου] τοῦ L | ἑστὼς LV || 25 τὸ τοιοῦτον] τοῦτο τὸ L || 27 ἀγαθὸν V

Por el contrario, se ha observado que resulta favorable para los que intentan esconderse y los que están atemorizados: los primeros conseguirán permanecer ocultos, los segundos, no sufrirán ningún mal. En verdad, este astro cuando está cubierto quema menos.

El Sol que desciende sobre la tierra es un aviso de un incendio y de una conflagración. Tiene el mismo significado si penetra en el interior de lugares habitados. Cuando yace en el lecho de alguien en actitud amenazante, predice una grave enfermedad y una inflamación; mas si dice o muestra algo bueno es indicio de prosperidad y a muchos les reveló el nacimiento de hijos varones. Si desaparece es una señal funesta para todos, excepto para las personas que intentan esconderse y para los que realizan acciones prohibidas, pero, en general, profetiza una lesión en los ojos o bien la pérdida de la descendencia.

Si se ve el Sol no tal cual es, sino como es representado bajo una figura humana y con el atuendo de un auriga, ello constituye un presagio favorable para los atletas, para los que emprenden un viaje y para los conductores de carros; sin embargo, es un síntoma peligroso y letal para los enfermos. Es siempre más conveniente soñar que se ve un rayo de Sol en el interior de la casa que el propio astro. El rayo, al convertir a la vivienda en más luminosa, supone una ganancia, mientras que el Sol completo revela que sus habitantes no podrán soportar las calamidades, ya que no es posible mirarlo directamente.

El Sol no pronostica un augurio positivo ni cuando da algo ni cuando lo quita. En el primer caso, anuncia peligros; en el segundo, la muerte. Por último, siempre es mejor ver una estatua de esta divinidad erigida sobre su pedestal en un templo que contemplar a la propia deidad con el aspecto que uno se imagina: semejante sueño significa que las ventajas serán más sustanciosas y los males menores. Pero si aparece tal cual es y como es observable en el cielo, aun así podría resultar beneficioso.

*Σελήνη γυναῖκα σημαίνει τοῦ ἰδόντος καὶ μητέρα· τροφὸς γὰρ εἶναι νενόμισται. καὶ θυγατέρα καὶ ἀδελφήν· Κόρη γὰρ καλεῖται. καὶ χρήματα καὶ εὐπορίαν καὶ πραγματείαν ** ψηφίζεται. καὶ πλοῦν· πρὸς γὰρ τὴν ταύτης κίνησιν καὶ οἱ κυβερνῆται ναυτίλλονται. καὶ ἀποδημίαν· ἔστι γὰρ ἀεικίνητος. καὶ τὰ τοῦ ἰδόντος ὄμματα, ὅτι τοῦ ὁρᾶν καὶ αὐτή ἐστιν αἰτία καὶ δέσποινα. κοινὸν γὰρ πάντες οἱ θεοὶ λόγον ἔχουσι πρὸς δεσπότας· οἱ μὲν ἄρσενες πρὸς ἄρσενας αἱ δὲ θήλειαι πρὸς θηλείας· ὀρθῶς γὰρ καὶ τοῦτο τὸ παλαιὸν ἔχει ʽτὸ κρατοῦν δύναμιν ἔχει θεοῦ.ʼ ἐὰν μὲν οὖν ἐπὶ τὸ κρεῖττον [καὶ ἥδιον] τρέπηται ἡ Σελήνη, τὴν ἀπὸ τούτων ἢ διὰ τούτων ὠφέλειαν σημαίνει· ἐὰν δὲ ἐπὶ τὸ χεῖρον, τὴν ἀπὸ τούτων ἢ διὰ τούτων βλάβην. ὁμοίως καὶ πλείονες φαινόμεναι Σελῆναι καὶ ἡ οὖσα ὅταν ἀπολείπῃ. τὸ δὲ δοκεῖν ἐν τῇ Σελήνῃ τὴν ἑαυ-* p. 136
*τοῦ εἰκόνα βλέπειν ἄπαιδι μὲν υἱοῦ γένεσιν προαγορεύει, γυναικὶ δὲ ἰδούσῃ θυγατρός· ὄψονται γὰρ ἑκάτερος ὁμοίαν ἑαυτῷ εἰκόνα, τοῦτʼ ἔστι τέκνον. ἀγαθὸν δὲ καὶ τραπεζίταις καὶ δανεισταῖς καὶ ἐρανάρχαις· πολλὰ γὰρ πορίσουσιν. ἀγαθὸν δὲ καὶ τοῖς φαίνεσθαι βουλομένοις· τοὺς δὲ ἀποκρυπτομένους ἐλέγχει. νοσοῦντας δὲ καὶ τοὺς πλοϊζομένους ἀναιρεῖ· τοὺς μὲν ὑδρωπιάσαντας, ἐπεὶ φύσει*

1—2 Aristot. gen. animal. 4, 10, 777 B 27, Cic. div. 2, 33, nat. deor. 2, 119, Sen. ben. 4, 23, Plin. h. n. 2, 223. || 10 Menand. ap. Stob. flor. 3, 32, 7 (fr. 223, 3 Koerte); cf. 195, 7. F. J. Dölger, Antike u. Christentum 3, 128—31.

1 *περὶ σελήνης* LV || 2 *τροφη* L || 3 *καὶ* ante *εὐπορίαν* om. L || 4 lac. sign. Her. et ⟨*καὶ γὰρ πρὸς σελήνην*⟩ *ψηφίζονται* coni. | *πλοῦν*] *πλοῦν ἔχειν* L || 5 *ταύτης*] *αὐτὴν* L | *ἀποδημίας* L || 6 *ἔστι γὰρ*] *ὅτι ἔστι* V || 7 *ὅτι τοῦ ὁρᾶν*] *τοῦ ὁρᾶν ὅτι* L | *αὐτὴ*] *αὕτη* LV || 8 *μὲν*] *μὲν γὰρ* V || 9 *ἄρρενες* et *ἄρρενας* L || 11 *ἐὰν μὲν οὖν*] *καὶ ἐὰν μὲν* V || 12 *τὴν*] *ἢ τὴν* L | *διὰ τούτων*] *διαυτα* L, *διὰ ταῦτα* V || 13 *τούτου* V | *διὰ τούτων*] *διὰ ταῦτα* LV || 14 *καὶ*] *καὶ αἱ* V | *φαινόμεναι*] *γενόμεναι* V || 15 *ἀπολείπῃ*] *ἀπολύηται* V || 16 *βλέπειν*] *ἰδεῖν* L | *γέννησιν* L | *προαγορεύει*] *δηλοῖ* V || 17 *θυγατέρα* V | *ὄψεται* V | *ἕκαστος* V || 18 *ἑαυτοῦ* V || 19 *εἰρηνάρχαις* L || 22 *μὲν*] *τε* V | *ὑδρωπιάσαντας* Rig.: *ὑδροπιάσαντας* V, *ὑδρωπιόντας* L | *φύσις* L

La Luna [135] equivale a la mujer y a la madre del que sueña, pues es considerada una fuente de nutrición; además, a la hija y a la hermana, puesto que es llamada «Doncella» [136] . Anuncia igualmente dinero, bienestar y negocios debido a que las cuentas se hacen <al finalizar el mes> [137] . Y una travesía por mar, porque los pilotos navegan siguiendo su curso. Y también un viaje, ya que ella está siempre en movimiento. Se corresponde asimismo con los ojos del que tiene la visión onírica, dado que es la causa del acto de ver [138] ; y con las dueñas, en efecto, todos los dioses tienen una relación común con los amos: las divinidades masculinas con los hombres, las femeninas con las mujeres. En verdad, es muy certero este dicho antiguo:

*El hecho de dominar tiene la fuerza de un dios* [139] .

Por consiguiente, cuando la Luna está en cuarto creciente indica un beneficio de parte del patrón o por mediación suya; cuando está en la fase menguante, un daño procedente de él o a través de su persona. Lo mismo sucede si aparecen múltiples Lunas o cuando se eclipsa, una vez que se encontraba en su puesto en el firmamento.

Soñar que se ve la propia imagen en este astro augura el nacimiento de un varón al que carece de descendencia; y de una niña, si es una mujer el sujeto de la visión. En realidad, ambos contemplarán una efigie similar a la propia, esto es, un hijo. Es también un indicio favorable para los banqueros, los usureros y los presidentes de asociaciones benéficas [140] , por cuanto conseguirán grandes sumas. Así mismo para los que quieren figurar. En cambio, descubre a los que desean pasar inadvertidos. Lleva a la muerte a los enfermos y a los navegantes. A los primeros por hidropesía, ya

---

[135] *Selḗnē* en el original. [136] *Kórē* en el original. Perséfone es también designada comúnmente de la misma forma. [137] De acuerdo con la integración propuesta por Pack. Los meses griegos se regían por este astro. En los días que precedían al novilunio se realizaban numerosas operaciones comerciales, tales como compraventa de esclavos, cobro de intereses, cancelación de deudas, etc. [138] En griego, latín y castellano nos servimos de la misma metáfora para designar a la pupila o «niña» de los ojos. El epíteto de *kórē* anteriormente citado justificaría esta interpretación. [139] MENANDRO , fr. 233,3 K.-Th. [140] Cf. *supra* , nota I 62.

ἐστὶν ὑγρά· τοὺς δὲ ναυαγήσαντας. ὅσα δ' ἂν ἀγαθὰ ὁ Ἥλιος σημαίνῃ, ταῦτα καὶ ἡ Σελήνη. ὁμοίως καὶ ὅσα ἂν κακά, ἀεὶ δὲ ἥττονα· καὶ γὰρ αὕτη ἧττόν ἐστι τοῦ Ἡλίου θερμή. σημαίνει δὲ τὰ ἀποτελέσματα μὴ ἄνευ θηλυκοῦ προσώπου τελεσθῆναι.

Ἀστέρες ὁμοῦ μὲν πάντες λαμπροὶ καὶ καθαροὶ ὁρώμενοι καὶ πρὸς ἀποδημίαν εἰσὶν ἀγαθοὶ καὶ πρὸς ἄλλας πράξεις καὶ πρὸς τὰ ἀπόρρητα· οὐ γὰρ τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον τῷ Ἡλίῳ ἢ τῇ Σελήνῃ· καὶ γὰρ ἄνευ τούτων ἐκφανεῖς εἰσι, μετὰ δὲ τούτων ἤτοι τέλεον ἀφανεῖς ⟨εἰσιν⟩ ἢ καὶ ἀμαυρότεροι φαίνονται. ἰδίᾳ δὲ ἕκαστος ἢ ἀπὸ τοῦ χρώματος ἢ ἀπὸ τοῦ μεγέθους ἢ ἀπὸ τῆς κινήσεως ἢ ἀπὸ τοῦ σχήματος τοῦ κατὰ τὴν κίνησιν κρινέσθω, εἴ γέ τις μὴ διαμαρτάνειν θέλοι. μάλιστα δὲ ἂν ἀπὸ τοῦ ἐν ἀστεροσκοπίᾳ λόγου τὸ τοιοῦτο σαφέστερον γένοιτο. τῶν δὲ ἀστέρων ἕκαστον κατὰ τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν καὶ τὰ ἀποτελέσματα ποιεῖ. οἷον τὰ χειμῶνος αἴτια δυσθυμίας καὶ κινδύνους καὶ ταραχὰς σημαίνει, τὰ δὲ εὐδίας αἴτια εὐπραξίας καὶ εὐημερίας καὶ πορισμόν [σημαίνει]. τὰ δὲ τροπῆς τοῦ καταστήματος αἴτια τὰ ⟨μὲν⟩ θερινὰ τὴν ἐπὶ
p. 187 τὰ βελτίονα μεταβολὴν σημαίνει, τὰ δὲ χειμερινὰ τὴν ἐπὶ τὰ χείρονα. ἤδη δὲ αὐτῶν ἔνια καὶ τοῖς μύθοις τοῖς περὶ αὐτὰ τὰς ἀποβάσεις ὁμοίας ἐπιφέρει. περὶ ὧν ἑκάστου λέγειν μακρὸν ἂν εἴη, καὶ ταῦτα τοῦ περὶ αὐτὰ λόγου ἐγνωσμένου πρὸς πάντων τῶν γε μὴ ἀπαιδεύτων. ἀστέρες ἐκλείποντες τοῦ οὐρανοῦ πλουσίοις μὲν πενίαν πολλὴν καὶ

**3** Ptolem. tetrabl. 1, 4.

**1** ναυαγήσαντας] ναυαγίῳ περιπίπτοντας **V** | ἀγαθὰ ἢ ὁ ἥλιος **L**, ὁ ἥλιος ἀγαθὰ **V** || **2** σημαίνει **LV** || **3** καλά **L** || **4** δὲ] δὲ ἀεὶ **V** || **6** περὶ ἀστέρων **V**, ἀστέρων **L** || **7** ἀποδημίας **L** | πρὸς τὰς ἄλλας **L** || **8** λόγον om. **L** || **9** ἄνευ ⟨μὲν⟩ coni. Her. || **10** ἢ om. **L** || **11** ἢ ἀπὸ] καὶ **L** || **12** ἀπὸ τῆς] ἀπ' αὐτῆς τῆς **L** || **13** γέ τις μὴ] γε μή τις **V** || **14** ἐθέλοι **L** | ἂν ἀπὸ] ἂν ἐπὶ **V**, ἀπὸ **L** || **18** σημαίνουσι **LV** || **19** ἀπραξίας **L** | σημαίνουσι **V** || **20** τὰ ⟨μὲν⟩— βελτίονα] ἐπὶ τὰ βελτίονα θερινὰ **L**, τὴν ἐπὶ τὰ βελτίονα τὰ θερινὰ **V** || **23** ἐπιφέρουσι **V** || **25** πρὸς πάντων ἐγνωσμένου **V** || **26** [τοῦ οὐρανοῦ] Her.

que la Luna es húmeda por naturaleza; a los segundos mediante un naufragio. Los mismos bienes que el Sol concede, los concede también la Luna. Otro tanto ocurre con los males, pero en menor medida, ya que es menos cálida que el Sol. Por último, indica que la realización de los presagios no se producirá sin la intervención de una mujer.

Ver todos los Astros resplandecientes y puros por igual es un buen síntoma para viajes, para actividades de otro género y para las cosas que se realizan en secreto. Ciertamente, los Astros no encierran el mismo significado que el Sol y la Luna, por cuanto que en su ausencia son visibles. Sin embargo, en presencia de ellos o son totalmente invisibles o bien resultan menos luminosos. Cada uno de los Astros debe ser interpretado por separado en función de su color, de su tamaño, de su movimiento o de la forma de dicho movimiento, si no se quiere cometer errores. Esta cuestión resultará más clara si se tiene en cuenta, sobre todo, los principios de la astronomía. Cada uno de estos cuerpos celestes predice unos efectos en correspondencia con sus propiedades. Por ejemplo, los que causan el mal tiempo significan aflicciones, peligros y desórdenes; en cambio, los que traen la serenidad atmosférica indican éxitos, bienestar y abundancia de recursos. Los que provocan un cambio de estación pronostican una mudanza hacia una situación mejor, si se trata del verano, y hacia una situación peor, si se trata del invierno. Además, algunos de ellos originan unos desenlaces en consonancia con los mitos que les conciernen. Resultaría excesivamente largo analizarlos de forma individualizada, máxime cuando las noticias sobre estos relatos son muy conocidas, al menos, por parte de cuantos no carecen de instrucción. La desaparición de las Estrellas del firmamento supone para los ricos una gran pobreza y

ἐρημίαν σημαίνουσιν· ἔοικε γὰρ ὁ μὲν οὐρανὸς τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἰδόντος, οἱ δὲ ἀστέρες τοῖς κατὰ τὴν οἰκίαν κτήμασί τε καὶ ἀνθρώποις· πένησι δὲ ὄλεθρον μαντεύονται. μόνοις δὲ ἂν εἴη τὸ τοιοῦτον ὄναρ ἀγαθὸν τοῖς μέγα τι κακὸν βουλομένοις ποιεῖν· ἀνύσουσι γάρ, καὶ εἰ μεγάλοις ἐπιχειροῦσιν. ἤκουσα δέ τινος λέγοντος ὡς ἄρα ἐδόκει τις τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ ἐκλελοιπέναι, καὶ φαλακρὸς ἐγένετο· ὃν γὰρ ἔχει λόγον ὁ οὐρανὸς πρὸς τὸν ὅλον κόσμον, τὸν αὐτὸν καὶ ἡ κεφαλὴ πρὸς τὸ σῶμα, καὶ πάλιν ὃν ἔχουσι λόγον οἱ ἀστέρες πρὸς τὸν οὐρανόν, τὸν αὐτὸν καὶ αἱ τρίχες πρὸς τὴν κεφαλήν. οὔτε δὲ καταπίπτοντες εἰς γῆν οἱ ἀστέρες εἰσὶν ἀγαθοὶ (πολλῶν γὰρ ὄλεθρον μαντεύονται, καὶ ἀξιολόγων μὲν ἀνδρῶν οἱ μεγάλοι, λιτῶν δὲ καὶ ἀσήμων οἱ λεπτοὶ καὶ ἀμαυροί) οὔτε τὸ δοκεῖν κλέπτειν ἀστέρας ἀγαθόν· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἱερόσυλοι ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ οἱ ἰδόντες ἐγένοντο. οὐ μὴν ἔλαθόν γε ἀλλὰ ἑάλωσαν· ἔπραξαν μὲν γὰρ ἃ ἐβούλοντο διὰ τὸ καὶ τῶν ἀστέρων κεκρατηκέναι, ἑάλωσαν δὲ διὰ τὸ τοῖς ὑπὲρ ἄνθρωπον ἐπιχειρεῖν. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ ἐσθίειν δοκεῖν ἀστέρας ἀγαθὸν οὐδενὶ πλὴν μάντεων καὶ τῶν τὰ οὐράνια διασκεπτομένων· τούτοις γὰρ ἐργασίαν σημαίνει καὶ πολλὴν πρόσκτησιν· τοῖς δὲ λοιποῖς ὄλεθρον μαντεύεται. πονηρὸν δὲ καὶ τὸ ὑπὸ στέγην ἰδεῖν ἀστέρας· ἢ γὰρ τὴν οἰκίαν ἔρημον γενομένην ἀποστεγασθῆναι σημαίνει, ἵνα καὶ ἔνδον οἱ ἀστέρες φαίνωνται, ἢ τὸν ἄρχοντα τῆς οἰκίας ἀποθανεῖν. παρήλιοι δὲ καὶ δοκίδες καὶ σέλας καὶ οἱ p.138

**11** Riess 187—88. || **26** Sen. quaest. nat. 7, 5. 15, Plin. h. n. 2, 91—94, schol. Arat. phaen. 811—18. 881.

**3** *μαντεύεται* LV || **4** *βουλομένοις κακὸν* V || **5** *ποιεῖν* om. L | [*καὶ εἰ—ἐπιχειροῦσιν*] Her. || **8** *ὁ οὐρανὸς* in L ponitur post *κόσμον* || **9** *καὶ* om. L | *ὃν*] *οἷον* L, *αὖ ὃν* coni. Her. || **11** *εἰς*] *ἐπὶ* V | *οἱ* om. L || **12** *ἀγαθοὶ οὔτε ἀφανιζόμενοι* V || **13** *ἀνδρῶν*] *ἀνθρώπων* V || **14** *οὔτε*] *οὐδὲ* LV || **15** *γὰρ*] *δὲ* L | *πλεῖστον*] *πολὺ* L || **17** *γὰρ* om. L | *ἃ ἐβούλοντο* om. V | *τὸ* om. L | *τὸν ἀστέρα* L || **19** *οὐδὲ—ἀγαθὸν* om. L || **20** *μάντεως* L || **21** *τούτων* L | *σημαίνουσι* V || **22** *πολλῶν* L || **23** *στέγην*] *στέγῃ* Her., sed vid. Bl., 43 || **24** *ἀποστεγασθῆναι καὶ καυθῆναι* V | *σημαίνουσιν* V || **25** *ἔνδοθεν* V | *φαίνωνται—ἀστέρες* om. L

carencia de medios, puesto que el cielo equivale a la casa de quien tiene el sueño y las Estrellas a los bienes que se encuentran en su interior y a sus moradores; a los pobres les vaticina la muerte. Esta visión onírica puede resultar favorable a los que maquinan un grave delito: éstos, en efecto, lo llevarán a término aunque emprendan acciones de gran envergadura. También he oído a un individuo que contaba que un tal había soñado que las Estrellas desaparecían del firmamento, y se quedó calvo, porque el cielo tiene con el universo la misma relación que la cabeza con el cuerpo y, a su vez, los Astros mantienen con el firmamento idéntica vinculación que los cabellos con la cabeza.

La caída de los Astros sobre la tierra no es un buen augurio (anuncia, en realidad, la muerte de muchos seres: de personas importantes, si se trata de Cuerpos celestes de gran tamaño; de gente mediocre e insignificante, si dichos Astros son de escasas proporciones y de poco brillo). Del mismo modo no se considera beneficioso soñar que los roban . En la mayoría de las ocasiones, los que han tenido esta visión cometieron a continuación actos sacrílegos, más no quedaron impunes, sino que fueron descubiertos. Ciertamente, consiguieron lo que planearon, porque se habían apoderado de las Estrellas, pero fueron capturados, debido a que habían intentado acciones que sobrepasan los límites humanos. Por otra parte, tampoco es un buen presagio soñar que se devora a las Estrellas, salvo para los adivinos y para los que estudian los fenómenos celestes: a éstos les anuncia trabajo y grandes beneficios, a todos los demás les vaticina la muerte. Asimismo, resulta funesto ver los Astros bajo el propio techo, pues, en verdad, o bien predice que la casa, al quedar abandonada, perderá su cubierta, de forma que éstos podrán ser contemplados desde el interior o bien que el cabeza de familia perecerá. Los Parhelios [141] , los Meteoros [142] , la Estrella Fugaz [143] y

---

[141] Especie de halo que rodea al sol, producido por la refracción de la luz sobre sustancias en suspensión que se encuentra en la atmósfera. [142] *Dokídes* en el original. [143] *Sélas* en el original.

λεγόμενοι κομῆται ἀστέρες καὶ οἱ πωγωνίαι τὰ αὐτὰ σημαίνουσιν ἃ καὶ οἱ ὑπὲρ ἀέρα ὀραθέντες εἰώθασι ποιεῖν.

Ἶρις δεξιὰ μὲν ὁρωμένη ἀγαθή, εὐώνυμος δὲ πονηρά. δεξιὰν δὲ καὶ εὐώνυμον οὐ πρὸς τὸν ὁρῶντα χρὴ νοεῖν, ἀλλὰ πρὸς τὸν ἥλιον. ὅπως δ' ἂν φαίνηται, ἀεὶ τοῖς ἐν πενίᾳ πολλῇ ἢ ἄλλῃ τινὶ περιστάσει οὖσιν ἀγαθὴ νομιζέσθω· καὶ γὰρ αὐτὴ τρέπει ἀεὶ τὸ κατάστημα καὶ τὸ περιέχον ἀλλοιοῖ. πᾶσι δὲ τοῖς ἐν περιστάσει οὖσιν ἀγαθαὶ ⟨αἱ⟩ τῶν καθεστώτων μεταβολαί.

Νέφη τὰ μὲν λευκὰ εὐπραξίας ἐστὶ σημαντικὰ [ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανὸν ἀναφερόμενα ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ ἀποδημίαν σημαίνει καὶ τοὺς ἀποδημοῦντας ἄγει] καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει, τὰ δὲ πυρρὰ ἀπραξίας ἐστὶ σημαντικὰ καὶ τὰ ζοφώδη δυσθυμίας καὶ τὰ μέλανα χειμῶνος ἢ λύπης.

Ἄνεμοι πράως καὶ ἠρέμα πνέοντες ἀγαθοί, λάβροι δὲ καὶ βίαιοι σημαίνουσιν ἀνθρώπους ἀηδεῖς καὶ ἀγνώμονας, λαίλαπες δὲ καὶ οἱ σφοδροὶ ἄνεμοι κινδύνους ἐπιφέρουσι καὶ μεγάλας ταραχάς. χρὴ δὲ καὶ τοῦτο σκοπεῖν, ὅτι οἱ μὲν συννεφῆ ποιοῦντες τὸν ἀέρα πᾶσι μὲν τοῖς ἄλλοις εἰσὶ πονηροί, μόνοις δὲ τοῖς ἀποκρυπτομένοις ἀγαθοί· οἱ δὲ αἰθρίας αἴτιοι τἀναντία σημαίνουσιν. ἀεὶ δὲ τοῖς ἀποδήμους προσδοκῶσιν οἱ ἀπὸ τῶν κλιμάτων ἐκείνων, οὗ εἰσιν οἱ ἀπόδημοι, πνέοντές εἰσιν ἀγαθοί, οἱ δὲ ἐναντίοι κατέχουσι

4 schol. Hom. Il. 17, 547, schol. Arat. phaen. 940, Suda s. v. Ἶρις.

1 κομῖται V, corr. Rig. || 2 ἃ] οἷα V, οἷς L | οἱ om. L | [εἰώθασι ποιεῖν] Her., Add., probante Kr.; def. Gom. || 4 περὶ ἴριδος LV | ἶρις δὲ V || 5 ὁρῶντα] οὐρανὸν V || 8 αὐτὴ] αὕτη LV | πρέπει LV | [καὶ τὸ περιέχον ἀλλοιοῖ] Reis. || 9 ⟨αἱ⟩ Reis. || 11 περὶ νεφῶν LV | νέφη δὲ V || 12 τὸ et τοὺς om. L || 13 ἀποδημήσαντας V || 14 ἐστὶ] εἰσὶ L || 15 χειμῶνος corruptum esse censuit Her.; sane exspectes πένθους, ut alibi || 16 περὶ ἀνέμων LV | ἄνεμοι δὲ V || 17 ἀηδεῖς καὶ ἀγνώμονας ἀνθρώπους L || 18 οἱ om. L | καὶ μεγάλους ἐπιφέρουσι ταραχάς V || 20 συνεφῆ LV, corr. Rig. | εἰσὶ τοῖς ἄλλοις L || 21 πονηροὶ] πονηροὶ τοῖς προαναφερομένοις V || 22 τοῖς] τοὺς V | ἀποδημοῦσιν L

los llamados Astros con cabellera y Astros con barbas [144] tienen el mismo significado que suelen ofrecer los restantes cuerpos celestes que son vistos más allá de la atmósfera.

Iris [145] es un indicio positivo si aparece por la derecha, y negativo si surge por la izquierda. Ambos términos deben ser considerados no desde el punto de vista del que mira, sino respecto del Sol. Mas júzguese como favorable siempre para los que se debaten en una extrema pobreza o en cualquier dificultad, sea cual fuere el lugar de su aparición. De hecho, provoca en toda ocasión un cambio del tiempo y modifica el estado de la atmósfera, y para todos los que se encuentran en apuros cualquier alteración de su situación resulta beneficiosa.

Las Nubes blancas son un símbolo de bienestar [Cuando ascienden desde la tierra hacia el cielo anuncian con frecuencia un viaje y procuran el regreso de los ausentes.] y desvelan los secretos; las rojizas profetizan inactividad, las grisáceas, aflicciones y las negruzcas, una tormenta o tristezas.

Los Vientos que soplan con moderación y sosiego constituyen un feliz presagio; los impetuosos y violentos se corresponden con hombres desagradables e insensatos; los huracanados y tempestuosos acarrean peligros y graves perturbaciones. Conviene observar lo siguiente: los Vientos que cubren el cielo de nubarrones son un mal indicio para todos los demás y únicamente resultan beneficiosos para los que se esconden. Los que traen el buen tiempo señalan lo contrario. Para los que aguardan a personas que están de viaje son propicios los que soplan procedentes de aquellas regiones donde se encuentran los ausentes. En cambio, los de una dirección opuesta retienen

---

[144] Se corresponde con los tipos de cometa llamados caudato y barbato respectivamente, según sea la posición de la atmósfera luminosa respecto del núcleo. [145] Personificación del fenómeno meteorológico llamado arco iris y, al mismo tiempo, divinidad mensajera de los dioses.

*τοὺς ἀποδήμους. ταῦτα μὲν περὶ τῶν οὐρανίων· περὶ δὲ τῶν ἐπιγείων θεῶν ὧδε κρίνειν προσήκει.*

37 *Οἱ μὲν αἰσθητοὶ θεοὶ φόβων καὶ κινδύνων καὶ περιστάσεών εἰσι σημαντικοί· καὶ γὰρ μεθ᾽ ἡμέραν ἐπιφερόμενοι τῶν τοιούτων αἴτιοι καθίστανται· σημαίνει δὲ καὶ διάφορα καὶ οὐδὲν ὅμοιον ἀλλήλοις ἕκαστος φαινόμενος. οἷον* p. 139 *Ἑκάτην ἰδεῖν τριπρόσωπον ἑστῶσαν ἐπὶ βάσεως κινήσεις καὶ ἀποδημίας σημαίνει· Ἐνοδία γὰρ ἡ θεὸς καλεῖται. μονοπρόσωπον δὲ ἰδεῖν πονηρὸν πᾶσιν, ὡς δὲ ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀπὸ ξένης τὰ δεινὰ ἢ ἀπὸ ξένου ἐσόμενα προαγορεύει. ἀεὶ δὲ τῶν καθεστώτων κινεῖ τὸν ἰδόντα καὶ οὐκ ἐᾷ μένειν ἐν τοῖς αὐτοῖς, οἷα ἂν φαίνηται καὶ ὁποία. κινουμένη δὲ ἡ θεὸς ἢ συναντῶσα κατὰ ⟨τὸ⟩ σχῆμα καὶ τὰς †ὄψεις† καὶ τὰ ὑπ᾽ αὐτῆς κρατούμενα σημαίνει τὰ ἀποτελέσματα. περὶ ὧν λέγειν οὔτε ὅσιον οὔτε ἀσφαλές· εὔδηλος δὲ ὁ λόγος τοῖς μεμνημένοις τῇ θεῷ, οἱ δὲ ἀμύητοι παρὰ τῶν μεμυημένων μανθανέτωσαν.*

*Πὰν νομεῦσιν ἀγαθὸς διὰ τὸ νόμιον καὶ κυνηγοῖς διὰ τὸ ἄγριον. τοῖς δὲ λοιποῖς ἀκαταστασίας καὶ θορύβους σημαίνει καὶ ἐφ᾽ οἷς τις μέγα φρονεῖ, ταῦτα αὐτῷ μὴ βέβαια εἶναι· οὐ γὰρ ἀσφαλῶς ὑποκειμένας ἔχει τὰς βάσεις τῶν ποδῶν ὁ θεός. λέγουσι δὲ ἔνιοι ὡς τοῖς περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίταις ἐστὶν ἀγαθός.*

*Ὁ δὲ Ἐφιάλτης ὁ αὐτὸς εἶναι τῷ Πανὶ νενόμισται, διάφορα δὲ σημαίνει· θλίβων μὲν γὰρ καὶ βαρῶν καὶ οὐδὲν*

3 Theophr. char. 16, 7. || 8 Aristoph. vesp. 804, schol. Theocr. idyll. 2, 36, Ovid. fast. 1, 141—42, Hesych s. v. *ἑκάταια*. || 9–10 Pausan. 2, 30, 2. || 24 Ephialtes incubus: Macrob. somn. Scip. 1, 3, 7, Ps.-Augustin. de spiritu et anima 25 (Migne, PL 40, 798), Tertull. de an. 44, 2 et Waszink ad loc., Oribas. synops. 8, 2 (6, p. 205 Bussemaker et Daremberg), Roscher, Abh. der Koe-

2 *ὧδε—προσήκει* om. L || 3 *περὶ τῶν ἐπιγείων θεῶν* V | *οἱ μὲν αἰσθητοὶ—τεχνίταις ἐστὶν ἀγαθός* om L || 5 *διάφορα* Rei.: *διαφθορὰν* V || 11 *κινεῖ*] *κινεῖ πραγμάτων* V || 12 *οἷα . . . ὁποία*] *οἷα . . . ὁποῖα* V || 13 *ἢ*] *καὶ* V | *τὰς †ὄψεις†*] *τοὺς ὄφεις* coni. Reis. || 15 *εὔδηλος* Mein.: *ἄδηλος* V || 18 *περὶ πανός* V || 20 *ταῦτα* Rei.: *τὰ αὐτὰ* V || 24 *περὶ ἐφιάλτου* LV || 25 *μὲν* om. V | *καὶ βαρῶν*] *βαρέως* V

a los que están lejos. Esto es cuanto atañe a los dioses celestes. Respecto de los terrestres es preciso establecer las interpretaciones que vienen a continuación.

*Los dioses terrestres*

[37] Las deidades que se perciben por los sentidos son símbolos de temores, peligros y dificultades. Ciertamente, cuando se presentan durante el día provocan tales reacciones. Sin embargo, cada uno de ellos anuncia mediante su aparición resultados diferentes y en nada semejantes los unos con los otros. Por ejemplo, ver a Hécate con sus tres rostros erguida sobre su pedestal se traduce en traslados y en viajes, no en vano es llamada la «Deidad de los caminos» *(Enodía)* [146] . Si se muestra en el sueño con una sola cara es un funesto vaticinio para todos, ya que presagia calamidades que, en la mayoría de las ocasiones, provendrán del extranjero o de un individuo de otra nacionalidad. Bajo cualquier aspecto que aparezca, modifica las circunstancias del sujeto que la ve y no consiente que permanezca en ellas. En el caso de que se mueva o salga a su encuentro, los resultados se corresponderán con su figura, con su aspecto y con los atributos del poder que ejerce [147] . Mas hablar de esto ni está permitido por la ley divina ni es seguro. El mensaje resulta evidente para los iniciados en su culto, de los cuales conviene que aprendan los que no lo están.

Pan es una deidad propicia a los pastores por ser su protector, y a los cazadores por su naturaleza selvática. Para todos los demás es un signo de inestabilidad y de perturbación. Asimismo, manifiesta que no son sólidas las bases en las que el sujeto cimenta su orgullo, puesto que el dios camina con paso incierto [148] . Algunos sostienen que es un buen presagio para los artistas de Dioniso [149] .

Efialtes [150] es identificado habitualmente con Pan, pero encierra significados diversos. Pues bien, cuando agobia, abruma con su

---

[146] Cf. TEOFR ., *Caract* . XVI 13. [147] Estos solían ser un puñal, un látigo, antorchas y serpientes. [148] A causa de sus pies caprinos. [149] Tal vez por ser el inventor de la siringa. Cf. *supra* , nota 1 65. [150] Encarna la personificación de la pesadilla y era concebido como un ser maléfico que aplastaba al durmiente.

*ἀποκρινόμενος θλίψεις καὶ στενοχωρίας σημαίνει, ὅ τι δ᾽ ἂν ἀποκρίνηται ἐρωτώμενος, τοῦτό ἐστιν ἀληθές. ἐὰν δέ τι καὶ διδῷ καὶ συνουσιάζῃ, μεγάλας ὠφελείας προαγορεύει, μάλιστα δὲ ὅταν μὴ βαρῇ. ὅ τι δ᾽ ἂν προσιὼν πράξῃ, τοὺς νοσοῦντας ἀνίστησιν· οὐ γὰρ ἀποθανουμένῳ πρόσεισί ποτε ἀνθρώπῳ.*

*Ἀσκληπιὸς ἱδρυμένος μὲν ἐν ναῷ καὶ ἑστὼς ἐπὶ βάσεως ὁρώμενος καὶ προσκυνούμενος ἀγαθὸς πᾶσι· κινούμενος δὲ ἢ προσιὼν ἢ εἰς οἰκίαν εἰσιὼν νόσον καὶ λοιμὸν μαντεύεται· τότε γὰρ μάλιστα τοῖς ἀνθρώποις δεῖ τοῦ θεοῦ τούτου. τοῖς δὲ ἤδη νοσοῦσι σωτηρίαν προαγορεύει· Παι-*
p. 140 *ήων γὰρ ὁ θεὸς λέγεται. ἀεὶ δὲ ὁ Ἀσκληπιὸς τοὺς ἐν ταῖς χρείαις συλλαμβανομένους καὶ τοὺς οἰκονομοῦντας τὸν οἶκον τοῦ ἰδόντος δηλοῖ. ἐν δὲ ταῖς δίκαις συνηγόρους σημαίνει.*

*Διόσκοροι τοῖς πλοϊζομένοις χειμῶνός εἰσι σημαντικοί, τοῖς δὲ ἐν γῇ οὖσι στάσεων ἢ δικῶν ἢ πολέμου ἢ μεγάλης νόσου. πάντων δὲ τῶν δεινῶν εἰς τέλος ἀζημίους ἀπαλλάττουσι· σωτῆρες γάρ εἰσιν οἱ θεοί.*

nigl. Saechs. Gesellsch. der Wiss. 20, 2 (1900), RE 5, 2847—48. 9, 1262—63. idem qui Pan: schol. Aristoph. vesp. 1083 (si *Εὐάπανα* legas), Augustin. civ. Dei 15, 23 (Migne, PL 41, 468).

**3** Ephialtes utilis (sc. aegrotantibus): Cael. Aurel. morb. acut. et chron. 1, 3 (pp. 288—89 Amman), Hesych. s. vv. *Ἐπωφέλης*, *Ὠφέλης*. || **18—19** Eurip. Orest. 1635—37, Hor. carm. 1, 12, 27—32, Sen. quaest. nat. 1, 1, 13, Plin. h. n. 2, 101, Arrian. peripl. Euxin. 34, Ael. var. hist. 1, 30, Max. Tyr. 9, 7 (p. 110 Hobein).

**2** *ἐρωτώμενος ἀποκρίνηται* L, [*ἐρωτώμενος*] Her. || **5** *πρόσεισί ποτε*] *ταχέως πρόσεισιν* L || **7** *περὶ ἀσκληπιοῦ* LV | verba *Ἀσκληπιὸς ἱδρυμένος* usque ad capitis 39 extrema verba in L desunt || **8** *ὁρώμενος*] *καὶ ὁρώμενος* V | *πᾶσι*] *ἐν πᾶσι καὶ περὶ πάντων ἐγχειρημάτων βραχείας μόνον εἴωθε νόσους ποιεῖν* V || **9** *οἰκίας* V || **13** *συλλαμβανομένους* Reis.: *λαμβανομένους* V || **16** *περὶ διοσκούρων* V | *διόσκουροι* V | *πλωιζομένοις* Rig., Her. || **17** *στάσεως* V || **18** *ἀπαλλάττουσι—οἱ θεοί*] *ἀπαλλάττουσι· καὶ τοὺς ἤδη ὄντας ἔν τινι τούτους ταχέως ἀπαλλάττουσι σωτῆρες γάρ εἰσιν οἱ θεοὶ ἀλλὰ τῶν πρότερον ἐπί τινι φόβῳ ἢ κινδύνῳ γενομένων* V

peso y no responde a nada, revela apreturas y estrecheces. En el caso de que conteste, una vez que ha sido preguntado, su mensaje será verdadero. Si ofrece algo o se une carnalmente con el soñador [151] predice grandes beneficios, en particular, cuando no oprime. A los enfermos los hace recobrarse tan pronto como se acerca a ellos, sea cual fuere el comportamiento del ente divino, pues, en verdad, no se aproxima jamás a un moribundo.

Asclepio, cuando es visto en sueños instalado en un templo en forma de estatua sobre un pedestal y es objeto de veneración, resulta un buen presagio para todos. Si se mueve, se acerca o penetra en el interior de la casa, anuncia enfermedad y peste, pues es en esas circunstancias cuando los hombres tienen necesidad mayormente de él. En cambio, a los que ya sufren dolencias les señala su curación, ya que es llamado «Sanador» [152] Asclepio además simboliza siempre a los que ayudan en medio de las dificultades, a los administradores de la casa del sujeto del sueño y, en los juicios, a los abogados.

Los Dioscuros [153] predicen temporal para los navegantes y para los que están en tierras revueltas, procesos, guerras o grave enfermedad. Pero, al fin, liberan a todas las desgracias sin daño alguno debido a que son los «Dioses salvadores» [154] .

---

[151] En su condición de íncubo. [152] *Paiḗōn* en el original. [153] Cástor y Pólux eran vinculados, según una creencia muy extendida, con el fenómeno llamado «fuegos de Santelmo», meteoro que se manifiesta en las extremidades de los mástiles, cuando la atmósfera está muy cargada de electricidad. [154] Epiclesis habitual otorgada a estos gemelos por sus muchas hazañas.

*Ἡρακλέα μὲν ἰδεῖν ⟨αὐτὸν⟩ ἢ ἄγαλμα αὐτοῦ πᾶσι τοῖς εὐπροαιρέτως καὶ κατὰ νόμον ζῶσιν ἀγαθόν, καὶ μάλιστα ἐὰν πρός τινων ἀδικῶνται· ἀεὶ γὰρ ὁ θεὸς ὅτε ἦν ἐν ἀνθρώποις ἐπήμυνε τοῖς ἀδικουμένοις καὶ ἐτιμώρει. τοῖς δὲ παρανομοῦσι καὶ τοῖς ἄδικόν τι πράττουσι πονηρὸς ὁ θεὸς διὰ τὸν αὐτὸν λόγον. ἀγαθὸς δὲ τοῖς ἐπὶ ἀγῶνα ἢ δίκην ἢ μάχην τινὰ πορευομένοις· Καλλίνικος γὰρ ὁ θεὸς καλεῖται. τὸ δὲ δοκεῖν συνδιατρίβειν τῷ θεῷ καὶ συμπράττειν τι ἢ τροφῆς τῆς αὐτῆς κοινωνεῖν ἢ σκευὴν τὴν αὐτὴν ἔχειν ἢ παρὰ τοῦ θεοῦ τὴν λεοντῆν ἢ τὸ ῥόπαλον ἢ ἄλλο τι τῶν ὅπλων λαβεῖν πᾶσιν ἄτοπον καὶ πονηρὸν τετήρηται, καὶ διὰ μακρᾶς πείρας τῶν τοιούτων ἦλθον. εὐλόγως δὲ καὶ ὀρθῶς ἀποβαίνει εἰς οὐδὲν ἀγαθὸν τὰ τοιαῦτα· ᾧ γὰρ ὁ θεὸς ἐχρήσατο βίῳ, τούτου τῷ ἰδόντι μεταδίδωσιν· ἐπίπονος δὲ καὶ μοχθηρὸς ἐγένετο ὁ τοῦ θεοῦ βίος, ὅτε ἦν ἐν ἀνθρώποις, καὶ εἰ πάνυ λαμπρὸς ἦν καὶ ἔνδοξος. πολλάκις δὲ καὶ τοιούτοις περιπεσεῖν σημαίνει, οἷς καὶ ὁ θεὸς ⟨ὁ⟩ ταῦτα ἔχων ⟨τὰ⟩ ὅπλα περιέπεσε.*

*Διόνυσος τοῖς γεωργοῖς συμφέρει τοῖς τὸν ξυλικὸν καρπὸν γεωργοῦσι, μάλιστα ἀμπέλους· καὶ καπήλοις δὲ καὶ πᾶσι τοῖς περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίταις. ἀγαθὸς δὲ καὶ τοῖς ἐν περιστάσει τινὶ οὖσι· παῦλαν γὰρ καὶ ἀπαλλαγὴν τῶν δεινῶν σημαίνει δι' αὐτὸ τὸ ὄνομα· ἔστι γὰρ Διόνυσος παρὰ τὸ διανύειν ἕκαστα. τοῖς δὲ ἁβρὸν τὸν βίον ζῶσι* p. 141

1 Cic. nat. deor. 2, 62 et Pease ad loc., Philostr. vit. Appollon. 8, 7, Diodor. 4, 14, 1. cf. somnium a Liban. or. 1, 67 narratum. || 7 Aristid. or. 40, 15, Suda s. v. *Καλλίνικος*. || 23 exc. Suda s. v. *Διόνυσος*. Alexander Thasius ap. Etym. Magn. s. v. *Διόνυσος*, Cleanthes ap. Macrob. sat. 1, 18, 14, Cornut. nat. deor. 30 (ubi non nulli *διανύειν* pro *διαίνειν* legunt).

1 *περὶ ἡρακλέους* V || 2 *εὐπροαιρέτοις* V | *ἀγαθός* V || 3 *θεὸς καὶ ὅτε* V || 13 *εὐλόγως δὲ*] *ὡς δὲ εἰκὸς εὐλόγως* V | *εἰς*] *πρὸς* V | *τὰ*] *καὶ τὰ* V || 15 *ἐπίπονος* Reis.: *ἐπίμονος* V, fort. recte || 16 *ὅτε–ἀνθρώποις* secl. Her., Add. || 18 ⟨*ὁ*⟩ Reis. || 19 *περὶ διονύσου* V || 21 *ἀγαθὸν* V || 22 *ἀνάπαυλαν* coni. Her. || 24 *Διόνυσος* Rig.: *διήνυσις* V | *διανῦσαι* coni. Her. | *ἕκαστα–ζῶσι*] *ἑκάστοις τοῖς ἄγριον βίον ζῶσιν* Suda

Ver a Heracles en persona o una estatua suya es un buen augurio para los que viven de acuerdo con unos criterios rectos y según las leyes, sobre todo si son objeto de atropellos por parte de algún individuo. De hecho, esta deidad, cuando vivía entre los hombres, defendía y protegía siempre a los oprimidos. Por la misma razón resulta funesto para los que infringen la ley y cometen fechorías. Además es benefactor de los que compiten en un certamen, juicio o lucha cualquiera: a justo título es denominado «Glorioso vencedor» [155] . Se ha observado que resulta nefasto y perjudicial, si se sueña que se convive con él, se toma parte en sus trabajos, se come en su compañía, se usan sus mismos atuendos y se recibe de él la piel de león, la clava o alguna otra de sus armas. Yo, por mi parte, tras largos años de experiencia he llegado a una misma conclusión. Ciertamente, es lógico y razonable que esta visión no aporte nada positivo, en efecto, el sujeto participa de una clase de existencia tal cual fue la del dios. Sin duda alguna, su vida fue azarosa y difícil, mientras que estuvo con los hombres, aunque bien es verdad que alcanzó enorme prestigio y fama. Con frecuencia este sueño significa que se caerá en las mismas desventuras en las que se debatió Heracles con la ayuda de sus armas.

Dioniso proporciona ventajas a los campesinos que cultivan árboles frutales y, en especial, viñedos; también a los posaderos y a todos los artistas de Dioniso [156] . Es, además, útil para el que se encuentra en algún apuro, pues indica un cese y un distanciamiento de sus males a causa de su propio nombre: el vocablo Dioniso significa etimológicamente «que consigue la realización de cualquier cosa» [157] . A los que viven amablemente

---

[155] *Kallínikos* en el original. [156] Cf. *supra* , nota I 65. [157] El nombre de la divinidad es puesto en relación por Artemidoro con el verbo *dianýein* que significa «realizar», «cumplir», «llevar a término».

*καὶ μάλιστα παισὶ ταραχὰς καὶ κινδύνους καὶ ἐπιβουλὰς καὶ περιβοήσεις σημαίνει διὰ τὴν περὶ τὸν θεὸν ἱστορίαν καὶ διὰ τὸν φυσικὸν λόγον ⟨τοῦ⟩ Διονύσου· οὐδὲν μέντοι ἧττον καὶ τούτους σώζει καὶ οὐκ ἐᾷ διαφθαρῆναι. ὁδεύουσι δὲ καὶ πλέουσιν ἄντικρυς καὶ διαρρήδην λῃστηρίων προσβολὰς σημαίνει καὶ τραύματα καὶ κατακοπάς. ὁ δὲ χορὸς ὁ περὶ τὸν Διόνυσον, οἷον Βάκχοι καὶ Βάκχαι καὶ Βασσάραι καὶ Σάτυροι καὶ Πᾶνες καὶ ὅσα ἄλλα ἐστὶν ὅμοια ὀνόματα καὶ ὁμοῦ πάντες καὶ ἰδίᾳ ἕκαστος μεγάλας ταραχὰς καὶ κινδύνους καὶ περιβοησίας σημαίνουσι πλὴν τοῦ Σειληνοῦ· οὗτος δὲ μόνος ἀγαθὸς ἂν εἴη πᾶσι τοῖς ἐπὶ τὸ πράττειν ὁρμωμένοις καὶ τοῖς φοβουμένοις. χορεύειν δὲ τῷ θεῷ ἢ θυρσοφορεῖν ἢ δενδροφορεῖν ἢ ἄλλο τι τῶν κεχαρισμένων τῷ θεῷ πράττειν πᾶσι πονηρὸν πλὴν δούλων· οἷς μὲν γὰρ διὰ τὴν ἔκστασιν τῶν φρενῶν καὶ τὴν παρακοπὴν ἀφροσύνην καὶ βλάβην προαγορεύει, οἷς δὲ διὰ τὸ ἀνεπίστρεπτον τῶν ἐντυγχανόντων καὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ προσηγορίαν καὶ εὐχαριστίαν ἐλευθερίας ἐστὶ σημαντικόν.*

*Ἑρμῆς ἀγαθὸς τοῖς ἐπὶ λόγους ὁρμωμένοις καὶ ἀθληταῖς καὶ παιδοτρίβαις καὶ πᾶσι τοῖς ἐμπορικὸν ⟨τὸν⟩ βίον ἔχουσι καὶ ζυγοστάταις διὰ τὸ πάντας τοὺς τοιούτους ἐπίκουρον τὸν θεὸν νομίζειν. καὶ τοῖς ἀποδημεῖν βουλομένοις· πτηνὸν γὰρ ὑπειλήφαμεν εἶναι τὸν θεόν. τοῖς δὲ λοιποῖς ἀκαταστασίας καὶ θορύβους προαγορεύει. νοσοῦντας δὲ ἀναιρεῖ διὰ τὸ ψυχοπομπὸς νενομίσθαι. Ἑρμῆς ὁ τετρά-*

**8** cf. Suda s. v. *Πανικῷ δείματι.* || **20** Acta Apostol. 14, 12. || **24** Cic. div. 1, 46. || **26** Diog. Laert. 5, 82, Cornut. nat. deor. 16, Pausan. 7, 22, 2. 27, 1, Suda s. v. *Ἑρμῆς.*

**3** post *Διονύσου* in **V** est *μεγίστου γὰρ αὐτοῖς κινδύνου αἴτιος τοῖς ἀνθρώποις καθίσταται ὁ θεός* || **5** *ἄντικρυς γὰρ καὶ* **V** || **9** *ὀνόματα] ὀνόματα ἱερὰ τούτῳ τῷ θεῷ* **V** || **11** *δὲ] γὰρ* Her. | *πᾶσι] πᾶσι καὶ* **V** || **15** *οἷς] τοῖς* **V** || **17** *ἀνεπίστρεπτον* Reis.: *ἀνεπίτρεπον* **V** | *καὶ διὰ–εὐχαριστίαν* secl. Her., Add. | post *ἐντυγχανόντων* Her. lac. suspicatus coni. *⟨βακχευτῶν⟩* || **18** *προσηγορίαν] εὐπροσηγορίαν* Gom., fort. recte || **20** *περὶ ἑρμοῦ* **V** | *ἐπὶ* Reis.: *περὶ* **V** || **26** *ὁ τετράγωνος καὶ] τετράγωνος ὁ* **V**

y, en particular, a los niños les anuncia desórdenes, peligros, conspiraciones y difamaciones a causa del mito que le concierne [158] y por su vinculación natural; sin embargo protege a éstos no en menor medida e impide que sean aniquilados. A los que se encuentran de viaje, tanto por tierra como por mar, les pronostica de forma explícita y manifiesta ataques de piratas, heridas y mutilaciones. Los coros que acompañan a Dioniso, como, por ejemplo, los llamados «Bacantes» —bien sean masculinos o femeninos—, las «Básaras», los «Sátiros», los «Panes» y cuantos otros nombres haya similares a estos, en conjunto o cada uno por separado, pronostican perturbaciones, riesgos y escándalos, menos el personaje de Sileno [159] . Éste únicamente puede resultar favorable a todos los que se disponen a realizar algo y a los temerosos. Danzar en honor del dios, agitar los tirsos, las ramas, o llevar a cabo otros ritos del agrado suyo es funesto para todos, salvo para los esclavos. Al primer grupo, a causa de la exaltación de sus mentes y del frenesí les augura demencia y daño; al segundo la libertad, debido a la actitud de indiferencia ante los que les salen al encuentro y, también, por el apelativo del dios [160] y por su benevolencia.

Hermes resulta propicio a los que se dedican a la oratoria, a los atletas, a los entrenadores deportivos, a todos los que se ganan la vida con el comercio y a los que vigilan los pesos y las medidas por pensarse que este numen es el protector de todos estos profesionales. Es también favorable para los que proyectan un viaje, ya que suponemos que es un ser alado. A los demás les vaticina inestabilidad y agitaciones. A los enfermos los extermina, por ser considerado el conductor de las almas al más allá. Las estatuas de Hermes en forma de pilar cuadrangular

---

[158] Alusión a la azarosa infancia de este dios según las fuentes tradicionales.

[159] Cf. *supra* , nota II 41. [160] Era llamado *Eleutheréus* , denominación de carácter toponímico relacionada con una pequeña localidad ateniense. Como existía el epíteto *eleuthérios* («libertador») referido a otros dioses, se produjo una asociación entre ambas formas. Esta confusión se vió facilitada por los efectos benéficos que se le atribuían al dios.

γωνος ⟨καὶ⟩ σφηνοπώγων φιλολόγοις μόνοις συμφέρει, ὁ δὲ τετράγωνος καὶ ἀγένειος οὐδὲ τούτοις συμφέρει· τὸ γὰρ περικεκομμένον αὐτοῦ τῶν περὶ τὸν ἰδόντα πάντων ὄλεθρον μαντεύεται.

Νέμεσις ἀεὶ τοῖς κατὰ νόμον ζῶσιν ἀγαθὴ καὶ μετρίοις ἀνθρώποις καὶ φιλοσόφοις· τοῖς δὲ παρανομοῦσι καὶ τοῖς ἐπιτιθεμένοις τισὶ καὶ τοῖς μεγάλων ἀρχομένοις πραγμάτων ἐναντία καθίσταται καὶ ἐμπόδιος τῶν ἐπιχειρου- P 142 μένων· 'νεμεσᾶν' γὰρ καλοῦμεν καὶ τὸ ἐμποδὼν ἵστασθαι τοῖς πραττομένοις κατὰ γνώμην. λέγουσι δέ τινες ὅτι ἡ θεὸς αὕτη τὰ μὲν ἀγαθὰ ἐπὶ τὸ χεῖρον τρέπει, τὰ δὲ κακὰ ἐπὶ τὸ βέλτιον.

Ἀφροδίτη ἡ μὲν πάνδημος ἀγύρταις καὶ καπήλοις καὶ ζυγοστάταις καὶ θυμελικοῖς καὶ †ἰατροῖς† καὶ σκηνικοῖς πᾶσι καὶ ἑταίραις ἀγαθή· γυναιξὶ δὲ οἰκοδεσποίναις αἰσχύνην καὶ βλάβην προαγορεύει καὶ τοὺς γῆμαι προῃρημένους κωλύει, ὡς κοινῆς ἐσομένης τῆς γυναικός. ἡ δὲ οὐρανία, περὶ ἧς ἐν τῷ ἔμπροσθεν λόγῳ ἑκὼν παρέλιπον, ἵνα μὴ διασπῷτο ὁ λόγος, τὰ ἐναντία τῇ πανδήμῳ σημαίνει. μάλιστα δὲ ἀγαθὴ πρὸς γάμους καὶ κοινωνίας καὶ πρὸς τέκνων γονάς. συνδυασμῶν γὰρ καὶ ἐπιγονῶν ἐστιν αἰτία. ἀγαθὴ δὲ καὶ γεωργοῖς· φύσις γὰρ καὶ μήτηρ τῶν ὅλων εἶναι νενόμισται. ἀγαθὴ δὲ καὶ μάντεσι· πάσης γὰρ μαντείας καὶ προγνώσεως εὑρέτις εἶναι νενόμισται. Ἀφρο-

**9—10** exc. Suda s. v. *νεμεσᾶν*. || **10—12** Zenob. 1, 30, Ps.-Lucian. asin. 35. || **22—23** Venus agricolis benevola: Ovid. fast. 4, 96. rerum omnium natura materque: Ioann. Lyd. mens. 4, 44, P. Paris. Bibl. Nat., suppl. gr. 574, vers. 2917 (Preisendanz, Pap. Gr. Magicae 1, p. 166). || **23—24** vatibus propitia: Enn. annal. 1, 18—19.

**2** *οὐδὲ*] *οὐδὲν* V || **5** *περὶ νεμέσεως* V || **6** *φιλοσόφοις*] *φιλολόγοις* V || **7** *ἀρχομένοις*] *ὀρεγομένοις* Her. || **9** *νεμεσᾶν* Suda: *νέμεσιν* V || **10** *κατὰ* Suda: *παρὰ* V || **13** *περὶ ἀφροδίτης* V || **14** †*ἰατροις*†] *θεατρικοῖς* coni. Her., Add., cf. 196, 11 || **16** *προαιρουμένους* V || **20** *πρὸς . . . πρὸς*] *περὶ . . . περὶ* V || **21** *συνδυασμῶν*] *συνδέσμων* V | *ἐπιγονῶν* ego: *ἐπιγόνων* V, *ἐπιπλοκῶν* Her., Add. || **23** *εἶναι* post *γὰρ* habet V || **24** *εὑρέτις* Reis.: *εὑρετὴς* V

cuando ostentan una barba puntiaguda son ventajosas únicamente para los amantes de las letras [161] ; cuando muestran un rostro imberbe ni siquiera son útiles a éstos últimos, porque las imágenes, al carecer de miembros, vaticinan la desaparición de todos los que están en torno al sujeto de la visión.

Némesis resulta siempre favorable para los que viven de acuerdo con las leyes, para las personas mesuradas y para los filósofos. En cambio, para los infractores de las normas, los que atacan a otros individuos y los que acometen empresas excesivas muestra una actitud contraria y obstaculiza sus proyectos. En efecto, designamos con un término relacionado etimológicamente con su nombre el hecho de oponerse a las acciones que alguien emprende según su parecer [162] . Ciertos intérpretes sostienen que esta diosa empeora las cosas que van bien y mejora las que van mal.

Afrodita Vulgar [163] constituye un buen augurio para los charlatanes ambulantes, los posaderos, los empleados encargados de las pesas, el mundo de la farándula en general [164] y las cortesanas. A las amas de casa les predice deshonor y daños, y disuade a los que tienen la intención de casarse al pronosticar que la futura esposa se entregará a todos. Afrodita Celestial [165] , acerca de la cual he dejado de hablar deliberadamente en el apartado correspondiente con el fin de no interrumpir el proceso discursivo, indica lo contrario de la advocación precedente. Propicia, sobre todo, las bodas, las asociaciones y la crianza de los hijos, por cuanto que es la causa de las uniones y de la procreación. También es beneficiosa para los agricultores, pues es considerada como naturaleza y madre universal. Así mismo, constituye un buen auspicio para los adivinos en la medida en que es tenida por la inventora de todo tipo de mántica y de predicción. Afrodita,

---

[161] Tradicionales cultivadores de este apéndice capilar. [162] Esta divinidad tenía como cometido vigilar el mantenimiento de un orden justo en el universo. El sustantivo *némesis* significa «distribución». Artemidoro lo pone en relación con el verbo *nemesân* («sentir envidia», «desaprobar»), [163] *Pándēmos* en el original.

[164] Cf. *supra* , nota II 6. [165] *Ouranía* en el original.

*δίτη ἡ πελαγία ναυκλήροις καὶ κυβερνήταις καὶ πᾶσι τοῖς ναυτιλλομένοις ἀγαθὴ τετήρηται καὶ πᾶσι τοῖς βουλομένοις ἀποδημεῖν διὰ τὸ τῆς θαλάσσης ἀεικίνητον· τοὺς δὲ ἐν τοῖς αὐτοῖς ἀεὶ μένειν προῃρημένους καὶ μὴ βουλομένους ἀναγκάζει κινεῖσθαι. Ἀφροδίτην ἰδεῖν ἀναδυομένην τοῖς πλέουσι πολὺν χειμῶνα καὶ ναυάγιον ἐσόμενον προαγορεύει· οὐδὲν δὲ ἧττον σῴζει καὶ τὰ ἀπηλπισμένα τῶν πραγμάτων τελειοῖ. ἀεὶ δὲ ἀγαθὴ νενόμισται ἡ μέχρι ζώνης τὰ κάτω ἐσκεπασμένα ἔχουσα διὰ ⟨τὸ⟩ τοὺς μαζούς, οἵ εἰσι τροφιμώτατοι, γυμνοὺς ἔχειν καὶ ἐπιδείκνυσθαι. ἡ δὲ ὅλη γυμνὴ ἑταίραις μόναις ἀγαθὴ καὶ ἐργασίας σημαντική· πρὸς δὲ τὰ λοιπὰ αἰσχύνην προαγορεύει.*

*Ἥφαιστος τὰ μὲν αὐτὰ τῷ πυρὶ σημαίνει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον, μόνον δὲ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει, καὶ μάλιστα μοιχείας διὰ τὴν περὶ αὐτὸν ἱστορίαν. χειρώναξι δέ ἐστιν ἀγαθὸς* p. 143 *πᾶσι καὶ τοῖς γῆμαι καὶ κοινωνῆσαι βουλομένοις διὰ τὴν σύμπνοιαν τῶν φυσῶν καὶ τὰ ἑνούμενα σίδηρα.*

*Τύχη δὲ ἡ μὲν ἐπὶ κυλίνδρου ἑστῶσα πονηρὰ πᾶσι διὰ τὸ τῆς βάσεως ἐπικίνδυνον, ἡ δὲ τὸ πηδάλιον κρατοῦσα κινήσεις προαγορεύει· οὐδεμία γὰρ πηδαλίου χρεία ἄνευ κινήσεως. ἀεὶ δὲ ἀγαθὴ ἡ καθεζομένη ἢ κατακεκλιμένη· τὸ ἀσφαλὲς γὰρ καὶ τὸ βέβαιον διὰ τοῦ σχήματος ἐπιδείκνυσιν. ὅσῳ δ' ἂν πολυτελεστέρα καὶ εὐμορφοτέρα φαίνηται, τοσούτῳ βελτίων νομιζέσθω. λέγουσι δὲ ἔνιοι ὡς ἡ πολυτελὴς καὶ σφόδρα κεκοσμημένη Τύχη, ⟨καὶ⟩ μάλιστά γε ὅταν μὴ ὡς ἄγαλμα ἀλλ' ὡς αὐτὴ ἡ Τύχη φαίνηται, πενίας ἐστὶ σημεῖον· ὡς γὰρ εἰκὸς ἑαυτῆς*

**1** Venus marina: Hor. carm. 3, 26, 5. || **10** Venus nuda: Fulgent. myth 2, 4. || **14–15** Vulcanus enim Venerem et Martem adulterio flagrantes irretivit: Cornut. nat. deor. 19. || **18–19** Pacuv. fab. incert. fr. 14 (Ribbeck, Trag. Lat. Rel. 104), Amm. Marc. 14, 11, 25–26.

**4** *ἐν . . . μένειν*] *ἐπὶ . . . ἐμμένειν* **V** || **9** ⟨*τὸ*⟩ Reis. || **10** *γυμνούς τε ἔχειν* **V** || **11** *μόναις*] *καὶ μόναις* **V** || **12** *προαγορεύει*] *προαγορεύει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον* **V** || **13** *περὶ ἡφαίστου* **V** || **18** *περὶ τύχης* **V** | *πᾶσι*] *πᾶσι σημαίνει* **V** || **24** *νομιζέσθω*] *νομίζεσθαι εἶναι* **V**

en su advocación marina [166], se ha observado que resulta un signo positivo para los armadores, los pilotos y todos los navegantes, y también para los que proyectan emprender un viaje, dado que el mar está en movimiento perennemente. Por otra parte, obliga a desplazarse a los que han escogido permanecer siempre en los mismos lugares. Aunque no lo deseen.

Soñar con la imagen de Afrodita que emerge del mar [167] predice a los marineros que sufrirán un gran temporal y que naufragarán. Sin embargo, ella aporta la salvación no en menor medida y lleva a cumplimiento asuntos de cuya realización ya se desesperaba. Se considera siempre favorable la representación de la diosa que aparece tapada hasta la cintura por el hecho de tener descubiertos y dejar ver los senos, los cuales son la quinta esencia de la nutrición. Cuando se muestra completamente desnuda es un buen augurio sólo para las cortesanas y es indicio de que tendrán trabajo. En los demás casos supone un deshonor.

Hefesto, en la mayoría de las ocasiones, simboliza las mismas cosas que el fuego, salvo que desvela los secretos y, en particular, los adulterios, a causa del mito relacionado con él [168] . Resulta beneficioso para todos los trabajadores manuales y los que desean casarse o constituir una sociedad debido a que los fuelles soplan al unísono [169] y a que el hierro, tras su fusión, origina un solo lingote.

La Fortuna [170] que aparece de pie sobre un objeto redondo es perjudicial para todos, dada la inestabilidad de su base; la representación que ostenta un timón entre sus manos augura cambios, puesto que dicho timón carece de utilidad cuando no hay movimiento. Siempre que es vista sentada o reclinada anuncia un buen presagio, pues a través de su postura nos indica seguridad y firmeza. Cuanto más lujosa y bella se presenta tanto más benéficamente se comporta. No obstante, algunos sostienen que cuando la Fortuna aparece con un atavío lujoso y con exceso de adorno constituye un síntoma de pobreza, máxime si se trata de ella en persona y no de una efigie, por suponer que, verosímilmente,

---

[166] *Pelagía* en el original. [167] *Anadyoménē* en el original. [168] El relato, que ya figura en la *Odisea* (VIII 266 y sigs.), nos cuenta cómo su esposa Afrodita le traicionó con Ares. Para vengarse de ellos construyó una red finísima e irrompible con la que atrapó a los culpables. [169] Cf. *supra* , I 52. El verbo *sympneîn* significa «soplar a la vez» y «estar de acuerdo»: Por tanto la interpretación se basa en ambas acepciones.

[170] *Týchē* en el original.

*ἐπιμελουμένη ἀμελεῖ τῶν ἀνθρώπων· ἡ δὲ λιτῶς ἔχουσα καὶ ἀμελοῦσα ἑαυτῆς πλοῦτον καὶ τρυφὴν προαγορεύει· φανερὸν γὰρ ὡς οὐχ ἑαυτῆς ἀλλὰ τῶν ἀνθρώπων προνοεῖ. ἐμοὶ δὲ οὐκ εἰκότα λέγειν δοκοῦσιν· ἔστι γὰρ ἡ Τύχη οὐδὲν ἄλλο ἢ αὐτὰ τὰ κτήματα τῶν ἰδόντων.*

*Πειθὼ δὲ καὶ Χάριτες καὶ Ὧραι καὶ Νύμφαι πρὸς πάντα καὶ πᾶσίν εἰσιν ἀγαθαί, Ἀριστοβούλη δὲ καὶ Εὐνομία τὰ αὐτὰ τῇ Νεμέσει σημαίνουσιν.*

*Ἑστία αὐτή τε καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῆς †πόλεως† μὲν τὴν βουλὴν καὶ τὴν ἐνθήκην σημαίνει τῶν προσόδων, ἰδιώταις δὲ αὐτὸ τὸ ζῆν, ἄρχοντι δὲ καὶ βασιλεῖ τὴν τῆς ἀρχῆς δύναμιν. περὶ δὲ θαλασσίων καὶ ποταμίων θεῶν ἕκαστα ὧδε ἔχει.*

*Ποσειδῶν καὶ Ἀμφιτρίτη καὶ Νηρεὺς καὶ Νηρηίδες αὐ-* 38
*τοί τε ὁρώμενοι καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν ἀτάραχοι καὶ μηδὲν πονηρὸν πράττοντες ἢ λέγοντες ἀγαθοί εἰσι πᾶσι τοῖς τὴν θάλασσαν ἐργαζομένοις καὶ τοῖς κινεῖσθαι βουλομένοις, καὶ πρὸς τὰς λοιπὰς ἐγχειρήσεις οὐδὲν ἧττόν εἰσιν ἀγαθοί, πάντων δὲ μάλιστα τοῖς εἰς ὄχλον προϊοῦσι συμφορώτατοι τετήρηνται· κινούμενοι δὲ ἢ ταρασσόμενοι ἢ κακόν τι λέγοντες ἢ δρῶντες ἢ πάσχοντες ἢ ἀπειλοῦντες τὰ ἐναντία τοῖς προειρημένοις σημαίνουσι. πολλάκις δὲ καὶ σεισμὸν καὶ ὄμβρον προηγόρευσαν ἐσόμενον.*

*Λευκοθέα τοῖς μὲν τὴν θάλασσαν ἐργαζομένοις ἀγαθή,* p. 144
*πρὸς δὲ τὰ ἄλλα πονηρὰ καὶ λύπης καὶ πένθους σημαντικὴ διὰ τὴν περὶ αὐτὴν ἱστορίαν. Πρωτεὺς δὲ καὶ Γλαῦκος καὶ Φόρκυς καὶ οἱ περὶ τούτους δαίμονες δόλους καὶ ἀπάτας σημαίνουσι διὰ τὸ εὐμετάβολον τῆς ὄψεως. μάντεσι δὲ ἀγαθοί.*

**7–8** RE 2, 1, 907. 1380. || **9–10** Harpocrat. s. v. *Ἑστία βουλαία.*

**3** *ἑαυτῆς*] *αὐτῆς* **V** || **5** *κτήματα* Rig.: *κτίσματα* **V** || **9** ***περὶ ἑστίας*** **V** | †*πόλεως*†] *πολιτευομένοις* Her., qui etiam *πολιτευταῖς* coni. || **11** *ἄρχοντι δὲ καὶ βασιλεῖ*] *ἄρχοντος δὲ καὶ βασιλέως* **V** || **14** ***περὶ θεῶν θαλασσίων*** **V** || **21** *ἢ πάσχοντες ἢ ἀπειλοῦντες* secl. Her. || **24** ***περὶ λευκοθέας*** **V**

al ocuparse ella de sí misma, se desentiende de los seres humanos. En cambio, pronostica abundancia de bienes y una existencia voluptuosa si es vista mal trajeada y muy descuidada, en cuyo caso es evidente que centra su atención en los hombres y no en su persona. Sin embargo, a mí esta interpretación no me parece muy acertada, porque la Fortuna no es otra cosa que las propias riquezas que los sujetos ven en los sueños.

La Persuasión, las Gracias, las Horas y las Ninfas [171] son un buen presagio para todos y respecto de cualquier asunto. Aristobule y Eunomía [172] encierran idéntico significado que Némesis.

Hestia en persona y también sus estatuas se corresponden con el Consejo de la ciudad [173] y con el Tesoro público para aquellos que desempeñan cargos oficiales. Para los simples ciudadanos se traduce en su propia existencia; para el gobernante y para el rey en la fuerza del poder.

Respecto de los dioses marinos y fluviales tal es su interpretación caso por caso.

*Dioses marinos y fluviales*

[38] Posidón, Anfitrite, Nereo y las Nereidas, si son vistos —ellos en persona o representaciones suyas— serenos y sin proferir o llevar a cabo nada malo, resultan propicios para los trabajadores del mar y para los que piensan emprender un viaje, y también lo son, y no en menor medida, en lo que atañe a las restantes iniciativas; además se ha observado que son particularmente beneficiosos para los que actúan en público. En cambio, significan lo contrario de cuanto acabamos de decir si se muestran en movimiento, contrariados o bien diciendo, haciendo, soportando o manifestando en tono conminatorio algo malo. Con frecuencia advierten que se producirá un seísmo o una tormenta.

Leucótea [174] es un buen augurio para los que viven del mar; en los demás casos es perjudicial e indicio de dolor y de sufrimiento debido al mito relacionado con ella. Proteo [175], Glauco [176], Forcis [177] y los Genios que forman el séquito de éstos anuncian engaños y fraudes por la facilidad que tienen en cambiarse de aspecto. Sin embargo, son propicios para los adivinos.

---

[171] En el helenismo tardío este conjunto de deidades constituye un séquito amable de la diosa Afrodita. Suelen ser citadas varias a la vez. Cf., por ejemplo, ALCIF . I 12; III 8; 9 y IV 9. Iconográficamente ocurre otro tanto. [172] El nombre de la primera significa etimológicamente «Optima en los consejos». La segunda es la personificación del «Buen orden». Su vinculación con Némesis es evidente. [173] En la medida en que en estos edificios era custodiado el fuego sagrado, símbolo de esta deidad. [174] Etimológicamente significa «Diosa blanca» y fue el nombre que tomó Ino cuando, habiéndose arrojado al mar, fue recogida por las Nereidas y convertida en una deidad marina. [175] La transformación del aspecto físico es una prerrogativa de los dioses marinos, motivada por el incesante cambio de este líquido elemento. Las metamorfosis de Proteo son ya descritas en la *Odisea* (IV 384-570). [176] Dios marino que anteriormente había sido un pescador beocio. Su inmortalidad la debía al hecho de haber comido una hierba que le confería tal cualidad. [177] Divinidad marina, fruto de la unión de Gea y Ponto.

*περὶ δὲ Θαλάσσης καὶ Κυμάτων ἐν τῷ περὶ πλοῦ λόγῳ ἔμπροσθεν ἐν αὐτῷ τούτῳ τῷ βιβλίῳ ἐπεμνήσθην. Αἰγιαλοὶ δὲ καὶ Ἠιόνες ἐλπίδων εἰσὶ σημαντικοὶ καὶ τοῖς κάμνουσι σωτηρίας· καὶ γὰρ οἱ ἐν μεγάλῳ χειμῶνι γενόμενοι, ἐπὰν ἴδωσιν αἰγιαλόν, ἐν ἡδίσταις ἐλπίσι γίνονται σωτηρίας. Ποταμοὶ δὲ καὶ Λίμναι καὶ Νύμφαι αἱ ἐφυδριάδες ἀγαθοὶ πρὸς παίδων γονήν. ἀκριβέστερον δὲ περὶ αὐτῶν ἐν τῷ ἔμπροσθεν λόγῳ εἴρηκα. Ἀχελῷος δὲ τὰ αὐτὰ τοῖς ποταμοῖς καὶ παντὶ ποτίμῳ ὕδατι σημαίνει καὶ ἰσχυρότερα τὰ ἀποτελέσματα ποιεῖ. ἐπειδὴ δὲ περὶ τούτων κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον εἴρηται, λοιπὸν ἂν εἴη περὶ χθονίων θεῶν εἰπεῖν καὶ τῶν πέριξ ⟨τούτων⟩.*

**89** *Πλούτων καὶ Περσεφόνη τοῖς φοβουμένοις εἰσὶν ἀγαθοί· ἄρχουσι γὰρ τῶν οὐκέτι φοβουμένων· ἀγαθοὶ δὲ καὶ πένησι· πλοῦτον γὰρ καὶ πρόσκτησιν σημαίνουσι διὰ τὸ ἀνενδεὲς τῶν ὑποτεταγμένων αὐτοῖς· ἀγαθοὶ δὲ καὶ τοῖς γῆν πρίασθαι βουλομένοις καὶ τοῖς ἐπὶ τὸ ἄρχειν ὁρμωμένοις· πολλῶν γὰρ ἄρχουσιν οἱ θεοὶ οὗτοι. καὶ πρὸς τὰς μυστικὰς ⟨δὲ⟩ καὶ ἀπορρήτους χρείας ἀγαθοὶ τετήρηνται. πράττοντες δέ τι δεινὸν ἢ ἀπειλοῦντες τὰ ἐναντία σημαίνουσι.*

*Δημήτηρ δὲ καὶ Κόρη καὶ ὁ λεγόμενος Ἴακχος τοῖς μεμνημένοις ταῖς θεαῖς ἀγαθόν τι καὶ οὐ τὸ τυχὸν ἐσόμενον σημαίνουσι· τοῖς δὲ ἀμυήτοις πρότερόν τινα φόβον καὶ κίνδυνον ἐπάγουσιν, εἶτα δὲ οὐδὲν ἧττον τελειοῦσι καὶ τὸ ἀγαθόν. γεωργοῖς δὲ καὶ τοῖς κτήσασθαι γῆν προῃρημένοις ἀγαθαί· κρατήσειν γὰρ τῆς γῆς καὶ δεσπόσειν προσημαίνουσι. καὶ τοὺς νοσοῦντας ἀνιστᾶσι καὶ σῴζουσι· καρπῶν γάρ εἰσιν ἀνθρώποις χρησίμων αἴτιαι, ὧν τοῖς ἀποθα-* p. 145 *νοῦσιν οὐ μέτεστιν. ἔτι καὶ τὴν Δήμητρα τῇ γῇ τὸν αὐτὸν*

**6** Hes. op. 737—39. || **8—9** schol. Hom. Il. 21, 194, Hesych s. v. *Ἀχελῷος*. || **29**—p. 175,1 Cic. nat. deor. 1, 40. 2, 67 et Pease ad locc., Cornut. nat. deor. 28, Hesych. s. v. *Ἀχηρώ*, Etym. Magn. s. v. *Δηώ*.

**6** *αἱ ἐφυδριάδες* coni. Her., *καὶ ἐφυδρίδες* **V** || **8** *ἔμποσθεν*] *πρόσθεν* **V** || **10** *ἐνδεχόμενον*] *ἐνδεχόμενον ἱκανῶς* **V** || **13** *περὶ χθονίων θεῶν καὶ τῶν πέριξ* **V** || **16** *ἀγαθὸν* **V** || **26** *κρατῆσαι* **V** | *δεσπόζειν* **V** || **29** *δήμητρα* **V**, *Δημήτερα* Her., sed vid. Bl., **34**

Acerca del Mar y de las Olas ya hablé anteriormente en este mismo libro en el capítulo consagrado a la navegación. Las Playas y las Orillas son signos de esperanzas y de salvación para los que sufren. Ciertamente, los que se hallan en medio de un gran temporal cuando ven la costa, experimentan una gratísima esperanza de salvación.

Los Ríos, los Lagos y las Ninfas de las aguas son un buen presagio para el nacimiento de un hijo. Mas sobre este tema ya he disertado con toda clase de detalles en un capítulo precedente. El Aqueloo [178] tiene el mismo significado que los Ríos y cualquier tipo de agua potable, pero procura resultados más eficaces.

Ahora bien, como ya se ha tratado sobre estos seres sobrenaturales de una forma conveniente, nos queda por mencionar los dioses del mundo subterráneo y los del contorno.

*Los dioses ctónicos y los del contorno*

[39] Plutón y Perséfone son propicios para los que tienen miedo: de hecho, reinan sobre los que ya no pueden temer nada. Resultan beneficiosos también para los pobres, porque predicen riquezas y ganancias, pues sus súbditos carecen de toda necesidad. Asimismo, para los que piensan comprar tierras y dedicarse a la política, dado que estos dioses gobiernan sobre un gran gentío. Por otra parte, se ha observado que favorecen los secretos y las acciones indecibles. Cuando ejecutan o profieren algo terrible, dan a entender lo contrario.

Deméter, Core y el llamado Yaco [179] indican a los iniciados en el culto de las dos diosas que recibirán un bien fuera de lo corriente. A los profanos les suscitan en un primer momento un cierto miedo y resquemor, pero luego les conceden una gracia no en menor medida. Son también provechosos para los campesinos y los que desean adquirir tierras, pues les anuncian que conseguirán hacerse con ellas y serán sus dueños; recobran y curan a los enfermos, puesto que producen útiles frutos para los hombres, de los que no participan los que ya han muerto. Que Deméter y la tierra tienen el

---

[178] Era un río de Etolia. En su personificación divina era un hijo de Océano, al igual que otros muchos ríos. Se le consideraba la deidad fluvial por excelencia. HOMERO *(Ilíada* XXI 194) lo califica de «poderoso». [179] Era una deidad menor que acompañaba a las dos citadas previamente. Se le representaba como un niño que abría la procesión ritual de los fieles de Eleusis. En ocasiones es confundido con el propio dios Baco, tal vez a causa del parecido de sus nombres.

ἔχειν λόγον φασὶν οἱ σοφοί· ζείδωρος γὰρ ἡ γῆ καὶ φερέσβιος καλεῖται καὶ βιόδωρος. ἀγαθὴ δ' ἂν εἴη καὶ πρὸς γάμον καὶ πρὸς τὰς ἄλλας ἐγχειρήσεις πάσας κατ' ἰδίαν ὁρωμένη ἡ Δημήτηρ, οὐκέτι δὲ ἡ Κόρη διὰ τὴν περὶ αὐτὴν ἱστορίαν. αὕτη δὲ πολλάκις καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ ἰδόντος κίνδυνον ἐπήνεγκε διὰ τὸ ὄνομα· κόρη γὰρ καλεῖται καὶ ἡ γλήνη ἡ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ.

Σάραπις καὶ Ἶσις καὶ Ἄνουβις καὶ Ἁρποκράτης αὐτοί τε καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τὰ μυστήρια καὶ πᾶς ὁ περὶ αὐτῶν λόγος καὶ τῶν τούτοις συννάων τε καὶ συμβώμων θεῶν ταραχὰς καὶ κινδύνους καὶ ἀπειλὰς καὶ περιστάσεις σημαίνουσιν, ἐξ ὧν καὶ παρὰ προσδοκίαν καὶ παρὰ τὰς ἐλπίδας σώζουσιν· ἀεὶ γὰρ σωτῆρες ⟨εἶναι⟩ νενομισμένοι εἰσὶν οἱ θεοὶ τῶν εἰς πάντα ἀφιγμένων καὶ ⟨εἰς⟩ ἔσχατον ἐλθόντων κίνδυνον, τοὺς δὲ ἤδη ἐν τοῖς τοιούτοις ὄντας αὐτίκα μάλα σώζουσιν. ἐξαιρέτως δὲ τὰ μυστήρια αὐτῶν πένθους ἐστὶ σημαντικά· καὶ γὰρ εἰ ⟨καὶ⟩ ὁ φυσικὸς αὐτῶν λόγος ἄλλο τι περιέχει, ὅ γε μυθικὸς καὶ ὁ κατὰ τὴν ἱστορίαν τοῦτο δείκνυσιν·

Ἑκάτη ⟨ἡ⟩ χθονία καὶ Ἐριννύες καὶ Δαίμονες οἱ περὶ τούτους φοβεροὶ καὶ τοῖς δικαιοπραγοῦσι, τοὺς δὲ παρανομοῦντας καὶ τοὺς ἐπιτιθεμένους τισὶ διαφθείρουσι. τὰ ⟨δ'⟩ αὐτὰ τούτοις καὶ ἡ λεγομένη Μήτηρ θεῶν ⟨σημαίνει⟩. αὕτη καὶ θορύβους καὶ πένθη καθ' ἑαυτὴν ὁρωμένη προαγορεύει καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει, γεωργοῖς δέ ἐστιν ἀγαθή· γῆ γὰρ εἶναι νενόμισται.

Δεῖμος καὶ Φόβος Ἄρεος υἱοὶ καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Ἄρης στρατηγοῖς καὶ στρατιώταις καὶ μονομάχοις καὶ λῃσταῖς καὶ κυβευταῖς πᾶσι συμφέρουσι. τοῖς δὲ λοιποῖς μάχας καὶ βλάβας σημαίνουσι· τούτων γάρ εἰσιν αἴτιοι.

1 exc. Suda s. v. ζείδωρος. Hom. Il. 2, 548, Od. 3, 3, Hes. op. 173, theog. 693. || 8–12 Plut. de Is. et Osir. 27, 361 D, Gregor. Nazianz. or. 39, 5 (Migne, PG 36, 340 B).

2 καὶ—βιόδωρος] καλεῖται δὲ καὶ βιοδώρα καὶ φερέσβιος Suda || 9 καὶ πᾶς—θεῶν secl. Her., fort. recte || 12 καὶ παρὰ τὰς ἐλπίδας secl. Her. || 14 καὶ ⟨εἰς⟩—σώζουσιν secl. Her. | ⟨εἰς⟩ ego || 15 δὲ] δὲ καὶ V || 16 ἐστὶ] εἰσὶ V || 19 καὶ οἱ περὶ V, καὶ secl. Reis. || 20 τούτους Rig.: τοὺς V

mismo valor afirman los expertos. En efecto, ella es denominada «nutricia», «portadora de vida» y «dadora de vida». Si es vista sola constituye un buen presagio para una boda o cualquier otro tipo de actividad. En cambio, no sucede lo mismo con Core [180] , a causa del mito que le concierne. Esta deidad, debido a su nombre *(kórē)* pronostica con frecuencia un peligro para los ojos de quien ha tenido el sueño, por cuanto que un término idéntico sirve también para designar la pupila [181] .

Serapis [182] , Isis [183] Anubis [184] y Harpócrates [185] —ya sean en persona o bien sus estatuas, sus misterios y toda clase de relatos vinculados con ellos o con los dioses que comparten sus templos y altares— vaticinan perturbaciones, riesgos, amenazas y apuros, de los que después ellos liberan en contra de lo previsto y de lo esperado. Ciertamente, siempre se ha creído que estas divinidades eran las salvadoras de los que han llegado al colmo de los males y se encuentran en un peligro extremo, y, sin duda alguna, a los que están en tales circunstancias ellas de repente los preservan. En particular, sus misterios simbolizan un duelo y, verdaderamente, aunque su significado real es distinto, el mítico y el relacionado con su leyenda resaltan el aspecto luctuoso [186] .

Hécate Subterránea [187] , las Erinias [188] y las deidades que forman sus cortejos son terribles incluso para las personas que viven de acuerdo con la justicia y, además, exterminan a los delincuentes y a los que atentan contra el prójimo. Idéntico valor tiene la divinidad llamada Madre de los dioses [189] . Ésta, si es vista sola, augura perturbaciones, dolores y revela las cosas ocultas; en cambio, es propicia para los campesinos puesto que se identifica con la tierra.

El Terror y el Espanto, hijos de Ares [190] , y el propio Ares son beneficiosos para los generales, los soldados, los gladiadores, los piratas y todos los que aman el riesgo. A los demás les profetiza luchas y contrariedades: ellos, en efecto, son sus causantes.

---

[180] El término *kórē* significa «doncella», como ya anticipamos. Con este nombre era designada la hija de Deméter que fue raptada por Plutón. Éste la obligó a convertirse en su esposa y a vivir en el mundo infernal durante tres meses al año. A raíz de su estancia en este lugar fue llamada Perséfone. [181] Cf. *supra* , nota II 138. [182] Nombre helenizado de Osor-Hapis, dios egipcio de los oráculos y de las curaciones, las cuales se obtenían en los santuarios mediante la práctica de la *incubatio* . La forma Sarapis —más correcta— fue sustituida en época imperial por la variante que se ha popularizado. [183] Esposa de Osiris, soberano del mundo infernal. Tardíamente se estableció una correspondencia entre este dios y el citado anteriormente. [184] Divinidad caracterizada iconográficamente por su cabeza de chacal. En algunas versiones del mito se le considera como un fiel colaborador de la pareja Isis Osiris, en otras como un hijo suyo. [185] Nombre helenizado con el que se designaba a Horus, hijo de Isis y Osiris. Se le representaba como un niño con un dedo sobre la boca. Con el tiempo este gesto se interpretó como un símbolo del silencio místico, particularmente, a partir de la época grecorromana. [186] Osiris fue asesinado por el malvado dios Seth. Su esposa Isis lloró durante mucho tiempo la muerte de su marido. Finalmente Horus vengó al padre y con la ayuda de la madre consiguió devolverlo a la vida. Se trata, pues, de un mito relacionado con el ciclo del retorno y de la vegetación. [187] Las atribuciones de este ser sobrenatural son muy varias; por esta razón fue incluida en la nómina de los dioses terrestres y ahora figura aquí entre los dioses infernales. Su presencia está más que justificada por cuanto que originariamente era una divinidad ctónica. [188] Son divinidades que se ocupan, sobre todo, de vengar los crímenes, especialmente los que atentan contra la familia.

[189] Cíbele era la gran madre de los dioses en Anatolia. Desde el Asia Menor su culto pasó a Grecia, donde pronto fue asimilada a Rea. [190] Dios de la guerra, como es bien sabido.

*Ὠκεανὸς καὶ Τηθὺς φιλοσόφοις καὶ μάντεσι μόνοις ἀγαθοί, καθὼς ἤδη εἴρηται· τοῖς δὲ λοιποῖς λύπας ἐπιφέρουσιν πλὴν τῶν παρὰ τῷ Ὠκεανῷ ἀναστρεφομένων.*

*Κρόνος καὶ Τιτᾶνες κακούργοις μὲν δεσμὰ σημαίνουσι καὶ τοὺς ἐπιτιθεμένους τισὶ κωλύουσιν ἀνύσαι, πρὸς δὲ τὰ*
p. 146 *λάθρα πρασσόμενά εἰσιν ἀγαθοί. οὔτε δὲ γαμεῖν ἐπιτρέπουσιν οὔτε παῖδας ἐσομένους προαγορεύουσιν.*

*Ἡ δὲ τῶν ὅλων Φύσις καὶ Εἱμαρμένη καὶ Πρόνοια καὶ εἴ τι ἄλλο ⟨ὄνομα⟩ τούτοις ἰσοδυναμεῖ, πᾶσιν ἀγαθὰ προαγορεύουσι πλὴν τῶν νοσούντων· τούτους δὲ ἀναιροῦσιν, ἐὰν μὴ εὔφημά τινα λέγωσι. κοινὸν δὲ λόγον ἔχουσιν οἱ θεοὶ καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν. τούτων δὲ τὰ μὲν ἐξ ὕλης πεποιημένα στερεᾶς τε καὶ ἀσήπτου ἀγαθὰ ἂν εἴη, οἷον τὰ ⟨ἐκ⟩ χρυσοῦ πεποιημένα ἢ ἀργύρου ἢ χαλκοῦ ἢ ἐλέφαντος ἢ λίθου ἢ ἠλέκτρου ἢ ἐβένου· τὰ δὲ ἐξ ὕλης ἄλλης πεποιημένα ἀγάλματα ἧττον ἂν εἴη ἀγαθά, πολλάκις δὲ καὶ ⟨κακά, οἷον⟩ τὰ γήινα ⟨καὶ⟩ ὀστράκινα καὶ πήλινα καὶ κήρινα ⟨καὶ⟩ γραπτὰ καὶ τὰ ὅμοια. ἔτι καὶ τοῦτο. ὅσοι ἀγαθὰ σημαίνουσιν, αὐτοί τε καὶ τὰ ἀγάλματα ⟨αὐτῶν⟩, ἀγαθὸν ἂν εἴη μήτε συντριβόμενα ἰδεῖν μήτε κατασσόμενα τὰ ἀγάλματα αὐτῶν· ⟨ὅσοι δὲ κακὰ σημαίνουσιν, αὐτοί τε καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν⟩, ἀφανιζόμενα ἰδεῖν ἀγαθὸν ἂν εἴη τὰ ἀγάλματα αὐτῶν.*

**40** *Περὶ δὲ Ἡρώων καὶ Δαιμόνων τί δεῖ λέγειν; τὰ γὰρ αὐτὰ τοῖς θεοῖς σημαίνουσι καὶ ἀγαθὰ καὶ κακά, ἥττονα δὲ τῇ δυνάμει. μεμνῆσθαι δὲ χρὴ ὅτι ἕκαστον αὐτῶν τὴν οἰκείαν σκευὴν ἔχειν χρὴ καὶ μὴ διαλλάσσειν μηδὲ ἀποβάλλειν μηδὲ ἁπλῶς ἑστάναι μηδὲ ἄνευ ὅπλων εἶναι τῶν*

**8** doctrina Stoica: O. Weinreich, Antike Heilungswunder 134.

**1** *ὠκεανὸς δὲ καὶ* **V** || **2** post *ἐπιφέρουσιν* in **V** est *ἀφῖχθαι τοῦ ζῆν δηλοῦσι* || **9** *ἀγαθὸν* **V** || **13** ⟨*ἐκ*⟩ ego || **17** ⟨*κακά, οἷον*⟩ Reis. | *τὰ γήινα* Reis.: *ταπεινὰ* **V** || **21** ⟨*ὅσοι—καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν*⟩ Reis. || **22** *ἀφανιζόμενα—αὐτῶν*] *τούτους καὶ ἀφανιζομένους ἰδεῖν ἀγαθὸν ἂν εἴη πάντας καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν* **V** || **23** post *αὐτῶν* in **V** est *μάλιστα δὲ νεμέσει τὰ αὐτὰ σημαίνει* || **24** *περὶ ἡρώων καὶ δαιμόνων* **LV** || **25** *τοῖς*] *τοῖς ψευδωνύμοις* **L** | *ἥττονα δὲ*] *ἥττονα μέντοι* **V** || **27** *διαλλάττειν* **V** || **28** *ὅπλων*] *τούτων* **LV**

Océano [191] y Tetis son útiles tan sólo para los filósofos y los adivinos, como ya se dijo más abajo. A todos los restantes procuran pesares, menos a los que viven en las inmediaciones de sus aguas.

Crono [192] y los Titanes anuncian la cárcel a los malhechores e impiden que cuantos traman contra otros ejecuten sus planes; por el contrario, secundan las acciones que se realizan en secreto. Sin embargo, no aconsejan que se contraiga matrimonio ni predicen que se engendrarán hijos.

La Naturaleza Universal, el Destino, la Providencia [193] y cualquier otra divinidad, cuyo poder se pueda parangonar con éstos, vaticinan el bien para todos, excepto para los enfermos, a los que causan la muerte, a no ser que pronuncien palabras de buen agüero.

Idéntico valor tienen los dioses que sus representaciones. Entre éstas son convenientes las estatuas de materia sólida e incorruptible como el oro, la plata, el bronce, el marfil, la piedra, el ámbar y el ébano; en cambio, lo son menos —e incluso perjudiciales— las estatuas hechas de otras sustancias como, por ejemplo, las de tierra, barro cocido, arcilla, cera o las imágenes pintadas y otras similares. Hay que tener en cuenta también esto: cuantos dioses son propicios —ellos en persona o sus figuras— aportan un presagio provechoso siempre que no sean vistas sus representaciones destrozadas o deterioradas. Y, por el contrario, los que pronostican calamidades —ellos o sus efigies— resultarán de carácter positivo, cuando se contemplen en sueños sus imágenes desfiguradas.

*Los Héroes y las deidades menores*

[40] ¿Es preciso hablar de los Héroes [194] y de las deidades menores [195] ? En realidad, encierran los mismos significados —tanto los buenos como los malos— que los dioses, pero en menor grado de eficacia. Conviene recordar que cada uno de ellos debe mostrar su atuendo habitual y no cambiarlo, ni perderlo ni estar de pie en posición de descanso ni carecer de los atributos que se les

---

[191] Era un gran río que circundaba a la tierra, ya que ésta era imaginada como un disco plano en la primitiva concepción helénica del mundo. Se unió a Tetis, la más joven de sus hermanas, y engendró con ella a las numerosas Oceánides. [192] Crono, hijo de Urano y de Gea, fue uno de los cinco Titanes; él se alzó contra su padre con la ayuda de su madre. Tras su triunfo se hizo con el poder de la tierra. [193] Estas tres personificaciones «envuelven» o «rodean» a todos los seres. [194] Eran así llamados aquellos seres cuyos padres eran uno de origen divino y el otro mortal. [195] *Daímones* en el original. Sobre esta cuestión cf. J. PUIGGALI , «Remarques sur δαιμόνιον et δαίμων chez Artémidore», *Prudentia* 15 (1983), 117-121.

*νενομισμένων, ἐπεὶ ὅ τι ἂν σημαίνωσιν, ἐάν τε ἀγαθὸν ἐάν τε κακόν, ἐξαπατῶσι καὶ ψεύδονται.*

*Γῆ κινουμένη τὰ πράγματα καὶ τὸν βίον τοῦ ἰδόντος* 41
*κινηθήσεσθαι σημαίνει, χάσματα δὲ καὶ σεισμοὶ καὶ
συμπτώσεις πάντας ἀνθρώπους ἀδικοῦσι καὶ διαφθεί-
ρουσιν αὐτοὺς ἢ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. μόνοις δὲ τοῖς
ἀποδημεῖν προῃρημένοις καὶ τοῖς καταχρέοις αἴσια καὶ
δεξιὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τετήρηται· τὰ γὰρ διαλυό-* p.147
*μενα καὶ συμπίπτοντα οὐκέτι κατέχει ἐν τῇ προ-
τέρᾳ χώρᾳ τοὺς ἰδόντας, ὅθεν καὶ δανείων καὶ δεσμῶν
ἀπαλλάττει.*

*Περὶ δὲ τῶν παραλελειμμένων ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς βίβλοις περισσὸν μὲν λέγειν, ἐπειδὴ ἀπὸ τῶν γεγραμμένων κατὰ τὸ ὅμοιον τὰ ἄγραφα τεκμαίρεσθαι χρή· ὅμως δέ τι εἰρήσεται περὶ αὐτῶν.*

*Κλίμαξ ἀποδημίας ἐστὶ συνημαντικὴ καὶ μεταβάσεως,* 42 *οἱ δὲ βαθμοὶ αὐτῆς καὶ προκοπὴν σημαίνουσι. λέγουσι δὲ ἔνιοι ὅτι καὶ κίνδυνον σημαίνουσι.*

*Τάγηνον δὲ ζημίαν σημαίνει καὶ γυναῖκα λίχνον.*

*Μύλος δὲ ταχεῖαν τῶν σκληρῶν καὶ πονηρῶν πραγμάτων λύσιν καὶ πιστὸν θεράποντα σημαίνει.*

*Ὅλμος γυναῖκα σημαίνει, ὕπερον δὲ ἄνδρα.*

*Ἀλεκτρυὼν ἐν μὲν πένητος οἰκίᾳ τὸν οἰκοδεσπότην, ἐν δὲ πλουσίου τὸν οἰκονόμον σημαίνει διὰ τὸ ἀνιστᾶν τοὺς ἔνδον ἐπὶ τὰ ἔργα.*

**1** *νενομοθετημένων* **L** | *ὅ τι ἂν* Reis.: *ὅταν* **V**, *ἐὰν* **L** || **2** *κακὸν ἐάν τε ἀγαθὸν* **L** || **3** *περὶ γῆς σεισμῶν καὶ χασμάτων* **LV** | *καὶ τὸν βίον τοῦ ἰδόντος*] *τοῦ ἰδόντος καὶ τὸν βίον* **V** || **5** *φθείρουσιν* **L** || **7** *προειρημένοις* **L** || **9** *συμπίπτοντα*] *συνάπτοντα* **V** | *προτέρᾳ*] *πρώτῃ* **V** || **12** *ἐπ'*] *ἐν* coni. Her. || **13** *μὲν* om. **L** | *ἀπὸ*] *ἐξ αὐτῶν* **L** || **14** *τὰ ἄγραφα* om. **V** | *ὅμως*] *ὁμοίως* **L** | *δέ τι*] *δὲ ἔτι* **V** || **16** *περὶ κλίμακος τηγάνου μύλου ὅλμου καὶ ἀλεκτρυῶνος* **V**, *κλίμακος* **L** || **19** *ταγηνου* **L**, *τηγάνου* **L**[c] | *τήγανον* **V** | *λήχνην* **L** || **20** *μυλου* **L** | *ταχεῖαν* Kr. probante Gom. (cf. 117, 9): *ἀεὶ* **LV** | *καὶ* om. **L** || **22** *ολμουϋπερου* **L** || **23** *αλεκτρυονος* **L** || **24** *σημαίνει* om. **L** || **25** post *ἔργα* in **V** est *ψιλοῦσθαι ἢ πίσσῃ χρίεσθαι βλάβας καὶ ζημίας σημαίνει* (vid. 178, 6)

suele conferir, porque en esas circunstancias engañarán y ofrecerán falsos presagios, sea cual fuere su contenido, bien sea positivo como negativo.

*Los seísmos*

[41] Los terremotos significan que los asuntos y la vida del que los ve sufrirán profundos cambios. Las grietas, los seísmos y los temblores de tierra dañan y destruyen a las personas y a sus bienes. Se ha observado que solamente a los que proyectan un viaje y a los que están endeudados tales visiones les resultan favorables y propicias. Ciertamente, los cataclismos y los derrumbamientos ya no permiten que los interesados permanezcan en el mismo lugar que ocupaban precedentemente y, por tal motivo, los libera también de los débitos y de las ataduras.

Me parece superfluo hablar acerca de los aspectos que he dejado a un lado en ambos libros, porque los elementos que se han omitido se pueden deducir de los casos tratados aplicando un criterio de afinidad. No obstante, diré algo sobre estas cuestiones.

*Varia*

[42] Una escalera es símbolo de un viaje y de un desplazamiento. Los peldaños indican también un progreso, mas algunos sostienen que incluso significan un peligro.

Una sartén expresa un daño y una mujer glotona.

Una piedra de molino supone una rápida solución de asuntos difíciles y penosos y, así mismo, un siervo fiel.

Un mortero se corresponde con la mujer y la mano del almirez con el hombre.

Un gallo equivale en la casa del pobre al dueño de la misma, sin embargo, en la del rico hay que relacionarlo con el administrador, por ser éste quien levanta a sus moradores para que vayan a trabajar.

43 *Ὠιὰ δὲ ἰατροῖς καὶ ζωγράφοις καὶ τοῖς ἀπ' αὐτῶν ποριζομένοις συμφέρει· τοῖς δὲ λοιποῖς τὰ μὲν ὀλίγα κέρδους ἐστὶ σημαντικὰ διὰ τὸ τρόφιμον, τὰ δὲ πολλὰ φροντίδος καὶ ἀνίας, πολλάκις δὲ καὶ δικῶν, ὅτι τὰ ἐξ αὐτῶν γεννώμενα δι' ὅλου σκαλεύει καὶ τὰ κεκρυμμένα ἐρευνᾷ.*

*Ψιλοῦσθαι καὶ πιττοῦσθαι βλάβας καὶ ζημίας σημαίνει.*

44 *Ἔτι καὶ τοῦτο. μεμνῆσθαι χρὴ ὅτι ὅσα τεράστιά ἐστι καὶ οὐδαμῶς ἐνδεχόμενα καὶ λόγον οὐκ ἔχοντα μεθ' ἡμέραν*
p.148 *γενέσθαι, ὡς Ἱπποκένταυρος καὶ Σκύλλα καὶ τὰ ὅμοια, ψευδεῖς τὰς ἐλπίδας καὶ ἀτελέστους ποιεῖ.*

*Φαίνονται δὲ οἱ θεοὶ ἐν ἀνθρώπων ἰδέᾳ τε καὶ μορφῇ, ἐπειδὴ νενομίκαμεν αὐτοὺς τὰ εἴδη ἡμῖν ἐοικέναι. κανονίζειν οὖν χρὴ τοὺς ἀγνοουμένους θεούς τε καὶ θεὰς ἀπὸ ἡλικίας ἢ ἀπὸ τῶν ἐκτὸς ἢ ἀπὸ τεχνῶν οὕτως. ἀπὸ μὲν ἡλικίας. οἷον παιδάριον ὀφθὲν καιρὸν σημαίνει τὸν μέλλοντα, νεανίσκος δὲ τὸν ἐνεστῶτα. καὶ πάλιν μειράκιον νέον τὸν Ἑρμῆν, νεανίσκος δὲ τὸν Ἡρακλέα, ἀνὴρ δὲ τὸν Δία, πρεσβύτης δὲ τὸν Κρόνον, δύο μειράκια τοὺς Διο-*

**1** ova vitrea, i. e. cucurbitae, medicis bene eveniunt: Hercher, Add. || **2** Cic. div. 2, 134, Phot. lexic. et Suda s. v. *νεοττός.* || **9** Plat. Phaedr. 4, 229 D, Lucret. 5, 878—81, Cic. div. 2, 49 et Pease ad loc., nat. deor. 1, 103. 105 et 2, 5, tusc. disp. 1, 90, Lucian. Herm. 72.

**1** *περὶ ὠῶν* **V**, *ωιων* **L** | *ἰατροῖς* vid. Her., Add. | *ἀπ'*] *ἐξ* **V** || **2** *συμφέρει*] *σύμφορα* **V** || **3** *φροντίδων* **V** || **5** *σκαλεύει διόλου* **V** || **6** *φιλοῦσθαι καὶ πιττοῦσθαι* **L** | *ψιλοῦσθαι—σημαίνει* om. **V** (vid. 177, 25) || **7** *περὶ ἱπποκενταύρου καὶ σκύλλης καὶ θεῶν ἀνθρωποειδῶν* **V**, *ἱπποκενταύρου καὶ σκύλλης* **L** | *ὅτι* om. **L** || **8** *ἐνδεχόμενα—ἔχοντα*] *ἐνδεχόμενα* **L**, *ἐνδεχόμενα παρὰ φύσιν νοεῖται καὶ λόγον οὐκ ἔχοντα* **V** || **9** *ἱπποκένταυροι* **V** || **10** *ποιεῖν* **L**, *ποιοῦσι* **V** || **11** *θεοὶ φαινόμενοι ἐν ἀνθρώπου ἰδέᾳ τοῦτο παρέλειπον ὡς ἄχρηστον καὶ φλήναφον* **L**, quibus recentior manus adscripsit: *ση⟨μειοῦ⟩. σὺ μὲν οὖν ἄχρηστ⟨ος⟩ εἶ καὶ φλήναφ⟨ος⟩ τὰ συγγάματα λυμαίνων ἀναίσθητε καὶ ὑποκριτά,* ac desiderantur in **L** verba *φαίνονται δὲ οἱ θεοὶ—Σαράπιδος δοθείσας.* Her. putavit totum hoc comma alieno loco positum esse atque ex duobus coaluisse frustis, sc. 178, 11–179, 10 et 179, 11–18. alterum censuit propriam sedem habuisse in extremo capite 39; de posterioris sede nihil statuit. porro Her., Add. 178, 11–179, 10 Artemidoro abiudicare maluit. || **12** *κανονίζειν* Her.: *νομίζειν* **V** || **13** *τοὺς*] *τοὺς ὁρωμένους* **V** || **14** *τῶν* ante *τεχνῶν* **V**, secl. Rei.

### *Los huevos*

Los huevos benefician a los médicos, [43] a los pintores y a cuantos se procuran el sustento gracias a ellos. A los demás les vaticina ganancias por su poder nutritivo, si son pocos; preocupaciones y angustias, si son muchos, y, con frecuencia, procesos, porque los polluelos nacidos de ellos andan por todas partes y descubren las cosas ocultas.

Afeitarse y depilarse con pez significa daños y perjuicios.

### *Seres monstruosos y deidades antropomórficas*

[44] Por otra parte, conviene tener presente que cuantos seres hay monstruosos, completamente irreales y sin posibilidad de existir de acuerdo con la razón a la luz del día [196] —como el Hipocentauro [197] , Escila [198] y otros similares— transforman las esperanzas en vanas y sin efecto.

Los seres sobrenaturales aparecen con aspecto y figura de hombres, porque creemos que su forma sea semejante a la nuestra. En consecuencia, es preciso que los dioses y diosas que no reconozcamos los identifiquemos a partir de su edad, de sus atributos externos o de sus actividades de la siguiente forma. Según su edad: por ejemplo, soñar con un niño significa el tiempo futuro y un joven el presente; a su vez, un adolescente equivale a Hermes; un mozo, a Heracles; un hombre, a Zeus; un viejo, a Crono; dos muchachos, a los Dioscuros;

---

[196] Es decir, en estado de vigilia. [197] Era una mezcla de hombre y de caballo. Según la leyenda vivían en los bosques de la Élide, Arcadia y Tesalia, y se les consideraba muy rudos y brutales. [198] Tenían forma de mujer y de sus ingles nacían seis medios perros con una cabeza y dos patas cada uno. Apostada en una cueva del estrecho de Mesina, daba caza a cuantos marineros pasaban por allí.

*σκόρους, παρθένος Ἐλπίδα ἢ Ἄρτεμιν ἢ Ἀθηνᾶν· Ἐλπίδα μὲν γελῶσα, Ἄρτεμιν δὲ σεμνοπροσωποῦσα, Ἀθηνᾶν δὲ γοργὸν ἐμβλέπουσα. γυνὴ δὲ νέα Τύχην, πρεσβῦτις δὲ Ἑστίαν· τρεῖς γυναῖκες Μοίρας, ὅταν ὦσιν ἐνδεδυμέναι· γυμναὶ δὲ Ὥρας, λουόμεναι δὲ Νύμφας. ἀπὸ δὲ τῶν ἐκτός. †οἱ θεοὶ ἔχουσι παράσημα. οἱ τὰ αὐτὰ ἔχοντες,† ἵνα μὴ καθ᾽ ἕκαστον λέγω, εὐσήμου ὄντος τοῦ λόγου, τοὺς θεοὺς τούτους σημαίνουσιν. ἀπὸ δὲ τεχνῶν. οἱ τὰς ἐπωνύμους τοῖς θεοῖς τέχνας ἔχοντες τοὺς τῶν τεχνῶν προϊσταμένους θεοὺς σημαίνουσιν.*

*Ὀνείρους δὲ ἀποβεβηκότας καὶ τὰς ἀποβάσεις αὐτῶν οὐκ ἐνεδέχετο γράφειν ἐν τέχνῃ ὀνειροκριτικῇ καὶ ὑποθήκαις θεωρημάτων. οὐδέ μοι πιθανὰ ἐδόκει ταῦτα, καίτοι Γεμίνου τοῦ Τυρίου καὶ Δημητρίου τοῦ Φαληρέως καὶ Ἀρτέμωνος τοῦ Μιλησίου τοῦ μὲν ἐν τρισὶ βιβλίοις τοῦ δὲ ἐν πέντε τοῦ δὲ ἐν εἰκοσιδύο πολλοὺς ὀνείρους ἀναγραψαμένων καὶ μάλιστα συνταγὰς καὶ θεραπείας τὰς ὑπὸ Σαράπιδος δοθείσας.*

*Ἔτι καὶ πινακὶς γυναῖκα σημαίνει διὰ τὸ τύπους παντο-* 45
*δαποὺς γραμμάτων ἐπιδέχεσθαι. ʽτύπους᾽ δὲ ἐν τῇ συνη-* p. 149
*θείᾳ καὶ τὰ τέκνα καλοῦμεν.*

*Βιβλίον τὸν βίον τοῦ ἰδόντος σημαίνει· (διέρχονται γὰρ τὰ βιβλία οἱ ἄνθρωποι ὥσπερ καὶ τὸν βίον) καὶ παλαιῶν πραγμάτων ὑπόμνησιν, ἐπειδὴ τὰ πάλαι πραχθέντα τοῖς βιβλίοις ἐγγέγραπται. ἐσθίειν δὲ βιβλία παιδευταῖς καὶ*

**13** Geminus: RE 7, 1051, Fischer 26. || **14** Demetrius: Diog. Laert. 5, 76, Oder ap. Susemihl 875, Fischer 26, RE 4, 2834—35. Artemon: Oder loc. cit., M. Wellmann, Hermes 42 (1907) 616—617. || **17** Marc. Aurel. med. 5, 8, Strabo 17, 1, 17, Porph. abst. 1, 25. || **25** Apocal.Ioann. 10, 9.

**3** *νέα* Rig.: *νέαν* **V** | *πρεσβῦτις* Rei.: *πρεσβύτης* **V** || **6** *⟨οἷον⟩ οἱ θεοὶ . . . οἱ ⟨οὖν⟩ τὰ αὐτὰ* Reis., *οἱ θεοὶ ⟨οἱ⟩ ἔχουσι τὰ αὐτὰ παράσημα, ἵνα* vel *οἱ θεοὶ τὰ αὐτὰ παράσημα ἔχοντες, ἵνα* coni. W. E. Blake conlega meus || **14** *Τυρίου* Rig.: *πυρίου* **V** || **17** *ὑπὸ*] *ἀπὸ* **V** || **19** *περὶ πινακίδος καὶ βιβλίων* **V**, *πινακίδος* **L** | *ἔτι καὶ* om. **V** || **22** *βιβλου* **L** | *βιβλίον*] *βίβλον* **L**, *βιβλίον δὲ* **V** || **23** *ὥσπερ καὶ τὸν βίον οἱ ἄνθρωποι* **L** || **24** *πραγμάτων ὑπόμνησιν*] *ὑπόμνησιν γραμμάτων* **V** || **25** *βίβλοις* **L** | *βιβλία ἐσθίειν* **L**

una doncella, a la Esperanza, a Ártemis o a Atenea; en particular, la primera si sonríe; la segunda, si está seria y la tercera, si tiene una mirada terrible. Una mujer joven indica a la Fortuna, y una vieja, a Hestia. Tres figuras femeninas representan a las Moiras [199] , están vestidas; a las Horas [200] , si están desnudas, y a las Ninfas si se bañan. En lo que respecta a los signos exteriores, los dioses ostentan unos atributos característicos, por tanto, las imágenes que muestran los mismos atributos que los dioses se corresponden con dichos dioses, y es inútil mencionarlos uno por uno, ya que se trata de una cosa evidente. En cuanto a las actividades, aquellas personas que ejercen profesiones vinculadas específicamente con determinadas deidades hay que relacionarlas con las deidades que presiden dichas ocupaciones.

En un manual dedicado al arte de la onirocrítica y a sus principios teóricos era imposible incluir la exposición de los sueños realizados y sus desenlaces. Por otra parte, a mí no me parecían dignas de crédito estas noticias, a pesar de que Gémino de Tiro [201] , Demetrio de Falero [202] y Artemón de Mileto [203] en tres, cinco y veintidós libros respectivamente, han recogido muchas visiones y, sobre todo, las prescripciones y las curaciones otorgadas por Serapis [204] .

*Material escriptorio*

[45] Amén de lo anterior, una tablilla para escribir equivale a una mujer por el hecho de que recibe toda clase de caracteres y con este mismo nombre designamos también a los hijos [205] en el lenguaje cotidiano.

Un libro indica la vida de quien ve el sueño (ciertamente, los hombres recorren el ejemplar de igual modo que pasan por la existencia) y también el recuerdo de sucesos pasados, ya que los acontecimientos de otros tiempos quedan recogidos en ellos. La acción de devorarlos a las personas cultivadas,

---

[199] Eran tres hermanas llamadas Cloto, Láquesis y Atropo, las cuales «tejían» la vida de los hombres. [200] Hijas de Zeus y de Temis que personificaban tres estaciones del año. [201] Las únicas noticias que tenemos de este autor proceden de este pasaje.

[202] Filósofo peripatético, discípulo de Teofrasto. Estuvo al frente de Atenas un decenio (317-307 a. C.). Durante su gobierno ejerció un cierto despotismo ilustrado. La obra aquí citada falta en la relación que nos ha transmitido DIÓGENES LAERCIO (V 80). [203] Cf. *supra* , nota I 23. [204] En los santuarios de esta divinidad se practicaba la *incubatio* y, particularmente, en el de Alejandría, el más famoso de ellos. Para obtener la curación de una enfermedad se recurría, en la mayoría de los casos, a los medicamentos y remedios prescritos por el dios siguiendo unas oscuras instrucciones. En ocasiones, se producía un prodigio inmediato a causa de la aparición del propio Serapis. Artemidoro muestra su escepticismo en todo momento sobre estas prácticas, ya que su concepción de la oniromancia es de carácter técnico y de inspiración laica. [205] *Týpos* en el original. Se alude a la impronta de los signos alfabéticos y a la de los padres en los hijos.

*σοφισταῖς καὶ πᾶσι τοῖς ἀπὸ λόγων ἢ βιβλίων ποριζομένοις συμφέρει· τοῖς δὲ λοιποῖς θάνατον σύντομον προαγορεύει.*

46 *Πέρδικες καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας σημαίνουσιν, ὡς δὲ ἐπὶ τὸ πλεῖστον γυναῖκας [μᾶλλον] ἀθέους καὶ ἀσεβεῖς οὐδέ ποτε τοῖς τρέφουσιν εὐνοούσας· καὶ γὰρ δυστιθάσευτοί εἰσι καὶ ποικίλοι καὶ μόνοι τῶν ὀρνίθων θεῶν σέβας οὐκ ἔχουσι.*

47 *Πέδαι κατοχῆς καὶ ἐμποδισμοῦ εἰσι σημαντικαὶ καὶ νόσου διὰ τὸ καθεκτικόν. δούλοις δὲ πίστεις μεγάλας προαγορεύουσιν, ὧν ἀχώριστοι ἔσονται· καὶ γάμον ἀγάμοις καὶ τέκνα τοῖς οὐκ ἔχουσιν. ἀπὸ δὲ τῆς ὕλης αὐτῶν τὸ πολυτελὲς τοῦ γάμου ἔστι τεκμήρασθαι.*

48 *Παίειν τούτους μόνον ἐστὶν ἀγαθόν, ὧν ἄρχει τις, πλὴν γυναικός· αὕτη γὰρ εἰ παίοιτο, μοιχεύεται. οἱ δὲ λοιποὶ ἐπ' ὠφελείᾳ τοῦ παίοντος τὰς πληγὰς λαμβάνουσιν. ὧν δέ τις οὐκ ἄρχει, τούτους παίειν οὐκ ἀγαθόν· ζημίαν γὰρ διὰ τὸν*
p. 150 *νόμον προαγορεύει. παίεσθαι δὲ οὐκ ἀγαθὸν μήτε ὑπὸ θεῶν μήτε ὑπὸ νεκρῶν μήτε ὑπὸ τῶν ὑποτασσομένων, ἀλλ' ὑπὸ τῶν λοιπῶν. ἀεὶ δὲ ἀγαθὸν ξύλοις ἢ χερσὶ παίεσθαι, πονηρὸν δὲ ἱμάντι διὰ τοὺς μώλωπας καὶ καλάμῳ διὰ τὸν ψόφον [καὶ νάρθηκι ἐπειδὴ ψοφῶδές ἐστι τὸ ξύλον]. ὁπόθεν δὲ οἱ παιόμενοι λαμβάνουσι τὰς πληγάς, ἐντεῦθεν τὰς ὠφελείας συμβέβηκε γίνεσθαι. [παρὰ τὸ λαμβάνειν. ἐγὼ δὲ ἐτήρησα καὶ τοῦτο ἐπ' ἐμαυτοῦ συμβάν. ποτὲ γὰρ*

**4–7** Ambros. ep. 1, 32, 2–6 (Migne, PL 16, 1069 A sqq.). || **9** Xen. anab. 4, 3, 8. || **20** K. Kerényi, Die griech.-oriental. Romanlit. 128.

**1** post *ποριζομένοις* in **L** additur *τὴν ἐργασίαν μόνον* || **4** *περὶ περδίκων* **LV** | *καὶ* om. **L** | *ἄνδρα καὶ γυναῖκα* **L** || **5** *πλεῖστον*] *πολὺ* **L** || **7** *τῶν* om. **L** || **9** *περὶ πεδῶν* **LV** || **11** *ἀχώριστοι* **V**, *ἀχάριστοι* ead. man., *ἀχωρίστοις* **L** | *ἀγάμοις* om. **L** || **12** *αὐτῶν*] *αὐτῆς* **V** || **14** *περὶ πληγῶν* **V**, *περὶ τύπτειν καὶ τύπτεσθαι* **L** | *ἀγαθόν ἐστιν* **V** || **16** post *ὧν δὲ* **L** 245, 22–246, 16 praebet, paucis mutatis. || **17** *οὐκ* om. **L**. || **18** Her. locum turbatum signavit: *οὔτε . . . οὔτε . . . οὔτε* exspectes. || **19** *ὑποτασσομένων ἀλλ' ὑπὸ τῶν* om. **L** || **20** *χειρὶ* **V** || **21** *δὲ* om. **L** || **22** *ἐπειδὴ ψοφῶδες*] *ψοφῶδες γὰρ* **V** || **23** *ὁπόθεν*] *ἐπειδὴ* **LV** || **24** *γενέσθαι* **L**

a los eruditos beneficia y a todos los que se ganan el sustento gracias a los discursos o a los escritos. A los demás les vaticina una muerte súbita.

*Las perdices*

[46] Las perdices se corresponden con los hombres y con las mujeres, pero, mayormente, con las representantes del sexo femenino carentes de principios religiosos y de piedad, y que ni siquiera aprecian a los que las mantienen. En efecto, las perdices no se dejan domesticar, presentan variados colores y son las únicas de entre las aves que no están consagradas a ninguna divinidad.

*Los cepos*

[47] Los cepos son símbolo de retención e impedimento, y así mismo de enfermedad por su función coercitiva. A los esclavos les anuncia puestos de confianza de los que serán inamovibles; y bodas a los solteros e hijos a los que carecen de ellos. En relación con la materia de estos instrumentos es posible conjeturar la riqueza de la dote.

*Afrentas corporales*

[48] Pegarle a alguien es una buena señal únicamente si se trata de personas sobre las que se ejerce un dominio, con la excepción de la esposa. Si ésta es el objeto de las agresiones, quiere decir que engaña al marido. Los otros, en cambio, reciben los golpes en beneficio del agresor. Pero vapulear a individuos sobre los que no se tiene un poder es desfavorable, porque vaticina un castigo a causa de la ley. Ser maltratado por los dioses, los muertos o los subordinados no es un buen augurio; sí, en cambio, por los demás. Resulta positivo ser contusionado con un palo o con las manos, pero no con un látigo debido a los verdugones [206] ni con una caña a causa del chasquido [ni con un tirso, ya que esta vara es ruidosa]. De la misma fuente de donde proceden las lesiones derivan también las ventajas para quien las sufre [porque allí se recibe]. Y he observado este resultado por mí mismo. Pues cierta ocasión,

---

[206] Tal vez debido a su color violáceo que, como ya vimos, es considerado un mal presagio.

*δόξας ὑπὸ τῆς ἐμαυτοῦ γυναικὸς ἐν ὕπνοις ὑβρίζεσθαι, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀκαταθυμίου τινός μοι ὑπαντήσαντος ἐταράχθην καὶ ἐδυσφόρησα καὶ οὐκ ἦν ἀπεοικὸς τὸν ὑπὸ προσώπου ὑποτεταγμένου καὶ ὑφ᾽ οὗ τιμᾶσθαι ὀφείλει ὑβρισθέντα μὴ ἀηδισθῆναι ἢ λυπηθῆναι ἐν πράγματι.]*

49 *Ἀποθανεῖν δοκεῖν καὶ ἐκκομισθῆναι καὶ κατορυγῆναι δούλῳ μὲν οὐκ ὄντι ἐν πίστει ἐλευθερίαν προαγορεύει· ἀδέσποτος γὰρ ὁ ἀποθανὼν καὶ πέπαυται κάμνων καὶ ὑπηρετῶν· τὸν δὲ ἐν πίστει ὄντα δοῦλον παραιρεῖται τῆς πίστεως ὁ θάνατος. ἀνδρὶ δὲ ἀγάμῳ γάμον προαγορεύει· τέλη μὲν γὰρ ἀμφότερα τοῖς ἀνθρώποις εἶναι νενόμισται καὶ ὁ γάμος καὶ ὁ θάνατος, ἀεὶ δὲ δείκνυνται ὑπ᾽ ἀλλήλων. ὅθεν καὶ τοῖς νοσοῦσι τὸ γαμεῖν θάνατον προαγορεύει· καὶ γὰρ τὰ αὐτὰ ἀμφοτέροις συμβαίνει, τῷ τε γαμοῦντι καὶ τῷ ἀποθανόντι, οἷον παραπομπὴ φίλων ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν καὶ στέφανοι καὶ ἀρώματα καὶ μύρα καὶ συγγραφὴ κτημάτων. τὸν δὲ γεγαμηκότα διίστησι τῆς γυναικὸς ὁ θάνατος, καὶ κοινωνοὺς δὲ καὶ φίλους καὶ ἀδελφοὺς διαλύει καὶ διίστησιν ἀλλήλων· οἱ γὰρ ἀποθανόντες τοῖς ζῶσιν οὐ συναναστρέφονται, οὐδ᾽ αὖ οἱ ζῶντες τοῖς ἀποθανοῦσι. τὸν δὲ ἐν τῇ οἰκείᾳ ὄντα ἐπὶ ξένην ἄγει διὰ τὸ μὴ τὸν ἀποθανόντα ἐν τοῖς αὐτοῖς ἔτι μένειν, τὸν δὲ ἐπὶ ξένης ὄντα εἰς τὴν οἰκείαν ἄγει· καὶ γὰρ ὁ ἀποθανὼν εἰς τὴν γῆν κατατίθεται, ἥτις ἐστὶ κοινὴ πάντων πατρίς. ἀθλητὰς δὲ ἱερονίκας ὁ θάνατος ποιεῖ· τέλειοι γὰρ οἱ ἀποθανόντες ὡς καὶ οἱ νικήσαντες. ἀγαθὸν δὲ καὶ φιλολόγοις τὸ ἀποθανεῖν καὶ πατράσι· μνημεῖα γὰρ ἕξουσιν οἱ* p. 151 *μὲν τοὺς παῖδας, οἱ δὲ τῆς ἑαυτῶν σοφίας τὰ συγγράμματα.*

**11–14** J. C. Lawson, Modern Greek Folklore and Ancient Greek Religion (Cambridge 1910), 553–60.

**2** *ἀκαταθύμιον* **L** || **3** *ἐταράγην* **L** || **6** *περὶ θανάτου* **LV** | *ἀποθανεῖν μὲν* **L** || **9** *παραιτεῖται* **V** | *τῆς* om. **V** || **10** *ὁ* om. **L** || **11** *μὲν γὰρ*] *δὲ* **L** || **12** *δείκνυνται*] *νενόμισται* **L** || **14** *καὶ γὰρ* om. **L** || **15** *ἀποθνήσκοντι* **V** || **21** *ἄγει*] *ἐπανάγει* Her., fort. recte || **25** *ἀθληταῖς δὲ ἱερονίκαις* **V** | *ὁ* om. **V** | *θάνατον* **V** || **27** *οἱ μὲν* om. **L** || **28** *αὐτῶν* **V**

mientras dormía, imaginé que mi esposa me maltrataba. Y, ese día, una persona desagradable se me opuso y me sentí molesto y de mal humor, y no era descabellado que yo, quien había sido maltratado por una persona inferior y por quien debería haber sido respetado, estuviera disgustado o agraviado por el incidente.] .

*La muerte*

[49] Soñar que uno perece, es llevado al lugar de la sepultura y enterrado supone la libertad a un siervo que no goza de la confianza de su amo: sin duda alguna, quien ha dejado de existir carece de dueños y se ve libre de pesares y servidumbres. En cambio, al esclavo acreedor de esta familiaridad la muerte le priva de ella. A un soltero semejante visión onírica le anuncia casamiento, ya que se considera que los dos, tanto la muerte como el matrimonio, representan una etapa conclusiva para los hombres, y siempre uno y otro se simbolizan mutuamente. Por tanto, el hecho de casarse vaticina el fin a los enfermos. En realidad, a ambos —el desposado y el fallecido— les corresponden los mismos signos exteriores: el cortejo de amigos —hombres y mujeres— coronas, ungüentos, perfumes y listas de bienes. La muerte separa al marido de su consorte y también divide a los socios, amigos y hermanos, y los distancia, pues los que ya han dejado de existir no se relacionan con los vivos ni éstos a su vez con los que han perecido.

Este sueño conduce a tierra extraña al que está en la propia, ya que un difunto no permanece en lo sucesivo en sus lugares habituales; por otra parte, hace volver al que se encontraba en el extranjero, ciertamente el cadáver es confiado a la tierra y ésta es la patria común de todos. La muerte otorga la victoria a los atletas en los Juegos Sagrados[207] , pues los que han perecido han alcanzado su meta final como los vencedores. Morir es también un buen presagio para los hombres de letras y para los padres de familia: éstos dejarán como recuerdo[208] suyo la descendencia, aquéllos sus escritos, como testimonio de su saber.

---

[207] Cf. *supra* , nota 1 77. [208] Juego de palabras intraducibie forjado sobre el término *mnēmeîon* que significa «recuerdo» y «monumento funerario».

ἀγαθὸν δὲ τὸν θάνατον ἐτήρησα καὶ τοῖς λυπουμένοις καὶ τοῖς φοβουμένοις (ἄφοβοι γὰρ καὶ ἄλυποι οἱ ἀποθανόντες) καὶ τοῖς περὶ γῆς δίκην ἔχουσι καὶ τοῖς βουλομένοις γῆν πρίασθαι· γῆς γὰρ δεσπόται οἱ ἀποθανόντες. ἐν δὲ ταῖς ἄλλαις δίκαις πονηρὸν τὸ ἀποθανεῖν· ἄπρακτοι γὰρ οἱ ἀποθανόντες καὶ ἐν τῇ τῶν ζώντων ἐξουσίᾳ διακείμενοι. εἰ δέ τις νοσῶν ἢ ἀλγῶν τι δόξειε τεθνάναι, ἄπονος ἔσται καὶ ἄνοσος· καὶ γὰρ οἱ ἀποθανόντες. οὐδὲν ⟨δὲ⟩ διαφέρει ἢ αὐτὸ μόνον δοκεῖν ἀποθανεῖν ἢ ἐκκομισθῆναι ἢ ταφῆναι. ζῶντα δὲ θάπτεσθαι δοκεῖν οὐδενὶ συμφέρει· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ εἱρκτὴν καὶ δεσμὰ σημαίνει. ὅ τι δ' ἂν σημαίνῃ ἀγαθὸν ἢ κακὸν ὁ θάνατος, τοῦτο ἐὰν μέν τις ἑαυτὸν ἀποκτείνῃ, ἔσται αὐτῷ διὰ τὴν ἑαυτοῦ αἰτίαν· ἐὰν δὲ ὑπὸ ἄλλου ἀποθάνῃ, διὰ τὴν ⟨τοῦ⟩ ἄλλου αἰτίαν καὶ τὰ ἀποτελέσματα ἔσται. πάντες ⟨δὲ⟩ οἱ ἐκ καταδίκης θάνατοι τὰ σημαινόμενα καὶ ἀγαθὰ καὶ κακὰ σφοδρότερα ποιοῦσι. περὶ ὧν καὶ κατ' εἶδος εἰπεῖν ἄξιον.

50 Ἀπάγξασθαι καὶ ἑαυτὸν ἀναρτῆσαι θλίψεις καὶ στενοχωρίας σημαίνει διὰ τὸ συμβαῖνον τοῖς ἀπαγχομένοις, καὶ προσέτι μὴ μεῖναι ἐν τῇ οἰκείᾳ μηδὲ ὅπου τις ὢν τὸν ὄνειρον ἐθεάσατο· καὶ γὰρ ὁ ἀπαγξάμενος οὐκέτι τῇ γῇ ἐπι-
51 βαίνει οὐδ' ἐστὶν ἐπὶ ἕδρας. σφάξαι δὲ ἑαυτὸν ἢ ὑπό τινος σφαγῆναι ταὐτὰ σημαίνει τοῖς ἔμπροσθεν περὶ θανάτου εἰρημένοις, θᾶττον δὲ τελειοῖ. ἱερευθῆναι δὲ καὶ σφαγῆναι παρὰ βωμῷ θεοῦ ἢ δημοσίᾳ ἐν ἐκκλησίᾳ ἢ ἐν ἀγορᾷ ἀγαθὸν πᾶσι, μάλιστα δούλοις· ἐνδόξως γὰρ καὶ ἐπιφανῶς ἔσονται ἐλεύθεροι.

**10—11** Achmes p. 84, 1 Drexl.

**3** *γῆς*] *τὴν* **L**, *τι* **V** || **6** *κείμενοι* Her., fort. recte || **7** *δόξει τεθνηκέναι* **L** || **8** *γὰρ* post *ἀποθανόντες* ponit **V** || **11** *καὶ*] *ἢ* **V** | *σημαίνει* **LV** || **12** *κακὸν ὁ θάνατος ἢ ἀγαθόν* **V** || **17** *καὶ* post *ὧν* om. **L** || **18** *περὶ ἀγχόνης* **V** | [*καὶ—ἀναρτῆσαι*] Her. || **19** *τοῖς* om. **L** || **20** *οἰκίᾳ* **V** || **22** *περὶ σφαγῆς* **V** | *σφάξαι δὲ*] *σφάξαι δέ τινα* **V** || **24** *θᾶττον*] *τάχιον* **V** | *τελειοῖ*] *τελεῖ* **LV** | [*καὶ σφαγῆναι*] Her. | *ἀποσφαγῆναι* **L** || **25** *ἐν ἐκκλησίᾳ ἢ ἐν ἀγορᾷ*] *ἢ ἐν ἐκκλησίᾳ ἱερευθῆναι* **L**

He observado que así mismo es una señal favorable para los apesadumbrados y los atemorizados (pues los muertos están libres de miedos y de penas) y, también, para los que tienen una causa relacionada con una finca o desean adquirir un terreno; ciertamente, los difuntos son los amos de la tierra. En los restantes procesos el hecho de fallecer es negativo, porque los muertos son impotentes y quedan a disposición de los vivos.

Si alguien que está enfermo o sufre dolores sueña con morir, se verá libre de su padecimiento y fatiga, como también les sucede a los que han dejado de existir. A este respecto en nada difiere ver en sueños solamente que uno se extingue o bien que es llevado a inhumar y es sepultado. No constituye un augurio favorable para nadie imaginar mientras se duerme que se es enterrado vivo: en general, predice prisión y ataduras. Cualquier vaticinio que exprese la muerte —tanto si es bueno como si es malo— esto mismo le acontecerá al sujeto, en el caso de que se suicide por ser responsable de su propia iniciativa. En cambio, si muere por manos ajenas, a causa de ser la culpa de otro, también lo serán las consecuencias. Las ejecuciones dictadas por la ley convierten a los presagios en más eficaces, tanto sean positivos como negativos. En lo que atañe a las modalidades de muerte merece la pena analizar cada uno de los casos.

*Ahorcarse*

[50] Soñar que uno mismo se cuelga y se ahorca indica opresiones y ahogos, debido a lo que les acontece a quienes se estrangulan. Además anuncia que no se permanecerá en la tierra natal ni en ningún otro lugar donde se encuentre el sujeto del sueño: ciertamente, el ahorcado no apoya los pies sobre el suelo ni tiene un asentamiento estable.

*El degüello*

[51] Degollarse a sí mismo o serlo a manos de otro encierra idénticas predicciones que las expuestas anteriormente a propósito de la muerte, pero indica una mayor celeridad en el cumplimiento de las mismas. Ser ofrecido como víctima y sacrificado en el altar de un dios o públicamente en la asamblea o en el ágora es una buena señal para todos y, en particular, para los esclavos: de hecho, obtendrán la libertad junto con el honor y la fama.

52 *Ζῶντα κατακαίεσθαι τὰ αὐτὰ τῷ κεραυνοῦσθαι σημαίνει. περὶ ὧν ἔμπροσθεν εἴρηται. ἰδίως δὲ τὸ ζῶντα κατακαίεσθαι τοῖς νοσοῦσι διὰ τὸ σύνθετον τοῦ ὀνόματος* p.152 *σωτηρίαν σημαίνει, τοῖς δὲ νέοις φορὰς ἀλόγους καὶ ἐπιθυμίας ἐρωτικὰς σημαίνει.*

53 *Σταυροῦσθαι πᾶσι μὲν τοῖς ναυτιλλομένοις ἀγαθόν· καὶ γὰρ ἐκ ξύλων καὶ ἥλων γέγονεν ὁ σταυρὸς ὡς καὶ τὸ πλοῖον, καὶ ἡ κατάρτιος αὐτοῦ ὁμοία ἐστὶ σταυρῷ. ἀγαθὸν δὲ καὶ πένητι· καὶ γὰρ ὑψηλὸς ὁ σταυρωθεὶς καὶ πολλοὺς τρέφει ⟨οἰωνούς⟩. τὰ δὲ κρυπτὰ ἐλέγχει· ἐκφανὴς γὰρ ὁ σταυρωθείς. τοὺς δὲ πλουσίους βλάπτει· γυμνοὶ γὰρ σταυροῦνται καὶ τὰς σάρκας ἀπολλύουσιν οἱ σταυρωθέντες. ἀνδρὶ δὲ ἀγάμῳ γάμον προαγορεύει διὰ τὴν δέσιν πλὴν οὐ πάνυ τι συμφέροντα. ὁ δὲ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ φιλίας καὶ κοινωνίας. δούλους δὲ ἐλευθεροῖ· ἀνυπότακτοι γὰρ οἱ σταυρωθέντες. τοὺς δὲ ἐν τῇ οἰκείᾳ διατρίβειν βουλομένους καὶ τοὺς ἰδίαν γῆν γεωργοῦντας καὶ τοὺς ἐκβληθῆναί ποθεν φοβουμένους ἐκβάλλει καὶ οὐκ ἐᾷ μένειν ἐν οἷς εἰσιν· εἴργει γὰρ ὁ σταυρὸς τῆς γῆς ἐπιβαίνειν. ἐν πόλει δὲ δοκεῖν ἐσταυρῶσθαι ἀρχὴν σημαίνει τοιαύτην, οἷος ἂν ᾖ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ὁ σταυρὸς ἕστηκε.*

54 *Θηριομαχεῖν πένητι ἀγαθόν· πολλοὺς γὰρ ἕξει τρέφειν. καὶ γὰρ ὁ θηριομαχῶν ἀπὸ τῶν ἰδίων σαρκῶν τὰ θηρία τρέφει. ἀνδρὶ δὲ εὐπόρῳ ὑπὸ τοιούτων ἀδικίας ἐσομένας προαγορεύει, οἷα ἂν ᾖ τὰ θηρία. πολλοῖς δὲ νόσον προηγό-*

**8** Minuc. Fel. 29, 8, Iustin. apol. 1, 55 (Migne, PG 6, 411 B), Tertull. adv. Iud. 10, 7 (Corpus Christianorum, 2, 1376), adv. Marcion. 3, 18 (ibid., 1, 532). || **11** Ev. Matth. 27, 35.

**1** *περὶ τοῦ ζῶντα καίεσθαι* **V** | *καίεσθαι* **V** || **4** *φορὰς*] *συμφορὰς* **LV** || **6** *περὶ σταυροῦ* **V** | *ναυτιλλομένοις*] *ναυτίλλεσθαι προειρημένοις* **V** || **7** *γέγονεν ὁ*] *γεγονὼς* **L** | *ὡς* om. **L** || **8** *καταρτία* **V** || **9** *καὶ* ante *πένητι* om. **L** | *καὶ πολλοὺς—σταυρωθεὶς* om. **V** || **10** ⟨*οἰωνοὺς*⟩ Her., cf. 276, 9 | *ἐκφανὴς* Mein.: *ἐκφανεὶς* **LV** || **11** *τοὺς δὲ*] *καὶ τοὺς* **L** || **12** *τὰ σαρκία* **L** || **14** *τι*] *τοι* **V** || **15** *καὶ περὶ κοινωνίας* **L** || **19** *εἴργει* **V**, *ἐγείρει* **L** || **20** *τοιαύτην σημαίνει* **V** || **22** *περὶ τοῦ θηριομαχεῖν* **V**, *θηριομαχεῖν* **L** || **24** *ὑπὸ τῶν τοιούτων* **V** | *ἐσομένας*] *ἔσεσθαι* **L** || **25** *νόσον δὲ πολλοῖς* **L** | *προηγόρευσεν*] *ἐσήμανεν* **V**

*Abrasarse vivo*

[52] Quemarse totalmente significa lo mismo que ser fulminado. Acerca de esto último ya se ha hablado anteriormente [209] . Abrasarse vivo, en particular, supone la curación para los enfermos a causa de la vinculación de los dos vocablos que integran esta expresión; en cambio, a los jóvenes les predice impulsos irracionales y pasiones amorosas.

*La crucifixión*

[53] Ser crucificado es una buena señal para todos los navegantes, pues este instrumento de tortura está hecho con madera y con clavos al igual que una embarcación, y el mástil de ésta es semejante a una cruz. También es favorable para el pobre, ya que el condenado está en alto y nutre a muchas aves rapaces. Asimismo revela los secretos, porque el ajusticiado resulta visible a todos. Perjudica a los ricos, debido a que los reos están desnudos y pierden sus carnes. A un soltero este sueño le anuncia un matrimonio por aquello de la atadura, pero no muy ventajoso. El mismo razonamiento es válido en lo que atañe a amistades y sociedades. Por otra parte, libera a los esclavos, pues los crucificados no están sometidos a nadie. La presente visión expulsa a las personas que quieren vivir en su país, a las que trabajan sus tierras y a las que temen ser echadas de algún lugar, y no les permite que sigan donde están: ciertamente, la cruz impide apoyar los pies en el suelo. Cuando se sueña que se sufre este castigo en una ciudad, hay que entender que se desempeñará un cargo público que se corresponde con el lugar donde se alza el patíbulo.

*Combatir con las fieras*

[54] Combatir con las fieras es un presagio favorable para un pobre: de hecho, podrá alimentar a muchos, en cuanto que el luchador nutre a las bestias con sus propias carnes. A un rico le advierte que sufrirá agravios por parte de unas personas que, por su calaña, se corresponden con las fieras. A numerosos individuos les vaticinó una dolencia:

---

[209] Cf. *supra* , II 9.

*ρευσεν· ὡς γὰρ ὑπὸ θηρίων, οὕτω καὶ ὑπὸ νόσου φθείρονται αἱ σάρκες. δούλους δὲ ἐλευθεροῖ, ἐὰν ἀποθάνωσιν ὑπὸ τῶν θηρίων.*

55 *Εἰς Ἅιδου καταβῆναι δοκεῖν καὶ τὰ ἐν Ἅιδου ὁρᾶν, ὅσα ἐκεῖ εἶναι νενόμισται, τοῖς μὲν εὖ πράττουσι καὶ κατὰ προαίρεσιν ζῶσιν ἀπραξίαν καὶ βλάβην σημαίνει· ἄπρακτοι* p. 153 *γὰρ οἱ ἐν Ἅιδου καὶ ψυχροὶ καὶ ἀκίνητοι. τοῖς δὲ εὐλαβουμένοις ἢ φροντίζουσιν ἢ λυπουμένοις ἀμεριμνίας καὶ ἀλυπίας προαγορεύει· καὶ γὰρ ἄλυποι καὶ πάσης ἐκτὸς φροντίδος εἰσὶν οἱ ἐν Ἅιδου. τοῖς δὲ λοιποῖς ἀποδημίας σημαίνει ἢ πάντως γε τῶν τόπων ἐν οἷς εἰσιν ἐκβάλλει· τοῦτο μὲν γὰρ οἱ παλαιοὶ τοὺς μακρὰν ἀποδημήσαντας εἰς Ἅιδου πορεύεσθαι ἔλεγον, τοῦτο δὲ καὶ αὐτὸς ὁ λόγος δείκνυσιν, ὅτι μὴ ἐν ταῖς αὐταῖς διατριβαῖς εἰσιν οἱ ἐν Ἅιδου. καὶ εἰ μέν τις ἀναβαίνειν πάλιν ἐξ Ἅιδου ὑπολάβοι, ἀνακομισθήσεται ἀπὸ τῆς ξένης εἰς τὴν οἰκείαν· εἰ δὲ μή, ἐπὶ ξένης καταβιώσεται. πολλάκις δὲ καὶ τοὺς ἐπὶ ξένης ἡ εἰς Ἅιδου κατάβασις εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανάγει. τὸ δὲ δοκεῖν εἰς Ἅιδου καταβάντα εἴργεσθαι τῆς εἰς ἀνθρώπους ἀνόδου βίᾳ κατασχεθῆναι πρός τινων σημαίνει ἢ εἰς εἱρκτὴν ἐμβληθῆναι, πολλοῖς δὲ νόσον μακρὰν προηγόρευσε καὶ ἐπὶ τῇ νόσῳ θάνατον. τὸ δὲ ἀναβαίνειν διαφυγήν τινα πορισάμενον ἐξ ἐσχάτου τινὸς κινδύνου σώζει τὸν ἄρρωστον· φαμὲν*

12 num propter lusum verborum (*Ἅιδης* et *ἀειδές*)? cf. Cornut. nat. deor. 35 (p. 74, 5 Lang).

**1** *νόσων* **L** || **2** *αἱ σάρκες*] *οἱ ἄνθρωποι* **L** | *ἀποθάνωσιν*] *δόξωσιν ἀποτεθνηκέναι* **V** || **4** *περὶ τῆς εἰς ᾅδου καταβάσεως* **LV** | *δοκεῖν—ὁρᾶν*] *καὶ ἀναβῆναι καὶ θεωρεῖν* **V** || **5** *εἶναι* om. **V** | *εὖ πράττουσι* Mein.: *εὐπράττουσιν* **L**, *ἐν εὐπραξίαις* **V** | *καὶ κατὰ—ἀπραξίαν* om. **V** || **6** *βλάβας* **V** || **7** post *γὰρ* **L** addit *ἅπαντες* || **8** *ἢ φροντίζουσιν*] *καὶ φροντίζουσιν* **L** || **9** *προαγορεύει*] *εἰσὶ προαγορευτικοὶ* **L** | *πάσης φροντίδος ἔξω* **L** || **10** *σημαίνει*] *εἰσι σημαντικοὶ* **V** || **11** *ἢ* om. **L** | *γε*] *δὲ* **L** || **12** *γὰρ*] *καὶ* **LV** | *μακρὰν*] *μακρὰν ἀποδημίαν* **V** || **13** *πεπορεῦσθαι* Reis. | *ἐπιδείκνυσιν* **V** | *λόγος*] *τόπος* coni. Her. || **14** *αὐταῖς* ⟨*τοῖς ζῶσι*⟩ coni. Her. || **15** *ἐξ ᾅδου πάλιν* **V** | *ὑπολάβοι—εἰ δὲ μὴ* om. **L** || **16** *ἐπὶ τῆς ξένης* **L** || **17** *καταβιώσει* **V** || **19** *εἴργεσθαι* **V**, *ἡγεῖσθαι* **L** | *ἀνόδου*] *ὁδοῦ* **L** || **20** *πρὸς—ἐμβληθῆναι* om. **L** || **23** *ἐξ—κινδύνου*] *ἀπὸ ἐσχάτου κινδύνου τινὸς* **V**

en realidad, el cuerpo es consumido por la enfermedad al igual que por unos animales feroces. A los esclavos los libera, en el caso de que sean devorados por éstos.

*El descenso al Hades*

[55] Soñar que se desciende al Hades[210] y que se ven las cosas que supuestamente están allí significa inactividad y perjuicio para los que triunfan y viven según sus deseos, pues, sin duda alguna, los habitantes de este lugar son impotentes, fríos e inmóviles. A los que tienen recelos, preocupaciones o tristezas les augura la ausencia de problemas y de disgustos; en verdad, los moradores del mundo subterráneo están exentos de pesares y de todo tipo de quebraderos de cabeza. A los demás esta visión les anuncia viajes o, al menos, les hace salir de su emplazamiento. En efecto, los antiguos solían decir que habían visitado el Hades quienes marchaban muy lejos. Por otra parte, la propia expresión manifiesta lo siguiente: que los habitantes de la región infernal no se encuentran en sus lugares habituales de antes. Si alguien cree oníricamente que egresa de nuevo de aquel ámbito quiere decir que retornará a la patria desde el extranjero; en caso contrario, que permanecerá allí hasta el fin de sus días. Con frecuencia la bajada al mundo subterráneo ha supuesto la vuelta a la tierra natal desde una ajena. Soñar que, una vez que se ha descendido, resulta imposible la ascensión hacia los mortales significa que se será retenido por algunos a la fuerza o arrojado en prisión; a muchos les pronostica una larga enfermedad y, tras ésta, la muerte. El hecho de subir, después de haber encontrado una escapatoria, salva al paciente de un peligro extremo,

---

[210] Hades es el rey de los muertos. Con frecuencia se designa con su nombre el lugar donde éstos residen, como ocurre en este pasaje.

γὰρ καὶ ἐν τῇ συνηθείᾳ τὸν παρὰ προσδοκίαν σωθέντα ἐξ
Ἅιδου ἀναβεβηκέναι.

Βαστάζειν τινὰ τῶν δαιμόνων τῶν χθονίων, ἢ αὐτὸν τὸν 56
Πλούτωνα ἢ τὸν Κέρβερον ἢ ἄλλον τινὰ τῶν ἐν Ἅιδου, κα-
κούργῳ μὲν ἰδόντι σταυρὸν βαστάσαι σημαίνει· ἔοικε γὰρ
καὶ ὁ σταυρὸς θανάτῳ, καὶ ὁ μέλλων αὐτῷ προσηλοῦσθαι
πρότερον αὐτὸν βαστάζει· ἀνδρὶ δὲ μὴ κακούργῳ θηρίον
βαστάσαι σημαίνει, καὶ εἰ μὲν βαρύνοιτο, δηχθῆναι καὶ
ἀποθανεῖν· εἰ δὲ μή, αἰσθόμενον ἀποθέσθαι καὶ μὴ δια-
φθαρῆναι. βαστάζειν δέ τινα τῶν ζώντων ἄμεινον ἢ βαστά-
ζεσθαι, ὅσῳ καὶ κρεῖττον ἀμύνειν τινὶ δύνασθαι τοῦ ἐπι-
δεῖσθαι τιμωρίας καὶ βοηθείας. ἔοικε γὰρ ὁ μὲν βαστάζων
συναιρομένῳ τινὶ καὶ εὐεργετοῦντι, ὁ δὲ βασταζόμενος p.154
εὐεργετουμένῳ. ὅσῳ οὖν ἀσθενέστερός ἐστιν ὁ βαστάζων,
οἷον γυνὴ ⟨ἢ⟩ παιδίον, τοσούτῳ χεῖρον τῷ βασταζομένῳ·
καὶ γὰρ τῶν εὐτελεστέρων καὶ ἧττον ἀμύνειν δυναμένων
ἐπιδεηθήσεται. μόνῳ ⟨δὲ⟩ οἰκέτῃ ὑπὸ ⟨τοῦ⟩ δεσπότου
βαστάζεσθαι ἀγαθὸν καὶ τῷ παντελῶς πένητι ὑπὸ πλου-
σίου· πολλὰ γὰρ ὠφεληθήσονται ὑπὸ τῶν βασταζόντων.

Νεκροὺς ὁρᾶν αὐτὸ μόνον καὶ μηδὲν ἀξιόλογον δρᾶν ἢ 57
πάσχειν οὕτω διατεθῆναι σημαίνει, ὅπως εἶχον σχέσεως
οἱ νεκροὶ ὅτε ἔζων πρὸς τὸν ἰδόντα· εἰ μὲν γὰρ ἐγένοντο
ἡδεῖς ἢ εὐεργέται, ἀγαθὰ σημαίνουσι καὶ τὸν παρόντα
καιρὸν ἡδέως διάξειν· εἰ δὲ μή, τὰ ἐναντία. εἰ δέ τι οἱ

1 Flor. 2, 6, 23: quasi ex inferis emergere. A. Otto, Arch. für lat. Lex. 3 (1886) 211. || 6 Plaut. ap. Non. 1, p. 327, 17 Lindsay, Ev. Ioann. 19, 17, Charito 4, 2, 7, Plut. de ser. num. vind. 9, 554 A. || 20 Herod. 7, 140, 3, Dodds 87.

1 καὶ om. V || 3 περὶ τοῦ βαστάζειν ἢ βαστάζεσθαι V, βαστάζειν ἢ βαστάζεσθαι L | βαστάζειν δὲ L || 5 βαστάσαι] αὐτῷ V || 7 θηρίον τι L || 8 βαστάξαι L || 9 αἰσθανόμενον L || 11 καὶ post ὅσῳ om. V | τινα V || 12 βοηθείας καὶ τιμωρίας V || 13 συναιρομένῳ Reis.: συναιρουμένῳ LV || 14 οὖν om. V | ἐστιν] ἢ V || 15 ⟨ἢ⟩ Rig. | βαστάζοντι L || 16 καὶ ἧττον] ἢ καὶ ἧττον ὢν L || 17 ἐπιδεηθήσεται] ἐπιδεήσεται Her., sed vid. Bl., 38 || 18 βαστάζεσθαι ὑπὸ δεσπότου L || 19 ὠφεληθήσεται L || 20 περὶ νεκρῶν LV | νεκροὺς δὲ L | δρᾶν om. L || 21 εἶχον] ἔσχον V || 23 [ἢ εὐεργέται] Her. | ἢ om. L | καὶ] ἢ καὶ L || 24 διάξειν] διάγειν V, διαιρεῖν L

incluso en el lenguaje coloquial acostumbramos decir que ha vuelto del Hades de aquella persona que se ha salvado en contra de lo que se esperaba.

*La acción de transportar*

[56] Trasladar a una divinidad ctónica, al propio Plutón [211] , a Cérbero [212] o bien a otro habitante del Hades indica, si el sujeto del sueño es un malhechor, que cargará sobre sus hombros la cruz, de hecho, este instrumento de suplicio equivale a la muerte, y quien va a ser clavado en ella debe primero llevarla. En cambio, si se trata de una persona que no es malvada, ello significa que tiene sobre sí una alimaña, y si el peso le oprime, que ésta le morderá y le matará. En caso contrario, tras haberse percatado, la apartará de sí y se salvará.

Transportar a una persona viva es mejor que ser transportado, en la misma medida en que es preferible poder rechazar a alguien que necesitar protección y ayuda. Ciertamente, el que soporta el peso se corresponde con quien socorre y practica el bien, en cambio, la persona trasladada con la que recibe el beneficio. En consecuencia, cuanto más débil es el portador como, por ejemplo, una mujer o un niño, tanto peor resulta el pronóstico para quien es llevado, puesto que tendrá que recurrir a seres de menos valía y más incapaces de auxiliar. Únicamente para un esclavo es un buen síntoma ser conducido por su dueño y, así mismo, para el que es completamente pobre serlo por un rico: sin duda alguna obtendrán grandes ventajas de parte de quienes desempeñan esta tarea.

*Los muertos*

[57] El simple hecho de soñar con personas fallecidas, sin hacer o sufrir nada de particular, indica que el sujeto de la visión se encontrará en una situación que se corresponderá con la actitud que los muertos mantenían con él cuando aquéllos aún vivían. Si eran amables y bienhechores anuncian bienestar y un grato discurrir del tiempo presente; si no, lo contrario. En el caso de que

---

[211] Uno de los nombres empleados para designar al dios griego del mundo subterráneo, es decir, Hades. [212] Perro monstruoso que guardaba las puertas de la mansión infernal.

*νεκροὶ λαμβάνοιεν, οἷον νεκροῖς συντίθεται, ἀσύμφορον. πάντων δὲ χαλεπώτατοι οἱ ἱμάτια περιαιρούμενοι ἢ ἀργύριον ἢ τροφάς· ἢ γὰρ αὐτῷ τῷ ἰδόντι θάνατον σημαίνουσιν ἤ τινι τῶν τούτῳ προσηκόντων. ὅ τι δ' ἂν ἄλλο ἁρπάξωσι, κατὰ ἀναλογίαν κρίνειν χρή. διδόντες δέ τι οἱ νεκροὶ καὶ οὕτω πονηροί εἰσιν, εἰ μὴ ἄρα τροφὰς ἢ ἀργύριον ἢ ἱμάτια ἐπιδοῖεν [ἐγὼ δὲ ἐτήρησά τινα τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα προτελευτήσασαν θεασάμενον ἐν ὕπνοις ὅτι δῆθεν καθίστα τὸν οἶκον στρωννύουσα κλίνας. καὶ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ συνέβη τοὺς πλείονας τῶν διαφερόντων τοῦ θεασαμένου τὸ ὄναρ νοσῆσαι. καὶ ἐφάνη πρόδηλον τὸ ὄναρ μετὰ τὴν ἀπόβασιν· οἱ γὰρ νοσοῦντες δέονται κατὰ τὸ ἀναγκαῖον τῆς ἑτοιμασίας τῶν κλιναρίων, οὐχ οἱ ὑγιαίνοντες.]*

58 *Λέγουσι δὲ ἔνιοι τὸ ἀργύριον εἶναι πονηρὸν καὶ τὰ νομί-*
*σματα πάντα· ἐγὼ δὲ ἐτήρησα τὰ μὲν λεπτὰ καὶ χάλκεα*
*νομίσματα δυσθυμιῶν αἴτια καὶ λόγων ἐπιλύπων, τὰ δὲ*
*ἀργυρᾶ λόγων τῶν ἐν συνθήκαις περὶ σπουδαίων πραγ-*
*μάτων σημαντικά, τὰ δὲ χρύσεα σπουδαιοτέρων. ἀεὶ δὲ*
*ἄμεινον ὀλίγα ἔχειν χρήματα καὶ νομίσματα καὶ μὴ πολλά,*
*ἐπεὶ τά γε πολλὰ διὰ τὸ δυσοικονόμητον φροντίδας καὶ*
p.155 59 *λύπας σημαίνει, ὥσπερ καὶ ὁ θησαυρός· εἴ τις ὑπολάβοι*
*θησαυρὸν εὑρίσκειν ὀλίγα χρήματα ἔχοντα, ἧττονα τὰ*
*χαλεπὰ σημαίνει· ὁ δὲ πολυχρήματος θησαυρὸς λύπας*
*καὶ μερίμνας σημαίνει, πολλάκις δὲ καὶ θάνατον προαγο-*
*ρεύει· οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ τὴν γῆν ἀνασκαφῆναι θησαυρὸς*
*εὑρίσκεται, ὥσπερ οὐδὲ [ὁ] νεκρὸς κατατίθεται. [κἀγὼ*
*τοῦτο παρεφυλαξάμην. ποτὲ γοῦν ἐν δυσθυμίᾳ ὢν καὶ*
*φροντίδι ἐθεασάμην ἐμαυτὸν ἐν σπυρίδι ἔχοντα λεπτὰ*

**1** *οἷον νεκροῖς*] *οποιον οἱ νεκροὶ* **L** | *συντίθενται* **V** | *ἀσύμφορον* om. **L** || **2** *χαλαιπώτατον* **L** || **5** *τι* om. **V** || **8** *καθιστᾷ* **V** || **14** *περὶ νομισμάτων* **V**, *περὶ νομισμάτων καὶ θησαυρῶν* **L** | *λέγουσι δὲ ἔνιοι*] *φασί τινες* **V** | *τὸν ἄργυρον* **L** || **16** *ἐπιλύπων* om. **L** || **17** *καὶ* ante *περὶ* addit **L** || **19** *ὀλίγα χρήματα ἔχειν* **V** | *καὶ μὴ πολλὰ* om. **V** || **21** *θησαυρός. περὶ θησαυροῦ. εἴ τις* **V** || **22** *εὑρίσκειν*] *ὀρύσσειν* **V** | *ὀλίγα—σημαίνει*] *καὶ εἰ μὲν ὀλίγον περιέχοι ὁ θησαυρός, ἧττόν ἐστιν ἄτοπον· εἰ δὲ πολλὰ χρήματα περιέχοι, μᾶλλον ἄτοπον γίνεται* **L** || **24** *πολλάκις δὲ* om. **V** || **27** *γοῦν*] *οὖν* **V**

ellos cojan alguno de los objetos que se colocan junto a los cadáveres, resultará un mal presagio. Los que se apoderan de la vestimenta, de los enseres de valor o de los alimentos son los más funestos de todos, pues denuncian la muerte de la propia persona que ha tenido el sueño o de alguno de sus seres queridos. Si toman otra cosa, es preciso establecer la interpretación en función de los criterios de analogía. Los difuntos son nocivos incluso cuando hacen un ofrecimiento, salvo que se trate de alimentos, vestidos o dinero. [Yo mismo observé a un hombre que, mientras dormía, vio que su esposa, quien había fallecido previamente, limpiaba la casa y hacía las camas. Al día siguiente, muchos de los parientes del hombre que vio el sueño enfermaron. Y el sueño se aclaró tras su desenlace. Porque quienes están enfermos necesitan que se les prepare la cama, no quienes están sanos.]

*Las monedas*

[58] Algunos sostienen que el dinero y las monedas, en general, son un mal presagio, pero yo he observado que las piezas de bronce de escaso valor son causa de aflicciones y de mensajes tristes; las de plata son símbolo de las conversaciones mantenidas para la conclusión de pactos sobre asuntos de cierta envergadura, y las de oro indican los sumamente importantes. Es mejor siempre tener dinero y monedas en módica cantidad que en gran número, puesto que la abundancia de estos bienes anuncia preocupaciones y angustias por la dificultad que entraña su administración, como acontece con un tesoro.

*Los tesoros*

[59] Si alguien sueña que ha encontrado un tesoro de modestas proporciones, esto significa que sus penalidades serán menos graves; en cambio, uno particularmente rico vaticina tristezas, problemas y, con frecuencia, la muerte, ya que un tesoro no es posible hallarlo a no ser excavando en la tierra, de la misma forma que se entierra a los muertos. [Yo mismo he tenido el siguiente sueño. Una vez, estando de muy mal humor y ansioso, me vi sosteniendo una cesta que tenía una cuantas

*κερμάτια καὶ εἰσελθὼν ἐν ἐργαστηρίῳ τινὶ ταῦτα ἀπεκλάπην καὶ ἀπώλεσα. καὶ συνέβη με τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ αἰσίων μοι ἀπαγγελθέντων περὶ ὧν ἐφρόντιζον εὐθυμῆσαι καὶ ῥᾷον διατεθῆναι. ἔλεγεν δέ τις ἐν συνουσίᾳ ποτὲ διηγημάτων τοιούτων κινουμένων ὅτι ποτὲ ἐπὶ ἀνύσει χρημάτων πέμψας τὸν ἴδιον αὐτοῦ υἱόν, ἔτι ἀποδήμου αὐτοῦ ὄντος ἐθεάσατο αὐτὸν ἐν ὕπνοις ἐλθόντα καὶ λέγοντα 'τρισχίλια ὀκτακόσια νομίσματα ἤνεγκα.' καὶ ἀναθέμενός τινι τῶν ἐπιστημόνων τὸ ὄναρ ἔμαθεν ὡς ἄπρακτος ὑποστρέψει αὐτοῦ ὁ υἱός. ὃ καὶ ἀπήντησεν, πρῶτον μὲν ὅτι τὰ ἐναντία ἀεὶ ἀποβαίνουσι, δεύτερον δὲ καὶ ὅτι ἀεὶ εἰώθαμεν διὰ τῆς τοιαύτης θέσεως τῶν δακτύλων τῶν τρισχιλίων ὀκτακοσίων σημαίνειν τὸ οὐδέν.]*

*Δακρύειν καὶ ὀδύρεσθαι καὶ ἐπὶ νεκρῷ καὶ ἐπὶ ἄλλῳ* 60
*ᾡτινιοῦν καὶ αὐτὸ τὸ λυπεῖσθαι χαρὰν ἐπί τινι καὶ ἡδονὴν ἐπὶ κατορθώματι ἐσομένην προαγορεύει ὀρθῶς καὶ κατὰ λόγον· ἔχει γὰρ ἡ ἡμετέρα ψυχὴ συγγενές τι πρὸς τὸ περιέχον καὶ τὸν ἀέρα τὸν ἐκτός. ὥσπερ οὖν τὸ περιέχον καὶ ὁ ἀὴρ τρέπονται ἐπὶ τὸ ἐναντίον, ἀπὸ χειμῶνος εἰς εὐδίαν καὶ πάλιν ἀπὸ εὐδίας εἰς χειμῶνα, οὕτως εἰκὸς καὶ τὴν ἡμετέραν γνώμην ἀπὸ λύπης εἰς ἡδονὴν καὶ χαρὰν τρέπεσθαι καὶ ἀπὸ χαρᾶς εἰς λύπην. ὅθεν καὶ τὸ χαίρειν εἰς τὸ ἐναντίον τρεπόμενον λύπην προαγορεύει. ἀεὶ δὲ χρὴ ἐπί τινι λυπεῖσθαι καὶ μὴ ἄνευ ὑποθέσεως, ἐπεὶ τό γε εἰκῇ λυπεῖσθαι ὄντως ἐπί τινι λυπηθήσεσθαι σημαίνει.*

**14—16** Enn. ap. Cic. div. 1, 41, Apul. met. 4, 27, Astramps. onirocr. p. 5 (vers. 7) Rigaltius. (somnia quae eventus portendunt contrarios: Plin. ep. 1, 18, 2). || **17—22** nescio an Verg. georg. 1, 417—22 ad rem sit.

**3** *ἀγγελθέντων* **V** || **4** *ῥαότερον* **L** | *δὲ*] *δὴ* **L** || **6** *πέμψας* Reis.: *πέμψαι* **LV** || **10** *ὑποστρέφει* **V** | *ὁ* Reis.: *ὧ* **LV** || **11** *ἀεὶ τὰ ἐναντία* **L** || **14** *περὶ δακρύων* **LV** | *ὀδύρεσθαι*] *ὀδυνᾶσθαι* **V** | *ἄλλῳ ᾡτινιοῦν*] *ἄλλῳ τινὶ οὖν* **L**, *ἄλλῳ τινὶ* **V** || **15** *αὐτῷ* **V** | *τὸ* om. **L** || **16** *ἐσομένω* **L** || **17** *τῇ ἡμετέρα ψυχῇ* **L** | *τι* om. **L** || **18** *οὖν*] *οὖν καὶ* **V** || **19** *ἀὴρ ἀεὶ* **V** | *τρέπεται* **LV** | [*ἐπὶ τὸ ἐναντίον*] Her. || **22** *ὅθεν—λύπην* om. **L** || **24** *τό*] *τοι* **L** || **25** *ὄντως* Rei.: *εντωσ* **L**, *ἔν τινι* **V**

monedas y, al entrar en un taller, me robaron y las perdí. Ese mismo día, se me anunciaron cosas auspiciosas relacionadas con algo que me preocupaba, y me sentí de buen humor y tranquilo. Alguien comentó una vez, durante una conversación donde circulaban historias de este tipo, que envió a su propio hijo a ganar dinero. Mientras aún viajaba por el extranjero, en sueños lo vio acercarse y decir: «He traído tres mil ochocientas monedas». Y, al referir el sueño a un experto en la materia, descubrió que su hijo regresaría fracasando. Y esto es lo que pasó, primero, porque estos sueños siempre resultan al revés y, segundo, porque estamos acostumbrados, mediante la representación de tres mil ochocientos dedos, a significar nada.]

*El llanto*

[60] Llorar y lamentarse por un muerto o por cualquier otra causa y el propio hecho de entristecerse augura que se sentirá alegría por algún motivo o placer por un éxito en medida justa y razonable. En verdad, nuestra alma presenta una cierta afinidad natural con el medio ambiente que nos rodea. Y así como éste se cambia en su contrario, pasando del mal tiempo al bueno y viceversa, del mismo modo es lógico que también nuestra mente pase de la aflicción al placer y a la alegría, y de éstos a la tristeza. En consecuencia, soñar que se está contento anuncia un pesar, debido a la conversión hacia el sentido opuesto. Mas es menester sentir dolor por una razón concreta y no sin motivo, pues el hecho de entristecerse sin fundamento supone que el sujeto se apesadumbrará en la realidad por una causa justificada.

61 *Μνημεῖον δὲ ἔχειν ἢ οἰκοδομεῖν ἀγαθὸν δούλῳ καὶ ἄπαιδι· ὁ μὲν γὰρ ἔσται ἐλεύθερος, ἐπειδὴ μὴ δοῦλοι μνημεῖα κτῶνται ἀλλ' ἐλεύθεροι, ὁ δὲ καταλείψει μνημεῖον ἑαυτοῦ παῖδα. πολλάκις δὲ καὶ γάμον προηγόρευσε* p. 156 *τὸ τοιοῦτον ὄναρ, ἐπειδὴ καὶ τὸ μνημεῖον ὡσπερεὶ γυνὴ ὅλα τὰ σώματα χωρεῖ· καὶ γῆς πρόσκτησιν. καὶ καθόλου πᾶσίν ἐστιν ἀγαθόν, καὶ τοῖς εὐδαιμονοῦσι καὶ τοῖς ἀπόροις. συντριβόμενα δὲ μνημεῖα ἢ καταπίπτοντα τὰ ἐναντία σημαίνει.*

62 *Νεκροὶ ἀναβιοῦντες ταραχὰς σημαίνουσι καὶ βλάβας· καθ' ὑπόθεσιν γὰρ χρὴ ἐπινοῆσαι οἷα ἔσται ταραχὴ τῶν νεκρῶν ἀναβιωσάντων. ὡς εἰκὸς δὲ καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀπαιτήσουσιν, ὅθεν καὶ βλάβαι γίνονται.*

63 *Νεκροὶ ἐκ δευτέρου ἀποθνήσκοντες ὁμωνύμων ἢ ὁμοίων ἢ τῶν ἔγγιστα γένους θάνατον προαγορεύουσιν, ἵνα οὕτως οἱ αὐτοὶ δὶς δόξωσιν ἀποθνήσκειν.*

64 *Φάρμακον θανάσιμον τὰ αὐτὰ τῷ θανάτῳ σημαίνει. ὁμοίως * * καὶ περὶ τῶν κνωδάλων καὶ κινωπέτων θηρίων, ὅσα ταχέως ἀναιρεῖ.*

65 *Ἐπειδὴ καὶ ὁ γάμος ἔοικε θανάτῳ καὶ ὑπὸ θανάτου σημαίνεται, ἐνταῦθα καλῶς ἔχειν ἡγησάμην ἐπιμνησθῆναι αὐτοῦ. γαμεῖν παρθένον τῷ νοσοῦντι θάνατον σημαίνει· ὅσα γὰρ τῷ γαμοῦντι συμβαίνει, τὰ αὐτὰ καὶ τῷ*

**18** Cic. div. 1, 49, Liv. 21, 22, 6—9, Sil. Ital. 3, 168—213, Valer. Max. 1, 7, ex. 1, Dio Cass. ap. Zonar. 8, 22.

**1** *περὶ μνημείου* **LV** || **2** *ἐλεύθερος ἔσται* **V** | *ἐπειδὴ*] *ἐπεὶ* **V** || **3** *καταλείπειν* **L**, *καταλείψεται* **V** || **4** *παῖδα μνημεῖον ἑαυτοῦ* **V** | *καὶ* ante *γάμον* om. **V** || **5** *τὸ τοιοῦτον ὄναρ*] *ὁ τοιοῦτος ὄνειρος* **L** | *καὶ* om. **V** | *ὡσπερεὶ*] *ὥσπερ ἡ* **L**, *ὡς ἡ* **V** | *ὅλα τὰ*] *ολοτὰ* **L**, *πολλὰ* **V** || **6** *πρόκτησιν* **V** || **10** *νεκροὶ ἀναβιοῦντες* **L**, *περὶ τοῦ νεκροὺς ἀναβιῶναι* **V** || **11** *ἐπινοῆσαι χρὴ* **V** || **12** *δὲ*] *γὰρ* **V** || **13** *καὶ φιλονεικίαι* post *βλάβαι* addit **V** || **14** *περὶ τοῦ νεκροὺς αὖθις τελευτᾶν* **V** | *ἐκ δευτέρου*] *ἄνωθεν* **L** | *ἀποθανόντες* **L** || **16** *δὶς* om. **L** || **17** *περὶ φαρμάκου θανασίμου* **V** || **18** lac. sign. Her., qui ⟨*τὰς κρίσεις δεῖ ποιεῖσθαι*⟩ vel ⟨*δεῖ διαλαμβάνειν*⟩ coni. | *περὶ* om. **L** | [*θηρίων*] Mein. || **19** *ἀναιροῦσι* **V** || **20** *περὶ γάμου* **V**, *γάμου παντός* **L** | *καὶ ὑπὸ*] *ἐπειδὴ καὶ ὑπὸ* **L** || **21** *ὑπομνησθῆναι* **L**

*Monumentos fúnebres*

[61] Poseer o construir una tumba es un buen presagio para el esclavo o para quien carece de descendencia. En efecto, el primero llegará a ser libre, porque los siervos no obtienen monumentos funerarios; el segundo dejará como recuerdo de su persona a su hijo [213] . Con frecuencia un sueño de esta clase ha anunciado también un matrimonio, ya que el sepulcro —al igual que una mujer— posee el cuerpo por completo; además vaticina la adquisición de un terreno. En general, es un augurio favorable para todos, sean afortunados o necesitados. Sin embargo, túmulos en ruinas o caídos por tierra expresan lo contrario.

*Muertos que resucitan*

[62] Las personas fallecidas que retornan a la vida indican confusiones y daños. Baste con imaginar hipotéticamente la perturbación que se produciría, si los muertos resucitasen. Además, como es natural, ellos reclamarían sus bienes, y de aquí también se derivarían perjuicios.

*Personas que fallecen dos veces*

[63] Personas que fallecen por una segunda vez indican la muerte de individuos que llevan el mismo nombre, que se asemejan a ellos o que son parientes próximos, de manera que los propios extintos parecen morir otra vez de nuevo.

*Venenos mortales*

[64] Un veneno mortal encierra el mismo significado que la muerte e igualmente <hay que interpretar> los casos de reptiles y de animales ponzoñosos que matan súbitamente.

*El matrimonio*

[65] Puesto que el matrimonio se corresponde con la muerte y es simbolizado a través de ella [214] , me ha parecido oportuno mencionar aquí esta cuestión. Casarse con una doncella indica un fatal desenlace al enfermo, puesto que cuantas cosas convienen al que se casa, tanto igual también al que

---

[213] Cf. *supra* , nota II 208. [214] Esta misma idea se expuso *supra* , en II 49.

*ἀποθανόντι. ἀγαθὸν δὲ τῷ καινῇ πραγματείᾳ ἐγχειρεῖν βουλομένῳ (τυχεῖν γὰρ σημαίνει τοῦ προκειμένου) καὶ τῷ ἐλπίζοντί ποθεν ὠφεληθῆναι· πάντως γὰρ ὁ γαμήσας προσλαμβάνεταί τινα οὐσίαν, ἣν ἐπάγεται ἡ νύμφη. τοῖς δὲ λοιποῖς ταραχὰς καὶ περιβοησίας σημαίνει· οὐ γὰρ ἄνευ ταραχῆς συντελεῖται γάμος. εἰ δέ τις γυναῖκα διακεκορευμένην πρὸς γάμον λαμβάνοι, οὐ καιναῖς ἐπιθέμενος ἀλλὰ παλαιαῖς ἐγχειρήσεσιν οὐκ ἂν μεταμέλοιτο. εἰ δέ τις τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἴδοι ἄλλῳ γαμουμένην, ἐναλλαγὴν πράξεως ἢ χωρισμὸν δηλοῖ. εἰ δὲ γυνὴ ἄνδρα ἔχουσα δόξειεν ἄλλῳ γαμεῖσθαι, ὡς μὲν οἱ παλαιοὶ λέγουσι, κατο-* p.157 *ρύξει τὸν ἄνδρα ἢ ἄλλως πως αὐτοῦ χωρισθήσεται· ὡς δὲ ἐγὼ ἐτήρησα, οὐκ ἀεὶ τοῦτο γίνεται ἀλλ᾽ ὅταν ἡ γυνὴ ἢ μὴ ἐν γαστρὶ ἔχῃ ἢ ἄτεκνος ᾖ ἢ μηδὲν ἔχῃ πράσιμον. εἰ δὲ μή, ἐὰν μὲν θυγάτριον ἔχῃ, τοῦτο δώσει ἀνδρί· ἐὰν δὲ ἔγκυος ᾖ, θῆλυ τέξεται, ὅπερ ἀνατραφὲν ἀνδρὶ δώσει· καὶ οὕτως οὐχὶ αὐτὴ ἀλλ᾽ ἡ τῆς αὐτῆς μετέχουσα φύσεως ἄλλῳ γαμηθήσεται. καὶ ἡ πωλοῦσά τι συνάλλαγμα ὥσπερ ἐν γάμῳ κατὰ τὴν πρᾶσιν ποιήσεται πρός τινα.*

*Ἐπειδὴ περὶ χελιδόνος ἐν τῷ περὶ ὀρνίθων λόγῳ οὐκ* **66** *ἐπεμνήσθην ἀλλ᾽ ἑκὼν παρέλιπον, ἐνθάδε ἐπιμνησθήσομαι· φασὶ γὰρ τὸ ζῷον θάνατόν τε σημαίνειν ἀώρων σωμάτων καὶ πένθος καὶ λύπην μεγάλην· ἀπὸ τοιούτων γὰρ*

**22—23** cf. fabulam de Itylo narratam: Thompson, Greek Birds 20. Pythagoras hirundinem domi accipere vetuit: Plut. quaest. conv. 8, 7, 1, 727 B, Iambl. protr. 21, Clem. Alex. strom. 5,5 (p. 342, ed. L. Früchtel), J. G. Frazer, Class. Rev. 5 (1891) 1—3.

**2** *καὶ τῷ*] *ἐν τῷ* **L** || **3** *γήμας* Her., at vid. 266, 20, Bl., 38 || **5** *περιβοησίας καὶ ταραχὰς* **L** || **6** *διακεκουρευμένην* **L** || **9** *ἐναλλαγὴν—εἰ δὲ* om. **L** || **10** *ἡ γυνὴ* **L** || **11** *παλαιοὶ*] *πολλοὶ* **V** || **13** *ἐπετήρησα* **L** | *ἢ μὴ* om. **L** || **14** *ἔχῃ* Reis.: *ἔχει* **V**, *ἔχουσα* **L** | *ἔχῃ*] *ἔχουσα* **L** || **15** *ἔχῃ*] *εἴη αυτη* **L** | *ἀνδρὶ δίδωσιν* **V** | *ἐὰν δὲ ἔγκυος ᾖ*] *εἰ δὲ ἔγτεκνος εἴη* **L** || **16** *ἀνατραφὲν*] *ἀναθρέψασα* **L** | *δώσει*] *δίδωσι* **V** || **17** *οὐχὶ*] *οὐχ ἡ* **V** | *ἀλλ᾽ ἡ*] *ἀλλὰ αὐτη ἡ* **L** || **20** *περὶ χελιδόνων* **L**, *περὶ χελιδόνος καὶ ἀηδόνος* **V** | *ἐπειδὴ δὲ* **L** || **21** *ἐμνήσθην* **V** | *παρέλειπον* **L** || **21** *ἐνθάδε*] *ἐνταῦθα* **L** || **23** *λύπην μεγάλην*] *μεγάλην τινὰ λύπην* **V**

ha fallecido. Sin embargo, es un indicio favorable para el que desea emprender una nueva actividad —en efecto, supone que alcanzará su objetivo— y para el que espera una ayuda de alguna parte: pues, sin duda alguna, el que se casa recibe una cierta cantidad que aporta la mujer en concepto de dote. A los demás el sueño les anuncia desórdenes y escándalos, en la medida en que es imposible que una pareja viva sin discusiones. Si alguien contrae matrimonio con una joven que ya no es virgen, no tendrá motivos de arrepentirse siempre que no se entregue a empresas nuevas, sino a viejas. Si el sujeto imagina oníricamente que la propia mujer se casa con otro, ello significa un cambio de trabajo o un divorcio. Si es la esposa quien ve en sueños que celebra su boda con otro hombre, según la interpretación de los antiguos, ella llevará a la tumba a su marido o bien será separada de él de alguna otra manera. Yo, sin embargo, he observado que no siempre sucede así, sino solamente cuando la interesada no está embarazada, carece de descendencia o no tiene nada que vender. En caso contrario, si la mujer tiene una hija, le proporcionará un marido; si está encinta dará a luz una niña y, tras haberla criado, la casará igualmente, y de esta forma no ella misma, sino una criatura de su sangre contraerá matrimonio con otro varón. Por otro lado, una mujer que vende algún bien establecerá un pacto con otra persona mediante el acto de la venta, como sucede con un compromiso nupcial.

*La golondrina y el ruiseñor*

[66] Puesto que en la parte dedicada a las aves no me referí a la golondrina, sino que omití voluntariamente hablar de ella, voy a hacer mención aquí de esta cuestión. Dicen que esta especie de pájaro anuncia muertes prematuras, duelo y un profundo pesar, porque el mito narra que a partir de semejantes

*κακῶν καὶ τὴν ὄρνιν ταύτην λόγος ἔχει γενέσθαι. φησὶ γὰρ καὶ Ἀλέξανδρος ὁ Μύνδιος δεῖν ταῖς ἱστορίαις πείθεσθαι καὶ Διονύσιος ὁ Ἡλιουπολίτης. φασὶ γὰρ ὅτι, κἂν τι ψεύδηταί τις ἱστορία διὰ τὸ προειλῆφθαι οὕτως ἔχειν, ἐπειδὰν ὅμοιόν τι τῇ περιοχῇ μέλλον ἀποβήσεσθαι ἡ ψυχὴ θέλῃ προαγορεῦσαι, τὴν ἱστορίαν αὐτὴν ἐκείνην εἰς μέσον παράγει. ἐγὼ δὲ ἐπὶ μὲν τῶν πλείστων ἱστοριῶν συμφωνοῦντα τὸν λόγον εὗρον, οὐδαμῶς δὲ ἐπὶ πασῶν. ὅθεν προθέμενος ἐν ἅπαντι τῷ λόγῳ οὐ τῷ πιθανῷ τῶν λεγομένων ἀκολουθεῖν ἀλλὰ τῇ πείρᾳ τῶν ἀποτελεσμάτων, καὶ νῦν περὶ χελιδόνος λέγω ὅτι οὐκ ἔστι πονηρά, εἰ μή τι ἄτοπον πάσχοι ἢ διαλλάσσοι τι χρῶμα παρὰ φύσιν ὂν αὐτῇ. ἔστι γὰρ αὐτῆς ἡ φωνὴ οὐ θρῆνος ἀλλ' ᾆσμα ἐνδόσιμον καὶ κελευστικὸν πρὸς ἔργα. ὅτι δὲ τοῦτο ἀληθές ἐστιν ἴδοι τις ἂν ἐντεῦθεν. χειμῶνος χελιδὼν οὔτε* p. 158 *ἵπταται οὔτε φθέγγεται, ἀλλὰ καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα κατὰ τὴν ὥραν ταύτην ἀργαί εἰσι καὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ ἄλλα πάντα ζῷα καταδύεται καὶ οὐδὲν πράττει· ὅταν δὲ τὸ ἔαρ παραβάλῃ, πρώτη πρόεισιν, ὡς ἂν εἴποι τις, ὑποδεικνύουσα τῶν ἔργων ἕκαστα. καὶ ὅταν γε φαίνηται, οὐδέποτε ἑσπέρας ᾄδει ἀλλ' ἕωθεν ἡλίου ἀνίσχοντος, οὓς*

1 ut Ael. nat. animal. 10, 34, ita noster Alexandri *πτηνῶν ἱστορίαν* citat. || 3 Dionysius: Oder ap. Susemihl 871, anm. 174, et Rhein. Mus. 45 (1890) 638—39, RE 5, 993 et Zweite Reihe 6, 2, 2240, Fischer 37—38. || 13 exc. Suda s. v. *χελιδόνιον μέλος*. || 13—14 Physiologus 33. || 15 Aristot. hist. animal. 8, 16, 600 A 16, Plin. h. n. 10, 70, Claud. in Eutrop. 1, 118, Thompson, Greek Birds 318. || 21 Hes. op. 568, Apul. flor. 13.

2 *ταῖς* om. L | *πείθεσθαι*] *ἐπιθέσθαι* L || 3 *Ἡλιουπολίτης*] *Ἡλίου προφήτης* Wol., reiecerunt Od. et Hopf. | *ὅτι* om. L || 4 *κἂν τι ψεύδηται*] *κἂν ᾖ ψευδής* V || 5 *τι* om. L || 6 *αὐτὴν*] *ταύτην* V || 7 *εἰς*] *εἰς τὸ* V | *μὲν* om. L || 9 *προθέμενος*] *προστιθέμενος* V || 10 *λεγομένων*] *λόγων* L | *ἀκολουθεῖν*] *ἠκολούθησα* V || 12 *τι*] *τὸ* L, *εἴς τι* V || 13 *γὰρ*] *δὲ* Suda || 14 *ἐνδόσιμον*] *ἐνδοτικὸν* LV Suda || 17 *κατὰ τὴν ὥραν ταύτην ἀλλὰ* V, *οὔτε κατὰ τὴν ὥραν* L: haec verba post *φθέγγεται* in LV leguntur, *κατὰ—ταύτην* post *θάλασσα* transp. Reis. | *ἀργαί εἰσι*] *ἀργή ἐστι* V, *ἀργός ἐστιν* L || 18 *οὐδὲν ἄλλο* V | *ὅταν*] *ἐπειδὰν* L || 19 *πρόσεισιν* V | *πρόεισιν* ⟨*ἐκ γῆς εἰς φῶς*⟩ Gom. || 21 *οὓς ἂν*] *οὖσαν* L, *ὥσαν* L[c]

males y de esta ave, se produjo su nacimiento [215] . Ciertamente, Alejandro de Mindo [216] y Dionisio de Heliópolis [217] aseguran que es preciso creer en estas historias. Ellos, en efecto, afirman que, a pesar de que un relato sea falso en cierta medida, el alma, por presuponer que representa la verdad, saca a relucir aquella misma narración cuando quiere anunciar algún acontecimiento futuro que se cumplirá de forma análoga al contenido del mito. No obstante, he constatado que este argumento es aplicable a la mayoría de los relatos fantásticos, pero en absoluto a todos.

En consecuencia, por haber decidido no atenerme a un criterio de credibilidad, sino a la experiencia de los resultados, también en este caso mantengo que la golondrina no es dañina, a no ser que la acontezca algo extraño o que cambie el color que le es natural. Ciertamente, su voz no es un lamento, sino un canto que da la señal e incita al trabajo, y la veracidad de esta afirmación cualquiera la puede comprobar a partir de cuanto sigue. Durante el invierno la golondrina no vuela ni deja oír su voz, al igual que la tierra y el mar también están inertes en esta estación y los hombres y todos los animales permanecen recluidos y no hacen nada. Pero, cuando llega la primavera, es la primera en darse a conocer y —como alguien diría— en mostrarnos cada una de las labores que se deben realizar. En la época en que ya es posible verla, jamás canta al atardecer, sino al amanecer, en el momento en que nace el sol,

---

[215] El relato es como sigue: Pandión, rey de Atenas, otorgó como esposa a Procne, hija suya, a su aliado Tereo. Cuando éste conoció a su cuñada se enamoró de ella y la sedujo. Con el fin de que su víctima no pudiese contar lo sucedido le cortó la lengua, pero Filomela —que tal era su nombre— logró informar a la hermana bordando en una tela el suceso. Procne se vengó de Tereo matando a su propio hijo Itis. Al enterarse el padre de lo acontecido, persiguió a ambas hermanas, quienes pidieron a los dioses la salvación. Éstos, apiadados, transformaron a Filomela en golondrina, a Procne en ruiseñor y a Tereo en abubilla. [216] Cf. *supra* , nota 1 153. [217] Este autor sólo es conocido a través de esta cita. Las explicaciones onirocríticas atribuidas a ambos intérpretes son interesantes por la modernidad de sus postulados.

ἂν †ζῶντας† καταλαμβάνῃ ὑπομιμνήσκουσα τῶν ἔργων. ἔστιν οὖν ἀγαθὴ καὶ πρὸς ἔργα καὶ πράξεις καὶ πρὸς μουσικήν, μάλιστα δὲ πάντων πρὸς γάμον· πιστὴν γὰρ καὶ οἰκουρὸν ἔσεσθαι τὴν γυναῖκα σημαίνει καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον Ἑλληνίδα καὶ μουσικήν. [καὶ γὰρ αὐτὴ ἡ χελιδὼν ὁμορόφιος.] ἀηδὼν δὲ τὰ μὲν αὐτὰ τῇ χελιδόνι σημαίνει, ἥττονα δέ· καὶ γὰρ ἧττον ἡμῖν ἐστι σύντροφος.

*Περὶ ὀδόντων ἠκρίβωσα μὲν ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ,* 67
*βραχὺ δέ τι καὶ ἐνταῦθα ἐρῶ. ὀδόντας εἰς χεῖρας λαβεῖν τοῦ στόματος ἐκπεσόντας ἢ εἰς τὸν κόλπον τῶν ἰδίων ἀπόθεσιν τέκνων σημαίνει γενέσθαι οὐ παραμενόντων ἢ οὐκ ἀνατραφησομένων. ὀδόντας τῇ γλώσσῃ τῇ ἑαυτοῦ ἐκβάλλειν σημαίνει τὰ ἐν τῷ βίῳ σκληρὰ τοῖς ἰδίοις λόγοις διαλῦσαι. λοιπὸν δὲ περὶ πτήσεως καὶ ⟨περὶ⟩ τῶν ἀξιοπίστων ἐροῦμεν καὶ περὶ χρόνου ζωῆς.*

*Ἵπτασθαι δοκεῖν ὀλίγον τῆς γῆς ἀπέχοντα ⟨καὶ⟩ ὀρθὸν* 68
*τῷ σχήματι ἀγαθὸν τῷ ἰδόντι· ὅσον γὰρ ἄν τις ἀπέχῃ τῆς γῆς, τοσοῦτον ὑψηλότερός ἐστι τῶν κάτωθεν περιπατούντων· ἀεὶ δὲ ὑψηλοτέρους τοὺς εὐδαιμονεστέρους καλοῦμεν. ἀγαθὸν δὲ μὴ ἐν τῇ ἑαυτοῦ πατρίδι τοῦτο πάσχειν,*

7 Ael. nat. animal. 1, 52, Arrian. anab. 1, 25, 6–8, Diog. Laërt. 8, 17. || 16 somniantes sibi volitare videntur: Sueton. vit. Caes. 81, 7, Galen. dignot. ex insomn. 6, p. 835 Kühn, Synes. insomn. 12 (Migne. PG 66, 1317 A), Astramps. onirocr. p. 5 (vers. 4) Rigaltius. (nec non vigilantes quidam arte magica in sublime se attollebant: Lucian. philopseud. 13, Ps.-Lucian. asin. 4, Philostr. vit. Apollon. 3, 15, Ps.-Clem. homil. 2, 32 [Migne, PG 2, 100 A], Iambl. myst. 3, 5, Eunap. vit. soph. 4). K. Deichgräber, Philol. 101, 1957, 146. || 19 cf. Suda. s. v. *ὑψηλότερος*.

1 †*ζῶντας*†] ⟨*ἐγερτὶ*⟩ *ζῶντας* primo, deinde *νυστάζοντας* coni. Gom. | *καταλαμβάνει* L, *καταλαμβάνοι* V || 4 *τὴν γυναῖκα ἔσεσθαι* L | *καὶ ὡς*] *καὶ γὰρ ὡς* L || 5 *καὶ*] *ἢ* V || 6 *ὁμορόφιος ἡμῖν διαιτᾶται* V | *ἀηδόνος* L | *σημαίνει* om. L || 8 *περὶ ὀδόντων* V, *ὀδόντων εἰς χεῖρας* L | *περὶ δὲ* V || 9 *ἐρῶ*] *τῶν πάλαι λειφθέντων ἐρῶ* V | *τὰς χεῖρας* L || 10 *τὸν ἴδιον* V || 11 *ἀπόθεσιν—γενέσθαι*] *ἀποθέσθαι τέκνων γονὴν σημαίνει* L || 12 *ἀναστραφησομένων* L || 13 *τὰ ἐν τῷ βίῳ σκληρὰ*] *τὰ σκληρὰ τῶν ἐν τῷ βίῳ* L || 16 *περὶ πτήσεως* LV | *ἵπτασθαι*] *πετᾶσθαι* L | *τῆς γῆς ὀλίγον* L || 17 *ἀπέχοι* V || 18 *κάτωθεν*] *ἑκατέρωθεν* V, *εκκατερωθεν* L

recordando a los mortales con quienes se topa que ha llegado el momento de iniciar la tarea. Es, por tanto, un buen augurio para el trabajo y los negocios, además de la música, y, sobre todo, para el matrimonio. Indica en realidad que la mujer será fiel, hogareña y, en la mayoría de los casos, griega y amante de la música, [puesto que la propia golondrina suele vivir bajo nuestro techo.]

El ruiseñor encierra el mismo significado que el ave precedente, mas en menor medida, dado que también es menor su familiaridad con nosotros.

*Los dientes*

[67] Acerca de los dientes ya expuse mi punto de vista de forma pormenorizada en el libro primero, mas añadiré aquí alguna breve noticia. Recibir en las manos o en el regazo los dientes que caen de la boca indica la separación de los hijos, bien porque ellos no vivirán bajo el mismo techo, bien porque serán expuestos [218] . Expulsar los dientes con la propia lengua anuncia que se resolverán las dificultades de la existencia con las palabras pronunciadas por uno mismo.

Nos queda por hablar del vuelo, de las personas dignas de crédito y de la duración de la vida.

*El vuelo*

[68] Soñar que se vuela [219] a poca distancia de la tierra y en posición erguida constituye un buen presagio para el interesado; de hecho, en la medida en que uno se aleja de ella, está más alto que los que caminan abajo. Y siempre llamamos «más elevados» a los que disfrutan de mayor felicidad. Resulta además favorable que no ocurra en la propia patria,

---

[218] Alusión a la práctica de abandonar a los hijos recién nacidos en lugares frecuentados con el fin de que fuesen recogidos por alguien. [219] Esta experiencia onírica es muy frecuente. Freud la incluye en el grupo de los «sueños típicos».

*ἐπεὶ μετανάστασιν σημαίνει διὰ τὸ μὴ τῇ γῇ ἐπιβαίνειν· τρόπον γάρ τινά φησι τὸ ὄναρ ἄβατον εἶναι τῷ ἰδόντι τὴν πατρίδα. ἵπτασθαι πτερὰ ἔχοντα ἀγαθὸν ἐπίσης πᾶσιν· οἱ μὲν γὰρ δοῦλοι ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ ἐλευθεροῦν-* p. 159 *ται, ἐπειδὴ καὶ πάντες οἱ ἱπτάμενοι ὄρνιθες ἀδέσποτοί τέ εἰσι καὶ ἡγεμόνα οὐκ ἔχουσι. πένητες δὲ πολλὰ χρήματα πορίσουσιν· ὥσπερ γὰρ τὰ χρήματα τοὺς ἀνθρώπους βαστάζει, οὕτω καὶ τὰ πτερὰ τοὺς ὄρνιθας. πλουσίοις δὲ καὶ τοῖς μέγα δυναμένοις ἀρχὰς περιποιεῖ· ὥσπερ γὰρ τὰ ἱπτάμενα τῶν ἐπὶ γῆς ἑρπόντων ὑπερέχει, οὕτω καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἰδιωτῶν. ἄνευ δὲ πτερῶν δοκεῖν ἵπτασθαι καὶ πολὺ τῆς γῆς ἀπέχειν κίνδυνον καὶ φόβον τῷ ἰδόντι σημαίνει. καὶ τὸ περὶ τοὺς κεράμους ἵπτασθαι καὶ τὰς οἰκίας καὶ τὰ ἄμφοδα ἀκαταστασίας τῆς ψυχῆς καὶ ταραχὰς μαντεύεται. τὸ δὲ δοκεῖν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναπτῆναι δούλοις μὲν ἀεὶ εἰς μείζονας οἰκίας μεταβῆναι σημαίνει, πολλάκις δὲ καὶ εἰς βασιλέως αὐλὴν ἐλθεῖν· ἐλευθέρους δὲ καὶ μὴ βουλομένους πολλάκις ἐτήρησα εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐλθόντας· ὥσπερ γὰρ ὁ οὐρανὸς θεῶν ἐστιν οἶκος, οὕτω καὶ ἡ Ἰταλία βασιλέων. τοὺς δὲ λανθάνειν βουλομένους καὶ τοὺς ἀποκρυπτομένους ἐλέγχει· πάντα γὰρ τὰ ἐν οὐρανῷ φανερά τε καὶ εὐσύνοπτά ἐστι πᾶσιν. ἵπτασθαι μετὰ ὀρνέων σημαίνει μετὰ ἀνθρώπων ἀλλοεθνῶν καὶ ξένων ἀναστραφήσεσθαι· πανούργοις δὲ πονηρόν· τοὺς γὰρ ἀλιτηρίους κολάζει, πολλάκις δὲ καὶ διὰ σταυροῦ.*

3 Herod. 1, 209–10 (alia interpretatione). || **22–24** nam linguae barbarae tam obscurae videbantur quam voces avium: Aesch. Ag. 1050—51, Riess 189.

**2** *τινά* om. **L** | *τὸ ὄναρ—ἰδόντι*] *τῷ ἰδόντι τὸν ὄνειρον ἄβατον εἶναι* **V** || **3** *ἵπτασθαι*] *πέτεσθαι* **L**, *ἵπτασθαι δὲ* **V** || **6** *χρήματα πολλὰ πορίζουσιν* **V** || **7** *γὰρ* om. **L** || **9** *περιποιεῖ*] *ποιεῖ* **L** || **10** *ὑπερέχει*] *ἄρχει* **L** || **11** *δοκεῖν ἀπέχειν* **L** || **15** *προμαντεύεται* **V** | *τὸ δὲ δοκεῖν*] *δοκεῖν δὲ* **L** || **16** *δούλους* **V** | *μεταβῆναι*] *μεταναστῆναι* **L** || **17** *δὲ* post *πολλάκις* om. **V** | *βασιλέων* **V** | *εἰσελθεῖν* **L** || **19** *θεῶν*] *θεοῦ* **L** || **20** *βουλομένους* **L** Gom.] *πειρωμένους* **V** Her. || **22** *τε* om. **V** || **23** *ὀρνέων*] *ὀρνίθων* **L** | *ἀνθρώπων* om. **V** || **25** *γὰρ*] *δὲ* **LV**

puesto que supone un traslado debido a que no se apoyan los pies sobre el suelo. En cierta manera el sueño predice que la patria es inaccesible para el sujeto.

Volar con alas es una buena señal para todos por igual. Tras esta visión los esclavos consiguen la libertad, ya que todas las aves que se desplazan por los aires carecen de dueño y no están sometidas a un superior. Los pobres adquirirán muchas riquezas, pues las alas sostienen en vilo a los pájaros como los bienes de fortuna a los hombres. Vaticina cargos públicos a los ricos y poderosos, pues al igual que los volátiles superan a los animales que caminan por el suelo, así también las personas que ostentan magistraturas aventajan a los simples particulares.

Ver que se vuela sin alas y a gran distancia de la tierra presagia peligro y miedo al soñador. Realizar esta acción en torno a los tejados, a las casas y a las calles expresa inestabilidad mental y perturbaciones. El hecho de elevarse hasta el cielo indica a los esclavos que se cambiarán a casas más importantes y, muchas veces, que llegarán incluso a la corte imperial. A menudo he observado que las personas de condición libre terminan por ir a Italia, aunque no lo deseen. Pues de la misma manera que el firmamento es la sede de los dioses, así ese país lo es de los emperadores. Este sueño también descubre a los que quieren esconderse y permanecer ocultos, ya que cualquier cosa que se encuentra en el cielo es en verdad manifiesta y visible a todos. Desplazarse por el aire junto con las aves supone que se vivirá con extranjeros y con gente de otras razas. Para los malhechores constituye un vaticinio funesto: trae consigo un castigo para los delincuentes y, en múltiples ocasiones, mediante crucifixión.

*πέτεσθαι μήτε πολὺ τῆς γῆς ἀπέχοντα μήτε αὖ ταπεινὸν σφόδρα, ἀλλ' ὡς δύνασθαι διαγινώσκειν τὰ ἐν τῇ γῇ, ἀποδημίαν τινὰ καὶ μετανάστασιν σημαίνει. ἔξεστι δὲ μαθεῖν ἀπὸ τῶν ἐν τῇ γῇ βλεπομένων ποταπά τινα τῷ ἰδόντι ἐν τῇ ἀποδημίᾳ ἀπαντήσει. οἷον πεδία μὲν καὶ ἄρουραι καὶ πόλεις καὶ κῶμαι καὶ ἀγροὶ καὶ πάντα τὰ ἀνθρώπων ἔργα καὶ ποταμοὶ καλοὶ καὶ λίμναι καὶ θάλασσα εὔδιος καὶ ὅρμοι καὶ νῆες οὐριοδρομοῦσαι, ταῦτα πάντα βλεπόμενα ἀγαθὴν τὴν ἀποδημίαν μαντεύεται· ἄγκη δὲ* p. 160 *καὶ φάραγγες καὶ νάπαι καὶ πέτραι καὶ θηρία καὶ ποταμοὶ χείμαρροι καὶ ὄρη καὶ κρημνοὶ πονηρὰ πάντα τὰ ἐν τῇ ἀποδημίᾳ προαγορεύουσιν. ἀεὶ δὲ ἀγαθὸν ἀναπτάντα πάλιν καταπτῆναι καὶ οὕτω διυπνίζεσθαι. πάντων δὲ ἄριστον τὸ ἑκόντα πέτεσθαι [καὶ βουλόμενον ἀνίπτασθαι] καὶ ἑκόντα παύεσθαι· πολλὴν γὰρ ῥᾳστώνην καὶ εὐχέρειαν ⟨ἐν⟩ τοῖς πραττομένοις προαγορεύει. διωκόμενον δὲ ὑπὸ θηρίου ἢ ὑπὸ ἀνθρώπου ἢ ὑπὸ δαίμονος ἵπτασθαι οὐκ ἀγαθόν· φόβους γὰρ μεγάλους καὶ κινδύνους ἐπάγει· καὶ γὰρ ἐν τοῖς ὕπνοις τοσοῦτον ἦν τὸ δέος, ὥστε μὴ ἱκανὴν ἡγήσασθαι εἰς τὸ φυγεῖν τὴν γῆν ἀλλὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιλαβέσθαι. ἀγαθὸν δὲ δούλῳ τὸ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ δεσπότου πέτεσθαι· πολλῶν γὰρ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὑπερέξει. εἰ δὲ ἐκτὸς πέτοιτο τῆς οἰκίας, μετὰ τὴν εὐημερίαν ἐξελεύσεται τῆς οἰκίας ἀποθανὼν μέν, ἐὰν διὰ τῆς αὐλῆς*

**1** *πετᾶσθαι μήτε* **L**, *πέτεσθαι μήτε δὲ* **V** | *τῆς γῆς πολὺ ἀπέχοντας* **L** | *αὖ* om. **L** || **3** *ἀποδημίαν τινὰ καὶ* om. **L** || **4** *ἀπὸ τῶν— ἀπαντήσει*] *ποταπατιναεν τῇ ἀποδημίᾳ τῷ ἰδόντι ἀπαντήσει ἀπὸ τῶν ἐν τῇ γῇ βλεπομένων* **L**, *τῷ ἰδόντι ἐν τῇ ἀποδημίᾳ ποταπὰ τὰ πάντα ἀπαντήσει ἀπὸ τῶν ἐν τῇ γῇ βλεπομένων* **V** || **5** *οἷον πεδία μὲν*] *πεδία μὲν γὰρ* **V** || **7** *καὶ λίμναι*] *καὶ λειμῶνες καὶ λίμναι καὶ λιμένες* **V** || **9** *μαντεύονται* **L** || **12** *ἀγαθὸν* post *διυπνίζεσθαι* ponit **V** || **13** *διυπνῆσαι* **L**, *διυπνἳσαι* $L^c$ fort. recte, cf. 79, 1. 148, 21 || **14** *ἀναπτᾶσθαι καὶ βουλόμενον ἀναπτᾶσθαι* **L** | [*καὶ βουλόμενον ἀνίπτασθαι*] Reis. || **17** *θηρίων* **V** | *ὑπὸ* om. **L** | *ἵπτασθαι ἢ ὑπὸ δαίμονος* **V** | *ὑπὸ* om. **L** || **18** *μεγάλους γὰρ φόβους* **L** || **20** *φεύγειν* **V** | *ἀλλὰ καὶ* **L** || **21** *τῇ* om. **L** || **22** *πέτασθαι* **V**, *πέτεσθαι* ead. man., *πετᾶν* **L** | *πολλῶν γὰρ* om. **L** || **23** *μετὰ τὴν εὐημερίαν*: fort. corrupta | *ἐξελεύσεσθαι* **V** || **24** *αὐλῆς*] *αὐλῆς ἢ τῆς οἰκίας* **V**

Remontarse a una distancia de la tierra que no sea ni demasiado alta ni excesivamente baja, de forma que se pueda distinguir lo que acontece en el suelo, anuncia un viaje y un traslado. En función de las cosas que se han visto sobre la superficie será posible deducir qué clase de novedades encontrará en su desplazamiento. Por ejemplo, llanuras, terrenos cultivados, ciudades, pueblos, campos, todas las obras humanas, hermosos ríos y lagos, un mar sereno, puertos, embarcaciones que navegan gracias a un viento favorable, etc. pues bien, la contemplación de todo esto augura un viaje propicio; en cambio, recodos, barrancos, valles, masas rocosas, bestias salvajes, torrenteras, montañas y precipicios predicen toda suerte de adversidades durante la travesía.

Por otra parte, es siempre un buen síntoma, tras haber revoloteado por los aires, descender y despertarse en ese preciso momento. Lo mejor de todo es volar por voluntad propia y cesar de hacerlo de igual modo. Ciertamente, este sueño pronostica una gran facilidad y éxito en las actividades que se emprenden. Alzar el vuelo debido a que se sufre el acoso de una fiera, una persona o un genio no es una señal propicia, pues advierte temores y grandes peligros. De hecho, era tan grande el miedo experimentado en el sueño que se consideraba que la tierra no era suficiente para huir y se recurría al cielo.

Para un esclavo resulta positivo alzar al vuelo en la casa del dueño, pues llegará a estar al mando de una gran servidumbre. Si se marcha fuera de la vivienda después de este período de fortuna, saldrá de la casa muerto, en el caso de que pase por el patio;

*ἐκπίπτῃ· πραθεὶς δέ, ἐὰν διὰ τοῦ πυλῶνος· ἐὰν δὲ διὰ θυρίδος, ἀποδράσας. ὕπτιον δὲ πέτεσθαι πλέοντι μὲν ἢ βουλομένῳ πλεῦσαι οὐ πονηρόν· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ ἐν πλοίῳ, ὅταν γε μὴ χειμάζωνται, ὕπτιοί εἰσιν οἱ ἄνθρωποι· τοῖς δὲ λοιποῖς ἀπραξίαν προαγορεύει· ὑπτίους γὰρ τοὺς ἀπράκτους λέγομεν. νοσοῦντας δὲ ἀναιρεῖ. πάντων δ' ἂν εἴη πονηρότατον καὶ σκαιότατον τὸ βούλεσθαι πέτεσθαι καὶ μὴ δύνασθαι ἢ καὶ πετόμενον πρὸς τῇ γῇ τὴν κεφαλὴν ἔχειν καὶ πρὸς τῷ οὐρανῷ τοὺς πόδας· πολλὴν γὰρ κακοδαιμονίαν τῷ ἰδόντι προαγορεύει. ὅπως δ' ἂν πέτηται νοσῶν ἄνθρωπος, τεθνήξεται· φασὶ γὰρ τὰς ψυχὰς ἀπαλλαγείσας τῶν σωμάτων εἰς τὸν οὐρανὸν*
p161 *ἀνιέναι τάχει χρωμένας ὑπερβάλλοντι καὶ ὡς εἰπεῖν πτηνῶν ὁμοίας. οἱ δὲ τὰς ἐπιδιφρίους ἐργαζόμενοι τέχνας παύσονται τῆς ἐργασίας, ἵνα εὐκίνητοι γένωνται καὶ μὴ μείνωσιν ἐφ' ἕδρας διὰ τὴν πτῆσιν. καὶ οἱ δεδεμένοι λύονται· εὔλυτος γὰρ ὁ ἱπτάμενος καὶ ποσὶ καὶ χερσί. πολλοὶ δὲ καὶ ἐτυφλώθησαν· ἐοίκασι γὰρ οἱ τυφλοὶ τοῖς ἱπταμένοις διὰ τὸ ἀεὶ φοβεῖσθαι καταπεσεῖν. ἐπὶ δίφρου δὲ ἢ βάθρου ἢ κλίνης ἢ ἄλλου τινὸς τοιούτου καθεζόμενον ἵπτασθαι μεγάλην νόσον νοσῆσαι ἢ παραλυθῆναι σημαίνει ἢ τοῖς σκέλεσιν οὐκέτι χρῆσθαι ἀλλ' ἐπὶ δίφρου βασταγῆναι διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τῆς γῆς ἐπιβαίνειν. ἀποδημεῖν δὲ βουλομένῳ τὸ ὄναρ τοῦτο οὐκέτι πονηρὸν γίνε-*

**5** cf. Suda s. v. *ὕπτιος*. ita 'supini': Quintil. 10, 2, 17. 11, 3, 3, Iuv. sat. 1, 66. || **12** Riess 189—90.

**1** *ἐκπίπτῃ*] *επτη* **L** | *ἐὰν διὰ τοῦ*] *ἂν διὰ* **V** || **2** *ἀποδράς* Mein., sed vid. Bl., 38 | *πέτασθαι* (*πέτεσθαι* ead. man.) *δὲ ὕπτιον* **V** || **3** *ὡς γὰρ*] *ὕπτιοι γὰρ ὡς* **L** || **4** *ὕπτιοι δὲ* **L** || **5** *ἀπραξίας* **L** || **6** *γὰρ*] *δὲ* **L** || **8** *πέτασθαι* **V**, corr. ead. man. || **9** *τὸν οὐρανὸν* **V** || **10** *τῷ ἰδόντι προαγορεύει*] *σημαίνει τῷ ἰδόντι* **V** | *ὅπως δ' ἂν πέτηται*] *πωσ γὰρ ἵπταται* **L** || **11** *ὁ ἄνθρωπος* **V** | *γὰρ*] *γὰρ καὶ* **V** || **13** *τάχει χρωμένας*] *καὶ τάχει αἰρομένας* **L** || **15** *παύονται* **V** | *μὴ μένωσιν* **V**, *μεμήνωσιν* **L** || **18** *γὰρ*] *γὰρ καὶ* **V** || **20** *βάθρου*] *βαθμοῦ* **V** | *κλίνης*] *κλίνης ἢ βάθρου* **V** | *τοιοῦτο* **L**, om. **V** || **22** [*ἢ τοις—βασταγῆναι*] Her. fort. recte, sed vid. Bl., 37 || **23** *τῆς γῆς* om. **L** | *ἐπιβαίνειν*] *ψαύειν* **V**

vendido, como cruce el umbral de la puerta, y huido, si lo hace por la ventana.

Planear recostado sobre la espalda no es perjudicial para el que navega o desea emprender un viaje por mar: en general, los hombres están en dicha posición cuando no hay un temporal. Este sueño vaticina a los demás inactividad. En realidad, llamamos «tumbados» [220] a los que no tienen una ocupación. Por último, provoca la muerte a los enfermos. La cosa más funesta y siniestra de todas sería querer volar y no poder, o bien hacerlo con la cabeza vuelta hacia abajo y los pies por alto: esta postura anuncia una gran desventura al que tiene este sueño. En el caso de que se alce por los aires un paciente —no importa cómo— morirá, pues afirman que las almas cuando se liberan del cuerpo se dirigen hacia el cielo a una gran velocidad y, por así decirlo, como si fuesen unas aves. Las personas que realizan trabajos sedentarios descansarán de sus tareas, de forma que se podrán mover con gran facilidad y no tendrán que permanecer sobre su asiento gracias a las alas. Los que están atados serán liberados, porque el que se remonta por los aires se encuentra expedito de manos y pies. Muchos, en cambio, perdieron la vista, porque los ciegos se asemejan a los pájaros, ya que tienen miedo a caerse.

Desplazarse en la atmósfera acomodado en un carro, un asiento, un lecho u otro objeto similar, pronostica que se sufrirá una enfermedad, una parálisis o que ya el interesado no se servirá de sus piernas, sino que será transportado en una silla de ruedas por no poder apoyarse en el suelo. Sin embargo, esta visión no es desfavorable para quien desea emprender un viaje: ciertamente,

---

[220] En este caso se interpreta la postura como un símbolo de indolencia.

ται· μετὰ γὰρ ὅλου τοῦ οἴκου καὶ τῆς ἐνθήκης τῆς ἰδίας ἀποδημήσει ἢ καὶ ὀχήματι φερόμενος.

Τῶν δὲ ἀξιοπίστων λεγομένων, οἷς λέγουσί τι [κατ' 69
ὄναρ] πιστεύειν χρὴ καὶ πείθεσθαι, φημὶ πρώτους εἶναι θεούς· ἀλλότριον γὰρ θεοῦ τὸ ψεύδεσθαι. ἔπειτα ἱερεῖς· τῆς γὰρ αὐτῆς τοῖς θεοῖς παρὰ ἀνθρώποις τετυχήκασι τιμῆς. εἶτα βασιλεῖς καὶ ἄρχοντας· ʽτὸ κρατοῦν γὰρ δύναμιν ἔχει θεοῦʼ. εἶτα γονεῖς καὶ διδασκάλους· καὶ γὰρ οὗτοι ὅμοιοί εἰσι θεοῖς, οἱ μὲν εἰσάγοντες εἰς τὸ ζῆν, οἱ δὲ ὅπως χρὴ τῷ ζῆν χρῆσθαι διδάσκοντες. εἶτα μάντεις, μάντεων δὲ τοὺς μὴ ἀπατεῶνας μηδὲ ψευδομάντεις. ὅσα γὰρ ἂν λέγωσι Πυθαγορισταὶ φυσιογνωμονικοὶ ἀστραγαλομάντεις τυρομάντεις κοσκινομάντεις μορφοσκόποι χειροσκόποι λεκανομάντεις νεκυομάντεις, ψευδῆ πάντα καὶ ἀνυπόστατα χρὴ νομίζειν· καὶ γὰρ αἱ τέχναι αὐτῶν εἰσι τοιαῦται καὶ αὐτοὶ μὲν μαντικῆς οὐδὲ βραχὺ ἴσασι, γοητεύοντες δὲ καὶ ἀπατῶντες ἀποδιδύσκουσι τοὺς ἐντυγχάνοντας. ὑπολείπεται δὴ μόνα ἀληθῆ εἶναι τὰ ὑπὸ θυτῶν λεγόμενα καὶ οἰωνιστῶν καὶ ἀστεροσκόπων καὶ τερατοσκόπων καὶ ὀνειροκριτῶν καὶ ἡπατο- p. 162
σκόπων. περὶ δὲ μαθηματικῶν τῶν γενεθλιαλόγων ἐπισκεψώμεθα. ἔτι τῶν ἀξιοπίστων εἰσὶ καὶ οἱ νεκροί,

5—6 Hom. Il. 5, 78. 16, 605. || 7 Menand. ap. Stob. flor. 3, 32, 7 (fr. 223, 3 Koerte). || 12 physiognomones: Trans. Amer. Phil. Assn. 72 (1941) 321—34. || 14 suspicari licet Sudam Artemidoro tractatum chiroscopicum falso attribuisse (vid. F. Boll, Catal. Cod. Astrol. Graec. 7, 237).

1 οἴκου καὶ τῆς] οἴκου αὐτοῦ καὶ L || 2 ὀχήμασι LV || 3 περὶ ἀξιοπίστων LV | τι] ὅτι L || 4 πρώτους] δὲ πρῶτον L || 5 θεόν L | ἱερέα L || 6 τοῖς θεοῖς παρὰ] τοῦ θεοῦ ἔπειτα L || 7 τὸ γὰρ κρατοῦν L || 8 διδάσκαλοι L || 10 χρήσασθαι L || 11 [μηδὲ ψευδομάντεις] Her. || 12 πυθαγορικοὶ V | φυσιογνωμικοὶ L || 13 τυρομάντεις γυρομάντεις (id quod ἀλευρομάντεις?) V || 15 νομίζειν χρή V || 16 αὐτοὶ] αὐτῆς Reis. || 17 ἐξαπατῶντες L || 18 δὴ] δὲ L || 19 ὑπὸ θυτῶν Rei.: ἀπὸ τῶν θυτῶν L, ὑπὸ τούτων V || 20 καὶ τερατοσκόπων om. V | καὶ ἡπατοσκόπων om. L || 21 γενεσιαλόγων V | ἐπισκεψώμεθα vocem corruptam iudicavit Her. is sensus fort. desideratur quem ἐπέχωμεν exprimat || 22 ἔτι] επι L

lo llevará a cabo en compañía de toda su familia y con sus pertenencias o bien será conducido por un vehículo.

*Personas dignas de crédito*

[69] Entre los seres denominados dignos de confianza, a los que es menester prestar crédito y obedecer, cuando dicen algo [respecto a los sueños], ocupan el primer puesto los dioses, según mi convicción. Efectivamente, mentir es una acción ajena a un ser sobrenatural. Después vienen los sacerdotes, los cuales gozan entre los hombres del mismo prestigio que las divinidades. Tras éstos los soberanos y gobernantes, pues: «El hecho de mandar tiene la fuerza de un dios»[221]. A continuación vienen los padres y los maestros, quienes, en realidad, son semejantes a las deidades. Los unos porque dan la vida, los otros porque enseñan cómo debemos emplearla. Luego los adivinos, pero de entre éstos hay que excluir a los embaucadores y a los impostores, ya que es preciso considerar como falso y carente de fundamento todo cuanto afirman los «pitagóricos»[222], los fisiognomistas[223], los que averiguan el porvenir mediante unos dados, el queso o una criba, los que interpretan las formas del cuerpo[224] o las líneas de la mano, los que se sirven de recipientes y los que consultan a los muertos[225]. Ciertamente, sus prácticas son de tal índole y no saben ni una pizca del arte mántica, pero, sirviéndose de charlatanerías y de engaños, desvalijan a los que caen en sus manos. Únicamente restan como veraces los vaticinios hechos por los que analizan los sacrificios o el vuelo de las aves, los observadores de estrellas y prodigios, los descifradores de sueños y los examinadores del hígado de las víctimas[226]. De los astrólogos que realizan horóscopos trataremos más adelante[227]. Por supuesto, los muertos son también dignos de crédito,

---

[221] Artemidoro citó esta frase menandrea en II 36. [222] En la época de nuestro autor este vocablo ya había perdido su valor primigenio y equivalía a «charlatanes».

[223] Los representantes de este género de mántica establecían una relación entre el carácter y los signos externos del individuo con la finalidad de prever su comportamiento en el futuro. Desde tiempos inmemoriales existen especulaciones que intentan relacionar el temperamento con el aspecto físico y, en ocasiones, con el rostro. Estas elucubraciones han discurrido a veces por vías prestigiosas: piénsese en la obra atribuida a Aristóteles sobre este asunto y el propio tratado de Teofrasto sobre los *Caracteres*. Pero, en la mayoría de los casos degeneraron en un conjunto de reglas falsas y carentes de rigor científico. Las doctrinas fisiognómicas se mueven aún hoy en día en el terreno ambiguo de la hipótesis y de la conjetura. A modo de introducción general sobre el tema consúltese la obra de JULIO CARO BAROJA, titulada *Historia de la Fisiognómica*, Madrid, 1988. A nuestro juicio, la parte consagrada al mundo clásico merece un desarrollo más amplio y sistemático.

[224] Los *morphoskópoi*, es decir, «los que se dedican a la observación de las formas corporales», analizarían el resto del organismo, con exclusión de la cabeza, por ser ésta un objeto de estudio privilegiado por parte de los fisiognomistas.

[225] Esta retahíla recoge una serie de modalidades adivinatorias que lindan con la superchería y la superstición desde el punto de vista de nuestro autor. Algunas de ellas son conocidas por otras fuentes, pero nuestras informaciones son muy poco precisas sobre su contenido. [226] Las variedades mánticas aceptadas por Artemidoro son las más frecuentes y difundidas en la Antigüedad. [227] Cf. *infra*, IV 59. Los profesionales que practican este género de adivinación suponen que algunos sueños son provocados por los propios astros, en contra de la concepción de Artemidoro. Ignoramos cuál es la diferencia que existía entre los *asteroskópoi* u «observadores de las estrellas» y los astrólogos recientemente citados. Tal vez dependiese del grado de preparación técnica.

*ἐπεὶ πάντως ἀληθῆ λέγουσι· διὰ γὰρ δύο ταῦτα οἱ ψευδόμενοι ἀπατῶσιν, ἢ διὰ τὸ ἐλπίζειν τι ἢ διὰ τὸ φοβεῖσθαι· οἱ δὲ μήτε ἐλπίζοντές τι μήτε φοβούμενοι εἰκότως ἀληθῆ λέγουσι. μάλιστα δὲ οἱ νεκροί εἰσι τοιοῦτοι. ἔτι καὶ τὰ παιδία ἀληθῆ λέγει· οὐδέπω γὰρ οἶδε ψεύδεσθαι καὶ ἐξαπατᾶν. καὶ οἱ παντελῶς πρεσβῦται· τὸ γὰρ ἀξιόπιστον διὰ τοῦ γήρως ἐνδείκνυνται. καὶ τὰ ἄλογα ζῷα πάντως ἀληθῆ λέγει διὰ τὸ μὴ εἶναι ἐν μεθόδῳ λόγου. οἱ δὲ λοιποί, ἵνα μὴ καθ' ἕκαστον λέγω, ὅσα ἂν λέγωσι ψεύδονται, πλὴν τῶν ἐν τῷ ἀνὰ χεῖρα βίῳ πιστῶν καὶ τοῖς ἤθεσι χρηστῶν. θεατρικοὶ δὲ καὶ οἱ ἐπὶ θυμέλην ἀναβαίνοντες αὐτόθεν διὰ τὰς ὑποκρίσεις πᾶσιν ἄπιστοι, καὶ σοφισταὶ καὶ πένητες καὶ γάλλοι καὶ ἀπόκοποι καὶ σπάδοντες· οὗτοι γὰρ καὶ μὴ λέγοντές τι ψευδεῖς τὰς ἐλπίδας εἶναι μηνύουσι διὰ τὸ φύσει μήτε ἐν ἀνδράσι μήτε ἐν γυναιξὶν ἀριθμεῖσθαι. [χρὴ οὖν τοῖς ἀξιοπίστοις καὶ περὶ τῶν ἄλλων πάντων λέγουσι πιστεύειν.]*

70 *Ἀνθρωπίνη γενεὰ κατ' ἐνίους μὲν ἔχει ἔτη ἑπτά· ὅθεν καὶ λέγουσιν οἱ ἰατρικοὶ τῶν δύο γενεῶν μηδένα δεῖν*

5 puerorum praesagiis credendum: Ev. Matth. 21, 16, Plut. de Is. et Osir. 14, 356 E, Frazer ad Pausan. 7, 22, 4, Pease ad Cic. div. 1, 121. || **18**—p. **197,4** exc. Suda s. v. *γενεά.* || **18** Bouché-Leclercq 1, 319—21, Fischer 9—13. | septem annorum aetas humana: Solon fr. 19 Diehl, Ps.-Hippocr. de hebdomade 5 (W. H. Roscher, Die Hippokratische Schrift von der Siebenzahl [Paderborn 1913] 9), Hes. ap. Quintil. 1, 1, 15, Aristoph. ran. 418 et schol., Aëtii placita 4, 11 (Diels, Doxogr. Gr. 400), Macrob. somn. Scip. 1, 6, 70, F. Boll, Neue Jahrbücher 31 (1913) 112—18. num Artemidori fons fuit ille Hermippi Berytensis de hebdomade libellus (Clem. Alex. strom. 6, 16 [Migne, PG 9, 376 A]) ?

**1** *ἐπεὶ—λέγουσι*] *ἐπεὶ πάντως ἀληθεύουσι* **V**, *καὶ ἐπὶ πάντων ἀληθῆ λέγουσι* **L** || **3** *τι* om. **L** | *εἰκότως*] *πάντως* **L** || **5** *ἐξαπατῆσαι* **L** || **6** *πρεσβύτατοι* **L** | *τὸ ἀξιόπιστον γὰρ* **V** || **7** *ἐνδείκνυται* **V** || **8** *λοιποὶ*] *πολλοὶ* **L** || **9** *ὅσα*] *πάντες ὅ τι* **V** || **10** *τοῖς ἤθεσι χρηστῶν*] *τὰ ἤθη κοσμίων* **L** || **11** *ἐπὶ*] *εἰς* **L** || **13** *καὶ ἀπόκοποι*] *οἱ ἀπόκοποι* **V** || **14** *γὰρ*] *δὲ* **L** || **15** *μηνύουσι*] *λέγουσι* **L** || **17** post *πιστεύειν* **L** addit *καὶ δὴ καὶ περὶ χρόνου ζωῆς* || **18** *περὶ χρόνων ζωῆς* **LV** | *ἀνθρωπίνη—ἔχει*] *ἔχει ἡ ἀνθρωπίνη γενεὰ κατ' ἐνίους μὲν* **V** || **19** *τῶν* **LV** Suda (ed. Adler)] *τὸν* Suda (cod. V) Her. | *μηδένα δεῖν* ego: *μὴ δεῖν* **L**, Her., *μηδένα* **V**

debido a que expresan la verdad sin duda alguna. Los mentirosos engañan por una de estas dos razones: o porque esperan o porque temen algo. En cambio, es natural que quienes están exentos ya de esperanzas y de miedos digan cosas auténticas. Pues bien, los difuntos son los que mejor representan un tal estado. También los niños son muy fidedignos en la medida en que no saben todavía ni mentir ni engañar. Y, así mismo, las personas de edad muy avanzada, ya que su veracidad se garantiza por su vejez. Igualmente los animales irracionales dicen siempre la verdad por no estar instruidos en los mecanismos del lenguaje. Todos los demás —con el fin de no enumerar uno por uno— mienten cada vez que hablan, salvo las personas de confianza que se tienen al alcance de las manos y las que son recomendables por sus costumbres. En cambio, los hombres de teatro y los que se suben a un escenario, debido a que practican la ficción, carecen de credibilidad por parte de todos; y otro tanto ocurre con los maestros de retórica, los pobres, los sacerdotes de Cíbele [228] , los castrados y los eunucos. Estos últimos, aunque no abran su boca, evidencian que las esperanzas son vanas por el hecho de que no pueden ser contados, de acuerdo con la naturaleza, ni entre los hombres ni entre las mujeres.

*La duración de la vida*

[70] La duración de una generación humana es de siete años según algunos. Por esta razón afirman los médicos que no se debe sangrar a ningún individuo que tenga dos edades, es decir,

[228] *Gálloi* en el texto original. Se refiere a los que oficiaban los cultos de la llamada «Diosa madre». Cf. *supra* , nota II 189.

*φλεβοτομεῖν, τὸν τεσσαρεσκαιδεκαετῆ λέγοντες ὡς ἔτι προσδεόμενον αἵματος καὶ οὐδέπω ἔχοντα περισσὸν αἷμα· κατ' ἐνίους δὲ τριάκοντα· ὅθεν καὶ τὸν Νέστορα βούλονταί τινες ἐνενηκονταετῆ γεγονέναι [ὅν φησιν ὁ ποιητὴς . . .]· καθ' ἡμᾶς δὲ ἑκατὸν ἔτη, ἐπειδὴ τοὺς πλείστους ἢ ὀλίγῳ ἀποδέοντας ζῶντας ὁρῶμεν ἢ ὀλίγῳ* p.163 *ὑπεραίροντας, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ τὸν λόγον τῶν ἀποτελεσμάτων πρὸς τοῦτον τὸν ἀριθμὸν συμφωνοῦντα ἡ πεῖρα δείκνυσι. διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς τῇ γενεᾷ χρησόμεθα ὡς δὴ ἐχούσῃ ἔτη ἑκατόν.*

*Ὅσοι οὖν τῶν ἀριθμῶν γραφέντες δι' ὅλων τῶν γραμμάτων ἀποτελοῦσι ψῆφον ἐντὸς τῶν ἑκατόν, τούτους χρὴ γράφειν καὶ ψηφίζειν καὶ ἡγεῖσθαι τοσαῦτα ἔτη σημαίνειν ὅσα ἂν ἡ ψῆφος μηνύῃ. εἰσὶ δὲ οὗτοι μόνοι ἓν μία ἓξ δέκα ἕνδεκα δεκακιδέκα. καὶ ἔστι τὸ μὲν ἓν πεντήκοντα πέντε· γράφεται γὰρ διὰ τοῦ ε̄ καὶ τοῦ ν̄· τὸ δὲ μία πεντήκοντα ἕν· γράφεται γὰρ διὰ τοῦ μ̄ καὶ τοῦ ῑ καὶ τοῦ ᾱ· τὸ δὲ ἓξ ἑξήκοντα πέντε· γράφεται γὰρ διὰ τοῦ ε̄ καὶ τοῦ ξ̄. ὁμοίως καὶ τὰ δέκα καὶ τὰ ἕνδεκα καὶ τὰ δεκακιδέκα τῇ αὐτῇ ἐπινοίᾳ γράφειν καὶ ψηφίζειν χρή· εὑρεθήσεται γὰρ τὰ μὲν δέκα ὄντα τριάκοντα, τὰ δὲ ἕνδεκα ὀγδοήκοντα πέντε, τὰ δὲ δεκακιδέκα ἐνενήκοντα.*

3 Hom. Il. 1, 250—52, Iuv. sat. 10, 246—49.

1 *τὸν* om. L || 2 *προσδεομένου* Suda | *περισσὸν ἔχοντα* L || 3 *βούλονταί τινες*] *βούλονται* Suda, *βούλονταί τινες ὑπερβαίνειν τὰ ἑξήκοντα ἔτη εἶναι δὲ ἐν τῇ τρίτῃ γενεᾷ καὶ εἰς* V || 4 *οἷόν φησιν* L | post *ποιητὴς* in V est *τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων ἐφθίατο μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσε* (Hom., Il. 1, 250—52), in L *τρεῖς γενεὰς ἐζηκέναι καὶ καθηκέναι* || 5 *ἔτη*] *ἔτη εἶναι τὸν τέλειον τῆς ξωῆς χρόνον* V | *πλείστω* L || 6 *ἢ ὀλίγῳ—ὁρῶμεν* om. L || 7 *ὑπεραίροντας*] *ὑπερβάλλοντας* L || 9 *χρησόμεθα*] *ἐχρησάμεθα* V || 10 *δὴ* om. L | *ἔτη—γραφέντες* om. L || 14 *ἡ* om. L, suppl. $L^c$ || 15 *δεκάκις δέκα* V, *καὶ δεκακιδέκα* L | *ἓν πεντήκοντα πέντε*] *αν̄ε* L, *ἐν ν̄ε* $L^c$ || 16 *ε̄*] *ν̄* L | *ν̄*] *ε̄* L || 17 *ῑ*] *α* $L^c$ in rasura || 18 *καὶ τοῦ ᾱ* om. L | *τὸ δὲ ἓξ—τοῦ ξ̄* om. L, adscripsit $L^c$ in margine || 19 *ὁμοίως δὲ καὶ* V | *τὰ* om. L | *ἕνδεκα καὶ τὰ δεκάκις δέκα* V, *ἕνδεκακιδεκα* L || 22 *ὀγδοήκοντα πέντε τὰ δὲ δεκακιδέκα*] *πενταδεκακιδέκα* L | *ἐνενήκοντα*] *ϟ̄* L, *ἐνενήκοντα συντιθεμένων τῶν γραμμάτων καθ' ἓν ἕκαστον* V

catorce años, en la idea de que éste tiene aún necesidad de toda su sangre y todavía no posee un excedente superfluo. Según otros se trataría de un período de treinta años. Por tal motivo algunos mantienen que Néstor llegó a tener noventa años [229] [de quien cuenta el poeta...]. En cambio, yo sostengo que abarca cien años, puesto que vemos que la mayor parte de los mortales alcanza más o menos esta edad y, además, porque la experiencia demuestra que el cálculo de los resultados de los sueños concuerda con esta cifra. Por todo ello nosotros consideraremos como una generación una etapa de cien años [230] .

En consecuencia, los números que escritos con todas sus letras suponen una cantidad global inferior a cien es preciso transcribirlos, sumarlos y estimar que dicha cantidad indica un guarismo que se corresponde con los años [231] . Reúnen estas características únicamente el uno, expresado en neutro y en femenino, el seis, el diez, el once y el cien [232] . El uno (ἓν) equivale a cincuenta y cinco, porque se escribe por medio de ε y ν. La unidad femenina (μια) se corresponde con el cincuenta y uno, ya que emplea los signos μ, ι y α; el seis (ἓξ) indica sesenta y cinco puesto que usa la ε y la ξ. De igual manera hay que expresar gráficamente y calcular, siguiendo el mismo procedimiento, los números diez, once y cien [233] . Hecho esto, se hallará que diez equivale a treinta, once a ochenta y cinco, y cien a noventa.

---

[229] Basándose en un pasaje homérico: *Ilíada* I 250-252. [230] Como límite máximo del cómputo vital aplicable a un ser humano. Las explicaciones posteriores del autor se fundamentan en este principio. E. R. CURTIUS en el capítulo dedicado al Clasicismo en su obra titulada *Literatura europea y Edad Media latina* [trad. española por M. Frenk y A. Alatorre], México, 1955, no recoge este testimonio —que nos parece muy esclarecedor— sobre el proceso de fijación del concepto de «siglo».

[231] Todo este capítulo se basa en el doble valor que encierra el alfabeto griego, donde cada signo equivale a una letra y, al mismo tiempo, a un número. Cf. *supra* , I 11 y nota I 58. Para un mejor comprensión del texto reproducimos a continuación la tabla de los símbolos numéricos:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| α' = 1 | ϑ' = 9 | ιζ' = 17 | ο' = 70 | χ' = 600 |
| β' = 2 | ι' = 10 | ιη' = 18 | π' = 80 | ψ' = 700 |
| γ' = 3 | ια' = 11 | ιϑ = 19 | ϙ' = 90 | ω' = 800 |
| δ' = 4 | ιβ' = 12 | κ' = 20 | ρ' = 100 | ϡ' = 900 |
| ε' = 5 | ιγ' = 13 | λ' = 30 | σ' = 200 | ,α = 1.000 |
| ς' = 6 | ιδ' = 14 | μ' = 40 | τ' = 300 | ,β = 2.000 |
| ζ' = 7 | ιε' = 15 | ν' = 50 | υ' = 400 | |
| η' = 8 | ις' = 16 | ξ' = 60 | φ' = 500 | etc. |

Los números, por tanto, se pueden expresar bien mediante sus correspondientes nombres, bien a través de los signos alfabéticos que los representan. El primer procedimiento es susceptible de una lectura criptográfica, siempre que se les confiera a cada una de las letras que componen el adjetivo numeral el valor aritmético que también encierran. Por ejemplo, el número diez en griego es denominado δεκα. Si operamos con las equivalencias pertinentes, tendremos que: δ + ε + κ + α = 4 + 5 + 20 + 1 = 30. Mediante el cuadro adjunto, el lector que lo desee podrá realizar los cálculos expuestos por Artemidoro. [232] Literalmente la expresión dice: «diez veces diez». [233] Δέκα, ἓνδεκα y ἑκατόν, respectivamente.

*καὶ οὕτω μὲν ἐκλαμβάνειν χρὴ τούτους τοὺς ἀριθμούς· ὅσοι δὲ τῶν ἀριθμῶν γραφέντες δι᾽ ὅλων τῶν γραμμάτων καὶ ψηφισθέντες ὑπερβάλλουσι τὴν ἀνθρωπίνην γενεάν, οἷον τὰ δύο (γίνεται γὰρ τετρακόσια ἑβδομήκοντα τέσσαρα· ταῦτα δὲ οὔτε ἐνδέχεται οὔτε λόγον ἔχει ζῆσαι τοσαῦτα ἔτη τινά), τούτους τοὺς ἀριθμοὺς κατὰ τὴν ἀνάβασιν τὴν τῶν στοιχείων λαμβάνομεν οὕτως. ἐπὶ τὸ σημαῖνον στοιχεῖον [καὶ] τὸν ἀριθμὸν ἐλθόντες ψηφίζομεν ἑκάστου τῶν προαγόντων στοιχείων τὸν ἀριθμόν. οἷον τὰ δύο δείκνυται ὑπὸ τοῦ β̄. προσθέντες οὖν τὸ ἕν φαμεν εἶναι τρία. τὰ δὲ τρία συναριθμήσαντες τῷ ἑνὶ καὶ τοῖς δυσί φαμεν εἶναι ἕξ.*
p.164 *ὁμοίως τὰ τέσσαρα σὺν τῷ τῶν ἔμπροσθεν στοιχείων ἀριθμῷ γίνεται δέκα, καὶ τὰ πέντε ὁμοίως γίνεται δέκα πέντε. τὰ δὲ ἓξ ἐν τῷ ἔμπροσθεν λόγῳ ἐπεδείξαμεν ὄντα ἑξήκοντα πέντε. τὰ δὲ ἑπτὰ σὺν τῷ ἔμπροσθεν ἀριθμῷ τῶν ἓξ μὴ συναριθμουμένων διὰ τὸ καὶ σημαίνειν κατ᾽ ἰδίαν τὰ ἑξήκοντα πέντε καὶ ὑπὸ στοιχείου μὴ δείκνυσθαι ἀλλ᾽ ὑπὸ χαρακτῆρος γίνεται εἴκοσι δύο, ἔτι καὶ τὰ ὀκτὼ τριάκοντα, τῷ ⟨δ᾽⟩ αὐτῷ λόγῳ καὶ τὰ ἐννέα τριάκοντα ἐννέα. τὰ δὲ δέκα διπλάσιον ἔχει λόγον· καὶ γὰρ γραφέντα δι᾽ ὅλων τῶν γραμμάτων καὶ ψηφισθέντα κατὰ μόνας σημαίνει τριάκοντα, καὶ πάλιν ὅτι οὐχ ὑπὸ χαρακτῆρος, ὡς τὰ ἕξ, ἀλλ᾽ ὑπὸ στοιχείου δείκνυται, κατὰ τὴν ἀνάβασιν τὴν τῶν στοιχείων γίνεται τεσσαράκοντα ἐννέα. ἵνα δὲ μὴ εἰς ἀμφίβολον πίπτῃ τις, ἐὰν μὲν ἀκούσῃ [φωνὴν] λέγοντός τινος ʽδέκα σημαίνει τριάκοντα διὰ τὴν ἀπὸ τῶν δέκα*

**1** *μὲν* om. **L** | *τούτους τοὺς ἀριθμοὺς χρὴ* **V** || **2** *γραφέντες*] *γράφονται* **L** || **4** *γὰρ* om. **V** || **5** *οὔτε λόγον ἔχει οὔτε ἐνδέχεταί τινα ζῆσαι τοσαῦτα ἔτη* **L** || **6** *τούτους οὖν τοὺς* **V** | *τὴν τῶν*] *τῶν* **L** || **7** *σημαῖνον*] *σημαινόμενον* **L** || **8** [*καὶ*] Reis. || **9** *δείκνυνται* **L** || **10** *ὑπὸ*] *ἀπὸ* **V** | *οὖν τὸ ἕν*] *τὸ ᾱ* **V**, *οὖν τὸν ἀπὸ τοῦ ᾱ ἕν* **L** | *τρία τὰ δὲ τρία—φαμὲν εἶναι* om. **L** || **13** *καὶ τὰ*] *τὰ* **V**, *καὶ τὸ* **L** || **15** *δὲ* ante *ἑπτὰ* om. **L** || **16** *καὶ σημαίνειν*] *μὴ σημαίνειν* **L** || **17** *ὑπὸ τοῦ στοιχείου* **L** | *δείκνυσθαι*] *δύνασθαι* **L** || **18** *ἔτι καὶ*] *ἔτι* **V** | *ὀκτὼ*] *ἐν τῷ* **L**, *η̄* supra lineam scripsit **L**[c] || **20** *διπλάσιον ἔχει*] *ἴδιόν φασιν ἔχειν* **V** | *καὶ γὰρ*] *τὰ γὰρ* **V**, *τὰ δὲ* **L** || **22** *σημαίνει τριάκοντα*] *σημαίνειν* **V** | *ὅτι* om. **L** || **23** *στοιχείων* **V**

De esta forma deben valorarse estas expresiones aritméticas. Pero, aquéllas que transcritas con todas sus letras y una vez practicada la suma superan la duración de una generación humana, como por ejemplo, el dos [234] (cuyo total es cuatrocientos sesenta y cuatro, y no es aceptable ni posible que alguien viva una tal cantidad de años), en estos casos contaremos los números según la progresión de los guarismos de la forma siguiente: a la propia cifra le sumamos todos los números que le preceden. Así el dos es indicado mediante una $\beta$, pues bien le añadiremos por consiguiente el uno y diremos que resulta el tres. Si adicionamos el uno y el dos al tres (γ), se obtiene el seis. Igualmente el cuatro, unido a la suma de los números precedentes, se corresponde con el diez y, análogamente, el cinco con el quince. El seis, sin embargo, como hemos demostrado en el párrafo anterior, equivale a sesenta y cinco. El siete unido a la suma de los números anteriores (pero exceptuando el seis, porque éste significa de por sí sesenta y cinco y, además, no emplea una letra del alfabeto, sino un signo particular) [235] da veintidós, y el ocho treinta y, continuando siempre con el mismo método, el nueve corresponde a treinta y nueve. El diez encierra un doble valor: de hecho, transcribiéndolo con todas sus letras y sumándolas singularmente equivale a treinta, pero, por otra parte, como es expresado no con un signo, como el seis, sino con una letra del alfabeto, sumando los números que le preceden arroja la cifra de cuarenta y nueve. Y para que no haya dudas: si se oye decir «diez» indica treinta, o sea la suma de los

[234] Δύο. [235] Era conocido bajo el nombre de «estigma» o «digamma». Al igual que los signos que designaban los números noventa y novecientos, «koppa» y «sampi» respectivamente, sólo podían ser empleados como cifra.

*γραφομένων καὶ συναγομένων ψῆφον, ἐὰν δὲ ῑ ἴδῃ που γεγραμμένον, γένοιτ᾽ ἂν τεσσαράκοντα ἐννέα κατὰ τὴν προειρημένην ἐπίνοιαν, συναριθμουμένης τῆς δεκάτης τῶν ἔμπροσθεν στοιχείων ψῆφον χωρὶς τῶν ἕξ. οὕτω καὶ τὰ εἴκοσι ἑξήκοντα ἐννέα γίνεται καὶ τὰ τριάκοντα ἐνενήκοντα ἐννέα. οὐκέτι δὲ τὰ τεσσαράκοντα κατὰ τὸν αὐτὸν ἐκλαμβάνειν χρὴ τρόπον· οὐ γὰρ ἑκατὸν τριάκοντα ἐννέα ζήσεταί τις ἔτη. ὁ δὲ αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν πεντήκοντα καὶ ἐπὶ τῶν ἔτι μειζόνων ἀριθμῶν. χρὴ οὖν τούτους οὐ κατὰ τὴν ἀνάβασιν τῆς ψήφου τῶν στοιχείων ἀλλὰ κατὰ τὴν θέσιν τῶν στοιχείων ἐκλαμβάνειν. οἷον τὰ τεσσαράκοντά ἐστι μ̄, ἐνδείξεται δὲ καὶ δώδεκα· δωδέκατον γάρ ἐστι στοιχεῖον τὸ μ̄ τὸ τὰ τεσσαράκοντα σημαῖνον. πότε* p.165 *δὲ ἐνδείκνυται καὶ πότε οὔ, ὁ ἐπιὼν λόγος σημανεῖ. οὕτω ⟨δὲ⟩ καὶ τὸ ν̄ ἤτοι πεντήκοντα ἢ τρισκαίδεκα γένοιτ᾽ ἂν καὶ τὸ ξ̄ ἤτοι ἑξήκοντα ἢ τεσσαρεσκαίδεκα καὶ τὰ λοιπὰ ὁμοίως. εἰσὶ δέ τινες καὶ σύνθετοι ἀριθμοί, οὓς χρὴ διαιρεῖν, οἷον ἐπὶ μὲν τῶν πρώτων οὕτω. τὰ δέκα δὶς σημαίνει εἴκοσι καὶ τὰ δέκα τρὶς τριάκοντα καὶ τὰ τετράκις δέκα τεσσαράκοντα καὶ τὰ πεντάκις δέκα πεντήκοντα καὶ τὰ ἑξάκις δέκα ἑξήκοντα καὶ τὰ ἑπτάκις ἑβδομήκοντα καὶ τὰ ὀκτάκις ὀγδοήκοντα καὶ τὰ ἐννάκις ἐνενήκοντα, καὶ πάλιν τὰ*

**9** Dornseiff, Das Alphabet in Mystik u. Magie 99—101.

**1** *γραφομένην* **L** | *καὶ συναγομένων* om. **L** | *δὲ* om. **V** | *ἴδοι* **V** || **2** *γένοιτ᾽*] *λέγοιτο* **V** || **3** *ἐπίνοιαν*] *ἔννοιαν* **V** | *τῆς δεκάτης*] *τοῖς δὲ τῇ* **L** || **4** *στοιχείου ψῆφον* **L** | *χωρὶς τῶν ἕξ* om. **V** | *οὕτως καὶ* **L**, *οὕτως* **V** || **5** *γίνεται* om. **L** | *τὰ* om. **L** || **7** *οὐ*] *οὐκέτι* **L** || **8** *ζήσεται ἄν τις* **V** || **9** *ἀριθμῷ* **L** || **11** *τὰ* om. **V** || **12** *ἐστὶ*] *ετεσιν* **L** | *ἐνδέχεται δὲ καὶ* **L**, *ἢ ἐνδείξεται* **V** | *δώδεκα*] *δέκα δύο* **V** | *δωδέκατον—στοιχεῖον*] *ἐπειδὴ ῑβ ἐστιν* **L** || **13** *τὰ* om. **V** || **14** *ἐνδείκνυται*] *ἐνδέχεται* **L**, *δέχεται τὸ ν̄* **V** | *καὶ πότε οὐ* om. **V** | *σημαίνει* **LV** | *οὕτω ⟨δὲ⟩ καὶ*] *οὕτως καὶ* **L**, *ἐπειδὴ τὸ μ̄ δωδέκατόν ἐστι στοιχεῖον* **V** || **15** *τὸ ν̄—γένοιτ᾽ ἂν*] *τὸ Ν̄. ῡ ἤτοι πεντήκοντα ἢ τρισκαίδεκα γένοιτο* **L**, *τὸ ν̄—ἐστι τρισκαιδέκατον ἤτοι δέκα τρία γένοιτ᾽ ἂν* **V** || **16** *ἤτοι—τεσσαρεσκαίδεκα*] *ἤτοι ξ̄ ἤτοι ῑΔ* **L**, *ἤτοι δέκα τέσσαρα* **V** || **18** *δέκα* om. **L**, suppl. **L**[c] | *δὶς*] *δὶς λεγόμενα* **V** || **19** *δέκα—ἐνενήκοντα*] *Γ̄ λ̄ ἰναδισδεκα κ̄ ἢ τρισδέκα λ̄ γίνεται καὶ τὰ Δ̄ μ̄ καὶ τὰ ε̄ν̄ καὶ τὰ ς̄ ἑξήκοντα καὶ τὰ ζ̄ ο̄ καὶ τα η̄ π̄. καὶ τὰ θ̄ ϙ̄* **L**

caracteres con que se expresa gráficamente la palabra y, en cambio, si se ve en algún sitio escrita la cifra ι, el resultado será cuarenta y nueve según el criterio expuesto anteriormente, en cuanto que se añade a diez los números precedentes salvo el seis. De esta forma el veinte vale sesenta y nueve, y el treinta noventa y nueve. Sin embargo, el cuarenta no se interpreta de la misma manera. Ciertamente, nadie conseguirá vivir ciento treinta y nueve años; el mismo argumento vale para el cincuenta y las cifras todavía superiores. Éstas, por consiguiente, no se calculan adicionando las cifras progresivamente, sino siguiendo el número de orden en la sucesión de las propias cifras, o sea, de las letras correspondientes [236] . Por ejemplo, cuarenta se escribe mediante una μ y puede también significar doce, porque la μ con la cual se indica el número cuarenta es la duodécima letra del abecedario. Más adelante veremos cuándo encierra este valor y cuándo no. Análogamente la ν puede significar también cincuenta y trece, la ξ a su vez sesenta y catorce, y así sucesivamente. Además existen cifras compuestas que es preciso dividirlas de acuerdo con sus elementos; por ejemplo, los números primeros [237] : dos veces diez indica veinte; tres veces diez, treinta; cuatro veces diez, cuarenta; cinco veces diez, cincuenta; seis veces diez, sesenta; siete veces, setenta; ocho veces, ochenta, y nueve veces, noventa. Y de nuevo,

---

[236] En estos casos ya no resultan válidos los símbolos numéricos hasta aquí empleados, es decir, los recogidos en la tabla precedente. Ahora entran en juego exclusivamente los signos alfabéticos, por consiguiente la equivalencia es la siguiente:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1: α | 5: ε | 9: ι | 13: ν | 17: ρ | 21: φ |
| 2: β | 6: ζ | 10: κ | 14: ξ | 18: σ | 22: χ |
| 3: γ | 7: η | 11: λ | 15: ο | 19: τ | 23: ψ |
| 4: δ | 8: ϑ | 12: μ | 16: π | 20: υ | 24: ω |

[237] Se sobreentiende «multiplicados por la decena».

*εἴκοσι δὶς τεσσαράκοντα καὶ τὰ εἴκοσι τρὶς ἑξήκοντα καὶ τὰ εἴκοσι τετράκις ὀγδοήκοντα καὶ τὰ εἴκοσι πεντάκις ἑκατόν [πεντάκις τῶν εἴκοσι γινομένων]. οὕτω καὶ ⟨τὰ⟩ τριάκοντα δὶς ἑξήκοντα καὶ τὰ τριάκοντα τρὶς ἐνενήκοντα καὶ τὰ τεσσαράκοντα δὶς ὀγδοήκοντα καὶ τὰ πεντήκοντα δὶς ἑκατόν. ἐπὶ δὲ τῶν πλειόνων ἐτῶν, οἷον εἴ τις ἀκούσειέ τινος λέγοντος ʽζήσεις ἔτη εἴκοσι ἕξ' χρὴ διαιρεῖν καὶ τὰ μὲν εἴκοσι εἴκοσι τίθεσθαι τὰ δὲ ἓξ κατὰ τὸν ἔμπροσθεν λόγον τίθεσθαι ἑξήκοντα πέντε. γίνεται οὖν τὰ πάντα ὀγδοήκοντα πέντε. εἰ δὲ εἴκοσι ἑπτά, τὰ μὲν εἴκοσι κατ' ἰδίαν εἴκοσι, τὰ δὲ ἑπτὰ κατὰ τὸν ἔμπροσθεν λόγον εἴκοσι δύο. γίνεται οὖν τὰ πάντα τεσσαράκοντα δύο. οὕτω καὶ τὰ εἴκοσι ὀκτὼ πεντήκοντα, καὶ ὅστις ἂν ἄλλος ἀριθμὸς ᾖ, σὺν τοῖς εἴκοσιν ὑπὲρ τὰ πέντε κατ' ἰδίαν ψηφιζέσθω. ὁμοίως καὶ ὁ μετὰ τῶν τριάκοντα ὑπὲρ τὰ τρία καὶ ὁ μετὰ τῶν τεσσαράκοντα ὑπὲρ τὰ δύο καὶ ὁ μετὰ τῶν πεντήκοντα ὑπὲρ τὰ δύο. οἷον ὑποδείγματος χάριν, εἴ τις ἀκούσειε τινὸς λέγοντος ʽζήσεις ἔτη πεντήκοντα ἑπτά', εὔηθές ἐστιν ἑπτάκις πεντήκοντα προσδοκᾶν ἄνθρωπον ζῆσαι, ἅπερ γίνεται τριακόσια πεντήκοντα, ἀλλὰ* p.166 *δῆλον ὅτι τὰ ἑπτὰ κατ' ἰδίαν κατὰ τὸν ἔμπροσθεν λόγον ψηφισθέντα σὺν τοῖς πεντήκοντα γίνεται ἑβδομήκοντα δύο. ὅταν μέντοι τις ᾖ ἐντὸς τοῦ εἰρημένου ἀριθμοῦ, δῆλον ὅτι σὺν τοῖς παρεληλυθόσιν ἔτεσι πάντα αὐτῷ οὕτω σημαίνεται. οἷον εἴ τις ὢν ἐτῶν τριάκοντα δόξειε λέγειν αὐτῷ*

**1** *καὶ τὰ εἴκοσι*] *εἴκοσι* **L** | *εἴκοσι τρὶς*] *ι̅ς* **L** | *καὶ* om. **L** || **2** *εἴκοσι τετράκις ὀγδοήκοντα*] *κ̅ δ π̅* **L** | *εἴκοσι πεντάκις*] *κ ε̅* **L** || **3** [*πεντάκις—γινομένων*] Rei., *γενομένων* **L** || **4** *τὰ* om. **L** | *τρὶς*] *γ̅* **L** || **5** *δὶς*] *β̅* **L** || **6** *δὶς*] *β̅* **L** | *τῶν*] *τῶν ἄλλων* **V** || **7** *τινος*] *τινος ἄλλου* **V** | *ζήσει* Her. hic et infra, sed vid. Bl., 37 | *εἴκοσι ἕξ*] *κ̅ς̅* **L** | *καὶ* om. **L** || **8** *εἴκοσι εἴκοσι*] *εἴκοσι ὡς εἴκοσι* **V** | *τίθεσθαι*] *δέχεσθαι* **L** || **9** *τὰ πάντα* om. **L** || **10** *δὲ*] *δὲ καὶ* **V** || **11** *ἰδίαν εἴκοσι*] *ἰδίαν* **V** || **13** *ὀκτὼ* om. **L**, *η̅* suppl. $L^{c}$ || **14** *ἀριθμὸς ᾖ*] *ἀριθμῇ* **V**, *ἀριθμὸς ἔτη* **L** | *τὰ πέντε*] *καὶ τὰ ϑ* **L** || **15** *μετὰ*] *ὑπὲρ* **L** | *τριάκοντα*] *Γ λ̅* **L** || **16** *τρία καὶ*] *τρία* **V** || **20** *ζῆσαι* om. **L** | *γίνεται*] *γίνονται* **L**, *γίγνονται* **V** || **22** *γίνεται*] *γίνονται* **L**, *γίγνονται* **V** || **23** *δῆλον ὅτι—σημαίνεται* om. **V** || **25** *ἐτῶν* om. **L**

dos veces veinte, cuarenta; tres veces veinte, sesenta; cuatro veces veinte, ochenta y cinco veces veinte, cien [siendo cinco veces veinte]. De igual modo, dos veces treinta vale sesenta; tres veces treinta, noventa; dos veces cuarenta, ochenta, y dos veces cincuenta, cien.

Los años que superan el tope establecido [238] como, por ejemplo, si uno oyese decir: «Vivirás veintiséis años», hay que descomponerlos en sus elementos. El veinte equivaldrá a veinte y el seis a sesenta y cinco, de acuerdo con el método expresado anteriormente; por tanto el total será ochenta y cinco. Si el número es veintisiete, el veinte vale de por sí veinte, y el siete, siguiendo el criterio precedente, veintidós, de donde el resultado global asciende a cuarenta y dos. Así veintiocho vale cincuenta, y todos los otros números por encima del cinco han de sumarse a veinte contándolos singularmente [239] . De la misma manera se operará con la cifra que acompaña al treinta y que supera el tres, y la que va con el cuarenta y que supera el dos, y, análogamente, la que va con el cincuenta y que supera al dos. Pongamos un ejemplo: si alguien oyese decir «Vivirás cincuenta y siete años» sería necio pensar que un hombre puede vivir siete veces cincuenta, o sea, trescientos cincuenta años. Por supuesto, es evidente que el siete se contabiliza singularmente de la forma arriba indicada y adicionado al cincuenta arroja un total de setenta y dos. Cuando el tiempo vivido por uno sea inferior al número pronosticado, resulta manifiesto que dicho número significa una cifra global incluidos los años ya transcurridos. Por ejemplo, si un hombre de treinta años soñase que le dice

---

[238] Se refiere, claro está, al número cien. [239] El producto de veinte por cinco es cien. Si establecemos una multiplicación por seis, obtendremos un total de ciento veinte, cifra que supera el límite marcado. Lo mismo ocurriría si operamos con treinta por cuatro, cuarenta por tres, cincuenta por tres, etc.

*τινὰ ʽζήσεις ἔτη πεντήκοντα᾽, οὗτος ζήσει λοιπὰ εἴκοσι, ἵνα αὐτῷ σὺν τοῖς τριάκοντα τοῖς πρὶν τὰ μέλλοντα εἴκοσι γένηται πεντήκοντα. εἰ δέ τις ὢν ἐτῶν ἑβδομήκοντα δόξειε λέγειν αὐτῷ τινα ʽζήσεις ἔτη πεντήκοντα᾽, δῆλον ὅτι οὔτε σὺν τοῖς πρώτοις λέγει αὐτῷ διὰ τὸ εἶναι τὰ πρῶτα πλείω τῶν πεντήκοντα, οὔτε μὴν ἄλλα πεντήκοντα ἔτη ἐπὶ τοῖς ἑβδομήκοντα οἷόν τε ζῆσαι οὐδὲ ἐνδέχεται. τοιγαροῦν λοιπὰ δέκα τρία ζήσεται, ὅτι τὸ ν̄ ⟨τὸ⟩ τὰ πεντήκοντα σημαῖνον στοιχεῖον τρισκαιδέκατον τέτακται. ὁ δὲ παραπλήσιος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίων λόγος τηρείσθω, ὅταν ᾖ ὁ λεγόμενος ἀριθμὸς τοῦ μὲν ἔμπροσθεν χρόνου ἥττων, πρὸς δὲ τὸν μέλλοντα ἀνένδεκτος. ἔτι κἀκεῖνο. τὰς ἡμέρας καὶ τοὺς μῆνας καὶ τὰ ἔτη ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον οὐ [γὰρ] πάντως [ἀεὶ] ἰσοδυναμοῦντα εὑρίσκομεν· καὶ γὰρ ὑπὸ ἐτῶν μῆνες καὶ ἡμέραι δείκνυνται καὶ ὑπὸ μηνῶν ἔτη καὶ ἡμέραι καὶ ὑπὸ ἡμερῶν μῆνες καὶ ἔτη. ἵνα δὲ τοῦτο μὴ εἰς ἀμφίβολον πίπτῃ, ὅταν εἴπῃ τις ἔτη, ἐὰν μὲν σύμμετρα ᾖ καὶ ἐνδεχόμενα, ἔτη νομιζέσθω· ἐὰν δὲ πολλά, μῆνες· ἐὰν δὲ ὑπέρμετρα, ἡμέραι. ἀναστρέφει δὲ ὁ λόγος καὶ ἀπὸ ἡμερῶν. ἐὰν γὰρ ὦσι πολλαί, ἡμέραι νομιζέσθωσαν· ἐὰν δὲ σύμμετροι, μῆνες· ἐὰν δὲ ὀλίγαι, ἔτη. ὁμοίως καὶ οἱ μῆνες πρὸς τὸ ἐνδεχόμενον ἐκλαμβανέσθωσαν. τὸ δὲ ἐνδεχόμενον ἢ μὴ ⟨ἐνδεχόμενον⟩ δείξει ἐπὶ μὲν τοῦ περὶ χρόνου ζωῆς λόγου ἡ ἡλικία τοῦ ἰδόντος,* p.167 *ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων προθεσμιῶν ἡ προσδοκία τῶν χρειῶν.*

**1** *τινα αὐτῷ* **L** | *ἔτη—ζήσει* om. **L** | *λοιπὸν* **V** || **2** *ἵνα*] *ἐπεὶ ἵνα* **L** | *εἴκοσι μέλλοντα* **V** || **3** *γένηται*] *γένηται τὰ* **L**, *γίνηται* **V** | *τις*] *τι* **L** | *δόξει* **L** || **4** post *πεντήκοντα* in **V** est *οὗτος ζήσει λοιπὰ δέκα τρία* | *οὐδὲ* **L** || **5** *σὺν*] *ἐν* **V** | *πλείονα* **V** || **7** *οὐδὲ*] *οὔτε* **LV** | *τοιγάρτοι* **V** || **8** *τὸ ν̄ ⟨τὸ⟩ τὰ*] *τὸν* **L**, *τὰ* **V** || **9** *σημαῖνον στοιχεῖον*] *σημαίνοντα* **V** | *τρισκαιδέκατον*] *ιγ̄* **L** || **10** *ὁμοίως* **L** | *τηρείσθω* Rei.: *τετηρείσθω* **V**, *νοείσθω* **L** || **13** *πλεῖστον*] *πλεῖστον οὕτως διακρίνειν* **V** || **14** *ἰσοδυναμοῦντας* **L** || **15** *ὑπὸ* Rei: *ἀπὸ* **LV** (bis) | *μηνῶν ἔτη—καὶ ἀπὸ* om. **L** || **16** *ὑπὸ* Rei.: *ἀπὸ* **V** || **18** *ᾖ καὶ ἐνδεχόμενα—ὑπέρμετρα* om. **L** | *νομιζέσθωσαν* **V** || **19** *ἡμέρας* **V**, corr. Rig. || **21** *ἐὰν*] *ἐν* **L**, corr. **L**[c] | *ὀλίγα* **L** || **22** *ἐνδεχόμενον*] *ἐσόμενον* **L** || **23** *⟨ἐνδεχόμενον⟩* Rei. | *δείξῃ* **L**, *ἐνδείξει* **V** || **24** *μὲν*] *τὸν* **V** | *λόγον* **V** | *ἡλικίας* **L**

alguien «Vivirás cincuenta años», hay que suponer que éste vivirá todavía veinte años, de forma que los treinta que ya forman parte del pasado más los veinte que están por venir totalizarán los cincuenta. Pero si un hombre de setenta soñase que alguien le decía «Vivirás cincuenta años» esta claro que esta cifra no comprende el tiempo ya transcurrido, porque el número de años pasados es superior a cincuenta. Por otro lado, tampoco es posible para él ni admisible por nadie vivir cincuenta años además de los setenta. En consecuencia, le restan trece años más de vida, puesto que la ν, signo que representa el cincuenta, ocupa el puesto décimotercero dentro del alfabeto. Un criterio afín —y derivado de casos análogos— ha de observarse cuando el número citado sea inferior a los años ya vividos, pero, de todas maneras, resulte inverosímil respecto del tiempo futuro.

Hay que tener en cuenta también lo que sigue. Encontramos que, en general, los días, los meses, y los años, no conservan en todos los casos el mismo valor. De hecho, los años pueden corresponder a los meses y a los días; los meses a los años y a los días, y los días a los meses y a los años. Para no caer en un mar de confusiones, cuando se hable de años serán interpretados como tales, si se trata de un número proporcionado y aceptable. Mas, si son muchos, se considerarán como meses; y si resultan excesivos, como días. La relación inversa habrá de seguirse cuando se trate de días: si son muchos, se valorarán como días; si constituyen una cantidad adecuada, como meses, y si son pocos, como años. Análogamente los meses serán contabilizados según un criterio de verosimilitud. La edad del sujeto que sueña determinará si el criterio adoptado es o no válido en función del cálculo del período vital; en los demás casos intervendrá el análisis de las situaciones concretas.

*μεμνῆσθαι δὲ χρὴ καὶ τοῦτο, ὅτι πολλάκις οἱ θεοὶ ἀποφαίνονται μὲν ὡς περὶ χρόνου ζωῆς, σημαίνουσι δὲ οὐ πάντοτε περὶ χρόνου ζωῆς, ἀλλ' ἔστιν ὅτε καὶ περὶ μεταβολῆς τῶν πραγμάτων καὶ περὶ ἐλευθερίας δούλοις καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα ἔμπροσθεν ὁ περὶ θανάτου λόγος περιέχει.*

*Ταῦτα μὲν οὖν κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον, ὅσον εἶχον δυνάμεως, ἀνελλιπῶς καὶ ὡς ἐμοὶ δοκεῖ ἐξ ὁλοκλήρου πάντα εἴρηταί σοι, Κάσσιε Μάξιμε, ἀνδρῶν σοφώτατε. εἰ δέ τις τῶν ἐντυγχανόντων ταῖσδε ταῖς βίβλοις τῶν εἰρημένων τι ὑπ' ἐμοῦ παρά τινος τῶν ἄλλων εἰλῆφθαι καὶ μὴ ἀπὸ τῆς πείρας ἡγεῖται, ματαίως ὑπείληφεν, ἐπιμελέστερον δὲ ἐντυχὼν αὐτοῦ τούτου τοῦ βιβλίου τῷ προοιμίῳ κατανοήσει τὴν προαίρεσιν τὴν ἐμήν. ἔτι καὶ εἴ τινι πρὸς τὸ ἐναντίον ῥέπειν τι τῶν εἰρημένων φαίνεται ἢ ὡς ἐμοὶ ἐδόκει, διὰ τὸ ὑπό τινος πιθανοῦ λόγου κινεῖσθαι, ἴστω ὅτι εὑρησιλογεῖν μὲν καὶ πιθανεύεσθαι κἀγὼ πάνυ ἱκανὸς ἦν, ἀλλ' οὐ θεατροκοπίας καὶ τὰ τοῖς λογεμπόροις ἀρέσκοντά ποτε μετῆλθον, ἀλλ' ἀεὶ τὴν πεῖραν μάρτυρα καὶ κανόνα τῶν ἐμῶν λόγων ἐπιβοῶμαι. ἐγὼ μὲν οὖν πάντων διὰ πείρας ἐλήλυθα τῷ μηδὲν ἄλλο πράττειν, ἀεὶ δὲ καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν πρὸς ὀνειροκρισίᾳ εἶναι. σὺ δὲ οὐκ ἀναμενεῖς χρόνον, ἀλλ' αὐτόθεν διὰ τὴν σοφίαν καὶ τὴν ὑπερβάλλουσαν σύνεσιν δυνήσει ἐπικρῖναι ἕκαστα αὐτῶν εἴτε εὖ εἴτε μὴ καλῶς ἔχει. δέομαι δὲ τῶν ἐντυγχα-*

**19—20** exc. Suda s. v. *ἐπιβοῶμαι.*

**1** *καὶ* om. **L** || **4** *τοῖς δούλοις* **V** || **5** *ὁ* om. **L** || **8** *ἀνελλειπῶς* **LV**, corr. Reis. || **9** *κάσιε* **LV**, corr. ead. man. in **V** || **11** *τῶν ἄλλων* om. **L** | *καὶ μὴ*] *ἀλλ' οὐκ* **L** | *ἀπὸ*] *ὑπὸ* **V** || **13** *ἐντυγχάνων* **L** | *τούτου* om. **L** | *τοῦ*] *τοῦ δευτέρου* **L** || **14** *ἔτι* om. **L** || **15** *προειρημένων* **L** | *φαίνηται* **L** | *ἢ ὡς* Reis.: *πῶς* **L**, *ὡς* **V** || **16** *δοκεῖ* **LV** | [*δὶα τὸ—κινεῖσθαι*] coni. Her. || **17** *εὑρησιλογεῖν μὲν*] *εὑρήσει λέγειν μὲν* **V**, *εὑρήσει μὲν λέγειν* **L**, *εὑρεσιλογεῖν μὲν* Reis., Her. | *πάνυ*] *πάνυ μὲν* **V** || **18** *θεατροκοπία* **L**, *θεατροκοπίαις* **V**, corr. Reis. | *τὰ* om. **V** | *ἀρέσκων* **V** || **19** *μάρτυρα καὶ κανόνα* **L** Suda] *καὶ κανόνα καὶ μάρτυρα* **V** || **20** *πάντων*] *πάντων ἤδη* **V** || **21** *τῶν μηδὲν ἄλλο πραττόντων* **L** | *δὲ* om. **L** || **22** *νυκτὸς* **V** | *ὀνειροκρισίαν* **LV** || **24** *ἐπικρίνειν* **L** | *ἕκαστον* **V** || **25** *ἔχειν* **L** | *ὀλίγα* post *δὲ* addit **V** ||

Por último, conviene recordar también esto, que con frecuencia, los dioses expresan presagios supuestamente relacionados con la duración de la vida, mas no en todos los casos se refieren a ella, sino que, a veces, aluden a cambios de situación, a la liberación —cuando se trate de un esclavo— y, en general, a los restantes avatares que ya han sido estudiados precedentemente en el capítulo dedicado a la muerte.

Pues bien, todas estas cosas las he expuesto en tu honor, Casio Máximo, el más sabio de los hombres, en la medida de mis posibilidades y de acuerdo con el límite de mis fuerzas, sin omisiones y con un tratamiento exhaustivo, a mi modo de ver. Pero si alguno de los lectores supone que ciertas afirmaciones mías contenidas en estos libros proceden de las obras de otros y no de mi experiencia, juzga erróneamente. Mas, si lee atentamente el proemio de este trabajo, comprenderá plenamente mi propósito. Por otro lado, en el caso de que a alguien le parezca que determinadas interpretaciones se deslizan hacia una dirección opuesta de la que yo mantengo, porque se encuentran bajo el influjo de un razonamiento especioso, que tenga en cuenta que yo también estoy muy capacitado para inventar argumentos y ofrecer pruebas sugestivas, pero que no me avine jamás a buscar aplausos ni a emplear fórmulas que agradan a los mercaderes de palabras, sino que, por el contrario, proclamo en todo momento que la experiencia es el testimonio y la norma de mis disertaciones. Yo, en verdad, he hecho pasar a través de ella cada una de mis afirmaciones, porque no hago otra cosa que dedicarme continuamente —tanto de día como de noche— a la onirocrítica. Mas tú, no necesitarás mucho tiempo, sino que rápidamente, gracias a tu sabiduría y excepcional perspicacia, podrás juzgar si cada una de mis interpretaciones es o no exacta. Ruego también a los que lean

*νόντων τοῖς βιβλίοις μήτε προσθεῖναι μήτε τι τῶν ὄντων ἀφελεῖν. εἴτε γάρ δύναιτό τις τοῖς ἐμοῖς προσθεῖναι, ῥᾷον ἂν ἴδια ποιήσειεν· εἴτε τινὰ τῶν ἐγγεγραμμένων ταῖσδε ταῖς βίβλοις περισσὰ δοκεῖ, οἷς ἀρέσκεται μόνοις* p. 168 *χρήσθω, τὰ λοιπὰ τῶν βιβλίων μὴ ἐξαιρῶν, θεὸν ἐπόπτην καὶ φύλακα πάντων νομίζων τὸν Ἀπόλλωνα, ᾧ πειθόμενος ἐγὼ πατρῴῳ ὄντι θεῷ εἰς τήνδε τὴν πραγματείαν παρῆλθον, πολλάκις με προτρεψαμένῳ, μάλιστα δὲ νῦν ἐναργῶς ἐπιστάντι μοι, ἡνίκα σοι ἐγνωρίσθην, καὶ μονονουχὶ κελεύσαντι ταῦτα συγγράψαι. οὐδὲν οὖν θαυμαστὸν ⟨τὸν⟩ Δαλδιαῖον Ἀπόλλωνα, ὃν Μύστην καλοῦμεν ἡμεῖς πατρῴῳ ὀνόματι, ταῦτά με προτρέψασθαι τῆς σῆς ἀρετῆς καὶ σοφίας προνοούμενον· καὶ γὰρ εἶναί τινα Λυδοῖς προξενίαν πρὸς Φοίνικας οἱ τὰ πάτρια ἡμῖν ἐξηγούμενοί φασιν.*

**6–10** somniantes a dis libros scribere iubentur: Plat. Phaed. 4, 60 E—61 B, Aristid. or. 27, 2. 48, 2, Plin. ep. 3, 5, 4, Suda s. v. *Ἀρίσταρχος*, Weinreich, Antike Heilungswunder 4—8.

**1** *τι* om. **V** || **3** *ἰδιοποιήσειεν* **L**, fort. recte | *εἴτε*] *εἰ δὲ* **V** | *γεγραμμένων* **V** || **5** *ἐξαίρων* **LV** || **7** *πατρίῳ* **V** | *θεῷ—παρηλθον* om. **L** || **8** *καὶ* ante *πολλάκις* addit **L** || **10** *συνέγραψα* **L** || **11** ⟨*τὸν*⟩ Reis. | *Δαλδιαῖον*] *ἐν δαλδίᾳ* **V** || **12** *ὑμεῖς* **L** || **14** *ἐξηγούμενοι ἡμῖν* **L**

estos libros que no añadan ni eliminen nada de lo que contienen [240]. En realidad, si una persona está en condiciones de agregar algo, le resultará más fácil redactar su propio tratado. Por otra parte, si le parecen superfluas algunas de las opiniones expresadas en dichos libros, que se sirva solamente de las que son de su agrado, sin suprimir el resto, en el convencimiento de que Apolo ve y controla todas las cosas y que por obediencia a él, que es la deidad de mi tierra natal, yo he llevado a cabo esta tarea. Con frecuencia me había dado ánimos, pero ahora se me aparece en sueños con toda claridad; en particular, desde el momento en que empecé a tratarte, y prácticamente me ha ordenado componer esta obra. No es de extrañar que Apolo de Daldis, a quien nosotros llamamos *Mýstēs* [241] de acuerdo con la denominación local, me haya exhortado a ello, teniendo en cuenta tus méritos y sabiduría. Pues, en efecto, los expertos en la historia de nuestra patria afirman que entre los lidios y los fenicios [242] existe una tradición de hospitalidad [243] .

---

[240] Las obras —y, en particular, las destinadas a una gran difusión— estaban expuestas a interpolaciones, omisiones, alteraciones, etc. en el curso de la tradición manuscrita. El autor, por tanto, apela a la honestidad de los futuros copistas. Este género de advertencia termina por convertirse en un auténtico *tópos* de presencia obligada en las consideraciones dirigidas al eventual lector. [241] En las monedas de Daldis figura esta deidad sentada en un templo. [242] Casio Máximo era natural de Tiro, ciudad fenicia. [243] El término griego empleado, *proxenía* , encierra unas connotaciones que resultan de difícil traducción al castellano, puesto que el vocablo significaba también una función consular y honorífica.

# Γ

*προοίμιον* p. 169

*Ἐπειδή, Κάσσιε Μάξιμε, ἀποβλέψας εἰς τὸ μεγαλεῖον τῆς σῆς σοφίας προετράπην πραγματείαν συγγράψαι, ἣν ἐν τοῖς δυσὶ βιβλίοις ἐπραγματευσάμην, τὴν † ἐπιδοθεῖσάν † σοι ἔχουσαν τάξιν καὶ ἀκολουθίαν καὶ κατὰ μηδὲν κοινωνοῦσαν τῇ τῶν παλαιῶν ὑποθέσει, καὶ καθ' ὅσον ἐνεδέχετο τὰ μὲν ἐξ ὁλοκλήρου * * τὰ δὲ καὶ συμφωνούμενά τισι τὰ δὲ καὶ κατὰ τὸ παρεῖκον ἐκφωνούμενα ἐξεῖπον, ἐδόκει δέ μοι τῇ μὲν ὅλῃ ὑποθέσει προσδεῖν τι, τοῖς δὲ ἐν ἀμφοτέροις τοῖς βιβλίοις γεγραμμένοις μηδέν τι προσγράφειν, ἐπειδὴ ἔμελλεν ὥσπερ ὑγιεῖ σώματι καὶ εὐμόρφῳ προσπλακέν τι, καὶ εἰ εὔμορφον εἴη, τοῦ προτέρου παραιρήσειν κάλλους, ἰδίᾳ καὶ κατὰ μόνας ἕκαστον τῶν παραλελειμμένων σποράδην καὶ ⟨εἰς⟩ οὐ συνημμένα κεφάλαια συναγαγὼν τοῦτό σοι τὸ βιβλίον ἐποίησα, ὡς ἂν μή τις ἀνθρώπων πάροδον καὶ ἐπιβάθραν τοῦ συγγράφειν τι τοιοῦτον ἐφεύρῃ.*

**1** *Ἀρτεμιδώρου δαλδιανοῦ ὀνείρων κρίσεως. τοῦτο τὸ βιβλίον ἐπισυναγωγή ἐστι τῶν παραλειπομένων ἐν τοῖς προτέροις δύο βιβλίοις. διὸ οὐκ ἐπιγράφεται τρίτον ἀλλὰ φιλάληθες ἢ ἐνόδιον* **L.** sequuntur capitum argumenta, deinde *Ἀρτεμιδώρου Δαλδιανοῦ Φιλάληθες Ἐνόδιον.* in **V** capitum argumentis haec praefixa sunt: *ἀρτεμιδώρου δαλδιανοῦ ὀνείρων κρίσεως βιβλίον τρίτον. τοῦτο τὸ βιβλίον ἐπισυναγωγή ἐστι τῶν παραλειπομένων ἐν τοῖς προτέροις δύο βιβλίοις. διὸ οὐδὲ κυρίως ἐπιγράφεται τρίτον ἀλλὰ φιλάληθες ἢ ἐνόδιον. τάδε ἔνεστιν ἐν τῷ τρίτῳ βιβλίῳ τῷ φιλαλήθει ἢ ἐνοδίῳ προοίμιον* | *κάσιε* **L** || **2** *σῆς* om. **L** || **3** †*ἐπιδοθεῖσαν*†] [*τὴν*] *ἐπιδοθεῖσάν σοι* ⟨*καὶ*⟩ tentavi || **6** lac. sign. Reis. || **7** *κατὰ τὸ* om. **L** || **9** *τοῖς* om. **V** | *ἐγγεγραμμένοις* **L** | *μηδέν τι*] *μηδὲν ἐπιδέχεσθαι* **V** || **10** *προσγράφεσθαι* **V** || **11** *εἰ* Reis.: *εἰς* **V**, om. **L** | *εἴη*] *εἶναι* **V** | *τοῦ*] *τὸ τοῦ* **L** || **12** *παραιρήσειν*] *παρατήρησιν* **LV** | *κάλλος* **L** || **13** ⟨*εἰς*⟩ Reis. || **15** *ἐπιβαθρα* **L** || **16** *εὕρῃ* **V**, *ἐφεῦρεν* **L**

## LIBRO III
*Proemio*

Tras haber considerado, Casio Máximo, la profundidad de tu sabiduría, me sentí impulsado a componer un tratado, cuyo asunto fue desarrollado a lo largo de dos libros, con una disposición y un ordenamiento personal, ajeno por completo a la planificación de los antiguos y en el que expuse con toda clase de detalles, unas veces, <ideas originales>, en la medida de lo posible, otras, puntos de vista concordes con los de algunos expertos y, por último, interpretaciones en las que yo alzaba mi voz contra las enseñanzas comúnmente admitidas; no obstante, me pareció que al conjunto de mi disertación le faltaba algo, pero que no se debía añadir nada a lo que ya figuraba por escrito en los dos volúmenes anteriores, puesto que se correría el riesgo de privarlos de su prístina belleza, al igual que sucedería si le ponemos un postizo, por hermoso que sea a un cuerpo sano y bien formado. Por todo ello he redactado el presente libro en tu honor, recogiendo por separado cada uno de los aspectos que habían sido dejados de lado, con un cierto desorden y sin que exista una conexión entre los capítulos, con la finalidad de que ninguna persona encuentre una vía expedita y un pretexto para componer algo por el estilo.

**1** *Κυβεύειν δοκεῖν φιλονεικῆσαι πρός τινα σημαίνει περὶ ἀργυρίου· καὶ γὰρ οἱ κύβοι ἀριθμὸν περιέχουσι καὶ ψῆφοι* [p. 170] *λέγονται αἷς οἱ κυβεύοντες παίζουσιν. ἀεὶ δὲ νικᾶν ἀγαθόν. εἰ δέ τις νοσῶν παίζειν ὑπολάβοι ψήφοις ἢ ἄλλον παίζοντα ⟨ἴδοι, κακόν,⟩ μάλιστα δὲ εἰ αὐτὸς λείποιτο, ἐπειδὴ μείονας ἔχων ψήφους καταλείπεται ὁ νικώμενος. αὐτοὶ δὲ οἱ κύβοι ὁρώμενοι στάσεις καὶ ἔχθρας προαγορεύουσιν, ἀπολλύμενοι δὲ λύουσι τὰς ἐν ποσὶ στάσεις καὶ αὐξανόμενοι ἐπιτείνουσι. παιδίον δὲ παῖζον ἰδεῖν κύβοις ἢ ἀστραγάλοις ἢ ψήφοις οὐ πονηρόν· ἔθος γὰρ τοῖς παιδίοις ἀεὶ παίζειν· ἀνδρὶ δὲ τελείῳ καὶ γυναικὶ πονηρὸν τὸ ἀστραγάλοις δοκεῖν παίζειν, εἰ μὴ ἄρα κληρονομῆσαί τινα ἐλπίζων ἴδοι τις τὸ ὄναρ τοῦτο· ἐκ νεκρῶν γὰρ σωμάτων γεγόνασιν οἱ ἀστράγαλοι. διὸ κινδύνους τοῖς λοιποῖς προαγορεύουσιν.*

**2** *Κλέπτειν δοκεῖν οὐδενὶ ἀγαθὸν πλὴν τῶν ἐξαπατᾶν τινας ἐθελόντων· κλέπτειν γὰρ καὶ τὸ παραλογίζεσθαι ἔλεγον οἱ παλαιοί. ὅσῳ δ᾽ ἂν μείζονα ἢ πολυτελέστερα ἢ ἀσφαλέστερον τηρούμενα κλέπτῃ τις, τοσούτῳ μείζονα κίνδυνον ὑπομενεῖ· εἰκὸς γὰρ οἷς ὁ νόμος ὑπάγει τὸν κλέπτην, τοῖς αὐτοῖς καὶ τὸ ὄναρ τὸν θεασάμενον ὑπάγειν.*

**3** *ἱεροσυλεῖν δὲ καὶ θεῶν ἀναθήματα κλέπτειν πᾶσι πονηρόν, μόνοις δὲ τοῖς ἱερεῦσι καὶ μάντεσι συμφέρει· καὶ γὰρ τὰς τῶν θεῶν ἀπαρχὰς τὸ ἔθος ἐπιτρέπει αὐτοῖς λαμβάνειν, καὶ τρόπον τινὰ ὑπὸ θεῶν τρέφονται καὶ οὐ πάντα φανερῶς λαμβάνουσι.*

**16** cf. Suda s. v. *κλέπτειν.*

**1** *περὶ τοῦ κυβεύειν* **V**, *κυβεύειν* **L** || **3** [*αἷς—παίζουσιν*] Her. | *αἷς*] *οἷς* **V** | *κυβευτοι* **L** || **5** ⟨*ἴδοι, κακόν*⟩ Reis. | *μάλιστα δὲ εἰ* Reis.: *μάλιστα δὲ εἰς* **V**, *ἢ οταῖς λευκαῖς πέζων* **L** | *αὐτοὺς* **V** || **6** *μείονας* Salm.: *πλείονας* **LV** || **8** *ἀπολύμενοι* **V**, *ἀπολόμενοι* **L**, corr. Reis. | *αὐξανόμεναι* **V** || **9** *παῖδας δὲ πέζειν* **L** | *ἢ ἀστραγάλοις—πονηρόν*] *ἢ ψήφοις οὐ πονηρὸν οὐδὲ ἀστραγάλοις* **L** || **10** *παιδίοις*] *παισὶν* **V** || **13** *τὸ ὄναρ τοῦτο*] *τὸν ὄνειρον* **V** || **14** *λοιποῖς*] *λειπομένοις* **L** || **15** *περὶ τοῦ κλέπτειν* **V**, *κλέπτειν* **L** || **17** *ἢ καὶ πολυτελέστερα* **V** || **18** *ἀσφαλέστερα* **L** || **20** *τὸ ὄναρ*] *τὸν ὄνειρον* **V** | *τὸν* om. **L** || **21** *περὶ τοῦ ἱεροσυλεῖν* **V** | *ἀναθέματα* **L** | *πᾶσι φύσει πονηρόν* **V** || **22** *τοῖς* om. **L** || **24** *ὑπὸ θεῶν τρέφονται* Mein.: *ἀπὸ θεῶν τρέφονται* **V**, *ὑποθέσεων τρέπονται* **L** | *πάντες* **V**

*El juego de los dados*

[1] Soñar que se juega a los dados supone una discusión con alguien por motivos de dinero, pues dichos dados presentan unos números y son llamadas «cuentas» [1] las piezas con las que compiten los participantes. Es siempre un buen augurio resultar vencedor. Si un enfermo ve que él juega o advierte que otro sostiene una partida, <ello constituye un mal presagio>, en particular, si el sujeto es derrotado, ya que el vencido se queda con un mayor número de dados. La contemplación de éstos en sueños anuncia conflictos y enemistades. Si los dados son eliminados, se disuelven las discordias presentes; en cambio, si aquéllos aumentan, las disputas se agravan. Ver a un niño que juega con unos dados, unas tabas o unos guijarros, no supone un vaticinio negativo, puesto que el hecho de jugar continuamente es una costumbre propia de la infancia. Por el contrario, para un hombre maduro y para una mujer es desfavorable soñar que juega con las tabas, a no ser que el sujeto de la visión espere recibir una herencia. En realidad, los astrágalos se obtienen de cadáveres, por tal motivo pronostican un peligro para todos los demás.

*Robar*

[2] Soñar que se roba no es un buen presagio para nadie, exceptuados los que quieren engañar al prójimo. Ciertamente, los antiguos empleaban el mismo verbo para designar la acción de embaucar a otro [2] . Cuanto más grande, más valioso o mejor custodiado es lo que se roba, tanto mayor es el riesgo que se corre. En realidad, es lógico que la visión someta al durmiente a los mismos peligros que la ley establece para el ladrón.

*Saquear los templos*

[3] Saquear los templos y robar las ofrendas de los dioses es un vaticinio funesto para todos. Únicamente resulta favorable a los sacerdotes y a los adivinos. En realidad, el uso consiente que éstos tomen las primicias consagradas a las divinidades, ya que, en cierta medida, se sustentan a expensas de los dioses, y no lo cogen todo abiertamente.

---

[1] En este capítulo se juega con los diversos valores que encierra el vocablo *psêphos* y que ya hemos comentado anteriormente (cf. I 2; I 26; II 5 y II 36). El estado de conservación del texto no es bueno, de ahí que el sentido resulte algo oscuro.

[2] *Kléptein* en el original.

4 Ψεύδεσθαι οὐκ ἔστιν ἐπιτήδειον πλὴν τῶν ἐπὶ θυμέλην ἀνερχομένων καὶ ἀγυρτῶν καὶ ὧν ἔθος ἐστὶ ψεύδεσθαι. ἧττον δὲ πονηρὸν τοὺς ἀλλοτρίους ψεύδεσθαι ἢ τοὺς p. 171 ἰδίους· μεγάλας γὰρ τούτοις συμφορὰς σημαίνει, κἂν ἐπὶ σμικροῖς δοκῇ τις ψεύδεσθαι.

5 Ὄρτυγες τοῖς μὴ φιλοτροφοῦσιν ἀγγελίας σημαίνουσι διαποντίους ἀκούσεσθαι ἀηδεῖς καὶ πονηράς· διαποντίους μέν, ἐπεὶ καὶ αὐτοὶ [μὲν ἐγχώριοί εἰσιν ἀλλὰ] διαπόντιοι παραγίνονται, ἀηδεῖς δέ, ὅτι μάχιμοί εἰσι καὶ ὀλιγόψυχοι. καὶ ἐν ταῖς κοινωνίαις καὶ φιλίαις καὶ γάμοις καὶ τοῖς βιωτικοῖς συμβολαίοις πᾶσι στάσεών εἰσι καὶ φιλονεικιῶν σημαντικοί, καὶ τοὺς νοσοῦντας εἰ μὲν μετακομισθεῖεν ἀποθανεῖσθαι σημαίνουσι διὰ τὸ ὀλιγόψυχον, μὴ μετακομισθέντας δὲ ἧττον κινδυνεύσειν. καὶ πρὸς ἀποδημίαν εἰσὶ πονηροί· δόλους γὰρ καὶ ἐνέδρας καὶ λῃστείας προαγορεύουσι· καὶ γὰρ αὐτοὶ τῆς οἰκείας μετανιστάμενοι περιπίπτουσι τοῖς θηρᾶν αὐτοὺς βουλομένοις. ἀλεκτρυόνες δὲ οἱ μάχιμοι στάσεων καὶ φιλονεικιῶν μόνον εἰσὶ σημαντικοί, πρὸς δὲ τὰ ἄλλα οὐκέτι ὁμοίως τοῖς ὄρτυξιν ἀποβαίνουσιν.

6 Μύρμηκας τοὺς μὲν πτερὰ ἔχοντας οὐδαμῶς ἰδεῖν ἀγαθόν· ὄλεθρον γὰρ προαγορεύουσι καὶ ἀποδημίας ἐπικινδύνους· τοὺς δὲ ἑτέρους [ἐργάτας καλουμένους] ἀγαθὸν γεωργοῖς· εὐφορίαν γὰρ μαντεύονται, ἐπειδὴ ὅπου μὴ ἔστι σπέρματα,

**8** coturnices transmarini: Aristot. hist. animal. 8, 12, 597 A 23. pugnaces: Ovid. am. 2, 6, 27. || **16–17** Aristot. hist. animal. 9, 8, 614 A 26. || **17–18** Lucian. Anachars. 37, Ael. var. hist. 2, 28. || **21** Sueton. vit. Ner. 46. || **24** Cic. div. 1, 78.

**1** *περὶ τοῦ ψεύδεσθαι* **V**, *ψεύδεσθαι* **L** | *ἔστιν* om. **V** || **2** *ἐρχομένων* **L** | *ὧν*] *τῶν* **L** || **4** *γὰρ*] *δὲ* **L** | *τοῦτο* **L** || **5** *μικροῖς* **L** || **6** *περὶ ὀρτύγων* **V**, *ὀρτύγων* **L** | *μὴ*] *μὲν* **V** | *τροφοῦσιν* **L**, *ὀρτυγοτροφοῦσιν* Her. || **7** *ἀκούσεσθαι*] *ἀκούσειν* **V**, *ἀκούειν* **L** || **8** *αὐτοὶ διαπόντιοί εἰσιν ἀλλὰ καὶ ἐγχώριοι παραγίνονται* **L** || **9** *ὅτι*] *ὅτι καὶ* **V** || **10** *τοῖς συμβολαίοις καὶ βιωτικοῖς πᾶσι* **L** || **12** *μετακομισθέντες* **V** || **14** *κινδυνεύσειεν* **L** || **15** *γὰρ* om. **L** | *λῃστείαν* **V** | *προαγορεύοντες* **L** || **17** *τοὺς* **L** | *βουλομένους* **L** | *περὶ ἀλεκτρυόνων μαχήμων* **L** || **18** *δὲ* om. **L** || **20** *ἐπιβαίνουσιν* **L** || **21** *περὶ μυρμήκων* **LV** | *μὲν*] *τὰ* **L**, num *μὲν τὰ*? || **24** *εὐφορίας* **L** | *προμαντεύονται* **V** | *ἔστι*] *τι* **L**

*Mentir*

[4] Mentir no es conveniente con la excepción de los que se presentan en un escenario, los mendigos y los que están habituados a no decir la verdad. Resulta menos perjudicial mentir a los extraños que a los propios familiares, pues este sueño acarrea importantes desgracias a éstos, aunque se trate de embustes sin importancia.

*Codornices y gallos de pelea*

[5] Las codornices pronostican a quienes no se dedican a su crianza que recibirán noticias de allende los mares desagradables y funestas: procedentes de ultramar, porque también estas aves cruzan las superficies de las aguas, y aciagas, ya que son agresivas y pusilánimes [3] . Constituyen un símbolo de conflictos y de rencillas en todo tipo de sociedades, amistades, matrimonios y contratos relacionados con la vida diaria. Vaticinan la muerte a los enfermos, si son transportadas [4] , debido a su escaso impulso vital; en cambio, suponen un riesgo menor, si no se trasladan. Así mismo, son nocivas para los viajes en la medida que anuncian engaños, emboscadas y pillajes. En realidad, ellas, cuando cambian de emplazamiento, caen en poder de los que quieren capturarlas.

Los gallos de pelea son únicamente un signo de desórdenes y de rivalidades. Por lo demás sus efectos no coinciden con los de las codornices.

*Las hormigas*

[6] Soñar con hormigas aladas no es un buen presagio bajo ningún concepto, pues predicen muerte y viajes peligrosos. Las otras [, las llamadas obreras] son un indicio favorable para los agricultores, ya que, en efecto, donde no hay simientes

---

[3] *Oligopsýchoi* en el original. Aparte de su significado vinculado con la noción de «cobardía», ANTÍFANES (fr. 5 Kock) nos transmite la expresión popular de «tener el ánimo de una codorniz». Cabe suponer que Artemidoro juegue una vez más con el valor etimológico del compuesto donde figuran dos vocablos que significan: «escaso» y «principio vital». Por otra parte, estos pájaros eran adiestrados para la pelea como los gallos. Ambas características justificarían el resto de la interpretación del sueño: las luchas a causa de su agresividad, y la muerte, por su falta de empuje. [4] Se ignora el significado que pueda encerrar el verbo *metakomízein* en este contexto. Hay diversas conjeturas, pero ninguna satisfactoria. Kaiser supone que se trata de una expresión propia de este género de competición.

*οὐκ ἂν ἴδοι τις μύρμηκας. ἀγαθοὶ δὲ οὗτοι καὶ τοῖς ἐξ ὄχλου ποριζομένοις καὶ τοῖς νοσοῦσιν, ὅταν γε μὴ περὶ τὸ σῶμα τοῦ ἰδόντος ἀναστρέφωνται· ἐργάται γὰρ καλοῦνται καὶ ἐργοπονούμενοι οὐ διαλείπουσιν, ὅπερ ἴδιόν ἐστι τῶν ζώντων. ἐπειδὰν δὲ περὶ τὸ σῶμα τοῦ ἰδόντος ἀναστρέφωνται, ὄλεθρον προαγορεύουσιν, ὅτι γῆς εἰσι παῖδες καὶ ψυχροὶ καὶ μέλανες.*

7 *Φθεῖρας ὀλίγους ἔχειν καὶ εὑρίσκειν ἐν τῷ σώματι ἢ ἐν τοῖς ἱματίοις καὶ τούτους ἀναιρεῖν ἀγαθόν· πάσης γὰρ λύπης καὶ φροντίδος ὑπερβαλλούσης ἀπαλλαγῆναι προαγορεύει* p.172 *τὸ ὄναρ· πολλοὺς δὲ καὶ ὑπερβάλλοντας πλήθει πονηρὸν καὶ σημαῖνον νόσον μακρὰν ἢ δεσμὰ ἢ πολλήν γε ἀπορίαν· ἐν γὰρ τοῖς τοιούτοις πληθύνουσι καὶ οἱ φθεῖρες. καὶ εἰ μέν τις ἀποβάλλοι καὶ ἀποκαθαίροι πάντας, ἐλπὶς αὐτῷ τούτων ἀπαλλαγῆναι· εἰ δέ τις ἔχων αὐτοὺς διυπνισθείη, οὐκ ἄν ποτε σωθείη.*

*Ἕλμινθας ἀποκρίνειν διὰ τῆς ἕδρας ἢ διὰ τοῦ στόματος ὑπὸ οἰκείων ἀνθρώπων καὶ συνοικούντων καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τραπέζῃ τῇ αὐτῇ χρωμένων ἀδικούμενον μαθεῖν σημαίνει καὶ ἀπώσασθαι τοὺς ἀδικοῦντας ἢ κατὰ ἄλλον τρόπον στερηθῆναι αὐτῶν· ἐνοικοῦσι μὲν γὰρ τῷ σώματι οἱ ἕλμινθες, ἀλλ' οὐδὲν ἧττον αὐτὸ τὸ σῶμα λυμαίνονται. ἐπειδὰν δὲ ἀποκριθῶσιν, ἀποβληθῆναι τοὺς τοιούτους ἀνθρώπους σημαίνουσι.*

8 *Κόρεις δυσθυμιῶν καὶ φροντίδων εἰσὶ σημαντικοί· ἐπίσης γὰρ ταῖς φροντίσι καὶ οὗτοι ἀύπνους ποιοῦσι· καὶ*

**1** *μύρμηκας*] *σπέρματα* **L** || **2** *γε* om. **L** || **4** *ἴδιον*] *ἔργον* **L** || **5** *περὶ* om. **L** | *τοῦ ἰδόντος* om. **V** || **8** *περὶ φθειρῶν καὶ ἑλμίνθων* **V**, *περὶ φθειρῶν* **L** || **10** *ὑπερβαλλούσης* om. **V** | *ἀπαλλαγῆναι* om. **L** || **12** *καὶ σημαῖνον*] *ἔδοξε σημαίνειν δὲ καὶ* **V** | *ἢ*] *καὶ* **L** | *ἢ πολλήν γε*] *πολλήν τε* **L** || **13** *οἱ*] *αἱ* **L** || **14** *ἀποβάλοι* **L**, *ἀποβάλλει* **V** | *ἀποκαθάροι* **L**, *ἀποκαθαίρει* **V** || **15** *αὐτῷ*] *αὐτῷ ποτε* **V** | *τις*] *ἔτι* **L** | *διυπνισθῇ* **V**, *διοιπίσοι* **L** || **17** *περὶ ελμίγγων* **L** | *ελμιγγας* **L** | *ἀποκρίναι* **L** || **19** *τραπεζίτῃ αὐτῷ* **L** | *μαθεῖν*] *λαθεῖν* Her., fort. recte || **20** *σημαίνει*] *δηλοῖ* **V** | *ἄλλον τινὰ τρόπον* **L** || **21** *μὲν* om. **L** || **22** *ελμιγγες* **L** | *ἀλλ' οὐδὲν*] *ἄλλον* **L** || **23** *καὶ* ante *ἐπειδὰν* addit **L** | *ἀποβληθῆναι*] *ἀποκριθῆναι* **L** || **25** *περὶ κόρεων κωνώπων καὶ ἐμπίδων* **V**, *κόρεων* **L** | *δυσθυμίας* et *φροντίδος* **V** || **26** *οὗτοι*] *αὐτοὶ* **L** | *ἄνυπνους* **L**

es imposible ver hormigas. Igualmente resultan beneficiosas para los que se ganan la vida gracias a las multitudes y para los que están enfermos, con la condición de que no se paseen por el cuerpo del sujeto de la visión: ciertamente, son llamadas laboriosas y no cesan de trabajar, rasgo propio de cualquier ser vivo. Más, cuando recorren el cuerpo de quien las ve en sueños, auguran la muerte, porque son hijas de la tierra y, además, frías y negras.

*Los piojos y las tenias*

[7] Tener algunos piojos, encontrarlos en el cuerpo o en los vestidos eliminarlos es una buena señal, ya que este sueño predice que el interesado se liberará de todo género de tristeza y de preocupación especialmente grave. Si estos parásitos son muchos y en forma de plaga, constituyen un mal presagio que pronostica una larga enfermedad, un encarcelamiento o, al menos, una extrema pobreza, pues en estas circunstancias proliferan los piojos. Si la persona consigue quitárselos y se ve limpia de ellos, queda la esperanza de que aleje de sí estos males, pero si se despierta, mientras que sueña que los tiene encima, no existirá ya salvación posible.

Expulsar una tenia por el ano o por la boca significa que el sujeto se enterará de que ha sido objeto de una ofensa procedente de un familiar o de alguien con quien se convive y que, en la mayoría de los casos, comparte la misma mesa; asimismo, que esta persona hostil será rechazada o, en cierta medida, eliminada. Ciertamente, estos parásitos intestinales habitan en el interior de nuestro cuerpo y le causan daños de no escasa importancia; pero una vez que son expulsados, revelan que individuos semejantes serán alejados.

*Chinches y mosquitos*

[8] Las chinches son un síntoma de aflicciones y de contrariedades. En verdad, éstas, al igual que las preocupaciones,

*προσέτι πρός τινας τῶν οἰκείων, ὡς δὲ ἐπὶ τὸ πλεῖστον πρὸς γυναῖκας ἀηδίας καὶ δυσαρεστήσεις φέρουσι.*

*Κώνωπες καὶ αἱ λεγόμεναι ἐμπίδες καὶ εἴ τι ἄλλο ὅμοιον ἀνθρώπους ἐπιφοιτῆσαι τῷ ἰδόντι σημαίνουσι πονηρούς, βλάβην ἐνδεικνυμένους καὶ προσέτι καταβοῶντας. καπήλοις δὲ καὶ οἰνεμπόροις εἰς ὄξος μεταβαλεῖν τὸν οἶνον προαγορεύουσι· χαίρουσι γὰρ ὄξει.*

9 *Μάχεσθαι τοῖς οἰκείοις οὐκ ἀγαθὸν οὐδὲ τοῖς ἐκτός, ἧττον δὲ πονηρὸν [μάχεσθαι]. νοσῶν δέ τις ἐὰν δόξῃ* p.173 *μάχεσθαι, παρακόψει. μάχεσθαι τοῖς βελτίοσιν, οἷον τοῖς δεσπόταις βασιλεῦσι μεγιστᾶσι καὶ πᾶσι τοῖς ὑπερέχουσι, κακῶς διατεθῆναι σημαίνει πρὸς τῶν οἷς τις ἐμάχετο.*

*Μισεῖν ἢ μισεῖσθαι οὐδενὶ συμφέρει. οὐδὲν δὲ διαφέρει τινὰ μισεῖν, ὑφ' οὗ μισεῖταί τις, ἐπειδὴ τὸ μῖσος ἐχθροὺς ποιεῖ· οἱ δὲ ἐχθροὶ οὔτε συναίρονται οὔτε συλλαμβάνονται. δεῖ δὲ τοῖς ἀνθρώποις βοηθείας καὶ τῶν συλλαμβανομένων, ἐπειδὴ διὰ τῶν τοιούτων ὠφελοῦνται. [πονηρὸν δὲ ἐτηρήσαμεν τὸ μῖσος.]*

10 *Σφάζεσθαι καὶ ἀποθνήσκειν ὅ τι σημαίνει ἐν τῷ περὶ θανάτου λόγῳ ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ προείρηται. σφαζομένους δὲ ἰδεῖν ἀγαθόν· πάντα γὰρ τὰ προκείμενα ἐπὶ τὸ τέλος συμπερανθέντα ἤδη ἀφῖχθαι σημαίνει, ἐπειδὴ ἡ σφαγὴ τελευτῆς ἐστι σημεῖον.*

7 Aristot. hist. animal. 4, 8, 535 A 3. 5, 19, 552 B 5, Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 1, 36, Plin. h. n. 10, 195. (re vera sunt 'drosophilae'.)

**1** *καὶ προσέτι*] *καί προσέτι καὶ* **L**, *καὶ* **V** || **3** *περὶ κωνώπων καὶ ἐμπίδων* **L** | *κώνωπες δὲ καὶ* **V** || **5** *βλαβῆναι δεικνυμένους* **L** || **6** *οινου ἐμπόροις* **L** | *μεταβάλλειν τὸν οἶνον* **L**, *τὸν οἶνον μεταβαλεῖν* **V** || **8** *περὶ μάχης καὶ μίσους* **V**, *περὶ μάχης* **L** | *ἐκτὸς*] *ἔξω* **L** || **9** *δὲ* post *νοσῶν* om. **V** | *τις ἐὰν*] *ἂν* **L** | *δόξῃ μάχεσθαι* om. **L** || **10** *μάχεσθαι δὲ τοῖς* **V** | *τοῖς* post *οἷον* om. **L** || **11** *ὑπερέχουσι*] *διαφέρουσι* **L** || **12** *πρὸς τῶν* om. **L** || **13** *περὶ μίσους* **L** || **14** *μισεῖται*] *μισεῖ* **L** || **15** *συναιροῦνται* **V** | *συλλαμβάνουσι* **L** || **16** *καὶ*] *δεῖ καὶ* **V** || **17** *ἐπειδὴ δὲ* **L** | *ὠφελοῦνται*] *βοηθοῦνται* **L** || **19** *περὶ σφαγῆς* **LV** || **21** *τὸ* om. **L** || **22** [*συμπερανθέντα*] Her. || **23** *ἐστι σημεῖον*] *ἐστιν αἰτία* **L**

no dejan dormir, además acarrean disgustos y perturbaciones a los miembros de la familia y, con mayor frecuencia, a las mujeres.

Los mosquitos, los llamados tábanos y cualquier otro insecto de esta especie indican a quien tiene este sueño que frecuenta a personas malvadas, que le causan perjuicios y que, además, le difaman. También advierte a los posaderos y a los comerciantes de vinos que este producto se agriará, puesto que a estos insectos les gusta el vinagre.

*Luchas y odios*

[9] Luchar con los propios familiares no es un buen augurio; y tampoco lo es con extraños, aunque, en verdad, resulte menos perjudicial. Si un paciente sueña que guerrea, se volverá loco. Combatir contra los que son más fuertes, tales como amos, soberanos, magnates y todo tipo de superiores, indica que el sujeto se llevará mal en la realidad con las personas contra las cuales luchó en el sueño.

Odiar o ser odiado no beneficia a nadie. No existe ninguna diferencia si se odia a alguien que corresponda con el mismo sentimiento, puesto que la aversión crea enemigos y éstos ni te socorren ni te echan una mano. En cambio, los seres humanos estamos necesitados de ayuda y de asistencia, puesto que de ellas se obtienen beneficios.

*El sacrificio humano*

[10] El significado de ser sacrificado y morir ya fue explicado en el capítulo dedicado a la muerte en el libro II [5] . Ver que otros son inmolados es una señal favorable, puesto que indica que todos los proyectos se han convertido en realidad, dado que el degüello [6] supone el fin.

---

[5] Cf. *supra* , II 49. [6] Tal era el procedimiento que se seguía con las víctimas que se ofrecían a los dioses.

*Κροκόδειλος πειρατὴν ἢ φονέα ἢ οὐδὲν ἧττον ἀπονενοη-* 11
*μένον ἄνθρωπον σημαίνει. ὅπως δ' ἂν διαθῇ τὸν ἰδόντα ὁ*
*κροκόδειλος, οὕτω διαθήσει καὶ ὁ ὑπὸ τοῦ κροκοδείλου*
*σημαινόμενος.*

*Αἴλουρος μοιχὸν σημαίνει· κλέπτης γάρ ἐστιν ὀρνίθων·*
*αἱ δὲ ὄρνιθες γυναιξὶν εἰκάζονται, καθὼς ἐν τῷ πρώτῳ*
*βιβλίῳ ἐπεμνήσθην.*

*Ἰχνεύμων καὶ ἴκτις πανούργους σημαίνουσιν ἀνθρώ-* 12
*πους καὶ δολίους οὐδέ ποτε τοῖς ὁρῶσιν εὐνοῆσαι δυνα-*
*μένους διὰ τὸ ἄγριον καὶ δυστιθάσευτον. καὶ ὁ μὲν ἰχνεύ-*
*μων ἄνδρας σημαίνει, ἡ δὲ ἴκτις γυναῖκας.*

*Θεὸς εἴ τις ὑπολάβοι γενέσθαι, ἱερεὺς ἂν γένοιτο ἢ* 13
*μάντις· τῆς γὰρ αὐτῆς τοῖς θεοῖς τιμῆς καὶ οὗτοι τυγχά-*
*νουσιν. εἰ δέ τις νοσῶν θεὸς εἶναι νομίσειε, τεθνήξεται·* p. 174
*ἀθάνατοι γὰρ οἱ [θεοὶ καὶ] ἀποθανόντες, ἐπεὶ μηκέτι*
*τεθνήξονται. εἰ δέ τις ἐν πενίᾳ ἢ δουλείᾳ ἢ δεσμοῖς ἢ*
*περιστάσει τινὶ ἢ ᾡτινιοῦν καθεστὼς κακῷ ἴδοι τὸ ὄναρ*
*τοῦτο, ἀπαλλαγήσεται τῶν περιεχόντων αὐτὸν δεινῶν·*
*πολλαὶ γὰρ καὶ εὐπόριστοι τῷ θεῷ αἱ ἀπὸ τῶν δεινῶν*
*σωτηρίαι. ἀνδρὶ δὲ πλουσίῳ καὶ μεγιστᾶνι ἀρχὴν μεγίστην*
*κατὰ τὸ ἐπιβάλλον τοῦ ἀξιώματος προαγορεύει· ἐπίσης*
*γὰρ τοῖς θεοῖς καὶ οἱ ἄρχοντες δύνανται εὖ καὶ κακῶς*

**1** nam crocodili aquam de Nilo haurientibus insidiantur: Ael. nat. animal. 5, 23. || **8** Polemo de physiogn. (Foerster, Scr. Physiogn. 1, p. 176, 7—8).

**1** *περὶ κροκοδείλου καὶ αἰλούρου* **V**, *περὶ κροκοδείλου* **L** || **2** *δ' ἂν* om. **L** | *ὁ κροκόδειλος τὸν εἰδόντα* **L** || **3** *διαθήσει* Reis.: *διαθήσεται* **V**, *διατεθήσεται* **L** | *καὶ ὁ* om. **L** | *κροκοδείλου σημαινόμενος*] *τοιούτου τινός* **L** || **5** *περὶ ελουρου* **L** || **6** *αἱ*] *οἱ* **L** | *καθὼς καὶ ἐν* **V** || **7** *ὑπεμνήσθην* **V** || **8** *περὶ ἰχνεύμονος καὶ ἴκτινος* **V**, *περὶ ἰχνευμονος καὶ ἰκτεινου* **L** | *ἰχνεύμων δὲ καὶ* **L** || **11** *ἡ*] *ὁ* **V** | *γυναῖκα* **L** || **12** *περὶ τοῦ θεὸν γενέσθαι* **V**, *περὶ θεὸν γενέσθαι* **L** | *εἴ*] *αν* **L** | *ἂν γένοιτο* om. **L** || **13** *τιμῆς* post *τυγχάνουσι* ponit **V** || **16** *ἐν δουλείᾳ ἢ ἐν πενίᾳ* **L** || **17** *περιστάσει τινὶ*] *περιστάσεσιν* **V** | *ἢ ᾡτινιοῦν καθεστὼς κακῷ*] *καθεστὼς* **L** | *ἴδοι*] *ἴδοιτ' ἂν* **V** | *τὸ ὄναρ τοῦτο*] *τὸν ὄνειρον τοῦτον* **V** || **19** *πολλὴ γὰρ εὐπόριστος* **L** | *αἱ . . . σωτηρίαι*] *ἡ . . . σωτηρία* **L** || **20** *ἀρχὴν τὴν μεγίστην* **L** || **22** *εὖ*] *καὶ εὖ* **L**

### *El cocodrilo y el gato*

[11] El cocodrilo representa a un pirata, a un asesino o a un hombre igualmente depravado. De la misma manera que se comporte este animal con el interesado en el sueño, así también será tratado éste por la persona encarnada en el cocodrilo.

El gato equivale a un adúltero, porque es un ladrón de pájaros y las aves simbolizan a las mujeres, como ya he recordado precedentemente en el libro I[7] .

### *El icneumón*

[12] El icneumón y la garduña se corresponden con seres malvados, astutos e incapaces de ser benévolos con los que tienen el sueño, a causa de su naturaleza salvaje e indomesticable. El icneumón se relaciona con los hombres y la garduña con las mujeres.

### *Transformarse en divinidades*

[13] Si alguien imagina que se convierte en un dios, será sacerdote o adivino, porque estas personas participan de los mismos honores tributados a los seres sobrenaturales. En el caso de que un enfermo sueñe con ser un dios, morirá, pues, en verdad, los muertos son inmortales, debido a que ya no podrán morir por segunda vez. Si esta visión la tiene una persona que se encuentra en la pobreza, en la esclavitud, en la cárcel, en una dificultad o en una desgracia de cualquier especie, se verá libre de los males que le agobian, ya que un dios tiene múltiples y fáciles recursos para la eliminación de las calamidades. A un hombre rico y poderoso le pronostica un cargo importante en consonancia con su dignidad. Ciertamente, los gobernantes — al igual que los dioses — pueden hacer mucho bien o mucho mal a sus

---

[7] Cf. *supra* , I 70.

*τινας ποιεῖν. ἀγαθὸν δὲ καὶ τοῖς ἐπὶ σκηνὴν ἀνερχομένοις διὰ τὸ ἐν τῇ ὑποκρίσει ἔθος· πολλάκις γὰρ καὶ θεῶν πρόσωπα ἀναλαμβάνουσιν.*

14 *Θεὸν δοκεῖν ὑποδέχεσθαι τῷ μὲν εὖ πράττοντι φροντίδας καὶ λύπας καὶ δεινὰς πραγματείας προαγορεύει· οἱ γὰρ ἐν περιστάσει γενόμενοι θύουσι τε τοῖς θεοῖς καὶ ὑποδέχονται αὐτούς· τῷ δὲ ἐν πενίᾳ ἢ στενοχωρίᾳ ὄντι πολλὴν ἐπίδοσιν ἀγαθῶν προαγορεύει· τότε γὰρ μάλιστα οἱ πένητες [ὅταν εὐπορίσωσιν] εὐχαριστοῦσί τε τοῖς θεοῖς καὶ ὑποδέχονται αὐτούς.*

*Θεοῦ σκευὴν ἔχειν καὶ περικεῖσθαι ἄλλου τινὸς ἐπιτροπεῦσαι σημαίνει πλουσίου, ὥστε φαντασίαν μὲν ἔχειν πλούτου, ὑπόστασιν δὲ μή. τοῦτο πολλάκις οὕτως ἀποβὰν ἐτήρησα.*

15 *Κωλόβαθρα ὑποδεδέσθαι δοκεῖν τοῖς μὲν πανούργοις δεσμὰ σημαίνει· καὶ γὰρ προσδεῖται τὰ κωλόβαθρα τοῖς ποσὶ καὶ τὸν περίπατον ἀλλοιοῖ· τοῖς δὲ λοιποῖς νόσον ἢ ξενιτείαν προδηλοῖ διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας.*

16 *Ἐπὶ θαλάσσης περιπατεῖν ἀποδημῆσαι βουλομένῳ ἀγα-*
p.175 *θόν, καὶ μάλιστά γε εἰ πλεῖν μέλλοι· πολλὴν γὰρ ἀσφάλειαν προαγορεύει τὸ ὄναρ. ἀγαθὸν δὲ καὶ δούλῳ καὶ τῷ γῆμαι προῃρημένῳ· ὁ μὲν γὰρ τοῦ δεσπότου ὁ δὲ τῆς γυναικὸς ἄρξει· ἔοικε γὰρ καὶ δεσπότῃ ἡ θάλασσα διὰ τὸ δυνατὸν καὶ γυναικὶ διὰ τὸ ὑγρόν. ἀγαθὸν δὲ καὶ τῷ δίκην ἔχοντι· ὑπέρτερος γὰρ τοῦ δικαστοῦ γενόμενος ὡς εἰκὸς*

19 Achmes p. 139, 14—16 Drexl (alia interpretatione).

**1** *τινα* **L** | *σκηνῆς* **L** || **2** *γὰρ*] *δὲ* **V** || **4** *περὶ τοῦ θεόν ὑποδέχεσθαι ἢ θεοῦ σκευὴν ἔχειν* **V**, *θεὸν ὑποδέχεσθαι* **L** | *θεὸν–ὑποδέχεσθαι* om. **L** || **5** *δεινὰ πράγματα* **L** || **6** *καὶ*] *ἢ* **L** || **8** *ὅταν εὐπορήσωσι* post *αὐτοὺς* ponit **V** || **11** *θεοῦ σκεύει ἔχειν* **L** | *θεοῦ δὲ* **V** || **13** [*τοῦτο–ἐτήρησα*] coni. Her., fort. recte || **15** *περὶ κωλοβάθρων* **V**, *περὶ κολοβάθρων* **L** | *κολόβαθρα* **L** | *ὑποδεδέσθαι*] *ὑποδέχεσθαι* **L**, *ὑποδέξασθαι* **V** || **16** *κολόβαθρα* **LV** || **17** *ἀλλοιοῖ*] *ἀλλοῖον ποιεῖ* **L** || **19** *περὶ τοῦ ἐπὶ θαλάσσης περιπατεῖν* **V**, *ἐν θαλάσσῃ περιπατεῖν* **L** | *ἐπὶ θαλάσσης*] *ἐν θαλάσσῃ* **L**, *ἐπὶ θαλάσσης δοκεῖν* **V** || **20** *καὶ μάλιστά γε*] *μάλιστα δὲ* **V** | *πλέειν* **L** || **21** *προαγορεύει*] *προσημαίνει* **V** || **22** *γαμῆσαι* **V** | *προειρημένῳ* **L**, *βουλομένῳ* **V** || **25** [*ὡς εἰκὸς*] Her.

semejantes. Este sueño resulta también propicio a los actores por su hábito en la interpretación, pues con frecuencia desempeñan el papel de personajes divinos.

*Invitar a los dioses y llevar su indumentaria*

[14] Soñar que se recibe a un dios en calidad de anfitrión predice preocupaciones, pesares y graves problemas a quien goza de una situación próspera. En realidad, los que se encuentran en apuros hacen sacrificios en honor de las divinidades y de esta forma los convidan. En cambio, anuncia una importante adquisición de bienes al que se halla en la pobreza o en una dificultad. Pues, particularmente, en estos casos los pobres dan las gracias y agasajan a los entes bienhechores.

Tener el atuendo de un dios y llevarlo puesto indica que el sujeto se convertirá en el administrador de un hombre adinerado, de manera que se disfrutará de una apariencia de riqueza, pero no de su sustancia. Con mucha frecuencia he observado que tal era el desenlace de este sueño.

*Llevar unos zancos*

[15]Llevar unos zancos atados indica a los malhechores unas trabas, puesto que estos apéndices se adaptan a los pies mediante unos ligamentos y modifican el modo de caminar. A los demás les anuncia una enfermedad o una estancia en el extranjero por los mismos motivos.

*Caminar sobre el mar*

[16] Caminar sobre el mar es un buen presagio para quien desea emprender un viaje y, en particular, si se dispone a hacerlo por mar. Ciertamente, este sueño anuncia una gran seguridad. Es también propicio para un esclavo y para el que proyecte casarse: el primero dominará sobre su amo, y el segundo sobre su esposa, puesto que el mar se corresponde con el dueño por su fuerza y la mujer con el mar por su naturaleza húmeda. Resulta asimismo positivo para quien tiene un pleito, ya que prevalecerá sobre el juez y como es

*νικήσει· ἔοικε γὰρ καὶ δικαστῇ ἡ θάλασσα διὰ τὸ τοὺς μὲν εὖ τοὺς δὲ κακῶς διατιθέναι. ἀνδρὶ δὲ νεωτέρῳ ἑταίρας ἐρασθῆναι σημαίνει καὶ γυναικὶ ἰδούσῃ ἑταιρικῷ χρήσασθαι βίῳ· ἔοικε γὰρ καὶ ἑταίρᾳ ἡ θάλασσα διὰ τὸ προσβάλλειν ἡδείας μὲν τὰς πρώτας φαντασίας, κακῶς δὲ διατιθέναι τοὺς πλείστους. πᾶσι δὲ τοῖς ἐξ ὄχλου ποριζομένοις καὶ πολιτευταῖς καὶ δημαγωγοῖς μετὰ πολλῆς εὐκλείας πορισμὸν οὐ τὸν τυχόντα προαγορεύει· ἔοικε γὰρ καὶ ὄχλῳ ἡ θάλασσα διὰ τὴν ἀταξίαν.*

*Ἀνθρώπους πλάσσειν ἀγαθὸν παιδοτρίβαις καὶ παιδευ-* 17
*ταῖς· τρόπον γάρ τινα καὶ οὗτοι τοὺς ἀνθρώπους πλάσσουσιν, οἱ μὲν διὰ τὸ ῥυθμίζειν οἱ δὲ διὰ τὸ βελτίονας ποιεῖν. ἀγαθὸν δὲ καὶ ἄπαισιν, ἐπεὶ γνησίων παίδων γονὴν προαγορεύει. ἀγαθὸν δὲ καὶ σωματεμπόροις καὶ πένησιν· οἱ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς ἐμπορίας πολλὰ καὶ μεγάλα κερδανοῦσιν, οἱ δὲ πολλοὺς κτήσονται οἰκέτας. κακούργοις δὲ ὄλεθρον προαγορεύει· καὶ γὰρ τὸν Προμηθέα λέγουσιν ἐπὶ τῷ πλάσαι τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὸ πῦρ κλέψαι κακῶς ἀπολέσθαι. πλουσίοις δὲ καὶ τοῖς μέγα δυναμένοις ἀρχήν τινα μεγάλην προαγορεύει.*

*Ὑπεζεῦχθαι ὀχήματι ὥσπερ τι τῶν τετραπόδων δου-* 18
*λείαν καὶ κάματον καὶ νόσον προαγορεύει, καὶ εἰ πάνυ τις λαμπρὸς καὶ ἁβροδίαιτος ὢν τὸν ὄνειρον ἴδοι.*

*Ὀχεῖσθαι ἐπὶ ἅρματος ἢ ἀπήνης ἀνθρώπων ὑπεζευγμέ-* 19 p. 176
*νων πολλῶν ἄρξαι σημαίνει καὶ προσέτι παῖδας ἀγαθοὺς*

21 Aesch. Pers. 176—99. || 24–p. 212,1 Cleobis Bitonisque filiorum piorum Reiffio in mentem venit: Herod. 1, 31.

1 *καὶ* om. V || 3 *χρήσεσθαι* V || 4 *γὰρ* om. L | *ἡ θάλασσα ἑταίρᾳ* LV || 10 *περὶ τοῦ ἀνθρώπους πλάττειν* V, *ἀνθρώπους πλάσσειν* L | *πλάττειν* V || 11 *πλάσσουσιν*] *βλάπτουσιν* V || 12 *μὲν γὰρ* V | *τὸ*] *τοῦ* L | *τὸ*] *τοὺς* L || 13 *ἅπασιν* L | *γνησίως* L || 14 *σωμάτων ἐμπόροις* L || 15 *ἐπὶ τῇ ἐμπορίᾳ* L | *καὶ μεγάλα κερδαίνουσιν* L, *κερδανοῦσι καὶ μεγάλα* V || 18 *τῷ*] *τὸ* L | *πλάσαι*] *πλάττειν* V || 19 *μέγα—προαγορεύει*] *μεγάλα δυναμένοις βασιλείαν ἄρχειν τινὰ προαγορεύει μεγάλην* V || 20 post *προαγορεύει* in L est *εἰ καὶ ἢ πάνυ τις λαμπρός* || 21 *περὶ τοῦ ὑπεζεῦχθαι* V, *ὑπεζεῦχθαι ὀχήματι* L || 24 *περὶ τοῦ ὀχεῖσθαι ἐπὶ ἅρματος* V | *ὀχεῖσθαι δὲ* V | *ἐπιζευγμένων* V

lógico, vencerá,. En realidad, este magistrado equivale al mar por el hecho de que trata bien a unos y mal a otros. A un joven este sueño le vaticina que se enamorará de una cortesana, y a una mujer que llevará una vida de hetera. En efecto, el mar se asemeja a una ramera, porque ofrece en un primer momento un trato agradable, pero, en cambio, después se comporta mal con la mayoría de los hombres. Igualmente anuncia un beneficio fuera de lo corriente unido a una gran celebridad a los que se ganan el sustento gracias a la muchedumbre, a los políticos y a los demagogos, debido a que el líquido elemento es equiparable a las masas por su volubilidad.

*Moldear figuras humanas*

[17] Moldear figuras humanas es favorable para los entrenadores deportivos y para los educadores. En cierta medida, ambos plasman a los hombres; los primeros procurando un armónico desarrollo corporal, los segundos esforzándose en obtener lo mejor para ellos. Resulta de igual modo un presagio conveniente para la persona que no tiene descendencia, pues le predice el nacimiento de unos hijos legítimos y, así mismo, es propicio para los vendedores de esclavos y los pobres: los unos conseguirán a través de sus tratos ingentes ganancias, los otros llegarán a tener muchos siervos. Anuncia, además, la ruina a los malhechores, porque se cuenta que Prometeo se buscó su propia perdición al moldear con barro a los hombres y al robar el fuego. Este sueño pronostica también un cargo importante a los ricos y a los poderosos.

*Ser uncido*

[18] Ser uncido a un carro como un cuadrúpedo indica esclavitud, fatiga y enfermedad, aunque quien vea el sueño sea alguien que lleva una vida brillante y fastuosa.

*Ser llevado por un medio de transporte*

[19] Ser llevado en un carro o en un vehículo movido por unos hombres predice que se mandará sobre mucha gente y, además, vaticina al sujeto del sueño que tendrá unos hijos de buena

τῷ ἰδόντι γενέσθαι μαντεύεται. πρὸς δὲ τὰς ἀποδημίας οὐ πάνυ τι συμφέρει· τὸ μὲν γὰρ ἀσφαλὲς ἐνδείκνυται, πολλὴν δὲ βραδύτητα προαγορεύει.

20 Εἰς μάντεως δὲ φοιτᾶν καὶ μαντεύεσθαι περί τινος φροντίδας οὐ τὰς τυχούσας τῷ ἰδόντι σημαίνει· οὐ γὰρ δεῖ μαντικῆς τοῖς μὴ φροντίζουσιν. ὅ τι δ' ἂν ὁ μάντις ὅγε ἀληθὴς ἀποκρίνηται, τούτῳ πιστεύειν χρή. περὶ δὲ διαφορᾶς μάντεων, οἷς δεῖ προσέχειν καὶ οἷς μή [προσῆκεν], ἐν τῷ περὶ ⟨τῶν⟩ ἀξιοπίστων λόγῳ ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ προείρηκα. ὁ δὲ μηδὲν ἀποκρινόμενος μάντις πᾶσαν ἐγχείρησιν καὶ πᾶσαν ὁρμὴν ὑπερτίθεται· ἔστι γὰρ παρά γε τοῖς σοφοῖς καὶ ἡ σιγὴ ἀπόκρισις, ἀλλ' ἀπαγορευτική.
21 εἰ δέ τις ὑπολάβοι μάντις γεγονέναι καὶ εὐδοκιμεῖν ἐν τῷ προαγορεύειν, πολλῶν ἔμπειρος ἔσται πραγμάτων καὶ φροντίδας ἀναδέξεται τοῦτο μὲν ἰδίας τοῦτο δὲ καὶ ἀλλοτρίας· καὶ γὰρ τῷ μάντει μέλει καὶ τῶν οὐδὲν αὐτῷ προσηκόντων κακῶν, ἃ ἂν οἱ μαντευόμενοι φέρωσι. φέρει δὲ καὶ ἀποδημίας πολλάκις καὶ κινήσεις τῷ ἰδόντι ὁ ὄνειρος διὰ τὸ τοὺς μάντεις περινοστεῖν. καὶ τοῖς πένησιν εὐπορίαν· πολλοὶ γὰρ δέονται τοῦ μάντεως καὶ τῶν πλουσίων.

22 Νοσεῖν μόνοις τοῖς ἐν δεσμοῖς ἢ μεγάλῃ ἀνάγκῃ οὖσιν ἀγαθὸν διὰ τὸ τὴν νόσον λύειν τοὺς ὄγκους. τοῖς δὲ ἄλλοις μεγάλην ἀπραξίαν προαγορεύει· ἄπρακτοι γὰρ οἱ νοσοῦντες. καὶ τῶν ἐπιτηδείων ἔνδειαν· καὶ γὰρ ἐνδεεῖς τῷ

2 τι om. V || 4 περὶ τοῦ μαντεύεσθαι V, μαντεύεσθαι L | μάντεως Reis.: μάντεων L, μάντεις V | post καὶ in V est μαντεύεσθαι ἤγουν πυνθάνεσθαι περί τινος, in L ἐπανερέσθαι περί τινος μάντιν, solum μαντεύεσθαι Her. || 5 ἰδόντι γενέσθαι σημαίνει V || 6 μαντικῆς μέλλειν τοῖς V | δ' ἂν] γὰρ L | ὅγε ἀληθὴς] ομηαληθωσμάντις L || 7 ἀποκρίνηται Rei.: ἀποκρίνεται LV | τούτοις V || 8 δεῖ] τε V || 9 ἀξιοπίστω L || 10 ὁ δὲ μηδὲν] μηδὲν δὲ V || 11 γε om. L || 12 σοφοῖς καὶ ἡ σιγὴ] σοφισταῖς ἡ σιγὴ οὐκ V | ἀπαγορευτική] ἀπαγόρευσις V || 13 περὶ τοῦ μάντιν γενέσθαι V, μάντιν γενέσθαι L | γεγονέναι] γενέσθαι L || 15 δὲ καὶ] δὲ V || 16 μέλει Rig.: μέλλει V, μάλιστα L | αὐτῶν L || 17 οἱ] οἱ κἀκεῖνα V | φέρωσιν Rei.: φέρουσιν L, αὐτῷ φέρουσι V || 18 πολλάκις] πολλὰς L | ὁ ὄνειρος] τὸν ὄνειρον V || 21 περὶ νόσου V, νοσεῖν L | οὖσι post δεσμοῖς ponit L || 22 ἀγαθὸν διὰ τὸ] ἀγαθὸν διὰ τὸ καὶ V, δυνατὸν διὰ L

condición. En cambio, no beneficia mucho a los viajes, pues garantiza la seguridad, pero también una enorme lentitud.

*Consultar a un adivino*

[20] Recurrir a un adivino y pedirle su parecer sobre alguna cuestión le predice al sujeto del sueño graves preocupaciones: ciertamente, quien no tiene problemas no necesita el auxilio de la mántica. Por otra parte, es preciso confiar en el vaticinio que anuncia este profesional siempre que sea merecedor de nuestro crédito. Respecto de los tipos de vates y a cuales se les debe prestar atención y a cuales no, ya he tratado en el libro II [8] , en el capítulo dedicado a las personas fidedignas. Un adivino que no responde nada provoca una demora de todo tipo de iniciativa o actividad, pues entre las personas sensatas el silencio supone también una respuesta, pero una respuesta negativa.

*Ser un adivino*

[21] Si alguien imagina que se ha convertido en un adivino y que ha alcanzado la fama gracias a sus predicciones, llegará a ser experto en muchos asuntos y afrontará tanto sus propios problemas como los ajenos, pues este profesional se preocupa, en realidad, de calamidades que no le incumben, pero que les son mostradas por quienes le consultan. Este sueño ocasiona a menudo viajes y desplazamientos al interesado, porque los que ejercen la mántica suelen tener una vida errabunda, y, además, bienestar a los pobres, pues son muchos y de los ricos precisamente los que tienen necesidad del adivino.

*Estar enfermo*

[22] Estar enfermo es un buen presagio únicamente para los que están en la cárcel o en una gran dificultad, debido a que un padecimiento reduce el peso [9] . Pronostica una desocupación prolongada a los demás, puesto que los que adolecen de un mal permanecen inactivos, y carencia de lo necesario, pues están faltos

---

[8] Cf. *supra* , II 69. [9] Y, en consecuencia, se producirá un «aligeramiento» que beneficiará al interesado en la vida real.

*σώματι ὧν μάλιστα χρῄ οἱ νοσοῦντες γίνονται. καὶ πρὸς* p.177 *τὰς ἀποδημίας ἐμποδὼν ἵσταται· δυσκίνητοι γὰρ οἱ νοσοῦντες. καὶ τὰς ἐπιθυμίας οὐκ ἐᾷ τελεσθῆναι· οὐδὲ γὰρ τὰς ὀρέξεις διὰ τὸ ἐπικίνδυνον ἀναπληροῦσι τῷ νοσοῦντι οἱ ἰατροί. νοσοῦντα δὲ εἴ τις ἐπισκέπτοιτο, εἰ μὲν γνώριμον, τὰ αὐτὰ τῷ νοσοῦντι σημαίνει· εἰ δὲ ἀγνῶτα, αὐτῷ τῷ ἰδόντι· οὐδὲν γὰρ διαφέρει ἢ αὐτὸν νοσεῖν ἢ ἄλλον ἀγνῶτα νοσοῦντα ἰδεῖν· εἰκόνας γὰρ τῶν ἀποβησομένων τοῖς ὁρῶσι πραγμάτων τοὺς πλησίον εἶναί φαμεν, ὅταν γε ἀγνοῶνται. ἐτήρησα δὲ καὶ τὸ τοιοῦτο. ὅσα μὲν αὐτίκα ἀποβησόμενα καὶ μᾶλλον ἢ σφοδρότερον ἡ ψυχὴ βούλεται σημῆναι ἀγαθὰ ἢ κακά, ταῦτα περὶ αὐτὸν τὸν ὁρῶντα παράγει· ὅσα δὲ βράδιον ἢ ἧττον ἢ ἀτονώτερον, ταῦτα δι' ἀλλοτρίου σώματος δείκνυσιν ἡ ψυχὴ τῷ ὁρῶντι.*

23 *Τὰς ἑαυτοῦ σάρκας ἐσθίειν ἀγαθὸν πένητι· πολλὰ γὰρ τῷ σώματι ἐργασάμενος καὶ πονῶν κτήσεται, καὶ οὕτως οὐχὶ τὰς σάρκας αὐτοῦ κατέδεται ἀλλὰ τὰς ἀπὸ τῶν σαρκῶν ἐργασίας. ἀγαθὸν δὲ καὶ χειροτέχνῃ τὸ [ἀπὸ] τοιούτων μερῶν ἐσθίειν τοῦ σώματος, ἀφ' ὧν μάλιστα πορίζεται· οἱ μὲν γὰρ ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶν ἐργάζονται, οἱ δὲ τῇ ἑτέρᾳ μόνον, οἱ δὲ ἄκροις τοῖς δακτύλοις, οἱ δὲ καὶ παντὶ τῷ σώματι. φιλολόγοις δὲ καλὸν ἄλλοις παρέχειν τὸ στόμα καὶ τὴν γλῶσσαν ἐσθίειν· πολλὰ γὰρ πορίσαντες ἀπὸ τοῦ στόματος καὶ τῆς γλώσσης ἔσονται ἱκανοὶ*

**1** *ὧν μάλιστα χρῄ* **M**] *χρῄ ὧν μάλιστα χρῄ* **L**, om. **V** || **3** *οὐδὲ*] *καὶ* **L** | *γὰρ πρὸς τὰς* **V** || **4** *τῶν νοσούντων* **L** || **5** *νοσοῦντα ἐπισκέπτεσθαι* **L** | *εἴ τις ἐπισκέπτοιτο*] *ἐπισκέψασθαί τινα δοκεῖν* **V** | *γνώριμον ὄντα* **L** || **6** *τὰ αὐτὰ*] *ἄτοπα* Her. | *νοσοῦντι*] *εἰδωντι* **L** || **7** *γὰρ* om. **V** | *νοσεῖν*] *νόσον* **L** || **9** *ὅταν γε ἀγνοῶνται* om. **V** || **10** *δὲ* om. **L** | *τὸ τοιοῦτο*] *τοῦτο* **V** || **11** [*καὶ μᾶλλον ἢ*] Her. | *ἢ*] *καὶ* **V** || **12** *ταῦτα*] *καὶ ταῦτα* **V** | *ὁρῶντα*] *ὁρῶντα συμβαίνοντα* **V** || **13** [*ἧττον ἢ*] Her. || **14** *τῷ ὁρῶντι δείκνυσιν ἡ ψυχή* **L** | [*ἡ ψυχὴ*] Her. || **15** *περὶ τοῦ τὰς ἑαυτοῦ σάρκας ἐσθίειν* **V**, *τὰς ἑαυτοῦ σάρκας ἐσθίειν* **L** | *ἐσθίειν*] *ἐσθίειν δοκεῖν* **V** | *πολλοῖς* **L** || **16** *ἐργαζομένοις* **L** || **17** *τὰ σαρκία ἑαυτοῦ* **L** | *ἀλλὰ τὰς ἀπὸ*] *ἀλλ' ἐκ* **L** || **18** *τὸ* om. **V** || **19** *ὧν*] *οἵων* **V** | *μάλιστα*] *μάλιστα καὶ* **V** || **21** *μόνῃ* **V** | *τοῖς* om. **V** || **22** *καὶ* om. **V** | *καλὸν* om. **L** | *παρέχειν* om. **L** || **24** *στόματος—ἱκανοὶ* om. **L** | *ἱκανοὶ* Reis.: *καὶ ἱκανοὶ* **V**

los enfermos de elementos que son indispensables para el cuerpo. Asimismo, este sueño constituye un obstáculo para los viajes, porque los pacientes se mueven con dificultad. Por otra parte, no permite que se lleven a cumplimiento las propias aspiraciones, porque los médicos no autorizan a su cliente a que satisfaga sus apetitos por el riesgo inherente.

Si uno sueña que va a visitar a alguien aquejado de un mal, el vaticinio afectará a este último siempre que se trate de un conocido; en caso contrario, tendrá que aplicarse al propio interesado. Pues, en efecto, no existe ninguna diferencia entre ser uno en persona el enfermo o bien un desconocido en lo que respecta a una visión onírica. Nosotros afirmamos, en consecuencia, que los seres próximos en el sueño, siempre que no sepamos quiénes son, reflejan los sucesos que acaecerán a los sujetos. Igualmente he podido constatar lo siguiente: cuando el alma quiere indicar acontecimientos —buenos o malos— que se producirán rápidamente y con particular intensidad adjudica éstos al propio soñador. Sin embargo, el espíritu le muestra al sujeto de la visión cuanto debe verificarse con más lentitud o en un menor grado de fuerza por medio de un cuerpo que le resulta ajeno.

*Devorarse a sí mismo*

[23] Nutrirse con las propias carnes es un buen síntoma para el pobre, pues, efectivamente, conseguirá muchos bienes con el trabajo y el esfuerzo de su persona y, de esta forma, se alimentará no gracias a sus carnes, pero sí de las obras de ellas. También es ventajoso para un artesano devorar aquellas partes de su organismo con las que desempeña su tarea. Ciertamente, unos emplean ambas manos, otros una sola, otros las puntas de los dedos, otros, incluso, todo el cuerpo. Para los profesionales de la oratoria es un signo propicio dar a comer su boca y su lengua, porque, al procurarse grandes beneficios con ellas, estarán en condiciones

*καὶ ἄλλοις παρέχειν. εἰ δέ τις τὸ ἑαυτοῦ στόμα κατεσθίοι ἢ τὴν ἑαυτοῦ γλῶσσαν, παύσεται λόγοις χρώμενος· ἰδιώταις δὲ μετάνοιαν ἐπὶ προπετείᾳ λόγων σημαίνει. γυνὴ δὲ τὰς ἑαυτῆς σάρκας ἐσθίουσα πορνεύσει καὶ οὕτως ἀπὸ τοῦ ἰδίου σώματος τραφήσεται. παντὶ δὲ τῷ νοσοῦντα ἔχοντι*
p. 178 *ἤτοι φίλον ἢ συγγενῆ ἢ ἄλλον τινὰ τῶν σπουδαίων, πένθος προαγορεύει· καὶ γὰρ οἱ πενθοῦντες λωβώμενοι ἑαυτοὺς τὰς ἑαυτῶν σάρκας ἐσθίουσι. πλουσίῳ δὲ ἀνδρὶ καὶ παντὶ τῷ κατὰ προαίρεσιν ζῶντι οὐκ ἀγαθὸν ἐσθίειν τῶν ἰδίων σαρκῶν· πρόρριζον γὰρ ἀνατραπῆναι τὸν βίον καὶ τὴν ὕπαρξιν τοῦ ἰδόντος σημαίνει ὥσπερ καὶ τὸ τὴν ἰδίαν κόπρον ἐσθίειν.*

24 *Ἐπ᾽ ἀριστερὰ περιβεβλῆσθαι ἢ ὅπως ποτὲ γελοίως καὶ μὴ κοσμίως πᾶσι πονηρὸν καὶ πρὸς ταῖς ἀπραξίαις διασυρμὸν καὶ καταγέλωτα ὑπομεῖναι σημαίνει. μόνοις δὲ γελωτοποιοῖς ἀγαθὸν ἂν εἴη διὰ τὸ ἔθος.*

25 *Ἐπ᾽ ἀριστερὰ γράφειν σημαίνει πανούργως τι πρᾶξαι καὶ ἀπάτῃ καὶ μεθόδῳ χρησάμενον ὑπελθεῖν τινα καὶ ἀδικῆσαι, πολλάκις δὲ καὶ μοιχὸν γενόμενον νόθους παῖδας λάθρᾳ ποιῆσαι. οἶδα δέ τινα, ὃς ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ ποιητὴς ἐγένετο γελοίων ᾀσμάτων.*

26 *Μητρυιὰν ἰδεῖν οὔτε ζῶσαν οὔτε τεθνεῶσαν ἀγαθόν. καὶ εἰ μὲν χαλεπαίνοι ἢ ὀργίζοιτο ἢ βλάπτοι τὸν ὁρῶντα τὸ ὄναρ, ἐπιτείνε τὰ δεινά· εἰ δὲ μετρίως προσφέροιτο, ἥττονα ποιεῖ τὰ δεινά. χαριζομένη δέ τι τῷ ἰδόντι καὶ*

**17** nam Graeci hominibus barbaris diffidebant, qui sinistrorsus scribebant: H. Lewy, Rhein. Mus. 48 (1893) 416.

**1** *κατεσθίει* **V** || **5** *νοσοῦντας* **L** || **8** *ἀνδρὶ* om. **V** || **9** *τῶν*] *ἀπὸ τῶν* **V** || **11** *σημαίνειν* **L** | *τὸ*] *τῷ* **V** || **12** *ἐσθίοντι* **V** || **13** *περὶ τοῦ ἐπ᾽ ἀριστερᾷ περιβεβλῆσθαι* **V**, *ἐπαριστερὰ περιβεβλῆσθαι* **L** | *ἐπ᾽ ἀριστερᾷ* **V** | *ἢ ὅπως*] *καὶ ὅπως* **L** || **14** *πρὸς* om. **L** | *διασυρμὸν*] *καὶ ὀδυρμὸν* **L** || **17** *περὶ τοῦ ἐπ᾽ ἀριστερᾷ γράφειν* **V**, *ἐπαριστερὰ γράφειν* **L** || **18** *ἀπάτην* **L** || **19** *νώθους* **V**, *νόθους ἄλλω* **L** || **20** *λάθρᾳ ποιῆσαι* om. **L** || **22** *περὶ μητρυιᾶς καὶ πατρώου* **V**, *περὶ μητρυιᾶς* **L** | *τεθνεῶσαν*] *ἀποθανοῦσαν* **L** || **23** *χαλεπαίνει* **V**, corr. ead. man. | *ἢ βλάπτοι*] *βλάπτειν* **L** | *τὸ*] *ἡ μητρυιὰ κατ᾽* **V** || **25** *ποιεῖ* om. **L**

de compartirlos con otras personas. En cambio, si alguien se come su propia boca o lengua, cesará de servirse del don de la palabra. Para los profanos este hecho expresa un arrepentimiento que tiene su causa en un exceso verbal. Una mujer que se nutre de sus propias carnes se prostituirá y de esta forma se ganará el sustento gracias a su cuerpo. Igualmente vaticina un luto para todo el que tiene enfermo a un amigo, a un pariente o a algún otro ser querido, pues los que sufren un duelo al herirse consumen sus carnes. El hecho de devorarse uno mismo —al igual que comer los propios excrementos— [10] no resulta ventajoso ni para el rico ni para todo el que vive a su gusto, ya que significa que la existencia y el patrimonio del sujeto del sueño sufrirán un cambio radical.

*Desaliño en el vestir*

[24] Llevar la ropa puesta del revés o de una forma ridícula y desaliñada constituye un mal indicio para todos y pronostica que se tendrá que soportar burlas y escarnios, además de desocupación. Este sueño resulta favorable únicamente a los payasos por ser su forma habitual de vestirse.

*Escribir de derecha a izquierda*

[25] Escribir de derecha a izquierda anuncia que se cometerá alguna acción delictiva y que se tenderá una trampa y se perjudicará a cierto individuo mediante engaños y estratagemas [11]. Con frecuencia significa también que, tras haber cometido un adulterio, se engendrarán en secreto hijos ilegítimos. Conozco a una persona que, después de haber tenido este sueño, se convirtió en autor de poesías humorísticas.

*La madrastra y el padrastro*

[26] Ver a una madrastra —ya sea viva o muerta— es un mal presagio. Si aparece airada, se irrita o daña al sujeto del sueño, intensifica las desventuras. En cambio, si se comporta con moderación, las aminora. En el caso de que se muestre amable de

---

[10] Este sueño se repite en V 38. [11] Los textos de las *tabellae defixionum* se escribían a veces en esta dirección.

*λόγοις καὶ ἔργοις ψευδεῖς τὰς ἐλπίδας φησὶν εἶναι· οὐ γὰρ ἀπὸ γνώμης οὐδὲ κατὰ προαίρεσιν φιλήσειεν ἄν ποτε μητρυιὰ πρόγονον. ὁ δὲ πατρωὸς τὰ αὐτὰ τῇ μητρυιᾷ σημαίνει, ἥττονα δὲ τῇ δυνάμει. πολλάκις δὲ καὶ ὁ πατρωὸς καὶ ἡ μητρυιὰ ξενιτείας καὶ ἀποδημίας γίνονται σύμβολα· ἐοίκασι γὰρ πατὴρ μὲν καὶ μήτηρ τῇ οἰκείᾳ, πατρωὸς δὲ καὶ μητρυιὰ τῇ ξένῃ.*

*Πρόγονοι ὁρώμενοι, λέγω δὲ συγγενεῖς τοὺς πρὸ τῶν* 27
*γονέων γεγονότας, φροντίδας σημαίνουσι παλαιῶν ἕνεκεν* p.179
*πραγμάτων. καὶ εἰ μέν τι ἀγαθὸν ἢ ἡδὺ ἢ κεχαρισμένον πράττοιεν ἢ λέγοιεν, εἰς ἀγαθὸν αἱ φροντίδες τελευτήσουσιν· εἰ δὲ μή, τοὐναντίον.*

*Ἐπίγονοι οἱ μὲν ἔτι νήπιοι καὶ βραχεῖς φροντίδων εἰσὶ σημαντικοί (περὶ ὧν ἀκριβέστερον ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ ἐν τῷ περὶ γενέσεως παίδων εἴρηκα κεφαλαίῳ), οἱ δὲ ἤδη τέλειοι βοηθείας καὶ συλλήψεώς εἰσι σημαντικοί.*

*Μῦς οἰκέτην σημαίνει· συνοικεῖ γὰρ καὶ ἀπὸ τῶν* 28
*αὐτῶν τρέφεται καὶ ἔστι δειλός. ἀγαθὸν οὖν καὶ πολλοὺς ἔνδον ἰδεῖν μύας καὶ τούτους ἱλαροὺς καὶ παίζοντας· πολλὴν γὰρ εὐφροσύνην προσημαίνουσι καὶ οἰκετῶν ἐπίκτησιν. εἰ δέ τι ποικιλώτερον περὶ τοὺς μύας βλέποι τις, ἔξεστι μεταφέρειν τὰς κρίσεις ἀπὸ τῶν παρὰ Μελάμποδι ἐν τῷ περὶ τεράτων καὶ σημείων [ἐν τῷ περὶ μυῶν] γεγραμμένων, οὐδὲν διαφέρειν ἡγουμένους τὰ μεθ' ἡμέραν*

**22** Melampus: Oder ap. Susemihl 873, amn. 181, Fischer 16 u. ad 18, RE 15, 399.

**1** *ἐλπίδας*] *ἐλπίδας καὶ τὰς προσδοκίας* **V** | *οὐ*] *οὐδὲ* **L** || **2** *οὔτε* **V** | *φιλήσειεν*] *φιλῆσαι* **LV**, fort. recte, cf. 109, 17 || **3** *μητρυιὰν* **LV**, corr. Reis. | *πρόγονον*] *γενόμενον* **L** | *περὶ πατρώου* **L** || **4** *ἥττονας* **V** | *δὲ* post *ἥττονα* om. **L** || **5** *σύμβολα* om. **L** || **6** *ἐοίκασι*] *φασὶ* **L** | *μὲν*] *τε* **V** || **6** *τῇ* om. **V** || **7** *καὶ*] *καὶ ἡ* **L** || **8** *περὶ προγόνων καὶ ἐπιγόνων* **V**, *περὶ προγόνων* **L** | *πρόγονοι δὲ* **V** || **9** *ἕνεκεν*: vid. Bl., 27] *ἕνεκε* **L**, *ἕνεκα* **V** || **13** *ἐπιγόνων* **L** | *ἐπίγονοι δὲ* **V** | *οἱ μὲν*] *εἰ μὲν εἶεν* **V** || **15** *παίδων*] *καὶ παίδων περὶ* **L** || **16** *ἤδη* om. **L** | *συλλήψεως καὶ ἐπικουρίας εἰσὶ* **V** || **17** *περὶ μυὸς καὶ γαλῆς* **V**, *περὶ μυὸς* **L** | *συνοικεῖ*] *συνοικῆται* **L** || **18** *δειλός* Reis.: *δῆλος* **LV**, sed [*καὶ ἔστι δῆλος*] coni. Her. | *οὖν καὶ*] *δὲ* **V** || **20** *σημαίνουσιν* **V** || **21** *βλέποι τις*] *βλέποιτο τό τε* **L** || **22** *μελάμποδος* **V** || **23** [*ἐν τῷ περὶ μυῶν*] Her., def. Od.: *καὶ περὶ μυῶν* **V** || **24** *διαφέρει* **L**

palabra o de obras hay que interpretar como falsas las esperanzas del interesado: en realidad, una madrastra no puede querer al hijastro de corazón ni tampoco de una manera espontánea. El padrastro encierra los mismos significados que la madrastra, pero en menor grado en cuanto a su intensidad. Con frecuencia ambas figuras simbolizan viajes y permanencias en el extranjero, y puesto que el padre y la madre se corresponden con la patria, aquéllos equivaldrán a una tierra extraña.

*Los ascendientes y los descendientes*

[27] El hecho de soñar con los antepasados, o sea, con los parientes que han existido antes que los progenitores, anuncia contrariedades a causa de acontecimientos antiguos. Si dicen o hacen algo positivo, agradable o placentero, las preocupaciones se encaminarán hacia un buen fin; de no ser así, sucederá lo contrario.

Los descendientes, cuando no hablan y son pequeños, indican cuidados (sobre este particular yo he hablado de forma pormenorizada en el libro I, en el capítulo dedicado al nacimiento de los niños) [12] ; si son ya adultos, predicen ayuda y protección.

*El ratón y la comadreja* [13]

[28] El ratón se corresponde con el esclavo: vive en nuestra misma casa, se nutre con idénticos alimentos y es temeroso. Por consiguiente, constituye una buena señal ver en el interior del hogar un gran número de ellos, contentos y jugueteando, ya que pronostica una enorme alegría y la adquisición de servidumbre. Si alguien tiene un sueño más complicado en relación con estos roedores es posible realizar las interpretaciones partiendo de los escritos de Melampo [14] en su tratado *Sobre los prodigios y los signos* [*acerca de los ratones*] en la convicción de que no existe diferencia entre los hechos que acontecen de día

---

[12] Cf. *supra* , I 15. [13] En el mundo clásico este mamífero era el adversario proverbial del ratón. Ambos solían ser huéspedes habituales de un hogar griego, ya que no conocen el gato hasta una época relativamente tardía, como consecuencia de los contactos comerciales con Egipto. El nombre se aplica indistintamente a las dos especies. Cf. ESOPO , 7, 16, 50, 79, 165, 172, 197 y 244; ARISTOF ., *Asamblea de mujeres* 792; TEOFR ., *Caract* . XVI 3. [14] Nombre de un sacerdote y adivino legendario, protagonista de un poema épico, llamado *Melampodia* , que no ha llegado hasta nosotros. La obra aquí atribuida es un pseudoepígrafo. Se conservan un par de opúsculos de tema mántico y astrológico, en donde también figura como autor de los mismos; ignoramos si formaban parte del tratado citado por Artemidoro.

*γινόμενα τῶν ὄναρ δοκούντων γίνεσθαι· τῆς γὰρ αὐτῆς τετύχηκε προρρήσεως, ὡς πολλάκις ἡμῖν ἔδοξε διὰ πείρας. διὰ μακροῦ δὲ τὸν τόπον τοῦτον ἐξείργασται ἐν τῷ δευτέρῳ τῆς ἑαυτοῦ συντάξεως Ἀπολλώνιος ὁ Ἀτταλεύς. ἐμοὶ δὲ νῦν πρόκειται τὰ σημαινόμενα δεικνύειν ἑκάστου τῶν παραλελειμμένων ἐν τῇ ἐμῇ πραγματείᾳ. διὸ καὶ τρίτον τοῦτο τὸ βιβλίον οὐχ ὡς συνημμένον τοῖς δυσὶν ἀλλ' ὡς ἀπολελυμένον ἐποίησα. ὅθεν καὶ τῆς ἐπιγραφῆς εἰκότως τεύξεται οὐχὶ τρίτον ἐκείνων ἀλλὰ κατ' ἰδίαν Φιλάληθες ἢ Ἐνόδιον.*

*Γαλῆ δὲ γυναῖκα σημαίνει πανοῦργον καὶ κακότροπον καὶ δίκην· ἔστι γὰρ ἰσόψηφος δίκη καὶ γαλῆ. [ἀπὸ γὰρ*
p. 180 *τῶν αὐτῶν σύγκειται γραμμάτων]. καὶ θάνατον· ὅ τι γὰρ ἂν λάβῃ, τοῦτο σήπει. καὶ ἐργασίας καὶ ὠφελείας· καλεῖται γὰρ πρός τινων κερδώ. τὴν δὲ διαφορὰν ἔξεστι λαμβάνειν τούτων ἀπὸ τοῦ βλέπεσθαι προσιοῦσαν ἢ ἀπιοῦσαν ἢ πάσχουσάν τι ἢ δρῶσαν ἡδὺ ἢ ἀηδές.*

29 *Πηλὸς νόσον σημαίνει καὶ ὕβριν· νόσον μὲν διὰ τὸ μήτε καθαρὸν εἶναι ὕδωρ μήτε γῆν ἀλλ' ἐξ ἀμφοτέρων μεμίχθαι καὶ μηδὲ ἕτερον εἶναι. πονηρὸν οὖν σύγκριμα τοῦ σώματος τοῦτ' ἔστι νόσον προαγορεύει εἰκότως· ὕβριν δέ, ὅτι μολύνει. ἔτι δὲ κίναιδον διὰ τὸ ὑγρὸν καὶ ἔκλυτον. ἀγαθὸς δ' ἂν εἴη τοῖς ἐκ πηλοῦ ἐργαζομένοις.*

**11** mustela mali ominis: Theophr. char. 16, 3. fort. respicitur illa fabella de nuptiis mustelae narrata: O. Crusius, Rhein. Mus. 42 (1887) 417, Riess 190. || **12–15** exc. Suda s. v. *γαλῆ*.

**1** *γιγνόμενα* **V** | *γίγνεσθαι* **V** || **2** *τετύχηκε*] *ἔτυχε* **V** | *προαιρέσεως* **L** | *ἔδειξε* **V** || **6** *τοῦτο τρίτον* **L** || **7** *τὸ* om. **L** | *τοῖς*] *ἐκείνοις τοῖς* **V** || **8** *ἀπολελυμένον* Reis.: *ἀπολελειμμένον* **V**, *ἀπολειπόμενον* **L** | *ὅθεν*] *οὐδὲν* **L** | *γραφῆς* **L** || **11** *περὶ γαλῆς* **L** | *κακοῦργον* **L** || **12** *καὶ δίκην*] *ἢ δίκην* **V** | post *γαλῆ* in **L** legitur *καὶ ἄλγη*, in Suda *ἄλγη* | [*ἀπὸ—γραμμάτων*] Reis. || **13** *ὅ τι*] *οὐ* **L** || **14** *λάβοι* **V** || **15** *κερδώ*] *κερδὼ καὶ ἱλαρία* **V** Suda || **16** *τοῦ*] *τοῦ πῶς* **L** | *προϊοῦσαν* **L** || **17** *ἢ πάσχουσαν—ἀηδές*] *πράττουσάν τι ἡδὺ ἢ ἀηδὲς πάσχουσάν τι ἢ δρῶσαν* **V**, *ἢ πάσχουσαν ἢ πράττουσάν τι ἡδὺ ἢ ἀηδὲς ἢ δρῶσαν* **L** || **18** *περὶ πηλοῦ* **LV** || **19** *μήτε*] *μὴ* **V** | *τὸ ὕδωρ* **V** | *μήτε*] *μήτε μὴν* **V**, *καὶ* **L** || **20** *μηδέτερον* **V** | *πονηρὸν οὖν*] *ἔστιν οὖν πονηρὸν* **V** || **22** *ἔτι δὲ— ἔκλυτον*] *ότι δὲ μαλακὸν ἢ κινηδον ἀρριτουργὸν ἢ ἔκλυτον διὰ τὸ ὑγρὸν καὶ ἔκλυτον* **L**

y aquéllos que se producen durante una visión onírica, pues según he podido comprobar por propia experiencia en numerosas ocasiones unos y otros tienen la misma capacidad de predicción. Este punto de vista es desarrollado ampliamente por Apolonio de Atalia [15] en el libro II de su tratado. Mas, por ahora, mi propósito es exponer los significados de cada uno de los elementos que fueron omitidos en mi anterior trabajo y por tal motivo yo he elaborado este tercer libro, no para que formase un todo con los dos precedentes, sino para que fuese una obra independiente. De donde se deduce que su título adecuado no será el de volumen tercero, sino el de *El amigo de la verdad* o *Vademécum* [16] .

La comadreja se corresponde con una mujer malvada y astuta, y, también, con un proceso, pues ambos términos son equivalentes desde un punto de vista numérico [17] . Además, se relaciona con la muerte, ya que corrompe todo cuanto toca, y con tratos y ganancias, porque es llamada por algunos «la aprovechada» [18] . Se puede escoger entre estas interpretaciones diferentes según se la vea en sueños entrar o salir, o bien experimentar o realizar una acción agradable o desagradable.

*El lodo*

[29] El lodo indica una enfermedad y una ofensa. Lo primero, porque no es agua ni tierra en estado puro, sino un compuesto de ambas, sin ser lo uno ni lo otro. En consecuencia, anuncia verosímilmente una mezcla maligna para el cuerpo, esto es, una padecimiento. Lo segundo, una ofensa, porque mancilla. También se refiere a un ser afeminado [19] por su blandura e inconsistencia. Sin embargo, resulta beneficioso para los que trabajan con el barro.

---

[15] Cf. *supra* , nota I 87. [16] *Enódion* en el original. Este término equivaldría a «viático». [17] Esta afirmación se basa en la aplicación del principio de isopsefía (cf. n. I 58 y II 70). Sus equivalencias son las siguientes: δίκη («proceso»): 4 + 10 + 20 + 8 = 42; γαλῆ («comadreja»): 3 + 1 + 3 0 + 8 = 42. [18] El término *kerdố* («zorra» o «comadreja») recuerda el sustantivo *kérdos* que significa «ganancia», «beneficio».

[19] *Kínaidos* en el original.

*Λεκάνη οἰκέτην σημαίνει καὶ θεράπαιναν πιστούς.* 30
*πίνειν δὲ ἐκ λεκάνης ἐρασθῆναι θεραπαίνης σημαίνει, τὸ δ' αὐτὸ καὶ εἴ τις ἐσθίοι ἐν λεκάνῃ. λεκάνην χρυσέαν ἢ ἀργυρέαν ἔχειν ἤτοι θεράπαιναν ἀπελευθερώσαντα γῆμαι σημαίνει ἢ ἀπηλευθερωμένῃ συνοικῆσαι. λεκάνη θραυομένη θεράποντος σημαίνει ὄλεθρον. λεκάνῃ ἐγκατοπτρίζεσθαι τεκνῶσαι ἀπὸ θεραπαίνης σημαίνει. εἰ δέ τις αὐτὸς οἰκέτης ὢν οὐκ ἔχων ὑπηρέτην τοῦτον ἴδοι τὸν ὄνειρον, ἡγεῖσθαι χρὴ τὴν λεκάνην αὐτὴν τὴν δουλείαν αὐτῷ σημαίνειν.*

*Εἰκὼν τέκνα σημαίνει καὶ τὴν προαίρεσιν καὶ τὴν* 31
*γνώμην τοῦ ἰδόντος· τέκνα μὲν διὰ τὴν ὁμοιότητα, γνώμην δὲ καὶ προαίρεσιν διὰ τὸ ἐπαγάλλεσθαι πάντας εἰκόσιν. ἡ δὲ ἐξ ὕλης στερεᾶς καὶ ἀσήπτου γεγενημένη ἀμείνων ἐστὶ τῶν γραπτῶν καὶ κηρίνων καὶ πηλίνων καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμοίων. ὅ τι δ' ἂν πάθωσιν αἱ εἰκόνες, τοῦτο πείσονται καὶ οἱ παῖδες τοῦ ἰδόντος καὶ αἱ ὁρμαὶ τῶν πράξεων.* p.181 *πολλάκις δὲ καὶ εἰς γονεῖς καὶ εἰς ἀδελφοὺς καὶ εἰς ἄλλους ὁμωνύμους ἀποβαίνει τὸ ὄναρ.*

*Μαῖα ὁρωμένη τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει διὰ τὸ τὰ ἀπόρρητα* 32
*καὶ κεκρυμμένα ἐρευνᾶν καὶ βλάβας σημαίνει καὶ τοῖς νοσοῦσι θάνατον· ἐξάγει γὰρ τοῦ περιέχοντος ἀεὶ τὸ περιεχόμενον καὶ δίδωσι τῇ γῇ. τοὺς δὲ βίᾳ ὑπό τινος κατεχομένους ἀπαλλάσσει· καὶ γὰρ τὸ περιεχόμενον τοῦ περιέχοντος ἀπαλλάσσει σῶμα καὶ οὕτω [τὸ περιεχόμενον σῶμα τοῦ περιέχοντος ἀπαλλάξασα] κουφότερον ποιεῖ. πολλάκις δὲ ὁρωμένη μαῖα γυναικὶ μὴ ἐχούσῃ ἐν*

**1** *περὶ λεκάνης* **LV** | *οἰκέτιν* Reis. | *πιστήν* **V** || **3** *καὶ εἴ*] *ἢ* **L** | *ἐσθίει* **LV** | *χρυσῆν* **L** || **4** *ἀργυρην* **L**, *ἀργυρᾶν* **V** | *σημαίνει γῆμαι* **L** || **5** *ἀπηλευθερωμένῃ* Reis.: *ἀπηλευθερωμένην* **V**, *ἀπειληθερωμένη* **L** | *συνοικῆσαι—θραυομένη* om. **L** || **6** *θεραπόντων* **L** || **8** *ὑπηρέτιν* Rei. | *ἴδοι τοῦτον* **L** || **9** *τὴν* om. **L** | *σημαίνει* **L** || **11** *περὶ εἰκόνος* **LV** || **13** *ἐπαγάλλεσθαι* Val.: *ἐπαγγέλλεσθαι* **LV** | *εἰκόσιν*] *τὰς εἰκόνας εἶναι* **L** || **14** *ἡ*] *εἰ* **L** || **15** *πηλίνων καὶ κηρίνων* **V** || **16** [*ἄλλων τῶν*] Her. || **19** *τὸ ὄναρ* om. **L** || **20** *περὶ μαίας* **LV** || **21** *διερευνᾶν* **V** || **22** [*ἀεὶ*] Her || **25** [*σῶμα*] Her. || **26** *ποιεῖ τὸ σῶμα* **V** || **27** [*ὁρωμένη μαῖα*] Her. | *ἐν γαστρὶ*] *γυναικὶ* **L**

*La escudilla*

[30] Una escudilla se corresponde con un criado o una esclava fieles. Beber en tal recipiente predice que el sujeto se enamorará de una sierva, idéntico significado tendrá el hecho de comer en él. Poseer una escudilla de oro o de plata pronostica que el interesado se casará con una esclava, tras haberla manumitido, o bien que cohabitará con ella, una vez convertida en liberta. Si este cuenco se rompe, vaticina la muerte de un criado. Contemplar la propia imagen reflejada en él anuncia que se tendrán hijos con una esclava. Cuando tiene esta visión una persona que de por sí está privada de libertad y que carece de un subordinado, se debe considerar que la escudilla simboliza la esclavitud en sí misma.

*El retrato*

[31] Un retrato significa la descendencia y, además, los principios y el talante de quien ve el sueño. Los hijos a causa de la semejanza; y la forma de comportarse y la actitud por el hecho de que todos están satisfechos con sus imágenes. Una figura realizada con una materia sólida e incorruptible es mejor que las representaciones obtenidas mediante pinturas, cera, arcilla y otras sustancias semejantes. Lo que acontezca a los retratos será lo mismo que sufran los hijos del interesado y sus empresas. Con frecuencia las consecuencias de esta visión afectan a los progenitores, a los hermanos y a otras personas que ostentan un mismo nombre.

*La comadrona*

[32] Ver en sueños a una comadrona pronostica el descubrimiento de secretos, porque ella saca a la luz lo que está oculto y escondido. Además, anuncia daños, y muerte a los enfermos. En realidad, la partera extrae siempre l o contenido de aquello que lo contiene y lo deposita en la tierra. Libera a los que son retenidos por alguien a la fuerza, porque separa el cuerpo envuelto de lo que le envolvía y lo convierte así en más ligero. Soñar con una comadrona a la mujer que no está

*γαστρὶ νόσον προαγορεύει, ἐν γαστρὶ δὲ ἐχούσῃ οὐδὲν ἐπίσημον διὰ τὴν περὶ τὸν τοκετὸν ἐλπίδα.*

33 *Ἄκανθαι καὶ σκόλοπες ὀδύνας σημαίνουσι διὰ τὸ ὀξὺ καὶ ἐμποδισμοὺς διὰ τὸ καθεκτικὸν καὶ φροντίδας καὶ λύπας διὰ τὸ τραχύ, πολλοῖς δὲ καὶ ἔρωτας καὶ ἀδικίας ὑπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν· ἔρωτας μὲν διὰ τὸ μὴ εὐθύμους τοὺς ἐραστὰς εἶναι· ἀδικίας δὲ ὑπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν διὰ τὴν γιγνομένην ὑπὸ τούτων ἐκ τῶν τραυμάτων αἵματος ἀπόκρισιν. καὶ αἱ μὲν ἄκανθαι ὑπὸ γυναικῶν τὰς ἀδικίας οἱ δὲ σκόλοπες ὑπ' ἀνδρῶν προσημαίνουσι.*

34 *Τῶν γραμμάτων καθ' ἓν ὁρώμενον ἕκαστον τὰ μὲν φωνήεντα φόβους καὶ ταραχὰς σημαίνει, τὰ δὲ ἡμίφωνα ἀπραξίας μὲν οὐχί, φόβους δὲ ἐπάγει· τὰ δὲ ἄφωνα οὔτε φόβους οὔτε πράξεις. ἰδίᾳ δὲ τὸ ρ̄ ἀπὸ τοῦ ἀριθμοῦ κρινέσθω. ἔστιν οὖν τοῖς ἐπὶ πρᾶξιν ὁρμῶσιν ἀγαθὸν διὰ τὸ ἰσόψηφον· ἔστι γὰρ καὶ τὸ 'ἐπ' ἀγαθά' τὴν τοῦ ρ̄ ἐκπληροῦν ψῆφον. καὶ τοῖς προσδοκῶσιν ἀποδήμους· ἔστι γὰρ*
p.182 *⟨καὶ τὸ⟩ 'ἀνγελία' [τὸ] ἑκατόν. καὶ τοῖς διαποροῦσι πότερον πεζῇ ἀπιτέον αὐτοῖς ἢ κατὰ πλοῦν συμβουλεύει 'πεζῇ'· καὶ γὰρ ⟨καὶ⟩ τοῦτο ἰσόψηφον τοῦ ἑκατόν. τοῖς δὲ περὶ τοῦ ὅλως εἰ ἐξιτέον φροντίζουσι συμβουλεύει μένειν· καὶ γὰρ τὸ 'μένε' ἑκατόν. κακούργους δὲ δεσμεύει· καὶ γὰρ τὸ 'πέδαι' ἑκατόν. ποιμέσι δὲ καὶ ἱπποτρόφοις ἀγαθὸν τὸ ἑκατόν· καὶ γὰρ τὸ 'νέμε' ἑκατόν.*

**14** E. Dornseiff, Das Alphabet in Mystik u. Magie 113.

**2** *ἐλπίδα*] *φροντίδα* **V** || **3** *περὶ ἀκάνθης καὶ σκολόπων* **LV**, *ἄκανθαι δὲ καὶ* **L** || **5** *λύπην* **L** | *ἔρωτα* **L** || **6** *ἀπὸ* **V** | *ἔρωτα* **L** | *μὲν*] *δὲ* **L** || **7** *ἐραστὰς*] *ἐρῶντας* **V** | *ἀνθρώπων τινῶν* **V** || **9** *τοῦ αἵματος* **V** | *ὑπὸ*] *ἀπὸ* **L**, *ἐκ* **V** || **11** *περὶ τοῦ ρ̄ στοιχείου καὶ ἑκατόν* **V**, *περὶ τοῦ ρ̄* **L** || **12** *καὶ φόβους* **V** | *σημαίνει*] *ἐπάγει* **L** || **13** *ἀπραξίαν* **V** | *δὲ φόβους* **L** | *οὔτε*] *οὐχὶ* **L** || **14** *κρίνεται* **V** || **15** *ὁρμῶσιν*] *ὁρῶσιν* **L**, *ὁρμωμένοις* **V** || **16** *γὰρ* om. **L** | *καὶ τὸ*] *καὶ διὰ τὸ* **L** | *ἀγαθῇ* **L** | *τοῦ ρ̄*] *ἑκατὸν* **V** | *πληροῦν* **L** || **18** *ἀνγελία* **V** recte] *ἀγγελία* **L, V** ex correctione | *ἑκατόν*] *τὸ ρ̄* **L**, *τὰ ἑκατόν* **V** | *καὶ*] *ὡς καὶ* **L** || **19** *τὸν πλοῦν* **V** || **22** *καὶ γὰρ—ἑκατόν*] *ἴση γὰρ καὶ τούτου ἡ ψῆφος* **V** || **23** *γὰρ τὸ*] *γὰρ καὶ* **V** | *καὶ ἱπποτρόφοις—ἑκατόν* om. **L** || **24** *νέμε*] *νέμε τῇ ψήφῳ* **V**

embarazada [20]predice en muchas ocasiones una dolencia; en cambio, esta visión carece de significado si se trata de una persona que está encinta a causa de la expectativa del parto.

*Espinas y aguijones*

[33] Las espinas y los aguijones anuncian dolores por ser punzantes; impedimentos por su capacidad de fijación, y preocupaciones y aflicciones por su dureza. Asimismo, para muchos significan amores, y agresiones tramadas por hombres malvados. Amores por el hecho de que los enamorados no tienen el ánimo sereno, y agresiones tramadas por hombres malvados debido al derramamiento de sangre que mana de las heridas producidas por éstos. Las espinas predicen agravios inflingidos por mujeres, y los aguijones, por hombres.

*La letra ϱ [21] y el número cien*

[34] En el caso de que se sueñe con las letras del alfabeto cada una por separado, las vocales predicen miedos y contrariedades; las semivocales no provocan inactividad, pero sí temores; las consonantes ni sustos ni ocupaciones. La ϱ debe ser considerada, en particular, de acuerdo con su valor numérico. Por consiguiente, es un buen presagio para los que emprenden un negocio por el principio de equivalencia, pues la suma de los caracteres presentes en la expresión «buena suerte» es cien. Asimismo, para quienes esperan a personas ausentes, porque la palabra «noticia» también asciende a cien. A los que dudan entre realizar un viaje a pie o por mar, este sueño les aconseja «a pie», ya que esta locución equivale igualmente a dicha cifra. A quienes se preguntan con gran incertidumbre si es conveniente partir, esta visión les recomienda permanecer en casa, debido a que la palabra «permanece» también arroja esa cantidad. Además, aprisiona a los delincuentes a causa de que las letras del vocablo «cepos» representan ese mismo número. Por último, el cien es propicio para los pastores y los que se dedican a la crianza de caballos, pues ‘cien’ se corresponde con el verbo «apacienta».

---

[20] Soñar con un embarazo que se corresponde en la realidad con una enfermedad constituye un fenómeno onírico registrado con cierta frecuencia por los psicoanalistas.

[21] Como ya vimos (cf. II 70), equivale a «cien». El resto del capítulo ejemplifica una serie de expresiones que arrojan esta misma cifra, aplicando el principio de la isopsefía. Los cálculos son los siguientes:

ἐπ’ ἀγαθά («buena suerte»): 5 + 80 + 1 + 3 + 1 + 9 + 1 = 100

ἀνγελία («noticia») : 1 + 50 + 3 + 5 + 30 + 10 + 1 = 100 (grafía fonética)

| | | |
|---|---|---|
| πεζῇ | («a pie») | : 80 + 5 + 7 + 8 = 100 |
| μένε | («permanece») | : 40 + 5 + 50 + 5 = 100 |
| πέδαι | («cepos») | : 80 + 5 + 4 + 1 + 10 = 100 |
| νέμε | («apacienta») | : 50 + 5 + 40 + 5 = 100 |

35 Ἄλυσις γυναῖκα σημαίνει διὰ τὸ ὄνομα καὶ διὰ τὸ καθεκτικόν. καὶ πλοκὴν πραγμάτων οὐκ εὐθύμων οὐδὲ τερπνῶν· πέπλεκται μὲν γὰρ ἐκ πολλῶν, οὐκ εὐθύμους δὲ τοὺς δεδεμένους ποιεῖ. καὶ κατοχὴν καὶ ἐμποδισμὸν πράξεων δηλοῖ.

36 Ἱστὸς ὄρθιος κινήσεις καὶ ἀποδημίας σημαίνει· χρὴ γὰρ περιπατεῖν τὴν ὑφαίνουσαν. ὁ δὲ ἕτερος ἱστὸς κατοχῆς ἐστι σημαντικός, ἐπειδὴ καθεζόμεναι αἱ γυναῖκες ὑφαίνουσι τὸν τοιοῦτον ἱστόν. ἀεὶ δὲ ἄμεινον ἀρχόμενον ὑφαίνεσθαι ἱστὸν ἰδεῖν ἢ πρὸς τὸ ἐκτέμνεσθαι ὄντα· ἔοικε γὰρ τῷ βίῳ. ὁ μὲν οὖν ἄρτι ἀρχόμενος ὑφαίνεσθαι μακρὸν ὑπαγορεύει βίον, ὁ δὲ πρὸς ἐκτομὴν ὢν ὀλίγον, ὁ δὲ ἐκτετμημένος θάνατον. περὶ δὲ χρωμάτων διαφορᾶς ἀπὸ τοῦ λόγου τοῦ περὶ ἱματίου καὶ κόσμου ἀνδρείου τε καὶ γυναικείου [ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ ἐν ἀρχῇ ἐπεμνήσθην] ἔξεστι τὰς κρίσεις μεταφέρειν. εἰ ⟨δέ⟩ τις πλέων ἱστὸν ἴδοι, ἡγείσθω τὴν κατάρτιον ὁρᾶν. ὅ τι ἂν οὖν περὶ τὸν ἱστὸν ἀποβαίνῃ, τὸ αὐτὸ καὶ περὶ τὴν κατάρτιον ἔσται. συνεργὰ δὲ τὰ εἰς ὑφὴν ἱστοῦ παρασκευαζόμενα πολλὰς φροντίδας καὶ σύγχυσιν πραγμάτων σημαίνει, ὧν ὀψὲ καὶ μόλις ἔσται διάκρισις· ἕως μὲν γάρ ἐστι συνεργά, συγκέχυται καὶ ἀδιάκριτά ἐστιν· ἐπειδὰν δὲ ὑφανθῇ, εἰς τὴν p. 183 οἰκείαν ἕκαστον κατατεταγμένον χώραν καὶ τὴν εὐχρηστίαν παρέχει.

**6** Diodor. 17, 10, 5. || **12** Achmes p. 215,13 Drexl.

**1** *περὶ ἀλύσεως* **LV** | *γυναῖκα* corruptum esse censuit Her., def. Gom. (cf. 310, 20): in vocabulo *ἄλυσις* latet etymon *ἀ* + *λύω*! (cf. Etym. Magn.). | *καὶ διὰ*] *καὶ* **L** || **2** *εὔθυμον οὐδὲ τερπνόν* **L** || **5** *δηλοῖ*] *σημαίνει* **L** || **6** *περὶ ἱστοῦ καὶ συνέργων* **V**, *περὶ ἱστοῦ* **L** | *κίνησιν καὶ ἀποδημίαν* **V** || **8** *ἐπειδὴ γάρ* **V** | *ὑφαίνουσιν αἱ γυναῖκες* **V** || **9** *ἀεὶ*] *ἅπασι* **V** || **11** *τῷ βίῳ*] *τῇ τοῦ βίου τελευτῇ* **V** | *οὖν* om. **L** || **13** *χρημάτων* **LV** || **16** *ἔξεστι δὲ* **V** || **18** *ἀποβαίνοι* **LV** || **19** *περὶ συνεργῶν* **L** | *δὲ*] *δὲ καὶ* **V** | *τοῦ ἱστοῦ* **L** || **20** *σύγχυσιν*] *συγχύσεις τῶν* **L** || **21** *μόγις* **V** | *ἐστι*] *ἔτι* **V** || **22** *καὶ*] *δὲ καὶ* **L** || **23** *εὐχρηστίαν*] *εὐχρηστίαν σημαίνει ὁμοίως καὶ* **V**

*La cadena*

[35] Una cadena [22] indica a la esposa, debido a su nombre y por su capacidad de retención. Así mismo augura un enredo de situaciones, ni regocijantes ni placenteras, pues una cadena está formada por muchos eslabones entrelazados y priva de alegría a los que están con ella. Finalmente, pronostica demoras y obstáculos en los negocios.

*El telar*

[36] El telar vertical predice desplazamientos y viajes, pues es preciso que la tejedora se mueva de un lado para otro. El horizontal [23] es un síntoma de reclusión, ya que con este tipo de aparato las mujeres trabajan sentadas. Soñar que se teje en una labor apenas iniciada es siempre mejor que si se trata de una a punto de ser cortada, porque ella se asemeja a la vida. La pieza comenzada recientemente augura una larga existencia, en cambio, la que está próxima al corte, una breve; y la ya escindida, la muerte.

Respecto de la diferencia de los colores se recomienda recurrir a las interpretaciones incluidas en el capítulo dedicado al atuendo y adornos masculinos y femeninos [24] . Si un navegante ve en sueños un telar [25] , considere que contempla el mástil de la embarcación. Pues bien, lo que le acontezca al telar, le sucederá también al palo mayor.

Las operaciones previas al acto de tejer predicen muchos conflictos y situaciones embrolladas que se resolverán tardíamente y con dificultad. De hecho, mientras que se llevan a cabo las labores preparatorias, reina la confusión y el desorden; pero cuando el tejido ya está ultimado, cada elemento ocupa su puesto adecuado y la pieza es susceptible de ser utilizada.

---

[22] *Hálysis* en el original. La etimología auténtica de esta palabra es incierta. Se consideraba popularmente que estaba relacionada con el adjetivo *álytos* («que no puede ser soltado»). Por consiguiente, aquí se aludiría a la indisolubilidad del vínculo matrimonial en lo que respecta a la mujer casada. [23] Esta modalidad representa una innovación respecto del modelo vertical, cuyo uso se remonta a tiempos remotos. [24] Cf. *supra* , II 3. [25] El término *histós* significa «telar» y «mástil».

37 *Ἀκόνη προτροπῆς ἐστι σημαντικὴ καὶ εὐθυμίας, καὶ τρόπον τινὰ ὀξυτέρους φησὶ δεῖν γενέσθαι. ἐν δὲ ταῖς φιλίαις οὐ τοὺς συλλαμβανομένους σημαίνει ἀλλὰ τοὺς προτρέποντας καὶ παρορμῶντας· συμπράττει μὲν γὰρ οὐδὲν τοῖς σιδηροῖς, ὀξύτερα δὲ αὐτὰ ποιεῖ. πολλάκις δὲ ἀκόνη καὶ γυναῖκα σημαίνει.*

38 *Τὰ δὲ ἐτυμολογούμενα τῶν ὀνομάτων οὐκ ἄχρηστα νομίζειν χρὴ πρὸς τὰς κρίσεις. ἐάν τε γὰρ ἐπ᾽ ἀγαθοῖς τοῖς ὑπὸ τῶν ἄλλων σημαινομένοις τὰ ὀνόματα ᾖ εὔφημα, τελειότερα τὰ ἀγαθὰ ποιεῖ· ἐάν τ᾽ ἐπὶ κακοῖς, ἐλάττονα καὶ ἀμβλύτερα τὰ κακὰ ποιεῖ. τὰ δὲ δύσφημα ἐναντία ταῖς προαιρέσεσι τὰ μὲν κακὰ ἐπιτείνει, τὰ δὲ ἀγαθὰ ἀμβλύνει. πολλάκις δὲ καὶ ἀπὸ μόνων αὐτῶν ἔστι τι προαγορεῦσαι. οἷον Μένων μὲν καὶ Μενεκράτης καὶ Κρατῖνος ἀποδημεῖν κωλύουσι, Ζήνων δὲ καὶ Ζηνόφιλος καὶ Θεόδωρος τοὺς νοσοῦντας ἀνιστᾶσι, Κάρπος δὲ καὶ Ἐλπιδιφόρος καὶ Εὔτυχος πορισμὸν ὑποδεικνύουσι, Θράσων δὲ καὶ Θρασύλος καὶ Θρασύμαχος παρορμῶσι πράττειν καὶ μὴ ἀποκνεῖν κελεύουσιν. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν θηλυκῶν ὀνομάτων τὰς κρίσεις χρὴ ποιεῖσθαι.*

39 *Ἡ δὲ παραμυθία τοὺς μὲν εὐδαιμονοῦντας ἀδικεῖ, τοὺς δὲ ἐν περιστάσει ὄντας ὠφελεῖ· τοὺς μὲν γὰρ εἰς τοῦτο κατάγει, ὥστε δεῖν αὐτοῖς παραμυθίας διὰ τὸ ἀθυμεῖν ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσι κακοῖς, τοῖς δὲ χρηστὰς ὑποτίθεται τὰς ἐλπίδας ὀρθῶς καὶ εὐλόγως τοῦ τοιούτου*

**13** Cic. div. 1, 102 et Pease ad loc., Aristid. or. 47, 51—52 ('Menandros'). 50, 19 ('Rhosandros'). 51, 66 ('Eudoxos').

**1** *περὶ ἀκόνης* **LV** | *ἀκόνης προκοπῆς ἐστιν* **L** | *σημαντικὴ*] *σημεῖον* **V** || **2** *δεῖ γίνεσθαι* **L** || **3** *λαμβανομένους* **L** || **5** *σιδηροῖς ἡ ἀκόνη* **V** || **7** *περὶ ἐτυμολογίας ὀνομάτων* **V**, *περὶ ὀνομάτων ἐτοιμολογίας* **L** || **9** *εὔφημα ᾖ* **V** || **10** *ποιεῖ* om. **V** | *τ᾽*] *δὲ* **L** | *ἐπὶ τοῖς κακοῖς* **V** || **11** *ἢ ἐναντία* **L** | *ἐναντία ⟨ὄντα⟩* coni. Her. || **12** *ἐπαμβλύνει* **V** || **13** *μόνον* **V** | *προαγορεύεται* **L** || **16** *ἀνίστησιν* **L**, *ἀνίστησι* **V** || **17** *ὑποδείκνυσιν* **L** || **18** *Θρασύλος*] *θρα καὶ θράσυλλος* **L**, *θράσυλος εὔβουλος* **V** | *θρασύβουλος* **V** || **21** *περὶ παραμυθίας* **LV**

*La piedra de afilar*

[37] La muela es un signo de progreso y de buena disposición; en cierta medida, da a entender que es preciso ser más agudos. En las amistades indica no a los que ayudan, sino a los que sugieren y estimulan, pues, en efecto, esta piedra no realiza nada a la par que los instrumentos de hierro, pero los convierte en más afilados. En muchas ocasiones la muela equivale a la mujer.

*Las etimologías de las palabras*

[38] No se debe considerar que las etimologías de los nombres propios carezcan de utilidad en las interpretaciones. En efecto, si a las cosas favorables indicadas por otros medios se añade también un nombre de buen agüero los beneficios resultarán más completos. En cambio, si se unen a presagios negativos, aminora y debilita estos males. A su vez, los nombres de mal agüero, por ser contrarios a nuestros propósitos, intensifican nuestras desventuras y disminuyen nuestros bienes. En ocasiones, es posible obtener algún vaticinio únicamente a través de ellos. Por ejemplo, Menón, Menécrates y Cratino [26] desaconsejan iniciar un viaje; Zenón, Zenófilo y Teodoro [27] restablecen a los enfermos; Carpo, Elpidíforo y Éutico [28] se relacionan con una ganancia; Trasón, Trasilo y Trasímaco [29] incitan a la acción y exhortan a no vacilar. En el caso de onomásticos femeninos conviene establecer las interpretaciones siguiendo el mismo criterio.

*Las palabras de consuelo*

[39] Las palabras de consuelo resultan perjudiciales a los que son felices y, en cambio, benefician a quienes se encuentran en una situación apurada. A los primeros les anuncia un estado tal en el que sientan necesidad de un consuelo, al descorazonarse ante las desgracias que les sobrevienen; mientras que a los segundos les sugiere buenas esperanzas, en consonancia con el recto y razonable

---

[26] Menón y Menécrates están relacionados con el verbo *ménō* significa «permanecer». Cratino y el segundo término del compuesto Menécrates proceden de *kratéō* , voz que encierra la idea de «retener». [27] Zenón y Zenódoto están emparentados con Zeus; Teodoro significa «Don de la divinidad». [28] Carpo está vinculado con *karpós* («fruto»). Elpidíforo equivaldría a «Portador de esperanza» y Éutico a Fortunato. [29] Estos tres últimos nombres ofrecen un denominador común: el adjetivo *thrásos* que encierra una idea de «valentía».

*ἀποβαίνοντος. οὔτε γὰρ τῷ ὁρῶντί φησί τις ʽἀναβλέψειςʼ ἀλλʼ ⟨ὡς⟩ εἰκὸς τῷ ὑποκεχυμένῳ [εἰς εὐθυμίαν ἀνάγειν αὐτὸν], οὔτε τῷ ὑγιαίνοντι λέγει τις ʽἀναρρώσει καὶ ὑγιανεῖςʼ ἀλλʼ ὡς εἰκὸς τῷ κάμνοντι. οὕτως οὖν ἐπειδάν* p.184 *τινι προσελθών τις λέγῃ ʽπλουτήσεις εὐδαιμονήσεις εὐτυχήσεις πράξεις ὃ βούλειʼ, ὡς οὐκ εὐδαιμονοῦντι οὐδὲ πράττοντι κατὰ γνώμην λέγει. εἰ δὲ ἄρα τῷ ἐν περιστάσει ὄντι προαγορεύοι τις τῆς περιστάσεως λύσιν, τότε χρὴ ἀνανεώσασθαι τὸν περὶ τῶν ἀξιοπίστων λόγον, ὃν ἐπὶ τέλει τοῦ δευτέρου βιβλίου εἴρηκα, καὶ εἰ μὲν ἀξιόπιστος εἴη ὁ λέγων, πιστεύειν, εἰ δὲ μή, καταφρονεῖν ὡς ἐξαπατώμενον.*

**40** *Ἐν ἄλλῳ μέρει τοῦ σώματος ῥωτινιοῦν τραῦμα ὑπάρχον σὺν τῷ μέρει κρινέσθω ὡς βλαπτομένῳ, ἠκρίβωται δὲ ὁ λόγος ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ ἐν τῷ περὶ σώματος καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι μερῶν· κατὰ δὲ τοῦ στήθους γενόμενον ἢ τῆς καρδίας νέοις μὲν καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξὶν ἔρωτα σημαίνει, πρεσβυτέροις δὲ λύπην· ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ χειρὶ γενόμενον ἐν αὐτῷ τῷ θέναρι δάνειον προαγορεύει καὶ τὴν ἐπὶ χειρογράφῳ λύπην. οὐλὴ δὲ πάσης φροντίδος συμπέρασμα σημαίνει.*

**41** *Δάνειον τῷ ζῆν τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον· ὀφείλομεν γὰρ τὸ ζῆν τῇ τῶν ὅλων φύσει, ὡς καὶ τὸ δάνειον τῷ χρήσαντι. καὶ ὁ δανειστὴς δὲ τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον τῷ δανείῳ. ὅθεν τοῖς νοσοῦσιν ἐφιστάμενος καὶ ἀπαιτῶν κίνδυνον σημαίνει, λαμβάνων δέ τι καὶ θάνατον. δανειστὴς ἀποθνήσκων λύπης καὶ φροντίδος ἀπαλλάσσει. ἔτι δὲ καὶ δανειστὴς*

**1** *φήσει* **V** || **2** *τὸ ὑποκεχυμένον* **V** | *εἰς ἐπιθυμίαν ἄγειν* **V** || **3** *ἀνάρρωσον* **V** | *καὶ ὑγιανεῖς* **M**, *καὶ ὑγιαινεις* **L**, om. **V** || **5** *τινι* om. **L** | *τις λέγει* **L**, *λέγης* **V** || **6** *εὖ πράξεις* **L** | *ὡς* om. **V** || **7** *λέγοι* **L** || **8** *προαγορεύει* **V** || **13** *περὶ τραυμάτων καὶ οὐλῆς* **V**, *περὶ τραύματος* **L** | *μέρει*] *μὲν τινὶ* **L** || **15** *τῶν ἐν τῷ*] *τῶν ἐν* **V** || **16** *γιγνόμενον* **V** || **17** *μὲν καὶ*] *μὲν* **L** || **19** *γιγνόμενον* **V** || **20** *περὶ οὐλῆς* **L** | *πᾶσι συμπέρασμα φροντίδων* **V** || **22** *περὶ δανείου καὶ δανειστοῦ ἐνοικιολόγου* **V**, *περὶ δανείου δανιστοῦ ἐνοικολόγου* **L** | *γὰρ*] *οὖν καὶ* **LV** || **23** *χρήσαντι*] *ἐγχειρίσαντι* **V** || **24** *τῷ δανείῳ λόγον* **V** || **27** *δὲ καὶ*] *δὲ* **L**

desenlace de semejante presagio. Ciertamente, no se le dice a quien goza de visión: «Verás de nuevo», sino, como es lógico, al que padece cataratas; ni tampoco se le pronostica al que está sano: «Te recobrarás y volverás a estar bien», sino, como es natural, al que está enfermo. En consecuencia, y por el mismo motivo, cuando alguien se acerca a otro y le profetiza: «Serás rico, feliz, afortunado y conseguirás lo que quieres» profiere estas palabras en la idea de que el interlocutor no es dichoso ni actúa de acuerdo con sus deseos. Por otra parte, si se le anuncia el fin de su desventura a un individuo que se encuentra en una situación apurada, entonces es preciso remontarse al capítulo dedicado a la gente digna de crédito, asunto que yo traté al final del libro II [30] . En el caso de que tome la palabra una persona que merece nuestra confianza, le creeremos; de no ser así, no le prestaremos atención por considerarlo un embaucador.

*Las heridas*

[40] Una herida existente en cualquier parte del cuerpo debe ser interpretada como cuando se sufre una dolencia en esa misma región. Esta cuestión ha sido analizada ampliamente por mí en el libro I, en los capítulos consagrados al cuerpo y a sus partes [31] . Ahora bien, una lesión producida en el pecho o en el corazón indica a los jóvenes, hombres y mujeres, una pasión amorosa, y a los ancianos, un motivo de tristeza. La contusión que afecta a la mano derecha —en la propia palma— vaticina un préstamo y una angustia a causa de un documento de su propia mano. En cambio, una cicatriz predice la superación de cualquier tipo de preocupación.

*Préstamos y acreedores*

[41] Un préstamo tiene el mismo significado que la existencia: ciertamente, nosotros debemos nuestra vida a la Naturaleza, al igual que el préstamo al acreedor. Y el prestamista encierra idéntico valor que la suma prestada. Por consiguiente, cuando dicho individuo se presenta ante un enfermo y le hace una reclamación, equivale a un peligro; si obtiene algo, supone la muerte. Un acreedor que fallece aleja pesares y preocupaciones. Además, este personaje

---

[30] Cf. *supra* , II 69. [31] Cf. *supra* , I 16-50.

*καὶ θυγάτηρ τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον, ἐπειδήπερ καὶ ἡ θυγάτηρ μετὰ ἀνάγκης ἀπαιτεῖ, καὶ ὅταν μετὰ πολλῶν ἀνατραφῇ φροντίδων, ἀπαλλάσσεται λαβοῦσα προῖκα. δανειστὴς οἰκέτῃ δεσπότην σημαίνει ἀποφορὰν ἀπαιτοῦντα. τὰ δὲ αὐτὰ τῷ δανειστῇ καὶ ὁ ἐνοικιολόγος σημαίνει.*

42 *Μαίνεσθαι ἀγαθὸν τοῖς ἐπὶ τὸ πράττειν ὁρμῶσιν· ἀκώ-*
p. 185 *λυτοι γὰρ οἱ μαινόμενοι, ἐφ᾽ ὅ τι ἂν ὁρμήσωσι. μάλιστα δ᾽ ἂν εἴη ἀγαθὸν τοῖς δημαγωγεῖν καὶ ὄχλου ἄρχειν βουλομένοις καὶ τοῖς εἰς ὄχλον καθιεῖσιν ἑαυτούς· πλείονος γὰρ ἀποδοχῆς ἀξιωθήσονται. ἀγαθὸν δὲ καὶ τοῖς παιδεύειν βουλομένοις, ἐπειδὴ καὶ παῖδες τοῖς μαινομένοις ἀκολουθοῦσι. καὶ τοὺς πένητας εὐπορωτέρους ἔσεσθαι σημαίνει· παρὰ πάντων γὰρ ὁ μαινόμενος λαμβάνει. καὶ τῷ νοσοῦντι ὑγεῖαν προαγορεύει· κινεῖσθαι γὰρ καὶ περιπατεῖν ἡ μανία προάγεται καὶ μὴ κατερρῖφθαι [καὶ μὴ ἠρεμεῖν], ὥσπερ ἐν νόσῳ [ὅπερ ὑγιείας ἐστὶ σύμβολον].*

*Μεθύειν οὐδενὶ ἀγαθόν, οὔτε ἀνδρὶ οὔτε γυναικί· πολλὴν γὰρ ἀφροσύνην καὶ παραποδισμὸν τῶν χρειῶν σημαίνει· τούτων γὰρ καὶ ἡ μέθη ἐστὶν αἰτία. ἀγαθὸν δὲ τὸ μεθύειν τοῖς φοβουμένοις· ἀνεπιστρεπτοῦσι γὰρ καὶ οὐ φοβοῦνται οἱ μεθύοντες.*

43 *Φοβεῖσθαι οὐδενὶ ἀγαθόν, ἐπειδὴ ὁ φοβούμενος ἀντέχειν μὲν πρὸς οὐδὲ ἓν δύναται, καταπροδοὺς δὲ καὶ τὴν*

12 Cic. II Verr. 4, 148, Hor. a. p. 455—56, Petron. 92. || 21 Plin. h. n. 14, 137—42.

2 *ὅταν*] *ὅτε* L || 4 *δανειστὴς*] *ὡς δανειστὴς δανειστὴς* V | *οἰκέτης* V | *αἰτοῦντα* L || 5 *ὁ* om. L | *ἐνοικολόγῳ* L || 7 *περὶ μανίας καὶ μέθης* V, *περὶ μανίας* L | *ὁρμωμένοις* V || 8 *ὅ τι*] *οτιδ᾽* L, *ᾧτινι* V | *ὁρμήσουσιν* L || 9 *ἀγαθὸν εἴη* L | *βουλομένοις*] *πειρωμένοις* V || 10 *ὄχλους* L | *καθιεῖσιν* Ben.: *καθιοῦσιν* L, *καθιᾶσιν* V || 12 *βουλομένοις καὶ μαινομένοις* V || 13 *εὐπόρους* L | *ἔσεσθαι ἡ μανία* V || 14 *σημαίνει*] *δηλοῖ* V | *οἱ μαινόμενοι λαμβάνουσι* V || 15 *ὑγείαν* V, *τὴν ὑγίαν* L || 16 *ἡ μανία καὶ περιπατεῖν* V | *καὶ ἠρεμεῖν* L || 17 *ὑγίας . . . σύμβουλον* L || 18 *περὶ μέθης* L || 21 *ἀνεπιστρέπτουσι* L, *ἀνεπιστρέφουσι* V, corr. Schn. || 23 *περὶ φόβου* LV

se corresponde con una hija, puesto que también ella pide por necesidad y, tras haber sido criada en medio de múltiples desvelos, se va de casa llevando consigo la dote [32] . Para un criado el prestamista se identifica con el amo que exige su tributo [33] . También el arrendador representa lo mismo que el acreedor.

*La locura y la embriaguez*

[42] Soñar que se está loco es un buen presagio para los que emprenden una iniciativa, a cualquier acción que se lancen los dementes, resulta imposible detenerlos. Esta visión es particularmente beneficiosa para los que aspiran a ser demagogos, para los que quieren gobernar a las masas y para los que se presentan ante el pueblo: en efecto, conseguirán un mayor éxito. Es también positiva para los que desean consagrarse a la educación, puesto que los adolescentes siguen a los que no están en su sano juicio. Indica también que los pobres mejorarán su situación, puesto que el loco recibe siempre algo de parte de todos. Asimismo, predice la salud al enfermo, porque la demencia incita a moverse y a ir de un lado para otro, y no a estar postrado, como le acontece al indispuesto.

Estar borracho no es un buen indicio ni para el hombre ni para la mujer, pues significa una gran insensatez y trabas en los asuntos; de hecho la embriaguez es la causante de estas manifestaciones. Sin embargo, resulta positivo para los que tienen miedo, pues los borrachos no se inquietan por nada ni sienten temores.

*El miedo*

[43] Tener miedo no es favorable para nadie, pues quien teme es incapaz de afrontar nada y la persona, al rendirse tanto

---

[32] Esta misma interpretación se encuentra en I 15. [33] Cf. *supra* , nota I 82.

*ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα πρὸς πάντα ἐπιτηδειότερον ἑαυτὸν παρέχει, ὥστε θᾶττον παθεῖν ὃ ἂν μάλιστα φοβῆται.*

*Ἐπιστολὴν εἰ μέν τις ἴδοι καὶ τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα,* **44** *εἰς τοῦτο ἀποβαίνει, ὅ τι ἂν τὰ γεγραμμένα εἴπῃ· εἰ δὲ μή, πάντως ἐστὶν ἀγαθή· ἴδιον γὰρ πάσης ἐπιστολῆς τὸ ʽχαῖρεʼ καὶ ʽἔρρωσοʼ λέγειν.*

*Κήλη ζημίας ἐστὶ σημαντικὴ τοῦτο μὲν διὰ τὸ ἰσόψη-* **45** *φον τοῦτο δὲ ὅτι καὶ πάντα ὅσα ἐπιφύεται τῷ σώματι μήτε κάλλος μήτʼ ἰσχὺν προστιθέντα ἀλλὰ καὶ τῆς οὔσης εὐπρεπείας παραιρούμενα τὸ σῶμα βλάβης καὶ φροντίδος* p. 186 *ἐστὶ σημαντικά. ἐπειδὴ δὲ πάθος ἐστὶν ἡ κήλη, καὶ τοῦτο περὶ τὰ αἰδοῖα, οὐδὲν ἧττον καὶ ⟨τὴν⟩ ἐπὶ τούτοις λύπην σημαίνει καὶ ἀνίαν [ἐπὶ τοῖς ὑπὸ τῶν αἰδοίων σημαινομένοις], περὶ ὧν ἀκριβέστερον ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ ἐν τῷ περὶ σώματος λόγῳ εἴρηκα.*

*Ὅ τι δʼ ἂν ἐκ ⟨τοῦ⟩ σώματος φυτὸν πεφυκέναι δόξῃ τις,* **46** *ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσι, τεθνήξεται· γῆθεν γὰρ φύεται τὰ φυτά, εἰς γῆν δὲ καὶ τὰ τῶν ἀποθανόντων ἀναλύεται σώματα· ὡς δὲ ἐγώ φημι, τὰς κρίσεις δεῖ ποιεῖσθαι μὴ αὐτὸ μόνον ἀπὸ τῶν φυτῶν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν μερῶν ἐξ ὧν φύεται τὰ φυτά· πολλάκις γὰρ οὐκ αὐτὸς ὁ ἰδὼν ἀπέθανεν ἀλλὰ τὸ δεικνύμενον ὑπὸ τοῦ μέρους, ἐν ᾧ ἦν τὸ φυτόν. ἔστι δέ τις καὶ περὶ αὐτὰ τὰ φυτὰ διαφορά, ὡς ἐνίοτε μὴ θάνατον ποιεῖν ἀλλὰ τομὰς καὶ χειρουργίας. τοῦτο δʼ ἂν συμβαίνοι ἀπὸ τῶν ἑκάστοτε τεμνομένων, οἷον ἀμπέλου*

**1** *πάντα* Reis.: *ταῦτα* **LV** | *αὐτὸν* **L** || **2** *παρέχειν* **LV** || **3** *περὶ ἐπιστολῆς* **LV** | *ἐπιστολὴ* **L** | *καὶ τὰ*] *ἢ τὰ* **L** || **4** *εἰς τοῦτο—γεγραμμένα* om. **L** | *ὅ τι*] *εἰς ὅ τι* **V** | *εἴπῃ*] *ἐν αὐτῇ λέγῃ* **L** || **5** *τὸ* om. **L** || **6** *λέγειν*] *ἔχει* **L** || **7** *περὶ κήλης* **LV** | *σημαντικὸν* **L** || **9** *μήτʼ ἰσχὺν μήτε κάλλος* **V** || **10** *παραιροῦντα* Her. | *τὰ σώματα* **V** | *φροντίδων* **V** || **11** *ἐστὶ*] *εἰσὶ* **LV** | *τοῦτο*] *πάθος* **L** || **12** *λύπην καὶ ἀνίαν σημαίνει* **V** || **14** *ἀκριβῶς* **L** || **16** *περὶ φυτῶν τῶν ἐν τῷ σώματι φυομένων* **V**, *περὶ φυτῶν ἐκ σώματος φυέντων* **L** | *δόξειεν πεφυκέναι τι* **L**, *δόξειέ τις πεφυκέναι* **V** || **17** *φύεται*] *ἀναδύεται* **L** || **18** *εἰς*] *καὶ εἰς* **V** | *καὶ* om. **V** || **19** *αὐτὸ*] *αὐτὰ* **L**, *αὐτόθεν* **V** || **22** *τὸ φυτὸν ἦν* **V** || **23** *δὲ* om. **L** | *ἐνίοτε*] *ἔστιν ὅτε* **V** || **25** *ἑκάστοτε*] *ἑκάστῳ* **L** | *ἀμπέλων* **L**

físicamente como mentalmente, se muestra más vulnerable ante cualquier evento, de forma que experimenta con mayor rapidez aquello que precisamente teme.

*Las cartas*

[44] Si uno sueña con una carta y con el texto de la misma, el desenlace se corresponde con el contenido del mensaje. Mas si no se ve lo que está escrito, de todas formas el presagio resulta provechoso, porque es propio del género epistolar decir: «Sé feliz» y «Que estés bien» [34] .

*Las inflamaciones*

[45] Un tumor es un signo de daño, tanto por el principio de equivalencia de las letras [35] , como por el hecho de que cuanto crece en el cuerpo sin aportarle belleza o fuerza —es más privándolo de su hermoso aspecto natural— simboliza contrariedades y cuidados. Puesto que una inflamación es una dolencia, y en particular, cuando afecta a las zonas genitales, dicho mal significa pesar y aflicción no en menor medida que en los casos correspondientes referidos a las partes prudendas [36] . Estas cuestiones han sido tratadas por mí exhaustivamente en el libro I, en el capítulo dedicado al cuerpo humano [37] .

*Plantas que nacen del cuerpo*

[46] Si alguien sueña que le ha brotado una planta de su cuerpo [38] —sea ésta cual fuere— morirá, según afirman algunos, pues, ciertamente, las plantas crecen de la tierra y en ella se descomponen los restos de los que han fallecido. Pero, a mi modo de ver, la interpretación no debe hacerse a partir de las plantas exclusivamente, sino teniendo en cuenta también las zonas en las que nace. Con frecuencia ha sucedido que no ha perecido el sujeto del sueño, sino la persona que era designada en función de la parte en la que había surgido la planta. Existe igualmente una cierta diferencia entre las variedades, de forma que en ocasiones no provocan la muerte, sino amputaciones e intervenciones quirúrgicas. Esto podría acontecer cuando se trata de especies que se podan periódicamente, como, por ejemplo, la vid

---

[34] *Khaîre* y *érrōso* en el original. Son unas expresiones estereotipadas que se empleaban como fórmulas corteses de saludo. [35] Una muestra más de isopsefía: κήλη: («inflamación», «tumor»): 20 + 8 + 30 + 8 = 66. ζημία («penalización», «perjuicio»): 7 + 8 + 40 + 10 + 1 = 66. [36] Nos encontramos ante un pasaje corrompido. Hemos seguido la *lectio* propuesta por Festugière. El texto de la edición de Pack dice: «dicho mal significa pesar y aflicción en estas partes no en menor medida». [37] Cf. *supra* , I 45. [38] Este sueño figura en diversos pasajes: I 47; V 18, 63 y 84.

*καὶ τῶν ὁμοίων. οἶδα γοῦν τινα, ὃς ἔδοξεν ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ πεφυκέναι ἄμπελον, καὶ αὐτὸ μόνον ἐσταφυλοτομήθη.*

47 *Ψώρα δὲ καὶ λέπρα καὶ ἐλέφας ἐπισημοτέρους τε καὶ ἐνδοξοτέρους τοὺς πένητας ποιοῦσι [καὶ περιβλέπτους] διὰ τὴν εὐπορίαν· καὶ γὰρ τὰ πάθη ταῦτα ἀποβλέπτους τοὺς ἔχοντας ποιεῖ. τὰ δὲ κρυπτὰ ἐλέγχουσι διὰ τὸν αὐτὸν λόγον, τοῖς δὲ πλουσίοις καὶ τοῖς μέγα δυναμένοις ἀνδράσιν ἀρχὰς περιποιοῦσιν. ἀεὶ δὲ ἀγαθὸν αὐτὸν ἔχειν δοκεῖν ψώραν ἢ λέπραν ἢ ἐλέφαντα ἤ τι τοιοῦτο πάθος, οἷον ἀλφοὺς ἢ λειχῆνας· τὸ δὲ ἄλλον ἔχοντα ἰδεῖν λύπην καὶ φροντίδα σημαίνει· πᾶν γὰρ εἰδεχθὲς καὶ δυσπρόσωπον ὁραθὲν συνάγει τὰς ψυχὰς τῶν ὁρώντων καὶ συστέλλει.*
p. 187 *ἀτοπώτερον δ' ἂν εἴη τῶν οἰκείων τινὰ ἰδεῖν τοιούτῳ συνεχόμενον πάθει. εἰ μὲν γὰρ οἰκέτης τοῦ ἰδόντος εἴη, ἄχρηστος εἰς ὑπηρεσίαν ἔσται αὐτῷ· εἰ δὲ παῖς, οὐ φυλάξει τὸ κατὰ γνώμην τοῦ πατρὸς ζῆν· εἰ δὲ γυνή, πάντως ἐπὶ τοῖς πραττομένοις ὑπ' αὐτῆς αἰσχυνεῖται. τοῖς δὲ ἐξ ὄχλου ποριζομένοις συμφέρει, καὶ περὶ τῶν ἄλλων δὲ κατ' ἀναλογίαν κρίνειν χρή.*

48 *Βάλλειν λίθοις τινὰ κακῶς εἰπεῖν τινα σημαίνει, βάλλεσθαι δὲ λίθοις ὑπό τινος κακῶς ἀκούσεσθαι προαγορεύει· ἐοίκασι γὰρ οἱ λίθοι λόγοις ἀπρεπέσι καὶ μαχίμοις. πολλάκις δὲ τὸ βάλλεσθαι λίθοις καὶ ἀποδημίαν προηγόρευσε· δεῖ γὰρ ὡς εἰκὸς τὸν βαλλόμενον φυγεῖν. ἐπειδὰν*

**21** Riess 190—91.

**1** *ἐκ*] *ἀπὸ* **L** || **2** *ἄμπελον πεφυκέναι* **V** || **4** *περὶ ψώρας καὶ λέπρας καὶ ἐλέφαντος τοῦ πάθους* **V**, ita **L** sed *καὶ* bis om. | *ψώρας δὲ καὶ λέπρας* **L** | *τε* om. **V** || **5** *ἐνδόξους* **V** || **6** *ταῦτα*] *αὐτὰ* **L** || **7** *ἐλέγχει* **LV** || **10** *δοκεῖν* om. **L** | *τοιοῦτο τι* **V** || **11** *λύπην καὶ*] *λύπην ἢ* **V** || **12** *πάντα γὰρ τὸ ἴδεχθὲς* **L** || **14** *εἴη*] *εἴη εἰ* **V** | *ἴδοι* **V** || **18** *ἐπὶ*] *ὑπὸ* **V** | *αὐτῆς*] *αὐτοῖς* **V** | *αἰσχυνεῖται* Reis.: *αἰσχύνεται* **LV**, *αἰσχυνθήσεται* Her., Add. | *τοῖς—χρή*] *καὶ περὶ τῶν ἄλλων δὲ κατὰ ἀναλογίαν κρίνειν χρὴ μόνοις τοῖς ἐξ ὄχλου ποριζομένοις συμφέρει* **L** || **21** *περὶ τοῦ λιθοβολεῖν ἢ λιθοβολεῖσθαι* **V**, *περὶ λιθοκοπίας* **L** | *λίθοις τινὰ*] *λίθοις τινὰς* **L** || **22** *λίθοις* om. **V** | *ὑπό τινος* om. **L** | *κακῶς ἀκούεσθαι* **L**, *ἀκούεσθαι κακῶς* **V**, futurum Reis. fecit | *προαγορεύει*] *σημαίνει* **L** || **24** *προαγορεύει* **V** || **25** *φεύγειν* **V**

y otros casos similares. Yo conozco, al menos, a un individuo, el cual soñó que le había nacido una cepa en la cabeza y sufrió únicamente la ablación de la úvula [39] .

*La sarna, la lepra y la elefantiasis*

[47] La sarna, la lepra y la elefantiasis convertirán a los pobres en personas notorias y famosas por su bienestar económico, pues estas dolencias provocan que sean observados los que las padecen. Por la misma razón desvelan los secretos y otorgan cargos públicos a los hombres ricos y a los muy poderosos. Es siempre más positivo soñar que uno mismo sufre la sarna, la lepra, la elefantiasis y otras afecciones parecidas como la psoriasis y el impétigo. En efecto, ver a otro con ellas significa pesar e inquietud, ya que la contemplación de cualquier cosa desagradable y repugnante deprime y deja trazas en las mentes de los espectadores. Aún peor sería reconocer a alguien de la casa afectado por semejante mal. Si se trata de un criado del sujeto de la visión, quedará inutilizado para el servicio. Si es un hijo, éste no se cuidará de vivir de acuerdo con el criterio paterno. Si se refiere a la esposa, él será gravemente deshonrado debido a las acciones de aquélla. En cambio, este sueño resulta propicio a los que viven de las masas; en los casos restantes es preciso establecer las interpretaciones de acuerdo con los principios de la analogía.

*Lapidar y ser lapidado*

[48] Golpear a una persona con unas piedras indica que se hablará mal de ella; el hecho de sufrir uno esta misma acción significa que se será objeto de difamaciones, puesto que las piedras se corresponden con palabras groseras y hostiles. Con frecuencia este sueño anunció un viaje, ya que es normal que el lapidado se dé a la fuga. Cuando

---

[39] En este caso el juego de palabras tácito entre el nombre del fruto de la vid y el del apéndice del paladar se puede reproducir en castellano.

*δὲ πολλοὶ ὦσιν οἱ βάλλοντες, ἀγαθοὶ τετήρηνται μόνοις τοῖς ἐξ ὄχλου ποριζομένοις.*

**49** *Τέττιγες ἄνδρας σημαίνουσι μουσικοὺς διὰ τὴν περὶ αὐτοὺς ἱστορίαν, ἐν δὲ ταῖς χρείαις τοὺς οὐδὲν ὠφελοῦντας ἢ αὐτὸ μόνον περὶ τῶν πραγμάτων λέγοντας καὶ μεμνημένους, ἐν δὲ τοῖς φόβοις τοὺς αὐτὸ μόνον ἀπειλοῦντας, οὐδὲν δὲ δυναμένους δρᾶσαι· οὐδὲν γὰρ οἱ τέττιγες πλὴν φωνὴν ἔχουσι. τοὺς δὲ νοσοῦντας δίψῃ συσχεθῆναι λέγουσι καὶ πάντως ἀποθανεῖσθαι· τροφῆς γὰρ οὐ μέτεστιν αὐτοῖς.*

**50** *Σκίλλα γεωργοῖς μὲν ἀφορίας ἐστὶ σημαντικὴ διὰ τὸ μηδὲν ἐδώδιμον ἔχειν, ποιμέσι δὲ ἀγαθή, ὅτι φύσει συμβέβηκεν αὐτὴν λύκων εἶναι φθαρτικήν. ἀγαθὴ δ' ἂν εἴη πᾶσι τοῖς ἐν φροντίδι καὶ λύπῃ οὖσι· καθάρσιος γὰρ εἶναι νενόμισται· τοῖς δὲ εὖ πράττουσι δειμάτων ἐπαγωγὸς καὶ φροντίδων οὖσα τετήρηται· οὐ γὰρ δεῖ καθαρμοῦ τοῖς μὴ ἐν περιστάσει τινὶ οὖσιν.*

*Ἀσφόδελος τῇ σκίλλῃ κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἀποβαίνει, μόνους δὲ τοὺς νοσοῦντας ἀναιρεῖ, ὡς πολλάκις* p.188 *ἐτήρησα. τὴν δὲ αἰτίαν σαφῶς μὲν εἰπεῖν οὐκ ἔχω, εἰκὸς δὲ [εἰπεῖν] ὅτι νενόμισται τὸ ἐν Ἅιδου πεδίον ἀσφοδέλων εἶναι πλῆρες.*

**51** *Πάσχειν δὲ δοκεῖν τὰ αὐτὰ ἄλλῳ ᾡτινιοῦν γνωρίμῳ, οἷον τὸν αὐτὸν πόδα ἢ τὴν αὐτὴν χεῖρα ἢ ἄλλο τι μέρος*

**3–4** schol. Aristoph. nub. 984. || **9** rore enim aluntur: Aristot. hist. animal. 4, 7, 532 B 14. 5, 30, 556 B 16, Verg. ecl. 5, 77, Plin. h. n. 11, 93—94. || **12** Ael. nat. animal. 1, 36, Geopon. 18, 17, 8, Ambros. hexaëm. 6, 4, 29 (Migne, PL 14, 253 A). || **20** Hom. Od. 11, 539. 573. 24, 13, Hes. op. 41, Lucian. de luctu 5. 19, necyomant. 11, Hesych. s. v. *ἀσφόδελος*.

**1** *πολλοὶ*] *πολλοὶ πάνυ* **V** || **3** *περὶ τεττίγων* **LV** | *σημαίνουσι*] *δηλοῦσι* **V** | *αὐτῶν* **L** || **5** [*καὶ μεμνημένους*] coni. Reis. || **6** *αὐτὸ* om. **V** || **7** *δρᾶσαι*] *πρᾶξαι* **V** | *οἱ*] *εἰσι* **V** || **8** *φωνῆς ἰσχύουσι* **V** || **9** *ἀποθανηται* **L** || **10** *περὶ σκίλλης καὶ ἀσφοδέλου* **V**, *σκίλλης* **L** | *μὲν* om. **L** | *ἀφορία* **L** || **11** *ἀγαθην* **L** || **12** *αὐτῇ* **V** | *εἶναι λύκων* **V** || **13** *φροντίσι* **V** | *γὰρ* om. **L** || **14** *εὖ πράττουσι*] *συμπράττουσιν* **L** || **17** *περὶ ἀσφοδέλλου* **L** | *ἀσφόδελος δὲ* **V** | *κατὰ* om. **V** || **18** *ὥς γε* **V** || **20** *ἐν τῷ ἄδῃ* **V** || **22** *περὶ τοῦ τὰ αὐτὰ ἄλλῳ πάσχειν* **V**, *τὰ αὐτὰ ἄλλῳ πάσχειν* **L** | *δοκεῖν* om. **L**

los que arrojan las piedras constituyen un gran número, se ha observado que esta visión únicamente beneficia a los que ganan su sustento gracias a las masas.

*Las cigarras*

[49] Las cigarras se refieren a hombres relacionados con la música a causa de la leyenda que les concierne [40] y, en los negocios, a aquellos que no son de alguna utilidad o bien que se limitan a hablar y a traer a colación sus obligaciones. En casos de temor alude a los que únicamente amenazan y son incapaces de actuar, pues estos insectos no tienen otra cosa que voz. Asimismo, predicen a los enfermos que padecerán sed y que de todas formas perecerán, ya que las cigarras no se alimentan.

*La cebolla albarrana y los asfódelos*

[50] La cebolla albarrana es un símbolo de mala cosecha para los campesinos, porque no tiene nada comestible; en cambio, es favorable para los pastores a causa de que es por su propia naturaleza una sustancia letal para los lobos. También puede resultar propicia para todos los que tienen preocupaciones y motivos de tristeza, pues, efectivamente, se considera que posee virtudes depurativas [41] . Asimismo, se ha observado que acarrea problemas y temores a los que gozan de una feliz situación; en realidad, quienes desconocen la adversidad no están necesitados de un principio catártico.

El asfódelo produce idénticos resultados que la cebolla albarrana. Provoca la muerte únicamente a los enfermos, según he podido comprobar en numerosas ocasiones. Soy incapaz de determinar el motivo con certeza, pero, verosímilmente, esto sucede porque se cree que las praderas del Hades están cubiertas por estas plantas [42] .

*La identidad de males*

[51] Soñar que se sufren los mismos padecimientos que algún conocido — como, por ejemplo, tener un idéntico mal en el pie, en la mano o en determinada parte del cuerpo —

---

[40] PLATÓN nos cuenta en el *Fedro* (259b-d) que en un tiempo estos insectos eran hombres. Embelesados por el canto de las Musas se consagraron a este ejercicio con tal entusiasmo que se olvidaron del alimento y de la bebida y, en consecuencia, murieron. Como recompensa fueron transformados en cigarras. [41] En la Antigüedad se le atribuía a este bulbo diversas propiedades apotropaicas. Cf. TEOFR ., *Caract* . XVI 13. [42] Dicha creencia está ampliamente testimoniada en la literatura griega, empezando por el propio HOMERO *(Od* . II 539, 573, etc.).

*τοῦ σώματος τὸ αὐτὸ πάσχειν καὶ ὅλως συννοσεῖν ἢ συναλγεῖν, κοινωνῆσαι σημαίνει τῶν ἁμαρτημάτων ἐκείνῳ· τὰ μὲν γὰρ νοσήματα τοῦ σώματος καὶ ⟨αἱ⟩ τῶν μερῶν πηρώσεις ἐοίκασι ταῖς τῆς ψυχῆς ἀκολασίαις καὶ ἀλόγοις ἐπιθυμίαις, ὁ δὲ τὰ αὐτὰ πάσχων εἰκότως ἂν συνεξαμαρτάνοι. οἶδα δέ τινα πηρὸν τῷ δεξιῷ ποδί, ὃς ἔδοξε τὸν οἰκέτην αὐτοῦ τὸν αὐτὸν πόδα πηρὸν ἔχειν καὶ ὁμοίως σκάζειν. καὶ δὴ κατέλαβεν αὐτὸν ἐπὶ τῇ ἐρωμένῃ, ἧς αὐτὸς ἥττητο· καὶ τοῦτο ἦν, ὅπερ προηγόρευσεν αὐτῷ τὸ ὄναρ, συνεξαμαρτάνειν αὐτῷ τὸν οἰκέτην.*

52 *Κόπρια συνάγειν ἀγαθὸν τοῖς ἐξ ὄχλου ποριζομένοις καὶ τοῖς τὰς ῥυπώδεις ἐργασίας ἐργαζομένοις· ἐκ πολλῶν γὰρ περισσευμάτων τὰ κόπρια γίνεται καὶ ὑπὸ πολλῶν ῥίπτεται· ἀγαθὸν δὲ καὶ τοῖς τὰ δημόσια ἐργολαβοῦσιν ἢ μισθουμένοις. ἀγαθὸν δὲ καὶ ἐπὶ κοπρίᾳ καθεύδειν ἀνδρὶ πένητι· πολλὰ γὰρ κτήσεται καὶ περιβαλεῖται χρήματα. πλουσίῳ δὲ τὸ ὄναρ ἀρχῆς ἐστι περιποιητικὸν ἢ τιμῆς τινος δημοσίας, ἐπειδὴ πάντες οἱ δημόται τῇ κοπρίᾳ προσφέρουσί τι καὶ προσβάλλουσιν, ὥσπερ καὶ τοῖς ἄρχουσι συντελοῦσί τι καὶ διδόασι. προσχεῖσθαι δὲ κόπρια ὑπό τινος γνωρίμου οὐκ ἀγαθόν· ἔχθραν γὰρ καὶ διχόνοιαν καὶ ἀδικίαν ὑπὸ τοῦ προσχέοντος σημαίνει· αὐτὸν δὲ ἄλλῳ κόπρια προσρίπτειν βλάβην πολλὴν προαγορεύει.*

53 *Προσευχὴ καὶ μεταῖται καὶ πάντες ἄνθρωποι προῖκται καὶ οἰκτροὶ καὶ πτωχοὶ λύπην καὶ φροντίδα καὶ τηκεδόνα*
p. 189 *τῆς ψυχῆς καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ προαγορεύουσι· τοῦτο μὲν γὰρ οὐδεὶς ἄπεισιν εἰς προσευχὴν μὴ οὐχὶ φροντίζων,*

**1** *τὰ αὐτὰ* Reis. || **3** *γὰρ* om. **L** | ⟨*αἱ*⟩ Reis. || **8** *ἐπισκάζειν* **V** | *αὐτὸν* om. **V** | *τῇ ἐρωμένῃ* Toup.: *τῆς ἐρωμένης* **LV** || **10** *ὄναρ*] *ὄνειρον* **V** | *αὐτὰ* **L** || **11** *περὶ κοπρίας* **V**, *κοπρίας* **L** | *κόπρια συνάγειν*] *κοπρίαν ἰδεῖν* **V** || **12** *τὰς* om. **L** || **13** *γίνεται*] *συνάγεται* **L** || **14** *τὰ δημόσια*] *δημοσίᾳ* Her. || **15** *κοπρίας* **V** || **17** *τὸ ὄναρ—περιποιητικὸν*] *ἀρχῆς ἐστι ποιητικὸν τὸ ὄναρ* **V** | *ἢ*] *καὶ* **L** || **19** *καὶ τοῖς*] *τοῖς* **L** || **20** *τι*] *τε* **V** | *προχεῖσθαι* **L** | *κοπρίαν* **V** || **22** *αὐτῷ δὲ ἄλλον κοπρίαν* **V** || **24** *περὶ προσευχῆς* **LV** || **25** *οἰκτροὶ*] *Ἶροι* aut *οἰκουροὶ* maluit Her. || **27** *γὰρ* om. **L** | *προσευχὴν*] *εὐχὴν* **L** | *φροντίζων σφόδρα* **V**

y, en general, ser partícipe de su enfermedad o de sus dolores indica que también uno estará asociado con él en sus errores, pues las dolencias corporales y las mutilaciones de los miembros se corresponden con las intemperancias y con los deseos irracionales del alma. Lógicamente quien está aquejado de unos mismos males físicos también compartirá los defectos morales. En efecto, conozco a un cierto individuo que estaba lisiado en el pie derecho, el cual soñó que su esclavo adolecía de una idéntica lesión en el mismo pie y que cojeaba como él. Pues bien, lo sorprendió en compañía de la amante de la que él mismo estaba prendado. Esto era lo que precisamente le vaticinaba el sueño: que su siervo cometería las mismas faltas que él.

*La basura*

[52] Recoger basura es un buen presagio para los que se ganan la vida gracias a la masa y para los que realizan trabajos sórdidos. De hecho, los desperdicios proceden de múltiples restos y son obra de muchos individuos. Es también propicio para los que perciben su estipendio con cargo al estado o son asalariados. Es así mismo positivo para un pobre dormir sobre detritos, pues supone que conseguirá riquezas y que vivirá rodeado de ellas. Este sueño le pronostica a un hombre rico un puesto o un cierto honor público, ya que, al igual que todos los ciudadanos contribuyen en alguna medida a la acumulación de los residuos y los incrementan, de la misma manera pagan tributos y ofrecen dones a sus gobernantes. Ser rociado de basura por un conocido no constituye un buen augurio debido a que indica enemistad, disparidad de criterio y una ofensa por parte del que arroja las inmundicias. En el caso de que sea el soñador quien las vierta sobre otro, vaticina también un grave daño.

*De la mendicidad*

[53] Un oratorio[43] , los pordioseros, los mendigos, los miserables y los menesterosos anuncian abatimiento, contrariedades y un estado de extenuación anímica, tanto para el hombre como para la mujer, pues, efectivamente, nadie acude a un lugar de plegarias a no ser que esté aquejado de preocupaciones.

---

[43] El término original *(proseukhḗ)* significa genéricamente «plegaria» y «lugar de oración». En determinados contextos equivale a «sinagoga». Kaiser piensa que tal es la acepción que conviene en este pasaje, sobre todo por su vinculación con los mendigos, ya que, como es sabido, la religión hebraica recomendaba la práctica de la limosna. Este hecho favorecía la presencia de numerosos pordioseros en las cercanías de los templos.

*τοῦτο δὲ καὶ οἱ μεταῖται πάνυ εἰδεχθεῖς ὄντες καὶ ἄποροι καὶ μηδὲν ἔχοντες ὑγιὲς ἐμποδὼν ἵστανται πάσῃ προαιρέσει. ἔστι δὲ τοῦτο καθόλου καὶ ἐπὶ πάντων ἄπταιστον· οἱ ἀγνοούμενοι ἄνθρωποι εἰκόνες εἰσὶ τῶν ἀποβησομένων ἑκάστῳ πραγμάτων, οἱ δὲ μεταῖται ὁμοίας καὶ αὐτοὶ τὰς περὶ αὐτοὺς φαντασίας καὶ τὰς πράξεις τοῖς ὁρῶσιν ἔσεσθαι σημαίνουσι. λαβόντες δέ τι νόμισμα βλάβην μεγάλην καὶ ἐπικίνδυνον προαγορεύουσι, πολλάκις δὲ καὶ θάνατον αὐτῷ τῷ ἐπιδιδόντι ἤ τινι τῶν περὶ αὐτόν· ἐοίκασι γὰρ θανάτῳ, ἐπειδὴ μόνοι ἀνθρώπων ὥσπερ ὁ θάνατος οὐδὲν λαβόντες ἀποδιδόασι. μεταῖται δὲ εἰς οἰκίαν εἰσερχόμενοι τῆς οἰκίας ἀμφισβητῆσαί τινι σημαίνουσι, καὶ ἐάν τι λάβωσιν ἢ αὐτοὶ βίᾳ χρησάμενοι ἢ παρέχοντός τινος, βλάβην ὑπερβάλλουσάν τινα σημαίνουσι. τὸ δ' αὐτὸ καὶ εἰς χωρίον εἰσιόντες σημαίνουσι.*

*Κλεὶς ὄναρ ὁρωμένη γῆμαι μὲν προῃρημένῳ πιστὴν* 54 *καὶ οἰκουρὸν ἔσεσθαι τὴν γυναῖκα σημαίνει καὶ τῷ θεράπαιναν ὠνήσασθαι βουλομένῳ εὔνουν ἔσεσθαι τὴν θεράπαιναν προαγορεύει. ἀποδημεῖν δὲ κωλύει ἀποκλεισμοῦ καὶ κατοχῆς οὖσα σημαντική· οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ ἀνοίγεσθαι ἀλλ' ἐπὶ τῷ κλείεσθαι τὰς θύρας γέγονεν ἡ κλείς, ἐπεὶ οὐκ ἂν ἔδει κλειδὸς οὐδὲ θυρῶν. νυνὶ δὲ ἐπειδὰν μὴ παρῇ ὁ φυλάξων, τότε τῆς κλειδὸς ἡ χρεία γίνεται καὶ κεκλημένων τῶν θυρῶν. εἰκότως οὖν ἐμποδὼν γίνεται τοῖς ἀποδημεῖν βουλομένοις. τοῖς δ' ἐπιστατεύειν θέλουσι καὶ διέπειν τὰ ἀλλότρια πίστεώς ἐστι σημαντική.*

**1** *εἰδεχθεῖς ὄντες*] *εἰδεχθήσονται* **L** || **3** *δὲ*] *γὰρ* **V** | *πάντων*] *πᾶσιν* **V** || **5** *εκαστα* **L** | *ὁμοίως* **V** | *τὰς* om. **L** || **6** *καὶ τὰς*] *καὶ* **V**, *τὰς* **L** | *ἔσεσθαι* om. **V** || **8** *κίνδυνον* **L** || **9** *ἐπιδιδόντι*] *ἰδόντι* **V** | *γὰρ*] *δὲ* **V** || **10** *ὁ* om. **L** || **11** *λαμβάνοντες* **L** | *δὲ* om. **L** || **12** *ἀμφισβήτησίν τινα* **V** || **13** *αὐτοῖς βίᾳ χρώμενοι* **L** | *παρέχοντος*] *παρ' ἔκοντος* **L**, *παρέχοντος ἑκόντος* **V** || **15** *χωρίον τινὸς* **V** || **16** *περὶ κλειδός* **LV** | *προειρημένῳ* **L** || **19** *ἀποδημίαν* **L** || **21** *κατακλείεσθαι* **V** | *γέγονεν ἡ*] *γενομένη* **L** | *ἐπεὶ* ⟨*ἄλλως*⟩ coni. Her. || **22** *ἐδεῖτο* **V** || **23** *τῆς* om. **L** | *ἡ* om. **V** | *γίγνεται* **L** | *καὶ* om. **V** | *κεκλεισμένων* **V** || **24** *ἐμπόδιον* **V** || **25** *δ' ἐπιστατεύειν* Reis.: *δὲ πιστεύειν* **LV**

Además, también hay que considerar esto: los mendigos, por ser muy desagradables de ver, sin recursos y no tener nada sano, constituyen un obstáculo a toda suerte de proyecto. Cuanto sigue es un principio de valor universal y aplicable caso por caso: las personas que no se conocen [44] ofrecen las imágenes de los sucesos que acaecerán a cada uno. Y, en consecuencia, para aquéllos que tienen esta visión onírica los pordioseros significan que las apariencias y las actividades serán semejantes a las de estos individuos. Cuando reciben una moneda vaticinan un daño grave y un riesgo, y con frecuencia la cesación de la vida para el propio donante o para alguien de su entorno. Ciertamente, se asemejan a la muerte, puesto que son las únicas personas que —como ella— no devuelven nada de lo que han recibido. Los menesterosos que entran en la casa pronostican una disputa con alguno de sus moradores. Si cogen algo, bien porque recurran a la violencia, bien porque una persona se lo ofrezca, predicen un daño de gran envergadura. El hecho de que penetren en una propiedad encierra idéntico significado.

*La llave*

[54] Ver en sueños una llave indica al que tiene la intención de casarse que tendrá una mujer fiel y amante del hogar, y vaticina al que desea adquirir una esclava que ésta será de buen carácter. Desaconseja emprender un viaje por ser un símbolo de reclusión y de impedimento, ya que este objeto no sirve para abrir las puertas, sino para cerrarlas, pues, de otra forma, no habría necesidad de puertas ni de llaves. Ahora bien, cuando no hay nadie que vigile, entonces se precisa dicho instrumento y unos batientes bien cerrados. En consecuencia, es lógico que esta visión sea un obstáculo para los que proyectan desplazarse y, en cambio, suponga la confianza para los que quieren controlar y administrar bienes ajenos.

---

.[44] La misma idea figura *supra* , en III 22..

p.190 **55** *Ψηφοπαικτεῖν δοκεῖν οὐκ ἐπιστάμενον πολλὰ ὠφεληθῆναι σημαίνει παραλογιζόμενον καὶ ψευδόμενον διὰ τὸ πολλὰς ψήφους κλέπτειν καὶ ταύτας ἄλλοτε ἄλλως δεικνύειν, οὐ κατά τινα ἁπλοῦν τρόπον, ἀλλὰ πανούργως. ἰδεῖν δὲ ψηφοπαικτοῦντά τινα, παραλογισθέντα καὶ ἐξαπατηθέντα βλαβῆναι σημαίνει.*

**56** *Μάγειρος ὁ μὲν κατ' οἶκον ἀγαθὸς ὁρώμενος τοῖς γῆμαι προῃρημένοις· δεῖ γὰρ ἐν γάμοις μαγείρου. καὶ τοῖς πένησιν· οἱ γὰρ ἐκτενεῖς τροφὰς ἔχοντες, οὗτοι μαγείρῳ χρῶνται. τοῖς δὲ νοσοῦσι παροξυσμοὺς σημαίνει καὶ φλεγμονὰς [διὰ τὸ παροπτᾶν] καὶ ποικίλην δυσκρασίαν, ἀφ' ὧν χυμοὶ γίγνονται δριμεῖς, ὥς φασιν οἱ περὶ ταῦτα δεινοί· τέλος δὲ καὶ δάκρυα διὰ τὸν ὑπὸ τοῦ μαγείρου γινόμενον καπνόν. καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει καὶ τὰ λάθρᾳ γινόμενα εἰς μέσον ἄγει, ἐπειδὴ τὰ ἔργα τοῦ μαγείρου εἰς μέσον κομισθέντα παρατίθεται τοῖς εὐωχουμένοις καὶ φαίνεται οἷά ἐστιν.*

*Οἱ δὲ ἐν ἀγορᾷ μάγειροι οἱ τὰ κρέα κατακόπτοντες καὶ πιπράσκοντες κινδύνων εἰσὶ σημαντικοί [καὶ βλάβης]. καὶ τοὺς νοσοῦντας τάχιον ἀναιροῦσιν, ἐπειδὴ νεκρῶν ἅπτονται σωμάτων καὶ ταῦτα οὐχ ὁλόκληρα οὐδὲ ὑγιᾶ ἐῶσιν ἀλλὰ κατακόπτουσι. πλουσίοις δὲ καὶ βλάβης πρὸς τοῖς κινδύνοις εἰσὶ σημαντικοὶ [καὶ κατὰ τὸ πλεῖστον εἰς τὸ δημόσιον] διὰ τὸ τῷ δήμῳ διανέμειν τὸν τοιοῦτον μάγειρον τὰ κρέα. τοῦτο καὶ τοῖς φοβουμένοις στερρότερον*

**1** Alciphr. ep. 3, 20, Sext. Empir. Pyrrh. hyp. 2, 250.

**1** *περὶ τοῦ ψηφοπεκτεῖν* **V**, *ψηφοπαικτων* **L**. in **V** hoc caput infertur post capitis 56 verba *οἷά ἐστιν* || **3** *ταῦτα* **L** || **6** *βλάβην* **L** || **7** *περὶ μαγείρου* **LV** | *ὁρώμενος ἀγαθὸν* **V** || **8** *προειρημένοις* **L** || **10** *παροξυσμὸν* **L** || **14** *γιγνόμενον* **L** | [*καὶ τὰ λάθρᾳ—ἄγει*] Her. || **15** *γιγνόμενα* **L** | *τὸ μέσον* **L** | *ἐπειδὴ*] *ἐπεὶ καὶ* **V** || **16** *εἰς μέσον*] *πρὸς* **L** | *παρατίθενται* **V** || **17** *οἷά ἐστιν*] post haec verba in **V** legitur caput 55 || **18** *περὶ κρεοπώλου* **LV** | *οἱ τὰ*] *οἱ ἐν ἀγορᾷ τὰ* **L** || **19** *βλάβας* **L** || **20** *ταχέως* **V** || **21** *οὐδὲ*] *οὔτε* **L** | *ὑγιεινὰ* **V** || **22** *πλουσίους* **L** | *τοὺς κινδύνους* **V** || **23** *σημαντικοί εἰσι* **V** || **24** *τοιοῦτον* om. **L** || **25** *τοῦτο* om. **V**, *οὗτος* Her. | *στερεώτερον* **V**

*Los juegos de manos*

[55] Soñar que se es prestidigitador, cuando en la realidad no se practica este arte, anuncia que se alcanzarán grandes beneficios de forma improcedente y fraudulenta, por el hecho de que el malabarista escamotea [45] cuentas y unas veces la muestra en un sitio, y otras, en otro distinto, mas no en virtud de una clara manipulación, sino a través de subterfugios. Si se sueña que es una persona diferente la que realiza estos juegos, ello significa que se sufrirá un perjuicio, después de haber sido víctima de una trampa y de un engaño.

*.El cocinero*

[56] Ver en sueños a un cocinero en la casa es un buen presagio para los que proyectan casarse, ya que su presencia es indispensable en las ceremonias nupciales [46] . También resulta positivo para los pobres, puesto que recurren a sus servicios aquéllos que tienen manjares en abundancia. En cambio, pronostica a los enfermos una crisis aguda, inflamaciones y un desequilibrio en los humores que desembocan en secreciones ácidas, según afirman los expertos en estas materias. Por último, anuncia lágrimas a causa del humo provocado por el que prepara las viandas. Esta visión desvela los secretos y expone en público las acciones emprendidas a hurtadillas debido a que las obras de este profesional son sacadas y presentadas ante la vista de los comensales y muestran sin tapujos su calidad.

Los comerciantes que están en el mercado y que cortan y venden la carne son un símbolo de peligros [y de daño]. Anticipan la muerte a los pacientes, puesto que están en contacto con cadáveres y no los dejan enteros e intactos, sino que los trocean. Predicen daño, además de riesgos, a los ricos [y las más veces en los asuntos públicos], porque un vendedor de este ramo distribuye los despojos entre la plebe. Además, este sueño acrecienta el miedo a los timoratos

---

[45] *Psēphopaikteîn* en el original. Este verbo significa literalmente «jugar con unos guijarros». Probablemente este tipo de ejercicio era el más practicado por los ilusionistas de la época. ALCIFRÓN (III 20) nos describe con verismo el desarrollo de una representación de esta índole ante un público ingenuo. Por enésima voz se juega con la polisemia del vocablo *psêphos* en su doble vertiente de «piedrecilla» y de «cuenta» a lo largo de todo el pasaje. Ello constituye la clave de las interpretaciones. Cf. nota I 75. [46] Los textos fragmentarios de Menandro, entre otras fuentes, ofrecen numerosos testimonios de este hábito social.

*ἐπάγει τὸν φόβον. δάνεια δὲ καὶ δεσμὰ διαλύει διὰ τὸ διαιρεῖν καὶ διακόπτειν.*

*Πανδοκεὺς τοῖς μὲν νοσοῦσι θάνατον σημαίνει· ἔοικε* 57
*γὰρ θανάτῳ διὰ τὸ πάντας δέχεσθαι· τοῖς δὲ λοιποῖς πᾶσι* p. 191
*θλίψεις καὶ στενοχωρίας καὶ κινήσεις καὶ ἀποδημίας προαγορεύει. καὶ ὁ λόγος φανερός· τί γὰρ δεῖ τὰ οὕτω σαφῆ ἑρμηνεύειν; τὰ δὲ αὐτὰ τῷ πανδοκεῖ καὶ τὸ πανδοκεῖον σημαίνει.*

*Τελώνης ἀγαθὸς τῷ χρείαν ἡντιναοῦν ἀπαρτίσαι βου-* 58
*λομένῳ καὶ τελειῶσαι· ἀπὸ γὰρ τοῦ τέλους τὸ συμπέρασμα ἑκάστης χρείας προαγορεύει. καὶ τοῖς κινεῖσθαι προῃρημένοις (ἀεὶ γὰρ πρὸς ταῖς ἐξόδοις ἕστηκε) μικρὰς κατοχὰς προαγορεύσας τὸ λοιπὸν ἐπιτρέπει κινεῖσθαι καὶ πάσῃ ἀποδημίᾳ χρῆσθαι. νοσοῦσι δὲ θάνατον προαγορεύει· 'τελευτὴν' γὰρ καὶ τὸν θάνατον καλοῦμεν. πρὸς γάμους δὲ καὶ κοινωνίας εὔνους μὲν εἶναι λέγει τοὺς κοινωνοὺς καὶ τὰς γυναῖκας, στασιώδεις δὲ καὶ μαχίμους διὰ τὰς γινομένας ἑκάστοτε περὶ τῶν τελῶν ἀμφισβητήσεις. τὸ δὲ εὔνουν αὐτῶν καὶ πιστὸν ἀπὸ τοῦ φυλακτικοῦ ἔστι τεκμήρασθαι.*

*Λευκέα τοῖς μὲν φοβουμένοις ἐστὶ πονηρά· στερρότερον* 59
*γὰρ καὶ φορτικώτερον ἐπάγει τὸν φόβον· καὶ τοῖς δούλοις βασάνους καὶ θλίψεις προαγορεύει καὶ ἐλευθέρων τοῖς πένησι πλὴν τῶν ἐχόντων ἐξ αὐτῆς ἢ δι' αὐτῆς τὴν ἐργα-*

**1** *τὰ δάνεια* **V** | *δὲ*] *τε* **L** | *τὰ δεσμὰ* **V** | *λύει* **V** || **2** *διαιρεῖν*] *αἴρειν* **V** | *διακόπτειν πάντα* **L** || **3** *περὶ πανδοκέως* **LV** | *σημαίνει*] *προαγορεύει* **L** || **4** *ἀποδέχεσθαι* **V** || **5** *κινήσεις*] *κινδύνους* **V** || **7** *ἐφερμηνεύειν* **V** || **8** *σημαίνει*] *προαγορεύει* **L** || **9** *περὶ τελώνου* **LV** | *ἀγαθὸν* **L** || **10** *καὶ τελειῶσαι* om. **V** | *τὸν συμπερασμόν* **LV** || **11** *τοῖς—προῃρημένοις*] *τοὺς κινεῖσθαι βουλομένους* **L**, *τοῖς κινεῖσθαι ποῦ προαιρουμένους* (*προαιρουμένοις* ead. man.) **V** || **13** *τὸ λοιπὸν—προαγορεύει* om. **L** | *πάσης ἀποδημίας* **V**, corr. Reis. || **15** *τελευτὴ* **L**, *τέλος* Her., quod sane ad lusum verborum melius quadrat | *γάμου* **L** || **16** *δὲ καὶ*] *δὲ* **L** | *τοὺς*] *καὶ τοὺς* **L** || **17** *δὲ* om. **L** | *τὴν γινομένην . . . ἀμφισβήτησιν* **V** || **19** *παραφυλακτικοῦ* **V** || **21** *περὶ λευκέας καὶ λίνου καὶ κανάβεως* **V**, *περὶ λευκέας* **L** | *λευκέα* om. **L** | *πονηρὸν* **L** || **23** [*καὶ θλίψεις*] Her. | *ἐλευθέρων* **L**, probavit Bur., *ἐλευθερίαν* **V** Her. || **24** [*πλὴν— ἐργασίαν*] Her. | *ἢ*] *ἢ καὶ* **L**

y, por el contrario, libera de las deudas y de las ataduras, debido a que el carnicero divide y corta por la mitad los trozos.

*El posadero*

[57] El posadero anuncia un fatal desenlace a los enfermos. De hecho, se asemeja a la muerte, porque acoge a todos. A los demás les pronostica angustias, estrecheces, desplazamientos y viajes. El motivo de todo ello es evidente, pues ¿qué necesidad hay de interpretar lo que está tan claro? La posada tiene el mismo significado que el posadero.

*El recaudador de tributos*

[58] El recaudador de tributos [47] es un buen presagio para quien desea ultimar y llevar a feliz término cualquier tipo de asunto, ya que en virtud del significado de su propio nombre pronostica la culminación de todo género de negocio. Vaticina demoras de escasa importancia a los que proyectan desplazarse (en efecto, este funcionario siempre se encuentra en las puertas de las ciudades), mas, no obstante, aconseja ponerse en movimiento y emprender un viaje, sea cual fuere. También anuncia un fatal desenlace a los que están enfermos, puesto que a la muerte también la designamos con un nombre afín [48] . En lo que concierne a matrimonios y sociedades predice que mostrarán buenas disposiciones tanto las mujeres como los asociados, pero que serán agresivos y litigadores a causa de las discusiones que surgen en cada caso en lo que respecta a las tasas. Es lícito conjeturar la benevolencia y la fidelidad de estos colaboradores [49] de acuerdo con la actitud vigilante propia de un recaudador.

*El esparto, el lino y el cáñamo*

[59] El esparto es negativo para los que están amedrentados por cuanto que intensifica y aumenta sus temores [50] . Anuncia torturas y padecimientos a los esclavos y a los libres de humilde condición, salvo a los que se ganan la vida a partir de, o por medio de ella,

---

[47] El nombre griego del recaudador de tributos es *telṓnēs* . Este vocablo deriva de *télos* que significa «tasa», «conclusión» y, por extensión, «fin de la vida».

[48] *Teleutḗ* en el original. Palabra, emparentada con *télos* , que significa «fin».

[49] Es decir, las esposas y los socios. [50] Artemidoro designa el esparto mediante el término *leukéa* . La raíz de esta palabra encierra una idea de blancura. Se podría conjeturar el establecimiento de una vinculación analógica por parte del autor entre la palidez —una de las manifestaciones fisiológicas del miedo— y el color de la fibra vegetal.

σίαν. καὶ γὰρ κόπτεται καὶ καταπλέκεται· τοῖς δὲ ἐν τρυφῇ διάγουσι θλίψεις καὶ στενοχωρίας σημαίνει καὶ τοὺς ἀποδήμους ἐπανάγει, μάλιστά γε ὅταν διαπόντιοι ὦσι· καὶ γὰρ αὐτὴ διαπόντιος κομίζεται. λίνον δὲ πρὸς γάμον καὶ κοινωνίαν ἀγαθὸν διὰ τὴν πλοκὴν καὶ πρὸς τὰ ἐλπιζόμενα διὰ τὴν ἐξ αὐτοῦ γινομένην ἀρκυοστασίαν καὶ τὰς νεφέλας καὶ τὰ ὅμοια, οἷς οἱ ἄνθρωποι τὰ ἄπωθεν p. 192 καὶ μακρὰν θηρῶσι. πρὸς δὲ τὰ λοιπὰ τὰ αὐτὰ μὲν τῇ λευκέᾳ σημαίνει, ἥττονα δὲ τῇ δυνάμει. κάνναβις δὲ ὑπερεπιτείνει τὰ σημαινόμενα ὑπὸ τῆς λευκέας καὶ τοῦ λίνου καὶ [τὰς] βασάνους ὑπερβαλλούσας τινὰς σημαίνει καὶ δεσμὰ εὔτονα· λυθεῖσα μέντοι πάντων ἀπαλλάσσει [μόνη γὰρ αὐτὴ καὶ ἀναλύεται μετὰ πολλὴν τριβήν]. εἰδέναι δὲ χρὴ ὅτι ἕκαστον τούτων τοῖς ἐμπορευομένοις καὶ τοῖς πιπράσκουσι καὶ τοῖς ἐξ αὐτῶν ἢ δι' αὐτῶν ἐργαζομένοις οὐδὲν ἀποτρόπαιον προαγορεύει.

60 Φυλάττεσθαι ὑπό τινος κατεχόμενον βίᾳ ἐμποδισμοὺς τῶν χρειῶν καὶ κατοχὰς καὶ παρολκὰς ἐν ταῖς προθεσμίαις καὶ ἐπίτασιν ἐν ταῖς νόσοις προαγορεύει, τοῖς δὲ ἐσχάτως ἔχουσι σωτηρίαν· φυλακὴν μὲν γὰρ καὶ παρατήρησιν καὶ μονὴν τῶν ὄντων τὴν ζωὴν καλοῦμεν, τὸ δ' ἐναντίον τούτοις λύσιν καὶ ἀπώλειαν, τοῦτ' ἔστι τὸν θάνατον. εἰς δὲ τὸ δεσμωτήριον καὶ τὴν εἱρκτὴν εἰσελθεῖν ἑκόντα ἢ βίᾳ πρός τινων εἰσαχθῆναι νόσον ἰσχυρὰν ἢ

**10** cannabis lino similis: Herod. 4, 74. || **20–21** exc. Suda s. v. *ζωή*.

**1** *κόπτεται*] *κόπτεται καὶ βασανίζεται* **V** || **2** *σημαίνει*] *προαγορεύει* **L** || **3** *ἐπανάγει*] *ἄγει* **LV** | *γε*] *δὲ* **V** || **4** *αὐτὴ γὰρ* **V** | *λίνου* **L** | *λίνον δὲ*] *λίνον καὶ* **L** || **5** *καὶ πρὸς κοινωνίαν* **L** || **7** *οἱ* om. **V** | *τὰ*] *τὰς* **L** || **8** *τὰ μὲν αὐτὰ* **V** | *τῇ λευκέᾳ*] *τελευταῖα* **L** || **9** *καννάβεως* **L** | *κάνναβις δὲ*] *κάναβις* **V** || **12** *τὰ δεσμὰ* **V** | *πάντων*] 'vox corrupta' Her.: *τῶν δεινῶν* requiras vel quid sim. || **13** *μετὰ τὴν πολλὴν* **L** || **14** *τοῖς* om. **L** || **15** *ἢ*] *καὶ* **L** || **16** *ἀποτρόπαιον καὶ ἄτοπον* **V** || **17** *περὶ τοῦ τηρεῖσθαι* **V**, *περὶ τοῦ τηρῆσθαι καὶ ἡρκτῆς καὶ δήμου* **L** | *βίᾳ* om. **V** || **18** *τῶν* om. **V** | *παρολκὰς καὶ κατοχὰς* **L** || **19** *προαγορεύει* post *σωτηρίαν* iterat **V** | *τοῖς– σωτηρίαν* om. **L** || **21** *ὄντων* Suda: *πραγμάτων* **LV** | *τὴν ζωὴν*] *τὸ ζῆν* **L** || **22** *τούτοις*] *τούτου* **V**, *τούτων* **L** || **23** *τὸ* om. **L** || **24** *ἢ βίᾳ πρός τινων*] *πρός τινων βίᾳ* **L**

puesto que es sometida a bataneo y luego es retorcida. Pronostica angustias y estrecheces a los que viven confortablemente, hace volver al hogar a los ausentes, sobre todo cuando se encuentran allende los mares, ya que este producto es ultramarino.

El lino es un buen presagio en lo que respecta a matrimonios y sociedades debido al trenzado. También es favorable para la realización de cosas que se esperan, porque con este material se fabrican redes, las llamadas «nubes» [51] y otros artificios semejantes mediante los cuales los hombres capturan a sus presas desde muy lejos. En los restantes casos tiene el mismo significado que el esparto, pero con menor eficacia.

El cáñamo potencia los vaticinios expresados por el esparto y el lino, y predice tormentos inusitados y ataduras particularmente sólidas. Sin embargo, cuando se muestra deshecho libera de todo tipo de males[porque solo esto también se deshace después de mucho frotamiento]. Es menester tener presente que no augura nada nefasto a los comerciantes de cada una de estas materias ni a los vendedores ni, tampoco, a los que se ganan el sustento a partir o a través de ellas.

*La prisión*

[60] Ser vigilado por alguien al tiempo que se es retenido por la fuerza anuncia tropiezos en los negocios, impedimentos, demoras en los plazos y un empeoramiento en las dolencias. Sin embargo, supone la salvación para los que se encuentran en una situación extrema. Ciertamente, definimos a la vida como una custodia, conservación y mantenimiento de las cosas que existen y, en cambio, llamamos muerte a lo contrario de esto, es decir, a la disolución y al aniquilamiento. Entrar en la cárcel o en un puesto de guardia espontáneamente o bien ser llevado a la fuerza por otros pronostica una enfermedad grave o

---

[51] Cf. *supra* , nota II 29.

λύπην μεγάλην προαγορεύει. δήμιοι δὲ καὶ δεσμοφύλακες κατοχῆς καὶ λύπης εἰσὶ σημαντικοί. κακούργους δὲ ⟨δεσμεύουσι⟩ καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχουσι· τοῖς γὰρ ἐληλεγμένοις καὶ καταφώροις γεγονόσι προσίασι.

61 Παννυχίδες δὲ καὶ ἑορταὶ νυκτεριναὶ καὶ μετὰ ἀγρυπνίας εὐφροσύναι πρὸς γάμους καὶ κοινωνίας εἰσὶν ἀγαθαὶ καὶ τοῖς πένησιν εὐπορίας καὶ προσκτήσεώς εἰσι σημαντικαί, καθότι καὶ τοῖς λυπουμένοις καὶ τοῖς φοβουμένοις ἄφοβοι καὶ ἄλυποι τετήρηνται· οὐ γὰρ ἔνεστι παννυχίζειν μὴ οὐχὶ ἐν πολλῇ εὐφροσύνῃ ὄντας. μοιχοὺς δὲ καὶ μοιχευομένας καταφανεῖς μὲν τίθησι, κολάζει δὲ οὐδαμῶς, ἐπειδὴ τὰ πραττόμενα ἐν ταῖς παννυχίσι γνώριμα μὲν p.193 τοῖς συναναστρεφομένοις ἐστί, κἂν ἀκόλαστα ᾖ, τρόπον δέ τινα συγχωρεῖται. τοῖς δὲ ἐν εὐπορίᾳ καθεστῶσι καὶ οἷς ἐστιν ἐπίλαμπρος ὁ βίος ταραχὰς καὶ περιβοησίας τίθησιν, ὧν τὸ τέλος ἄλυπον ἂν γένοιτο.

62 Ἀγορὰ ταραχῆς ἐστι σημαντικὴ καὶ θορύβου διὰ τὸν ἐν αὐτῇ ἀγειρόμενον ὄχλον. τοῖς δὲ ἐν ἀγορᾷ ζῶσιν ἀνθρώποις ἀγαθὴ καὶ ὄχλου πλήθουσα καὶ θορύβου μεστὴ ὁρωμένη· ἡ δὲ ἔρημος καὶ ἀθόρυβος ἀπραξίαν μὲν τούτοις, τοῖς δὲ ἄλλοις πολλὴν ἀσφάλειαν προαγορεύει. ἀγορὰ ἐσπαρμένη παντὶ δήπουθεν ἄβατος γίνεται, ὅ τι ἂν ᾖ τὸ ἐν αὐτῇ ἐσπαρμένον. λέγουσι δὲ ἔνιοι τὸ τοιοῦτον τῇ πόλει ἐν μὲν εὐποτμίᾳ λιμόν, ἐν δὲ λιμῷ εὐποτμίαν σημαίνειν. θέατρα δὲ καὶ πλατεῖαι καὶ προάστεια καὶ τεμένη καὶ περίπατοι καὶ πάντα τὰ κοινὰ τὸν αὐτὸν τῇ ἀγορᾷ λόγον ἔχει.

**2** *κακούργοις* **V** || **3** *ἐλέγχει* **V** || **4** *καταφόροις γεγόνασι* **L** || **5** *περὶ παννυχίδων* **V**, *παννυχισμοῦ ἢ τῶν νυκτερινῶν* **L** | *παννυχὶς* **L** | *καὶ μετὰ*] *μετὰ* **L** || **8** *τοῖς* ante *φοβουμένοις* om. **L** || **9** *ἔνεστι*] *ἐστι* **V** || **10** *ὄντα* coni. Her. || **11** *ἐκφανεῖς* **V** | *τιθέασι* et *κολάζουσι* Her. || **13** *ἐστί* om. **L** | [*κἂν—ᾖ*] Her., *καὶ ἀκόλαστα ὂν* **L** || **14** *συγχωρεῖται*] *συγκεχώρηται διὰ τὴν μέθην* **V** | *ἀπορίᾳ* **V** || **15** *ἐστιν* om. **L** | *ὁ βίος ἐπίλαμπρος* **V** || **16** *περιτιθέασιν* Her. || **17** *περὶ ἀγορᾶς θεάτρου πλατείας καὶ τῶν τοιούτων* **L**, *περὶ ἀγορᾶς* **V** || **21** *πολλὴν* om. **L** | *προαγορεύειν* **L** || **22** *παντὶ* Reis.: *πάντῃ* **LV** || **23** *τῇ πόλει τὸ τοιοῦτον* **L** || **24** *ἐν λιμῷ δὲ* **V** || **25** *θέατρον* **L** | *πλατεία καὶ προάστεια* **L**, *προάστια καὶ πλατεία* **V** || **26** *τὰ* om. **L**

un gran dolor. Los verdugos y los carceleros son un símbolo de un obstáculo y de un pesar. De hecho, vaticinan la prisión a los malhechores y ponen en evidencia las cosas ocultas, puesto que ellos se ocupan de reos convictos y cogidos en flagrante delito.

*Los festejos nocturnos*

[61] Las vigilias [52] , las veladas nocturnas y las diversiones que suponen permanecer insomnes son propicias para los matrimonios [53] y las sociedades. Además son indicio de bienestar y de ganancias para los pobres. Así mismo, se ha observado que los apesadumbrados y amedrentados se ven libres de sus penas y temores, pues, en verdad, no es posible que participen en una fiesta durante toda la noche quienes no están de buen humor. Este sueño desvela adulterios, tanto masculinos como femeninos, sin que se derive un castigo en absoluto, puesto que los hechos que acontecen en estas celebraciones resultan familiares para los participantes y, aunque se trate de actos reprobables, son, en cierta medida, tolerados [54] . Igualmente depara contrariedades y escándalos que no tendrán un triste desenlace para los que se hallan instalados en la abundancia y llevan una existencia brillante.

*Emplazamientos urbanos*

[62] El ágora es símbolo de desorden y de confusión a causa de la muchedumbre que se congrega en ella. Mas para las personas que pasan su vida en el mercado es una buena señal soñar que está llena de gente y de bullicio. En cambio, si se halla desértica y tranquila, anuncia desocupación para estos profesionales y una gran seguridad para los demás. Una plaza sembrada resulta, sin duda alguna, inaccesible para todos, sea cual fuere el producto que se haya plantado. Algunos sostienen que una visión semejante predice carestía a una ciudad que goza de prosperidad, y bienestar a la que se debate en la necesidad. Los teatros, las grandes avenidas, los suburbios, los jardines, los paseos [55] y todos los lugares públicos tienen el mismo valor que el ágora.

---

[52] *Pannychís* en el original. Los actos de carácter religioso que se desarrollaban durante el transcurso de una noche constituían el fundamento originario de este tipo de manifestación colectiva. Por extensión, dicho vocablo fue aplicado para designar cualquier festejo, siempre que discurriese durante este arco temporal.

[53] El ceremonial de la boda se prolongaba hasta altas horas de la madrugada. Por otra parte, los festejos nocturnos favorecían, en general, las relaciones interpersonales entre el mundo masculino y el femenino, como testimonia cumplidamente Menandro. Las violaciones de jóvenes en estas ocasiones es un tópico literario que trasluce unas prácticas sociales muy difundidas en la Grecia clásica. En consecuencia, la interpretación de Artemidoro es transparente: el amor y la convivialidad se fomentan en esta parte del día. [54] En la oposición luz solar/oscuridad, el primer término encarna el triunfo de la racionalidad frente al segundo que representa la permisividad en todos los órdenes —especialmente en el ámbito sexual—. En la cultura clásica la nocturnidad es un factor eximente que libera al individuo de algunas de las normas vigentes en las horas en que reina la claridad. El simposio es el acto ritual que mejor simboliza la ruptura entre esos dos mundos. [55] *Teménē* en el original. En un principio este vocablo significaba «recinto sagrado» por estar dedicado a una divinidad. En época tardía equivale a «lugar de esparcimiento».

63 *Ἀνδριάντες χαλκοῖ κινούμενοι οἱ μὲν μεγάλοι σφόδρα εὐπορίας εἰσὶ καὶ προσόδου καὶ χαλκοῦ κτήσεως σημαντικοὶ διὰ τὴν τοῦ χαλκοῦ κίνησιν· οἱ δὲ ὑπερμεγέθεις, ὅπως ἂν κινῶνται, φόβους καὶ κινδύνους οὐ τοὺς τυχόντας ἐπάγουσι· φοβερὰ γὰρ ἡ τούτων κίνησις καὶ καταπληκτικὴ ὡς εἰκὸς τοῖς ὁρῶσι γίνεται. οἱ δὲ λίθινοι καὶ οἱ ἐξ ἄλλης ὕλης κατὰ τὰ αὐτὰ τοῖς τῶν θεῶν ἀγάλμασι κρινέσθωσαν. ἔτι καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει πρωτεύοντας οἱ ἀνδριάντες σημαίνουσιν. ὅ τι ἂν οὖν δρῶσιν ἢ πάσχωσι, τὰ αὐτὰ τοὺς ἡγουμένους τῆς πόλεως δρᾶσαι ἢ παθεῖν προσημαίνουσιν.*

64 *Ἀσπάλαξ ἄνθρωπον τυφλὸν ἀπὸ τοῦ συμβεβηκότος σημαίνει καὶ ματαιοπονίαν διὰ τὸν μάταιον τοῦ ζῴου πόνον. καὶ τὸν ἀποκρύπτεσθαι βουλόμενον σημαίνει ὑφ'*
p. 194 *ἑαυτοῦ ἐλεγχθῆναι· καὶ γὰρ ὁ ἀσπάλαξ ὑπὸ τῶν ἰδίων ἐλεγχόμενος ἔργων συλλαμβάνεται.*

65 *Γλαὺξ ἐλεὸς βύας αἰγωλιὸς σκὼψ νυκτικόραξ καὶ προσέτι νυκτερὶς καὶ εἴ τι ἄλλο νυκτερινὸν ὄρνεον πρὸς μὲν τὰς πράξεις πάντα ἐστὶν ἄπρακτα, πρὸς δὲ τοὺς φόβους ἄφοβα, ὅτι μήτε θηρεύει ⟨ἐν ἡμέρᾳ⟩ μήτε σαρκοφαγεῖ τὰ νυκτερινὰ ὄρνεα. μόνη ⟨δὲ⟩ νυκτερὶς γυναιξὶν ἐγκύμοσίν ἐστιν ἀγαθή· οὐ γὰρ ᾠοτοκεῖ, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ὄρνιθες, ἀλλὰ ζῳοτοκεῖ καὶ γάλα ἐν μαζοῖς ἔχει καὶ τοὺς ἰδίους ἐκτρέφει νεοττούς. ὅ τι δ' ἂν τούτων τῶν ὀρνέων τις*

**9** Cic. div. 1, 46. || **11** sed talpae sunt sub pelle positi oculi: Aristot. de an. 3, 1, 425 A 10. || **16** Aristot. hist. animal. 8, 3, 592 B 8—9, Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 1, 23, H. Jungwirth, Wiener Stud. 35 (1913) 384—86. || **21—23** Plin. h. n. 10, 168.

**1** *περὶ ἀνδριάντων* **LV** || **5** *κίνησις καὶ καταπληκτικὴ*] *καὶ καταπληκτικὴ κίνησις* **V**, *καὶ καταπληκτικὴ* **L** || **6** *γίγνεται* **L** || **8** *τῇ* om. **L** | *σημαίνουσιν οἱ ἀνδριάντες* **V** || **9** *ἂν* om. **V** | *δρῶσιν ἢ πάσχουσι* **L**, *ἢ δρῶσιν ἢ πάσχουσι* **V** || **10** *ἡγεμόνας* **V** || **11** *περὶ ἀσπάλακος* **V** | *ἀσφάλαξ* **L** || **12** *τοῦ ζῴου*] *αὐτῷ συμβαίνοντα* **L** || **13** *ὑφ' ἑαυτοῦ*] *ὑπὸ τῶν αὐτοῦ* **L** || **16** *περὶ νυκτερινῶν ὀρνέων* **LV** | *ἐλεὸς* Rei.: *εἰλεὸς* **V**, *ἔλαιος* **L** | *βύας*] *ῥύαξ* **V**, *βρύαξ* **L** | *αἰγωλιὸς* Rei.: *αἰπολειὸς* **V**, *αποδιοσ* **L** || **18** [*πάντα*] aut *πάντως* coni. Her. | *εἰσὶν* **V** || **19** ⟨*ἐν ἡμέρᾳ*⟩ Br. || **20** *νυκτερὶς καὶ γυναιξὶ ἐγκυμῶσι* **L**, *γυναιξὶν ἐγκύμοσι νυκτερὶς* **V** || **21** *οὐ γὰρ ᾠοτοκεῖ*] *ἀλλὰ γὰρ ᾠοτοκεῖ* **L**, *οὐκ ᾠοτοκεῖ γὰρ* **V** || **23** *ἐκτρέφει νεοττούς*] *παῖδας ἐκτρέφει* **V** | *ἐκ τούτων* **L** | *τις* om. **L**

*Las estatuas*

[63] Las estatuas de bronce que se mueven, si son de grandes proporciones, simbolizan el bienestar, las ganancias y entradas de monedas a causa de la traslación del metal. Pero, si son de un tamaño desmesurado, sea cual fuere su forma de desplazamiento, producirán temores y peligros extraordinarios, pues su movimiento suscita —como es lógico— miedo y perplejidad en los espectadores. Las esculturas de piedra o de cualquier otro material deben ser interpretadas como las representaciones de los dioses. Además de esto, dichas figuras se corresponden con los personajes más destacados de la ciudad. Así mismo, vaticinan que todas las cosas que ellas hagan o sufran en idéntica medida las realizarán o las soportarán quienes están al frente de la ciudad.

*El topo*

[64] El topo indica un hombre ciego a causa de su condición y un esfuerzo vano debido al trabajo inútil de este animal. Predice, además, que la persona que desea pasar inadvertida será descubierta por su propia culpa. De hecho, al topo lo atrapan, porque a través de sus obras se delata su presencia.

*Las aves nocturnas*

[65] La lechuza, el autillo, el búho, la miloca, el mochuelo, el cárabo, además del murciélago y de cualquier otro tipo de ave nocturna, no son de ninguna utilidad para los negocios, pero eliminan los temores, ya que estos pájaros ni cazan de día ni son carnívoros. Únicamente el murciélago es un buen presagio para las mujeres embarazadas, pues este animal no pone huevos —como las restantes aves— sino que es vivíparo, produce leche en sus mamas y alimenta a sus propias crías. Si ve a una de estas rapaces algún

ἴδῃ πλέων ἢ ὁδεύων, χειμῶνι μεγάλῳ ἢ λῃσταῖς περιπεσεῖται. εἰσοικιζόμενα δὲ εἰς οἰκίαν ταῦτα ἔρημον ἔσεσθαι τὴν οἰκίαν μαντεύεται.

**66** Ὡρολόγιον πράξεις καὶ ὁρμὰς καὶ κινήσεις καὶ ἐπιβολὰς ⟨τῶν⟩ χρειῶν σημαίνει· πάντα γὰρ πρὸς τὰς ὥρας ἀποβλέποντες οἱ ἄνθρωποι πράσσουσιν. ὅθεν συμπῖπτον ἢ κατεασσόμενον πονηρὸν ἂν εἴη καὶ ὀλέθριον, μάλιστα δὲ τοῖς νοσοῦσιν. ἀεὶ δὲ τὰς πρὸ τῆς ἕκτης ὥρας ἀριθμεῖν ἄμεινον ἢ τὰς μετὰ τὴν ἕκτην.

Ταῦτα μὲν οὖν εἰς ἀναπλήρωσιν τῶν δεόντων, ὅσα μήτ' ἐν ταῖς προτέραις βίβλοις ἐχρῆν γράφειν ὥσπερ ἂν εἰς ἀνοίκειον κατατεθέντα καὶ ἀλλοτρίαν χώραν, μήτε μὴν ἄγραφα καταλιπεῖν εὔλογον ἦν, ὅπως μή τινι, ὡς ἔφην, πάροδον καὶ ἐπιβάθραν καταλείπω τοῦ γράφειν, αὐτάρκως ἔμοιγε ἔχειν δοκεῖ. χρὴ δὲ γινώσκειν ὅτι οὐδὲν οὕτω χαλεπόν ἐστι καὶ δύσκολον ὡς τὸ τὴν κρᾶσιν καὶ μίξιν τῶν ὁρωμένων ἐν τοῖς ὕπνοις συνιδόντα μίαν ἐκ πάντων ἀπόφασιν [p. 195] ποιήσασθαι, ἐπειδὴ πολλάκις ἐναντία ἀλλήλοις καὶ οὐδὲν ὅμοιον ἔχοντα ἔστιν ἰδεῖν. ἀδύνατον δὲ μαχόμενα εἶναι τὰ σημαινόμενα ἀλλήλοις, εἴγε τὰ πάντως ἐσόμενα οἱ ὄνειροι προαγορεύουσιν· ἀλλ' ὥσπερ τῶν πραγμάτων ἐστὶ τάξις καὶ ἀκολουθία, οὕτω καὶ τοῖς ὀνείροις εἰκὸς ἀκολουθεῖν τάξιν τινά. ἐπειδὰν οὖν ἴδῃ τις ὁμοῦ ἀγαθὰ καὶ κακά, ἐν νῷ δεῖ λαβεῖν ὁπότερα πρότερα εἶδε, τὰ ἀγαθὰ ἢ τὰ κακά· καὶ γὰρ ἐν τοῖς πράγμασι ποτὲ μὲν χρησταὶ φανεῖσαι ἐλπίδες εἰς κακὸν ἀπέβησαν, ποτὲ δὲ οἱ προσ-

6–7 Riess 191.

**1** *ἢ* om. **L** || **2** *ταῦτα*] *πᾶσαν* **V** | *τὴν οἰκίαν ἔσεσθαι* **V** || **3** *προμαντεύεται* **V** || **4** *περὶ ὡρολογίου* **LV** | *ἐπιβουλὰς* **V** || **6** *οἱ* om. **V** | *πράττουσιν* **L** || **8** *δὲ*] *γε* **V** | *τὰς*] *της* **L**, *τασ* **L**[c] *τὰ* **V** | *τῆς* om. **L** || **9** *ἄμεινον* post *δὲ* trans. Her. | *τὴν* om. **L** || **10** *ταῦτα*] *τὰ* **V** || **11** *μήτ'*] *μὴ* **LV** || **12** *ἀνοίκειον* Reis.: *οἰκεῖαν* **V**, *οἰκίαν* **L** | *κατατιθέντας* **L** | *ἀλλοτρίαν χώραν*] *ἀνοικείαν* **L** || **13** *τινα* **V** | *ὡς ἔφην* om. **L** || **15** *δὲ* om. **L** | *γιγνώσκειν* **L** || **16** *ὡς τὸ*] *ὥστε* **L** | *καὶ τὴν μίξιν* **V** || **19** *ἔστιν* om. **L** || **20** *πάντως* ego: *πάντα* **LV** || **21** *τῶν*] *τῶν ἄλλων* **V** || **22** *τάξις*] *πραξις* **L** | *εἰκὸς* om. **L** || **23** *τις ἴδῃ* **V** || **24** *λαμβάνειν* **L** | *πρότερον* **V** | *εἶδε* post *κακὰ* ponit **V** || **25** *χρηστὰ* **L** || **26** *ἀνέβησαν* **L**

navegante o un viandante sufrirá los efectos de una gran tempestad o de una banda de piratas. En el caso de que aniden en una casa advierten que ésta será abandonada.

*El reloj*

[66] Un reloj indica actividades, iniciativas, movimientos y proyectos de empresas, puesto que los hombres suelen obrar prestando atención a las horas. Si este objeto se cae o se rompe, es un signo desfavorable y fatal, particularmente para los enfermos. Es siempre mejor contar las horas anteriores al mediodía que las posteriores.

Pues bien, a mí me parece que estas aclaraciones bastan para completar lo que faltaba, es decir, cuantas cosas no procedía incluir en los libros precedentes —porque habrían resultado impropias o fuera de lugar— y que tampoco era razonable no consignarlas por escrito a fin de no ofrecer a alguien la oportunidad y el pretexto de tratar sobre ellas, como ya anticipé. Conviene tener presente que nada hay tan difícil e ingrato como conseguir elaborar una explicación única del conjunto de experiencias, después de haber intentado abarcar la mescolanza y las combinaciones de las figuraciones que se producen durante el sueño, puesto que sucede con frecuencia que se tienen visiones oníricas opuestas entre sí y que no ofrecen ninguna semejanza. En realidad, es imposible que las significaciones sean contradictorias, si en verdad los sueños anuncian todo lo que ha de acaecer. Mas, al igual que existe un orden y una sucesión en los acontecimientos, así también es lógico que se siga una determinada disposición en los sueños. En consecuencia, cuando se ven presagios buenos y malos a la vez, es preciso considerar cuáles fueron divisados los primeros, si los buenos o si los malos, pues incluso en la vida real esperanzas que se mostraban como favorables en ocasiones se tradujeron en una desgracia y, en cambio, sucesos que se

*δοκηθέντες φόβοι ἀγαθῶν αἴτιοι κατέστησαν. ἔστι δὲ ὅτε καὶ ἀντὶ μεγάλων κακῶν λυσιτελεῖ μικρὰ παθεῖν, καὶ πάλιν αὖ ἐφάνη τις μικρὰ προσδοκία ἀγαθῶν ἢ κακῶν ψευδὴς οὖσα καὶ ματαία. τοῦτον οὖν τὸν τρόπον καὶ οἱ ὄνειροι μεμιγμένων τῶν ἐν αὐτοῖς σημαινομένων εἰκότως εἰσὶ ποικίλοι καὶ τοῖς πολλοῖς δυσερμήνευτοι. ἐγὼ δὲ ὡς εὐπαρακολούθητον ἕκαστον τῶν σημαινομένων γένηται, ἐν τάξει ἕκαστον καὶ κοσμίως καὶ ὡς μάλιστα ἐνεδέχετο διδασκαλικῶς ἀνέγραψα. ὥσπερ δὲ οἱ γραμματικοὶ τῶν στοιχείων ἐπειδὰν τὰς δυνάμεις διδάξωσι τοὺς παῖδας, τότε καὶ ὅπως ὁμοῦ πᾶσι χρῆσθαι δεῖ ὑποτίθενται, οὕτω κἀγὼ μικράς τινας καὶ εὐπαρακολουθήτους ὑποθήκας πρὸς τοῖς εἰρημένοις ἐπισωρεύσω, ὡς ἂν ᾖ εὐμαθῆ τὰ βιβλία πᾶσιν· ἐπεὶ τοῖς γε πείρᾳ κεχρημένοις καὶ τριβαῖς πολλαῖς εὐπαρακολούθητός ἐστιν ὁ λόγος καὶ ἱκανὸς ἕκαστα διδάξαι ὡς ἔχει. ἐν μὲν ⟨οὖν⟩ τῷ πρώτῳ βιβλίῳ ἔφην εἶναι τὴν κεφαλὴν πατέρα τοῦ ἰδόντος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ λέοντα εἶναι βασιλέα ἢ νόσον, καὶ ἐν τῷ περὶ θανάτου τοῖς πενομένοις τὸ ἀποθανεῖν χρηστὸν εἶναι καὶ λυσιτελὲς ἐπέδειξα. ἐπειδὰν οὖν πένης ἀνὴρ πατέρα ἔχων πλούσιον ὄναρ ὑπὸ λέοντος τὴν κεφαλὴν ἀφῃρῆσθαι δόξῃ καὶ ἀποθανεῖν,*
p.196 *εἰκός ἐστι τὸν πατέρα αὐτοῦ ἀποθανόντα κληρονόμον αὐτὸν καταλείψειν, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἄλυπος ἂν γένοιτο καὶ εὔπορος, οὔτε φορτικὸν ἔτι ἔχων τὸν πατέρα οὔτε ὑπὸ τῆς πενίας θλιβόμενος· ἔστι γὰρ ἡ μὲν κεφαλὴ ὁ πατήρ, ἡ δὲ ἀφαίρεσις ἡ στέρησις τοῦ πατρός, ὁ δὲ λέων ἡ νόσος, ἣν νοσήσας ὁ πατὴρ ἀποθάνοι ἄν· ὁ δὲ θάνατος ἡ μεταβολὴ τοῦ βίου καὶ τὸ διὰ τὸν πλοῦτον ἀνενδεές.*

**1** *φόβοις ἀγαθὸν* **L** || **3** *αὖ*] *οὖν* **V** | *μικρὰ* om. **L** || **4** *οὖσα* om. **L** || **5** *μεμιγμένοι* **V** | *τῶν—σημαινομένων* om. **V** || **6** *ὡς* om. **L** || **9** *διδασκαλως ἀνέγραψα* **L**, *διδασκάλω συνέγραψα* **L**[c] || **12** *πρὸς* om. **L**, supra versum scripsit **V** || **13** *ἂν ᾖ εὐμαθῆ*] *εἴη εὐμαθῆ* **L**, *ἂν ἔχῃ εὐμαθῶς* **V** || **16** *ἔφην*] *φαμὲν* **V** || **17** *πατέρα τὴν κεφαλὴν* **L** || **18** *εἶναι*] *εἶναι καὶ* **V** || **19** *ὑπέδειξα* **V** || **20** *κατ᾽ ὄναρ* **V** || **21** *τῆς κεφαλῆς* coni. Her. || **22** *ἀποθανόντα*] *ἀποθανεῖν καὶ* **V** || **23** *καταλιψαι* **L** | *ἂν*] *τὲ ἅμα* **L** || **24** *ἔτι*] *ἐστι* **L** || **25** *θλιβόμενος* Reis.: *θλιβόμενον* **V**, *φθειρόμενος* **L** || **26** *ἡ* om. **L** || **28** *τὸν*] *τὸ* **L**

aguardaban con temor en algunas circunstancias se convirtieron en fuentes de bienes. A veces es mas ventajoso sufrir pequeñas desventuras mientras se duerme en lugar de grandes males reales. Por el contrario, una modesta expectativa soñada de signo positivo o negativo se manifestó en la vigilia como ilusoria y vana. Por tal motivo, al estar los presagios mezclados entre sí, las visiones resultan, como es natural, complejas y de difícil intrepretación para la mayoría de los individuos.

En consecuencia, a fin de que cada uno de los vaticinios se pudiese localizar sin trabajo, yo los he descrito respetando un orden, y de la forma más sistemática y didáctica posible. Al igual que los maestros de escuela, después de haber enseñado a los niños los valores de las letras del alfabeto, explican también cómo se deben juntar para servirse de ellas, así también añadiré algunas indicaciones breves y fáciles de seguir a cuanto ya he dicho, con el propósito de que mis libros sean muy accesibles a todos. Por supuesto, para los que tienen experiencia y mucha práctica mi exposición no encierra dificultad alguna y explica suficientemente el estado de cada cuestión. En el libro I dije que la cabeza representa al padre del que sueña; en el siguiente, que el león equivale al soberano o a una enfermedad, y en el apartado dedicado a la muerte he demostrado que soñar que se perece es un signo favorable y ventajoso para quienes se encuentran en una situación de necesidad [56] . Por tanto, cuando un hombre sin recursos, cuyo progenitor es rico, imagina oníricamente que su cabeza es devorada por un león y que muere, es evidente que su padre fallecerá y lo dejará como heredero y, de esta forma, él no estará apesadumbrado y disfrutará de bienestar, al no tener ya al autor de sus días como una carga ni estar agobiado por la pobreza. Pues, de hecho, la cabeza se corresponde con la figura paterna, su pérdida con la desaparición del mismo, el león con la enfermedad que le costó la vida y, por último, la muerte con el cambio de existencia y con la seguridad que depara la riqueza.

---

[56] Los tres *loci* citados son I 2; II 12 y II 49.

*τοῦτον δὴ τὸν τρόπον καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποικίλων ὀνείρων χρὴ ποιεῖσθαι τὰς κρίσεις συνάγοντα καὶ ποιοῦντα καθ' ἕκαστον τῶν κεφαλαίων σῶμα ἕν. χρὴ δὲ ἀποφαίνεσθαι μιμούμενον τοὺς θύτας, οἳ καὶ καθ' ἓν τῶν σημείων ἐπίστανται πρὸς τί ἕκαστον ἁρμόζει, καὶ τὰς ἀποφάσεις οὐδέν τι μᾶλλον ἐξ ἑνὸς ἑκάστου ἢ ἐκ πάντων ποιοῦνται. γένοιτο δὲ μετὰ πολλῆς εὐμενείας τοὺς ἐντυγχάνοντας [ἐπιθυμῆσαι] ἀναγνῶναι τὰ βιβλία καὶ μὴ πρὸ τοῦ ἀκριβῶς καταλαβεῖν ἐγκαλεῖν τι, ἐπεὶ τό γε ὅτι τοὺς ἐπιμελῶς ἀναγνόντας οὐκ ἐάσει ἀποστῆναί ποτε τῶν λόγων τούτων τὰ βιβλία καὶ διομόσασθαι ἔχω.*

*Τὰ μὲν δὴ χρειώδη, Κάσσιε Μάξιμε, τοῖς βιβλίοις καθὼς προσῆκεν ἐξ ὁλοκλήρου πάντα ἀποδέδοται· τὴν δὲ ἐπιγραφὴν μὴ θαυμάσῃς, διότι Ἀρτεμιδώρου Δαλδιανοῦ καὶ οὐχὶ Ἐφεσίου ἐπιγέγραπται, ὥσπερ πολλὰ τῶν ἤδη εἰς ἄλλας πραγματείας πεποιημένων μοι βιβλίων· τὴν μὲν γὰρ Ἔφεσον συμβέβηκε καὶ αὐτὴν δι' ἑαυτῆς περιώνυμον εἶναι καὶ πολλῶν καὶ ἀξιολόγων κηρύκων τετυχηκέναι, Δάλδις δὲ πόλισμα Λυδίας καὶ οὐ σφόδα ἐλλόγιμον διὰ τὸ μὴ τοιούτων ἀνδρῶν τετυχηκέναι ἄγνωστον τὸ μέχρι εἰς ἡμᾶς μεμένηκε. διὸ θρεπτήρια οὔσῃ μοι πατρίδι πρὸς μητρὸς ταῦτα ἀποδίδωμι αὐτῇ.*

**2** *ποιεῖσθαι—ἕν*] *πείθεσθαι ἀκριβῶς συναγαγόντα τὰς κρίσεις τῶν κεφαλαίων καὶ ποιοῦντα τὸ σῶμα ἕν* **L** || **3** *ἕν*] *ἕκαστον* **V** || **6** *οὐδέν τι*] *οὐδὲν* **L** | *ἢ* om. **V** || **8** *τὰ βιβλία ἀναγνῶναι* **V** | *πρὸ* Reis.: *πρὸς* **V**, *πρ* **L**, scissa membrana || **9** *καταλαβεῖν*] *καταμαθεῖν* **V** | *τι* om. **V** | *ἐπεὶ τό γε*] *ἐπεί τοι γε* **V**, *ἐπεί γε ὅτι* **L** || **10** *ἀναγινώσκοντας* **V** | *ποτὲ ἀποστῆναι* **V** || **12** *κάσιε* **L** || **13** *προσῆκεν*] *προείρηκεν* **L** || **14** *διότι*] *διόπερ* **L** || **15** *οὐχὶ*] *οὐκ* **L** || **16** *πεποιημένων* om. **L** || **17** *ἑαυτὴν* **V** || **18** *πολλῶν καὶ*] *πολλῶν* **V** || **19** *Δάλδις*] *δαλδία* **L** | *Λυδίας*] *λύδιον* **L** || **21** *ἡμᾶς*] *ἐμὲ* **V** || **22** *αὐτὴν* **L** | post l. 22 **L** praebet *ἀρτεμιδώρου δαλδιανοῦ ὀνείρων κρίσεως Φιλαληθὴς ἢ ἐνόδιον.*

De esta manera conviene interpretar en todos los casos los sueños complejos, recogiendo los principales significados por separado y formando un cuerpo único. Se deben, por consiguiente, exponer los presagios siguiendo el método de los sacerdotes que realizan sacrificios, los cuales determinan incluso con qué elemento se ajusta cada una de las señales y establecen sus predicciones no en función de datos singulares, sino más bien a través del conjunto. Ojalá suceda que los lectores ocasionales traten con mucha benevolencia estos escritos y no presenten objeciones antes de haber captado su contenido con exactitud, pues, en lo que a mí me concierne, estoy dispuesto a jurar que el apartarse de sus doctrinas no les resultará fácil en lo sucesivo a quienes los lean con atención.

Todo lo que era necesario, Casio Máximo, ha sido confiado por completo a estos libros, como convenía. No te extrañes por su título, ya que en él figura que ha sido escrito por Artemidoro de Daldis y no de Éfeso, como aparece en muchas de las obras que ya han sido compuestas por mí sobre diversas materias. En realidad, sucede que Éfeso es ya famosa por sí misma y, además, ha conseguido numerosos e ilustres heraldos. En cambio, Daldis es una pequeña ciudad de Lidia y no muy elogiada por el hecho de que ha permanecido ignorada hasta nuestros días por carecer de importantes personajes. Debido a ello dedico este tratado a mi patria por línea materna, como muestra de agradecimiento por haberme criado.

# Δ

## Ἀρτεμίδωρος Ἀρτεμιδώρῳ τῷ υἱῷ χαίρειν.

προοίμιον p. 197 Ἐπειδὴ κατὰ δαίμονα καὶ τὴν τοῦ κρατίστου Κασσίου Μαξίμου σπουδὴν προετράπην ὀνειροκριτικὰ βιβλία ποιῆσαι, ὅπως τῷ ἑταίρῳ χαρισαίμην καὶ τὴν ἐμαυτοῦ σοφίαν μὴ σιγῇ παραδοὺς καὶ ὄκνῳ ματαίως ἀναλώσαιμι, καὶ ταῦτα, ὅπως εἶχον δυνάμεως, ὥς γε ἐμαυτὸν εἰδέναι οὔτε τοῦ μεγαλείου τῆς τέχνης ἀποδέοντα οὔτε πρὸς αὐτάρκειαν ἐνδεῶς ἔχοντα τοῖς γε μὴ παντελῶς ἀνοήτοις ἐποίησα συναγαγὼν ἕκαστα τῶν ὁρᾶσθαι δυναμένων καὶ ἐν χρήσει ὄντων ἐνυπνίων, τάξει τινὶ καὶ ἀκολουθίᾳ χρησάμενος ὁμοίᾳ βίῳ ἀνθρωπίνῳ, ἀπὸ γενέσεως ἄχρι θανάτου καθ' ἕκαστον τῶν πραττομένων ἐμπεριλαβὼν καὶ πρὸς ὅ τι τὴν ἀναφορὰν ἕκαστον ἔχειν καὶ εἰς ὅ τι ἀποβαίνειν δύναται, οὐχὶ ψιλῇ εἰκασίᾳ ἀλλὰ πείρᾳ καὶ τῇ τῶν ἀποτελεσμάτων μαρτυρίᾳ πειθόμενος. καὶ ὅσα

In L capitum elenchum sequuntur haec verba: ἀρτεμιδώρου δαλδιανοῦ ὀνειροκρίτων, ἔστι δὲ τὸ βιβλίον τοῦτο ἀποτελεσμάτων καὶ διδασκαλικὸν τέχνης ὀνειροκρίτης. In V haec legimus: τάδε ἔνεστιν ἐν τῷ τετάρτῳ βιβλίῳ τῶν ἀρτεμιδώρου δαλδιανοῦ ὀνειροκριτικῶν. διαλαλιὰ διδασκαλική, ὅτι δεῖ κρίνειν τοὺς ὀνειρους ἔκ τε φύσεως ἢ νόμου ἢ ἔθους ἢ τέχνης ἢ χρόνου ἢ ὀνόματος· τοὺς δ' ἐκ τῶν ἐναντίων, οὐκ ἀγαθούς. Capitum elenchus sequitur, dein Ἀρτεμιδώρου δαλδιανοῦ ὀνείρων κρίσεως βιβλίον τέτρατον, προοίμιον καὶ διαλαλιά. || 1 κασίου L || 2 ποιήσασθαι LV || 5 [καὶ] ταῦτα Her. | ὅπως εἶχον] ὅσης ἔχω L | ὥς γε Reis.: ὥστε V, ωστὲ L | ἐμαυτὸν] αὑτὸν L || 8 συναγαγὼν ἕκαστα] συναγωγὴν L || 11 ἕκαστα L | ἐν περιλαβὼν L, ἀναλαβὼν V || 12 καὶ πρὸς] πρὸς L | ἔχειν om. L || 13 οὐχὶ] οὐ V | ἀλλὰ πείρᾳ] ἀλλ' ἢ πείρᾳ V ] 14 τῇ] ταῖς V | μαρτυρίαις V

## LIBRO IV

*Proemio: Artemidoro saluda a su hijo Artemidoro* [1]

Como accedí a componer un tratado de onirocrítica siguiendo la voluntad divina y el requerimiento del excelente Casio Máximo, con el fin de complacer al amigo y de no desperdiciar inútilmente mi saber escudándome en el silencio y en la pereza, he escrito dicha obra en la medida de mis fuerzas. A mi modo de ver, ella no va a la zaga respecto de la grandeza de este arte y ofrece los elementos suficientes para que interpreten sus propios sueños quienes no sean totalmente necios. He recogido el conjunto de las visiones oníricas que es posible advertir y que en la práctica se producen, siguiendo un orden y una disposición que se corresponde con la vida humana, abarcando en mi exposición cada uno de los hechos que van desde el nacimiento hasta la muerte. Asimismo, he mostrado la relación que tiene cada sueño con la realidad y las consecuencias que se pueden derivar sin confiar en simples conjeturas, sino en la experiencia y en el testimonio de los resultados. Cuantas cosas

[1] Para una mejor comprensión de las ideas aquí expuestas se recomienda la lectura de la Introd., apartado 2.

σπερματωδέστερα καὶ οὐκ ἐξειργασμένα οἱ παλαιοὶ συνέγραψαν, ἐξειργασάμην εἰς λεπτὴν καὶ ἀληθῆ διαίρεσιν, καὶ ὅσα καινοτέρας ἔχοντα τὰς ἐκβάσεις ἢ καὶ αὐτὰ καινὰ ὄντα ὑπέπιπτε συμπεριέλαβον. καὶ ἐδόκουν ἀποχρώντως ἔχειν τὴν πραγματείαν δυσὶ περιωρισμένην βιβλίοις. p. 198 ἔπειτα μέντοι διαπεφευγότα τινὰ τὴν πραγματείαν ηὑρίσκετο, μικρὰ μὲν καὶ οὐ πολλῆς ἄξια φροντίδος, ὅμως δὲ ἐπιζητούμενα ὑπὸ τῶν ὀνυχιζόντων πάντα καὶ μηδὲν ἀβασάνιστον εὑρίσκειν πειρωμένων. ἀθροίσας οὖν, ὡς ἐνῆν, τὰ πλεῖστα καὶ ⟨μάλιστ'⟩ ἀξιόλογα οὐχὶ καθ' ὑποθέσεως μιᾶς λόγον (οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἐνεδέχετο τά γε οὕτως ἀλλήλων κεχωρισμένα σωματοποιεῖν καὶ εἰς ἓν συνάγειν) ἀλλ' ὡς ἐν ἐπιδρομῇ λόγων τρίτον βιβλίον τὸ Φιλάληθες ἢ Ἐνόδιον ἐποίησα. ἦν δὲ ἄρα τις ἐν ἀνθρώποις Μῶμος ἀπεληλαμένος θεῶν καὶ δαιμόνων οὐκ ἀγαθός, ᾧ χρὴ κατὰ τὸ καρτερὸν ἐνίστασθαι ἐπιστάμενον ὅτι πλείοσιν ὅπλοις πρὸς τὰ κρείττονα τῶν ἔργων ἀγωνίζεται. καὶ γὰρ νῦν αἰσθάνομαί τινων τοῖς βιβλίοις ἐγκαλούντων ὡς τῶν μὲν ἐν αὐτοῖς γεγραμμένων ἀληθείας μὲν οὐδ' ὁτιοῦν ἀποδεόντων, οὐ πάντων δὲ ἐξειργασμένων οὐδὲ ᾐτιολογημένων, ἔστι δὲ ὧν καὶ παραλελειμμένων ἀναγκαίων ὄντων τῇ ὑποθέσει. διὸ μετὰ πολλῆς ἐπιστροφῆς ὑπέρ τε ἐμαυτοῦ καὶ σοῦ ὡρμήθην ἐπὶ τὴν συγγραφὴν τοῦδε τοῦ βιβλίου, ὅπως ἂν ἔχῃς πρὸς ἕκαστα ἐπιβόλως τε, εἰ αὐτὸ μόνον δέοι κρίνειν, καὶ πρὸς τοὺς ζητητικοὺς τῶν ἀνθρώπων εὐκόλως πρὸς ἀπόκρισιν, μεμνημένος ὅτι σοι προσ-

**1** σπερματωδέστερον **L** | ἐξειργασμένην **L** || **3** ἀποβάσεις **V** | ἢ om. **L** || **4** συνπεριλαβων **L** || **5** δυσὶ] ην δυσὶν **L** || **6** τὴν om. **V** | ἀνευρίσκετο **V** || **8** ἐπιζητουμεν **L** || **9** πειρωμένων εὑρίσκειν **V** || **10** τὰ πλεῖστα ὡς ἐνῆν **L** | [πλεῖστα καὶ] Her. | οὐχὶ καθ'] οὐκ ἀπὸ **V** || **11** λόγου **V** | γε] τε **L** || **12** συναγαγεῖν **L** || **13** ἐν om. **L** | τρίτον βιβλίον] *Γ* **L** || **14** ἢ om. **V** | δέ τις ἄρα **V** || **15** [οὐκ ἀγαθός] coni. Her. || **16** πλείοσιν vocem corruptam censuit Her. || **18** τινων] τοίνυν **L**, corr. **L**[3] | ἐπικαλούντων **V** || **19** μὲν om. **V** | οὐδ' ὁτιοῦν] οὐδὲ οτι **L**, corr. **L**[3] || **20** πάντως **L** || **21** ὧν καὶ] καὶ ὧν **V** || **22** ὑποστροφῆς **L** || **24** ἕκαστον **L** | ἐπηβόλως Reis. || **25** ζητητικοὺς] εὐζητικοὺς **L**

escribieron los antiguos de forma embrionaria y sin trabajarlo a fondo, yo lo he tratado, llevando a cabo un análisis minucioso y auténtico. Además, he aportado cuantos sueños presentan desenlaces inusitados o bien ellos mismos son de nuevo cuño. En un primer momento me pareció que la materia estudiada en los dos primeros libros cubría todas las eventualidades; sin embargo, más tarde quedó de manifiesto que algunos fenómenos habían escapado a mi obra; eran de escasa importancia y no dignos de mucha consideración, no obstante, éstos fueron puestos en evidencia por los que examinan todo con meticulosidad y se empeñan en no admitir algo que no haya sido sometido a prueba. En consecuencia, habiendo recogido —en la medida de lo posible— el mayor número de estos casos y los más significativos, compuse un tercer libro, *El amigo de la verdad* o *Vademécum* , sin seguir un plan determinado en su desarrollo, sino tal como iba surgiendo al hilo del discurso; de hecho, resultaba inviable elaborar un conjunto orgánico y aunar asuntos tan dispares los unos de los otros.

Mas, he aquí que existe entre los hombres un tal Momo [2] , ser malvado y aborrecido por dioses y genios, al cual es preciso oponerse con todas las fuerzas a sabiendas de que dispone de armas más numerosas cuanto mayores son las obras contra las que combate. Y, en efecto, ahora he constatado que algunas personas critican en mis libros el hecho de que no todos los casos están tratados de manera prolija y de que no se explican debidamente las causas. Además, alegan que han sido dejados a un lado algunos puntos que eran esenciales en esta cuestión, aún reconociendo, por otra parte, que en mis escritos no se atenta ni un ápice contra la verdad. Por tal motivo, y después de haberlo considerado mucho, me he decidido a escribir este libro en provecho mío y tuyo, para que estés en condiciones de contestar de modo exhaustivo, cuando sólo se trate de dar una interpretación, y de replicar con facilidad a las personas que presenten objeciones. Recuerda que es para ti que

---

[2] Personificación de conceptos abstractos tales como «el sarcasmo», «la envidia», «la censura», etc. A partir de la época helenística simboliza la crítica literaria adversa, como es el caso en este pasaje.

πεφώνηται τὸ βιβλίον, ὅπως ἂν αὐτὸς ἔχῃς χρῆσθαι καὶ μὴ πολλοῖς κοινωνῇς ἀντιγραφῶν. τὰ γὰρ ἐνταῦθα γραφησόμενα μένοντα μὲν παρὰ σοὶ πάντων ὑπέρτερον ἢ οὐδενός γε λειπόμενον ὀνειροκριτικόν σε ποιήσει, κοινωθέντα δὲ οὐδέν τι μᾶλλον ἑτέρων σε ἐπιστάμενον ἐπιδείξει. εὖ γὰρ ἴσθι ὅτι τῶν λόγων τῶν ἡμετέρων ἥττονές εἰσι πολλοὶ καὶ σχεδὸν πάντες, οἷς ἐπιμελές ἐστι τὸ κατορθοῦν ἐν μαντικῇ. κανονικῶς οὖν καὶ ὁρικῶς [περὶ] τῶν
p.199 ζητουμένων ἕκαστά σοι κατὰ τὴν ὑπόθεσιν τὴν ἐν τοῖς πρώτοις δυσὶ βιβλίοις ἀπ' ἀρχῆς ἀναγράφω.

Πρὸς μὲν οὖν τοὺς μὴ πάντα ᾐτιολογῆσθαι λέγοντας ὀρθῶς ἐρεῖς τὸ ἐκ τοῦ προοιμίου τοῦ πρώτου βιβλίου ῥητόν, πλὴν εἰ μὴ τοῦτο οὕτω σαφὲς εἴη, ὡς περιττὴν ἡγεῖσθαι τὴν περὶ αὐτοῦ ἐξήγησιν· πρὸς δὲ τοὺς μὴ πάντα ἐξειργάσθαι λέγοντας καὶ τούς τινα παραλελεῖφθαι ἐρεῖς ὅτι ἔνιά τισιν ὅμοια ὄντα ὡς εὔγνωστα παραλέλειπται ἢ οὐκ ἐξείργασται, ὡς στρόφιον διαδήματι καὶ λαγὼς ἐλάφῳ καὶ κάμηλος ἐλέφαντι καὶ κρόκος μύροις καὶ ὅσα ἄλλα ἐστὶν εὐώδη, καὶ ὅτι χοῖρος καὶ ὄρνιθες ταῖς ἑαυτῶν σαρξὶ τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον. πρὸς δὲ τοὺς πυνθανομένους περὶ ὀνείρου καὶ ἐνυπνίου διαφορᾶς ἐπιμελῶς προεῖπον ὅτι ἕτερόν ἐστι τοῦ ὀνείρου τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐ ταὐτόν. ἀλλὰ καὶ τὸν ὄνειρον ἐνύπνιον καλῶς εἴποι τις ἄν· ὅταν δὲ τεχνικῶς λέγῃ τις, κυρίως ἕκαστον χρὴ καλεῖν,

**17–20** exc. Suda s. v. *στρόφιον*. || **21**–p. 239, 8 exc. Suda s. v. *ὄνειρον* (sic).

**1** *βιβλίον*] *B̄ τοῦτο* **L** | *ὅπως ἂν*] *ὅπως* **L** || **2** *ἀντιγράφοις* **V** || **3** *ἢ* om. **L** || **4** *γε* om. **V** | *ὀνειροκριτικόν σε*] *ὀνειροκριτων* **L** || **7** *καταρθοῦν*] *κατ' αὐτοὺς ἐπανορθοῦν* **V** || **9** *ἕκαστα* ante *περὶ* ponit **L** | *σοι* om. **L** || **10** *δυσὶ*] *δύο* **L**, om. **V** || **11** *οὖν* om. **L** | *αἰτιολογεῖσθαι* **L**, *αἰτιολογήσασθαι* **V** || **13** *πλὴν* om. **V** | *μὴ—ὡς*] *μὴ τοῦτο σαφὲς εἴπω* **L**, *μή που ἄλλοις οὕτως ἀσφαλὲς εἴη ὡς* **V** || **14** *πάντας* **L** || **15** *καταλελεῖφθαι* **V** || **16** *ὡς εὔγνωστα* om. **L** || **17** *ἐξείρηται* Suda || **18** *καὶ* ante *κάμηλος* om. **L** || **19** *ὅτι* om. Suda || **20** *οὐκ ἔχουσι* **V** Suda || **21** *περὶ*] *διατί* **L** || **22** *καὶ οὐ*] *καὶ ἀλλαχῆ οὐ* **V** || **23** *ἀλλὰ*] *ἀλλαχῆ* **L** | *τὸν ὄνειρον ἐνύπνιον*] *τὸ ἐνύπνιον* **V**, *τὸ ὄνειρον καὶ ἐνύπνιον* Suda | *καλῶς*] *λέγων* **L** | *εἴποι τις ἂν* Suda: *εἴποις ἂν* **L**, *εἴπῃς ἂν* **V** || **24** *δὲ* Suda: *μὲν* **LV**

esta obra está destinada, a fin de que puedas disponer de ella para tu uso personal y no la des a conocer a muchos facilitándoles una copia [3] . En el caso de que permanezca en tu poder cuanto aquí te voy a describir, tú resultarás un intérprete de sueños superior a todos o, al menos, no inferior a ninguno, pero si divulgas tus conocimientos no parecerás ser en absoluto un especialista más avezado que los demás. Por otra parte, debes tener la certeza de que la mayoría de los escritos —por no decir todos— que tienen como objetivo triunfar en el campo de la mántica son de menor valía que los míos. En consecuencia, voy a tratar nuevamente desde el principio, en honor tuyo, cada uno de los asuntos que han de ser examinados, analizando las reglas y las definiciones, de acuerdo con el planteamiento de los dos primeros libros.

Por tanto, a cuantos objetan que no todas las interpretaciones están justificadas, tu esgrimirás en tu perfecto derecho el principio enunciado en el Proemio del libro I: «A no ser que se trate de algo tan evidente que se considere superflua cualquier explicación sobre el asunto». A los que sostienen que no han sido estudiadas a fondo todas las cuestiones y que algunas han sido omitidas, responderás que ciertos hechos han sido dejados de lado o tratados de forma superficial, bien porque son fácilmente interpretables al ser semejantes a otros, así, por ejemplo, una cinta para la cabeza es equiparable a una diadema, una liebre a un ciervo, un camello a un elefante, el azafrán a los ungüentos y a todo tipo de sustancias aromáticas; o bien porque el cerdo y las aves tienen el mismo valor que sus respectivas carnes [4] . A los que deseen informarse sobre la diferencia que existe entre la visión onírica y el ensueño yo me anticipé al responderles de forma precisa que el simple ensueño es diverso de la visión onírica y que no son equivalentes [5] . En verdad, se podría llamar por las buenas a la visión onírica ensueño [6] , pero si se quiere hablar científicamente hay que emplear los términos técnicos para cada cosa y es preciso considerar el ensueño como

---

[3] Esta recomendación responde probablemente a un lugar común empleado en la época. El carácter reservado y esotérico de una obra suscitaba la curiosidad del lector y valoraba el hecho de poseerla. [4] La segunda parte de la argumentación disyuntiva está torpemente expresada. Artemidoro aduce dos razones de distinta naturaleza para justificar su silencio: a) la analogía y b) la identidad de los elementos que aparecen en un sueño. [5] Cf. *supra* , I 1 y nota 10. [6] El valor genérico que también puede encerrar el término *enýpnion* justifica esta disquisición. El propio autor lo ha empleado *sensu lato* al comienzo del Proemio.

*καὶ τὸ μὲν ἀσήμαντον καὶ οὐδενὸς προαγορευτικὸν ἀλλ' ἐν μόνῳ τῷ ὕπνῳ τὴν δύναμιν ἔχον, γινόμενον δὲ ἐξ ἐπιθυμίας ἀλόγου ἢ ὑπερβάλλοντος φόβου ἢ πλησμονῆς ἢ ἐνδείας [τροφῆς], ἐνύπνιον χρὴ καλεῖν, τὸ δὲ μετὰ τὸν ὕπνον ἐνεργὲς ὂν καὶ ἀποβησόμενον ἐς ἀγαθὸν ἢ κακὸν ὄνειρον δι' ἃς αἰτίας ἐκεῖ προείρηκα. ὅταν δὲ κοινῶς τις λέγῃ, καταχρηστέον τοῖς ὀνόμασιν, ὡς καὶ ὁ ποιητής*

*κλῦτε, φίλοι, θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος.*

*φίλον γὰρ αὐτῷ τὸ ἰσοδυναμοῦσι χρῆσθαι ὀνόμασι καὶ ῥήμασι καὶ πᾶσι τοῖς τοῦ λόγου μέρεσιν, ὡς καὶ 'ἀμφὶ περὶ κρήνην' καὶ 'εἰ δ' Ὀδυσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτο' καὶ* p.200 *ἄλλα ἄττα πολλά [οὕτως καὶ 'θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος'].*

*Μέμνησο δὲ ὅτι τοῖς ἐνστάσει χρωμένοις ἀγαθῇ καὶ εὐπροαιρέτῳ ἐνύπνια οὐ γίνεται οὐδὲ ἄλλαι τινὲς ἄλογοι φαντασίαι, ἀλλὰ πάντα ὄνειροι καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον θεωρηματικοί· οὐ γὰρ ἐπιθολοῦται αὐτῶν ἡ ψυχὴ οὔτε φόβοις οὔτε ἐλπίσιν, καὶ μέντοι καὶ τῶν τοῦ σώματος ἡδονῶν ἄρχουσι. τὸ δὲ κεφάλαιον εἰπεῖν, [ἐν] τῷ σπουδαίῳ ἐνύπνιον οὐ φαίνεται οὐδέ τις ἄλλη ἄλογος φαντασία. ἵνα δὲ μή ποτε ἐξαπατηθῇς, οὐ ταὐτὰ τοῖς πολλοῖς ἐνύπνια καὶ τοῖς δυναμένοις αὐτὰ διακρίνειν· οἱ μὲν γὰρ πολλοί, οἷα βούλονται ἢ οἷα φοβοῦνται, τοιαῦτα καὶ κατὰ τὸν ὕπνον ὁρῶσιν, οἱ δὲ αὖ σοφοὶ περὶ ταῦτα καὶ δεινοί, οἷα βούλον-*

**8** Hom. Il. 2, 56. || **10** Hom. Il. 2, 305. || **11** Hom. Od. 17, 539. 18, 384. || **19–20** cf. 9, 22 sqq. Hom. Il. 2, 80—82, Synes. insomn. 10 (Migne, PG 66, 1309 B), Dodds 125.

**1** *οὐδὲν* **L** || **2** *ἔχον* Suda: *ἔχοντα* **V**, *ἔχων* **L** | *ἐξ* Suda: *ὑπὸ* **L**, *ἀπὸ* **V** || **3** *ἀλόγου ἢ*] *ἀλόγοι ἢ ἀπὸ* **V** || **4** [*τροφῆς*] Suda | *χρὴ*] *δεῖ* **L** | *δὲ*] *δὲ καὶ* **L** || **5** post *ὕπνον* **V** addit *ἀποβησόμενον* | *ἐνεργὲς* **L**, def. Reich. (cf. **4, 13**)] *ἐναργὲς* **V** Her., *ἐνέργεια* Suda | *καὶ— ἀγαθὸν*] *καὶ ἀποβησόμενόν ἐστιν ἀγαθὸν* **L** Suda, *ἀγαθὸν* **V** || **6** *δι' ἃς αἰτίας*] *δι' αἰτίας ἃς* **V** || **9** *τὸ* om. **L** || **14** *δὲ* om. **V** | *ἀγαθὰ* **LV** || **15** *εὐπροαίρετα* **V**, *εὐπροαιρετος* **L**, corr. Reis. | *οὐδὲ*] *οὔτε* **V** || **16** *πάντως* coni. Her. || **17** *οὔτε φόβοις οὔτε* Rei.: *οὔτε φόβω οὔτε* **L**, *οὔτε ἐν φόβοις οὔτε ἐν* **V** || **18** *καὶ τῶν*] *τῶν* **L** || **21** *οὐ ταὐτὰ τοῖς πολλοῖς* Bur., Her., Add.: *οὐ πολλὰ τοῖς αὐτοῖς* **L**, *τοῖς πολλοῖς* **V** || **22** *γὰρ* om. **V** || **23** *τοσαῦτα* **L** || **24** *αὖ* om. **L**

algo carente de significado, que no anuncia ningún evento futuro, que únicamente tiene vigencia durante el estado de reposo y que está producido por un deseo irracional, un fuerte temor o bien por un exceso o una falta [de alimentos]. En cambio, la visión onírica conserva su eficacia después del estado de reposo y tiene un desenlace positivo o negativo por los motivos que he enunciado precedentemente. En consecuencia, cuando se habla de una manera general, se puede utilizar abusivamente estos nombres, como hace el poeta:

*Escuchad, amigos, una visión divina me vino como ensueño* [7] .

Ciertamente, a él le suele resultar grato servirse de nombres, de verbos y de otras partes de la oración que tienen un mismo significado, como cuando dice:

*en círculo en torno a la fuente* [8]

o bien

*si Odiseo viniese y llegase* [9]

y otros muchos casos [así también *una visión divina me vino como ensueño*].

Recuerda, además, que quienes llevan una vida honesta y encaminada hacia el bien no tienen ensueños ni ningún otro tipo de representación irracional, sino exclusivamente visiones oníricas y, en su mayoría, de las llamadas directas. De hecho, sus mentes no están enturbiadas por miedos o esperanzas y, sin duda, dominan los placeres corporales. En resumen, un hombre de bien no experimenta un ensueño ni ninguna otra fantasía carente de significado [10] . Y para que no te equivoques jamás: no tienen los mismos ensueños la gente corriente y las personas que son capaces de interpretarlos. En realidad, la mayoría ve durante el estado de reposo aquellas mismas cosas que desea o que teme; por el contrario, los que están ejercitados y son expertos en esta materia cuanto anhelan

---

[7] *Il* ., II 56. [8] *Il* ., II 305. Curiosamente el propio Artemidoro usará también expresiones pleonásticas. [9] *Od* ., XVII 539; XVIII 384. [10] La idea aquí expresada constituye un principio omnipresente en las doctrinas mánticas de la Antigüedad.

*ται, τοιαῦτα σημαίνουσιν. ἢν δέ τις τῶν ἀπείρων ἴδῃ, χρὴ πιστεύειν οὐχ ὡς ἐνυπνίοις ἀλλ' ὡς ὀνείροις. οἷον ⟨ὁ⟩ δυνάμενος διακρίνειν τὰ τοιαῦτα ἢ διὰ τὸ βιβλίοις ἐντετυχηκέναι ὀνειροκριτικοῖς ἢ διὰ τὸ ὀνειροκρίταις συναναστρέφεσθαι ἢ διὰ τὸ εὐεπιβόλως ἔχειν πρὸς τὰς κρίσεις εἰ μὲν τύχοι ἐρῶν γυναικός, οὐ τὴν ἐρωμένην ὄψεται ἀλλ' ἵππον ἢ κάτοπτρον ἢ ναῦν ἢ θάλασσαν ἢ θηρίον θῆλυ ἢ ἐσθῆτα γυναικείαν ἢ ἄλλο τι τῶν σημαινόντων γυναῖκα. εἰ δὲ πρὸς ἀποδημίαν γένοιτο, οὐχὶ ὀχήματα ὄψεται οὐδὲ ναῦς οὐδὲ στρωματοδέσμους οὐδὲ σκεύη συνειλεγμένα ἢ παρασκευὴν ἀποδημίας, ἵπτασθαι δὲ δόξει καὶ σεισμὸν ἢ πόλεμον ἢ κεραυνὸν ὄψεται καὶ εἴ τι ἄλλο ἀποδημίας ἔσται σύμβολον. καὶ εἰ φοβοῖτό τινα ἢ φεύγοι, οὐκαὖ τὸν ἐκεῖνον ὄψεται, ἀλλὰ θηρίον ἐκφεύγειν νομίσει καὶ δεσμὰ διαρρήσσειν* p. 201 *καὶ λῃστὰς ἀναιρεῖν καὶ θεοῖς θύειν καὶ ὅσα ἰδόντες οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι ἔξω δέους καὶ ταραχῆς γίνονται. ὡς καὶ ἐν Κορίνθῳ ὁ ζωγράφος ⟨ὃς⟩ τὸν δεσπότην κατορύττειν πολλάκις ἐδόκει ⟨καὶ⟩ τοῦτο μὲν τὴν ὀροφὴν τοῦ οἰκήματος ἐν ᾧ διέτριβεν ἀπόλλυσθαι, τοῦτο δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν ἀποτετμῆσθαι. καὶ οὐδὲν ἧττον περιῆν αὐτῷ ὁ δεσπότης καὶ ἔτι νῦν περίεστιν. ἀλλ' ἐπειδὴ κριτικῶς εἶχε τῶν τοιούτων, τεχνικώτερον αὐτῷ προσέπαιζεν ἡ ψυχή· αὐτὰ γὰρ ταῦτα ἄλλῳ ἰδόντι τοῦ δεσπότου ὄλεθρον προεμαντεύετο. ἵνα δὲ μὴ ἄπορόν σοι φαίνηται τὸ τοιοῦτον, εὖ ἴσθι ὅτι πολλοὶ μὲν καὶ σχεδὸν οἱ πλεῖστοι, ἵνα μὴ λέγω πάντες, εἰσὶν οἱ τὰ κοινὰ ἐνύπνια ὁρῶντες, παντελῶς δὲ ὀλίγοι καὶ μόνοι οἱ ὀνειροκριτικοὶ τῶν ἀνθρώπων τὰ ἕτερα, περὶ ὧν ὁ προγεγραμμένος λόγος εἴρηται.*

**1** *ἴδοι* **LV** || **2** *οἷον* **M**: *οἷα* **V**, *ἄλλο οἷον* **L** | ⟨*ὁ*⟩ Reis. | *δυνάμενοι* **L** || **5** *ἢ* post *συναναστρέφεσθαι* om. **L** | *εὐεπηβόλως* Her. || **6** *τύχη* **L** || **10** *ναῦν* **L** | *οὐδὲ*] *ἀλλὰ* **V** | *συνειλεγμένα* **M**: *συνειλιγμένα* **L**, *συνειλημμένα* **V** || **11** *δόξει* Rei.: *εἰ δόξῃ* **V**, om. **L** | *καὶ σεισμὸν*] *ἢ σεισμὸν* **V** || **12** *ἐστὶ* Her. || **13** *τινα*] *τίς τινα* **V** || **14** *τὸ θηρίον* **L** || **15** *οἱ* om. **V** || **17** *ὁ* om. **L** | ⟨*ὃς*⟩ Reis. | *κατορύττειν* Reis.: *κατορύττων* **LV**, *κατορύσσειν* Her. || **18** ⟨*καὶ*⟩ Reis. | *τοῦ οἰκείου οἰκήματος* **V** || **20** *ἀποτέμνεσθαι* **L** | *περιῆν*] *παρῆν* **LV** || **22** *προσέπαιξεν* **V** || **24** *σοι φαίνεται* **L**, *φανῆται σοι* **V** || **27** *τῶν ἀνθρώπων* om. **L**

lo expresan simbólicamente. Ahora bien, en el caso de que un profano vea imágenes alegóricas es menester prestarles crédito como auténticas visiones oníricas y no como ensueños. Por ejemplo, un individuo hábil en interpretar tales manifestaciones, porque ha manejado libros de onirocrítica, ha frecuentado a profesionales o tiene especiales dotes en este campo, si por casualidad se enamora de una mujer, no verá a la amada, sino un caballo, un espejo, una nave, el mar, o bien un animal femenino o un vestido de mujer o cualquier otro elemento que la represente[11]. Si se dispone a viajar, no soñará con carros o barcos, ni con petates, montones de equipaje o preparativos para la marcha, sino que le parecerá volar y verá un terremoto, una guerra, un rayo, o bien cualquier otro símbolo de un traslado. Si teme a alguien e intenta esquivarle, no contemplará a éste en persona, sino que creerá que huye de una fiera, que rompe unas ataduras, que mata a unos malhechores o que hace unos sacrificios a los dioses, viendo por tanto cuantas cosas liberan a los restantes hombres del miedo y de la inquietud. Y así le sucedió a un pintor de Corinto, el cual, por desear que su amo fuese enterrado, soñó con frecuencia que se derrumbaba el techo de la casa en que vivía o bien que él mismo era decapitado; y, sin embargo, su dueño no por eso dejó de existir y sigue aún en vida. Como él era muy avezado en estas lides, su mente le jugó una mala pasada muy sofisticada: en realidad, estas representaciones le habrían pronosticado la muerte del amo a cualquier otro sujeto. Mas para que un hecho semejante no te parezca un callejón sin salida, ten presente que los que ven imágenes corrientes son muchos, más aún, la mayoría —por no decir todos—. En verdad, únicamente los intérpretes de sueños son los que experimentan las otras de las que yo acabo de hacer mención.

---

[11] Es decir, alguno de los símbolos que remiten al sexo femenino. En los ejemplos siguientes también se aplica un criterio analógico.

*Τῶν δὲ ὀνείρων πάντων οὓς μὲν θεωρηματικοὺς οὓς δὲ* 1 *ἀλληγορικοὺς καλοῦμεν· καὶ θεωρηματικοὺς μὲν τοὺς οὕτως ἀποβαίνοντας ὡς θεωροῦνται, ἀλληγορικοὺς δὲ τοὺς τὰ σημαινόμενα δι' αἰνιγμάτων ἐπιδεικνύντας. ἐπειδὴ δὲ καὶ ἐν τούτοις γίνεταί τις πλάνη ἀμφιβαλλόντων πότερον χρὴ τὰ θεωρηθέντα αὐτὰ προσδέχεσθαι ἢ ἕτερόν τι ἐκ τούτων ἀποβησόμενον, οὐκ ἄπορόν σοι τὸ διακρίνειν δύνασθαι. πρῶτον μὲν γὰρ ὅσα θεωρηματικά ἐστι, παραχρῆμα καὶ αὐτίκα μάλα ἀποβαίνει· ὅσα δὲ ἀλληγορικά, πάντως χρόνου διαλείποντος ἢ πολλοῦ ἢ ὀλίγου [ἢ τὸ ἔσχατον ἡμέρας μιᾶς]. ἔπειτα καὶ εὔηθες ἂν εἴη τὰ τεράστια καὶ οὐδαμῶς ἐνδεχόμενα ἐγρηγορότι συμβαίνειν ταῦτα οὕτως ὡς θεωρηματικὰ προσδέχεσθαι. οἷον εἴ τις ὑπολάβοι θεὸς γεγονέναι ἢ πέτεσθαι ἢ κέρατα ἔχειν ἢ εἰς Ἅιδου καταβεβηκέναι· * * ἢ ὑπὸ κυνὸς δεδῆχθαι ἢ παρακαταθήκην λαβεῖν ἢ φίλον ἰδεῖν ἢ δραπέτην εὑρεῖν ἢ δειπνεῖν παρ' ἑαυτῷ ἢ πίνειν ἢ συντείνειν ἢ ἀπολέσαι* p. 202 *τι· ταῦτα γὰρ καὶ ὅσα τούτοις ὅμοια πῇ μὲν οὕτως ἀποβαίνει ὡς θεωρεῖται, πῇ δὲ καὶ ἀλληγορικῶς. εἰ μὲν οὖν παραυτίκα ἀποβαίνει, περισσὸν αὐτὰ κρίνειν· εἰ δὲ μή, ἐφάρμοζε ἑκάστῳ τὴν προσήκουσαν κρίσιν ἐκ τῶν προτέρων βιβλίων. ὅσα μέντοι σπάνιά ἐστι καὶ ἅπαξ που γινόμενα, ταῦτα ὡς τεράστια καὶ ἔκφυλα τῶνδε τῶν λόγων παραδέχου μὲν ὡς ἐνδεχόμενα γενέσθαι, μὴ χρῶ δὲ ὡς πάντῃ καὶ πάντως καθολικοῖς. καὶ γὰρ Δρούσων ὁ Λαοδικεὺς τὴν τοῦ φίλου οἰκίαν ὠνήσασθαι δόξας μετὰ τριετίαν ὠνήσατο. ἀλλὰ τοῦτο μόνον θεωρηματικὸν ἦλθεν*

**1** cf. Suda s. v. *ἀλληγορία*.

**1** *περὶ διαφορᾶς ὀνείρων* **V** | *οὓς*] *τοὺς* **L** bis | *δὲ*] *δὲ καὶ* **V** || **6** *χρὴ τὰ*] *χρήματα* **L** | *ἕτερόν*] *ἄλλο* **V** || **8** *γὰρ* om. **V** || **10** *ἢ* om. **L** || **12** *ἐγρηγορήσει* **L** || **13** [*ταῦτα οὕτως*] Her. || **15** lac. sign. Reis. || **16** *ἰδεῖν*] *ἰδεῖν ἢ ἥλιον* **V** || **17** *ἢ πίνειν* om. **L** | *συντινειν* **L**, *συμπίνειν* Reis. || **19** *μὲν οὖν*] *δὲ μὴ* **L** || **21** *ἐφαρμοζον* **L**, *ἐφαρμόζειν* **V** || **22** *ἐστι*] *εἰσι* **LV** || **23** *γενόμενα* **V** || **24** *μὴ χρῶ δὲ*] *χρῶ δὲ μὴ* **V** || **25** *παντὶ* **L** | *δρουσίων* **L**, *Ῥούσων* Her. || **26** *δόξας ὠνεῖσθαι* **L** || **27** *μόνον*] *μὲν* **V** | *ἦλθε* post *ἀποβὰν* ponit **L**

*División de los sueños*

[1] A la totalidad de los sueños nosotros los dividimos en directos y en simbólicos [12] . En los primeros las consecuencias se corresponden con las imágenes percibidas; en los segundos, los significados son expresados mediante enigmas. Y puesto que en estas cuestiones hay una posibilidad de error, cuando estés en duda de si se debe aguardar en la realidad los propios hechos que se han visto o bien otra cosa como resultado de estas evocaciones, no te será difícil poder distinguir entre los dos tipos: los sueños directos tienen un desenlace inmediato y sin dilaciones, mientras que los simbólicos se cumplen en todos los casos tras un cierto período de tiempo, ya sea mucho o poco. Además, sería absurdo esperar que sucediesen hechos prodigiosos y que son inviables en estado de vigilia del mismo modo que se realizan las representaciones directas, como, por ejemplo, suponer que se es un dios, que se vuela, que se tiene cuernos o que se desciende al Hades. <Distinto es el caso cuando se sueña> [13] con ser mordido por un perro, recibir un depósito, ver a un amigo, encontrar a un esclavo fugitivo, comer en la propia casa, beber en compañía o perder algo. Pues bien, estos sueños y otros semejantes tienen en ocasiones una realización que concuerda con lo que se ha visto, en otras un valor simbólico. Por tanto, si se verifican inmediatamente resulta superfluo interpretarlos. En caso contrario, aplica la exégesis que se ajuste a cada circunstancia, partiendo de los libros precedentes. Las visiones que son muy raras y que sólo han sucedido una vez, considéralas como hechos extraordinarios y ajenos a nuestras doctrinas, en la idea de que es posible aceptar su existencia, mas no te sirvas de ellas como si tuviesen validez universal en cualquier lugar y circunstancia. Por ejemplo, Rusón [14] de Laodicea, tras haber soñado que compraba la casa de su amigo, la adquirió tres años más tarde. Pero éste es el único caso que ha llegado hasta mis oídos de un sueño directo

---

[12] Cf. *supra* , I 2. [13] El contexto revela la existencia de una laguna de fácil integración. [14] Sobre este personaje cf. L. ROBERT , *Laodicée du Lycos, le Nymphée* , París, 1969, pág. 311 y sigs.

*εἰς ἡμᾶς ὀψὲ καὶ μὴ αὐτίκα ἀποβάν, τῶν δὲ ἰδίων τε καὶ κοινῶν καὶ ἀλλοτρίων καὶ δημοσίων καὶ κοσμικῶν ὀνείρων τὸν λόγον ἠκριβωμένον καὶ σφόδρα γε ἔχεις ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ. ὅμως δὲ καὶ ἐν τούτῳ τῷ θεωρήματι οἱ τὰς αὐτὰς [ἔν] τισι τέχνας ἔχοντες, καὶ εἰ πάνυ εἶεν γνώριμοι, τῶν τεχνῶν αὐτῶν εἰσι σημαντικοί. τοιγαροῦν γραμματικὸν γραμματικῷ οὐδὲν ἄλλο ἢ τὴν γραμματικὴν εἶναι τέχνην καὶ ῥήτορα ⟨ῥήτορι⟩ ῥητορικήν, οὕτω δὲ καὶ ἐπὶ τῶν βαναύσων χαλκέα χαλκεῖ καὶ τέκτονα τέκτονι τὴν χαλκευτικὴν καὶ τεκτονικὴν τέχνην σημαίνειν. οἷον Φίλαγρος ὁ ῥήτωρ Οὐᾶρον τὸν ῥήτορα νοσοῦντα ἐθεάσατο, καὶ ἐπὶ πολὺ παρὰ προαίρεσιν τὴν ἑαυτοῦ ἐσίγησε. καὶ ἐν Κυζίκῳ τέκτων τὸν ἀγχίθυρον τέκτονα ἀποθανόντα καὶ ἐκφερόμενον ἰδὼν διὰ δανειστὰς ἐξεχώρησε τοῦ ἐργαστηρίου καὶ μετανέστη τῆς πόλεως.*

2 *Περὶ δὲ τῶν ἓξ στοιχείων πρὸς τοὺς ἐπιφθόνως εἰρῆ-*
p. 203 *σθαι δοκοῦντας ὅπως ἔχῃς ἀποκρίνασθαι ⟨καὶ⟩ ἅμα καὶ αὐτὸς μὴ ἐξαπατηθῇς ὑπὸ τῶν πλείονα λεγόντων εἶναι, οὗτος ὁ λόγος ἁρμόσει. τῶν ὄντων ἃ μὲν φύσει ἐστὶν ἃ δὲ νενόμισται· ἔστι δὲ πρῶτα μὲν ταῦτα καὶ ἡγεμονικὰ δύο στοιχεῖα. τὰ μὲν οὖν φύσει δεῖ κατὰ ταὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχειν, τῶν δὲ νενομισμένων ἃ μὲν συνθέμενοι ἀλλήλοις οἱ ἄνθρωποι αὐτοὶ ἑαυτοῖς προστάττουσι, καὶ*

**2** somnia publica: Macrob. somn. Scip. 1, 3, 11. || **11** Philostr. vit. soph. 2, 8 (pp. 83—86 Kayser), RE 19, 2, 2108. || **21**—p. 243, 2, schol. in Hermogen. stat. (Walz, Rhet. Gr. 4, p. 616, 9—22), scriptor anon. (id. 5, p. 596, 20—29).

**1** *μὴ* om. **L** | *τε* om. **L** || **3** *καὶ* ante *σφόδρα* om. **L** | *γε* Reis.: *τε* **LV** | *ἔχεις* Reis.: *ἔχει* **L**, *ἔχειν* **V** || **4** *τῷ θεωρήματι*] *τὸ θεώρημά ἐστι* Reis. || **6** *τοιγαροῦν*] *ἤτοι γὰρ οὖν* **L** || **7** *γραμματικῷ* om. **V** || **8** ⟨*ἡγοῦ* ⟩*εἶναι* coni. Her. | *δὲ*] *γοῦν* **L** || **9** *χαλκεῖ* om. **V** | *τέκτονι* om. **V** || **10** *τὴν*] *καὶ τὴν* **L** || **11** *φιλάγριος* **V** || **14** *καὶ* ante *ἐκφερόμενον* om. **L** | *ἰδὼν καὶ* **V** | *διὰ δανειστὰς*] *διανιστὰς* **V**, *γρ. διὰ δανειστάς* **V** in marg. || **15** *τὴν πόλιν* **V** || **16** *περὶ στοιχείων* **V** | *ἓξ* om. **V** | *ἐπιφθόνως* ⟨*καὶ ἐπιλιπῶς*⟩ Lat. || **17** *δοκοῦντας εἰρῆσθαι* **L** | *ἅμα* om. **V** et *καὶ* post *αὐτὸς* addit || **19** *οὗτος—ἁρμόσει* post *δοκοῦντας* habet **V** || **20** *δὲ* post *ἔστι* om. **L** | *πρῶτα* [*μέν*] coni. Her. || **21** *ταὐτὰ*] *ταῦτα* **L**, *τὰ αὐτὰ* **V** || **23** *προστάττουσι*] *πράττουσι* **LV**

que se ha cumplido con retraso y no inmediatamente. En el libro I encontrarás un tratamiento exacto y muy detallado de los sueños propios, comunes, ajenos, públicos y cósmicos [15] . No obstante, se debe incluir también en esta exposición teórica que los que tienen una profesión idéntica a la del sujeto —aunque se trate de personas muy familiares— representan a la propia ocupación. Por consiguiente, para un gramático otro gramático no simboliza otra cosa que el oficio de gramático, y para un orador otro orador equivale a la Retórica e igualmente en los oficios manuales para el herrero otro herrero y para el carpintero otro carpintero significa el arte de la forja y de la carpintería respectivamente. Por ejemplo, el maestro de elocuencia Filagro vio en sueños que su colega Varo estaba enfermo [16] . Pues bien, aquél tuvo que guardar silencio durante mucho tiempo en contra de su voluntad. En Cícico un carpintero, el cual había soñado que otro de su gremio que vivía en la puerta de al lado moría y era llevado al cementerio, debió abandonar su taller por culpa de los acreedores y cambiar de ciudad.

*Los seis elementos*

[2] He aquí la argumentación que resultará adecuada a fin de que puedas responder a los que creen que se ha tratado sobre los seis elementos de una forma criticable y, al mismo tiempo, para que tú mismo no seas inducido a engaño por los que sostienen que su número es mucho mayor [17] . De entre las cosas existentes, unas son por naturaleza y otras por convención. Estos son dos principios básicos y capitales. Ahora bien, las que existen por naturaleza deben ser siempre iguales y por sí mismas [18] . En cambio, de las que existen por convención, a unas las instituyen los hombres en virtud de un acuerdo recíproco <o bien> por una decisión individual.

---

[15] Cf. *supra* , I 2. [16] Ambos oradores gozaron de un notable prestigio en el siglo II d. C. Son mencionados en la obra de Filóstrato titulada *Vidas de los sofistas* , II 8 y II 6 respectivamente. [17] Cf. *supra* , I 3. [18] En este párrafo recurre Artemidoro a unos postulados filosóficos tradicionales.

*καλεῖται τὸ τοιοῦτον ἔθος· ἔστι δέ, ὡς ἡ Φημονόη λέγει, νόμος ἄγραφος· ἃ δὲ φόβῳ τοῦ παραβαίνεσθαι γραψάμενοι νόμους καλοῦσι παρὰ τὸ νενομικέναι ταῦτα οὕτω δεῖν ἔχειν. κοινῇ μὲν οὖν ἑαυτοῖς ὡμολογήκασι μυστήρια καὶ τελετὰς καὶ πανηγύρεις καὶ ἀγῶνας καὶ στρατείαν καὶ γεωργίαν καὶ πόλεων συνοικήσεις καὶ γάμους καὶ παίδων ἀνατροφὰς καὶ ὅσα ἄλλα τούτοις ὅμοια, ἑαυτῷ δὲ ἕκαστος ὁμολογήσας ἐνστάσει χρῆται ἰδίᾳ καὶ ἐσθῆτι καὶ ὑποδέσει καὶ τροφῇ καὶ κουρᾷ καὶ ἄλλῳ τῷ περὶ τὸ σῶμα κόσμῳ καὶ ἐπιτηδεύματι καὶ προαιρέσει, ἣν ἂν μάλιστα ἐπαινῇ, ʻἄλλα δʼ ἄλλοισιν νόμιμα, σφετέραν δʼ αἰνεῖ δίκαν ἕκαστοςʼ φησὶν ὁ Πίνδαρος. τῶν δὲ γεγραμμένων νόμων δύναμις μένει ἡ αὐτή, ⟨καὶ⟩ πράττοντι μὲν κατὰ τὴν γραφὴν ἔπαινοι καὶ τιμαὶ καὶ δόξα ἀγαθὴ καὶ ἀσφάλεια πολλή, παραβαίνοντι δὲ τοὺς γεγραμμένους νόμους ζημίαι τε καὶ κολάσεις καὶ κίνδυνοι. τὸ μὲν οὖν κατὰ τὸν νόμον ἀδιαίρετον πλὴν ὅσον [ἐν] χρόνῳ, τὸ δὲ ἔθος ἀποσχέσεις ἔσχηκε τήν τε τοῦ χρόνου καὶ τὴν τῆς τέχνης καὶ τὴν τῶν ὀνομάτων· πάντα γὰρ τὰ πραττόμενα κατὰ νόμον καὶ ἄνευ νόμου πάντως ἔν τινι χρόνῳ γίνεται ἢ γέγονεν ἢ ἔσται, χρόνου δὲ ἀποσχέσεις καιροὶ καὶ ὧραι. πράττουσι δὲ ἕκαστα ἄνθρωποι ἤτοι τεχνικῶς ἢ ἀτεχνῶς· τεχνικῶς μὲν οἱ ἐπιστάμενοι, ἀτεχνῶς δὲ οἱ μή. [τὴν τέχνην σύ-* p. 204 *στημα ἐκ καταλήψεων πρός τι τέλος εὔχρηστον ὁρίζον-*

1 cf. Suda s. v. *ἔθος*. || **11** Pind. fr. 215 Snell. || **23** Lucian. de parasito 4, Doxopatres homil. rhet. in Aphthonii progymnasm. (Walz, Rhet. Gr. 2, p. 109, 7–9), Dionys. Thrax definitio artis (G. Uhlig, Grammatici Gr. 1, 1, pp. 115–116), C. S. Contos, Bull. de corr. hellén. 3 (1879) 282–84.

**1** *ἡ Φημονόη*] *ηφήμον· ἡ* **L**, *ἡ φήμη* **V** || **3** *δεῖν οὕτως* **V** || **4** *οὖν* om. **L** || **5** *ἀγῶνα* **L** || **7** *ἑαυτῷ δὲ*] *αὐτῶ* **L** || **8** *ἐν στάσει* **L**, *ἐπὶ πᾶσι* **V** | *ὑποδήσει* **LV**, fort. recte || **10** *ἐπιτηδεύματι*] *ἐπιτηδεύμασι πᾶσι* **L** || **11** *ἄλλα δʼ ἄλλοισι νόμιμα* Matranga, Anecdota Gr., p. 475, *ἄλλο δʼ ἄλλοισιν νόμισμα* schol. apud Cramerum, Anecdota Par. III, p. 154, 13, *ἄλλα δὲ ἄλλοις νόμιμα* **LV** | *σφέτερα* **V** | *δʼ αἰνεῖ δίκαν* codd. Crameri et Matrangae: *δέδεικται* **LV** | *ἑκάστοις* **V** || **13** *μένει*] *μὲν* **LV** | *πράττοντι μὲν*] *πράττοντι δὲ* **LV** || **17** num *ἀποσχίσεις*? || **18** *τε* om. **L** | *τὴν* om. **L** | *τὴν* Rei.: *τὸ* **V**, om. **L** || **24** *ἐγκαταλήψεων* **V**

Esta práctica es llamada costumbre, esto es, ley no escrita, como dice Femónoe [19] . A otras, después de haberlas escrito por miedo de que fuesen transgredidas, las denominan leyes porque se ha estimado [20] que estas cosas debían ser así. Ciertamente, han sido establecidos mediante un convenio común los misterios, las iniciaciones, las fiestas, los juegos, el servicio militar, la agricultura, la vida urbana, los matrimonios, la crianza de los hijos y cuantas otras instituciones hay semejantes a éstas. Por otra parte, como fruto de una elección personal cada uno elige su propio comportamiento, la vestimenta, el calzado, la alimentación, el corte de sus cabellos y cualquier otro tipo de ornato, la ocupación y el género de vida que resulta ser más de su agrado. Pues como dice Píndaro:

*Diversas son las costumbres entre los hombres, pero cada uno elogia la norma propia* [21] .

Por el contrario, el imperio de las leyes escritas es siempre el mismo, y al que actúa de acuerdo con las normas, le alcanzan alabanzas, honores, buena fama y una gran seguridad, mientras que penas, castigos y peligros aguardan el transgresor de las mismas. Por consiguiente, lo relativo a la ley es indivisible, salvo en lo que atañe al tiempo. En cambio, la costumbre admite divisiones en función del tiempo, del arte y de los nombres. De hecho, todas las acciones —bien sean de acuerdo con la ley o sin ella— han sucedido, suceden o sucederán en un determinado período cronológico. Las divisiones del tiempo son las horas y las estaciones [22] . Por otra parte, los hombres en cada una de sus realizaciones obran en consonancia con el arte o, por el contrario, sin él [23] : [Al oficio como un sistema basado en el entendimiento y orientado hacia un fin útil lo definen

---

[19] Cf. nota II 25. [20] En el original figura un juego de palabras intraducible, basado en una relación etimológica entre: *nómos* («ley») y *nomízō* («considerar»). [21] Fr. 215 SNELL . [22] Los términos del texto original *(kairoí y hôrai)* son muy imprecisos, pudiéndose referir tanto a las estaciones como a secuencias temporales de diversa duración. [23] Las formas del texto original están emparentadas con el sustantivo *tékhnē* , palabra que significa: «todo lo que se hace por industria y habilidad del hombre».

*ταί τινες εἶναι.] δεῖ δὲ τῇ τέχνῃ ἐργαλείων τε καὶ μηχανημάτων καὶ τῶν ὅσα ἑκάστῃ πρόσφορα καὶ οἰκεῖα νενόμισται. ὅτι δὲ οὐδὲν τῶν ὄντων ἀνώνυμόν ἐστι, περισσὸν καὶ λέγειν. τῶν δὲ ὀνομάτων ἃ μὲν εὔφημα ἃ δὲ δύσφημα νενόμισται. ὥστε ἐάν τι λέγῃ τις παρ' αὐτὰ τὰ ἓξ στοιχεῖα, δυνάμει μέν τινος τούτων ἴδιον ἐρεῖ, φωνῇ δὲ οὐκ ἴδιον. οἷον χαρὰ καὶ λύπη καὶ ἔχθρα καὶ φιλία καὶ νόσος καὶ ὑγεῖα καὶ ἔκκρισις καὶ πρόσχρησις σωμάτων καὶ κάλλος καὶ αἰσχρότης καὶ αὔξησις καὶ μείωσις καὶ γένεσις καὶ τελευτὴ καὶ ὅσα ἄλλα τούτοις ὅμοια κατὰ φύσιν πάντα· οὐδὲ γάρ ἐστιν ἕτερα τῆς φύσεως οὐδὲ ὡς στοιχεῖα· οὐδὲ γάρ ἐστιν ἡ φύσις ψιλὸν ὄνομα, ἀλλ' ἡ τῶν πάντῃ καὶ πάντως ἐσομένων τε καὶ οὐκ ἐσομένων περιφορὰ φύσις ὠνόμασται. οὕτω δὲ καὶ ὁ νόμος καὶ τὸ ἔθος οὐκ αὐτὰ καθ' ἑαυτά ἐστιν ὀνόματα, ὡς τὸ βλίτυρι καὶ ⟨ὁ⟩ σκινδαψός, ἀλλά τινος νόμος καί τινος ἔθος, ὥσθ' ὅταν τις εἴπῃ γάμον καὶ μοιχείαν καὶ ληστείαν καὶ παρακαταθήκην καὶ ὕβριν καὶ πάλιν αὖ κουρὰν καὶ ἐσθῆτα καὶ ποιὰν τροφήν, λέληθεν ἑαυτὸν νόμου ὄνομα ἢ ἔθους λέγων, ὥσπερ ἄλλο τι στοιχεῖον. οὕτω καὶ ὅταν σκεῦος ἢ μηχάνημά τι ἢ ἐργαλεῖον ὥσπερ τι στοιχεῖον λέγῃ, ἢ τέχνην λέγει ἢ ὄνομα ἢ χρόνον· τέχνην μέν, ὅταν τὴν δι' ἐργαλείων ἐργασίαν· ὄνομα δέ, ὅταν μηχάνημα ἢ σκεῦος· χρόνον δέ, ὅταν ἀμφότερα, οἷον δρέπανον ἢ δίκελλαν [ἢ ἀμᾶν γεώργια]. ἐν ὡρισμένοις*

**11—13** S. Luria, Phil. Woch. 46 (1926) 619—20, hunc locum Antiphonti imputat (cf. Plat. leg. 10, 888 D—E), R. Dietrich, ibid. 47 (1927) 29, non hunc tantum sed 242,19—245,4 eidem attribuit. || **15** cf. Suda s. vv. *βλήτυρι* et *σκινδαψός*, Hesych. s. v. *βλίτυρι*, Fest. s. v. Tittibilicium, Clem. Alex. strom. 8, 2 (Migne, PG 9, 561 B).

**1** *τινες* om. **V** | *τε* om. **V** || **5** *ἐὰν—αὐτὰ*] *ὅταν τις λέγει* **L** || **6** *τινος ἐρεῖ τούτων ἴδιον* **L** | *οἷον* om. **L** || **7** *καὶ* post *χαρὰ* om. **V** | *ὑγία* **L**, *ὑγεια* **V** || **8** *ἔκκρισις καὶ πρόσχρησις* **L**, **V** in marg.] *ἔμπτωσις καὶ πρόσκρισις* **V** | *σώματι* **L** || **10** *ἄλλα* om. **L** | [*κατὰ φύσιν πάντα*] coni. Her. | *γὰρ* om. **L** || **14** *δὲ καὶ*] *δὲ* **L** | *αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ* **L** || **16** *εἴποι* **LV** || **18** *ἐσθῆτα καὶ*] *αἰσθῆτα* **L**, *ἐσθῆτα ἢ* **V** || **19** *τι* om. **L** || **21** *λέγῃ* Rei.: *λέγει* **LV** | *περὶ διαφορᾶς τεχνῶν* **L** | *ἢ* om. **L** | *ἢ* ante *ὄνομα* om. **L** || **24** *ἢ* om. **L** | *ἢ ἀμᾶν γεωργίαν* **L**, *ἢ ἄλλα γεωργικά* ?

algunos.] según sus principios actúan los expertos, en ausencia de ellos, los profanos. Ahora bien, para cualquier arte hay necesidad de instrumentos, de recursos materiales y de todo cuando se considera útil y propio en cada caso.

Así mismo, resulta superfluo afirmar que nada de lo que existe carece de nombre. De los nombres, unos son tenidos como propicios, otros como de mal augurio. De manera que si alguien cita un elemento distinto, amén de estos seis, mencionará una cosa propia de uno de dichos elementos en cuanto a su esencia, aunque no lo sea en cuanto a la denominación. Por ejemplo, la alegría y el dolor, la enemistad y la amistad, la enfermedad y la salud, la secreción y la asimilación, la belleza y la fealdad, el aumento y la disminución, el nacimiento y la muerte, y las restantes cosas semejantes a éstas son fenómenos según la naturaleza, pues, de hecho, no son diversos de ella ni tampoco tienen la categoría de elemento. Ciertamente, la naturaleza no es un simple nombre, sino que es llamado así el conjunto que envuelve por todas partes y completamente las cosas que serán y las que no serán. De igual modo, la ley y la costumbre no son por sí mismas meras palabras, como un sonido o un vocablo sin significado, sino una ley concerniente a algo o una costumbre vinculada con algo, de forma que, cuando una persona habla de matrimonio, adulterio, saqueo, depósito y delito o, por el contrario, de corte del cabello, atuendo, calidad de la alimentación como si se tratase de un elemento primordial, pasa por alto que está citando, en realidad, el nombre de una ley o de una costumbre. Por la misma razón, quien menciona una herramienta, un artefacto o un utensilio como si fuese un elemento básico, alude en realidad al arte, al nombre o al tiempo: al arte, en particular, cuando designa el trabajo realizado a través de los utensilios; al nombre, cuando meramente cita artefactos o herramientas; y al tiempo, cuando combina los dos factores precedentes[24], como, por ejemplo, la hoz y el bidente [o herramienta de cosecha], pues en unas determinadas

[24] Esto es, el trabajo y el utensilio.

*γὰρ χρόνοις καὶ δρεπάνου καὶ δικέλλης δεῖ τοῖς ἀνθρώποις. κοινὸς μὲν οὖν λόγος ἐστίν, ὅτι πάντα τὰ κατὰ φύσιν ἢ νόμον ἢ ἔθος ἢ τέχνην ἢ ὀνόματα ἢ χρόνον βλεπόμενα ἀγαθά, τὰ δὲ ἐναντία τούτοις πονηρὰ καὶ ἀλυσιτελῆ. μέμνησο δὲ ὅτι οὐ πάντως καθολικὸς οὗτος ὁ λόγος ἀλλ᾽* p.205 *ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον [μᾶλλον] οὕτως ἔχων· πολλὰ γὰρ καὶ παρὰ τὰς ὑποστάσεις τῶν πραγμάτων ἀνακολούθως τῇ φύσει καὶ τῶν ἄλλων στοιχείων τινὶ ὁρώμενα ἀγαθὰ γίνεται. οἷον ἔδοξέ τις τὴν μητέρα τύπτειν. ἦν μὲν οὖν παράνομον, ἀλλ᾽ οὐδὲν ἧττον ἐλυσιτέλησεν αὐτῷ, ἐπειδὴ κεραμεὺς ἔτυχεν ὤν· μητέρα δὲ τὴν γῆν καλοῦμεν, ἣν ὁ κεραμεὺς τύπτων ἐργάζεται. τοιγαροῦν εἰργάσατο πολλά. μέμνησο δὲ ὅτι μεῖζον ἔθος μικροτέρου κρατεῖ. ὡς Ἀριστείδης ὁ νομικὸς καίτοι ἔθος ἔχων ἐν λευκοῖς προϊέναι νοσῶν ἔδοξε λευκὰ φορεῖν ἱμάτια, καὶ οὐδὲν ἀπώνατο τοῦ ἔθους· οὐ γὰρ εἰς μακρὰν ἀπέθανεν· ἦν γὰρ μεῖζον ἔθος τὸ ἐπεῖγον, καθ᾽ ὃ οἱ νεκροὶ ἐν λευκοῖς ἐκφέρονται. καὶ τῶν τεχνῶν δὲ αἱ δυνάμεις ὅμοιαι, καὶ εἰ τῇ ἐνεργείᾳ εἶεν ἀνόμοιοι, εἰς ταὐτὸν ἀποβαίνουσιν. ὡς Ἀπολλωνίδης ὁ χειρουργὸς ὁμηρίζειν νομίσας καὶ πολλοὺς τιτρώσκειν πολλοὺς ἐχείρισε. καὶ γὰρ οἱ ὁμηρισταὶ τιτρώσκουσι μὲν καὶ αἱμάσσουσιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἀποκτεῖναί γε βούλονται· οὕτω δὲ καὶ ὁ χειρουργός. καὶ τοῖς τρόποις δὲ τοῖς εἰρημένοις ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ ὡς ἀληθέσι πρόσεχε,*

**13** fort. idem qui Aelius Aristides Smyrnaeus: Trans. Amer. Phil. Assn. 86 (1955) 285—86, id quod dubitavit T. Gomperz, Zeitschr. für die österreich. Gymnas. 32 (1881) 502. || **20** Apollonides: RE 2, 119, 121. hic medicus vulnerarius fort. idem erat cui Fronto ep. ad amicos 1, 2 dedit. || **21** Homeristae: Petron. 59. 3—7, Achill. Tat. 3, 20.

**1** *τοῖς χρόνοις* **L** | *δρεπάνους* **L**, *δρεπάνης* **V** || **3** *ἢ νόμον—χρόνον*] *ἣνομένα ηθος η τέχνη ἢ χρόνον* (*χρόνος* **L**$^{c}$) *ἢ ὀνόματα* **L**, *νόμον ἢ φήμην ἢ ἔθος ἢ χρόνον ἢ τέχνην ἢ ὀνόματα* **V** || **7** *ἀκολούθως* **V**, *ἀνακολούθως* **V** in marg. || **8** *καὶ*] *ἢ* **L** | *τινὶ στοιχείων* **V** || **9** *ὀνείρου ἔκβασις* **L** || **12** *τύπτων*] *παίων* **L** || **14** *καίτοι* Val.: *καὶ τοῖς* **L**, *καί τις* **V** || **15** *φορεῖν ἱμάτια λευκὰ* **V** | *ἀπώνατο*] *ὤνησεν ἀπὸ* **L** || **17** *φέρονται* **L** || **21** *ἐχειρούργησε* **V** || **22** verba *μὲν καὶ αἱμάσσουσιν—καὶ εἴ μοι ἔσται* (246, 16) redeunt in **L** post Libri II verba *λαμβάνουσιν ὧν δὲ* (180, 16)

los hombres tienen necesidad de la hoz y del bidente. Por tanto, es un principio general que todo cuanto aparece en sueños conforme a la naturaleza, la ley, la costumbre, el arte, el nombre y el tiempo tenga un significado favorable y, en cambio, resulte perjudicial y sin provecho lo contrario a ellos. Mas recuerda que dicho principio no es universalmente válido, pero que se verifica en la mayoría de los casos. Pues hay muchas imágenes que son vistas durante el sueño y que redundan en provecho, aunque parezcan a primera vista incompatibles con la naturaleza o con alguno de los restantes elementos, por ser opuestas a la realidad de los hechos. Por ejemplo, un individuo soñó que le pegaba a su madre. El acto atentaba contra la ley y, sin embargo, no por ello fue menos ventajoso, ya que precisamente era un alfarero. En verdad, llamamos madre a la tierra y los alfareros moldean esta materia dándole golpes. En consecuencia, consiguió mucho trabajo.

Recuerda también que una costumbre general prevalece sobre una particular. Un caso práctico: Aristides, el jurisconsulto, soñó, cuando estaba enfermo, que llevaba un atuendo blanco. Aunque él tenía el hábito de mostrarse vestido de este color, no obtuvo ninguna ventaja de esta costumbre pues, en efecto, murió poco después. En este caso se impuso el uso generalizado, de acuerdo con el cual los cadáveres son enterrados con unos sudarios blancos. De igual modo, entre las artes, aquéllas que son semejantes en los efectos desembocan en resultados análogos, a pesar de que difieran en la práctica. Así, el cirujano Apolónides, tras soñar que representaba unas escenas de Homero [25] y que hería a mucha gente, llegó a realizar numerosas intervenciones quirúrgicas. En realidad, los intérpretes del poeta citado evocan lesiones y derramamientos de sangre, pero no tienen la intención de matar. Otro tanto le aconteció al cirujano. Pon en práctica, pues, lo métodos expuestos en el libro I, teniendo la certeza de que son verdaderos,

---

[25] Algunos testimonios nos confirman la existencia de unos profesionales que escenificaban episodios extraídos del ciclo épico. Dichos intérpretes eran llamados «homeristas».

καὶ οὐχ ἁμαρτήσει. σαφῶς δὲ αὐτῶν ἐκεῖ καὶ διδασκαλικῶς ἡρμηνευμένων περισσὸν ἐνθάδε σοι λέγειν. μεριμνηματικοὺς δὲ ὀνείρους ἡγοῦ εἶναι περὶ ὧν ἂν μεριμνήσαντες πραγμάτων ἢ ἀλόγῳ τινὶ ὁρμῇ ⟨ἢ⟩ ἐπιθυμίᾳ χρώμενοι ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι ὀνείρους· τοὺς δὲ αὐτοὺς καὶ αἰτηματικοὺς καλοῦμεν διὰ τὸ αἰτεῖν τι παρὰ θεοῦ ἰδεῖν περὶ τῶν ἐν ποσὶ πραγμάτων. μέμνησο δέ, ὅταν μὲν αἰτῇς ὀνείρους, μήτε ἐπιθυμιᾶν λιβανωτὸν μήτε ὀνόματα ἄρρητα λέγειν, καί, τὸ κεφάλαιον εἰπεῖν, περιεργότερον τοὺς θεοὺς ἐπε-
p. 206 ρώτα μηδέν· γελοῖον γὰρ ἂν εἴη ἀνθρώπων μὲν τοὺς σπουδαίους τοῖς μετ᾽ ἀνάγκης αἰτοῦσι καὶ βιαίως μηδὲν παρέχειν, τοῖς δὲ ἐπιεικέσι χαρίζεσθαι, θεοὺς δὲ πρὸς βίαν αἰτουμένους ὑπακούειν. μετὰ δὲ τὸ ἰδεῖν καὶ θῦε καὶ εὐχαρίστει. ἔτι δὲ καὶ τῶν νομοθετούντων τοῖς θεοῖς καταγέλα, λέγω δὲ τῶν εὐχομένων οὕτως ʽεἴ μοι πρακτέον τόδε᾽ καὶ ʽεἴ μοι ἔσται τόδε᾽ καὶ ʽεἰ νῦν ἴδοιμι Δήμητρος καρπόν· εἰ δὲ μή, Διονύσου᾽ καὶ ʽεἰ μὲν συμφέρει μοι καὶ λυσιτελεῖ, λάβοιμί τι· εἰ δὲ μή, δοίην.᾽ ἐπὶ γὰρ τοῖς τοιούτοις πλάνη γίνεται πολλή. ὁ μὲν γὰρ θεὸς πρὸς τὸ ἀποβησόμενον δίδωσι τοὺς ὀνείρους τῇ ψυχῇ τοῦ ὁρῶντος φύσει μαντικῇ οὔσῃ ἢ εἴ τι ἄλλο ἐστὶν αἴτιον τοῦ ὀνειρώσσειν· ὁ δὲ πρὸς τὴν ἑαυτοῦ ἐπερώτησιν ἐκλαμβάνων τὰ ἐν τοῖς ὕπνοις ὁραθέντα, εἰ ἐναντία εἴη, πλανᾶται. οἷον τῷ νοσοῦντι ἄρτοι ὠμοί, καίτοι Δήμητρος καρ-

7 Fulgent. myth. 1, 13, Liban. decl. 31, 21, L. Deubner, De incubatione 30, E. Eitrem. Opferritus 224, Dodds 110, 126. || **17** Cic. nat. deor. 2, 60 et Pease ad loc.

**1** *ἁμαρτήσεις* **LV** | *αὐτῶν* post *διδασκαλικῶς* ponit **V** || **2** *ἑρμηνευμένων* **V**, *ἑρμηνευομένων* **L** | *μεριμνητικοὺς* **L** p. 180 in loco hinc transcripto || **3** *ἡγοῦ*] *ἡγοῦμαι* **V** | *ἂν* om. **L** || **4** *ἢ* om. **V** | ⟨*ἢ*⟩ Reis. | *ἐπιθυμίας* **L** || **5** *οἱ* om. **L** | *αἰτηματικοὺς* **L³V**] *τηματικοὺς* **L**, *αἰτητικοὺς* Her. || **6** *καλοῦμεν*] *καλεῖν* **LV** | *παρὰ θεῶν ἰδεῖν τι* **V** | *περὶ* om. **V** || **7** *ὀνείρους*] *ὀνείρους τοὺς θεοὺς* **V** || **8** *μὴ ἐπιθυμιᾶν* **L** | *ἄρρητα ὀνόματα* **L** || **13** *αἰτουμένοις* **L³V** | *αἰτουμένοις τι* **V** || **14** *τοῖς θεοῖς* **L**, p. 180] *τοὺς θεοὺς* **LV** || **15** *καταγελᾶν* **V** || **17** *συμφέροι* **LV** || **18** *εἴ λυσιτελῆ* **V** || **20** *δίδωσι*] *δίδωσι δείκνυσι* **L** || **21** *ὁρῶντος*] *ἰδόντος* **L** | *ἢ εἴ*] *εἰ καὶ* **V** | *ἐστὶν ἄλλο* **V** | *τὸ αἴτιον* **L** || **22** *ἐρώτησιν* **L** || **23** *εἴη*] *εἶεν* **LV** || **24** *τῆς δήμητρος* **V** | *καρπός* om. **L**

y no errarás. Ciertamente, resulta superfluo que yo repita aquí lo que ha sido dicho precedentemente de una forma clara y fácil de aprender.

Considera como sueños de estado ansioso aquéllos que los hombres experimentan cuando están angustiados por sus asuntos o bien agobiados por un impulso o por un deseo irracional. A estos sueños también los llamamos «provocados» por el hecho de que se le pide a la divinidad tener una visión relacionada con los problemas que tenemos entre manos [26] . Acuérdate, sin embargo, de no ofrendar incienso ni de pronunciar palabras prohibidas [27] cuando requieras una representación onírica concreta. Y lo que es más importante: no demandes a los dioses nada inoportuno [28] . Pues sería ridículo, en efecto, que los dioses atendiesen a los que piden de una forma exigente, cuando las personas importantes no otorgan nada a los que molestan con insistencia o sin miramientos y, en cambio, conceden su gracia los que son prudentes. Después del sueño, ofrece un sacrificio y manifiesta tu agradecimiento. Aún más: ríete de esos individuos que dictan sus normas a los dioses. Me refiero a éstos que expresan sus ruegos de la siguiente forma: «¿Debo yo hacer esto»?, «¿Alcanzaré esto otro?», «¡Ojalá vea yo el fruto de Deméter!», «Si esto me resulta conveniente y ventajoso, que yo reciba algo, en caso contrario que lo dé». Con tal comportamiento se corre un gran riesgo, pues la divinidad suscita visiones en consonancia con lo que sucederá en el futuro al alma del sujeto, debido a que ésta posee facultades mánticas por naturaleza o bien porque exista alguna otra razón que induce a las representaciones oníricas; mas quien pone en relación las imágenes percibidas mientras duerme con su petición es inducido al error siempre que aquéllas tengan un cumplimiento contrario < respecto del deseo expresado >. Por ejemplo, a un enfermo el pan crudo —aunque sea el fruto de Deméter—

---

[26] Las explicaciones aportadas por Artemidoro sobre esta modalidad de sueño resultan confusas. Cf. *supra* , I 6. [27] Probablemente se refiere a los nombres llamados «inefables» o mágicos. [28] Este adjetivo *(periergóteron)* se usa con frecuencia para indicar prácticas mágicas.

*πός εἰσιν, ἀλλὰ διὰ τὸ μέλλειν ὀπτᾶσθαι λαβρότερον ἐπάγουσι τὸν πυρετόν, τῷ δὲ γῆμαι καὶ κοινωνῆσαι θέλοντι ἄμπελος καὶ οἶνος, ἡ μὲν διὰ τοὺς ἕλικας ὁ δὲ διὰ τὴν κρᾶσιν, ἐπιτηδειότερα πυρῶν ἢ κριθῶν. καὶ τῷ περὶ προκοπῆς φροντίζοντι δωρεῖσθαι καὶ διδόναι τι κρεῖττον ἢ λαμβάνειν, εἰ μὴ ἄρα παρὰ τῶν βελτιόνων λαμβάνοι· ὁ μὲν γὰρ πολλὰ ἔχων καὶ μεταδοίη ἄν, ὁ δὲ οὐκ ἔχων λάβοι ἄν. χρὴ οὖν εὔχεσθαι μὲν τῷ θεῷ περὶ ὧν τις φροντίζει· ὅπως δὲ χρὴ προαγορεύειν, ἐπιτρεπτέον αὐτῷ*
*τῷ θεῷ ἢ τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ. θεοπέμπτους δὲ ὀνείρους* 3
*⟨ἡγοῦ⟩ τοὺς αἰφνίδιον ἐφισταμένους, ὡς καὶ πάντα τὰ ἀπροσδόκητα θεόπεμπτα καλοῦμεν. κρῖνε δὲ τὰ ἐξ ὁλοκλήρου μνημονευόμενα καὶ ὧν ἀκριβῆ κατάληψιν ὁ ἰδὼν ἔχει καὶ ὧν ἀκριβῶς μέμνηται, ἐπεὶ εἰ τὰ μὲν ὁραθέντα ἀποβήσεται, σὺ δὲ εὑρεθήσει τὰ μὴ ὁραθέντα κρίνων, πταίσεις. χρὴ δὲ φεύγειν δόξαν ἀμαθίας.*

*Ἔθη δὲ τὰ τοπικὰ καὶ τῶν τόπων τὸ ἴδιον εἰ μὴ ἐπί-* 4 p. 207
*στασαι, πυνθάνου. ἀποδημίαι δὲ καὶ ἀναγνώσεις ἕξιν σοι περιποιήσουσι τούτων μάλιστα· οὐ γὰρ τὰ ὀνειροκριτικὰ μόνον βιβλία ἱκανά ἐστιν ὠφελεῖν ἀλλὰ καὶ ἡ ἄλλη ὕλη. γυνὴ ἔδοξεν εἰς τὸν ναὸν ἢ οἶκον τῆς Ἀρτέμιδος τῆς Ἐφεσίας εἰσελθοῦσα δειπνεῖν. ἡ δὲ οὐκ εἰς μακρὰν ἀπέθανε· θάνατος γὰρ ἡ ζημία τῇ εἰσελθούσῃ ἐκεῖ γυναικί. ἑταίρα ἔδοξεν εἰς τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰσεληλυθέναι*

**2–4** nam mixtura appositioni praestat: Stob. flor. 4, 22, 25 (4, p. 508, 10—15 Wachsmuth-Hense). || **10** somnia a diis missa: Herophilus ap. Aetii placita 5, 2, 3 (Diels, Doxogr. Gr. 416), Herod. 1, 34. 5, 56, Plat. Crit. 2, 44 A—B, Plut. vit. Alex. 26, 5, Pausan. 3, 14, 4, Parrhasius ap. Athen. 12, 543 F, vit. Sophoclis 12, Cic. div. 1, 54, Fredrich 214—16, Dodds 107—9. 124—25. || **23** Achill. Tat. 7, 13.

**1** *εἰσιν* Reis.: *ἐστιν* **LV** | *ἀλλὰ*] *καὶ* **L** || **3** *ἄμπελος* Rei.: *ἄμπελοι* **LV** || **6** *λαμβάνει* **L** || **7** *μεταδοίη ἂν*] *μεταδιδοίη* **L** || **8** *μὲν* om. **L** | *τοῖς θεοῖς* **V** || **9** *αὐτοῖς τοῖς θεοῖς* **V** || **10** *περὶ θεοπέμπτων ὀνείρων* **V** || **12** *κρίναι* **LV** || **14** [*καὶ ὧν ἀκριβῶς μέμνηται*] Her. || **15** *εὑρεθείσῃ* **L**, *εὑρεθῇς* **V** || **17** *περὶ ἐθῶν τοπικῶν* **V** || **19** *περιποιοῦσι* **V** || **21** *νεὼν* **V** | [*ἢ οἶκον*] Her. || **22** *εἰσελθοῦσα δειπνεῖν ἡ δὲ*] *εἰσεληλυθέναι* Her., [*ἡ δὲ*] conieci || **23** *τῇ* om. **L** | *ἐκεῖ εἰσελθούσῃ* **L** || **24** *ἑταίρα δὲ* **V**

le acarrea bruscas subidas de la temperatura, puesto que este manjar debe todavía cocerse. Para quien desea casarse o formar una sociedad la vid y el vino son más favorables que el grano y la cebada. La primera por los zarcillos y el segundo a causa de la mezcla. Para el que se preocupa por el éxito es mejor conceder dones y dar que recibir, salvo que las dádivas procedan de personas de un rango superior. En realidad, el que posee un vasto patrimonio puede practicar la generosidad, en cambio quien carece de medios sólo tiene la posibilidad de aceptar. Por tanto, es preciso pedir a la divinidad aquellas cosas que nos interesan, mas se debe dejar libre al propio ser sobrenatural o al alma del sujeto cómo ha de proclamar el presagio.

### *Sueños divinos*

[3] Considera, pues, enviados por los dioses los sueños que surgen de improviso, del mismo modo que llamamos divino a todo lo inesperado. Por otra parte, limítate a interpretar aquellas visiones recordadas plenamente y de las que el sujeto tiene cabal comprensión y una memoria precisa, ya que incurrirás en el desprestigio, si se cumplen los vaticinios que fueron soñados y tú, en cambio, eres puesto en evidencia al descifrar situaciones que no fueron vistas. Es preciso a toda costa evitar la fama de ignorante.

### *Costumbres locales*

[4] Si no conoces las costumbres locales y las características de cada sitio, infórmate. Los viajes y las lecturas te pondrán especialmente al corriente de ellas. Mas no te bastará con la sola ayuda de los libros de onirocrítica, sino que necesitarás otros materiales. Una mujer soñó que, tras haber penetrado en el templo o en la cámara secreta consagrada a Ártemis en Éfeso, comía allí. Pues bien, al poco tiempo murió. En realidad, la casada que traspasa aquel lugar es castigada con la pena capital. En cambio, una hetera que también tuvo la visión de que entraba en ese mismo recinto

*καὶ ἠλευθερώθη καὶ κατέλυσε τὴν ἑταιρείαν· οὐδὲ γὰρ εἰς τὸ ἱερὸν πρότερον εἰσέλθοι ἄν, εἰ μὴ καταλύσειε τὴν ἑταιρείαν. καὶ περὶ τῶν ἄλλων δὲ ἐθῶν τῶν τοπικῶν καθ' ἑκάστην πόλιν ἢ χώραν πρὸς τὸ τοπικὸν ποιοῦ τὰς κρίσεις. πυνθάνεσθαι δ' ἐπιμελῶς ἕκαστα τῶν ἐν τοῖς ὕπνοις ὁρωμένων μὴ ὄκνει, ὡς ἔστιν ὅτε μικροῦ τινος προσθέσει ἢ ἀφαιρέσει τὰ ἀποτελέσματα διαφέροντα γίνεται [καὶ περὶ αὐτὴν τὴν διάθεσιν τῆς γνώμης]. οἷον νοσοῦντά τις ἔχων υἱὸν ἔδοξε περαίνειν αὐτὸν καὶ ἥδεσθαι. ἔζησεν ὁ παῖς· καὶ γὰρ τὸ περαίνειν ἔχειν λέγομεν καὶ τὸ κεκτῆσθαι· ἐλήφθη δὲ τὸ τοιοῦτον ἀπὸ τοῦ ἥδεσθαι. ἄλλος νοσοῦντα ἔχων υἱὸν ἔδοξε περαίνειν αὐτὸν καὶ ἄχθεσθαι, καὶ ἀπέθανεν ὁ παῖς· φθείρεσθαι γὰρ τὸ περαίνεσθαι καὶ τὸ ἀποθνήσκειν ἐπίσης καλοῦμεν· ἐλήφθη δὲ τοῦτο ἀπὸ τοῦ ἄχθεσθαι [ἐπεὶ δὲ αὐτὸς ὁ πατὴρ ἐνήργει, αὐτὸς ἦν ὁ καὶ τοῦ θανάτου τῷ παιδὶ αἴτιος οὐκ ἐν δέοντι καιρῷ τῆς νόσου θρέψας αὐτόν]. περὶ μὲν οὖν τῶν ἐν τῷ προοιμίῳ τοῦ πρώτου καὶ τοῦ δευτέρου βιβλίου γεγραμμένων ταῦτα· τὰ δὲ ἄλλα ὅσα χρὴ ἐπίστασθαί σε ὧδε ἔχει.*

5 *Ὅσα πέπλεκται, οὐ μόνον λίνα καὶ δίκτυα καὶ νεφέλαι ἀλλὰ καὶ κανᾶ καὶ σπυρίδες καὶ κανθήλια καὶ κάλαθοι*
p. 208 *καὶ κεκρύφαλοι καὶ ὅρμοι χρύσεοι καὶ ἁλύσεις πᾶσαι καὶ στέφανοι καὶ ὅσα εἴδη ὅμοια, πρὸς μὲν γάμους καὶ φιλίας καὶ κοινωνίας ἀγαθὰ διὰ τὴν συμπλοκήν, πρὸς δὲ ἀποδημίαν καὶ δρασμὸν καὶ φυγὴν ἐμπόδια διὰ τὰς δέσεις καὶ*

**1** [*καὶ ἠλευθερώθη καὶ*] Her., fort. recte | *ἐλευθερώθη* **L** || **2** *εἰ* om. **L** || **3** *τὴν ἑταιρίαν* **V**, *ἑταίρα* **L** | *τῶν τοπικῶν* om. **V** || **4** *τοπικὸν ἔθος ποιοῦ* **V** || **5** *τὴν κρίσιν* **L** || **6** *ὀκνεῖ* **L**, *ὀκνεῖν* **V** | *ὅτε ἐπὶ μικροῦ* **V** || **11** *ἐλήφθη*] *εἴληπται* **V** || **12** *ἄλλος*] *ἄλλος δὲ πάλιν* **V** || **13** *ἄχθεσθαι καὶ μεταγινώσκειν* **V** || **14** *γὰρ—ἀποθνήσκειν*] *γὰρ τὸ ἀποθνήσκειν καὶ τὸ περαίνειν* **L**, *γὰρ καὶ τὸ περαίνεσθαι καὶ ἀποθνήσκειν* **V** || **15** *ἐπεὶ δὲ*] *ἐπειδὴ* **L** || **17** *θρέψας*] *θεραπεύσας* Bur. || **19** *τοῦ* ante *δευτέρου* om. **V** || **21** *περὶ πλεκτῶν σκευῶν* **V** | *δίκτυα—σπυρίδες*] *δίκτυα—σφυρίδες* **L**, fort. recte, *δίκτυα καὶ σπυρίδες καὶ νεφέλαι καὶ κάνα* **V** || **23** *κρύφαλοι* **L** | *χρυσοῖ* **L** || **24** *εἴδη*] *ἴδια* **L**, secl. Her. || **25** *ἀποδημίας* **L** || **26** *δρόμον* **V** | *δέσεις* Rei.: *δήσεις* **LV**

sagrado alcanzó la libertad y abandonó su profesión. La razón está en que no podía acceder a aquel lugar si antes no renunciaba a la prostitución.

Respecto de las restantes costumbres locales ten presente en tus interpretaciones el uso propio de la región, en función de cada ciudad o país. No vaciles en preguntar cuidadosamente todos los particulares que se manifiesten en los sueños, ya que puede suceder que los resultados sean diferentes a causa de una adición o de una omisión de escasa importancia. Así, por ejemplo, un individuo, cuyo hijo estaba enfermo, soñó que tenía una relación carnal con él y que ello le producía placer. El niño se curó, puesto que con el término «poseer» designamos tanto el hecho de copular como el de tener algo [29] . La interpretación aquí se basa en el pormenor de sentir placer. Otro padre que también tenía un hijo enfermo soñó que realizaba este mismo acto y que no le agradaba. En efecto, el hijo murió. Ciertamente, designamos con el término de «corromper» tanto la acción de violar como la de morir [30] . En este caso el desenlace fue anunciado a través del desagrado experimentado.

Esto es cuando concierne a los principios descritos en los Proemios de los libros I y II. A continuación voy a exponer las restantes cosas que es preciso que tú conozcas.

*Objetos entrelazados*

[5] Todos los enseres entrelazados, no sólo los aparejos de lino, las redes y las «nubes» [31] , sino también las cestas, las canastas, las espuertas, las canastillas, las redecillas, los collares de oro, las cadenas de todo tipo, las coronas y los restantes objetos semejantes por su aspecto son un buen indicio para matrimonios, amistades y sociedades, por su trabazón [32] ; en cambio, indican un obstáculo debido a los ligamentos en lo que se refiere a viajes, huidas y evasiones; asimismo para los negocios

---

[29] En esta ocasión es traducible el juego de palabras ya que *échō* tiene en griego la duplicidad de significados que también ofrece en castellano el verbo «poseer».

[30] El vocablo *phtheíresthai* coincide, como en el caso anterior, con las dos acepciones del verbo «corromper». [31] Cf. *supra* , nota II 29. [32] Esta misma idea ya ha sido expresada en I 52 y en otros diversos pasajes.

*πρὸς τὰς πράξεις ἄπρακτα χωρὶς τῶν μετὰ δόλου τι πραττόντων καὶ τοῖς φοβουμένοις ἐπίφοβα διὰ τὸ καθεκτικόν.*

6 *Ὅσοι συναντῶσι καὶ ὅσοι βλέπονται, ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, οἱ μὲν φίλοι τε καὶ εὐεργέται καὶ τὸ ὅλον οἱ μὴ βλάπτοντες ἢ μὴ βλάψαντες, ζῶντές τε καὶ νεκροὶ ἀγαθοί, οἱ δὲ βλάπτοντες ἢ βλάψαντες πονηροί· εἰκόνας γὰρ τῶν πραγμάτων τοὺς ὁρωμένους χρὴ λογίζεσθαι, ἀγαθῶν μὲν τοὺς φίλους, κακῶν δὲ τοὺς ἐχθρούς.*

7 *Ἃ πάλαι τις ἐκέκτητο χρήματα ἢ κτήματα ἢ οὓς πάλαι εἶχεν ἀνθρώπους ὅτε εὐτύχει, [τούτους] ἣν νῦν ἔχειν ἀπορῶν ἢ πενόμενος δόξῃ, ἀγαθὸν αὐτῷ· τῆς γὰρ τότε τύχης ὑποστροφὴν σημαίνει.*

*Ἃ πάλαι τις ἐκέκτητο ⟨χρήματα ἢ κτήματα⟩ ἢ οὓς πάλαι εἶχεν ἀνθρώπους ὅτε ἦν ἄπορος ἢ πένης εἰ νῦν εὐπορῶν δόξειεν ἔχειν, κακῶν αὐτῷ πολλῶν καὶ πενίας σύμβολον.*

8 *Τῶν ἐν τοῖς ὕπνοις ὁρωμένων ἀνθρώπων ἀγαθὰς ἡμέρας ποιοῦσι τὰς ἐπιούσας οἱ ἥδιστοι ἢ οἱ φίλτατοι ἢ οἱ φιλοῦντες τοὺς ὁρῶντας, κἂν ἀγνοῶσιν αὐτούς· κακὰς δὲ οἱ ἔχθιστοι ἢ οἱ μισούμενοι ἢ οἱ μισοῦντες τοὺς ὁρῶντας, κἂν λανθάνωσιν. ἵνα δὲ μὴ ἄπορον τὸ τοιοῦτον εἶναι νομίσῃς, ὅταν τινα τῶν φίλων ἴδῃς καὶ κακὴν ἡμέραν διάγῃς, γίνωσκε ὅτι μισεῖ μέν σε, προσποιεῖται δέ σε φιλεῖν· καὶ ἐάν τινα τῶν ἐχθρῶν βλέπῃς καὶ καλὴν ἡμέραν διάγῃς, γίνωσκε ὅτι οὐ δικαίως αὐτὸν μισεῖς.*

9 *Ὅσοι συναντῶσι καὶ βλέπονται τεχνῖται, ὁμοίως ταῖς τέχναις ἀποβαίνουσιν. αὐτοῖς δὲ καὶ ταῖς τέχναις*

4 *περὶ συναντήσεως ἀνθρώπων* **V** || **5** *οἱ*] *ἢ* **L** || **8** *ἀγαθὸν* et *κακὸν* **LV**, corr. Rig. || **10** *περὶ προτέρας τύχης* **V** || **11** *ἣν* Rei.: *η* **L**, om. **V** || **12** *αὐτῷ* om. **L** || **13** *ὑποστροφον* **L** || **14** *ἢ οὓς—ἀνθρώπους* om. **L** || **15** *νῦν εὐπορῶν εἰ* **V** || **16** *κακὸν* **L** | *πολλῶν* om. **L** || **18** *περὶ διαφορᾶς τῶν ἐν ὕπνοις ὁρωμένων ἀνθρώπων* **V** || **19** *οἱ* ante *φίλτατοι* om. **V** || **20** *αὐτοῖς* **L** | *οἱ ἔχθιστοι ἢ*] *οἱ ἐχθροὶ καὶ οἱ ἔχθιστοι καὶ* **L** || **23** *διαγάγης* **L** || **27** *περὶ συναντήσεως τεχνιτῶν* **V**, *περὶ τεχνιτῶν* **L** || **28** *ἀποβαίνουσιν—ὁμοίως* om. **L**

son contraproducentes dichos objetos, salvo para los que obran con engaño. Por último, constituyen un motivo más de temor para los que están amedrentados debido a su carácter coercitivo.

*Las personas representadas en los sueños*

[6] Las personas que salen al encuentro y que se ven tanto vivas como muertas —sean hombres o mujeres— suponen un vaticinio provechoso si se trata de amigos, de bienhechores y de gente que, en general, ni causan daño ni lo han causado. En cambio, los que han perjudicado o perjudican constituyen un mal augurio. En realidad, conviene considerar a los seres vistos en el sueño como imágenes de hechos reales y, concretamente, a los amigos como símbolos de sucesos buenos y a los enemigos, de malos.

*Cambios de fortuna*

[7] Si un hombre indigente o pobre [33] sueña que conserva todavía las riquezas, los bienes y la servidumbre que poseía cuando aún era rico, ello constituye un presagio favorable para él, pues supone un retorno a su condición anterior. Por el contrario, es un signo de muchos males y de miseria si una persona pudiente ve que tiene el dinero, los enseres y los criados que le pertenecían cuando aún se debatía en la necesidad o en la pobreza.

*Valoración de las personas que aparecen en los sueños*

[8] De entre las personas que se ven en los sueños, las que son más gratas, queridas o que aprecian al sujeto sin que éste lo sepa anuncian que los días sucesivos resultarán propicios. En cambio, auguran unas jornadas nefastas cuando se trata de enemigos acérrimos, de individuos aborrecidos o de seres que odian al interesado, aunque él lo ignore. Para que no consideres que este caso representa una extrema dificultad, ten en cuenta lo siguiente: cuando veas a algún amigo y después tengas un mal día, piensa que él te desprecia, a pesar de que finja estimarte. Por el contrario, si contemplas a un enemigo y la jornada transcurre de forma agradable, convéncete de que tu aversión es injustificada.

*Los artesanos*

[9] Los artesanos que salen al encuentro y se ven en los sueños anuncian el mismo desenlace que sus oficios. Del mismo modo, sus

---

[33] Cf. *supra* , II 3. Artemidoro distingue entre el que trabaja para vivir *(pénēs)* y el que carece de recursos *(áporos)* . [34] Cf. *supra* , I 78.

p. 209 ὁμοίως τὰ ἐργαστήρια αὐτῶν ὁρώμενα ἀποβαίνει χωρὶς ἑταίρας καὶ πορνείου· αὐτὴ μὲν γὰρ καθ' ἑαυτὴν ἡ πόρνη ἀγαθή, τὸ δὲ ἐργαστήριον αὐτῆς πονηρόν. τὰς δὲ αἰτίας ἐν τῷ περὶ συνουσίας ἔχεις λόγῳ.

10 Παιδίων δὲ τὰ μὲν ἀρσενικὰ ἀγαθά, τὰ δὲ θηλυκὰ πονηρά, ἀμφότερα δὲ φροντίδων ἐστὶ σημαντικά. παῖδες δὲ καὶ νεανίσκοι γερόντων συμφορώτεροι βλέπεσθαι πρὸς τὰς πράξεις· πρὸς δὲ τὰς πίστεις ἄνδρες καὶ πρεσβῦται παίδων καὶ νεανίσκων ἀμείνονες, πλὴν εἰ μή τι πράττοιεν ἢ λέγοιεν ἄτοπον.

11 Ὅσα μὲν βραδέως φύεται καὶ βραδέως αὔξεται, φυτῶν μὲν δρῦς ἐλαία κυπάρισσος καὶ τὰ ὅμοια, ζῴων δὲ ἐλέφας ἔλαφος κορώνη καὶ τὰ ὅμοια, καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ βράδιον ἐπάγει· ὅσα δὲ ταχέως φύεται καὶ ταχέως αὔξεται, φυτῶν μὲν ἄμπελος καὶ περσική, ζῴων δὲ χοῖρος καὶ τὰ ὅμοια, ταχέως καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ κακὰ ἐπάγει. ταῦτα δὲ καὶ ἐν ταῖς προθεσμίαις τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον. ὁμοίως λάμβανε καὶ τὰ ἐν ἀγρῷ γεννώμενα πάντα πρὸς σύγκρισιν τῶν ἐν κήπῳ, καὶ γεωργὸν ὁρώμενον καὶ κηπουρόν. ἰδίως δὲ ὁ κῆπος πορνοβοσκοῖς συμφέρει διὰ τὰ πολλὰ σπέρματα καὶ τὴν πρόσκαιρον ἐργασίαν, πάσας δὲ γυναῖκας διαβάλλει ὡς ἀσέμνους καὶ μαχλάδας.

Ὅσα μακρά ἐστιν, οἷον κυπάρισσοι καὶ πίτυες καὶ κάμακες καὶ ἄνδρες ἐπιμήκεις καὶ τὰ ὅμοια, πάντα μακροθυμεῖν κελεύει καὶ μὴ κενοσπουδεῖν· ὅσα δὲ κολοβὰ καὶ βραχέα, σπεύδειν ἐγκελεύεται.

12 Ὅσα δὲ στερεά, ⟨οἷον⟩ τείχη καὶ θεμέλιοι καὶ δένδρα παλαιὰ καὶ τὰ σιδηρᾶ καὶ τὰ ἀδαμάντινα, φοβουμένοις ἀγαθά, ὅταν [μὴ] ἐμπεριέχηταί τις ὑπ' αὐτῶν· διὰ γὰρ τὸ

2 ἡ om. L || 4 ἔχει λόγῳ L, λόγῳ ἔχεις V || 5 περὶ παιδίων νεανίσκων καὶ γερόντων V | παίδων L | ἀρσενικὰ καὶ ἀγαθὰ L || 6 δὲ om. L | εἰσὶ LV || 7 γερόντων] φροντίδων L | βλέπεσθαι] δέχεσθαι L || 11 περὶ τῶν βραδέως ἢ ταχέως φυομένων φυτῶν V | ὅσα μὲν] ὅσα δὲ V || 12 δρύες L | ζῴων δὲ] τῶν δὲ ζῴων V || 13 κορώνη ἔλαφος V | ἀγαθὰ] καλὰ V || 16 κακὰ καὶ τὰ καλὰ L || 26 βραχέα ⟨ἐστί⟩? || 27 περὶ τειχῶν καὶ θεμελίων καὶ δένδρων LV || 29 ἀγαθὸν L | [μὴ] Reis. | ἐμπεριέχηται Reis.: ἐκπεριέχηται V, περιέχηται L

talleres, cuando son objeto de una visión onírica, se corresponden con ellos y con sus respectivas artes, salvo que se trate de cortesanas y de un prostíbulo. En efecto, la hetera es un buen signo por sí misma, mientras que es desfavorable su lugar de trabajo. Encontrarás las razones de esto en el capítulo dedicado a las relaciones sexuales [34] .

*Los niños, los jóvenes y los viejos*

[10] De entre los niños, los que son de sexo masculino constituyen un buen augurio y los del femenino, uno malo. Unos y otros, sin embargo, significan una preocupación [35] . Los párvulos y los jóvenes son más útiles de ver que los viejos respecto de los quehaceres. Por el contrario, para asuntos de confianza son preferibles los adultos y los ancianos a los niños y a los adolescentes, salvo que aquéllos hagan o digan algo fuera de lugar.

*El ritmo de crecimiento*

[11] Cuanto se genera y crece con lentitud —como la encina, el olivo, el ciprés y otras plantas semejantes de entre los árboles, y el elefante, el ciervo, la corneja y otras especies similares de entre los animales— anuncia bienes y males de tardo desarrollo. Por el contrario, cuanto se genera y crece con rapidez —como la vid y el albérchigo de entre los árboles, y el cerdo y las especies afines de entre los animales— trae consigo bienes y males de veloz cumplimiento. El mismo principio es válido en relación con los plazos. Igualmente debes interpretar los productos del campo en comparación con los del jardín, y también al labriego visto en sueños con el jardinero. El jardín beneficia, en particular, al dueño de un prostíbulo a causa de sus muchas semillas y de la pronta ganancia [36] , en cambio, acusa a todas las mujeres de frívolas y de desvergonzadas.

Todo lo que es largo, como los cipreses, los pinos, las pértigas, los hombres de elevada estatura y otros ejemplos similares, exhorta a tener paciencia y a no apresurarse en vano. Por otra parte, cuanto es corto y bajo invita a obrar rápidamente.

*La consistencia de los objetos*

[12] Las cosas sólidas como las murallas, los cimientos, los árboles viejos, los objetos de hierro y los de acero son una buena señal para los que sienten miedo, siempre que el sujeto [no] se encuentre rodeado por ellos, pues, en efecto, a causa de la

---

[35] Cf. *supra* , I 15. [36] Hay que sobreentender «que se obtienen de sus productos». También se podría interpretar como una alusión a un trabajo estacional o pasajero

*ἀσφαλὲς ἄφοβα γίνεται· εἰ δὲ μή, τὸ διαφεύγειν σημαίνει.*

*Ὅσα μαλακὰ καὶ εὔτονα, ἀγαθὰ ἐπίσης πᾶσιν.* p.210

*Ὅσα μαλακὰ καὶ ἄτονα, τοῖς φοβουμένοις ἀγαθά.*

*Ὅσα βαρέα, κατοχῆς ἐστι σημαντικὰ καὶ πενίας· ταχέως γὰρ εἰς τὸ κάτω ῥέπει.*

*Ὀχήματα ὅσα νενόμισται, οἷον ἵππων ὄνων ἡμιόνων,* 13
*οἷς μὲν ἀγαθὰ οἷς δὲ κακὰ σημαίνει· δείξομεν δὲ ὅταν εἰς τὸν περὶ ζῴων ἔλθωμεν λόγον· ὅσα δὲ μὴ νενόμισται, οἷον λύκων παρδάλεων ὑαινῶν καὶ τῶν ἄλλων θηρίων, μόνοις ἀγαθὰ τοῖς φοβουμένοις ἐχθροὺς δυνατοὺς διὰ τὸ ὑποτετάχθαι τῷ ἡνιόχῳ τὰ ὑπεζευγμένα. ἐπ᾽ ἀνθρώπων δὲ ὀχεῖσθαι μόνοις ἀγαθὸν τοῖς ἄρχειν [τινὸς] θέλουσι καὶ σοφισταῖς καὶ διδασκάλοις καὶ παιδοτρίβαις καὶ ἀνδραποδισταῖς, τοὺς δὲ λοιποὺς εἰς περιβοησίας καὶ ὄλεθρον κατάγει.*

*Κολακεύειν τοῖς ἔθος ἔχουσι μόνοις συμφέρει, τοὺς δὲ* 14
*λοιποὺς ταπεινοῖ· ἥττονες γὰρ οἱ κολακεύοντες τῶν οὐ κολακευόντων. κολακεύεσθαι δ᾽ ὑπ᾽ οὐδενὸς οὐδενὶ συμφέρει, μάλιστα δὲ ὑπὸ γνωρίμου· προδοσίαν γὰρ ἐξ ἐκείνου προσδέχεσθαι χρή.*

*Πωλεῖσθαι ἀγαθὸν τοῖς τὰ παρόντα ἀλλάξαι βουλομέ-* 15
*νοις, ⟨οἷον⟩ δούλοις καὶ πένησι· κακὸν δὲ εὐπόροις καὶ πεπιστευμένοις. πολλοὶ δὲ καὶ [ἡρπάσθησαν καὶ] ἐπράθη-*

**2** *ἀγαθὰ–ἄτονα* om. **L** ‖ **4** *ὅσα δὲ* **L** | *βαρέα*] *βραδέα* **L** | *σημαντικὰ* post *πενίας* ponit **V** ‖ **6** *περὶ ὀχημάτων παντοίων* **V**, *περὶ ὀχημάτων ἵππων τε καὶ ὄνων* **L** ‖ **7** *οἷς . . . οἷς*] *τοῖς . . . τοῖς* **L** | *εἰς*] *ἐπὶ* coni. Her. ‖ **8** *λόγον*] *λόγον περὶ τοῦ ὀχεῖσθαι ἢ παρδάλι ἢ κυνὶ καὶ τῶν ὁμοίων θηρίων* **L** ‖ **9** *ὑαινῶν* Her.: *κυνῶν* **LV**, [*κυνῶν*] simul coni. Her. ‖ **11** *ὑποζευγμένα* **LV**, corr. Rig. | *περὶ τοῦ ἐπ᾽ ἀνθρώπων ὀχεῖσθαι* **L** ‖ **12** *δὲ* om. **L** | *ἐθέλουσι* **L** ‖ **14** *περιβοησίαν* **L** ‖ **16** *περὶ κολακείας* **V**, *περὶ τοῦ κολακεύειν* **L** | *μόνον* **LV** | *σύμφορον* **L** | *τοὺς δὲ λοιποὺς ταπεινοῖ*] *οἱ δὲ ἄλλοι ταπεινοί* **L** ‖ **18** *κολακευόντων*] *κολακεύουσιν περὶ τοῦ κολακεύεσθαι* **L**, *τῶν* [*οὐ*] *κολακευομένων* Her. | *ὑπ᾽ οὐδενὸς οὐδενὶ* ego: *ὑπ᾽ οὐδενὸς* **L**, *ὑπ᾽ οὐδενὸς οὐ* **V**, *οὐδενὶ* Her. ‖ **19** *δὲ ὑπὸ* om. **L** ‖ **20** *χρή* om. **L**, suppl. $L^3$ ‖ **21** *περὶ τοῦ πωλεῖσθαι* **LV** ‖ **22** *δούλοις* om. **L** | *πένησι*] *πένησιν μόνον* **L** | *εὐπόροις*] *πένησιν καὶ εὐπόροις* **L**, *εὐπόροις καὶ νοσοῦσι* **V**

seguridad que inspiran eliminan los temores. De no ser así, indican que se conseguirá evitar un peligro.

Las cosas blandas y elásticas son favorables para todos por igual. Las blandas, pero fláccidas, resultan propicias para los timoratos; las pesadas significan dificultad y pobreza, porque se deslizan hacia abajo.

### Los vehículos en general

[13] Los vehículos usados corrientemente, como, por ejemplo, los arrastrados por caballos, asnos y mulos anuncian bienes a unos y males a otros. Esto lo analizaremos cuando lleguemos al capítulo de los animales. Los carruajes que resultan insólitos, al ser tirados por lobos, leopardos, hienas u otras fieras, constituyen un presagio favorable únicamente para los que temen a enemigos peligrosos, por el hecho de que se muestran sometidos al conductor. Ser transportado por unos hombres es provechoso en exclusividad para los que aspiran a gobernar, para los sofistas, los maestros, los entrenadores deportivos y los vendedores de esclavos, mientras que acarrea el escándalo y la ruina a los restantes hombres.

### *La adulación*

[14] La adulación tan sólo beneficia a los que tienen esta costumbre y, en cambio, envilece a los demás: en realidad, los que lisonjean son inferiores a los que no se sirven de este expediente. A nadie aprovecha recibir los halagos de otro, particularmente, si se trata de un conocido. En este caso, hay que esperar una traición de su parte.

### *La venta como esclavo*

[15] Ser ofrecido en venta es un indicio positivo para cuantos quieren cambiar su estado presente como, por ejemplo, los esclavos y los pobres; mas es un síntoma negativo para los ricos y para los que gozan de un puesto de confianza. Muchos, en efecto, fueron objeto [tanto de rapto y] de una transacción.

σαν. τὸ δὲ πεπρᾶσθαι τοῦ πωλεῖσθαι ταύτῃ διαφέρει, ᾗ τὸ μὲν πεπρᾶσθαι πάντῃ καὶ πάντως ἀποβαίνει, τὸ δὲ πωλεῖσθαι ἔστιν ὅτε καὶ οὐκ ἀποβαίνει· ἐνδέχεται γὰρ τὸ
p. 211 ἔτι πωλούμενον μὴ πραθῆναι. οὕτω δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων πάντων ὀνείρων τὰ γεγονότα πάντως ἀποβαίνει, τὰ δὲ γινόμενα ἤτοι ἀποβαίνει ἢ οὔ.

16 Ἀγοράζειν ἀγαθὸν πάντα [καὶ ἐπικτᾶσθαι], ὅσα γε ἀγοράζουσιν ἄνθρωποι ⟨εἰ μὴ⟩ κειμήλια· τὰ δὲ πρὸς τροφὴν πένησιν ἐπιτηδειότερα· τοῖς γὰρ εὐπόροις ἀναλώματα σημαίνει.

17 Ἐπικτᾶσθαι καὶ πολυτελεστέραν ἢ καὶ ἐγκατάσκευον ἔχειν οὐσίαν, τῆς γε οὔσης πολυτελεστέραν ἢ καὶ μετρίως ἀμείνονα, καλόν, [μὴ] παντελῶς δὲ ὑπὲρ δύναμιν πλουτεῖν ἄτοπον καὶ ζημίας ἐστὶ σημεῖον· χρὴ γὰρ τὸν πλουτοῦντα ἀναλοῦν, καὶ ἐπιβουλῆς μετέχειν καὶ φθόνου. [καὶ γὰρ ἐπιβουλεύεται καὶ φθονεῖται ὁ πλούσιος.] τὸ δὲ παρὰ δύναμιν πρὸς τὴν ἑκάστου ὑπόστασιν σκόπει.

18 Πένεσθαι οὐδενὶ συμφέρει, μάλιστα ῥήτορσι καὶ πᾶσι φιλολόγοις· ἀπορεῖσθαι γὰρ ἐπίσης τὸ πένεσθαι καὶ τὸ μὴ δύνασθαι φθέγγεσθαί φαμεν.

19 Τὰ παρ' ἡλικίαν τοῖς βρέφεσι συμβαίνει πονηρά, ἄρσεσι

1—4 exc. Suda s. v. πεπρᾶσθαι. || 5—6 exc. Suda s. v. γενόμενα. || 20 Riess 191—92.

1 διαφέρει περὶ τοῦ ἀγοράζειν **L** || 2 ᾗ τὸ] τὸ μὴ τελείως τι γενέσθαι καὶ τὸ τελείως γενέσθαι ἢ τὸ **V** | πεπρᾶσθαι] ηρπασθαι **L** | ἀπέβη Suda || 3 τὸ ἔτι πωλούμενον Suda: τὸν ἐπιπωλούμενον **LV** || 4 οὕτω] τοῦτο **LV** || 5 πάντων om. **L** | γεγονότα] γιγνόμενα **V** | τὰ μὲν γὰρ γενόμενα πάντως ἀπέβη Suda | τὰ δὲ—οὔ om. **V** || 7 περὶ ἀγορασίας **V**, περὶ τοῦ ἐπικτᾶσθαι **L** | ἀγαθὸν ἀγοράζειν **L** | [καὶ ἐπικτᾶσθαι] Her., Add., Gom. | γε] δὲ **L**, γε εἰς τὴν χρῆσιν **V** || 8 ⟨εἰ μὴ⟩ Gom. || 9 τοῖς γὰρ] τοῖς δὲ **V** || 10 περὶ τοῦ ἐπικτᾶσθαι **V** | πολυτελέστερον **V** | ἢ—ἔχειν] ἔχειν καὶ ἐγκατάσκευον **V** || 11 γε] τε **LV** || 12 καλόν om. **L** | [μὴ] ego, aliter Her.: loc. vexatus || 13 ἄτοπον] ἄτοπον γὰρ **V** | ζημία **L** | γὰρ] δὲ **V** || 14 ἀναλίσκειν **V** | [καὶ—πλούσιος] ego: aliter Her. || 15 φθονεῖται] φθόνου **L** || 16 πρὸς] εἰς **V** | σκοπεῖν **L** || 17 περὶ τοῦ πένεσθαι **LV** | μάλιστα δὲ **V** || 18 τὸ πένεσθαι] τῷ **L** | καὶ τὸ add. **L**[3] || 20 περὶ τῶν παρ' ἡλικίαν τοῖς βρέφεσι γινομένων καὶ ἐκβάσεις ὀνείρων **V** | συμβαίνει] γιγνόμενα **V** | πονηρά περὶ τοῦ παρὰ ἡλικίαν τοῖς βρέφεσι γινομένου καὶ ἔκβασις ὀνείρων **L** | ἄρρεσι **L**

Ser vendido presenta una diferencia respecto de ser ofrecido en venta. En el primer caso el presagio se cumple siempre sin excepción alguna. Por el contrario, en el segundo caso, a veces, no se verifica. Pues, en verdad, es posible ser puesto en venta y que no surja un comprador. Análogamente, en los que respecta a las restantes visiones oníricas, los hechos ya sucedidos desembocan siempre en la realización del vaticinio, mientras que los que están en curso llegan a término en algunas ocasiones, pero no en otras.

*Ir de compras*

[16] Procurarse en el mercado cuantas cosas suelen los hombres adquirir allí es un buen pronóstico, salvo que se trate de objetos preciosos[37]. Ciertamente, para los pobres son más provechosos los productos que sirven de sustento; para los ricos significan gastos.

*Incrementar el propio patrimonio*

[17] Aumentar la propia hacienda y llegar a poseer un patrimonio más rico y más opulento del que se tiene o, al menos, mesuradamente mejor[38], es favorable. En cambio, ser rico con exceso resulta funesto e indicio de un castigo, pues, en realidad, la persona acaudalada se ve obligada a hacer gastos y es objeto de intrigas y de envidia. Determinarás el grado de exceso de acuerdo con la situación real de cada uno.

*Ser pobre*

[18] Ser pobre no es un buen augurio para nadie, pero, en particular, resulta perjudicial a los oradores y a los hombres de letras, pues decimos que «se encuentran en una situación apurada» tanto de la persona que carece de recursos económicos como de la que no puede hablar[39].

*Hechos impropios de la edad*

[19] Conllevan un mal presagio los rasgos no impropios de la

---

[37] El texto de este capítulo ha sufrido probablemente alteraciones. Las lecturas posibles son diversas. Dada la brevedad del apartado nos resulta imposible recabar una información complementaria. Hemos seguido la edición de Pack, ya que las conjeturas propuestas modifican algo el sentido, pero no mejoran la calidad del pasaje. [38] Al igual que en el capítulo precedente se trata de un *locus vexatus*.

[39] Hemos intentado reproducir en castellano el doble valor que encierra el verbo del texto original, *aporeîsthai*

*μὲν πώγων καὶ πολιά, θηλείαις δὲ γάμοι καὶ τοκετοὶ καὶ τὰ ἄλλα τὰ πρὸ τῆς ὥρας, πάντα πλὴν λαλιᾶς. εἰκότως δὲ τὰ ἄλλα τὰ πρὸ τοῦ δέοντος γινόμενα θάνατον σημαίνει, ὅτι ἐγγύς ἐστι τοῦ γήρως, μεθ' ὃ πάντως ἀκολουθεῖ θάνατος· λαλιὰ δὲ ἀγαθή, ὅτι φύσει λογικὸν ζῷόν ἐστιν ὁ ἄνθρωπος. γραμματικὸς ἐδόκει τὸν υἱὸν αὐτοῦ μηνῶν ὄντα πέντε λαλεῖν τρανῶς καὶ ἐνάρθρως. καὶ προσεδόκων μέν τινες τὸ παιδίον ἀποθανεῖσθαι, ἔζησε δέ, καὶ πολλὰ ἄλλα παιδία ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ ζῇ. περὶ δὲ τῶν ἄλλων τῶν παρ' ἡλικίαν ἐπὶ τῶν μηκέτι βρεφῶν ἐν τῷ περὶ* p. 212 *ἀλλοιώσεως ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ ἐπιμελῶς διήρηται.*

*Πειρῶ δὲ πάντα μὲν αἰτιολογεῖν καὶ προσάπτειν ἑκάστῳ* 20 *λόγον καὶ πιθανάς τινας ἀποδείξεις, ὡς εἰ καὶ πάνυ ἀληθῆ λέγοις, ψιλὰ καὶ περιλελεπισμένα ἀποτελέσματα ⟨λέγων⟩ ἧττον εἶναι δόξεις ἔμπειρος· αὐτὸς δὲ μὴ ἐξαπατηθῇς ὡς τῆς αἰτιολογίας κυρίας τῶν ἀποτελεσμάτων οὔσης· πολλὰ γὰρ ἀποβαίνει συνεχῶς ἐνίοις, καὶ ὅτι μὲν κατὰ λόγον ἀποβαίνει ἴσμεν ἐκ τοῦ πάντοτε ὁμοίως ἀποβαίνειν, τὰς δὲ αἰτίας, δι' ἃς οὕτως ἀποβαίνει, εὑρεῖν οὐ δυνάμεθα. ὅθεν ἡγούμεθα τὰς μὲν ἀποβάσεις ἀπὸ τῆς πείρας εὑρῆσθαι, τὰς δὲ αἰτιολογίας ἀπὸ ἡμῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἑκάστου δύναμιν.*

*Ἔτι καὶ τοῦτο. ὅσα πάντῃ καὶ πάντως ἀκολουθεῖ τισι τῶν γινομένων, καὶ ἐν τοῖς ὕπνοις ἀκολουθῆσαι ἀνάγκη.*

**5** Marc. Aurel. med. 9, 16. 8, 35, Epictet. 1, 6, 12. 1, 9, 4 et passim, Pease ad Cic. nat. deor. 2, 147. || **17—22** Cic. div. 1, 12 et Pease ad loc., Manil. 1, 61—65, Diog. Laërt. 7, 149.

**1** *μὲν* om. **L** | *πολιαι* **L** || **2** *τὰ πρὸ*] *πρὸ* **V** | *πάντα κακὰ πλὴν* **V** || **3** *γιγνόμενα* **V** || **4** *τοῦ γήρως* Rei.: *τὸ γῆρας* **V**, *τὸ γέρα* **L**, *τὸ γέρας* **L**[3] | *πάντως ἀκολουθεῖ*] *παρακολουθεῖ* **L** || **6** *ὁ* om. **V** | *ὁ γραμματικὸς* **V** || **7** *ἐναργῶς* **V** || **8** *μὲν* om. **L** || **9** *ζῇ* om. **V** | *περὶ*] *ἐπὶ* **L** || **11** *πρώτῳ*] *δευτέρῳ* **L** | *διείρηται* **LV** || **12** *περὶ αἰτιολογίας* **V** | *δὲ* om. **L** | *πάντων* **V** | *αἰτιολογεῖν*] *δικαιολογεῖν* **L** || **13** *λόγον καὶ*] *λόγῳ* **V** || **14** *λέγοις*] *λέγων* **L**, *λέγεις* **V** | *ψιλὰ*] *ἐψικᾶ* **L** | *περιλελεπισμένα*] *περιηλπισμένα* **L**, *περιεσπασμένα* **V** | *ἀποτελέσματα*] *πράγματα* **V** || **15** *ἔμπειρος*] *εἴσπερας* **L** || **18** *ὁμοίως* om. **L** || **20** *ἀπὸ*] *ὑπὸ* **V** || **21** *εὑρῆσθαι*] *πτύρεσθαι* **L** | *ἀπὸ*] *ὑπὸ* coni. Her. || **22** *τὴν*] *τέλει* **L** || **24** *γιγνομένων* **V** | *γινομένων* post *ὕπνοις* addit **L**

infancia, tales como la barba y la calvicie para los varones, y las bodas y los partos para las hembras; de igual modo, las restantes cosas que resultan prematuras, salvo el don de la palabra. Lógicamente cualquier otro hecho que se registra antes del tiempo debido significa un fatal desenlace, porque está próximo a la vejez, a la que sigue indefectiblemente la muerte. Mas hablar es una buena señal, ya que el hombre es por naturaleza un ser dotado de palabra. Un maestro soñó que su hijo de cinco meses hablaba claramente articulando los sonidos. Algunos pronosticaron que el niño moriría, no obstante siguió vivo, y también otras muchas criaturas conservan la existencia después de esta visión onírica. En el capítulo de las metamorfosis del libro I hay un estudio pormenorizado acerca de los restantes hechos impropios de una edad determinada y relacionados con personas que ya han salido de la infancia[40] .

*La búsqueda de las causas*

[20] Intenta hallar la causa de todo y buscar una explicación y unas pruebas convincentes para cada sueño, puesto que parecerás ser menos experto, a pesar de que cuanto digas sea totalmente cierto, si expones lisa y llanamente los efectos. Sin embargo, no caigas en el error de pensar que la explicación de las causas es la clave de los resultados: ciertamente, muchos desenlaces se producen constantemente tras determinados presagios, y sabemos que esto sucede según una regla, porque, en cada caso, las consecuencias son iguales, pero somos incapaces de averiguar los motivos debido a los cuales tienen lugar. Por ello llegamos a la conclusión de que los resultados deben ser descubiertos gracias a la experiencia y las causas a partir de uno mismo en función de la capacidad de cada individuo.

Ten presente igualmente esto: lo que en la realidad acontece siempre y en todas las circunstancias como consecuencia de ciertos hechos debe necesariamente suceder también en las visiones:

---

[40] Cf. *supra* , I 50.

*οἷον ζωγράφος ἔδοξε τὴν ἑαυτοῦ μητρυιὰν περαίνειν, ἔπειτα εἰς ἔχθραν κατέστη τῷ πατρί· ἀκολουθεῖ γὰρ πάσῃ μοιχείᾳ ζηλοτυπία καὶ ἔχθρα. τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὀνείρων παρατήρει πάντων, καὶ οὐχ ἁμαρτήσει.*

*Ὅσοι σημαίνουσιν ὄνειροι παίδων γονὴν ἢ γάμον, οἱ αὐτοὶ καὶ τοὺς ἀποδημοῦντας παῖδας ἐπανάγουσι καὶ τὴν ἀπηλλαγμένην γυναῖκα [καὶ παιδία]. ἔδοξέ τις ἀροτριᾶν καὶ σπείρειν πυρούς, καὶ ἐπανῆκον αὐτῷ ⟨οἱ⟩ παῖδες ἐξ ἀποδημίας καὶ ἡ γυνὴ χωρὶς οἰκοῦσα.*

**21** *Πρὸς δὲ τοὺς λέγοντας ὅτι οἱ κακοὶ ὄνειροι τάχιον ἀπο-*
p. 213 *βαίνουσιν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ βράδιον ἢ καὶ οὐκ ἀποβαίνουσιν, εἴποις ἂν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀληθὲς τὸ τοιοῦτον. ἡ δὲ αἰτία τῆς πλάνης ἐστὶν ἥδε. ἤτοι κακοὺς ὁρῶσιν ὀνείρους ἔχοντας φαντασίας ἀγαθὰς καὶ κακῶν ἀποβαινόντων ἡγοῦνται ὑπὸ ἀγαθῶν ὀνείρων ἐξηπατῆσθαι (διὸ παραθήσει τοὺς ἐκ τοῦ εἰδικοῦ τρόπου ὀνείρους τοὺς κατὰ τὸ ἐντὸς μὲν ἀγαθούς, κατὰ τὸ ἐκτὸς δὲ κακούς) ἢ τὸ παρὸν οἱ ἄνθρωποι κακοδαιμονοῦντες ὁρῶσι κακοὺς ὀνείρους σημαντικοὺς τῶν ἐνεστώτων κακῶν καὶ ἀγαθοὺς προαγορευτικοὺς τῶν ἐσομένων ἀγαθῶν [εἰς εὐθυμίαν, ἵνα ἐλπίδι τῶν ἐσομένων ἀγαθῶν μὴ ἀπαγορεύσωσι κακοπραγοῦντες], οὐδέπω δὲ ἀποβαινόντων τῶν ἀγαθῶν ἡγοῦνται ἐξηπατῆσθαι. φαίνεται δὲ καὶ τοῖς εὐδαιμονοῦσι κακὰ ἐνύπνια καὶ οὐδέπω ἀποβαίνοντα καταφρονεῖται. ἀλλὰ πάντως ἀποβαίνει. τῶν δὲ ὄντων ὀνείρων οἱ μέν εἰσι πᾶσι κακοί,*

**1** *οἷον*] *οἷον ὁ* **V** | *ἐδόκει* **L** | *μητρυιὰν ἑαυτοῦ* **L** || **2** *ἐν ἔχθρᾳ* **L** || **3** *ζηλοτυπία τε καὶ* **V** || **4** *πάντων παρατηρήσει ὀνείρων* **V** | *οὐκ ἂν ἁμαρτήσῃς* **L** || **5** *οἱ αὐτοὶ*] *ἑαυτοῖς* **L** || **6** *ἀποδήμους* **V** | *παῖδας*] *πάντας* **L** || **7** *παιδία περὶ ἀπότρου* **V** | *ἀροτριασαι* **L** || **10** *περὶ τῶν λεγόντων ὅτι οἱ κακοὶ ὄνειροι τάχιον ἀποβαίνουσιν οἱ δὲ ἀγαθοὶ βράδιον* **V**, *περὶ τοὺς πρὸς τοὺς λέγοντας ὅτι οἱ κακοὶ ὄνειροι τάχειον ἀποβαίνουσιν οἱ δὲ ἀγαθοὶ οὔ καὶ περὶ συνταγῶν ἔκβασις ὀνείρων* **L** || **11** *οἱ δὲ—ἀποβαίνουσιν* om. **L** || **13** *κακοὺς ⟨οἱ ἄνθρωποι⟩* Her. || **15** *παραθήσεις* Her. || **16** *ἰδικοῦ* **LV** | *τὸ ἐντὸς*] *τὸ αὐτὸ ἐντὸς* **L** || **17** *καλοὺς* **L** | *παρὸν οἱ*] *παρόμοιον* **L** | [*οἱ ἄνθρωποι*] Her. || **18** *ὁρῶσι καὶ κακοὺς* **V** || **19** *ἀγαθῶν* **L** | *προσαγορευτικοὺς* **V** || **20** [*εἰς—κακοπραγοῦντες*]: in **L** legimus *μὴ ἀπαγορεύωσι καὶ κακοπραγοῦντι εἰς* || **25** *ὄντων*] *ἄλλων* Her.

por ejemplo, un pintor soñó que tenía relaciones carnales con su madrastra y, en consecuencia, se enemistó con su padre. En verdad, todo adulterio se salda con celos y muestras de hostilidad. Observa este principio para cualquier otra experiencia onírica y no te equivocarás. Todos los sueños que pronostican el nacimiento de un descendiente o bien un matrimonio provocan el retorno de los hijos ausentes y de la esposa que vive separada. Un individuo creyó ver que araba y sembraba el grano, y volvieron a su casa sus hijos desde una tierra lejana y su mujer que habitaba en un lugar aparte.

*Disquisiciones sobre los sueños positivos y negativos*

[21] A los que sostienen que los sueños desfavorables se realizan más prontamente y, en cambio, los beneficiosos con más lentitud o bien no tienen lugar en absoluto, puedes responder que tal afirmación no es exacta. La causa de este error es la siguiente: existen algunas personas que tienen visiones oníricas negativas, pero que se manifiestan con imágenes positivas y, a causa de los resultados funestos, estiman que han sido engañados mediante unos sueños propicios; a este fin tú traerás a colación las visiones que son provechosas en lo que concierne al contenido, pero perjudiciales de acuerdo con su aspecto externo, partiendo de la clasificación mencionada más arriba referente a los sueños específicos[41] . Por otra parte, hay quienes, por encontrarse en una situación difícil en un momento dado, consideran los sueños malos como símbolos de sus problemas presentes y a los buenos como portadores de beneficios futuros y, al no haberse producido todavía los resultados favorables, juzgan que han sido defraudados. Por último, tienen lugar igualmente representaciones[42] funestas que se manifiestan a personas que gozan de prosperidad y que no son tenidas en cuenta por no haberse aún verificado. Mas, de todas formas, les llegará su momento.

De entre los sueños existentes, unos son negativos para todos,

[41] Cf. *supra* , I 5. [42] Artemidoro utiliza el término *enýpnion* con valor genérico. También en IV 33.

*ἑκάστῳ κατὰ δύναμιν ποιόν τι κακὸν σημαίνοντες οἱ κατὰ τὸ ἐντὸς καὶ κατὰ τὸ ἐκτὸς κακοί, ὧν ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ ἐπεμνήσθην· οἱ δ' ἐπίσης πᾶσιν ἀγαθοί, οἱ καὶ κατὰ τὸ ἐντὸς καὶ κατὰ τὸ ἐκτὸς [καὶ πᾶσιν] ἀγαθοί· οἱ δὲ κατὰ μὲν τὸ ἕτερον ἀγαθοὶ κατὰ δὲ τὸ ἕτερον κακοὶ οἷς μὲν ἀγαθοὶ οἷς δὲ κακοὶ γίνονται. γνώσει δὲ πότε μὲν ἀγαθοὶ πότε δὲ κακοὶ γίνονται ἀπὸ τῆς τύχης ἢ τῶν πράξεων ἢ τῆς φροντίδος ἢ τῆς ἡλικίας τῶν ὁρώντων.*

22 *Περὶ συνταγῶν, ὅτι μὲν θεοὶ ἀνθρώποις συντάσσουσι θεραπείας, μάταιον τὸ ζητεῖν· πολλοὶ γὰρ καὶ ἐν Περγάμῳ καὶ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ἀλλαχοῦ συνταγαῖς ἐθεραπεύθησαν, εἰσὶ δὲ οἳ καὶ τὴν ἰατρικὴν ἐκ τοιούτων συνταγῶν λέγουσιν εὑρῆσθαι· ὅτι δὲ ⟨ἃς⟩ ἀναγράφουσί τινες συνταγὰς πολλοῦ γέλωτός εἰσι μεσταί, καὶ τοῖς ἐπὶ ποσὸν ἀφιγμένοις φρονήσεως ἡγοῦμαι σαφὲς εἶναι· οὐ γὰρ τὰ ὁρώμενα ἀναγράφουσιν ἀλλ' ὅσα ἂν αὐτοὶ πλάσσωσιν.* p. 214 *ὅταν γάρ τις λέγῃ Νηρεΐδων ζωμὸν χειμῶνι συνταγὴν δεδόσθαι τισί, δοκεῖ μοι τὰς χείμας τῶν πελωρίδων ἀποκληρώσας βελτίονας ἡγεῖσθαι * * καὶ †πελωρίου† ἐγκέφαλον τὸν ἀλεκτρυόνος, καὶ Ἰνδοὺς δάκνοντας πέπερι, [ὅτι μέλαν ἐστὶ καὶ δάκνει], καὶ παρθένου γάλα ⟨δάκρυον⟩ καὶ ἄστρων αἷμα δρόσον, καὶ πρόβατον Κρητικὸν μῆλον*

**9** Plut. vit. Pericl. 13, Weinreich, Antike Heilungswunder 184–89. || **12** Iambl. myst. 3, 3 (p. 108 Parthey). || **17** haec exempla Artemonem Milesium praebuisse opinatur C. Blum, Eranos 41 (1943) 29–30.

**1** *ἑκάστῳ δὲ κατὰ* **V** | *ποιῶν τι κακῶν* **L** | *σημαίνοντες πάντες οἱ δὲ* **V** || **5** *μὲν* om. **L** || **7** *πότε δὲ*] *ἢ πότε* **L** | *ἀπὸ*] *ἢ ἀπὸ* **L** || **8** *φροντίδος ἢ*] *φρονήσεως τῆς ἕως* **L** || **9** *περὶ συνταγῶν* **V** | *περὶ δὲ* **V** | *θεοῖς* **L**, *οἱ θεοὶ* **V** || **13** *εὑρεῖσθαι* **LV**, corr. Reis. | ⟨*ἃς*⟩ Reis. || **16** *γράφουσιν* **LV** || **17** *λέγῃ Νηρεΐδων ζωμὸν* Rei.: *λέγειν* **L**, *ἡρεΐδων—τοιαῦτα* om. **L** spatio relicto, suppl. **L**², *λεγεινηρειδων ζωμων* **L**², *λέγων ἢ ῥεΐδων ζωμῶν* **V** || **18** *χείμας*: vox nihili pro *χήμας*, sed lusus verborum causa; *χει* **V** in rasura | *ἀποκληρώσας*] *ἀποληρήσας* Toup. || **19** lac. sign. Her. | †*πελωρίου*†] *κέλωρος* vel *πυλωροῦ* Her., *κελωρίου* ego, *Διὸς* Val., *Πέρσου* Rei. || **20** *τὸν* Val.: *καὶ* **L**²**V** | *πέπερι ὅτι* Val: *πεπεριττι* **L**²**V** || **22** *ἄστρων* Val: *ἄστρον* **L**²**V**

puesto que anuncian un determinado perjuicio a cada uno según los casos: éstos son negativos desde el punto de vista interno y externo, y de ellos hice mención en el libro I [43] . A continuación vienen los que son igualmente positivos para todos, tanto interna como externamente [también para todos] son buenos. Hay también los que son positivos bajo un aspecto y negativos bajo otro, en cuyo caso las consecuencias son ventajosas para unos y desventajosas para otros. Tú averiguarás en qué ocasiones son positivos y en qué ocasiones son negativos, valorando la fortuna, las actividades, las preocupaciones y la edad de los sujetos que han experimentado estas visiones.

*Las prescripciones*

[22] Investigar sobre las prescripciones que los dioses hacen a los hombres con vistas a su curación es cosa vana. Ciertamente, muchos fueron sanados con tales remedios en Pérgamo, Alejandría y en otros lugares. Hay quienes afirman que la ciencia médica tiene su origen en tales prácticas. Mas las prescripciones que algunos han transmitido por escrito están llenas de elementos grotescos y estoy seguro de que ello resulta evidente incluso para los que han alcanzado un mínimo de sentido común. Pues, en realidad, estos individuos no han reproducido sus visiones, sino las cosas que han imaginado. Cuando uno de ellos afirma que a ciertas personas les ha sido recetado «el caldo de las Nereidas en invierno» me parece que ha escogido al azar las chirlas y que las considera mejores que las almejas [44] ** [45] «cerebro de un monstruo» al de un gallo [46] ; «hindúes que muerden» a la pimienta [que es negra y pica]; «leche de virgen» a las lágrimas [47] ; «sangre de las estrellas» al rocío; «cordero cretense» al membrillo [48]

---

[43] Cf. *supra* , I 5. [44] Artemidoro ridiculiza las fórmulas extravagantes empleadas por algunos profesionales en su condición de intermediarios de la divinidad. Las Nereidas, como ya anticipamos, son unas deidades marinas. La prescripción consistiría, por tanto, en una cocción hecha a base de moluscos. A continuación juega con la homofonía de *khḗmē* («chirla») y *kheimṓn* («invierno»), favorecida por una pronunciación itacística. Resulta también problemático saber el valor que el término *pelōrís* encierra en este pasaje. Con este vocablo se designa habitualmente a los ejemplares que pertenecen a la variedad llamada *Venus verrucosa* o almeja de caparazón rugoso y de fina y apreciada carne. En nuestra traducción hemos optado por la forma genérica «almeja», para distinguirla de la otra especie citada, de inferior calidad. Probablemente este sustantivo ofrece alguna vinculación con la forma *pelṓrion* de la frase siguiente. Otra versión posible sería: «a mi modo de ver, el que receta un caldo de Nereidas considera las chirlas más convenientes para saciar el estómago que las almejas». Cf. I. CAZZANIGA , *«Animadversiones in duos Artemidori locos», Wiener Studien* 79 (1966), págs. 232-234. Esta conjetura encierra un cierto parentesco con un pasaje de ALCIFRON (I 2). [45] En esta laguna, señalada por Hercher, cabe suponer la pérdida de un sintagma que relacionase el ejemplo anterior con los que vienen a continuación. [46] Cabe preguntarse si aquí se alude al dios Ares, ya que el epíteto de *pelṓrion* le cuadra a la perfección. Por otra parte, el gallo de pelea es belicoso como la deidad en cuestión. [47] Tres enmiendas han sido propuestas para este *locus* . La primera consiste en respetar el texto del ms. L. En consecuencia, habría que leer: «leche de virgen» y «sangre de las estrellas» al rocío. Es decir, se eliminan la posibilidad de que hubiese una laguna. Esta conjetura la defendió I. CAZZANIGA en su artículo recientemente citado, pág. 235. En un

*κυδώνιον καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἵνα μὴ μακρότερον ἀποτείνω λόγον· δεῖ γὰρ μὴ τοὺς ἀλλοτρίους λήρους διαβάλλοντα τῆς ὑποθέσεως ἀποπλανᾶσθαι· ἀρκεῖ γὰρ καὶ δι᾽ ὀλίγων ἐν ὑποδείγματος λόγῳ ἐλέγχειν τὰ τοιαῦτα. ὅταν οὖν τὰ τοιαῦτα ἄττα ἀναγράφωσι, δοκοῦσί μοι τὴν ἑαυτῶν ἕξιν ἐπιδεικνύειν, ὅτι δύνανται πλάσσειν ὀνείρους μᾶλλον ἢ τὸ τῶν θεῶν φιλάνθρωπον συνιέναι· ἓν γὰρ οὐδὲ ἓν τοιοῦτον ἀληθῶς ὁραθὲν εἰς ἡμᾶς ἦλθεν. [ὅρα δὲ καὶ τὰ τούτων ἔτι γελοιότερα. σκέπαρνον τὸ κῴδιον ἔφη τις, ἐπεὶ σκέπει τὸν ἄρνα· οὕτω γὰρ καὶ διαυλοδρόμος ὁ ἀλεκτρυὼν γίνεται, διὰ γὰρ τῆς αὐλῆς τρέχει. καὶ ἄλλα δὲ ἄν τις εἴποι ὅμοια ἢ γελοιότερα.] ἡγοῦμαι δὲ καὶ τοὺς θεούς, οἷς ταῦτα προσάπτουσιν, εἰκότως ἂν χαλεπαίνειν τοῖς ἀναπλάσσουσιν αὐτά, ὅτι κακοζήλους καὶ πανούργους καὶ ἀσόφους τοὺς θεοὺς διαβάλλουσι. πολλοὶ δὲ καὶ ἐκ τῶν Ἀριστοτέλους περὶ ζῴων καὶ Ἀρχελάου καὶ τῶν Ξενοκράτους ⟨τοῦ⟩ Ἀφροδισιέως παρακηκοότες ὑφ᾽ οὗ ἕκαστον ζῷον θεραπεύεται καὶ τί ἕκαστον φοβεῖται καὶ ᾧ μάλιστα χαίρει, εἰς συνταγὰς καὶ θεραπείας ἀναπεπλάκασι. καί τις κάσης συνταγὰς καὶ θεραπείας ἀναπλάσσει, ὃς μάλιστα κατακόρως ἐν τρίτῳ τῆς ἑαυτοῦ συντάξεως*

**8** Helladius ap. Phot. bibl. 279 (p. 532 B Bekker), Euphorio fr. 84 Scheidweiler, Dionys. tragoedus fr. 12 Nauck, Aristoph. av. 292 et schol. || **16** Archelaus: RE 2, 453—54 et Suppl. 6, 11—12. Xenocrates: Suda s. v. *Ξενοκράτης*, M. Wellmann, Hermes 42 (1907) 614—29.

**1** *κυδώνιον* Rig: *κιδώνιον* **L²V** | *μακρότερον ἀποτείνω λόγον*] *μακρολογω τερω λέγω* **L**, *περαι* ante *τερω* suppl. **L³** || **2** *διαβάλλοντας* **V** || **5** *ἄττα*] *ἄτοπα* **V**, *τινα* **L** | *ἑαυτῶν* om. **V** || **7** *συνιέναι* om. **L** | *ἓν γὰρ οὐδὲ ἓν*] *ἐν γὰρ οὐδενὶ ἓν* **L** || **8** [*ὅρα—γελοιότερα*] ita **V**, sed *εἴπῃ*; **L** praebet *λέγω δὲ καὶ τὰ τούτων ἔτι γελοιώτερας. καὶ πόρνων κῴδιον ἐπισκέπει τὸν ἄρνα· οὕτως γὰρ καὶ διαυλόδρομος ὁ ἀλεκτρυὼν γίνεται· διὰ γὰρ αὐλῆς τρέχει. καὶ ἄλλα δὲ ἂν τις εἶποι ὅμοια ἢ γελοιώτερα.* || **13** *ἂν*] *ἂν καὶ* **L** || **15** *πολλοὶ δὲ—ἐπιμνησθήσομαι* secludenda esse coni. Her., ab Artemidoro filio in textum patris illata putavit Fisch. | *πολλὰ* **L** || **17** ⟨*τοῦ*⟩ Reis. || **18** *ζῷον*] *τῶν ζώων* **V** | *καὶ τί—ἀναπεπλάκασι* om. **L** || **20** *κάσης*: *κάσις* **LV**, memoriam def. Weinr. (cf. Hesych., s. v.), *κεστὰς* Fisch., qui Sexti Iulii Africani *Κεστοὺς* respici credidit. || **21** *ὃς*] *ἃ* **L**, *ὃ* **L³** | *ἐν τρίτῳ*] *ἐπὶ πρώτης* **L** | *τῆς* om. **L**

y otras expresiones por el estilo, para no extenderme demasiado, pues por criticar las palabrerías hueras de algunos no se debe abandonar el tema propio. Baste para condenarlos con citar ciertos casos a título de ejemplo.

Cuando determinadas personas transmiten por escrito testimonios de este tipo, a mí me parece que demuestran su actitud, es decir, que son capaces de inventarse unos sueños mejor que comprender la generosidad divina, ya que nunca llegó hasta mí la noticia de que haya sido visto verdaderamente ni un solo sueño de esta especie. [Y fíjense en estas cosas, que son aún más ridículas que las anteriores. Alguien se refiere a una azuela como una piel de oveja, ya que "cubre" a una "oveja". Y, de la misma manera, quien corre la carrera de dos estadios se convierte en un gallo, porque corre "a través" del "patio". Y también se podrían mencionar otras cosas de este tipo o incluso más ridículas.] Y, además, considero que los dioses, a los que se les atribuyen estas ficciones, se irritarán lógicamente con los que las forjan, puesto que les hacen pasar calumniosamente por mal intencionados, perversos e ignorantes. Por otra parte, muchos, por haber entendido erróneamente la forma de curar los animales, el motivo que les infunde miedo y la causa que les produce placer a partir de los tratados sobre temas zoológicos de Aristóteles, de Arquelao [49] y también de las obras de Jenócrates de Afrodisias [50] , han elaborado unas recetas y unas curas ficticias. Un personaje, coetáneo mío, se ha inventado prescripciones y remedios, abusando del expediente en el libro III de su obra, hasta el punto de producir naúseas.

---

siguiente trabajo («Osservazioni critiche ad alcuni passi di Artemidoro», *Maia* n.s. 19 (1967), págs. 58-61) dicho helenista considera errónea su anterior interpretación y, basándose en IV 28, sugiere añadir una palabra: *élaion* . Su nueva versión sería, por tanto: «leche de virgen» al aceite y «sangre…». Puesto que en el capítulo se está hablando de recetas medicinales la mención de esta sustancia resulta muy plausible. La tercera opción se encuentra recogida en las ediciones de Hercher y de Pack. En este caso la integración se opera con el sustantivo *dákryon* . Nuestra traducción ha seguido esta variante. [48] *Mêla* significa «ganado menor» y «manzana». El membrillo era denominado en griego: «manzanas de Cidonia», y como este nombre propio era una localidad de Creta, queda justificado el juego fónico y conceptual. [49] Oriundo de Egipto y contemporáneo de Ptolomeo Evergetes. Compuso una colección de epigramas sobre las características de cada animal, titulada *Idiophyḗs* , en donde se exponía una serie de noticias sobre costumbres reales e imaginarias de los mismos. [50] Autor de unos tratados en los que se recogían los medicamentos derivados de animales y de plantas. Vivió en la segunda mitad del s. I d. C.

*κέχρηται οὕτως. οὗ ἐγὼ καίπερ εὖ εἰδὼς τὸ ὄνομα οὐκ ἐπιμνησθήσομαι. τὰς δὲ συνταγὰς τῶν θεῶν ἤτοι ἁπλᾶς* p. 215 *καὶ οὐδὲν ἐχούσας αἴνιγμα εὑρήσεις· χριστὰ γὰρ ἢ ἐπίπλαστα ἢ βρωτὰ ἢ ποτὰ ⟨τοῖς⟩ αὐτοῖς ὀνόμασιν, οἷς καὶ ἡμεῖς καλοῦμεν, συντάσσουσιν οἱ θεοί, ἢ καὶ ὅταν αἰνίσσωνται οἱ θεοί, πάνυ σαφῶς αἰνίσσονται. οἷον γυνὴ ἔδοξε περὶ μαζὸν ἔχουσα φλεγμονὴν ὑπὸ προβάτου θηλάζεσθαι. ἀρνόγλωσσον καταπλασαμένη ἰάθη [διὰ ⟨τὸ⟩ τὸ ὄνομα τοῦ φυτοῦ σύνθετον ὂν δηλοῦν τὴν τοῦ ἀρνὸς γλῶσσαν ⟨καὶ τὴν⟩ βοτάνην]. οἵαν δ' ἂν θεραπείαν εὕρῃς, ἐάν τε αὐτὸς κρίνῃς ἐάν τε ἄλλου κρίναντος ἀποβᾶσαν μάθῃς, ἀνερευνῶν εὑρήσεις ἰατρικώτατα ἔχουσαν καὶ οὐκ ἔξω τοῦ ἐν ἰατρικῇ λόγου. ὡς καὶ Φρόντων ὁ ἀρθριτικὸς θεραπείαν αἰτήσας ἔδοξεν ἐν τοῖς προαστείοις περιπατεῖν, καὶ προπόλει χρισάμενος παρηγορήθη ἱκανῶς [ὡς ἴσον εἶναι τὸ χρῖμα θεραπείᾳ]. ὅθεν ἔστω σοι κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον ἐπιμελές, ὡς πολλάκις σοι παρῄνουν, ἰατρικῶν ἔχεσθαι λόγων. μέμνησο δὲ κἀκεῖνο, ὅτι οἱ μὴ νοσοῦντες μηδὲ ὅλως ἀλγοῦντές τι, εἴ τινα λάβοιεν συνταγὴν ἢ ἀπὸ ἱερείων ἢ ἐμπύρων τι λαβόντες ἀποφέροιεν ὡς ὠφελῆσον, [πρότε-*

**8** Dioscor. mat. med. 2, 126. || **13** M. Cornelius Fronto ille Aurelii Antonini praeceptor atque amicus: RE 4, 1317, Aul. Gell. 2, 26, 1. 19, 10, 1.

**1** *οὗ* om. **L** || **2** *ἐπεμνησθήσομαι* **L**, *ἐπιμνήσομαι* **V** || **3** *χριστὰ γὰρ* Reis.: *χρηστὰ γὰρ* **V**, *τὰ γὰρ* **L** || **4** *αὐτοῖς*] *αὐτὰ οἷς* **L** || **5** *οἱ θεοὶ—αἰνίσσωνται* om. **L** || **7** *φλεγμονὴν ἔχουσα* **V** || **8** *ἀρνόγλωσσον—ἰάθη*] *ἀρνογλώσσω καταπλασαμένη ἴαθεν ἢ* **L**, *ἀρνόγλωσσον βοτάνην καταπλασσαμένη ἰάθη* **V** | *διὰ τὸ ὄνομα τοῦ φυτοῦ σύνθετον ὂν δηλοῦντα ἣν τοῦ ἀρνογλώσσου* **L**, *διὰ τὸ τοῦ φυτοῦ ὄνομα σύνθετον ἐδήλου τὴν τοῦ ἀρνογλώσσου βοτάνην* **V**, quae Rei. et Her. quisque suo modo refecerunt, ego meo || **10** *οἷαν δ'* om. **L** || **11** *κρίνοντος* **V** | *ἀπόβασιν* **V** || **13** *ἐν ἰατρικῇ λόγου*] *ἰατρικοῦ λόγου* **L** | *ὡς* om. **L** | *ἀρθρητικὸς* **V**, *αρθριτικων* **L**, corr. Rig. || **15** *προπόλει*] *προ πολύσει* **L**, *πυρπολήσει* **V** | *χρησάμενος* **LV** | [*ἱκανῶς—θεραπείᾳ*] Her., sed mihi *ἱκανῶς* genuinum videtur || **16** *χρῖμα*] *χρῆμα* **V**, *χρῆσμα* **L** | *θεραπείας* **L** || **17** *ἐπιμελῶς* **V** | *ἰατρικη ἔχεσθαι* **L**, *ἰατρικῶν πεῖραν εἴσεσθαι* **V** || **18** *κἀκείνου* **V** | *μὴ*] *μὲν* **L** || **19** *τινα*] *εἴποιεν ἂν* **V** | *λάβοιεν*] *λάβωσι* **V**, *λάβωσιν* **L** | *ἱερείων* ego: *ἱστῶν τι* **L**, *ἱερῶν* **V**, *τῶν* Her., *ἢ* deleto || **20** *ἐμπείρων* **V**, *ἐμπύρων* man. ead. | *τι*] *εἰ* **V**, om. **L** | *ἀποφέροιεν*] *αὐτὸ φέροιεν* **V**, *αὐτὸ φέρουσιν* **L** | *ὠελησεν* **L**

Y aunque yo lo conozco muy bien, no haré mención de su nombre.

En realidad, descubrirás que las instrucciones de los dioses son en extremo simples y que no encierran ningún enigma, pues ellos aconsejan ungüentos, emplastos, alimentos y bebidas que responden a los mismos nombres que nosotros utilizamos. Cabe también la posibilidad que se expresen de forma encubierta, pero, en ese caso, sus mensajes se descifran con mucha facilidad. Por ejemplo, una mujer que tenía un absceso en un pecho soñó que amamantaba a un cordero y, efectivamente, fue curada mediante una cataplasma elaborada con una planta llamada «lengua de cordero» [51] [debido a la palabra para la planta, que es una palabra compuesta que indica 'lengua de cordero' <y la> planta misma]. Cada vez que encuentres un consejo terapéutico de esta especie, bien porque tú mismo hayas realizado la interpretación, bien porque te hayas enterado del feliz resultado alcanzado por una explicación ajena, comprobarás, si analizas el caso con atención, que se ajusta totalmente a los principios médicos y que no se aparta ni un ápice de los preceptos de este arte.

Por ejemplo, Frontón [52] , que padecía artritis, soñó, tras haberle pedido a la divinidad su curación, que se paseaba por los suburbios de la ciudad. He aquí que se aplicó un ungüento confeccionado con cera de las abejas y se mejoró notablemente de sus dolores [ya que la unción es igual al remedio]. En consecuencia, procura familiarizarte, en la medida de lo posible, con los escritos de medicina, como ya te he aconsejado en numerosas ocasiones. Así mismo, ten en cuenta lo siguiente: si unas personas que están bien de salud y que no tienen padecimiento alguno reciben una prescripción de parte de los dioses o se llevan a su casa algunos restos de las víctimas o unas brasas de los sacrificios, en la idea de que estos residuos les beneficiarán, [antes

---

[51] Juego verbal intraducible. El nombre de la planta llamada *arnóglōsson* es puesto en relación tácitamente con el sintagma *arnòs glōssa* , que significa «lengua de cordero». El parecido fónico facilita la interpretación correcta de la visión.

[52] Vivió en el siglo II d. C. Fue un famoso orador y abogado. Antonino Pío le confió la educación de Marco Aurelio y de Lucio Vero, hijos adoptivos suyos. Se conservan un epistolario y algunos escritos sobre retórica. La interpretación del sueño se basa en el doble valor del término *própolis* que significa «suburbio» y «cera de abeja».

*ρον ἢ] νοσήσουσιν ἢ ἀλγήσουσί τι μέρος τοῦ σώματος· οὐ γὰρ τοῖς ὑγιαίνουσιν ἀλλὰ τοῖς κάμνουσι δεῖ θεραπειῶν.*

*Ἔτι κἀκεῖνο. μέμνησο τῶν ἐμῶν κρίσεων καὶ τῆς ἐμῆς ἐπιβολῆς καὶ μὴ ζηλώσῃς κακοζήλους κρίσεις, μηδὲ ἐὰν* p. 216 *ἐπαινεῖσθαι πρός τινος μέλλῃς. μηδὲ ἀπὸ μιᾶς συλλαβῆς κρίνῃς ὀνείρους, ἵνα μὴ πταίσμασι περιπίπτων ἀδοξήσῃς. οἷόν [τι λέγω·] νοσῶν τις ἔδοξε Πείσωνά τινα καλούμενον ὁρᾶν. τοῦτό τις ὑπεκρίνατο πολλὴν ἀσφάλειαν καὶ σωτηρίαν καὶ προσέτι ἔφη ἐνενήκοντα καὶ πέντε ζήσειν αὐτὸν ἔτη ἀπὸ τῆς πρώτης τοῦ Πείσωνος συλλαβῆς. ἀλλ' οὐδὲν ἧττον ἀπέθανεν ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον ἐν αὐτῇ τῇ νόσῳ· καὶ γὰρ ὁ Πείσων αὐτῷ μύρα βαστάζειν ἐδόκει, νοσοῦντι δὲ πονηρὰ τὰ μύρα διὰ τὸ συνεκφέρεσθαι. μὴ νομίσῃς δὲ τὸν τοῦ ναυκλήρου ὄνειρον τούτῳ ὅμοιον εἶναι· πυνθανομένῳ γὰρ αὐτῷ εἰ ἀναβήσεται εἰς Ῥώμην, ἀπεκρίνατό τις 'οὔ'. εἰς τετρακοσίας ἑβδομήκοντα ἡμέρας ἀνέβη· οὐδὲν γὰρ διέφερεν ἢ τὸν ἀριθμὸν αὐτὸν εἰπεῖν ἢ τὸ ὄνομα τοῦ στοιχείου τοῦ δηλοῦντος τὸν ἀριθμόν.*

28 *Περὶ δὲ ἀναγραμματισμοῦ Ἀρίστανδρος ἄριστος ὢν ὀνειροκρίτης καὶ ἄλλοι τινὲς παλαιοὶ παντελῶς γελοῖόν τι πεπόνθασιν. ἐν μὲν γὰρ τοῖς προοιμίοις διδάσκουσι τί ἐστιν ἀναγραμματισμός, οὐδαμοῦ δὲ φαίνονται αὐτοὶ*

**14—18** Fr. Dornseiff, Das Alphabet in Mystik u. Magie 109. || **19** Aristander: G. Wolff, Porphyr. De phil. ex orac. haur. libr. rel. 61. Aristarchus (vid. app. crit.): Oder ap. Susemihl 873, anm. 182, E. Riess, RE 2, 876.

**2** *θεραπεύειν* **L** || **4** *ὑποβολῆς* Her. | *μὴ* om. **L** | *ἂν* **L** || **5** *τινων μέλλεις* **V** || **6** *κρίνῃς*] *τῆς πρώτης κρῖναι εἰς* **V** || **7** *πίσωνα* **V** *πίσσωνα* **L**, corr. Reis. hic et infra || **9** *καὶ* ante *προσέτι* om. **L** | *ζήσειν αὐτὸν ἔτη*] *ζητεῖν αὐτὸν ητε* **L**, *ἔτη ζήσειν αὐτὸν* **V** || **12** *ἔδοξε* **V** | *νοσοῦντι δὲ*] *νοσοῦντα ὅτι* **L** || **13** *τὸ*] *τοῦτο* **V** | *συνεκφέρεσθαι*] *συνεισφέρεσθαι νεκρῷ* **V** || **14** *ὅμοιον οἷος εἶναι* **L** || **15** *εἰς τετρακοσίας*] *ἐν τετρακοσίοις* **V**, om. **L** || **16** *ἡμέραις* **V** | *διαφέρειν* **L** || **17** *αὐτὸν*] *αὐτῷ* **LV** || **19** *περὶ ἀναγραμματισμοῦ* **V**, *περὶ ἀναγραμματισμοῦ καὶ ἰσοψήφων καὶ ἐκβάσεις ὀνείρων* **L** | *Ἀρίστανδρος* **L** Wol., Her.: *ἀρίσταρχος καίπερ* **V**, *Ἀρίσταρχος* def. Od. || **20** *γελοῖον*] *τελειοι οντες* **L** || **21** *ἐν*] *οἱ* **L** | *τί ἐστιν*] *τινες τον* **L** || **22** *οὐδαμοῦ δὲ φαίνονται* om. **L** relicta lacuna, suppl. **L**[2]

que] enfermarán o tendrán dolencias en alguna zona de su cuerpo. Pues, en verdad, quienes están necesitados de curación son los enfermos y no los sanos.

Observa también esto: ten siempre presente mis explicaciones y mi táctica, y no pretendas interpretaciones de mal gusto, ni siquiera en el caso de que puedas alcanzar un elogio de parte de alguien. Tampoco establezcas tus elucubraciones sobre una sola sílaba para que no pierdas tu reputación, cayendo en el error. Por ejemplo, un paciente soñó que veía a un individuo llamado Pisón. Un onirocrítico le pronosticó que esta visión le auguraba una gran seguridad y la curación[53]. Además, le anunció que viviría hasta los noventa y cinco años, atendiendo a la primera sílaba del nombre Pisón[54]. No obstante, el sujeto de dicha visión falleció en el curso de aquella misma enfermedad. En realidad, había soñado que una persona así llamada le llevaba unos ungüentos. Pues bien, estos productos constituyen un mal augurio para un doliente por el hecho de que son colocados junto a un cadáver. No creas que la visión del armador fue semejante a ésta, el cual, tras haber preguntado a un cierto individuo si iría a Roma, recibió la respuesta de: «No». En cambio, cuatrocientos setenta días más tarde llegó a esta ciudad, pues no existía diferencia entre expresar la propia cifra o bien la palabra compuesta de las letras cuya suma equivalía a este número[55].

*La transposición de las letras*

[23] Aristandro[56], a pesar de que fue un excelente onirocrítico, y algunos otros expertos de la Antigüedad muestran una actitud totalmente paradójica en lo que respecta a la transposición de las letras. En los proemios de sus tratados explican en qué consiste la práctica del anagrama, pero no lo emplean ellos mismos,

---

[53] El nombre propio es puesto en relación con el verbo *peíthomai* que significa: «tener fe, confiar». [54] Aplicando las reglas de la isopsefía las tres primeras letras del nombre arrojan esta cifra: π + ε + ι = 80 + 5 + 10 = 95. [55] El adverbio de negación en cuestión es οὐ. Su equivalencia numérica es: ο + υ = 70 + 400 = 470. [56] Cf. *supra*, nota I 83.

χρησάμενοι, οὔτε μεταθέντες συλλαβὰς οὔτε ἀφελόντες ἢ προσθέντες γράμματα· ἐγὼ δὲ καὶ ἐν ἀρχῇ τῆς ἐμῆς συντάξεως ἐπεμνήσθην καὶ νῦν σοι παραινῶ χρῆσθαι μὲν ἀναγραμματισμῷ, ὅταν τινὶ κρίνων ὀνείρους ἐθέλῃς ἑτέρου σοφώτερον δοκεῖν κρίνειν, ἑαυτῷ μέντοι κρίνων μηδαμῶς χρήσῃ, ἐπεὶ ἐξαπατηθήσει.

24 Ἰσοψήφοις δὲ χρήσει, ὅταν καὶ χωρὶς τῶν ἰσοψήφων τὰ βλεπόμενα τοῦτο, ὅπερ ἂν τὰ ἰσόψηφα περιέχῃ, σημαίνῃ. p. 217 οἷον γραῦς τοῖς νοσοῦσιν ὁρωμένη θανάτου γίνεται σύμβολον· ἔστι γὰρ ʽγραῦςʼ ἑπτακόσια τέσσαρα καὶ ʽἡ ἐκφορὰʼ ἑπτακόσια τέσσαρα. ἀλλὰ καὶ χωρὶς τοῦ ἰσοψήφου [ἡ] γραῦς ἐκφορᾶς ἐστι σημαντικὴ αὐτή, μέλλουσα μὴ εἰς μακρὰν ἀποθνήσκειν. εἰ δέ ποτέ τινα ὄνειρον μηδενὶ τῶν ὀνειροκριτικῶν θεωρημάτων ὑποπίπτοντα μὴ δυνηθείης κρῖναι, μὴ ἀθυμήσῃς· καὶ γάρ εἰσί τινες πρὸ ⟨τῆς⟩ ἀποβάσεως ἄκριτοι, οὓς κρίνων μὲν ἐπιτυχὴς παρά γε ἐμοὶ εἶναι δόξεις, μὴ κρίνων δὲ οὐκ ἄτεχνος. οἷον ἔδοξέ τις στρατοπεδάρχης ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ αὐτοῦ γεγράφθαι ῑ κ̄ ϑ̄. ἐγένετο πόλεμος ὁ Ἰουδαϊκὸς ἐν Κυρήνῃ, καὶ ἠρίστευσεν ἐν τῷ πολέμῳ ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον, καὶ τοῦτο ἦν ὃ εἴπομεν, ἀπὸ μὲν τοῦ ῑ Ἰουδαίοις, ἀπὸ δὲ τοῦ κ̄ Κυρηναίοις,

9 Riess 192. || 18 cum tumultus Iudaeorum sedaretur, militibus Romanis imperabat Q. Marcius Turbo: Spart. vit. Hadr. 5, 8, Dio Cass. 68, 32, nec non alii loci RE 14, 1598 citati.

1 ἀφελόντες ἢ] ἀφελοῦντες οὔτε L, ἀποβάλλοντες οὔτε V || 2 προστεθέντες V || 3 σε V || 4 τινὶ om. L | κρίνων ὀνείρους] κρίνων ὀνείρους σε L, κρίνῃς ὄνειρον V | ἐθέλῃς—κρίνειν om. L relicta lac., suppl. $L^2$ | ἐθέλῃς] εἰ θέλεις V, ἢ θέλεις $L^2$ || 5 σεαυτῷ Her. | μηδαμῶς χρήσῃ] μὴ χρήσῃ οὕτως V || 6 ἐξαπατήσῃ V || 7 περὶ ἰσοψήφων V | χρήσει] χρήσῃ L, χρῆσθαι V || 8 τοῦτο] τουτοιοτι L | ὅπερ ἂν τὰ om. L relicta lac., suppl. $L^2$ | περιέχει L | σημαίνῃ Rei.: σημαίνει V, σημαινόμενα L || 10 γραῦς] γραῖα L | καὶ ἡ ἐκφορὰ—τέσσαρα om. L || 12 ἐστὶν ἐκφορᾶς V || 13 εἰ δέ ποτέ τινα ὄνειρον μηδενὶ Reis.: εἰ δὲ ποτέ τινα ὄνειρον ἐν μηδενὶ V, εἰδενϊ L, εἰ δέ τινα $L^3$ || 14 ὑποπίπτοντα] ὑποπίπτοντα εὕροις V | δυνηθῇς LV || 16 κρίνων μὲν] ὁ μὲν κρίνων L | μὲν ἂν ἐπιτυχὴς V | γε] τε L || 17 δοκεῖς V, δοκεῖ L | μὴ κρίνων δὲ] ὁ δὲ μὴ κρίνων L || 18 ῑ κ̄ ϑ̄] ιϑ͂ L || 19 ὁ om. V || 20 ἦν ὃ εἴπομεν om. L || 21 μὲν om. V | τοῦ κ̄—ἀπὸ δὲ om. L

ni mediante la inversión de las sílabas ni quitando y poniendo letras. Yo, por mi parte, hago mención de esta modalidad al principio de mi obra [57] y, por el momento, te aconsejo que te sirvas de ello cuando, al interpretar la visión onírica de un cliente, quieras parecer que desempeñas tu cometido más sabiamente que otro. Sin embargo, no la pongas en práctica, en modo alguno, en lo que a ti mismo respecta, pues serás inducido al error.

*La isopsefía*

[24] Del principio de la isopsefía [58] te servirás siempre que las imágenes ofrezcan los mismos presagios que las expresiones numéricas equivalentes, incluso si se prescinde de éstas. Por ejemplo, una anciana que se aparece en sueños a un enfermo constituye para éste un símbolo de la muerte. En realidad, la palabra «vieja» equivale a setecientos cuatro como el término «sepultura» [59] . Mas, dejando a un lado la isopsefía, la visión de una persona cargada de años pronostica, en efecto, un enterramiento porque ella deberá morir en un plazo no muy largo.

Si en alguna ocasión no consigues interpretar un sueño, ya que no se acomoda a ninguna de las teorías onirocríticas, no te desanimes: es imposible descifrar algunas visiones antes de que se cumplan. A mi modo de ver, muy afortunado podrías ser considerado en el caso de que triunfases en tu empeño, mas de no ser así, tampoco serías juzgado un inexperto. Por ejemplo, un oficial [60] soñó que en su espada figuraban inscritas una «iota», una «kappa» y una «theta». Posteriormente se entabló la guerra contra los judíos de Cirene [61] y en ella el sujeto de la visión tuvo un comportamiento heroico. Y esto era precisamente lo que yo dije: la «iota» equivalía a «contra los judíos», la «kappa» a «de Cirene»

---

[57] Cf. *supra* , I 11. [58] Cf. *supra* , nota 1 58 y II 70. [59] Γραῦς («vieja»): 3 + 100 + 1 + 400 + 200 = 704. ‘Η ἐκφορά («entierro»): 5 + 20 + 500 + 70 + 100 + 1 + 8 = 704.

[60] Tal vez el tribuno de la legión era Q. Marcius Turbo. [61] Probablemente se trata de una alusión a los movimientos subversivos judíos que se desarrollaron en la ciudad de Cirene entre los años 115 y 117 d. C. Las tres letras son las iniciales de las palabras: *Ioudaíois, Kyrēnaíois* y *thánatos* . El mensaje era por consiguiente: «Muerte a los judíos de Cirene».

*ἀπὸ δὲ τοῦ* $\overline{\vartheta}$ *θάνατος. ἀλλὰ πρὸ μὲν τῆς ἀποβάσεως ἦν ἄκριτος, ἀποβάντων δὲ τῶν ἀποτελεσμάτων καὶ σφόδρα εὔκριτος. δοκεῖ δέ μοι καὶ Ἀρίστανδρος Ἀλεξάνδρῳ τῷ Μακεδόνι πολιορκοῦντι Τύρον καὶ προσκαθημένῳ καὶ διὰ τὸν χρόνον ἀσχάλλοντι καὶ ἀνιωμένῳ δόξαντι ὄναρ ἐπὶ τῆς ἀσπίδος Σάτυρον παίζοντα ἰδεῖν ἐπιτυχῶς κρῖναι, ὅτι ἔτυχεν ἐν Τύρῳ τε ὢν καὶ πολεμοῦντι Τυρίους τῷ βασιλεῖ συνών· τὸ γὰρ ʽΣάτυρος᾿ ὄνομα εἰς τὸ ʽσὰ Τύρος᾿ διαλαβὼν προθυμότερον τὸν βασιλέα πολεμεῖν ἐποίησεν, ὥστε καὶ εἷλε τὴν πόλιν. ἔστι δὲ τούτοις ὅμοιον καὶ τὸ ὑπογεγραμμένον. ὁ Σύρος ὁ τοῦ Ἀντιπάτρου δοῦλος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ [αὐτὰ] τὰ πέλματα ἔδοξε μὴ ἔχειν. ζῶν κατεκάη.*

*Ἔτι τὸ δηλούμενον ὑπό τινος πάλιν αὖ ἐκείνου ἐστὶ ση-*
p. 218 *μαντικόν, ὑφ᾿ οὗ δηλοῦται. οἷον γυνὴ ἔδοξε τὰ ὄμματα ἀλγεῖν. ἐνόσησαν αὐτῆς οἱ παῖδες. ἄλλη γυνὴ ἔδοξεν αὐτῆς τοὺς παῖδας νοσεῖν. ἐνόσησαν αὐτῆς τὰ ὄμματα. Διογένης ὁ ναύκληρος τῆς ἀκάτου τὸ ἀντιπρόσωπον ἔδοξεν ἀπολωλεκέναι. οὐκ εἰς μακρὰν ὁ πρῳρεὺς αὐτοῦ ἀπέθανε. καὶ ἐν Μιλήτῳ τὸν πρῳρέα τις δόξας ἐκφέρειν καὶ κατορύττειν τῆς νεὼς ἀπώλεσε τὸ ἀντιπρόσωπον. καὶ ὁ τὸν πατέρα δόξας νοσεῖν τὴν κεφαλὴν ἤλγησεν. ὅτι δὲ πατρός ἐστι σημαντικὴ ἡ κεφαλὴ οἶσθα ἀπὸ τοῦ πρώτου βιβλίου.*

**3—10** Zonar. 4, 10, Plut. vit. Alex. 24, 8—9 (qui idem somnium brevius narrat). || **11** hic Antipater fort. Alexandri Macedonis legatus erat (Fischer 8—9) potius quam iste somniorum coniector alibi a nostro commemoratus.

**4** *ὡς πολιορκοῦντι* **L** || **5** *ἀσχάλλοντι* Reis.: *ἀσχάλοντι* **L**, *ἀσχάζοντι* **V** || **6** *ἀσπίδος ἀυτοῦ* **V** || **7** *ἔτυχεν*] *ἡ τύχη* **L** || **8** *ὄνομα—Τύρος* om. **L** | *σὰ* Rei.: *σὴ* **V** || **9** *πολεμεῖν*] *ἀποδημεῖν* **L** || **10** *ὥστε*] *τε* **L** | *εἷλε*] *ιδε* **L** || **12** *τὰ ὑποκάτω* **V** | [*αὐτὰ*] Reis., Fisch. || **13** *καὶ ζῶν* **V** | *κατεκάη*] *κατε* **L** cum lacunula, suppl. $L^2$ || **14** *ἔτι* Rei.: *ὅτι* **LV** | *αὖ*] *αὐτὸ* **L**, *αὖ ὑπ᾿* **V** | *σημαντικὸν*] *σημαντικη ὂν* **L** || **15** *δηλοῦνται* **L** || **16** *ἀλγεῖν τὰ ὄμματα* **V** | *αὐτη* **L** || **17** *ἐνόσησαν δὲ* **V** || **18** *τῆς ἀκάτου τὸ* om. L. relicta lac., suppl. $L^2$ | *ἀπολωλέναι* **V** || **19** *καὶ οὐκ* **V** | *αὐτοῦ* om. **L** || **20** *ἐκφέρειν δόξας* **V** | *κατορύσσειν* **V** || **22** *ἀλγήσει* **L** || **23** *οἶσθα ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ* **V**

y la «theta» a «muerte». Pues bien, antes de su realización este sueño era indescifrable, en cambio, una vez cumplidos los presagios, su significado resultaba muy fácil. Según creo, Aristandro también tuvo suerte al interpretar una visión de Alejandro de Macedonia consistente en que un Sátiro bailaba sobre su escudo. Aquél había rodeado la ciudad de Tiro y mantenía el sitio, mas se impacientaba por el paso del tiempo y por ello estaba disgustado. Precisamente el citado experto se encontraba en Tiro y acompañaba al soberano durante el asedio de esta ciudad. Pues bien, tras dividir el nombre Sátiro en Sa-tiro [62] , incitó al monarca a que intensificase la lucha, de forma que éste conquistó la plaza. Semejante a éstos es el caso que te expongo a continuación: Siro, el esclavo de Antípatro, soñó que habían desaparecido por debajo las plantas de sus pies. Y, en efecto, fue quemado vivo [63] .

Por otra parte, las imágenes que se manifiestan en los sueños son portadoras de un determinado mensaje, el cual, a su vez, puede convertirse en el símbolo de esas mismas imágenes [64] . Así, por ejemplo, una mujer soñó que tenía una dolencia en los ojos y sus hijos enfermaron; en cambio, otra vió, mientras dormía, que sus hijos tenían un padecimiento, y un mal se apoderó de su vista [65] . Diógenes, capitán de un navío, imaginó oníricamente que perdía la parte delantera de su embarcación. No mucho tiempo después murió su oficial de proa. En Mileto un cierto individuo contempló durante una visión que conducía al cementerio y enterraba al jefe de proa y, efectivamente, el espolón de su nave quedó destrozado. Por último, un sujeto que había soñado que su padre estaba aquejado de una dolencia, enfermó de la cabeza. Que ésta es el símbolo del progenitor, tú lo sabes por mi libro I [66] .

---

[62] La separación silábica propuesta (*sà Týros)* evoca la idea de «Tiro es tuya».

[63] El texto original quizá haya sufrido alguna manipulación, pues la idea no está expresada correctamente. La persona condenada a este suplicio era colocada encima de una pira, por tal razón las extremidades inferiores se abrasaban primero.

[64] El principio defendido por Artemidoro está expresado en el original con excesiva concisión, por ello hemos desarrollado la idea en nuestra traducción. Los ejemplos ofrecidos por el autor aclaran, sin lugar a dudas, su punto de vista.

[65] En I 2 se estableció una ecuación: órganos de la vista = seres queridos/hijos. En este pasaje se subraya que los dos términos de la igualdad son intercambiables. Otro tanto ocurre en los ejemplos siguientes. [66] Cf. *supra* , I 2.

25 *Καθόλου δὲ τῶν ἐν ⟨τῷ⟩ σώματι μερῶν τὰ μὲν ἄνω πρὸς τοὺς βελτίονας καὶ ἐντιμοτέρους λάμβανε, πάντα δὲ τὰ ὑποκάτω πρὸς τοὺς ἥττονας καὶ ὑποδεεστέρους [τῶν μὲν ἐν κεφαλῇ ἐπὶ βλεφάρων καὶ ὀδόντων καὶ χειλῶν καὶ γλώττης τῶν δὲ ἐν ὅλῳ τῷ σώματι τὰ ὑπὲρ ζώνην καὶ ὑπὸ ζώνην τὰ δεξιὰ πρὸς ἄρσενας ἢ πρεσβυτέρους τὰ δὲ ἀριστερὰ πρὸς θηλείας ἢ νεωτέρους ἢ νεωτέρας]. περὶ δὲ ἑκάστου τὸ πρὸς εἶδος ἀπὸ τῆς περὶ σώματος καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι μερῶν διαιρέσεως ἐκ τοῦ πρώτου λάμβανε βιβλίου.*

26 *Πάντα δὲ ἔμετον καὶ αἵματος καὶ τροφῆς καὶ φλέγματος τοῖς μὲν ἀπόροις εἰς ὠφέλειαν κρῖνε, τοῖς δὲ εὐπόροις εἰς βλάβην· οἱ μὲν γὰρ οὐκ ἂν ἀπολέσαιέν τι, εἰ μὴ κτήσαιντο πρότερον· οἱ δὲ ἔχοντές τι καὶ ἀπολλύουσι.*

*Πᾶσαι τροφαὶ τὰ αὐτὰ καὶ βλεπόμεναι αὐτὸ μόνον καὶ ἐσθιόμεναι σημαίνουσι πλὴν κρομμύων· ταῦτα δὲ βλεπόμενα μὲν ἀγαθά, ἐσθιόμενα δὲ πονηρά.*

27 *Τοὺς πολλάκις ὁρωμένους ὀνείρους, εἰ μὲν ἐκ μικρῶν διαστημάτων βλέποιντο καὶ συνεχῶς, ἀεὶ τὸ αὐτὸ σημαίνειν νόμιζε, τούτου δὲ ἕνεκεν ὁρᾶσθαι πολλάκις, τοῦ μᾶλ-* p. 219
*λον αὐτοῖς προσέχειν καὶ πιστεύειν· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἐν τῇ συνηθείᾳ, ὅταν τι σπουδαῖον λέγωμεν, πολλάκις αὐτὸ λέγομεν. οὕτως οὖν καὶ ἡ ψυχή, ἢ ὅτι σπουδαῖα προαγο-*

**18** somnia iterata: Herod. 7, 12—18, Cic. div. 1, 54—55, Ovid. met. 15, 21—33, vit. Sophoclis 15 (A. Westermann, Vit. Script. Gr. 130), Cedren. hist. compend. (Migne, PG 121, 1074 D—1076 A).

**1** *περὶ μερῶν τοῦ σώματος* **V**, *περὶ τῶν μερῶν τῶν ἐν σώματι* **L** || **3** *δὲ* om. **L** || **4** [*τῶν—νεωτέρας*] Her. (cf. p. 37) || **5** *καὶ γλώττης* om. **L** || **6** *τὰ δὲ δεξιὰ* **V** | *πρὸς ἄρσενας—νεωτέρας*] *πρὸς ἄρρενας ἢ πρὸς νεωτέρους ἢ πρὸς νεωτέρας* **L** || **7** *περὶ δὲ*] *τὸ δὲ περὶ* **V** || **8** *τὸ* om. **V** | *κατ' εἶδος* Her., sicut saepe alibi legitur | *περὶ τοῦ σώματος* **V** || **10** *βιβλίου λάμβανε* **V** || **11** *περὶ ἐμέτου* **LV** || **12** *κρῖνε* Reis.: *κρίναι* **V**, *κρίνοις* **L** | *τοῖς δὲ*] *καὶ* **L** || **13** *εἰ μὴ κτήσαιντο*] *εἰμὶ κτήσαντο* **L**, *εἰ μὴ ἐκτήσαντο* **L**[3] || **14** *ἀπολλύουσι*] *ἀποδώσουσιν* **L** || **15** *πᾶσαι—πονηρά* om **V** || **16** *δὲ μόνον βλεπόμενα* **L** || **18** *περὶ τοῦ πολλάκις τοὺς αὐτοὺς ὀνείρους ὁρᾶν* **V** | *τοὺς τοιούτους* **L** || **19** [*καὶ συνεχῶς*] Her. | *σημαίνειν*] *σημαίνουσι* **V** || **20** *πολλάκις αὐτῶ* **L**, *συνεχῶς* **V** || **23** *ἢ ὅτι*] *ὅτε* **V** | *προαγορεύεις* **L**

*Las partes del cuerpo*

[25] En general, las partes superiores del cuerpo ponlas en relación con personas importantes y de alta consideración, en cambio, todas las inferiores con gente de inferior condición y de menor rango. Las características de cada una de ellas, tómalas de la exposición pormenorizada acerca del cuerpo y de sus partes que se encuentra en el libro I [67] .

*El vómito*

[26] Cualquier tipo de vómito —ya sea de sangre, de comida o de flema— interprétalo como positivo para los necesitados [68] y como negativo para los opulentos. Pues los primeros no pueden eliminar algo, a no ser que lo hayan adquirido antes; por el contrario, los segundos pierden lo que tenían.

Todos los alimentos encierran el mismo significado, tanto sin son vistos únicamente como si son deglutidos, salvo las cebollas [69] . Ciertamente, éstas son favorables, cuando se contemplan en sueños, pero, perjudiciales, cuando se ingieren.

*Sueños repetidos*

[27] Considera que los sueños que se experimentan en varias ocasiones tienen siempre el mismo significado, cuando son vistos tras breves intervalos de tiempo y de manera continuada. Se presentan con frecuencia por este motivo: para que se les conceda mayor atención y crédito. En realidad, también nosotros en la vida cotidiana cada vez que decimos algo importante insistimos en ello. En consecuencia, nuestro espíritu, de igual modo, nos muestra las mismas imágenes repetidas,

[67] Cf. *supra* , I 16-50. [68] Cf. *supra* , I 33. [69] La misma interpretación figura en I 67.

*ρεύει καὶ ἀξιόλογα καὶ οὐ πάρεργα, πολλάκις αὐτὰ δείκνυσιν, ἢ ὅτι πρὸ πολλοῦ τῆς ἀποβάσεως αὐτῶν ἤρξατο καὶ οὐ διαλείπει αὐτὰ ὁρῶσα. ὅταν δὲ μεγάλα ᾖ τὰ διαστήματα τῷ αὐτῷ πολλάκις ὁρωμένῳ ὀνείρῳ, ἄλλοτε ἄλλα σημαίνειν [τὸν] αὐτὸν νόμιζε. ὥσπερ γὰρ εἰ πολλοὶ τὸν αὐτὸν ἴδοιεν ὄνειρον, διαφόρως ἑκάστῳ ἀποβήσεται διὰ τὸ μὴ πάντας ἐν τοῖς αὐτοῖς εἶναι πράγμασιν, οὕτω καὶ ἐὰν ἐπὶ διαφόροις τὸ αὐτό τις ἴδῃ, διαφόρως αὐτῷ ἀποβήσεται διὰ τὸ μὴ πάντως ἐν τοῖς αὐτοῖς εἶναι πράγμασιν. οἷον ἔδοξέ τις τὴν ῥῖνα ἀπολωλεκέναι, ἔτυχε δὲ ὢν μυροπώλης. ἀπώλεσε τὴν ἐνθήκην καὶ ἐπαύσατο μυροπωλῶν διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥῖνα· οὐκέτι γὰρ ἔχων τὸ δοκιμαστήριον τῶν μύρων εἰκότως οὐδὲ τῇ ἀπὸ τῶν μύρων ἐχρῆτο ἐργασίᾳ. ὁ αὐτὸς οὐκέτι μυροπωλῶν ἔδοξε ῥῖνα οὐκ ἔχειν. ἑάλω πλαστογραφήσας καὶ ἔφυγε τὴν ἑαυτοῦ· ὅ τι γὰρ ἂν λείπῃ τῷ προσώπῳ, ἄτιμον αὐτὸ ποιεῖ· ἔστι δὲ τὸ πρόσωπον τῆς αἰδοῦς καὶ τῆς ἐπιτιμίας εἰκών. εἰκότως οὖν κἀκεῖνος ἄτιμος ἐγένετο. ὁ αὐτὸς νοσῶν ἔδοξε ῥῖνα οὐκ ἔχειν, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν ἀπέθανε· καὶ γὰρ τὰ κρανία τῶν ἀποθανόντων ῥῖνα οὐκ ἔχει. ἀλλὰ πρότερον μὲν ὡς ἐμπόρῳ εἰς τὰ μύρα ἀπέβη, δεύτερον δὲ ὡς ἐπιτίμῳ εἰς τὸ ἀξίωμα, τρίτον δὲ ὡς νοσοῦντι εἰς αὐτὸ τὸ σῶμα· καὶ οὕτως ὁ αὐτὸς ὄνειρος τῷ αὐτῷ τρὶς οὐχ ὁμοίως ἀπέβη.*

28 *Ἔτι καὶ τῶν σκευῶν καὶ τῶν ἐργαλείων ἕκαστον ἢ τὴν τέχνην σημαίνει ἢ τὸ περιεχόμενον ὑπ᾽ αὐτοῦ, ὡς πίθοι*
p.220 *οἶνον ἢ ἔλαιον καὶ σιπύη πυροὺς ἢ κριθὰς ἢ κατὰ ἀναλο-*

**2** *ἢ* om. **L** || **3** *καὶ* om. **L** | *μεγάλη ἢ* **L**, *ἢ μεγάλα* **V** || **4** *τῶν αὐτῶν πολλάκις ὁρωμένων ὀνείρων* **L** || **5** *σημαίνειν–αὐτὸν*] *σημαίνειν τῶν αὐτῶν ὀνείρων* **L**, *σημαίνειν τὸν αὐτὸν* **V** | *εἰ* Reis.: *οἱ* **LV** || **7** *οὕτω καὶ–ἀποβήσεται*] *οὕτω καὶ διάφορα* **L** || **9** *πάντως*] *ἀεὶ* **L** || **12** *ἔχων*] *εἶχε* **V** | *τὸ* om. **L** || **13** *τῶν* om. **L** | *εἰκότως–μύρων*] *ἐν ᾗ* **V** || **14** *αὐτὸς οὖν* **V** || **15** *τὴν ἑαυτοῦ πόλιν* **V** || **16** *λείποι* **V** | *αὐτὸν* **L** || **18** *ἀπότιμος* **V** | *ὁ αὐτὸς οὗτος* **V** | *νοσῶν* om. **V** || **19** *οὐκ*] *μὴ* **V** || **20** *ῥινας* **L** | *ἔχειν* **L** | *ὡς* om. **V** || **22** [*αὐτὸ*] coni. Her. | *οὕτως ὁ αὐτὸς*] *ουτοσ* **L**, *ὅμως ὁ αὐτὸς* **V** || **23** *αὐτῷ τούτῳ* **V** || **24** *περὶ σκευῶν καὶ ἐργαλείων* **V** | *ἔτι* om. **V** || **26** *οἶνον ἢ*] *οἶνον καὶ* **L** | *καὶ σιπύη*] *σιπυλη* **L**, *καὶ σωροὶ* **V** | *ἢ κριθὰς*] *καὶ κριθὰς* **L**

bien porque nos advierte de hechos esenciales, memorables y, en modo alguno, accesorios, bien porque ha comenzado a percatarse de ellos mucho antes de su cumplimiento y no cesa de vislumbrarlos.

Sin embargo, cuando una misma visión es observada varias veces tras largos lapsos de tiempo, debes tener en cuenta que ya significa una cosa, ya otra. Igualmente, si muchos tienen el mismo sueño, el vaticinio resultará distinto para cada uno por el hecho de que no todos se encuentran en las mismas condiciones. Así también cuando alguien experimenta una misma visión bajo diversas circunstancias, ésta tendrá resultados diferentes debido a que el sujeto no se halla en una situación completamente idéntica. Por ejemplo, un individuo que se dedicaba precisamente al comercio de perfumes soñó que había perdido su nariz. Pues bien, se arruinó y tuvo que abandonar su negocio a causa de no tener un apéndice nasal. En realidad, al carecer de un medio para juzgar los aromas, lógicamente no podía ejercer en lo sucesivo una profesión relacionada con ellos. Esta misma persona, cuando no se dedicaba ya a este género de productos, soñó de nuevo que perdía la nariz. Efectivamente fue apresada por falsificar documentos y se vio obligado a salir de su patria. En verdad, siempre que le falta algo al rostro, este queda desfigurado. Y la cara es el símbolo del respeto y de la consideración. Era, por tanto, de esperar que aquel hombre quedase privado de su buena reputación. Más tarde él, estando enfermo, volvió a contemplar la misma imagen, y murió no mucho después. Ciertamente, las calaveras carecen de nariz. Por consiguiente, el sueño se refería la primera vez a los perfumes, en tanto que comerciante del ramo, la segunda a su honor, en función de su condición civil, y la tercera a su propia vida en relación con su dolencia. De esta forma, una misma visión onírica anunció tres presagios que no eran iguales a un idéntico sujeto.

*Los enseres*

[28] Además, cada recipiente o instrumento de trabajo significa la profesión o el propio contenido. Así, las tinajas se corresponden con el aceite o el vino; y la artesa con el trigo o la cebada o por analo-

*γίαν τὸ ὅμοιον ὂν τῇ χρήσει, ὡς ἐργαλεῖα πάντα φίλους καὶ τέκνα καὶ γονεῖς καὶ ταμεῖα τοὺς ταμίας καὶ κίσται καὶ θησαυροφυλάκια γυναῖκας καὶ οἰκονόμους.*

*Ἱππικὸς ἀνὴρ στρατείαν αἰτῶν παρὰ τοῦ βασιλέως ἔδοξε κληθεὶς πρός τινος ἐξελθεῖν τοῦ οἴκου ἔνθα ἦν καὶ καταβὰς δύο κλίμακας λαβεῖν ἀπὸ τοῦ καλέσαντος στέφανον ἐλαϊνὸν τοιοῦτον οἷον ἐν πομπαῖς φοροῦσιν ἱππεῖς Ῥωμαίων. καὶ πάνυ μὲν εὔθυμος ἦν, ἐθάρρουν τε τῷ ὀνείρῳ καὶ οἱ περὶ αὐτόν· ἀπέτυχε δὲ τῆς αἰτήσεως. ἔλαβε γὰρ τὸν στέφανον οὐκ ἀναβὰς ἀλλὰ καταβὰς τὰς κλίμακας, λέγομεν δὲ τὰς προκοπὰς ἀναβάσεις, τὸ δ' ἐναντίον αὐταῖς καταβάσεις. ὁ δὲ στέφανος ἐποίησεν αὐτὸν γῆμαι παρθένον διὰ τὴν δέσιν καὶ ὅτι παρθένου ἐλαία· παρθένου γάρ ἐστι θεᾶς. τοῦτόν σοι τὸν ὄνειρον ὑπέγραψα, ἵνα μάθῃς ὅτι μὴ δεῖ ταῖς πρώταις φαντασίαις τῶν ὀνείρων προσέχειν, ἀλλ' ὁμοῦ τῇ τάξει πάντων τῶν ὁραθέντων· οἱ γὰρ ἀπὸ μόνου τοῦ στεφάνου κρίνοντες οὐ προσέχοντες τῇ καταβάσει ἔπταισαν πάντες.*

*Οἱ ἀπὸ γένους τὸ γένος ὅλον σημαίνουσι, μάλιστα παῖ-* 29
*δες· καὶ γὰρ ὅ τι ἂν ἄλλο σημαίνωσιν, ἅμα καὶ τὴν γενεὰν δηλοῦσιν. οἷον ἔδοξέ τις τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα κυρτὴν ἰδεῖν. ἀπέθανε τοῦ ἰδόντος ἡ ἀδελφὴ ὀρθῶς καὶ κατὰ λόγον· ἦν γὰρ αὐτῷ τὸ γένος οὐχ ὑγιές.*

*Πάντα τὰ περιεκτικὰ ἡμῶν αὐτῶν τὸν αὐτὸν ἔχει* 30
*λόγον, ἱμάτιον οἰκία τεῖχος ναῦς καὶ τὰ ὅμοια. οἷον ξύλινον*

**11–12** exc. Suda s. v. *ἀναβάσεις*.

**1** *ὅμοιον ὂν*] *ὅμοιον ἐν* **V**, *ὅμοιον* **L** | *ὡς*] *ὥσπερ* **V** ‖ **2** *γονέας* **V** | *καὶ κίσται* om. **L** ‖ **3** *τοὺς οἰκονόμους* **L** ‖ **4** *στρατηγίαν* Br., Her., sed cf. Dion. Cass. 72, 12 | *αἰτῶν παρὰ*] *ἢ ἀπὸ* **L** | *τοῦ* om. **V** ‖ **7** *ἐλαϊνὸν*] *ἐλαύνων λαβεῖν* **L** ‖ **8** *τε*] *δὲ* **LV** ‖ **9** *οἱ* om. **L** ‖ **13** *καὶ —θεᾶς* om. **V** | *παρθένου ἐλαία* (*ἐλαία παρθένου* Rei., *ἐλάα παρθένου* Her.)· *παρθένου γὰρ* ego: *παρθένον εἶλε ἀπαρθένου γὰρ* **L**, deinde (post *ἐστι θεᾶς*) *ἐγένετο γὰρ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ· τὸ γὰρ φυτὸν ἐξ Αἰγύπτου εἰς Ἀθήνας διακοσμηθῆναι λόγος ἔχει*, quae eieci, nam embolima olent ‖ **14** *συνέγραψα* **V** ‖ **17** *οὐ—πάντες* om. **L** lac. relicta, suppl. **L**$^2$ ‖ **19** *περὶ συγγενείας* **V** | *οἱ*] *πάντες οἱ* **V** | *μάλιστα γὰρ παῖδες* **L** ‖ **22** *ἰδεῖν*] *ὁρᾶν* **L** | *τοῦ* om. **L** ‖ **23** *γὰρ*] *παρ'* **L** ‖ **24** *περὶ περιεκτικῶν σημείων* **V**

 

gía señalan lo que resulta semejante en cuanto a la función: por ejemplo, todos los utensilios equivalen a amigos, hijos y padres; las despensas a los intendentes, y las cestas y los cofres a las esposas y a los administradores.

Un individuo, que pertenecía a la clase de los caballeros y que había solicitado del emperador un puesto de mando, soñó que, cuando se disponía a salir de la casa donde se encontraba y después que ya había bajado un par de peldaños, tras haber sido llamado por una cierta persona, recibía una corona de olivo de parte de quien le había convocado, como la que llevan los caballeros romanos en las procesiones. En consecuencia, él estaba muy esperanzado y también los componentes de su séquito a causa de esta visión. No obstante, su petición fue denegada. En realidad, él había recibido la corona no cuando subía la escalinata, sino cuando la bajaba y nosotros llamamos ascensos a las subidas y descensos a lo contrario de éstas. Por otra parte, la corona supuso su boda con una joven doncella debido a la idea de vínculo y porque esta planta es un símbolo de la castidad, pues, efectivamente, es un atributo de una diosa virgen[70]. Te he descrito este sueño para que tú aprendas que no conviene atenerse a las primeras imágenes, sino a la serie de las escenas observadas en su conjunto. Y de hecho, todos los que establecieron su interpretación fijándose exclusivamente en la corona y sin prestar atención al dato de la bajada cayeron en el error.

*Los familiares*

[29] Los parientes y, en particular, la descendencia, simbolizan la familia por completo. Pues, aunque encierren otro significado, indican al mismo tiempo el linaje. Por ejemplo, un individuo soñó que su hija era jorobada. De acuerdo con un principio lógico y razonable murió la hermana del interesado, dado que la familia no estaba sana.

*Símbolos circunstantes*

[30] Todas las cosas que rodean a nuestra persona, tal como vestidos, casas, paredes, barcos y otras cosas del género, guarda entre sí una misma relación. Así, por ejemplo, que era de madera

---

[70] Clara alusión a Atenea y al árbol que le estaba consagrado.

p.221 *ἱμάτιον ἔδοξέ τις περιβεβλῆσθαι. ἔτυχε πλέων καὶ ἐβραδυπλόησεν· ἦν γὰρ αὐτῷ ξύλινον ἱμάτιον ἡ ναῦς. τὸ ἱμάτιόν τις ἔδοξε μέσον ἐρρωγέναι. συνετρίβη αὐτοῦ ἡ οἰκία· τὸ γὰρ περιέχον αὐτὸν ἦν οὐχ ὑγιές. τὸν κέραμον τῆς οἰκίας ἔδοξέ τις ἀπολωλέναι. τὰ ἱμάτια ἀπώλεσε· τὸ γὰρ σκέπον αὐτὸν οὐκέτι ἦν. τὸ τεῖχος ἔδοξέ τις διαρραγῆναι. ναύκληρος ἦν καὶ τὰ ἀμφιμήτρια τῆς νεὼς † ἔπεσε. † [προσβάλλουσι γὰρ τῷ μὲν τείχει πολέμιοι τῷ δὲ πλοίῳ θάλασσα καὶ χειμών.] πάντα δὲ ταῦτα καὶ πρὸς τὸ σῶμα τὴν ἀναφορὰν ἔχει. ὁ γοῦν δόξας τὸ ἱμάτιον ἐρρωγὸς ἰδεῖν εἰκότως ἐτρώθη κατ᾽ ἐκεῖνο τὸ μέρος, καθ᾽ ὃ καὶ περιβληθέντος τοῦ ἱματίου ἡ ῥαγὰς ἦν· ὥσπερ γὰρ αὐτῷ τὸ ἱμάτιον, οὕτω καὶ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ τὸ σῶμα περιέκειτο.*

*Ἅμα τοῖς ἄλλοις ἀποτελέσμασιν οἱ δοῦλοι καὶ πρὸς τὸ σῶμα τῶν δεσποτῶν τὴν ἀναφορὰν ἔχουσιν. ὁ γοῦν δόξας τὸν οἰκέτην πυρέσσοντα ἰδεῖν εἰκότως αὐτὸς ἐνόσησεν· ὃν γὰρ ἔχει λόγον ὁ οἰκέτης πρὸς τὸν ὁρῶντα, τὸν αὐτὸν καὶ τὸ σῶμα πρὸς τὴν ψυχήν. ἔδοξέ τις ἵππου ὑποδήματα ὑποδεδέσθαι. ἐστρατεύσατο καὶ ἐγένετο ἱππεύς· οὐδὲν γὰρ διέφερεν ἢ αὐτὸν ἢ τὸν βαστάζοντα ἵππον ὑποδεδέσθαι τὰ ὑποδήματα.*

*Πολλὰ τῶν ἀποβαινόντων καὶ εἰς τοὺς ὁμοίους καὶ εἰς τοὺς ἀφ᾽ αἵματος καὶ εἰς τοὺς ὁμωνύμους ἀποβαίνει. οἷον ἔδοξέ τις γυνὴ ἄνδρα ἔχουσα ἄλλῳ γαμεῖσθαι. οὔτε δὲ ὁ*

1 *τις* post *ξύλινον* ponit L || 3 *ἐρραγέναι* L || 4 *γὰρ* om. L | *οὐχ ὑγιὲς*] *οὐν εἴσω* L | *τῶν κεράμων* L || 6 *διαρραγῆναι*] *ἐρρωγέναι* V || 7 *ἦν*] *δὲ ἦν* V | *ἀμφιμίτρια* V, *ἀμφιμέτρια* L, corr. Rei. | †*ἔπεσε*†] *ἔπεσεν πρὸς ὄρος* L, *ἔσπασε* V; dubitanter tentavi *διέπεσεν* ⟨*ἐν*⟩ *προσβολῇ*. nam glossator hoc vel sim. vocabulum legisse atque suo modo explicavisse videtur, sed fort. latet ⟨*ἐν*⟩ *προσόρμῳ* | *βάλλουσι* L || 8 *τὸ δὲ πλοῖον θαλάττια* L || 10 *ὁ γοῦν*] *ὁ οὖν* V, *οἷον οὖν* L | *διερρωγὸς* L || 11 *κατ᾽ ἐκεῖνο*] *ἐκεῖνο* L, *καὶ κατ᾽ ἐκεῖνο* V | *καθ᾽* om. L || 12 *περιεβλήθη τὸ ἱμάτιον* L | *ἡ ῥαγὰς ἦν* om. L relicta lac. | *αὐτὸ* V || 14 *ἅμα*] *ἅμα καὶ* L || 15 *ὁ γοῦν—οἰκέτην*] *ὁ οὖν δόξας τὸν οἶκόν τις* L || 16 *ἐνόσησεν ὃν*] *ἐνώσεωσ* L || 17 *ὁ οἰκέτης* om. L | *ὁρῶντα*] *ὁρῶντα δοῦλος* L || 18 *πρὸς*] *καὶ* L || 20 *αὐτοῦ* L, corr. L[3] || 22 *πολλὰ ἀπὸ τῶν* L || 23 *τοὺς* ante *ὁμωνύμους* om. L | *ἀποβαίνειν* L || 24 *οὔτε δὲ—πωλήσει*] *ἔτυχεν* L lac. inter *ἔτυχεν* et *ἵνα* relicta

su atuendo soñó un individuo. Pues bien, emprendió un viaje por mar y la travesía se retrasó enormemente: la embarcación fue para él como un atuendo de madera. Otra persona vio mientras dormía que su vestido estaba roto por la mitad, y se le derrumbó la casa, ya que la prenda que le protegía no estaba en buen estado. Un tercero soñó que se había caído el tejado de su vivienda, y perdió su indumentaria, puesto que había quedado privado de una cobertura. Un cuarto creyó ver que las paredes de su hogar se desmoronaban. Él era capitán de un barco y los costados de la nave quedaron deshechos. [71] [Pues los enemigos golpean la muralla, el mar y la tormenta la nave.] Todas estas cosas pueden referirse también al cuerpo. Así, un individuo que soñó que había visto su manto rasgado, fue herido naturalmente en aquella parte de su cuerpo donde aparecía el roto de la prenda puesta. Al igual que ésta lo envolvía a él, su cuerpo hacía otro tanto con su alma.

Amén de los otros resultados, los esclavos están también vinculados con la persona de sus dueños. Por ejemplo, un hombre soñó que había visto a su esclavo con un acceso de fiebre y, como era de esperar, enfermó él mismo. De hecho, la misma relación que se establece entre el criado y el sujeto de la visión se produce también entre el cuerpo y el alma. Otro imaginó que iba calzado con las herraduras de un caballo. Se enroló y sirvió en caballería. En realidad, no existía diferencia entre que fuese él mismo quien usaba las herraduras o bien el caballo que lo transportaba.

Muchos presagios se verifican en personas que se asemejan al sujeto, tienen parentesco de sangre con él u ostentan su mismo nombre. Como por ejemplo, una mujer, que tenía esposo, soñó que contraía matrimonio con otro varón, sin embargo, ni su

---

[71] I. CAZZANIGA («Osservazioni critiche ad alcuni passi di Artemidoro», *Maia* n.s. 19 (1967), pág. 58) propone leer *épaise pròs óros* en lugar de *épese* . En este caso el texto sería: «los costados de la embarcación sufrieron desperfectos a causa de un acantilado».

*ἀνὴρ ἐνόσει αὐτῆς, ἵνα αὐτὸν κατορύξασα δυνηθῇ ἄλλῳ γαμηθῆναι, οὔτε εἶχέ τι ὃ πωλήσει, ἵν' ὥσπερ γαμουμένη ἄλλῳ συνάλλαγμα ποιήσηται, οὔτ' ἦν αὐτῇ θυγάτηρ ὡραία γάμων, ἵνα ἐκείνην ἐκδῷ πρὸς γάμον καὶ οὕτω μὴ ἑαυτὴν ἀλλὰ τὴν θυγατέρα ἴδῃ ἄλλῳ γαμουμένην, οὔτε* p.222 *αὐτὴ ἐνόσει, ἵνα ἀποθάνῃ, ἐπειδὴ καὶ γάμος καὶ θάνατος τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον, ὅτι τὰ παρακολουθοῦντα ἀμφοτέροις ἐστὶν ὅμοια· ἦν δὲ αὐτῇ ἀδελφὴ ὁμώνυμος, καὶ ἔτυχε νοσοῦσα καὶ ἀπέθανε. καὶ τὸ αὐτῇ ἂν ἀποβάν, εἰ ἐνόσει, τοῦτο τῇ ἀδελφῇ ὁμωνύμῳ οὔσῃ ἀπέβη.*

*Βασιλεὺς καὶ ναὸς καὶ στρατιώτης καὶ ἐπιστολὴ βασι-* **31** *λέως καὶ ἀργύριον καὶ ὅσα ὅμοια τούτοις ὑπ' ἀλλήλων σημαίνεται. ὁ Στρατόνικος ᾤετο τὸν βασιλέα λακτίζειν. προελθὼν εὗρε χρυσοῦν νόμισμα, ὃ ἔτυχε πατήσας· οὐδὲν γὰρ διέφερεν ἢ τὸν βασιλέα ἢ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ λακτίζειν ἢ πατεῖν. ὁ Ζήνων ἔδοξεν ἑκατοντάρχης γεγονέναι, καὶ προελθὼν ἔλαβεν ἑκατὸν βασιλικὰς ἐπιστολάς. Κρατῖνος ὁ ἡμέτερος ὄναρ λαβὼν ἀργύριον †εἰσοδιάσθη† ναοῦ βασιλικοῦ ἐγένετο. ἐργεπιστάτης δόξας εἶναι Ζωΐλος ταμίας ἐγένετο ἀργυρίου βασιλικοῦ.*

*Ὅ τι ἂν ἐκ τοῦ στόματος δῷ ὁ βασιλεύς, δι' ἀποφάσεως ὠφελήσει τὸν λαβόντα. Χρύσιππος ὁ Κορίνθιος ἐκ τοῦ στόματος τοῦ βασιλέως δύο λαβὼν ὀδόντας μιᾷ ἡμέρᾳ δυσὶν ἀποφάσεσιν ἐπὶ τοῦ βασιλέως δικαζόμενος ἐνίκησεν.*

**3** *συναλάγματα* **L** | *ποιήσῃ* **V** | *οὔτ'* om. **L** || **4** *γάμω* **L** | *ἵνα—οὕτω* om. **L** || **5** *ἴδῃ ἄλλῳ γαμουμένην*] *ἡ δὲ ἄλλῳ γαμουμένη* **L** || **8** *ὅμοια ἐστιν* **V** | *ἦν* om. **L** || **9** *ἂν ἀποβὰν*] *ἀναποβησόμενον* **L**, *ἀποβησόμενον* **V** | *εἰ*] *ἐπεὶ* **V** || **11** *περὶ βασιλέως* **V** || **12** *καὶ ἀργύριον* om. **L** | *ὅμοια τούτοις*] *τοιαῦτα* **V** | *ὑπ' ἀλλήλων σημαίνεται*] *ἀργύριον σημαίνει* **L** || **14** *χρυσοῦ* **L** || **16** *καὶ πατεῖν* **L** | *ἔδοξεν ὁ* **L** | *ἑκατόνταρχος* **V** || **17** *βασιλικὰς ἐπιστολὰς*] *ἀττικᾶς ἐπιστολᾶς βασιλεικᾶς* **L** | *Κρατῖνος ὁ* om. **L** lac. relicta, suppl. **L**[2] || **18** *ὄναρ—βασιλικοῦ*] *ἀργυρέου ναοῦ ἐργεπιστάτης δόξας εἶναι ἀργυρίου βασιλικοῦ ἐγένετο ἐργεπιστάτης* **V** | †*εἰσοδιάσθη*†] *εἰσοδιαστὴς* ego || **19** *ἐγένετο ἐργεπιστάτης* om. **L**, suppl. **L**[2]: vid. Trans. Amer. Phil. Assn. 88 (1957) 192—94 || **21** *ὅ τι ἂν*] *ὅτ' ἂν* **L** | *τοῦ* om. **V** | *ὁ* om. **V** || **23** *μιᾷ ἡμέρᾳ*] *ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ* **V** || **24** *ἐνίκησεν ὁ βίος* om. **L** relicta lac., suppl. **L**[2]

marido estaba aquejado de un mal, de manera que ella pudiera unirse con un segundo esposo, tras haber enterrado al primero, ni tampoco poseía algo que pudiera vender, acto que habría supuesto establecer un contrato con alguien, como si de una boda se tratase. Ni tenía una hija en edad núbil, de modo que concediese a aquélla en matrimonio y en sueños no viese a sí misma, sino a su descendiente, casada con otro hombre. Tampoco se encontraba enferma hasta el punto de perecer, puesto que la boda y la muerte encierran un mismo significado, dado que los ritos que acompañan a ambas ceremonias son análogos [72] . Mas, existía una hermana que llevaba su mismo nombre y ésta, precisamente, contrajo un mal y falleció. Y, así, lo que le habría acontecido a ella, si hubiese tenido alguna dolencia, tuvo cumplimiento en la persona de su hermana homónima.

*El emperador*

[31] Un soberano, un templo, un soldado, una carta del rey, dinero, y otras cosas parecidas a éstas, se corresponden entre sí. Estratónico creyó que le daba una patada al emperador y, al salir de casa, encontró en su camino una moneda de oro y la pisó por casualidad. En efecto, no existe diferencia entre dar puntapiés o pisotear al soberano o a su imagen. Zenón soñó que era nombrado centurión y, en el momento en que se marchaba de su hogar, fue encargado de repartir un centenar [73] de despachos imperiales. Nuestro amigo Cratino, después de haber supuesto oníricamente que recibía una cierta cantidad de dinero, se convirtió en el perceptor de los ingresos del templo del Emperador [74] . Zoilo, que había soñado ser el superintendente de los trabajos públicos, fue designado administrador del patrimonio imperial.

Si el soberano da algo de su boca, amparará mediante una declaración al destinatario. Así, Crisipo de Corinto, que había recibido dos dientes procedentes de la boca del emperador, obtuvo en un sólo día dos sentencias favorables en un proceso ante el soberano.

---

[72] Cf. *supra* , II 49. [73] El centurión, como indica su nombre, está al frente de un destacamento compuesto por cien soldados. [74] Quizá se refiera al que se alzaba en Éfeso, patria de Artemidoro, consagrado a Roma y al Divino Julio.

82 Ὁ βίος διχῇ σοι νοείσθω, ποτὲ μὲν ὡς οὐσία καὶ κτήματα ποτὲ δὲ ὡς αὐτὸ τὸ ζῆν. γυνὴ πλουσία κόρακας ἔδοξεν ἐπιστάντας αὐτῇ τρεῖς ἀναιδῶς προσβλέπειν, ἕνα δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ φωνὴν ῥήξαντα εἰπεῖν 'ἐγώ σε ἔκβιον ποιήσω,' καὶ τρὶς τοὺς κόρακας περιελθόντας αὐτὴν ἀποπτῆναι. αὕτη μετὰ ἐννέα ἡμέρας ἀπέθανεν ὀρθῶς καὶ κατὰ λόγον· τὸ γὰρ 'ἔκβιόν σε ποιήσω' ὅμοιον ἦν τῷ 'ἔξω p. 223 τοῦ βίου ποιήσω,' τοῦτ' ἔστιν 'ἀποκτενῶ.' τρὶς δὲ οἱ τρεῖς περιελθόντες τὰς ἐννέα ἐδήλουν ἡμέρας.

83 Ὅσα λέγει τις ἄλλῳ μὴ ἀπὸ τέχνης τῆς ἑαυτοῦ, εἰς αὐτὸν ἀποβαίνει· ὅσα δὲ ἀπὸ τέχνης, εἰς ἐκεῖνον βλέπει, οὐδαμῶς δὲ εἰς αὐτὸν τὸν λέγοντα, ἀλλ' ὡς ἐπὶ τῶν βαναύσων τεχνῶν ὅσα ἔμαθέ τις εἰ ποιοίη ἀγαθόν, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν. ὅσα μὲν γὰρ ἰατροὶ νομικὰ ἢ μάντεις ἰατρικὰ ἢ νομικοὶ μαντικὰ ἄλλῳ λέγουσι, ταῦτα εἰς αὐτοὺς τοὺς λέγοντας ἀποβαίνει· ὅσα δὲ νομικοὶ νομικὰ ἢ ἰατροὶ ἰατρικὰ ἢ μάντεις μαντικὰ λέγουσι, ταῦτα ὡσπερεὶ κατορθούντων ἐν ταῖς τέχναις διαλάμβανε. ἔδοξέν τις ἰατρὸς λέγειν τινὶ ''Ρωμαῖος ὢν Ἑλληνίδα μὴ γάμει'. γαμήσας αὐτὸς ὑπὸ τῆς γυναικὸς ἐβλάβη πολλά.

Ὧν τις ἔχει χρείαν, τούτους χρὴ δοκεῖν εὐεργετεῖν ἢ μηδαμῶς γε βλάπτειν, ἐπεὶ οὐ χρήσεται τῇ ἐξ αὐτῶν ὠφελείᾳ. Ἡρακλείδης ὁ Θυατειρηνὸς μέλλων ἀγωνίζεσθαι ἐν Ῥώμῃ τὸν τῶν τραγῳδῶν ἀγῶνα ἔδοξε τοὺς

1 exc. Suda s. v. *βίος*.

1 *περὶ κοράκων* V || 3 *ἐπιπτάντας* Mein. | *ἀποβλέπειν* L || 4 *ἔκβιον*] *ἐκ τοῦ βιον* L || 5 *περιηλθον* L || 6 *ἐννέα* om. L || 7 *ὅμοιον ἦν τῷ* om. L || 8 *ἀποκτενῶ*] *απο ἐκτην* L cum lac. | *οἱ τρεῖς δὲ τρὶς* V || 9 *ἡμερας ἐδήλου* L || 10 *περὶ τῶν λεγομένων ἐν ὕπνοις καὶ ἀποβαινόντων* V | *τῆς τέχνης* V || 11 *αὐτὸν*] *ἑαυτὸν* LV | *βλέπει*] *ὃ δὲ λέγει* L || 12 *δὲ*] *γε* L | *τῶν* om. V || 14 *ἰατροὶ*] *τις ἰατρὸς* L | *μάντεις*] *μάντις* L, *νομικοὶ* V || 15 *ἢ* om. L | *νομικοὶ*] *ἰατροὶ* V, *ἰατρὸς* L | *ἄλλῳ* om. V || 16 *αὐτοὺς* om. L | *ἀποβαίνει*] *ἀποθανεῖν* L | *νομικός* et *ἰατρὸς* L || 17 *ἢ μαντικὰ σημαντικὰ* L, corr. L[3] || 18 *ὡσπερεὶ* L, def. Gom. (cf. 188, 5): *ὡς περὶ* V Her. | *διαλάμβανε*] *λαμβάνειν δεῖ* V || 19 *λέγων* L || 20 *γαμεῖν* L | *γήμας* Her., at vid. Bl. 38 | *ἐβλάβη* om. L relicta lac., suppl. L[2] || 21 *ἢ* om. L || 22 *γε*] *τε* L | *τὴν . . . ὠφέλειαν* L || 23 *Θυατειρηνὸς*] *τυρηνοσ* L, *θυατηρηνὸς ὁ τραγωδὸς* V

*Los cuervos*

[32] Considera que la palabra «vida» puede tener dos significados: tanto la hacienda y los recursos económicos como el propio hecho de existir. Una mujer rica soñó que tres cuervos la miraban con descaro, después de merodear en torno a ella. Incluso una de las aves, rompiendo a hablar, le dijo: «Yo te voy a dejar sin medios de vida» [75] . Estos animales, una vez que la habían rodeado por tres veces, se marcharon volando. Ella murió nueve días más tarde como era de esperar en perfecta lógica. En realidad, la fórmula que había sido utilizada equivalía a «te privaré de la vida», esto es, «te mataré». La triple vuelta que dieron los tres cuervos indicaban los nueve días [76] .

*Casos varios*

[33] Si un individuo le relata a otro cosas que no están relacionadas con la profesión que él ejerce, el presagio recae sobre el propio sujeto. En cambio, si sus palabras guardan una vinculación con su oficio, el vaticinio afecta al interlocutor y, de ningún modo, al hablante. Al igual que en los trabajos manuales resulta favorable que el artesano realice lo que ha aprendido a hacer, así también sucede en las restantes actividades. Ciertamente, en el caso de que los médicos hablen a otra persona de derecho, los adivinos de medicina o los juristas de mántica, las consecuencias se verificarán sobre el que ha tomado la palabra. Mas, cuando el jurista diserte sobre derecho, el médico sobre medicina y el adivino sobre mántica, acoge sus explicaciones como procedentes de personas expertas en sus disciplinas. Cierto médico soñó que le decía a alguien: «Siendo romano, no te cases con mujer griega». Luego, habiendo contraído matrimonio él mismo, sufrió muchas penalidades debido a su mujer [77] .

Si se tiene necesidad de una persona, conviene soñar que a ésta se le hace un favor o, al menos, que no se le causa un perjuicio, pues, en caso contrario, no se recibirá ayuda de su parte. Heraclides de Tiatira, que se disponía a competir en Roma en un concurso de tragedias [78] , soñó que a los

---

[75] La forma empleada *ékbios* es un *hápax* . Como el sustantivo *bíos* puede significar «recursos» y «vida», la amenaza proferida es susceptible de dos interpretaciones diferentes. La versión en castellano no puede reproducir íntegramente el sutil juego verbal del texto original. [76] En la Antigüedad el tres era considerado originariamente un número fatídico. Poco a poco fue perdiendo este valor y quedó convertido en una forma expresiva de carácter aumentativo. En este caso prevalece su significado primigenio. [77] Este resultado ejemplifica el primer caso expuesto por Artemidoro. [78] Probablemente se trata de los *Capitolia* , juegos creados por Domiciano hacia el año 86 d. C. Se celebraban cada cuatro años y constaban de numerosos y variados certámenes.

*θεατὰς ἀποσφάττειν καὶ τοὺς κριτάς, καὶ ἐλείφθη· οὐ γὰρ ἄν τις τοὺς φίλους ἀποκτείνειεν ἀλλὰ τοὺς ἐχθρούς. τρόπον οὖν τινα ἔλεγεν αὐτῷ τὸ ἐνύπνιον ἐχθροὺς ἔσεσθαι τοὺς θεατὰς καὶ τοὺς κριτάς· ἄλλως τε καὶ οὐκ ἔμελλον αὐτῷ ἀποσφαγέντες οἴσειν ψήφους.*

*Ἀλέξανδρος ὁ φιλόσοφος ἔδοξε τὴν ἐπὶ θανάτῳ κατακεκρίσθαι καὶ παραιτησάμενος μόλις ἀπολελύσθαι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ· ἔμελε δὲ αὐτῷ ἅτε ἀνδρὶ ἀσκητῇ οὔτε γάμου οὔτε κοινωνίας οὔτε πλούτου οὔτε τῶν ⟨ἄλλων⟩ ὅσα ὑπὸ σταυροῦ σημαίνεται. τῇ ὑστεραίᾳ διενεχθείς πρός τινα Κυνικὸν ἐπλήγη τὴν κεφαλὴν ξύλῳ, καὶ τοῦτο ἦν ὅπερ προηγόρευσεν αὐτῷ ἡ ψυχή, μέλλειν ξύλῳ μικροῦ δεῖν* p.224 *ἀποθανεῖσθαι. οὗτος ὁ ὄνειρος διδάξει σε ζητεῖν τι καὶ πέρας τῶν ἐνδεχομένων ἀποβαίνειν.*

*Ἡ τοῦ κναφέως γυνὴ δόξασα μέλανα ἱμάτια ἔχειν καὶ †καταγνωσθεῖσα† μεταλαβεῖν λευκὰ τὸν υἱὸν ἀπώλεσε καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας εὗρεν αὐτόν. οὕτω τὰ λευκὰ τῶν μελάνων ἀμείνω.*

*Ὁ ἐν Περγάμῳ δόξας κλάσματα ἄρτων καὶ ἄρτους ὑγιεῖς χέζειν, ἐτραχηλοκοπήθη· ὥσπερ γὰρ οὐκ ἦν αὐτῷ κεφαλὴ ἡ δυναμένη μασήσασθαι τοὺς ἄρτους,* * * *

*Ἑστίαν ἐπὶ ξένης οἰκοδομεῖν μὴ προῃρημένῳ γῆμαι ἢ* 34 *κατοικῆσαι ἐκεῖ θάνατον μαντεύεται. ὁ Βιθυνὸς νεανίσκος ἐν Ῥώμῃ δόξας ἑστίαν οἰκοδομεῖν ἀπέθανε.*

**1** *ἐλείφθη*] *τοὺς φίλους ἐλείφθη* **V** ‖ **2** *ἂν*] *εἴωθε* **V** | *τις* om. **L** | *ἀποκτείνειν* **V**, *ἀποκτεῖναι* **L** ‖ **3** *τινας* **L** | *ἔλεγεν*] *λέγειν* **L** | *ἔσεσθαι*] *εἶναι* **L** ‖ **7** *ἀπὸ τοῦ*] *ἀπ' αὐτοῦ* **V**, *ἀπὸ τούτου τοῦ* **L** ‖ **8** *ἔμελλε* **LV**, corr. Reis. | *ἅτε*] *ὄντι* **V** ‖ **9** ⟨*ἄλλων*⟩ Her., cf. 183, 11–15 ‖ **10** *ὑστέρᾳ* **L** ‖ **12** *αὐτῷ προηγόρευσεν* **L** ‖ **13** *ἀποθανεῖσθαι*] *ἀποθανεῖσθαι καὶ ταχὺ ἂν ἀπέθνησκεν εἰ μὴ ἀπελύετο* **V**, om. **L** relicta lac., suppl. **L**[2] | *σε* post *ὁ* **V** | *τι ζητεῖν* **V** ‖ **14** *πέρας*] *περὶ* **V** | *ἐνδεχομένων*] *ἀνασχομενων* **L** ‖ **16** †*καταγνωσθεῖσα*†] *μεταγνωσθεῖσα* Her., *μεταπεισθεῖσα* vel *μεταγνοῦσα* Her., Add. | *μεταλαμβανει* **L** | *ἀπόλεσεν* **L** ‖ **17** *αὐτὸν* om. **L** | *τὰ*] *καὶ τὰ* **V** ‖ **18** *ἀμείνονα* **L** ‖ **20** *οὐκ—δυναμένη*] *αὐτῶ οὐκ ἦν κεφαλὴ δυναμένη* **L** ‖ **21** *τοὺς* om. **V** | lac. signavi ‖ **22** *περὶ ἑστίας* **V** | *προηρημένη* **L** ‖ **23** *Βιθυνὸς*] *βιοῦνω* **L** ‖ **24** *δόξας ἐν ῥώμη* **V**

espectadores y a los jueces degollaba, y fue vencido. En verdad, no suele suceder que alguien mate a los amigos, sino a los enemigos. En cierta medida, la visión anunciaba que tanto los espectadores como los jueces se comportarían como adversarios. De todas formas, no podrían darle el voto tras haber sido sacrificados.

El filósofo Alejandro [79] soñó que había sido condenado a muerte y que había evitado a duras penas la cruz gracias a sus plegarias. Éste era un individuo austero que no se preocupaba de bodas [80] , ni de relaciones sociales, ni de riquezas, ni de ninguna de las otras cosas que son simbolizadas por la cruz. Al día siguiente se peleó con un filósofo cínico y fue golpeado en la cabeza con un bastón. Esto era lo que le pronosticó su mente: que estaría a punto de morir a causa de un madero. Este tipo de visión onírica te enseñará a buscar los desenlaces pronosticados incluso más allá de las consecuencias normalmente previsibles.

La mujer de un tintorero, habiendo imaginado mientras dormía que llevaba primeramente una vestimenta negra y que, después, tras cambiar de idea, se la ponía blanca, perdió a su hijo y lo encontró tres días má tarde: de esta manera el blanco resultó más beneficioso que el negro.

Un individuo de Pérgamo, luego de haber soñado que sus heces consistían en mendrugos y en panes enteros, fue decapitado. En efecto, quedó privado de la cabeza capaz de masticar este tipo de sustento**.

*El hogar*

[34] Construir un hogar en tierra extranjera sin tener la intención de casarse o establecerse allí pronostica la muerte [81] : un joven de Bitinia pereció tras haber soñado que levantaba el suyo en Roma.

---

[79] Las escasas noticias ofrecidas por Artemidoro no permiten identificar a este personaje con seguridad, particularmente, por tratarse de un nombre muy corriente. [80] A causa de la sujeción del condenado al instrumento de suplicio. Cf. *supra* , II 53. [81] Cf. *supra* , II 49.

85 Τῶν δὲ συνθέτων ὀνείρων διελὼν τὰ κεφάλαια κατὰ μόνας ἕκαστον κρῖνε. οἷον εἴ τις δόξειε πλέειν εἶτα τοῦ πλοίου ἐξελθὼν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατεῖν, ἰδίᾳ μὲν τὸ πλέειν ἰδίᾳ δὲ τὸ ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατεῖν κρῖνε· ἔχεις δὲ τὸ μὲν πλέειν ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ, τὸ δὲ ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατεῖν ἐν τῷ τρίτῳ, ὅθεν λάμβανε τὰς κρίσεις.

86 Οὐδὲν τῶν ἀκινήτων περὶ τὸ σῶμα κείμενον ὠφελεῖ. ὁ ἐν Μαγνησίᾳ δόξας χάλκεα ἱμάτια περικεῖσθαι ὀρθῶς ἀπέθανεν. ἦν γὰρ αὐτὸν τὰ περιέχοντα ἀκίνητα καὶ οἷα τοῖς ἀγάλμασι περιτίθεται. ταῦτα δὲ οὐ ζῇ.

87 Ἀνδρόγυνον κωμῳδεῖν ἔδοξέ τις. ἐνόσησεν αὐτῷ τὸ αἰδοῖον. γάλλους ὁρᾶν ἔδοξέ τις. ἐνόσησεν αὐτῷ τὸ αἰδοῖον. τὸ μὲν πρῶτον διὰ τὸ ὄνομα οὕτως ἀπέβη, τὸ δὲ δεύτερον
p.225 διὰ τὸ συμβεβηκὸς τοῖς ὁρωμένοις. καίτοι καὶ τὸ κωμῳδεῖν οἶσθα ὃ σημαίνει καὶ τὸ γάλλους ὁρᾶν. μέμνησο δὲ ὅτι, εἴτε κωμῳδεῖν εἴτε τραγῳδεῖν ὑπολάβοι τις καὶ μνημονεύοι, κατὰ τὴν ὑπόθεσιν τοῦ δράματος γίνεται καὶ τὰ ἀποτελέσματα.

88 Τὰ τῷ χρώματι ὅμοια εἰς ταὐτὸν ἀποβαίνει. Αἰθίοπά τις λαβὼν δῶρον μεθ᾽ ἡμέραν ἀνθράκων πλῆρες ἐδέξατο ἀγγεῖον.

89 Αἱ περιοχαὶ τῶν μυστηρίων ὅμοια τὰ ἀποτελέσματα ποιοῦσι καὶ ἐν χρόνῳ τοσούτῳ ὁρώμενα ἐν ὅσῳ τελεῖται

1 περὶ συνθέτων ὀνείρων V | διελὼν] διαιρῶν L || 2 κρῖνε Rei.: κρίναι V, ἔκρινεν L | δόξειε] δόξειεν τινι L | πλέειν om. L | εἶτα om. L || 3 ἰδίᾳ μὲν–περιπατεῖν om. V || 4 κρῖνε] κρίναι L, οὕτω κρίναι V || 5 δὲ τὸ] τοῦ V | πλεῖν V | τὸ] τοῦ V || 6 ὅθεν om. V | λάμβανε τὰς κρίσεις] δαλδιανε ταῖς κρισεσιν L || 7 περὶ ἀκινήτων αἰσθητικῶν V | τὸ om. L | κείμενον] κινούμενον L | ὠφελειν L || 8 χάλκεια L, χαλκᾶ V || 9 καὶ om. V || 10 ἀγάλμασιν περιθετα L || 11 περὶ κωμῳδοῦ καὶ τραγῳδοῦ V | τις] τις δράμα V | αὐτῷ αὐτοῦ L || 12 γάλλους] γάμους L || 13 οὕτως ἀπέβη om. V || 14 καίτοι om. L || 15 ὃ] ὅσα L | γάλλος V, γάμους L | ὁρᾶν] ὅ V || 16 ὅτι om. L | μνημονεύει V || 17 γίνεται—ἀποτελέσματα] κρίνεται καὶ τὰ ἀποτελέσματα V, καὶ τὰ ἀποβαίνοντα γίνεται L || 19 περὶ χρωμάτων V | ταὐτὸν] αὐτὸ V, τοῦτο αὐτῶ L || 20 δῶρον] δῶρον κατ᾽ ὄναρ V || 21 ἀγγειον ἐδοξετε L || 22 περὶ μυστηρίων V | αἱ om. L | τὰ om. L || 23 τοσοῦτον L | ὁρώμεναι V | ὁρώμενα ἐν ὅσῳ om. L, spatio relicto, ὁρώμεναι ἐν οἵῳ L[2] | ἐν ὅσῳ Mein: ἐν οἵῳ L[2]V | τελοῦνται L[2]V

*Los sueños compuestos*

[35] Distingue las partes fundamentales de los sueños compuestos y, luego, examina cada una por separado. Si, por ejemplo, alguien experimentase la visión de que navegaba y que, después, se bajaba de la embarcación y caminaba por el mar, hay que analizar, por un lado, el hecho de viajar y, por otro, el de marchar sobre el líquido elemento. Encontrarás explicaciones relativas al navegar en el libro II [82] y acerca del caminar sobre las aguas en libro III [83] , de aquí podrás obtener tú las interpretaciones.

*Objetos inamovibles*

[36] Tener en torno al cuerpo unos objetos inamovibles no beneficia en absoluto. Un hombre de Magnesia que había soñado que se colocaba una indumentaria de bronce murió, como era de esperar [84] . En realidad, estaba cubierto con unos vestidos que no se podían retirar, como les ocurre a las estatuas. Ciertamente, éstas carecen de vida.

*El actor cómico y el actor trágico*

[37] Un individuo soñó que desempeñaba en una comedia el papel de un afeminado y tuvo una dolencia en el miembro viril. Otro creyó ver a unos eunucos [85] y también él sufrió una enfermedad en los órganos genitales. En el primer caso, el resultado fue provocado por causa del nombre [86] , en el segundo por lo que les había acontecido a los personajes observados. Ciertamente, tú sabes lo que significa actuar en una comedia y contemplar a unos eunucos [87] . Mas, ten presente que, si alguien ha soñado con recitar como actor cómico o trágico y se acuerda del argumento, los presagios se corresponden con la acción del drama.

*Los colores*

[38] Las cosas que son similares en cuanto al color conducen a un resultado de la misma tonalidad. Una persona soñó que era obsequiada con un esclavo etíope. Cuando se hizo el día recibió una cesta llena de carbón.

*Los misterios*

[39] Los misterios originan desenlaces semejantes a sus contenidos y vinculados con el período cronológico que media

---

[82] Cf. *supra* , II 23. [83] Cf. *supra* , III 16. [84] Cf. *supra* , I 50. [85] *Gálloi* en el original. Cf. *supra* , II 69 y nota 228. [86] *Andrógynos* . Tal era la denominación que recibía el actor que interpretaba esta parte. [87] Cf. *supra* , I 56 y II 69.

*τὰ μυστήρια. γυνὴ ἔδοξε χορεύειν τῷ Διονύσῳ μεθυσθεῖσα. τὸ ἑαυτῆς παιδίον ἀπέκτεινεν ὂν τριετές. καὶ γὰρ ὁ περὶ Πενθέα καὶ Ἀγαυὴν λόγος τοιοῦτος, καὶ τῷ θεῷ τριετηρίδες ἄγονται ἑορταί.*

*Ὅτι τὸ ἐργάζεσθαι τῷ ζῆν τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον, παρα-* 40
*κείσθω σοι ὅδε ὁ ὄνειρος. γυνὴ ἔδοξεν ἱστὸν ἐξυφαγκέναι. τῇ ὑστεραίᾳ ἀπέθανεν· οὐκέτι γὰρ εἶχεν ἔργον, τοῦτ' ἔστιν οὐκέτι εἶχε τὸ ζῆν.*

*Οὔτε τὸ ἀπορρύπτεσθαι οὔτε τὸ περικεχρῖσθαί τινι τὸ* 41
*πρόσωπον ἀγαθόν· οὐκ ἀναμάρτητον γάρ φησιν εἶναι τὸν ἰδόντα. ὁ Πάφιος νεανίσκος ἔδοξε κατακεχρῖσθαι τὸ πρόσωπον, ὥσπερ αἱ γυναῖκες, καὶ ἐν θεάτρῳ καθέζεσθαι. μοιχεύων ἑάλω καὶ ἠσχημόνησεν.*

*Ὅσα εἰς ἄλλο ἐστὶν εὔχρηστα, εἰς ἄλλο δαπανηθέντα*
*ἄχρηστα γίνεται. ὁ Κρητικὸς ἔμπορος ἔδοξε τὸ πρόσωπον* p.226
*οἴνῳ νίπτεσθαι, καὶ εἰπέ τις αὐτῷ τῶν περὶ ταῦτα δεινῶν 'ἐργάσει ἐκ τοῦ οἴνου καὶ τὰ δάνεια ⟨τὰ⟩ σεαυτοῦ ἀποπλυνεῖς.' τὸ δὲ ἄρα ἦν οὐ τοιοῦτον, ἀλλ' ὁ οἶνος αὐτῷ διεφθάρη· τὸ γὰρ ἀπόνιμμα ἄποτον καὶ ἄχρηστον εἰς τὸ λοιπόν.*

*Ἔτι κἀκεῖνο. ἔστι τινὰ τῶν ἐν τοῖς ὀνείροις κόσμου* 42
*ἕνεκεν θεωρούμενα, ἃ χρὴ καταλείπειν. ὥσπερ γὰρ εἴ τις*

**11** Plut. vit. Alcib. 39.

**1** *τὰ μυστήρια*] *ἦν τελετὴ τοῦ διονύσου καὶ μυστήρια* **V** | *ἔδοξε γυνὴ* **V** || **2** *παιδίον*] *τέκνον* **V** | *ἀπέκτεινεν ὂν*] *ἀπέκτεινε* **L** || **3** *Πενθέα καὶ Ἀγαυὴν*] *ἀγαύην καὶ πενθέα* **V** | *λόγος —ἑορταὶ*] *δεῖ ὅτι οὗτος καὶ τετραετηρίδες ἄγονται τε ατε* **L** || **5** *περὶ τοῦ ἐργάζεσθαι* **V** | *ὅτι δὲ* **V** || **6** *ὅδε ὁ ὄνειρος*] *ὁ ὄνειρος οὗτος* **V** | *ὑφαγκέναι* **V** || **7** *τῇ ὑστεραίᾳ*] *τὸ ὕστερον* **L** || **9** *περὶ τοῦ ἀποκρύπτεσθαι καὶ χρίεσθαι τὸ πρόσωπον* **V** | *ἀπορρύπτεσθαι* Mein.: *ἀποκρύπτεσθαι* **LV** | *ἐπικεχρίσθαι* **L**, *περιχρίεσθαι* **V** | *τι τῷ προσώπῳ* **L** || **10** *ἀγαθὸν οὐκ* om. **L** | *γάρ φασιν* **V**, *φησιν* **L** || **11** *ἔδοξέ τις* **L** | *καταχρίεσθαι* **V** || **12** *καὶ ἐν θεάτρῳ κάθεσθαι* **L**, om. **V** || **13** *μοιχεύω* **L** || **14** *διὰ* post *ἄλλο* habet **L** | *ἐστίν—δαπανηθέντα* om. **L** spatio relicto, suppl. $L^2$ || **15** *γίνεται*] *γίνεται καὶ οὐκ ἔστι τῷ ἰδόντι χρήσιμα* **V** | *τὸ πρόσωπον* om. **V** || **16** *οἴνῳ*] *ὑπο* **L** | *καὶ* om. **L** || **17** *σαυτοῦ* **V** || **18** *αὐτοῦ* **L** | *διεφθάρει* **L**, *διέφθαρτο* **V** || **19** *τὸ ἀπόνιμμα γὰρ* **L** | *ἄποτον* Lob.: *ἄτοπον* **LV** || **21** *περὶ τοῦ μὴ πάντα τὰ ἐνύπνια κρίσιν ἔχειν* **V** | *ἔτι κἀκεῖνο* om. **V** || **22** *ἕνεκα* **V** | *καταλείπειν*] *κατακαλύπτειν* **L**

entre las celebraciones de dichas festividades. Una mujer soñó que danzaba embriagada en honor de Dioniso. Pues bien, su hijo de tres años murió. De hecho, tal es el mito relativo a Penteo y a Ágave[88], y las fiestas de este dios son trienales.

*El trabajo*

[40] La siguiente visión te probará que trabajar equivale a vivir: una mujer soñó que había terminado su labor en el telar y murió al día siguiente. Como ya no tenía más trabajo, ello significaba que carecía de razón su existencia.

*La higiene del rostro*

[41] Lavarse el rostro o embadurnarlo con algún producto no constituye un buen presagio, pues indica que el sujeto no está exento de culpa: un joven de Pafos soñó que había aplicado un ungüento a su cara como hacen las mujeres y que estaba sentado en el teatro. Pues bien, fue descubierto en flagrante delito de adulterio y quedó deshonrado.

Cuantas cosas son apropiadas para un fin determinado, si se emplean para otros usos, se convierten en inservibles. Un comerciante cretense soñó que se lavaba la cara con vino. Luego, un experto en estas lides le vaticinó: «Te ganarás la vida con el vino y quedarás limpio de deudas». Sin embargo, esto no sucedió de tal manera, sino que el vino se echó a perder, ya que el líquido que una persona usa para lavarse no se puede ya beber ni tampoco utilizar después para algún cometido.

*Elementos esenciales y secundarios en los sueños*

[42] Ten presente también esto: algunas de las imágenes contempladas en los sueños tienen una función meramente ornamental y conviene eliminarlas. Como, por ejemplo, si alguien

---

[88] Penteo encarna el tipo del impío castigado por los dioses. El soberano tebano se había opuesto al culto de Dioniso. El dios se vengó haciéndole ir al monte Citerón, para que contemplase los excesos en los que incurrían las Bacantes. Una vez allí, fue descubierto por estas mujeres —entre las que se encontraba Ágave, su madre— y fue despedazado. La tragedia homónima de Eurípides ilustra a la perfección este tema legendario.

*εἰς οἶκον εἰσίοι, πάντως καὶ τὴν παραστάδα καὶ τὴν φλιὰν καὶ τὸ ὑπέρθυρον βλέπει, ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα εἴσεισιν, οὕτως οὐκ ἀπὸ τούτων τὴν κρίσιν ποιητέον, ἀλλ' ἀπ' αὐτοῦ τοῦ οἴκου. ἔδοξέ τις τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐπὶ πορνείου καθεζομένην ἐν ἱματίοις πορφυροῖς ὁρᾶν, ⟨καὶ⟩ ἐποιησάμεθα τὴν κρίσιν οὐκ ἀπὸ τῶν ἱματίων οὐδὲ ἀπὸ τῆς καθέδρας οὐδὲ ἀπ' ἄλλου τινὸς ἢ ἀπὸ τοῦ πορνείου μόνου. τελώνης ὁ ἰδὼν ἐγένετο· ἦν γὰρ αὐτῷ ἡ ἐργασία ἄχρωμος, τέχνην δὲ ἢ πραγματείαν τοῦ ἰδόντος τὴν γυναῖκα νομίζομεν εἶναι. ὥσπερ οὖν ἡ φύσις οὐ τοῦ ἀναγκαίου χάριν πάντα μόνου ποιεῖ ἀλλὰ καὶ τοῦ κόσμου, ὡς τὰς ἕλικας ἐν ταῖς ἀμπέλοις, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ πολλὰ ἕνεκεν κόσμου συνθεωρεῖ * * καὶ πολλάκις ἀπὸ μέρους τὰ ὅλα δείκνυσιν. οἷον ἔδοξέ τις τῆς ἀδελφῆς τὰ ἱμάτια ἔχειν καὶ περικεῖσθαι. ἐκληρονόμησε τὴν ἀδελφήν.*

*Ὅτι τὸ φῶς τοῦ σκότους λυσιτελέστερον τοῖς μὴ λανθάνειν βουλομένοις, ἐντεῦθεν ἂν μάθοις. Μένιππος ὁ Μάγνης παγκρατιαστὴς οὐ πρὸ πολλοῦ τοῦ ἐν Ῥώμῃ*
p.227 *ἀγῶνος ἔδοξε παγκρατιάζοντος αὐτοῦ νύκτα γεγονέναι. οὐ μόνον ἐλείφθη τὸν ἐν Ῥώμῃ ἀγῶνα, ἀλλὰ καὶ πληγεὶς τὴν χεῖρα κατέλυσεν.*

**43** *Ὅτι οὐκ ἐκφεύγουσι παντελῶς οἱ ὄνειροι τὸν λόγον τῶν ἱστοριῶν, μάθοις ἂν ἐντεῦθεν. γυνὴ ἔδοξε τοὺς τοῦ Ἡρακλέους ἄθλους τετελεκέναι, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν ἐμπυρισμῷ*

4–8 exc. Suda s. v. *ἄχρωμος*.

1 *οἶκον*] *οικειαν* L || 2 *εἴσεισιν*] *εισιν* L || 4 *πορνείου* Suda: *πορνείῳ* LV || 5 *καθεζομένην*] *καθημένην* V || 6 *οὐδὲ ἀπὸ τῆς*] *οὐκ ἀπὸ τῆς* L || 8 *τελώνης* om. L relicta lac., suppl. L² | *ἰδὼν τὸν ὄνειρον ἐγένετο* L | *ἐγένετο*] *ἐγεγόνει τὸ* L | *γὰρ* om. L | *αὐτων* L | *ἡ* om. L || 9 *δὲ*] *γὰρ* LV | *πραγματείαν*] *πραγματείαν ἢ ἔργον* V || 11 [*μόνου*] Her., *μόνον* L | *κοσμίου* L | *τὰς*] *τοὺς* L || 12 *πολλὰ*—*πολλάκις* om. L || 13 lac. sign. Her. | *τὰ ὅλα*] *τὰ ἄλλα* V, *τὰ θαυμάσια* L || 16 *ὅτι δὲ* V | *τοῖς*] *τοῖς τε* L || 18 *παγκρατιαστὴς* om. V | *οὐ* om. L | *τοῦ* om. L || 19 *γεγονέναι*] *γενέσθαι* V || 20 *ἐλείφθη*] *ἔλειπεν* L || 21 *κατόλεσεν* L || 22 *περὶ τῶν καθ' ἱστορίαν ὀνείρων* V || 23 *τοὺς*] *τὰ* L | *Ἡρακλέως* L || 24 *ἄθλους* om. L | *τετελεκέναι*] *κατέχειν* L | *καὶ* om. V

entra en una casa, dirige su mirada, sin duda alguna, al montante de la puerta, a las jambas y al dintel, mas no entra en ella por causa de estos elementos. De igual modo, la interpretación no debe basarse en dichos elementos, sino en la propia casa. Cierto individuo soñó que veía a su mujer sentada en un prostíbulo y vestida de rojo. Sin embargo, yo no hice la interpretación ateniéndome a su indumentaria, tipo de asiento o alguna otra cosa que no fuera exclusivamente el prostíbulo. El sujeto de la visión llegó a ser recaudador de tributos. En efecto, esta profesión supone una carencia de escrúpulos y, por tanto, considero que su esposa simbolizaba su ocupación o el ejercicio de su actividad [89] . Por consiguiente, al igual que la naturaleza no crea todas las cosas en función de la necesidad únicamente, sino también por un afán de belleza —como sucede con los zarcillos de la vid— así también el alma añade a los sueños muchas imágenes de carácter ornamental** y, con frecuencia, revela una parte por el todo. Por ejemplo, un cierto individuo soñó que tenía en su poder los vestidos de su hermana y que se los ponía. En efecto, se convirtió en su heredero.

Que la luz es más beneficiosa que la oscuridad para los que no desean permanecer ocultos, tú lo aprenderás de lo siguiente: el luchador de pancracio, Menipo de Magnesia, poco antes de un certamen de Roma, soñó que se había hecho de noche mientras competía. Pues bien, no sólo fue vencido en dicho certamen, sino que tuvo que abandonar su profesión a consecuencia de un golpe recibido en la mano.

*Sueños relacionados con los mitos*

[43] De lo que aquí se expone, tú podrás deducir que las visiones no están desligadas por completo de los relatos mitológicos. Una mujer soñó que había realizado las hazañas de Heracles y, no mucho después, al quedar atrapada en un incendio

---

[89] La analogía entre la profesión y la esposa figura en I 2.

*περιληφθεῖσα ζῶσα ἐκαύθη. φασὶ γὰρ καὶ τὸν Ἡρακλέα πυρὶ διαφθαρῆναι τὸ σῶμα. ὅτε μέντοι δεῖ προσέχειν ἱστορίαις καὶ ὅτε μή, ἐπὰν κατὰ τοῦτο τοῦ λόγου γένωμαι, διδάξω σε.*

44 *Ἔτι καὶ τοῦτο. καταφρονεῖν οὔτε ἰδιώτου ἑνὸς ἢ πολλῶν οὔτε δήμου συμφέρει ὥσπερ οὐδὲ τὸ καταφρονεῖσθαι, λέγω δὲ τὸ καταφρονοῦντος ἔργα πάσχειν ἢ δρᾶν [εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἄρχειν δυναμένοις]. ἔδοξέ τις ἀναστειλαμένην τὴν γυναῖκα ἐπιδεικνύειν αὐτῷ τὸ αἰδοῖον. πολλῶν κακῶν αἰτία ἐγένετο αὐτῷ ἡ γυνή· ὥσπερ γὰρ εὐκαταφρονήτῳ ἀνεστείλατο. ἔδοξέ τις ἐν συμβιώσει καὶ φρατρίᾳ τοῖς συμβιώταις ἀναστειλάμενος ἑκάστῳ προσουρεῖν. ἀπηλάθη τῆς φρατρίας ὡς ἄτιμος· εἰκὸς γὰρ τοὺς οὕτω παροινοῦντας μισεῖσθαί τε καὶ ἀπελαύνεσθαι. ἔδοξέ τις ἐν θεάτρῳ μέσῳ οὐρεῖν τοῦ ὄχλου καθεζομένου. παρενόμησεν εἰκότως· τῶν γὰρ ἀρχόντων νόμων ὥσπερ καὶ τῶν θεατῶν κατεφρόνησε. τούς γε μὴν ἄρχοντας οὐδὲν κωλύει δοκεῖν τῶν ὑποτεταγμένων καταφρονεῖν.*

45 *Περὶ ἰατρῶν ὅτι πᾶσι τοῖς εὐεργέταις καὶ τοῖς ἀμύνουσι τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον, εἴπομεν καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ καὶ νῦν δὲ πιστώσομαί σοι τὸ δόγμα καὶ δι' ἀποβάσεως* p.228

1 Pease ad Cic. nat. deor. 3, 41.

1 *προλειφθεῖσα* L | *ζῶσα ἐκαύθη*] *ἀπέθανε* V | *καὶ* om. V || 2 *σωματι* L | *ὅτε*] *ὅτι* L || 3 *καὶ* om. L | *τοῦτο*] *τόδε* V || 5 post *ἔτι καὶ τοῦτο* in V lemma est *περὶ τοῦ μή τινος καταφρονεῖν* | *πολλῶν*] *πολλην* L || 6 *καταφρονεῖσθαι λέγω δὲ* (*δὴ* L) *τὸ*] *τὰ τοῦ* V || 7 *πάσχειν ἢ δρᾶν*] *ποιεῖν ἢ πάσχειν* V | *μόνον* V || 8 *ἀνεσταλμένην* L || 10 *αἰτία* om. L | *εὐκαταφρονήτω αὐτῶ* L || 11 *ἀνεστείλατο δεικνύουσα τὸ αἰδοῖον* V | *συμβιω* L | *της συμβιωτῆς* L || 12 *ἀναστειλάμενον* LV, corr. Schae. | *ἀπελάθη* L || 13 *παροινοῦντας* L, *πράττοντας* L[3] || 14 *τε* om. V | *μεστῷ* V || 15 *οὐρεῖν—καθεζομένου*] *τοῦ ὄχλου κατουρεῖν* V | *τοῦ* om. L | *παρενόμησεν*] *νόμισαι* L relicto spatio, *παρενόμισαι* L[2] | *εἰκότως—καταφρονεῖν*] ita V, nisi quod *καὶ* pro *ἐκεῖ* scripsit Her.; in L haec ita coarctantur: *εἰκὸς γὰρ τοὺς ἄρχοντας καταφρονεῖν τῶν ὑποτεταγμένων* || 19 *περὶ ἰατρῶν* V, *περὶ ἰατρῶν ὅτι τοῖς εὐεργέταις τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον* L | *περὶ δὲ* V | [*πᾶσι*] Her. | *ἀμύνουσι τὸν*] *ἀμύνου ἔργον* L || 20 *λόγον ἔχουσιν* L | *εἴπομεν*] *μὲν* L || 21 *καὶ* om. L | *δι' ἀποβάσεως*] *ἀπ' ἐκβάσεως* V

murió abrasada viva. En realidad, se afirma que el cuerpo de Heracles fue consumido por el fuego. Además, te enseñaré a distinguir cuándo es preciso prestar crédito a los mitos y cuándo no, una vez que llegue a este punto de la exposición [90] .

*Sobre el desprecio*

[44] Otra cosa que debes considerar es la siguiente. No resulta provechoso realizar actos vejatorios contra un simple ciudadano, un buen número de ellos o el pueblo, como tampoco ser objeto de desprecio; me refiero al hecho de soportar o emprender acciones propias de una persona altiva [excepto aquellos que son capaces de gobernar]. Un individuo soñó que su mujer, alzándose el vestido, le mostraba su sexo. Y, en efecto, su esposa fue para él la causa de muchos males. Realmente ella se comportaba con este gesto como si estuviese en presencia de un ser despreciable. Otro vio en sueños que, encontrándose en compañía de los miembros de una fratría [91] , tras levantarse la ropa, se orinaba sobre cada uno de ellos. Ciertamente, fue expulsado de esta organización por indignidad: en verdad, es normal que quienes ejecutan actos indecorosos de tal calibre sean aborrecidos y, en consecuencia, rechazados. Un tercero imaginó que hacía aguas en pleno teatro, cuando el público ya estaba sentado. Éste cometió más tarde un delito, como era de esperar, pues no respetó las leyes que nos rigen al igual de lo que hizo con los espectadores. Sin embargo, nada desaconseja que los gobernantes traten con menosprecio a sus subordinados en sueños.

*Los médicos*

[45] En el libro II [92] ya sostuvimos acerca de los médicos que tienen el mismo significado que todos cuantos hacen el bien y prestan ayuda. Ahora te voy a confirmar esta opinión mediante el

---

[90] Cf. *infra* , IV 47. [91] Esta palabra tiene un valor genérico en textos tardíos, como es aquí el caso. En realidad designa a una asociación de amigos. [92] Exactamente al final del capítulo 29.

*ὀνείρου. δίκην τις ἔχων ἔδοξε νοσεῖν καὶ ἰατροὺς οὐκ ἔχειν. συνέβη αὐτῷ καταλειφθῆναι ὑπὸ τῶν συνηγόρων· ἡ μὲν γὰρ νόσος τὴν δίκην ἐδήλου· κρίνεσθαι γὰρ ἀμφοτέρους φαμὲν καὶ τοὺς δικαζομένους καὶ τοὺς νοσοῦντας. οἱ δὲ ἰατροὶ τοὺς συνηγόρους ἐδήλουν.*

46 *Ἔτι καὶ τοῦτο. μέμνησο ὅτι τὰ μὴ ἐν τόπῳ οἰκείῳ βλεπόμενα τὸ ἐναντίον τῷ σημαινομένῳ προαγορεύει. οἷον ἔδοξέ τις ἄνδρα φίλον καὶ συνήθη, οὗ τὴν θυγατέρα ἐμοίχευεν, ἀποστεῖλαι αὐτῷ ἵππον, τὸν δὲ ἱπποκόμον δύο κλίμακας ἀναγαγόντα τὸν ἵππον εἰς τὸν κοιτωνίσκον εἰσαγαγεῖν, ἔνθα ἦν αὐτὸς κατακείμενος, καὶ μετ' οὐ πολὺ ἀπείρχθη τῆς πρὸς τὴν ἐρωμένην ὁδοῦ· ὁ μὲν γὰρ ἵππος τὴν γυναῖκα ἐσήμαινεν, ὁ δὲ τόπος τὸ μὴ παραμεῖναι, ὅτι μὴ δυνατὸν ἦν ἐπὶ τριστέγης γενέσθαι ἵππον.*

47 *Ὅσα τεράστια ἐστὶ καὶ οὐδαμῶς ἐνδεχόμενα γενέσθαι, ὡς Ἱπποκένταυρος καὶ Σκύλλα, ψευδεῖς τὰς προσδοκίας ἔσεσθαι σημαίνει, ὡς ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ προείρηκα. ἐνίοτε μέντοι τὰς μὲν ἐλπίδας οὐ τελειοῖ, τὰς δὲ ὑποθέσεις τῶν πραγμάτων ταῖς περιοχαῖς ὁμοίας ποιεῖ. ἔδοξέ τις ἀνὴρ ἐπιθυμῶν παῖδας αὐτῷ γενέσθαι ⟨καὶ⟩ τὴν γυναῖκα κυοῦσαν ἔχων, Ἱπποκένταυρον αὐτῷ γεγεννῆσθαι. δίδυμα αὐτῷ ἐγεννήθη βρέφη· δύο γὰρ σώματα τοῦ Ἱπποκενταύρου. ἀλλ' οὐδέτερον τῶν παιδίων ἐτράφη· οὐδαμῶς γὰρ ἐνδέχεται Ἱπποκένταυρον γενέσθαι· εἰ δὲ καὶ γένοιτο, ἀδύνατον τὸ τραφῆναι.*

**1** *ἰατρὸν* **L** || **2** *καταληφθῆναι* **V** || **5** *ἐδήλουν* om. **L** || **6** *περὶ οἰκείων τόπων* **V** | *μέμνησο*] *μὲν ἦσθα* **L** || **7** *τῶν σημαινομένων* **L** | *προαγορεύουσιν* **V** || **8** *ἀνδρὶ* **L** | *συνήθη καὶ φίλον* **V** | *οὗ τὴν* om. **L** || **9** *μοιχεῦσαι* **L** | *αὐτὸν* **L** || **10** *ἀγαγόντα* **L** | *εἰς τὸν—αὐτὸς* om. **L** || **12** *ἐρωμένην*] *γυναῖκα* **L** | *ὁδοῦ—ἵππον* om. **L** relicta lac., suppl. **L²** || **16** *περὶ τεραστίων καὶ ἱστοριῶν* **V** | *μηδαμῶς* **V** || **17** *ἱπποκένταυροι καὶ σκύλλω* **L** || **18** *προείρηκα*] *εἴρηκα* **L**, *προείρηται* **V** || **19** *μέντοι*] *δὲ* **V** || **20** *ὁμοίως* **V** || **21** ⟨*καὶ*⟩ ego || **23** *σώματα*] *ὀνόματα* **L** || **24** *ἀλλ'* om. **L** cum lacunula, suppl. **L²** | *παιδίων*] *τέκνων* **V** || **25** *Ἱπποκένταυρον*] *ἵππον καὶ ταυρον* **L** || **26** *τοῦτον* ante *ἀδύνατον* addit **V** | *τὸ*] *γε* **V**

cumplimiento de una visión onírica. Una persona que tenía un proceso pendiente soñó que estaba enferma y que no encontraba médicos. En la realidad, le sucedió que fue abandonado por sus defensores. Efectivamente, la dolencia simbolizaba el proceso, puesto que solemos decir que ambos —los que sufren pleitos o padecimientos— llegan a encontrarse en un estado crítico [93] . Por supuesto, los médicos se corresponden con los abogados.

*El medio habitual*

[46] Ten presente también esto: recuerda que las visiones que no se desarrollan en su medio habitual anuncian lo contrario de lo significado. Por ejemplo, un hombre soñó que un amigo íntimo —cuya hija él había seducido— le enviaba un caballo y que el palafrenero, tras haberlo obligado a subir dos pisos, lo introducía en la pequeña alcoba, donde el sujeto se encontraba acostado. No mucho tiempo después se interrumpió la frecuentación de la mujer amada. Ciertamente, el caballo representaba a la mujer [94] , y el lugar la imposibilidad de mantener esa relación, ya que no era normal que un animal de esta especie llegase hasta un tercer piso.

*El mundo del mito*

[47] Los seres que son monstruosos y, por tanto, inexistentes en la realidad, tales como un Centauro o la Escila, indican que las esperanzas que se albergan serán vanas, según ya manifesté en el libro II [95] . Sin embargo, en ocasiones, este tipo de visión aunque no realice las expectativas, establece una analogía entre la realidad esencial de los hechos y lo soñado. Un individuo que deseaba tener descendencia y cuya mujer estaba embarazada soñó que le nacía un Centauro. Pues bien, vieron la luz un par de gemelos, ya que este monstruo tiene dos cuerpos, mas ninguno de los hijos sobrevivió, porque resulta inverosímil que se alumbre un ser semejante. En la hipótesis de que esto sucediese, sería imposible que se criase.

---

[93] Cf. *supra* , II 29 y nota 108. [94] En I 56 se establece la analogía entre este cuadrúpedo y la amante. [95] Cf. *supra* , II 44. Sobre el Centauro y la Escila cf. notas II 197 y 198.

*Ὅσαι τῶν ἱστοριῶν διπλοῦν ἔχουσι λόγον, τῶν μὲν ὡς οὕτως ἐχουσι λεγόντων, τῶν δὲ ὡς ἄλλως, τούτων ὁποτέρᾳ ἂν ἀκολουθήσῃς δόξῃ ὡς [ὁμοίως] ἀποβησομένῃ, ὀρθῶς* p. 229 *ποιήσεις, κἂν μὴ ἐπιτύχῃς· ἄμεινον δὲ ἀμφοτέρας τὰς δόξας εἰδέναι τε καὶ λέγειν. οἷον [ὁ παρὰ τοῦ Αἰγυπτίου λεχθεὶς ὄνειρος] ἔδοξέ τις ⟨τὸν⟩ φοίνικα τὸ ὄρνεον ζωγραφεῖν. εἶπεν Αἰγύπτιος ὅτι ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον εἰς τοσοῦτον ἧκε πενίας ὥστε τὸν πατέρα ἀποθανόντα δι' ἀπορίαν πολλὴν αὐτὸς ὑποδὺς ἐβάστασε καὶ ἐξεκόμισε· καὶ γὰρ ὁ φοίνιξ [τὸ ὄρνεον] τὸν ἑαυτοῦ πατέρα καταθάπτει. εἰ μὲν οὖν οὕτως ἀπέβη ὁ ὄνειρος, οὐκ οἶδα, ἀλλ' οὖν γε ἐκεῖνος οὕτω διηγεῖτο, καὶ κατὰ τοῦτο τῆς ἱστορίας εἰκὸς ἦν ἀποβεβηκέναι. λέγουσι δὲ ἔνιοι ὅτι ὁ φοίνιξ οὐ τὸν πατέρα καταθάπτει οὐδὲ ὅλως ἐστὶν αὐτῷ περιὼν πατὴρ οὐδὲ ἄλλος τις τῶν προγόνων, ἀλλ' ὅταν αὐτὸν τὸ μοιρίδιον ἄγῃ, ἔρχεται εἰς Αἴγυπτον ὅθεν οὐκ ἴσασιν ἄνθρωποι, καὶ αὐτὸς ἑαυτῷ ποιησάμενος ἐκ κασίας τε καὶ σμύρνης πυρὰν ἐναποθνήσκει. καυθείσης δὲ τῆς πυρᾶς μετὰ χρόνον ἐκ τῆς σποδοῦ σκώληκα λέγουσι γεννᾶσθαι, ὅντινα μεταβάλλειν αὐξανόμενον καὶ γίνεσθαι πάλιν φοίνικα καὶ ἀφίπτασθαι Αἰγύπτου ἐκεῖσε ὅθεν ἧκεν ὁ πρὸ αὐτοῦ φοίνιξ. ὥστε εἰ καὶ τῶν γονέων ἔρημόν τις*

6 phoenix avis fabulosa: Thompson, Greek Birds 306–8. patrem sepelit: Herod. 2, 73, Ael. nat. animal. 6, 58, Achill. Tat. 3, 25, Tac. ann. 6, 28, 5. || **12** phoenix patre omnino caret (versio altera): Dionys. de avibus 1, 32, Physiologus 7 et Sbordone ad loc. || **15–21** exc. Suda s. v. *φοίνιξ*.

**1** *ὅσαι* ego: *ὅσα* **LV** | *ἱστορικῶν* **V** | *διπλοῦν*] *διπλασίονα* **L** | *ἔχει* **V** || **2** *λεγόντων*] *λόγον* **L** | *ἄλλως*] *οὕτως* **L** | *ὁποτέρῳ* **V** || **3** *ἀκολουθήσαις* **V** | *δόξῃ ὡς*] *δόξης* **L**, *ὡς* **V** | *ἀποβησομένῳ* **V** || **4** *ἄμεινον*] *ἄριστον* **L** | *τὰς* om. **L** || **5** *τε* om. **V** || **6** *ἔδοξέ τις φοίνικα* om. **L** | *τὸ*] *καὶ τὸ* **L** || **7** *ὁ αἰγύπτιος* **V** || **8** *ὥστε*] *ὡς* **L** || **10** *καταθάπτει*] *καταθάπτει καὶ οὐκ ἐᾷ ῥιπτόμενον* **V** | *οὖν* om. **L** || **14** *περιὼν αὐτῷ* **V** | *ἄλλως* **V** || **15** *ἔρχεται*] *ἄγεται* **V** || **16** *αὐτὸς ἑαυτῷ* Suda: *αὐτὸς ἑαυτοῦ* **V**, *τὸ σεαυτοῦ* **L** || **17** *ἀποθνήσκει* **V** || **18** *λέγουσι γίνεσθαι* **L** Suda, *γεννᾶσθαι λέγουσιν* **V** || **19** *μεταβάλλειν—γίνεσθαι*] *πετασθαι* **L**, *μεταβάλλειν καὶ γίνεσθαι* Suda || **20** *ἀφίπτασθαι πάλιν αἰγυπτίους* **L**, *εἰς Αἴγυπτον* Suda | *ἐκεῖσε*] *ἐκεῖθεν* Suda || **21** *ὥστε εἰ*] *ὅθεν* **L** | *γονέων*] *συγγενων* **L** | *εἴποι τις ἔρημον* **V**

Respecto de los relatos que ofrecen una doble versión —ya que unos y otros afirman cosas diversas— harás bien en seguir una sola en la idea de que [igualmente]ésta se cumplirá, aunque después no aciertes. De todos modos, es mejor conocer y exponer ambas versiones. Por ejemplo, [el sueño que contó el egipcio:]una persona soñó que dibujaba un ave fénix [96] . Un egipcio interpretó que el sujeto de la visión había llegado a un grado tal de necesidad que, una vez muerto su padre, él mismo tuvo que cargarlo sobre sus espaldas y llevarlo así a enterrar a causa de su extrema pobreza, pues, en efecto, el [ave] fénix sepulta a su progenitor. Ciertamente, ignoro si el sueño tuvo este desenlace, mas aquél, al menos, lo interpretó así. En realidad, era lógico que se lograse un resultado semejante de acuerdo con esta versión de la leyenda. En cambio, otros mantienen que este ave no entierra a su padre y que, además, no le queda ni progenitor ni ascendiente alguno vivo, sino que, cuando le llega la hora de su destino, se encamina a Egipto, sin que los hombres sepan su lugar de procedencia, y tras construirse una pira de mirra y de canela, se deja morir sobre ella. Una vez que ésta se ha consumido totalmente, cuentan que, tras un cierto tiempo, nace un gusano de las cenizas, el cual se transforma conforme va creciendo hasta convertirse en un nuevo fénix. Finalmente se marcha volando de Egipto hacia aquella región de donde vino el ave precedente. Por consiguiente, si alguno dijera que falto de padres

[96] Artemidoro se hace eco de dos variantes existentes del mismo mito, una de ascendencia egipcia, y otra de raigambre grecolatina. Esta última estaba más difundida en el ámbito occidental. A partir de ella surge el simbolismo de la resurrección y de la inmortalidad, vinculado con este animal legendario.

*εἴποι γενέσθαι τὸν ἰδόντα τὸν ὄνειρον, κατὰ τοῦτο τῆς ἱστορίας οὐκ ἀποτεύξεται. μέμνησο δὲ ὅτι τῶν ἱστοριῶν μόναις σοι προσεκτέον ταῖς πάνυ πεπιστευμέναις ἐκ πολλῶν καὶ μεγάλων τεκμηρίων ὅτι εἰσὶν ἀληθεῖς, ὡς τῷ πολέμῳ τῷ Περσικῷ καὶ ἐπάνωθεν τῷ Τρωικῷ καὶ τοῖς ὁμοίοις. τούτων γὰρ καὶ ἐναυλίσματα δείκνυται καὶ τόποι παρατάξεων καὶ στρατοπέδων καθιδρύσεις καὶ πόλεων κτίσεις καὶ βωμῶν ἀναστάσεις καὶ ὅσα ἄλλα τούτοις*
p.230 *ἀκόλουθα. ὅταν οὖν τοιοῦτον ἴδῃ τις, πάντως ὅμοιόν τι αὐτῷ ἀποβήσεται. ἔτι καὶ τῶν ἱστοριῶν χρὴ προσέχειν ταῖς πολυθρυλήτοις καὶ ταῖς πρὸς τῶν πλείστων πεπιστευμέναις, οἷα τὰ περὶ τὸν Προμηθέα καὶ τὴν Νιόβην καὶ τῶν τραγῳδουμένων ἕκαστον· ταῦτα γὰρ εἰ καὶ μὴ οὕτως ἔχοι, ἀλλ' οὖν γε διὰ τὸ προειλῆφθαι πρὸς τῶν πλείστων ὁμοίως ταῖς περιοχαῖς ἀποβαίνει. ὅσα δὲ παντελῶς ἐξίτηλα καὶ φλυαρίας καὶ λήρου μεστά, ὡς τὰ περὶ τὴν γιγαντομαχίαν καὶ τοὺς Σπαρτοὺς τούς τε ἐν Θήβαις καὶ τοὺς ἐν Κόλχοις καὶ τὰ ὅμοια, ἤτοι τέλεον οὐκ ἀποβήσεται ἢ κατὰ τὸν ἔμπροσθεν λόγον πᾶσαν ἀθετεῖ καὶ περιγράφει προσδοκίαν, καὶ ματαίας ὑπαγορεύει καὶ κενὰς τὰς ἐλπίδας, εἰ μή τι ἄρα τῶν μυθικῶν τούτων φυσικὴν ἐπιδέχοιτο τὴν ἐξήγησιν. οἷον ἔδοξέ τις Ἐνδυμίων γεγονέναι καὶ ὑπὸ τῆς Σελήνης ἐρᾶσθαι. συνέβη αὐτῷ πολλή τις εὔκλεια καὶ πορισμὸς οὐκ ὀλίγος ἐκπονήσαντι μαντικὴν τὴν δι' ἄστρων· καὶ γὰρ τὸν Ἐνδυμίωνα λόγος ἔχει πρὸς μὲν τῶν πολλῶν ὑπὸ τῆς Σελήνης φιληθέντα συνεῖναι αὐτῇ, πρὸς δὲ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐξη-*

**1** *τοῦτο* om. **L** | *τὴν ἱστορίαν* **L** || **3** *σοι* om. **L** | *ταῖς*] *τὰς* **L** | *πεπιστευμένας* **L** || **5** *ἐπάνωθεν*] *ἔτι ἄνωθεν* **V** || **7** *παρατάξεως* **V** || **8** *κτίσεις καὶ βωμῶν ἀναστάσεις*] *καὶ βωμῶν κτίσεις* **V** || **9** *ἀκολουθεῖ* **V** | *τις ἴδῃ* **L** || **10** *ἔτι καὶ*] *ἔτι* **V** | *χρὴ*] *χρήσεισ* **L** | *ταῖς*] *καὶ ταῖς* **V** || **11** *ταῖς* ante *πρὸς* om. **V** || **12** *οἷα*] *οἷον* **L** | *τὸν* om. **V** || **13** *οὕτως ἔχοι*] *αυτοῖσ εκεῖ* **L** || **15** *ἀποβαίνει ὅσα δὲ*] *ἀποβαίνετο ἄλλαι* **L** || **16** *φλυαρα* **L** | *ὡς τὰ* om. **L** || **17** *καὶ τοὺς*] *καὶ τὸν ἐνδυμίωνα καὶ τοὺς* **L** || **20** *ἐλπίδας ἔχειν εἰ* **L** || **21** *τῶν μυθικῶν τούτων* Rei.: *τὸν μυθικὸν τοῦτον* **L**, *τῶν φυσικῶν τούτων* **V** || **23** *ἐρασθῆναι* **V** || **24** *τὸν Ἐνδυμίωνα λόγος*] *τοι ὁ ἐνδυμίων ἄλγος* **L** || **25** *τῶν*] *τὸ* **L** | *πολλῶν—φιληθέντα* om. **L** || **26** *αὐτὴν* **L** || **26** *ἐξηγουμένων*] *λεγομένων* **L**

va quedarse quien tiene este sueño, no se equivocaría de acuerdo con esta historia.

Recuerda, además, que debes prestar atención únicamente a aquellos relatos cuya veracidad está garantizada por numerosos e importantes testimonios, como, por ejemplo, la guerra contra los persas, la que se sostuvo anteriormente contra los troyanos y otras semejantes. De éstas se muestran todavía los lugares donde pasaban la noche, los campos de batalla, las sedes de los campamentos, las ciudades que fundaron, los altares que erigieron y todos los vestigios que restan de tales hazañas. Cuando alguien vea en sueños un acontecimiento de esta especie, el resultado será semejante a él por completo. Igualmente conviene tener presente las leyendas más famosas y aquéllas que gozan de crédito por un mayor número de individuos, como los mitos de Prometeo [97] , de Níobe [98] y cada uno de los temas tratados en la tragedia. Pues, aunque estos hechos no sean auténticos, sin embargo, el desenlace se corresponde con el contenido de las visiones debido a que son considerados como verdaderos por la mayor parte de la gente. En cambio, las historias totalmente carentes de sentido y llenas de charlatanerías y necedades, como las relacionadas con la Gigantomaquia [99] , los Espartos en Tebas [100] , los héroes de la Cólquide [101] y otras semejantes, o bien no se cumplen en absoluto o bien anulan y defraudan toda expectativa, según ya se dijo anteriormente [102] , y convierten las esperanzas en vanas y fútiles, a no ser que alguno de los relatos legendarios admita una explicación de tipo natural. Por ejemplo, un individuo soñó que era Endimión y que era amado por la Luna. Pues bien, consiguió una gran fama y unas ganancias no escasas cultivando la mántica a través de los astros. En verdad, según la opinión generalizada, este mito relata que Endimión por gozar de los favores de la Luna se unió carnalmente a ella. Mas, para aquellos que se atienen a una interpretación racional de estos relatos ello significa que él fue de

---

[97] Este personaje era considerado el benefactor de la humanidad por excelencia. No obstante, Artemidoro lo menciona en otro pasaje (III 17) bajo una óptica diversa.

[98] Hija de Tántalo que, orgullosa de su descendencia, se jactó de haber superado a Leto, madre de Apolo y de Ártemis. Ambas divinidades castigaron su insolencia asaeteando a los numerosos hijos de aquélla. [99] Lucha mítica que tuvo lugar entre los Gigantes y los dioses olímpicos. HESÍODO *(Teog* . 617-731) y APOLODORO (I 43 y sigs.) nos ofrecen un relato de la misma. [100] Los *Spartoi* eran los guerreros nacidos de los dientes del dragón tebano, los cuales habían sido sembrados por Cadmo después de haber dado muerte al monstruo. [101] Se refiere a los expedicionarios griegos que acompañaron a Jasón en la conquista del vellocino de oro. [102] Cf. *supra*, II 44.

*γουμένων ἀστρολογίᾳ μάλιστα πάντων ἀνθρώπων προσέχοντα καὶ νύκτωρ διαγρυπνοῦντα δόξαι τῇ σελήνῃ ὁμιλεῖν.*

**48** *Ὅ τι δ᾽ ἄν τις ἴδῃ ὅμοιον ἢ συγγενὲς ἢ οἰκεῖον, τοῦτο ἅμα τῷ οἰκείῳ καὶ συγγενεῖ βλεπόμενον ἧττον ἂν εἴη πονηρόν. οἷον ἔδοξέ τις πίθον ἔχων οἴνου μεστὸν ἄμπελον ἐκ τοῦ πίθου πεφυκέναι. ἔστι δὲ καὶ παρὰ Φοίβῳ τῷ Ἀντιοχεῖ ὄνειρος τοιοῦτος. ἔδοξέ τις πίθον ἔχων οἴνου πλέων ἐκ τοῦ πίθου ἐλαίαν πεφυκέναι. καί φησιν ὁ Φοῖβος ὅτι πάντες οἱ πιόντες τοῦ οἴνου ἀπέθανον ἐχίδνης ἐναποθανούσης τῷ οἴνῳ. τῷ δὲ δόξαντι ἐκ τοῦ πίθου ὁμοίως* p.231 *ἄμπελον πεφυκέναι ἦν μὲν καὶ τούτῳ ἐν τῷ πίθῳ ἔχιδνα νεκρὰ καὶ ὁ οἶνος ὁμοίως διέφθαρτο, οὐ μὴν ἔπιόν γέ τινες οὐδὲ ἀπέθανον· δόξαν γὰρ αὐτοῖς διυλίσαι πρότερον τὸν οἶνον ὡς αὖθις πιομένοις, μαθόντες τὸ συμβεβηκὸς [εὑρόντες δὲ τὰ θηρίου ὀστᾶ] ἐξέχεαν τὸν οἶνον. ἦν δὲ εἰκὸς τούτους μὴ ἀποθανεῖν [οὐ γάρ εἴ τι ἄμπελος τοῦτο καὶ οἶνος ὅθεν ἄποτος ἐγένετο ὁ οἶνος]· ἐπεὶ γὰρ οἰκεία ἡ ἄμπελος τῷ ἐν τῷ πίθῳ ὑγρῷ, ἧττον ἐγένετο ὁ ὄνειρος πονηρός [διὸ καὶ οὐκ ἀπέθανον].*

**49** *Πᾶσα ἐπὶ τὸ βέλτιον μεταβολὴ ἀγαθὴ πλουσίοις, καὶ ἐάν τις εἰς θεὸν μεταβάλῃ· δεῖ δὲ μηδὲν ἐνδεὲς ἔχειν. οἷον*

**1—2** Endymion astronomiae peritus: Mnaseas ap. Fulgent. myth. 2, 16, schol. German. arat. p. 201, 7—10 Breysig, schol. Apollon. Rhod. 4, 57 (p. 265, 10—13 Wendel), Plin. h. n. 2, 43, RE 5, 2, 2560.

**2** *ὁμιλεῖν*] *συνεῖναι καὶ συνομιλεῖν* **V** || **3** *περὶ ὁμοίων καὶ συγγενῶν* **V** | *τις ἴδοι* **V**, *τινι* **L** | *ἢ συγγενὲς ἢ οἰκεῖον τοῦτο*] *συμμηγεν ἢ εἰσοιον οἰκεῖον ἢ τουτω* **L** || **4** *οἰκείῳ καὶ* om. **L** | *βλεπόμενον ἧττον ἂν* om. **L** | *εἴη*] *ἢ* **L** || **5** *ἔχων* om. **L** | *μεστὸν—πίθου*] *παλαιοῦ ἐκ τοῦ πίθου ἄμπελον* **L** || **8** *πλέων*] *παλαιοῦ* **L** || **9** *πάντες οἱ*] *τοι* **L** | *ἀπέθανον—διέφθαρτο*] *ἄπεθανον καὶ ἐγένοντο ἐλεεινοὶ διὰ τὸ ὄνομα τῆς ἐλαίας· ἦν γὰρ ἐν τῷ πίθῳ ἔχιδνα νεκρὰ καὶ ὁ οἶνος διέφθαρτο* **L** || **12** *μὴν*] *μὲν* **L** || **13** *οὐδὲ*] *οἱ δὲ* **L** | *δόξαν γὰρ* (*δὲ* **L**) *αὐτοῖς διυλίσαι*] *ἔδοξαν γὰρ διυλίζειν* **V** || **14** *πιομένοις*] *πιόμενοι* **LV** | *καὶ μαθόντες* **L** | [*εὑρόντες—ὀστᾶ*]: *εὗρον γὰρ ἐν τῷ πίθῳ ἔχιδναν* **L** cum lacunula post *ἔχιδναν*, *ὀστᾶ* suppl. **L²** || **16** *μὴ ἀποθανεῖν*] *μὲν ἀποθανεῖσθαι* **L** | *καὶ ὁ οἶνος ὅθεν ἄτροτος* **L** || **17** *γὰρ*] *δὲ* **LV** | *οἰκεία ἡ*] *ἔοικεν* **L** || **18** *ὑγρῷ*] *οἴνῳ* **V** | *ὁ ὄνειρος*] *οἶνος* **L** || **19** *διὸ καὶ* om. **L** || **20** *περὶ τῆς ἐπὶ τὸ βέλτιον μεταβολῆς* **V** | *καὶ ἐάν—μεταβάλῃ* om. **L** || **21** *ἐνδεῶς* **V**

entre todos los hombres quien prestó una mayor atención a la observación de los astros y que, por permanecer despierto durante la noche, se conquistó la fama de que tenía tratos con la Luna.

*El criterio de afinidad*

[48] Todo lo que alguien sueña que tiene semejanza, parentesco o relación con otra cosa, si es visto junto con ese término de afinidad y de vinculación produce un resultado menos funesto. Por ejemplo, un individuo que poseía un recipiente lleno de vino experimentó oníricamente que de él nacía una vid. Una visión parecida se encuentra en Febo de Antioquía [103] : una persona que también era dueña de una vasija que contenía este mismo producto vio en sueños que de ella brotaba un olivo. Febo cuenta que todos los que bebieron el vino perecieron por encontrarse en él una víbora muerta. En cambio, el sujeto que soñó que le había nacido una vid en la tinaja, aunque también existía una víbora muerta en el interior de la misma y el vino estaba estropeado, obtuvo el siguiente desenlace: nadie llegó a beber y, por tanto, tampoco falleció, pues a ellos les pareció oportuno colar el vino antes de degustarlo y, una vez que descubrieron lo sucedido, lo tiraron. En efecto, era lógico que éstos no sucumbieran, puesto que la vid tenía una estrecha vinculación con el líquido conservado en el recipiente y, en consecuencia, la visión resultó menos funesta.

*Cambios de signo positivo*

[49] Todo cambio hacia mejor es una buena señal para los ricos, aunque el interesado llegue a transformarse en una divinidad, mas es preciso que no carezca de ninguno de sus atributos. Por ejemplo,

---

[103] Cf. *supra* , nota I 24.

*ἔδοξέ τις Ἥλιος γεγονέναι καὶ διὰ τῆς ἀγορᾶς διέρχεσθαι ἔχων ἀκτῖνας ἕνδεκα· στρατηγὸς ἀπεδείχθη τῆς ἑαυτοῦ πόλεως καὶ μῆνας ἕνδεκα ἐπιζήσας τῇ ἀρχῇ ἀπέθανε διὰ τὸ μὴ τέλειον ἔχειν τῶν ἀκτίνων τὸν ἀριθμόν. πολλὰ δὲ καὶ οἱ τόποι παρ' ἑαυτῶν εἰσφέρουσι ταῖς ἀποβάσεσιν. οἷον ⟨ἔδοξέ τις ἐσταυρῶσθαι⟩, σημαίνοντος τοῦ δοκεῖν ἐσταυρῶσθαι δόξαν καὶ εὐπορίαν· δόξαν μὲν διὰ τὸ ὑψηλότατον εἶναι τὸν ἐσταυρωμένον, εὐπορίαν δὲ διὰ τὸ πολλοὺς τρέφειν οἰωνούς. ⟨ὁ⟩ Μένανδρος ἐν Ἑλλάδι ἔδοξεν ἐσταυρῶσθαι ἔμπροσθεν ἱεροῦ Διὸς Πολιέως, καὶ ἱερεὺς ἀποδειχθεὶς αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ θεοῦ λαμπρότερός τε καὶ εὐπορώτερος ἐγένετο.*

**50** *Ἔτι καὶ τοῦτο. οἱ φίλοι ἅμα τοῖς ἐχθροῖς ἀναστρεφόμενοι καὶ συναγελαζόμενοι τοῖς ἐχθροῖς εἰς ἔχθραν τῷ ἰδόντι καθίστανται. ὁ Φιλῖνος ἔδοξε τῶν ἑταίρων αὐτοῦ* p.232 *τινα ἅμα τοῖς ἐχθροῖς μέλλειν ἀποδημεῖν, καὶ εἰς ἔχθραν κατέστη τῷ ἑταίρῳ διά τινας αἰτίας [ἄλλας] οὐδὲν προσηκούσας τοῖς ἐχθροῖς.*

**51** *Τὰ ἡμιτελῆ τῶν ἔργων ἀπραξίαν σημαίνει τελείαν καὶ οὐδὲ τὰς ἀρχὰς παρέχει. ὁ Κίλιξ ἀδελφοῦ κλῆρον ἀπὸ τοῦ βασιλέως αἰτῶν ἔδοξε πρόβατον κείρειν μέχρις ἡμισείας, καὶ τοῦ πόκου λαβεῖν [τὸ πλεῖστον] τὸ περισσὸν οὐ δυνάμενος διυπνίσθη. καὶ προσδοκία μὲν ἦν αὐτῷ τὸ ἥμισυ τοῦ κλήρου λήψεσθαι, ἔλαβε δὲ οὐδέν.*

**3—4** Sol enim habet radios duodecim: Verg. Aen. 12, 161—64.

**2** *αὐτοῦ* **LV** || **3** *ἐπιζήσας* post *ἀρχῇ* ponit **L** || **5** *παρ' ἑαυτῶν οἱ τόποι* **V** || **6** *⟨ἔδοξέ τις ἐσταυρῶσθαι⟩* **M**: om. **LV** | *σημαίνοντος τοῦ* **M**: *εσημενοντος του* **L**, *σημαίνει τοῦτο τὸ* **V** || **7** *ὑψηλότερον* **V** || **9** *τρέφειν*] *ἔχειν* **L** | *οἰωνοὺς—Μένανδρος* om. **L** relicta unius versus lacuna, *μένανδρος* suppl. **L**[2] || **10** *Πολιέως* Val.: *πόλεως* **LV** || **11** *αὐτοῦ* om. **V** | *τε* om. **V** || **12** *ἐγένετο καὶ εὐπορώτερος* **V** || **13** *περὶ ἐχθρῶν καὶ φίλων* **V** | *ἐχθροῖς*] *ἐχθίστοις* **L** || **15** *καθίστανται* om. **L** | *φελεινὸς* **V** || **17** *τῶν ἑταίρων αὐτοῦ* **V** | *ἄλλας*] *ἀλλὰ εἰς* **L** || **19** *περὶ ἡμιτελῶν ἔργων* **V** | *τὰ ἡμιτελῆ τῶν*] *ὅταν μὴ τῶν αὐτῶν* **L** | *ἀπραξίας* **V** | *τέλεον* **LV**, num *τέλειον*? || **22** *τοῦ πόκου*] *τοῦτο ποῦ* **L**, *τοῦ ποῦ* **L**[c] | *λαβὼν* **LV**, *τὸ πλεῖστον λαβὼν* **L** | *δυνάμενος κεῖραι* **V** || **24** *λήψεσθαι*] *λαβεῖν* **V**

un individuo creyó ver que era el Sol y que caminaba por el ágora coronado por once rayos. Fue nombrado general de su ciudad y, tras haber ejercido este cargo por espacio de once meses murió, debido a que no presentaba el número exacto de rayos [104] . Con frecuencia los lugares de por sí aportan elementos decisivos respecto de los resultados. Por ejemplo, el hecho de soñar que se es crucificado se traduce en fama y bienestar. La fama, a causa de que el condenado está en una posición muy elevada, y el bienestar económico porque alimenta a muchas aves [105] . Menandro soñó en Grecia que era sometido a este suplicio delante del templo consagrado a Zeus Protector de la ciudad [106] . Y, en efecto, fue designado sacerdote de esta divinidad y consiguió un incremento de su reputación y de sus riquezas.

*Amigos y enemigos*

[50] Ten en cuenta también lo siguiente: cuando los amigos del sujeto de la visión frecuentan y se reúnen con los enemigos suyos acaban por ser hostiles al interesado. Filino soñó que uno de sus íntimos se disponía a viajar en compañía de sus adversarios y llegó a enemistarse con este camarada por unos motivos que no tenían ninguna relación con sus contrarios.

*Trabajos incompletos*

[51] Las tareas a medio hacer suponen un completo fracaso y no permiten que se realicen ni siquiera los inicios de las expectativas. Un habitante de Cilicia que reclamaba ante el rey la herencia de su hermano soñó que esquilaba una oveja hasta la mitad y se despertó sin haber conseguido hacerse con el resto de los vellones. Pues bien, él confiaba en obtener la mitad de los bienes y, sin embargo, no alcanzó nada.

---

[104] Tradicionalmente se estimaba que eran doce. Cf. VIRG ., *En* . XII 161-164.

[105] Cf. *supra* , II 53. [106] *Polieús* en el original. No es posible identificar al personaje ni tampoco al monumento en cuestión.

52 *Ὅσοι τῶν στεφάνων ἀγαθόν τι σημαίνουσιν, οὗτοι μὴ περὶ τῇ κεφαλῇ ὄντες ἀλλὰ περί τινι ἄλλῳ μέρει τοῦ σώματος πρὸς τῷ μηδὲν ἀγαθὸν σημαίνειν προσέτι καὶ κακοὶ γίνονται. ὁ Ζωίλος εἰς Ὀλύμπια ἀναγαγὼν παῖδας ἰδίους ἀγωνισομένους τὸν μὲν πάλην τὸν δὲ παγκράτιον ἔδοξεν ἐστεφανῶσθαι τὰ σφυρὰ ⟨αὐτῶν⟩ ἐλαίᾳ καὶ κοτίνῳ. καὶ σφόδρα μὲν ἦν εὔθυμος ὡς ἱερῶν ὄντων καὶ ἐπινικίων τῶν στεφάνων καὶ Ὀλυμπίασι διδομένων, ἀπέθανον δὲ αὐτῷ οἱ παῖδες πρὸ τοῦ ἀγῶνος· οἱ γὰρ περὶ τοῖς σφυροῖς στέφανοι οὐ πολὺ τῆς γῆς ἀπεῖχον.*

53 *Ὅσα ἡ θάλασσα σημαίνει καὶ τὰ περὶ τὴν θάλασσαν, λιμένες καὶ σκόπελοι καὶ ὑποδρομαὶ καὶ αἰγιαλοὶ καὶ πλοῖα καὶ αὐτὸ τὸ πλέειν, ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ προακήκοας· ὅμως δέ τι καὶ νῦν εἰρήσεταί σοι τοιοῦτον ἀποβεβηκός. ἔδοξέ τις εἰς θάλασσαν πεσὼν καταφέρεσθαι εἰς τὸν βυθὸν καὶ δι᾽ αἰσθήσεως ἔχειν ἐπὶ πολὺ καταφερόμενος, καὶ τέλος ὑπὸ [αὐτοῦ] τοῦ δέους ἀφυπνίσθη. γήμας ἑταίραν ἅμα αὐτῇ μετανέστη καὶ τὸ πολὺ τοῦ βίου διέτριψεν ἐπὶ* p. 233 *ξένης. τούτων τὰς αἰτίας περισσὸν λέγειν.*

54 *Ὅσα συνεχῶς περί τι μέρος τοῦ σώματός ἐστι, ταῦτα τὸν αὐτὸν τοῖς πεφυκόσιν ἔχει λόγον. οἷον ἔδοξέ τις ξύλα ἔχειν ἐκ τῶν δακτύλων πεφυκότα. καὶ πάλιν ἔδοξέ τις ἔρια ἔχειν ἐκ τοῦ στήθους πεφυκότα καὶ τοῦ μεταφρένου. καὶ ὁ μὲν ἐγένετο κυβερνήτης, ὁ δὲ φθισικός· τῷ μὲν γὰρ ἀεὶ ξύλα ἦν διὰ χειρῶν τὰ τῶν πηδαλίων, τῷ δὲ ἀεὶ ἔρια περὶ τῷ θώρακι διὰ τὴν νόσον.*

**1** *περὶ στεφάνων τῶν παρὰ φύσιν κειμένων* **V** | *τι ἀγαθὸν* **L** | *οὗτοι*] *οὔτε* **L**, corr. **L**$^3$ || **2** *τὴν κεφαλὴν* **LV** || **3** *τῷ*] *τὸ* **L** || **4** *κακὸν* **L** | *ζώϊλσος* **V** | *ὀλυμπίαν* **V** | *ἀναγαγὼν*] *ἄγων* **V** || **5** *ἀγωνιζομένους* **V** | *τὸν μὲν πάλην*] *τὸν μὲν ουστον μὲν πάλιν* **L** || **6** *τὰ σφυρὰ* om. **L** || **9** *αὐτοῦ* **L** || **10** *ἀπεῖχον*] *ἀπέχουσιν* **V** || **11** *περὶ θαλάσσης* **V** | *σημαίνει* om. **L** || **12** *καὶ πλοῖα* om. **L** || **13** *πλεῖν* **V** || **14** *σοι*] *σοί τι* **L** || **15** *πεσεῖν καὶ καταφέρεσθαι* **V**, *πεσὼν κάτω φέρεσθαι* **L** || **17** *γήμας ἤτοι* **L** | *ἑταίραν—μετανέστη* om. **L** || **18** *διέτριψεν*] *διερρηξεν* **L** || **19** *περισσὸν τὰς αἰτίας* **V** || **20** *περὶ τῶν ἐκ τοῦ σώματος φυομένων* **V** | *τοῦ σώματος* post *ἐστὶ* ponit **L** || **21** *τὸν αὐτὸν*] *την αυτων κτησιν* **L** | *ἐκπεφυκόσιν* **L** || **22** *πεφυκότα* **V**, *ἐκπεφυκότα* man. ead. || **24** *φθισικὸς ὁ δὲ κυβερνήτης* **V** || **25** *ἀεὶ διὰ τὰ* **L** | *διὰ τῶν χειρῶν* **V** | *ἀεὶ* om. **L**

*Las coronas colocadas en lugares inhabituales*

[52] De entre las coronas [107] , las que encierran un significado propicio, cuando no se ciñen en la cabeza, sino en alguna otra parte del cuerpo, además de no anunciar nada bueno, procuran encima malos presagios. Zoilo, que había llevado a sus dos hijos a Olimpia para que compitieran, uno en la lucha y el otro en el pancracio, soñó que los tobillos de ellos ostentaban unas coronas de olivo y de acebuche. Él estaba muy contento en la idea de que estos ornamentos eran sagrados, símbolo de la victoria y otorgados en los Juegos Olímpicos. En cambio, ambos jóvenes perecieron antes del certamen, pues, efectivamente, no mediaba una gran distancia entre las coronas que llevaban en sus tobillos y la tierra.

*El mar*

[53] Tú ya has tenido noticias en el libro II [108] de lo que significa el mar y todo lo que está relacionado con él: puertos, escollos, radas, costas, embarcaciones y el propio hecho de navegar. No obstante, ahora te voy a describir una visión onírica que tuvo el siguiente desenlace: un individuo soñó que, tras haberse caído al agua, era arrastrado hacia las profundidades abisales. Tuvo la sensación de que iba descendiendo durante un gran trecho y, finalmente, el propio pánico lo despertó. Luego contrajo matrimonio con una cortesana, se trasladó con ella y transcurrió la mayor parte de su vida en una tierra extranjera. Resulta superfluo explicar la causa de todo esto.

*Excrecencias en el cuerpo*

[54] Todo cuanto tiene un contacto habitual con una parte del cuerpo se corresponde con las excrecencias que surgen en él aparentemente mientras se está dormido. Por ejemplo, un individuo soñó que de sus dedos le había brotado madera, y otro a su vez que de su pecho y de su dorso salía lana. Pues bien, el primero se convirtió en un piloto y el segundo en un tísico. En efecto, aquél tenía continuamente el timón entre sus manos y éste lanas en torno al tórax a causa de su enfermedad.

---

[107] En I 77 figura una relación de estos ornamentos con sus diversas consecuencias, tanto positivas como negativas. [108] Cf. *supra* , II 23.

55 *Ἔτι καὶ τοῦτο. πολλὰ παρὰ τὸ πλῆθος ἀποβαίνει καὶ πάλιν παρὰ τὸ μέγεθος. παρὰ μὲν τὸ πλῆθος, ὡς ἐπὶ κρομμύων, ἃ εἴ τις νοσῶν δόξειεν ἐσθίειν, εἰ μὲν πολλά, ἀναστήσεται, ἄλλον δέ τινα πενθήσει· εἰ δὲ ὀλίγα, τεθνήξεται· δακρύουσι μὲν γὰρ οἱ τὰ κρόμμυα ἐσθίοντες, δακρύουσι δὲ καὶ οἱ ἀποθνήσκοντες· οὐ γὰρ ἄνευ δακρύων τις ἀπέθανεν. ἀλλ' ὀλίγα οὗτοι δακρύουσιν, ὡς ἔστιν ὅτε καὶ τοὺς πλησίον λαθεῖν, μόνον νοτισθέντων τῶν βλεφάρων· οἱ δὲ πενθοῦντες πολλά· καὶ γὰρ ἐπὶ πολὺ δακρύουσι. παρὰ δὲ τὸ μέγεθος, ὡς ἐπὶ αἰγῶν καὶ ἐρίφων. αἶγας μὲν γὰρ οὔτε λευκὰς οὔτε μελαίνας ἰδεῖν ἀγαθὸν πλὴν αἰπόλου· ἔριφοι δὲ πάντες ἀγαθοί. ταῦτά δέ σοι ἐπὶ πάντων ὀνείρων τηρείσθω νῦν εἰς ὑπόδειγμα ἐπὶ τούτων μόνων εἰρημένα. ἔνια δὲ τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον καὶ ἐν πλήθει καὶ ἐν μεγέθει καὶ ⟨ἐν⟩ ὀλιγότητι καὶ ⟨ἐν⟩ σμικρότητι, ὡς πρόβατα· ταῦτα γὰρ καὶ πολλὰ καὶ ὀλίγα καὶ ⟨καθ'⟩ ἓν ὁραθέντα τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον.*

56 *Χρὴ δέ σε καὶ τὰ ἤθη τῶν ζῴων ἀντιπαραβάλλειν τοῖς*
p. 234 *ἤθεσι τοῖς ἀνθρωπίνοις καὶ τὴν γνώμην καὶ τὴν προαίρεσιν ἑκάστου κατὰ τὸ ὅμοιον σκοπεῖν. οἷον τὰ μεγαλόφρονα καὶ [τὰ] ἐλευθέρια καὶ πραγματικὰ καὶ φοβερὰ τοιούτους ἀνθρώπους προαγορεύει, οἷον λέων τίγρις πάρδαλις ἐλέφας ἀετὸς ἅρπη. καὶ τὰ βίαια καὶ τραχέα καὶ δυσσύμβολα ὁμοίους προαγορεύει ἀνθρώπους, ὡς σύαγρος καὶ ἄρκτος. καὶ τὰ δειλὰ καὶ δρομικὰ καὶ ἀνελεύθερα δει-*

1 *περὶ τῶν παρὰ τὸ πλῆθος ἢ μέγεθος διαφόρως ἀποβαινόντων* V | *πολλὰ* om. V | *παρὰ τὸ πλῆθος*] *παρὰ τὸ μέγεθος καὶ παρὰ τὸ πλῆθος* V | *πλῆθος διαφόρως ἀποβαίνει* L || 2 *μὲν* om. L | *κρομμύων ἃ*] *κρόμμυα* L, *κρομμύων* V || 3 *εἴ τις νοσῶν* om. L | *δόξειεν*] *δόξειεν ἅπαξ κρόμμυα* V | *μὲν*] *μὲν γὰρ* L || 4 *εἰ δὲ* om. L || 5 *μὲν* om. V || 7 *ἀλλ'* om. V | *οὗτοι*] *αὐτοὶ* V || 8 *πλησίους* V | *νωτισθέντων* V, *νοτιασαντων* L, corr. Rig. || 9 *καὶ γὰρ*] *δὲ καὶ* L || 11 *μέλανας* V || 12 *αἰπόλου* om. L relicta lac. || 13 [*νῦν*] coni. Her. || 15 *μικρότητι* L || 18 *περὶ ἠθῶν ζώων* V | *σε*] *γε* V | *ἔθη* L || 19 *τοῖς—γνώμην* om. L || 20 *κατὰ—σκοπεῖν*] *καθόμοιον* L || 21 *πραγματικὰ* L, V in marg.] *τὰ πρακτικὰ* V || 23 *καὶ*] *καὶ τὰ* V || 24 *δυσσύμβολα*] *δυσσυμβούλευτα* L, *ἀσύμβλητα καὶ δυσσυμβούλευτα* V | *ὁμοίους*] *ὁμοίους ἑαυτοῖς* V | *προαγορεύουσιν* V || 25 *ἄρκος* V | *δρομικὰ καὶ ἀνελεύθερα*] *τὰ ἀνελεύθερα καὶ δρομικὰ* L

*Observaciones sobre el número y el tamaño*

[55] Ten en cuenta también esto: muchas cosas muestran un resultado determinado en función de su número, y otras, a su vez, en función de su tamaño. El presagio relacionado con el número se verifica, por ejemplo, en el caso de las cebollas: si un enfermo sueña que come una gran cantidad de ellas, se curará y llorará la muerte de otra persona. En cambio, si ingiere una escasa porción durante la visión, morirá. En realidad los que toman estos bulbos lloran y también lloran los que perecen. De hecho, nadie deja de existir sin derramar unas lágrimas. Ahora bien, los moribundos vierten pocas, hasta el punto de que, a veces, pasan inadvertidas a las personas que están próximas, puesto que únicamente se humedecen sus párpados. En cambio, los que están de luto lagrimean abundantemente, ya que lloran por un largo período de tiempo[109] .

El presagio relacionado con el tamaño se verifica, por ejemplo, en el caso de las cabras y de los cabritillos. Ciertamente, la contemplación de los ejemplares adultos —ya sean blancos o negros— no constituyen un signo positivo, salvo que se trate de un cabrero. Por el contrario, las crías son todas favorables.

Observa las mismas reglas a propósito de todos los sueños, haciendo extensiva la ejemplificación de los únicos casos aquí citados. No obstante, hay cosas que tienen idéntico valor con independencia de que sean abundantes o escasas, grandes o pequeñas; como, por ejemplo, las ovejas. Éstas encierran siempre el mismo significado, tanto si se ven en sueños muchas, como si se ven pocas o incluso una sola[110] .

*Las costumbres de los animales*

[56] Conviene que tú compares los hábitos de los animales con el comportamiento humano, y que consideres el carácter y la disposición de cada individuo según el principio de la correspondencia[111] . Así, los animales magnánimos, amantes de la libertad, activos y temibles, como el león, el tigre, la pantera, el elefante, el águila y el halcón anuncian a hombres de un talante semejante. Las bestias feroces, violentas y solitarias, como el jabalí y el oso, equivalen a personas de tal índole. A su vez, los animales asustadizos, veloces y sin nobleza,

---

[109] Cf. *supra* , I 67. [110] Cf. *supra* , II 12. [111] Todo este capítulo refleja las doctrinas divulgadas en los tratados de fisiognómica. Cf. *supra* , nota II 223. Muchos de los animales que aquí figuran ya fueron mencionados en los libros precedentes.

*λοὺς ἢ δραπέτας παρίστησιν, ὡς ἔλαφος λαγὼς κύων. τὰ ⟨δὲ⟩ νωθῆ καὶ ἄπρακτα καὶ πανοῦργα, ὡς ὕαινα, νωθεῖς καὶ ἀπράκτους, πολλάκις δὲ καὶ φαρμακοὺς παρίστησι. καὶ τῶν ἰοβόλων τὰ φοβερὰ καὶ ἰσχυρὰ καὶ δυνατὰ μεγάλους ἄνδρας παρίστησιν, ὡς δράκων βασιλίσκος δρυίνας. τὰ δὲ πολὺν ἰὸν ἔχοντα πλουσίους ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, ὡς ἀσπὶς ἔχιδνα σήψ. τὰ δὲ μείζονα τὴν φαντασίαν τῆς δυνάμεως ἔχοντα ἀλαζόνας καὶ ἀνυποστάτους ἀνθρώπους, ὡς παρείας φύσαλος τυφλίνης. τὰ δὲ μικρά, ὡς φαλάγγια καὶ ὕδροι καὶ σαυροί, μικροὺς μὲν καὶ εὐκαταφρονήτους, ἱκανοὺς δὲ κακῶς διαθεῖναι παρίστησιν ἀνθρώπους. τὰ ⟨δὲ⟩ ἁρπάζοντα φανερῶς λῃστὰς καὶ ἅρπαγας, ὡς ἱέραξ καὶ λύκος. τὰ δὲ ἁρπάζοντα μέν, οὐ φανερῶς δέ, ἐπιβούλους, ὡς ἰκτῖνος καὶ ἀλώπηξ. τὰ δὲ εὔμορφα καὶ χαρίεντα φιλοκάλους, ὡς ψιττακὸς καὶ πέρδιξ καὶ ταώς. τὰ δὲ μουσικὰ καὶ ἡδύφωνα φιλολόγους καὶ μουσικοὺς καὶ εὐφώνους, ὡς χελιδὼν καὶ ἀηδὼν καὶ βασιλίσκος καὶ τὰ ὅμοια. τὰ δὲ μιμητικὰ γόητας καὶ πανούργους, ὡς πίθηκος καὶ κόσσυφος καὶ κίσσα. τὰ δὲ ποικίλα καὶ κατάστικτα, ⟨ὡς πάρδαλις⟩, οὐχ ἁπλοῦς τὸ νόημα, πολλάκις δὲ καὶ ἐστιγμένους. τὰ ⟨δὲ⟩ ἐργατικὰ καὶ* p. 235 *ταλαίπωρα ἐργάτας καὶ ὑποτεταγμένους, ὡς ὄνοι καὶ βόες ἐργάται. τὰ δὲ ἐργατικὰ μὲν ἀνυπότακτα δὲ τοὺς ἀφηνιάζοντας καὶ ἀγερώχους, ὡς ταῦροι καὶ βοῦς ἀγελαῖαι καὶ ἵπποι φορβάδες καὶ ὄναγροι. τὰ δὲ συναγελαζό-*

**1** *παριστῶσιν* **V** || **2** *νωθρὰ* **V** | *σύενα* **L** || **3** *δὲ καὶ*] *δὲ* **L** || **4** *ἰσχυρὰ καὶ φοβερὰ* **L** || **5** *δράκων καὶ* **V** | *βασιλίσκος καὶ* **V** || **7** *ἀσπὶς καὶ ἔχιδνα καὶ σήψ* **V** || **9** *παρίας καὶ* **V** | *φυσσαλὸς καὶ* **V** || **11** *ἱκανοὺς δὲ κακῶς*] *κενους δε κακους* **L** | *διαθεῖναι* om. **L** relicta lacuna || **16** *τὰ δὲ μουσικὰ*] *καὶ τὰ μουσικὰ δὲ* **V**, *μουσικὰ* **L** | *καὶ φιλολόγους* **L** | *καὶ* ante *μουσικοὺς* om. **L** || **17** *καὶ εὐφώνους*] *ἢ εὐφώνους* **L**, *καὶ εὐφήμους* **V** | *καὶ ἀηδὼν* om. **L** lac. relicta, suppl. **L**[2] || **18** *τὰ ὅμοια* om. **L** | *τὰ δὲ μιμητικὰ*] *τὰ μιμητικὰ δὲ* **V**, *τὰ μιμητικὰ* **L** || **19** *δὲ* om. **L** || **20** *⟨ὡς πάρδαλις⟩* Dorv., cf. 122, 18 || **22** *ταλαιπορους* **L** || **23** *ἐργάται*] *ἐργάται γὰρ* **V** || **24** *ἀγελαῖαι*] om. **L**, *καὶ ἀγελαία* **L**[2]**V** || **25** *ἵπποι φορβάδες*] *υποφορβα* **L** lac. relicta, *ὑποφορβάδες* **L**[3], *ἵπποι φορβάδες καὶ φοράδες* **V** (cf. Suda, s. v. *φοράς*) | *καὶ ὄναγροι*] *ονοι* **L** | *δὲ* om. **L**

como el ciervo, la liebre y el perro, representan a seres cobardes o a esclavos desertores. Las fieras de paso tardío, inactivas y astutas, como la hiena, se corresponden con individuos lentos de mente, perezosos y, con frecuencia, envenenadores. Entre los reptiles venenosos aquéllos que son terribles, fuertes y poderosos, como la serpiente pitón, el basilisco y la serpiente de las encinas, simbolizan a personas poderosas; sin embargo, los que están provistos de mucho veneno, como el áspid, la víbora y el eslizón, a hombres y mujeres ricos. Cuantos son más temibles por su aspecto que por su peligrosidad real, como la serpiente carrilluda, el sapo y la culebra ciega [112] representan a tipos fanfarrones e inconsistentes. En cambio, los de pequeñas dimensiones, como las tarántulas, las hidras y las lagartijas, se corresponden con personas insignificantes y despreciables, pero capaces de causar daño.

Los animales rapaces que actúan abiertamente, como el halcón y el lobo, representan a los piratas y a los ladrones. Por el contrario, los que obran a escondidas, como el milano y el zorro, a personas que tienden emboscadas. Los que son de aspecto hermoso y agraciado, como el loro, la perdiz y el pavo real, indican a individuos que aman la ostentación. Las aves que emiten sonidos armoniosos y dulces de oír, tales como la golondrina, el ruiseñor y el reyezuelo equivalen a los literatos, a los músicos y a los cantantes. Cuantos están dotados de un instinto de imitación, como el mono, el mirlo y la urraca, significa a los charlatanes y a los astutos. Los que ofrecen una piel de diversas tonalidades y con manchas, como la pantera, denuncian a individuos de mente retorcida y, a menudo, marcados por el fuego. Los animales de carga y de tiro, como los asnos y los bueyes de labor, equivalen a peones y a subordinados. Los que realizan un trabajo, pero sin ser uncidos al yugo, como los toros, las manadas de bueyes, los caballos de pastizales y los onagros, representan a tipos rebeldes e insolentes. Las aves que forman

---

[112] *Typhlínēs* en el original.

*μενα κοινωνικοὺς καὶ συναγελαστικοὺς ἀνθρώπους, ὅθεν καὶ πρὸς κοινωνίαν ἐστὶ σύμφορα, ὡς πελαργοὶ καὶ γέρανοι καὶ ψᾶρες καὶ κολοιοὶ καὶ περιστεραί. τούτων δὲ ἔνια καὶ χειμῶνας προαγορεύει, ὡς κολοιοὶ καὶ ψᾶρες, καὶ λῃστὰς καὶ πολεμίους, ὡς γέρανοι καὶ πελαργοί. τὰ δὲ νεκροῖς ἐφεδρεύοντα καὶ μηδὲν θηρεύοντα ἀργοὺς καὶ νωθεῖς ἀνθρώπους ἢ νεκροστόλους ἢ ἐνταφιοπώλας ἢ βυρσέας ἢ ἀπεληλαμένους πόλεως, ὡς γῦπες. τὰ δὲ νυκτερινὰ καὶ μηδὲν ἐν ἡμέρᾳ πράσσοντα μοιχοὺς ἢ κλέπτας ἢ νυκτερινὴν ἔχοντας ⟨τὴν⟩ ἐργασίαν, ὡς γλαῦξ καὶ νυκτικόραξ καὶ αἰγωλιὸς καὶ τὰ ὅμοια. τὰ ⟨δὲ⟩ πολλαῖς χρώμενα φωναῖς πολυγλώσσους ἢ πολυΐστορας, ὡς κόραξ καὶ κορώνη καὶ κίσσα καὶ τὰ ὅμοια. τὰ ⟨δὲ⟩ φιλόχωρα τοὺς πλησίον οἰκοῦντας καὶ τοὺς ἐγγὺς θυρῶν, ὡς χελιδὼν καὶ λαγώς. ταῦτα δὲ καὶ τοὺς δραπέτας εἰς τὴν οἰκείαν πορεύεσθαι σημαίνει φύσει ὄντας ἐλευθέρους. μέμνησο δὲ ⟨ὅτι⟩ ὁπόσα τῶν ζῴων ταὐτὰ εἰς πολλὰ δύναται κρίνεσθαι, ταῦτα κριτέον. οἷον πάρδαλις καὶ μεγαλόφρονα σημαίνει διὰ τὰ ἤθη καὶ ποικίλον διὰ τὸ χρῶμα, ὁμοίως καὶ πέρδιξ εὔμορφον καὶ πανοῦργον. καὶ τὸ ὅλον ἔχων τὰ*

**2** grues gregarii: Aristot. hist. animal. 1, 1, 488 A 9. 8, 12, 597 B 30, Democrit. fr. B 164 (Diels et Kranz, Fragm. der Vorsokr. 2, p. 177, 1). || **3** graculi gregarii: Varro l. lat. 5, 11, 76, Quintil. 1, 6, 37, Suda s. v. *κολοιός*. || **4–5** nam grues frumenta furantur: Anth. Pal. 6, 109. 7, 172, Verg. georg. 1, 120, atque cum Pygmaeis olim pugnabant: Thompson, Greek Birds 72—73. || **15** lepus avis: Hor. sat. 2, 2, 22 et Acro et Porphyr. ad loc., Isidor. orig. 12, 7, 53.

**1** *καὶ* ante *κοινωνικοὺς* addit **L** || **2** *ἐστὶ*] *εἰσὶ* **V** || **3** *ψαροι* **L** | *καὶ κολοιοὶ–κολοιοὶ καὶ ψᾶρες* om. **L** || **5** *δὲ* om. **L** || **6** *ἐφεδρεύοντας* **L**, *ἐφεδρέωντα* **V**, corr. Reis. | *μηδὲν*] *μηδενὶ* **L**, *μὴ* **V** | *θηρεύοντας* **L** | *ἀργοὺς* om. **L** | *καὶ νωθεῖς*] *καὶ μηδὲν ὠθεῖν εἰς* **L** || **7** *ἐνταφιοπώλους* **V** || **8** *βυρσεις* **L** | *ἀπεληλασμένους πόλεων* **V** | *δὲ* om. **L** || **9** *πράσσοντα*] *πρὸσόντα* **L**, *πράσσοντά τι* **V** | *ἢ μοιχοὺς* **L** || **10** *καὶ νυκτικόραξ* om. **L** || **11** *αἰγωλιὸς* Toup.: *πολειοσ* **L**, *αἰπόλιος* **V**, qui addit *καὶ κορώνη* || **12** *φωναῖς* om. **L** | *πολυγλώσσους*] *πολυγνωστοὺς* **L** | *ἢ*] *καὶ* **V** || **13** *καὶ κίσσα* om. **V** || **17** *δύνανται* **V** || **18** *ταῦτα κριτέον*] *ταῦτα εἰς πάντα κρίνεται* **V** | *μεγαλοφωνας* **L** || **20** *ἔχων τὰ* Reis.: *ἔχοντα* **LV**

bandadas, como las cigüeñas, las grullas, los estorninos, los grajos y las palomas, indican a personas sociables y gregarias, razón por la que son aptas para cualquier tipo de vida en común. Algunas de éstas, como los grajos y los estorninos, anuncian una tempestad; otras, como las grullas y las cigüeñas, vaticinan bandidos y enemigos. Las especies que se posan sobre los cadáveres y no van de caza, como los buitres, se refieren a personas perezosas y tardas o bien a enterradores, empresarios de pompas fúnebres, curtidores o forajidos. Las que son nocturnas y, por consiguiente, permanecen inactivas durante el día, como la lechuza, el cárabo, la miloca y otras semejantes, se corresponden con los adúlteros, los ladrones y los que trabajan de noche. Los pájaros que articulan diversos sonidos, como el cuervo, la corneja, la urraca y demás ejemplares parecidos, representan a personas que dominan muchas lenguas o que son muy instruidas. Los que sienten apego por un lugar, como la golondrina y la perdiz blanca, señalan a los que viven en las cercanías y en la puerta de enfrente. Éstos también revelan que los esclavos fugitivos, que son libres de nacimiento, vuelven a su casa.

Recuerda igualmente que es preciso considerar todas las posibilidades respecto de los animales que admiten diversas interpretaciones. Por ejemplo, la pantera alude a una persona noble en función de sus hábitos, y a una astuta a causa de su piel moteada. Así mismo, la perdiz indica a un individuo de aspecto agradable, pero también a uno malévolo. En resumen, ahora que tienes unos

*ὑποδείγματα περί τε αὐτῶν τούτων καὶ τῶν μὴ κατηριθμημένων ἐνθάδε ἢ ἐν τοῖς πρώτοις βιβλίοις ποιοῦ τὸν λόγον. ἔτι καὶ τοῦτο. ὅσα τῶν ζῴων θεοῖς τισιν ἀνάκειται, τοὺς* p. 236 *θεοὺς αὐτοὺς ἐκείνους σημαίνει. κοινῇ δὲ πάντα, τὰ μὲν ἥμερα καὶ σύντροφα πρὸς τοὺς οἰκείους λάμβανε, τὰ δὲ ἄγρια πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ἢ πρὸς νόσον ἢ πρὸς καιρὸν ἀηδῆ καὶ κακοπραγίαν· ὥσπερ γὰρ τὰ θηρία βλάπτει τοὺς ἀνθρώπους, οὕτω καὶ οἱ ἐχθροὶ καὶ αἱ νόσοι καὶ αἱ κακοπραγίαι. τὰ μὲν οὖν ἥμερα ζῷα ἀγαθὸν ἔχειν καὶ ἐρρωμένα ὁρᾶν καὶ κρατούμενα ὑφ' ἡμῶν αὐτῶν καὶ μὴ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν [ἢ ὑπὸ θηρίων] τὰ δὲ ἄγρια καὶ ἀποθνήσκοντα καὶ μὴ χειρούμενα ὑφ' ἡμῶν ἀγαθὰ ἂν εἴη καὶ κρατούμενα ὑπὸ τῶν ἡμέρων καὶ συντρόφων ἡμῖν ζῴων· ὑπὸ δὲ τῶν ἐχθρῶν κρατούμενα ἢ ὑπέρτερα τῶν ἡμέρων γινόμενα καὶ διατιθέμενά τι πονηρόν, ἄτοπα ἂν εἴη καὶ σκαιὰ πάντα.*

*Περὶ δένδρων δὲ καὶ φυτῶν κατ' εἶδος ἐν τῷ περὶ γεωργίας* 57 *λόγῳ ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ ἠκρίβωται. μέμνησο δὲ ὅτι τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον τοῖς καρποῖς τὰ δένδρα καὶ τοῖς θεοῖς, ὧν ἕκαστόν ἐστιν ἱερόν. κοινῇ δὲ πάντα τὰ ἔγκαρπα ⟨τῶν⟩ ἀγρίων βελτίονα καὶ τῶν ἐγκάρπων τὰ μὴ φυλλορροοῦντα πλὴν ἐλαίας καὶ δάφνης· τούτων γὰρ ἐπὶ τῶν νοσούντων ἡ μὲν ἐλαία θανατηφόρος οὖσα τετήρηται αὐτή τε καὶ ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ τὰ φύλλα, δάφνη δὲ σωτήριος. καὶ γὰρ εἰκός· τοῖς γὰρ ἀποθανοῦσιν ἐλαίας*

**19** Jagaddeva 1, 145. || **24** laurus salutaris: Geopon. 11, 2, 6.

**1** *περὶ—τῶν*] *περὶ αὐτὸν τούτων* **L** | *καταριθμημένων* **V** || **2** *ἐνθάδε*] *ἐνταῦθα* **V** | *ἐν* om. **V** | *βιβλίοις τῶν ζώων* **L** || **3** *τοῦτο θέασαι ὅσα* **V** || **4** *σημαίνουσι* **V** || **5** *ἄγρια*] *ἀτίθασα* **L** || **8** *οἱ* om. **L** | *κακοπραγίαι*] *ἀπραγίαι* **LV** || **9** *ἥμερα* om. **L** || **10** *καὶ ἢ κρατούμενα* **L** | *μὴ* om. **V** || **11** *ἢ ὑπὸ*] *καὶ τῶν* **V** | *ἄγρια* [*καὶ*] Her., Add. | [*μὴ*] Her. || **12** *ἐγχειρούμενα* **L** || **13** *ἡμέρων* Reis.: *ἡμετέρων* **LV** | *ἡμῖν*] *ἡμῶν* **V** || **14** *ἡμέρων*] *ορων* **L**, *ὁρώντων* **V** || **15** *διατιθέμενα*] *διατιθέντα* **L** | *σκαιὰ* om. **L** lac. relicta, suppl. $L^2$ || **16** *περὶ δένδρων καὶ φυτῶν* **V** || **17** *λόγῳ* om. **L** || **18** *τὸ δένδρον* **V** || **19** *δὲ*] *δὲ τὰ* **L** || **20** *ἀγρίων βελτίονα καὶ* om. **L** cum lac., suppl. $L^2$ || **21** *γὰρ*] *δὲ* **V** || **24** *τοῖς*] *τοῖς μὲν* **V** | *ἀποθανοῦσιν*] *ἀποθνήσκουσι* **L**

modelos prosigue tú la investigación, bien sobre estos mismos casos, bien sobre los que no han sido enumerados aquí o en los libros precedentes. Ten en cuenta la siguiente observación: los animales consagrados a una determinada divinidad significan a esos mismos dioses. En líneas generales, todos los mansos y los domésticos pónlos en relación con personas que resultan familiares, en cambio los salvajes con los adversarios, con una enfermedad, con una circunstancia desagradable o con una calamidad, pues los enemigos, las enfermedades y las calamidades dañan a los hombres al igual que las bestias feroces. Es, por tanto, un buen síntoma poseer animales domésticos y ver que están sanos y sometidos a nosotros y no a nuestros adversarios. Sin embargo, los salvajes podrían encerrar también un significado favorable si se sueña que mueren, que están bajo nuestro dominio o que son vencidos por animales domésticos que viven con nosotros. En cambio, si están en posesión de nuestros enemigos, prevalecen sobre los domésticos o causan algún daño, entonces todos anunciarán pronósticos perjudiciales y siniestros.

*Sobre las plantas*

[57] En el libro II figura un estudio pormenorizado de árboles y de plantas, según su especie, en el capítulo dedicado a la agricultura [113] . Recuerda que los árboles se identifican con los frutos y con las divinidades a las que están consagrados. En general, las plantas que dan frutos son mejores que las silvestres, y de entre las fructíferas, las que son de hoja perenne, salvo el olivo y el laurel. Acerca de estos últimos se ha observado —en el caso de que haya enfermos— que el olivo es de por sí mortífero y, así mismo, su fruto y sus hojas. En cambio, el laurel trae consigo la salvación. Y es natural, pues los cadáveres al cementerio con unas ramas de olivo

[113] Cf. *supra* , II 25.

μὲν συνεκφέρουσιν, δάφνας δὲ οὐδαμῶς. τὰ δὲ ἄκαρπα χείρω χωρὶς τῶν ἐχόντων ἐξ αὐτῶν ἢ δι' αὐτῶν τὴν ἐργασίαν. καὶ τὰ πολυχρόνια ἐν μὲν ταῖς προθεσμίαις παρολκῆς ἐστι σημεῖα, ἐν δὲ ταῖς νόσοις σωτήρια γίνεται· τὰ δὲ ἄλλα τῶν ἀποτελεσμάτων βράδιον ἐπάγει. ὁμοίως καὶ τὰ βραδὺ φυόμενα καὶ αὐξανόμενα· τὰ δὲ ἐναντία τούτοις τῶν ἐναντίων ἐστὶ σημαντικά. ἄκανθαι δὲ καὶ σκόλοπες
p. 237 καὶ παλίουροι καὶ βάτοι πρὸς μὲν ἀσφάλειαν ἐπιτήδεια πάντα διὰ τὸ φραγμοὶ γίνεσθαι καὶ ἕρκη χωρίων, πρὸς δὲ τὰς ἐκπλοκὰς οὐ πάνυ τι ἐπιτήδεια διὰ τὸ καθεκτικόν. τελώναις δὲ καὶ καπήλοις καὶ λῃσταῖς καὶ ζυγοκρούσταις καὶ παραλογισταῖς ἀνθρώποις ἐπιτηδειότερα τῶν ἄλλων γίνεται διὰ τὸ βίᾳ τὰ ἀλλότρια καὶ μὴ βουλομένων ἀποσπᾶν.

58 Ἔτι καὶ ἀπὸ τῶν σκευῶν καὶ ἐργαλείων οὐ μόνον τὰς τέχνας καὶ τὰς ἀπὸ τῶν τεχνῶν ἐργασίας λαμβάνειν χρὴ ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς τεχνίτας ἢ τοὺς χρωμένους τοῖς σκεύεσιν. οἷον ἔδοξέ τις τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου διερρυηκέναι. ἀπέθανεν αὐτοῦ ὁ ἱπποκόμος. καὶ πάλιν αὖ ἔδοξέ τις τὸν κύαθον αἰφνίδιον κατεάχθαι. ἀπέθανεν αὐτοῦ ὁ οἰνοχόος. ὁ δὲ αὐτὸς καὶ ἐπὶ πάντων τῶν σκευῶν καὶ ἐργαλείων τηρείσθω σοι λόγος.

Ἔτι καὶ ὅσα οὐδαμῇ οὐδαμῶς ἐνδεχόμενά ἐστιν ἀπολέσθαι, ὄναρ ἀπολλύμενα θάνατον τῷ ἰδόντι ἢ τῶν ὀμμάτων βλάβην προσημαίνει. οἷον ἔδοξέ τις τὸν οὐρανὸν ἀπο-

**1** re vera 'et coronis laureis et coronis oleagineis in eisdem fere ritibus utebantur veteres', J. Köchling, De coronarum apud antiquos vi atque usu 31. 49 (e. g., Ael. var. hist. 5, 6, Plin. h. n. 35, 160).

**1** *μὲν* om. **V** || **2** *τὴν* ante *ἐξ* ponunt **LV** || **6** *δὲ* om. **L** || **8** *βάτοι καὶ βάλανοι πρὸς* **V** || **9** *ἅπαντα* **V** | *φραγμοὶ*] *εἰς φραγμοὺς* **V** || **13** *ἀλλότρια*] *ἀλλότρια τῶν ἄλλων* **V** || **15** *περὶ σκευῶν καὶ ἐργαλείων* **V** | *καὶ ἐργαλείων* om. **L** || **17** *τοὺς τεχνίτας ἢ* om. **L** || **19** *καὶ ἀπέθανεν* **V** | *καὶ πάλιν αὖ*] *πάλιν* **V** || **20** *κύαθον αὐτοῦ* **V** || **21** *καὶ* om. **L** | *τῶν* om. **L** || **23** *ουδαμως ουδαμου* **L** | *ἐστιν* om. **L** || **24** *ὄναρ*] *κατ' ὄναρ* **V** || **25** *οὐρανὸν*] *κόσμον* **V** | *ἀπολολεκέναι* **L**, *ἀπολελωκέναι* **V**, corr. Rei.

son llevados y en ningún caso de laurel. Las plantas que no producen frutos son menos favorables, salvo para los que ganan la vida a partir de ellas o por mediación suya.

Además de esto, los árboles que tienen una larga vida son un indicio de dilaciones respecto de plazos fijados, pero aportan la curación en las enfermedades y retrasan el cumplimiento de otros presagios. Idénticas consecuencias ofrecen los que brotan y crecen con lentitud. Por otra parte, los de características contrarias son también portadores de significados opuestos. Los espinos, los cambrones, los majuelos y las zarzas son muy convenientes para la seguridad por ser utilizados como empalizadas y cerramientos de propiedades. Sin embargo, no resultan convenientes, en absoluto, para las evasiones a causa de su capacidad de retención. Por el contrario, para los recaudadores de tributos, los posaderos, los bandidos, los que engañan con el peso y los estafadores, estas plantas son más beneficiosas que ninguna otra cosa, porque arrancan por la fuerza los bienes ajenos, aunque sus poseedores no lo deseen.

*Utensilios laborales*

[58] Además, es preciso deducir, a partir de los objetos y herramientas de trabajo, no sólo las ocupaciones y los productos relacionados con estos quehaceres, sino también los propios trabajadores o las personas que emplean dichos enseres. Por ejemplo, un individuo soñó que el bocado de su caballo se le había caído de las manos y, en consecuencia, murió su palafrenero. Otro, vio mientras dormía que su copa de repente se rompía en mil pedazos e, igualmente, pereció el escanciador. El mismo criterio debes seguir respecto de todos los instrumentos y herramientas de trabajo.

Por otra parte, las cosas que no pueden ser destruidas de ninguna forma y en ningún caso, si son aniquiladas durante el sueño vaticinan la muerte al sujeto de la visión o la pérdida de la vista. Por ejemplo, un individuo soñó que el cielo

*λωλεκέναι, καὶ ἀπέθανεν· ὥσπερ γὰρ τοῖς ἀπολλυμένοις οὐκ ἔστι χρῆσθαι, οὕτω καὶ οἷς τις μὴ χρῆται, ταῦτα ὡς πρὸς αὐτὸν ἀπόλωλεν.*

*Ἔτι καὶ τῶν ἀνθρώπων τὰ ἤθη βασάνιζε πρότερον,* 59
*τοῦτ᾽ ἔστιν ἐπιμελῶς ἀναπυνθάνου· καὶ εἰ μὴ παρ᾽ αὐτῶν ἀσφαλὲς εἴη σοι πυνθάνεσθαι, τὸ παρὸν ὑπερθέμενος παρ᾽ ἄλλου πυνθάνου τὰ περὶ αὐτούς, ἵνα μὴ πταίσῃς. οἷον ἔδοξέ τις τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἀρρητοποιεῖν. καὶ πάλιν αὖ ἔδοξέ τις ὑπὸ τῆς γυναικὸς ἀρρητοποιεῖσθαι. καὶ πολλῷ χρόνῳ οὐδὲν αὐτοῖς ἀπέβαινε τῶν σημαινομένων ὑπὸ τῆς τοιαύτης ὄψεως, ὅσα γε ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἀποβαίνειν φιλεῖ. ὡς δὲ οὐκ ἦν φανερὰ ἡ αἰτία, ἐθαύμαζον, καί μοι ἐδόκει ἄλογον εἶναι τὸ μηδὲν αὐτοῖς* p. 238
*ἀποβαίνειν· ὕστερον δὲ τῷ χρόνῳ ἔμαθον ὅτι ἦν ἄρα ἀμφοτέροις ἔθος τοῦτο πράσσειν, καὶ μὴ καθαρεύειν τὰ στόματα. διὸ καὶ εἰκότως οὐδὲν αὐτοῖς ἀπέβαινεν, πρὸς ἃ δὲ ἐπτοημένοι ἦσαν, ταῦτα ἔβλεπον. ὑπόδειγμα ἐπὶ τῶν κλέπτειν δοκούντων καὶ φονεύειν καὶ ἱεροσυλεῖν· πολλάκις γὰρ αὐτὰ ταῦτα ἐννοοῦσι. καὶ ἤν τις αὐτὰ ὡς αἰνίγματα ἑρμηνεύειν ἐπιχειρῇ, πταίει καὶ ἐξαπατᾶται. περιίστασο δὲ καὶ τοὺς ἡγουμένους ὅτι οἱ ὄνειροι κατὰ γένεσιν τὴν ἑκάστου θεωροῦνται, καὶ οἱ ἀγαθοὶ καὶ οἱ κακοί· λέγουσι γὰρ ὅτι οἱ ἀγαθοποιοὶ τῶν ἀστέρων, ὅταν μὴ δύνωνται ἀγαθόν τι ποιῆσαι, διά γε τῶν ὀνείρων εὐφραίνουσιν, οἱ δὲ κακοποιοὶ τῶν ἀστέρων, ὅταν μὴ δύνωνται κακόν τι ποιῆσαι [διά τινα ἀντίβασιν ἄλλων ἀστέρων], διά γε τῶν ὀνείρων ἐκταράσσουσι καὶ φοβοῦσιν. εἰ γὰρ ἦν τοῦτο*

**1** *ἀπωλλομένοις* **L** || **2** *οὐκ ἔστι χρῆσθαι*] *οὐ χρὴ ἔτ'ὴ χρῆσθαι* **L** | *χρᾶται* **L** || **4** *περὶ ἠθῶν ἀνθρωπίνων* **V** || **6** *διυπερθέμενος* **L**, fort. recte || **7** *αυτου* **L** | *πταίῃς* **L** || **8** *αὖ* post *ἀρρητοποιεῖν* ponit **L** | *καὶ πάλιν—ἀρρητοποιεῖσθαι* om. **L** cum lac., suppl. **L**² || **10** *αὐτοὺς* **LV**, corr. Reis. || **11** *ὑπὸ* Reis.: *ἐπὶ* **LV** || **12** *φιλεῖ*] *ὀφείλει* **V** || **15** *τοῦτο*] *τὸ* **L** || **16** *στόματα*] *σώματα* **LV** || **17** *δὲ* om. **L** | *ἔβλεπον*] *βλεπόντων* **L** | *ὑπόδειγμα ἐπὶ τῶν* om. **L**. locum corruptum censuit Her. || **18** *δοκουντα* **L** || **19** *αὐτὰ ταῦτα*] *ταῦτα αὐτὰ* **V**, *αὐτὰ* **L** | *αὐτοῖς* **L** || **20** *πταίει* om. **L** cum lac., suppl. **L**² | *ἐξαπατᾶται*] *ἐξαπατᾶται περὶ τὰς τέχνας* **V** || **25** *τι κακὸν* **V** || **27** *ὀνείρων ἀεὶ* **V** | *εἰ γὰρ*] *ἢ γὰρ μὴ* **L**

se había desplomado y murió: de igual modo que no es posible servirse de lo que está deshecho, así también cuando alguien no utiliza más un objeto es como si este hubiese dejado de existir para él.

*Costumbres de los seres humanos*

[59] Además de esto, investiga previamente los hábitos de las personas, esto es, infórmate cuidadosamente. Si no puedes conseguir unas noticias seguras de los propios interesados, aplazando el asunto por el momento, pregunta a otro sobre los antecedentes que les conciernen para no caer en el error. Por ejemplo, un hombre casado soñó que cometía actos infamantes con su propia esposa. A su vez, otro vio mientras dormía que su mujer realizaba las mismas prácticas con él. Durante mucho tiempo no les aconteció ninguna de las consecuencias previstas por semejante sueño, cuales suelen verificarse para los demás mortales [114] . Por otra parte, como la causa de ello no resultaba evidente, yo estaba extrañado y me parecía raro que no les sucediese nada. Con el paso del tiempo llegué a enterarme de que ambos tenían, sin duda alguna, la costumbre de obrar así y de no conservar puras sus bocas. Por tal motivo era lógico que no les acaeciera nada: en efecto, ellos veían las acciones que les excitaban. Un ejemplo de esto se observa en el caso de los que sueñan que roban, matan o saquean un templo. De hecho, con frecuencia esos individuos revuelven semejantes ideas en sus mentes y si alguien intenta explicar estas visiones según un procedimiento simbólico, se equivoca y es inducido al error. Mantente alejado de los que consideran que los sueños — sean buenos o malos— dependen de la constelación bajo la cual cada uno ha nacido. Tales expertos sostienen que los astros benéficos, cuando no pueden otorgar un bien, alegran a los hombres mediante visiones oníricas. Por el contrario, los maléficos, siempre que son incapaces de causar un daño, provocan angustias y temores a través de los sueños. Pues bien, si esto fuera

---

[114] Cf. *supra* , I 79.

ἀληθές, οὐκ ἂν οἱ ὄνειροι ἀπέβαινον· νυνὶ δὲ καὶ οἱ ἀγαθοὶ καὶ οἱ κακοὶ ἀποβαίνουσι κατὰ τὸν λόγον τὸν ἴδιον ἕκαστος. ἔτι τῶν ὀνείρων τοὺς φιλολογωτέρους οὐδαμῶς οἱ ἰδιῶται τῶν ἀνθρώπων ὁρῶσι (λέγω δὲ τοὺς ἀπαιδεύτους), ἀλλ' ὅσοι φιλολογοῦσι καὶ ὅσοι μὴ ἀπαίδευτοί εἰσιν. ὅθεν ἄν τις καὶ μάλιστα καταμάθοι ὅτι τῆς ψυχῆς ἔργα εἰσὶν οἱ ὄνειροι καὶ ὅτι οὐχ ὑπό τινος ἔξωθεν γίνονται. τῶν δὲ ἐν τοῖς ὕπνοις λεγομένων ἐπῶν ἢ ἰάμβων ἢ ἐπιγραμμάτων ἢ ἄλλων ῥήσεων τὰ μὲν αὐτὰ παρέχει τὴν ἀπόβασιν, ὅσα γε αὐτοτελῆ διάνοιαν περιέχει. οἷον ἔδοξέ τις λέγειν αὐτῷ τινα τῶν ἀξιοπίστων τὸ Ἡσιόδειον ἔπος

μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἶσ' ἄτῃσιν.

οὗτος ἐπιθέμενος λῃστείαις ἑάλω καὶ ἐκολάσθη. τὰ δὲ ἐπὶ τὴν ὑπόθεσιν τοῦ ποιήματος ἀναπέμπει τὴν κρίσιν,
p. 239 ὅσα μὴ αὐτοτελῆ διάνοιαν περιέχει. οἷον ἔδοξέ τις λέγειν θεράπαιναν τὰ Εὐριπίδεια ἰαμβεῖα

ὄπτα, κάταιθε σάρκας, ἐμπλήσθητί μου.

αὕτη ζηλοτυπηθεῖσα ὑπὸ τῆς δεσποίνης μυρία ἔπαθε κακά· ἦν γὰρ εἰκὸς τῇ ὑποθέσει τῇ περὶ Ἀνδρομάχην ἀκόλουθα γενέσθαι αὐτῇ τὰ ἀποτελέσματα. πάλιν ⟨αὖ⟩ ἀνὴρ πένης ἔδοξε λέγειν τοῦτο τὸ ἰαμβεῖον

ἅπαντα τἀδόκητα πρῶτον ἦλθ' ἅπαξ.

8 carminum versus in somniis declamati: Cic. div. 1, 52 et Pease ad loc., Aristid. or. 49, 4–5, Synes. insomn. 3 (Migne, PG 66, 1288 C). || 12 Hes. op. 352. || 17 hic versus in Andromacha Euripidea non reperitur, sed idem est qui Eurip. Syleus fr. 687, 1 Nauck, nisi quod *πίμπρη* pro *ὄπτα* legitur. || 18–20 nam Hermiona Euripidea Andromachae invidebat.

2 *καὶ οἱ* ante *κακοὶ* om. L | *τὸν λόγον τὸν ἴδιον*] *τὸν ἴδιον λόγον* || 3 *ἔτι*] *καὶ* V || 4 *δὲ*] *δὲ καὶ* V || 5 *ἀπαιδεύτους ἰδιώτας* V || 6 *ὅτι*] *καὶ ὅτι αὐτῆς* V | *ψυχῆς*] *τύχης* L || 7 *ὅτι* om. L || 8 *λεγομένων*] *γενομένων* V | *ιαμβιον* L | *ἐπιγραμμάτων—ῥήσεων* om. L || 9 *παρέχει*] *περιέχει* L || 13 *ληστιας αλω καὶ κολασθησιν* L | *τὰ—ὑπόθεσιν* om. L || 16 *θεράπαιναν λέγειν* L || 17 *ὀπτὰς* V | *κάταιθε* Pors.: *κατέσθιε* L, *κατήσθιε* V || 20 *γενέσθαι*] *γεγενῆσθαι* V | ⟨*αὖ*⟩ ego || 21 *λέγειν* om. L | *τοῦτον τὸν* L || 22 *πάντα τὰ ἀδόκητα* L

verdad, los presagios no se cumplirían. Y, sin embargo, los sueños favorables y los desfavorables se verifican según su propio significado.

Las visiones de carácter típicamente literario no se les presentan jamás a los profanos (me refiero a los que carecen de instrucción), sino a los que cultivan las letras y a las personas que no carecen de una formación escolar. De este hecho se deduce, en particular, que los sueños son un producto de la mente y que no tiene su origen en una causa externa. Los hexámetros, los yambos, los epigramas y las restantes sentencias pronunciadas en las visiones dan a entender a menudo ellas mismas el resultado cuando presentan un sentido completo. Por ejemplo, un individuo soñó que un personaje digno de crédito le recitaba el siguiente verso de Hesíodo:

*No pretendas ganancias mal adquiridas: unas ganancias*
*mal adquiridas equivalen a un desastre* [115] .

Éste se dedicó a la piratería, fue capturado y recibió el correspondiente castigo. En cambio, cuando la cita no ofrece un significado claramente descifrable, la interpretación depende del argumento de la obra a la cual pertenece. Así, un cierto individuo soñó que una esclava le decía el siguiente verso de Eurípides:

*Cuece, asa mis carnes y sáciate de mí* [116] .

La sierva suscitó los celos de su ama y tuvo que sufrir infinitos tormentos. Ciertamente, era lógico que le correspondiese un desenlace en consonancia con la trama de la tragedia *Andrómaca* . Por su parte, un hombre pobre soñó que recitaba este yambo:

*Todo lo antes inesperado llegó de una* vez [117] .

---

[115] Cf. *Trabajos* y *días* 352. [116] En la obra la protagonista es víctima de los celos de Hermíone. El verso citado no procede de esta tragedia, sino del drama satírico *Sileo* fr. 687 1 Nauck con una ligera variante. [117] SÓFOCLES , fr. 776 Nauck. Se trata de una cita algo modificada. En el original dice: «Todo lo que no existía anteriormente salió a la luz de una vez».

*θησαυρὸν εὗρε καὶ ἐπλούτησε. γυνὴ ἔδοξε λέγειν αὐτῇ τινα*

*κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται*
*γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος*
*Ἕκτωρ.*

*ταύτης ὁ ἀνὴρ ἀποδημῶν ἀπέθανε, καὶ τῆς οὐσίας ὑπὸ τοῦ φίσκου καταληφθείσης εἰς μάχην κατέστη καὶ ἐδικάσατο ἡ γυνή· καὶ οὐδὲν ἤνυσεν, ἀλλ' ἐν τῇ δίκῃ οὖσα ἀπέθανεν. ὁρᾷς ὅτι τούτων ἃ μὲν αὐτάρκως τὴν ἀπόβασιν ἔδειξεν οὐ προσδεηθέντα τῆς [ἐκ] τῶν ποιημάτων ὑποθέσεως, ἃ δὲ κατὰ τὰς ἱστορίας τὰς ἐν τοῖς ποιήμασιν ἀπέβη.*

*Ἔτι τῶν πόλεων τὰς οἰκειοτέρας ἄμεινον βλέπειν ἢ τὰς* **60** *ἄλλας, οἷον πατρίδας ἢ ἐν αἷς τις διέτριψεν εὐτυχῶς· τὰς δὲ μὴ οἰκείας ἢ μὴ συνήθεις βλέπειν ἧττον ἀγαθόν. ὁμοῦ δὲ πάσας ἀγαθὸν ὁρᾶν πολυάνδρους οὔσας καὶ εὖ οἰκουμένας καὶ πληθούσας πολυτελείας καὶ τῶν ἄλλων ὅσα πόλεως μέγεθος ἢ εὐδαιμονίαν ἐπιδείκνυσιν. ἐρήμους δὲ ἢ κατερηριμμένας βλέπειν οὔτε ἰδίας οὔτε ἀλλοτρίας πόλεις ἀγαθόν. σημαίνουσι δὲ αἱ πατρίδες καὶ τοὺς γονεῖς. οἷον ἔδοξέ τις τὴν πατρίδα σεισμῷ πεσεῖν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ* p. 240 *καταδικασθεὶς τὴν ἐπὶ θανάτῳ ἀπώλετο.*

*Ὅσα τισὶ παρακολουθεῖ, ⟨ταῦτα⟩ ὄναρ βλεπόμενα μεθ'* **61** *ἡμέραν ἀποβαίνει. μάλιστα δὲ τὸ μοιχεύειν ἔχθραν πρὸς τὸν ἄνδρα τῆς μοιχευομένης ποιεῖ τῷ ἰδόντι· ἕπεται γὰρ καὶ ἀκολουθεῖ τῷ μοιχῷ μῖσος ἐκ τοῦ ἀνδρὸς τῆς μοιχευο-*

**2–3** Hom. Il. 18, 20–21.

**1** *γυνή τις* **V** || **8** *αὐτάρκη* **L** || **10** *κατὰ*] *καὶ* **L** || **11** *ἀποβήσεται* **L** || **12** *περὶ πόλεων* **V** | *ἔτι* om. **L** || **13** *ἢ* ante *ἐν* om. **L** | *τις* om. **V** | *τὰς δὲ μὴ*] *τὰς ξένας δὲ καὶ μὴ* **V** || **14** *βλέπειν* om. **V** | *ὁμοῦ—ἀγαθὸν* om. **L** || **15** *οὔσας καὶ εὖ οἰκουμένας καὶ*] *συνεγκροτουμενας* **L** || **16** *πολυτελείας*] *πολιτείας* **L**, *πολίταις* **V** | *τοῖς ἄλλοις* **V** || **17** *ἢ*] *τὴν* **L** || **18** *κατερηριμμένας* Mein.: *κατερρημμένας* **L**, *κατερηγμένας* **V** || **22** *περὶ τοῦ πόσα τῶν κατ' ὄναρ βλεπομένων ἀποβαίνει* **V** | ⟨*ταῦτα*⟩ Rei. | *ὄναρ βλεπόμενα μεθ'* **M**] *ὄναρ βλεπόμενον μεθ'* **L**, *τῶν κατ' ὄναρ βλεπομένων καθ'* **V** || **23** *δὲ* om **L** | *ἔχθραν πρὸς*] *πρὸς ἐχθρον* **L**, *ον* in ras. || **24** *τὸν* om. **L** | *τῷ ἰδόντι ποιεῖ* **L** || **25** *μοιχευθείσης* **L**

Encontró un tesoro y se hizo rico. Una mujer soñó que alguien le decía:

*Patroclo yace y luchan alrededor de su cadáver*
*desnudo, mas sus armas están en poder de Héctor,*
*de casco brillante* [118] .

El marido de esta mujer murió durante el viaje. Por haber sido secuestrado su patrimonio por el fisco, ella se querelló y tuvo que sufrir un proceso, pero no consiguió nada, puesto que falleció, mientras que éste se celebraba. Ves que algunas de estas citas muestran por sí mismas el desenlace, sin que sea preciso recurrir al contenido de las obras; otras, en cambio, se cumplieron de acuerdo con el argumento de las creaciones literarias.

*La ciudad*

[60] Es mejor ver las ciudades que resultan más familiares, como aquéllas donde se ha nacido o en las que la vida ha transcurrido felizmente, que las otras. El hecho de contemplar poblaciones con las que no existen vínculos o a las que no se está acostumbrado constituye un presagio menos favorable. En cualquier caso, es preferible constatar que todas ellas son populosas, bien administradas y dotadas de lujosas instalaciones y de las restantes características que testimonian la grandeza y la prosperidad de un núcleo urbano. No supone un buen vaticinio soñar que las ciudades —sean propias o ajenas— se encuentran deshabitadas o están en ruinas. La tierra natal equivale a los progenitores. Por ejemplo, uno vio en sueños que su lugar de nacimiento quedaba destrozado por un seísmo y, en efecto, su padre, tras ser condenado a muerte, fue ejecutado.

*El cumplimiento de los presagios*

[61] Cuantos hechos son una consecuencia natural de las cosas que se han visto durante el sueño alcanzan un cumplimiento en el estado de vigilia. En particular, el acto de cometer un adulterio motiva que el sujeto de la visión se enemiste con el marido de la mujer seducida. Pues en efecto, el odio sigue y acompaña al seductor por parte del esposo de la mujer infiel.

---

[118] *Il* . XVIII 20-21.

*μένης. ὅσα δὲ οὐκ ἀκολουθεῖ τισι, ταῦτα οὐδὲ ἐν τοῖς ὕπνοις [τῶν πρώτων] ὁραθέντα ἀποβαίνει. οἷον ἔδοξέ τις τὸν δεσπότην παρακατακλίνειν αὐτῷ τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα. καὶ ἔχθρα μὲν αὐτῷ οὐδ' ἡτισοῦν ἐγένετο πρὸς τὸν δεσπότην, πᾶσαν δὲ τὴν οὐσίαν ἐπιτραπεῖσαν ὑπὸ τοῦ δεσπότου διῳκονόμησε καὶ προέστη τοῦ παντὸς οἴκου· ἦν γὰρ εἰκὸς μηδεμίαν ἔσεσθαι ζηλοτυπίαν πρὸς τὸν ⟨τὴν⟩ ἑαυτοῦ παρακοιμίζοντα γυναῖκα.*

62 *Ἔτι ἔνια περὶ τὰ ἀγγεῖα διαφόρως ἀποβαίνει. οἷον γάλα ἐν γαυλῷ κερδαλέον, ἐν δὲ λεκάνῃ ζημίας σύμβολον· οὐ γὰρ ἄν τις αὐτῷ χρήσαιτο εἰς τροφήν. τὸ δὲ ἐναντίον τῷ χρῆσθαι μὴ χρῆσθαι, δι' οὗ ζημία γίνεται.*

63 *Τῶν δὲ τὰ λίαν μεγάλα αἰνίγματα προσαπτόντων τοῖς ὀνείροις κατάπτυε ὡς οὐκ ἐχόντων ἔννοιαν [ἢ] ὀνείρου φαντασίας ἢ τῶν θεῶν πανουργίαν καὶ κακοτροπίαν κατεγνωκότων, εἴ γε εἰς τοσαύτην λέσχην ἐμβάλλουσι τοὺς ὁρῶντας τοὺς ὀνείρους, ὥστε ἀντὶ τοῦ διὰ τῶν ὀνεί-*
p. 241 *ρων μαθεῖν τὰ ἐσόμενα προσέτι καὶ ὅσα μὴ ἔστιν αὐτοῖς ἀνάγκη ζητοῦσιν· εὖ γὰρ ἴσθι ὅτι ἐνίους οὐδαμῶς ἐνδέχεται ἰδεῖν ὀνείρους. οἷον λέγουσί τι τοιοῦτον. ἀπολέσας τις ἀνδράποδον ἔδοξε λέγειν αὐτῷ τινα 'ἐν ἀστρατεύτοις ἐστί σου ὁ θεράπων'. εὑρέθη ἐν Θήβαις ὁ θεράπων, ἐπειδὴ μόνοι οἱ Θηβαῖοι τῶν Βοιωτῶν οὐκ ἐστράτευσαν*

23–p. 287, 1 Eustath. ad Hom. Il. 2, 505.

1 *ὅσα—ἀκολουθεῖ* om. L | *οὐδεν* L | *τοῖς* om. V || 2 *ὁραθέντα* Reis.: *ὁραθέντων* LV | *οἷον*] *ὡς* L || 4 *οὐδ' ἡτισοῦν*] *οὐδὲν τισοῦν* L, *οὐδὲν ἡτισοῦν* L³ | post *δεσπότην* in V est *τὰ δὲ χρήματα καὶ* || 7 *ἔσεσθαι ⟨αὐτῷ⟩* coni. Her. | *⟨τὴν⟩* M, sicut *παρακοιμίζοντα*] *παρακομίζοντα* V, *παρακυμΐζοντα* L || 9 *περὶ ἀγγείων γάλακτος* V | *διαφόρως* om. L || 11 *τὸ χρᾶσθαι* L || 12 *χρῆσθαι* Reis.: *χρᾶσθαι* L, *χρήσεσθαι* V | *δι' ὃ* L || 13 *περὶ τοῦ μὴ μεγάλα αἰνίγματα τοῖς ὀνείροις προσφέρειν* V | *λίαν* om. L | *προσαπτόντων*] *πρὸς ἅ τις τῶν* L || 15 *φαντασίαν* V | *τῶν*] *ὡς ὄντων* V, *ὄντων* L | *καὶ*] *ἢ* V | *κακοπραγίαν* V || 16 *προεγνωκότων* L | *ἐμβάλλουσι τοὺς ὁρῶντας*] *βάλλουσιν ὁρῶντας* L || 17 *τοὺς*] *πρὸς* L | *ὥστε* Reis.: *οἷον* V, *οἷον—ὀνείρων* om. L relicta lac. suppl. L² || 18 *καὶ μὴ ὅσα* V || 23 *οἱ* om. L | *ἐν Βοιωτικα* L

En cambio, los hechos que no son una consecuencia natural de determinadas acciones, aunque hayan sido vistos previamente en sueños, no se cumplen. Así, un individuo soñó que su amo le hacía yacer con la propia esposa de éste. Sin embargo, no se produjo la más mínima enemistad respecto de su persona por parte de su dueño, sino que, por el contrario, le fue confiada por él la administración de todo su patrimonio y quedó completamente al frente de la casa. Ciertamente, era lógico que no existiese ninguna clase de celos, ya que el patrón le había propiciado cohabitar con su esposa.

*Los recipientes de la leche*

[62] También algunos presagios relativos a recipientes encierran resultados diferentes. Por ejemplo, la leche en una colodra es una señal provechosa, en cambio, en una palangana es símbolo de una desgracia. Pues, efectivamente, nadie se serviría de ella como alimento. Y, de hecho, lo contrario de ser útil es ser inservible, razón por la cual se produce el perjuicio.

*Sobre las interpretaciones enigmáticas*

[63] Mira con recelo a los que procuran interpretaciones demasiado enigmáticas de los sueños en la seguridad de que o no tienen ninguna idea de las imágenes oníricas o bien atribuyen a los dioses una actitud de malignidad y de doblez, puesto que proponen a los sujetos de las visiones unos galimatías tales que los inducen a buscar cosas innecesarias en lugar de conocer los acontecimientos futuros por mediación de los sueños. Ten la certeza de que no es posible en absoluto experimentar ciertas visiones. Por ejemplo, se menciona lo siguiente: un individuo que había perdido a un siervo soñó que alguien le decía: «Tu esclavo se encuentra entre los no militantes». El criado fue hallado en Tebas, ya que los habitantes de esta ciudad fueron los únicos de entre los beocios que no participaron en la expedición

*ἐπὶ Ἴλιον. καὶ πάλιν λέγουσιν ὅτι νοσῶν τις ἔδοξε λέγειν
αὐτῷ τινα ʽτῷ μονοκρήπιδι θῦσον καὶ θεραπευθήσειʼ.
ἔθυσε τῷ Ἑρμῇ· φασὶ γὰρ τὸν θεὸν τοῦτον Περσεῖ ἐπὶ
τὴν τῆς Γοργοῦς τομὴν ἀπιόντι ⟨τὸ ἕτερον τῶν ὑποδη-
μάτων δόντα⟩ τὸ ἕτερον ἔχειν μόνον. πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα
τοιαῦτα ἀναφέρουσιν, ἃ μᾶλλον τοὺς ἀπείρως ἱστορίας
ξένης ἔχοντας ἐλέγχειν ἔοικεν ἢ τοὺς ὀνειροκρίτας. πάντα
δὲ τὰ τοιαῦτα βουλομένῳ σοι μαθεῖν εὔκολον, ἵνα πρὸς
τούτους εὐαποκρίτως ἔχῃς· εἰσὶ γὰρ καὶ παρὰ Λυκό-
φρονι ἐν τῇ Ἀλεξάνδρᾳ καὶ παρὰ Ἡρακλείδῃ τῷ Ποντικῷ
ἐν ταῖς Λέσχαις καὶ παρὰ Παρθενίῳ ἐν ⟨ταῖς⟩ Ἐλεγείαις
καὶ παρʼ ἄλλοις πολλοῖς ἱστορίαι ξέναι καὶ ἄτριπτοι.*

*Πρόσεχε δὲ καὶ ταῖς ὑπό τινων εὐεργεσίαις δυναμέναις
γενέσθαι ἢ μή. οἷον ἔδοξέ τις ὑπὸ τοῦ δεσπότου πεφονεῦ-
σθαι. ἠλευθερώθη ὑπὸ τοῦ φονεύοντος, ἐπειδὴ ὁ θάνατος
τοῦτο ἐσήμαινεν· ὁ δὲ τοῦ θανάτου αἴτιος καὶ τῆς ἐλευ-* 64
*θερίας ἦν αἴτιος· ἐδύνατο γάρ. ὁ δὲ ὑπὸ τοῦ συνδούλου
δόξας φονεύεσθαι ἐλεύθερος μὲν οὐκ ἐγένετο (οὐ γὰρ οἷός
τε ἦν ὁ σύνδουλος αὐτὸν ἐλευθεροῦν), εἰς ἔχθραν δὲ
κατέστη αὐτῷ· οὐ γὰρ φίλοι οἱ φονεύοντες τοῖς ἀναιρου-
μένοις.*

*Πρὸς δὲ τοὺς πυνθανομένους εἰ δυνατὸν ἐν τῷ αὐτῷ* 65
*καιρῷ καὶ ἀγαθοὺς καὶ κακοὺς ἰδεῖν ὀνείρους καὶ ζητοῦν-*

3–5 exc. Suda s. v. *μονοκρήπιδι*. Ps.-Eratosth. catast. 22, schol. German. arat. p. 82, 14 Breysig, Hygin. fab. 64.

**1** *ἐπὶ*] *εἰς* **V** | *Ἴλιον* om. **L** lac. relicta, suppl. **L**$^2$ ‖ **3** *τῷ Ἑρμῇ*] *ἑρμῇ* **L** | *τὸν θεὸν τοῦτον* **L** Suda] *τοῦτον τὸν θεὸν* **V** ‖ **4** *τὴν τῆς* om. **V** | ⟨*τὸ ἕτερον–δόντα*⟩ Suda ‖ **5** *ἔχειν μόνον*] *μόνον ἔχειν τῶν ὑποδημάτων* **V** ‖ **6** *τοὺς* om. **L** | *ἀπείρους* **V** ‖ **7** *ξένης*] *καὶ ξένως* **V** ‖ **11** *ἐν* om. **L** ‖ **13** *τινων*] *ταῖς* **L** | *εὐεργεσίαις*] *γρ. ἐργασίαις* **V** in marg. | *δυναμένοις* **L** ‖ **14** *ἢ*] *εἰ* **L** | post *μὴ* in **V** est *περὶ εὐεργεσιῶν ἢ ἐργασιῶν δυνατῶν* | *οἷον* om. **V** | *τοῦ* om. **V** ‖ **15** *ἐλευθερώθη* **L** ‖ **16** *ἐσήμανεν* **L** ‖ **17** *ὑπὸ*] *ἀπὸ* **V** ‖ **19** *αὐτὸν ὁ σύνδουλος* **V** ‖ **20** *οὐ*] *οὐδὲ* **V** ‖ **22** *περὶ τοῦ εἰ δυνατὸν τῷ αὐτῷ καιρῷ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς ὀνείρους ὁρᾶν* **V** | *ἐν τῷ αὐτῷ καιρῷ καὶ*] *τὸν αὐτὸν καιρὸν* **V** ‖ **23** *ὀνείρους ἰδεῖν* **L**

contra Troya. También se cuenta que un enfermo soñó que se le aconsejaba: «Realiza un sacrificio en honor del que lleva un solo zapato y curarás». Pues bien, hizo una inmolación a Hermes, porque se suele afirmar que este dios tenía una única sandalia por haber cedido la otra a Perseo, cuando marchó para decapitar a la Gorgona. Se refieren otros muchos casos de este tipo, los cuales parecen poner en evidencia más a los que ignoran estos relatos poco divulgados que a los intérpretes de sueños [119] . En el caso de que lo desees, es fácil aprender estas leyendas con el fin de que puedas responder a éstos a la manera de un avezado onirocrítico. En la *Alejandra* de Licofrón [120] , en las *Conversaciones* de Heraclides Póntico [121] , en las *Elegías* de Partenio [122] y en muchos otros autores se encuentran historias peregrinas y poco trilladas.

*Beneficios posibles*

[64] Presta también atención a los beneficios que pueden o no conseguirse de determinadas personas. Por ejemplo, un siervo soñó que era matado por su propio dueño y, en realidad, fue manumitido por el presunto homicida, ya que la muerte tiene este significado: el que es causante de ella igualmente lo es de la libertad, pues tiene poder para ambas acciones. Sin embargo, el individuo que soñó que era matado por un compañero de esclavitud no obtuvo la libertad, porque, efectivamente, esta persona carecía de atribuciones para manumitirlo y, por el contrario, se constituyó en su enemigo, debido a que no puede existir amistad entre los homicidas y sus víctimas.

*Sobre la concomitancia de resultados*

[65] A los que te pregunten si es posible tener sueños buenos y malos respecto de una misma circunstancia, y quieran saber a

---

[119] El razonamiento expuesto por el autor resulta algo confuso. Da la sensación de que falta una parte de su desarrollo. En un primer momento ataca a los profesionales que recurren a desciframientos muy complicados. A continuación le indica a su hijo las fuentes que debe manejar para poder interpretar satisfactoriamente aquellas visiones que, por su contenido histórico o mitológico, presentan alguna dificultad, si no se tiene la preparación adecuada. [120] Filólogo y poeta que vivió en el siglo III a. C. en la corte de Ptolomeo Filadelfo. Se conserva el poema citado por Artemidoro, el cual se caracteriza por la oscuridad de su lenguaje y por un exceso de erudición mal asimilada. El tema tratado son las profecías de Casandra. [121] Heraclides Póntico el Joven, para distinguirlo de un homónimo, discípulo de Platón, vivió en el siglo I d. C. La obra aquí mencionada no ha llegado hasta nosotros, pero sabemos que constaba de tres libros, donde se exponían rebuscadas doctrinas sobre asuntos míticos, históricos y gramaticales. [122] Oriundo de Nicea. Llegó a Roma en el año 73 a. C. como prisionero de guerra. Posteriormente fue liberado y entabló amistad con algunos poetas latinos. No se han conservado las composiciones que Artemidoro le atribuye.

p. 242 τας ὁποτέροις χρὴ πιστεύειν, πότερον τοῖς κακοῖς ἢ τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ εἰ ἕτεροι [τῶν] ἑτέρων εἰσὶν ἀναιρετικοὶ ἢ βεβαιωταί, εἴποις ἂν ὅτι οὐ μόνον ἐν τῷ αὐτῷ καιρῷ δυνατὸν ἀλλὰ καὶ ἐν νυκτὶ τῇ αὐτῇ καὶ ἐν ὀνείρῳ τῷ αὐτῷ καὶ ἀγαθὸν καὶ κακὸν πολλάκις ἔστιν ἰδεῖν. καὶ παραθήσεις τοὺς πολλὰ δι' ὀλίγων σημαίνοντας ἢ πολλὰ διὰ πολλῶν. καὶ οὐδὲν θαυμαστόν, εἴ γε καὶ τῶν ἀνθρώπων τὰ πράγματα καὶ ὁ βίος ἐστὶ τοιοῦτος· πολλάκις γὰρ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ ἀγαθόν τι καὶ κακὸν πάσχουσι [καὶ παράλληλα καὶ ὁμοῦ].

Πίστευε μὲν τοῖς ἀποβεβηκόσιν ὀνείροις ὡς πάλιν ὁμοίως ἀποβησομένοις, ἡγοῦ δὲ καὶ καινότερόν τι σημαίνειν αὐτούς· καὶ οὕτω σοι συμβήσεται μὴ μόναις ἐπαναπαύεσθαι ταῖς παλαιαῖς ἀποβάσεσιν, ἀλλὰ πειρᾶσθαι ἀεί τι προσεξευρίσκειν ὅμοιον τοῖς πρώτοις, ἐπεὶ γελοῖον ἂν εἴη ὁμοίως τοῖς πολλοῖς μόνα τὰ γεγραμμένα ἢ λεχθέντα μνημονεύειν. οἷόν ποτε καὶ Ἀντιπάτρῳ τῷ ὀνειροκρίτῃ συνέβη. ἔδοξέ τις σιδήρῳ πλησιάζειν ὥσπερ γυναικί. ἀπέβη αὐτῷ εἰς δοῦλον καταδικασθῆναι καὶ σιδήρῳ συνεῖναι, τοῦτ' ἔστι συναναστρέφεσθαι. ὁ δὴ βέλτιστος Ἀντίπατρος τοῦτο μεμνημένος ἄλλῳ ποτὲ δόξαντι σιδήρῳ πλησιάζειν ὑπεκρίνατο τὴν εἰς μονομάχους καταδίκην· τῷ δὲ οὐχ οὕτως ἀπέβη, ἀλλ' ἐτμήθη τὸ αἰδοῖον ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον.

**17** hunc Antipatrum eundem esse atque illum A. Tarsensem et Stoicum a Cicerone saepe laudatum (RE 1, 2515—16) haud veri simile esse censet T. Hopfner, RE, Zweite Reihe 6, 2, 2239.

**1** *ὁποτερον* **L** ‖ **2** *ἑτεροις* **L** ‖ **3** *βέβαιοι* **V** | *ὅτι* om. **V** ‖ **5** *κακὸν καὶ ἀγαθὸν* **V** ‖ **6** *παραθήσει* **L** | *ἢ ⟨τοὺς⟩ πολλὰ διὰ πολλῶν* coni. Her., *ἢ ὀλίγα διὰ πολλῶν* Reis. ‖ **7** *οὐδὲν*] *οὐ* **L** | *εἴ γε καὶ*] *εἰ ἑκάστω* **V** | *τὰ τῶν ἀνθρώπων πράγματα* **L** ‖ **11** *μὲν*] *δὲ* **V** | *ὀνείροις* om. **V** ‖ **12** *ἀποβησόμενοι* **L** | *δὲ καὶ*] *δέ τι* **V** ‖ **14** *ἐκβάσεσιν* **L** | *ἀλλὰ*] *ἀλλὰ καὶ* **V** ‖ **15** *ὅμοιον*] *οιον* **L** | *ἐπεὶ*] *ἐπεὶ καὶ* **V** ‖ **16** *ἢ* om. **L** ‖ **19** *καὶ*] *καὶ ἀεὶ* **V** | *συνεῖναι τοῦτ' ἔστι* om. **V** ‖ **20** *δὴ*] *δὲ* **V** ‖ **21** *τούτου* **V** ‖ **23** *τὸ αἰδοῖον* om. **L** lac. relicta, suppl. **L**[2]

cuáles de ellos conviene prestar fe, si a los favorables o a los desfavorables y si los unos anulan los efectos de los otros o, por el contrario, los refuerzan, les responderás que, con frecuencia, es factible tener un presagio positivo y uno negativo no solamente en lo que atañe a una misma circunstancia, sino incluso en una misma noche y en un mismo sueño. Y aducirás como prueba las visiones que contienen muchos vaticinios a través de pocos signos y los que revelan muchos mediante múltiples elementos [123] Este hecho no resulta sorprendente en absoluto, puesto que los asuntos de los seres humanos y su propia existencia son de tal condición: en numerosas ocasiones experimentan un bien y un mal en una misma circunstancia.

Confía en que los sueños que ya se han realizado una vez se verificarán de nuevo de la misma manera, mas considera la posibilidad de que contengan algún elemento original. De este modo sucederá que no te contentarás únicamente con los resultados ya manidos, sino que intentarás siempre añadir un rasgo que guarde analogía con los precedentes, porque sería ridículo que te limitases a recordar exclusivamente lo ya escrito o dicho, como hace la mayoría de la gente. Una cosa parecida le pasó en una ocasión a Antípatro [124] , experto en oniromancia. Un individuo soñó que se unía con un hierro como si se tratase de una mujer. Sucedió que esta persona fue condenada a la esclavitud y que se vio obligada a frecuentar este metal, es decir, a estar entre cadenas. El bueno de Antípatro, teniendo presente este caso, a otro que soñó en un determinado momento que había tenido relaciones con un pedazo de hierro, él le dio como interpretación que sería condenado a luchar como gladiador. Sin embargo, el desenlace no fue tal, sino que el sujeto de la visión fue castrado.

---

[123] Cf. *supra* , I 4. [124] Solamente es conocido por esta cita, pues resulta improbable que se trate del mismo personaje mencionado en IV 24. Otro tanto ocurre con el filósofo homónimo que vivió en el siglo II a. C. y que compuso una obra sobre la adivinación, ya que la interpretación relacionada con el gladiador resulta incongruente desde un punto de vista cronológico.

66 Ἔτι καὶ ⟨ἐκεῖνο⟩ παρὰ Φοίβῳ κείμενον πολλοῖς πλάνην ἐμποιεῖ. ἔδοξέ τις [αὐτὸς] γέφυρα γεγονέναι. ἐγένετο ποταμοδιάρτης· τὸ γὰρ αὐτὸ γεφύρᾳ ἔργον εἶχε. καὶ τοῦτο μὲν ὁ Φοῖβος ἀναγράφει, νυνὶ δὲ ἀνήρ τις πλούσιος δόξας γέφυρα γεγονέναι ὑπὸ πολλῶν καταφρονηθεὶς ὥσπερ κατεπατήθη. ἴδοι δ' ἂν ποτε καὶ γυνὴ τὸν ὄνειρον τοῦτον καὶ παῖς ὡραῖος, καὶ πόρνοι γενόμενοι πολλοὺς ὑποδέξονται. p.243 καὶ δικαζόμενός τις ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ ὑπέρτερος ἂν γένοιτο τῶν ἐχθρῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ δικαστοῦ· ἔοικε γὰρ ὁ ποταμὸς τῷ δικαστῇ διὰ τὸ πράττειν ἀνυπευθύνως ἃ βούλεται, ἡ δὲ γέφυρα ἄνωθέν ἐστι τοῦ ποταμοῦ.

67 Εἰς δὲ τὸ γυμνάσιον τῆς τῶν ὁμοίων ἐπινοίας αὐτάρκης ἄν σοι γένοιτο παρατεθεὶς ὁ ὄνειρος οὗτος. γυνὴ ἔδοξεν ἐν γαστρὶ ἔχουσα δράκοντα γεγεννηκέναι. ὁ ἐξ αὐτῆς γεννώμενος ῥήτωρ ἄριστος καὶ διώνυμος ἐγένετο· διπλῆν γὰρ ἔχει τὴν γλῶσσαν ὁ δράκων, ὥσπερ καὶ ὁ ῥήτωρ. ἦν δὲ καὶ ἡ γυνὴ πλουσία, ἐφόδιον δὲ παιδείας ὁ πλοῦτος. καὶ ἄλλη τὸν αὐτὸν εἶδεν ὄνειρον, καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς γεννώμενος ἱεροφάντης ἐγένετο· ἱερὸς γὰρ ὁ δράκων καὶ μύστης [καὶ πᾶσι μυστηρίοις παρών]. ἦν δὲ καὶ ἡ τὸν ὄνειρον ἰδοῦσα ἱερέως γυνή. καὶ ἄλλη τὸν αὐτὸν εἶδεν

2 cf. Suda s. v. ποταμοδάρτης (sic). || 13–14 Aesch. choëph. 32–36. 526–550. 928, Lamprid. vit. Alex. Sev. 14. || 15–16 exc. Suda s. v. δράκων. || 17 exc. Suda s. v. ἐφόδια.

2 post ἐμποιεῖ in V est περὶ γεφύρας | τις αὐτοῖς L | ποταμοδιάρτης] ποταμῶ L cum lac., διάρτης suppl. L² || 3 τὸ L³V] τοι L | γεφύρας V || 4 μὲν] μόνος V | τις ἀνὴρ πλούσιος L, πλούσιός τις ἀνὴρ V | ἔδοξε V || 5 πολλῶν] ὄχλων πολλῶν V | ὥσπερ] ὥσπερ γέφυρα V || 6 ἴδοι δ' ἂν om. L | καὶ ante γυνὴ om. L || 7 ἐπιδέξονται L, ὑπεδέξαντο V || 8 ἐπὶ om. L || 9 καὶ om. L | δικαστοῦ] κριτοῦ V || 10 δικαστῇ] κριτῇ V | ἃ] ὃ L || 11 ἐστι] ἐπὶ V | ποταμοῦ ἐστιν V || 12 περὶ τοῦ τῆς τῶν ὁμοίων ἐπινοίας γυμνασίου V || 13 ὁ παρατεθεὶς ὄνειρος L || 14 post γεγεννηκέναι in L est γέγονεν || 15 γεννώμενος] γεννηθεὶς L | ὁμώνυμος L | διττὴν V || 16 εἶχεν L | γλῶτταν V || 17 ἐφόδιον γὰρ V || 18 ὁ ante ἐξ om. L || 19 ἐγένετο ἱεροφάντης V || 20 παρών] παρὼν ἦν V | ἦν δὲ om. L

*Los puentes*

[66] En Febo [125] figura un sueño que también ha inducido a muchos al error. Una persona soñó que se había transformado en un puente. Luego, se convirtió en barquero y, en consecuencia, llegó a desempeñar un cometido idéntico al de un puente. Febo nos transmite esta versión. Mas he aquí que un hombre rico que había soñado una similar mutación se ganó el menosprecio como si hubiese sido pisoteado por muchos. Así mismo, una mujer o un adolescente en la flor de la edad podrían tener este sueño y, de hecho, tolerar que muchos les pasasen por encima a causa de haberse entregado a la prostitución. De igual modo, la persona sometida a un proceso prevalecerá sobre sus enemigos y sobre el propio juez, tras esta visión, pues el río se corresponde con este magistrado en cuanto que él sigue su curso sin rendir cuenta a nadie, pero el puente está por encima del río.

*Resultados diversos de un mismo sueño*

[67] Como ejercicio para entender el significado diferente de casos similares te bastará con establecer una comparación con la siguiente visión: una mujer embarazada soñó que había dado a luz una serpiente. Su hijo llegó a ser un orador excelente y muy renombrado. En realidad, la lengua de este reptil es doble como la de un orador. Además la madre era rica, y la riqueza es el mejor viático de una educación. Otra tuvo un sueño semejante y el vástago se convirtió en hierofante [126] . Ciertamente, la serpiente es un animal sagrado y vinculado con los misterios, y la persona que había tenido la visión era la esposa de un sacerdote. Una tercera fue

---

[125] Cf. *supra* , I 48 y nota I 24. [126] Esta palabra significa etimológicamente «el que muestra los objetos sagrados». El título era otorgado en sus orígenes al sumo sacerdote de los misterios de Eleusis, cargo que era hereditario y vinculado con la estirpe de los Eumólpidas. Esta denominación se generalizó posteriormente a otros cultos y, en particular, a los dionisíacos.

*ὄνειρον, καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς γεννώμενος μάντις ἄριστος ἀπέβη· ἔστι γὰρ ὁ δράκων ἱερὸς τῷ μαντικωτάτῳ Ἀπόλλωνι. ἦν δὲ καὶ ἡ γυνὴ μάντεως θυγάτηρ. καὶ ἄλλη τὸν αὐτὸν εἶδεν ὄνειρον, καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς γεννώμενος ἀκόλαστος καὶ ὑβριστὴς ἀπέβη καὶ πολλὰς τῶν ἐν τῇ πόλει γυναικῶν ἐμοίχευσε· διὰ γὰρ τῶν στενωτάτων χηραμῶν διαδυόμενος ὁ δράκων τοὺς ἐπιτηροῦντας πειρᾶται λανθάνειν. ἦν δὲ καὶ ἡ γυνὴ μαχλοτέρα καὶ ἑταιρική. καὶ ἄλλη τὸν αὐτὸν εἶδεν ὄνειρον, καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς γεννώμενος ληστεύων ἑάλω καὶ ἐτραχηλοκοπήθη· καὶ γὰρ ὁ δράκων ἐπειδὰν ἁλῷ, εἰς τὴν κεφαλὴν παιόμενος ἀποθνήσκει. ἦν δὲ καὶ ἡ γυνὴ οὐ πάνυ τι ἀγαθή. καὶ ἄλλη τὸν αὐτὸν εἶδεν ὄνειρον, καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς γεννώμενος δραπετικὸς ἐγένετο· οὐ γὰρ ὀρθῇ*
p. 244 *τῇ πορείᾳ χρῆται ὁ δράκων. ἦν δὲ καὶ ἡ γυνὴ δούλη. καὶ ἄλλη τὸν αὐτὸν εἶδεν ὄνειρον, καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς γεννώμενος παράλυτος ἐγένετο· καὶ γὰρ ὁ δράκων τῷ παντὶ σώματι εἰς τὴν πορείαν προσχρῆται, ὡς καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ παράλυτοι. ἦν δὲ ὅτε ἔβλεπε τὸν ὄνειρον ἡ γυνὴ ἐν νόσῳ. εἰκὸς οὖν καὶ τὸ βρέφος ἐν νόσῳ συλληφθὲν καὶ κυοφορηθὲν μὴ φυλάξαι τοὺς πόρους ἐρρωμένους.*

68 *Ὅσα ὁμοίως κινεῖται, ἐν τοῖς ὕπνοις βλεπόμενα τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον. οἷον ἔδοξέ τις ὑπὸ δράκοντος δεδῆχθαι τὸν ἕτερον τῶν ποδῶν. ὑπὸ τροχοῦ ἐπλήγη ἐν ὁδῷ αὐτὸν*

**2** Ael. nat. animal. 11, 2. || **10–11** exc. Suda s. v. *δράκων.* || **13** Porphyr. quaest. Homer. ad Hom. Il. 1, 316 (p. 35, 27–29 Schrader).

**2** *Ἀπόλλωνι ἀνακείμενος* **V** || **4** *ὄνειρον εἶδε* **V** | *ἀκόλαστος— ἀπέβη καὶ* om. **L** || **5** *ἐμοιχεύσατο* **V** || **6** *χηραμῶν*] *χ ἢ* **L**, *ηραμῶν* suppl. **L**[2] | *ὁ δράκων* om. **V** || **7** *πειρᾶται τοὺς ἐπιτηροῦντας* **L** || **8** *αὐτὸν δὲ ὄνειρον ἴδεν* **L** || **10** *ἐπειδὰν καὶ εάλω* **L** || **11** *ἦν δὲ* om. **L** lac. relicta, suppl. **L**[2] || **12** *πάνυ τι*] *παντι* **L** | *ἀγαθὸν* **L** || **13** *οὐ γὰρ* om. **L** | *ὀρθῇ*] *ορῶν* **L** || **14** *χρᾶται* **L** | *ὁ* om. **V** | *δὲ*] *γὰρ* **V** || **17** *προσχρᾶται* **L** | *τῶν* om. **L** || **18** *παραλυτικοί* **L** || **20** *φυλαξας* **L** || **21** *περὶ τῶν ὁμοίως κινουμένων* **V** || **22** *λόγον ἔχει* **L** || **23** *τὸν ἕτερον τὸ* **L** lac. relicta, suppl. **L**[2]

objeto de la misma experiencia onírica y el fruto nacido de ella resultó ser un experto adivino: este ofidio está consagrado a Apolo, el más profético de los dioses, y la mujer era a su vez hija de un varón que ejercía esta profesión. Una cuarta tuvo este mismo sueño y el descendiente fue un hombre disoluto y desvergonzado y sedujo a muchas mujeres de la ciudad. Ciertamente, la serpiente penetra a través de rendijas muy estrechas y pasa inadvertida a los que intentan localizarla. Además, la madre era muy impúdica y practicaba la prostitución. Una quinta participó de la misma visión y su hijo, tras ser apresado mientras que cometía un acto de bandidaje, fue decapitado, pues también la serpiente, cuando es capturada, es golpeada en la cabeza hasta hacerla morir. Por otra parte, la madre tampoco era de muy buena conducta. Una sexta fue el sujeto de idéntica experiencia y su retoño fue un siervo desertor: en efecto, este reptil no sigue rectamente su camino, y la madre era así mismo esclava. Por último, otra mujer tuvo el mismo sueño y su descendiente sufrió una parálisis. Al igual que la serpiente arrastra todo su cuerpo para avanzar, del mismo modo caminan los hombres aquejados por este mal. Hay que añadir que dicha mujer se encontraba enferma, cuando experimentó esta visión; era, pues, lógico que también el hijo, concebido y gestado en estas circunstancias, no presentase en buen estado los conductos de sus articulaciones.

*Sobre la similitud de movimientos*

[68] Las cosas que se mueven de la misma manera tienen un significado idéntico cuando aparecen en los sueños. Por ejemplo, un individuo soñó que era mordido en el pie por una serpiente; pues bien, en un camino sufrió una herida causada por una rueda

*ἐκεῖνον τὸν πόδα, ὅνπερ ἐδόκει δεδῆχθαι· καὶ γὰρ ὁ τροχὸς εἱλούμενος ὅλῳ τῷ σώματι κινεῖται [πορευόμενος] ὥσπερ ὁ δράκων.*

*Ὅτι οἱ θεοὶ τοῖς δεσπόταις τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον,* 69
*καὶ ἐν τῷ περὶ θεῶν λόγῳ προείρηκα καὶ τὰ ἀποτελέσματα δέ σε οὐδὲν ἧττον διδάξει. καὶ τὸ νῦν εἰς ἐπίδειξιν τοῦ τοιούτου οὗτος ὁ ὄνειρος παρακείσθω. δοῦλος ἔδοξε μετὰ τοῦ Διὸς σφαιρίζειν. ἐφιλονείκησε τῷ δεσπότῃ καὶ ἐλευθερώτερον προσδιαλεγόμενος ἐμισήθη· ὁ μὲν γὰρ Ζεὺς τὸν δεσπότην ἐσήμαινεν, ὁ δὲ σφαιρισμὸς τὴν ἐξ ἴσου ῥῆσιν καὶ φιλονεικίαν· φιλονείκως γὰρ οἱ σφαιρίζοντες παίζουσιν, ὁσάκις δ' ἂν λάβωσι τὴν σφαῖραν, τοσαυτάκις ἀντικρούουσι. καὶ τὸ ὅλον δεσπόται γονεῖς διδάσκαλοι θεοὶ τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον. [καὶ υἱὸς καὶ υἱωνὸς καὶ πατὴρ καὶ πάππος καὶ θυγάτηρ καὶ ἐγγόνη καὶ μήτηρ καὶ μάμμη τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον.]*

*Ἔτι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς ἐχθροῖς τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον* 70
*πρὸς τὰ ἀποτελέσματα [καὶ οἱ ἐχθροὶ τοῖς ἀδελφοῖς]. οὐ γὰρ ἐπ' ὠφελείᾳ γίνονται ἀλλ' ἐπὶ βλάβῃ ὥσπερ καὶ οἱ ἐχθροί, ἐπειδὴ ἃ μόνος τις ἔμελλεν ἕξειν, ταῦτα οὐ μόνος*
*ἀλλ' ἐξ ἡμισείας ἢ τρίτου μέρους μετὰ τῶν ἀδελφῶν* p.245
*ἔχει. ὁ Τιμοκράτης ἔδοξέ τινα τῶν ἀδελφῶν ἀποθανόντα κατορύττειν. οὐκ εἰς μακρὰν εἶδέ τινα τῶν ἐχθρῶν ἀποθανόντα. οὐ μόνον δὲ ἀδελφοὶ ἀποθνήσκοντες ἐχθρῶν ὄλεθρον σημαίνουσιν ἀλλὰ καὶ ζημίας προσδοκωμένης*

**11** exc. Suda s. v. *σφαιρίζω*.

**1** *τὸν* ante *αὐτὸν* transp. **V** || **2** [*πορευόμενος*] num genuinum atque post *δράκων* inserendum ? || **4** *περὶ τοῦ ὅτι οἱ θεοὶ τοῖς δεσπόταις τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον* **V** | *ὅτι δὲ* **V** || **5** *προειρήκαμεν* **V** || **6** *δὲ*] *ἃ* **L** | *τὸ νῦν*] *ο νῦν* **L**, *νῦν* **V** || **7** *οὗτος*] *ὅμοιος οὗτος* **V** | *οὕτω παρακείσθω* **V** | *δοῦλός τις* **V** || **9** *ἐλευθεριώτερον* **L** || **13** [*καὶ τὸ ὅλον—λόγον*] coni. Her., [*καὶ υἱὸς—λόγον*] ego || **14** *υἱωνὸς*] *υιῶνυιὸς* **L** || **15** post *πάππος* **L** addit *τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον* | *ἐκγόνη* **L** || **17** *περὶ τοῦ ὅτι οἱ ἀδελφοὶ εἰς ἐχθροὺς κρίνονται* **V** | *ἔτι καὶ—λόγον* om. **L** || **20** *ἔχειν* **L** || **23** *κατορύττειν—ἀποθανόντα* om. **L** | *οὐκ*] *καὶ οὐκ* **V** | *ἐχθρῶν* Reis.: *ἀδελφῶν* **V** || **24** *ἀδελφῶν* **L**

en ese mismo miembro, donde le pareció en sueños que recibía la picadura. Ciertamente, la rueda se mueve girando toda ella sobre sí misma, al igual que se enrosca la serpiente.

*Caso práctico sobre la simbología de los dioses*

[69] Que los dioses equivalen a los dueños fue ya explicado precedentemente en el capítulo dedicado a ellos [127] pero también lo aprenderás, en no menor medida, gracias a los resultados. El sueño que viene a continuación te servirá de demostración: un esclavo soñó que jugaba a la pelota con Zeus. Luego tuvo una disputa con su amo y, por haberse expresado con excesiva libertad, se ganó la antipatía de aquél. En realidad, Zeus simbolizaba el patrón y las idas y venidas de la pelota el intercambio de palabras y la discusión, ya que los jugadores compiten entre sí y cuantas veces reciben la pelota, otras tantas la devuelven. En general, los dueños, los padres, los maestros y los dioses tienen el mismo significado.

*Equiparación de los hermanos con los enemigos*

[70] Por otra parte, los hermanos se corresponden con los enemigos en lo que respecta a las consecuencias. En efecto, estos parientes no reportan ninguna ventaja, sino, por el contrario, perjuicios, al igual que los enemigos, puesto que el patrimonio que uno solo debería conservar, hay que dividirlo por la mitad o, incluso, en tres partes con los interesados. Timócrates soñó que, habiendo muerto uno de sus hermanos, lo llevaba a enterrar. Poco después, se enteró de que un enemigo suyo había fallecido. La desaparición de estos familiares no indica solamente la ruina de las personas hostiles, sino también la eliminación de una pérdida que aguardábamos.

[127] En realidad figura en II 33.

*λύσιν. οἷον Διοκλῆς ὁ γραμματικὸς φοβούμενος ἐξ ἐπηρείας ἀργύριον ἀπολέσαι τὸν ἀδελφὸν ἔδοξε τεθνάναι, καὶ ἀζήμιος ἔμεινεν.*

**71** *Ὅτι οὔτε οἱ θεοὶ οὔτε ἄλλοι ἀξιόπιστοι ψεύδονται, ἀλλ' οἷα ἂν λέγωσιν ἀληθῆ λέγουσιν, ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ ἕκαστα διήρηται. ἐπειδὴ δὲ πολλάκις οἱ ἄνθρωποι ῥηθέντων τινῶν αὐτοῖς καὶ μὴ ἀποβάντων οὕτως ἐξηπατῆσθαι νομίζουσι, παρακείσθω σοι καὶ οὗτος ὁ λόγος, ὡς ἄρα οἱ θεοὶ καὶ πάντες οἱ ἀξιόπιστοι πάντως μὲν ἀληθῆ λέγουσιν, ἀλλὰ ποτὲ μὲν ἁπλῶς λέγουσι, ποτὲ δὲ αἰνίσσονται. ὅταν μὲν οὖν ἁπλῶς λέγωσιν, οὐδὲν πρᾶγμα παρέχουσιν οὐδὲ λέσχην διὰ τὸ ἁπλοῦν τῆς ῥήσεως· ὅταν δὲ αἰνίσσωνται καὶ μὴ ἁπλῶς λέγωσιν, ἑρμηνευτέον σοι τὰ αἰνίγματα. καὶ γὰρ εἰκὸς τοὺς θεοὺς τὰ πολλὰ δι' αἰνιγμάτων λέγειν, ἐπειδὴ καὶ σοφώτεροι ὄντες ἡμῶν αὐτῶν οὐδὲν ἡμᾶς ἀβασανίστως βούλονται λαμβάνειν. οἷον ἔδοξέ τις λέγειν αὐτῷ τὸν Πᾶνα 'ἡ γυνή σοι φάρμακον δώσει διὰ τοῦ δεῖνος ὄντος γνωρίμου καὶ συνήθους'. τούτου ἡ γυνὴ φάρμακον μὲν οὐκ ἔδωκεν, ἐμοιχεύθη δὲ ὑπ' αὐτοῦ ἐκείνου δι' οὗ ἐλέγετο φάρμακον δώσειν· καὶ γὰρ ἡ μοιχεία καὶ ἡ φαρμακεία λάθρᾳ γίνονται καὶ ἀμφότεραι ἐπιβουλαὶ λέγονται,*
p.246 *καὶ οὔτε ἡ μοιχευομένη οὔτε ἡ φάρμακον παρέχουσα φιλεῖ τὸν ἄνδρα. καὶ ἐπὶ τούτοις οὐκ εἰς μακρὰν ἡ γυνὴ*

**1** nescimus utrum hic Diocles idem sit qui in scholiis Homericis quater citatur: J. Tolkiehn, Wochenschr. für kl. Phil. 32 (1915) 1143—46, RE 5, 812—13. || **20—23** exc. Suda s. v. *μοιχεία*.

**1** *ὁ διοκλῆς* **L** | *ἐπηρείας*] *ἐπειριας* **L**, *ἀπειρίας* **V**, *γρ. ἐπηρείας* **V** in marg. || **3** *ἔμεινεν*] *ἐγένετο* **L** || **4** *περὶ τοῦ ὅτι ὅσα οἱ θεοὶ λέγουσιν ἀληθῆ* **V** | *ὅτι δὲ* **V** | *οἱ* om. **L** || **5** *οἷα*] *ὅσ'* **L** || **6** *διήρηται* **V** Con.] *διείρηκα* **L** Her. (cf. 114, 1. 253, 10) | *δὲ* om. **L** | *προρρηθέντων* coni. Her. || **8** *καὶ οὗτος*] *καὶ οὕτως* **L** | *οἱ* om. **L** || **9** *πάντως*] *πάντα* **V** || **11** *οὖν μὲν* **L** || **12** *λέσχην* om. **L** relicta lac., suppl. **L²** || **13** *ἑρμηνευτέον σοι*] *ἑρμηνεύουσι* **L** || **16** *λαμβάνειν*] *μανθάνειν* **V** || **17** *σοι—ἡ γυνὴ* om. **L** | *δώσει*] *δίδωσι* **V** | *διὰ* Reis.: *διὰ τὸ* **V** || **19** *ἐλέγετο*] *ἔλεγε τὸ* **V** || **20** *δώσει* **L** | *ἡ μοιχεία—φαρμακεία*] *ἡ φαρμακεία καὶ ἡ μοιχεία* **V**, *ἐμοιχεύθη καὶ ἡ φαρμακεία* **L** || **21** *γίνεται* **L** | *ἀμφότεραι*] *ἀμφότεροι* **L**, *ἀμφότερα* **V** | *ἐπιβουλαὶ λέγονται*] *ἐπίβουλοι ἐγένοντο* **L** || **22** *ἡ φάρμακον παρέχουσα*] *ἡ φαρμακεύουσα* Suda || **23** *φιλεῖ τὸν ἄνδρα*] Suda *φιλοῦσι τοὺς ἄνδρας* **V**, *φιλουσίουσ ἄνδρας* **L**

Así, el gramático Diocles, que temía tener que pagar una indemnización por causa de una ofensa, soñó que había fallecido su hermano y se vio exento de esta penalización.

*Veracidad de los dioses*

[71] En el libro II [128] ya se ha explicado detalladamente que ni los dioses ni otros seres dignos de crédito mienten y que cuanto dicen es siempre cierto. Mas, como los hombres, con frecuencia, cuando han recibido un presagio y el resultado no se corresponde con él, consideran que han sido engañados, ten presente también este principio: sin duda alguna, los dioses y todas las personas fidedignas proclaman siempre la verdad, pero, unas veces, se expresan de forma directa, y otras, de forma simbólica. Cuando lo hacen de la primera manera no crean dificultades ni tampoco proponen un galimatías debido a la sencillez del mensaje enunciado; pero, siempre que hablan de modo encubierto y complicado, tú debes explicar estos enigmas. En realidad, es lógico que los dioses se sirvan de símbolos, ya que son más inteligentes que nosotros y no quieren que aceptemos ninguna afirmación sin haberla comprobado antes. Por ejemplo, un hombre soñó que Pan le decía: «Tu mujer te envenenará a causa de Fulano». Este individuo era un conocido suyo y familiar. La esposa no le dio el veneno, pero fue seducida por aquella persona precisamente por medio de la cual le iba a ser administrado el tóxico, según le fue avisado. De hecho, el adulterio y el envenenamiento se practican a escondidas y ambos actos son considerados como maquinaciones. Además, ni la adúltera ni la que envenena aman a su marido. No mucho tiempo después la mujer

---

[128] Cf. *supra* , II 69.

ἀπηλλάγη αὐτοῦ· πάντων μὲν γὰρ ὁ θάνατός ἐστι λυτικός, τὸ δὲ φάρμακον τὸν αὐτὸν τῷ θανάτῳ λόγον ἔχει.

Ἔτι καὶ οἱ θεοὶ ὅταν μὴ τὴν οἰκείαν ἔχωσι σκευὴν μηδὲ 72
ἐν τόπῳ τῷ ἐπιβάλλοντι μηδὲ ἐν σχήματι τῷ προσήκοντι ὦσιν, ὅ τι ἂν λέγωσι, ψευδῆ λέγουσι καὶ ἐξαπατῶσι. προσεκτέον οὖν ὁμοῦ πᾶσι, τῷ λέγοντι τῷ λεγομένῳ τῷ τόπῳ τῷ σχήματι τῇ σκευῇ τοῦ λέγοντος. Χρυσάμπελος ὁ λυριστὴς δίκην ἔχων περὶ παιδὸς εἰς δουλείαν ἀγομένου ἔδοξε τὸν Πᾶνα βλέπειν ἐν τῇ ἀγορᾷ καθεζόμενον ἔχοντα Ῥωμαϊκὴν ἐσθῆτα καὶ ὑπόδεσιν, καὶ πυνθανομένῳ αὐτῷ περὶ τοῦ πράγματος φάναι 'νικήσεις'. ἐλείφθη εἰκότως ἀποβάντος αὐτῷ τούτου· ὁ γὰρ φιλέρημος καὶ ἀπράγμων θεὸς καὶ μόνον ἔχων νεβρίδιον καὶ καλαυρόπιον καὶ συρίγγιον ἔμενεν ἐν τῇ ἀγορᾷ καθεζόμενος ἐν ἐσθῆτι πολιτικῇ. οὕτως οὖν καὶ τὰς ἐν τοῖς ὕπνοις γινομένας κρίσεις τῶν ὀνείρων, ἐὰν μὲν ἁπλαῖ ὦσιν, αὐτοκρίτους εἶναι νόμιζε καὶ ἔχειν αὐτὰς ἐν ἑαυταῖς τὰς κρίσεις καὶ μηδὲν παρεγχείρει εἰς τὰ κεκριμένα [καθ' ὕπνους]· ὅταν δὲ [αὗται αἱ κρίσεις αἱ ἐν τοῖς ὕπνοις ὑπό τινων κρινόμεναι] μὴ ἁπλαῖ ὦσι, πειρῶ καὶ αὐτὰς τὰς κρίσεις ἑρμηνεύειν τε καὶ διακρίνειν. οἷον ὁ Πλούταρχος εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβαίνειν ὑπὸ τοῦ Ἑρμοῦ ἀγόμενος ἐδόκει, * * καὶ τῇ ἐπιούσῃ ὄναρ

12–14 exc. Suda s. v. *Πάν.* || 21 K. Ziegler, RE 21, 641, vix dubitat quin de ipso Plutarcho a Chaeronea oriundo et paulo post a. D. 120 mortuo agatur. Mercurius animas mortuorum in caelum adducit: Diog. Laërt. 8, 31, Sen. apocol. 3, etc.

1 *αὐτοῦ ἀπηλλάγη* V | *λυτικός*] *δοτικόν* L || 2 *δὲ* om. L | *ἔχει*] *ἔδει* L || 3 *περὶ θεῶν ἀνοικείαν σκευὴν ἐχόντων* V | *τὴν οἰκείαν ἔχειν* L, *ἔχωσι τὴν οἰκείαν* V || 6 *πᾶσι*] *τὰς* L || 10 *ὑπόδεσιν*] *ὑποδήματα* V | *καὶ* om. L | *πυνθανομένων αὐτῶν* L || 11 *πράγματος*] *γράμματος* L | *ἐλήφθη* V || 12 *καὶ μόνον*] *καὶ μόνος* L, *καὶ πόνον* Suda (codd. AVM), *ἐπ' ὤμων* Suda (cod. G), *ἴσως ἐπ' ὤμων, ἢ ἐπώμιον* suprascriptum in Sudae cod. M || 13 *νεβρίδιον* om. L lac. relicta, suppl. $L^2$ | *καὶ συρίγγιον*] *ἢ συριτίον* L || 14 *καθεζόμενος*] *καθήμενος* V | *ἐν* om. L || 15 *γενομένας* V || 16 *ὦσιν*] *ὦσι καὶ μὴ αἰνιγματώδεις* V || 17 *ἑαυταῖς*] *αὐταῖς* L | *παρεγχειρεῖν* L, *παρεγχείρει λέγειν* V || 19 *κρινόμεναι*] *κρινομένων* L || 20 *ὦσι*] *ὦσιν ἀλλ' αἰνίγματα* L | *τε* om. V || 22 *ἀναγόμενος* L | lac. sign. Her., qui coni. ⟨*καὶ ὑπερευδαιμονεῖν*⟩

se separó de él: ciertamente, la muerte deshace todas las cosas y el veneno tiene el mismo significado que la muerte.

*[Sobre los dioses en situaciones atípicas*

72] Por otra parte, cuando los dioses no muestran su atuendo habitual, ni se encuentran en el lugar apropiado ni adoptan una actitud conveniente, todo cuanto digan será mentiras y engaños. En consecuencia, se debe prestar atención por igual a todos los detalles: al ser que habla, a las palabras dichas, al lugar, a la disposición y a la indumentaria de quien enuncia el mensaje. El citaredo Crisámpelo, que estaba pendiente de un juicio a causa de un joven que había convertido en esclavo, soñó que veía a Pan sentado en la plaza, vestido y calzado a la usanza romana. El dios, a una pregunta suya relativa a este pleito, le contestó: «Vencerás». Pues bien, fue derrotado, porque el presagio se realizó para él como era de esperar. Ciertamente, una deidad que gusta de los lugares solitarios y del ocio, y que lleva tan sólo una piel de cervatillo, un cayado y una zampoña se le apareció sentado en una plaza y con una indumentaria adecuada a una persona que vive en la ciudad.

En consecuencia, ten presente que las interpretaciones de las visiones oníricas que se producen mientras se sueña, si son simples, expresan el significado por sí mismas y muestran que en ellas reside la clave del desciframiento, por consiguiente, no intentes añadir nada a lo que ya ha sido desvelado. En cambio, si no son sencillas, procura dilucidar los presagios y esclarecer las propias interpretaciones. Por ejemplo, Plutarco [129] soñó que subía al cielo conducido por Hermes [130] . A la noche siguiente, durante el sueño,

---

[129] Probablemente la anécdota se refiere al historiador y moralista de este nombre, natural de Queronea (s. II-I a. C.). El episodio aquí narrado resulta congruente con la personalidad del autor, dada su profunda religiosidad y fe en las artes adivinatorias. [130] La edición de Pack señala en este lugar una laguna. Sin embargo, no constatamos ninguna ruptura en el significado del texto.

ὑπεκρίνατό τις αὐτῷ τὸν ὄνειρον καὶ ἔφη μακάριον ἔσεσθαι αὐτόν, καὶ τοῦτο εἶναι τὸ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβαίνειν ⟨καὶ⟩ τὴν ὑπερβάλλουσαν εὐδαιμονίαν. ἔτυχε δὲ νοσῶν καὶ κακῶς ὑπὸ τῆς νόσου διακείμενος, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν p. 247 ἀπέθανε, καὶ τοῦτο ἦν ὅπερ αὐτῷ καὶ ὁ ὄνειρος καὶ ἡ κρίσις ἐσήμαινον. καὶ γὰρ ἡ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασις νοσοῦντι ὀλέθριος, καὶ ἡ μεγάλη εὐδαιμονία θανάτου σημεῖον· μόνος γὰρ εὐδαιμονεῖ ᾧ μηδὲν μέτεστι κακοδαιμονίας. τοιοῦτος δέ ἐστιν ὁ ἀποθανών.

73 Τῶν θεῶν οἱ νομιζόμενοι ἐχθροὶ εἶναι ὁμοῦ βλεπόμενοι ἔχθρας εἰσὶ καὶ στάσεως σημαντικοί, ὡς ὁ Ἄρης καὶ ⟨ὁ⟩ Ἥφαιστος ὁμοῦ βλεπόμενοι καὶ ὁ Ποσειδῶν καὶ ἡ Ἀθηνᾶ καὶ ὁ Ζεὺς καὶ ὁ Κρόνος καὶ οἱ Ὀλύμπιοι θεοὶ ἅμα τοῖς Τιτᾶσιν ὁρώμενοι.

74 Ὅσοι τῶν θεῶν ταῖς τέχναις τῶν ὁρώντων ἁρμόζουσι, τούτους ἄμεινον ἰδεῖν ἢ τοὺς ἐναντίους· κακοὶ γάρ εἰσιν οἱ μὴ συλλαμβανόμενοι ταῖς τέχναις, οἷον ὑδραγωγοῖς ὁ Ἥφαιστος καὶ χαλκεῦσιν ὁ Ἀχελῷος καὶ πορνοβοσκοῖς ἡ Ἄρτεμις.

75 Ὅσα οἱ ἄρρενες θεοὶ τοῖς ἀνδράσι σημαίνουσι, ταῦτα καὶ αἱ θήλειαι ταῖς γυναιξίν.

Οἱ ἄρρενες θεοὶ ἀνδράσι συμφέρουσι μᾶλλον τῶν θηλειῶν καὶ αἱ θήλειαι γυναιξὶ μᾶλλον τῶν ἀρρένων.

Οἱ ἄρρενες θεοὶ θηλειῶν ἔχοντες ἐσθῆτα ἢ ἐνδύματα ἢ ἄλλο τι φόρημα γυναιξὶ μᾶλλον ἢ ἀνδράσι συμφέρουσιν, αἱ δὲ θήλειαι ἀνδρείαν ἔχουσαι στολὴν ἀνδράσι μᾶλλον ἢ γυναιξὶ συμφέρουσιν.

76 Ἄνευ τῶν ἀναθημάτων καὶ τῶν ὅπλων οἱ θεοὶ βλεπόμενοι πονηροί.

**1** *αὐτὸν ἔσεσθαι* **L** || **2** *τὸ* om. **L** | *οὐρανὸν αὐτὸν* **V** || **4** *κακῶς* post *νόσου* ponit **V** || **5** *ὅπερ*] *περι* **L** | *καὶ* ante *ὁ* om. **V** || **6** *ἐσήμαινε* **V** || **7** *ὀλέθριον* **L**, *ὄλεθρος* **V** || **8** *εὐδαιμονῶν* **LV** || **9** *τοιοῦτος*] *ουτος* **L** || **10** *περὶ θεῶν ἐχθρῶν εἰς ἀλλήλους* **V** || **11** *ὁ* ante *Ἄρης* om. **V** || **15** *περὶ θεῶν καὶ τεχνῶν* **V** || **18** *εἰσιν οἱ*] *εἰσι* **L**, *οἱ* **V** || **20** *περὶ θεῶν ἀρρένων καὶ θηλειῶν* **V** | *ὅσας* **L** || **22** *μᾶλλον* om. **L** || **23** *ταῖς γυναιξὶ* **V** || **25** *ἄλλα τινὰ φορέματα* **V** | *μᾶλλον*] *μᾶλλον καὶ μᾶλλον* **L** || **26** *δὲ θήλειαι*] *θήλειαι δὲ* **V** || **28** *περὶ γυμνῶν θεῶν* **V** | *τῶν ὅπλων καὶ τῶν ἀναθημάτων* **V**

un individuo le interpretó su visión y le dijo que sería feliz y que, precisamente, el hecho de subir al cielo indicaba su extrema felicidad. Por aquel entonces el personaje sufría una dolencia y se encontraba en grave estado a causa de ésta. Poco tiempo después falleció. Y esto era lo que le daba a entender tanto el sueño como la interpretación. En realidad, la ascensión al cielo es funesta para un enfermo y una gran felicidad es un indicio de muerte, ya que solamente es dichoso quien no participa en absoluto del infortunio y tal estado es propio del que ha dejado de existir.

*Sobre la enemistad entre los dioses*

[73] Cuando se sueña al mismo tiempo con dioses que son considerados enemigos entre sí, ello es indicio de hostilidad y de discordia, como, por ejemplo, si se ven juntos Ares y Hefesto [131] ; Posidón y Atenea [132] ; Zeus y Crono [133] o bien los dioses olímpicos en compañía de los Titanes [134] .

*Relaciones entre los dioses y las profesiones*

[74] Es mejor ver a los dioses que concuerdan con las ocupaciones del sujeto del sueño que a aquellos que son contrarios. En realidad, constituyen un mal augurio las divinidades que no favorecen las respectivas profesiones, como Hefesto [135] para los aguadores, el Aqueloo [136] para los herreros y Ártemis [137] para los proxenetas.

*Observaciones sobre el sexo de los seres sobrenaturales*

[75] Lo que las deidades masculinas simbolizan para los hombres, las femeninas lo significan para las mujeres. Los dioses son más propicios para los hombres que las diosas y las diosas, a su vez, son más favorables para las mujeres que los dioses. Las divinidades de sexo masculino que ostentan un atuendo, una prenda o algún ornamento femenino son más beneficiosas para las mujeres que para los hombres. Por el contrario, las diosas con vestimenta masculina favorecen más a los hombres que a las mujeres.

*Los dioses desnudos*

[76] Si se sueña con dioses desprovistos de sus atributos y ornamentos es un mal presagio.

---

[131] Ares sedujo a Afrodita, esposa de Hefesto. [132] Ambos se disputaron la posesión del Ática. [133] Zeus destronó a Crono, su padre. [134] Los dioses olímpicos vencieron a los Titanes y los encarcelaron en el Tártaro. [135] Por ser el dios que trabaja con el fuego. [136] Por la razón inversa: se trata de la personificación de un río. Cf. *supra* , II 38 y nota II 178. [137] Esta diosa simboliza la pureza de vida y la virginidad.

*Τῶν αἰσθητῶν θεῶν τοῖς πενιχροῖς οὐδεὶς οὐδενὶ συμ-* 77
*φέρει, καὶ οἱ μείζονες τῶν θεῶν καὶ πρεσβύτεροι καὶ τῇ*
*τάξει προύχοντες τοῖς βελτίοσι μᾶλλον ἢ τοῖς ταπεινοτέ-*
*ροις συμφέρουσιν.*

*Ὁ Ἥλιος ἅμα τοῖς ἄστροις βλεπόμενος ἀηδὴς καὶ ἄτο-*
*πος, εἰ μὴ ἄρχοι τῶν ἄστρων καὶ προάγοι· ὁ μὲν γὰρ περι-*
*εχόμενος ὑπὸ τῶν ἄστρων ὑπὸ τῶν ἡττόνων τὸν ἰδόντα*
*κακῶς παθεῖν προαγορεύει, ὁ δὲ ἄρχων τῶν ἄστρων καὶ* p. 248
*προηγούμενος καὶ τῶν ἐχθρῶν ὑπέρτερον ἔσεσθαι σημαί-*
*νει καὶ τὴν ὑπάρχουσαν τύχην κρατύνει καὶ πρὸς τοῖς*
*οὖσι καὶ ἄλλα προσκτήσασθαι σημαίνει. ἔοικε γὰρ τὸ μὲν*
*μεῖζον καὶ κρεῖττον τῷ ἰδόντι, τὰ δὲ μικρότερα καὶ χεί-*
*ρονα τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς ἀρχομένοις.*

*Οἱ Ἥρωες καὶ αἱ Ἡρωίδες τοῖς θεοῖς τὸν αὐτὸν ἔχουσι* 78
*λόγον πλὴν ὅσον δυνάμεως ἀπολείπονται· καὶ γὰρ τὰ*
*ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ ἥττονα σημαίνουσιν. ἀεὶ δὲ οἱ μὲν*
*κατηφεῖς καὶ λιτοὶ καὶ μικροὶ βλεπόμενοι σημαίνουσιν*
*Ἥρωας πλησίον τῆς τοῦ ἰδόντος οἰκίας ἱδρυμένους ἤτοι*
*ἀτελέστους [ἢ τελετῆς δεομένους] ἢ πρός τινων ὑβριζο-*
*μένους ἢ κατακεχωσμένους, οὓς χρὴ ἀνευρόντα τελέσαι*
*καὶ τιμᾶν. ὅ τι δ' ἂν οἱ Ἥρωες εἰσελθόντες εἰς οἰκίαν κακὸν*
*πράξωσιν, ἐχθρῶν ἢ λῃστῶν ἔφοδον σημαίνουσι.*

*Δράκοντες οἱ μὲν εἰς ἄνδρας μεταβάλλοντες Ἥρωας ση-* 79
*μαίνουσιν, οἱ δὲ εἰς γυναῖκας, Ἡρωίδας.*

*Ὅτι πολλὰ ἐκ τῶν ἐτύμων τῶν ὀνομάτων κριτέον, ἐντεῦ-* 80

**1** *περὶ θεῶν αἰσθητῶν καὶ πρεσβυτέρων* **V** | *τῶν αἰσθη* om. **L**, suppl. **L**[2] | *τοῖς—τῶν θεῶν* om. **L** || **2** *οἱ πρεσβύτεροι* **V** || **6** *ὁ μὲν γὰρ*] *ἀλλὰ* **V** || **8** *προαγορεύει*] *προσημαίνει* **L** || **9** *προηγούμενος* [*καὶ*] Her., fort. recte || **11** *οὖσι*] *ὑπάρχουσι* **V** | *ἄλλω προσκτᾶσθαι* **L** | *μὲν* om. **L** || **12** *κρειττω* **L** || **13** *τοῖς* ante *ἀρχομένοις* om. **V** || **14** *περὶ ἡρώων* **V** || **15** *ὅσον*] ita **L**, *ὅσων* **L** ead. man., *ὅσοι* **V** | *δυνάμεων* **L** || **16** *ἀεὶ*] *εἰ* **L** || **17** *λιτοὶ καὶ* om. **L** | *καὶ* post *μικροὶ* addit **L** || **18** *ἤτοι*] *ἢ* **V** || **19** *ἢ* ante *τελετῆς* om. **L** | *τινων*] *τινων ἀμελουμένους* **L** || **20** *οὓς χρὴ*] *χρὴ οὖν* **V** | *ἀνευρόντα* Rei.: *ἀνευρῶντα* **V**, *ἀνευρόντας* **L** || **21** *εἰς τὴν οἰκίαν* **V** | *κακῶν* **L** || **23** *περὶ δρακόντων μεταβαλλομένων* **V** | *μεταβαλλόμενοι* **V** || **24** *οἱ*] *εἰ* **L** || **25** *περὶ ἑτοίμων ὀνομάτων* **V** | *ἐκ*] *καὶ ἐκ* **V** | *ἑτοίμων* **LV**, corr. Rig. | *τῶν* om. **V**

*Otras observaciones sobre algunas deidades*

[77] Ninguno de los dioses que se perciben por los sentidos [138] ayudan a las personas necesitadas. Las deidades más importantes, más antiguas y que se distinguen por su rango favorecen más a los de elevada condición que a los humildes.

Si el Sol es visto en compañía de otros astros, ello constituye un vaticinio adverso y funesto, a no ser que figure al frente de ellos y los guíe. En realidad, cuando aparece rodeado por otros cuerpos celestes anuncia que el sujeto del sueño será maltratado por sus inferiores. En cambio, si los rige y los aventaja, significa que el interesado prevalecerá sobre sus enemigos, refuerza su fortuna presente y le pronostica otros bienes que se añadirán a los ya existentes. De hecho, aquello que es mayor y más poderoso simboliza a la persona que experimenta la visión, las cosas más pequeñas y más débiles a los enemigos y a los subalternos.

*Los Héroes*

[78] Los Héroes [139] y las Heroínas tienen el mismo significado que los dioses, salvo que son inferiores en lo que respecta al poder: anuncian tanto bienes como males, pero en menor proporción. Siempre que se dejan ver cariacontecidos, maltrechos y con un aspecto insignificante manifiestan que las representaciones suyas que están erigidas en las proximidades de la casa del soñante carecen del culto debido o son objeto de ofensas y de abandono y, por consiguiente, es preciso observar los ritos y prestarles pleitesía, tras esta constatación. Si los Héroes entran en casa y cometen alguna fechoría, predicen un ataque de enemigos o de bandidos.

*Metamorfosis de las serpientes*

[79] Las serpientes que se transforman en hombres indican a los Héroes y las que lo hacen en mujeres a las Heroínas.

*Las etimologías de las palabras*

[80] Que muchas interpretaciones deben ser discernidas a partir de la etimología de las palabras, de lo que aquí sigue podrás

---

[138] Cf. *supra* , II 37. [139] Cf. *supra* , II 40. Su número se fue incrementando con el paso del tiempo, debido a la tendencia divinizar a simples personas que habían destacado por sus méritos.

*θεν ἂν μάθοις. Μενεκράτης ὁ γραμματικὸς εἶπεν ὄνειρον τοιοῦτον. ἐπιθυμῶν τις παίδων ἔδοξε χρεώστῃ συναντήσας τὸ χρέος ἀπολαβεῖν καὶ ἀποχὴν τῷ χρεώστῃ δοῦναι. καὶ ὁ μὲν ὄνειρος οὕτως. ἱστορεῖ δὲ ὅτι μὴ δυναμένων τῶν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὀνειροκριτῶν κρῖναι αὐτὸν ἀπορῶν ὁ ἄνθρωπος τί ποτε θέλει σημαίνειν ὁ ὄνειρος, ηὔξατο τῷ Σαράπιδι κρῖναι αὐτῷ τὸ αἴνιγμα. καὶ δὴ ἔδοξεν ὄναρ λέγειν αὐτῷ τὸν Σάραπιν ʽοὐκ ἔσονταί σοι παῖδεςʼ. ὁ γὰρ ἀποχὴν δοὺς τόκον οὐ λαμβάνει, τόκος δὲ καλεῖται ὁ* p.249 *γεννώμενος παῖς. μέμνησο δὲ ὅτι εὐφήμων ὀνομάτων ἄπιστοι αἱ ἐτυμολογίαι, ἐὰν μὴ καὶ τὰ καθ᾽ ὧν τέτακται τὰ ὀνόματα εἰς ταὐτὸ ῥέπῃ. οἷον Παῦλος ὁ νομικὸς δίκην ἔχων ἐπὶ τοῦ αὐτοκράτορος ἔδοξεν αὐτῷ συναγορεύειν Νίκωνά τινα καλούμενον. ἦν δὲ οὗτος ὁ Νίκων πάλαι ποτὲ ἐπὶ τοῦ αὐτοκράτορος δίκην ἡττημένος. καὶ ὁ μὲν Παῦλος τῷ ὀνόματι μόνῳ προσεῖχεν, ἦν δὲ αὐτῷ καταδίκης σημαντικὸς ὁ ὄνειρος ὀρθῶς καὶ κατὰ λόγον, ὅτι ἦν ὁ Νίκων λελειμμένος.*

81 *Τὰ ἐν νεκυσίοις καὶ περιδείπνοις παρατιθέμενά τισιν οὔτε ἰδεῖν οὔτε φαγεῖν ἀγαθὸν οὔτε περιδειπνεῖσθαι· νοσοῦσι μὲν γὰρ ὄλεθρον μαντεύεται, ἐρρωμένοις δὲ θάνατόν τινος τῶν οἰκείων προαγορεύει. ὁ Σύρος ἔδοξε τῷ δεσπότῃ*

**1–10** A. D. Nock, Harvard Theol. Rev. 27 (1934) 71.

**1** *μάθης* **V** || **2** *παίδων*] *τέκνον* **V** | *χρεωστης* **L** || **3** *τῷ χρεώστῃ*] *τοῦ χρέους* **L** || **4** *οὗτος* Her. || **6** *θέλοι* **L** || **8** *λέγειν* om. **L** | *τὸν λέγοντα Σάραπιν* **L** || **9** *δοὺς*] *παρασχὼν* **V** | *ὁ*] *καὶ πᾶς ὁ* **L** | *καλεῖται* ⟨*καὶ*⟩ coni. Her. || **10** *ἄπιστοι*] *ἄπιστοι αἱ εὐτυχίαι καὶ* **V** || **11** *ὧν* Reis.: *ὃν* **LV** || **12** *ταὐτὸ*] *τὸ αὐτὸ* **L**, *αὐτὸ* **V** || **13** *τοῦ* om. **L** | *ἔδοξε—καλούμενον*] *ἔδοξεν εἰκόνα τινὰ καλούμενον συναγορεύειν αὐτῷ* **L**, *ἔδοξεν αὐτῷ συναγορεύειν νίκωνα τινὰ καλούμενον ὅτι μὴ τὴν ἐτυμολογίαν τοῦ ὀνόματος ἀλλὰ καὶ τὴν πρᾶξιν τοῦ ὀνομαζομένου ἐν ὕπνῳ δεῖ προσέχειν* **V** || **17** *ὁ ὄνειρος σημαντικὸς* **V** | *ἦν*] *ἦν καὶ* **V** || **18** *λελιμμένος* **L**, *λελυμένος* **V**, corr. Reis. || **19** *περὶ νεκυσίων καὶ περιδείπνων* **V** | *νεκυσίοις*] *νέκυσιν* **L** | *περιδείπνοις*] *δείπνοις* **L** | *παρατιθέμενα*] *πραττόμενα* **L** || **20** *περιδειπνεῖσθαι*] *περιλειπεῖν ὥσπερ νεκρὸν ἀγαθὸν* **L** spatio inter *περιλειπεῖν* et *ὥσπερ* relicto | *νοσοῦντι* **V** || **22** *τινος* om. **L**

aprender. El gramático Menécrates contaba una visión de este tipo: un hombre que deseaba tener descendencia soñó que, tras encontrarse con su deudor, recuperaba el préstamo y, a cambio, le devolvía el recibo. En esto consistía el sueño. Y cuenta que, como ninguno de los intérpretes de Alejandría conseguía descifrar su contenido, no comprendiendo el interesado cuál era el significado de la experiencia onírica, le pidió a Serapis [140] que le resolviera el enigma. Mientras dormía se le apareció dicha divinidad y le dijo: «Tú no tendrás hijos». Pues, en efecto, quien ha devuelto el recibo ya no percibe ningún fruto y con esta palabra «fruto» [141] es designado también el hijo que nace.

Recuerda que a las etimologías de nombres de buen augurio no se les debe prestar crédito a no ser que las realidades que se corresponden con dichos nombres tiendan hacia un mismo sentido. Por ejemplo, el jurista Paulo [142] , que defendía una causa en presencia del emperador, soñó que le asistía como colega un individuo llamado Nicón [143] . Mas, dicho Nicón había sido derrotado precedentemente en un juicio delante de la máxima autoridad. Paulo se confió únicamente en el significado del nombre, pero la visión le indicaba con exactitud y con perfecta lógica la pérdida del proceso, puesto que Nicón había sido ya vencido.

*Los banquetes fúnebres*

[81] No constituye una buena señal ver o comer los manjares preparados para los sacrificios y los banquetes fúnebres, y tampoco lo es ser invitado a estas celebraciones. Esta visión predice el fin a los enfermos y la muerte de un familiar a los sanos. Siro soñó que

---

[140] Cf. *supra* , II 39. Se trata de un sueño pedido a la divinidad. Cf. *supra* , I 6.

[141] *Tókos* en el original. Dicho término significa «interés devengado» y «prole». Ambas acepciones se basan en una idea común de «producción». En nuestra versión hemos procurado conservar el juego verbal, en la medida de lo posible. [142] Quizá se trate de un célebre hombre de leyes que vivió a caballo entre el siglo II y III d. C.

[143] El nombre propio está vinculado con el verbo *nikáō* que significa «vencer».

*περίδειπνον παρατιθέναι, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν κατώρυξε τὸν δεσπότην, ὥσπερ καὶ ὁ ὑπὸ τοῦ πάτρωνος ὄναρ πάλιν ἠλευθερωμένος ἀπέβαλε τὸν πάτρωνα θανάτῳ.*

82 *Σκόπει δὲ καὶ ἐπὶ τῶν δοκούντων ἀποθνήσκειν μή ποτε ἀναβιοῦν νομίσῃ τις· οὐκέτι γὰρ τὰ ὑπὸ τοῦ θανάτου σημαινόμενα γίνεται. Λεωνᾶς ὁ Σύρος παλαιστὴς μέλλων ἀγωνίζεσθαι τὸν ἐν Ῥώμῃ ἀγῶνα ἔδοξε τεθνάναι καὶ ἐκφέρεσθαι, συναντήσαντα δὲ αὐτῷ τινα ἀλείπτην χαλεπαίνειν πρὸς τοὺς ἐκφέροντας ὅτι ταχέως καὶ κενοσπούδως αὐτὸν ἐκφέροιεν· δύνασθαι γὰρ αὐτὸν ἀναβιῶναι. ἔπειτα ἐλαίῳ θερμῷ καὶ ἐρίοις χρισάμενον κατὰ τοῦ στήθους ποιῆσαι αὐτὸν ἀναβιῶναι. οὗτος εὐημέρησε ἐν τῷ ἀγῶνι ἐπιφανῶς παλαίσας, μέλλων δὲ στεφανοῦσθαι ἐκωλύθη πρὸς τοῦ ἀλείπτου †ἐπιπροσθεμένου† τὴν ἐργασίαν* [p. 250] *τοῦ στεφάνου· λαβὼν γὰρ ἀργύριον οὐκ εἴασεν αὐτὸν περὶ τοῦ στεφάνου παλαίοντα διαγωνίσασθαι.*

*Μένανδρος ὁ Σμυρναῖος εἰς Ὀλύμπια ἀνερχόμενος ἔδοξεν ἐν τῷ σταδίῳ τῷ Ὀλυμπίασι κατορωρύχθαι, καὶ ἐγένετο Ὀλυμπιονίκης.*

*Ὅσα νεκροῖς συντίθεται, ταῦτα οὔτε δοῦναι νεκρῷ οὔτε παρὰ νεκροῦ λαβεῖν ἀγαθόν· ἢ γὰρ αὐτῷ τῷ ἰδόντι ἤ τινι τῶν τοῦ ἰδόντος ὀλέθρια γίνεται. τῶν δὲ ἄλλων ἓν οὐδὲν νεκρῷ [ἃ] δοῦναι συμφέρει, λαβεῖν δὲ πάντα καὶ ὁμοῦ καὶ κατὰ ἓν παρὰ νεκροῦ συμφέρει, μάλιστα δὲ τροφὰς καὶ ἀργύριον καὶ σκεύη καὶ ἱμάτια.*

**20** Riess 192–3.

**2** *ὁ* om. **L** | *πάλιν ἠλευθερωμένος ὄναρ* **V** || **4** *περὶ ἀναβιώσεως* **V** | *σκοπεῖν* **V** | *δὲ* om. **L** | *χρὴ* post *ἀποθνήσκειν* addit **V** | *μή ποτε*] *μήτε* **L** || **5** *ἀναβιοῦν*] *ἀναζῆν* **V**, def. Deiss. || **6** *ὁ Σύρος ὁ παλαιστὴς* **V**, *τίς παλαι συρος* **L** || **9** *κενῶσσπουδαιωσ* **L** || **10** *αὐτὸν* om. **L** | *ἀναβιῶσαι* **L** || **11** *ἔπειτα* om. **L** || **12** *αὐτὸν* om. **L** | *ἀναβιῶσαι* **L** | *ἐν* om. **V** || **14** *πρὸς*] *ὑπὸ* **L** | †*ἐπιπροσθεμένου*†] *ἐπίπροσθεν θεμένου* Reis., *οὐ προσιεμένου* coni. Her. || **17** *ὁ*] *μὲν ὁ* **L** | *εἰς*] *εἰς τὰ* **V** | *ἀπερχόμενος* **V** || **18** *σταδίῳ* om. **L** | *τῷ Ὀλυμπίασι* Mein.: *τῷ ἐν ὀλυμπιάσι* **V**, om. **L** | *κατορωρύχθαι* Reis.: *κατωρορύχθαι* **V**, *ριχθαι* **L** || **20** *νεκροῖς*] *νεκρος* **L**, *νεκρῶ* **V** || **22** *ὀλέθρια*] *ὄλεθρος* **V**, *ἐλεύθερος* **L** | *ἓν οὐδὲν*] *ἐν οὐδενὶ* **LV** || **23** [*ἃ*] Reis. || **25** *ἱμάτια καὶ σκεύη* **V**

servía a su amo una comida mortuoria y, no mucho tiempo después, le acompañó en su entierro. De igual modo, un individuo, que había visto mientras dormía que era liberado por segunda vez por su patrono [144] , quedó privado de él a causa de su muerte.

*La resurrección*

[82] A propósito de los que sueñan con morir, examina también si a alguno le pareció que volvía de nuevo a la vida. En este caso los hechos indicadores de la muerte no se cumplen. El luchador Leonas, natural de Siria, cuando se disponía a competir en los Juegos [145] de Roma soñó que se moría y que era llevado a enterrar. Un entrenador, habiendo salido al encuentro del cortejo fúnebre, comenzó a increpar a los que lo transportaban porque se disponían a sepultarlo con excesiva rapidez y con una precipitación injustificada: de hecho, era posible devolverlo a la vida. A continuación este individuo le frotaba el pecho con aceite caliente y con paños de lana, y conseguía hacerlo revivir. Leonas obtuvo un enorme éxito en los Juegos gracias a su brillante actuación, pero cuando se disponía a alcanzar la victoria final, el entrenador le impidió la conquista de la corona, puesto que había preferido el precio de la corrupción al símbolo de la victoria. En efecto, su colaborador, por haber recibido dinero, no consintió que Leonas luchase hasta el final para conseguir la corona.

Menandro de Esmirna, mientras que se dirigía a Olimpia, soñó que era sepultado en el estadio donde se celebran las competiciones y obtuvo la victoria en los Juegos Olímpicos.

No constituye un buen presagio ofrecer o tomar de una persona fallecida los objetos que se depositan en el sepulcro junto a los cadáveres. En realidad, causa la perdición del propio sujeto o de alguno de los suyos. Tampoco resulta beneficioso darle a un muerto ni una sola de las restantes cosas. En cambio, supone una ventaja el hecho de recibirlas de su parte, bien sea todas juntas o una a una y, en particular, manjares, dinero, enseres y vestidos.

---

[144] Nombre que recibe el amo a partir del momento en que el esclavo es manumitido. [145] Cf. *supra* , IV 33. En los dos ejemplos citados se establece un paralelismo entre la noción de «morir» y de «ganar» en una competición. En ambos casos se llega a una «meta» o «fin». En función de esta analogía la interpretación resulta transparente.

88 *Ὅσα τῶν ἀγαθῶν καὶ ὅσα τῶν κακῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα βλεπομένων οὐχ ὅλα ἀλλ᾽ ἐξ ἡμισείας βλέπεται, καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ ἥττονα ποιεῖ. οἷον ἡ τοῦ Διογνήτου γυνὴ ἔδοξεν ἐν τῇ δεξιᾷ μόνῃ παρειᾷ γένειον ἔχειν. καὶ σημαίνοντος τοῦ ὀνείρου πάσαις γυναιξὶ ταῖς γε μὴ ἀγάμοις μηδὲ ἀτέκνοις ἔτι καὶ ταῖς μὴ ἐν γαστρὶ ἐχούσαις χηρείαν, ἀπέβη αὐτῇ μήτε σὺν τῷ ἀνδρὶ εἶναι μήτε μὴν ἀπηλλάχθαι αὐτοῦ, ἀλλὰ πολλῷ χρόνῳ οἰκουρεῖν ὑπολειφθεῖσαν ἐν τῇ πατρίδι παρὰ τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἀποδημίαν. οὐδὲν δὲ διαφέρει γυναικὶ ἐάν τε πώγωνα ἔχειν δοκῇ ἐάν τε ἀνδρὸς αἰδοῖα ἐάν τε στολὴν ἢ κουρὰν ἢ ἄλλο τι ἀνδρεῖον [ἔχειν δοκῇ]. τὰ αὐτὰ γὰρ ἀποβήσεται. ὁμοίως καὶ ἐπὶ ἀνδρῶν οὐδὲν διαφέρει ἐάν τε ὅλον τὸ σῶμά τις εἰς γυναῖκα μεταβεβληκέναι δόξῃ ἐάν τε μόνον γυναικείαν φύσιν ἔχειν ἐάν τε στολὴν ἢ ὑπόδεσιν ἢ ἐμπλέγματα γυναικεῖα· τὰ αὐτὰ γὰρ ἀποβήσεται. ἔστι δὲ ταῦτα οὐχ ὅμοια τοῖς ἡμιτελέσι p. 251 τῶν ἔργων οὐδὲ τῷ τοῦ Κίλικος ὀνείρῳ τοῦ τὸ πρόβατον δόξαντος κείρειν.*

*Τῶν ἀποβάσεων τὸ κεφάλαιον εὑρεῖν ἔστω σοι ἔργον, καὶ τὰ συμπτώματα ⟨τὰ⟩ ἀκολουθοῦντα πειρῶ μὲν εὑρίσκειν, ἀποτυχὼν δὲ μὴ ἄχθου. ὁ Κύπριος νεανίσκος ὄνειρον ὥρισεν ἀποβεβηκότα φιλονείκως. ἦν δὲ οὗτος ὁ ὄνειρος· γυνὴ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἔδοξε χῆνα τετοκέναι. ὃ κριτέον, εἰ μὲν ἱερέως εἴη ἡ γυνή, τὸ τεχθὲν ζήσειν·*

**1** *περὶ κακῶν καὶ ἀγαθῶν τῶν ἐν τῷ σώματι* **V** | *ὅσα —κακῶν*] *ὅσα τῶν ἀγαθῶν* **L**, *ὅσα τῶν κακῶν καὶ ὅσα τῶν ἀγαθῶν* **V** || **2** *βλέπεται*] *βλεπομένων* **L** || **3** *κακὰ καὶ τὰ ἀγαθὰ* **L** | *Διογνήτου*] *διογνώστου* **V** || **5** *μὴ ἀγάμοις*] *μὲν ἀγαθοῖς* **L** || **6** *μηδὲ*] *μήτε* **V** | *ἔτι*] *επι* **L** || **7** *αὐτῇ*] *αὕτη* **L** || **10** *δὲ* om. **L** | *δοκῇ*] *δοκεῖν* **L** || **11** *ἂν τε στολὴν* **L** || **12** *δοκεῖ ἔχειν* **L** || **13** *οὐδὲν δὲ διαφέρει* **V** | *τις* om. **V** || **14** *μόνην* **V** | *γυναικείαν* om **L** | *ἔχειν ἐάν τε στολὴν ἢ* om. **L** || **15** *ὑπόδησιν* **LV**, fort. recte | *ἐμπλήγματα* **L** | *τὰ αὐτὰ*] *ταῦτα* **LV** || **16** *ἐστὶ δὲ ταῦτα* om. **V** || **20** *καὶ τὰ*] *τὰ δὲ* **L** | *κατὰ συμπτώματα* **L** | ⟨*τὰ*⟩ Reis. | *ἐπακολουθοῦντα* **V** || **21** *δὲ μὴ ἄχθου* om. **L** lac. relicta, suppl. **L**[2] | *ὁ Κύπριος νεανίσκος*] *ὁ σύρος* **V** || **24** *ὁ κριτέον*] *ἐκρίθη* **V** | *εἴη*] *ην* **L** | *ἡ* om. **L** | *ζήσειν*] *ζήσει* **V**, *ζῆν* **L**

*Cosas buenas y malas relativas al cuerpo*

[83] Todas las cosas buenas y malas tocantes al cuerpo que pueden ser vistas en un sueño, si aparecen no enteras, sino por la mitad, aminoran los resultados, tanto los positivos como los negativos. Por ejemplo, la esposa de Diogneto soñó que tenía barba únicamente sobre la mejilla derecha. Aunque esta visión onírica pronostica viudedad a todas las mujeres —al menos a las que no son solteras, ni carecen de hijos, ni están embarazadas [146] — en este caso el desenlace para ella fue que no vivió junto al esposo y que tampoco fue separada definitivamente de él: permaneció por mucho tiempo sola en su domicilio patrio durante la estancia del marido en tierra extranjera.

No existe ninguna diferencia si una mujer sueña que tiene barba, órganos genitales masculinos, vestimenta, peinado o alguna otra característica propia del varón, ya que el resultado será el mismo. Por igual motivo, tampoco la habrá para los hombres, en el caso de que un individuo sueñe que su cuerpo se ha transformado por completo en el de una mujer o que tiene tan sólo una naturaleza femenina o bien que ostenta vestidos, calzado o el cabello trenzado al modo de este sexo: las consecuencias serán idénticas. Sin embargo, estas visiones no son similares a las relativas a trabajos dejados a medio hacer ni a aquella referida a un habitante de Cilicia que soñó estar esquilando una oveja [147] .

Preocúpate por descubrir el elemento esencial de los vaticinios y procura poner en evidencia los hechos concomitantes sin atormentarte en el caso de que no des en el blanco. El joven de Chipre definió los términos de un sueño de desenlace muy controvertido. La visión era esta [148] : una mujer embarazada soñó que daba a luz una oca. Esto era posible interpretarlo así. Si se trataba de la esposa de un sacerdote, el recién nacido viviría,

---

[146] Cf. *supra* , I 30. [147] Cf. *supra* , IV 51. [148] El sueño aquí descrito resulta un tanto oscuro en la formulación que ha llegado hasta nosotros. La manipulación del texto es evidente. En esencia el ejemplo ofrece la siguiente interpretación: a) si la mujer que tiene la visión es la esposa de un sacerdote, el recién nacido (sea varón o hembra) vivirá, puesto que las ocas —símbolo de la descendencia— son criadas en los templos; b) si la mujer que tiene la visión no está casada con un sacerdote, entonces hay que tener en cuenta el sexo del hijo. Si es una niña, vivirá, pero ejercerá la prostitución, dada la belleza de este ave. Si es niño, morirá, a causa de la diferencia genérica entre los dedos humanos y los de los palmípedos. El texto que viene a continuación presenta una corrupción. Si se conserva tal cual, invalida el sentido del razonamiento desarrollado por Artemidoro, quien defiende al intérprete justamente por haberse limitado a anunciar la muerte del recién nacido, sin más precisiones. Tal vez se podría conjeturar una negación en dicha frase. Esta adición paliaría en parte, la dificultad, pero no totalmente.

*ἱεροὶ γὰρ οἱ χῆνες οἱ ἐν ναοῖς ἀνατρεφόμενοι· εἰ δὲ μή, εἰ μὲν θῆλυ εἴη, ζήσειν μέν, ἑταιρικῷ δὲ χρήσεσθαι βίῳ διὰ τὸ περικαλλὲς τῶν χηνῶν· εἰ δὲ ἄρρεν, μὴ ζήσειν, ὅτι ἐστὶν ὁ μὲν χὴν στεγανόπους ὁ δὲ ἄνθρωπος σχιζόπους· τὰ δὲ μὴ ἐκ τοῦ αὐτοῦ γένους ἢ τοῦ αὐτοῦ εἴδους ἐναντία πρὸς ἀνατροφὴν παίδων. ὁ δὲ εἶπεν ἄρρεν τεχθὲν †ἐν ὕδατι τεθνάναι.† εἰ μὲν ⟨οὖν⟩ οὐ πάντῃ καὶ πάντως ὁ χὴν ἦν ἐν ὕδατι, ἀλλ' ἀπέθνῃσκε μόνως, καὶ μὴ μυρίοι ἦσαν αὐτῷ οἱ θάνατοι, ἄξιον ἦν ἐγκαλεῖν τῷ κρίναντι, ὅτι μὴ εἶπεν ἐν ὕδατι τὸν παῖδα τεθνήξεσθαι· εἰ δὲ ἔδει μὲν ὀλιγοχρόνιον γενέσθαι, συνέπεσε δὲ αὐτῷ τὸ ἐν ὕδατι ἀποθανεῖν, αὐτάρκης ἦν ἡ κρίσις. καὶ γὰρ τὸ μὴ διακρῖναι πότερον ἄρρεν ἢ θῆλυ τέτοκε, κατὰ λόγον ἐγένετο· ἔνεστι μὲν γὰρ ἄρρενα εἶναι τὸν χῆνα, ἔνεστι δὲ καὶ θήλειαν.*

*Πρὸς δὲ τοὺς πυνθανομένους πόσῳ χρόνῳ οἱ ὄνειροι ἀποβαίνουσιν εἴποις ἂν ὅτι ὅσα τῶν ὄντων ἐν ὡρισμένοις χρόνοις γίνεται, ταῦτα καὶ ἐν τοῖς ὕπνοις ὁραθέντα ἐν τοῖς αὐτοῖς ἀποβαίνει χρόνοις, ⟨ὡς⟩ ἀγῶνες καὶ πανηγύρεις καὶ ἄρχοντες καὶ στρατηγοὶ καὶ τὰ ὅμοια. ὅσα δὲ τῶν* p. 252 *ὄντων ἐν ἀορίστοις καὶ μὴ πεπηγόσι χρόνοις γίνεται, ἀορίστως καὶ ἀποβαίνει, ὡς συνουσίαι καὶ τροφαὶ καὶ ἐκκρίσεις καὶ τὰ συντελοῦντα τούτοις χωρὶς ζῴων· ταῦτα γὰρ δι' ὅσου χρόνου γεννᾶται, τοῦτ' ἔστιν ὅσῳ κυοφορεῖ-*

**1** anseres sacri: Petron. 136, Aristid. or. 49, 49—50, Plut. quaest. Rom. 98, 287 B—D, de fort. Rom. 12, 325 C, Deubner, De incubatione 42. || **4** Ael. nat. animal. 11, 37, Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 1, 17.

**1** *οἱ* Mein.: *καὶ* **LV** | *ἐν ναοῖς*] *ναοῖ* **L** | *ἀνατρεφόμενοι* Mein.: *ἀναστρεφόμενοι* **LV** || **2** *ζήσειν* Reis.: *ζήσει* **V**, *ζήσειν* **V** ead. man., *ζῆν* **L** | *ἑταιρίκῷ*] *ἑτερω* **L** | *χρήσασθαι* **L** | *τῶ βίω* **L** || **3** *ζήσειν* Reis.: *ζῆν* **LV** || **4** *ὁ* ante *μὲν* om. **L** || **5** *ἢ*] *εἰ μὴ ἐκ* **L** | *ἐναντία*] *ταῦτα ἐναντία* **V** || **6** *ἀνατροφὴν* Reis.: *ἀναστροφὴν* **LV** || **7** *τεθνήξεσθαι* coni. Her. | *ἐν* om. **L** || **8** *ἀλλ'* om. **L** | *μονω* **L** | *μὴ* om. **L** || **10** *ἐν* om. **V** | *τεθνήξεσθαι*] *ἀποτεθνηκέναι* **L** || **13** *ἄρσεν* **L** | *τέτοκε κατὰ λόγον ἐγένε* om. **L** || **14** *ἄρρενα*] *ενα* **L** | *θήλειαν*] *καθ' ἰδίαν* **L** || **15** *περὶ τοῦ πόσῳ χρόνῳ ἀποβαίνουσιν οἱ ὄνειροι* **V** || **16** *ὅτι*] *εἰκότως ταῦτα* **V** || **17** *γίνεται χρόνοις* **V** || **18** *αὐτοῖς*] *ὑπ' αὐτοῖς* **L** | *πανηγυρις* **L** || **20** *μὴ* om. **L** | *πεπηγόσι*] *επειγουσιν* **L** || **22** *ἐγκρισεις* **L** | post *ἐκκρίσεις* **V** addit *καὶ προεκκρίσεις* | *συντελοῦντα*] *συμβουλοῦντα* **L** | *τούτοις* om. **L** || **23** *ὅσῳ*] *ὡς* **L**

puesto que estos animales, por ser sagrados, se crían en los templos. De no ser tal la condición de la madre, si la criatura era una niña, viviría, pero ejercería la prostitución a causa de la gran belleza de estas aves. Si era un varón moriría, porque la oca es palmípeda y el ser humano presenta los dedos de los pies separados, y lo que no pertenece al mismo género o a la misma especie en los sueños se muestra contrario al crecimiento de los niños. Aquél dijo que el varón nacido perecería ahogado. Ahora bien, si la oca no fuese animal completamente acuático, pero encontrase la muerte únicamente en el agua y no existiesen para ella otras numerosas formas de morir, entonces se podría censurar al intérprete, porque no hubiese dicho que el niño fallecería en el agua. Pero si era preciso que viviese un breve espacio de tiempo y le aconteció perecer accidentalmente ahogado, aquella interpretación del sueño resultaba suficiente. En realidad, era lógico que se renunciase a establecer [149] si debería nacer un varón o una hembra, ya que una oca puede indicar tanto el género masculino como el femenino [150] .

*Observaciones sobre el cumplimiento de los sueños*

[84] A quienes te pregunten al cabo de cuánto tiempo se cumplen los sueños, tú les podrás responder que todo aquello que en la realidad sucede en un plazo determinado, cuando aparece en una visión se verifica también su cumplimiento en el mismo espacio de tiempo, así los juegos, las fiestas, los cargos públicos y militares, y otros hechos similares. Por el contrario, las cosas que en la realidad no se verifican en un período fijo y concreto se producen sin límite cronológico alguno, así, por ejemplo, las relaciones sexuales, la alimentación, la evacuación y otros actos afines a estos, con la excepción de los animales. En efecto, en función del lapso que se precisa para que ellos nazcan, es decir, en consonancia con su ciclo de gestación,

[149] Hay que sobreentender «en la primera parte de la interpretación». [150] La única distinción reside en el artículo, ya que el término *khḗn* es ambiguo.

*ται, τοσούτῳ καὶ ἀποβαίνει. ἔτι θεοὶ καὶ βασιλεῖς καὶ γονεῖς καὶ δεσπόται οὐκ ἐν ὡρισμένοις ἀποβαίνουσι χρόνοις. λάμβανε δὲ σύμμετρα τὰ ἀποτελέσματα καὶ τοὺς χρόνους ἐκ τῶν παρακειμένων ἑκάστοις τῶν ὁρωμένων ἢ ἐξ αὐτῶν τῶν προσδοκιῶν· γελοῖον γὰρ ἂν εἴη τῷ περὶ τῆς αὔριον φοβουμένῳ ἢ ἐλπίζοντι καὶ ἰδόντι ὄνειρον τὰ εἰς ὥρας ἐσόμενα κρίνειν. ἔτι καὶ ὧν προσήμερός ἐστιν ἡ χρῆσις, ἡμέραις ἀποβαίνει, ὧν δὲ χρονιωτέρα, χρόνῳ πλείονι. καὶ τὰ μακρόθεν ὁρώμενα, ὡς τὰ περὶ τὸν οὐρανόν, διὰ τὸ διάστημα βράδιον ἀποβαίνει. ἔτι καὶ τοῦτο. καὶ οἱ ἀγαθοὶ καὶ οἱ κακοὶ ὄνειροι τοῖς μὲν μεγάλοις ἀνδράσι καὶ γυναιξὶ μεγάλα καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ ποιοῦσι, τοῖς δὲ μετρίοις μέτρια, τοῖς δὲ ταπεινοῖς μικρὰ παντελῶς, καὶ μάλιστά γε οἱ ἀγαθοί· καὶ γὰρ εἰκός, ἐπειδὴ οὗτοι καὶ τὸ τυχὸν λαβόντες ἀγαπῶσι καὶ ὑπερχαίρουσιν. ὀρθῶς γοῦν καὶ τὸ Καλλιμάχειον ἔχει ʿαἰεὶ τοῖς μικκοῖς μικκὰ διδοῦσι θεοί.ʾ*

*Ταῦτα μὲν οὖν, ὦ τέκνον, ἱκανῶς καὶ ἀνενδεῶς ἔχει, πάντων τῶν ἐν ὀνειροκρισίᾳ ἀπόρων λελυμένων καὶ οὕτως ὑπτίων κειμένων καὶ εὐεπιγνώστων σοι ἐσομένων. ἴσθι δὲ ὅτι οὐχὶ ὀνείρων ἀποβάσεις εἰπεῖν σοι τὸ προκείμενόν μοι ἦν ἀλλ' ἀφωρισμένως καθ' ἕκαστον ζήτημα τὰς ἐπιλύσεις συναγαγεῖν. αἱ δὲ ἀποβάσεις ἑκάστων παράκεινται εἰς ὑπόδειγμα. ἱστορίας δὲ ἕνεκεν ὅπως ἔχῃς ἀπονώτερον ταῖς τριβαῖς χρῆσθαι, πειράσομαι συναγαγὼν ὡς πλείστους ἀποβεβηκότας ὀνείρους ἄλλο σοι βιβλίον ποιῆσαι.*

**16–17** Callim fr. 179 Schneider, fr. 475 Pfeiffer. cf. Apostol. cent. 1, 40a (Schneidewin-Leutsch, Corp. Paroemiogr. Gr. 2, p. 251), Arsen. violet. p. 23 Walz.

**1** *ἔτι*] *επει* **L** || **2** *οὐκ ἐν* om. **L** || **4** *ἑκάστοις τῶν ὁρωμένων* om. **L** || **5** *τῆς*] *τὴν* **V** || **6** *τὸν ὄνειρον* **V** || **8** *χρῆσις*] *εὕρεσις* **V**, *γρ. χρῆσις* **V** in marg. | *ὧν* om. **L** || **11** *καὶ* ante *οἱ ἀγαθοὶ* om. **V** | *μὲν* om. **L** || **12** *καὶ γυναιξὶ*] *ἢ γυναιξὶ* **V** | *καὶ τὰ κακὰ* om. **V** || **13** *ταπεινοῖς*] *ἀπόροις* **V** || **14** *οἱ* om. **L** || **16** *καλλιμάχιον* **LV**, corr. Rig. | *ἀεὶ* **L**, *τὸ ἀεὶ* **V**, corr. Rig. || **17** *μικκοῖς μικκὰ* Rei.: *μικροῖς μικρὰ* **LV** || **18** *ἔχειν* **L** || **21** *ἀποβασει* **L** | *εἰπεῖν σοι τὸ*] *εἰπεῖν σοι τὸ νῦν* **M**, *πισοι το νῦν* **L**, *λέγειν σοι τὸ* **V** || **23** *συνάγειν* **V** | *αἱ* om. **L** | *ἑκαστω* **L** || **24** *ἕνεκα* **V** || **25** *χρασθαι* **L**

los presagios que atañen a éstos se cumplen. Por otra parte, los dioses, los soberanos, los progenitores y los amos no cumplen el vaticinio en una fecha precisa. En consecuencia, establece una correspondencia entre los resultados y los plazos temporales de acuerdo en cada caso con las manifestaciones oníricas o bien a partir de las propias expectativas de los sujetos. En verdad, resultaría ridículo que el sueño le pronosticase lo que acontecerá en épocas futuras a una persona que siente miedo o alimenta esperanzas respecto del día siguiente. Además, las cosas que tienen vigencia una sola jornada se producen en el curso de ese mismo espacio temporal; las que tienen una mayor duración se cumplen en un plazo más amplio. Por último, las imágenes que se refieren a objetos distantes, como aquellas relativas al cielo se verifican con más lentitud a causa de la distancia.

Observa también cuanto sigue: las visiones —tanto las positivas como las negativas— procuran que las ventajas y los daños sean relevantes para las personas de importancia, moderados para los que pertenecen a la clase media y muy insignificantes para la gente modesta, particularmente, en el caso de pronósticos propicios. Esto es lógico, puesto que dichas personas disfrutan y se alegran mucho aunque se trate de un bien menguado. Con razón el verso de Calímaco proclama:

*Siempre a los humildes dan cosas humildes los dioses* [151] .

Cuanto he descrito, hijo mío, constituye un material suficiente y completo, ya que todas las dificultades relativas a la onirocrítica han sido resueltas; y puesto que han sido desveladas, tú podrás fácilmente reconocerlas. Haz de saber que no era mi propósito exponerte los resultados de determinados sueños, sino ofrecer conjuntamente las soluciones de los problemas, uno por uno, de forma sucinta. Las consecuencias de cada visión onírica han sido traídas a colación a título de ejemplo. No obstante, para que tú puedas servirte de los casos prácticos con mayor facilidad gracias a los resultados de mi investigación, intentaré componer otro libro en honor tuyo, recopilando el mayor número posible de sueños que han tenido cumplimiento.

---

[151] Fr. 475 PFEIFFER

## *E*

### *Ἀρτεμίδωρος Ἀρτεμιδώρῳ υἱῷ χαίρειν.*

*Ἄξιον μὲν ἴσως, ὦ τέκνον, ἐγκαλεῖν τῆς βραδυτῆτος ἡμῖν, εἰ διὰ ῥᾳθυμίαν ἐγένετο· ἐπεὶ δὲ τὸ προκείμενον ἦν ἱστορίαν ὀνείρων ἀποβεβηκότων συναγαγεῖν σοι, χαλεπὸν δὲ καὶ ἐργῶδες ἦν τῷ γε βουλομένῳ ἀξίους ἀναγραφῆς συναγαγεῖν ὀνείρους (τοὺς μὲν γὰρ τυχόντας [καὶ] πάνυ ῥᾴδιον καὶ ἐν βραχεῖ χρόνῳ παμπληθεῖς ἀναγράφειν, τοιούτους δέ, ὁποίους ἄν τις γράφων οὐ μόνον οὐκ αἰσχύνοιτο ἀλλὰ καὶ μέγα φρονεῖν ἐπ' αὐτοῖς ἔχοι, οὐκ ἄνευ πόνου καὶ χρόνου οἷόν τ' ἦν ἀθροῖσαι, ⟨καὶ⟩ μάλιστά γε μὴ ῥᾳδιουργῆσαι βουλομένῳ) τοιγαροῦν ἔν τε ταῖς πανηγύρεσι ταῖς κατὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ ἐν Ἀσίᾳ καὶ πάλιν αὖ ἐν Ἰταλίᾳ ἐξεπίτηδες ἀγείρων ὅσους μάλιστα ἐδυνάμην [εὑρὼν] τοῦτό σοι τὸ βιβλίον μετὰ τὸν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν πεπονημένοις μοι βιβλίοις πόνον ὠφελιμώτατον ἐσόμενον αὐτῷ τέ σοι καὶ εἴ τινι κοινωνήσειας ἀντιγράφου πεποίηκα. εὕροις δ' ἂν καθ' ἕκαστον τῶν ὀνείρων ψιλὰς τὰς ἀποβάσεις, ὡς ἀπέβησαν, ἄνευ σκηνῆς καὶ τραγῳδίας ἀναγε-*

*προοίμιον* p. 253

*Ἀρτεμιδώρου Δαλδιανοῦ ὀνείρων ἀποβάσεων βιβλίον πέμπτον προοίμιον* **V** || **1** *ἄξιον μὲν ἴσως*] *ἀξίως μὲν* **L** || **2** *ἐγίνετο* **L** | *δὲ*] *δὴ* **L** || **3** *ἱστορία* **L** || **4** *ἦν* om. **L** | *ἀναγραφους* **L** || **5** *ὀνείρους συναγαγεῖν* **V** | *πάνυ*] *πάνυ αὖ* **V** || **6** *ῥᾴδιον*] *τάχειον βράδιον* **L** || **7** *αἰσχύνεται* **V** || **8** *ἔχει* **V** | *καὶ οὐκ* **L** || **9** *τ' ἦν*] *την* **L**, *τε ἦν* **V** | *γε μὴ ῥᾳδιουργῆσαι*] *δὲ καὶ ῥᾳδιουργῆσαι μὴ* **V** || **10** *ταῖς*] *τῶν* **L** || **11** *αὖ πάλιν* **L** || **12** *ἐν Ἰταλίᾳ*] *ηταιδια* **L** | *ἀγείρων ὅσους μάλιστα*] *ἀπιὼν μάλιστα ὅσους* **V** | *ἠδυνάμην* **L** || **13** *τὸν*] *τὸ* **L** || **15** *τέ σοι καὶ εἴ τινι* om. **L** | *κοινωνήσειας*] *εἰς* **L** | *ἀντίγραφον* **V** || **16** *τὰς*] *τε* **V** || **17** *σκηνῆς καὶ τραγῳδίας* om. **L** spatio relicto, suppl. **L**[2]

# LIBRO V

*Proemio: Artemidoro saluda a su hijo Artemidoro*

Tal vez sería justo, hijo mío, censurar mi lentitud, si estuviese motivada por la pereza, mas como mi propósito era recoger para ti información sobre sueños que han tenido cumplimiento, se trataba de una empresa difícil y laboriosa, al menos para quien se propone registrar visiones oníricas dignas de ser descritas. Pues, efectivamente, es cosa bastante fácil hacer acopio de numerosos sueños irrelevantes en un breve espacio de tiempo. Por el contrario, resultaba imposible reunir sin esfuerzo y sin demora unas visiones de tales características que el compilador no sólo no se avergonzase, sino que además estuviese orgulloso de ellas, máxime no deseando llevar a cabo este cometido a la ligera. En consecuencia, tras coleccionar con esmero el mayor número posible de este tipo de experiencias oníricas en las fiestas públicas de Grecia, en Asia Menor e, incluso, en Italia, he redactado en tu honor este volumen, después del esfuerzo desarrollado en los libros precedentes, que ha de ser en extremo útil para ti y para la persona a la que tú, eventualmente, le cedas una copia. En cada uno de los sueños encontrarás los desenlaces descritos con simplicidad —tal como sucedieron— y sin efectos teatrales [1] .

---

[1] Los ejemplos que componen este último libro están redactados, a modo de prontuario, en un estilo formulario y escueto en grado sumo. Los noventa y cinco casos registrados presentan una misma expresión inicial, salvo escasas y ligeras variantes.

p. 254 *γραμμένας· οὐδὲν γὰρ ἄλλο ἢ τὴν ἀπὸ τῆς πείρας πίστιν ἅμα καὶ ὠφέλειαν συναγαγεῖν προεθέμην. διόπερ τὰ εἰς πάντα ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἐνδεχόμενα ἀποβαίνειν παρὰ τὰς τῶν θεωμένων τύχας τε καὶ προαιρέσεις καὶ ἡλικίας καὶ περιστάσεις παραιτησάμενος (ἐπειδὴ τὸ μὲν πρῶτον καὶ τὸ δεύτερον καὶ τὸ τρίτον μάλιστα τούτων ἐστὶν ἀνάπλεω, τὸ δὲ τέταρτον αὐτῷ σοι προσφωνηθὲν τεχνικὴν περιέχον θεωρίαν καὶ ἄτριπτον τῶν ἐπιζητουμένων ἑρμηνείαν ἠκρίβωται) ὅμως σοι προσδεῖν ἡγούμενος τριβῆς τε καὶ γυμνασίας, ὡς ἐπηγγειλάμην ἐπὶ τέλει τοῦ τετάρτου, καὶ νῦν ἐμπεδῶν τὴν ὑπόσχεσιν ἀποδίδωμι.*

1 *Ἔδοξέ τις τοῦ Ποσειδῶνος τοῦ ἐν Ἰσθμῷ τῇ βάσει ἁλύσει προσδεδέσθαι. ἱερεὺς ἐγένετο τοῦ Ποσειδῶνος· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἀχώριστον εἶναι τῶν τῆς ἱερωσύνης τόπων.*

2 *Ἔδοξέ τις τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα προσαγαγὼν ὥσπερ τι ἱερεῖον ἀποθῦσαι καὶ τὰ κρέα κατακόπτων πιπράσκειν καὶ τὴν ἐμπολὴν αὐτῷ πάνυ πολλὴν γίνεσθαι. ἐπὶ δὲ τούτοις χαίρειν τε ἔδοξε καὶ τὸ συναγόμενον ἀργύριον [ἀπὸ τοῦ κρεοπωλίου] πειρᾶσθαι κρύπτειν διὰ τὸν ⟨τῶν⟩ περιισταμένων φθόνον. οὗτος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα προαγωγεύων ἐπ' αἰσχροῖς ἐπορίζετο, καὶ ἦν αὐτῷ τὸ ἔργον λυσιτελὲν μὲν εἰς πορισμόν, ἄξιον δὲ ἀποκρύπτεσθαι.*

3 *Ἔδοξέ τις εἰς γυμνάσιον τὸ ἐν τῇ πατρίδι ὂν αὐτοῦ εἰσελθὼν ἰδεῖν εἰκόνα ἰδίαν, ἥτις καὶ ὕπαρ ἦν ἀνακειμένη·*

**12** Pausan. 2, 1, 6—7.

**1** *οὐδὲ* **V** | *ἄλλο ἢ] ἄλλον* **L** || **3** *ἀποβαίνειν ἦν* **L** || **4** *θεωμένων ἡμῶν* **V** | *τε* om. **L** || **5** *πρῶτον τε καὶ* **V** || **6** *ἀνάπλεα* **L** || **7** *τέταρτον—περιέχον* om. **L** | *αὐτῷ* Reis.: *ταῦτα* **V** || **8** *θεωρίαν] τῇ θεωρια* **L** | *ἄτριπτον] ἄτρεστον* **V** | *ἐπιζητουμένων πάντων* **L** || **9** *σοι προσδεῖν–ἀποδίδωμι* om. **L** spatio relicto, suppl. **L²** || **12** *τοῦ ἐν Ἰσθμῷ τῇ βάσει ἁλύσει] τοῦενϊεμοτηβασιλειααλυσει* **L**, *τῇ βάσει ἁλύσει* **V** || **14** *ἀχώριστον αὐτὸν* **L** | *εἶναι—τόπων] εἶναι τῶ . . . λόγων* **L**, *εἶναι ἱερέα* **V** | *τόπων] ἔργων* Nau. || **16** *προσάγων* **L** || **18** *ἐμπολὴν] ἐμπολὶν* **L**, *ἐμπωλὴν* **V** || **20** *διὰ τὸν—φθόνον] διὰ τὸν περιιστάμενον φθόνον* **V**, *περιιστάμενος φθόνος* **L** || **21** *αὐτοῦ* **L** | *προαγορεύων* **L** || **23** *ἀποκρύπτειν* **L** || **24** *εἰς* om. **L** || **25** *ὕπαρ ἦν] παρῆν* **V**

Ciertamente, no me he propuesto otra cosa que aunar la credibilidad, fruto de la experiencia, con la utilidad. Por tal motivo, he descartado los sueños que, a partir de unas mismas imágenes, pueden ofrecer diversos resultados en función de los lances de fortuna, las maneras de ser, la edad, y las circunstancias del sujeto. En efecto, el libro primero, el segundo y el tercero están llenos de estos casos. El cuarto, que está dedicado a ti, contiene un tratamiento minucioso de los fundamentos teóricos de este arte y un nuevo método de interpretación de hechos controvertidos. No obstante, me dispongo ahora a cumplir mi promesa, como ya te había anunciado al final de mi último libro, por considerar que tú aún tienes necesidad de práctica y de ejercicio.

[1] Un individuo soñó que estaba unido mediante una cadena al pedestal de la estatua de Posidón que hay en el Istmo [2] . Se convirtió en su sacerdote y, en consecuencia, ya no le fue posible alejarse de los lugares donde ejercía su ministerio.

[2] Un marido soñó que sacrificaba en público a la propia mujer como si se tratase de una víctima. Tras dividirla en trozos, la vendía y obtenía a cambios unos pingües beneficios. Y le parecía que disfrutaba con ello y que intentaba esconder el dinero así ganado a causa de la envidia suscitada entre los que estaban a su alrededor. Esta persona, por haber prostituido a su esposa, se enriqueció por medios infames y, en efecto, su comercio le resultaba provechoso desde el punto de vista del lucro, pero digno de permanecer en secreto.

[3] Un individuo soñó que entraba en el gimnasio de su ciudad natal y que veía su propia efigie, la cual en la realidad se alzaba en

---

[2] Se trata de una famosa y colosal estatua de este dios que se alzaba en la región de Corinto en un recinto sagrado, donde se celebraban los Juegos Ístmicos.

*εἶτα ἐδόκει αὐτῷ τὸ πῆγμα τῆς εἰκόνος πᾶν τὸ ἔξωθεν
διαλελύσθαι. πυνθανομένῳ δέ τινι τί συμβεβηκὸς εἴη περὶ
τὴν εἰκόνα λέγειν ᾤετο 'ἡ μὲν εἰκών μου μένει ὑγιής, τὸ
δὲ πῆγμα λέλυται.' χωλὸς ἐγένετο ἀμφοτέρους τοὺς πόδας
εἰκότως· τὸ μὲν γὰρ γυμνάσιον σύμβολον ἦν τῆς καθ'* p. 255
*ὅλον τὸν ὄγκον εὐεξίας, ἡ δὲ εἰκὼν τὰ περὶ τὸ πρόσωπον
ἐσήμαινε, τὸ δὲ ἔξωθεν πῆγμα τὰ λοιπὰ τοῦ σώματος ἦν.*

*Ἔδοξέ τις λιβανωτῷ τὸν πρωκτὸν ἐκμάσσειν. ἀσεβείας* 4
*ἑάλω, ἐπειδὴ ᾧ τοὺς θεοὺς τιμῶμεν ἐξύβρισεν. ἡ δὲ ὀδμὴ
τὸ μὴ λαθεῖν αὐτὸν ἐσήμαινεν.*

*Ἔδοξέ τις σίνηπι τετριμμένον ὑγρὸν πίνειν, ἔτυχε δὲ* 5
*αὐτῷ δίκη οὖσα καὶ ἔφευγε φόνου γραφήν. ἑάλω καὶ τῆς
κεφαλῆς ἀφῃρέθη· ἦν γὰρ οὔτε σύνηθες οὔτε ὅλως πότι-
μον τὸ ποτόν. καὶ μέντοι ⟨καὶ⟩ διακριθὲν πρότερον ὑπὸ
τοῦ λεγομένου ἠθμοῦ τὸ σίνηπι ἔπινε. τοιγαροῦν ὑπὸ κρι-
τοῦ, ὅπερ ἐστὶ δικαστοῦ, εἰς ὄλεθρον κατέστη.*

*Ἔδοξέ τις Ξάνθος ὁ ποταμὸς ὁ ἐν Τροίᾳ γεγονέναι.* 6
*αἷμα [μέγα μὲν καὶ οὐχ οἷόν τε πιστεύειν ἀλλ' οὖν γε
οὕτως ἀποβὰν ἱστορήσαμεν] ἀνήνεγκεν ἐπὶ ἔτη δέκα· οὐ
μὴν ἀπέθανέ γε, ὅπερ ἦν εἰκὸς διὰ τὸ ἀθάνατον εἶναι τὸν
ποταμόν.*

*Ἔδοξέ τις ἐν Νεμέᾳ ἀγωνίζεσθαι ἀνδρῶν πάλην καὶ νικᾶν* 7
*καὶ στεφανοῦσθαι, ἔτυχε δὲ αὐτῷ δίκη οὖσα περὶ ἀγροῦ, ἐν
ᾧ παμμέγεθες ἦν ἕλος. καὶ δὴ ἐνίκησε τῷ τοῦ ἕλους λόγῳ
διὰ τὸ σελίνῳ τῷ ἐν Νεμέᾳ τοὺς νικῶντας στεφανοῦσθαι.*

**14** exc. Suda s. vv. *διακριθέν, ἠθμός, ἴθματα.* || **24–25** apium enim paludibus gaudet: Theophr. hist. plant. 7, 6, 3.

**1** *εἶτα*] *τάδε καὶ* **L** || **2** *δέ* om. **L** || **5** *γὰρ*] *γὰρ τὸ* **L** || **6** *ὄγκον* Reis.: *οἶκον* **LV** || **7** *ἐσημαίνετο* **L** | [*ἔξωθεν*] coni. Her. || **8** *ἐκμάσει* **L**, *ἐκμάσσειν αὐτοῦ* **V** || **9** *τιμῶμεν*] *τιμῶν μὲν* **L**, *τιμῶμεν οὗτος* **V** | *ἐξύβριζεν* **V** | *ἡ δὲ*] *ἐνηδὲ* **L** || **11** *τετριμμένον ὑγρὸν σίνηπι* **V** || **12** *φεύγειν φόβου γράφειν* **L** || **14** ⟨*καὶ*⟩ Suda s. v. *ἠθμός* || **15** *ἠθμοῦ* Suda: *ἦομου* **L**, *ἰσθμὸν* **V** | *τὸ σίνηπι* Rei.: *σίνιπι* **L**, *τὸ νάπι* **V** | *ἔπινε*] *πίννειν* **L** | *τοιγαροῦν ὑπὸ κριτοῦ*] *ὑπὸ κριτοῦ τοίνυν* **V** || **16** *τὸν ὄλεθρον* **L** || **17** *ξάνθον τὸν ποταμὸν τὸν* **V** | *ἐν*] *ἐν τῇ* **V** || **19** *ἔτη δέκα*] *ἔτη δὲ* **L**, *δέκα ἔτη* **V** | *οὐ μήν γε ἀπέθανεν* **V** || **20** *ἦν εἰκὸς ἦν* **L** || **23** *αὐτῷ* om. **V** || **24** *τῷ* om. **L** | *ἕλους*] *εἴδους* **V** || **25** *τῷ*] *τῷ καὶ* **L** | *τοὺς νικῶντας στεφανοῦσθαι*] *οἱ νικῶντες στεφανοῦνται* **L**

aquel lugar. A continuación le parecía que todo el revestimiento exterior del monumento se derrumbaba. A una persona que le interrogaba sobre el accidente que le había sucedido a la escultura le respondió en medio del sueño: «Mi estatua ha permanecido indemne, pero el edículo se ha arruinado». Se quedó cojo de ambos pies, como era lógico. Pues el gimnasio simbolizaba el bienestar de todo el organismo, su figura se correspondía con el rostro y la construcción externa con el resto de su cuerpo.

[4] Un hombre soñó que se frotaba el trasero con polvos de incienso. Fue condenado por impiedad, dado que había profanado una sustancia con la que honramos a los dioses. El perfume indicaba que no conseguiría pasar inadvertido.

[5] Un individuo soñó que bebía mostaza triturada en estado líquido. Más tarde, fue procesado y acusado de homicidio. Tras ser declarado culpable, fue decapitado. En realidad, se trataba de una disolución que ni se usa ni resulta bebible en absoluto. Además la mostaza ingerida había sido previamente pasada por un objeto llamado criba y, en consecuencia, fue condenado a la pena capital por una persona con un nombre relacionado etimológicamente con dicho objeto, esto es, un juez [3] .

[6] Un hombre soñó que era el río Janto [4] que discurre por la Tróade. Durante diez años sufrió hemorragias, mas no llegó a morirse, lo cual era lógico, ya que el río es inmortal.

[7] Un individuo soñó que participaba en Nemea [5] en las competiciones de pugilato en la categoría de adultos, y que vencía y era coronado. Se encontraba en un pleito por causa de un campo en el que había un enorme pantano. Y ganó el proceso debido a la vinculación del sueño con la naturaleza húmeda del terreno, puesto que los vencedores de Nemea son coronados con apio [6] .

---

[3] El verbo utilizado, *diakrínō* , significa «cribar». El juez es denominado en griego *kritḗs* , es decir, «cribador». Existe, pues, una relación etimológica que justifica la interpretación: en el sueño la mostaza es pasada a través de un tamiz y, en la realidad, el sujeto «es pasado» ante la presencia del juez. [4] Este río era así llamado por los dioses, mientras que los hombres lo llamaban Escamandro. HOMERO (*Il* . XIV 434 y XXI 2) nos habla de su carácter divino e inmortal. El período temporal coincide con la duración de la Guerra de Troya. [5] Ciudad de la Argólide donde se celebraban cada cuatro años unos Juegos Sagrados. Cf. *supra* , nota I 77. [6] Esta planta —o al menos algunas de sus variedades— se cría en lugares húmedos, de ahí la aplicación de un criterio analógico a las victorias obtenidas en el certamen y en el pleito.

8 *Ἔδοξέ τις ἐν τῇ τύλῃ πυροὺς ἔχειν ἀντὶ γναφάλλων. ἦν αὐτῷ γυνή, ἥτις μηδεπώποτε συλλαβοῦσα πρότερον ἐκείνου τοῦ ἔτους ἔγκυος γενομένη παιδάριον ἐγέννησεν ἄρρεν· ἡ μὲν γὰρ τύλη τὴν γυναῖκα ἐσήμαινεν, οἱ δὲ πυροὶ ἄρρεν σπέρμα.*

9 *Ηὔξατό τις τῷ Ἀσκληπιῷ, εἰ διὰ τοῦ ἔτους ἄνοσος* p.256 *ἔλθοι, θύσειν αὐτῷ ἀλεκτρυόνα· ἔπειτα διαλιπὼν ἡμέραν ηὔξατο πάλιν τῷ Ἀσκληπιῷ, εἰ μὴ ὀφθαλμιάσειεν, ἕτερον ἀλεκτρυόνα θύσειν. καὶ δὴ εἰς νύκτα ἔδοξε λέγειν αὐτῷ τὸν Ἀσκληπιὸν 'εἷς μοι ἀλεκτρυὼν ἀρκεῖ'. ἄνοσος μὲν οὖν ἔμεινεν, ὠφθαλμίασε δὲ ἰσχυρῶς· καὶ γὰρ μιᾷ εὐχῇ ὁ θεὸς ἀρκούμενος τὸ ἕτερον ἠρνεῖτο.*

10 *Ἔδοξέ τις φεύγων γραφὴν δημοσίων ἀδικημάτων [τὰ γράμματα καὶ] τὰ δικαιώματα ἀπολωλεκέναι. τῇ ὑστεραίᾳ εἰσαχθείσης τῆς δίκης ἀφείθη τῶν ἐγκλημάτων, καὶ τοῦτο ἦν ἄρα, ὅπερ ἐσήμαινεν αὐτῷ τὸ ὄναρ, ἀφεθέντι τῶν ἐγκλημάτων μηκέτι δεήσεσθαι τῶν δικαιωμάτων.*

11 *Ἔδοξέ τις ἀπὸ τῆς σελήνης λύχνον ἅπτειν. τυφλὸς ἐγένετο. ὅθεν γὰρ οὐκ ἠδύνατο ἅψαι, ἐκεῖθεν ἐλάμβανε τὸ φῶς. ἄλλως τε καὶ τὴν σελήνην φασὶν οὐκ ἔχειν ἴδιον φῶς.*

12 *Ἔδοξέ τις γυνὴ ἐν τῇ σελήνῃ τρεῖς ὁρᾶν εἰκόνας ἰδίας. ἐγέννησε τρίδυμα θηλυκά, καὶ τὰ τρία τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἀπέθανεν. ἦσαν γὰρ αἱ εἰκόνες τὰ τέκνα, εἷς δὲ περιεῖχεν*

**1–3** exc. Suda s. v. *τύλη*. || **7** Plat. Phaed. 66, 118 A, Herondas 4, 12. 16, Fest. s. v. In insula, Lactant. inst. div. 3, 20, Tertull. de an. 1, 6. || **20–21** Pease ad Cic. nat. deor. 2, 103.

**1** *γναφάλλων*] *γναφάλων* Suda, *κναφάλων* **V** | *ἦν*] *ἐν* **L** || **2** *μηδέποτε* **L** || **3** *παιδάριον ἐγέννησεν ἄρρεν* Suda: *παιδάριον ἐγέννησεν* **L**, *παῖδα ἄρρενα ἐγέννησεν* **V** || **4** *γυναῖκα*] *γυναῖκα τεκεῖν* **V** | *ἄρρενος* **L** || **7** *ἔλθοι*] *ἥ* **L** | *αὐτῷ* om. **L** | *ἡμέραν*] *ἡμέραν ἕνα* **L**, *ἡμέρας* **V** || **8** *εἰ*] *καὶ εἰ* **V** || **9** *θύειν* **L** | *καὶ δὴ καὶ* **V** | *αὐτῷ*] *αὐτὸν* **L** || **11** *ἔμενεν* **L** | *ὀφθαλμίασεν* **L** | *καὶ*] *ἐπὶ* **LV** || **12** *ἀρκούμενος ὁ θεὸς* **V** | *ἠρνεῖτο*] *ἀπένευσεν* **V** || **13** *δημοσίων* om. **V** || **14** *καὶ* om. **L** | *ἀπολωλέναι* **V** | *τῇ*] *τε* **L**, *καὶ τῇ* **V** || **15** *ἀφείθη*] *ἀφίων* **L** || **17** *μηκέτι*] *καὶ τοῦτο μηκέτι* **L** || **23** *τριδίδυμα* **L** | *αὐτοῦ τοῦ μηνὸς ἀπέθανον* **V** || **24** *ἦσαν γὰρ αἱ εἰκόνες*] *εἰκόνες γὰρ* **L**

[8] Un hombre soñó que tenía en su colchón granos de trigo en lugar de vellones de lana. Éste tenía una mujer que nunca había concebido. En ese año quedó embarazada y dio a luz un varón. De hecho, el colchón significaba la mujer y los granos el semen del marido.

[9] Un individuo hizo un voto a Asclepio [7] de que le sacrificaría un gallo si permanecía libre de enfermedad durante todo el año. Al día siguiente le ofreció inmolarle otro ejemplar en el caso de que no tuviera ninguna dolencia en la vista. Durante la noche soñó que esta divinidad le decía: «Me basta con un solo gallo». En efecto, se conservó en buen estado de salud, pero contrajo una grave afección ocular, pues el dios, tras haber aceptado la primera víctima, rechazó la segunda.

[10] Un hombre acusado de malversación de fondos públicos soñó que había perdido los documentos que demostraban su inocencia. Al día siguiente, una vez que fue celebrada la causa, resultó absuelto. Esto era lo que precisamente le anunció el sueño: que ya no tendría necesidad de testimonios escritos eximentes por haber quedado libre de culpa.

[11] Un individuo soñó que encendía su lámpara con la luna. Y se quedó ciego. Ciertamente, prendió la llama en donde era imposible obtenerla. Aparte de que se suele afirmar que este astro carece de luz propia.

[12] Una mujer soñó que veía en la luna tres imágenes de sí misma. Dio a luz tres niñas gemelas y todas murieron en el mismo mes. Porque las imágenes eran las recién nacidas y estaban en solo

---

[7] Este dios, protector de la salud y dispensador de múltiples curaciones, solía manifestarse en los sueños, particularmente, en los lugares donde recibía culto. Cf. *supra* , II 37. El gallo era el animal que le estaba consagrado.

*αὐτὰς κύκλος. τοιγάρτοι ἐνὶ χορίῳ, ὡς λέγουσιν ἰατρῶν
παῖδες, περιείχετο τὰ βρέφη. ἔζησε δὲ οὐ πλείονα ⟨χρόνον⟩
διὰ τὴν σελήνην.*

*Ἔδοξε παῖς παλαιστὴς περὶ τῆς ἐγκρίσεως πεφροντι-* 13
*κὼς τὸν Ἀσκληπιὸν κριτὴν εἶναι καὶ παροδεύων ἅμα τοῖς
ἄλλοις παισὶν ἐν παρεξαγωγῇ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐκκεκρίσθαι.
καὶ δὴ πρὸ τοῦ ἀγῶνος ἀπέθανεν· ὁ γὰρ θεὸς οὐ τοῦ
ἀγῶνος ἀλλὰ τοῦ ζῆν, οὗπερ μᾶλλον εἶναι κριτὴς νομίζε-
ται, ἐξέβαλεν αὐτόν.*

*Ἔδοξέ τις ἐν τῇ σελήνῃ τὸ ἑαυτοῦ πρόσωπον ἰδεῖν. ἀπε-* 14
*δήμησε μακρὰν ἀποδημίαν καὶ τὸν πλεῖστον τοῦ βίου
χρόνον ἐν ἄλῃ καὶ ξενιτείᾳ διῆγε· τὸ γὰρ ἀεικίνητον τῆς* p. 257
*σελήνης ἔμελλε συμπεριοίσειν αὐτόν.*

*Ἔδοξέ τις σιδήρεον αἰδοῖον ἔχειν. ἐγένετο αὐτῷ υἱός,* 15
*ὑφ᾽ οὗ ἀνῃρέθη. καὶ γὰρ ὁ σίδηρος ὑπὸ τοῦ ἐξ αὐτοῦ
γενομένου ἰοῦ φθείρεται.*

*Ἔδοξέ τις ναύκληρος ἐν Μακάρων νήσοις εἶναι καὶ ὑπὸ* 16
*τῶν ἡρώων κατέχεσθαι, ἔπειτα ἐλθόντα τὸν Ἀγαμέμνονα
ἀπολῦσαι αὐτόν. ἀγγαρείᾳ περιπεσὼν ὑπὸ τῶν ἐπιτρόπων
τοῦ αὐτοκράτορος κατεσχέθη, ἔπειτα ἐντυχὼν τῷ βασιλεῖ
ἀφείθη τῆς ἀγγαρείας.*

*Ἔδοξέ τις ἀποδημῶν τῆς οἰκείας τὴν κλεῖδα τοῦ οἰκή-* 17
*ματος ἀπολωλεκέναι. ἀνακομισθεὶς εὗρε τὴν θυγατέρα
ἐφθαρμένην· τρόπον γάρ τινα ἔλεγεν αὐτῷ τὸ ὄναρ οὐκ
εἶναι ἐν ἀσφαλεῖ τὰ οἴκοι.*

*Ἔδοξέ τις ἐκ τῆς κεφαλῆς ἐκ αὐτοῦ ἐλαίαν πεφυκέναι. ἐφι-* 18
*λοσόφησεν εὐτόνως καὶ τοῖς λόγοις καὶ τῇ ἀσκήσει χρησά-*

**1** *αὐτὰ* **V** | *ἐνὶ*] *ἐν ἐνὶ* **V** | *χωρίῳ* **LV**, corr. Corn. | *ὡς*] *ὃν* **L** || **2** *περιεῖ-χεν* **L** | ⟨*χρόνον*⟩ Reis. || **4** *παῖς*] *τις* **LV** | *ἐγκρίσεως*] *κρίσεως* **LV** || **8** *οὗπερ–νομίζεται*] *ουπερ εἶναι μᾶλλον κριτὴς νομίζεται* **L**, *μᾶλλον κριτὴς νομίζεται εἶναι* **V** || **9** *ἐξέβαλεν οὖν αὐτόν* **V** || **10** *ἰδεῖν*] *ὁρᾶν* **L** || **11** *τὸν–χρόνον*] *τὸν πλεῖστον βίον τοῦ χρόνου* **L**, *τὸν πλεῖστον χρόνον* **V** || **12** *καὶ* om. **L** | *ξενιτείᾳ*] *ξενίᾳ* **L** | *εὐκίνητον* **L** || **14** *σιδηριον* **L**, *σιδηροῦν* **V** || **15** *οὗ*] *οὗ ἔχειν* **L** || **16** *ἰοῦ γενομένου* **LV**, transp. Reis. || **18** *ἡρώων*] *τρόων* **L** || **19** *ἀγγαρίᾳ* **L**, *ἀγκαρείᾳ* **V**, corr. Rei. || **21** *ἀφείθη*] *ἀφῆκεν* **L** || **22** *οἰκίας* **V** || **25** *ἀσφαλείᾳ* **LV** | *οἴκοι*] *οικεια* **L**

círculo. En consecuencia, las hijas eran contenidas en una misma membrana, según afirman algunos médicos, y no vivieron más tiempo por causa de la luna [8] .

[13] Un adolescente, que practicaba la lucha y que estaba preocupado por su propia admisión en un certamen, soñó que Asclepio actuaba de juez y que el dios lo eliminaba mientras que participaba en el desfile con los otros jóvenes. En efecto, murió antes de la competición: de hecho, el dios le excluyó no del certamen, sino de la vida, de la cual es considerado supremo árbitro.

[14] Un individuo soñó que veía en la luna su propio rostro. Partió para un largo viaje y se pasó la mayor parte de su vida peregrinando por países extranjeros. Ciertamente, la continua rotación del cuerpo celeste le obligaba a moverse sin cesar.

[15] Un hombre soñó que sus genitales eran de hierro. Le nació un hijo y éste, andando el tiempo, mató a su progenitor. En verdad, este metal es destruido por el óxido [9] que el mismo produce.

[16] Un armador soñó que se encontraba en las Islas Afortunadas [10] y que era allí retenido por los Héroes. Después, vio que Agamenón venía y lo liberaba. Le aconteció que, habiendo sido designado para realizar un transporte público por cuenta del Estado, fue obligado a ello por los prefectos del emperador. Luego, tras haber apelado al soberano, quedó libre de esta requisición.

[17] Un individuo que se encontraba de viaje soñó que había perdido la llave de su casa. Al regreso, se encontró con el hecho de que su hija había sido seducida. En realidad, el sueño le anunciaba que, en cierta medida, las cosas de su hogar no estaban a buen recaudo.

[18] Un hombre soñó que de su cabeza había nacido un olivo. Estudió filosofía con empeño, y tanto en teoría como en la práctica

---

[8] Los meses eran lunares, por tanto, el ciclo de este astro determinó el período de vida de las recién nacidas. [9] Juego de palabras con los términos *huiós* («hijo») e *iós* («herrumbre»). Ambos vocablos se pronunciarían de forma parecida en la época de Artemidoro.

[10] Como es bien sabido, era el lugar donde residían los Héroes después de su muerte. El mito ya figura en Hesíodo y es espléndidamente tratado en la *Olímpica II*. En el sueño se juega con la idea de «retener» *(katékhesthai)* que aparece tanto en la imagen onírica como en la realidad.

*μενος ἀκολούθως· καὶ γὰρ ἀειθαλὲς τὸ φυτὸν καὶ στερεὸν καὶ τῇ Ἀθηνᾷ ἀνάκειται. φρόνησις δὲ εἶναι νομίζεται ἡ θεός.*

**19** *Ἔδοξέ τις τῷ ἡλίῳ συνανατέλλειν καὶ τῇ σελήνῃ συντρέχειν. ἀπήγξατο, καὶ οὕτως ὅ τε ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἀνίσχοντες ἔβλεπον αὐτὸν μετάρσιον ὄντα [καὶ κρεμάμενον].*

**20** *Ἔδοξέ τις τὸν δοῦλον αὐτοῦ, ὃν μάλιστα παρὰ τοὺς ἄλλους ἐτίμα, φανὸν γεγονέναι [τοῦτον ὅνπερ λαμπτῆρα καλοῦσι.] τυφλὸς ἐγένετο καὶ ὑπὸ τοῦ δούλου αὐτοῦ ἐκείνου ἐχειραγωγεῖτο καὶ τοῦτον τὸν τρόπον δι' ἐκείνου τὸ φῶς ἔβλεπεν.*

**21** *Ἔδοξέ τις ἐπὶ κύκλῳ τρίποδος διαπλεῖν πέλαγος μέγα. φεύγων ἀδικημάτων γραφὴν ἑάλω καὶ εἰς νῆσον κατεδικάσθη· τὸ γὰρ περιοχοῦν αὐτὸν ἦν περίρρυτον καὶ ἐοικὸς [τῷ σχήματι] νήσῳ.*

p. 258 **22** *Ἔδοξέ τις τὸ ἑαυτοῦ παιδίον ἀποδέρειν καὶ ποιεῖν ἀσκόν. τῇ ὑστεραίᾳ τὸ παιδίον αὐτοῦ εἰς ποταμὸν πεσὸν ἐπνίγη· καὶ γὰρ ἀπὸ νεκρῶν σαρκῶν ὁ ἀσκὸς γίνεται καὶ ὑγροῦ ἐστι δεκτικός.*

**23** *Ἔδοξέ τις τοῦ οὐρανοῦ ἀστέρα ἐκπεσεῖν καὶ ἄλλον χαμόθεν [ἀστέρα] εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβῆναι. οὗτος ἦν οἰκέτης τινός. ἔπειτα ὁ δεσπότης αὐτοῦ ἀπέθανεν, ἡγούμενος δὲ ἐλεύθερός τε καὶ ἀδέσποτος εἶναι εὗρε παῖδα τοῦ προτέρου δεσπότου, ᾧ κατ' ἀνάγκην ἐδούλευσεν. ὁ μὲν οὖν πεσὼν ἀστὴρ ἐσήμαινε τὸν ἀποθανούμενον, ὁ δὲ εἰς οὐρανὸν ἀνελθὼν τὸν ἐποψόμενον καὶ δεσπόσοντα αὐτοῦ.*

**1** Geopon. 11, 1. || **11** lanx rotunda tripodi imposita: Pollux 10, 23, 81, Amm. Marc. 29, 1, 30.

**1** *στερεὸν*] *στέφεται* **L** || **2** *ἀνάκειται*] *ἀνακείμενον* **V** || **3** *συνανατελεῖν τῶ ἡλίω* **V** || **5** *καὶ* om. **L** || **6** *τὸν* om. **L** || **7** [*τοῦτον—καλοῦσι*] Ruhn. || **8** *αὐτοῦ* om. **V** || **9** *τοῦτον τὸν τρόπον*] *τούτου τὸν διττὸν τρόπον* **L**, *τούτω τῶ τρόπω* **V** | *δι' ἐκείνου το*] *ἐκίνου τοῦτο* **L** || **11** *διαπλέειν* **L** || **12** *φεύγων*] *ἔφυγεν δὲ* **L** | ⟨*δημοσίων*⟩ *ἀδικημάτων* coni. Her., Add. (cf. 304, 13) *κατεδίκασαν* **L** || **13** *περιοχοῦν—ἦν*] *περιέχον ἦν αὐτὸν* **LV** | *οἶκος* **LV**, corr. Rei. || **14** [*τῷ σχήματι*] ego: *τῶ σχῆμα τῇ* **L**, *τὸ σχῆμα τῇ* **V** || **19** *ἀστέρα* Reis.: *ἀστέρας* **LV** || **22** *τε* om. **L** | *εὗρεν παιδία* **L** || **24** *ἐσήμανεν* **L** || **25** *ἀνελθὼν*] *ἀνιὼν* **V** | *δεσποτεύσαντα* **L** | *αὐτὸν* **V**

asiduamente dedicado. Ciertamente, este árbol es de hoja perenne, resistente y consagrado a Atenea. Y esta diosa es considerada como la personificación de la inteligencia.

[19] Un individuo soñó que él nacía al tiempo que el sol y que recorría el mismo curso que la luna. Se ahorcó y de esta manera, el sol y la luna, al salir, lo veían mecerse en el aire.

[20] Un hombre soñó que el esclavo, al que estimaba más en comparación con los restantes, se transformaba en una lámpara. Se quedó ciego y justamente fue guiado en lo sucesivo gracias a la ayuda de este siervo: de forma que veía la luz a través de él.

[21] Un individuo soñó que atravesaba un gran mar en el recipiente circular de un trípode. Después de haber sido acusado de diversos delitos fue condenado y confinado en una isla: de hecho, el objeto que lo llevaba en su travesía imaginaria estaba rodeado de agua por todas partes y se asemejaba a una isla.

[22] Un hombre soñó que despellejaba a su propio hijo y lo convertía en un odre. Al día siguiente, éste cayó en un río y se ahogó: en realidad, estos pellejos se obtienen de animales muertos y contienen líquido.

[23] Un individuo soñó que caía una estrella del cielo y que de la tierra subía otra hacia el firmamento. Esta persona era un esclavo de otro hombre. Más tarde, su amo murió y, cuando él creía que era libre y que no dependía de nadie, se topó con el hijo de su antiguo dueño y se vio obligado a continuar de esclavo sin remedio alguno. El astro caído significaba, por tanto, el muerto, y el que ascendía, el patrón que le vigilaría en lo sucesivo.

*Ἔδοξέ τις εἰς χοίνικα χέζειν. ἑάλω ἀδελφῇ ⟨τῇ⟩ ἑαυτοῦ* 24
*μιγνύμενος· μέτρον γὰρ ἡ χοῖνιξ, τὸ δὲ μέτρον νόμῳ*
*ἔοικε. τρόπον οὖν τινα παρενόμει παρὰ τὰ νενομισμένα*
*κοινῇ τοῖς Ἕλλησι πράττων.*

*Ἔδοξέ τις ἐρωμένην τὴν ἑαυτοῦ ὁρᾶν ἐν σταμνίῳ* 25
*ὀστρακίνῳ κειμένην. ἀπέθανεν ἡ ἐρωμένη αὐτοῦ σφαγεῖσα*
*ὑπὸ δούλου δημοσίου. θάνατον μὲν γὰρ εἰκότως ἐσήμαινε*
*τῇ γυναικὶ τὸ εἶναι ἐν τῷ ὀστρακίνῳ σκεύει· ὑπὸ δημο-*
*σίου δέ, ἐπεὶ καὶ τὸ σταμνίον δημόσιόν τε καὶ πᾶσιν ὑπη-*
*ρετοῦν.*

*Ἔδοξέ τις τοῦ Σαράπιδος τὸ ὄνομα ἐγγεγραμμένον* 26
*λεπίδι χαλκῇ περὶ τὸν τράχηλον δεδέσθαι ὥσπερ σκυτίδα.*
*συνάγχῃ ληφθεὶς ἑπτὰ ἡμέραις ἀπέθανε· καὶ γὰρ χθόνιος*
*ὁ θεὸς εἶναι νενόμισται καὶ τὸν αὐτὸν ἔχει λόγον τῷ Πλού-*
*τωνι, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ γράμματα ἑπτὰ ἔχει, καὶ καθ'*
*ὃ περιέκειτο τὴν σκυτίδα μέρος, κατ' ἐκεῖνο τὸ μέρος*
*νοσήσας ἀπέθανεν.*

*Ἔδοξέ τις ἐπὶ ξένης διατρίβων ἑστίαν οἰκοδομεῖν.* 27
*ἀπέθανεν [ἐπὶ ξένης ἔνθα ᾠκοδόμησεν] εἰκότως· ἦν γὰρ*
*σύμβολον τῆς ὅλης καταστάσεως καὶ τοῦ τέλους ἡ ἑστία,* p. 259
*ἣν ἐπὶ ξένης οἰκοδομῶν ἔμελλεν ἕξειν τὸ τέλος.*

*Ἔδοξέ τις ἐπὶ ξένης διατρίβων ἑστίαν οἰκοδομεῖν καὶ* 28
*ἀντὶ λίθων τὰ ἴδια βιβλία τῷ πηλῷ περιπλάσσειν, εἶτα*

**14** Heraclid. Pont. ap. Plut. de Is. et Osir. 27, 361 E, Tac. hist. 4, 83, Clem. Alex. protr. 4. || **15** Fr. Dornseiff, Das Alphabet in Mystik und Magie 61, confert Martial. 1, 71.

**2** *γὰρ—μέτρον* om. L || **4** *πράσσω* L || **5** *τὴν* om. V || **6** *κειμένην*] *καὶ ἡ μὲν* L, *καιομένην* V | *καὶ ἀπέθανεν* V | *ἡ* om. L || **8** *ὑπὸ*] *ἐπὶ* V || **9** *τε* om. V | *ἅπασιν* L | *ὑπηρετοῦν* om. L || **11** *τις* om. L | *τοῦ —ἐγγεγραμμένον*] *τοῦ σαράπιδοσ τοενεμενγεγραμμένον* L, *τὸ ὄνομα τοῦ σαράπιδος ἐγγεγραμμένον* V || **12** *σκυτίδα*] *κυτίδα* L, *εἰς σκυτίδα* V || **13** *συνάγχω* L | *ἑπτὰ ἡμέραις*] *εἰς ἑπτὰ ἡμέρας* V, fort. recte cf. 304, 9 || **17** *τοῦ καὶ* ante *νοσήσας* addit L || **19** *ἔνθα καὶ* V | *γὰρ ἦν* L || **20** *τῆς ὅλης*] *διὰ ἄλλης* L | *καταστάσεως*] *καταλύσεως* V || **21** *ἔμελλεν—τέλος*] *ἔμελλεν τέλος ἕξειν ἐκεῖ* L || **23** *εἶτα δὲ* V

[24] Un individuo soñó que hacía sus necesidades en un cuartillo [11]. Fue sorprendido cuando se unía carnalmente con su propia hermana. En efecto, el cuartillo es una medida y la medida equivale a la ley. En cierto modo, pues, transgredía la norma, al obrar en contra de los usos comúnmente aceptados por los griegos.

[25] Un hombre soñó que veía a su amante recostada en una jarra de barro. Esta mujer fue degollada por un esclavo público [12]. En realidad, el hecho de encontrarse en el interior de una vasija de esta materia [13] le pronosticaba con razón la muerte de esta persona y, además, a manos de alguien del pueblo, ya que esta clase de jarra es muy popular y sirve a todos.

[26] Un individuo soñó que llevaba el nombre de Serapis [14] grabado en una placa de bronce que le pendía del cuello a modo de amuleto. Habiendo contraído unas anginas, falleció a los siete días. En realidad, se considera que este dios es una divinidad ctónica y que tiene el mismo significado que Plutón. Su nombre consta de siete letras y el paciente murió por una enfermedad en la misma parte del cuerpo de donde colgaba el amuleto.

[27] Un hombre que se encontraba en el extranjero soñó que construía un hogar. Y murió como era de esperar. Ciertamente, el hogar era el símbolo de su entero modo de vida y de su desenlace. Al erigirlo en una tierra ajena este individuo se exponía a encontrar también su fin [15].

[28] Uno que vivía en el extranjero soñó que construía su casa [16] y que, en lugar de piedras, recubría con adobe sus propios libros.

---

[11] *Khoînix* en el original. Medida para áridos de una capacidad de 1.094 mililitros.

[12] El verdugo pertenecía a esta clase social. En el resto del pasaje se juega con el doble valor que el término *dēmósios* encierra en griego: «público» y «común a todos». [13] Porque en estos recipientes se conservaban generalmente las cenizas de las personas fallecidas. [14] Cf. *supra*, nota II 182. [15] Cf. *supra*, IV 34, donde también figura esta interpretación. [16] En este sueño, relacionado temáticamente con el anterior, el personaje se salva, porque destruye la obra iniciada. Los libros equivalen a la vida del sujeto (cf. *supra*, II 45) y el barro pronostica enfermedad (III 29).

*μεταδόξαν αὐτῷ καταβαλεῖν καὶ παύσασθαι οἰκοδομοῦντα. ἐνόσησε πονηρῶς καὶ εἰς ἔσχατον ἐλθὼν ⟨κίνδυνον μόλις⟩ ἐσώθη. τούτων τὰς αἰτίας φανερὰς οὔσας περισσὸν ἡγοῦμαι λέγειν.*

**29** *Ἔδοξέ τις ὑπὸ γυναικὸς ἣν ἐκ πολλοῦ ἐγνώριζε διώκεσθαι βουλομένης περιβαλεῖν αὐτῷ τοὺς λεγομένους τῇ Ῥωμαίων φωνῇ φαινόλας μέσους λελυμένους ἐκ τῶν ῥαφῶν, καὶ τέλος οὐ βουλόμενος καταναγκασθῆναι. τούτου ἐρασθεῖσα ἡ γυνὴ ἐγήματο αὐτῷ οὐ βουλομένῳ καὶ ⟨δι'⟩ ὀλίγων ἐτῶν ἀπηλλάγη αὐτοῦ διὰ τὸ λελύσθαι τοὺς φαινόλας.*

**30** *Ἔδοξέ τις γυνὴ νοσοῦσα κυεῖν, ἤδη τε ὠδίνειν καὶ ἐγγὺς τοῦ τεκεῖν εἶναι, ἁψαμένην δέ τινα αὐτῆς, ἣν ᾤετο μὴ ἀπείρως ἔχειν τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα, φάναι 'νῦν μὲν οὐ τέξει, μετὰ δὲ μῆνας ἑπτὰ παιδάριον καλόν γε λίαν.' ἐγένετο ἐν νόσῳ πάνυ κινδυνώδει, †ὅθεν οὐκ ἂν ᾤετό τις αὐτὴν σωθῆναι, καὶ μὴ γενομένην ῥᾶον ὡς μὴ τέλεον ὑγιᾶναι.† μετὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπέθανεν εἰκότως· ἔμελλε γὰρ ἀποθήσεσθαι τὸ βάρος καὶ τὰς ἀλγηδόνας μετὰ τοὺς ἑπτὰ μῆνας. τὸ δὲ καλὸν παιδάριον ἦν ὁ θάνατος, ὅστις αἱρετώτερος ἦν διὰ τὸ ἄπονον τοῦ νοσώδους καὶ ταλαιπώρου βίου.*

**31** *Ἔδοξέ τις ἑαυτὸν περαίνειν, ἀνὴρ οὐκ ἄσημος καὶ τελῶν μεγάλων μισθωτής. εἰς τοσοῦτο περιστάσεως ἦλθεν, ὥστε δι' ἀπορίαν τε καὶ χρεῶν συνέχειαν ἑαυτὸν ἐξαγαγεῖν τοῦ βίου εἰκότως· ἦν γὰρ αὐτῷ τοσαύτη ἑτέρου σώ-*
p. 260 *ματος ἐρημία καὶ ἀναλωμάτων ἀπορία [κατ' ὄναρ], ὥστε*

**2** *πονηρῶς*] *ἐπιμελῶς* **L** ‖ **4** *λέγειν*] *γράφειν* **V** ‖ **5** *ἐκ πολλοῦ*] *επιπολησ* **L** | *διώκεσθαι* om. **L** ‖ **6** *περιβάλλειν* **V** | *αὐτῷ* om. **L** | *τῇ* om. **L** ‖ **7** *φαινόλας* Rig.: *παινόλας* **L**, *φελῶνας* **V** | *ἐκ*] *ἔχειν ἐκ* **L** ‖ **8** *βουλόμενον* **V** | *κατεναγκασθη* **L**, *καταναγκάσαι* **V** ‖ **9** *ἡ γυνὴ*] ab his verbis usque ad *ναυαγίῳ* (314, 4) **$L^2$** exaravit duo folia codicis **L** ‖ **11** *φελῶνας* **V** ‖ **14** *φάναι* Reis.: *φαίνεται* **$L^2$V** ‖ **16** *ὅθεν–ὑγιᾶναι*] loc. corruptus: saltem *ῥᾴονα* requiras (cf. 318, 17) ‖ **17** *σωθῆναι* Her., Add.: *σωθήσεσθαι* **$L^2$V** ‖ **19** *ἀποθήσεσθαι* Reis.: *ἀποθήσασθαι* **$L^2$V** ‖ **24** *τοσοῦτο* Reis.: *αὐτὸν* **$L^2$V** ‖ **25** *ὥστε*] *ἕως τι* **$L^2$**, *ἕως τε* **V** ‖ **27** *ἀναλωμάτων* Rig.: *ἀναλὼ* **$L^2$V**

Luego, tras haber cambiado de idea, deshizo todo y dejó la obra. Enfermó gravemente y, después de haber llegado a un estado crítico, consiguió salvarse. La causa de todo ello es tan evidente que considero superfluo hablar del asunto.

[29] Un hombre soñó que era perseguido por una mujer a la que conocía desde hacía mucho tiempo. Ésta pretendía que se pusiese un manto de los que en latín se llaman *paenula* [17] y que estaba descosido por el medio. Aunque él no quería, finalmente no tuvo más remedio que endosárselo. La mujer, enamorada de éste, contrajo matrimonio con él, a pesar de que el interesado se resistía. Pocos años después, se separó del marido por causa de la desunión de esa prenda.

[30] Una mujer que tenía un padecimiento soñó que estaba preñada [18] , que sufría los dolores del parto y que se encontraba a punto de dar a luz. Le pareció que otra mujer, a la que creía experta en estas lides, tras examinarla le decía: «Por ahora no alumbrarás, pero dentro de siete meses tendrás un hermoso niño». Cayó gravemente enferma, y en un grado tal que nadie pensó que se pudiera salvar de aquel estado o que consiguiera curarse por completo, en el caso de una mejoría [19] . Tras siete días murió, como era de esperar, puesto que debía poner fin a su embarazo y a sus dolores después de siete meses. El hermoso niño era la muerte [20] , la cual era especialmente deseada con tal de poner fin a una existencia doliente y digna de compasión.

[31] Un personaje de cierto relieve y recaudador de cuantiosos tributos soñó que él mismo se penetraba sexualmente. Debido a su falta de recursos y a sus continuas deudas, llegó a un semejante estado de abatimiento que se suicidó, como era lógico. En efecto, sufrió el abandono de cualquier otro ser y la ausencia de medios [en sueños], hasta tal punto que

---

[17] *Phainólēs* en griego. Cf. *supra* , nota II 10. Era una prenda que servía de capote. Por tener la forma de una manta con una abertura en medio para meter la cabeza, es considerada aquí como un símbolo de opresión y de acoso. [18] Sobre esta visión cf. *supra* , nota III 20. [19] *Lectio dubia* . En nuestra versión reflejamos el sentido general del pasaje. [20] *Thánatos* en el original. La personificación de la muerte en el mundo griego es representada como un bello adolescente. Generalmente figura en compañía de otro joven que es el Sueño *(Hýpnos)* .

*τὴν ὄρεξιν ⟨εἰς⟩ ἑαυτὸν ἐπιστρέψαι [ἢ διὰ τὸ μὴ εἶναι ἄλλο σῶμα ᾧ ἂν ἐχρήσατο ἢ διὰ τὸ μήτε βαίνειν δύνασθαι μήτε ἀναλίσκειν ἔχειν].*

*Ἔδοξέ τις τὸν δακτύλιον αὐτοῦ, ᾧ πάντα κατεσημαί-* **32**
*νετο, ἐκβαλεῖν, εἶτα ζητῶν καταλαβεῖν τὸν ἐν αὐτῷ λίθον κατεαγμένον εἰς †πολλά†, ὥστε ἄχρηστον εἶναι. διέπεσεν αὐτῷ πάντα τὰ πράγματα ἡμερῶν πέντε καὶ πεντήκοντα.*

*Ἔδοξέ τις ἐπικύψας πονηρὸν ὄζοντας τοὺς περὶ τὸν* **33**
*[ἀρχαῖον] ὀμφαλὸν τόπους καταλαβεῖν. φάρμακον θανάσιμον ἑκὼν ἔπιεν οὐχ ὑπομένων περίστασιν ἀνάγκην τε χρεῶν· φόβῳ γὰρ τοῦ μὴ τὰ ἀναγκαῖα καὶ ἀπόκρυφα αὐτοῦ ἐξοζήσῃ καὶ ἐγνώσθη παρὰ τὸ δέον †καὶ ἐκαύθη θᾶττον† καὶ ἀπέθανεν.*

*Ἔδοξέ τις λαμπάδας ἀπὸ τῆς ἑστίας τῆς ἔνδον παρ'* **34**
*αὐτῷ μὴ δύνασθαι ἀνάψαι καὶ ἀπὸ τοῦ οὐρανίου ἀνάψαι ⟨πυρός⟩. ἐσταυρώθη καὶ [κατὰ] τοῦτον τὸν τρόπον τῷ οὐρανίῳ πυρὶ ἐθάλπετο.*

*Ἔδοξέ τις ἀδελφὴν ἔχων πλουσίαν ἅμα καὶ νοσοῦσαν* **35**
*πρὸ τῆς οἰκίας τῆς ἀδελφῆς συκῆν πεφυκέναι καὶ ἀπ' αὐτῆς δρεπόμενος σῦκα μέλανα τὸν ἀριθμὸν ἑπτὰ ἐσθίειν. ἀπέθανεν ἡ ἀδελφὴ ἐπὶ κληρονόμῳ τῷ ἰδόντι τὸν ὄνειρον ἑπτὰ ἡμέρας ἐπιζήσασα. φανεροὶ οἱ λόγοι.*

*Ἔδοξέ τις ὑπὸ ⟨τοῦ⟩ στρατηγοῦ τῆς ἑαυτοῦ πόλεως* **36**
*ἐκβάλλεσθαι [τῶν οἰκείων καὶ] τοῦ γυμνασίου. τοῦτον ὁ πατὴρ ἐξέβαλε τῆς οἰκίας· ὃν γὰρ ἔχει λόγον ἐν τῇ πόλει στρατηγός, τὸν αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ πατήρ.*

**1** *⟨εἰς⟩ ἑαυτὸν* Reis.: *αὐτῶν* **L²V** | *ἀποστρέψαι* **L²V** || **4** *αὐτοῦ ᾧ πάντα*] *ἑάλω πάντα* **L²**, eadem **V** sed lacuna relicta post *ἑάλω*, *ἑαυτοῦ ᾧ* Rig. || **6** *πολλά*] requiras *πεντήκοντα πέντε* vel *κλάσματα νε'* vel quid. sim. | *διέπεσεν* Reis.: *διέπνευσεν* **L²V** || **7** *τὰ πράγματα* Reis.: *τὰ τῶν πραγμάτων* **L²V** || **9** *ὄζοντας* Reis.: *ὄξοντα* **L²V** || **11** *οὐχ* Reis.: *οὖν* **L²V** || **13** *ἐξοζέσῃ* **L²V** | *γνωσθῇ* Gom., fort. recte | *†καὶ—θᾶττον†*] *κατέκανεν ἑαυτὸν* Gom. || **14** *ἐπέθανεν* **L²** || **16** *οὐρανοῦ* **L²V** || **18** *ἐθάλπετο*] *ἐλάμπετο* Her. || **20** *ἀπ'* Reis.: *ἐπ'* **L²V** || **25** *ἐκβάλλεσθαι* Rei. *ἐκβάλεσθαι* **L²V** | [*τῶν οἰκείων καὶ*] Reis.

tuvo que dirigir su impulso contra sí mismo [o bien porque no tenía otro cuerpo que pudiera usar o porque no podía tener relaciones sexuales ni gastar dinero].

[32] Un individuo soñó que había perdido el propio anillo con el que sellaba todo. Luego de haberlo buscado, encontró la piedra que llevaba engastada hecha añicos, de forma que resultaba inservible. Todos sus bienes se dispersaron en cincuenta y cinco días [21] .

[33] Un hombre soñó que, al agacharse, se percataba de que la zona en torno de su ombligo olía de forma desagradable. Bebió voluntariamente un mortífero veneno por no saber afrontar un momento de crisis y el apremio de unas deudas. De hecho, por miedo de que fuesen husmeados y saliesen a relucir sus necesidades y sus secretos † atentó contra sí mismo de manera indebida y murió † [22] .

[34] Un individuo soñó que era incapaz de prender una antorcha en el hogar que se hallaba en el interior de su casa y que, en cambio, lo conseguía en el fuego del cielo. Fue crucificado y de esta forma fue calentado por los rayos del sol.

[35] Un hombre que tenía una hermana acaudalada y, al mismo tiempo, enferma soñó que delante de la casa de ella había nacido una higuera y que él había cogido siete higos, negros y se los había comido. La hermana sobrevivió por espacio de siete días y, luego, murió dejando como heredero al sujeto de la visión. La explicación es manifiesta.

[36] Un individuo soñó que el general de su ciudad lo había expulsado [de sus propiedades y] del gimnasio. Más tarde, el padre del interesado lo echó del hogar. En realidad, la figura del progenitor tiene en la casa el mismo papel que un estratego en una población.

---

[21] El pasaje está corrompido. Nuestra versión recoge la conjetura de Hercher. Cabe suponer aquí un caso de isopsefía, el cual ahora resulte enmascarado por el estado de conservación del texto. Tal es la opinión de I. CAZZANIGA («Osservazioni critiche ad alcuni passi di Artemidoro», *Maia* n.s. 19 (1967), págs. 58-61), ya que la mención del número cincuenta y cinco debe responder a alguna razón aritmológica.

[22] El texto original se encuentra en pésimo estado. Nuestra traducción se basa en una reconstrucción conjetural.

37 *Ἔδοξέ τις γυνὴ ἐν τῷ δεξιῷ μαζῷ ὀφθαλμὸν ἔχειν. υἱὸς ἦν αὐτῇ ἀγαπητός, ὃν οὐκ εἰς μακρὰν ἐκόψατο. ᾧ γὰρ λόγῳ ὁ δόξας ποτὲ ἐν τῷ δεξιῷ ὤμῳ ὀφθαλμὸν ἔχειν ἐξέβαλε τὸν ἀδελφόν (τρόπον γάρ τινα ἔλεγεν αὐτῷ τὸ ὄναρ* p.261 *'βλέπε τὸν ὦμον, αὐτῷ τούτῳ πρόσεχε τῷ ὤμῳ'), τούτῳ τῷ λόγῳ καὶ ἡ γυνὴ οὐ τὸν μαζὸν ἀλλὰ τὸν ἐοικότα τῷ μαζῷ υἱὸν ἀπώλεσεν.*

38 *Ἔδοξέ τις τὴν ἑαυτοῦ κόπρον σὺν ἄρτῳ ἐσθίειν καὶ ἥδεσθαι. παρανομήσας ἐκληρονόμησεν ἀνέγκλητος διὰ τὸ ἥδεσθαι, οὐκ ἀνυπονόητος δὲ διὰ τὴν κόπρον· εἰκὸς γὰρ ἦν αἰσχύνης αὐτῷ τὸ κέρδος πλῆρες εἶναι.*

39 *Ἔδοξέ τις δύο θυγατέρας ἔχων παρθένους τὴν μὲν προτέραν ἔχειν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν χρυσέαν Ἀφροδίτην πεπεδημένην, τὴν δ' ἑτέραν ἀμπέλου στέλεχος πεφυκός. τούτων ἡ μὲν προτέρα ἐγήματο, ἡ δὲ ἑτέρα ἀπέθανεν· ἡ γὰρ Ἀφροδίτη γάμου καὶ παιδοποιίας ἦν σύμβολον κατὰ τὸ Ὁμηρικὸν 'ἀλλὰ σύ γ' ἱμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο,' καὶ τὸ πολυτελὲς τῆς ὕλης τὸ τερπνὸν τοῦ γάμου ἐσήμαινεν, ἄλλως τε καὶ κατάλληλος τῇ Ἀφροδίτῃ ὁ χρυσός [ὃν ἐπεπέδητο]. αἱ δὲ πέδαι τὸ ἀδιάλυτον τοῦ γάμου ἐσήμαινον· ἡ δὲ ἄμπελος θανάτου σημεῖον ἦν τοῦ περὶ τὴν ἑτέραν ἐσομένου διὰ τὸ γῆθεν φύεσθαι (εἰς γῆν δὲ καὶ τὰ σώματα ἀναλύεται) καὶ ὅτι ἐν τῷ ἀκμαιοτάτῳ τῆς ὥρας τοῦ καρποῦ στερίσκεται ἡ ἄμπελος.*

40 *Ἔδοξέ τις ἐκ τῶν σαρκῶν ἐκδύνειν ὥσπερ ὄφις ἐκ τοῦ γήρως. τῇ ὑστεραίᾳ ἀπέθανε· καὶ γὰρ ἡ ψυχὴ τὸ σῶμα καταλιπεῖν μέλλουσα τοιαύτας παρείχετο φαντασίας.*

**17** Hom. Il. 5, 429. || **21** J. Köchling, De coronarum apud antiquos vi atque usu 51. || **27–28** Amm. Marc. 14, 11, 18.

**4** *ἀδελφὸν*, cf. 47, 2–3] *ὦμον* **L$^2$V** || **5** [*αὐτῷ τούτῳ*] Reis. || **13** *προτέραν*] *ἑτέραν* Her., fort. recte, cf. 287, 5 | *τῇ κεφαλῇ* Reis., sed vid. Bl. 43 || **14** ⟨*αὐτόθεν*⟩ *πεφυκός* Her. || **16** *πεδοποιίας* Bur. || **17** *κατὰ* Rei.: *παρὰ* **L$^2$V** || **20** *αἱ δὲ πέδαι*] *αἵ τε παιδοποιίαι* **L$^2$V** || **21** *ἐσήμαινον* Jac.: *ἐσήμαινεν* **L$^2$V**

[37] Una mujer soñó que tenía un ojo en el seno derecho. Ella tenía un hijo al que idolatraba y cuyo duelo tuvo que sufrir al poco tiempo. Por la misma razón un individuo que había soñado que tenía un ojo en el hombro derecho perdió a su hermano (pues, en cierta medida, la visión le aconsejaba: «Vigila tu espalda, préstale atención a ella»); de igual modo la mujer no se vio privada de su seno, sino del hijo, puesto que el pecho era su símbolo.

[38] Un individuo soñó que comía sus propios excrementos con pan y que le gustaban. Y recibió una herencia por medio de una maniobra ilegal. Sin duda alguna, no sufrió un proceso por causa de su complacencia, pero no se vio libre de sospechas debido a los excrementos. En realidad, resultaba lógico que sus ganancias estuviesen cubiertas de oprobio.

[39] Un padre que tenía dos hijas solteras soñó que una mostraba una Afrodita de oro prendida en la cabeza y que de la otra había nacido una cepa de vid. La primera de las doncellas se casó y la segunda falleció. En efecto, esta diosa es el símbolo de las bodas y de la procreación, según reza en el verso de Homero:

*Mas tú conságrate a las amables tareas del amor* [23] .

El elevado precio de la materia significaba el placer de la unión conyugal, máxime existiendo una vinculación entre Afrodita y el oro [con el que estaba sujeta][24] . Además, el broche indicaba la indisolubilidad del matrimonio. En cambio, la vid era el símbolo de la muerte que recaería sobre la otra joven por el hecho de que nace de la tierra —ciertamente los cadáveres se descomponen en ella— y porque esta planta es privada de su fruto en el momento de mayor esplendor.

[40] Un individuo soñó que se desprendía de sus carnes como una serpiente de su vieja piel. Al día siguiente murió. En realidad el alma, cuando se disponía a abandonar el cuerpo, le mostró tales imágenes.

---

[23] *Il* . V 429. [24] Esta deidad recibe frecuentemente el epíteto de «áurea» en las fuentes literarias.

*Ἔδοξέ τις [κατ' ὄναρ] ἐν Ἰσθμῷ γινόμενος τὸν ἴδιον* 41
*υἱὸν ζητεῖν. ἀπώλετο ὁ υἱὸς αὐτοῦ διὰ τὸν μῦθον τὸν Μελικέρτειον.*

*Ἔδοξέ τις τρεῖς ἔχων υἱοὺς ὑπὸ τῶν δύο κατακοπεὶς* 42
*ἐσθίεσθαι, ἐπιστάντα τε τὸν νεώτερον πρός γε τοὺς ἄλλους χαλεπαίνειν καὶ λυπεῖσθαι καὶ μυσαττόμενον λέγειν 'ἐγὼ τοῦ πατρὸς οὐ μὴ φάγω.' συνέβη τὸν νεώτερον υἱὸν αὐτοῦ ἀποθανεῖν· μόνος γὰρ οὐκ ἔμελλεν ἐσθίειν οὐ τῶν σαρκῶν ἀλλὰ τῆς ὑπάρξεως, πρότερος τοῦ πατρὸς ἀποθανὼν καὶ μὴ κληρονομήσας. οἱ δὲ ἕτεροι οἱ φαγόντες διάδοχοι τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς ἐγένοντο.*

*Ἔδοξέ τις τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ πατρὸς τοῦ ἀνδρὸς* 43 p. 262
*ἀποσπᾶσθαι καὶ ἄλλῳ δίδοσθαι γαμηθησομένην. συνέβη τὸν ἰδόντα ἀποθανεῖν· ὁ μὲν γὰρ πατὴρ εἰκότως ἐσήμαινε τὸν [διὰ τὸ δαιμονᾷν γε] δαίμονα τὸν τοῦ ζῆν αἴτιον τῷ ἰδόντι, ἡ δὲ ἀδελφὴ τὸν αὐτὸν ἔχουσα λόγον τῇ ψυχῇ ἀποσπωμένη τοῦ ἀνδρὸς τοῦ σώματος ἔμελλεν ἀποσπασθήσεσθαι ὑπὸ τοῦ δαίμονος καὶ ἐν ἄλλαις ἔσεσθαι διατριβαῖς καὶ ἤθεσιν, ὥσπερ ὑπολαμβάνουσιν ἄνθρωποι τῶν καμόντων τὰς ψυχὰς ἀπαλλαγείσας τῶν σωμάτων ἐν ἄλλαις γίνεσθαι διατριβαῖς.*

*Ἔδοξέ τις ἀθλητὴς ἐν γαστρὶ ἔχειν καὶ δύο μέλανα* 44
*θηλυκὰ βρέφη τεκεῖν. τυφλὸς ἐγένετο, καὶ αἱ κόραι αὐτοῦ προέπεσον καὶ ἐγένοντο μέλαιναι.*

*Ἔδοξέ τις ἀνὴρ παγκρατιαστὴς πρὸς ἀγῶνα τετοκέναι* 45
*καὶ τὸ ἑαυτοῦ βρέφος τιθηνεῖσθαι. ἐλείφθη ἐκεῖνον τὸν ἀγῶνα καὶ τοῦ λοιποῦ κατέλυσε τὴν ἄθλησιν· οὐ γὰρ ἀνδρὸς ἔργα ἀλλὰ γυναικὸς ὑπομένειν ἐδόκει.*

**8–9** Achmes p. 53, 10—16 Drexl (caro divitias significat).

**1** [*κατ' ὄναρ*] Mein. | *ἐν Ἰσθμῷ*] *Ἰσθμοῖ* Mein., sed cf. 313, 26 || **3** *μελικέρτιον* $L^2$V, corr. Mein. || **5** *νεώτατον* Her. hic et infra, sed vid. Bl., 43 || **12** *τοῦ ἀνδρὸς* om. $L^2$ || **13** *ἄλλου* $L^2$ || **15** *τὸ*] *τὸν* $L^2$V | *δαιμονᾷν*] *δαίμονα* V || **19** *καμνόντων* $L^2$V || **24** *προέπεσον* Mein.: *προσέπεσον* $L^2$V || **26** *τεθοινεῖσθαι* $L^2$V, corr. Eld.

[41] Un padre soñó que se encontraba en el Istmo y que buscaba a su propio hijo. Éste murió a causa de la historia de Melicertes [25] .

[42] Un padre que tenía tres hijos soñó que dos de ellos, tras haberlo troceado, lo devoraban y que el más joven —que estaba presente— se enfurecía contra sus hermanos, manifestaba su dolor y proclamaba con repugnancia: «Yo, ciertamente, no me comeré a mi padre». Sucedió que el hijo menor de aquel hombre murió. Únicamente éste se quedó sin gustar no ya las carnes de su progenitor, sino tampoco su patrimonio, puesto que falleció antes que él y, por consiguiente, no disfrutó de la herencia. Los otros, que sí lo habían probado, fueron los sucesores de la hacienda paterna.

[43] Un individuo soñó que su hermana había sido apartada por su padre de su marido y entregada como esposa a otro. Aconteció que el sujeto del sueño murió. El progenitor indicaba lógicamente [debido a que fue guiado por un *daimon*] la divinidad que era la causa de su existencia y la hermana tenía el mismo significado del alma. El hecho de ser arrebatada al marido simbolizaba que el alma sería desligada del cuerpo mediante la intervención de dicha instancia divina, y que tendría otra vida y otros hábitos, al igual que los hombres creen que las ánimas de los muertos, tras su separación del cuerpo, alcanzan otro género de existencia.

[44] Un atleta soñó que estaba embarazado y que daba a luz dos niñas de color negro. Se quedó ciego y sus pupilas [26] se salieron de sus órbitas y se oscurecieron.

[45] Un luchador de pancracio [27] , estando a punto de tomar parte en un certamen, soñó que había dado a luz y que amamantaba a su propio hijo. Fue vencido en aquella competición y, luego, abandonó la práctica atlética. En verdad, había soñado que desempeñaba tareas no pertinentes a un varón, sino a una mujer.

---

[25] Según la tradición los Juegos Ístmicos habían sido instituidos en honor del joven Melicertes, quien fue arrojado al mar por Ino en las inmediaciones de Corinto.

[26] Este juego de palabras sobre el doble valor de *kórē* ya lo comentamos en la nota II 138. [27] Cf. *supra* , I 62.

46 Ἔδοξέ τις ὑπὸ τῆς ἑαυτοῦ μητρὸς πάλιν τίκτεσθαι. ἀπὸ ξένης ἀνακομισθεὶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ κατέλαβε τὴν μητέρα νοσοῦσαν καὶ ἐκληρονόμησε. τοῦτο ἦν τὸ ὑπ᾿ αὐτῆς γεννᾶσθαι, τὸ ἐκ πενίας εἰς εὐπορίαν καταστῆναι ὑπὸ τῆς μητρός· καὶ γὰρ ἔτυχεν ἐν πολλῇ ἐνδείᾳ καὶ πενίᾳ ὤν.

47 Ἔδοξέ τις τὸ γένειον τὸ ἑαυτοῦ καίεσθαι λαμπρῷ καὶ καθαρῷ πυρί. τούτου ὁ υἱὸς ἐγένετο διάσημος καὶ λαμπρὸς ἐν μαντικῇ. οὐ μὴν ἐπὶ πολὺ συνεγένοντο ἀλλήλοις, ἀλλ᾿ ὑπὸ περιστάσεώς τινος χωρὶς ἀλλήλων ἐγένοντο· ἐπίσημον γὰρ αὐτοῦ ἐποίει τὸν υἱὸν τὸ καιόμενον γένειον· ὁ γὰρ παῖς πατρὸς κόσμος, ὥσπερ ὁ πώγων προσώπου· ἐπειδὴ δὲ τὸ πῦρ μειοῦν πέφυκε πᾶσαν ὕλην, οὐ παρέμεινεν αὐτῷ ὁ παῖς, ἐχωρίσθη δέ, οὐκ ἀποθανὼν διὰ τὸ ἄνευ καπνοῦ τὸ πῦρ λάμπειν.

48 Ἀνὴρ παγκρατιαστὴς Ὀλύμπια μέλλων ἀγωνίζεσθαι πάλην ἅμα καὶ παγκράτιον ἔδοξεν ἀμφοτέρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ χρυσᾶς γεγονέναι. οὐδέτερον τῶν στεφάνων ἤρατο· ἔμελλε γὰρ ὥσπερ χρυσέαις ταῖς χερσὶν ἀργαῖς καὶ ἀκινήτοις χρήσεσθαι.

p.263 49 Ἔδοξέ τις μεταμορφωθεὶς ἀρκτόχειρ γεγονέναι. καταδικασθεὶς τὴν ἐπὶ θανάτῳ ἐθηριομάχησε ⟨καὶ⟩ προσδεθεὶς ξύλῳ ἐβρώθη ὑπὸ ἄρκτου [τοῦτο γὰρ καὶ τῇ χειρὶ συμβαίνει]. ἐπειδὰν γὰρ φωλεύῃ ἡ ἄρκτος, τῷ στόματι ἐμβαλοῦσα τὴν χεῖρα ὥσπερ ἐσθίουσα ἀπομυζᾷ καὶ τρέφεται.

50 Ἔδοξέ τις ἐπὶ ξένης διάγων κατὰ πρεσβείαν [κατ᾿ ὄναρ] εἰς τὴν οἰκείαν ἀποστραφῆναι, εἶτα παραστᾶσαν αὐτῷ τὴν γυναῖκα λέγειν ʽΜοῦσα ἡ μικρὰ ἀπέθανεν.᾿ ἐπεστάλη αὐτῷ ὑπὸ τῆς γυναικὸς ὅτι ὁ νεώτατος αὐτοῦ

23–25 Ael. nat. animal. 6, 3, Aristoph. Byz. hist. animal. epit. 2, 338.

1 αὐτοῦ $L^2V$, corr. Reis. || 8 συνεγίνοντο coni. Her. || 14 λάμπειν] ἅπτειν $L^2V$ || 15 Ὀλυμπίασι coni. Her. || 19 χρήσασθαι $L^2V$ || 20 ἀρκτόχειρ Rig.: ἀρκόχειρ $L^2V$, fort. recte || 21 ⟨καὶ⟩ Reis. || 22 βρώθη $L^2V$, corr. Rig. | ἄρκτου Rig.: ἄρκου $L^2V$, fort, recte || 26 [κατ᾿ ὄναρ] Mein. || 29 ἐπεστάλη Schae.: ἀπεστάλη $L^2V$

[46] Un individuo soñó que era alumbrado por segunda vez por su propia madre. Al regresar a la patria procedente de un país extranjero, halló a su madre enferma y se convirtió en su heredero. Esto quería decir el hecho de ser engendrado por ella: que pasaría de la pobreza a la riqueza por mediación suya. En realidad, se encontraba precisamente en un estado de mucha necesidad y pobreza.

[47] Un hombre soñó que su barba se le quemaba en un fuego resplandeciente y vivo. El hijo de esta persona llegó a ser famoso e insigne en el arte de la profecía, mas no vivieron juntos por mucho tiempo, sino que, como consecuencia de una cierta dificultad, se separaron. La barba ardiente indicaba, por tanto, la fama del joven, puesto que un hijo es el ornamento de un padre, como la barba lo es del rostro. Debido a que el fuego por su propia naturaleza lo consume todo, por esta razón el hijo no permaneció a su lado, sino que se alejó; sin embargo no murió, ya que el fuego ardía sin humo.

[48] Un púgil que debía competir en Olimpia, tanto en la categoría de la lucha como en la del pancracio, soñó que sus dos manos se le habían vuelto de oro. No obtuvo ninguna corona. En realidad, tenía que servirse de unas manos inertes e inmóviles como si fuesen de áureo metal.

[49] Un individuo soñó que sufría una metamorfosis y que tenía las garras de un oso. Fue condenado a muerte y, en consecuencia, expuesto a las fieras. Tras ser atado a un palo, fue devorado por un oso. [Pues esto también sucede a la mano.] Ciertamente, este animal, cuando entra en período de hibernación, llevándose la pata a la boca, la lame y se nutre de esta forma, como si se tratase de un sustento.

[50] Un hombre que se encontraba en el extranjero por causa de una embajada soñó que regresaba a su casa y que su mujer le decía al presentarse ante él: «La pequeña Musa ha muerto». Recibió una carta de parte de la esposa en la que le decía que el más pequeño de

*τῶν παίδων ἀπέθανεν· ἡδὺς γὰρ ὁ παῖς ἦν καὶ ποθεινὸς ὡς αἱ Μοῦσαι.*

51 *Ἔδοξέ τις ἀκούειν τινὸς τὸ βάκτρον αὐτοῦ κατεάχθαι. ἐνόσησε καὶ παρελύθη· τὸ ἔρεισμα γὰρ τοῦ σώματος ἐδηλοῦτο ὑπὸ τοῦ βάκτρου, τοῦτ᾽ ἔστιν ἡ ῥώμη καὶ εὐεξία τοῦ σώματος.*

*Ὁ αὐτὸς ἀνιώμενος καὶ δυσφορῶν ἐπὶ τῇ παραλύσει χρονιωτέρᾳ γινομένῃ ἔδοξε τὸ βάκτρον αὐτοῦ κατεάχθαι. αὐτίκα μάλα ἀνερρώσθη· οὐκέτι γὰρ [αὐτῷ] ἔμελλε δεήσειν ἐρείσματος [ἐπειδὴ ἔμελλεν αὐτῷ τὸ λοιπὸν χρῆσθαι εἰς πορίαν].*

52 *Ἔδοξέ τις ἀδελφὸν ἔχων ἀποδημοῦντα ἐπιστείλαντα ἑκάστοτε ὡς ἐλευσόμενον τυφλὸν γενόμενον αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν παρεῖναι. ἀπέθανεν ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον εἰκότως, ἐπειδὴ οὐχ οἷός τε ἦν αὐτὸν ὁ ἀδελφὸς θεάσασθαι.*

53 *Ἔδοξέ τις γυνὴ τὴν ἐμπλέκουσαν αὐτὴν θεράπαιναν τὴν εἰκόνα αὐτῆς, ἣν εἶχεν ἐπὶ πίνακι γεγραμμένην, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῆς χρήσασθαι παρ᾽ αὐτῆς ὡς εἰς πομπὴν παρελευσομένην. αὐτίκα ἡ θεράπαινα τόν τε ἄνδρα ἀπέστησεν αὐτῆς ὑποδιαβάλλουσα καὶ ζημιῶν καὶ πομπειῶν ἐγένετο αὐτῇ αἰτία.*

54 *Ἔδοξέ τις τὸν ἕτερον τῶν ὤμων ἰδεῖν βουλόμενος μὴ δύνασθαι. μονόφθαλμος ἐγένετο καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν ὦμον ὀφθαλμὸν οὐκ ἔχων [ἰδεῖν] οὐδὲ τὸν ὦμον ἰδεῖν ἠδύνατο.*

55 p. 264 *Δρομεὺς ἐν Ὀλυμπίᾳ παίδων στάδιον ἐστεφανωμένος μέλλων ἕτερον ἀγῶνα ἀγωνίζεσθαι ἔδοξεν ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ στεφάνῳ ὥσπερ ἐν λεκάνῃ τοὺς πόδας νίπτεσθαι. ἐλείφθη ἐκεῖνον τὸν ἀγῶνα καὶ ἀδόξως * * τοῦ σταδίου· κατῄσχυνε γὰρ τὸν πρότερον στέφανον.*

**3** [*ἀκούειν τινὸς*] Her. || **8** *γενομένῃ* Reis. || **12** *ἐπιστείλαντα*] *ἐπιδείξαντα* **L²V** || **16** *αὐτὴν* Reis.: *αὐτῇ* **L²V** || **18** *χρήσασθαι* Reis.: *χρῆσθαι* **L²V** || **20** *πομπῶν* **L²V** || **26** *ἐν Ὀλυμπίᾳ*] *Ὀλυμπίασι* Mein., sed cf. 311, 1 | *παίδων* Val.: *παίζων* **L²V** || **29** lac. sign. Her.: ⟨*ἐξέπεσε*⟩ Reis., ⟨*ἐξεβλήθη*⟩ vel ⟨*ἀπηλλάγη*⟩ Her., ⟨*ἐξώσθη*⟩ ego

sus hijos había fallecido. En efecto, este niño era delicioso y amable como las Musas.

[51] Un individuo soñó que otro hombre le decía que su bastón estaba quebrado. Enfermó y quedó paralizado. Ciertamente, el bastón simbolizaba el sostén del cuerpo, o sea, la fuerza y el vigor físico. Esta misma persona, estando angustiada y afligida, porque esta parálisis se prolongaba demasiado, soñó que su bastón se había roto: al punto recobró la salud, puesto que ya no tenía más necesidad de apoyo Porque ya no estaba destinado a necesitar un bastón [ya que estaba destinado a depender de sí mismo a partir de entonces].

[52] Un hombre que tenía un hermano de viaje, que escribía cada vez que se disponía a regresar, soñó que se encontraba en presencia de aquél, el cual se había quedado ciego. El sujeto de la visión onírica murió como era de esperar, de esta forma el hermano ya no pudo verlo.

[53] Una mujer soñó que la criada que la peinaba le pedía en préstamo un retrato suyo pintado sobre una tabla y sus vestidos, como si quisiera tomar parte en una procesión [28] . Enseguida esta sirvienta consiguió separar al marido de su esposa por medio de calumnias encubiertas y, además, fue la causante de daños y de invectivas contra la persona de su ama.

[54] Un individuo soñó que, aun deseando ver uno de sus hombros, no lo conseguía. Se quedó tuerto y de esta manera, al no tener un ojo de este lado, era incapaz de verse el hombro.

[55] Un corredor, que había vencido en el estadio de Olimpia en una carrera de la categoría de los jóvenes y que se disponía a participar en una segunda competición, soñó que se lavaba los pies en la corona olímpica como si se tratase de una palangana. En aquel certamen fue vencido y <expulsado> de una forma vergonzante. En efecto, había deshonorado su primera corona.

---

[28] La interpretación se basa en un juego intraducibie: *pompeía* (variante de *pompḗ* ) significa «procesión» y también «insultos», «burlas».

56 *Ἔδοξέ τις ἐπὶ βοὸς μέλανος ὀχεῖσθαι, τὸν δὲ βοῦν ἄκοντα φέρειν αὐτὸν * * ἢ ἄλλο τι κακὸν ἐργάσασθαι. ἔτυχε πλέων καὶ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐν κινδύνῳ ἐγένετο μεγάλῳ καὶ οὐ μετὰ πολλὰς ἡμέρας ναυαγίῳ περιπεσὼν τῆς νεὼς ἀπολλυμένης μόλις ἐσώθη. ὡς δὲ ἐοίκασι ναῦς τε καὶ βοῦς ἐν τῇ δευτέρᾳ βίβλῳ εἴρηταί μοι.*

57 *Ἔδοξέ τις ἀετὸν τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ τοῖς ὄνυξιν ἀνακείραντα φέρειν διὰ τῆς πόλεως εἰς τὸ θέατρον ὄχλου ὂν πλῆρες καὶ ἐπιδεικνύειν τοῖς θεαταῖς. ὄντι αὐτῷ ἄπαιδι ἐπὶ τούτῳ τῷ ὀνείρῳ ἐγένετο παῖς διάσημος καὶ λαμπρὸς ἐν τῇ πόλει· ὁ μὲν γὰρ ἀετὸς τὸ ἔτος ἐσήμαινεν, ἐν ᾧ ἔμελλεν αὐτῷ ὁ παῖς τεχθῆναι, τὰ δὲ σπλάγχνα τὸν παῖδα (οὕτω γὰρ καὶ τὸν παῖδα καλεῖν ἔθος ἐστίν), ἡ δὲ φορὰ ἡ εἰς τὸ θέατρον τὸ λαμπρὸν καὶ ἐπίσημον τοῦ παιδὸς ἐσήμαινεν.*

58 *Ἔδοξέ τις ἐπὶ μάκρας [τῆς λεγομένης καρδόπου] μεστῆς αἵματος ἀνθρωπίνου βασταζόμενος φέρεσθαι ὑπό τινων καὶ ἐσθίειν πεπηγὸς τὸ αἷμα, εἶτα συναντήσασαν αὐτῷ τὴν μητέρα λέγειν ʽὦ τέκνον, ἄτιμόν με ἐποίησας.ʼ ἔπειτα δὲ ἀποθεμένων αὐτὸν τῶν φερόντων [αὐτὸν] οἴκαδε ἀφῖχθαι ἐδόκει. ἀπεγράψατο εἰς μονομάχους καὶ πολλοῖς ἔτεσιν ἐπύκτευεν ἀπότομον πυγμήν· τό τε γὰρ ἀνθρώπι-*
p. 265 *νον αἷμα ἐσθίειν τὴν ἀπὸ αἵματος ἀνθρωπίνου ὠμήν τε καὶ ἀνόσιον ἐσήμαινεν αὐτοῦ τροφήν, καὶ ἡ τῆς μητρὸς φωνὴ τὴν ἀτιμίαν τοῦ βίου προεμαντεύετο, καὶ τὸν ἀεὶ*

**2** lac. sign. Her., qui ⟨*καὶ ἀποσείσασθαι πρὶν*⟩ coni. || **4** inde a verbo *ναυαγίῳ* **L** redit, **L**[2] desinit || **5** *ἀπολωμένης* **L**, *ἀπολλομένης* **V**, corr. Reis. | *ἐοίκασι*] *ἔοικεν* **L** | *βοῦς τε καὶ ναῦς* **V** || **6** *ἐν τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ* **V** || **7** *ἑαυτοῦ* **V** | *ἀναπείραντα* **V** || **8** *ὂν*] *ὄντος* **V** || **9** *πλῆρες* Reis.: *πλῆρις* **L**, *πλήρους* **V** | *ὄντι αὐτῷ*] *καὶ αὐτῷ τῷ πατρὶ ὄντι* **V** || **10** *τούτῳ* om. **L** | *παῖς*] *υἱὸς* **V** || **11** *ἐσήμαινε τὸ ἔτος* **V** || **12** *αὐτῷ* om. **L** | *τεχθῆναι*] *ἔσεσθαι* **L** | *τὸν*] *τὸ* **L** || **13** *οὕτω—παῖδα* om. **L** | *οὕτω—ἐστίν* secl. Her. (cf. 50, 13) | *ἡ δὲ φορὰ ἡ*] *εἰ δὲ ρα* **L** cum lacunula || **14** *λαμπρὸν καὶ* om. **V** || **16** *καρδόπου*] *κατὰ δρόμου* **L** || **18** *ἅμα* post *ἐσθίειν* addit **L** | *εἶτα*] *ἔπειτα* **L** || **19** *ἄτιμον*] *ἀτιμόνην* **L** || **20** *ἀποθεμένων*] *θεμένων* **L** | *αὐτῶν* **V** || **21** *ἐπεγράψατο* **V** | *μονομάχου* **L**, *μονομαχίαν* **V** || **22** *ἐπύκτευσεν* **LV** | *ἀποτομονα* **L** | *ἀνθρώπειον* **V** || **23** *αἷμα—ἀπὸ* om. **L** | *ἀνθρωπείου* **V** || **24** *ἀνοσίαν* **V** | *αὐτοῦ*] *αὐτῷ* **LV**

[56] Un hombre soñó que era llevado por un buey negro, pero que el animal lo transportaba en contra de su voluntad <y que le hacía caer antes de> causarle otro mal. Se encontraba haciendo precisamente una travesía y en aquel día corrió un grave peligro. Unas jornadas más tarde consiguió salvarse a duras penas, después de haberse producido un naufragio y el hundimiento de la embarcación. La correspondencia existente entre la nave y el buey ya ha sido explicada por mí en el libro II [29] .

[57] Un individuo soñó que un águila, tras haberle desgarrado las vísceras con sus garras, lo llevaba a través de la ciudad hasta el teatro, que estaba saturado de público, y que allí lo mostraba a los espectadores. Él carecía de descendencia. Después de aquella visión le nació un hijo que llegó a ser insigne e ilustre. En realidad el águila simbolizaba el año en el que la criatura debía nacer [30] ; las entrañas indicaban el propio hijo (pues solemos llamarlo con este nombre) [31] y la presentación en el teatro significaba la fama y la notoriedad adquirida por éste.

[58] Un individuo soñó que era llevado en vilo por algunas personas en una artesa [llamada de amasado] llena de sangre humana y que comía de esta sangre coagulada. Y que, luego, su madre, saliéndole a su encuentro le decía: «Hijo mío, me has deshonrado». A continuación habiéndolo depositado sus portadores en el suelo, se marchó a su casa, según le pareció ver. Pues bien, él se alistó como gladiador y durante muchos años participó en combates a muerte. El hecho de comer sangre humana significaba, en efecto, la manera cruel e infame de ganar el sustento mediante el derramamiento de la sangre de un semejante. Las palabras de la madre hacían referencia a su indigno modo de vivir,

---

[29] Cf. *supra* , II 12. [30] Cf. *supra* , II 20 y nota II 86. [31] Cf. *supra* , I 44 y nota I 88.

καὶ συνεχῶς γινόμενον κίνδυνον ἐσήμαινε τὸ ἐπὶ τῆς μάκρας φέρεσθαι· τὰ γὰρ ἐκεῖ τιθέμενα πάντως δαπανᾶται. καὶ τυχὸν ἂν ἀπέθανεν ⟨ἐν⟩ τοῖς μονομάχοις, εἰ μὴ κατατεθεὶς εἰς τὸν οἶκον ἦλθε τὸν ἑαυτοῦ· ὀψὲ γὰρ σπευσάντων τινῶν αὐτῷ ἀφείθη τῶν μονομάχων.

Ἔδοξέ τις οὐρανόθεν πεσὸν ἀκόντιον τρῶσαι αὐτὸν εἰς 59
τὸν ἕτερον πόδα. οὗτος ὑπὸ ὄφεως δηχθεὶς τοῦ λεγομένου ἀκοντίου εἰς τὸν πόδα ἐκεῖνον σφακελίσας ἀπέθανεν.

Ἔδοξέ τις ὑπὸ ζυγὸν ἀχθεὶς ἅμα τῷ ἀδελφῷ πάλαι τεθνε- 60
ῶτι ζευχθεὶς ὑπὸ τῆς μητρὸς ὥσπερ τι ὑποζύγιον ἐλαύνεσθαι τῆς μητρὸς ἡνιοχούσης. ἦλθε παρὰ τὴν μητέρα κάμνων καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ὁμοῦ τῷ ἀδελφῷ, καὶ ταύτην τὴν συνωρίδα ἔζευξεν ἀθλίως ἡ μήτηρ.

Ἔδοξέ τις ὑπὸ τοῦ Ἀσκληπιοῦ ξίφει πληγεὶς εἰς τὴν γα- 61
στέρα ἀποθανεῖν. τούτῳ ἀπόστημα ἐγένετο κατὰ τῆς γαστρὸς καὶ ἰάσατο αὐτὸν† ὁ Ἀσκληπιὸς† τομῇ χρησάμενος.

Ἔδοξέ τις τὸ ἑαυτοῦ αἰδοῖον ἄρτῳ καὶ τυρῷ ψωμίζειν 62
ὥσπερ τι ζῷον. κακῶς ἀπέθανε· δέον γὰρ προσφέρειν τῷ στόματι τὰς τροφὰς τῷ αἰδοίῳ προσέφερεν, ὥσπερ αἰνισσόμενος οὐκ ἔχειν πρόσωπον οὐδὲ στόμα.

Ἔδοξε γυνὴ ἐκ τοῦ στήθους αὐτῆς ἐκπεφυκέναι πυρῶν 63
στάχυας καὶ εἰς τὴν φύσιν αὐτῆς ἐπικλωμένους πάλιν καταδύεσθαι. αὕτη κατὰ περίστασιν ἀγνοοῦσα τῷ ἑαυτῆς

**7** iaculus serpens: schol. Nicand. ther. 491, Lucan. 9, 720. 822, Plin. h. n. 8, 85, Ael. nat. animal. 6, 18. 8, 13, Isidor. orig. 12, 4, 29. || **22** 'natura' = 'pudendum muliebre': Cic. div. 1, 36. 2, 145 et Pease ad locc., Diodor. 32, 11, 1, Tertull. de an. 46, 5.

**1** *γενησόμενον* **V** | *τὸ] διὰ τὸ* **L** || **2** *φέρεσθαι βασταζόμενος* **V** || **3** *ἂν* om. **L** | *⟨ἐν⟩* ego, aliter Her. || **4** *κατατεθεὶς] καταθεσις* **L**, *ἀποτεθεὶς* Her. || **5** *τινῶν αὐτῷ] αὐτῶν τινων* **V**, *αὐτον τινων* **V** ead. man. || **6** *πεσόντα* **L** | *αὐτὸν* post *ἀκόντιον* ponit **V** || **7** *πόδα] πολλὰ* **L**, corr. $L^3$, *πόδα αὐτοῦ* **V** || **9** post *ἀχθεὶς* **V** addit *ἐζεῦχθαι* | *πάλαι τεθνεῶτι] ὃς πάλαι ἐτεθνήκει καὶ* **V** || **12** *ὁμοῦ] ἅμα* **V** || **13** *ξυνωρίδα* **LV** || **14** *τοῦ* om. **V** || **15** *τοῦτο* **L** | *ἐγένετο] γενόμενον* **L** || **16** *καὶ* et *αὐτὸν* om. **L** | *χρησάμενος ἐπ' αὐτοῦ* **V** | *οὗτος ἀ. γενόμενον κατὰ τῆς γ. ἰάσατο τ. χρησάμενος* Her., fort. melius || **17** *ψωμίζειν ὥσπερ τι ζῶον ἄρτω τυρῶ* **L** || **18** *καὶ κακῶς* **L** || **19** *αἰνιττόμενος* **V** || **20** *οὐκ ἔχειν* Reis.: *ὡς οὐκ ἔχειν* **V**, *τὸ* **L** | *οὐδὲ τὸ* **L** || **21** *τις γυνὴ* **V** || **22** *πάλιν ἐπικλωμένους* **L** || **23** *αὐτὴ* **LV**, corr. Reis.

y el traslado en la artesa aludía al peligro incesante y continuado, porque las cosas que se depositan en su interior son consumidas por completo. Y quizá él habría muerto a mano de los gladiadores, si no hubiese vuelto a casa, al ser depositado en el suelo. En realidad, después de mucho tiempo, fue licenciado de su servicio, por haberse interesado algunas personas por él.

[59] Un hombre soñó que recibía una herida en un pie a causa de un dardo [32] caído del cielo. Éste, mordido en aquella misma extremidad por una serpiente llamada «dardo», contrajo una gangrena y se murió.

[60] Un individuo soñó que, después de haber sido colocado bajo un yugo, era uncido por su madre junto con un hermano que había muerto desde hacía tiempo y que caminaba, como si se tratase de un animal de tiro, y que ella llevaba las riendas. El sujeto de la visión cayó gravemente enfermo, cuando se encontraba en casa de su madre, y murió. Fue enterrado junto con su hermano y ésta fue la pareja que desdichadamente unció su madre.

[61] Un hombre soñó que moría porque Asclepio [33] le había herido en el vientre con una espada. Se le produjo un absceso en esta misma región y el dios lo curó mediante una incisión quirúrgica.

[62] Un individuo soñó que le daba de comer a su miembro viril pan y queso como si se tratase de un animal de compañía. Tuvo una muerte terrible: en realidad, cuando debía llevar el alimento a la boca, él lo hacía al pene, de forma que se podía interpretar que no tenía rostro ni boca.

[63] Una mujer soñó que de su pecho nacían unas espigas de trigo y que éstas, doblándose, penetraban en su vagina. Por una serie de circunstancias, sin ella saberlo, con su propio

---

[32] Juego de palabras entre el arma que causa la herida y la serpiente que responde al mismo nombre. Sobre esta especie hay diversos testimonios: ELIANO , *Historia de los animales* VI 18; PLINIO , *Historia natural* VIII 85, etc. [33] Cf. *supra* , nota V 7, y II 37.

p.266 παιδὶ ἐμίγη, ἔπειτα ἑαυτήν τε διεχρήσατο καὶ πονηρῶς ἀπέθανεν· οἱ μὲν γὰρ στάχυες τὸν παῖδα ἐσήμαινον, ἡ δὲ εἰς τὴν φύσιν αὐτῆς κατάδυσις τὴν μίξιν, τὸν δὲ ἐπ' αὐτῇ μόρον ἐσήμαινεν ἐκπεφυκότα τὰ σπέρματα ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτῆς, διὰ τὸ γῆθεν καὶ μὴ ἀπὸ τῶν σωμάτων ἐκφύεσθαι.

64 Ἔδοξέ τις ἐν τῷ χιτῶνι τῷ ἰδίῳ κόρεις πάνυ πολλοὺς καὶ μεγάλους εὑρὼν μυσάττεσθαι καὶ βουλόμενος ἀπορρίπτειν αὐτοὺς μὴ δύνασθαι. τῇ ὑστεραίᾳ μαθὼν ὅτι ἡ γυνὴ αὐτοῦ μοιχεύεται, ἠνιάθη μέν, οὐκ ἀπηλλάγη δὲ αὐτῆς διά τι γενόμενον ἐμπόδιον· ἐσήμαινε γὰρ αὐτῷ ὁ χιτὼν τὴν περιπλεκομένην αὐτῷ γυναῖκα καὶ οἱ κόρεις τὴν αἰσχύνην. ἐπειδὴ δὲ οὐχ οἷός τε ἦν βουλόμενος ἀφελεῖν αὐτούς, οὐδὲ τῆς γυναικὸς βουλόμενος ἀπαλλαγῆναι ἠδυνήθη.

65 Ἔδοξέ τις τὸ αἰδοῖον αὐτοῦ ἄχρις ἄκρας τῆς κορώνης τετριχῶσθαι καὶ λάσιον εἶναι πυκνῶν πάνυ τριχῶν αἰφνίδιον φυεισῶν. ἀποπεφασμένος κίναιδος ἐγένετο πάσῃ μὲν ἀκολάστῳ χαρισάμενος ἡδονῇ [θηλυδρίας τε καὶ ἀνδρόγυνος ὤν], μόνῳ δὲ τῷ αἰδοίῳ κατὰ νόμον ἀνδρῶν μὴ χρώμενος. τοιγαροῦν οὕτως ἀργὸν ἦν αὐτῷ τὸ μέρος ἐκεῖνο, ὡς διὰ τὸ μὴ τρίβεσθαι πρὸς ἕτερον σῶμα καὶ τρίχας ἐκφῦσαι.

66 Ἔδοξέ τις λέγειν αὐτῷ τινα 'θῦσον τῷ Ἀσκληπιῷ.' τῇ ὑστεραίᾳ μεγάλῃ συμφορᾷ ἐχρήσατο· κατηνέχθη γὰρ

15—16 exc. Suda s. v. κορώνη.

1 ἐμμιγῆναι L | ἔπειτα] εἶτα V | ἑαυτὴν] δὲ αὐτὴ L | τε διεχρήσατο] τέλει ἐχρήσατο L || 2 γὰρ om. L || 3 post κατάδυσις L addit ἔσεσθαι | ἐπ' αὐτὴν V || 4 μωρὸν ἢ ἐσήμαινεν L | ἐμπεφυκότα V, ἀρχὴν ἐκπεφυκότα L | τοῦ om. L || 5 σωμάτων] ζώντων V || 7 μυσάττεσθαι καὶ] οὓς ἀποθέσθαι τε καὶ L | ἀπορρίπτειν] ἀποβάλλειν V || 10 διά τι] διὰ τὸ LV | ἐσήμαινε—χιτὼν Rei.: ἐσήμαινον γὰρ αὐτῷ οἱ χιτῶνες V, εἰσέμενον γὰρ οἱ χιτῶνες L || 11 τὴν] τήν τε L || 12 ἐπειδὴ] ἐπεὶ V | βουλομένης L || 13 ἐδυνήθη L || 18 χαρισάμενος] χρησάμενος LV | θηλυδρίας ὢν καὶ ἀνδρόγυνος V || 20 οὕτως] οὕτως ἤδη V | ἀργὸν] γὰρ L || 23 iterum legitur hoc somnium in V post 67, ubi pro περιστρεφθέντος καὶ συνετρίβη est καὶ περιστραφθεὶς συνετρίβη et τὴν δεξιὰν χεῖρα pro τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν et ἐσήμαινεν ἐκεῖ pro ἐσήμαινε δεῖν || 24 κατενέχθη L

hijo tuvo relaciones carnales. Posteriormente se suicidó y murió de forma miserable. En verdad, las espigas simbolizaban al hijo, el hecho de que entrasen en su naturaleza indicaba la unión y las simientes brotadas de su cuerpo significaban su destino, porque éstas nacen de la tierra y no de organismos humanos.

[64] Un hombre soñó que, por haber encontrado en su túnica innumerables chinches de gran tamaño, estaba horrorizado y que, a pesar de que intentaba eliminarlas, no lo conseguía. Habiéndose enterado al día siguiente de que su mujer le engañaba, se quedó totalmente anonadado, pero no pudo separarse de ella por haber surgido un impedimento. La túnica significaba para él a la esposa que le envolvía, y las chinches su deshonor. Mas, como no había sido capaz de hacerlas desaparecer, aunque lo deseaba, tampoco halló el medio de liberarse de su mujer, aun siendo esta su intención.

[65] Un individuo soñó que su miembro viril estaba cubierto de pilosidades hasta su misma extremidad y que aparecía velludo a causa de una tupida maraña de pelos surgida de repente. El sujeto se convirtió en un ser depravado muy notorio por entregarse a toda clase de placeres prohibidos: únicamente rehusaba servirse de su pene al modo de los hombres. Debido a ello esta parte de su organismo permanecía hasta tal punto inactiva que le creció un vello por causa de no tener roce con ningún otro cuerpo [34] .

[66] Un hombre soñó que alguien le decía: «Hazle un sacrificio a Asclepio». Al día siguiente le ocurrió un grave accidente, pues, tras

---

[34] Cf. *supra* , I 42 y nota I 99.

*ἀπὸ ὀχήματος περιστρεφθέντος καὶ συνετρίβη τὴν χεῖρα
τὴν δεξιάν, καὶ τοῦτο ἦν ἄρα, ὅπερ ἐσήμαινεν ⟨αὐτῷ τὸ
ὄναρ⟩, δεῖν φυλάττεσθαι καὶ θύειν ἀποτρόπαια τῷ θεῷ.*

*Ἔδοξέ τις κάτοπτρον ἔχειν κουρέως ἑστὸς ἐν τῇ πλα-* 67
*τείᾳ πλησίον ἀγορᾶς καὶ περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι τὸ κατ-* p.267
*οπτρίζεσθαι. † ἐπὶ δὲ τούτοις συγχωρηθὲν αὐτῷ † κατ-
ωπτρίσατο καὶ εἶδε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ πᾶσαν μεστὴν σπί-
λων. ἦν ἔρως ἑταίρας αὐτῷ, ἣν οὐδενὸς συγχωροῦντος
αὐτῷ βίᾳ λαβὼν ἔσχε καὶ παῖς ἐγένετο αὐτοῖς ἐπίμωμος
οὐ διὰ τὸ γένος μόνον, ἀλλ' ὅτι καὶ διάστροφος ἦν τοὺς
ὀφθαλμούς. τὸ δὲ κάτοπτρον τοῦ κουρέως κοινὴν ἐσήμαινε
τὴν γυναῖκα καὶ παντὶ προκειμένην, ἥτις οὐκ εὐμαρῶς ἐ-
χρήσατο τῷ μοιχῷ· ἐκώλυε γὰρ ἂν ἀγαγέσθαι τὴν ἄνθρωπον.
ἐπεὶ δὲ εἶδε τὴν ἑαυτοῦ εἰκόνα, ἐγένετο παῖς αὐτῷ τὰ ⟨μὲν⟩
ἄλλα ὅμοιος, οὐκ ἄμωμος δέ, ὅτι καὶ σπίλους εἶχεν.*

*Ἔδοξέ τις ἐν τῷ πρωκτῷ στόμα ἔχειν καὶ ὀδόντας μεγά-* 68
*λους καὶ καλοὺς καὶ φωνὴν ῥήσσειν δι' αὐτοῦ καὶ ἐσθίειν
δι' αὐτοῦ καὶ ὅσα τῷ στόματι πράσσεται, πάντα ὅμοια
ἔχειν. ὑπὸ προπετείας λόγων ἔφυγε τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα
ἀπελασθείς. ἐῶ λέγειν τὰς αἰτίας· εἰκότα γὰρ καὶ εὔλογα
ἦν τὰ συμβάντα.*

*Ἔδοξέ τις ἐν Ῥώμῃ διάγων περὶ τὴν πόλιν ἵπτασθαι* 69
*πλησίον τῶν κεράμων καὶ ἀγάλλεσθαι μὲν ἐπὶ τῇ εὐπτη-
σίᾳ, θαυμάζεσθαι δὲ πρὸς πάντων τῶν θεωμένων, ὑπὸ*

**24**–p. 318, 2 exc. Suda s. v. *δαξισμός*.

**1** *τὴν* ante *χεῖρα* om. **L** || **4** *ἑστὼς* **LV** || **5** *τὸ* om. **L** || **7** *αὐτοῦ πᾶσαν μεστὴν* om. **L** | *σπίλων*] *σπηλων πλήρης* **L** || **8** *ἦν ἔρως* Rig.: *ἣν ἔρως* **V**, *ὡς* **L** | *ἣν* om. **V** || **9** *αὐτῷ* om. **L** | *βίᾳ λαβὼν ἔσχε*] *λαβεῖν βίᾳ ἔλαβε* **V** || **10** *γένος μόνον* Reis.: *γενόμενον* **V**, *γένος* **L** || **11** *τὸ δὲ κάτοπτρον*] *ἐν κατόπτρω* **L** | *τοῦ κουρέως*] *τοῦτον γυνὴ κουρέως* **L** | *κοινὴν* om. **L** || **12** *καὶ* om. **L** | *προσκειμένην* **V** | *ἥτις* om. **L** || **13** *τῷ μοιχῷ* om. **L**: verba fort. corrupta | *ἐκώλυε γὰρ ἂν*] *ησανοιεκολυον* **L**, num *ἦσαν γὰρ οἱ ἐκώλυον ⟨αὐτὸν⟩*? || **14** *αὐτῷ παῖς* **V** || **15** *εἶχεν*] *ἔσχεν* **V** || **16** *μεγάλους καὶ* om. **L** || **17** *δι' αὐτοῦ* post *ἐσθίειν* om. **V** || **18** *ὅσα* om. **L** | *πράσσεται* om. **L** lac. relicta || **19** *πατρίδα ἀπελασθείς* (*ἀπελαθείς* Reis.): *πατρίδα ἀπελάθη* **V**, *δίκην ἀπελασθείς* **L**, quae omnia secl. Her. || **20** *λέγειν—γὰρ* om. **L** || **21** *συμβάντα*] *σημαινόμενα* **L** || **23** *τῇ εὐπτησίᾳ* Reis., *τὴν εὐπτησίαν* **V** | *ἐπὶ—θαυμάζεσθαι δὲ* om. **L**

haber volcado su vehículo, fue arrojado de él y su mano derecha resultó aplastada. Esto era precisamente lo que le indicaba la visión: que era necesario estar vigilante y hacer sacrificios apotropaicos en honor del dios.

[67] Un individuo soñó que, cuando se encontraba en una avenida próxima al mercado, tenía un espejo de barbero y que le producía un gran placer la posibilidad de contemplarse en él. Luego, como se le ofreció esta oportunidad, se miró y descubrió su rostro lleno de manchas. Él estaba enamorado de una prostituta y la había cogido por la fuerza sin que nadie se la cediese [35] . De esta unión nació un hijo que tenía un defecto, no sólo por su origen, sino también por ser estrábico. El espejo del barbero simbolizaba a la mujer pública, que se encontraba a la disposición de todos y a la que el seductor había conseguido no sin dificultad: pues, de hecho, existían los que se oponían a que se llevase a dicha mujer. Como vio su propia imagen, tuvo un hijo semejante a él en todo y, en consecuencia, no estaba exento de alguna falta, puesto que el rostro del progenitor tenía manchas.

[68] Un hombre soñó que tenía una boca en el ano provista de grandes y hermosos dientes. A través de ella salía la voz, comía y realizaba cuantas acciones se hacen con la cavidad oral. A causa de unas manifestaciones imprudentes fue expulsado de su patria y condenado al destierro. Omito la explicación de las causas: lo sucedido era de esperar y fácilmente comprensible.

[69] Un individuo, vecino de Roma, soñó que volaba en torno a la ciudad por encima de los tejados y que exultaba por la desenvoltura de su desplazamiento. Mientras era admirado por

---

[35] Las cortesanas dependían generalmente de un *leno* .

*δὲ πόνου τινὸς καὶ ὀδαξησμοῦ τῆς καρδίας παύσασθαι ἱπτάμενος καὶ ὑπ' αἰδοῦς ἀποκρύπτεσθαι. θαυμάσιος ἀνὴρ καὶ διαφέρων μάντις [ἦν] καὶ ἐπίσημος ἐν τῇ πόλει διατρίψας ἐπορίσατο πολλὰ σὺν τῷ καὶ θαυμάζεσθαι. οὐ μὴν ἀπώνατό γε τῆς μαντικῆς οὐδὲ τοῦ πορισμοῦ· ἡ γὰρ γυνὴ αὐτὸν καταπροδοῦσα ἀπέστερξεν, ὥστε ὑπ' αἰδοῦς μεταναστῆναι.*

p. 268 70 *Ἔδοξέ τις ἵπτασθαι μέλλων ὑπό τινος τῶν φίλων κεκωλῦσθαι τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ κατασχεθείς (ὄνομα δὲ τῷ φίλῳ Ἰούλιος), ἔμελλε δὲ τῆς Ῥώμης ἀπαναστήσεσθαι. καὶ δὴ παρεσκευάσατο μὲν τὰ πρὸς τὴν ἀποδημίαν, ἄρτι δὲ τοῦ Ἰουλίου λεγομένου μηνὸς ἐνστάντος ὑπὸ περιστάσεως ἐκωλύθη καὶ κατέμεινεν. οὐ μὴν ἡ καταμονὴ εἰς τέλος ἐγένετο, ὅτι φίλος ἦν ὁ κατασχών.*

71 *Ἔδοξέ τις ἀνὴρ νοσῶν εἰς Διὸς ἐλθὼν ἱερὸν πυνθάνεσθαι τοῦ θεοῦ φωνῇ χρησάμενος ταύτῃ 'ῥᾴων ἔσομαι; ζήσω;' καὶ ὁ Ζεὺς εἶπε μὲν πρὸς αὐτὸν οὐδέν, ἐπένευσε δὲ τῇ κεφαλῇ. εἰς τὴν ὑστεραίαν ἀπέθανε καὶ μάλα εἰκότως· εἰς γῆν γὰρ ἔβλεπε νεύων κάτω ὁ θεός. [ὅτι δὲ μὴ ἀλόγως ἀπέβη ἐπιστεύσαμεν ἀπὸ ἑτέρου.]*

72 *Νοσοῦσα γυνὴ ἔδοξεν ἐπερέσθαι τὴν Ἀφροδίτην [ὄναρ] εἰ ζήσειε, καὶ ἡ θεὸς ἀνένευσε, καὶ οὐδὲν ἧττον ἔζησεν ἡ γυνή· τὸ γὰρ ἐναντίον σχῆμα τῷ πρὶν σωτήριον ἦν [εἰς οὐρανὸν βλέπουσα].*

**1** *ὀδαξισμοῦ* **LV**, corr. Reis., *δαξισμοῦ* Suda || **2** *ἱπτάμενον* **L** | *ὑποκρύπτεσθαι* **L** || **5** *ωνατο* **L** | *γὰρ] γὰρ αὐτοῦ* **L**, *δὲ* **V** || **6** *αὐτὸν* om. **L** | *καταπροδοῦσα] καὶ τὰς τριοδους* **L** | *ἀπέστερξεν* Headl.: *ἀπέστρεψεν* **V**, *ἀπέστρεψεν—αἰδοὺς* om. **L** || **9** *τοῦ ποδὸς] ποδὸς* **L** || **10** *δὲ* post *ἔμελλε* om. **V** | *ἀπανίστασθαι* **V** || **11** *καὶ δὴ παρεσκευάσατο] καὶ δὴ καὶ τὸ* **L** lac. inter *καὶ* et *τὸ* relicta, suppl. **L²** | *τὰ* om. **L** || **12** *λεγομένου* om. **V** || **14** *μὴν ἡ καταμονὴ] μεν επιπονηραν τινα κατὰ μονὴν* **L** | *ἐγένετο* om. **L** || **16** *ἐλθεῖν* **L** || **17** *τοῦ] τε τοῦ* **L** | *χρησάμενον* **LV**, corr. Reis. || **18** *ζήσω] καὶ ζήσω* **V** || **19** *τὴν κεφαλὴν* **V** || **20** *εἰς τὴν γῆν* **L** || **22** *ἐρέσθαι* **V** | [*ὄναρ*] Mein., *κατ' ὄναρ* **V** || **23** *ἡ* om. **L** || **24** *τῷ] τὸ* **L** | *ἦν* om. **L** || **25** *βλεπούσης* **V**

todos los espectadores, tuvo que cesar su vuelo a causa de la fatiga y por un ataque al corazón, y esconderse avergonzado. Por ser un hombre admirable y un adivino excelente e ilustre, durante su estancia en la ciudad se había procurado junto con la fama muchas ganancias. Sin embargo, no pudo gozar ni de su arte mántica ni de su riqueza, pues su mujer, tras haberlo traicionado, lo abandonó, de forma que debió cambiar de ciudad su deshonra.

[70] Un hombre soñó que, cuando se disponía a levantar el vuelo, era entorpecido por uno de sus amigos que lo agarraba por el pie derecho. Dicho amigo se llamaba Julio. El sujeto de la visión debía irse de Roma definitivamente y había hecho todos los preparativos para la marcha. Mas, apenas iniciado el mes de Julio, se vio retenido por una circunstancia adversa y tuvo que aguardar. Sin embargo, el impedimento no llegó a ser definitivo, porque la persona causante de la detención era un amigo.

[71] Un enfermo soñó que entraba en el templo de Zeus e interrogaba al dios con estas palabras: «¿Mejoraré? ¿Viviré?». Zeus no le respondió de palabra, pero hizo una señal afirmativa con la cabeza. Al día siguiente el hombre murió como era lógico: en realidad, la divinidad, al asentir, había mirado hacia la tierra. [Y por el siguiente sueño supimos que esto ocurrió no sin razón.]

[72] Una enferma soñó que le preguntaba a Afrodita si viviría. La diosa hizo un gesto de denegación inclinando hacia atrás la cabeza [36] . No obstante, la mujer vivió, porque el signo.contrario al precedente[, mirar hacia el cielo,]significaba la salvación

[36] Entre los griegos el movimiento de la cabeza hacia atrás encierra un significado negativo.

73 Ἔδοξε γυνὴ τέκνων γλιχομένη δίφρους ὁρᾶν λοχείους [οἷς πρὸς τὸ τεκεῖν χρῶνται αἱ γυναῖκες] ἑπτὰ τῇ θαλάσσῃ ἐπιπλέοντας. κυεῖν μὲν αὐτῇ συνέβη, μήτηρ δὲ οὐκ ἐγένετο, ἀλλ' οἱ ἑπτὰ οὓς ἔτεκε παῖδες ἀπέθανον πρὸ ὥρας ἔτι ἐν σπαργάνοις.

74 Ἔδοξέ τις μεταμορφωθεὶς δένδρον γενέσθαι παμμέγεθες δικροῦν, καὶ τὸ μὲν ἕτερον μέρος εἶναι λεύκην τὸ δὲ ἕτερον πίτυν· ἔπειτα τῇ μὲν λεύκῃ παντοδαποὺς ὄρνιθας ἐφιζάνειν τῇ δὲ πίτυϊ λάρους καὶ αἰθυίας καὶ ὅσα ἄλλα p. 269 ⟨ἐστὶ⟩ θαλάσσια ὄρνεα. ἐγένοντο αὐτῷ παῖδες δύο, ὧν ὁ μὲν ἕτερος ἤθλησε διὰ τὴν λεύκην καὶ περινοστῶν παντοδαπῶν ἀνθρώπων καὶ μὴ ὁμοφύλων ἠνέσχετο, ὁ δὲ ἕτερος καίπερ ὢν γεωργοῦ παῖς ναύκληρος ἐγένετο καὶ τῶν οὐκ ἀσήμως πλευσάντων. αὐτὸς δὲ ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον μακρογήρως καὶ λιπαρῶς κατεβίωσεν.

75 Ἔδοξέ τις παῖδα παγκρατιαστὴν εἰς Ὀλύμπια ἀναγαγὼν καταδεδικάσθαι τὴν ἐπὶ θανάτῳ τὸν παῖδα σφαγησόμενον δῆθεν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τοῦ Διός, αὐτὸς δὲ κατολοφυράμενος καὶ πολλὰ ἱκετεύσας παρῃτήσατο μὴ ἀποθανεῖν τὸν παῖδα. ἐνεκρίθη ὁ παῖς καὶ ἠγωνίσατο καὶ ἐν ἐλπίδι μεγάλῃ τοῦ νικᾶν γενόμενος ἐλείφθη εἰκότως· οὔτε γὰρ ἐν τελευτῇ ἐγένετο, τοῦτ' ἔστιν ἐν συμπεράσματι τοῦ νικᾶν, οὔτε μὴν δημοσίας ἔτυχε τιμῆς· ὡς γὰρ εἰκὸς οἱ

**1** cf. Suda s. v. *λοχαῖοι δίφροι.*

**1** *τις γυνὴ περὶ τέκνων* **V** | *γληχομένη* **L**, *εὐχομένη* **V** || **2** *ἀπο-τεκεῖν* **V**, *τεκεῖν ὀψὲ* Suda | *ἑπτὰ*] *εἰστὰ* **L**, *ἐπὶ* **V** | *τῇ* om. **V** || **3** *αὐτῆς* **L** | *ἡ μήτηρ* **L** || **4** *ἀλλ' οἱ*] *ἀλλὰ* **LV** | *ἑπτὰ οὓς* om. **L** | *παῖδας* **LV** | *ἀποθανεῖν* **V** || **5** *ἔτι* om. **V** | *σπαργάνοις ὄντας* **V** || **6** *γίνεσθαι* **L** || **7** *δικροῦν* Schae.: *δίχρουν* **V**, *γρ. δίκορμον* **V** in marg., *δίκορον* **L** | *εἶναι* om. **L** | *τὴν μὲν λεύκην* **L** || **10** ⟨*ἐστὶ*⟩ cf. 133, 14 | *θαλάττια* **L** || **11** *ἠθέλησεν* **L** || **12** *μὴ*] *οὐχ* **V** | *ἠνείχετο* **V** || **14** *ἀσήμων* **L** | *καὶ* post *ὄνειρον* addit **L** || **16** *παγκρατιαστῆς* **L** | *ὀλυμπιον ἄγων καταδικᾶσθαι* **L** || **18** *αὐτὸς* om. **L** | *κατολοφυράμενος* Mein.: *κατολοφυρόμενος* **V**, om. **L** || **19** *καὶ πολλὰ* om. **L** || **20** *ἐνεκρίθη*] *ἐκρίθη* **V**, om. **L** lac. relicta || **21** *οὐ δὲ* **V** || **23** *δημοσία* **LV**

[73] Una mujer que deseaba vehemente tener descendencia soñó que veía siete sillas de parto [las que emplean las mujeres al dar a luz] navegando por el mar. Sucedió que dio a luz, mas no llegó a ejercer como madre, puesto que los siete hijos alumbrados por ella murieron prematuramente cuando aún eran de pañales.

[74] Un individuo soñó que había cambiado de forma y que se había convertido en un árbol grandísimo y bifurcado. Una de sus ramas era un álamo blanco, la otra un pino. Por otra parte, sobre el álamo se posaban pájaros de todas las especies; sobre el pino gaviotas, mérgulos y cualquier clase de aves marinas. Tuvo dos hijos, de los cuales uno, a causa del álamo [37] , se convirtió en un atleta y, viajando por el mundo, entró en contacto con hombres de toda suerte y de distintas razas; el otro, aunque era hijo de un campesino, llegó a ser un hombre de mar [38] y, ciertamente, no desconocido gracias a sus navegaciones. El propio sujeto del sueño vivió hasta una edad avanzada y en espléndidas condiciones.

[75] Un padre que había llevado a su hijo a Olimpia para competir en el pancracio soñó que el joven estaba destinado a morir y que debía ser sacrificado en el altar de Zeus. Mas él, merced a sus llantos y a sus muchas súplicas, había conseguido que el hijo no perdiese la vida. El muchacho fue seleccionado [39] y luchó, pero, aunque tenía grandes esperanzas de vencer, fue derrotado, como era de esperar. De hecho, no había llegado al fin, esto es, a la consecución del triunfo [40] , ni tampoco había participado de honores públicos. Normalmente los que

---

[37] Cf. *supra* , II 25. [38] Cf. *supra* , II 25. Dada su vinculación con el pino. [39] Cf. *supra* , I 59 y nota I 133. [40] La interpretación se basa en la analogía establecida entre «meta» y «fin». Cf. *supra* , IV 83 y nota IV 145.

προθυόμενοι δημοσίᾳ μεγάλων τιμῶν ἀξιοῦνται, κατὰ ταὐτὰ δὲ καὶ οἱ Ὀλυμπιονῖκαι.

76 Ἔδοξέ τις εἰς Ὀλύμπια ἀναγαγὼν παῖδα παλαιστὴν πρὸς τῶν Ἑλλανοδικῶν ἀποσφαγέντα τὸν παῖδα τῷ σταδίῳ ἐντεθάφθαι. ἐγένετο ὁ παῖς Ὀλυμπιονίκης εἰκότως· καὶ γὰρ ἐπιγραφῆς ἀκόλουθόν ἐστι τὸν ἀποθανόντα τυχεῖν ὡς καὶ τὸν Ὀλυμπιονίκην καὶ μακάριον λέγεσθαι.

77 Ἔδοξέ τις λέγειν αὐτῷ τινα 'ἀποθανεῖν μὲν μὴ φοβοῦ, ζῆν δὲ οὐ δύνασαι.' τυφλὸς ἐγένετο ὀρθῶς καὶ κατὰ λόγον ἀποβάντος αὐτῷ τοῦ τοιούτου· οὐκ ἐτεθνήκει μὲν γὰρ παρ' ὅσον ἔζη, οὐκ ἔζη δὲ παρ' ὅσον οὐκ ἔβλεπε τὸ φῶς.

78 Δρομεὺς μέλλων ἱερὸν ἀγῶνα ἀγωνίζεσθαι ἔδοξε κεράμιον ἔχων ἐπὶ κρήνην ἀφῖχθαι ἀρυσόμενος ὕδωρ. καὶ ἕως ἀφικνεῖτο ἐπὶ τὴν κρήνην, ἔρρεε τὸ ὕδωρ· ἄρτι δὲ προσιόντος αὐτοῦ καὶ βουλομένου λαβεῖν ἐπαύσατο ῥέον.
p. 270 ἐπεὶ δὲ διαλιπὼν πάλιν προσῄει, πάλιν ὁμοίως ῥέον ἄρτι προσιόντος ἐπαύσατο, καὶ τρίτον ὁμοίως. τέλος δὲ καὶ παντελῶς ἐξέλιπεν, ὥστε ὀργισθέντα ῥῆξαί τε καὶ κατεάξαι τὸ κεράμιον. δραμὼν ἐξ ἴσης ἄλλῳ καίπερ οὔσης ῥοπῆς τινος κατ' αὐτὸν πλείονος πάλιν ἠναγκάσθη δραμεῖν. καὶ δεύτερον συνελὼν τῷ ἀνταγωνιστῇ τὰ τέρματα τρίτον ἔδραμε καὶ πολλῆς γενομένης τῆς κατ' αὐτὸν ῥοπῆς ἀφῃρέθη τοῦ στεφάνου· ἔτυχε γὰρ σπεύδων τῷ

**1** *προθυόμενοι* Reis.: *προθυμούμενοι* **V**, *προθυμούμενον* **L** | *κατὰ ταῦτα* **V**, *καὶ ταῦτα* **L** || **3** *παῖδα*] *πόδα* **L** || **4** *τῷ*] *ἐν τῷ* **L** || **5** *ἐντετάχθαι* **L** | *εἰκότως* om. **V** || **7** *καὶ* om. **V** | *καὶ* post *ὀλυμπιονίκην* om. **L** || **8** *τινὰ αὐτῷ* **V** || **9** *ὀρθῶς*] *εἰκότως* **L** || **10** *οὐκ* om. **L** | *τεθνήκει* **L** || **11** *ἔζη—ὅσον* om. **L** | *τὸ φῶς οὐκ ἔβλεπε* **V** || **13** *ἀρυσάμενος* **LV**, corr. Reis. | *καὶ ἕως—ὕδωρ* om. **L** || **14** *ἄρτι*] *ἔτι* **V** || **15** *βουλόμενον* **L** | *ῥέον*] *τὸ ὕδωρ* **V** || **16** *διαλείπων* **L**, *διαλεῖπον* **V** | *προσῄει*] *πρόσειη* **L**, *κατίῃ* **V** | *πάλιν ὁμοίως ῥέον*] *ὅμως ῥέον* **V** | *ἄρτι*] *γὰρ ἔτι* **L** || **18** *δὲ* post *παντελῶς* addit **L** | *ἐξέλειπεν* **L**, *ἀπέλιπεν* **V** || **19** post *κεράμιον* in **V** est *ὃ ἔφερε δρόμου γενομένου ἐγένετο* | *δραμὼν* om. **V** | *ἄλλου* **V** || **20** *τινος* om. **V** | *πλείονος νίκης πάλιν* **V** || **21** *καὶ τὸ δεύτερον* **V** | *συνελὼν*] *συνελθὼν* **LV** || **22** *τὸ τρίτον* **V** | post *καὶ* **V** habet *οὐκ ὀλίγον* | *πολλῆς—ῥοπῆς*] *πολλῆς τῆς γενομένης κατ' αὐτὸν ῥοπῆς* **L**, *πολλῆς τῆς κατ' αὐτὸν γενομένης τροπῆς* **V** || **23** *ἀφεθῃ* **L** | *ἀπέτυχεν* **L** | *τὸν ἀνταγωνιστὴν* **V**

se sacrifican por la comunidad son dignos de grandes muestras de admiración y otra tanto les ocurre a los vencedores olímpicos.

[76] Un individuo que había llevado a su hijo a Olimpia para competir en la lucha soñó que éste era sacrificado por los jueces del certamen [41] y sepultado en el estadio. El joven conquistó el título de vencedor olímpico, como era de suponer: pues, consecuentemente, el que muere alcanza una inscripción que se corresponde con la de un ganador y asimismo es llamado feliz [42] .

[77] Un hombre soñó que alguien le decía: «No tengas miedo de morir, mas no puedes vivir». Se quedó ciego, de forma que semejante presagio se cumplió con exactitud y de acuerdo con la lógica: pues no estaba muerto, en cuanto que vivía, y no vivía plenamente, en la medida en que no veía la luz.

[78] Un corredor que tenía la intención de participar en uno de los Juegos Sagrados [43] soñó que se acercaba a una fuente con una vasija en la mano para coger agua. Mientras que él se encaminaba en esa dirección, el agua manaba, pero en el momento en el que él se encontró a su lado y quiso hacerse con ella, el líquido cesó de fluir. Una vez transcurrido algún tiempo, se aproximó de nuevo y, otra vez, el agua que discurría, dejó de hacerlo a su llegada. Y lo mismo aconteció por tercera vez. Al fin el líquido faltó por completo, hasta el punto de que el interesado, profundamente irritado, estrelló el recipiente y lo hizo mil pedazos. Habiendo quedado igualado con otro en la carrera, a pesar de que había una cierta ventaja a su favor, fue obligado a competir de nuevo. Como en la segunda ocasión alcanzó la meta a la par que el adversario tuvo que correr por tercera vez. Aunque su ventaja era muy grande, fue privado de la corona, porque favorecía ostensiblemente a su

---

[41] Cf. *supra* , nota II 114. [42] La interpretación resulta transparente, ya que presenta un ejemplo que es complementario del sueño precedente. [43] Cf. *supra* , nota I 77.

*ἀνταγωνιστῇ ὁ τὸν ἀγῶνα ἐπιτελῶν. παρῆν δὲ εἰκάζειν τὴν μὲν κρήνην τῷ ἀγῶνι, τὸν δὲ ὀχετὸν τῷ ἀγωνοθέτῃ, τὸ δὲ ὕδωρ τῷ στεφάνῳ, τὸ δὲ κεράμιον τῇ ἀσκήσει καὶ τὴν ἀποτυχίαν τοῦ ὕδατος διὰ τὸν οὐ παρέχοντα ὀχετὸν τῇ ἀποτυχίᾳ τοῦ στεφάνου διὰ τὸν κατασπεύδοντα ἀγωνοθέτην, τὴν δὲ ματαίαν ἄσκησιν τῇ τοῦ κεραμίου κατάξει.*

*Δρομεὺς μέλλων ἀγωνίζεσθαι ἱερὸν ἀγῶνα ἔδοξεν* 79
*ὀχετὸν ὕδατος ἔμπλεων κόπρου καὶ βορβόρου λαβὼν κόρηθρον ἐκκαθαίρειν καὶ καταπλύνειν ὕδατι πολλῷ, ὅπως εὗρουν τε καὶ καθαρὸν ἀποδείξειε. τῇ ὑστεραίᾳ κλυστῆρα προσθέμενος καὶ ὑπεξαγαγὼν τῆς ἑαυτοῦ γαστρὸς ⟨τὰ⟩ σκύβαλα, καίπερ ἐγγὺς ὢν τοῦ ἀγῶνος, εὔπους τε καὶ κοῦφος γενόμενος ἐστεφανώθη.*

*Ἔδοξέ τις γυνὴ τὸν ἑαυτῆς ἐραστὴν χοιρείαν αὐτῇ κεφα-* 80
*λὴν δωρεῖσθαι. ἐμίσησε τὸν ἐραστὴν καὶ κατέλιπεν αὐτόν· ἀναφρόδιτος γὰρ ὁ χοῖρος.*

*Ἔδοξέ τις κύκλιος αὐλητὴς τὰ πέλματα τῶν ποδῶν* 81
*αὐτοῦ ἠυλοκοπῆσθαι. κατέλυσε καὶ ἐπαύσατο αὐλῶν τε καὶ ἀγωνιζόμενος, καὶ οὕτως ἀργοῖς ἐχρήσατο τοῖς ποσὶν* p. 271
*ὥσπερ ἠυλοκοπημένοις οὐκέτι βαίνων ἐν τῷ κατὰ σκηνὴν ἔργῳ.*

*Ἔδοξέ τις τοὺς συμβιώτας καὶ φράτορας αὐτοῦ ἐπιστάν-* 82
*τας αἰφνίδιον λέγειν αὐτῷ 'ὑπόδεξαι ἡμᾶς καὶ δείπνισον,' αὐτὸς δὲ λέγειν ὡς 'τὸν χαλκὸν οὐκ ἔχω οὐδ' ὅθεν ὑμᾶς ὑποδέξομαι,' ἔπειτα ἀπεληλακέναι αὐτούς. τῇ ὑστεραίᾳ περιπεσὼν ναυαγίῳ καὶ εἰς ἔσχατον ἐλθὼν κίνδυνον*

**10–11** exc. Suda s. v. *κλυστήρ*. || **23** exc. Suda s. v. *δειπνητός*.

**1** *ὁ τὸν—παρῆν* om. **L** lac. relicta, suppl. **L²** | *δὲ* om. **L** || **2** *ὀχετὸν*] in hoc vocabulo desinit **L**, reliqua suppl. **L²** | *ὀχετὸν*] *ὄχλον* **V** | *τῷ* ante *ἀγωνοθέτῃ* om. **L²** || **3** [*καὶ τὴν ἀποτυχίαν—ἀγωνοθέτην*] coni. Her. || **4** *διὰ τὸν οὐ παρέχοντα* Reis.: *διατόνου παρέχοντος τὸν* **L²V** || **6** *κατάξει* Reis.: *τάξει* **L²V** || **8** *κόπρων* **L²V** || **10** *εὗρουν* Rei.: *εὗρον* **L²V** | *ἀποδείξῃ* **L²V** || **11** *προθέμενος* Suda | ⟨*τὰ*⟩ Suda || **12** [*καίπερ—ἀγῶνος*] Her. || **19** *ἀργοῖς*] *αὐλοῖς* **L²V** (cf. 312, 18) || **23** *δείπνησον* **L²V**, corr. Reis. || **24** *λέγει* **L²V** | *τὸν*] *τὸ* **L²V** || **25** *ἔπειτα ἀπεληλακέναι αὐτοὺς*] *ἐπεὶ τούτους ἀπελήλακεν αὐτὸς* **L²V** || **26** *εἰς*] *ἐπὶ* **L²V**

contrincante el árbitro del certamen. Por tanto, hay que comparar la fuente con el concurso; la conducción de agua con el juez; la propia agua con la corona; la vasija con la actuación deportiva; la falta de agua a causa de que la cañería no la distribuía con la pérdida de la corona debido a un árbitro parcial y, por último, la inutilidad de su entrenamiento con la rotura del recipiente.

[79] Un corredor que deseaba participar en uno de los Juegos Sagrados soñó que limpiaba con una escobilla una conducción de agua llena de estiércol y de fango, y que la lavaba con gran cantidad de agua para que el líquido fluyese con facilidad y con pureza. Al día siguiente, tras haberse aplicado una ayuda y haber hecho evacuar de su vientre los excrementos —a pesar de que el certamen era inminente— consiguió la corona a causa de la agilidad y de la ligereza adquiridas.

[80] Una mujer soñó que su amante le regalaba una cabeza de cerdo. Empezó a sentir odio por él y acabó por abandonarlo. En realidad, este animal no es grato a Afrodita.

[81] Un flautista de los que intervienen en los coros de ditirambos [44] soñó que las plantas de sus pies eran devoradas por los gusanos. Se retiró de la profesión y dejó de tocar su instrumento y de tomar parte en los concursos. En realidad, sus pies permanecían tan inactivos como si hubiesen sido devorados por unos gusanos, puesto que no frecuentaban los escenarios para su trabajo.

[82] Un individuo soñó que sus compañeros de fratría [45] se le presentaban de improviso y le decían: «Recíbenos en tu casa y organiza un banquete». Y él les replicaba: «No tengo dinero ni medios para acogeros» y, en consecuencia, los despedía. Al día siguiente sufrió un naufragio y, tras estar en peligro extremo,

---

[44] En el original es llamado «cíclico» según la nomenclatura habitual griega. Este nombre procede de la costumbre de colocarse el coro entorno al altar del dios.

[45] Cf. *supra* , nota IV 91.

*μόλις ἐσώθη, εἰκότως ἀποβάντος αὐτῷ καὶ κατὰ λόγον τοῦ ὀνείρου. ἔθος μὲν γὰρ τοῖς συμβιώταις καὶ εἰς τὰ τῶν ἀποθανόντων εἰσιέναι καὶ δειπνεῖν, ἡ δὲ ὑποδοχὴ λέγεται γενέσθαι ὑπὸ τοῦ ἀποθανόντος κατὰ τιμὴν τὴν ἐκ τῶν συμβιωτῶν εἰς τὸν ἀποθανόντα. † ὁ δὲ οὐχ ὑποδεξάμενος αὐτοὺς εἰκότως τὸν κίνδυνον ἐσήμαινεν. εἰ δὲ αὐτὸς οὐχ ὑπέστη τὴν ὑποδοχήν, εἰκότως ἐσώθη· οἱ μὲν γὰρ ἐπιστάντες καὶ μύοντες αὐτῶν τὴν ὑποδοχὴν ὠθεῖτο. † τὸ δὲ ναυάγιον, ὅτι κατὰ ἀπορίαν χρημάτων αὐτοὺς ἀπήλασεν.*

83 *Ἔδοξέ τις ἄρτον ἀποβάπτων εἰς μέλι ἐσθίειν. ἐπὶ λόγους φιλοσοφικοὺς ὁρμήσας καὶ τὴν ἐν αὐτοῖς σοφίαν ἐπορίσατο καὶ περιεβάλετο χρήματα πολλά· ἐσήμαινε γὰρ τὸ μέλι τὴν εὐέπειαν τῆς σοφίας, ὡς εἰκός, τὸν πορισμὸν δὲ ὁ ἄρτος.*

84 *Ἔδοξέ τις ἐκ τοῦ στήθους αὐτοῦ πεφυκέναι στάχυας πυρῶν, ἔπειτα προσελθόντα τινὰ ἀποσπάσαι τοὺς στάχυας ὡς οὐ πρέποντας αὐτῷ. ἔτυχον αὐτῷ παῖδες ὄντες δύο καὶ ἀπέθανον συμφορᾷ χρησάμενοι πονηρᾷ· ληστήριον γὰρ ἐπελθὸν οἰκοῦσιν αὐτοῖς τὸν ἀγρὸν διέφθειρεν αὐτούς. ἐσήμαινον γὰρ οἱ μὲν στάχυες τοὺς παῖδας [ἦν γὰρ ἄρρεν σπέρμα], ἡ δὲ ἀφαίρεσις τὴν ἀναίρεσιν τῶν παίδων.*

85 *Ἔδοξέ τις δοῦλος παρὰ τῆς δεσποίνης ᾠὸν λαβεῖν ἑφθὸν καὶ τὸ μὲν λεπύριον ἀπορρῖψαι, τῷ δὲ ᾠῷ καταχρήσασθαι. τούτου ἡ δέσποινα ἔτυχεν ἔγκυος οὖσα, ἔπειτα ἐγέννησε παιδάριον. καὶ αὐτὴ μὲν ἀπέθανε, τὸ δὲ βρέφος λαβὼν ὁ ἰδὼν τὸν ὄνειρον ἀνεθρέψατο κελευσθεὶς πρὸς* P·272 *τοῦ ἀνδρὸς τῆς δεσποίνης. οὕτω τὸ μὲν περιέχον ἀπορ-*

**12–13** Nonn. Dionys. 41, 217–220. 250–253, Anth. Pal. 9, 505, 5–6, A. B. Cook, Journ. of Hellen. Stud. 15 (1895) 8.

**5** locum turbatissimum ita sarsit Gom.: *οἱ μὲν ⟨οὖν⟩ ἐπιστάντες καὶ ἀλύοντες ⟨περὶ⟩ αὐτῶν τὴν ὑποδοχὴν* (ita Rei., *διαδοχὴν* $L^2V$) *τὸν κίνδυνον ἐσήμαινον, ὁ δὲ οὐχ ὑποδεξάμενος αὐτοὺς εἰκότως ἐσώθη* (*εἰκότως τὸν κίνδυνον ἀπεωθεῖτο* Reis.). aliter nunc ego, Trans. Amer. Philol. Assn. 92, 1961, 420 || **12** [*ἐπορίσατο καὶ*] coni. Her. || **23** *λεπύριον*] *λέκυθον* $L^2V$ *λεπυρὸν* vel *κέλυφος* Rei. || **27** *τὸ μὲν*] *μὲν τὸ* $L^2V$

se salvó a duras penas, de forma que el sueño se cumplió para él de una manera previsible y lógica. De hecho, existe la costumbre de que los compañeros de fratría acudan a la casa de un muerto y allí celebren un banquete, y se dice que esta recepción se hace en nombre del fallecido en reconocimiento del honor que le tributan sus camaradas. Como él no ofreció una acogida hospitalaria, con razón se salvó. Pues, en efecto, los que acudieron y aguardaban su invitación simbolizaban el peligro. Mas, el sujeto de la visión, al no haberlos recibido, alejó de sí sencillamente el riesgo [46] . Por otra parte, el naufragio sucedió porque los había despedido por falta de medios.

[83] Un hombre soñó que mojaba el pan en la miel y se lo comía. Habiéndose consagrado a especulaciones filosóficas adquirió la sabiduría propia de esta ciencia y, además, consiguió muchas riquezas. En realidad, la miel indicaba la habilidad dialéctica, como es lógico, y el pan, el beneficio económico.

[84] Un individuo soñó que le habían nacido sobre el pecho unas espigas de trigo y que, luego, alguien, habiéndose acercado, las había arrancado por considerarlas improcedentes. El sujeto tenía casualmente dos hijos que murieron por un terrible suceso: pues fueron asesinados cuando se encontraban en el campo, siendo sorprendidos por una banda de malhechores. Ciertamente, las espigas simbolizaban a los hijos [pues era semilla masculina] y el hecho de extirparlas la muerte de los jóvenes.

[85] Un esclavo soñó que recibía de su dueño un huevo duro y que arrojaba la cáscara y se comía el contenido. El ama de este individuo quedó embarazada y, más tarde, dio a luz un varón. Ella murió, pero el siervo, siguiendo las órdenes del padre de la criatura, crió al niño. De esta manera, la envoltura externa [47] resultó algo que

---

[46] Este pasaje constituye un *locus turbatissimus* . Diversos especialistas han intentado sanar el texto. Las lecciones más plausibles son las siguientes: a) La defendida por el propio PACK en *Trans. of the Amer. Philol. Assn* . 92 (1961), pág. 420. Esta conjetura es simplemente mencionada en el aparato crítico de su edición. Nosotros la hemos aceptado por su coherencia con el resto del texto, b) La integración propuesta por Gomperz y cuya traducción ofrecemos: «En efecto, ellos, por el hecho de haberse presentado ante él y pedido hospitalidad, señalaban el peligro, mas como aquél no los recibió verosímilmente se salvó», c) La versión de Reiske: «Pues bien, el recibimiento significaba a lo que parece el peligro de muerte, pero como el sujeto de la visión no los había acogido, verosímilmente alejó de sí el riesgo». Como se puede apreciar, el sentido general del párrafo se conserva en los tres casos. Las variantes afectan a la forma más que al fondo. [47] La cáscara se corresponde, pues, con la figura de la madre.

*ῥίψιμον καὶ οὐδενὸς ἄξιον ἦν, τὸ δὲ περιεχόμενον ἀφορμὰς τροφῆς τῷ ἰδόντι παρέσχεν.*

86 *Ἔδοξέ τις γυνὴ τὸ τοῦ ἀνδρὸς αἰδοῖον ἀφῃρημένον τοῦ λοιποῦ σώματος ἔχειν ἐν ταῖς χερσὶ καὶ ἐπιμελεῖσθαι αὐτοῦ καὶ πολλὴν ἔχειν πρόνοιαν ὅπως σώζοιτο. ἐγένετο αὐτῇ υἱὸς ἐκ τοῦ ἀνδρός, ὃν ἀνεθρέψατο· τὸ γὰρ τοῦ ἀνδρὸς αἰδοῖον τοῦ παιδὸς ἦν σημεῖον· ἐξ αὐτοῦ γὰρ ὁ παῖς ἐγεγόνει. ἐπειδὴ δὲ ἀφῃρέθη αὐτὸ τοῦ λοιποῦ σώματος, ἀναθρεψαμένη τὸν παῖδα τοῦ ἀνδρὸς ἀπηλλάγη.*

87 *Ἔδοξέ τις ὑπὸ τοῦ Ἄρεως [τοῦ θεοῦ] περαίνεσθαι. διάθεσις αὐτῷ ἐγένετο περὶ τὴν ἕδραν καὶ τὸν πόρον, καὶ ὡς οὐκ ἐδύνατο ἄλλῳ τινὶ τρόπῳ θεραπευθῆναι, τομῇ χρησάμενος ἐθεραπεύθη. ἐσήμαινε γὰρ ⟨ὁ μὲν Ἄρης⟩ τὸν σίδηρον, ὡς καὶ ἐν τῇ συνηθείᾳ τὸν σίδηρον Ἄρην καλοῦμεν μετωνυμικῶς· ἡ δὲ ἐπὶ τῇ συνουσίᾳ ἡδονὴ τὸ μὴ ἐπ' ὀλέθρῳ τὴν τομὴν γενέσθαι ἐδήλου.*

88 *Ἔδοξέ τις ἀργύριον οὐκ ἔχειν καὶ ἐπὶ τούτῳ λυπεῖσθαι. τοῦτον συνέβη ἀποπληξίᾳ περιπεσόντα ἀποθανεῖν εἰκότως· οὐ γὰρ ἦσαν αὐτῷ ἀφορμαὶ βιωτικαί [καὶ οὐδὲ πόθεν ἂν ἀμείβηται τὰ πρὸς τὸ ζῆν].*

89 *Ἔδοξέ τις νοσῶν τὸν στόμαχον καὶ συνταγῆς δεόμενος παρὰ τοῦ Ἀσκληπιοῦ [ὄναρ] εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ εἰσιέναι, καὶ τὸν θεὸν ἐκτείναντα τῆς δεξιᾶς ἑαυτοῦ χειρὸς τοὺς δακτύλους παρέχειν αὐτῷ ἐσθίειν. φοίνικας πέντε ἐσθίων ἐθεραπεύθη· καὶ γὰρ αἱ τοῦ φοίνικος βάλανοι αἱ σπουδαῖαι δάκτυλοι καλοῦνται.*

90 *Ἔδοξέ τις χρυσίον πολύ τε καὶ λαμπρὸν κατὰ τῶν ὤμων φέρειν. τυφλὸς ἐγένετο διὰ τὴν λαμπηδόνα τὴν τοῦ χρυσίου· ὡς γὰρ εἰκὸς ἠμαύρου τὴν ὄψιν τοῦ φοροῦντος.*

91 *Ἔδοξέ τις τρία αἰδοῖα ἔχειν. ἔτυχε δοῦλος ὢν καὶ ἠλευθερώθη καὶ τρία ἀντὶ ἑνὸς ὀνόματος ἐκτήσατο, τὰ δύο ἐκ τοῦ ἐλευθερώσαντος προσλαβών.*

**25** cf. Suda s. v. *δάκτυλοι.* | nempe haec arbor hodie 'Phoenix dactylifera' vocatur.

**8** *ἐφηρέθη* **L**[2] || **18** *τοῦτον* Reis.: *αὐτὸν* **L**[2]**V** || **23** *ἐκκτείναντα* **L**[2]**V**, corr. Rig. | *αὐτοῦ* **L**[2]**V** || **30** *ἐλευθερώθη* **L**[2]**V**

se debía tirar y que carecía de valor, mientras que el contenido procuró al sujeto de la visión un medio de vida.

[86] Una mujer soñó que tenía entre sus manos el miembro viril de su marido, el cual había sido separado de su cuerpo, y que ella lo cuidaba y vigilaba con mucha atención para que no le sobreviniese ningún mal. De su esposo tuvo un hijo, al que ella crió. En realidad, el miembro del hombre era el símbolo del hijo, puesto que había sido engendrado por él. Mas, como aparecía desligado del resto del cuerpo, una vez que sacó adelante a su retoño, se separó de su cónyuge.

[87] Un individuo soñó que era penetrado carnalmente por Ares. Le sobrevino una enfermedad en sus partes posteriores y en el ano, y como no conseguía encontrar remedio de ninguna otra manera, se hizo operar y de esta forma se curó. En realidad, Ares simbolizaba el instrumento férreo del cirujano, al igual que también en el lenguaje corriente llamamos al hierro Ares por metonimia. El placer obtenido mediante la relación sexual mostraba que la intervención no se saldaría con la muerte.

[88] Un hombre soñó que no tenía dinero y que estaba triste por este motivo. Sucedió que esta persona murió a causa de un ataque de apoplejía, como era previsible: en verdad, carecía de medios [48] para seguir viviendo.

[89] Un enfermo de estómago, el cual había pedido a Asclepio una prescripción, soñó que había entrado en el templo del dios y que éste tendiéndole su propia mano le daba de comer sus dedos. Comió cinco dátiles y se curó: en efecto, los frutos de la palmera de buena calidad son llamados también de este modo [49] .

[90] Un individuo soñó que llevaba sobre sus hombros una gran cantidad de oro reluciente. Se quedó ciego a causa del resplandor de este metal: ciertamente, este brillo dañó, como es natural, la vista del portador.

[91] Un individuo soñó que tenía tres miembros. El era precisamente esclavo y fue manumitido: de esta manera consiguió tres nombres en lugar de uno, al haber añadido al propio los dos de su liberador [50] .

---

[48] Cf. *supra* , nota IV 75. [49] El término *dáktylos* ofrece un doble significado: «dedo» y «dátil». En castellano existe también esta posibilidad en un uso coloquial.

[50] Idéntico sueño figura en I 45.

92 *Νοσῶν τις ηὔξατο τῷ Σαράπιδι, εἰ μέλλει σωθήσεσθαι, τὴν δεξιὰν αὐτῷ χεῖρα ὄναρ ἐπισεῖσαι, εἰ δὲ μή, τὴν ἀριστεράν. καὶ δὴ ἔδοξεν εἰσιόντι αὐτῷ τὸ ἱερὸν τοῦ Σαράπι-*
p. 273 *δος τὸν Κέρβερον τὴν χεῖρα [ἀφελόντα] τὴν δεξιὰν ἐπισείειν αὐτῷ. τῇ ἐπιούσῃ ἀπέθανεν εἰκότως· ἀρθείσης γὰρ τῆς δεξιᾶς ἕτοιμος ἦν παραδέξασθαι αὐτὸν ὁ Κέρβερος, ὅσπερ ὄλεθρος εἶναι νενόμισται.*

93 *Ἔδοξέ τις ὑπὸ τοῦ Σαράπιδος εἰς τὸν κάλαθον τὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν κείμενον βεβλῆσθαι. ἀπέθανεν· Πλούτων γὰρ ὁ θεὸς εἶναι νενόμισται.*

94 *Περὶ ⟨τὸ⟩ ὄσχεον μέλλων τις τέμνεσθαι ηὔξατο τῷ Σαράπιδι περὶ τῆς τομῆς καὶ ἔδοξε λέγειν αὐτῷ τὸν θεόν 'θαρρῶν τέμνου, θεραπευθήσει τεμνόμενος.' ἀπέθανεν· ἔμελλε γὰρ ὥσπερ θεραπευθεὶς ἄπονος ἔσεσθαι. εἰκὸς δὲ ἦν αὐτῷ χωρῆσαι τοῦτο, ἐπειδὴ μὴ Ὀλύμπιος ἢ αἰθέριος ὁ θεὸς ἀλλὰ χθόνιος.*

95 *Ἔδοξέ τις ἀθλητὴς τὰ αἰδοῖα ἀποτεμὼν καὶ ἅμα τὴν κεφαλὴν δήσας ἐστεφανῶσθαι. ἐγένετο ἱερονίκης καὶ οὐκ ἄδοξος· καὶ μέχρι ἄφθορος ἦν, λαμπρῶς καὶ ἐπιφανῶς τῇ ἀθλήσει ἐχρήσατο, χαρισάμενος δὲ ἀφροδισίοις ἀδόξως κατέλυσεν.*

**1** Cic. div. 2, 123 et Pease ad loc., E. Stemplinger, Antiker Volksglaube (Stuttgart 1948) 70. || **9–10** Tac. hist. 4, 83, Plut. Is. et Osir. 27, 361 E, Clem. Alex. protr. 4.

**1** *εὔξατο* **L²V** || **2** *ἐπισεῖσθαι* **L²V** || **4** [*ἀφελόντα*]: exspectes *ἄραντα* || **9** *τῇ κεφαλῇ* Reis., sed vid. Bl., 43 || **11** *τις*] *τι* **L²** | *τέμνη* **L²** || **15** *αἰθέριος* Corn.: *ἐλευθέριος* **L²V** || **17** *καὶ ἅμα*] *ἐλάᾳ* Her. haud male, sed *ἐλαίᾳ* malim || **18** [*δήσας*] Her. | [*καὶ οὐκ ἄδοξος*] Her. || **20** *χαρισάμενος*] *χρησάμενος* **L²V** || **21** *τέλος Ἀρτεμιδώρου* **L²**, *Μιχαῆλος ἀποστόλης βυζάντιος μετὰ τὴν τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος ἅλωσιν πενίᾳ συζῶν καὶ τόδε τὸ βιβλίον ἐν κρήτῃ μετὰ πολλὰ ἄλλα ἐξέγραψα* **V**

[92] Un enfermo le pidió a Serapis [51] que si él debía curarse moviese su mano derecha hacia él durante una visión onírica y, en caso contrario, la izquierda. Pues bien, esta persona advirtió en sueños que, al entrar en el templo del dios, Cerbero [52] movía [sacando hacia adelante] en su dirección la pata derecha. Al día siguiente, murió, como era previsible: Cerbero, el cual es considerado la representación de la muerte, había levantado su pata derecha y con este gesto indicaba que estaba dispuesto a acogerlo.

[93] Uno soñó que Serapis lo depositaba en el canastillo [53] que lleva sobre la cabeza. Y murió: en realidad, se considera que este dios equivale a Plutón.

[94] Un hombre que debía sufrir una operación en el escroto rezó a Serapis en favor de su intervención y soñó que el dios le decía: «Hazte operar sin miedo. Después de la intervención serás curado». Y murió. De hecho, se le concedía ser liberado en el futuro de todo tipo de dolor, al igual que la persona que es sanada. Y era lógico que sucediese así, porque esta divinidad no es olímpica o etérea [54] , sino ctónica.

[95] Un atleta soñó que había sido coronado después de haberse amputado los genitales y, al mismo tiempo, vendado la cabeza. El consiguió la victoria en los Juegos sagrados [55] y no careció de renombre. Mientras que permaneció casto, practicó el atletismo con brillantez y notoriedad, mas, cuando cedió a los placeres del amor, puso fin a su carrera y a su gloria.

---

[51] Cf. *supra* , nota II 182. En este sueño figura una vez más la oposición derecha *vs* izquierda. Cf. Introd., nota 1. [52] Cf. *supra* , nota II 212. [53] *Kálathos* en el original. Cf. *supra* , nota II 182. [54] Cf. *supra* , II 34. [55] Cf. *supra* , nota 1 77.

# ADDENDA

Tum demum, cum plagulas legere inciperem, cognovi quendam virum doctum in Bibliotheca Universitatis Constantinopolitanae codicem adhuc ignotum invenisse („cod. A. 4726“ nuncupatur), qui versionem Arabicam Artemidori Librorum I—III contineret (v. Toufy Fahd, Arabica 7, 1960, 87—89), eandem fortasse atque illam a Johannitio saec. IX confectam (cf. p. XVIII supra). unde augurari possumus viros utriusque linguae peritos, hac versione publici iuris facta, haud paucos locos nondum sanatos feliciter emendaturos esse. immo vir eruditissimus L. Robert iam animadvertit coniecturam Hercheri ad 79, 19 lectione Arabica quodammodo fortasse fulciri (Hellenica 11—12, 1960, 602). 164, 16: *ἄστρων* cum Her. legendum.

# INDEX RERVM

Rerum indicem illum Hercherianum, qui adeo exuberat ut verborum quoque indicis aliquatenus praebeat utilitatem, hortante benigno bibliopola plurimum coarctavi. illud in universum constitui, ut res onirocriticas et divinatrices et religiosas potissimum amplexus nulla vel pauca vocabula extruderem quae ipsa somnia designarent, quibus cognitis lector eventus eorum, nec non genera hominum quibus evenirent, facile eliceret. verbi gratia, eorum tantum *νοσούντων* repertorium paravi, qui se aegrotare somniant, non eorum qui secundum illud aut illud somnium re vera aegrotant.


*ἀ ἔτος* (*ἀετός*) 136, 16. 314, 11
*ἀγάλματα ποιεῖν* 59, 10. *ἀγάλματα θεῶν* 156, 9—157, 3. 159, 1. 160, 1. 162, 22. 169, 1. 173, 9, 15. 175, 9. 176, 12—23
*ἀγγαρεία* 305, 19, 21
*ἀγγεῖον* 42, 10. 286, 9
*ἀγελαῖοι βοῦς* 121, 18. 279, 24
*ἄγκιστρον* 128, 17
*ἄγκη* 150, 10. 193, 9
*ἄγκυρα* 141, 4
*ἀγκῶνες* 81, 7
*ἀγορά*: *οἱ ἐν ἀ -ᾷ μάντεις* 2, 14. *ἀνδριάντα ἰδεῖν ἐν ἀ -ᾷ* 57, 3. *ἐν ἀ -ᾷ ᾄδειν* 83, 15. *ἐν ἀ -ᾷ ἀποπατεῖν* 147, 1. *ἱερωθῆναι* 182, 25. *οἱ ἐν ἀ -ᾷ μάγειροι* 228, 18. *διὰ τῆς ἀ -ᾶς διέρχεσθαι* 276, 1. *ἐν ἀ -ᾷ καθέζεσθαι* 293, 14. *ἀγορά* 7, 10. 146, 2. 231, 17—26. 276, 1

ἀγοράζειν 252, 7
ἀγορανομεῖν 152, 5—11
ἄγρια ζῷα 121, 28—128, 13. δένδρα 281, 20
ἀγρός 193, 6
ἀγρυπνία: μετ᾽ ἀ-ίας εὐφροσύναι 231, 5
ἀγών 19, 15. 62, 25—68, 14. 120, 11
ἀγωνίζεσθαι 8, 25. ἐν Νεμέᾳ 303, 22
ἀδαμάντινος: τὰ ἀ-α 250, 28
ᾄδειν 8, 19. 83, 6—16
ἀδελφὴ ἀποσπωμένη τοῦ ἀνδρός 311, 13. ἀ. ψυχῆς σημαντική 311, 16
ἀδελφὸς τεθνηκώς 292, 2. πάλαι τεθνεώς 315, 9. ἀ-ὸν κατορύττειν 291, 24. ἀ-οὶ ἐχθρῶν σημαντικοί 88, 11. 291, 17
Ἅιδης: v. ἀναβαίνειν, καταβαίνειν
ἀδράφαξυς 73, 16
ἀεροπόρα ζῷα 135, 3—140, 2
ἀετός 135, 12—137, 17, 21. 278, 23. 314, 7
ἀετὸς ἰχθύς 132, 6
ἀηδών 191, 6. 279, 17
ἀήρ 19, 20. 69, 11. 108, 13—22. 166, 2
ἀθλητής 22, 1. 25, 9
ἆθλος: τοὺς τοῦ Ἡρακλέους ἄθλους τετελεκέναι 270, 24
Αἰγαῖον πέλαγος φοβερώτατον 120, 4
αἴγειρος 144, 18
αἰγιαλοί 158, 3. 174, 2. 277, 12
αἰγυπιός 136, 21
αἰγωλιός 232, 16. 280, 11
αἰδοῖον 51, 13—52, 17. 89, 2, 8. 95, 12, 22. 96, 19. 97, 1, 9. 271, 9. 323, 3, 7. 324, 17. αἰδοῖον Ἑρμοῦ ἄγαλμα 51, 22. δύο ἢ τρία αἰδοῖα ἔχειν 52, 10—17. δεσπότου αἰδοῖον 89, 8. γυνὴ ἀνδρὸς αἰδοῖα ἔχουσα 298, 11. αἰδοῖον σιδηροῦν 305, 14. ἀ. ἄρτῳ καὶ τυρῷ ψωμίζειν 315, 17. ἀ. λάσιον 316, 15. τρία αἰδοῖα ἔχειν 323, 30
αἰθέριοι θεοί: v. θεοί
αἴθυια 133, 14. 138, 19. 319, 9
αἴλουρος 209, 5
αἷμα 39, 1. 261, 11. 314. 17, 23. αἷ. ἐμεῖν 42, 4—19. 67, 24. 261, 11. πτύειν 42, 18. αἷ. ἀργυρίου σημαντικόν 42, 6. 67, 24. ἄστρων αἷ. 255, 22
αἴνιγμα 126, 17. 292, 13. αἰ-ατα προσάπτειν τοῖς ὀνείροις 286, 13
αἴξ 94, 19. 119, 4, 20—120, 25. 278, 10
αἰσθητοὶ θεοί: v. θεοί
αἰτηματικοὶ ὄνειροι 16, 1. 246, 5
αἰτιολογεῖν: πῶς χρὴ αἰ. 253, 12—22
ἀκαλήφη 131, 9
ἄκανθαι 79, 17. 218, 3—10. 282, 7
ἀκάνθια ἐν τοῖς ὀδοῦσιν ἔχειν 40, 17
ἄκαρπα δένδρα 282, 1
ἄκατος 260, 18
ἀκέφαλος (capite deminutus) 44, 14
ἀκίνητος: τὰ ἀ-τα περὶ τὸ σῶμα κείμενα 268, 7
ἄκμονι παρεστάναι 59, 15
ἀκόνη 220, 1—6
ἀκοντίας ὄφις 315, 8
ἀκόντιον 153, 25. 315, 6
ἀκρίς 139, 16
ἀκτῖνες ἕνδεκα 276, 2
ἀλείπτης 297, 8
ἀλείφειν ἀγάλματα θεῶν 156, 10
ἀλεκτρυών 80, 4. 177, 23. 255, 20. 256, 10. ἀ-όνες οἱ μάχιμοι 206, 17. ἀ-όνα Ἀσκληπιῷ θύειν 304, 7, 9
ἄλευρα 75, 19
ἁλιεία 19, 21. 77, 27. 128, 14 u. ad 132, 16
ἀλληγορικοὶ ὄνειροι 4, 22—5, 11. 5, 19—23. 241, 1—242, 15

ἀλλοιούμενα σώματος μέρη 25, 17
ἀλλοίωσις 55, 5—57, 14. 80, 13—17
ἀλλότριοι ὄνειροι 7, 4—7. 8, 1—14. 242, 2
ἄλογος: τὰ ἄ -α ζῷα ἀξιόπιστα 196, 7. ἄλογοι φαντασίαι 239, 15, 20.
ἀλουργίς 103, 8, 21. 151, 16
ἁλῶν στέφανοι 85, 20
ἄλση 110, 19
ἁλτῆρες 62, 8
ἅλυσις 106, 16. 219, 1. 248, 23. 302, 13
ἄλφιτα 75, 19
ἀλφοί 224, 11
ἀλώπηξ 124, 10—13. 279, 14
ἅμαξα 142, 24
ἀμάρακος 84, 14
ἀμάραντος 84, 9
ἀμβλυώττειν 32, 10
ἀμαυρὸς λύχνος 114, 22. ἀ. ἥλιος 161, 22. ἀ -οὶ ἀστέρες 164, 11. 165, 14
ἄμη 142, 15
ἄμορφα ὦτα 30, 16.
ἄμπελος 73, 25. 223, 25. 247, 3. 250, 15. 270, 12. ἄ. ἐκ κεφαλῆς πεφυκυῖα 224, 1. 310, 14, 21, 25. ἐκ πίθου 275, 6, 11.
ἀμύγδαλα 78, 22
ἀμφίβιοι ἰχθύες 130, 8
ἀμφίβληστρον 128, 14
ἀμφιδέτης 142, 22
ἄμφοδα: περὶ τὰ ἄ. ἵπτασθαι 192, 14
ἀμφορεῖς 81, 4
ἀναβαίνειν ἐξ Ἅιδου 184, 15, 22. ἀ. εἰς τὸν οὐρανόν 293, 21. ἀστὴρ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβάς 306, 19
ἀναβιοῦν 188, 10. 297, 5, 10
ἀναγινώσκω 60, 20—28
ἀναγραμματισμός 258, 19—260, 6
ἀναθήματα θεῶν 205, 21. 294, 28
ἀναιρεῖν λῃστάς 240, 15
ἀνανεύειν: ἡ Ἀφροδίτη ἀνανεύουσα 318, 23
ἀναπεπλασμένον ἐν θεάτρῳ ὀρχεῖσθαι 82, 10.
ἀναπλάσματα κωμικά 63, 22. τραγικά 63, 16
ἀνάπτειν λαμπάδας ἀπὸ τοῦ οὐρανίου πυρός 309, 16
ἀναρτᾶν ἑαυτόν 8, 25. 182, 18 u. ad 22
ἀνατέμνεσθαι 50, 10. ἀνατμηθέντα κενὸν εἶναι 50, 19
ἀνατολή 110, 3. 115, 20, 22. 159, 7. 160, 25
ἀνατρέφεσθαι 19, 9. 23, 13—25, 14
ἀναφύεσθαι ἄλλους ὀδόντας 40, 13
ἀνδρεία σκευή 102, 6. στολή 294, 26.
ἀνδριάς: ἀ -ντα ἑαυτοῦ ἰδεῖν 57, 2. ἀ -ντες 232, 1—10
ἀνδρόγυνος κωμῳδῶν 268, 7
ἀνδρών 115, 10
ἄνεμοι 108, 23. 157, 13. 166, 16—167, 1
ἀνεμώνη 84, 14
ἀνήρ 55, 16, 19, 22. 56, 5. 67, 11, 16. 178, 17. 250, 8. ἀ. ἱερατεύων ἢ ἄρχων 153, 16. ἄνδρες συναντῶντες 249, 4. ἐπιμήκεις 250, 24
ἄνθεσι στεφανοῦν θεούς 156, 5
ἀνθρώπινος: ἀ -ίνας, σάρκας ἐσθίειν 76, 23—77, 14. ἀ -ίνη γενεά 196, 18—197, 10. αἷμα ἀ -ινον 314, 17, 22
ἄνθρωπος: ὑπὲρ ἄ -ον μέγας γενέσθαι 55, 9, 12. ὑπὲρ ἄ -ον καλὸς εἶναι 57, 16. θεοὶ ἐν ἀ -ων ἰδέᾳ 178, 11—179, 10. ἀ -ους πλάσσειν 211, 10—20. οἱ ἐν τοῖς ὕπνοις ὁρώμενοι ἄ -οι 249, 18—26. τὰ ἤθη τῶν ἀ -ων 283, 4
ἀνόσια ἱερεῖα θύειν 156, 1
ἀντίπαλον ῥῆξαι 67, 5

ἀντιπρόσωπον ἀπολωλεκέναι 260, 18
ἀξίνη 142, 15
ἀξιόπιστος: οἱ ἀ -οι 195, 3—196 17. 126, 15. 196, 7. 212, 19. 221, 9. 284, 11. 292, 4, 9
ἀπάγχεσθαι 182, 18—22
ἀπαλλασσόμενοι θεοί 156, 20
ἀπειλῶν ταῦρος 121, 21. λέων 122, 6. ἐλέφας 123, 11. ἀετός 136, 3. Ἥλιος 162, 6. Ποσειδῶν κτλ. 173, 21. ἀπειλοῦσα λέαινα 122, 13. ἀπειλοῦντες οἱ χθόνιοι θεοί 174, 20
ἀπευθύνειν 60, 3
ἀπήνη 211, 24
ἄπιος 79, 24. 144, 15
ἁπλοῦς δρόμος 66, 3
ἀποβάλλειν ὀδόντας 38, 5 δακτύλους 49, 1—7
ἀπογεννῆσαι 22, 25—23, 12
ἀποδέρειν τὸ ἑαυτοῦ παιδίον 306, 15
ἀποθήκη 115, 13
ἀποθνήσκειν 7, 18. 8, 26. 181, 6—182, 17. 188, 14. 208, 19. 221, 26. 234, 21. 297, 4, 7. 315, 15. 319, 19. 320, 8
ἀποθύειν τὴν γυναῖκα 302, 17
ἀπόκοποι 196, 13
ἀποκρίνειν τὰ ἔντερα 43, 2. ἕλμινθας 207, 17. 23
ἀπολλύειν τὰ ὦτα 30, 23. στελγίδας 70, 19. τὰ ἱμάτια 105, 5—11. τὰ περὶ τὸν τράχηλον 107, 11. τοὺς ἐν πλοίῳ θεούς 141, 19. τὴν ὀροφὴν τοῦ οἰκήματος 240, 18. τὴν ῥῖνα 262, 10—23. τὸν κέραμον τῆς οἰκίας 264, 3. τὸν οὐρανόν 283, 1. δικαιώματα 304, 14. τὴν κλεῖδα 305, 22. ἀπολέσαι τι 241, 17. τὰ οὐδαμῶς ἐνδεχόμενα ἀπολέσαι 282, 23
ἀπολύεσθαι ὑπὸ τοῦ Ἀγαμέμνονος ἐν Μακάρων νήσοις 304, 19
ἀποπατεῖν 146, 23. ἀ. ἐν ναῷ, ἀγορᾷ, βαλανείῳ 147, 1
ἀπορρύπτεσθαι 269, 9
ἀποσβεννύειν τὸ πῦρ τὸ ἐν τῇ ἑστίᾳ 117, 1
ἀποσφάττειν 267, 1. ἀποσφαγῆναι 320, 4
ἀποτετμῆσθαι τὴν κεφαλήν 240, 20
ἀποτίκτειν 22, 25—23, 12
ἀποτρόπαια θύειν 317, 3
ἀποτυγχάνειν 58, 5
ἅπτειν λύχνον ἀπὸ τῆς σελήνης 304, 18
ἀρβήλας 155, 19
ἀργύριον παρὰ φίλου λαβεῖν 5, 7. ἀ. λαβεῖν 265, 18. λαβεῖν παρὰ νεκροῦ 297, 25. ἀ. οὐκ ἔχειν 323, 17. ἀργύριον 42, 6. 186, 14—26. ἀ. βασιλέως 265, 12
ἀργυροῦς: ἀ -οῖ ὀδόντες 40, 10. ἀ -οῦς γίνεσθαι 56, 19. ἀ -ᾶ ποτήρια 72, 15. ἀ -ᾶ ἀγάλματα θεῶν 176, 14. ἀ -ᾶ λεκάνη 217, 4
ἀριθμολογία 197, 11—202, 6
ἀριστερός: 9, 8. 33, 23. 34, 8. 48, 8. 324, 2. ἐπ᾽ ἀριστερὰ περιβεβλῆσθαι 214, 13. γράφειν 214, 17. v. εὐώνυμος
ἄρκτος ἄστρον 110, 2. 115, 21. 161, 22. ἀ. ζῷον 122, 22—123, 2. 278, 25. 312, 22.
ἀρκτόχειρ 312, 20
ἀρκυοστασία 117, 6
ἅρμα τέτρωρον 64, 24. ἅ. διὰ πόλεως ἐλαύνειν 65, 6. εἰς πόλιν εἰσελαύνειν 65, 9. ἐξελαύνειν 65, 11. ἅ. δι᾽ ἐρήμου ἐλαύνειν 65, 12. ἐπὶ ἅρματος ὀχεῖσθαι 211, 24
ἀρνόγλωσσον 257, 8
ἀροτριᾶν 58, 11. 142, 4. 254, 7
ἄροτρον 142, 7
ἄρουρα 58, 12. 147, 12. 193, 6
ἁρπαστόν 62, 4. 6
ἅρπη 136, 18. 278, 23
ἀρρητοποιεῖν 95, 9—96. 12. 96, 22. 283, 8

ἀρτεμὲς ἔτυμον Ἀρτέμιδος 159, 14
ἄρτος 15, 8. 75, 13—18. 152, 26. 310, 8. 322, 10. ἄρτους παρὰ τοῦ Ἡλίου λαβεῖν 15, 8. ἄρτοι καθαροί 75, 15. ἄρτους χέζειν 267, 19
ἀρχή 19, 22. 151, 9—153, 17
ἄρχειν οἰκίας 153, 8. γυνὴ ἄρχουσα 153, 13. ἀνὴρ ἄρχων 153, 16. οἱ ἄρχοντες ἀξιόπιστοι 195, 7
ἀσκὸν ποιεῖν τὸ ἑαυτοῦ παιδίον 306, 15
ᾄσματα 64, 9. 83, 6—16
ᾀσματολογεῖν 83, 15
ἀσπάζεσθαι τοὺς συνήθεις 101, 18
ἀσπάλαξ 232, 11—15
ἀσπάσματα 19, 19
ἀσπίς 153, 22. 154, 3
ἀσπίς (ἑρπετόν) 127, 14. 279, 7
ἀσσιδάριος 155, 17
ἀστακός 130, 5
ἄσταχυς 143, 6. ἀ -υες πυρῶν ἐκ τῶν ὤτων πεφυκυῖαι 31, 9. v. στάχυς
ἀστεροσκοπία 164, 16
ἀστεροσκόποι 195, 19
ἀστήρ 7, 12. 11, 14. 164, 6—166, 3. 283, 23, 25. 284, 1. ἀστέρες τριχῶν σημαντικοί 165, 10. ἀστὴρ τοῦ οὐρανοῦ ἐκπεσὼν καὶ ἄλλος ἀναβάς 306, 19. Καλλιστώ 122, 22—26 v. ἄστρον
ἀστράγαλοι 205, 9—14
ἀστραγαλομάντεις 195, 13
ἀστραπή 109, 15
ἀστρολογία: Ἐνδυμίων ἀ -ίᾳ προσέχων 275, 1
ἄστρον 157, 12. 164, 15—24. ἄ- ων αἷμα, δρόσος 255, 22. Ἥλιος ἅμα τοῖς ἄ -οις βλεπόμενος 295, 5 v. ἀστήρ
ἀστυνομεῖν 152, 3
ἀσφόδελος 225, 17
ἄτονος: τὰ ἄ -α 251, 3
αὐλεῖν 63, 7—10
αὐλή 193, 24
αὐλοὶ πενθικοί 63, 8
αὐξήσαντες ὀδόντες 39, 19
αὐτοκράτωρ 296, 13, 15. 305, 20
ἀφαιρεῖσθαι: Ἥλιος ἀφαιρούμενός τι 162, 20. τὴν κεφαλὴν ἀφῃρῆσθαι 234, 21
ἀφροδίσια: v. συνουσία
ἀφροδισιάζειν 9, 1. 86, 17—98, 17
ἀφύη 129, 7
ἄφωνα γράμματα 218, 13. ἀ -ως ᾄδειν 83, 8
ἀχράς 80, 2. 144, 15

βαθμοὶ κλίμακος 177, 17
βάθρον: ἐπὶ β -ου ἵπτασθαι 194, 20
βάκτρον κατεαγμένον 313, 3, 8
βαλανεῖον 19, 15. 68, 15—71, 2. ἐν β -είῳ ᾄδειν 83, 11. ἀποπατεῖν 147, 2. v. λούεσθαι
βάλλειν ἢ βάλλεσθαι λίθοις 224, 21
βαρβαρικὰ γράμματα ἀναγινώσκειν 60, 20—25. β -ὴ ἐσθής 104, 3
βαρύς: τὰ βαρέα 251, 4
βασιλεύειν 151, 9—21
βασιλεύς 10, 2, 16. 265, 11. οἱ β -εῖς ἀξιόπιστοι 195, 7. τὸν β -έα λακτίζειν 265, 13. ἐκ τοῦ στόματος τοῦ β -έως δύο λαβεῖν ὀδόντας 265, 23
βασιλίσκος 279, 5
βασιλίσκος ὄρνις 279, 17
βάσις: ἡ β. τοῦ Ποσειδῶνος 302, 12
βαστάζειν 185, 3—19
βάτοι 282, 8
βάτραχος 132, 17—133, 3
βερικόκκιον 79, 18
βίᾳ κατεχόμενον φυλάττεσθαι 230, 17. β. εἰς δεσμωτήριον εἰσαχθῆναι 230, 24. β. γένειον ἀποσπώμενον 37, 8

*βιβλίον τοῦ βίου σημαντικόν* 179, 21. *β -α κωμικά* 63, 22. *β -α ὀνειροκριτικά* 240, 3. 247, 19. *β -α ἐσθίειν* 179, 25. *β -α ἀντὶ λίθων πηλῷ περιπλάσσειν* 307, 23
*βίρρος* 105, 1
*βλέννος* 132, 14
*βόεια κρέα* 76, 5
*βουβῶνες* 52, 18
*βουνιάς* 74, 1
*βοῦς* 46, 18. 94, 19. 121, 18. 279, 23. 314, 1. *β. ἐτυμολογούμενος* 121, 19
*βοῦς ἰχθύς* 132, 6
*βραδέως: ὅσα β. φύεται καὶ αὔξεται* 250, 11
*βραχίονες* 48, 1
*βραχύς: τὰ β -έα* 250, 26
*βρέφος* 21, 15—22, 18. 23, 8, 13, 16. *δύο μέλανα θηλυκὰ βρέφη τεκεῖν* 311, 23. *βρέφος τιθηνεῖσθαι* 311, 26
*βροντή* 109, 14
*βρόχοι* 117, 5
*βύας* 232, 16
*βυθός: εἰς τὸν βυθὸν τῆς θαλάσσης καταφέρεσθαι* 277, 16
*βυρσοδεψεῖν* 59, 4
*βωμός* 182, 24. 319, 18

*γάλα ἐν μασθοῖς ἔχειν* 24, 20—25, 14. *γ. ἐν γαυλῷ καὶ ἐν λεκάνῃ* 286, 10. *παρθένου γ., δάκρυον* 255, 21
*γαλεός* 132, 6
*γαλῆ* 95, 1. 216, 11—17
*γαλήνη* 142, 1
*γάλλοι* 196, 13. 268, 12, 15
*γαμεῖν: μὴ γ. Ἑλληνίδα* 266, 20
*γάμος* 188, 20—189, 19. 253, 1. 254, 5
*γάρον πίνειν* 72, 8
*γαστὴρ δανειστοῦ σημαντική* 73, 19
*γαυλός* 286, 10
*γελᾶν* 9, 1. *γελῶσα παρθένος* 179, 3
*γελωτοποιοί* 83, 3
*γενεὰ ἀνθρωπίνη* 196, 18—197, 10
*γενεθλιαλόγοι* 195, 22
*γένειον* 36, 15—37, 10. *γυνὴ γ. ἐν τῇ δεξιᾷ παρειᾷ ἔχουσα* 298, 4. *γ. καιόμενον* 312, 6
*γενικὸς τρόπος* 12, 5—14, 8
*γεννᾶσθαι* 19, 9. 21, 12—23, 12. *Ἱπποκένταυρον γεγεννῆσθαι* 272, 22
*γένος: οἱ ἀπὸ γένους* 263, 19
*γέρανος* 137, 19—138, 5. 280, 2, 5
*γέρων* 55, 19, 21. 250, 7
*γέφυρα γίνεσθαι* 289, 2—11
*γεωμέτρης* 60, 5. *γεωμετρία* 60, 4
*γεωργεῖν* 58, 10
*γεωργία* 19, 21. 281, 16
*γεωργός* 250, 19
*γῆ: διὰ γῆς πλεῖν* 140, 12, 17. *Ἥλιος εἰς γῆν κατιών* 162, 4. *ἀστέρες καταπίπτοντες εἰς γῆν* 165, 11. *τὰ ἐν τῇ γῇ πετόμενον βλέπειν* 193, 1—12
*γήινος* 176, 17
*γῆρας ὄφεως* 310, 27
*γιγαντομαχία* 274, 16
*γλαῦξ* 232, 16. 280, 10
*γλῶσσα* 40, 22—42, 3
*γνάφαλλον* 304, 1
*γνωρίμους προσαγορεύειν* 101, 20
*γόγγρος* 132, 4
*γογγύλη* 74, 1
*γόνατα* 53, 1—16
*γονεύς: οἱ γονεῖς ἀξιόπιστοι* 195, 8
*γοργὸν ἐμβλέπουσα παρθένος* 179, 3
*γράμματα ἀναγινώσκειν* 16, 20 u. ad 28. *γ. μανθάνειν* 60, 6—20. *γράμματα* 218, 11 u. ad 24
*γραμματεύειν* 151, 23
*γραμματικός* 242, 7
*γραῦς* 259, 9—13
*γραῦς ἰχθύς* 130, 6
*γράφειν ἐπ' ἀριστερά* 214, 17
*γρῖπος* 128, 14

γυμνάσιον 7, 10. 19, 14. 62, 3—14. 302, 24. γ -ίου ἐκβάλλεσθαι 309, 25
γυμναὶ γυναῖκες 179, 5
γυναικεῖος: γ -εία ἐσθής 103, 23. 105, 12. 240, 8. κόσμος περιδέραιος γ -εῖος 106, 17
γυναικονομεῖν 152, 4
γυναικωνῖτις 115, 12
γυνή 56, 4, 6, 12. 179, 3. γ. ὀρχουμένη 81, 20. γ. ἰχθὺν τεκοῦσα 134, 10. γ. ἀετὸν τεκοῦσα 136, 6. γ. ἱερατεύουσα ἢ ἄρχουσα 153, 13. γ. ὑπὸ προβάτου θηλαζομένη 257, 7. γ. πώγωνα ἔχουσα 298, 10. γ. ἄλλῳ γαμουμένη 189, 9. 264, 24. γ. δράκοντα γεγεννηκυῖα 289, 14—290, 20. γ. φάρμακον δώσουσα 292, 17. γ. χῆνα τετοκυῖα 298, 23—299, 14. γυναῖκα διακεκορευμένην γαμεῖν 189, 6. γυναῖκες συναντῶσαι 249, 5. τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐπὶ πορνείου καθεζομένην ὁρᾶν 270, 4. τὴν ἑαυτοῦ γ. ἀποθῦσαι καὶ τὰ κρέα πιπράσκειν 302, 17. ὑπὸ γυναικὸς διώκεσθαι 308, 5. ὄνειροι γυναικῶν κυουσῶν 134, 11 adn.
γῦρος 143, 13
γύψ 18, 4. 136, 22—27. 280, 8

δαίμων 13, 16. 19, 13. 185, 3. 193, 17. 311, 15, 18. v. Δαίμονες
δάκνεσθαι ὑπὸ κυνός 241, 15. ποὺς ὑπὸ δράκοντος δεδηχθείς 290, 22
δακρύειν 187, 14
δακτύλιοι 106, 5—107, 20
δάκτυλοι ἀποβαλλόμενοι 49, 1—7. δ -ους πλείονας ἔχειν 49, 8. ξύλα ἐκ τῶν δακτύλων πεφυκότα 277, 22. Ἀσκληπιὸς τοὺς δ -ους παρέχων τινὶ ἐσθίειν 323, 24
δάνειον 221, 22
δανειστής 221, 24—222, 6
δάφνη 144, 3. 281, 21—23. 282, 1. Ἀπόλλωνι ἱερά 144, 7
δάφνινος στέφανος 85, 13
δεῖπνα ποιεῖν 153, 11
δειπνεῖν σὺν τῷ Κρόνῳ 15, 4. παρ' ἑαυτῷ 241, 17
δελφίς 133, 5, 11
δένδρα 116, 14. 143, 19—145, 18. 281, 16. δ. θάλλοντα αὐαινόμενα πυρὶ κατακαιόμενα 145, 13—16. δ. παλαιά 250, 27. δένδρον δικροῦν 319, 6
δεξιός 9, 7. 28, 7, 12, 14. 33, 20. 34, 7, 10. 37, 19, 22. 48, 8, 11. 115, 17. 166, 4, 5. 221, 18. 226, 6. 298, 4. 310, 1, 3. 317, 2. 318, 9. 324, 2, 4, 6
δεσμὰ διαρρήσσειν 240, 14
δέσμιοι κύνες 117, 23
δεσμοφύλακες 231, 1
δεσπότης 193, 22. 286, 3. δ -ην κατορύττειν 240, 17. ὑπὸ τοῦ δ -ου φονεύεσθαι 287, 14. τῷ δ -ῃ περιδεῖπνον παρατιθέναι 297, 1
δήμιοι 231, 1
δημόσιος: δ -οι ὄνειροι 7, 9—11. 9, 19—11, 4. 242, 2. δ -ία ἐπίδοσις 152, 11. ἱερωσύνη 153, 4
διάδημα 151, 16
διαλλάσσειν: χελιδὼν δ -ουσα χρῶμα 190, 12
διανύειν ἔτυμον Διονύσου 169, 24
διαρρήσσειν δεσμά 240, 14
δίαυλος 66, 7
διδασκαλία τεχνῶν 19, 13. 57, 22—60, 28
διδάσκαλοι: οἱ δ. ἀξιόπιστοι 195, 8
διδάσκειν: ὅσα τις ἐδιδάχθη 58, 1
διδόναι: ἐπιδόσεις δ. 153, 12. δράκων διδούς τι 127, 4. ἀετός 136, 5. Ἥλιος 162, 20.

*Ἐφιάλτης* 168, 3. *θεοὶ Ὀλύμπιοι διδόντες τι* 14, 16. *νεκροί* 186, 5
*διεκπερᾶν ὄρη νάπας κτλ.* 150, 16
*δικαιολόγος* 150, 26
*δικαιώματα ἀπολλύειν* 304, 14
*δικαστήρια* 150, 26—151, 8
*δίκη* 19, 22
*δικροῦν δένδρον* 319, 7
*δίκτυα* 248, 21
*διμάχαιρος* 155, 19
*δίσκος* 65, 18
*δίφας* 128, 9
*δίφρος* 194, 19. *δίφροι λοχεῖοι τῇ θαλάσσῃ ἐπιπλέοντες* 319, 1
*διχάζειν* 59, 25
*διψάς* 128, 8
*διψῆν* 72, 13
*διώκων ταῦρος* 121, 21. *δ. ἐλέφας* 123, 10. *διωκόμενον ἵπτασθαι* 193, 16. *διώκεσθαι ὑπὸ γυναικός* 308, 5
*δοκίδες* 157, 14. 165, 26
*δόλιχος* 66, 9
*δόλωνες* 128, 18
*δόρυ* 153, 25
*δοῦλον ὄντα ἐφηβεύειν* 61, 1
*δράγμα* 143, 6
*δράκων* 126, 20—127, 10. 279 5. 289, 14—290, 22. 295, 23
*δράματα τραγικά* 63, 15
*δρέπανον* 142, 11. 245, 1
*δρόμος ἁπλοῦς, δίαυλος, δόλιχος* 66, 3—10
*δρυΐνας* 128, 6. 279, 5
*δρύινος στέφανος* 85, 13
*δρῦς* 144, 1. 250, 12
*δρύφακτοι* 116, 11
*δύνασθαι*: *μὴ δ. ἱδροῦν ἐν βαλανείῳ* 69, 23. *μὴ δ. ἐξιέναι ἐκ πορνείου* 87, 10. *μὴ δ. προιέναι* 101, 13. *οὐ δ. πλεῖν* 140, 15. *μὴ δ. ἐξελθεῖν ἐκ ποταμοῦ* 148, 8. *μὴ δ. πέτεσθαι* 194, 8. *μὴ δ. ἀνάψαι λαμπάδας* 309, 16. *μὴ δ. ἰδεῖν τὸν ὦμον* 313, 22. *μὴ δ. κόρεις ἀπορρίπτειν* 316, 8
*δύσις* 110, 2. 115, 23. 159, 8. 160, 26. 161, 7, 12, 14
*δυσσύμβολα ζῷα* 278, 24
*δύσφημα ὀνόματα* 220, 11. 244, 4
*δῶρον*: *Αἰθίοπα λαβεῖν δ.* 268, 19

*ἔβενος* 176, 15
*ἐγείρεσθαι ἐξ ὕπνου* 101, 1—7
*ἐγκατοπτρίζεσθαι λεκάνῃ* 217, 6. v. *ἐσοπτρίζεσθαι, κατοπτρίζεσθαι*
*ἐγκρίνεσθαι* 66, 11—13
*ἔγκρισις* 66, 12, 13
*ἐγκωμιογράφοι* 64, 4
*ἐγρήγορσις* 19, 19. 98, 21
*ἔγχελυς* 132, 4
*ἐγχώριος*: *ἐ -ια ἔθη* 18, 13. *ἐ -ιος ἐσθής* 102, 6
*ἔθος* 11, 8, 16. *ἔθη κοινά* 17, 3—11. *ἔθη ἴδια* (*ἐθνικά*) 17, 11—18, 11. 243, 1—21. 244, 14—19. 245, 3, 13, 17. *ἔθη τοπικά* 247, 17—248, 5. *ἡ κατ' ἔθος συνουσία* 86, 19
*εἰδικὸς τρόπος* 12, 5—9. 14, 9 u. ad 18. 254, 16
*εἰκών* 217, 11—19. 303, 1. *εἰκόνα ἑαυτοῦ ἰδεῖν* 57, 2. 107, 26. *ἐν σελήνῃ βλέπειν* 163, 15, *εἰκόνα ἰδίαν ἰδεῖν* 302, 25. *ἐν τῇ σελήνῃ τρεῖς ὁρᾶν εἰκόνας ἰδίας* 304, 22. *θεράπαινα εἰκόνα χρησαμένη* 313, 17
*ἑκατοντάρχης γίνεσθαι* 265, 16
*ἐκβάλλειν δακτύλιον* 309, 4
*ἐκδύνειν ἐκ τῶν σαρκῶν* 310, 26
*ἔκβιον ποιεῖν* 266, 4, 7
*ἐκήβολα ὅπλα* 153, 23
*ἐκκαθαίρειν* 321, 9
*ἐκκομισθῆναι* 181, 6. 182, 9
*ἐκκρίνεσθαι* 66, 13—17. *ἐ. ὑπὸ Ἀσκληπιοῦ* 305, 6
*ἐκκυβιστᾶν* 82, 28
*ἐκλείποντες ἀστέρες* 164, 25—165, 11. *ἔκλειψις ἀστέρων* 7, 13
*ἐκμάσσειν ἀγάλματα θεῶν* 156, 9. *ἐ. τὸν πρωκτὸν λιβανωτῷ* 303, 8

*ἐκπίπτοντες ὀδόντες* 38, 16—39, 19
*ἐκφέρειν ἢ ἐκφέρεσθαι ἀποθανόντα* 242, 14. 260, 20. 297, 8
*ἐλαία* 78, 13. 85, 4, 6. 143, 20. 250, 12. 277, 6. 281, 21—24. *ἐ. ἐκ πίθου πεφυκυῖα* 275, 8. *ἐκ κεφαλῆς* 305, 26
*ἐλαϊνὸς στέφανος* 263, 7
*ἔλαιον* 262, 26. *ἔ. πίνειν* 72, 9. *ἐ -ῳ χρίεσθαι κατὰ τοῦ στήθους* 297, 11
*ἐλαύνειν δι' ἐρήμου* 65, 11. *ἐλαύνεσθαι ὥσπερ ὑποζύγιον* 315, 10
*ἔλαφος* 94, 19. 125, 16—126, 2. 238, 17. 250, 13. 279, 1
*ἐλεδώνη* 131, 10
*ἑλένιον* 84, 14
*ἐλεός* 232, 16
*ἐλεφάντινοι ὀδόντες* 40,1. *δακτύλιοι* 106, 15. *ἐλεφάντινα ἀγάλματα θεῶν* 176, 14
*ἐλέφας* 45, 22. 123, 3—18. 238, 18. 250, 12. 278, 23. *Πλούτωνι ἱερός* 123, 14
*ἐλέφας* (*νόσος*) 224, 4—20
*ἕλκος* 43, 7
*ἕλμινθες* 207, 17—24
*ἕλος* 150, 8. 303, 24
*ἔλυμος* 75, 5
*ἐμεῖν* 4, 5. 9, 1. 42, 4—43, 6
*ἔμετος* 261, 11—14
*ἐμπίς* 208, 3
*ἐμπλέκεσθαι* 30, 3. 107, 23
*ἐναυλίσματα τοῦ Περσικοῦ καὶ τοῦ Τρωικοῦ πολέμου* 274, 6
*ἐνδέχεσθαι*: *τὰ οὐδαμῶς ἐνδεχόμενα γενέσθαι* 178, 8. 272, 16—26. *τὰ οὐδαμῶς ἐ. ἀπολέσθαι* 282, 23
*ἐνειλήματα* 81, 11
*ἐνήλατα κλίνης* 80, 28. 81, 3. 114, 6
*ἔντερα* 43, 2. 51, 7. 73, 19
*ἔντομα ζῷα* 139, 1
*ἐνυπνίου καὶ ὀνείρου διαφορά* 3, 9—4, 21. 238, 21—240, 28
*ἐνυπνιώδης* 15, 23
*ἐνώτια* 106, 16
*ἐξελαύνειν πόλεως* 65, 11
*ἐξυφαίνειν ἱστόν* 269, 6
*ἑορταί* 231, 5
*ἐξόδους τῆς οἰκίας μὴ εὑρίσκειν* 101, 13
*ἔπη τὰ ἐν τοῖς ὕπνοις λεγόμενα* 284, 8
*ἐπίγειος*: *ἐ -ον πῦρ* 109, 22. *ἐ -α ζῷα* 117, 18—128, 13. *ἐ -οι θεοί*: v. *θεοί*
*ἐπίγονοι* 215, 13
*ἐπιγράμματα τὰ ἐν τοῖς ὕπνοις λεγόμενα* 284, 8
*ἐπιδόσεις ἐπιδιδόναι ἢ λαμβάνειν* 152, 11—20. 153, 12
*ἐπίθυμον* 84, 20
*ἐπικτᾶσθαι* 252, 10—16
*ἐπινεύειν*: *Ζεὺς ἐπινεύσας* 318, 18. v. *ἀνανεύειν*
*ἐπισκέπτεσθαι νοσοῦντα* 213, 5
*ἐπιστολή* 223, 3. *ἐ. βασιλέως* 265, 11
*ἐπιτηδεύειν*: *ὅσα τις ἐπετήδευσε* 58, 1
*ἐρᾶσθαι ὑπὸ τῆς Σελήνης* 274, 22
*ἐργάζεσθαι* 269, 5
*ἐργαλεῖα* 59, 26. 60, 2—3. 262, 24—263, 3. 282, 15—22
*ἐργαστήρια* 250, 1
*ἐργεπιστάτης* 265, 19
*ἐρευγμός* 74, 21
*ἔρημος*: *διὰ τῆς ἐ -ου ἅρμα ἐλαύνειν* 65, 12
*ἔρια* 85, 18. 297, 11. *ἐ. ἐκ τοῦ στήθους πεφυκότα* 277, 23
*ἔριφος* 278, 10, 12
*'ἔρρωσο' λέγειν* 99, 8. 223, 6
*ἐρυθῖνος* 129, 15
*ἐρωμένη*: *τὴν ἐ -ην ἐν σταμνίῳ κειμένην ὁρᾶν* 307, 5
*ἐσθής* 102, 5—106, 4. *ἐ. γυναικεία* 240, 8. *ἐ. Ρωμαϊκή* 293, 10. *ἐ. θεῶν* 294, 24
*ἐσθίειν ἀστέρας* 165, 19. *βιβλία* 179, 25. *ἐ. ἐν λεκάνῃ* 217, 3. *ἐ. τὰς ἑαυτοῦ σάρκας* 213,

15—214, 12. ἐ. κρόμμυα 261, 16. τὰ ἐν νεκυσσίοις παρατιθέμενα 296, 20. κόπρον 310, 8. αἷμα 314, 18, 23. ἐ. διὰ τοῦ πρωκτοῦ 317, 17. ἐ. ἄρτον καὶ μέλι 322, 10. ἐσθίεσθαι ὑπὸ τῶν υἱῶν 311, 5
ἐσοπτρίζεσθαι 30, 3. v. ἐγκατοπτρίζεσθαι, κατοπτρίζεσθαι
ἑσπέρα 115, 21
ἑστία 80, 21, 24. 114, 10. 116, 20. 21. 173, 9—13. 309, 15. ἑστίαν οἰκοδομεῖν 267, 22. 307, 18, 22. καταβαλεῖν 308, 1. v. Ἑστία
ἑταῖραι 87, 3, 8—22. 250, 2
ἐτυμολογούμενα ὀνόματα 220, 7—20. 295, 25
εὐλοκοπεῖσθαι τὰ πέλματα τῶν ποδῶν 321, 18
εὔμορφα ὦτα 30, 15. εὔ -ος ῥίς 35, 21. εὔ -α ζῷα 279, 15
εὐπλοεῖν 142, 3, 11
εὔσαρκον μέτωπον 30, 7. εὔ -οι ὦμοι 46, 22
εὔτονοι χεῖρες 47, 22. τὰ εὔ -α 251, 2
εὔφημα ὀνόματα 220, 9. 244, 4 296, 10
εὐφρανθῆναι 231, 6
εὔχρηστος: τὰ εὔ -α 269, 14
εὐώνυμος 28, 10. 14. 33, 12. 48, 13. 115, 18. 166, 4—5. v. ἀριστερός
ἐφεστρίς 105, 1
ἐφηβεύειν 61, 1—62, 2
ἐφηβία 19, 14. 61, 1—62, 2
ἐχθροί 276,13—18. ἐ -οὺς προσαγορεύειν 101, 21
ἔχιδνα 95, 1. 127, 14. 275, 9. 11. 279, 7
ἐχῖνος 130, 14

ζειά 75, 5
ζευχθῆναι ὑπὸ μητρός 315, 10
ζῆν: πόσα ἔτη ζήσει τις 197, 11—202, 6
ζητεῖν τὸν υἱόν 311, 2
ζυγόδεσμος 142, 22
ζυγόν 142, 9. 315, 9
ζωγραφεῖν τὸν φοίνικα 273, 6
ζῶντα θάπτεσθαι 182, 10. ζ. κατακαίεσθαι 183, 1
ζῷον: ζῷα 117, 18—128, 13. ἐπίγεια 117, 19. δίποδα 117, 19. ἄποδα 117, 19. 126, 19. τετράποδα 117, 20. ἥμερα 121, 27. 281, 5, 9. σύντροφα 121, 27. 281, 5. ἄγρια 122, 1. 281, 5. ἀεροπόρα 135, 3. ἔντομα 139, 1. ἀξιόπιστα τὰ ζῷα 126, 15. 196, 7. ὅσα τῶν ζῴων θεοῖς ἀνάκειται 281, 3. τα ἤθη τῶν ζῴων 278, 18—281, 15

ἠθμός 303, 15
ἦθος: τὰ ἤθη τῶν ζῴων καὶ τὰ ἀνθρώπινα 278, 18—281, 15
ἠιόνες 174, 3
ἤλεκτρον 176, 15
ἡλικία: τὰ παρ' ἡ -ίαν 252, 20 u. ad 253, 11
ἥλιος 7, 11. 11, 14. παρὰ τοῦ ἡλίου ἄρτους λαβεῖν 15, 8. τῷ ἡλίῳ συνανατέλλειν 306, 3. v. Ἥλιος
ἡμίονοι 121,10—17. ὄχημα ἡμιόνων 251, 6
ἡμιτελής: τὰ ἡ -ῆ τῶν ἔργων 276, 19
ἡμίφωνα γράμματα 218, 12
ἧπαρ 51, 4
ἡπατοσκόποι 195, 20
ἥρωες: ὑπὸ τῶν ἡρώων ἐν Μακάρων νήσοις κατέχεσθαι 305, 18
ἡψημένα κρέα 76, 16

θακεύειν 9, 1
θάλαμος 115, 9
θάλασσα 142, 1. 158, 2. 174, 1. 193, 7. 240, 7. 277, 11 u. ad 19. διὰ θ -ης πλεῖν 140, 11, 14. ἐπὶ θ -ης περιπατεῖν 210, 19—211, 9. 268, 3. εἰς τὸν βυθὸν τῆς θ -ης καταφέρεσθαι 277, 15

θαλάσσια θηρία 133, 4—13. ὄρνεα 133, 14—134, 2. θ -οι θεοί: v. θεοί
θάνατος 19, 23. 181, 6—182, 17. 188, 17, 20. ἐπὶ θ -ῳ κατακεκρίσθαι 267, 6. καταδεδικάσθαι 319, 17
θεατής 314, 9. τοὺς θ -ὰς ἀποσφάττειν 267, 1
θεατρικοί: οἱ θ. οὐκ ἀξιόπιστοι 196, 11
θέατρον 231, 25. 269, 12. 314, 8, 14. ἐν θ -ῳ ὀρχεῖσθαι 82, 9. οὐρεῖν 271, 15
θεῖον: θείου στέφανοι 85, 20. θεῖον ἐν δακτυλίοις 106, 11
θεῖον πῦρ 109, 22
θεμέλιοι 116, 13. 250, 27
θέναρ 221, 19
θεοί: θεοῖς λαλεῖν 9, 2. θεοὺς Ὀλυμπίους ὁρᾶν 14, 15—17. θεοί 19, 23. τοὺς ἐν πλοίῳ θεοὺς ἀπολλύειν 141, 19. θεοὶ ἀπαλλασσόμενοι 156, 20. θεοὶ θεοῖς θύοντες 156, 22. θεοὶ νοητοί 157, 4, 16—20. αἰσθητοί 157, 4, 5, 15. 158, 2. 167, 3. 295, 1. Ὀλύμπιοι 157, 6. 158, 15, 24. 159, 1—160, 24. ᾽αἰθέριοι 157, 7. 9—12. 159, 1—160, 24. οὐράνιοι 157, 7, 12—14. 158, 16. 160, 25—167, 2. ἐπίγειοι 157, 8, 15. 158, 9, 16. 167, 2—173, 13. θαλάσσιοι 157, 8, 20. 158, 18. 173, 14—174, 12. ποτάμιοι 157, 8. 158, 19. 174, 6—10. χθόνιοι 157, 9. 158, 4, 9, 17. 174, 13—175, 29. οἱ πέριξ τούτων 157, 9. 158, 9. 176, 1—8. θεοὶ ἐν ἀνθρώπων ἰδέᾳ 178, 11 u. ad 179, 10. θεῶν ἀναθήματα κλέπτειν 205, 21. οἱ θεοὶ ἀξιόπιστοι 195, 5. 292, 4, 9. θεὸς γενέσθαι 209, 12 u. ad 210, 3. θεὸν ὑποδέχεσθαι 210, 4—10. θεοῦ σκευὴν ἔχειν 210, 11. θεοῖς θύειν 240, 15. θεὸς γεγονέναι 241, 14. οἱ νομοθετοῦντες τοῖς θεοῖς 246, 14. πῶς χρὴ εὔχεσθαι τῷ θεῷ 247, 8—10. οἱ θεοὶ ἀνθρώποις συντάσσουσι θεραπείας 255, 9. 257, 5. οἱ θεοὶ διαβάλλονται 256, 15. δένδρα τοῖς θεοῖς ἱερά 281, 18. θεοὶ δεσποτῶν σημαντικοί 291, 4. θεοὶ μὴ τὴν οἰκείαν ἔχοντες σκευήν 293, 3. θεοὶ ἐχθροί 294, 10. ὅσοι θεοὶ ταῖς τέχναις ἁρμόζουσιν 294, 15. θεοὶ καὶ θεαί 294, 20—27
θεόπεμπτοι ὄνειροι 16, 3, 7. 247, 10
θερίζειν 58, 17
θεωρηματικοὶ ὄνειροι 4, 22—5, 11. 5, 23—6, 14. 239, 16. 241, 1—242, 15
θημῶνες ἀσταχύων 143, 6
θήρα: v. κυνήγιον
θηριομαχεῖν 183, 22. 312, 21
θηρίον 240, 14. θ -α 193, 10. 251, 9. κινώπετα 18, 1. 188, 18. θαλάσσια 133, 4—13. εἰς θ -ίον μεταβάλλειν 57, 11. θ -ίον θῆλυ 240, 7
θησαυρὸν εὑρίσκειν 8, 26. 15, 11. 186, 21—26
θησαυροφυλάκια 81, 9. 263, 3
θραχὶ πυκτεύειν 155, 2
θραυομένη λεκάνη 217, 5
θριγκός 116, 13. 143, 12
θριδακίναι 73, 13
θρίναξ 142, 18
θρίξ: v. τρίχες
θρόνος 114, 4
θυγάτηρ κυρτή 263, 21. θ -έρα κατορύσσειν 24, 1
θυγάτριον 23, 24
θύειν θεοῖς 155, 24—157, 3. 240, 15. θ. Ἀσκληπιῷ 156, 3. 304, 7, 9. 316, 23
θύλακοι 62, 11
θύμον 84, 20
θύννος 132, 10
θύρα 115, 15. 116, 1

θυρίς 115, 16—19. 194, 2
θυρσοφορεῖν 170, 13
θύτης: οἱ θ -αι ἀξιόπιστοι 195,19
θώραξ 153, 22

ῑ κ̄ θ̄ 259, 18
ἰαμβεῖα λέγειν 63, 16
ἴαμβοι οἱ ἐν τοῖς ὕπνοις λεγόμενοι 284, 8, 16, 21
ἰατρική: ἡ ἰ. 257, 13. πῶς ηὑρέθη 255, 12
ἰατρός 151, 7. 266, 14, 17, 19. 271, 19. 272, 1, 5
ἰδέα: ἡ ἰ. τῆς μεταβολῆς 55, 7
ἴδιοι ὄνειροι 7, 2—4. 7, 16—8, 1. 8, 21—11, 6. ἴδιοι καὶ ἅμα κοινοί 9, 2—10. 242, 1
ἱδροῦν μὴ δύνασθαι ἐν βαλανείῳ 69, 23
ἱέραξ 137, 1. 279, 13
ἱερᾶσθαι 153, 4
ἱερατεύειν 153, 13, 16
ἱερεῖα ἀνόσια 156, 1. ἀπὸ ἱερείων τι λαβεῖν 257, 19. τὴν γυναῖκα ὥσπερ ἱερεῖον ἀποθῦσαι 302, 17
ἱερεύς 11, 4. 103, 9. οἱ ἱερεῖς ἀξιόπιστοι 195, 5
ἱερὰ νόσος τῇ Σελήνῃ ἀνακειμένη 124, 18. ἱερὸς ἀγών 68, 6, 9. ἐν ἱερῷ καθεύδειν 98, 23
ἱεροσυλεῖν 205, 20. 283, 18
ἱερωθῆναι 182, 24
ἱερωσύνη 153, 4, 12, 14
ἰκτῖνος 137, 1. 279, 14
ἴκτις 209, 8—11
ἱμάτια: ἅμα τοῖς ἱ -ίοις εἰς τὸ θερμὸν εἰσιέναι 69, 15. ἱμάτια τριβακά, ἐρεᾶ καὶ καινά, λευκά, μέλανα, πορφυρᾶ κτλ. 102, 9—106, 4. φθεῖρας ἐν τοῖς ἱ -ίοις ἔχειν 207, 9. ἱ -ια λευκά 245, 15. 267, 16. 263, 25. 264, 1, 3, 10. ἱ -ιον χαλκοῦν 268, 8. ἱ -ια πορφυρᾶ 270, 5. τὰ ἱ -ια τῆς ἀδελφῆς ἔχειν 270, 14. θεράπαινα ἱ -ια χρησαμένη 313, 18
ἰξευτικοὶ κάλαμοι 134, 15
ἰξός 134, 15
ἰόβολα ζῷα 279, 4
ἴον 83, 24, 26
Ἰουδαϊκὸς πόλεμος 259, 19
ἰουλίς 129, 11
ἱππεὺς μονομάχος 155, 15. ἱππεῖς Ῥωμαίων 263, 7
ἵππος 46, 5. 94, 19. 120, 11. 240, 7. 279, 25. ἵππον κέλητα ἐλαύνειν 64, 11. ἵππων ὄχημα 251, 6. ἵππου ὑποδήματα ὑποδεδέσθαι 264, 18. ἵππον εἰς κοιτωνίσκον εἰσαγαγεῖν 272, 15. χαλινὸς ἵππου διερρυηκώς 282, 18.
ἵπτασθαι 191, 16—195, 2. ὀλίγον τῆς γῆς ἀπέχοντα 191, 16. πτερὰ ἔχοντα 192, 3. ἄνευ πτερῶν καὶ πολὺ τῆς γῆς ἀπέχοντα 192, 11. περὶ τοὺς κεράμους 192, 13. εἰς τὸν οὐρανόν 192, 15. μετὰ ὀρνέων 192, 22. ὥστε τὰ ἐν τῇ γῇ διαγινώσκειν 193, 2. ἀναπτάντα πάλιν καταπτῆναι 193, 13. ἑκόντα πέτεσθαι 193, 14. διωκόμενον 193, 16. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ δεσπότου 193, 21. ἐκτὸς τῆς οἰκίας 193, 23. διὰ τῆς αὐλῆς 193, 24. διὰ τοῦ πυλῶνος 194, 1. διὰ τῆς θυρίδος 194, 2. ὕπτιον πέτεσθαι 194, 2. περὶ τὴν πόλιν 317, 22. ἵπτασθαι μέλλοντα κωλύεσθαι 318, 8
ἰσόψηφα 20, 11. 216, 12. 218, 16—24. 223, 7. 258, 10, 15. 259, 7—13. 307, 15
ἱστορίαι 175, 18. 270, 23. 271, 3. 273, 1—275, 2. 285, 10. 287, 12. ἱ -ία ξενική 287, 6
ἱστός 219, 6—24. 269, 5
ἱστὸς νεώς 141, 8
ἰχθύες 17, 17. 77, 22. 95, 5. 128, 14—132, 16
ἰχνεύμων 209, 8—11

καθαίρειν τὰ ὦτα 31, 1. ἀγάλματα θεῶν 156, 10

καθαρός 11, 14. 70, 14. 75, 15. 105, 17. 108, 13—15. 109, 25. 114, 8, 10. 115, 3. 116, 6. 147, 20. 149, 10. 150, 3. 160, 25. 164, 6. 312, 7. 321, 10
καθετήρ 128, 17
καθεύδειν 4, 5. 98, 18—99, 7. ἐν ἱερῷ 98, 23. ἐν μνήμασι καὶ τάφοις 99, 4. ἐπὶ κοπρίᾳ 226, 15
καθιδρύσεις στρατοπέδων 274, 7
καίεσθαι: πόδες καιόμενοι 54, 16. λαμπάδες κ -αι 110, 6. 114, 15, 17. λύχνος κ -ος 114, 19. οἶκοι κ -οι 115, 3—14. δένδρα κ -α 116, 14. γένειον κ -ον 312, 6. v. κατακαίεσθαι
καιρός: παρὰ κ -όν 58, 18. 79, 6, 12, 20. κατὰ κ -όν 84, 4. v. ὥρα
κάλαθοι 248, 22. ὁ κ -ος τοῦ Σαράπιδος 324, 8
κάλαμος ἐκ τοῦ γόνατος πεφυκώς 53, 9. κ -οις αὐλεῖν 63, 9. κ -οι ἰξευτικοί 134, 15. κ -ῳ παίεσθαι 180, 21
καλοπαίζειν 83, 2
κάμακες 250, 24
κάμηλος 13, 15. 14, 2. 238, 18
κάμμηρος καμήλου ἔτυμον 14, 4
κανᾶ 248, 22
κάνθαρος 139, 20
κανθήλια 248, 22
κάνναβις 230, 9—16
κάπετος 143, 8
καπνός 312, 14
κάππαρις 78, 13
κάπρος 125, 13
κάραβος 130, 5
καρδία 50, 25. 221, 17
κάρδοπος 314, 16
καρίς 130, 5
καρκινάς 130, 14
καρκίνος 130, 5
καρπός 281, 18. κ. Δήμητρος 246, 17, 24. Διονύσου 246, 17
κάρυον 78, 22—79, 4. κ. λαμβάνειν 78, 25
κασσιτέρινοι ὀδόντες 40, 9
καταβαίνειν εἰς Ἅιδου 184, 4 u. ad 22. 241, 15
καταδίκη 43, 12
καταιθαλούμενοι οἶκοι 115, 6
κατακαίεσθαι 8, 3. 145, 16. 183, 1. v. καίεσθαι
κατακρίνεσθαι ἐπὶ θανάτῳ 267, 6
καταμαγεῖα 70, 18
κατάντεις ὁδοί 150, 22
καταπέτεσθαι 193, 13
κατάπηροι ὄνειροι 20, 6
καταπίπτοντα μνημεῖα 188, 8
καταπλύνειν ὀχετόν 321, 9
καταρρίπτειν ναόν 156, 17
καταφιλεῖν 101, 18—23. ἐχθρούς 101, 21. νεκρούς 101, 22
καταφρονεῖν ἢ κ -εῖσθαι 271, 5—18
κατεασσόμενα ποτήρια 73, 2. τὰ περὶ τὸν τράχηλον 107, 11 κ -ον ὡρολόγιον 233, 7. λίθος ἐν δακτυλίῳ κ -ος 309, 6. βάκτρον κ -ον 309, 6. κεράμιον 320, 18. 321, 6
κατέχεσθαι ὑπὸ τῶν ἡρώων τῶν ἐν Μακάρων νήσοις 305, 18
κατηρτυμένα κρέα 76, 17
κατοπτρίζεσθαι 107, 26—108, 12. 317, 5. v. ἐγκατοπρίζεσθαι, ἐσοπτρίζεσθαι
κάτοπτρον 240, 7. 317, 4, 11. ἀνόμοιον ἑαυτὸν ἐν κ -ῳ ὁρᾶν 108, 7
κατορύττειν τὸν δεσπότην 240, 17 κ. πρωρέα 260, 20. κ. τὸν ἀδελφόν 291, 23. κατορυγῆναι 181, 6. ἐν τῷ σταδίῳ τῷ Ὀλυμπίασι κατορωρύχθαι 297, 18
κέγχρος 75, 5
κείρειν πρόβατον 276, 21. 298, 18. κείρεσθαι τὴν κεφαλὴν 29, 9—19
κεκρύφαλοι 248, 23
κέλης 64, 24
κεράμιον 320, 12, 19. 321, 3, 6

*κέραμος*: *περὶ τοὺς κ -ους ἵπτασθαι* 192, 13. *τὸν κ -ον τῆς οἰκίας ἀπολωλέναι* 264, 3. *πλησίον τῶν κ -ων ἵπτασθαι* 317, 24
*κέρας νεώς* 141, 12. *κέρατα ἔχειν* 241, 14. *κ -τα βοὸς ἔχειν* 46, 18—21. *γυνὴ κ -τα τῷ ἀνδρὶ ποιοῦσα* 120, 16
*κεράσια* 79, 18
*κεράτινα ποτήρια* 72, 18
*κεραυνός* 110, 10—114, 7. 240, 12
*κεραυνοῦσθαι* 15, 14. 111, 6 u. ad 114, 7. 145, 15
*κερκοπίθηκος* 125, 1
*κεφαλὴ πατρὸς σημαντική* 9, 6. *κ. μεγάλη ἢ μικροτέρα* 26, 1—17. *τὴν κ -ὴν ξυρᾶσθαι* 29, 1—9. *κείρεσθαι* 29, 9—19. *κ -ὰς δύο ἢ τρεῖς ἔχειν* 45, 6—13. *κ -ὴ ἀπεστραμμένη* 45, 14—21. *κ -ὴν λέοντος λύκου παρδάλεως ἐλέφαντος ἔχειν* 45, 22—46, 5. *κ -ὴν κυνὸς ἵππου ὄνου ἔχειν* 46, 5. *ὄρνιθος* 46, 8. *τῆς κ -ῆς ἀφαιρεῖσθαι* 43, 12—45, 5. 234, 21. *τὴν κ -ὴν ἐν ταῖς χερσὶν ἔχειν* 46, 11—17. *τὴν κ -ὴν τημελῆσαι* 46, 13. *σκηπτὸς κατὰ κ -ῆς πεσών* 113, 8. *ἀετὸς ἐπὶ τῆς κ -ῆς τοῦ ἰδόντος* 135, 16. *μέλισσαι* 139, 6. *τὴν κ -ὴν ἀποτέμνεσθαι* 240, 20. *ἐλαία ἐκ τῆς κ -ῆς πεφυκυῖα* 305, 26. *κατὰ τῆς κ -ῆς κατατιλῆσαι* 146, 9. *πετόμενον πρὸς τῇ γῇ τὴν κ -ὴν ἔχειν* 194, 9. *κ -ὴ χοιρεία* 321, 14
*κεφαλωτά* 73, 19
*κήλη* 223, 7—15
*κῆπος* 250, 19—22
*κηπουρός* 250, 19
*κήρινοι ὀδόντες* 40, 6. *στέφανοι* 85, 16. *κ -α ἀγάλματα θεῶν* 176, 17. *κηρίνη εἰκών* 217, 15
*κῆρυξ ἰχθύς* 130, 13
*κηρύσσειν* 63, 5
*κιβώτια* 9, 3
*κιθαρίζειν* 63, 10
*κιθαρῳδεῖν* 63, 14
*κινάρα* 73, 14 app. cr.
*κινούμενα τὰ τῶν θεῶν ἀγάλματα* 156, 25. *κ -ένη Ἑκάτη* 167, 12. *κ -ενος Ἀσκληπιός* 168, 8. *Ποσειδῶν* 173, 20. *κ -ένη γῆ* 177, 3. *κ -ενοι ἀνδριάντες* 232, 1
*κινώπετα θηρία* 18, 1. 188, 18
*κίονες* 116, 6
*κίσσα* 279, 19. 280, 13
*κισσός* 86, 11, 13
*κίσται* 81, 8. 263, 2
*κιστίδια* 9, 4
*κίτρια* 73, 14
*κίχλη* 129, 10
*κλαδεύειν* 58, 18
*κλαίειν* 9, 1
*κλάσματα ἄρτων χέζειν* 267, 19
*κλείς* 227, 16—26. *τὴν κλεῖδα τοῦ οἰκήματος ἀπολωλεκέναι* 305, 22
*κλέπτειν* 205, 15—25. *κ. ἀστέρας* 165, 14
*κλίβανος γυναικὶ ἔοικε* 116, 20
*κλῖμαξ* 177, 16. 263, 6. 272, 10
*κλίνη* 80, 25. 114, 6. 194, 20
*κλινίδια* 9, 3
*κνήμη γυναικὸς ἢ φίλης σημαντική* 9, 10. *κνῆμαι* 53, 17
*κνημῖδες* 153, 23
*κνώδαλα* 188, 18
*κοιλία* 51, 7
*κοιμᾶσθαι* 9, 1. 34, 3
*κοινὰ ἐνύπνια* 240, 26. *κοινοὶ ὄνειροι* 7, 7—9. 8, 14—9, 19. 242, 2. *κοινοὶ καὶ ἅμα ἴδιοι* 9, 2—11, 6
*κοίτη*: *ἐν τῇ κ -ῃ κείμενον κεραυνοῦσθαι* 114, 2. *ἰχθὺν ἐν τῇ κ -ῃ ἰδεῖν* 134, 8. *τὴν κ -ν μολῦναι* 146, 18, 22. *Ἥλιος ἐπὶ κοίτην τινὸς κατακείμενος* 162, 6

*κοιτωνίσκος*: *ἵππον εἰς κ -ον εἰσάγειν* 272, 10
*κοκκίνη ἐσθής* 103, 21
*κόκκυξ* 129, 15
*κολακεύειν*, *κ -εσθαι* 251, 16—20
*κολίας* 132, 11
*κολοβοὶ ὀδόντες* 39, 23. *κ -αὶ ἐσθῆτες* 104, 19. *τὰ κ -ά* 250, 25
*κολοιός* 137, 10. 280, 3
*κολοκύντη* 74, 1
*κόλπος*: *θηρίον ἑρπετὸν ἐν τῷ κ -ῳ ἔχειν* 127, 18. *ὀδόντας εἰς τὸν κ -ον λαβεῖν* 191, 10
*κολυμβᾶν* 8, 26. 148, 21
*κομῆται ἀστέρες* 166, 1
*κονδυλισμὸς ἐπιταγῆς σημαντικός* 133, 2
*κονδύλους βατράχοις ἐπισείειν* 132, 19
*κόπρια* 226, 11—23
*κόπρος* 145, 21—147, 17. 310, 8. 321, 8
*κορακῖνος* 132, 13
*κόραξ* 137, 4. 280, 12. *τρεῖς κ -κες* 266, 2. *κόραξ φωνὴν ῥήξασα* 266, 4
*κόρεις* 207, 25. *κ. ἐν χιτῶνι εὑρεῖν* 316, 6
*κόρηθρον* 321, 8
*κορώνη* 137, 6. 250, 13. 280, 13
*κοσκινομάντεις* 195, 13
*κοσμικοὶ ὄνειροι* 7, 11—15. 9, 20. 242, 2
*κόσμος* 19, 19. 28, 21. 105, 11. 102, 5—106, 4. 243, 9. *κ. γυναικεῖος* 106, 17. v. *ἐσθής*, *σκευή*
*κόσσυφος* 279, 19
*κότινος* 277, 6
*κουρεύς* 317, 4. *κείρεσθαι ὑπὸ κ -έως* 29, 9—19
*κόφινος* 142, 24
*κράμβη* 73, 62
*κράνος* 153, 22
*κρέα* 76, 1—77, 28. 78, 1. 302, 17
*κρείειν ἔτυμον κριοῦ* 119, 14
*κρημνοί* 193, 11. *κατὰ κ -ῶν πεσεῖν* 14, 22
*κρήνη* 70, 14. 150, 3. 320, 13 u. ad 15. 321, 2
*κριθαί* 58, 13. 247, 4. 262, 26
*κρίθινοι ἄρτοι* 75, 17
*κρίνον* 84, 13
*κριός* 119, 13—19. 120, 12. *Ἑρμοῦ ὄχημα* 119, 18
*κριτὰς ἀποσφάττειν* 267, 1
*κρόκεον ἴον* 84, 1
*κρόκος* 238, 18
*κροκόδειλος* 209, 1—4
*κρόμμυον* 74, 10—17. 86, 16. 261, 16. 278, 2
*κτεὶς χρόνου σημαντικός* 107, 22.
*κτεὶς ἰχθύς* 130, 14
*κτενίζεσθαι* 30, 3. 107, 21—25
*κτήματα* 249, 10—17
*κύαθος κατεαχθείς* 282, 20
*κύαμος* 74, 21
*κυβερνᾶν* 58, 20. *χειμάζοντα ἢ ναυαγοῦντα κ.* 58, 23
*κυβεύειν* 205, 1—9
*κύβοι* 205, 2, 7, 9
*κυεῖν* 22, 19—25. 308, 12. *ὄνειροι γυναικῶν κυουσῶν* 134, 11
*κύκλος*: *ἐπὶ κ -ου τρίποδος πλεῖν* 306, 11
*κύκνος* 138, 8—12. *φθεγγόμενος* 138, 10
*κύματα* 158, 2. 174, 1
*κυνηγεσία* 19, 21. 77, 21
*κυνήγιον* 98, 15. 117, 4—17
*κυνόδοντες* 38, 4, 9, 14
*κυνοκέφαλος* 124, 15—125, 3
*κυπάρισσος* 144, 8. 250, 12, 23
*κύων* 117, 14. 117, 20—119, 3. 279, 1. *κυνὸς κεφαλὴν ἔχειν* 46, 5. *ὑπὸ κυνὸς δεδῆχθαι* 241, 5
*κωβιός* 132, 12
*κωλόβαθρα ὑποδεδέσθαι* 210, 15
*κῶμαι* 193, 6
*κωμικὰ ἔχειν ἀναπλάσματα ἢ βιβλία* 63, 22. *αἱ ὑποθέσεις τῶν κ -ῶν δραμάτων* 64, 1

κωμῳδεῖν 63, 21—64, 1. 268, 11, 14, 16
κωμῳδία ἡ παλαιά 63, 22. ἡ καθ' ἡμᾶς 63, 24
κώνωψ 208, 3

λαγόνες 50, 1—4
λαγώς 238, 17. 279, 1
λαγώς ὄρνις 280, 15
λαῖλαψ 109, 4. 166, 18
λακτίζειν τὸν βασιλέα 265, 13
λαλιά 253, 2, 5—9
λαμπάδες ἐν οὐρανῷ καιόμεναι 110, 6. λ -άδα καιομένην ἔχειν 114, 15, 17. λ -άδας ἀνάψαι 309, 15. ἄλλον ὁρᾶν ἔχοντα λ -άδα 114, 18
λαμπρὰ ἱμάτια 105, 17. 111, 13. λ -ὸς ἀήρ 108, 13. λ -ὸν πῦρ 109, 24. 114, 10. 312, 6. λ -ὸς λύχνος 114, 19, 21. λ -οὶ τοῖχοι 115, 24. λ -ὸς ἥλιος 160, 25. λ -οὶ ἀστέρες 164, 6. λ -ὸν χρυσίον 323, 27
λαμπυρίς 139, 20
λάπαθον 73, 16. 84, 14
λάρος 133, 14. 138, 19. 319, 9
λάσιον γένειον 36, 15. στῆθος 47, 4. αἰδοῖον 316, 16
λάχανα 73, 8—74, 17. 78, 13
λέαινα 122, 12—16
λέγειν 8, 24. θεοὶ Ὀλύμπιοι λέγοντες τι ἀγαθόν 14, 16. λέγων τι δράκων 127, 4 Ἥλιος λέγων τι ἀγαθόν 162, 7. κακόν τι λέγων Ποσειδῶν 173, 16.
λεῖαι ὁδοί 150, 20
λειοῦν 60, 2
λείπεσθαι παίζοντα ψήφοις 13, 13. 205, 5. λ. ἐν δίκῃ 151, 4, 6
λειτουργία 19, 22
λειχῆνες 224, 11
λεκάνη 217, 1—10. 286, 10. 313, 28
λεκανομάντεις 195, 14
λεοντῆν λαβεῖν παρὰ τοῦ Ἡρακλέους 169, 10
λεπὶς χαλκῆ 307, 12. ἰχθύες λεπίδας οὐκ ἔχοντες 132, 8
λέπρα 224, 4—20
λεπτοκάρυα 78, 22
λεπύριον ᾠοῦ 322, 23
λευκέα 229, 21—230, 4, 9
λεύκη 145, 4. 319, 7—8
λευκός 41, 12, 17. 61, 12. 73, 25. 79, 6, 15. 83, 26. 102, 13—103, 6. 118, 16. 119, 5. 20. 166, 11. 245, 15. 267, 15. 278, 11
λέων 31, 16. 45, 22. 122, 1 u. ad 11. 234, 21. 278, 22
λήκυθος 70, 24
ληστηρίῳ περπεσεῖν 14, 22
ληστής: τῆς κεφαλῆς ὑπὸ λ -ῶν ἀφαιρεῖσθαι 43, 14. λ -ὰς ἀναιρεῖν 240, 15
λιβανωτῷ τὸν πρωκτὸν ἐκμάσσειν 303, 8
λίθινος γίνεσθαι 57, 8. λ -α ἀγάλματα θεῶν 176, 15. λ -οι ἀνδριάντες 232, 6. λ -ον μέτωπον 30, 10
λίθος ἐν δακτυλίῳ 309, 6. λίθοι πολυτελεῖς 106, 17. λίθοις βάλλειν ἢ βάλλεσθαι 224, 21. βιβλία ἀντὶ λίθων 307, 23
λιμένες 7, 9. 140, 25. 277, 12
λιμναῖοι ἰχθύες 132, 14. λ -α ὄρνεα 138, 18
λίμνη 70, 14. 133, 1. 147, 12. 148, 17. 149, 20—150, 2. 174, 6. 193, 7. v. Λίμναι
λίνον 230, 4—16. λίνα 117, 5. 128, 15. 248, 21
λινόσπερμον 75, 10
λογοποιοί 64, 5
λόγχη 153, 25
λούεσθαι 68, 15—71, 2. λουόμεναι γυναῖκες 179, 5. v. βαλανεῖον
λοχείους δίφρους ὁρᾶν 319, 1
λύγξ (πίθηκος) 125, 1
λυκάβας 124, 3
λύκος 31, 16. 45, 22. 124, 3 u. ad 10. 225, 12. 279, 13. ὄχημα λύκων 251, 9

*λυπεῖσθαι* 4, 7. 187, 15—25
*λύχνος* 80, 18. 114, 19—115, 2. *ἀπὸ τῆς σελήνης λ -ον ἅπτειν* 304, 18

*μάγειρος* 228, 7—229, 2
*μαζοί* 47, 8—18. *ὀφθαλμὸν ἐν τῷ δεξιῷ μαζῷ ἔχειν* 310, 1
*μαθηματικοί* 195, 21
*μαῖα* 217, 20—218, 2
*μαίνεσθαι* 222, 7—17
*μαινίς* 129, 6
*Μακάρων νῆσοι* 305, 17
*μάκρα μεστὴ αἵματος ἀνθρωπίνου* 314, 16
*μακρός*: *τὰ μ -ά* 250, 23
*μαλακὰ ἱμάτια* 87, 24. *μ -ὴ ἐσθής* 104, 16. *μ -οὶ ἰχθύες* 131, 3. *τὰ μ -ά* 251, 1
*μαλακόστρακοι ἰχθύες* 130, 5
*μαλάχη* 73, 16. 84, 17
*μάνδαλος* 116, 3, 5
*μανδύη* 105, 1
*μανθάνειν γράμματα* 60, 6—20. *ὅσα τις ἔμαθε* 58, 1
*μαντική* 1, 6, 15, 19. 212, 6. 238, 8. 274, 24. 312, 8. 318, 5
*μάντις* 33, 16. 108, 20. 144, 6. 151, 20. 158, 21. 160, 9. 165, 20. 171, 23. 173, 28. 176, 1. 195, 11—23. 205, 22. 209, 13. 212, 4—20. 266, 14, 17. 290, 1, 3. 318, 3. *οἱ ἐν ἀγορᾷ μάντεις* 2, 14. *εἰς μ -εως φοιτᾶν* 212, 4. *ὁ μηδὲν ἀποκρινόμενος μ -ις* 212, 10. *μ -ις γεγονέναι* 212, 13. *οἱ μ -εις ἀξιόπιστοι* 195, 10
*μάσταξ* 139, 16
*μαστιγοῦσθαι τὰ ὦτα* 31, 2
*μάχαιρα* 153, 25. 259, 18. *μ -αις περιδινεῖσθαι* 82, 28
*μάχεσθαι τοῖς οἰκείοις ἢ τοῖς βελτίοσιν* 208, 8—12
*μέγεθος*: *τὰ παρὰ τὸ μ. ἀποβαίνοντα* 278, 1, 10—17
*μεγιστᾶσι μάχεσθαι* 208, 11
*μεθύειν* 222, 18—22. 269, 1
*μειδιῶντας θεοὺς ὁρᾶν* 14, 15
*μειράκιον* 178, 16, 18. *δύο μ -α* 178, 18
*μελάνουρος* 132, 11
*μέλας* 39, 22. 61, 13. 103, 1, 7. 118, 17. 119, 5, 20. 166, 15. 267, 15. 278, 11. 309, 21. 311, 22. 314, 1
*μέλι* 322, 10
*μελία* 144, 18
*μελίλωτον* 84, 20
*μελίμηλον* 72, 2
*μέλισσα* 139, 3—13
*Μελιταῖοι κύνες* 117, 24. 119, 1
*μεριμνηματικοὶ ὄνειροι* 15, 23. 246, 2
*μεσημβρία* 110, 2. 115, 22. 161, 21
*μεταβάλλειν εἰς σίδηρον* 57, 3. *εἰς θηρίον* 57, 11. *εἰς θεόν* 275, 21. *εἰς γυναῖκα* 298, 14. *Καλλιστὼ εἰς ἄρκτον μεταβαλοῦσα* 122, 23. *δράκοντες εἰς ἄνδρας μεταβάλλοντες* 295, 23
*μεταβολή* 55, 5—57, 14. (*πρεσβύτου εἰς παῖδα κτλ.*) 80, 13 u. ad 17. 108, 18. *μ. ζῴων* 126, 10—13. *μ. ἐπὶ τὸ βέλτιον* 275, 20
*μεταῖται* 226, 24—227, 16
*μετάφρενον*: *ἐκ τοῦ μ -ένου πεφυκότα ἔρια* 277, 23
*μέτωπον* 30, 7—12. *τὰ περὶ τὸ μ. μέρη τοῦ παρόντος σημαντικά* 28, 5
*μηλέα* 144, 15
*μηλολόνθη* 139, 20
*μῆλα* 78, 16—21. *μῆλον Κυδώνιον* 78, 21. 255, 22.
*μηρὸς πόαν φύσας* 13, 17. 14, 6.
*μηροί* 52, 20
*μήτηρ νοσοῦσα* 8, 9. *μητρὶ μιγῆναι* 91, 3—95, 13. *μητέρα τύπτειν* 245, 9. *ὑπὸ μητρὸς πάλιν τίκτεσθαι* 312, 1. *μήτηρ συναντήσασα* 314, 18. *ζευχθῆναι ὑπὸ μητρός* 315, 10
*μητρυιά* 214, 22—215, 7. 254, 1

μιμολόγοι 83, 3
μίξις: θεῶν μίξεις 97, 14—25. v. συνουσία
μισεῖν ἢ μισεῖσθαι 208, 13—18. 249, 21
μίσχος 142, 18
μνῆμα: ἐν μ -ασι καθεύδειν 99, 4
μνημεῖα 188, 1—9
μοιχεύειν 285, 23
μολύβδινοι ὀδόντες 40, 8
μονομαχεῖν 15, 15. 154, 17 u. ad 155, 23
μονομαχία 43, 13
μονομάχος 25, 9. 175, 27. 288, 22. 314, 21. 315, 3, 5
μονοπρόσωπος Ἑκάτη 167, 9
μορμύρος 132, 11
μορφοσκόποι 195, 14
μύλοι ὀδόντες 38, 4, 8, 13
μύλος 177, 20
μύραινα 132, 4 app. cr.
μύρμηξ 206, 21—207, 7. μ -κες εἰς τὰ ὦτα εἰσερχόμενοι 31, 4—8
μύρον 15, 12. 19, 17. 238, 18. 258, 12. μυρίζεσθαι 81, 15 u. ad 17
μυρρίνη 116, 18. 145, 5. μυρσίνη 85, 13
μυρτίτης οἶνος 72, 3
μῦς 215, 17—216, 4
μῦς ἰχθύς 130, 14
μυστήρια Σαράπιδος 175, 9. αἱ περιοχαὶ τῶν μ -ίων 268, 22

ναός 156, 11, 17. 168, 7. 265, 11. ἐν ναῷ ἀποπατεῖν 147, 1. ὁ ναὸς τῆς Ἀρτέμιδος τῆς Ἐφεσίας 247, 21—24
νάπαι 150, 10. 193, 10
νάρθηκι παίεσθαι 180, 22
νάρκη 132, 6
νάρκισσος 83, 21
ναυαγεῖν 5, 1. 58, 23. 140, 5
ναύπλιος 131, 9
ναῦς 193, 8. 240, 7. 263, 25. μέρη νεώς 141, 4—18
νεανίσκος 55, 16, 21. 178, 16. 250, 7, 9
νεκρός: ἰχθύας νεκροὺς εὑρεῖν 134, 3. ἀετὸς νεκρός 136, 11. οἱ νεκροί: παρὰ νεκροῦ λαβεῖν μύρον 15, 11. νεκρῷ παλαίειν 67, 19. νεκροὺς καταφιλεῖν 101, 22. 102, 3. οἱ νεκροὶ 185, 20—186, 7. ἐπὶ νεκρῷ δακρύειν 187, 14. νεκροὶ ἀναβιοῦντες 188, 10. ἐκ δευτέρου ἀποθνήσκοντες 188, 14. οἱ νεκροὶ ἀξιόπιστοι 195, 22. νεκρῷ δοῦναι ἢ παρὰ νεκροῦ λαβεῖν 297, 20—25
νεκυομάντεις 195, 14
νεκύσια 296, 19
νεφέλαι κυνηγετικαί 117, 6. 134, 20. 230, 7. 248, 21
νέφη 157, 13. 166, 11—15
νεφροί 51, 8
νῆσοι τῶν Μακάρων 305, 17
νῆσσα 138, 18
νήχεσθαι: 70, 15. 148, 13, 17, 19. 150, 2
νικᾶν ἐν δίκῃ 151, 3
νίπτεσθαι τὸ πρόσωπον οἴνῳ 269, 16. ν. τοὺς πόδας ἐν στεφάνῳ 313, 28
νοητοὶ θεοί: v. θεοί
νομικός 245, 14. 266, 15. 296, 12. ν -ὰ λέγειν 266, 14
νομίσματα 107, 9. 186, 14—187, 13.
νομοδιδάκται 150, 26
νόμος 11, 8. 242, 20—243, 21. 244, 14—19. 245, 3. ἡ κατὰ νόμον συνουσία 86, 19, 21
νοσεῖν 8, 9. 58, 15. 212, 21 u. ad 213, 14. 260, 22. 272, 1
νυκτερινὰ ὄρνεα 232, 16—233, 3. ζῷα 280, 8. ν -αὶ ἑορταί 231, 5
νυκτερίς 232, 17, 20
νυκτικόραξ 232, 16. 280, 10
νύξ: οὐδὲν διαφέρει εἰς πρόγνωσιν ἢ ν. τῆς ἡμέρας 16, 12. ἐν νυκτὶ φῶς ἀναλάμψαν 101, 8. νύκτα γίνεσθαι 270, 19
νῶτον 55, 1—4

*ξενικὰ ἔθη κακῶν σημαντικά* 18, 14. *ξ -ὴ ἐσθής* 102, 7
*ξενοδοχεῖον ᾧ ἐπώνυμον κάμηλος* 13, 15, 23
*ξέσται* 81, 4
*ξίφος* 154, 1. *ξίφει ὑπὸ τοῦ Ἀσκληπιοῦ πληγῆναι* 315, 14
*ξύλινοι ὀδόντες* 40, 10. *ξ -ον ἱμάτιον* 263, 25
*ξύλα ἐκ τῶν δακτύλων πεφυκότα* 277, 21
*ξυρᾶσθαι τὴν κεφαλήν* 29, 1—9
*ξύστραι* 70, 18, 21
*ξυστροφύλαξ* 71, 1

*ὀδόντες* 37, 11—40, 21. 191, 8—15. *ὀδόντας εἰς χεῖρας λαβεῖν* 191, 9. *τῇ γλώσσῃ ἐκβάλλειν* 191, 12. *ὀδόντες τοῦ βασιλέως* 265, 23. *ὀδόντες ἐν τῷ πρωκτῷ* 317, 16
*ὁδός*: *ὁδοὶ πλατεῖαι καὶ ὁμαλαί, λεῖαι καὶ ἀνάντεις, κατάντεις, στεναί* 150, 17—25. *ἐν ὁδῷ ᾄδειν* 83, 10. *καθεύδειν* 99, 5
*ὀδύρεσθαι* 187, 14
*ὄζειν πονηρόν* 309, 9
*ὀθόνια* 102, 9
*οἰδήσασα γλῶσσα* 41, 7
*οἰκεῖος*: *τὰ μὴ ἐν τόπῳ οἰ -ῳ βλεπόμενα* 272, 6. *τὸ οἰ -ον* 275, 3. *πόλεις μὴ οἰ -αι* 285, 14. *θεοὶ μὴ τὴν οἰ -αν ἔχοντες σκευήν* 293, 3
*οἰκέτης πυρέσσων* 264, 16
*οἴκημα* 240, 18. 304, 22
*οἰκία* 193, 21, 23. 241, 26. 263, 25. 264, 3. 308, 20. *αἱ ἔξοδοι τῆς οἰκίας* 101, 13. *ἐξ οἰκίας ποταμὸς ῥέων* 149, 2. *οἰκίας ἄρχειν* 153, 8. *περὶ τὰς οἰκίας ἵπτασθαι* 192, 14. *Ἥρωες εἰσελθόντες εἰς οἰκίαν* 295, 21
*οἰκοδομεῖν μνημεῖον* 188, 1. *ἑστίαν* 307, 22
*οἶκος* 270, 1, 4. *τὰ σκεύη τὰ κατ' οἶκον* 80, 8—81, 14. *Ἡλίου αὐγὴ εἰς οἶκον εἰσελθοῦσα* 162, 16
*οἰνόμελι* 72, 2
*οἶνον πίνειν* 71, 11—72, 2. *τὸ πρόσωπον οἴνῳ νίπτεσθαι* 269, 16. *πίθος οἴνου μεστός* 275, 5, 8
*οἰωνισταί* 195, 19
*ὅλμος* 177, 22
*ὁλόσφυροι δακτύλιοι* 106, 11
*Ὀλύμπιοι θεοί*: v. *θεοί*
*ὄμβρος* 109, 3
*ὀμηρίζειν* 245, 20
*ὀμηρισταί* 245, 21
*ὄμματα χρύσεα* 12, 22. *ἀλγοῦντα* 260, 15. *ὄμματα ἐπὶ τοῖς ὠσίν* 32, 1
*ὀμφαλός* 50, 5. 309, 10
*ὄναγρος* 123, 19—124, 2. 279, 25
*ὀνειροκρισία* 145, 12. 202, 22. 300, 19
*ὀνειροκρίται* 18, 18. 20, 2, 13. 21, 1. 37, 12. 54, 21. 91, 6. 195, 20. 240, 4. 258, 20. 287, 7. 288, 17. *οἱ παλαιοί* 2, 5, 6. 9, 8, 17. 12, 5. 19, 6. 42, 7. 68, 15. 100, 7, 8, 12. 110, 4. 111, 10. 119, 4. 124, 18. 134, 11. 189, 11. 204, 5. 237, 1. 258, 20. *οἱ μικρὸν ἡμῶν πρεσβύτεροι* 2, 2. *οἱ μεταγενέστεροι* 68, 17. 111, 10. *οἱ νῦν* 68, 24. *οἱ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ* 296, 5
*ὀνειροκριτικός* 238, 4. 240, 27. *συγγράμματα ὀ -ά* 2, 3. *βιβλία ὀ -ά* 2, 12. 240, 3. 247, 19
*ὄνειροι παλαιοί* 2, 20. *ὀνείρου καὶ ἐνυπνίου διαφορά* 3, 9—4, 21. 238, 21—240, 28. *ὀνείρου ἔτυμον* 4, 17. 5, 14. *ὀνείρων θεωρηματικῶν καὶ ἀλληγορικῶν διαφορά* 4, 22 u. ad 6, 14. 241, 1—242, 15. *ὁ ὄ -ος τί* 5, 17. *ὀνείρων ἀλληγορικῶν εἴδη πέντε* 7, 1 u. ad 11, 6. *στοιχεῖα τῆς*

ὀνειροκρισίας 11, 7—12, 4. 242, 16—245, 23. γενικὸς τρόπος 12, 5—14, 8. εἰδικὸς τρόπος 12, 5—9. 14, 9—18. ὄ -οι κατὰ τὸ ἐντὸς ἢ τὸ ἐκτὸς ἢ ἀμφότερα ἀγαθοὶ ἢ κακοί 14, 9—15, 18. ὄ -οι μεριμνηματικοί 15, 23. 246, 2. αἰτηματικοί 16, 1. 246, 5. θεόπεμπτοι 16, 3, 7. 247, 10. ὄ -οι νυκτὸς ἢ ἡμέρας ὁραθέντες 16, 10—17, 2. πῶς δεῖ κρίνειν τοὺς ὀνείρους 19, 5 u. ad 21, 11. 100, 2. πῶς χρὴ αἰτεῖν ὀνείρους 246, 7 u. ad 14. ὄ -οι ἀπ' ἀρχῆς εἰς τέλος ἢ ἀπὸ τέλους εἰς ἀρχὴν κρινόμενοι 20, 1—5. ὄ -οι κατάπηροι 20, 6. ὄ -οι γυναικῶν κυνουσῶν 134, 11 adn. ὄ -οι ποικίλοι 234, 6. 235, 1. ὀνείρων ἀγαθῶν καὶ κακῶν διαφορά 254, 10—255, 8. ὄ -οι ἄκριτοι 259, 16. 260, 2. ὄ -οι ἀπὸ μιᾶς συλλαβῆς κριθέντες 258, 5—18. οἱ πολλάκις ὁρώμενοι ὄ -οι 261, 18 u. ad 262, 23. ταῖς πρώταις φαντασίαις τῶν ὀνείρων μὴ δεῖ προσέχειν 263, 15. ὄ -οι σύνθετοι 268, 1. τὰ ἐν τοῖς ὀνείροις κόσμου ἕνεκεν θεωρούμενα 269, 21—270, 17. οἱ φιλολογώτεροι ὄ -οι 284, 3. εἰ δυνατὸν ἐν τῷ αὐτῷ καιρῷ καὶ ἀγαθοὺς καὶ κακοὺς ἰδεῖν ὀνείρους 287, 23. ὄ -οι αὐτόκριτοι 293, 16. πόσῳ χρόνῳ οἱ ὄ -οι ἀποβαίνουσιν 299, 15—300, 10
ὀνειρωγμοί 3, 17
ὀνειρώσσειν 16, 5. 246, 22
ὄνομα 11, 8. 244, 1—4, 21—22. 245, 3. τὸ ὄ. ἀπολωλεκέναι 13, 1. ὀ -τα ἐτυμολογούμενα 220, 7—20. εὔφημα 244, 4. 296, 10. δύσφημα 220, 11. 244, 4. τὰ ἔτυμα τῶν ὀ -άτων 295, 25. τοῦ Σαράπιδος τὸ ὄνομα ἐγγεγραμμένον λεπίδι χαλκῇ 307, 11
ὄνος 46, 5. 94, 19. 120, 26—121, 3, 9, 15. 123, 20. ὄνου ἔτυμον ὄνασθαι 121, 3. ὄνοι Σειληνῷ ἀνάκεινται 121, 5. ὄχημα ὄνων 251, 6. ὦτα ὄνου ἔχειν 31, 13
ὀνυχίζεσθαι 29, 19—30, 2
ὄξος πίνειν 72, 6
ὀξύη 144, 18
ὀξυλάπαθα 73, 16
ὅπλα νεώς 141, 12. ὅπλα μονομάχων 154, 20. ὅ. ἀργυρᾶ 155, 6. ὅ. σκεπαστικά, ἐκήβολα 153, 21—154, 5. τὰ ὅ. τῶν θεῶν 294, 28
ὅπλον (δρόμος ὁπλίτης) 68, 12
ὀπτὰ χοίρεια ἐσθίειν 76, 14. ὀπτοὺς ἰχθύας ἐσθίειν 77, 23
ὅραμα 6, 16
ὁρμιά 128, 17
ὅρμοι 87, 24. 106, 16. 107, 7. 248, 23
ὅρμοι (λιμένες) 141, 1. 193, 8
ὄρνεα θαλάσσια 133, 14—134, 2. λιμναῖα ἢ ποτάμια 138, 18. 192, 23. νυκτερινά 232, 16 u. ad 233, 3. μετὰ ὀρνέων ἵπτασθαι 12, 15, 21. 192, 23
ὀρνίθεια κρέα 77, 14
ὄρνιθες 95, 3. 135, 5—138, 19. 189, 20. 192, 5. 209, 6. 238, 19. γυναικῶν καὶ δικῶν σημαντικαί 77, 16
ὅρος 150, 10. 193, 11
ὀροφή 70, 1. 240, 18
ὄρτυξ 206, 6—17
ὀρχεῖσθαι 8, 19. 81, 18—82, 26
ὄρχησις μετὰ στροφῆς 64, 7
ὄσπρια 58, 14. 74, 18—75, 12
ὀστράκινος 57, 6. 72, 16. 114, 25. 176, 17. 307, 6
ὀστρακόδερμοι ἰχθύες 130, 13
ὄστρεον 113, 14
οὐλή 221, 20
οὖλος 143, 5
οὐράνιον πῦρ 109, 22. 309, 16. οὐ -οι θεοί: v. θεοί

οὐρανός: λαμπάδες ἐν οὐ-ῷ καιόμεναι 110, 6. ἐν οὐ-ῷ φαινόμενος ἥλιος 162, 26. οὐ-ὸς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰδόντος σημαίνει 165, 8. εἰς τὸν οὐ-ὸν ἀναπτῆναι 192, 15. πρὸς τῷ οὐ-ῷ τοὺς πόδας ἔχειν 194, 9. τὸν οὐ-ὸν ἀπολωλεκέναι 282, 25. εἰς τὸν οὐ-ὸν ἀναβαίνειν 293, 21. τὰ περὶ τὸν οὐ-όν 300, 10. ἀστὴρ τοῦ οὐ-οῦ ἐκπεσὼν καὶ ἄλλος ἀναβάς 306, 19
οὐρεῖν ἐν θεάτρῳ 271, 15
οὖς: v. ὦτα
ὀφθαλμοί: ὦτα ἐν τοῖς ὀ-οῖς ἔχειν 31, 20. ὀφθαλμοί 32, 9—35, 20. ὀξὺ τοῖς ὀ-οῖς ὁρᾶν 101, 7. ὀ-ὸν ἐν τῷ μαζῷ ἔχειν 310, 1. ἐν τῷ ὤμῳ 310, 3
ὄφις 127, 11. 128, 3. 310, 26
ὀφρύες 32, 3—8
ὀχεῖσθαι 251, 6—15. ὀ. ἐλέφαντι 123, 17. ἀετῷ 135, 18. ἐπὶ ἅρματος 211, 24. ἐπὶ βοὸς μέλανος 314, 1
ὀχετός 321, 2, 8
ὀχήματα 240, 9. 251, 6—15. ὀ-τι ὑπεζεῦχθαι 211, 21
ὄχνη 80, 2

παγκρατιάζειν 270, 19
παγκράτιον 68, 3—11
πάγος 109, 7
πάγουρος 130, 5
παιδάριον 178, 15. 308, 15. 20
παιδίον: παιδία βρέφη 23, 13 u. ad 24, 3. παιδίον εἰς ἄνδρα μεταβαλόν 55, 13. παιδία ὀρχούμενα 81, 21. 82, 7. τὰ π. ἀξιόπιστα 196, 5. π. ἀρσενικά, θηλυκά 250, 5. τὸ ἑαυτοῦ παιδίον ἀποδέρειν καὶ ἀσκὸν ποιεῖν 306, 15
παιδονομεῖν 152, 3
παίειν, παίεσθαι 180, 14—24
παίζειν ψήφοις 13, 11. παίζοντας ἰδεῖν μύας 215, 19
παῖς 18, 22. 24, 4. 67, 11—13, 16. 250, 6, 9. 254, 5. 260, 17. 263, 19. 319, 16, 20. 320, 3
παλαίειν 66, 18—67, 21
πάλη 62, 13. 68, 3
παλίουρος 282, 8
πανδοκεῖον 229, 7
πανδοκεύς 229, 3—8
παννυχίδες 231, 5—16
παρακαταθήκην λαβεῖν 241, 16
παραμυθία 220, 21—221, 12
πάρδαλις 31, 16. 45, 22. 122, 17—21. 278, 22. 279, 20. 280, 18. ὄχημα παρδάλεων 251, 9
παρειαί 36, 6—9
παρείας 128, 6. 279, 9
παρήλια 157, 13. παρήλιοι 165, 26
παρθένος 179, 1. 188, 22. 255, 21. 310, 12
πάρνοψ 139, 16
παροψίς 80, 11
πάσχειν τὰ αὐτὰ γνωρίμῳ 225, 22. παθοῦσαί τι αἱ εἰκόνες 217, 16
πατὴρ κατακαιόμενος 8, 3. π. νοσῶν 260, 21. π. δήμου σημαντικός 90, 11. v. κεφαλή
πατρίς 285, 19
πάτρων 297, 2, 3
πατρῷος 215, 3—7
πάχναι 109, 2
πέδαι 180, 9—13. 218, 23. 310, 20
πεδίον 150, 16. 193, 5. εἰς πεδία κατιέναι 150, 16
πεῖσμα 141, 6
πέλαγος μέγα διαπλεῖν 306, 11
πελαργός 137, 19—138, 7. 280, 2, 5
πελεκάν 138, 15
πέλεκυς 142, 14
πέλματα μὴ ἔχειν 260, 12. π. ηὐλοκοπημένα 321, 17
πελωρίς 130, 14
πένεσθαι 252, 17
πένητες: οἱ π. οὐκ ἀξιόπιστοι 196, 13
πενθικοὶ αὐλοί 63, 8

*πενταθλεῖν* 65, 15—66, 2
*πεπρᾶσθαι* 252, 1
*περαίνειν* 86, 17—98, 17. 248, 9, 12. 254, 1. 308, 23. 323, 10
*πέρδιξ* 180, 4. 279, 15. 280, 20
*περιβεβλῆσθαι ἐπ' ἀριστερά* 214, 13
*περίβολος* 143, 12
*περίδειπνον* 296, 19. 297, 1
*περιδέραιος κόσμος* 106, 17. 107, 12
*περιεκτικός*: *τὰ π -ά* 263, 24 u. ad 264, 13
*περικεφαλαία* 154, 3
*περικλύζεσθαι ποταμῷ* 148, 8
*περιπατεῖν ἐπὶ θαλάσσης* 210, 19—211, 9. 268, 3. *π. ἐν τοῖς προαστείοις* 257, 14
*περίπατοι* 231, 25
*περιστερά* 95, 1. 280, 3. *Ἀφροδίτῃ ἱερά* 137, 16
*περιχρίεσθαι τὸ πρόσωπον* 269, 9
*περσική* 250, 15. *περσικόν* 79, 18
*πέτεσθαι* 12, 11. 191, 16—195, 2. 241, 14. v. *ἵπτασθαι*
*πέτραι* 135, 12. 193, 10
*πηγαί* 70, 13. 150, 3
*πῆγμα εἰκόνος διαλελυμένον* 303, 2.
*πηδάλιον* 125, 16. 141, 10. *Τύχη π. κρατοῦσα* 172, 19
*πηλαμύς* 132, 10
*πήλινος* 57, 6. 176, 17. 217, 15
*πηλός* 216, 18—23. 307, 23
*πηρὸς τῷ ποδί* 226, 7
*πήχεις* 48, 2
*πιαλέοι μηροί* 52, 22
*πίδακες* 150, 3
*πίθηκος* 124, 14. 279, 19. *Σελήνῃ ἱερός* 124, 17
*πίθος* 262, 25. *ἐλαία ἐκ πίθου πεφυκυῖα* 275, 5
*πῖνα* 131, 1
*πινακίς* 179, 19
*πίναξ* 80, 11. 313, 17
*πίνειν* 4, 5. 71, 8—73, 7. 241, 17. *π. ἐκ λεκάνης* 217, 2. *π. σίνηπι* 303, 11
*πινοφύλαξ* 131, 1
*πίσον* 74, 18
*πιττοῦσθαι* 178, 6
*πίτυς* 144, 10. 250, 23. 319, 8—9
*πλακοῦντες* 78, 6—10
*πλάσσειν* 59, 9. *π. ἀνθρώπους* 211, 10—20
*πλάτανος* 144, 18
*πλατεῖα* 146, 2. 231, 25. 317, 4. *ἐν πλατείαις ᾄδειν* 83, 15. *ἐν πλατείᾳ ἀποπατεῖν* 147, 1
*πλατεῖς ἰχθύες* 132, 4. *πλατεῖαι ὁδοί* 150, 18
*πλεῖν* 140, 3—142, 3. 268, 2. 277, 13. *πλέοντα κεραυνοῦσθαι* 114, 1. *διὰ γῆς πλεῖν* 140, 12. 17. *οὐ δύνασθαι π.* 140, 15. *πλέοντα ἰδεῖν ἱστόν* 219, 16. *ἐπὶ κύκλῳ τρίποδος πλεῖν* 306, 11
*πλείονα ὦτα ἔχειν* 30, 13. *π -ς δακτύλους* 49, 41. *π -ς πόδας* 53, 21
*πλέκειν*: *ὅσα πέπλεκται* 248, 21 u. ad 249, 3
*πλῆθος*: *τὰ παρὰ τὸ π. ἀποβαίνοντα* 278, 1—10
*πλησιάζειν σιδήρῳ ὥσπερ γυναικί* 288, 18
*πλοῖον* 114, 2. 140, 3—142, 3. 268, 3. 277, 13. v. *πλεῖν*
*πλοῦς* 19, 21
*πλύνειν τὰ ἱμάτια* 105, 19—106, 4
*πνεύμων* 51, 4
*πόα ἐκφῦσα μηροῦ* 13, 17. 14, 5
*ποδάγραι κυνηγετικαί* 117, 5
*ποίημα* 284, 14. 285, 9—10
*ποιητής* 64, 4
*ποικίλη ἐσθής* 103, 8. 104, 2. 105, 12. *π -οι κύνες* 118, 18. *ἰχθύες* 129, 9. *π -α ζῷα* 279, 19
*ποιός*: *τὸ ποιὸν τῆς μεταβολῆς* 55, 6. 56, 4

*πόκος* 276, 22
*πόλεμος* 153, 18—154, 16. 240, 11. *ὁ Περσικὸς καὶ ὁ Τρωικός* 274, 5
*πολιά* 253, 1
*πόλις* 193, 6. 285, 12—19. *διὰ πόλεως ἅρμα ἐλαύνειν* 65, 5. *διὰ πόλεως ἱππάζεσθαι* 65, 7. *εἰσελαύνειν εἰς πόλιν* 65, 9. *εἰς πόλιν κύνες ἐρχόμενοι* 118, 5. *ἐν πόλει σταυροῦσθαι* 183, 19. *πόλεων κτίσεις* 274, 7
*πολιτεία ἡ Ῥωμαίων* 45, 4
*πολύπους* 131, 9
*πολυτελὴς ἐσθής* 104, 16. *π -εῖς λίθοι* 106, 17. *π -ὴς ἀσπίς* 154, 4. *π -ῆ ἱμάτια* 87, 24. *χωρία* 110, 22. *π -ὴς Τύχη* 172, 23. 25. *οὐσία* 252, 11
*πορνεῖον* 87, 9—18. 250, 2. 270, 4, 7
*πορφύρα* 86, 1. 153, 2
*πορφύρα ἰχθύς* 130, 13, 17
*πορφυρίων* 131, 10
*πορφυροῦς*: *π -ᾶ χλαμύς* 61, 13. 86, 1. *π -ᾶ ἴα* 84, 2. *π -ᾶ ἐσθής* 103, 13, 18. *π -ᾶ ἱμάτια* 270, 5
*ποσός*: *τὸ ποσὸν τῆς μεταβολῆς* 55, 5. 8
*ποτάμια ὄρνεα* 138, 18. *π -οι θεοί*: v. *θεοί*
*ποταμός* 147, 20—149, 9. 158, 3. 174, 6, 8. 193, 7. *ἐν π -οῖς λούεσθαι* 70, 14. *Ξάνθος ὁ π -ὸς γεγονέναι* 303, 17
*ποτήρια* 71, 11. 72, 15—73, 7. 80, 10
*πούς* 9, 7. 53, 21—54, 25. *ἐν τοῖς ποσὶ ἔχειν τοὺς ὀφθαλμούς* 35, 5. *πόδες ἄκροι* 53, 18. *πόδες κλίνης ἢ σκίμποδος* 80, 27. *τοῖς ποσὶ περᾶν χειμάρρους* 148, 13. *πόδα πηρὸν ἔχειν* 226, 7. *πόδας ἐν στεφάνῳ νίπτεσθαι* 313, 28
*πραγματικὰ ζῷα* 278, 21
*πρασά* 73, 11
*πρεσβύτης* 178, 18. 196, 6. *οἱ π -ῦται ἀξιόπιστοι* 196, 6
*πρεσβῦτις* 179, 3
*πρημάς* 132, 10
*πρηνῆ κεραυνοῦσθαι* 114, 2
*προάστεια* 231, 25. *ἐν τοῖς π -είοις περιπατεῖν* 257, 14
*πρόβατον* 76, 3. 119, 4—12. *προβάτου ἔτυμον προβιβασμός* 119, 8. *π -ον Κρητικόν* 255, 22. *ὑπὸ προβάτου θηλάζεσθαι* 257, 7. *π -ον κείρειν* 276, 21. 298, 18
*προβάτεια κρέα* 76, 2
*προβοκάτωρ* 155, 18
*πρόγονοι* 215, 8—12
*προιέναι ἕωθεν εὐμαρῶς* 101, 10. *μὴ δύνασθαι π.* 101, 13
*προΐκται* 226, 24
*πρόπολις* 257, 15
*προσαγορεύειν* 101, 18, 21
*προσδεῖσθαι*: *τῇ βάσει τοῦ Ποσειδῶνος προσδεδέσθαι* 302, 13
*προσευχή* 226, 24, 27
*προσουρεῖν* 271, 12
*προσπήσσω*: *τὰ κατ' οἶκον προσπησσόμενα σκεύη* 81, 8
*πρόσωπον*: *τὸ π. περκεχρῖσθαι* 269, 9, 11. *τὸ π. οἴνῳ νίπτεσθαι* 269, 15. *ἐν τῇ σελήνῃ τὸ ἑαυτοῦ π. ἰδεῖν* 305, 10
*πρωκτός* 303, 8. 317, 16
*πρωρέα ἐκφέρειν καὶ κατορύττειν* 260, 20
*πτελέα* 144, 18
*πτερὰ ἔχειν* 12, 14. *π. ἔχοντα ἵπτασθαι* 192, 3. *ἄνευ π -ῶν ἵπτασθαι* 192, 11
*πτισάνη* 75, 4
*πτύειν αἷμα* 42, 18
*πτύον* 142, 19
*πτωχοί* 89, 2. 226, 25
*πυγμή* 68, 3. 154, 17—155, 23
*Πυθαγορισταί* 195, 12
*πυκτεύειν* 8, 25. 67, 22. 155, 2
*πυλών*: *διὰ τοῦ πυλῶνος ἐξίπτασθαι* 194, 1
*πυξογραφεῖν* 59, 9

*πύξος* 116, 18. 145, 5
*πῦρ* 109, 20—117, 2. *οὐράνιον, θεῖον, ἐπίγειον* 109, 22. *τὸ ἐν χρήσει* 109, 22. 114, 8 u. ad 115, 2. *π. καταφερόμενον εἰς γῆν* 110, 5. *δένδρα πυρὶ κατακαιόμενα* 145, 16. *πῦρ αἰθέριον* 157, 11. 160, 22—24. *οὐράνιον* 309, 17. *λαμπρὸν καὶ καθαρόν* 312, 7
*πυραμός* 78, 8
*πυργίσκος* 81, 9
*πυρέσσειν* 264, 16
*πυροί* 58, 13. 254, 8. 304, 1. 315, 21. 322, 16
*πυρρίχη* 64, 8
*πυρριχίζειν* 82, 26
*πυρροὶ κύνες* 118, 17. *ἰχθύες* 129, 12. *π -ὰ νέφη* 166, 14
*πώγων* 36, 18—37, 7. 253, 1. 312, 11. *γυνὴ π -να ἔχουσα* 298, 10
*πωγωνίαι ἀστέρες* 166, 1
*πωλεῖσθαι* 251, 21

*ρ̄ (ἑκατόν)* 218, 14—24
*ῥαίνειν τὰ περὶ τοὺς ναούς* 156, 11
*ῥάφανος* 73, 11
*ῥήσσειν* 67, 2—21. *φωνὴν ῥ.* 317, 17. *κεράμιον ῥ.* 320, 17.
*ῥητιάριος* 155, 13
*ῥήτωρ* 242, 8, 11
*ῥίνη ἰχθύς* 132, 7
*ῥὶς καλὴ καὶ εὔμορφος, ῥῖνα μὴ ἔχειν, δύο ἔχειν ῥῖνας* 35, 21 u. ad 36, 5. *τὴν ῥῖνα ἀπολωλεκέναι* 262, 10—23
*ῥοά* 79, 15, 21. 144, 15
*ῥοδοδάφνη* 84, 18. 145, 5
*ῥόδον* 15, 12. 84, 4
*ῥόπαλον λαβεῖν παρὰ τοῦ Ἡρακλέους* 169, 10
*ῥυπαροὶ ἄρτοι* 75, 14. *ῥ -ὰ ἱμάτια* 105, 18
*Ῥωμαϊκὰ γράμματα* 60, 15, 18. *Ῥ -αὶ διατριβαί* 60, 16. *Ρ -ὴ ἐσθής* 104, 8. *Ῥ -ὴ ἐσθὴς καὶ ὑπόδεσις* 293, 9

*σαγήνη* 128, 14
*σαίνων λέων* 122, 1. *σ -οντες κύνες* 118, 8, 14
*σάλπιγξ* 63, 4. *σ. ἱερά* 62, 15. *σ. στρογγύλη* 62, 23
*σαλπίζειν* 62, 15—63, 5
*σάμψυχος* 84, 15
*σάρκες ἀνθρώπιναι* 76, 23—77, 14. *σ -ας τὰς ἑαυτοῦ ἐσθίειν* 213, 15—214, 12. *ἐκ τῶν σ -ῶν ἐκδύνειν* 310, 26
*σαρκία ἐν τοῖς ὀδοῦσιν* 40, 16, 19
*σάρκινοι οἱ θεοὶ φαινόμενοι* 160, 2
*σαροῦν τὰ πρὸ τῶν ἀγαλμάτων* 156, 10
*σάτυρος παίζων* 260, 6—10
*σαυρός* 279, 10
*σβέννυσθαι: τὸ ἐφ' ἑστίας πῦρ σβεννύμενον* 114, 13. *λύχνος ἐσβεσμένος* 114, 23
*Σείριος πυρετοῦ αἴτιος* 118, 22
*σεισμοί* 177, 4. 240, 11. *πατρὶς σ -ῷ πεσοῦσα* 285, 20
*σεκούτωρ* 155, 10
*σέλας* 157, 14. 165, 26
*σελάχιοι ἰχθύες* 131, 13
*σελήνη* 163, 1—164, 5. *σ -ης ἔκλειψις* 7, 12. *ἐπιτολαί* 11, 15. *πλείονες σ -αι* 163, 14. *ἐν τῇ σ -ῃ τὴν ἑαυτοῦ εἰκόνα βλέπειν* 163, 15. *ἀπὸ τῆς σ -ης λύχνον ἅπτειν* 304, 18. *ἐν τῇ σ -ῃ τρεῖς ὁρᾶν εἰκόνας ἰδίας* 304, 22. *ἐν τῇ σ -ῃ τὸ ἑαυτοῦ πρόσωπον ἰδεῖν* 305, 10. *τῇ σ -ῃ συντρέχειν* 306, 3. v. *Σελήνη*
*σέλινον* 84, 21. 303, 25
*σεμναὶ θεαί* 97, 23
*σεμνοπροσωποῦσα παρθένος* 179, 2
*σέρις* 73, 11
*σηπία* 131, 10
*σησαμῖδες κοπταί* 78, 8
*σήσαμον* 75, 10
*σήψ* 128, 8. 279, 7
*σιαγόνες* 36, 10—14

σίδηρος: εἰς σ -ον μεταβάλλειν 57, 3. σιδήρῳ πλησιάζειν ὥσπερ γυναικί 288, 18
σιδηροῦς: τὰ σ -ᾶ 250, 28. σ -οῦν μέτωπον 30, 9. αἰδοῖον 305, 14. σ -οῖ δακτύλιοι 106, 5
σίκυοι 74, 5—6
σῖμος 132, 10
σίνηπι 75, 10. σ. ὑγρὸν πίνειν 303, 11
σιπύη 262, 26
σιρός 143, 8
σισύμβριον 84, 14
σιτοδόχα σκεύη 81, 6
σκάζειν 226, 8
σκεπαστικὰ ὅπλα 153, 21
σκευὴ θεατρική 82, 11. βασιλική 151, 15. θεῶν 159, 2, 9. Ἡλίου 162, 13. Ἡρακλέους 169, 9. Ἡρώων 176, 27. θεοῦ σ -ήν ἔχειν 210, 11. v. ἐσθής
σκεύη 262, 24—263, 3. 282, 15 u. ad 22. τὰ κατ' οἶκον 80, 8—81, 14. σιτοδόχα 81, 6
σκηπτὸς εἰς γῆν πεσών 113, 8. κατὰ κεφαλῆς ἢ στέρνου πεσών 113, 15
σκῆπτρον 151, 16
σκίλλα 225, 10—17
σκίμπους 80, 27
σκολόπενδρα 128, 13
σκόλοψ 143, 13. 218, 3—10. 282, 7
σκόπελος 141, 1. 277, 12
σκόροδον 74, 10
σκορπίος 128, 12
σκορπίος ἰχθύς 132, 12
σκοτεινὸς ἀήρ 108, 16
σκύμνοι λέοντος 122, 9
σκυτεύειν 59, 1
σκώληξ 273, 18
σκώψ 232, 16
σμύραινα 132, 4
σούκινοι δακτύλιοι 106, 14
σοφισταί: οἱ σ. οὐκ ἀξιόπιστοι 196, 12
σπάδοντες 196, 13
σπάργανα: ἐν σ -γάνοις εἶναι καὶ γάλα λαμβάνειν 24, 10 u. ad 20
σπείρειν 58, 10. 142, 4. σ. πυρούς 254, 8. ἀγορὰ ἐσπαρμένη 231, 22
σπέρματα 58, 12, 16
σπλάγχνα 50, 13, 14, 17, 20. τὰ σ. ἀποκρίνειν 43, 2. σ. ὑπ' ἀετοῦ εἰς τὸ θέατρον φερόμενα 314, 7
σπλήν 51, 6
σπονδαυλεῖν 63, 10
σπυρίς 186, 28. 248, 22
στάδιον 297, 18. 320, 4
στάλιξ 117, 5
σταμνίον ὀστράκινον 307, 5
σταυρός 267, 8
σταυροῦσθαι 8, 26. 183, 6—21. 276, 6
σταφυλή 79, 12, 15
σταφυλῖνοι 73, 19
στάχυς: σ -υες πυρῶν 315, 22. 322, 15. v. ἄσταχυς
στέγη: ὑπὸ σ -ην ἰδεῖν ἀστέρας 165, 23
στελγίς 70, 18
στεναὶ ὁδοί 150, 24
στερεός: τὰ σ -ά 250, 27
στέρνον 113, 15
στέφανοι 19, 17. 64, 8. 83, 17 u. ad 86, 16. 107, 8. 248, 24. 263, 6. 277, 1—10. στεφάνῳ τοὺς πόδας νίπτεσθαι 313, 28
στεφανοῦν θεούς 156, 5. στεφανοῦσθαι 68, 7. 83, 17—86, 16. σ. τὰ σφυρά 277, 6. σ. ἐν Νεμέᾳ 303, 23
στῆθος 47, 4—21. 221, 16. ἔρια ἐκ τοῦ στήθους πεφυκότα 277, 23. πυροὶ ἐκ τοῦ στήθους πεφυκότες 315, 21. 322, 15
στοιχεῖα τῆς ὀνειροκρισίας 5, 21. 11, 7—12, 4. 242, 16 u. ad 245, 23
στολὴν ἀνδρὸς γυνὴ ἔχουσα 298, 11. σ. γυναικὸς ἀνὴρ ἔχων 298, 15

στόμα 41, 8. 207, 17. 213, 23. 265, 23. 317, 16
στρατεία 19, 22. 243, 5
στρατεύεσθαι 15, 15. 154, 5 u. ad 16
στρατηγεῖν 151, 21
στρατηγός 11, 3. 309, 24
στρατιώτης 265, 11
στατολογεῖσθαι 154, 5
στρατοπεδάρχης 259, 18
στρόβιλος 144, 10
στρόμβος 130, 14
στρουθός 95, 2
στρόφιον 238, 17
στρωματεύς 129, 11
στρωματόδεσμοι 81, 10. 240, 10
στρωννύειν κλίνας 186, 9
σύαγρος 125, 6—15. 278, 24
συγγενής: τὸ συγγενές 275, 3 u. ad 19. σ -ῶν τις ὀρχούμενος 81, 21
σῦκα 79, 5—12. 309, 21
συκάμινον 79, 19
συκῆ 309, 20
συμβίωσις 126, 1. 271, 11
συμβιῶται 271, 12. 321, 22. 322, 2
σύμβωμοι θεοί 175, 10
σύμμετρος γλῶσσα 40, 22. σ. λίμνη 149, 24
συμπτώσεις 177, 5
συναγελαζόμενα ζῷα 279, 25
συνανατέλλειν τῷ ἡλίῳ 306, 3
συναντᾶν: τὰ συναντῶντα, οἱ συναντῶντες 249, 4—9
συνδεῖν 59, 26
συνδιατρίβειν Ἡρακλεῖ 169, 8
σύνδουλος 287, 17, 19
συνήγορος 151, 8
συνήθης: τοὺς συνήθεις ἀσπάζεσθαι 101, 18. συνήθης ἐσθής 102, 7. πόλεις μὴ συνήθεις 285, 14
σύνναοι θεοί 175, 10
συννεφὴς ἀὴρ 108, 16. 166, 20
συνόδους 129, 15
συνουσία 19, 17. 86, 17—98, 17
συνταγαὶ θεῶν 255, 9—258, 2. 323, 21
συντρέχειν τῇ σελήνῃ 306, 3
συντρίβειν θεῶν ἀγάλματα 156, 15. συντριβόμενοι κίονες 116, 8. σ -α μνημεῖα 188, 8
σύντροφα ζῷα 281, 5, 13
συνωρίς 64, 22
συστημάτων ἄρχειν 153, 8
σφάζεσθαι 208, 19—23. σφάξαι ἑαυτὸν ἢ σφαγῆναι 182, 22
σφαῖρα 62, 4, 6
σφαιρίζειν μετὰ Διός 291, 8
σφενδόνη 153, 25
σφῆνες 62, 11
σφήξ 139, 14
σφίγξ 125, 1
σφυρά 53, 18. ἐστεφανῶσθαι τὰ σ. 277, 6
σφῦραι 59, 17
σφύραινα 132, 10
σῶμα καὶ τὰ μέρη αὐτοῦ 19, 10. 25, 15—57, 21. 261, 1. λόγος περὶ σώματος 113, 22. τὰ ἀκίνητα περὶ τὸ σῶμα κείμενα 268, 7. ὅσα συνεχῶς περί τι μέρος τοῦ σώματός ἐστιν 277, 20. τὰ περὶ τὸ σῶμα ἀγαθὰ καὶ κακὰ 298, 1
σωματικός: τὰ σ -ά 4, 1—9

τάγηνον 177, 19
ταμεῖον 81, 7. 115, 13. 263, 2
ταπεινὸς ἀὴρ 108, 19
τάριχοι 78, 1
ταυροκαθαψία 18, 5—11
ταῦρος 121, 20—26. 279, 24
τάφοι: ἐν τάφοις καθεύδειν 99, 5
ταχέως: ὅσα τ. φύεται καὶ αὔξεται 250, 14
ταώς 80, 4. 279, 16
τείχη 7, 10. 250, 27. 263, 25
τεκτονεύειν 59, 1
τέκτων 242, 9, 13
τελώνης 229, 9—20. 270, 8. 308, 24
τεμένη 231, 25
τέμνειν 59, 24

*τεράστιος*: *τὰ τ -α* 178, 7. 241, 12, 23. 272, 16
*τερατοσκόποι* 195, 20
*τέρεμνα* 116, 11
*τετράγωνος Ἑρμῆς* 170, 26
*τετράποδα ζῷα* 94, 20. 117, 20
*τέττιξ* 225, 3—9
*τετυρωμένοι πλακοῦντες* 78, 6
*τευθίς* 131, 9
*τεῦτλον* 73, 16
*τέχνη μητρὶ καὶ γυναικὶ ἐοικυῖα* 8, 12. *τέχνη* (*στοιχεῖον τῆς ὀνειροκρισίας*) 11, 8. 243, 22. 244, 21. 245, 3, 18. *διδασκαλία τεχνῶν* 19, 13. 57, 22—60, 28. *οἱ τὰς αὐτάς τισι τέχνας ἔχοντες* 242, 5. *ἡ τ. τί* 243, 23. *τέχνη* 266, 10—20. 282, 16
*τεχνῖται* 249, 27. 282, 17
*τήβεννος* 104, 9—16
*τίγρις* 278, 22
*τιθηνεῖσθαι βρέφος* 311, 26
*τίκτειν*: *γυνὴ ἰχθὺν τεκοῦσα* 134, 10. *ἀετόν* 136, 7. *γυνὴ ἐγγὺς τοῦ τεκεῖν οὖσα* 308, 13. *δύο μέλανα θηλυκὰ βρέφη τεκεῖν* 311, 23. *βρέφος τετοκέναι* 311, 25. *πάλιν τίκτεσθαι* 312, 2
*τιτρώσκειν πολλούς* 245, 21. *τιτρώσκεσθαι* 5, 4. 47, 18
*τοῖχοι τῶν κλινῶν* 81, 3. *τοῦ οἴκου* 115, 15—116, 1
*τομεῖς ὀδόντες* 38, 2, 10, 14
*τορεύειν* 59, 10
*τραγικὰ δράματα* 63, 15. *ἀναπλάσματα* 63, 16
*τράγος* (*ὄσπριον*) 75, 7
*τραγῳδεῖν* 63, 15—21. 268, 16. *τὰ τραγῳδούμενα* 274, 12
*τραγῳδῶν ἀκούειν* 63, 16. *ὁ τῶν τ. ἀγών* 266, 24
*τρανὸν φθέγγεσθαι* 40, 23. *τρανῶς λαλεῖν* 253, 7
*τράπεζα* 80, 24
*τραπεζοφόροι* 81, 5
*τραῦμα* 221, 13
*τραχηλοκοπεῖσθαι* 7, 20. 43, 12—45, 5
*τράχηλος* 43, 7—11
*τρέχειν* 66, 3—10
*τριβακὰ ἱμάτια* 102, 9
*τρίγλη* 129, 15
*τρίπους* 80, 21, 24. *ἐπὶ κύκλου τρίποδος πλεῖν* 306, 11
*τριπρόσωπος Ἑκάτη* 167, 7
*τρίχες* 26, 18—27, 24. *τρίχες ἐκ τῆς γλώττης πεφυκυῖαι* 41, 11. *ἐκ τῶν χειρῶν* 49, 13—18. *ἐν τῷ αἰδοίῳ* 316, 16
*τριχίας* 129, 6
*τρόπις* 141, 11
*τροφή* 17, 1. 19, 16—17. 42, 24. 71, 3—80, 6. 129, 5. 169, 9. 261, 11, 15
*τροχὸν ἐλαύνειν* 62, 3
*τροχοπαικτεῖν* 82, 27
*τρυγᾶν* 58, 18. 143, 22
*τρυγών* 132, 5
*τύλη* 80, 25. *ἐν τῇ τύλῃ πυροὺς ἔχειν ἀντὶ γναφάλλων* 304, 1
*τύπτειν μητέρα* 245, 9
*τυρομάντεις* 195, 13
*τυρός* 78, 8. 315, 17
*τυφλίνης* 279, 9
*τυφλοῦσθαι* 7, 23. 32, 16—34, 3

*ὕαινα* 125, 4. 279, 2. *ὄχημα ὑαινῶν* 251, 9
*ὑάλινοι ὀδόντες* 40, 9. *ὑ -α ποτήρια* 72, 19
*'ὑγίαινε' λέγειν* 99, 8
*ὑγιὲς μέτωπον* 30, 7. *στῆθος* 47, 4
*ὕδρος* 128, 3. 279, 10
*ὑδρόμηλον* 72, 2
*ὕδωρ ἀπὸ τῶν ποδῶν ῥέον* 54, 13. *ὑ. ἐν βαλανείῳ μὴ εὑρίσκειν* 70, 1—10. *ὕδατα θερμά* 70, 10. *ὕδωρ ψυχρὸν ἢ θερμὸν πίνειν* 71, 8. *ὑ. ἐν κρήνῃ μὴ καταλαβεῖν* 72, 10. *ἐν ὕδατι κατοπτρίζεσθαι* 108, 11. *ὕδωρ* 147, 20—150, 7
*ὑετός* 108, 23

*υἱός*: *ἐν Ἰσθμῷ τὸν υἱὸν ζητεῖν* 311, 2. *ὑπὸ τῶν υἱῶν ἐσθίεσθαι* 311, 4
*ὗλαι* 150, 11
*ὑμνῳδίαι* 64, 2
*ὗνις* 142, 18
*ὕπαιθρον βαλανεῖον* 69, 23
*ὑπεράλματα* 62, 11
*ὑπερμεγέθεις ἀνδριάντες* 232, 3
*ὕπερον* 177, 22
*ὑπήνη* 43, 7
*ὕπνος* 19, 18. 98, 18—99, 7. *ἐξ ὕπνου ἀνίστασθαι* 98, 21. 101, 1. *ἐγείρεσθαι* 101, 1—7
*ὑπογάστριον* 50, 1
*ὑποδέσεις* 107, 20. *ὑπόδεσις Ῥωμαϊκή* 293, 10. *ἀνὴρ γυναικείαν ὑ -ιν ἔχων* 298, 15
*ὑποδήματα ἵππου ὑποδεδέσθαι* 264, 18
*ὑποδρομαί* 141, 2. 277, 12
*ὑποζεύγνυσθαι ὀχήματι* 211, 21
*ὑποζύγιον*: *ᾄδειν ὑ -ίῳ ἑπόμενος* 83, 11
*ὑποτρίμματα* 78, 14
*ὕπτιος*: *ὕπτιον κεραυνοῦσθαι* 114, 2. *ὕπτιον πέτεσθαι* 194, 2
*ὑφαίνειν* 219, 6—24. v. *ἐξυφαίνειν*

*φαινόλης* 105, 4. *φ -αι ἐκ τῶν ῥαφῶν λελυμένοι* 308, 7, 11
*φακῆ* 75, 4
*φαλάγγιον* 128, 12. 279, 9
*φανὸν γίνεσθαι* 306, 7
*φαντασίαι* 286, 15. 310, 28. *φ. ἄλογοι* 239, 15, 20
*φάντασμα* 6, 14
*φάραγγες* 150, 11. 193, 10
*φάρμακον* 188, 17
*φάσσα* 137, 11
*φθέγγεσθαι τρανόν* 40, 23. *φ. μὴ δύνασθαι* 40, 23. *φθεγγόμενα ζῷα* 126, 14. *φθ -ος ἀετός* 136, 5. *κύκνος* 138, 10
*φθεῖρας ἔχειν* 207, 8—16
*φθισικός* 277, 24
*φθίσις* 27, 20. 39, 7. 72, 8
*φίλος* 8, 13. 66, 18. 241, 26. 249, 5. 276, 13
*φιλοτιμεῖσθαι* 153, 11
*φίσκος* 285, 6
*φλέγμα ἐμεῖν* 42, 20. 261, 11
*φοβεῖσθαι* 222, 23
*φοινικοβαφὴς ἐσθής* 103, 22
*φοῖνιξ* 85, 3, 6. 323, 24, 25
*φοῖνιξ*: *τὸν φ -κα τὸ ὄρνεον ζωγραφεῖν* 273, 6—274, 2
*φονεύεσθαι ὑπὸ δεσπότου* 287, 14. *ὑπὸ συνδούλου* 287, 18
*φορβάδες ἵπποι* 279, 25
*φραγμός* 143, 12
*φράτορες* 321, 22
*φρατρία* 271, 11, 13
*φρέαρ* 149, 11—20
*φυκίς* 129, 10
*φυλάττεσθαι* 230, 17—231, 4
*φῦσαι* 59, 17
*φύσαλος* 128, 6. 279, 9
*φυσιογνωμικοί* 195, 12
*φύσις* 270, 10. *φύσις* (*στοιχεῖον ὀνειροκρισίας*) 11, 8 u. ad 10. 242, 19. 244, 10 u. ad 13. 245, 2. *ἡ κατὰ φύσιν συνουσία* 91, 12. *ἡ παρὰ φ.* 95, 18. 96, 13. *φύσις* (*αἰδοῖον γυναικεῖον*) 298, 14. 315, 22. 316, 3
*φυτεύειν* 58, 10. 142, 4
*φυτὸν ἐκ τῶν γονάτων πεφυκός* 53, 5. *φυτά* 58, 13, 17. 250, 11, 15. 281, 16—282, 14. *φυτὰ ἐκ τοῦ σώματος πεφυκότα* 223, 16—224, 3
*φωνή*: *ζῷα φωνὴν ῥήξαντα* 126, 14. *κόραξ φ. ῥήξασα* 266, 4. *φ. ῥήσσειν διὰ τοῦ πρωκτοῦ* 317, 17
*φωνήεντα γράμματα* 218, 12
*φῶς ἐν νυκτὶ ἀναλάμψαν* 101, 8
*φωτεινὰ βαλανεῖα* 69, 10

*χάλαζα* 109, 13
*χαλινὸς ἵππου* 282, 18
*χαλκεύειν* 59, 14
*χαλκεύς* 242, 9
*χαλκίς* 129, 6

χαλκὸν οὐκ ἔχειν 321, 24
χαλκοῦς 56, 25. 57, 2. 65, 19. 114, 24. 176, 14. 186, 15. 232, 1. 268, 8. 307, 12
χαμαιλέων 128, 9
χάννος 129, 11
χαρῆναι -καρῆναι 29, 11
Χάρων ψήφοις παίζων 13, 11
χάσματα 177, 4
χέζειν 267, 20. 307, 1
χείλη 36, 11. 42, 2. 261, 4
χειμάζεσθαι 58, 23. 140, 14
χείμαρροι ποταμοί 148, 10. 193, 11
χειμερινὰ μῆλα 78, 21. ῥόδα 84, 7. ἄστρα 164, 21
χειμών 108, 23. 109, 4. 110, 10. 142, 2
χεῖρες: ἐν ταῖς χερσὶν ἔχειν τοὺς ὀφθαλμούς 35, 5. τὴν κεφαλήν 46, 11. χεῖρες εὔτονοι καὶ καλαί 47, 22. χεὶρ δεξιά 48, 8, 11, 13. 221, 18. 324, 2, 4. εὐώνυμος 48, 8, 13. τῆς χειρὸς ἀφαιρεῖσθαι 48, 15. χεῖρες τεχνῶν χειρογράφων λόγων σημαντικαί 46, 16—18. τρίχες ἐκ τῶν χειρῶν πεφυκυῖαι 49, 13. πολλὰς χεῖρας ἔχειν 49, 19. τὰ περὶ τὴν χεῖρα 107, 13. χερσὶ παίεσθαι 180, 20. χεῖρες χρυσαῖ 312, 17. Κέρβερος τὴν δεξιὰν χεῖρα ἐπισείων 324, 4. χεῖρες 89, 3. 225, 23
χειρόγραφα 48, 17. 221, 20
χειροσκόποι 195, 14
χελιδών 138, 13. 189, 20—191, 6. 279, 17. 280, 14
χήμη 130, 14. 255, 18
χήν: γυνὴ χῆνα τετοκυῖα 298, 23—299, 14
χήνεια κρέα 77, 14
χηνίσκος νεώς 141, 10
χθόνιοι δαίμονες 185, 3. χθόνιοι θεοί: v. θεοί
χιμαίρεια κρέα 76, 7
χιτών: κόρεις ἐν τῷ χιτῶνι εὑρεῖν 316, 6
χιών 109, 7
χλαμύς 61, 4, 11—14, 104, 10, 20
χοῖνιξ 307, 1
χοιρείας ἔχειν τρίχας 27, 15. χοίρεια κρέα 76, 11. χοιρεία κεφαλή 321, 14
χοῖρος 27, 17. 76, 12. 238, 19. 250, 15
χολή 42, 19. 51, 5
χόνδρος 75, 7
χορεύειν τῷ Διονύσῳ 170, 12. 269, 1
χοροί 64, 1. ὁ χορὸς ὁ περὶ τὸν Διόνυσον 170, 6
χρέος ἀπολαβεῖν καὶ ἀποχὴν χρεώστῃ δοῦναι 296, 3
χρήματα 249, 10—17
χρηματισμός 6, 16
χρόνος 243, 20. 244, 21, 23. 245, 3. χρόνος (στοιχεῖον ὀνειροκρισίας) 11, 9. 243, 17 u. ad 21. περὶ χρόνου ζωῆς 196, 18—202, 6. πόσῳ χρόνῳ οἱ ὄνειροι ἀποβαίνουσιν 299, 15—300, 10
χρυσίον 112, 7. 323, 27
χρυσός 86, 7. 107, 4, 11. 153, 2. 310, 20
χρυσοῦς 12, 22. 15, 10. 40, 3. 56, 19. 72, 15. 85, 22. 106, 7. 176, 14. 186, 18. 217, 3. 248, 23. 265, 14. 310, 13. 312, 17
χρυσοχοεῖν 59, 7
χρῶμα: τὰ τῷ χρώματι ὅμοια 268, 19

ψάλλειν 63, 10
ψάρ 137, 9. 280, 3—4
ψεκάδες 109, 2
ψεύδεσθαι 206, 1—5
ψευδομάντεις 195, 11
ψηστοί 129, 6
ψήφοις παίζειν 13, 12. ψῆφοι ἐν δακτυλίοις 106, 7. 107, 19
ψηφοπαικτεῖν 228, 1—6
ψιλαὶ ὀφρύες 32, 6
ψιλότης 28, 1—22

*ψιλοῦσθαι* 178, 6
*ψιττακός* 279, 15
*ψυχή* 4, 2, 4, 6. 97, 16. 109, 10. 187, 17. 194, 12. 239, 17. 240, 23. 246, 20. 261, 23. 270,12. 284,6. 310, 27. 311, 16, 20
*ψυχικός*: *τὰ ψ -ά* 4, 1—9
*ψυχοπομπὸς Ἑρμῆς* 170, 26
*ψώρα* 224, 4—20

*ὦμοι* 46, 22—47, 3. *ἐν τῷ ὤμῳ ὀφθαλμὸν ἔχειν* 310, 3. *τὸν ὦμον μὴ δύνασθαι ἰδεῖν* 313, 22
*ὠμὰ κρέα* 76, 19. *ὠμοὶ ἄρτοι* 246, 24.
*ὠνεῖσθαι τὴν τοῦ φίλου οἰκίαν* 241, 26
*ᾠόν* 178, 1. 322, 22
*ὥρα*: *κατὰ τὴν ὥραν* 79, 5, 13. 83, 18, 21, 24. 84, 4. 102, 8. 109, 8. *παρὰ τὴν ὥραν* 83, 19, 25. 109, 10. v. *καιρός*
*ὡρολόγιον* 233, 4—9
*ὦτα* 30, 13—32, 2

# INDEX NOMINVM


Ἀγαμέμνων 10, 7. 305, 18
Ἀγαυή 269, 3
Ἀγροτέρα 159, 17, 20
Ἀδριανός 33, 12. 70, 5
Ἀθηνᾶ 97, 20. 157, 12. 160, 12. 179, 1. 294, 12
Ἀθηναῖοι 18, 8. Ἀθηναῖος 131, 13
Αἰγαῖον πέλαγος 120, 4
Αἰγιαλοί 158, 3. 174, 2
Αἰγύπτιοι 18, 2. 29, 1. 273, 5, 7
Αἴγυπτος 273, 15, 20
Ἅιδης 184, 4, 7, 10, 12, 14, 15, 17, 18. 185, 2, 4. 225, 20. 241, 15
Αἰθίοψ 268, 19
Ἀλεξάνδρα: ἡ Ἀ. τοῦ Λυκόφρονος 287, 10
Ἀλεξανδρεία 255, 11. 296, 5
Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδών 260, 3
Ἀλέξανδρος ὁ Μύνδιος 74, 12. 111, 16. 190, 2
Ἀλέξανδρος ὁ φιλόσοφος 267, 6
Ἁλικαρνασσεύς 11, 5. 70, 17
Ἀλκαῖος 144, 1 app. cr.
Ἀμφιτρίτη 158, 1. 173, 14
Ἀνδρομάχη 284, 19
Ἄνεμοι 166, 16
Ἄνουβις 158, 5. 175, 8
Ἀντιοχεύς 6, 15. 111, 17. 275, 7
Ἀντίπατρος 288, 17, 20
Ἀντίπατρος (idem qui supra aut legatus Alexandri?) 260, 11
Ἀντιφῶν ὁ Ἀθηναῖος 131, 13
Ἀντωνῖνος 33, 12
Ἀπολλόδωρος ὁ Τελμησσεύς 92, 18
Ἀπόλλων 144, 7. 157, 11. 160, 7, 11. 203, 6, 11. 290, 2
Ἀπολλωνίδης 245, 20
Ἀπολλώνιος ὁ Ἀτταλεύς 41, 22. 216, 4
Ἄρης 158, 8. 160, 19. 175, 26. 294, 11. 323, 10, 13, 14
Ἀρίστανδρος ὁ Τελμησσεύς 37, 13. 258, 19. 260, 3
Ἀρίσταρχος 258, 19
Ἀριστείδης 245, 13
Ἀριστοβούλη 173, 7
Ἀριστοτέλης 16, 4. 129, 17, 18. 256, 16
Ἀριστοφάνης (ὁ Βυζάντιος) 129, 18
Ἀρκαδικός 122, 23
Ἀρκάς 104, 9
Ἀρποκράτης 158, 6. 175, 8
Ἀρτεμίδωρος 235, 14
Ἀρτεμίδωρος Ἀρτεμιδώρου υἱός 236, 1sqq., 300, 18. 301, 1sqq.
Ἄρτεμις 97, 20. 157, 11. 159, 14. 160, 5. 179, 1. 247, 21, 24. 294, 19
Ἀρτέμων ὁ Μιλήσιος 6, 15. 179, 14
Ἀρχέλαος 256, 16
Ἀσία 2, 18. 301, 11
Ἀσκληπιός 127, 3. 156, 3. 157, 16. 168, 7, 12. 304, 6, 8. 305, 5. 315, 14, 16. 316, 23. 323, 22
Ἀστάρτη 18, 1
Ἀστέρες 164, 6
Ἀτταλεύς 41, 23. 216, 4
Ἀττική 18, 7
Ἀφροδισιεύς 256, 17
Ἀφροδίτη 78, 19. 85, 15. 92, 1. 137, 16. 157, 10, 18. 171, 13, 24. 172, 5. 310, 13, 16,

20. 318, 22. ἡ Οὐρανία 157, 10
Ἀχαιοί 10, 9, 12
Ἀχελῷος 158, 4. 174, 8. 294, 19

Βάκχαι 170, 7. Βάκχοι 170, 7
Βασσάραι 170, 7
Βιθυνός 267, 23.
Βοιωτοί 286, 23

Γέμινος ὁ Τύριος 179, 13
Γέται 17, 13
Γλαῦκος 173, 26
Γοργώ 287, 4

Δαίμονες 158, 7. 175, 19. 176, 24
Δαλδιαῖος 203, 11. Δαλδιανός 235, 14
Δάλδις 235, 19
Δεῖμος 158, 7. 175, 26
Δελφίνιος 160, 12
Δημήτηρ 127, 3. 158, 4. 174, 21, 29. 175, 4. 246, 24
Δημήτριος ὁ Φαληρεύς 179, 14
Διογένης 260, 17
Διοκλῆς 292, 1
Διονύσιος ὁ Ἡλιουπολίτης 190, 3
Διόνυσος 26, 22. 73, 24. 86, 11. 103. 10, 20. 157, 17. 167, 23. 169, 19, 21, 23. 170, 3, 7. 246, 17. 269, 1
Διόσκοροι 157, 17. 168, 16. 178, 18
Δρούσων 241, 25

Εἱμαρμένη 176, 8
Ἑκάτη 97, 21. 127, 3. 157, 15. 158, 6. 167, 7. 175, 19
Ἕκτωρ 285, 4
Ἐλαφηβόλος 159, 20
Ἐλεγεῖαι (τοῦ Παρθενίου) 287, 11
Ἐλευθέρα 159, 24
Ἐλευσίς 18, 7. 79, 17
Ἑλλανοδίκαι 152, 25. 320, 4
Ἑλλάς 2, 17. 78, 25. 276, 9. 301, 11
Ἕλλην 45, 3. 60, 15. Ἕλληνες 3, 4. 60, 17. 102, 14, 24. 307, 4
Ἑλληνίς 191, 5. 266. 19. Ἑλληνίδες 60, 17
Ἑλληνικός 60, 14, 15
Ἑλληνιστί 60, 20
Ἐλπιδιφόρος 220, 16
Ἐλπίς 179, 1
Ἐνδυμίων 274, 22, 25
Ἐνοδία 167, 8
Ἐνόδιον βιβλίον 216, 10. 237, 14
Ἐργάνη 160, 13
Ἐριννύες 158, 6. 175, 19
Ἔρις 78, 20
Ἑρμῆς 51, 21. 119, 18. 157, 17. 170, 20, 26. 178, 17. 287, 3. 293, 22
Ἐρωτικά 14, 5
Ἑστία 97, 20. 157, 20. 173, 9. 179, 4
Εὔηνος 14, 4
Εὔηνος ὁ Πάριος 23, 19
Εὐνομία 173, 7
Εὔνομος 14, 5
Εὐριπίδειος 284, 16
Εὐριπίδης 116, 11
Εὐσέβεια 33, 11
Εὔτυχος 220, 17
Ἐφεσία 159, 23. Ἐφέσιος 11, 5. 235, 15. 247, 22. Ἐφέσιοι 18, 6
Ἔφεσος 235, 17
Ἐφιάλτης 157, 15. 167, 24

Ζεύς 111, 14. 127, 2. 157, 10. 159, 1. 178, 18. 276, 10. 291, 8, 10. 294, 13. 318, 16, 18. 319, 18
Ζηνόφιλος 220, 15
Ζήνων 220, 15. 265, 16
Ζωΐλος 265, 19. 277, 4

Ἠιόνες 174, 3
Ἥλιος 15, 8. 127, 3. 157, 12. 160, 11, 25. 161, 7, 22. 162, 3, 9, 12, 16, 17, 20. 164, 2, 3, 9. 276, 1. 295, 5
Ἡλιουπολίτης 190, 3

Ἥρα 97, 21. 157, 10. 159, 12
Ἡρακλείδης ὁ Θυατειρηνός 266, 23
Ἡρακλείδης ὁ Ποντικός 287, 10
Ἡρακλῆς 145, 4. 157, 17. 169, 1. 178, 17. 270, 23. 271, 1
Ἥρωες 127, 4. 176, 24. 295, 14, 18, 21, 23
Ἡρωΐδες 295, 14, 24
Ἡσιόδειος 284, 11
Ἥφαιστος 157, 18. 172, 13. 294, 12, 18

Θάλασσα 158, 2. 174, 1
Θέογνις 41, 4. 71, 19
Θεόδωρος 220, 15
Θεσσαλία 18, 9
Θῆβαι 274, 17. 286, 22
Θηβαῖοι 286, 23
Θρᾷκες 17, 12
Θρασύλος 220, 18
Θρασύμαχος 220, 18
Θράσων 220, 17
Θυατειρηνός 266, 23

Ἴακχος 158, 5. 174, 21
Ἰθακήσιοι 4, 20
Ἴλιον 287, 1
Ἰνδία 123, 3
Ἰνδοί 255, 20
Ἰόνιος 104, 11
Ἰουδαϊκός 259, 19
Ἰουδαῖοι 259, 21
Ἰούλιος 318, 10, 12
Ἵππιος 64, 16
Ἱπποκένταυρος 178, 9. 272, 17. 22, 23, 26
Ἶρις 157, 14. 166, 4
Ἶρος 4, 19
Ἰσθμός 302, 12. 311, 1
Ἶσις 158, 5. 175, 8
Ἰταλία 2, 18. 18, 4. 33, 11. 123, 3, 6, 16. 192, 18, 20. 301, 12
Ἰωνία 18, 6

Καλλιμάχειος 300, 16
Καλλίνικος 169, 7
Καλλιστώ 122, 22
Κάρπος 220, 16
Κάσσιος Μάξιμος 1, titulus. 99, 13. 100, 1. 202, 9. 204, 1. 235, 12. 236, 1
Κέρβερος 185, 4. 324, 4, 6
Κίλιξ 276, 20. 298, 17
Κόλχοι 274, 17
Κόρη 127, 3. 158, 5. 163, 3. 174, 21. 175, 4
Κορίνθιος 265, 22
Κόρινθος 240, 17
Κρατῖνος 220, 14. 265, 17
Κρητικός 255, 22. 269, 15
Κρόνος 15, 4. 158, 10. 176, 4. 178, 18. 294, 13
Κύζικος 242, 13
Κύκλωψ 14, 23. 34, 24
Κυλλήνη 51, 21
Κύματα 158, 2. 174, 1
Κυνικός 267, 11
Κύπριος 298, 21
Κυρηναῖοι 259, 21
Κυρήνη 259, 19

Λαοδικεύς 241, 26
Λάρισσα 18, 9
Λέσχαι (τοῦ Ἡρακλείδου) 287, 11
Λευκοθέα 158, 1. 173, 24
Λεωνᾶς 297, 6
Λιβύη 126, 4
Λίμναι 158, 3. 174, 6
Λιμνᾶτις 159, 18
Λοχεία 159, 16
Λυδία 235, 19
Λύδοι 203, 14
Λύκιοι 159, 24
Λυκόφρων 287, 9

Μάγνης 270, 18
Μαγνησία 268, 8
Μάκαρες 305, 17
Μακεδών 260, 4
Μάξιμος: v. Κάσσιος
Μελάμπους 215, 22
Μελικέρτιος 311, 3
Μελιταῖος 117, 24. 119, 1
Μένανδρος 105, 23. 125, 15. 163, 10. 195, 7
Μένανδρος 276, 9

*Μένανδρος ὁ Σμυρναῖος* 297, 17
*Μενεκράτης* 220, 14. 296, 1
*Μένιππος* 270, 17
*Μένων* 220, 14
*Μήτηρ θεῶν* 175, 22
*Μιλήσιος* 6, 15. 179, 15
*Μίλητος* 260, 20
*Μοῖραι* 179, 4
*Μόσσυνες* 17, 14
*Μοῦσα* 312, 28
*Μοῦσαι* 313, 2
*Μύνδιος* 74, 13. 111,16. 190, 2
*Μύστης* 203, 11
*Μῶμος* 237, 14

*Νεμέα* 303, 22, 25
*Νέμεσις* 157, 18. 171, 5. 173, 8
*Νέστωρ* 197, 3
*Νέφη* 166, 11
*Νηρεύς* 158, 1. 173, 14
*Νηρηΐδες* 158, 1. 173, 14. 255, 17
*Νίκανδρος* 128, 10
*Νικόστρατος ὁ Ἐφέσιος* 11, 5
*Νίκων* 296, 13, 14, 17
*Νιόβη* 274, 12
*Νύμφαι* 157, 20. 158, 3. 173, 6. 174, 6. 179, 5

*Ξάνθος* 303, 17
*Ξενοκράτης ὁ Ἀφροδισιεύς* 256, 16
*Ξενοφῶν* 71, 13

*Ὀδυσεύς* 239, 11
*Ὀλύμπια* 66, 15. 152, 24. 277, 4, 8. 297, 17, 18. 312, 15. 319, 16. 320, 3. *Ὀλυμπία* 313, 26
*Ὀλυμπικός* 313, 22
*Ὀλύμπιοι θεοί* 14, 15. 157, 6. 158, 15, 24. 294, 13. 319, 16. 324, 15
*Ὀλυμπιονίκης* 297, 19. 320, 5, 7
*Ὁμηρικός* 310, 17
*Ὅμηρος* 1, 2. 4, 18. 10, 6. 33, 24. 56, 3. 64, 15. 120, 2, 9, 10, 121, 11. 239, 7, 10, 12. 285, 2

*Οὔαρος* 242, 11
*Οὐράνιος* 157, 11

*Παιήων* 160, 8. 168, 11
*Πάν* 157, 15. 167, 18. 292, 17. 293, 9. *Πᾶνες* 170, 8
*Πανύασις ὁ Ἁλικαρνασσεύς* 11, 5. 70, 17. 159, 9
*Παρθένιος* 287, 11
*Πάτροκλος* 285, 2
*Παῦλος* 296, 12. 15
*Πάφιος* 269, 11
*Πειθώ* 157, 19. 173, 6
*Πείσων* 258, 7, 10, 12
*Πενθεύς* 269, 3
*Περγαία* 159, 23
*Πέργαμος* 255, 10. 267, 19
*Περσεύς* 287, 3
*Περσεφόνη* 158, 4. 174, 13
*Περσικός* 274, 5
*Πίνδαρος* 112, 6. 243, 12
*Πλούταρχος* 293, 21
*Πλούτων* 55, 2. 123, 14. 158, 4. 174, 13. 185, 4. 307, 14. 324, 9
*Πολιεύς* 276, 10
*Ποντική* 17, 14
*Ποντικός* 287, 10
*Ποσειδῶν* 64, 16. 157, 20. 173, 14. 294, 12. 302, 12, 13
*Ποταμοί* 158, 3. 174, 6
*Προμηθεύς* 211, 17. 274, 12
*Πρόνοια* 176, 8
*Πρωτεύς* 173, 26
*Πυθαγορισταί* 195, 12
*Πῦρ τὸ αἰθέριον* 157, 11. 160, 22

*Ῥέα* 97, 21. 159, 13
*Ῥούσων* 241, 25 app. cr.
*Ῥωμαϊκός* 60, 15, 16, 18. 104, 8. 293, 9
*Ῥωμαῖος* 60, 15. 266, 19
*Ῥωμαῖοι* 45, 4. 60, 17. 102, 20. 308, 7
*Ῥωμαῖαι* 60, 17. 263, 8
*Ῥώμη* 258, 15. 266, 24. 267, 24. 270, 18, 20. 297, 7. 317, 22. 318, 10

*Σαβάζιος* 127, 2
*Σάραπις* 158, 5. 175, 8. 296. 7, 8. 307, 11. 324, 1, 3, 8, 12
*Σάτυροι* 170, 8
*Σάτυρος* 260, 6, 8
*Σειληνός* 121, 5. 170, 11
*Σείριος* 118, 22
*Σελήνη* 124, 17. 125, 1. 157, 12. 163, 1, 12. 164, 2, 9. 274, 22, 25. *Σελῆναι* 163, 14
*Σκύλλα* 178, 9. 272, 17
*Σμυρναῖος* 297, 17
*Σμύρνη* 70, 4
*Σπαρτοί* 274, 17
*Στρατόνικος* 265, 13
*Σύροι* 17, 17. *Σύρος* 297, 6
*Σύρος* 260, 11. 296, 22
*Σωκρατικός* 71, 13

*Τελμησσεύς* 37, 13. 92, 18
*Τηθύς* 158, 10. 176, 1
*Τήμενος ὁ Ἀρκάς* 104, 9, 14
*Τιμοκράτης* 291, 22
*Τιτᾶνες* 158, 10. 176, 4. 294, 14
*Τροία* 303, 17
*Τρωικός* 274, 5
*Τύριοι* 260, 7. *Τύριος* 179, 14
*Τύρος* 260, 4, 7, 8
*Τύχη* 157, 19. 172, 18, 25, 26. 173, 4. 179, 3

*Φαληρεύς* 179, 14
*Φημονόη* 114, 8. 243, 1
*Φίλαγρος* 242, 11
*Φιλαληθὲς βιβλίον* 216, 9. 237, 13
*Φιλῖνος* 276, 15
*Φόβος* 158, 7. 175, 26
*Φοῖβος ὁ Ἀντιοχεύς* 6, 15. 111, 17. 275, 6, 8. 289, 1, 4
*Φοίνικες* 203, 14
*Φόρκυς* 158, 2. 173, 27
*Φρόντων* 257, 13
*Φύσις* 158, 11. 176, 8

*Χάριτες* 157, 19. 173, 6
*Χάρων* 13, 11, 13, 21
*Χρυσάμπελος* 293, 7
*Χρύσιππος* 265, 22

*Ὠκεανός* 126, 4. 158, 10. 176, 1, 3
*Ὧραι* 157, 19. 173, 6. 179, 5